



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

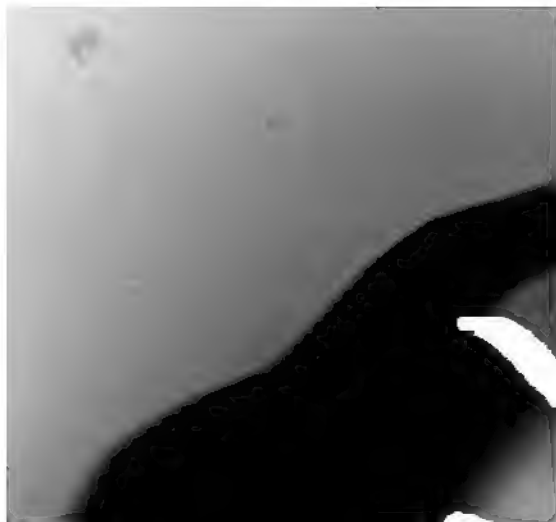
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





Heilagra Manna
SÖGUR

Heilagra Manna SÖGUR.

FORTÆLLINGER OG LEGENDER

OM

HELLIGE MÆND OG KVINDER.

EFTER GAMLE HAANDSRIFTER

UDGIVNE AF

C. R. UNGER.

II.



UNIVERSITETSPROGRAM FOR FØRSTE SEMESTER 1877.

CHRISTIANIA.

TRYKT HOS B. M. BENTZEN.

1877.

141. I. 427.

Indhold.

II.

Niðrstigningar Saga	I.	. . . . .	1—8.
“ “	II.	. . . . .	8—14.
“ “	III.	. . . . .	14—17.
“ “	III.	. . . . .	17—20.
Nikolaus Saga Erkebyskups	I.	. . . . .	21—41.
“ “	Appendix 1.	. . . . .	41—46.
“ “	— 2.	. . . . .	46—49.
“ “	II.	. . . . .	49—158.
Olafs Saga hins helga		. . . . .	159—182.
Páls Saga Eremita		. . . . .	183—192.
Placidus Saga		. . . . .	193—203.
“ “	Appendix I.	. . . . .	204—207.
“ “	— II.	. . . . .	207—209.
“ “	— III.	. . . . .	209—210.
Quadráginta Militum Passio		. . . . .	211—219.
“ “	Appendix	. . . . .	219—221.
Remigius Saga		. . . . .	222—227.
Sebastianus Saga, Fragment		. . . . .	228—235.
Septem Dormientes, Fragment		. . . . .	237—240.
“ “	Appendix, den latinske Legende	. . . . .	240—244.

Silvesters Saga	245—280.
« Appendix 1.	280—281.
« — 2.	281—286.
Stephanus Saga	287—309.
Theodorus Saga	310—314.
Thomas Saga Erkibyskups, Fragment	315—320.
Vincencius Saga	321—326.
Vitus Saga	327—334.
Vitæ Patrum	335—488.
« « II.	489—671.
Navneregister	672—686.

Foreign literary exchange of Norway

by Mr. Holst, Christiania, Norway.

Leaving the functions as Secretary of the Royal University of Christiania, I continue as before to be charged with the direction of the foreign literary exchange of Norway. I beg You therefore to address all correspondence relating this matter as above, and I shall endeavour to assist You in giving all informations which are to be desired, or procuring You printed works or treatises, which are to be obtained as donations. Should any member of your learned society wish to profit of my assistance for a learned purpose, I shall introduce him to the most competent of our scientific men, when I myself can not fulfil their requests.

1944-1945

1946-1947

1948-1949

Silvester's Saga	245—280.
Appendix 1.	280—281.
— 2.	281—286.
Stephanus Saga	287—309.
Theodorus Saga	310—314.
Thomas Saga Erkibyskups. Fragment	315—320.
Vincelcius Saga	321—326.
Vitus Saga	327—334.
Vite Patrum	335—488.
« « II	489—671.
Nameregister	672—686.

Foreign literary exchange of Norway

by Mr. Holst, Christiania, Norway.

Leaving the functions as Secretary of the Royal University of Christiania, I continue as before to be charged with the direction of the foreign literary exchange of Norway. I beg You therefore to address all correspondence relating this matter as above, and I shall endeavour to assist You in giving all informations which are to be desired, or procuring You printed works or treatises, which are to be obtained as donations. Should any member of your learned society wish to profit of my assistance for a learned purpose, I shall introduce him to the most competent of our scientific men, when I myself can not fulfil their requests.

NIDRSTIGNINGAR SAGA.

I.

(*Cd. 645 qv.*)

Níðrstigningar Saga.

5 Karinus oc Levcius fratres synir Simeonis ens gamla segja
sva fra níðrstigningo Crisz til helvitis a boc þeire, es [þeir gæðo¹
of þat, hversó Cristr hafði þa Adam alla saman fra helviti. En
þó at því se varla sva uphalldit, es of þetta er gert, sem sþrom
helgom ritningom, þa or eki þess sact fra þvisa, es of tortryggva
10 megi; boc su es cøllot verk græðerans. Segja menn samsett hava
Nichodemum lerisvein drotens.

Ver vorom þar stader, sogdo þeir, es sva þoti sem vøll(r)
være; þar var Adam oc aller hofuðfeðr oc spamenn, þaðra var
þocusamt oc myrer vant at vera. Þa gerþisc þat minniliet oc
15 merkiliet, at næsta vaveifes scein þar lios fagrt oc biart [sva sem²
af solo iver oss alla. Þa toc Adam faþer alz mannkyns oc aller
høfotfeðr oc spamenn at fagna miog oc mela sva: «Lios þetta
mon seina af guði, er oss hefer heitet at senda lios sit. Þa
callaði Ysaías spanaðr oc melte sva: «Þetta lios er af guði, sva
20 sem ec sagða, þa er ec var lifs a iorþo, oc melta ec sva: Terra
Zabulon et terra Neptalim transiordanis via maris Galilee gentium,
populus, qui sedebat in tenebris, lucem vidit magnam, habitantibus
in regionibus umbre mortis lux orta est eis. Nu er lios þat
comet iver oss, er ec spaðn þa at coma mundi, þviat at sønno
25 sitiom ver i heliar myrerom. En nu megom mioc of fagna aller
liose þvisa.» Þa com þar at gangande faþer okarr Simeon, er
fiolpinn var allr saman comenn, oc melte þa allglaplíga við guðs

1 [þæðo *Cd.* 2 [sient *Cd.*

vine: «Gøret dyrð domino nostro Jesu Cristo, af því at ec toc hann i fapm mer, þa er (hann) var barn, oc barc hann i kirkio, oc var ec þa kvæþr af helgom anda oc sœng ec þetta: Nunc dimitis Vsque in finem.» Þvísá ærendi fœgnupó miog aller guþs helger.

5

Þa com þar at gangandi maþr sa er þeir kendo eigi, sa maþr var gœrvilegr oc a þann veg buenn, sem af eyðimorc være comenn. Þeir spurðo þann mann at namni, eþa hvat hann cynni nyt at segia. Hann lezc Johannes heita oc vasc(!) rod callandi a ayþi-morc oc fyrerrennere sunar guþs a iarþriki, oc at segia monnom 10 deili a því, at sa er sonr guþs, er þa var þangat comenn at hondom þeim til þess at hialpa þeim, er þat villdo þiggia. «Oc þa er ec sa hann coma at finna mic, þa knuþi mic enn helgi ande, oc melta (ec) þetta: Ecce agnus dei usque in finem. Ecc scirþag hann þa i onne Jordon. En þa sa ec anda helgan coma iver (hann) i dufo 15 like, oc heyrða ec þa rœð af hi(m)nom mela: Hic est dilectus meus in quo mihi complacui. En nu kann ec þetta yðr at segia, at ec (hevi) nu fyrer honom faret hingat þess eyrenndis at bopa yðr sva, at nu mun vera allscamt til, unz ipse filius dei mun her coma ovan af himnom at vitia var, þeira manna es her sitia i 20 heliar myrcrom.»

2. Þat var þa er Adam fyrst scapaðr faþer varr heyrþi sact fra þvísá, at Jesus var scirþr i Jordon, es sa maþr Johannes for af heimum, at hann varþ allcatr við oc hallapiz ða at syni sinom oc melte sva við hann: «Seth sunr¹! segðu fra því patriarchis oc 25 prophetis, er þu (heyrþir) Michaellem hofuðengel þer segia, þa er ec senda þic til paradisar at leita oc at qveðia droten varn þess, ef hann myndi vilia engil sinn senda at fœra þer þaðan viðsmior, þat er þar getr af viðsmiorstre miscunnar, at mæti meþ ðvi smyria [licam minn², þa er ec var siucr, at ec of finga heilso.» 30 Þa hefir Seth þangat til gengit, er hœfutfœr oc spamenn voro. Þa spurþi hann oc toc sva at mela: «Þat var, qvat Seth, þa er ec for eyren(di) fœpor mins, at ec com of síþir til paradisar hliþs. Þar var tvennt fyrer, at þar var elldr brennandi at banna manne hveriom at(gœngo), en englar at veria ollom dioflom oc øndom 35 syndogra manna. En þa er við toc at nema of for mina, þa nam ec staþar oc baþc [til guþs oc syndisc mer] þa þar Michael hofuð-engell oc melte sva við [mec: Ec em sendr til þin af drotni]. Ec emc til þess setr at sia um hvers mannz hug. En sva er þer at

¹ synr Cd. ² [licaminnvm Cd.

segja, Seth: Eigi þarftu með tarom vípsmíors þess at bíðia, er getr
a paradís, til handa fœpor þínom, þó at hann se a[llsiucr, af] því
at vípsmíor mun hann ecki þápan hafa, fyrr en lípnir verða heðan
.v. þúsundir oc .cccc. ára, þá mun coma a íarþríki ynnalegr guþs
5 sunr sialfr Crístr, oc mun þá gera heila marga síyca menn, en
suma reisa af dauða, oc þá mun sialfr Crístr verða scírþr i onne
Jordon. Oc þá er hann stígr or vatneno, þá mon hann með víp-
smíorve miscunnar smyrva lata þá alla, er a hann trúa, oc mun þat
miscunnarsmíor þeim, er endrgetasc af vatne oc helgom annda,
10 verða¹ endrgetnaðr at eilífre² sælo. Þat mon oc þá verða, at enn
astame guþs sunr Jesus Crístr mon stíga níðr vília undir íarþríke,
oc mon hann þá leíða Adam fœpor þínn i paradís til miscunnar
tre(s). Erennde þvísa, er þá hafði Seth melt, fœgnuþo et mesta
aller patriarchar.

15 3. Nu þá oc er þeim varþ at þvísa gleði mikil, sem von var
at, er sact at Satan íotunn helvítis höfðingi, er stundom er með
.vii. höfðom en stundom með .iii., en stundom i dreka líke þess,
er omorlegr er oc ogorlegr oc illegre a allar lundir, hefir ða þíngat
víp íotna oc víp díofla oc víp ríkístroll gervoll, þau [er i 3 helvite
20 voro, oc melte sva: «Verit nu buner víp at taca oc grípa Jesum,
er því vændisc, at hann se guþs sunr, en hann er þó maþr, oc
merki ec at því, at hann qvíde dauða. En þar er sa maþr, er
mer hevír míoc a mot gíngit oc veret enn grímaste avalt, oc marga
menn, er ec hafða blinda gerva oc bíuga oc lícþra oc opa, þá
25 græði hann með orði sino.» En þeir (melto) oc svoroþo honom:
«Eigi mondom ver víta, at sva se, sem þu segír. En þat [vítom
ver⁴ oc kunno(m) þat sía, at engi hevír þu þann til handa oss
spanet, drottenn, es sva hafi þínn crapt oc ríke níðr brotet oc
lamet avalt, sem sía er þu segír nu fra, at⁵ eit øþroorð hafi melt.
30 Enda hvggíom ver þat oc leípom atqveþom fyrer þer um, þar er
hann er, at hann mon almategr vera i godomenom, at engi mon
mega honom, er i heimi er, slíc[r sem hann er] i manndominom.»
Þá melte höfðinge myrcranna: «Hvat íve þer umb [oc hreþez] at
grípa þenna mann Jesum, er beði er mín (ovin) oc yðvarr, þar
35 [er ec freistaða hans oc vacþa ec up Gyþinga] lyð [tíl] fiandscapar
[víp hann, oc buet tre] til crossfestingar spíot
heví ec hvessa latet tíl at leggía a honom, oc nu mun allscamt tíl,
unz hann mun andasc, oc mun ec hann þá [híngat leíða], at hann

1 verþrða Cd. 2 eileífre Cd. 3 [err Cd. 4 [vítom vítom Cd.

40 5 at er skrevet to Gange.

luggi hofi undor yör oc mer. Þeir svoröþo. Sagþer sigi þu yat
 hann hefði hotvetna gert meþ orþe sino. oc þat
 heilt gert [er þu meitt] haddir oc drepit. En þat vitom ver. at hann
 hevir monn marga dauða af ðer tekir. þa er af oss varð haldnir
 kþu hvorr var sa enn orðsterei. er Lazarus callaðe heþan? en
 ver holldom hann her .iiii. daga apr i hendom. oc var hann þegar
 þu kyrr a iarpriki allr a brauto fra oss. Satan höfðinge laubans
 svoröþi: «Jenna var sa.» En þeir svoröþo þa sva: «Þess sverðom
 ver fyrir þis oc crapta þina oc vara þar með. at þu leipir hann
 sigi hingat, af þvi at þa er ver h om höfðingom hans. þa
 varþ oss öllom víþ flenat, oc sculfo ða þrelar varer aller oc allar
 smipior ossar, oc for sva flærri umb. at ver metim Lazaro geta
 haldet, at nęta hvivetna sciottara fasta kyco. Vissom
 som nu at inn almatki guþ er [i manni] þeim innan oc
 mun comenn til þess hingat i heima at leysa menn af syndom oc
 löysa til lifa gupdoma sina.» Þar hverf oc [nu fra] fyrst. er þeir
 Satan ræðez víþ.

4. En oc tæ fra þvi at segia, [er þa] gorpisc en fleira til
 alernmarkin. Þat var mine i þat mund dęgra, er himennen opnæþise.
 þar com fram fyrst heatr hvitr, en höfðingi sa reip hesti þeim. er
 morgenn hlættom er gęlgari en gęrvaster aller aprer. augo hans varo
 æt(m) ald(%) logi, hann hafði coronu a hefði, er morg sigrmerki
 mata af syna, hann hafði clepi þat umb aunnor utan. er blöþ-
 steket var; a clepi hana yfer miþpmenni voro orþ þessi riten: rex
 regum et dominus dominorum; hann var solo biartare: hann leide
 æt(er) her [mikinn, aller þeir, er honom] fylgþo, riþo hestom
 hvitum, oc voro allar eladir silki hvito [oc voro lioser] mioc. Sa
 þen ríatí allvaldr leit þa til Jernalaborgar oc melte: «Gilldra su
 oc at dęttom er gętt verþi miþ[garþsormi at scapa].» Hann fal
 þu angul, þann er h[er]vonn [var agni oc eigi sia m]ate, i [ez]lino. 30
 þvi er i gilldromu var lagit, oc sva vapinn gat hann folget, svat
 sigi af mata sin. Þa haup hann næqerom dyrlingom sinom at
 þær fyrst æt oss gorn vart víþ como sina til helvitis.

5. Nu mun þar til mala tæna, er oc hvarf apr fra, at þa er
 þær Satan ræðez víþ, at þeir heyrar, er englar helger colloþo sva 35
 þæt. at dýnin þoti umb alt, oc melto sva: «Tollite portas, principes,
 ventura et elevamini porta eterne, et introibit rex glorie. Þa melto
 helvitta þær víþ Satan: «Þar a braut nu or sætum varom; ef þu
 mun, þu þættu nu hart víþ dyrdur konongen. Ecki villdom ver

við hann eiga.» Þeir ræðu þá brátt hefðingja sinn or helviti. Þá er Satan kom ut, þá sa hann engla(líf) mikit vera komet til helvitis, en g[ec] eigi til fundar við þá, oc sneide hann þar hia. Þá bra hann sér i dreca like oc gerdiz þá sva mikill, at hann þótesc
 5 liggja mundo umb heimen allan utan. Hann sa þau típennde at Jorsolom, at Jesus Cristr var þá i andlati, oc for þangat þegar oc ætlaði at slita ondina þegar fra honom. En þá er hann kom þar oc hugþez glæpa mundo hann oc hafa með sér, þá beit engullinn godomsens hann, en crossmarkit fell a hann ovan, oc varð hann
 10 þá sva veidr se(m) físcr a engla eða mus under treketi, eða sem melraki i gilldro, epter því sem fyrer var spat. Þá for til dominus noster oc bat hann, en qvade til engla sína at varðveita hann.

6. En nu tek ec þar til mals at segja þat, hvat þeir hava til tekit i helvite, síðan er Satan for ut. Ríkeshioflar i helvite
 15 melto við kappá sína: «Taket er, greypet oc byrget nu hlípen aull oc færet fyrer iarngrindr oc iarnbranda, oc verezo hart oc standet við vel, at er verþet eigi up tekner, eða þat verþi af yðr tekit, es er hafet a haldet her til.» Gups helgir, er þeir heyrðu þetta, þá melto þeir sva við þær illar væter: «Tollite portas, at
 20 dyrðar konongrenn megi her inn ganga.» Þá tók David konongr oc spamaðr við gups menn hat at mela: «Þat var þá es ec lifða oc callaðr konongr i austrvex¹ ríke, at ec spaða yðr þetta: Con- fitemini domino et invocate nomen eius et mirabilia eius que fecit, quia contrivit portas ereas et vectes ferreos confregit. Suscepit
 25 eos de via iniquitatis eorum.» Þá melte Ysaías spamaðr: «Veistu at ec spa(ða) sva fyrer, þá er ec vasc a iorðu, at dauðer mundo up rísa, en fagna þeir er i grofom væri; dauði [oc helviti] myndi sigre tyna.» Gups helger, er þeir heyrðu orð Y[saias], oelluðu acafliga a helvitis folk: «Later er up nu hlípen, en ella verþi þer
 30 ofríke borner.» Þá hafa þeir i annat sinn heyrða ræð sva miola, at scialfa þóte helvite allt: Tollite p. p. v. Hofuðdioflar, er þeir heyrðu tysvar utan callað, at up scyldi luca, þá brugðoz þeir við ocanner oc svorðu: «Quis est iste rex glorie, dominus fortis et potens, dominus potens in prelio?» Þá melte David: «Ec kenni
 35 orð þau er þar ero melt, af því at ec spaða þetta af helgom anda. Nu mun ec segja ypr: dominus fortis et potens, dominus potens in prelio est rex glorie, quia prospexit de excelso sancto suo, dominus de celo in terram aspexit, ut audiret gemitus compedit- orum, ut solveret filios interemptorum. Lioter oc saurger, latet

40 ¹ austriker Cd.

up hliþen, at rex glorie of comesc hingat.» Þá er David hafði þetta melt, þá com konongr dyrþar at helvitis virki, hann braut þegar borg helvitis oc gærþi a hliþ mikit. Hann hevir vitraz i mannz asiono með liose miclo, svat myrcr helvites hafa þa horfit. Hverr goðr maðr hevir þa losnat or því bandi, sem bundinn var. Sva micell craptr oc gnyr hevir at gærze við þat, er sva sciot reð (hann) um brotet helvite¹, at dioflar allir toco at falma oc at scialva, oc þa þegar brat efter, er þeir sa Crist þar ganganda guð þeira, þa hafa þeir til kagat þangat aller oc melto þetta: «Yfer hever þu nu oss stigit, allhart hever þu nu til rapit oc til söt at hneykia oss. Se þar undr oc endime, syndisc lagr oc litell oc i þrels like, veginn a crossi oc niþr gravinn, en nu er þu her comenn, leyser bundna oc leyser hotvetna.» Slic et sama allar helvitis fylor toco sva umb at mela: «Hvaþan er þu Jesus, maþr sva styrkr, oc sva ríkr maþr, oc sva lioss oc sva syndalauss? Sa heimr² iarpþegr, er under oss hever lengi veret scatgilldr, hever oss slican dauþascat fyrr alldrege golldet. Ofraþar maþr er sia, er sva hugfullr er, at ferr iver qvalar varar, at hann hræþisc eigi, oc gripr menn or bondom. Muna þat nu, at sa Jesus mune her nu vera comenn, er Satan hofðingi varr qvaz einn myndo rapa heime³ efter hann dauþan.» Þá toc dominus rex glorie at troþa niþr hofðingi(a) dauþans oc bat hann [með elldli]gom bondom. En hann heimte Adam til sinnar birte.

7. Þá [toco] helvites buar við hofðingia sinom með socun micille oc avitoþo hann: «Heyrþo, qvaþo þeir, glaz odvite² oc³ dauþa ioforr, þrihofða(ð)r Bee(1)zebub, hlegenn af englom. Til hvers var þer at heita oss friþendom við hingatsþaning hans? Allovislíga hever þer umb rapiz, þat ma nu of sia, at Cristr ferr her nu oc rekr a braut með liose guþdoms sins dauþa myrcr oc brvtr byrgi vör, [oc alla³ leiþer hann hertecna heþan oc þa marga,³ er vaner varo at stynia sarlíga under varom pislom, oc færisc nu sva hotvetna or, at nu muna mannkyn hans coma síþan. Nu cø(m)r þat við, at þeir dramba við oss, er alldregi mato glaþer verða, oc taca oss ogn at biða. Heyrþo, Satan, ioforr helvitis oc allz illz! hvi varþ ðer þat fyrer nu at sþeniann(!), at nu er þess at³ van, at her verþet gratr ne stynr. [Auð þinom⁴ þeim enom micla, er þu ater (i) saure oc i fylo, oc gleþi þeiri, er þu hafðir her fingit fyrer afbrigþartreet, hevir þu gørsamlíga tynt fyrer crosstre,

¹ helvites *Cd.*

² princeps perditionis *lat.*

³ [aralar(?) oc *Cd.*

⁴ [rettet; i dauni síþan *Cd.*; Illas tuas divitias quas acquisieras *lat.*

oc mun ell glepi þin fyrerfaraz, er þu vilder sialfan dyrþar konong
 eggia¹ lata at mote þer. Of grunnupect er þin orþet, hafa² rapit
 a þann, er sva var syndalauss, oc spanet hann hingat, en nu scyllder
 þu lata her nœpgr laust alt þat er þu vill eigi.» Eptir þetta er
 5 sact, at konongr dyrþar melte við helvites bua alla saman: «Nu
 skal Satan her eptir vera i stað Adams oc barna hans retlatra
 minna.»

8. En þa reti guþ hend sina oc melte sva: «Comet er til
 min nu aller, þeir er hafa scilning mina. Vitet er þat, at diofull
 10 oc dauþi er nu fyrerdœmþr.» Þa sœmno(ðo)z aller saman oc
 costuþo at renna til handa domino nostro. Þa toc dominus i hend
 ena hœgre Adams oc melte sva: «Friþr se þer með ællom bœrnom
 þinom retlatom minom.» Adam fell til fota domino oc melte:
 «Exaltabo te, domine, quoniam suscepisti», .iiii. vers sœng hann
 15 af þeim salm framan. Sliet it sama sungo aller helger oc fello til
 fota domino (oc melto): «Jamt hever þu comet oc ent þat, er þu
 hetz oc þu spaþer fyrer lœg oc spamenn, at leysa oss oc heim
 allan fyrer crossdauþann oc niþrstigning til var, oc coma oss til
 dyrþar með meti þinom fra helvite oc marki cross þins, at oss
 20 drotne eigi siþan dauþi.» Þa gerþi siþan dominus crossmarc ifer
 Adam oc ollom helgom oc toc i hend Adams oc (ste) up or helvite
 með her miclom, oc fylgþo drotne aller helger. Þa melte David
 hat oc sœng þetta: «Cantate domino canticum novum.» Sva sungo
 aller með honom oc qvaðo amen. Eptir þetta callaþi Abbacuc
 25 spamapr: «Ætlaþer ðu heilso þioð þinne at leysa valaþa ðina.»
 En aller helger svoroþo oc mekto: «Lofaðr se sa er cœmr in nomine
 domini, oc leysti guþ oss at eilifo.» Sva melte oc Micheas spa-
 maþr: «Hver er guþ slicr sœm varr guþ? þu recr braut illzcor varar
 oc stigr ifer synþer varar oc helldr vitne reiþe þinnar i gegn
 30 illom; þu ert viliandi miscunn til var; dayðir þu allar illzcor varar
 oc allar syndir varar i minni(n)g dauþa þins.» Þa svoroþo aller
 helger: «Sia er guþ varr at eilifo of verolld verallda.» Þa qvaþo
 aller amen. Þa toco aller spamenn at syngva³ sin orþ, er þeir
 fylgþo domino nostro.

35 9. Guþ baud Michael archangelo, at hann leide þa Adam i
 paradisum. Þa runno .ii. menn at mote þeim. Þa spurþo spamenn:
 «Hverer eroþ it þegar licamliger i paradiso?» Þa svaraþe annarr:
 «Enoch heiti ec, en ec var með guþs orþi hingat færðr. En sa er
 mer fylger heiter Helyas, er Thesbites er callaþr, hann var higat ekinn

40 ¹ heggia *Cd.* ² hvafa *Cd.* ³ Dette Ord staar to Gange i *Cd.*

i elligre kerro, oc hofum við enn eki daet. Við scolom her hirder til þess, unz Anticristr er uppi, en þa munom við þanga(t) coma oc beriaz a mot honom með guþs iarteinom oc tacnom. Hann mon ocr lata vega (i) Jorsalaborg, en efter .iii. daga oc halfan fiorþa verþom við með scyiom upnumner.» Þat var þa er þeir Enoch oc Elyas ræðosc slict við oc guþs helger, at þar com at gangande maþr alloseþligr, sa hafði crossmarc a herþom ser. Þeir spurþo, hverr hann være. Hann svarapi: «Ec var illvirke oc geyrþa ec hotvitna illt a iorþo. En gypingar crossfesto mic með Cristi. En þat var þa, er ec sa undr þau er urþu, at ec þotome ¹⁰ vita, at Cristr myndi vera scapare allrar scepno. Toc ec af því at biþia mer miscunnar, oc melta ec sva: Minnætu min, drotinn, er þu comr i riki þit. Hann toc vel male mino þa þegar oc melte sva: Vist segi ec þer, i dag verþr þu með mer i paradiso. Þa gaf hann mer þetta crossmarc oc melte: Ef angelus, sa er vörþr ¹⁵ er paradisar, bannar þer inngengo, þa syndo honom crossmarc, oc seg honom þat, at Jesus Cristr, sa er nu er crossfestr, hafe (þic) þangat sennt. Nu gerða ec sva, at ec melta við paradisar vorþ ¹, sem mer var boþet. Hann lauc þegar up fyr mer paradisar hliþ oc leide mic inn til hegre handar ² oc melte: Her scolom biþa litla ²⁰ stund, þvíat Adam faþer allz manneyns man hingat coma bratt með bœrnem sinom retlatum Crisz drotens in(s) crossfesta.» Þa er hefufœþr oc spamenn heyrðo þetta, er ilvirkenn sagði, þa toco aller senn ³ at mæla: «Lofaþr ser þu almategr guþ, es sva miscunn-samr ert, at ðu veiter overþum.» ²⁵

10. Karinus oc Leucius fundosc eigi i grofom sinom efter upriso Crisz af dauða, helldr hafa þeir upriset með honom, oc marger aprer, sva sem segir i guþspiellom. Karinus oc Leucius varo sender síþan i borg Ar(i)mathia at Joseps oc rito þenna þot niþretigningar Crisz, af því at þeir villdo eki við menn mela, oc ³⁰ leto bocena coma i hendr Nicodemo oc Josep. En þeir reþo up. En morgom mannzeldrom síþarr comsc at boc þeire Theodosius keisere oc sendi Archadij, hann hafði með sér i Miclagarþ oc let þar up raþa, oc varþ þar monnom alldat umb per omnia secula seculorum. Amen. ³⁵

1 vorþr Cd. 2 hogdar Cd. 3 sennt Cd.

II.

(Cd. 623 qv.; *Begyndelsen mangler.*)

til þín. Ec emc til þess settr at lita hvers manz hag. En sva er þer at segja, at égi þarftu at biþia vípsmíors þess, er getr i paradiso, 5 til handa faþor þínom, þot hann se siuer, af því at hann mon allz ecki þápan hafa ne þu, fyrr en lípnir ero heþan i fra .v. .m. .c. .xxx. ara, þa mon coma a iard(r)iki ynniligr guþs sonr sialfr Crístr, oc mon þa grøþa marga siuca, en suma reisa af dæþa, oc mon þa sialfr Crístr verþa scírþr i Jordán. Oc þa er hann st(i)gr up or 10 vatnino, þa mon hann smyrva met vípsmíorvi misconna[r sinn]ar þa alla, er a hann trua, oc mon þat misconnarsmíor þeim, er endrberasc af vattni oc [he]lgom anda, verþa til ęilífrar sælo. Þat mon oc þa verþa, at enn kersti guþs sonr Jesus Crístr mon stiga niþr undir iarpriki, oc mon hann þa leiþa Aðam faþr þínn i 15 paradisum til misconnartr[es].» Ørendi þvísar, er Seth hafði męlt, fęgnøþo aller.

3. Síþann var þeim at þesso gleþi mikil, sem van var. Þa er sagtt, at Sathan heims hofþingi, er stundom er þar met .vii. hafþom ęþa .iii. i hrepiligo dreka líki oc omorligo á allar lundir, 20 hefir þa þingat víþ díofla helvitis oc męlt: «Veri þer bunir at gripa víþ Jesu, er callasc guþs sonr, en hann er þo maþr, oc merki ec at því, at hann kvíddi dæþa. En þar er sa maþr, er mer hefir mioc at moti gingit oc verit enn grímmasti ávallt, oc marga menn, þa er ec hafþa blinda gorva oc hallta oc biuga, lícþra oc oþa, þa 25 gręddi hann meþ orþi sino.» En þeir svarøþo: «Egi mondo ver vita, nema sva se. En þat cunno ver sia, at engi hefir þu þann til handa oss dreginn, er sva hafi þínn crap(t) ok ríki niþr brotit avalt sem sia, er nu segir þu fra, at eitt (ęþro) orþ hafi męlt. Þat hyggíom ver oc leiþom þeim atqveþom fyrir þer þar umb, er hann 30 er, at sa mon almattogr vera i goddomi, at engi mon mega honom, er hann er slícr i manndomi.» Satan spurði: «Hvart ífisc er umb oc hrepisc er at gripa þenna mann Jesum, [er ovi]n er m[ínn] oc ypvar, þar er ec freistaþa hans oc (hefi) ęggíat gyþing[a] lýþ fíandscapar víþ hann, oc tre er ętlat til crosfestingar honom oc 35 spíot hvast at leggja á honom, oc er nu allscamt til, unz hann mon deyia, oc mon ec hann þa hingat spenia, at hann [lí]gi beþi undir mer oc yp[r].» Þeir svarøþo: «Sagþir þu eigi sva, at hann gręddi þat er þu meiddir oc drapt. En þat gruno ver, at hann

hafi dæpa¹ menn af þer tekit, þa er varo af oss hallnir. Epa hverr er sa enn orþrammi, er Lazarum callaþi heþan, er ver helldom .iii. daga aþr i dæpa bændom, oc var hann þa kvikr þegar a iorþo oc brætt fra oss?» Sathan sagþi: «Jesus var sa.» Þeir mæltu: «Þess sverio ver fyr crapta þina oc óra þar með, at þu sþenir hann egi hingat, af því at þa er ver heyrþom call hans, þa varþ oss aullom við fælt, oc sculfo þa leyni² var aþll oc smiþ(i)or orar, oc fór sva fiarri umb, at ver mettim Lazaro aþolld veita, þvíat hvivættna sciotara hvarf hann heþann oc gecc kvikr a iorþo. Scilia þikciomsc ver, at Jesus má leysa menn fra synþom oc leiþa³ til lifs guþdoms sins.» Þar hverf ec fra viðreþom þeira anscota.

4. Nu mun ec segia fra stormerkiom þeim, er þa gø(r)þosc. Þat var mioc i þat mund dægra, at himinn opnaþisc, þar rann fram hestr hvitr, er reiþ higgiligr maþr, sa er hveriom var ve[gligri oc ti]golgri; aþgo hans varo sem logi a eþdi; corono þa bar hann a¹⁵ hofþi, er mörq sigrmerki ma[tti] syna; hann hafþi clæþi þat umb aþnnor fætt utan, er bloþstokit var. A clæþi hans yfir miopminni varo orþ þessi ritin: rex regum et dominus dominancium. Hann var solu [biar]tari, [fylgþ]i honom ovigr herr riddara, oc hofþo hvita hesta, allir sniavi hvitari. Sa enn riki allvaldr leit til²⁰ Jerusalem oc [mælti s]va: «Gilldra su, er at Jorsolom er gor, verþi miþgarzormi at scaþa², oc aþngull sa enn hvarsi, er leynisc i agnino, er i gilldro var lagt, oc vaþr sa en sterki verþi folginn, sva at egi megi sia. Þa bæþ hann nockveriom dyrlingom sinom at fara fyrir ser oc gæra vart við como sina til helvitis.

5. Nu scal þar til taka, er ver hurfom aþan fra viðreþo þeira Sathans, at þeir heyrþo, er helgir englar colloþo sva, at scialfa þotti allt, oc mæltu: «Tollite porta(s) principes vestras, et elevamini porte eternas, et introibit rex glorie.» Þa mæltu helvitis buar við Sathan: «Far a brætt þu ór sætom orom, ef þu matt, oc³⁰ berse nu hart a mot dyrþar conongi; ecki vildi ver við hann eiga.» Þa rezk Sathan a mot oc sa engiliga flocca comna til helvitis, en guþ egi. Hann sneiddi helldr hia þeim oc bra ser i dreka liki oc gørþisc þa sva mikill, at hann hugþisc liggia mondo umb allan heiminn utan. Hann sa þa tipendi, er þa gorþosc at Jorsalom, at³⁵ Jesus Cristr var þa i andlati, oc flo hann þangat til þegar oc villdi slægja aþndina fra honom. En þa er hann villdi [taka hann oc] hafa með ser, þa bæit hann aþngul(l) guþdoms hans, en crosmark fell á hann ofan, oc varþ hann þa sva veiddr sem fiskr a aþngli eþa

¹ dæpan Cd. ² leeyni Cd. ³ Først skrevet bana; dette er rettet til scaþa. ⁴

melracki i gilldro, eptir því sem fyrir var spat. Þá for drottinn oc batt hann, en þar englom at varþveita hann.

6. Nu scal segia fra a[tburþ]om þeim er [i helviti] varo. Ríkisþursar melto við smiþiocap[pa s]ina: «Ta[keþ er] nu grimmir, oc
 5 b[yrg]iþ hliþ oll ramliga með iarnhurþom oc latiþ slag[br]anda við innan, oc verize h[ar]t oc standiþ vel við, at er verþit egi upp-gorvir, eþa liþ verþi af yþr tekit.» Helgir menn guþs heyrþo hial þeira oc melto við fiandr: «Lucit up hliþom, at dyrþar conongr megi her ganga.» Þá tok David konongr við guþs men hatt at
 10 mela: «Þat var þa, er ec lifþa oc varc konongr callar i æstríki, at ec spáa yþr þetta: Confiteantur domino misericordie eius et mirabilia eius filiis hominum, quia contrivit portas ereas. Suscepit eos de via iniquitatis eorum.» Þá mælti Ysayas propheta: «Veiztu, at ec sagþa sva fyrir, þa er ec lifþa, at dæþir mondo up risa, en
 15 fagna þeir er i grofom legi, dæþi oc helviti mundi sigri tyna.» Guþs helgir, er þeir heyrþo orþ þessi Ysayas, caþloþo acafliga á helvitis bua: «Lukiþ up hurþom, ella munor er þola ofríki.» Þá hafa þeir i annat sinn heyrþ ogorlict call, svát lypta þotti ællo helviti: Tollite portas principes. Hoffingiar helvitis heyrþo tysvar callat
 20 oc brugþosc ócunnom við oc spurþo: «Hverr er sia konongr dyrþar?» David mælti: «Ec kenni orþ þar, er þar er[o me]lt fyrir helgan anda. Nu mun ec kynna yþr þat: dominus fortis et potens, dominus potens in prelio, quia prospexit de excelso sancto suo, dominus de celo in terras, ut audiret gemitus compeditorum, ut solveret
 25 filios interemtorum. Greypir oc liotir, lukit up durom, at konongr dyrþar gangi hingat.» [Þa e]r David la[k t]ali sino, þa com konongr dyrþar [at h]elvit[is b]yrgi oc bræt a hliþ mikit. Hann syndisc i manz asio með liosi m[ic]lo, svat hvergi bar [scu]gga á, en goþr maþr h[verr var] leystur or bændom. Sva mikill gnyr oc
 30 otti varþ fiandom við þat, er a e(i)no ægabragþi bræt drottinn Jesus allt helviti, at þeir falmorþo af hrezlo, þa er þeir sa Cristum, oc scutosc hingat oc þingat undan geislom hans oc caþorþo til hans oframliga oc melto: «Yfir hefir þu oss stigit. Allhartt hefir þu nu til sott at scelfa oss; blaþir ero ver nu or(þ)nir oc scemþarfullir.
 35 Se, þat er undr oc endimi, hann syndisc lagr oc litill oc i þræls-
 asiano, festr a cros sem þiofar oc niþr grafinn, nu er hann her cominn heil(l) oc lifandi, mikill oc ríkr sem guþ, leysir hotvettna.» Sliet et sama spurþi allt fianda lið: «Hvaþan ertu, Jesus, maþr sva oflogr, lioss oc ríkr oc synþalævs? Sia iarþligr heimr, er undir oss

hefir lengi verit scatgilldr, hefir oss slícan dæþascatt alldregi fyrr golldip. Ofraþar þrekmaþr er sia, er hann stigr yfir qvalar varar oc ottasc egi at hialpa monnom. Mona þat nu, at sa [.Jesus mo]ni her co(m)inn, er Sathan hofþingi varr qvazk einn mondo raþa heimi ællom eptir dæþa hans.» Þa tok drottinn Jesus Cristr at troþa niþr dæþanom, en hofþingia myrkra batt hann með elldligom bondom crapta sinna, en hann leiddi A[dam t]il sinna[r bir]ti.

7. Þa toco helvitis buar við hofþingia myrkra með ansa(c)o[n m]ikilli oc ascellingom: «H[ey]rþu, qvaþu þeir, glaz odviti, dæþa scilfingr, þ[ri]hofþadr Belzebub, hleginn af englom oc hræptr af 10 monnom, til hvers var þer at heita oss friþendom við hingatsþaning 1 Cristz? allovisliga hefir þer umb raþisc. Her ma nu sia, at Jesus Cristr ferr yfir fylgsni or með liosi crapz sins oc hefir lamit dyflizor varar, leiþir ut bunna en leysir hertekna oc þa, er sarar pislir þolþu, færisk hottvetna ór stað, nu muna friþir menn her coma 15 síþan. Nu kemr oc þat við, at dæþir oc herteknir, þeir er alldregi matto glapir vera, mono dramba yfir oss oc biþa ofriki. Heyrþu, Sathan, allz illz orkandi, hve ovitrlega þer varþ at spenia þann hingat, er þu hafþir ecki i mot, nu se þess ærvent, at her verþi gratr oc stynr síþan. Anstygb þeiri allri oc ohresi oc leiþendom, 20 er þu fect fyr a(f)brigþartreit, þa hefir þu nu gorsamliga tynt fyr crosstreit, mon nu virþing þin æl(l) farasc, er þu v[illd]ir dyrþar konong egg(i)a a moti þer oc oss. Grunuplict er þin orþit þo at hafa a þann raþit, er þic ruplar, sva at þu scylir nu marga vanda oc sækia lata lausa.» Síþan melti konongr dyrþar við alla myrkra 25 hofþingiana: «Nu scal Sathan her eptir i stað Ada[ms oc] barna h[ans rett]latra minna.»

8. Þa retti guþ hænd [sina] til ma[rgra heila]gra flocca oc melti: «Comit er til min nu allar ættir, þer er hafi[t] scilning mina! V[itit] er þat, at diofol(l) oc dæþ[i er] nu fyrðemþr.» Þa 30 samnaþosc allir samann oc runno til handa drottni orom. Þa tok drottinn Jesus i hænd ena hégri Adams oc melti: «Friþr se þer með ællom bærnóm þínom retlatom minom!» Adam fell þa til fota drottni oc sang þetta: Exaltabo te domine, quoniam suscepisti me usque sanctitatis eius. Sliet et sama sungo allir helgir oc fello 35 til fota drottni oc melto: «Jamnt hefir þu komit oc entt þat, er þu spapir fyrir log oc spamenn, at leysa oss oc heim allan fyr dæþa cross þins oc niþrstigning til var (oc) at coma til fagnaþa paradi(sar) með metti þínom fra helvitis qvalom (fyrir) mark sigrs þins, at

1 hingatsþannig *Cd.*

oss drottni egi dæpi síðann.» Þá blezæpi drottinn Adam oc alla helga. Þá tok guþ i hænd Adami oc ste up með hann til paradisar, oc fylgþo drottni allir helgir. Þá sang David konongr hátt: Cantate domino canticum novum quia mirabilia fecit, oc tva vers or þeim psalmi en næsto. Þá svaroþo allir helgir oc qvaþo amen oc melto: «Gloria deo et sanctis eius, amen alleluia.» Oc eptir þetta melti Abbacuc propheta: «Etlæpir þu heilso: þioþ þinni at leysa valaþa þina.» En allir helgir svaroþo: «Se lofaþr sa er cæmr i nafni drottins guþs, er leysti oss, amen.» Sva melti oc Micheas propheta: Hverr er guþ slic[r sem] var g[uþ? Þ]u ert sa, er bræt rac illzeor órar, oc stigr yfir [synþir] órar oc helldr vittni [reiþi] þinnar, þvi at þu ert viliandi misconn oc snyr t[il v]ar, deýþir þu allar illzkor [or]ar oc allar synþir orar i gliking dæþans, sva sem þu svarþir feprom orom.» Oc svaroþo allir helgir sva: «Sia er guþ var at eilifo of verolld verallda, mon hann rikia i verolld, amen, amen.» Sva toko allir spamenn hver sin orþ at læsa, er þeir fylgþo drottni orom.

9. En guþ bæþ Michaeli engli at leípa þa alla i paradisar fagnof. Þá runno .ii. menn a moti þeim. En spamenn spurþo þa, hverir þeir veri, «er it hafit egi dait með oss i helviti, helldr eroþ it þegar með licama comnir i paradisum.» Þá svaræpi annar þeira: «Enoc heiti ec, ec var með guþs orþi hingat leiddr; en sa er mer fylgir heitir Helias, er Tespides var calladr, hann var hingat ekinn i elldligri kærro. Egi hofom vit en dæpa bergt, vit scolom lifa til þess, unz Anticistr er uppi, oc beriasc víþ hann með guþs tacnom oc iarteinom. Mun hann i Jerusalem lata vega ocr, en eptir .iii. (daga) oc halfom(!) fiorþa verþom víþ með scyiom i annat sinn upnomnir.» Þá er þeir Enoc oc Helias reddo umb slict víþ guþs helga, þa com at gangandi otirligr maþr, sa hafþi cross a herþom. Þá spurþo guþs helgir, hver sa veri: «Oss synisc þu odygligr, eþa hvi gegnir, er þu ber cross a herþom?» Hann svaræpi: «Ec var þiofr, oc gerþa ec mart ilt a iorþo, en gyþingar crosfesto mic með Jesu. En þa er ec sa undr þæ er gor[þosc], þa þottome ec scilia, at Jesus mundi vera scapari allrar scepno, oc bæþ ec hann misconnar mer, oc mel[ta] ec þetta: Minze þu min, drottinn, er þu cæmr i riki þitt. Hann toc vel mali mino oc melti: Sat segi ec þer, i dag verþr þu með mer i paradiso. Þá gaf hann mer þetta mark oc melti sva: Ef engil(l) sa bannar þer ingango, er vorþr er paradisar, þa syn þu honom þetta crosmark,

oc seg honom þat, at Jesus Cristr en crosfesti hafi þic hingat sent. Nu gerþa ec eptir því sem mer var kent. Engil(1) læk mer up þegar paradisar hliþ oc leiddi mic in til hégri handar iafntit oc melti: «Her scalltu biþa litla þa stund, af því at Adam faþir allz mankyns mon hingat coma brát með bornom sinom, helgom oc retlatom Cristz drottins.» Þa er hófóþeþr oc spamenn heyrþo þat, er þiofr melti, þa toko allir senn at mæla: «Lofaþr se þu, almattigr guþ, er sva misconnsamr ert, at þu veitir overþom.

10. Karinus oc Leucius fundosc egi i grofom sinom eptir upriso Cristz af dæþa, helldr hafa þeir up risit með honom, oc margir aprir, sva sem ritip er i guþspiollom. Margir likamir heilagra dæþra manna, er sofnat hófþo, riso up. Carinus oc Leucius varo senir síþan i borg Joseph Arimathia oc ri[to þe]nna þatt níprstigningar Cristz, af því at þeir villdo ecki við menn mæla, oc letu b[ok] coma i hendr Nichodemo oc Joseph, en þeir lasu up síþan fyr æþrom. En morgom manzaþldrom síþarr comsc at boc þeiri Teodosius keisari¹ son Archadij oc hafþi með ser i Miclagarþ oc let þar up raþa, oc varþ monnom þa dat umb. Per omnia benedictus deus. Amen.

III.

(Cd. 233 folio; kun første ok fjerde Spalte af et Blad.)

cipes uestras, et eleuamini porte eternelles, et introibit rex glorie. Þetta vers þyðiz sva æ vara tungu: Takit þer hlið hófðingiar ydrir(!) ok hefit upp hlið eirlig, ok man inn ganga konungr dyrðar. Þa mæltu helvitis buar við Sathan: «Far a brott þu or sætum² varum, ok berst nu hart við konung dyrðarinnar, ok ecki villdum ver við hann eiga.» Þeir raku þa hófðingia sinn or helviti. Enn Sathan er hann kom ut, þa sa hann englalid hit mesta komit til helvitis, enn eigi gud. Hann for þa eigi til fundar við þa, helldr sneiddi hann þar hia. Þa bra hann ser i dreka liki ok hugðiz at vera sva mikill, at hann mundi liggia i hring um allt helviti.

¹ k^eeiri Cd.

Hann sa þau tíðindi, er gerduz at Jorsolum, at Jesus Cristr var í líflati, ok fór þangat, þegar hann matti, ok hugdiz slita mundu andina frá Jesu. Enn þá er hann kom ok hugdizst mundu gleypa Jesum ok hafa hann með sér, þá beit ængull guddomsins hann, enn krossmarkit fell æ hann ofan, ok varð hann sva veiddr sem fiskr æ ængli, edr mus undir treketti, edr melracki í gilldru, eptir því sem fyrir var spad. Þá fór til varr drottinn ok batt hann, en kvaddi til engla sína at varduveita hann.

Her seghir hvern víðbunat díoðarnir hófðu.

5. Nu er frá því at segia, hvat þeir hófduz at í helviti, síðan er Sathan fór út. Ríkisdíoðar í helviti mæltu víð smíðiukappa sína: «Takit þer nu ok byrgit hlið æll, ok setit fyrir iærngrindr ok iærbranda, ok verit hart ok standit víð vel, at þer verdit eigi uppteknir, edr þat verði af yðr tekit, er þer hafit æ at hallda.»
- 15 Guds helgir er þeir heyrðu þetta, þá mæltu þeir sva: «Latit upp hliðin, at konungr dyrdar megi inn ganga.» Þá tok David konungr ok spamadr hatt at mæla víð guds menn: «Þá, sagði hann, er ek var lífs æ iorðu, ok var ek kalladr konungr í austrvegs ríki, at ek sagða þetta: *confitemini domino misericordie eius, et mirabilia*
- 20 *eius filiis hominum, quia contriuit portas ereas et uectes ferreos confregit. Suscepit eos de via iniquitatis eorum.*» Þersi vers þýðaz sva æ vara tungu: iati þer drottni ok miskunn hans, þvíat hann gerði dasamlíga luti sonum manna, þvíat hann [braut hlið: eirlig ok læmði lokur iærnlígar, tok hann þá af götu illzku þeira. Þá
- 25 mælti Ysayas spamadr: «Veitz þu, at ek sagða sva, þá er ek var æ iærdríki, at daudir mundu upp rísa, ok fagna þeir, sem í grofum lægi, enn daudi ok helviti mundi sigri tyna.» Guds helgir er þeir heyrðu þetta, þá kalladu þeir akaflíga a helvitis folk: «Lukit upp hliðin, ella verdit þer bornir ofríki.» Þá heyrðu þeir í annat sinn
- 30 rædd sva mikla, at skíalfa þotti allt helviti: *Tollite portas principes vestras. Hóðingiar helvitis*, er þeir heyrðu tysvar kvatt, at upp skýlði luka hliðin, þá brugduz þeir víð ukunnir ok spurðu: «*Quis est iste rex glorie, hverr er þersi konungr dyrdar?*» Þá svaradu englarnir: «*Dominus fortis et potens, dominus potens in prelio.*»
- 35 Þersi orð þýðaz sva: drottinn styrkr ok mattugr, drottinn mattugr í orrostu. Þá mælti David konungr: «Þar kennir ek orð þau, er

þar voru nætt. af því at ek spæla þetta fyrir helgan anda. Nu man drottinn sigra yðr. styrki ok mattngr ok sngir i orusta. hann er konungr dyrlar. þviat hann leit af hæd sinni þelagri af himni a iordina

drottinn varr laud Michaela hofudengli at fylgia Adam ok allum helgum hana at leida þa i paradisum hina fornu.

Her seghir fra Enok ok þeim Helias.

9. Ok sam þeir komu þar. þa runnu .ii. menn a moti þeim, þeir spurdu þa, hverir væri, «er þit hafit eigi daudir verit með oss i helviti, heldr erot þit nu likamligr i paradiso.» Þa svaradi annarr þeira ok mælti: «Enoch heiti ek. ok var ek með guds ordi hingat fædr. Enn sa er með mér er. heitir Helias ok kalladr Theobitus, hann var hingat ekinn i elldligri kerru; ok enn höfum við gigi a dauða bærgr, við skulum hér enn vardveittir vera. til þess er Anticristr er boriun. Enn þa skulum við fara niðr i heiminn ok beriaz við hann með guds iartegnum ok taknum. Enn hann mun i Jorsalaborg lata vega ockr. Enn eptir .iii. daga lidna ok halfuin fiorda verðum við með skyium uppnumnir.» Ok er þeir Enoch ok Helias taladu þetta við helga menn guds, þa kom þar at gangandi einn madr allosælligr hafandi krossmark a herðum sér. Þa er guds helgir ssa þenna mann, spurdu þeir, hverr hann væri, «oss syniz, sem þu munir illvirki verit hafa, edr hvi gegnir, at þu berr krossmark?» Hann svaradi: «Segir ek yðr, at ek var illvirki, ok gerða hvetvotna illt a iordu, enn Gydingar krossfestu mik með Jesu. Enn þa við þat er ek ssa undr þau, er gerduz, at ek þottumz vita, at Jesus mundi vera skapari allrar skepnu, tok ek þa at bidia hann mér miskunnar, ok mæltá ek sva: Miskunna þu mér, drottinn, þa er þu kemr i ríki þitt. En hann tok val minu mali, ok mælti þa þegar við mik: Vist segir ek þér, i dag skaltu með mér i paradiso. Þa gaf hann mér þetta krossmark¹, ok seg honum, at Jesus Cristr, sa er nu er krossfestr, hefir þik hingat sent. Nu mæltá ek þetta við engilinn paradisar vördinn, ok hann lauk þegar upp paradisar hlið ok leiddi mik til hægri handar sér ok mælti: Hér skaltu nu bida litla stund, þviat Adam man bratt² hér koma með börnum sinum helgum ok rettlatum hins krossfesta

¹ En Linie oversprunget se ovenfor S. 815, 16, 1338, 39.

istz drottins. (En er) fedr ok spamenn heyrdur þat, er þlvirkinn
 5di, þa toku þeir allir senn sva at mæla: «Lofadr ser þu,
 nattigr gud, er sva miskunnsamr ert, at þu veittir uverdum
 lifa sælu um allar alldir.

Fra Karin ok

10. Karinus¹ ok Leutius synir Simeonis hins rettlata funduz
 5i i grofum sinum eptir upprisu Cristz ok dauda, helldr hafa þeir
 prisit med honum ok margir menn adrir, sva sem ritat er: Et
 alta corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Ok margir
 amir heilagra manna, er sofnad hofdu, risu upp. Karinus ok
 eucius voru sidan senir i borg þeiri, er heitir Aremathia, at
 sephs ok skrifadu þenna þatt nidrstigningar Cristz, þviat þeir
 ldu ecki vid [menn mæla², ok letu bokina koma i hendr þeim
 chodemo ok Joseph, enn þeir hafa upp lesit sidan. Enn mörgum
 annza'lldrum sidarr komz at þeiri bok Theodosius keisari, hann
 r son Archadij, ok hafdi med ser i Miklagard ok let þar upp
 sa, ok vard monnum þa nytt [um dasemdir almattigs guds per]
 inia benedictus deus i secula seculorum. Amen.

III.

(*Membranblad i 238 folio.*)

asse er son minn elskuligr, vidr þann er mier likadi vel, ok for
 fyrir asionu hans ok steig eg nidr til ydar, til þess at segja
 r, at sialfr guds son upprennandi af hifna hæd mun skiott koma
 vitia ydar ok allra sinna vina, þeira er sitia i myrk(r)um ok i
 ugga daudans.

2. Ok þa er Adam fadir vor heyrdi þat sagt, at Jesus er skirðr
 Jordan, gladdiz hann geysi miog ok leit til Seth sonar sins ok
 elkti vid hann: «Heyrdu, son minn, sagdi hann, ber fram ok
 da hofutfedrum alla hluti, þa er þu heyrdur af Micaele hofud-

¹ Marinus *Cd.* ² [mæla mæla *Cd.*

eingli, þá er eg senda þik til paradisar hlids, at þu skylldir bida drottin, at hann sendi eingil ok gæfi þer vidsmior af myskunartress, at eg smyrda likama minn, þá er eg var siukur.» Þá gekk Seth fram ok sagði til hofudfóðrum(!) ok spamanna(!) ok mællti sva: «Eg Seth, þá er eg kom til hlida paradisar, eg sa elld brennandi, sa er bannade hverium sem einum manne ingaungo, einglar guds vardveittu þessi hlid bæði fyrir díoðli ok syndugum monnum, ok þar sem eg stod, vard eg miog gagnhræddr, ok bad til drottins med miklum otta. Þá syndiz mior Mikael eingill mællti við mik: Eg er sendr til þín af drottni, eg er skipadr mannlegum likama. En eg segi þier, Seth, med sonnu, eigi þu at starfa med erviði eða tarum bidia sakir vidsmioris myskunartress, at þu smyrir fódur þinn Adam, at betriðz likams sott heil þviat med aungum hætti mattu taka þetta vidsmiorh nema á efstu dogum okomins tíma, þá er aðr fyllaz .v. þusundir .c. ok þriðjara; þá mun koma yfir iord hin elskulegsti guds son Kristr vekia upp likame dauðra manna. Oc þá er hann sialfr kemr, mun hann skira i vatni ok helgum anda. Þá mun hann smyria al þá, er æ hann trua, med vidsmiorvi sinnar myskunar, ok mun þetta myskunar vidsmior vera til endrgetningar þeim, er fa mót af vatni ok helgum anda i eilíft líf. Þá mun níðr stiga til iard enn elskuligsti sonr guds Kristr, ok mun þá in leida fódur þín Adam i paradisum til myskunartress.» Ok þá (er) allir hofudfóðr ok spamenn heyrdo þessa hluti framsagða af Seth, þá fognudo þeir med mikille gleði.

3. 4. Ok þá er allir helgir glaudduz med fagnade, þá kom til þeir helvitis hofdingi leiddogi dauðra i líking hræðilegs dreka ok mi auskurlegs, sa er stundum syndiz þeim med sío hofdum, en stund med .iii., stundum i mannz líki. Hann hlíðadi þá med 1 roddu til helvitis ok sagði: «Þu þig sialfr med allri kunnatt taka við Jesu, sa er sialfan sík dyrkar ok segiz vera Kristr guds, en hann er maðr, þviat hann ottaz dauðann svo mælt Hrygg er ond min allt til dauða. Ok margar illgiordir fyndi i móti mior, ok marga græddi hann med orði sínu, þá er eg blinda, hallta, krepta, líkþra, ok kvalda meinsemdum. Þá helviti ok sagði til Satans hofdingia: «Hver er sva mattugr ok se hann þó maðr, ok ottaz dauða, þviat alla mattug hofdingia hefi eg halldit undir míno valde, þá er þu f undirorpna med þínum styrk. En ef þu ert mattugr, hve maðr Jesus, er ottaz dauða ok stendr þó i móti þier

valldi, ef hann er þvilikur i mandomi mattugr ok styrkr. Sannliga segi (eg) þier, almattugr er hann þo i gudome, ok eingi mun þa mega i moti standa hans styrk ok mætti. Ok ef hann segir sva hræddan¹ hrædaz dauda, þa vill hann leyna gudomsmætti sinum, ok eingi mun þat vera um eilifar veralldir.» Þa svarar Satan helvitis hofdingi ok mælti: «Hvi efar þu eda ottaz at taka þenna Jesum, er bædi gioriz minn ok þinn mo(t)staudumadr, þviat eg freistada hans ok vakta upp lyd hans Gydinga flock med ofrkappe ok reide i moti honum; hvesta eg spiot, ok fram egiadi eg at legia a sidu honum; gallsuro blandada eg at gefa honum i þostadryck; eg bio tre at krossfesta hann; ok nu er miog nalægr daudi hans, ok mun eg leida hann til þin ok min yfirkominn.» Þa svarade helvite ok mælti: «Þu sagdir mier, at þessi er sa sialfr, er dauda menn dro fra mer; en margir eru þeir, er eg hieilt i valldi, er fra mer voru gripnir, [er þeir² lifdo æ iordu. En hver er þersi Jesus, er med ædi sinu ok gudligum bænum kallar dauda menn til lifs, almattigr er hann, sa er dro af mier dauda menn, þa er eg hugdumz mattu- liga hallda mundo undir minu vallde? Mun eigi þessi sa vera, er leysti Ladarum(!), sa er i grauf la .iiii. daga, þann er eg hieilt daudan i mino vallde ok gallt hann lifanda fyrir ord sins almattar?» Þa svarar Satan hofdingi daudans ok segir sva: «Þersi sialfr er sa Jesus.» Ok þa er hann sagdi þetta, heyrde helvite ok sagdi til hans: «Særi eg þig fyrir krapta þina ok mina, at eigi leidir þu hann hingat til min, þviat þa er ek heyrda styrkan matt ordz hans, þa vard ek miog gagnhræddr med skialfanda otta, ok allir helvitis þionar med mier urdo skialfer. Ok eige matta ek hallda Ladarum med aullum styrk ok flotleik minum, ok spratt hann upp lifandi ok heill, ok sialf iord, su er hieilt daudligan likama Ladari, gallt hann lifanda, ok fyrir því veit ek, at sa madr, er þessa alla hluti matti giora, hann er styrkr i valldi, mattugr i manudomi, grædari allz mannkyns, ok hann mun leysa þa, er byrgdir eru i grimre myrkvastofu ok stridligum³ synda baundum, ok leida til lifs sins guddoms.» Þad var ok i þat mund dægra ok þenna tima, at himen opnadiz, þa kom fram fyst hestr hvitr, en sa kongr er reid hesti þeim, er maurgum hlutum er fridari ok fegri en allir adrir ok tigolegri, augu hans voru sem elldz loge, hann hafdi koronu þa æ hofdi, er morg sigrmerki synde; hann hafdi þat klædi um onnur utan, er blodstocket⁴ var; æ klædi hans yfir

¹ Tre Punkter ere tilføiede over Bogstaverne ræ i Ordet hræddan.

² [af þier Cd. ³ stidligum Cd. ⁴ blodstocken Cd.

NIKOLAUS SAGA ERKIBYSKUPS.

I.

(*Cd. Holm. 2 folio*).

Her hefr upp sögu Nicolas erkibyskups.

5 1. Nicholas var ens göfgazta kyns or borg þeiri er Patera
heitir, su er i þann tíma var fiolmenn ok agæt, en nu er miðg sva
eydd. En þar skamt fra borginni er völr, sa er slitnar sem klædi
fornt, ok leggr or þeim rifum svartan reykr um daga en elld um nætr
sem ur afli. En edli elldz þess er þat, at madr kenner hita, ef
10 hann rettir hönd sina i elldinn til forvitnis, en hann brennr þo
eigi af elldinum. En i borg þessi, þa er hon var enn agæt at
mannfiolda, voru frændr Nicholas göfgir at kyni en allra göfgaztir
at godum sidum, elskudu þeir meir himneska tign en iardliga.
Fadir hans ok modir þau attu aud mikinn, en fyrir guds sakir
15 villdu þau eingva tign hafa iardliga, helldr bunduz þau i reinlifi,
þviat þau voru ung, er þau gatu þenna son, en sidan helldu þau
sik fra allri likams munud ok badu þess gud, at sia einn skyldi
eptir þau lifa erfingi eigi at eins at aurum helldr ok i godum
sidum. En gud heyrdi bæn þeira ok let ser soma at syna þeim
20 bratt, hvilikr verda mundi sveinninn; þviat þegar er hann var
borinn, stod hann einn i munnlaugu rettr halfa stund dags, er
honum var þveggit. Enn fylgir þar önnur iartein, su er faheyrd er
i veröldu, þat at hann drack sinn a degi briost modur sinnar,
midvikudag hvern ok föstudag. Þessar iarteinir foru bratt ok urdu
25 sagdar byskupi þeim er Nicholas het, hann var modurbrodur ens
unga sveins. En er hann fra þetta, þackadi hann gudi ok mællti:
'Dyrd þer, gud, er agætr ert i helgum manni þinum ok lofadr um
alldir, þviat nu er guds madr borinn.' En sveini var nafn gefit

modurbroður sinn ok kalladr Nicholas. En stundum fór hann einn ok festi í birsti sér þat, er hann heyrði sagt frá helgum ritningum. En er hann gekk til kirkju um dag, mætti hann halltri konu ok bað hana stadar nema. Síðan gerði hann crocmark yfir henni, ok stóð hon upp heil á fætur sína, ok rann hún þegar ok sagði föður ok modur Nicholas, en þau sögdu Nicholas byskupi iartein þessa, en hann þackaði gudi, er hann frá þeim. En sveinninn féll til föta modurbroður sínum ok mælti: «Heila fadir, bið þú fyrir syni þínum, at drottinn Jesus Kristur geri ný verðan himneskrar blezunar af þínum bænum.» Þá hellt byskup höndum til himins ok mælti: «Drottinn guð almattigr ok (o)u ræðiligr, veittu þessum sveini Nicholasi góðugt líf ok þeckiliga atferð at hann sé verðr at finnast í tölu heilagra manna þinna.» Murðnóckur heilagur var óþvagr at koma til fundar við Nicholas byskup, ok varð þeim rætt um enn unga svein Nicholas, ok sagði byskup marga hluti frá honum. En er þeir söfnuðu, þá kvað eingill guðs at byskupi ok mælti við hann: «Fylgdu mér.» Þá leiddi eingillinn byskup í austrætt á fiall ok syndi honum fagra stað ok dyrd paradisar. Þar voru hallir biartar ok fagra bunnar vellir blómgaðir ok dyrligir, ok sva mikil dyrd ok fegrd, at engi maðr frá segja. Þar sa hann ok höll eina sva mikla ok sem nyger gulli fegri ok gimsteinum. Dyrligr eingill guðs mælti við Nicholas: «Þessa höll mun drottinn gefa enum dyrligzta vin sínum Nicholasi.»

2. En þá er andadr var fadir ok modir Nicholas, þá mundaði hann á þat, er mælt er í guðzspialli, at eingi maðr Criz lærisvegi vera, utan hann fyrirleti allt þat er hann ætti. En er hann bað þat fyrir at gefa alla eigu sína, þá ugði hann, at manna lof mundi fyrir honum spilla því, er hann villdi til guðs gera; af því bað hann, at guð skyldi skiota því í hug sér, at hann starfadi þat fyrir aurum sínum, at hann líkadi framar gudi en mönnum. Þá þá bar volat at einum borgarmanni, þeim er audigr hafði verið, hann varð sva voladr, at hann hafði sér eigi atvinnu. Þá vilði hann selja dætur sínar .iii. til saurlífs. En þat fór bratt um borðina, ok varð mönnum fiðrætt um þat. En er Nicholas frá þeim þá harmaði hann vesöld þeira, ok þóttiz hann eigi mega sva beirast fyrir aurum sínum (en) at renna því radi, at kyngófgar mey væri til saurlífs selldar, en hann villdi eingan annan hafa vott Crist at verki sínu. Þá leitadi hann þess, ef hann mætti sva gefa at sa vissi eigi til, sem gefit væri. Þá fór byskup nokkura n

til hus ins volada manz ok batt gull i duki ok kastadi því inn i glugg, er var a husinu, ok vard eingi varr vid þat, er hann kom þangat, ne vid þat, er hann for þadan. En er enn voladi madr reis upp at morni ok fann gullit, þa felldi hann tar ok gerdi gudi þackir ok grof sidan eptir, hverr sa madr væri, er sva mikla huggun hafdi honum veitta, ok matti hann eigi þess vis verda. En Nicholas þræll Jesus Cristz kom til husa ens volada manz litlu sidar ok gerdi slikt verk sem fyrr. Ok er dagr kom, reis bondi upp ok fann gullit iafnmikit ok fyrr, ok vard feginu ok for þegar til bænar ok mælti a þessa lund: «Drottinn gud, er öllu rædr, ok ecki laufsblad fellr a iordu an þinum vilia, bid ek þik, er alla hluti veiz, at þu synir mer syndugum, hverr sa er, er sva mikla hluti veitir mer overdugum; gerdu mer kunnan þræl þinn, þann er eingla atferd hefir i milli manna, at ek dyrka nafn þitt, þat er lof(at) er um allar alldir.» Slikum ordum bad hann ok eggiadz a þat at vaka allar nætr i gegnum, unz gud syndi honum þræl sinn. En er fair dagar voru lidnir, þa kom þrenningar iati Nicholas ok villdi i þrenningar tölu fylla godgerning sina ok kastadi inn i glugginn pundi gullz. En bondi vaknar vid dettinn, ok spratt upp þegar ok rann eptir honum ok kalladi: «Nem þu stadar ok fly eigi mik, fyrir longu var ek fus at finna þik.» En er hann hafdi þat mællt, þa rann hann, unz hann kom sva nær, at hann kendi Nicholas, ok fell þegar til iardar ok villdi kyssa fætr hans. En Nicholas bannadi honum ok bad þess a moti, at hann skyldi eingum manni segia, hverr þetta verk hefði gert, medan Nicholas lifdi.

3. En ad lidnum þessum hlutum þa andadz byskup i borg þeiri er Mirrea heitir. Hans dauda harmadu¹ byskupar nalegra² borga, hann hafdi verit sidsamr, ok qvomu margir kennimenn at velia byskup i stad ens andada. A þeim kennimanna fundi var einn heilagr byskup, sa er allir urdu a þat sattir, at hann skyldi fyrir rada, hvern þeir skyldu til byskups taka. En hann fylgdi postola dæmum at öllu ok bad þa alla fasta ok vera a bænum, unz almattigr gud syndi þeim nytsamligan hirdi sauda sinna, sa er forðum syndi Mathiam verdan at fylla postola tölu. En er kennimenn voru a bæn, þa heyrdi heilagr byskup rödd af himne mælendi, at þeir vigdi þann til byskups, er fyrst kæmi til kirkiu þa nott, ok var sagt at Nicholas mundi heita. Þa sagdi byskup kennimönnum vitran þessa ok mælti: «Er skulit hallda framm

bæn ydarri, en ek mun uti vera, ok trui ek, at vær munum na fyrirheiti guds.» Ok vardveitti byskup kirkiudyrr med heilagri slægd. En Nicholas kom fyrr en allir adrir til kirkiu, sem hann væri af gudi sendr. En er hann kom at kirkiudyrum, þa spurdi byskup hann at nafni, en hann neigdi höfud sitt ok laut byskupi: 5
 «Nicholas heiti ek, qvad hann, þræll ydars heilagleiks.» Þa tok byskup i hönd honum ok mælti: «Sonr, fardu med mer, skylt mal a ek vid þik.» En er byskup kom inn i kirkiu, þa kalladi hann hatt: «Nu er þat sannat, brodir, er drottinn mælti, at hverr mundi geta þat, er hann bædi i guds nafni, ef hann trydi því. 10
 Nu höfum vær getit þat, er vær badum, ok er byskup sa er vær leitudum.» En allir urdu fegnir, er þeir litu Nicholas, ok helldu allir hondum til himins ok lofudu mildi guds. Þa var Nicholas vigdr til byskups þegar enn sama dag. En er hann tok byskups velldi, þa hellt hann litillæti, sem fyrr hafdi hann; opt var hann 15
 a bænum ok mæddi likam sinn i vokum ok föstum; hann var gestrisinn ok blidr i mali, avitadi hann ofreflismenn, en hann rækti ofstopamenn ok rikis, en hann huggadi hvern, er ryggr kom til hans fundar. Hvern dag gengu sögur fra gæzku hans, ok ræddu hans lof gofgir menn ok ogðfgir. Eigi ma ordum skrifa crapta 20
 hans ok verdleika, en sa er vita vill, hvilikr hann var, lydi hann því, er eptir ferr, ok leggi nidr öfund.

4. Nicholas skein i öllum crauptum, ok eignadi hann ecki ser helldr allt gudi, en hann var sva mattigr i taknum, at þeir fundu hialp ok heilsu, er a hann hetu, þott hvar fiarri væri. Menn 2
 foru a skipi um dag, ok gerdi rid at þeim ok frost, ok kölludu þeir ok mæltu: «Nicholas guds þræll, ef þat er satt, er vær heyrum sagt fra þer, lattu oss nu þat reyna i þessum haska, leys oss fra grimmum sæ, at vær megrim þacka gudi ok þer.» En er þeir höfdu þetta mællt, þa gerdiz undarligr hlutr, þa vitradiz þeim madr ok 30
 mælti vid þa: «Her er ek nu, hvat kölludu þer mik.» Ok tok hann ok bætti skipreida þeira ok reip, er slitnat höfdu, ok fell þegar hridin ok hafgialfrit allt, en fardreingir qvomu gladir til þeirar hafnar, er þeir villdu, ok gengu þegar af skipi ok spurdu, hvar Nicholas væri; en þeim var visat til hans i kirkiu, ok gengu 35
 þeir til hans ok kendu, at hann hafdi þeim a skipi vitraz, ok fellu til fota honum ok sogdu, hve þeir voru leystir fra dauda. Nicholas mælti: «Eigi skulit þer mer kenna, gud barg ydr fyrir tru ydra, skili þer ok þa, hversu mikit ma fyrir gudi hrein trua, þvíat vær 40
 i slitnut Cd.

erum hvern dag bardir fyrir syndir vorar, en ef vær snumz til guds af öllu hiarta, þa veitir hann oss miskunn sina ok leysir oss or pislum. Af því verit er eigi traudir, brædr, vel at gera, halldit litillæti ok olmusum, truit er því, at eingi godgerning er gudi þægri en ölmusugerd, ef eigi er til heimskrautz gert.» En er Nicholas taldi fyrir þeim þessum ordum, þa foru þeir leidar sinnar ok undruduz mikileik crapta hans.

5. A nœkurri tid qvomu menn or borg einni til heilags Nicholas ok mællto vid hann: «Vær bidium þik, heilagr fadir, at þu veitir oss fullting þinnar gæzku, þvíat oss er naudsyn at höggva tre eitt mikit, er stendr hia borg vorri; en þar er ohreinn andi i trenu ok lætr oss eigi höggva þat, en vær truum, at þu rekir i brott fiandann, ef þu kemr til.» Nicholas sagdi: «Förum vær ok þa brædr, verdi vili drottins.» En er þeir qvomu til tresins ok þorðu eigi at höggva, þa geck Nicholas þangat ohræddr ok reist med öxi kross a trenu, ok hio .vij. högg ok bad adra höggva. En er tred brast, þa hugdiz fiandinn mundu gera mörgum manni mein, ok villdi hann fella tred a menn. En heilagr Nicholas tok höndum vid trenu ok hratt því fra mönnum. Þa flydi fiandinn veinandi ok mællti: «Bygd minni glatada ek, ok fyllda ek vilia minn, þvíat Nicholas rak mik a brott, ok ma ek eigi her vera.» En smidir hiuggu i sundr tred ok gerdu sem Nicholas baud.

Enn qvomu menn or öðrum kastala til heilags Nicholas ok mællto vid hann: «Langt eigum vær til ydar, þvíat kona ein od do i brunni þeim, er vær attum, ok er þar sidan ohreinn andi i brunninum, ok þora menn eigi at drecka or þeim brunni. Enn hafdi verit forðum annarr brunnr skamt fra oss, en vær megum eigi þann finna, en vær truum því, heilagr fadir, at þu megir þat geta at gudi, at vær megim þar vatn finna.» Þa mællti Nicholas: «Forum vær, brædr, ok höfum traust i mildi guds.» En er þeir qvomu þar, þa fell Nicholas a kne til bænar. Sidan tok hann graftol i hond ser ok grof i iord halfrar annarrar alnar diupt, ok spratt upp þegar nogt vatn, ok þöckudu allir gudi, at hann gaf þæli sinum brunnvatn. En er þeir qvomu til ens ohreina brunz, þa var heyrd diðfuls rödd ok blistrun. Þa fell Nicholas a kne til bænar. En er allir svörudu bæn hans ok sögdu amen, þa sa allir svartan diðful koma upp or brunninum, ok gneggiadi hann ok mællti: «Med öllu ma ek eigi standaz vidlit heilags Nicholas.»

Þeir menn qvomu or heradi því, er Andronika heitir, til

Nicholas, ok færdu honum odan mann ok mællto: «Margar þrautir gerdi sia enn odi, at eigi færðim vær þer hānn, fadir.» Nicholas svaradi þeim: «Leysi þer skepnu guds, þviat drottinn mun biarga honum.» Þeir sǫgdu: «Eigi þorum vær, þviat hann mun flygia ok finnāz eigi.» Nicholas sagdi: «Eingi ma lifa an augliti guds.» Þa geck Nicholas til kirkiu ok vigdi vidsmior ok smurdi enn oda mann, ok vard hann heill at ǫnd ok likama ok for leid sina ok gerdi gudi þackir ok enum helga Nicholasi.

Enn sa Nicholas um dag blindan mann sitia fyrir kirkiudyrum ok mællti vid hann: «Hversu leingi hefir þu sionlaus verit?» En 10 hann svaradi: «Fyrir .iiiʳ. vetrum misti ek synar minnar, ok gaf ek alla eign mina læknum, ok mattu þeir mer ecki stoda.» Nicholas mællti þa vid hann: «Fyrir hvi heztu eigi a helga menn, er þik mundu felaust græda i crapti guds, ef þu trudir þeim?» Enn blindi madr svaradi: «Trui ek gudi ok helgum bænum þinum, 15 at þu matt geta þat af gudi, at hann taki blindi af mer ok lati mig sia lios.» Þa miskunnadi Nicholas honum ok gerdi crossmark yfir honum ok smurdi augu hans vigdu vidsmiǫrvi ok mællti: «Þess væntir ek i crapti drottins mins Jesu Cristz, at þu munir a morgin snemma sia lios himins.» En sva vard, sem Nicholas sagdi, ok sa 20 hann lios, ok for hann gǫtu sina fagrandi ok dyrkandi gud. Þa fra annarr siukr madr, at enn blindi hafði syn tekit, ok kom þegar ok fell til fota guds þræli ok mællti: «Drottiun heilagr fadir, .iiij. manadi hefir ek haft sǫtt, þa er ek ma eigi af iordu risa ne til verks taka, ok ma mer eigi fæzla siatna, ok veitti ek morg audæfi 25 læknum, ok stodadi mer ecki þat.» Nicholas svaradi honum: «Ek mun selia þik þeim lækni, er þik mun græda at heilu felaust.» Enn siuki mællti: «Hverr ma mik sva skiott græda?» Nicholas svaradi: «Her er hann nǫckur.» Þa litadiz enn siuki madr um ok hugdiz sia mundu lækninn. Nicholas mællti: «Hyggr þu þik 30 munu sia lækninn, þann er þik grædir? Ef þu truir lækni minum af ǫllu hiarta, þa mun ek bidia hann, at hann gefi þer heilsu þina andar ok likams.» Enn siuki madr svaradi: «Trui ek gudi lifanda ok heilagleik þinum.» Þa bad Nicholas fyrir honum ok blezadi hann i nafni Jesus Cristz ok mællti: «Verdu heill fra þessi stundu.» 35 Þa vard hann þegar heill ok for heim til hus sins lofandi gud.

Enn komu margir menn um dag at gista helgan Nicholas, ok er þeir qvomu til gestaskala ok satu a beck, þa baud Nicholas diakna sinum at skipta fæzlu med þeim ok byrla þeim dryckiu. Diakninn gerdi sem honum var bodit. En gestir sa, a(t) vin var i 4

litlu ker, þat er þeim var ætlat. Þá mællto nœkurir með sér, at þeim mundi eigi hoska öllum dryckr sa. En er Nicholas vard varr við þetta, þá kom hann til þeira ok mællti: «Mer byriar sialfum at vinna ydr beina i dag, at vær fagnim allir saman.»
 5 Sidan blandadi hann vinit vatni ok byrladi þeim öllum til nogs, ok urdu þeir druknir sem af hinu bezta vini ok dyrkudu gud, þann er iok ok bætti dryckiu þeira fyrir þræl sinn Nicholas.»

Enn let Nicholas kirkiu gera ok safnadi til smidum ok verk-mönnum, unz urdu .vii. tigur. En þat gerdiz, at þeir mattu eigi
 10 vellta steini einum miklum þangat, sem þeir villdu, ok leitudu þeir við þat allan dag, unz þeir voru modir ok lettud af verki. En Nicholas for til við .iii. menn i guds trausti. Nicholas vellti steininum þangat, sem hann villdi, a halfri stundu dags. En þeir lofudu gud, er hia voru, þann er sva mikinn crapt veitti helgum
 15 Nicholasi, at hann matti færa or stad biorg ok steina.

Tveir menn qvomu nordan um fiall or stad þeim, er Evandi heitir, ok færdu helgum Nicholasi mey siuka, þá er hvergi matti sik hræra, ok lögdu þeir hana fyrir fætr Nicholasi ok mællto: «Miskunnadu þessi vorri mey, er sarliga qvelz i öllum limum ok
 20 hefir .vii. vetr siuk verit.» Guds þræll sagdi: «Ef er truit af öllu hiarta, at drottinn ma græda önd ok likam þessarrar meyar ok fylla vilia ydarn.» Þeir sogdu: «Af öllu hiarta truum vær gudi ok vilium lyda þer, godgiarn fadir.» Þá miskunnadi Nicholas þeim ok bad leingi fyrir þeim, en er hann hafdi lokit bæn sinni,
 25 þá vard mærin heil ok for heim með forunautum sinum fagnandi ok lofandi gud.

6. A nœkorum degi kom diðfullinn, þar er heilagr Nicholas var a bæn sinni, ok bra a sik lioss eingils liki. En er Nicholas leit hann, þá mællti hann: «Hverr ertu edr hvi komtu her?»
 30 Diðfullinn svaradi: «Eingill guds em ek, ok kom ek higat at sia verk þin.» Þá skildi Nicholas, at diðfull var, ok gerdi crossmark a moti honum ok mællti: «Þu enn slægi andi, gacktu ut or husi minu fra augliti mer ok dvel ecki.» Fiandinn svaradi: «Hvat gerdi ek þer til meins, lattu mik hvilaz her.» En Nicholas avitadi
 35 diðfulinn ok bad hann flyia. Þá for diðfullinn ut ylandi ok mællti: «Þottu rekir mik a brott hedan, þá mun ek eigi langt fra þer fara.» Þá hvarf ohreinn andi or augliti hans, er hann hafdi þat mællt. Litlu sidar kom sa enn sami diðfull i elldhus ok fann einn þion heilags Nicholas, þann er skipti brædra fæzlu, þeira er
 40 voru með Nicholasi, ok slo diðfullinn ædi a hann. En er Nicholasi

var sagt, þá fór hann þangat skyndiliga. Þá fann hann þann enn sama mælandi margar orar ok gudlastan. Í þá minti Nicholas hann a þat, at hann vi(t)kadiz af gudlastan. Enn illgiarni andi var þess akafari ok mællti fleiri orar fyrir munn ens oda manz. Þá skildi Nicholas, at diðfullinn mællti fyrir munn honum, ok geck hann nær ok tok i hönd honum ok mællti: «Signdu þik, brodir.» En er hann signdi sik, þá var senn fara fra honum ohreinn andi sva sem brendr ok svidinn, ok geck ut i elldhus dyr veinandi ok mællti: «Yfir em ec stiginn af Nicholasi, þvíat hann lætr mik hvergi gera minn vilia.» En sa er odr hafdi verit vitkadiz ok fell til fota Nicholasi ok tok blezan af honum, ok þordi diðfullinn alldri sidan at koma til hans.

Hion .ii. qvomu til Nicholas enn um dag ok fellu til fota honum ok mællto: «Miskunnadu ockr, heilagr fadir, fra skemd ok bid fyrir ockr, þvíat vid höfum .xxx. vetra saman verit ok megum eigi son ala, en vid væntum ok treystum i guds nafni, at drottinn gefi okkr avøxt fyrir þinar bænir.» Þá hellt Nicholas hondum til himna ok bad fyrir þeim halfa stund dags ok blezadi þeim ok let þau fara leidar sinnar. En guds miskunn veitti þeim bæn þá, ok færdu þau Nicholasi son siun til blezunar a enum (næstum) misserum. Þá er Nicholas taldi fyrir lyd i kastala nòckurum, þá fell til fota honum einn ridusiukr madr ok mællti: «Miskunnadu mer, heilagr fadir, ok ger eigi eptir otru mins verdleiks, at eigi fyrirförumz ek, þvíat ek heyrda sagt mart fra iarteinum þinum, ok gerdi ek eigi at trua; þá syndiz mer nòckura nott i draumi ohreinn andi, med sauri, ok fell ek a ana, þá sa ek þik standa annan veg fra mer, ok kallada ek a þik til fulltings, en þu rettir hond þina i gegn mer ok drott mik or sauri. En nu bid ek þik, at sva sem þu leystir mik i draumi, sva lattu þer nu soma at leysa mik fra sott þeiri, er þá tok ek i þeim draumi.» Nicholas sagdi: «Sonr, vertu trur hedan fra, þvíat otruum manni verda iarteinir at afallz-dome. Far nu ok ver heill af sott þeiri, sva sem drottinn leysti þik i draumi.» Þá vard hann heill ok lofadi gud ok enn helga Nicholas.

Enn var Nicholas a bænum um nott ok sòng salma med presti sinum. Þá syndiz þeim badum ohreinn andi, sva sem madr gengi upp ok nidr eptir stiga. Þá hræddiz prestr, en Nicholas styrkti hann ok mællti: «Eigi skalltu hrædaz, sionhverfing diðfuls er þat er þu sier, en eigi madr, venia hans er su at svikia avallt þræla

guds.» Þá gerdu þeir badir crossmark á moti dioflinum, ok hvarf þegar or augliti þeira bæði stigin ok sva sa er eptir for.

7. Smidir ok verkmenn qvomu um dag til Nicholas byskups, ok skyldi gera kirkiu. En er Nicholas sa þá vera komna, þá spurdi hann matskiptismann, hversu mart braud þá væri buit at gefa þeim, er komnir voru. En hann varð ogladr við ok svaradi: «Of síð gæztu fyrir mér, fadir, verkmanna þessa, þvíat ek á nu skylt at vinna, ok er eigi meira en einn leifr brauds.» Nicholas mælti: «Vertu eigi rygg, brodir, ok sel mér leifinn, ok skiptum honum með verkmönnum.» En þeir átu ok höfdu allir nogt .lxxx. manna. En er þeir voru sva taknsamliga fæddir af einum leif, þá gerdu þeir þackir gudi ok enum helga Nicholasi.

Á nokkurri tíð gerdi Nicholas for sína til Jorsala, ok voru með honum prestar hans .iii. Ámoti ok Artheman ok Emeus, ok gengu þeir á skip. En á enni somu nött gerdi hrið sva mikla, at miðg sva mundi dreckia skipi þeira. Þá syndiz þeim logandi fiandi fara eptir skipinu, ok villdi hann vellta því um. Þá gerdi Nicholas crossmark á mot honum, ok flyði óvinrinn þegar í stad. En einn þeira fell níðr á skipinu, ok lá sem dauðr væri, ok stóðu menn ryggir yfir honum. En Nicholas bað fyrir honum ok tók í hönd honum ok reisti hann upp heilan ok mælti: «Siglum vær nu í nafni drottins.» Þá kom þegar byr, ok sigldu þeir .v. daga, en síðan lendu þeir í Jordan. En er þeir gengu af skipi, þá gerdi enn heilagr Nicholas margar iarteinir, í hverium stad, þar er hann kom, græddi hann siuka ok rak diofla frá odum mönnum, ok dyrkudu allir nafn drottins, er sa eðr heyrdur crapta ens helga Nicholas.

8. Á nokkurri tíð gerdi oaran mikit, ok spilltiz akrar manna, ok hafði Nicholas mikit kostgæfi til þess at hialpa voludum, ok for hann at kaupa þeim fæzlu. Þá var honum sagt, at skip morg voru korni ladin komin í höfn þá, er Laudaticus heitir. Þá kom Nicholas þangat ok mælti við skipamenn: «Ydr em ek kominn at finna ok at bidia, at er midlit nóckut af hveiti ydrú við þann lyd, er hungradr er.» En skipamenn sögdu: «Eigi þorum vær, fadir, at veita þer þat, er þu bíðr, þvíat vær erum sendir eptir konungsmanna fæzlu, ok skulo konungs þrælar taka við korni þvísa ok reida allt vættum ok mælum. «Hlydit er mér, sagði Nicholas, ok veitit .c. mæla af hveriu skipi, en ec heit ydr því í nafni drottins, at eigi munit einskis mælis missa, þá er er reidit kornit af hendi.» Þá gerdu skipamenn, sem hann bað, oc veittu

.c. mæla af hveriu skipi, en sidan gaf þeim byr, unz þeir qvomu allt til Miklagardz. En er þeir reiddu kornit af hendi, þa misstu þeir einskis mælis, ok sôgdu þeir konungsmönnum, hvat gerz hafdi. En er þeir heyrdur þessi típindi, þa lofudu hvorirtveggju nafn drottins. En er guds madr tok við hveiti, þa skipti hann því sva með hverium, sem honum þótti þáurf vera. En guds mattr iok þat et litla korn, er Nicholas veitti, at þat vanz þau misseri öll til fæzlu ok önn(ur) en næstu öllum lyd, sem þurfti, ok freistudu margir forðum at sa því korni, ok urdu akrar þeir goðir, er þadan af grædduz.

9. Sva er sagt, at allra blota mest var þa magnat Gefionar blot, þvíat margir þorpkarlar göfgudu skurdgod hennar allt til þess, unz Nicholas kom þangat, en hann braut niðr villu þa ok eyddi allri hindrvitni heradsmanna. En er diofull sa sik ræntan veg göfganar sinnar, þa fylldiz hann reidi i gegn guds þræli ok leitadi nyrrar vælar, ok hafði hann af folkyngum mönnum eitrblandin smyrsl, ok bra hann a sik líki nöckurrar truadrar konu ok retti a mot þeim mönnum, er foru a skipi með landi framm til fundar Nicholas byskups, ok mællti: «Se ek, at þer vilit sækia fund Nicholas byskups, ok villði ek fara með yðr, þvíat ek væri fus at hafa blezun hans; en fyrir því at ek ma eigi fara, þa bið ek, at þer færit vidsmior þetta til kirkiu hans i minna minning.» En þeir toku við því, en vissu eigi von diöfuls vælar. En er þadan var skamt lidit, þa sa þeir skip mönnum ladit fara a moti ser, ok var þar einn enn líkasti madr Nicholasi ok mællti: «Hvat selldi konan yðr?» Þeir svorudu: «Vidsmior selldi hon oss ok bað oss bera til kirkiu ens helga Nicholas.» Hann mællti: «Vili þer nu vita, hversu konan var? þat var en odyggva Gefion; kastit þer i brott langt fra skipinu, ok munu þer vita, at ek segir satt.» Þa gerdu þeir þat, er þeim var boðit. En þegar er vidsmiorit kom a sio, þa kyndiz elldr mikill a sionum, ok brann víða. En er þeir stördur æ undr þessi, þa var skipit horfit, þat er i moti þeim for, en þeir helldu fram for sinni ok fundu Nicholas ok mælltu: «Sannliga ertu sa, er oss syndi mikit undr a sæ ok leystir oss fra vælum diöfuls.» En er Nicholas heyrdi þat, þa þackadi hann þat gudi, ok kendi þeim vel at lifa sitt líf ok treystaz vardhalldi guds, þess er einskis lætr meir freista en standaz ma. En þeir toku blezan af Nicholasi ok foru til heimkynna sinna.

10. Vikingar ok styrialldarmenn gerdu ofríð a landi því, er Frigida heitir; þa sendi Constantinus konungr .iii. hófþingia i moti.

þeim með miklu lidi, en þeir eru nefndir Nepocianus ok Ursus ok Eliveus, en þeir foru á skipum frá Miklagardi, unz þeir qvomu til hafnar þeirrar er Adriaticus heitir, en su er litlu meir en .iii. milur frá Mirrea borg. En er eigi var byrr at sigla, þá gengu
5 nökkurir menn af skipi svo sem at matkaupum, en þeir gerdu landzmönnum oskil ok toku at heria. En er Nicholas varð varr við þat, þá fór hann skyndiliga til skipa at¹ bidia fridar lydnum. En höfþingiar ok svo adrir lutu byskupi, er þeir sa hann. En Nicholas spurdi þá, hverir þeir væri, edr hverr þá sendi, edr hvert
10 þeir færi. Þeir sogdu: «Fridarmenn erum vær, ok sendi oss Constantinus konungr af Friggialandi at stöðva ofrid, en vær bidium þik, at þu bidir fyrir oss við gud, at hann greidi fór vora.» En Nicholas bad þá, at þeir færi til borgar með hönum ok kæmi til kirkiu ok tæki blezan af honum. En er höfþingiar reyndu
15 heilagleik byskups, þá bönnudu þeir skipverium sinum at heria á landzmenn. En er þeir rædduz þetta við, þá qvomu menn or borg ok mællto við Nicholas: «Ef þu værir innan borgar, fadir, þá mundi eigi .iii. saklausir til dauda dæmdir í dag.» Nicholas mællti: «Fyrir hveria sök eru þeir til dauda dæmdir?» Þeir
20 sögdu: «Domandi hefir tekit fé til höfuds þeira, en allr lydr leitar þín ok ma eigi finna.» En Nicholas varð rygggr, er hann heyrdi þat, ok spurdi, ef þeir lifdi, er dæmdir voru. En honum var sagt, at þeir lifdi, en þá voru þeir til höggs leiddir út or borginni. Þá rann Nicholas þangat, er þeir voru leiddir ok stödu bundnir, ok
25 voru andlit þeira dukum hulit, en einn madr stöð með brugdnu sverde buinn at höggva þá. En er Nicholas kom þar, þá tok hann or hendi honum sverdit ok kastadi lang(t) í brott, síðan leysti hann bönd af þeim, er fyrirdæmdir voru, ok leiddi þá til hus iarls þess, er Eustasius het. En er dyrvordr sagði Eustasio
30 iarli, at Nicholas var kominn, þá gekk hann út þegar í moti honum ok villdi luta honum. En Nicholas bannadi þat ok mællti: «Þu vígamadr, fyrir hvi þóðir þu at koma í augsyn mer fundinn at svo morgum glæpum? Einga líkn mun ek veita þér, helldr mun ek segja konungi, hversu þu skipar edr hveria glæpi er þú gerir.»
35 Þá fell iarl til fota Nicholasi ok mællti: «Reidztu eigi drotni þínum, ok vertu þó linnodr ok lyd enu sanna, þvíat ek villdi eigi þrísá, helldr .ii. höfþingiar Eudoxius ok Simonides. Nicholas mællti: «helldr gull ok silfr, er þu tokt til höfuds þeira.» Þá badu hertugar, er frá skipum voru komnir, at Nicholas veitti líkn iarli,

en hann gerdi sva ok leysti ena saklausu menn .iii. or bandi. En hertugar átu ok drucku með byskupi ok toku blezan af honum; en síðan fóru þeir á Friggialand, er þeim gaf byr, ok gerdu þar fríd orrostulaust ok fóru síðan áptr til Miklagards. En er konungr spurdi, at þeir höfdu sigr, þá varð hann feginn ok fór sialfr í moti þeim með miklu lidi, ok var veggjamliga við þeim tekit, ok höfdu þeir mikenn metnad af konungi.

Þá toku nokkurir menn at öfunda þá við hann, ok leitudu saka í gegn þeim ok mattu eigi finna. Þá qvomu þeir til mals við greifa þann, er Ablavius het, ok hetu þeir at gefa honum gull mikit, ef hann rægdi hertugana við konung. En hann varð feginn fevon þeirri ok fór til mals við konung ok mællti: «Mikil ostiörn geriz í vellði þínu, konungr, þvíat þeir hertugar, er þú sendir á Friggialand, bera fé undir rikismenn ok heita miklum fríðendum ok rada þik or landi; en er ek varð varr við þat, þá var eg skyldr at segja þér, konungr, en þú ger síðan sem þér líkar.» Þá reiddiz konungr ok lét setja í myrkvastofu hertugana, sva at þeir qvomu hvorki fyrir sik orði né eidi. En er nokkura stund frestadiz drap þeira, þá qvomu rogmenn ok mællto við greifann: «Fyrir því settir þú þá í myrkvastofu ok lét þá lífa? Winir þeira munu tægja þeim ok leida þá or myrkvastofu ok setja oss í þeira stad. En er Aflavius greifi heyrði þat, þá fór hann enn til mals við konung [ok qvað¹]: «Eigi lata hertugarnir enn af illum radum sínum, þvíat menn koma til myrkvastofunnar um nætr ok hafa mál af þeim.» Þá mællti konungr, at höggva skyldi höfud af þeim þá ena somu nött. Greifinn varð gládr, er hann heyrði þetta, ok gekk út or höll ok mællti við myrkvastofuvordinn: «Þessa .iii. menn, er þú hefir at hallda, bu þú til dauda á þessi nött.» Myrkvastofuvordr varð ryggur við þat ok kom til þeira ok mællti með gráti: «Er drottinn minir, ek villði við yðr mæla, en hræzla dauda yðars ryggir mik, ok má ek eigi mæla við yðr, þvíat konungr hefir sva bódit, at er skulit deyja á þessi nött.» Þá urðu hertugarnir ryggir af hræzlu dauda ok íosu mældu í höfud sér ok mællto með tarum: «Hvat höfum vær sva illt gert, at vær se(m) eigi verðir at koma orði né eidi fyrir oss, aðr vær deyim.» En er þeir mællto þetta með miklum ryggleið hugar, þá mintiz Nepocianus, hversu heilagur Nicholas hafði forðum leysta menn frá dauda saklausum, ok mællti með tarum: «Þú heilagur drottinn ok eilífr konungr guð, upphaf veralldar líoss ok skapari allra hluta,

¹ [qvað hann Cd.

miskunnadu oss þrælum þínum ok leys oss í taknum þínum, sva sem þu leystir .iii. menn saklausa fyrir þræl þinn Nicholas.» En er hann hafði þetta mælt, þá kölludu þeir allir samt a enn helga Nicholas ok mællto sem einum munni: «Þu milldr iatari guds, makligr allrar gófganar, þu enn trausti þræll himnakonungs Nicholas, þottu sier oss fiarri at likam, vertu þó nær bænum vorum, ok leys oss or haska, sem þu leystir fyrr þria saklausa menn, at vær megin enn sia þik ok gera þackir fyrir godgerning þinn.»

En er þeir luku bæn sinni, þá vitradiz heilagr Nicholas Constantino konungi í svefni a þeiri stundu ok mællti: «Constantine, ris þu upp skiott ok lat utleida or myrqvastofu .iii. hertuga, þá er þu lez þangat leida, þvíat þeir eru saklausir ok hafa ecki þess gert, er þeir se dauda verdir. En ef þu vill fyrirlita bodord mitt, þá mun ek bidia drottin minn Jesum Crist, ok mun hann vekia orrostu í gegn þer, ok munu dyr slita hræ þin.» Konungr vard hræddr ok sagði: «Hverr ertu sva diarfr ok mattugr, er um nætr þorir inn at ganga í höll mina?» Nicholas svaradi: «Ek em Nicholas, ok er ek Mirrea borgar byskup.» Þá syndiz hann ok Aflavio greifa ena somu nött ok mællti við hann: «Þu illr domandi, fullr flærdar ok lygi, ris upp þu skiott ok leid or myrqvastofu hertuga þá, er þu rægdir, en ef þu gerir eigi þat, þá mun ek bidia himnakonung, at hann lati þik falla í sut, ok muntu vella möðkum sialfr ok öll hiu þin.» Greifinn spurdi: «Hverr ertu er þat mælir?» «Ek em Nicholas þræll Jesus Cristz Mirrea byskup.» En konungr reis upp þegar, er hann vaknadi, ok sendi ord greifanum, ok sagði hvorr öðrum draum sinn. En annan dag eptir let konungr leida hertugana or myrqvastofu ok leit til þeira reidiliga ok mællti: «Segit er mer, vesalir menn, hvar namud er fiólkyngi til þess at hræða oss um nætr með draumaskrimslum ok sionhverfingum?» En er þeir svörudu eigi fyrir hræzlu ok stodu neigdu höfði, þá spurdi konungr tysvar edr .iii. ens sama mals. Þá sagði Nepocianus: «Þu enn mildi konungr, er drottinn ert allz þessa heims velldis, en vær þrælar þínir höfum hvergi fiólkyngi numit.» Þá mællti konungr: «Segit er mer, ef er vitit nöckurn byskup þann er Nicholas heitir.» En er þeir heyrdi nafn heilags Nicholas, þá felldu þeir tar fyrir fagnadi ok kölludu a Nicholas, at hann tæði þeim ok leysti þá fra dauda. Konungr mællti við þá: «Leggit niðr hræzlu ok segit mer, hverr er sia Nicholas, sva heilagr ok milldr ok rettlatr ok sva nalægr gudi, at slíka hluti ma gera?» Þá sögdu þeir konungi allt þat, er þeir höfdu sied ok heyrt fra

helgum Nicholasi. En konungr mællti við þá: «Farit er ok þá ok gerit þackir gudi ok enum helga Nicholasi, þeim er ydr leysti frá dauda í bænum sinum, ok færir honum fornir þær, er ek mun senda honum, þat er gullritin bok ok .ii. kertistikur or gulli ok dryckiarbolli gerr af gulli ok dyrligum gimsteinum; berir honum ord min til þess, at hann biddi fyrir oss við gud drottin vorn, þann er gerir takn á himne ok iördu.» Þá foru þeir, unz þeir qvomu til Mirrea borgar ok fundu Nicholas ok færdu honum konungs gíafir ok sogdu honum alla hluti, þá er gerdiz(!) um hag þeira, en Nicholas hóf augu sín til himna ok þackadi þat gudi. 10 Sidan foru þeir heim fagnendr ok lofudu drottin Jesum Crist.

11. Á nóckurri tíð kom kona ein til kirkju, þar er Nicholas var inni á bænum, en hon færði þangat son sinn diöfulodan, þann er klæði reif ok beit af sér, ok lagði hon hann fyrir fætr helgum Nicholasi ok mællti: «Miskunnadu, þræll guds, veslingi syni minum, er qvelz af diöfi.» Þá tok Nicholas í hönd honum ok bles í andlit honum, ok flyði þegar ohreinn andi fyrir guds crapti ok verdleikum heilags Nicholas, ok fór sveiun heill heim með modur sinni fagnandi. Á annarri tíð kom maðr með konu sína óða til munklifs heilags Nicholas ok fell til fota honum ok mællti: 20 «Heilagr guds þræll, hialp þú þessi konu, er þungliga qvelst af diöfi.» En þegar er Nicholas bað fyrir henne, þá rak hann á brott ohreinan anda frá henne, ok fór hon heim til huss síns dyrkandi gud. Einn var siukr maðr færðr helgum Nicholasi um langaföstu, en sá maðr var þornaðr í öllum lidum ok matti sik 25 hvergi hræra, en þeir er honum fylgdu, báðu Nicholas bidda fyrir honum, at hann mætti heilsu fá. En Nicholas smurði vigdu viðsmiorvi enn siuka ok bað fyrir honum ok gerði heilan, ok tok hann blezan af Nicholasi ok fór heim til hus síns lofandi gud. Enn var óðr maðr leiddr til munklifs heilags Nicholas, sá het Timo- 30 theus, sá hafði fallit opt í brot ok lostit höfði sínu við steina, ok fell vogr ok maðcar or höfudsarum, en þeir menn leiddu hann fyrir Nicholas ok báðu, at hann skyldi gefa honum heilsu ok mællto: «Nicholas þræll guds, lettú sott þessa manz, ok bidd fyrir honum, at gud miskunne honum.» En Nicholas signdi hann ok 35 leysti hann af allri sott ok sendi hann heilan heim fagnanda ok lofanda gud.

12. En er Nicholas skein í slikuin iarteinum, þá tok hann banasott. En er hann lá í reckju, þá kom til hans kona tungl-

siuk, su het Eugenia, hon bad hann veita ser heilsu. En Nicholas bad fyrir henne, ok tok hon þegar heilsu. En guds þræll Nicholas sa andlat sitt nalgaz, ok var hann þá þrasamliga a bænum, en hann bad þess drottin, at hann sendi eingla sina a mot önd hans. En er hann lauk bæn sinni, þá sa hann eingla koma til sin, ok hneigdi hann höfud sitt ok skryddi sik crossmarki ok söng enn þrettuganda salm i salltara, unz at því versí kom, er sva mæli: i hendr þínar, drottinn, fel ek anda minn, þu gerdir mik, drottinn minn, gud minn. Er hann hafdi þat sungit, þá tok hann corpus domini ok blezadi presti sinum ok lærðum mönnum, þeim er hia stodu, ok hvarf hann til þeira. En sidan andadiz hann, ok toku einglar önd hans ok baru til eilífrar dyrdar. En er heilagur Nicholas var andadr, þá var allr Mirrea borgar lydr i mikilli ogledi. Lærdir menn, munkar ok allr lydr karla ok qvenna fylgdu líki ens helga Nicholas ok gretu ok sögdu sik mist hafa ens mildazta födur, er hlífskiöldr var allz herads. Þá kom þangat margr lydr eigi at eins or enum næstum borgum helldr ok or öllu herade, þvíat allir höfdu notit iarteina hans ok godgerninga, medan hann lifdi. En líkami hans var lagdr i steinþro ok buit um dyrliga, sem vera atti. En hann synir nu margar iarteinir, sva sem þá er hann lifdi i líkam, ok veitir hann eigi at eins þar, er hann er grafinn, helldr ok hvervetna i heime, þar er a hann er heitit. En or steinþro hans flíota .ii. heilsubrunnar, vidsmíors brudr af höfði, en annarr brunnr vatz af fotum, ok fa heilsu siukir menn, er því vidsmíorvi eru smurdir edr af því vatni bergia. A nöckurri tíð vard byskup einn rekinn fra byskupsstoli sinum at radi Mirrea borgar greifa fyrir öfund manna, en þegar er hann var utlægr² gerr, þá draup eigi vidsmíor ne vatn or steinþro Nicholas byskups til heilsu siukum mönnum; en er hann kom aptr, þá gafuz öllum guds vinum margar iarteinir, er þangat sottu.

13. Enn eru nöckurar gamansamligar iarteinir at segia fra helgum Nicholasi. Þá er vikingar komu af landi því, er Affrica heitir, ok heriudu víða ok brendu bæi, þá fann heidinn maðr i husi nöckurs cristins manz líkneski heilags Nicholas skrifat a tabulo, ok gerdi eigi segia lagsmönnum sinum til þessa fundar. En er hann kom þar, er cristnir menn voru, þá syndi hann einum þeira tabulum ok sagdi, hvers líkneski þar væri markat. En er líkneskit sa cristnir menn, þá mællto þeir með tarum: «Þetta er líkneski ens helga Nicholas, er hiart er fyrir gudi ok mönnum i

40 1 ok Cd. 2 utlætr Cd.

morgun iartenum, ok sannar hann þat i taknum, at hann lifir med gudi eptir dauda. En er enn heidni madr heyrdi þetta, þa fal hann likneskit ok let þat ecki i skipti koma, en sa var audigr madr ok var tollari. En er hann var heim kominn til husa sinna, þa setti hann likneskit um dag yfir dyrr hus sins, þar er gull hans ok silfr var allt inni ok dyrlig klædi, er hann atti, ok mællti vid likneskit: «Nicholas, vardveittu hus þetta, þviat ek a naudsyn til fra at fara.» En er hann hafdi þetta mællt, þa geck hann i brott fra opnu husinu, sva sem hann hefði þar sett margan vardhalldzmann. En þiofar voru nær husinu ok sa husit opit, sva at eingi vardveitti, ok foru til husins ena sömu nott ok toku i brott gull ok silfr ok allt, þat er femætt var inni, en likneskit eitt var eptir, þviat þat var sett ut fyrir dyr. En er enn heidni madr kom heim ok misti fiar sins, þa vard hann ryggr ok leit til likneskis grimmum augum ok mællti vid þat sem vid lifanda mann: «Þu Nicholas, ok hugdi þik vera godan vardhalldzmann fiar mins, hvat gerdir þu, gialltu mer fe mitt. ella mun ek beria þik.» En er hann mællti þat, þa tok hann svipu ok bardi likneskit; en er hann var modr af því, þa mællti hann: «I elld mun ek þer kasta, ef þu gelldr mer eigi fe mitt.» En enn milldazti Nicholas leit miskunnar augum a likneski sitt, ok kom skyndiliga þangat, er þiofarnir skiptu feingi því. er þeir höfdu tekit or husi ens audga manz, ok mællti Nicholas vid þa: «Hvat gerit þer, vesalir, vitit er eigi, at ek var þar, þa er er stalud þadan, ok sa ek allt þat, er er tokud or husinu.» Ok skyrdi hann fyrir þeim mikilleik þess, er þeir höfdu tekit, ok mællti hann vid þa: «Þat skulut er vita, at ek mun gera augliosan stuld fyrir ollum monnum, nema er berit aptr allt þat, er er tokut þadan, þviat mer var þat sellt til vardveizlu, ok var ek bardr saklaus fyrir glæpi ydra; af því mun ek eigi vægia ydr, helldr mun ek selia ydr til dauda a morgin, nema er latit at radi minu.» En er þiofarnir sa, at þeir voru fundnir at stuldi, þa hugdu þeir vera bæiarmann nöckurn þann, er mællti vid þa, ok hrædduz þeir daudann ok baru aptr þat, er þeir höfdu stolit, ena sömu nott til hus ens audga manz. En er hann kom ardegis til huss sins ok fann alla eigu sina, þa er hann hafdi mist, þa felldi hann tar fyrir fagnadi ok mællti vid likneskit: «Þu heilagr Nicholas, trur ok rettlatr, milldr ok miskunnsamr þræll ens hæsta guds, mikill ok mattugr ok nalægr gudi odaudligum konungi, þeim er þu þionadir, medan þu lifdir, ok hefir þu nu tekit velldi af honum at gera

slíka hluti, sem þu synir mér heidnum manni; en frá þessi stundu mun ek trúa á Crist ok þik.» Þá tok hann trú ok hía hans öll, ok lét hann kirkiu gera til vegs helgum Nicholasi ok þionadi gudi ok helgum Nicholasi alla sína æfi síðan. Þá tok nafn heilags
 5 Nicholas at kynnaz sva heidnum monnum, at þeir margir gófgudu hann, er eigi hófdu skír.

14. Einn audigr bondi var gófufr at þessa heims audæfum, sa var vanr á hverium misserum at koma til Mirrea borgar ok gofga helgan Nicholas, en hann hét því á nokkurri tíð at gera
 10 gullker eitt dyrlígt ok gefa þat til kirkiu Nicholas. Þá heimti hann til sín enn kænsta smið ok selldi í hönd honum gull mikit ok gimsteina ok sagði, hvat hann skyldi or gera. En smiðrinn tok við gullinu ok gerði kerit, sem hann kunni vandliga; en sva tæði Nicholas honum at smið þessa gullkers, at hann undradiz
 15 sialfr handaverk sitt ok þottiz ecki smiði íafnvel gert hafa. En er gullkerit var gert, þá selldi smiðrinn þat buandanum, en hann gallt smiðnum verðkaup fyrir smiðit, ok lofði hann miog smiðit. En síðan lagðiz honum eigingirni á kerit, ok nenti hann eigi at gefa þat Nicholasi, sem hann hafði heitit. Þá heimti hann enn
 20 til sín enn sama gullsmið ok selldi honum slíkt gull ok gimsteina sem fyrr ok bað hann gera annat líkt enu fyrra, ok mátti (hann) eigi. Þá kom hann ok sagði bondanum, at hann mátti eigi af gera kerit, en bondi hélt þó enni somu eigingirni sinni ok ætladi at færa helgum Nicholasi gull þat ok gimsteina, er smiðrinn mátti
 25 eigi kerit or gera. En er að þeirri tíð kom, er hann var vanr at sækja helgan dom Nicholas, þá ste hann á skip, ok fór með honum kona hans ok morg hía hans, ok gaf þeim þegar byr til siglingar. En er þeir sigldu á miðium firði, þá þýsti bondann, ok bað hann son sinn færa sér dryck í því enu dyrlíga kerí, þvíat honum þotti
 30 kerit svo gott, at eingi skyldi á því taka utan kona hans ok sonr. En er sveinninn villði blanda vatni við vín ok seildizt utan bords, þá fell gullkerit utan bordz, ok hann sialfr, er hann seildiz eptir kerinu; en skipit var fullskríða, ok bar vindr þat þegar langt í brott frá sveininum, sva at eigi var von, at honum mætti biarga.
 35 Þá hafði röng agirni þat, er makligt var, en bondi hélt þó framm for sinni, sem stofnad var, ok fór þegar til kirkiu Nicholas, er hann kom at landi, ok lagði gull þat ok gimsteina yfir allteri hans, er hann ætladi at gefa fyrir gullkerit; en þat hraut þegar langt frá allterinu, sem því væri kastad með mikilli reidi. Þá idradiz

bondi syndar sinnar ok sagdi, hversu hann hafði gert, edr hversu hann hafði lagt aptrmund a gullkerit, þat er hann het at gefa Nicholasi, edr hversu hann hafði i þeiri for hormuliga mist sonar sins ok gullkersins. En er hann hafði þetta allt sagt med tarum, þa bad hann alla, þa er þar voru, bidia fyrir ser, ok fell sialfr til bænar ok het því, at hann mundi mikinn hlut eigu sinnar gefa enum helga Nicholasi, ef hann gylldi honum son sinn. En er hann hafði þetta heit einradit fyrir ser, þa geck sonr hans inn i kirkiu, sa er a midium firði stöck utan bordz ok hann hugdi daudan vera, ok hafði hann i hendi ser gullkerit heillt. En er fadir hans ok modir sa hann, þa urdu þau fegin ok gerdu þackir gudi ok enum helga Nicholasi. En sveinninn sagdi, at gôf(ug)ligr alldradr madr kom at honum, þa er hann for utan bordz, ok bar hann i fadmi ser til landz ok hvarf þegar or augliti hans. En er hann sagdi þetta, þa þöckudu allir gudi ok enum helga Nicholasi þær iarteinir, er gerduz, en bondi leysti af hendi heit sitt ok gallt Nicholasi gullkerit ok margar adrar godar giafir, ok for sidan gladr til heimkynna siuna med ollu sinu lidi ok lofudu gud.

15. Kaupmadr nökurr var sa, er mikinn aud hafði æxtan i kaupum sinum, en sidan geck hann i dryckiur ok eyddi aurum sinum i morgum vanhögum, unz hann vard valadr um sidir. En er hann skammadiz at verda at fyrirsion fyrir voladi, þa bad hann gyding nökurn audgan midla aura vid sik, at hann mætti því veria til avaxtar ok firra sik voladi. En er gypingrinn trudi eigi cristnum manni, þa beiddi hann nökurs i ved fyrir fe sitt. Þa mællti enn cristni madr: «Ecki hefir ek at leggja i ved, nema þu vilir taka helgan Nicholas handsalsmann fyrir mik.» Gypingrinn svaradi: «At því er margir menn segja ok iarteinir hans bera vitni, þa trui ek því, at hann se godr madr, ok mun ek selia þer feit, sem þu beidir, i hans trausti ok handsölum, þvíat ek hefir fregit, at hann var trur himnagudi, ok væntir mik, at hann muni mik eigi væla, ef ek truir honum.» Þa gengu þeir bádir til kirkiu Nicholas, ok lagdi enn cristni madr hendr sinar yfir allteri ok mællte: «Þetta allteri sel ek þer i ved ok sialfan Nicholas handsalsmann fyrir mik, fyrir hans augliti heit ek at giallda þer i nefndum degi þat, er þu veitir mer nu i naudþarfir.» Þa for gypingrinn heim ok selldi enum cristna manni gull slikt, sem hann villdi. En heilagr Nicholas tædi honum sva, at a skamri stundu var hann iafnrikr, sem hann hafði verit. En er at eindaga kom, ok gydingrinn heimti fe sitt at honum, þa bad hann, at færa

skyldi eindaganu, ok het at giallda allt sidar. En gydingrinn veitti þat, er enn cristni madr bad. En er þrysvar var færdr eindagin, sem enn cristni beiddi, þa kom gydingrinn at heimta aura sina. En enn cristni madr gleymdi godgerningi þeim, er honum var
 5 veittr, ok sagdi hann golldit hafa allt gydinginum. En er þeir urdu eigi sattir um þetta, þa sagdi gydingrinn domðundum, hvat hann atti at heimta at enum cristna manni, ok bad hann þa, at þeir skyldi duga honum, at hann nædi fe sinu. En enn cristni þrætti ok qvaz golldit hafa þat, er hann heimti. Þa dæmdu domendr þat, at hann skyldi giallda gydinginum þat, er hann heimti, edr vinna
 10 ella eid, at hann hefði golldit. Þa mællti gydingrinn: «Þvi trui ek, at Nicholas er tryggr, en undir hans trausti selldi ek gull mitt þessum manni, sem mik vill væla; en ef hann vill sveria yfir allteri þvi, er hann lagdi i ved, þa mun ek litils virða fiarskada minn, þviat ek veit, hverium ek truda, ok mun sa eigi væla mik.» Þa gerdi enn cristni madr nyian staf holan innan ok grof þar i gull slikt, sem hann atti at giallda gydinginum. En er at þeim
 15 legi kom, er hann skyldi eidinn vinna, þa foru þeir badir til kirkiu Nicholas, ok hafði hvortveggi með sér votta sinna laga. En er þeir qvomu til kirkiu, þa bad enn cristni gydinginn taka við stafinum, er gullit var i folgit, ok ætladi hann sér þat til eidlialpar, er hann hafði gydinginum sellt i hond þat, er hann heimti. En ecki ma mannlig slægd i gegn guds radi edr heilagra manna. Gydingrinn tok við stafinum ok vissi eingrar slægðar von; en enn
 20 cristni madr lagði hendr sinar a allteri ok sor ohræddr, at hann hefði sellt i hond gydinginum allt þat, er hann heimti. En er hann hafði eid unninn, þa for (hvorr) til sins heimkynnis. En er enn cristni madr kom midleidis, varð honum sva höfugt, at hann varð þar ath leggið nidr, sem hann var kominn a midri götu.
 25 En er hann var þar sofnadr, þa foru menn þa leid með vagnhlass mikit, þat er óxn voru fyrir beittir; en er þeir qvomu at, þar er hann, þa mattu þeir eigi vekia hann ok eigi vikia vagninum, en yxnir hliopu framm, sem þeir væri keyrdir, ok drogn vagnenn yfir hann þveran, ok var hann allr lamdr þegar ok eyrendr; en
 30 stafrinn brotnadi, er hann hafði lagðan hia sér. Þa kom upp fyrir domendr ok alpydu, hveria slægd hann hafði haft við gydinginn, ok tok gydingrinn við gulli sinu at radi domanda, er hann kendi stafinn ok margir adrir. Sidan rann gydingrinn skyndiliga til kirkiu Nicholas ok mællti, sva at margir heyrdur: «Þackir geri ek
 35 þer, guds madr Nicholas, þviat þu hefir truliga golldit mer þat, er

ek sellda at þínu trausti; en fyrir því attu vart mer overdum godr ok lezt eigi vælamann þenna bleckia mik, þa mun ek gofga þik heðan i fra sem enn hæsta guds vin. En ef þu veitir mer af crapti þins verdleiks, at þessi slægdarmadr risi upp ok lifni, þa mun ek trua a gud þinn ok hiu min ðll ok þeir menn allir, er ek ma radi vid koma.» Ok er hann hafdi þetta mællt, þa geck sa inn i kirkiu. er daudr hafdi verit, ok fell til iardar fyrir allteri heilags Nicholas ok idradiz þess, er hann hafdi gert, ok bad ser liknar med tarum ok for heim til hus sins. En er gydingrinn sa þat, at hann var upprisinn ok þar kominn, þa vard hann hardla feginn, tok hann þa tru ok ðll hans hiu, ok þionadi gudi avallt ok helgum Nicholasi.

16. Þa er gud almattigr villdi efla miskunn sina ut i Bar ok vitia þeirar borgar med skini mildi: sinnar, þa gerdiz þat, at þadan foru menn .iii. kaupskipum til Anþeckiu. En er þeir komu a leid, þa redu þeir um þat, hversu þeir skyldu a brott taka helgan dom heilags Nicholas or Mirrea borg. Sidan hvótudu þeir kaupför sinni ok selldu varning sinn skyndiliga ok foru sidan til Mirrea borgar. En er þeir qvomu til hafnar, þa foru .vii. menn (ens) .v. tigar upp af skipum, en allir adrir voru eptir at vardveita skip vid vikingum, er þar höfdu grimliga heriat. En þeir er af skipum höfdu gengit, qvomu til kirkiu Nicholas ok fundu þar .iiii. vardhalldzmenn ok mællto vid þa; «Synit er oss, brædr, hvar heilagr Nicholas hvilir.» En hinir hugdu, at þeir spyrdi þess af því, at þeir villdi þar bidia fyrir ser edr gefa þangat fe, ok syndu, hvar Nicholas hvildi. Þa geck cinn þeira at ok laust hamri a golfpilit yfir likam heilags Nicholas ok braut i sundr marmarasteininn, en adrir grofu, unz þeir fundu steinþro heilags Nicholas; en þa þordu þeir eigi at briota steinþrona ok ugdu, at þeir mundi fyrir taka. En sa er fyst red til at briota golfpilit, hann laust ok fyst a steinþrona, þvíat hann lagdi mestan hug a at koma framm því verki. En er upp la(u)kz steinþroin, þa vard sva dyrligr ilmr, at allir hugduz i paradisu vera, þeir er hia voru. En þeir toku likam heilags Nicholas or steinþronni ok lögdu i duk hreinan, er prestr nockurr atti, er i þeiri ferd var. Sidan toku þeir vopn sin ok foru skyndiliga til skipa sinna med helgan dom Nicholas ok lofudu gud. Sidan gaf þeim byr fra landi, ok voru þeir uti .xx. daga, unz þeir komu heim i Bar. En likamr heilags Nicholas var a brott tekinn or Mirrea borg, þa er .xi. dagar lifdu manadar þess er

Aprilis heitir, en hann kom i Bar enn .ix^{da}. dag manadar þess er
 Maius heitir, en þá var drottinsdags aptan, ok var hann borinn
 af skipi til kirkiu heilags Benedictus, en su kirkia var i munklifi
 því, er sa aboti red fyrir, er Elias het. En þat var .m. vetra ok
 5 .iii. vetrum ens .ix^{da}. tigar eptir burd Crisz. A þeiri nott ok enn
 næsta dag eptir urdu þar heilir af allzkyns sottom .vii. menn ens
 .v^{da}. tigar, en þeir voru allir þar borgarmenn. En enn .iii. dag
 var borinn líkamr ens helga Nicholas þangat, sem nu er kirkia
 hans ger, en þangat komu or mörgum borgum ok bæium hvern
 10 dag síukir menn, ok urdu þar heilir a þeiri viku .xv. menn ok .c.,
 ok fær þar ótal manna hvern dag heilsu i nafni drottins vors Jesus
 Cristz, þess er með gudi fedr ok helgum anda lífer ok ríker einn
 gud i heilagri þrenningu um allar aldir allda. Amen.

APPENDIX.

15

1.

(2 Pergamentblade 655 qv. III: jvf. ovenfor S. 38ⁱ ff.)

Þá sagði bvandinn þeim ollom, es hia voro, hvat hann hafði
 gort eða hversu hann hafði eignat sér gollkerit, þat es hann hafði
 gefit Nicolao, oc talði sik sekian oc syngan, oc sagði hann með
 20 tárvm tion sonar sins oc gollkers, oc bað hann alla bípia fyrir sér,
 þá es hia stopo. Síðan het hann at gefa Nicolao mikinn hlvt eigo
 sinnar, ef hann gyldi honom aptr sonn sinn. Enn gybs(!) iatere
 dvalði eigi lengi at hœyra bæn hans, því at a þerri inni somo
 stvndo kom sonr hans i kirkio, sa es vtan borz hafði stokit a
 25 mípívm firði, oc hafði hann i hendi sér gvlkerit heilt. Þá varþ
 fapir hans feginn oc móþir hans, oc allir þeir es þar voro, oc gorþo
 gyði þakkir oc envm helga Nicolao. Enn sveinninn sagði sva, at
 þá es hann kom niðr a se, at honom vitraþisc gamall maþr oc
 gæfvgligr at alite oc sva at byningi, «oc bar hann mik i fapmi sér
 30 til lanz, oc hvarf hann mer þegar,» qvaþ sveinninn. Enn bvand-
 inn laysti af hendi heit sinn oc galt fagnanndi af hendi gollkerit,

þat es hann hafði fyrr sparat, oc fór aptr síðan glaðr með syri
sinom oc ollo lífi oc dyrkari gvi i ollom iarteinum, þeim er honor
voro veittar fyr helgan dom Nicolas.

Carpmaðr vas einn æþigr, sa es miklo fe æddi i drvkkio oc
margri æra lógon, oc fann hann eigi, ær hann vas orþinn mio
sua qreigi. Enn es hann scammaðisc at verða annarra berlig
þvrfi, þa fór hann til gypings neqqvers, es þar atti hvs scamt fr
honom, hann vas æþigr at femunum, oc bað karpmaðrinn hann seli
sér fe at lani oc hvga sua valeþe sitt. Enn gypingrinn vildi eig
trva cristnum manni oc beiddi, at hann legði grip neqqvern i veð
Enn inn kristni maðr svaraði: «Eki hefi ek at leggja i veð, en
ef þv vill taka Nicolavm hansalsmann fyr mik, þa mon ek þa
biða þér.» Gypingrinn oc(!) svaraði: «Vist trvi ek þvi, qva
hann, at Nicolavs se goðr maðr, sa es þv byðr mér at hansals
manni, þvi at ek hefi hayrt sagt fra iarteinum hans, ok sua fr
þvi at hann veri avallt trvr himnagvði. Af þvi mon ek seli
þer fe at lani vndir hans travsti, ef þv vill, þvi at ek trvi þvi, a
sua s(c)ynsamr maðr mvn eigi mik lata veltan verða i sinv travsti.
Þa foro þeir báðir til Nicolavs kirkio, oc lagði enn crist(n)i maðr
hendr sínar yfir altara oc melti sua: «Þetta altera legg ek i veð
oc byð ek helgan Nicolavs handsalsmann fyr mik, oc heit ek i han
nafni at gjalda þer a nef(n)dom degi alt þat, es þv veitir mér t
hvggonar i þessa þyrft(!). [Enn þa es enn cristni maðr het honor
þvisa, þa seldi gypingrinn honom gvll mikit at lani. Enn han
tok við fe þvi oc varði til avaxtar, oc vas scamt at fresti, vr
hann varð æþigr, sem hann hefði fyrr verit. Enn es at eindag
kom, þa heimti gypingrinn fe sit at honom. Enn enn cristni maðr
bað sér fresta oc lezk síðarr myndu gjalda alt. Gypingrinn goð
sem inn cristni maðr beiddi, oc þokaði eindaganvm. Enn
ein[daginn] vas .iii^{var}. forþr, þa kom gypingrinn oc heimti fe si
Enn inn cristni maðr glæmði þa vin[atto, es] gypingrinn hafði veð
honom, oc varð hann teldr af slögð diofvls oc sagþisk alt golc
hafa. Enn es þeir vrðu eigi a eitt sattir of féét með sér, þa sagð
gypingrinn domondom, hverso enn cristni maðr helt fyrir honor
fe þvi, es hann hafði selt honom at lani. Enn enn cristni maðr
dvlði alz fiarins oc lézk goldit hafa alt þat, es gypingrinn heimti
Þa dæmdu domendr þat, at inn cristni maðr seyldi gjalda gyping
fé sitt, eða vinna eið ella, ef hann þóttisc alt goldit hafa. «Þa
mon ek trva, quað gypingrinn, at Nicolavs er trvr, þótt sia maðr

1 [Þa Enn Cd.

vildi mik vela i trvgþ oc i hans træsti. Enn ef hann vill eip vinna yfir altera þvi, es hann seldi mer i vep, þa mon ek eigi rokia fiarscapi minn, þvi at ek veitt, i hvers trœsti ek selda gvll mit af hendi, oc mæn sa eigi vela mik.» Sipan foro þeir bápir til kirkio Nicolavs gypingrinn oc inn cristni maþr, oc vattar þeirra meþ þeim, sem lög voro til. Enn inn cristni maþr hafði holapan innan staf sinn oc fólgt þar gvll þat, er hann atti at gialda gypinginum oc hann heimti at honom. Enn es þeir komo bápir til kirkio, þa seldi inn cristni maþr i hond gypinginum stafinn meþ gvlli, sva sem þa metti hann þess retligar sveria, at hann hefði alt selt i hond gypinginum, þat er hann atti hœvum at gialda. Enn eigi es mannlig vitra ne slo(g)þ i gegn gvpi. En gypingrinn tók við stafnum oc vissi eigi vanir þessar flærþar, oc gingo inn bápir i kirkio Nicolavs. Sipan lagði inn cristni maþr hendr sínar yfir altera oc sorði sik óhæðr, at hann hefði hvernn eyri seldan i hond gypinginum, þann es hann atti honom at gialda, oc fór síðan glæpr a brætt, sva sem hann hefði inn beztu eip vinninn. Oc fór þá hværr til síns heimilis. Enn es inn cristni maþr fór sinnar leiðar, þa gæði honom hófugt a mæri gæto, sva at hann hvæpisc eigi munda lifa, nema hann lægðisc niðr oc sofnæði; oc gæði hann sva ok lagði hia sér staf sinn, þann es gollit vas i fólgt. Enn es hann vas sofnæðr, þa foro menn meþ vagnhlass mikitt þessa gæto ena somo, es hann svæf, oc voro oxn beittir fyrir vagninn. Enn es vagnkarlarnir komo at, þar es hann svæf a gætonni, þa vildo þeir vekia hann, oc mættv eigi. Enn oxn hliopo fram hart, sva at hinir mættv eigi yqqva vagninum af honom, oc vas hann þegar ændr; enn stafrinn brotnæði þegar, es la hia honom. Þa vas set, yfir hvi stafrinn hafði bvit, oc vas þar gvll mikitt, oc kom þa vpp fyrir alþýðv oc fyrir domendr, hveria slogð enn cristni maþr hafði fært at honom meþ slæð sinni. Þá rann gypingrinn til kirkio Nicolavs oc mælte: «Þakkir gæri ek þer, gæpr maþr Nicolavs, þvi at þv gælt mér gvll þat, es ek selda af þinum trvnaði. Enn alz þv æittir mér overþvum sva mikla miskvnn oc læzt eigi sykera(!) gæta veltann mik, þa mon ek hœpan fra gæfga þik sem drottinn oc inn hesta gæps vin. Enn ef þv vildir syna mér cræpt verþleiks þins oc reisa af dæða þenna slogþarmann, þa monda ek meþ ollo lífi minv oc af ollo afli gæfga Crist þann, es þv þionæðir, oc snva ollom til cristinnis síðar, þeim es ek metta ræði við koma.» Enn es gypingrinn læfði þetta mælt, þa kom inn farandi i kirkio sa, es

daþr (hafpi) verit, oc fell till iarpar fyr altera Nicolavs oc gorpi iþron synþa oc baþ sér liknar fyr þat, er hann hafpi gort, oc feldi morg tór a bæn sinni oc fór heim síðan til innis sins. Enn gyp-inngr tok þegar trv, oc hiv hans oll, oc fyrlet alla gypinga villo oc vas avallt síðan uinr guþs oc gofgapi Nicolavm.

Tha(!) es almattegr gvp villdi vitia lyþs sins, þess es i Bór es, oc prypa alla herapsbygð meþ eno bi(æ)rtæsta liese mildi sinnar, þa gorpisc þat, at menn foro .iii. scipvm kæpfor yr Bór til Anþekiu. Enn es þeir uoro komnir a fór, þa scaet gvp því rapi i hvg þeim, at þeir scyldi taka a bræt likam Nicolavs yr Mirrea borg. Enn es þeir hofo þetta rap stofnat, þa hvotvþv þeir for siuni oc selde varning sinn scyndiliga oc kæpto þat eit, es þeim vas næpsynlict, oc heldo síðann scipum til Mirrea borgar. Enn es þeir vrþo landfastir, þa ginngo sia menn ins fimta tigar af scipvm til borgarinnar, en aprir varþveittv scip þeirra við vikingom, es þar lago við land oc herioþo. Enn þér(!) es af scipom gingo, foro til þess, vnz þei komo i borgena Mirreo oc i kirkio Nicolavs oc lvto altera hans, oc fyndo þar fíora eina varþhalzmenn oc melto við þa: «Syniþ oss broþr, hvar heilagur domr es Nicolavs byscopa.» Enn varþhalzmenn hvgo, at þeir myndi þar vilia a þonom standa, oc syndo þeim hvar inn helgi Nicolavs hvildi. Þa tók einn af scipamonnum hamar i hond sér oc lavst hart a golfit oc bræt þegar i synd marmarahello, þa er iafnt vas yfir helgom dome hans. Síðan grof þeir iorþ, vnz þeir fyndo(!) steinthro(!) sva hvita sem snér. En þeir oc(!) þorþo eigi at drepa i syndr steinthro oc vggþo, at þeir myndi neqvæt til meins verþa, ef þeir gorpi þat. Enn einn þeirra sa es ohreþnastr var, sa eki fyr því, þott honom yrþi neqquæt ti meins, oc lavst steinþrona ovan oc bræt steininn, sva at vpp lavk(!) oll steinþroin. Þa gorpi þar sva ðyrligan ilm, at allir þottosk paradiso komnir, þeir es hia stoþo. Enn steinþroinn vas fyll við smiors. Þa tóko þeir pápan helgan dom Nicolavs oc logþo i hreina dvk, es prestr neqqverr atti i for þeirra. Síðan toko þeir vapi sin oc foro til scipa sinna meþ helgan dom Nicolavs oc lofoþo crap gvþs. Enn es þeim gaf byr, þa toko þeir til segls oc voro vt fíora togo dægra, vnz þeir komo aþr i Bær. Likami heilax Nicolavs vas a braut tekinn ór Mirrea borg, þa es .xi. netr lifv Aprili manapar, enn hann kom i Bár inn niunnda dag þess manapar a Maivs heittir, enn þat es sex nottom eptir Crvcis messo of varit Enn þa vas drottinsdags aptann, es þeir komo til borgarinnar, oc

vas heilagr domr Nicolavs borinn af scipi til Benedictus kirkio, þar
 es fyr mynklivi reþ abbati, sa es Elias het. Enn þa vas þvsvnd
 vetra lipin fra bvrþ Cristz oc .iii. vetr ens niunda tigar. Enn a
 þeirri nott oc annan dag eptir enn nęsta þa toko sia menn heilso
 5 ens fimta tigar af bonom oc verþleikvm heilags Nicolavs. Enn
 þeir voro allir innan borgar menn. Enn inn þriþia dag viko vas
 hann forþr þangat, sem nv es hann dyrkaþr, oc nv es honom
 kirkia gor. Þa kom þangat mikill fiolþi manna yr borgom oc
 bþiom oc herþom meþ sivka menn, oc toko þar heilso fimtan
 10 menn oc hvndraþ a þeirri viko. Oc taka þar margir hvern dag
 heilso oc verþa grøddir af otalligom sottom i namfni drottins Jesus
 Cristz oc af verþleikvm heilags Nicolavs. Oc eigi þar at eins, es
 hann hvilir at likam, nema oc horvetnna þess, es a hans nafn es
 kallat, hvargi sem menn verþa staddir heimsins i haska eþa i
 15 sottom, eþa i hverregi m(e)insemi, þegar ef hann biþia miskunnar meþ
 retto hvgscoþe, þa fa hvggvn sinna meina. Eigi ma menzkom manni
 ærvelt verþa at vita iarteinir hans allar, þar es iarteinir gorþþosc
 of hann, þegar es hann kom i þenna heim, oc scin sva i heilagri
 atterþ alla eve, at gvþ veitti honom hōttvetnna þess, es hann baþ.
 Sva hefer drottinn gofgat hann, at hann gorþi hann hōfþingia cristni
 sinar oc gaf honom byscops tign þess i ombon, es hann gaf gvþi
 alla foporleifþ sína oc vildi sialfr engi metorþ hafa þessa heims.
 Enn siþan es hann varþ byscop, gorþisc sva mikill mōttr at crafsti
 hans, at menn fingo likn meina sinna, þa es þeir kalloþo á hann,
 20 þott þeir veri a oprom londom eþa miok i fiarrōt, oc syndisc hann
 þeim, es a hann hēto, stvndom vakondom enn stvndom sovōndom,
 oc vas hann þo heima at stoli sinom sem aþr.

Vel hefir hann nafn sitt sannat, þar es hann heitir Nicolavs, þvi
 at þat es : at þyþa i vārt mal sigr lyþs. Hvat se enn betr mēlt,
 25 nema hann se sigr lyþs, fiorgiafi alz lyþs, þar es hann veitir þat
 fylting, at huerr vegr sigr a sinvm vandreþvm, es a hann heitr.
 Sannliga es sia enn helgi maþr sell, es til sva mikils goþs kom i
 heim þenna, at hann matti sva styra vegsemp heimsins, at gvþs
 aost vas avalt i briosti honom, oc hvgr hans girnþisc ens cis nema
 30 himnescra hlyta einna, þott hann varkyndi iar(þ)ligvm mōnnom
 aymþ sína. Sva stilti hann lifi sino, at hann sōmþi meirr viþ
 heiminn enn aþrir helgir menn, þeir es ver vitom deili a, þvi at
 hann vās beþri bōna enn flestir aþrir, oc vas deļl oc inn mildasti
 viþ alla goþa menn, þa vinato oc gīafar at konongvm oc gofgom

monnom oc vas rikr víþ vanda menn. Enn þott hann veri þinn i slikvm hlvtvm, þa varþveitti hann þo anliga vpplitningu sem einsetomvnrkar oc sargapisc eigi i sinni syslo, heldr tok h margfold lán fyr erfíþi sitt. Makligr er heimrinn at gofga g vini oc allra makligastr: víþ þa, es slíka ahyggyo(!) oc erfíþi i drygt fyr honom sem inn helgi Nicolaus, es alla veröld hefir pry meþ síþom goþom oc iarteinagorþ beþi i lífi sino oc eptir and. Sva vas hann orr oc miscvnnsamr, at hann dygþi heíþnum monn oc syndi

2.

(Pergamentblad i Norske Rigsarkiv; jvf. ovenfor S. 38 (cap. 15.)

at fe oc atti hann bratt hvesvetnna gnott. Enn er sva (var) ko hans mali, at hann þottiz þa eigi meir fiar þurfa at afla, þa i hann þat sannreyntt sem mællt er, at ongvn er allz leð ne i varnat; því at þat var honum veitt at afla fiarins ok verða míl eigandi, enn hins var honum varnat, at vel helldiz a. Af því þa var sva komit, at honum þotti ei(n)gis gæta þurfa, þa lag hann i dryckior oc oga, oc var þat eigi minnr fra, hve sciott cydiz ok ferliga, enn þat hve sciott oc kænliga hann hafþi af. Fann hann þa sialfr sva fremi, er hann var alsnavdr vordinn, var engi kavpeyrir eptir, oc mioc þrotin atvinnan, oc hvgrdi hann illa meðferþinni, þeiri sem vorþit hafði, oc sannadi(z) þa þat n honvm, sem mællt er, at eptir koma osvinnvm rad i hvg. Sa ha þu ser eeci annat fyrir liggia at sva bvnv nema vá oc vesolld, kviddi hann því mioc, sem eigi var kynligt, þvíat hart er at hyg til on verra at reyna. Leitadiz hann um þa a marga vega, h fyrir mundi liggia, oc toc hann síþan rad, at hann for a fv gypings eins, þess er var vellavdigr at fe, sem þeir vorv iafu gypingarnir, hvar landa sem þeir ero, oc baþ, at hann mvndi la honvm fe nockvt. En hann sagdiz vera kæn vid kavpeyri at fi oc kvad ser mvndv verða mikit til snvdar, ef hann lanaði honv foit, oc kvaz honvm einkar vel giallda mvudo. En hann sva gypingriun oc qvad eeci sva mikla trvleika vera a milli gypinga cristinna manna, at hann mvndi honvm fe lana, nema hann fei honvm annathvart vop opa vorzlvmann. Enn cristni maðr sag þek nu þer eeci vof sit. þar er oc em felavs. at sva bvnv, e

vorzlvmann mvn ec fa þer sva goðan, at vist er, at þv mvnt eigi þins missa.» Oc bar sva ravn á, at hann sagði sannara, en hann ihvgadi. «Hverr er sa, sagði hann gypingrinn, er þu bydr fram til vorzlunar?» «Ek byþ fram, qvad hann, eun helga N. byskup, at hann skal i vorzlunni vid þic.» Gypingrinn sagdi: «Heyrtt hefi ek hans getit, oc þo at vid hafim eigi samtrvadir verit, þa ifa ek hann eigi goðan mann vera, oc ek hefi heyrdar margar oc storar hans iarteinir sagdar med sanni(n)dum. Nv mvn ek honvm iata til vorzlunnar oc trva þvi fastliga, at ec mvn eigi mins missa, ef þv sver mer þat vndir hans trvnadi.» Þeir keyptv nv saman, sva at þeir gengo til kirkio oc til altaris ens helga N., oc lagdi enn cristni madr hendr sinar a altarit oc mælti sva: «Þetta altari legg ec þer i ved i ockrvn kavpvm, en ec heit þer þvi vndir trvat ens helga N., at ek skal þer hvernn penning giallda eptir sannindvm, þann sem þv átt at mer.» Oc er þeir hófþo þetta at syst, þa forv þeir heim til hvsa gypingsins, oc selldi hann honvm sliet fé at lani, sem hann beiddiz. Var síþan (a qvedit), hve mikit gvl en cristni madr scylldi gypinginvn giallda, oc scildvz þeir nv vinir, oc mælti hvarr vel fyrir avörvm. Oc for enn cristni madr heim til herbergis sins oc vndi vel sinvm lvt. Enn er sa en cristni madr hafþi fengit ser nockvr(n) cavpeyri, þótt helldr væri at lani en at eiginorði þa fyst, þa tekr hann ena savmv iðn, sem hafði vel hagnat fyrr, oc gafz honvm sem hveriom annarra, er a hittir a sin forlavg, at þa hagnar. Rez hann nv i kavpferþir, oc varþ en gott (til) penninga, oc toc sciotara voxt feinn en forsia eþa n(d)vendi, þvi at þat þroadiz seint med honvm hvartveggia; hafði hann ok (i) hellzta lagi ravn a þvi, sem drotinn segir i gvpþspiallinv, at mangi ma tveim drotnvum senn þiona, oc verdr hann at hafna avörvm, ef hann sæmir vid annan. Nv for honvm oc sva, at it fyrra sinn er hann fecc feit, þa eyddi hann þvi ollo :

borgvnm vm Abrahams daga Sodoma oc Gomorra oc morgvm vm Moyses daga, oc opt hafa síþan margir tynnz vm þa env savmo savk. Nv þionadi hann þa it fyrra sinnit, er hann fecc feit, eptir fyst sinni rangri, enn eigi let hann hana þa drottna ser. Enn drotinn beif þann þolinmöðliga oc let hann eitt i moti koma, sem iafnan er vant eptir vanstillit at koma, feleysi ok fataeki. Enn it sidarra sinnit, er hann varþ mikill(!) fiarins eigandi, þa for hann ecci þverra fæti at, oc þionadi hann þa þeim, er drotinn kalla(r) Manm-

ona i gvpþspiallinv, er agirni diofvls kallaz; oc er þat sannligt, agirni merkir helviti, því sva segir Salomon enn spaki, at verdr alldri fyllt ne avgv agiarnz mannz. Enn þenna glep let en cristni maðr sva drotna, sem heyra ma i þeiri frasogn, er ef ferr. Nv kom at þeiri tíð, er gypingrinn atti gialldit mællt envm cristna manni, oc kom þa at vitia gialldsins oc heimti þa at honvm. Enn hann svarar vel oc bað en nockvra fresta gialldit ok kvaz síðarr mvndo betr viðlatinn¹ vm giolldin. Oc hann enn eptir því vera gypingrinn, sem hann beiddi. Oc en i an sinn bað hann fresta a oc kalladi ser þa miclo meira skipta, qv þa storvm ríða mvndo, oc var sva oc enn sialfvm honvm ofarnadar oc a(ll)drtila. Gypingrinn let enn leidaz eptir hans vi oc var þo nockvro tregari til. Enn er þav stef voro lípin, giolldin voro mællt, þa heimti gypingrinn feít oc letz þa hafa vill Enn enn cristni maðr brazt vkvnnr þa við vm scyldina oc kalla golldit hafa eptir maldogvm; þa er hann hafði heimt at honv Enn gypingrinn sagði, sem satt var, at² hann hafði (engi) penning af golldit, ok hann hafði avallt fresta a beitt vm giolldin þang til, sem þa var komit. Oc er þeir hófdo nockvra stvnd þrætt þetta mál, en hvargi hafði vitni til at sanna sitt mál, kæra þetta mál síðan fyrir fleirvm monnvum, oc var borit fyrir e vitrosto menn i borginni oc þa, er forstiorar voro oc domar Segir gypingrinn nv sína savgu sama oc hve vel hann hafði i n raði(t) við enn cristna mann, lanat honvm féit fyst, sem ha beiddi, enn vunt honvm avallt síðan fresta vm giolldin þangat (er) hann hafði beþit, oc þottiz hann af því omakligr at mis Enn cristni maðr sagði oc sína sogv, þa sem hann hafði fyrir fest, oc kalladiz golldit hafa hvernn penning oc sagði þat, at vit menn mætti þat at licindvm rada, at hann mvndi eigi allt sama hafa vilia teiti fiar oc micla scvld. Oc er þeir hófdo a þa la tiað tveggja vegna, sem nv var fra sagt, þa syndiz þat domvnda at inn cristni maðr sannadi þat með eipvm oc vitnvum, at ha hefði allt fé af hendi golldit, þat sem gypingrin atti at honv Hann gypingrinn mællti við mennina: «Bapir mvno vid, hvat hofvm vid mælz, þot víð se(m) nv eigi bapir réttorþir i frasavgi inni; þv lagdir mer i veð altari ens helga N. byscvps oc hetz y því altari vndir hans trvnat at giallda mer hvernn penning mi fiar, sva at mer licadi vel, enn ec trvi honvm sva fastliga N., hann mvn mic eigi svikia lata i þesso mál, er ek hefi allan trv

¹ viðlatann *Cd.* ² af *Cd.*

við hann lagdan. Ef þv sver eid yfir þesso savmv altari vndir trvnat ens helga N. oc sannar sva þina savgv, at þv hefir mer allt golldit fe, þat sem ec hefi at þer, þa scal ek at sidr heimta fe at þer þadan ifra, at ek scal eigi illa kvnna eþa vid vna, cf hann , (myn) sva vera lata. Enn eigi trvi ek fyrr enn fram kemr, at sva verdi.» Sliet er avmlikt at heyra oc hormvlikt, at gyþingrin vscirdr scylldi syna trvleik oc réttlæti, en cristinn maðr svic oc velar, oc kom þat enn hvarvm eptir, sem til verkadi . . .

II.

¹⁰ (Cd. Holm. 16 qv.; Cd. 638 qv., Codex Resenianus:
Cd. 640 qv.; Cd. 643 qv.; Cd. 641 og 642 qv., de to sidste indeholde
Fragmenter af 5 forskellige Haandskrifter.)

Bref herra Bergs abota.

Ollum guds vinum ok sinum, þeim sem þenna bækling sia eda
¹⁵ heyra, sendir brodir Bergr Sockason kvediu guds ok sina. Medr
þvi at ek klerklauss maðr dirfiz at giora sva mikinn hlut fyrir
bænastad nockurra manna at snara lifssogu hins sæla Nicholai
erkibyskups helldr fullari, en adr finnz skrifud i fornum bokum,
er ek bidiandi litillatliga þa menn, sem þetta verk eru heyrandi
²⁰ ok vel skiliandi, at þeir þyrmi minni fafrædi, þa er þeir sia at-
fyndiligt, bætandi vanskilt, en eigi fyrirdiarfandi sialft verkit, at sa
partr. sem heill er, megi til nytsemdar koma. Þa bidr ek annat,
at sa, er soguna less, segi iafnan capitulum, fyrr en annat byriz,
þviat malshattrinn beidir þess i morgum stodum. Þess bidr ek hit
²⁵ þridia i min starfalaun, at hverr, sa er skrifar soguna, lati þetta
mitt bref iafnan fyrir standa bokinni, en eigi nidr falla, þviat min
bæn er su hin sidazta, at hverr maðr i herbergi nærri staddr i
upphafi sogu þessarrar lesi minni sal til fridar ok nada elskuligt
vers Ave Maria. Einkannliga bidr ek þik, dugandis maðr, sem til

er skipaðr at lesa soguna, at þu alla aminnir fyrir minna hond sva at gera, at i þessum stad segiz skynsamliga Ave Maria ¹.

Prologus fyrir sögu sancti Nicholai.

Þat ord er i upphafi var med gudi, fyrir hvert gud skapadi alla hluti, gefi þann framburd tungu minni medr haleitri miskunn sinni, at ek megi heyriliga boda lif ok iarteignir völdugs herra virduligs Nicholai Mirrensis erkibyskups medr því efni ok undirstodu, sem meistari Johannes Barensis erkidiakn hefir sett ok samit i latínu. Þvi er heyrandi i fyrstu sa prologus, sem hann frammi skrifar i ondverðu briosti sinnar frasagnar, sendandi nockurum broður Athanasio at nafni sva sem heilsanarbrief undir kærleik astarinnar.

Bref Johannis diakna til Athanasij.

Johannes, minztr diakn i guds kristni ok lægstr þionostumadr heilags Januarij, sendir þer guds kvediu, brodir Athanasi. Þer er kunnigt sem godum klerk, at hvert þat smidi, sem af litt hogum ¹ manni er uppreist, þolir eigi at eins ofagrt lyti smidarinnar, heldr iafnvel lastaudgan skada nidrfallz ok hrapanar; somu leid ferr þat, ef ufrodr madr i bokliga list berr sik med diorfung til nys framburðar ok letrligs setnings, þvíat hans verk er eigi at eins hlutlaust af snilldinni, heldr langt nidrhrapanda af rettum skilningi. ²⁰ Hveria grein, minn kærastu brodir, er ek ottadiz morgu sinni sakir mins stirdleiks ok fafrædi, þa er þu vart mik optliga bidiandi at skrifa nockut af frægðarfullu lifi hins helgazta fodur Nicholai. En sva sem þu stadfestiz i byriadri bæni tiandi optliga minum eyrum postoliga roksemd, er sva segir, at astin sigrar alla hluti, veitti ek ²¹

¹ *Her indskyder C'd. Resenianus*: gracia plena dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus Christus. Amen.

Presens huic operi sit gracia pneumatis almi
Me vivet et faciat implere quod utile fiat
Assit principio sancta Maria meo
Ave tumbam sancti dilectam dat Nicholai
Infundens olei sudorem sanctificati
Det michi peccanti ius patris scribere tanti
Wt prosit menti concordans sepe legenti
Scribere si noris fructus tibi crescit honoris.

til um sidir mitt samþykki, at fyrir þá godfysi til helgazta fodur Nicholaum erkibyskups, sem þú fagnar þik tekit hafa sva sem i erfd þinna forfedra, bar ek mik til at skrifa hans fæding, lif ok iarteignir, sem gud drottinn vann fyrir sinn virktavin miok stor-
 5 merkiliga. Nu meðr því at ek kennir mik hvergi nær standa fridum meistaramonnum i letrligri mekt eda fogrum framburdi, bidr ek alla samt, er þetta verk eru lesandi, at eigi risi þeir forliga upp i mot mer, með opinberu¹ hareysti dæmandi mik þegar i fyrstu miok diarfan ok óþrifinn, helldr er heyrandi min bæn, sem ek frammi hefir,
 10 at líkn se gefin litlum alldri ok natturligu mannzins edli; þvíat þann tíma sem ek yfir sat greindu verki, var ek enn eigi half-þritugr at alldri, meir i skola verandi sva sem uppronnanda nytt klerksefni, helldr en bækr diktandi eda i meistara tolu uppsitiandi. Uppras, lif ok andlat þessa dyrdarmannz bladdi ek brott með
 15 stuttu mali or því lofi, er herra Methodius patriarcha skrifadi fogrum stíleinum rikum manni Theodoro at nafni. En þá iarteignir, sem ek er setiandi, tok ek upp af odrum doctoribus, meir fylgiandi efni

¹ opinberri I Cd.

Sicut omnis materia, si ab imperito artifice constructa fuerit,
 20 non solum deformitatis verum etiam ruinæ damna patitur: ita scripturarum series, si a viro indocto prompta verbositate ordinata fuerit, non a venusti tantum sermonis facundia, sed etiam ab intellectus corrueat altitudine. Quod ego Johannes indignus diaconus servus sancti Januarii multum devitans, tibi me sæpius roganti,
 25 frater Athanasi, rusticitatis obstaculum opponebam. Sed cum mihi crebris in precibus illud apostolicum ingereres, caritas omnia vincit, tandem aliquando assensum præbui, et propter devotionem, quam te erga sanctissimum dei famulum Nicolaum a progenitoribus habere gaudebas, nativitatem et vitam atque miracula, quæ per eum
 30 dominus gessit, latinis explicare sermonibus aggressus sum. Verum quia scio me penes liberalissimos magistros inefficacis sermonis esse, ideo deprecor omnes, qui huius operis studiosi lectores accesserint, ut non facillimum prorumpant in vocem, et me indoctum meque iudicare inertem incipiant. Dent rogo veniam ætati, dent et
 35 naturæ. Enimvero quintum percurrens lustrum natura fragilior plus discere quam scribere aliquid appetebam. Sane ortum Sancti huius et vitam et laudem, quam Methodius patriarcha argolico stilo cuidam primicerio Theodoro nomine eum roganti de eo est prose-

en ordferli. Nu sem verda kann, ef nockurum mislikar þat, er vær giorum skamma ok stutta vara rædu, sendum vær þann til skreyttra boka girzkra meistara, er því ollu framarr ok fulligar skrifudu af greindum guds manni, sem þeir voru honum nalægri bædi at kynferdi ok mali. At þvílikum ordum framsettum bidium vær þik, guds þionostumadr brodir Athanasi, ok allan brædra safnat i ydru munklifi, at medr skærum bænum audliz þer allir saman af sialfum gudi, at hann veiti mer usniollum þa miskunn, at ek skrifi tilheyrliga; þvíat eigi at eins giorir hann sniallar ungbarna tungur, þa er honum likar, helldr leysir hann iafnvel skynlausra kvikenda munn til greidligs ordaframburðar; ok því, minn kæri brodir, legg eigi af at bidia fyrir oss einkannliga vernd ok asia þessa guds vinar Nicholai erkibyskups, at þa hluti sem vær dirfumz af hans lifi at skrifa, se þeckiligir ok vel ilmandi meir fyrir guds augliti en daudligra manna, at sva sem vær lasum marga miok gladda undir vernd ok skyling þessa guds vinar, sva fagnim vær oss fyrir hans verðleika frelsi odlaz af ollu valldi umsitianda ovinar. Sva bidr ek þina mildi, drottinn minn Jesus Kristr. at þu styrkir mik i godum

cutus, summam breviterque studuimus carpere. Si cui forte displicet hæc nostra brevis narratio, mittimus eum ad Græcorum phalerata commenta, quæ tanto largius de eo disseruntur, quanto illi et in genere et in sermone congruunt. Cætera quoque miracula eius, ex aliis doctoribus sumentes, magis sensum quam verba protulimus. Excessum vero eius, qualiter e seculo Sanctus abierit, ideo non scripsimus, quia nusquam illum invenire potuimus. Sed cur eius finis obstinatius inquiritur, cum tantæ virtutes operationum indicent, eum post vincula carnis, post luteam domum liberum volasse ad æthera et in sede cælesti cum Christo triumphare perenniter. His ita præmissis rogamus te, monache dei, cunctam postulare congregationem, ut fuis precibus pariter obtineatis a domino, ut mihi imperito scribendi tribuat facultatem; qui, cum voluerit, non tantum linguas infantium facit disertas, sed et brutorum animalium ora resolvit in verba loquentium. Deinde tu, frater mi, specialiter huius Sancti patrocinium pro nobis petere non desistas, ut ea, quæ de illo scribere præsumimus, non humano sed divino sint approbata iudicio; et sicut multos ex eius protectione gavisos legimus, ita nos meritis illius ex antiquo hoste ereptos et ab inimicis tutos fore lætemur.

vilia, þvíat þu ert bædi lif ok heilsa, synandi þin verk ok stor-
merki eigi sidr a sionum en viderni iardarinnar. Heyrdu þar næst,
sannr guds iatari sæll Nicholae, sæmiligr ok fyrir allar heimsins
ættir: hveriu lofi makligr! þu rekr diofla langt a flotta veitandi
; salunum miuka næring þinna lækidoma; þat iatar ek, at þin verk
eru miklu fleiri ok meiri milli upphafs ok enda, en mer fafrodum
se mattuligt þau at boda, ok þo at allar tenn i minu hofdi sneriz upp
i sniallar tungur meðr sinum framburdi, fengi þær eigi um alldr
truliga talit allar þær dygdir, er gudi likudu i þinu lifi. Nu þat
10 er skrifat verdr, skrifar ek þer til sæmdar en mer til saluhialpar
ok syndalausnar, at þu bidir almattigan gud fyrir mer, at ek reiknumz
i eilifri tolu hans valdra manna, þvíat ek trui styrkliga ok ek iatar
uesanliga, at þat er þu bidr, veitir þer konungr konunga ok drott-
inn allra veralda. Hvar fyrir ek byriar undir þinu trausti upp-
15 tekit mal, sem gud gefr skilia.

Her hefr upp sögu hins blezada Nicholai byskups eptir því sem Bergr
aboti hefr saman sett 2.

Þa er lidit var fra higatburd vars herra Jesu Kristz sex hundrat
ara ok .iii. ar, tok cesar Foka til at rikia. Af honum er þat lesit,
20 at hann logtok med keisaraligu valldi ok beztu manna radi, at
Petr's kirkia i sialfri Roma skyldi vera hofud ok forpris allra
kirkna i kristninni, þvíat Constantinopolis var adr kollud ok skipud
hæstrar raddar ok virdingar. A fimta ari hans keisaradoms tok
virduligr herra Bonifacius quartus postoliga stioirn yfir romverskri
25 ok almenniligri guds kristni, ok miok at verdugu, þvíat þessa hins
blezada sins stioirnara hefr hon æ sidan eilifar miniar allt til enda 3.
Þviat sva er lesit in Ecclesiastica Historia, at Bonifacius quartus
bad fyrr nefndan Fokam keisara, at hann gæfi kristninni fornt hof,
er stod i Roma, Pantheon at nafni, hvat 4 er i fyrrum blotskapar
30 timum hafdi haft verit til diofla faganar framarr en onnur hus i
heiminum. Ok sva sem hann þa sina bæn fyrir keisarans godfysi,
sneri hann blothusinu upp i guds mustari vigiandi þat heilagri
þrenning til sæmdar ok virdingar, þar næst gofugligri guds modur
fru sancte Marie drottning, ok sidan ollum samt guds helgum
35 monnum til heids ok uendiligrar minningar. Þviat herra pavanum

1 bygdir 2 Cdd. 2 Saaledes lyder Overskriften i Cd. Resen.; Cd. Holm.

kar: Her hefr upp sögu Nicholaj Mirrensis erchibyskups ok patronis
ecclesie. 3 saal. 4 Cdd; þessa dags 1 Cd. 4 þat 2 Cdd.

syndiz þat vidrkvæmiligt, at sa stadr, sem fyrr var saurga svivirding¹ allra diofla, væri sidan biartr ok hatidisfullr i go allra guds heilagra. Er i þessa minning skipud i kristninni heilagra messa, er greindr guds vin Bonifacius quartus l hallda sidan.

2. A setta ok hinu sidazta ari pavadoms virduligs h Bonifacij riss agætr madr Eraclius upp til veralldar rikis ok v cesar eptir Fokam framlidinn. Sagdr Eraclius var merkiligr ok storliga vel kristinn, stridandi fyrir guds kristni ok sitt fyrir hana utsetiandi, þegar hon þurfti. Af honum er lesit, tolftha ari sins rikis vann hann fagan sigr a hundheidnum Kosdroe Persida konungi, er til hrokanar sinna glæpa hafdi e upp a Jerusalem med elldzgangi, ranum ok manndrapum, i um tima sva mikit valld yfir borginni, at hann bar brott med heilagan kross drottins vars Jesus Kristz, er Helena modir n Constantini keisara hafdi latit nyfundinn virduliga bua. I þessa herfor Kosdroe konungs digraz hann sva mikit i diofuli metnadi, at hann gerdi ser glerhimin, setiandi þar yfir sinn ok þottiz gud vera, gefandi nidr vatn af glerhimninum sva regn yfir iordina, hvat er adr hafdi hann meistarliga latit upp v yfir glerhimininn miok leyniliga, ok tok hann þat or iordinni daudligr madr, er hann drambadi sik veita i þa mynd sem Af nefndum glerhimni steypir Eraclius umilddum Kosdroe nid helvitis, þviat hann villdi eigi taka tru retta ne fromdum illg um af letta. Odladiz sva Eraclius kross drottins vars Jesu K aptr snuandi til Hierusalem medr miklum pris ok fagnadi. Gio þa morg stormerki ok iarteignir i guds lofi.

3. Eraclius cesar rikti siau ar ok .xx. Hann atti tva Constantinum skilgetinn ok Eraklionem laungetinn. Tok Constantinus rikit eptir dag fodur sins, niotandi eigi meir en sex man adr Martina modir Eraklionis sveik hann medr eitri. Rikti þa r latr Eraklionis trau ar. Sidan kom til rikis annarr Constant son hins fyrra, rikiandi .xx. ar ok atta. Eptir hans dag keisaradom son hans hinn þridi Constantinus, rikti hann sexta Eptir hann var rikiandi Justinianus tiu ar.

Þvi hofum vær talit nefnda hofdingia i upphafi þessa mal oss syniz mætir blutir ok merkiligir ok mikils verdir merk byriandi, ok at sidr komi a uvert, ef nokkurir af greindum l ingium verda nefndir sidarr i frasogninni. Fyrir þa þridiu g

hofum vær nockurn tilbunad. at eigi syni(m)z vær ganga upvegnum hondum til bordz meðr rikum manni; þviat ef vær giordim enga dvol frammi fyrir sva biortu iarteignabordi stormerkisfullrar samkundu, sem lengra inn stendr i herbergi framburðarins, vyrðim vær of bradlatir til fagnadarins. Þvi skal heðan aptr venda til þeira hluta, sem samtida finnaz verit hafa, sidan vær hofum fundit, hvert oss byriar at snua.

4 Rauksamlig skipan forrur vizku hefir sva ok helldr, at viderni heimsbygðarinnar er sundr skipt i þria hluti: heitir einn þridiungur Asia, annarr Europa, þridi Affrica. Fyrsti þridiungur, er Asia heitir, gengr af solar uppras sva sem þvert takandi austan af heimskringlunni; en tveir þridiungar Europa ok Affrica ganga vestan i mot sundrskiptir til norðs fra fullu austri. Er þvilikt sem Asia gangi þvert austan fyrir endimark Affrice ok Europe.

15 Af Asia munum vær skamt tala, en af odrum tveimr þridiungum eigi meira, en nu matti heyrja. Asia hefir nafn tekit af konu nockurri, er i fornum timum heilt austriki; hun liggr i tveim hlutum, heitir annarr hlutr Asia maior, en annarr Asia minor, þat er at skilia hin meiri Asia, en onnur hin minni. Asia maior hefir

20 morg storlond ok hofudborgir i ser: þar er India hvartveggi, Parthia, Assiria, Media ok Persida. Mesopotamia, Arabia, Siria, Palestina, Judea, Samaria, Galilea. Egiptus. Armenia. Kapadocia, ok morg onnur riki. I austrhalfru meiri Asie er sa stadr, er Paradisus heitir, hann er fullr med ollu kyni blonganda vidar; i honum

25 er lifstre; þar kemr eigi kuldi ne ofrhiti, helldr stendr þar obrigðiliga eilifr loptzins skærleikr; þar sprettr upp brunnr i midiu doggvandi skoginn allan, en skiptiz sidan i fiorar fallandi ar. Þessi er sa stadr, er ollum var bannadr ok sterkliga byrgðr optir fall fyrsta mannz, en var upplokinn med pinslarlykli drottins vars; veitiz a

30 sidan þessi stadr guds astvinum, sem enn mun sidarr getit verða. Til vestrhalfru greindrar Asie liggr Capadocia, er fyrr var nefnd, ok þadan vestr i hafit hin minni Asia. Gyrdir at henni sior ollum megin utan til austrættar, er hun snertr Capadociam. Summan at gengr sior vidkendr Egiptaland ok kalladr Mare Egiptium. Ma

35 um þann sio sigla til Jorsala, Egiptalandz ok Italian. Nordan at gengr sior Euxinum, en vestan Propontidis. Asia (minor) hefir i ser sva heitandi halfur: Bittiniam. Frigiam, Galaciam, Libiam, Cariam, Pamphiliam. Isuriam, Liciam. Ciliciam. Bittinia liggr nyrðzt en Licia synzt. Margar frægar borgir eru i nefndu riki: Nichomedia,

40 Anthiochia, Effesus, Troia, Mirrea. Patera; Nichomedia stendr i

Bittinia, en Mirrea ok Patera standa badar i Licea. Mirrea er erkistoll, sva sem sidarr mun getid verda. Munum vær landagreinir her upp gefa, þvíat nu er fundit med guds vilia, hvert vær eigum varn gimstein at sækia.

5. A dogum fyrr nefndz Eraclij hins goda cesaris stod hin frægazta borg fyrr greind Patera med miklum soma, forpris hafandi yfir ollum stodum i Licia bædi sakir sterkra mura, rikdoms, fiolmennis ok vapnafla, sva at erkistollinn i Mirrea var eigi samvirdiligr i giofum nefndra greina. Af þessi borg Patera er lesinn einn undarligr hlutr ok monnum miog uskilianligr. Sva segir meistari Johannes, at i nalægd vid borgina er einn slettr vollr, sá er opnaz med storum iardarrifum, sva til likendis at taka sem klædi slitnar af langri fyrnsku. Af þessum rifum brennr elldr um nætr, en leggr reyk um daga. Elldr sa er eigi sva mikils hita, at hann brenni þat, er hann snertr, helldr giorir hann meinlæti mikit, ef madr rettir hond sina i hann sakir profanar ok forvitnis. Ysidorus Ethimologiarum nefnir fiall Cimeram segiandi, at þar af brennr elldr a nottum, ok stendr i Licia heradi, sem fyrr var greint af vellinum.

6. Nu þott vær synimz gera nockurn fragang fyrra efnis, ætlum vær þessi ord verolddinni miok nytsamlig, ok bodum vær, segir meistari Johannes, þessa hluti i sannleik, at heimligir menn hrædiz því framarr ogurligan guds dom fyrir syndirnar, sem þegar sia þeir her lifandis hrædiliga stadi pinunnar. Ok fyrir þa grein at vær sogdum þetta undr eptir þeim sannendum, sem uefasamliga bar madr manni allt fram a vara daga, er at hyggianda kristnum lyd medr astriki ok þacklætisanda, hversu dasamlig er mildi guds fodur i himinriki, er sva er almattigr, at engi hinn rikazti madr a iardriki þorir hann spyria: «Gud, hvi giorir þu sva?» Þessi sami gud drottinn med sinum natturligum godleika slær eigi med skiotum atburd glæpafulla menn, ok eigi glatar hann synduga menn i bradum dauda, helldr hefir hann ymist frammi fodurliga blidu ok astud monnunum til leidrettu, stundum strangligar ognii i moti natturu, stundum hrædir hann biortum iarteignum, at um sidir idriz madrinn af fromdum illgiordum ok fordiz makligar hefndir i guds domi miklum ok rettlatum.

Til framsettra greina hofum vær gnog efni ok dæmi i heilogum ritningum skinandi liosi biartara. Ef vær litum a fyrstu grein, er sva hliodar, at gud drottinn slær eigi glæpafulla med skiotum atburd, helldr hefir hann frammi fodurliga blidu ok astud.

rennr oss til minnis sæl Maria Magdalena, er fyrrum var full af sian dioflum, fann hun sva mikla ok uvirdanliga astud sialfs himna-konungsins, at hun odladiz hans fætr at þva ok þerra, þiggiandi frid ok fulla likn allra sinna glæpa sva framarliga, at hun matti allðri sidan hofudsynd gera. Þetta skal þorf vinna fyrstu grein.

7. Næsti articulus er sva hlíodandi, at gud drottinn hefir sturdum frammi strangligan otta moti natturu monnunum til leidrettu. Þessa grein skulum vær sanna giora vida framiz hafa, þott vær forðimz sakir langmælis þadan af framarr en eitt æfintyr segia.

10 Sva er lesit, at ein agæt kirkia varrar fru sancte Marie var brunnin upp at kolldum kolum a Fraklandi i þeim stad, er Laudunum heitir, ok til uppreistar kirkíunni var drottningarinnar skrin borit vida um Franz ok eigi sidr um England. Gerduz miklar ok haleitar iarteignir, hvar sem þat kom fram. Um sidir koma

15 Laudunenses fram i England til þess stadar, er landzmenn kalla Kristikerkam, en þat þyðum vær Kristz kirkíu. Þar var kaupstad mikill, sotti þangat mugr kaupmanna. Kirkia var i stadnum nyliga reist ok hvergi nær fullgior, var þar fyrirsettr einn decan med sinum bræðrum, voru þeir allir saman miok feskygnir.

20 Laudunenses gerdu i þeim stad sem i hverium odrum bidiandi decanum, at hann veitti varrar fru heilogum domi sæmiligan stad innan kirkíu, medan þeir dveldiz i stadnum. En um þessa bæn finnz decano storliga litid, þviat hann hræddiz sik munu lata kaupmanna offrit, ef hann veitir skrininu haalltarit. Þvi vill hann

25 med engu moti a þat hætta at missa penningana, þviat fe vill hann hafa lifsagiarna. Hvar fyrir hann leyfir um sidir, at skrinít standi yfir litlu alltari sva sem i hyrning nockurri, þviat regn var storliga mikít, sva at heilagur domrinn matti varla vadalaust vera utan herbergis. En i stad sem kaupmenn verða visir, at her er komit guds modur

30 skrin, hvert þeir hofdu adr heyrt frægiaz fyrir utoluligar iarteignir, snua þeir þangat allir, hverr med sitt offr, sva sem engi þeira sæi decanum eða hans mikla alltari. Hverri þeira tiltekt hann reidiz geysi miok, fyrirbiodandi skrininu alla stodu innan kirkíu. Ok sakir þess, sem fyrr var greint, at regn var æsiligt uti, eru

35 Laudunenses nockut tregir ut af kirkíunni, þviat hvarki ser ne helgum dominum hofdu þeir syslat nockut herbergi. Þvi liggr vid vadann sialfan, hvart decanus mun þyrma helgum dominum, adr þeir vægia undan ut af mustarinu. Sva keyrir hann þa miskunnarlaust ut af kirkíunni, at þeir ok hestar þeira med ollu

40 sinu fargagni standa uti undir regnsins akefd an nockuru herbergi,

þviat hvert hus i stadnum er ualiga fullt af kaupmonnum. Ok sva sem guds kennimenn ok sællar Marie drotningar eru naudugliga staddir sakir valks ok vandræda, ser guds modir til þeira, sem hon er iafnan von, med þeima hætti, sem nu skal greina.

8. Ein husfru vel kristin þar i stadnum, sem hon ser Laudunenses sva standa, sampinir hun þeira kvol einkannliga þat harmandi, er i stadnum birtiz sva mikit astleysi ok umilldleikr vid sialfa miskunnar modurina. Hedan af taraz hun sakir godleika ok godfysi talandi litillatliga til sins bonda: «Minn kæri, sagð hun, gior fyrir guds nafn, lit a medr þinni hiartaligri godfysi hversu harmanliga drottning himinsins er fyrir decansins grimkostud ok utskyfd undir regn ok rasanda vedr med þionostumonnum stadarins. Þvi gior i guds nafni, minn kærasti, symandom skyldugan drotninginni veitandi henni med sinu þionostumonnum þat nýia hus, sem skomnu smidadiz i þinu gardi ok þu hefir eigi. Nu þott ek viti, at þetta hus hefir adr leigsellt kaupmonnum fyrir fulla penninga, iatar ek þer m fullri borgan miklu fridari ombun, ef þu ler guds modur herbergit. Vid þessi ord sinnar husfru vikz riki madr miok giptuliga, veitan giarna tiadan velgiorning med fullum godvilja, ladandi skrinir alla þionostumenn til godra nada, kallandi þangat sina vini kumpaua, pryðandi herbergit med rikuligu formi friduztu klæ. Kom þar skiotliga saman mikill fioldi kaupmanna, ok einn odr godfusari festir upp i herberginu þriar klockur, er hann a biðdandi med þeira sön, at her til sæki allir, en engi til kir decani a þeim degi. Hvat er allir samþyckia giarna medr lofata leggiandi vid fesekt, ef uockurr bryti þetta sammæli. Eru Laudunenses i godum fagnadi.

9. Næsta morgin eptir, sem Laudunenses eru a veg komn gioriz udæmiligt undr i nefndum stad, þegar sem þeir eru m holgan dominn i brottu farnir; a þann hatt at dreki hræðil kom upp or sionum, er miok var nalægr stadnum, hann blæs eit elldi ok brennusteini, fliugandi inn i midian stadinn, þar sem st kirkia ok herbergi fyrr sagdz decani. Brennir hann med sinu blæstri þetta allt upp a einu augabragdi, sva at engi sa orn eptir. Ok þo med guds vilja komz decan undan med litinn fi hlut rennandi til skips, er hann atti flitanda fyrir bænum. er flugdrekin verdr varr þessa tiltækis decani, vill hann eigi, þeir skili at sva bunu, helldr gefr hann þat vel skilia, at h

erendi er ecki annat en giora decano sem nestan skada. Þvi
flygr hann brott af stadnum med hræðiligri ogn ok mikilli akefd
fram at skipinu fyrir bænum flötanda, brennandi þat upp a einu
augabragdi med ollu þvi gozi, er a var. Skilr nu decanus, at
5 guds reidi er yfir hann komin fyrir sitt hardbrysti ok miskunnar-
leysi, er hann hafdi framit i moti sælli himinrikis drotningu, med
þvi at hann ser allra þeira goz ok varnad ospilltan standa fyrir
allar halfur, sem med skrini sællar guds modur hofdu sæmi-
liga tekit, einkanliga þess rika mannz, er veitt hafdi herbergit.
10 Nu sakir þess snyz decanus um sidir til idranar glæps sins reunn-
andi berum fotum ut af stadnum, fram til skrins sællar Marie guds
modur kriupandi ok miuklatliga fyrirgefningar bidiandi, skiotliga
miskunn þiggiandi, sem hann var senniliga idrandi. Þetta dæmi
vinnr þorf annarri grein, er fram var sett fyrrum, at gud drottinn
15 knyr opt synduga menn til idranar med strangligum ognum. Þvi
er þessu næst i þridiu grein alitanda, er sva segir, at gud mildr
ok miskunnsamr hrædir optliga synduga menn med biortum iar-
teignum ok vikr þeim sva a hialparveg i brott af glæpum sinum.

10. Sagdan hatt gudligrar mildi er skyldugr at predica
20 Paulus postoli, er med biortum iarteignum himneskrar raddar var
nidrfelldr i likamligan blindleik af sinum hesti ok barinn til
batnadar. Vard hann sidan, sem verolldin veit, gofugligr guds
postoli ok agætr predicator, þvi ollu fremri ok kristnum retti
nytsamligri, sem fyrr hafdi hann verit grimmiari meir af ovizku
25 en illvilia moti gudi. Taka sagdar greinir sinn enda i þessum
stad, skal þessu næst aptr hverfa til efnis, sem fyrr var byriat.

11. I fyrr nefndri borg Patera voru margir agætir menn i
þenna tima bædi kynstorir ok sva at fiarhlutum fullrikir, þviat
þessi stadr var i þann punkt sva sem miok skinandi medr allri
30 heimsins æru, þo at nu se hann, segir meistari Johannes, naliga
eyddr ok at þorpi gerr fyrir syndagialld manna. Medal otoluligra
rikismanna greindrar borgar var agætr madr Epiphanius at nafni,
vel kristinn ok sinum skapara hiartaliga hlydinn. Miog var hann
mektugr til veralldar med gnogum audæfum, ulikr odrum monnum
35 einkannliga a varum timum; þviat nu vilia flestir sæmdina þiggia,
en þessi Epiphanius elskadi engar nafnbætr i veralldligri vegsemd,
utan helldr alla hluti sva gera, sem gudi mætti bezt lika. Var hann þo
sennillga sva vel borinn i allar kynkvislir, at hann matti vidr-
kvæniliga sakir sinnar ættar herradom bera. Gud drottinn hafdi

gefit honum fritt kvanfang bædi at ætt ok sidferdi; þat til marks, at hans husfru var systurdottir virduligs herra Nicholai Paterensis byskups.

12. Þessi blezud hion lifdu sva þægiliga ok logurum samþyckiliga, at engi ma fylliliga vitni um bera nema einn gud, því at i hæsta æskublomi¹ spillti engi uleyfdr astarhiti þeira blodi, helldr brunnu þau bædi i andligri girnd himneskrar fodurleifdar, halldandi i millum sin heilagan hiuskap, bidiandi himneskan fodur gefa ser [afspringi þannu², er makliga yrði þeira erfingi bædi samt yfir andligu atferdi ok veralldligu gozi. Undir þessarri astundan³ fromdu fyrr nefnd hion holldliga sambud, sem gud bydr ok heilug ritning, þat er at skilia, eigi med saurlifisgirndum, helldr med þeiri fysi at reisa upp guds þionostumann af sinum lendum; þvíat þau vissu vel, at engi hiuskapr ma rettr kallaz eda heilagr, utan hann fremiz med þeiri grein, at gudi verdi til heidrs ok hans helgum⁴ monnum, þvíat sa hverr, er eykr tolu heilagra, odlaz mikla sæmd i augliti guds engla. Þessi var þeira optlig bæn i guds mustari, at þeim veittiz godr erfingi. Þvi friovar allzvalldandi gud husfreyiunnar kvid med lifligu sadi heyrandi blidliga sagdar bænir af sinu hasæti. Hvar fyrir Epiphanius ok hans husfru glediaz⁵ miklum fagnadi lofandi sannan gud, er þeira raddir hafdi heyrt ok þegit i sinni milldi.

13. Nu sem rettlat husfru ens rika Epiphaniij er kvidug vordin med lifanda barni, kemr yfir borgina fyrir syndagialld mikit ok faheyrt afelli med þeima hætti, at enn versti hoggormr fullr⁶ med eitri ok illzku skridr inn i stadiinn. En til þess at skilianligt verdi med skommu mali, hversu mikit grand a skammri stundu hann matti vinna borginni, skulum vær heyra nafn hans ok natturu eptir ordum Ysodori. Þessi ormr heitir basiliskus at girzku mali, en i latínu regulus, þat þydz konungr i norrænu; = þvíat basiliskus er sva sem konungr hoggorma sakir sinnar illzku ok eitrligrar natturu. Þat er hans fyrsta⁷, at hverr madr, sem verdr fyrir hans sionum eda blæstri, deyr i stad, ok þo at madr ætli at flyia undan honum, deyr hann af því, er ormrinn dregr vedr af likamanum. Engi fliugandi fugl, er fyrir hans augum verdr, kemz omeiddr i brott, helldr er því likazt sem þeir brenni i loptinu, þott adr se þeir hardla fiarri orminum. Hann er sva — langr sem halfs fotar, eplottr at lit med bleikum fleckum. Nu — med því at gofugligr fadir himnanna skipadi enga hluti an lækn—

¹ saal. 1 Cd; elskublomi 3 Cdd. ² [saal. alle (4) Cdd. ³ nattura tilf. 1 Cd

ingu tilsettri, er fyrr nefndum basilisko sett i alldrtila, at þat kvikendi, er mustela heitir, skal honum bana vinna. Mustelam kollum vær Nordmenn hreysikatt. Þessarra kykvenda grein er a tvennan hatt, sumir veniaz at vera i herbergium hia monnum, 5 sumir uti i skogum. Þat kyn er miok slægt ok vitrt i sinni naturu. Mikil uvinatta er skipud i milli mustelam ok basiliskum, berr mustela þar iafnan hærra hlut, þvíat basilisko er skopud hræzla mikil, sva at hann þorir ecki at bera sik i mot honum. Þvi taka menn sagdan mustelam ok setia leyniliga vidr þa grens- 10 munna, sem basiliskus er vanr inni at liggia. Kann hreysikattrinn sina naturu ok leyniz slægliga, þar til er basiliskus skridr ut af sinu inni, en hleypr þa i milli hans ok munnans gripandi basiliskum flyianda ok deydandi grimliga. Er þessi grein skiliandi af þeim mustelis, er a skogum veniaz uti.

14. Af greindri naturu ormsins ma vel skilia, hvilikan eda hversu mikinn mannskada hann mundi vinna nefndri borg Patera, sva sem hann for at likliga takandi ser stodu yfir einn mur miok hafan, hvadan hann megir sem vidazt sia yfir lydinn. Ma af fyrr nefndri ormsins medferd undirstanda, hversu morg hundrud 20 manna deyia mundu innan litils tima, adr guds miskunn sa til ok lægdi þenna bardaga med þeima hætti, sem nu skal greina.

15. Sem þessi undranartidendi beraz til eyrna rettlatri husfru Epiphani, er fyrr var greind i þessu mali, sampinir hun sinum borgarmonnum ok fylliz, sem truligt er, medr leyniligum ablæstri 25 heilags anda takandi folkvapn sterkrar truar i trausti guds miskunnar. Sva væpnir hun sidan alla sina limu girnandiz gladliga i mot orminum til strids at ganga, eigi grioti kastandi eda orum skiotandi, helldr litillatliga framgangandi ein samt af sinu herbergi, eigi framar klædd en einum motli. Er þat fyrst af hennar ferdum 30 greinanda, at ormsins augu megu henni ecki grand giora, ok því sidr, at hans sionum verdr nidrat i þessum tima, þvíat heilagr andi blæss i briost konunni þat sniallrædi, at hon berr fra ser mottulinn ok synir basilisko beran kvidinn; bregdr honum sva vid þessa syn, at hann fellr daudr nidr, þar sem hann er kominn.

16. Þvilik eru verk vars herra synd ok uunin til birtingar ok ominna hluta, hvilika miskunn hann mun veita þeim burd sidar, 5 sem nu sitr i modurkvidi lagt ok leyniliga. Vard nu mikill fagnadr i borginni ok undran af annarri halfu, er sva framdiz miok moti naturu.

17. Nu sem fylldr er fruinnar timi, at hun leysi sinn getnad

eptir skipan guds i himinriki. fædir hun sinn burd með líkamligum siukdomi eptir veniuligum hætti. Ok þegar er þessi sveinn er skryddr veralldlugu líosi, geislar alla Líciam skínandi íarteigna blómi ok blómberanlig dæmi, uheyrd fyrr í verolldinni, þvíat þessi sveinn nýborinn frá modurkvidi stendr rettr upp nær hálfa stund dags í munnlaugu án manna fulltingi, takandi sva roskínmannliga þvattar þíonostu í móti mannligu edli. Hvar fyrir líklígt má þíckia, at sa væri hreínsaðr af hinni gomlu synd í modurkvidi, sem yfir nýfæddum skínu þegar þvílíkar íarteignir; þvíat eigi mun sa framburdr vísum monnum skýrlígr synaz, at yfir þeim nýfæddum geriz¹ íarteignir, sem helvítísmadr væri, ef hann yrði eigi hreínsaðr fyrir vatn ok helgan anda.

18. Nu skulum vær á líta, hversu míkít gud drottinn er þeim vanr at veita, sem hann hreínsar af gomlu synd, aðr þeir fædz á íordina, en síðan, sem vær heyrum líf ok atferd þessa dyrdarmannz, er oss at hyggianda, hvat oss syniz með ganga eða í millí bera. Þat er guds mískunnargíof vídr þá, sem hann hreínsar í modurkvidi, at þeir mega alldrí hófudsynd gera á sínni æfi, ok eru þó míklu mínnr frámlutir í líkamlígar syndir en aðrir menn í þessum heími. Af þeíri reglu er upplýptandi sæl ok blézud guds módr María, er helgud var í modurkvidi, en gíordi hvarki meíri synd né mínni í verolldinni, eígi helldr fyrir bóðan Gabríelís en eptir, sem sæll Augústínus segir. En Jeremías spámaðr ok Jóhannes baptista mísgerdu bádr líkamlíga, þó lett ok lítít hía því sem aðrir menn. Nu ef sva finnz í sögu þessa dyrdarmannz, er vær ætlum frá at segía, at hans atferd hafi líkari verít engla líf en manna her á íardríki, hvat er þá í móti, at hann samlagíz þeíri sæmd, er lesín er af hreínsudum guds vínum í modurkvidi. En því setíum vær þvílíkar skýnsemdir her ínn með skómmu máli, at vær hófum eígi logtekna rítíng með nefndum auctore eða skýrum atkvæðum.

19. Su fagnadargreín sem lesín er af orðum Gabríelís fyrir segianda fædíng vírdulígs Jóhannís baptista, at margír mundu gledíaz á hans burdartíma, þíonar sémílíga þessum nýfæddum sveíni, sem vær skulum frá segía, ok vírdíz þat enn með óðrum fyrrum greínum eígi mótiadállígt vera; er þat ok míklu fleíra í þessa mannz líf, er því samþýckír, en vær megím telía, þvíat yfírvættís gíafir stánda álla véga, sem meðr guds lífí munum vær állír samt nóckurn part af mega heýra.

¹ skíní 1 Cd.

20. Hverr megi ordum skyra þa gleði, er a þeim degi giordiz i husum Epiphanij, er honum fæddiz frumgetinn sonr med sva haleitu stormerki. Þviat ef fullrikum monnum þickir þat mest veralldliga veitaz af gudi, at þeir odliz borinn erfingia, er þat þo frabæriligr auki gledinnar, at sia yfir sinu barni sialfa guds hond med mildri blezan yfirvættis miskunnar. Ok sva mikit finnz ollum nærverandum monnum til þeira hluta, at þegar tala þeir opinberliga, sem her ma heyra: Þetta er takn almattigs guds, segia þeir, er hann fremr i gratanda barni blautrar æsku moti heimsins nattu. Ok an dvol senda þessi blezut fedgin sveinsins fram til fyrr sagdz Nicholaum Paterensem byskups, bodandi greiniliga hvat gud drottinn hefir þeim nyliga veitt i milli annarra hluta. En er byskupinn heyrir þvilika hofudgiptu frændkonu sinnar, undrar hann hardla miok þvilikt stormerki lofandi sannan gud sva mælandi: 15 «Heyrdu eilifr gud, lofligr ok dasamligr um uendiligar veralldir i þinum helgum monnum! þer se dyrd ok udaudlig æra, þviat nu er guds madr fæddr i verolldina.» Eptir sva talat bydr byskupinn, at greindir hlutir se hlíodliga geymdir, en eigi þegar i fiolmenni ordfleyttir eda frambornir. Er sva med farit, sem hann gefr rad 20 til. Leidir þat hedan sakir astríkis ok frændsemi, at modir sveinsins vill med engu moti annat samþyckia, en son hennar kalliz þvi sama nafni, sem byskupinn frændi hennar, ok heiti Nicholas. Er þat virdanda, hversu æskiliga modurinni tokz til at kiosa þetta nafn af ollum odrum til handa syni sinum, þviat 25 Nicholas i girzku mali þydiz i latínu victoria populi, þat er at skilia i norrænu sigr lydsins. Hvat er skyrri frasogn i gudligum spadomi, en at kalla svein þenna victoriam populi, er nu frægiz um alla verolld i hialp ok fulltingi hveriu mannkyni, er til hans kallar a sio eda landi. Þvi er hann sannr guds iatari ok 30 gofugligr fagari, at hann er skiotr til miskunnar, sendandi ut af sinni birti geisla kraptanna sva sem gladr lampi skinandi hreint ok fagrliga.

21. Nu er um runnit i skommu mali, hversu gerzt hefir upprás virduligs guds vinar Nicholai, ok syniz eigi olikht hlíod innu 35 þera þess mannz burdartima, sem mestr hefir fæddr verit milli karlmannz ok konu a iardriki. Þvi heyrum vær enn lengra fram. hvat fylgir fyrra efni.

22. Sem hinn ungi Nicholas er lagdr i voggu vafinn reifum, byriar hann med nyium hætti fostur ok bindendi, reiknandi tima 40 ok framtal daganna, sva at alldri brestr honum sin regla at drecka

einmællt¹ modur sinnar briost hvern midvikudag ok fostudag. Er hann ok sva varr um, at engrar annarrar konu briost vill hann þiggja, ok eigi meiri fædu taka en nu var greint innan sagdra tíma.

Her yfir segir meistari Johannes: Hvat eru þvilikir hlutir utan þin verk, almattigr gud! Hverr um alldr skal þora dauðligr manna disputanargreinir fram setia yfir þinum almættisverkum, umæliligr gud? Hverr mun eigi hræðaz þinn ogurligan matt, þviat þinni skipan þiona allir hlutir íafngladliga með naturunni sem í moti. Hverr er mikill gud sva sem gud varr, gerandi stormerki ok dasamliga hluti framar, en nockur tunga megi skyra. ¹⁰ Se her nyian son Zacharie, se her brennanda lampa fagrt lysanda, se her frumgetinn son annarrar Elisabeth! Hinn fyrri son Zacharie er fylldr með helgum anda þegar í modurkvidi, en þessi sidarri vafinn í reifum smidadi þegar heilags anda herbergi með þeim listum, er hann matti. Son fyrri Elisabeth syndi varn herra með ¹⁵ sinum fingri, en þessi fylgdi af barnæsku sialfum gudi. Eigi eru sva rettskilin var ord, þo at þessi madr se uvirdanligs verdleiks fyrir gudi, at vær samiafnim hann sælum Johanni, meðr þvi at sva segir varr herra Jesus Krist, at engi karlmadr reis meiri upp af skaddri brudhvilu en Johannes baptista, helldr eru var ord sva ²⁰ skiliandi, at meðr þeim greinum, er hæst ganga, girnumz vær at lofa guds stormerki. Þat tolum vær uhræddir í alla stadi, at sæll Nicholaus er pedissequus heilags Johannis, þat þyðiz fylgiari eða forunautr, þviat senniliga hefir hann gengit hans fotspor í hreinleik ok hardlifi, í tungunnar vardveizlu, í vandlatu bindendi, sem þegar ²⁵ hóf hann upp í voggu liggiandi um sinn dreckandi sitt modurbriost á degi. Hverr mun trúa þvilika hluti sanna vera, hverr mun eigi dauðheyrar moti framburdi sva unatturligra hluta, ef hann geymir eigi, hvat drottinn varr segir í gudspialli til sinna lærisveina: Fadir minn vinnur allt her til, ok ek vinnr, þviat fadir ok sonr er einn oskiptiligr gud stíornandi allan heiminn meðr eilifu einvaldi, skrydandi nyiar salur meðr nysomdu likams formi, vikiandi skepnuna optir sinum vilia upp ok nidr moti natturligu edli, sva sem ³⁰ einvalldzherra til heyrir, er skapadi alla hluti af engu efni.

23. Þessu næst er þat greinanda, hversu blezud fedgin ungir Nicholai ombunudu gudi sagdar veizlur ok velgernainga með þeim. ³⁵ Þatti, at þegar í stad sem þau hafa getid þenna sinn einga son afneita þau fullkomliga likams munudum, bindandi sik meðr hæstastundun undir hreinlifra manna logum, halldandi greindri dygri.

af æskublomi allt upp i þann lífsenda, sem guð ledi þeim í þessum heimi, elskandi atferð himneska hér á jardríki, birtandi þat falslaust vera, sem vær tiadum fyrr, at þau badu fyrir þann skyld erfing-
 5 byriaz með guðs vilja, at þau megi fullkoma sína fysi, þvíat þeirra ungi son Nicholas var öðrum börnum usamvirdiligr í sínum meðferdum. Sva er þegar guðs miskunn með honum vaxandi ok samvinnandi, at engan tíma sez hann fylgia leik eða lausung, sem adrir pilltar í sínum uppvexti, eigi elskar hann hlutr eða nokkurs
 10 kyns hegoma í sínum barndomi, heldr er hann bæði senn ungr ok gamall umfram natturu manna.

24. Þegar á fyrsta namsalldri er signadr sveinn Nicholas í skola settr bækr at skília undir godum ok guðhræddum meistara. Er hann sva flíottækr í allri skilning innan lítils tíma, at aud-
 15 syniliga birtiz spektarandi guðs í himinríki með hans hugskoti ríkiandi; hér meðr er hann sva hlydinn ok audvelldr sínum meistara, at hvern hlut vill hann gera, sem honum ma bezt líka. Oðlaz ok vel signadr Nicholas einkannligri elsku af skolameistar-
 20 anum en nokurr annarr hans lærisveina, hvar fyrir tendraz [ofundar fnioskr] í hiortum klerkanna upp til nokkurrar hræringar í mot Nicholao ok miok umakliga, þvíat hann var til þeirra línr ok astrikr sem allra annarra, hvat er birtaz mun í fylgiandi frasnogn hvartveggja satt vera elska hans en illvili þeirra.

25. Sva berr til einn dag, sem klerkar hafa heyrt lectiones
 25 síns meistara, at hann gefr þeim blítt orlof ollum samt ut af skolanum at letta sér eða leika sva langan tíma. Þiggr Nicholas þetta orlof milli sinna skolabrædra, ok þó meðr ulíku hiarta, þvíat hann hugsar eigi síðr uti en inni himneskan sætleik heilagra ritninga, þat til marks, at hann berr bok sína með sér ut af skolanum siandi þar á, meðan adrir klerkar fara með gabb ok galeyssi.
 30 Þeir setja leikstefnu sína á siovarstrond í einhverium stad, þvíat borgin Patera stod sionum storlīga nær. Sva eru þeir komnir framarla á strondinni, at þar er eigi veranda í siofarins atfalli. Fylgir sæll Nicholas sínum kumpanum meir sakir elsku ok sannrar
 35 astar en nokkurs kyns hegoma eða uprifins lausleika, sem hann provar líosliga sitiandi hlutlauss hia leikinum, siandi á bok sína ok trakterandi sér lesnar lectiones vel ok smasmugliga, rett ok roskinmannlīga, þar til er hann sakir æsku hallaz ut frá bokinni ok sofnar fast rett í flæðarmali. Liggr hann, sem guð drottinn

40 1 [aufund 1 Cd.

ser, þar til at klerkarnir gefa upp leikinn, sefr hann þá enn sem adr, ok allt eins vill engi vekia hann sakir ofundar ok illvilia, þvíat þeir sia þat margfalldligt yfir honum skina, sem engi þeira villdi sialfr med ser hafa.

26. Sva fara þeir til herbergis, at sveinninn liggr eptir. Fellr nu at sior ollum megin, sem gud sialfr giorir rad fyrir. Ok þegar er skolameistarinn hefir vissu af, at Nicholaus er eigi heim kominn medr odrum skolaklerkum, spyrr hann eptir fast ok innvirduliga, hvar þeir hafa skilit vid Nicholaum. Verda þeir nu at segia, þott naudigir se, hversu umannliga þeir hafa gert vid sinn skolabrodur godan ok meinlausan. Ok an dvol medr ollum skunda rennr skolameistarinn fram til siofarins litandi þar gudligt stormerki: sior fellr a land upp med flædi¹ eptir sinu skipudu edli, en þat er langt i mot nattu, er Nicholaus liggr sofandi þurr ok frials i midiu siofarfalli, því likt sem murr gangi umhverfis, sva at hofutskepnan nair hvergi at snerta hann, ok eigi helldr bok hans en har eda klædi. Eru þvílik stormerki vidrkvæmilig gudligri speki, at sa frialsadiz i fyrstu sialfr af siofarganginum, sem sidar frialsadi marga adra or þungum bylgium med sinum haleitum verdleikum. Vaknadi ok hedan i fra iarteignakraptr gofugligs guds vinar Nicholai þegar a unga alldri, sem enn ma framleidis undirstanda i fylgianda efni.

27. Annan tima gengr sæll Nicholaus ut af skola, sem hann hefir heyrt sinn meistara ok tekit gott orlof, ok er hann signadr gengr fram eptir einu stræti borgarinnar, ser hann hallta konu komandi a veginum i mot ser. Þegar i stad tendraz þat blezada ungmenni med miskunn talandi miukliga til konunnar, at hun ekuli stadar nema. Nu sem þat er gert, gengr Nicholaus nærmeir signandi konunnar lidu med heilogu krossmarki sva stormerkiliga, at an dvol tekr hun styrka heilsu ok oskadda gongu i alla stadi. En er konan skilr med ser nyframda sva gofugliga iarteign fyrir sveinsins valld ok verdleika, undrar hon geysi miok rennandi medr ollum skunda fram til herbergia sveinsins fedgina berandi þeim fagnadarsogu, hversu hun er heil vordin ok styrk i ollum limum med signan ok sætum verdleikum Nicholai skolaklerks. Fylla þessi tidendi allt hus ok hyski fyrr sagdz Epiphani^j med haleitum ok hatidligum fagnadi sva framt, at þessi bædi hion taka hond sonar sins, leidandi hann til fundar virduligs herra Nicholai Paterensis byskups frænda sins, segiandi honum, hvat guddrottins hond

¹ saal. 2 Cdd; flodi 1 Cd.

hefir unnit skommu fyrir son þeira hinn unga Nicholaum. En er byskup heyrir sva nyia frægd ok faheyrdá, lofar hann drottin eilífrar heilsu, er einn vinnr stormerki á himni ok á iordu. Ok sem hann hefir endat sin ord, fellr hinn ungi Nicholas fram á iordina fyrir fætr byskupi sva segiandi meðr sælu litillæti:

28¹. «Ek bidr ydr, heilagr fadir, hiartaliga, at þer minniz ydvars fadernis, bidiandi fyrir mer syni ydrum, er fyrir guds giof í himinriki geck fram í flotan avoxt sva sem nyr vidr af friori iordu upprennandi, at með ydrum bænum giori drottinn varr Jesus 10 Krístr mik makligan sinni þionostu, skipandi mik oruggan undir himneska blezan.» En er Nicholas byskup heyrir sva heilagan roskinleik með gloandi godfysi af munni sveinsins moti natturligu edli, taraz hann ok miok vidr kemz, í þacklætis anda ok sannri godfysi sva bidiandi fyrir sveininum til guds í himinriki meðr 15 upplyptum augum ok skæru hugskoti: «Þu drottinn gud, almattigr, usyniligr ok umæliligr, er þína skepnu virdiz at kalla þat, er þu formeradir fyrir son þinn í heilogum anda, veittu þessum sveini Nicholao sæmiligt líf ok verk vidrkvæmilig ok atferd agæta, at fyrir þína gofugliga miskunn geriz hann makligr at reiknaz inn í 20 samlag þinna heilagra manna, er með þer glediaz blezudum gudi um allar veralldir verallda. Amen.»

29. Til greindrar bænar fyrir sælum Nicholao framsteyptrar hneigir himneskr fadir giarna sitt gofugligt eyra birtandi þegar í stad byskupinum til uvirdanligrar hugganar, at þat var þegit af 25 hinu hæsta einvalldi, sem hann hafdi godfusliga bedit her á iardri. Her með veitir þat sannr gud, at annarr skilríkr vattr gengr fram í somu syn byskupinum til efalausrar styrkingar vars herra birtingar, hvat er geriz meðr þeiri skipan, er utskyriz í hlíodi [fylgianda framburðar².

30. Einn godr guds vin var í nálægum kastala vidr optnefnda borg Pateram Sabacianus at nafni, madr mikils kraptz ok heilagleiks fyrir gudi. Þessi madr var hárdla kær Nicholao byskupi, funduz þeir optliga með andligri skemtan í guds lofi. Þessum 35 tveimr guds vinum Nicholao ok Sabaciano birtiz ein ok hin sama syn, sem hvarr bodadi odrum; munum vær byskupsins vitran samtengia þessu mali, at þadan af skyriz sannr skilningr beggia synanna, þviat þær hafa eitt at þyða.

31. Eina nött sem Nicholas sefr í sinu herbergi, ser hann

1 Bænarord Nicholai unga *Overskr. Cd. Holm.* 2 saal. 2 Cdd; 40 fylgiandi frasagnar 1 Cd.

engil guds frammi standa fyrir ser sva maelanda: «Byskup Nicholae, fylg mer.» Ok er hann fylgir englinum, sem hann baud honum, koma þeir badir saman i fiarlægt herad til austrættar upp a eitt fial storliga hatt i verolldinni. Þar ser byskup blomgandi volla medr allzkyns ilm ok skemtanarfullum sætleik langt um þat fram, sem mannlig tunga megí eptir verdleikum utskyra. Þessi er sa paradisus, er fyrr var greindr i þessu mali, skipadr af hæsta hofutsmid i heims upphafi, aptr strengdr fyrir mannzins afbrigð, en til lifs upplokinn fyrir dauda vars herra Jesu Kristz. I þessum haleita stad ser Nicholas byskup hallir skinandi ok osamvirdilig herbergi gior med skiæru gulli, sett gimsteinum ok geislandi birti uti ok inni. Milli annarra herbergia ser hann ein stora holl yfirvættis frida, berandi alla vega sva mikit blom a sinu formi, sem obodanligt er milli daudligra manna. Ok er byskup hefir alitid undrandi sagda holl i [frabæriligri skemtan¹, kemr yfir hann gudlig rodd af himnum talandi sætliga þessum ordum: «Þessi holl er eilíf vist, er drottinn virdiz fyrir bua voldum sinum þionostumonnum ok sælum Nicholao.» Her birtiz audsyniliga satt vera þat, sem fyrr var greint, at hallir heilagrar paradisi² eru guds astvinum upploknar med pislarlykli grædara vars Jesu Kristz. Þvilik er birting ok fyrirbodan eilifrar sælu hins blezada Nicholai gudliga synd ok fyrirsogd undir tveggia manna vitni.

32. Nu sem sæll Nicholas var sva gamall at aratolu, at hann mætti elska veralldar skemtan, ef hann villdi, hefir hann sik eptir dæmi Jacobs hofudfodur heima i fodur sins herbergi, eigi fadmandi heimsins usnilli, er þess kyns alldr gerir optliga með gialifi, helldr gengr hann fram retta gotu litillatr ok klochr i hiarta fullr med elsku guds ok manna, radinn þegar ok roskinn i ollu sinu medferdi, fylgiandi fotsporum sinna fedgina medr agætun lifnadi, vitiandi optliga heilagrar kirkiu med hæstu athygli, vardveitandi med styrku minni, hvat er hann heyrdi framborit i ritningum, sva sem þat væri allt til hans talat, er bezt gegnir salinni hlydinn var hann fodur ok modur eptir guds bodordi, sva leng sem hann matti þeim sæmd veita her i verolldinni.

33. Þessu næst kemr sa timi, er sialfr guds sonr vill heinbioda fodur ok modur sæls Nicholai til eilifrar vistar ynniligrar paradisi. Tekr þa Nicholas son þeira allan rikdom eptir rettrerfd, voru þat allzkyns mikil audæfi bædi fost ok laus i gulli ok

¹ [*saal. 2 Cdd*; frabæriligu skranti *1 Cd.* ² *saal. 2 Cdd*; paradisa *1 Cd.*

silfri. Ok sem hann hefir i sezt sina fodurleifd, hugsar hann optliga med hiartaligri alvoru til sins rikleika, hversu hann skal honum forsia veita. Eigi vakir hann fyrir þessa grein sem sumir adrir yfir gozinu, at hann girniz med nyium febrogdum at draga ser i siod sem flesta penninga, helldr hugsar hann um þat iduliga, hversu hann meg vitrligaz ok gudi þægiligaz minka rikdominn leidandi þat optliga ser fyrir hugskotzaugu, sem drottinn varr segir i gudspiallinu: Eigi ma sa vera minn lærisveinn, segir varr herra, sem eigi afneitar ollum hlutum þeim er hann a.

34. Nu sem signadr guds vin sæll Nicholas girniz med allri fysi hugskotzins at fylla þessi guds ord i framningu verksins, piprar hans hiarta i annarri grein medr þess kyns otta, at eigi fiuki þat brott fra honum i stormsomu vedri ordlofsins, sem hann ætladi i fyrstu at gera fyrir ast ok elsku grædara vars. Þvi lykr hann upp sinar hugrenningar fyrir sialfum gudi, bidiandi hans himneska spekt ok obodanliga mildi þat rad blasa ser i briost, sem honum gegnir bezt at hafa, at sa er einn hefir vizku allra hluta, gefi honum þat vel skilia, hversu hann skal sinum rikdomi sva skipa, at guds augliti væri þekt ok vel ilmanda, en hann fordiz heimligt ordlof mannanna.

35. En er hann hefir þvilika hluti at hræra, berr sva til, at einn kynstorr madr þar i borginni hefir sva gersamliga upp eytt ollu sinu gozi, at med engu moti hefir hann likamligt vidværi. Hann hafdi fordum verit fullrikr at fiarhlutum, en sakir vangeymslu ok vandrar ugiptu er hann nu vordinn fyrirlitligr sinum kumpanum. Hann atti þriar dætr, ok voru þær allar fridar meyar ok storliga vel ættadar, en þoat þær væri vel bornar ok fagrliga skapadar, vilia eigi otiginbornir¹ menn i þenna punct eiga þær, sakir þess at þær voru gersamliga fataekar. Ma fataeki madr ecki med þvi stydiaz, at nockurr vili med logligum hiuskap hans magr geraz. Þvi tekr hann miok at reika salugr i sinum hugrenningum, hvat honum muni vera tiltækiligaz, þviat honum verdr þungr sinn kvidar hungr ok hormulig oreign þvi ollu framarri, sem hann hafdi adr verit sællifari ok rikari. Þat stadfestiz med honum þann tima, sem hungrinn herdir at ollum megin, at hann muni gefa upp dætr sinar til saurlifiss sameiginligrar lostasemi hverium sem villdi, til þess at af þeira ofogrum afla meg hann sitt vesaligt lif nockurn veg næra. Ok sem hann hefir þetta orad uppkvedit, flygr

¹ saal. 2 Cdd; tiginbornir 1 Cd.

þetta ok ferr þegar i stad um alla borgina, sva at hverr segi odrum, hvat þessi madr vesligr ætlar rads at taka.

36. Nu sem heilagr guds vin Nicholas heyrir greindu ufrægd, sampinir hann hiartaliga þessum auma manni, er vordin var fyrir sva miklu afelli; þat stangar hann ok sarliga innan, e sva kyngofgar meyar skulu seliaz til horanar þvers i moti gud logmali. Þvi hugsar hann innvirduliga, at her mun stadr gefa nokkurum hans penningum til hugganar fataækum fodur en frelsi meyianna, hvar fyrir hann gerir sik radinn til at hugga fataeki þeir leyniliga allra saman med sinum rikdomi, at godar meyar firri fullifi. Her med er hann einradinn at hafa engan vitordzman þessa verks nema einn gud, sva framt at eigi þeim helldr, e olmusuna þarf, vill hann trua. Þvi hagleidir hann smasmugliga hvern tima hann megir til fara at fullkoma sinn vilia.

37. Nu i bidstundartima olmusunnar setr meistarinn þess hattar ord af sinum klerkdomi til aeggianar, at eigi hindriz ofmisk framkvæmd hialparinnar: «Heyrþu, heilagr guds þionostumadr Nicholae, segir hann, dvel eigi þina godfysi; tak brott sem skiotaz fataekt fodurins ok leys mildliga horanarskemd dætranna. Þin hugskotziord her til fagut med heilogum ristli gangi fram i tvifalldan avoxi, at af einu braudi sediz hungranda fataeki, en at odrum leysiz meyianna portlifi; byrg eigi lengr, sæll Nicholae, þann agætisakr, sem varr herra hefir plantad i þinu blezada briosti, er fullkomliga er frials af ollu illgresi; luk upp þinn thesaur, er fagnandi fylliz med rikdomi mildinnar, ottaz eigi hedan af ordlofsgotu alpydunnar, þviat synda logi brennir eigi þat goz utgefit sem almattigr gud lofar ok sinu valldi þægiligt gerir, ok þat smid hrædiz eigi eilifan elld, sem upp er reist af hæsta hofudsmid. Nu þa snid i sundr allar dvalir, sæll Nicholae, algerandi gott verk, at menn siai þina dyrd, ok enn helldr skili þina dygd ok dyrk fodur þinn allzvalldanda himneskan ollu styranda an enda rikianda.»

38. Þessi aminningarord meistarans fyllir sæll Nicholas med sannri godfysi, þviat nokkura nött, sem adrir menn eru i svefni, helldr hann voku fyrir ser, stendr upp sidan kyrrliga at sæng sinni takandi mikit gull af sinu gozi, sem adr hafdi hann tilbuit, bindandi þat i einum duk, gengr sidan fram eptir stadnum, sem honum var allt kunnigt, ferr þar til er hann kemr at husi fataeka manna; hann gengr umhverfiss athyggiandi smasmugliga hversu hann fai olmosuna fram sellt, sva at engi megir viss verda.

Her lætr Nich. siga inn gullit til fataeka manna *Overskr. Cd. Holm.*

ok því næst finnr hann einn lagan glugg ok skapliga mikinn a herberginu, lætr þar hogliga inn siga feit i brott farandi sidan leyniliga.

39¹. Nu sem morginn kemr, riss hinn fataeki madr upp
5 finnandi skiotliga gullit, dylz þo vid i fyrstu, hvat vera mun, ok
leysir þa dukinn. En sidan hann ser, hvat um er, fylliz hann þa
med miklum fagnadi, ok sva margfalldar þackir gerir hann
almattkum gudi, sem hverr ok einn ma skiotaz undirstanda med
fam ordum fyrir þau tar, er gledinnar mikilleikr fram steyp² af
10 hans augum, þvíat hann skilr sik huggadan fyrir gudliga mildi ok
firdan eilifu brigzli. Er nu þegar sva komit hans kosti, at madr
velz til at bidia dottur hans. Gerir hann þat med guds logum
giptandi ellztu dottur sina med þeiri heimanfylgiu, sem astvinr
himnakonungs hafdi honum gefit i olmosu, dragandi af nockurn
15 part ser ok tveimr dætrum sinum til atvinnu, her med eptir-
leitandi alla vega lagt ok opinberliga, vid hvern mann er hann
matti ord a festa, hverr sa mun vera, er sva godmannliga hafdi
leynz til hans herbergia. En þess verdr hann med engu moti
viss, þvíat þess hattar trunadr var undir einskis mannz tungurætr
20 lagum i borginni. Nu sem hann hefir lengi i þessu fengiz at
verda her um nockurs viss, gerir þionostumadr Jesu Kristz sæll
Nicholaus enn sem fyrr, leggiandi honum iafnmikit gull med somu
atferd i alla stadi, sem adr var greint.

40. Ek undraz, segir meistarinn, þenna mann Nicholaum
25 lærdan med allri vitzku, frodan med allri spekt andaligrar god-
girndar, hann er sva blezadr, at honum þickir ser eigi þorf vinna
at fylla at eins bodskap logmals hins fyrra, nema enn helldr samtengir
hann þar med gudspialliga miskunn iatandi sik samþyckianda
hvarveggia testamentum forna ok nyia, at medr tveimr votnum af
30 einni uppras framrennandum skuli hann vel doggva þurran gard
þverrandi truar, sva at eigi optar megí uppsnidnir þyrnar med
snorpu iarni mildinnar undirleggja gudligt sædi med illgresi
rangrar spillingar. Í'essi meistarans ord truum vær flestum olærd-
um monnum þung verda nockut i sinum skilningi, því vilium vær
35 nockut birta ritningarinnar atkvædi med skommu mali.

41. Þat kallar hann skapliga mildi i hinu fyrra logmali, at
Nicholaus hefði um sinn gefit sitt goz hinum fataeka manni, þvíat
hit forna 3 vitni var i ollum hlutum sliovari miskunnar en hit

¹ Fataeki madr finnr gullit *Overskr. Cd. Holm.*

² hleypti 1 Cd.

40 ³ logmalid ok tilf. 1 Cd.

sidarra, þat er varr herra Jesus Kristr pryddi með sinni götligri hervist, gefandi ný bodord einkannliga til sannrar ástar og kristinna manna, at hverr elski sinn óvin ok vili óðrum iafn, sem sér sialfum. Sva gengr Nicholaus frá einfalldri elsku frá testamenti til þrifalldrar ástar gudspialligrar miskunnar, at í tveimr votnum, þat er at skilia með tveim testamentis af eð uppras framsprettandum megi hann vel doggva þurran og þverrandi truar. Tvau testamenta ganga fram af einni ras, þ sva sem gud drottinn gaf hit fyrra logmal Moysi á fiallinu Sin sva gaf Jesus Kristr kristni sinni hit sidarra logmal hér í verð inni af somu uppras, þviat fadir ok sonr er einn gud, brunnr uppspretta rettlætis ok miskunnar. Með þessum votnum dæ vadi Nicholaus þurran gard þverrandi truar, þviat hann tok munnar orleik af hvarutveggja testamento ok doggvandi þar með þu gard í briosti fataeka mannz, er þrotinn var í truar styrk ok þó mædis dygd, radinn at kasta þrimr salum sinna dætra í horð forað sakir stundligs vidrværis dauðligs likama. Þvi doggr Nicholaus endaliga þenna gard sediandi hans iord með sinu gæt at portlipsis þyrnar uppsnidnir með glödu iarni gyllðrar miskunn mætti alldri sidan efni til hafa nokkurs framgangs eða yfir kristiligrar framiatanar, er mædrinn heitr í fontinum heilags og miskunnar. Hvat eru syndir ok saurlifi utan þyrnar ok illgæt til einskis hæfir nema brenna í elldi. Sogdu illgresi eyddi Nicholaus gefandi fridan fjarhlut öllum dætrum hins fataeka mæ til logligs hiðskapar eftir setning kristninnar.

42. Nu er þar til at taka sem hinn fataeki mædr vaknar morginninn ok ris upp af sænginni finnandi á sinum gardi varnadi sva mikit skært gull innkomit, sem einn tíma var horð fyrir gefit, hvar fyrir oss virdiz, sem þessi mædr megi varla fatkallaz hedan í frá. Þvi at gull er eigi stafkarla eign, skulum vær hedan af helldr kalla hann inn ríka mann, einkan ef Nicholaus gerir enn sem fyrir sína ferd til at audga hann. Væ þessi mædr sva glædr við fyrir sagt fjar uppgrip, at þott öll í snilldargiof hins snarpa Omeri eða Maronis hofudspekinga ligg sig fram at skyra, ætlar ek bæda mundu synaz sva sem sigi fyrir mikilleik sva margfalldra þacklætisgerða. En vær vil hér inn setia fá hluti af þeim morgum, er hann taladi, þviat syniz betr standa at gefa þegiandi hugsanar stad voskum kvel skilianda, en allt at skrifa með langmælis þingan : ut til e

: *saal. 1 Cd; þvingan 1 Cd; þungan 1 Cd.*

Sva bidr hann til guds milli annarra hluta, sem her ma undirstanda:

43. «Þu herra minn, sannr drottinn, sva mattugr ok mikill, at an þinu valldi ok vilia ma eigi minzti fugl a iardriki sik hræra ok eigi vidarlauf til iardar falla, bidr ek þina uvirdanliga mildi, drottinn minn, þviat þu veizt alla hluti, at þu virdiz mer at syna syndugum manni, hverr sa er, sem mer gerir oafatliga sva goda hluti; þu veitz, drottinn minn, at eigi bidr ek þessa fyrir þa skyld, at ek ætla med ofdirfd hann at snerta eða hallda minum saurugum hondum, helldr til þess at ek kenna þinn þionostumann, er engiliga atferd hefir her a iardriki verandi med daudligum monnum, hvar fyrir ek dyrka nafn þitt blezat ok lofligt um allar veralldir veralda.» Sva bidr hann til guds, sem nu var greint, talandi her med vid sialfan sik, sva segiandi: «Senniliga mun ek i brottu taka svefn af augum minum; vord mun ek hallda med sannri ahyggiu, vakandi mun ek nætr framleida til væntingar, at drottinn syni mer syndugum þionostumann sinn.» Sva talar þessi madr fyllandi sin ord i fylgianda verki.

44. Hedan lida miok fair dagar, adr sæll Nicholas vitiar þridia sinn þessa sama mannz herbergi gimandiz at fylla sitt verk med þrifalldri tolu, profandi sik vera faganarmenn heilagrar þrenningar, kastar inn gullinu um hinn sama glugg iafnmiklu at vexti sem tysvar fyrr; ok kemr nu med guds vilia nockuru hardara nidr i herbergit en eptir vana, sva at bondi vaknar vid dettinn, sprettr upp þegar i stad hafandi sik uti, ok ser skiotliga, hvar madr rennr, sem hvataz matti, i brott fra herberginu; þviat sa tok þegar til fota, sem hann grunar, at honum se eptirfor veitt. Rennr nu hvartveggi, sem mest ma, sækir bondi eptir med karlmenzsku, en Nicholas flyr undan med litillæti ok guds elsku, ok medr þvi at hann gerir bondanum alldrs mun, verdr hann i skeidinu miklu skiotari. En er bondi ser, at i sundr dregr med þeim, ok kennir a sig vesold ok briostmædi ok erfidi, kallar hann harri roddu sva mælandi: «Statt þu madr, segir hann, bid min, ok renn eigi undan mer olldrodum, þviat ek girntiz longu þik at sia; þvi gior fyrir guds nafn ok bid min, dugandis madr.» Vid þessi ord nemr stadar sæll Nicholas bidandi hans. Ok þegar sem bondi nalægiz ok kennir Nicholaum at syn, fellr hann allr til iardar ok vill kyssa fætr hans. En Nicholas med sinum gofugleik ok einfalleik ok litillæti vill honum þat lofa med engu moti, en talar med ast ok sannri elsku sva mælandi: «Gudi allzvalldanda ertu skyldr

þackir at gera, er fyrir eilifa milldi sins godleika hneigdi til þin sitt miskunnar auga, þa er þu vart, brodir minn, adr buinn at falla, því skalt þu hann lofa ok dyrka ok þackir gera medr lofligri atferd hedan fra.» Bondinn svaradi þa med klockvanda hiarta: «Ek bidr þik fyrir guds nafn, at þu gerir mer kunnigt, hvat mer byriar at gera.» Sæll Nicholas svarar: «Geym at hedan ifra, at þu selir eigi dætr þinar nidr i glæpa forad, helldr gef þær i logligan hiuskap godkendum monnum. Lat þat goz ut fara med þeim, sem drottinn sendi þer, sva þo at þu vardveitir af nockurn part sialfum þer til atvinnu; ok ef þu ferr sva med, sem nu legg ek rad a, mun þat litla fe, sem þu helldr eptir, þer allan tima þorf vinna, medan þu þarft at hafa.»

45. Vidr þessi blezud ord gerir bondi skæra idran med fullkominni iatning yfir sinum glæp, at sakir fataekisdoms hafdi hann sigradr vordit sva miok fyrirdiarfandi gudligar setningar ok logmalit, heitandi nu framleidis moti sia ok alldregi sva optar gera a sinum lifdogum, helldr fylgia ok i ollum hlutum fylla þau aminn-ingarord, sem hann heyrdi ser gefin fyrir sælan Nicholaum. Sva skilia þeir, at sæll Nicholas fyrirbydr bondanum at segia þenna hlut nockurum manni, ok eigi helldr vin sinum en uvin, beidandi hann þar medr þann trunad vel geyma, medan þeir lifdi badir a iardriki.

46. Se her, hversu signadr Nicholas likir sina gerd eptir sælum meistara varum herra, er eigi at eins fyrirbaud monnunum helldr iafnvel dioflunum at ordfleyta¹ hans frægd med lydnum. Þvi fyrir baud drottinn varr, at eigi milskadi þeir fals med sannyndum. En Nicholas bannadi fyrir þa grein, at fyrir engis hattar kvitt mætti hans nafn miklaz eda upphefiaz fyrir monnum. Þvi er þessi madr tilheyrligum sæmdum makligr, skiliandi sik eigi mega lika tveimr gagnstadligum völdum, þat er at skilia gudi himneskum ok fallvalltri heimsins blidu med sinum hofdingia fiandanum, þvíat þessi völd eru sva sundrlik sin i milli, sem birtaz mun med skommu mali i fylgiondum greinum. Drottinn tekr virdingarnafn af sinum herradomi, er einkannliga honum sialfum til heyrir, er eigi at eins er stiornari helldr skapari allrar skepnu, lifandi ok æ rikiandi konungr konunga ok drottinn allra drottna. Af annarri halfu er diofull herra kalladr, ok þo med engu moti eiginliga helldr sva sem hædiliga, sakir þess at hann setr valld sins bolvads herskapar i þeira manna hugskotum, sem undir hann

¹ ordfleygia 1 Cd.

leggjaz med sinum illum verkum. Þessum tveimr drottnum ma einn ok hinn sami madr med engu moti badum i senn þionostu veita a einum ok hinum sama tima, þvíat hardla ulikir ok ymisligir eru þeir hlutir, er drottinn bydr ok diofullinn til teygir, sva sem her greinir. Drottinn almattigr bydr litillæti, en af annarri halfu fylgir diofullinn fram drambsemi; drottinn predicar hreinlifi, en þar i mot hefir diofullinn lostasemi; drottinn bydr olmosugædi, en þar i mot setr diofullinn fram fiar agirni; drottinn bydr frid ok sanna elsku, en þar i mot teygir diofull hatr ok sundrlyndi; ok at vær byrgim þetta med skommu mali, ladar drottinn til kraptaverka ok manndyrda, en diofull eggjar til lasta ok illra verka; ok því er ecki mannligt hugskot sva rumt eda vidrtækiligt, at hvaratveggju þionostu megi senn i ser vardveita. Hvar fyrir signadr guds vin Nicholas valdi ser þann drottin af þessum tveimr, [er ok hefir sætt en þunga lettan¹. Þessum blezudum drottni gaf hann sinn hals audmiukan med allri godfysis astundan, brott verpandi blidu veralldarinnar med hiartaligri heims hafnan; eigi villdi hann takanockut ordlof eda lidandi frægd her a iardriki, at þar fyrir yrði hann rænt eilifri sæmd med guds helgum monnum i himinriki; þroadiz hann i godum verkum dag fra degi, hversdagliga sik a hendi felandi sialfum gudi, þeim er virdir ok skipar alla hluti, þa er hann vill ok þann veg sem hann vill.

47. Af fyrr sogdum bonda er þat greinanda, at hann hellt vel ok godmannliga sælar aminningar hins goda Nicholai giptandi dætr sinar allar eptir logmali kirkiunnar, gefandi þeim ollum godan fiarhlut heiman, er Nicholas hafdi adr honum godmannliga lært² fyrir ast ok elsku heilagrar þrenningar. Vard hann sidan alldri mannpurfa geymandi vel sina lifdaga ut i sidarsta enda. Er þvílíkr avoxtr guds verkmanna, milli hverra er sæll Nicholas reiknaz rettliga.

48. Nu sem sa timi kemr, er allzvalldandi gud drottinn vill, at heilagleiks birti hins sæla Nicholai skini biart i verolldunni, sva at allir i verandi guds husi megi þenna lampa sia yfir kerti-stiku settan fagrt lysanda, geriz sva med guds forsia, at Mirrensis erkibyskup gengr fram þann sama veg um dauda dyrr, sem almenniligr er hveriu holldi. Er nu erkistollinn formannzlauss i Mirrea. Hvar fyrir geriz hin hæsta naudsyn, at annarr kiosiz til i stad hins framfarna. Þvi koma byskupar af nalægum borgum, þar med prestar ok klerkar ok skynsamir leikmenn, allir saman i

¹ [sem honum gegndi 1 Cd. ² tied 1 Cd.

einn stað til opt nefndrar Pateram. Þvíat hon var mest hatta þorg í allri Licia sem fyrr var skrifvat. Þessir allir í guds nafni samanlæmnir eru mik aðhyggjussamir. fyrst fyrir þá grein at kirkia hafði skada fengið í frafalli gods höfðingia. ok þar með hvers giptusamliga þeim mun byskupskosningrinn ut ganga eptir logum heilagrar kirkiu erkistolinum í Mirrea til frægðar ok frama e ælunum til nytsemdar ok eilífra nada. Fyrir þeim bræðrasamnam var einn liodbyskup mikillar roksemdar ok heilagleiks sva fræg ok fagrliga kendir í milli annarra manna, at hvat er hann frá fer, samþykia allir giarna, ok enn er hann sva harrar raddar þessum mikla vanda, at þann erkibyskupskosning sem hann geri vilia lærdir ok leikir samþykia. Þvi gengr sia byskup í fotsp sialfra postolanna æggiandi eða enn helldr biodandi, at allr þess nafnadr fasti ok vaki til guds ok hiartaliga bidi, at sa hinn sargud, sem Mathiam valdi til fyllingar heilagrar postola tolu, virði fyrir sina vonuliga mildi syna, hvern hann vill í þessum stað smiklum kunnimannzdomi neyta lata, þann sem undirgefinn lyd mæ som godr hirðir fagrliga styra til uendiligrar hvíldar andan. Þetta byskupsins heilræði tekr allr þar kominn lydr sva fagnar som guds æminning af himni hlíðandi, snuandi sik til þess fútinga, er allri voralldar bygdinni vinnr þorf, bídandi tarliga innztum hiartans morgium, at eilífr gud virðiz at audsyna mæ samligan hirði sinna sauda. Ok þat gerir drottinn, sem honum vonuligt, at veita rettar bænir framsteyptar með fullri godfyr birtandi sogdum byskupi sinn vilia nockura nött sva mælandi mæntu raddar hlíði: «Þat skulut þer vita, sagði roddin, at drottir Jomun Kristr virðiz yðrar bænir at heyra, ok þann mun hann t byskups kionu ok yðr til stiornar veita, sem allan lyd sins valld mun heilan gera, ok su hiord mun sæl vera, er þvilikan formant odlaz at hafa. Nu til marks greindra guds fyrirheita skalltu ganga ut af mustarinu í mot ottusongs tima, halldandi vord a þeim manni, sem fyrstr kemr til kirkiunnar, þann tima sem bringt er. Sa mun Nicholas heita, hann skalltu þegar hondum taka ok til lydsins í mustarit leida, truandi allir uefasamliga, at lifandi gu virðiz í sinni málægd þenna at kiosa hirði ok forstiora sinn sauda. Þenna skulu þer helga ok til erkibyskups senniliga vigir þott hann mæli í mot sogdum vanda.»

49. En er byskupinn hefir þvilika vitran þegit af sialfur gudi, vordr hann fullr af andligum fagnadi. vattandi þessa syn fyrir sinum bræðrum byskupum sva segiandi: «Þer skulut staðfastliga

segir hann, a bænum vera, en ek mun utan kirkiu vord hallda, þviat ek trui stadfastliga, at sinu fyrirheiti mun drottinn fylling veita, oss til bradrar hugganar en kristni sinni til eilifrar nyt-sendar.» Sva talar byskupinn ok gengr sidan ut af mustarinu, 5 geymandi kirkiudyrr med heilagri slægd. Ok sva sem lysir um morgininn, gengr Nicholaus son Epiphanij ut af sinu herbergi fram til kirkiunnar, sakir godfysi komandi þangat sem af gudi sendr fyrr en nockurr annarr i borginni. Ok þegar sem hann nalægiz kirkiudyrnar, verdr byskup varr vid hafandi sik hliodliga 10 fram fyrir kirkiuna, sem fet mæli, þviat hann hugsar vitrliga, at sva mikil veidr skal eigi undan honum setia. En er Nicholaus uvitandi þvilikar umsatir kemr upp at sialfum kirkiudyrnum, gengr byskup blidliga at honum segiandi til hans þessum ordum: «Minn kæri, segir hann, hvert er nafn þitt?» En blezadr guds 15 vin Nicholaus iafnan verandi med dufuligum einfalldleik svarar lutu hofdi ok litillatu hugskoti sva mælandi: «Nicholaus heiti ek syndugr madr, þræll ydvars heilagleiks.» Ok er byskup heyrir þat sama nafn uppkomit, sem adr var honum fyrir gudliga birting kunnigt vordit, tekr hann heimoliga i hond erkibyskupsefnis sva 20 segiandi med blidu andliti: «Son minn, segir hann, gack med mer, þviat ek hefi leyndan trunad at segia þer.

50. Medr þessum hætti leidir byskup sælan Nicholaum inn i mustarit ok fram fyrir alltarit i midia samkundu vakandi brædra talandi hatt med miklum fagnadi sva til allra þeira: «Skærliga 25 skinn i dag yfir iordina, segir hann, þat er sannleikrinn vattar himneskliga, at hvat sem þer munut fa bedit i nafni minu, munu þer þiggia. Se her, vær badum ok vær þagum; hyggit at allir, her er nu sa, er ydur astsemd girntiz at sia; her er nu sa, er al-mattigr drottinn virdiz oss at syna.» Ok er lydrinn heyrir þvilik 30 ord byskupsins ok ser nalægt standa erkibyskupsefnit, geriz mikit kall ok hareysti um alla kirkiuna, þviat lydrinn romar bædi med rodd ok likama lofandi himneskan hialpara ok gofugligan grædara, er þeim ollum gaf rettlatan hirdi ok stiorlara. En er hlíod fekz eptir langa stund lidna, talar Nicholaus af sinni halfu i mot þessum 35 kosningi, vattandi sik vera uheyiriligan sva miklu valldi, her med i moti standandi ok stridandi ok sinum ordum fylgiandi medr sonnu litillæti, hvat er hann matti. En þo at hann tali sniallt, fær hann varla i mot stadi eda nockurum flutningi a komit, sakir þess at lydrinn vill med engu moti annat heyra, en þegar i stad 40 se hann gripinn i sveit kennimanna ok vigdr til erkibyskups, sem

fyrst er mattuligt, a heyriligum tima; samþýckia þessu allir fegin-samliga lærdir ok leikir; þvíat mikil ok agæt frægd hafdi af honum ut gengit alla stund, sidan hann var fæddr a iordina, sakir hans litillætis ok hreins lifnadar, ok med því at borgarmenn eru vattar þvílíkra hluta, vinnr Nicholao allz ecki annat at flytia. Her med var hann sva vinsæll, þeckr ok elskanligr, at allir unnu honum hugastum bædi nærr ok fiarri, sva at engan mann fysti at reisa sitt hiarta honum i mot, helldr var þat bædi guds vili ok godra manna, at hann yrði mikill kennimadr i guds kristni. Hvadan at sva er skrifat, sogdum kosningi til ubrigdiligrar styrkingar, at þann tima sem Nicholas hafdi talat sitt erendi til nockurrar motmælis greinar, kom guds rodd af himni yfir allan lyd, er var i kirkiunni, vattandi Nicholaum makligan byskupsdominum, þott hann mælti i mot med sinu litillæti.

51. Senniliga var Nicholas makligr byskupsdominum, þvíat hann hafdi med ser allar þær tolf dygdir, er agætr Paulus postoli ok predikari skrifar til sins lærisveins Titum, er byskupsefni a med ser at hafa, ok suma hluti hafdi sæll Nicholas framarri. Postolinn segir sva i sinum epistola: Þat byriar, segir hann, at byskup se frægr madr, einkvæntr, hofsamr, vitr, skirlifr, sæmiligr, gestrisinn, predicari, fridsamr, uprætinn, eigi miok agiarn, vaskr husbondi langan tima undir þionandi retta tru ok heilaga sidsemd.

52. Frægr madr er Nicholas erkibyskupsefni, sva sem postolig regla bydr, þvíat allir þeir glæpir, sem manninum mega fra hrinda kennimannligri tign, voru hans lifi miok fiarlægir: langt var fra honum villa, manndrap eda simonia, fiarri var honum þionostugerd i ohlydni eda hafnan moti kirkiunni; langt var fra honum hvers kyns úfrægd, er af liotu mannzins lifi kann optliga ut beraz, helldr var hann sæmiligr hafdr i milli allra dugandis manna, kennimannligri stett eptir guds vilia tilheyrligr ok miok skapligr, skilgetinn madr af heilogum hiuskap i milli rettkristinna hiona, verandi sialfr ubrigdiligr vin ok fagari heilagrar þrenningar, reis-andi menn til lifs andar ok likama med veralldligum audæfum ok andligum bænum, hreinliga takandi allar vigslur af rettum byskupi fyrir utan medalgongu fiar eda frændastyrks, þvíat lif ok lærdomar-gerdi hann vigslum makligan; vidrskildr var hann alla ohlydn̄ eda kirkiunnar stormæli, þvíat hann elskadi satt litillæti; hlutlaus var hann allrar ofrægdar, þvíat sva hagadi hann sinu lifi, at allī menn rikir ok fataækir villdu honum sæmdar leita en engrar min-
anar i neinni grein.

53. Nicholaus erkibyskupsefni sigrar i yztu grein postolans reglu, i hverri hann bydr, at sa sem kiorinn verdr til byskups skal eigi meir att hafa en eina konu, medan hann var leikmadr i verolldinni, þviat fyrir allar rasir sinna lifdaga fordadiz þessi guds madr sem eitrit sialft allar syndblandnar navistir kvennanna, makligr þeirra felagskap, sem meydominn hallda obrugdinn allt til enda, fylgiandi sialfum guds syni til eilifra fagnada. Sva stendr skrifut postolig regla med sinni skyring i lifsbrefi virduligs herra Nicholai erkibyskups fra upphafi til enda, sem enn mun sidarr getit verda
10 med guds vilia.

54. Nu sem nalægiz vigsludagr virduligs herra Nicholai, drifr til Mirream mikill mannfoldi af borgum ok bæium, kastalum ok kauptunum, allir eins ok ens sama erendis at sia med augunum en samfagna i hiartanu vigslugerd ok virdingarhæd sva
15 mikils herra, sem þeim var gefinn af gudi til allra sinna naudsynia; þviat varr herra veitti Nicholao sva mikla giof med byskups-tigninni, at allr heimr unni honum, hvat er styrkara verdr gert i framburðinum, ef vær heyrum eitt æfintyr, er gerdiz a sialfan vigsludaginn þar heima at erkistolinum.

20 55. Þann tima snemma dags sem herra Nicholaus electus er i kirkin kominn ok byskuparnir eru bunir til þionostugerdar, var ein kona þar innan bæiar, er laugadi barn sitt med þeima hætti, at hon setr eina stora ponnu a elld matuliga fulla med vatni, tendar hon sidan elldinn med þurru skidum, er hon hafdi til-
25 borit, ok sva sem flott er vordit i ponnunni, lætr hon barnit þar i koma temprandi sva modurliga elldzneytit, at barninu var matuligt. Ok sem hon hefir skidin at ser lesit fram til elldzins, sitiandi sem adr var greint, heyrir hon klockur vid kveda i stadnum med
30 hatidligri gleði, ok þvi næst kemr madr inn farandi i herbergit, sa er henni bodar fagnat borgarinnar, at nu vigiz volldugr herra Nicholaus Mirrensis erkibyskup. En vid þessa sögu verdr konan sva glod ok fylld af fagnadi, at hon gleymir þvi ollu, er adr
gerdi hon, sprettr hon upp fra elldinum þegar i stad at fyrirlatnu barninu, rennandi fram til kirkiunnar sem skiotaz matti hon. Er
þa byriud vigsluþionosta virduligs Nicholai; bidr hon stadfastliga
allan tima þar til, er embættit lyktaz fagrliga a þeim signada
degi. En eptir þat kemr henni til minnis, hversu flitliga hon
hefir skilit vid barnit geymslulaust a elldinum, ok rennr nu þangat
til med ollum skunda. Er þar su skipan a vordin, at elldrinn
hefir hrunit fram at skidunum ok sidan lesit sik sva, at nu stendr

pannan i einum loga gloandi utan en vellandi innan, sva at kastan i; sitr þar barnit i vellunni glatt ok usakat leikandi ser við barurnar, er at því risu fyrir uppkast vellunnar. Ok er modirinn ser því lík stormerki, gripr hon þonnuskaptit rennandi með flyt fram á strætut med kalli miklu ok hareysti, synandi þónauna með sinum farni, biodandi lýdnum at sja þar ný stormerki. Giordiz n þegar nýr fagnadr með guds folki, þvíat allir skildu innvirduliga fyrir konunnar framburd, at þessi hlutr var af gudi gefinn fyrir valld ok verdleika ens nývordna erkibyskups. Glediaz nu byskup af blezudum fedr ok felaga nýliga gefnum sinni sveit himneskliga fagna prestar ok klerkar, þvíat þeir skilia ser gefit elskulí faderni, allr lýdr samfagnar sem goðr smali undir goðum hirdi.

56. Sem guds virktavin goðr Nicholaus hefir makliga te byskupliga virding, geymir hann somu hofsemd ok litillæti, s adr hafði hann haft i verolldinni ok agætr postoli kennir i sinu reglu fyrr greindri. Hofsamr var hann i vist ok dryck daglíg sik vardveitandi af allri ofneyzlu matar ok dryckiar, synandi sinu klerkum þat eptirdæmi at firraz gialifi en elska fostur ok bindend þvíat hann veit vel, at samvitzka kennimannzins á iafnan hre ok skir at vera fyrir utan ofdryckiu þunga, þvíat af þess hatí lesti mega margir illir hlutir fram ganga, einkanliga reidi ok lostí semi, hvat er klerkunum er bannat hvartveggia. Hvadan meistarinn segir sva: Þu klerkr, segir hann, neyt litlu vini fy heilsu sakir kvidar þins, þvíat iduligri ofdryckiu fylgir lostasek Þenna lost lamdi Nicholaus erkibyskup með iduligum bænu fostum ok vokum, flyiandi, sem fyrr var sagt, kvennanna samvisí sem uvininn sialfan, hofsamliga temiandi sitt holld fra rongí girndum til retrrar sidsemdar guds bodorda.

57. Sæll Nicholaus var vitr madr i þrifalldri gipt, vitr heilagra ritninga, viss til veralldligrar boka, skyrr ok smasmug til heimligrar skynsemda. Heilagar ritningar framdi hann til sá botar sinum undirmounum, en veralldligan bokaskilning til sky greinar milli fals ok rettindis i rettum domum; heimliga skyns fagadi hann til þess at bera fodurliga forsio fyrir sinum son eigi sidr til likamligrar naudsynia en til andligrar. Þvi fagnadi lýdr af sva miklum formanni, glodduz konungar, herramenn hofdingiar i sva blezudum byskupi, er sik framdi sva fullan roksemd ok miskunn, at hann vaktadi naudsyniar allra ser un gefinna, en firirlet þo i engan stad byskupligan soma. Hreinn

skirlifr var hinn sæli Nicholas bædi með ordum ok sidum birtandi sitt hiartablom i sætum greinum ok mætum skynsemdum, þvíat hans signud tunga taladi iafnan af ilmandi gnægd hunangligs hiarta, setiandi frid ok sætt, ast ok elsku i milli allra manna, er hans framburd mattu heyra.

58. Sæmiligr herra var hinn sæli Nicholas i tvifalldri frægd, þat er at skilia innri ok ytri: hin innri stendr saman i kroitum ok biortum framningum; hin ytri stendr i dryck ok bordhalldi, gongu ok klædabunadi. Sva var hann tempranarfullr til þessarra greina, at hann hellt sanna virding, sem til heyrir agætum hofdingia, en gleyradi þo i engan stad rettu vandlæti guds bodorda. Hugþeck ok sæmilig var hans ganga synandi briostzins stadfesti með radnum roskinleik hræringanna, þvíat burdr likamans birtir hugskotzins rad.

59. Gestrisinn var hinn sæli Nicholas, sva at hans kostur ok herbergi var ollum sameiginligt, sem bydr inn godi Jeronimus prestr, þvíat hann skildi ser þann abyrgdarhlut at predica gestrisni fyrir sinum undirmonnum, ef hann byrgdi herbergisdyrr fyrir utlendum eda þurfondum; vissi hann ok einkar vel, at þess hattar kráptr ombunaz bædi stundliga ok eilifliga, sem lesit er af hofutfedr Abraham ok Loth frænda hans, at þeir odluduz badir guds englum bord veita. Gladr var hann i mali, blidr ok litillatr vid gesti sina sediandi þa bædi með likamligri vist ok andligri; því var hann elskadr bædi af rikum ok fataækum, at hans frægd ok godmenzka þroadiz hversdagliga i milli guds vina.

60. Predicari var hann sva godr, sem gudi einum var fylliliga kunnigt, þvíat hann hafdi með ser allar þær þriar greinir, er heita mega grundvollr makliga guds ord fram at bera, þat er hitnandi ast i hiartanu, skinanda lios i lifinu, nogr klerkdomr i briostinu. Kenning hans stod saman meðr tveimr greinum, predicaarordi ok hirtingarframburdi, þvíat hann skildi vel sva byria, t vargar: væri þrongdir bædi með rodd ok hirdiligum sprota; inardliga ok miok byskupliga hirti hann dramblata, en þoldi iskunnsamliga skridnanir ostyrkra. En þott honum væri naudsyn arpari hirting fram at hafa fyrir mikilleik lastanna eda stirdleik iozkra manna, frandi hann engan tima sitt valld með grimd ekurri helldr með grodrsamri ast ok læknanligu hiarta, þvíat t rettlæti hefir sampining, en falsligt vanvirding. Sva tempradi n stridleik hirtinganna, sem hann skildi stett ok astundan mis-

1 margir 1 Cd.

giorandi manna. Mest ok einkannligaz pindi hann ofreflismenn, ef þeir syndu¹ lydnum illt eptirdæmi med sinum verkum; miuðr var hann i aeggianargreinum en hardr i hirtingarordum, þvíat hvart er hann pindi eda liknadi, vissi hann sik þat eina eptir ritninginni vel gera at hirta lif mannanna. Veniuliga glæpi eda verndadar illgerdir hirti hann akafligast, þvíat þess hattar framferd skild hann morgum manni uparfa til vandz eptirdæmis, ef eigi yrd hirting framhofd odrum til vidsionar ok otta sva illa at gera; e eigi at sidr tempradi hann saman miskunn ok rettlæti i hverium domi, sva meistarliga milskandi, at hvarki var hirtingin of hord liknin of lin, ok sa einn matti þvílíkt mundang a finna, se helgan anda hafði stodugan ibyggjara sins hiarta. Allan si skorungskap ok byskupligan framburd eignadi hann einni sam guds miskunn en eigi sinum þroska eda þrifnadi. Þvi var hans astundan i einum saman gudi, at hann elskadi engan lida hlut her a iardriki.

61. Fridsamr madr var hinn sæli Nicholaus, engan mann um alldr liostandi hvarki andliga ne likamliga; engan mann andliga, þvíat eigi nockut veykt hugskot skelfdi hann eda pi gerdi med nyiungarfullum framburdi, fordandiz þat predica, sem nockurum væri flyianda, helldr greindi hann smasmugliga hv tima, hviliks hugarstyrks eda samvizku þeir voru, er hans skylldu heyra, at ollum ok serhverium i sinni stodu mætti hans framburdr gagnaz, en engum mein gera. Her med i næstu grein bardi hann engan mann likamliga, eigi med þust ne hnefa einfalldri hendi, þvíat hvarki var i hans briosti hatr ne illzka. En ef naudsyn gerdiz nockurn at hirta fyrir astar sakir, feck hann þar til hofsaman mann ok gudhræddan, þvíat hann skildi s virding þat bodit at hallda badar hendr kyrrar af ollu meinlæt kyni vid hvern mann, helldr nærði hann ok styrkti andir likami sem godr huggari, þann veg hverium veitandi, sem hann sa at bezt gegndi, því var hann fadir margra sona i dyrd eilifri.

62. Uprætinn madr var þræll Jesu Kristz sæll fadir Nich laus erkibyskup, þvíat hann vel undirstod, hversu margir uvin fylgia þrætum ok þæfum, einkanliga drambsemi, illyrði ok naungins astleysi; diarfligt virdiz honum, at sa kendi odrum litillæt dygd vardveita, sem sialfr stæði i þrætum ok askilnadargreinum med drambsemisanda; ok sa sem illa geymir sinnar tungu, taland hvat er hann ætlar naunginum mest i moti, syndiz honum miol

¹ saal. 3 Cdd; syndi 3 Cdd.

fiarlægr fyrir odrum predica munnzins byrjing eda vakrliga geymslu; ok sa er samþyckit nidr brytr med framhleyppisfullum hita reidmanar, þotti honum omakligr at bera fram nytt bodord astarmanar; því hellt hann sitt hugskot obrigdiliga stodugt i [sonnum] tridi til guds ok manna, sattr ok kærliqr fyrir utan fals ok hegoma.

63. Uagiarn var agætr herra Nicholaus, þvíat hann vissi sva krifat, at rong agirni er rot allra illra hluta, ok fyrir þa grein at ann villdi sin augu iafnan ubrigdiligr vardveita til upplitningaross himneskra bodorda, fordadiz hann at sliova þeira skærleik i danda thesaur fallvalltra gullpenninga; þvíat sa sem agirndarstinn tekr alvarliga inn i hugskotit, litr miklu giarnara gullit en olina, ok þar er iafnan hans hiarta, sem stendr brokut gullkista. Ívat er gud virdiz verolldinni kunnigt gera eptir andlat eins riks mannz, er miok hafdi gradugr verit i fiar agirni; þvíat einum itrum manni nær stoddum hans andlati var forvitni a fyrir vizku akir, hvern veg sa madr væri hattadr innan i bukinum, sem því kan agirndarloga hafdi iafnan borit i hugskotinu; ok sem hann r krufinn, birtiz undarliqr hlutr a þann hatt, at hiartat er i brott r honum. Undra þetta allir menn, er nær voru, en sa enn vitri madr bydr, at þeiri gullkistu se upplokit, sem hann hafdi mesta ta ok framazt elskat; ok þegar sem þat var gert, sia allir nærerandi menn, at efst i kistunni ofan a fenu liggr mannzhiarta, ok uk af, sem nytekit væri or bukinum. Synir þetta dæmi, hversu t er satt, er drottinn segir i ewangelio, at þar mun hiartat vera, a fehirdzlan er. Þvi valdi volldugr herra Nicholaus þann saur hiarta sinu til eilifrar elsku, sem eigi nair ransmadr gripa, þiofr stela, ok eigi nockut meinkvikendi spilla. Þessi fehirdzla ned gudi sialfum ok heilogum englum ok himneskum borgarum. Þvi var hiarta Nicholai iafnan med gudi, at þessi fezla leid alldri brott or hans hugskoti.

64. Godr husbondi var blezadr Nicholaus erkibyskup styrandi ölk vel ok byskupliga bædi med ordi ok eptirdæmi, dragandi stum til godra verka. Þviat eigi skildi hann ser haskalaust ta annarra manna sidu, nema fyrr syndi hann fagra stiorn a klerkum ok heimolligum monnum, vel vitandi at vanræktarormannzins þagnar audlaz mikla pinu, en ef hann hirtir ok dar, sem framaz er honum mattuligt, lettir hann sinni byrði; vdnir menn hafnandi hans kenning eiga skynsemd at gera udi. Sva vel skipadi sæll Nicholaus því valldi, sem gud [saal. 2 Cdd; syn 2 Cdd.

drottinn hafði honum í hendr gefit, at fyrir ollum hlutum bar hann hina agætuztu forsio, iduliga hugsandi til klerka sinna ok presta ok annarra kennimanna, at þeir lifdi vel ok fagrliga eptir skipan ok bodordum heilagra fedra; einkannliga var hann ahyggiufullr, at þeir sem fram vigdiz, væri makligir þeirri stett ok tilfærir sakir klerkdoms ok gods lifnadar at gera drottinlig sacramenta heilagri kristni til blomganda soma en salunum til eilífs fagnadar. Enga hluti let hann reikandi fara eða radlausa undir sinu valldi, heldr greindi hann vitrliga, hverir menn kristninni mætti mestan styrk veita. Ollum þessum ok sérhverium skipaði hann ymisligar þionostur ok embætti til upphelldis kristnum dominum, hverium eptir þeirri grein sem þá sa hann hellzt tilfæran, at engi væri idiulaus eða sér onytr í guds vingardi. Enga hluti vanrækti hann, heldr let hann sér tilheyriligt allt þat, er logmalit bydr. Engan tíma dro hann yfir sik letisvefn, þá er kirkian þurfti hans, heldr var hann æ vakr ok reidubúinn. Eckium þröngdum ok fódurlausum var hann hinn haleitazti huggari, sva hugleidandi þeirra þurft sem sialfs síns naudsyniar. Alldri batt hann sik í vinattu við konunga eða veralldar höfðingia til þess at þegja yfir þeirra lostum eða lytum eða halla rettum domum, heldr stóð hann á öllum rettlætispalli alla stund¹ einn vög moti rikum sem fatækum. Ransmenn ok ribbalda, ofdryckiumenn ok fullifa hirti hann með logunum heldr hart ok þó heilagliga; en þó sva sem hann var hardr á hegningartíma, sva var hann miúkr ok línr á miskunnartímanum, spakliga greinandi, hvert endimark hvart atti at hafa eptir ritninginni.

65. Þvílík er síðsemd ens sælazta fódur Nicholai, eigi með honum nyliga fundin, heldr ubrigdiliga með honum verandi allt frá upphafi. Má fyrir þá grein vítr mádr hugleida, hversu astgíafu himnakonungsins mundu honum til reidu vera, eða með hverium hætti heilagrar andi sialfr gúð mundi sitt herbergi í hans blezada bríosti stadfastliga sett hafa. Því er óumræðiligt hverium manni. hversu gloandi var innan kirkju hans hiarta goðfysi í þionostugerdinni, einkannliga þat er altarisembættinu til heyrði. Hvertunga má skýra, í hversu mikilli hiartans goðfysi, víðrkomning ok taranna úthelling, með hvilíkri sæmd ok vírding, með hverium líkamsins hreinleika ok andar skærleika sja gofugligr gúðs virdykadi þetta hit himneska stormerki, ollum heimi til hialpar ok miskunnar. Var ok þvílíkum kennimanni lífanda gúðs hardla tilheyrilig sva gofuglig þionosta, þvíat hann var alla vega pryddur

¹ saal. 1 C*d*; gotu síns vegar 2 C*dd*.

heilögum framningum sva sem þýcksettr geislondum gímsteinum, vitr i hiarta, iafnan geymandi af briosti ok munni sannleik fram bera, hreinn ok hogværr, sætr ok blidr, hofsamr ok milldr, rettr ok undirhyggiulauss, gudhræddr ok gestrisinn, stadfastr ok stilltr vel, godgiarn ok elskuligr, einfalldr ok fullkominn, litillatr ok þolinmodr, syndir fordandiz en guddrottin dyrkandi iafnan i godu verki. En hvat mun oss lengr gera at starfa i þess hattar erfidi, sem vær munim talit fa dygdir ok manndyrdir hins sælazta fodur Nicholai, þviat fyrr mun timinn taka sinn enda ok tungunnar framburdr oss fyrirlata, en vær setim a bokfelli skinandi dygd allra hans verðleika. En sa madr, er med fullum vitnisburd girniz undirstanda, hvilikan eda hversu völdugan sialfr gud hefir giort þenna signada herra Nicholaum, hugleidi vel ok innvirduliga þa hluti, sem sagdir verða, ok mun honum sva virdaz, sem med skyrum greinum se þeir hlutir styrktir, sem nu voru i næsta capitulo frambornir.

66. I þann tima sem sæll Nicholas var vordinn Mirrensis erkibyskup, rikir Constantinus keisari a Griklandi i Constantinopolis sonarson Eraklij, er fyrr var nefndr i þessu mali. Skipar hann sitt rettindavalld i Mirrea þeim iarli, er Eustakius heitir, þviat þar er mikill lydr ok margar kirkiusoknir. Allra stadarins kirkna var völdugazt sialft mustarit, er kallaz Sancta Syon, þviat su kirkia fagnar margskyns miklum gíofum ok agætum metordum. Þar er geymdr innan kirkiu agætr thesaur ok miok heilagr. I fyrstu dyrkaz þar heilagr domr sæls Johannis baptiste; ma þat synaz vel tilheyriligt fyrir þær greinir, sem fyrr voru skrifadar, at þa somu kirkiu, sem Johannes baptista helldr hofdingskap yfir, sæmi virduligr herra Nicholas med erkibyskupligri tign ok sætri þionostu, þviat ritningin setr Jóhannem baptistam sva sem meistara en sælan Nicholaum sva sem þionostumann med þeiri grein, at kynferdugr þionostumadr er natturligr godum meistara. Her med dyrkaz Sancta Syon af heilogum domum elskuligs guds vinar Stephani prothomartiris ok virduligs Theodori pislarvatz, þar med sælla þiningarvatta Sergij ok Bachi, er pindir voru undir Antiocho hertuga ok fíogurra tigi riddara, er i minni Armenia pinduz undir glæpafullum Licinio keisara i borg Sebastia. Her med prýdiz þessi kirkia af þionostugerd sæls Nicholai a sagdan tima skinandi med fegrd frabærligrar hofutgiptu hafandi erkibyskupsgard nalægan sinni stodu. Nærri þvi gofugliga mustari stendr munklifi virduligs fodur Nicholai, var þar mikill munkasafnadr fagrliga þionandi undir reglulogum. Greinduz sva nofn milli fyrr sagdz mustaris

ok munklifis, at kirkian, sem fyrr greinir, var kollut Sancta Sion, en munklifit Sancta Jerusalem. Hierusalem þyðiz i latínu visio pacis, þat er at skilia fridar syn, ok miok vidrkvæmiliga i þessum stad, þviat guds astvin Nicholaus lysti allan þenna samnat med biortum geislum sins lifnadar, sva at allir hlutir fognudu standandi med fullum fridi sannrar elsku; prestar, munkar ok klerkar unnu allir sinum erkibyskupi, þar med halldandi sannan frid ok samþycki sin i milli. Þar innan stadar stendr ok mustari sancti Michaelis, var þar vinatta einkar god millum þeira Michaellem ok Nicholaum, sem enn mun sidar getid verda; þviat sæll Nicholaus elskadi hans kirkiu mest i borginni næst sialfri Syon; var hann optaz fundinn i einhverium stad þessarra þriggia: heilagri Syon, Michaelis mustari eda munklifinu. I opt nefndri borg var ok kirkia sælla guds vina Dioscori ok Crescencij, liggr þar frammi fyrir stræti ymisliga kent vidr nofn pislurvattanna, er mustarit eiga, stundum platea Dioskori eda martirium Crescencij.

67. Heilagr guds vin Nicholaus erkibyskup hafði med ser agæta menn i kennimannligri þionostu, þa sem hann virði vel makliga sinni nalægd fyrir lifs sakir ok klerkdoms. Voru þessir prestar hans: sira Archiman, Amon ok Hermon, Ermes ok Arche-mius. Var honum Archiman einkannliga kær sakir langs heimolleika, gods sidferdis ok hiartaligs dyggleika; veitti gud drottinn þessum kennimanni sva mikla giof her i heimi, at hann odladiz heimolleika ok fullkominn trunad virduligs herra Nicholai, verandi a bænum med honum leyniliga um nætr, sofandi i sama herbergi ok heyrandi optliga af hans munni hunanglig ord eilifrar gleði, sem hvartveggia mun liost verda i fylgianda efni.

68. Fyrir virduligan herra Nicholaum beraz merkiligir draumar, sem hann er erkibyskup gerr, ok adr en heyrir, hvilikir þeir eru, skulum vær greina, med hversu morgum hattum geraz kyn draumanna, at þvi auðveldligar megim vær sidan a finna, hvar draumar erkibyskups eiga heima.

69. Likneskiur draumanna snerta mannzins hug med sex hattum. Nockurn tima fæðaz draumar af fylli eda hungri kvidarins, stundum af spottsamligu gabbi diofulsins,nockurn tima bæði samt af hugrenning ok uvinligri sionhverfing, stundum fyrir einum saman birting,nockurn tima bæði samt af birting ok hugrenning; Hin fyrstu tvau kyn draumanna, er vær framsettum af fylli eda hungri kvidarins, eru oss fyrir eiginliga raun ollum kunnig, e- flogur sidan fylgiandi finnum vær i bokum med heilagrar ritningu.

vitnisburdi. En ef eigi giordiz draumar optliga fyrir spottsemdar gabb leyniligs ovinar, hefdi vist eigi sva talat einn spakr madr: Draumar letu marga menn villaz, segir hann, ok þeim treystandi menn fyrirforuz; ok enn her med talar hann sva: Eigi munu þer hindr-
 5 vitni fremia ok eigi medr draumheill fara. Af þessum ordum birtiz opinberliga, hverrar svivirdingar er draumanna atrunadr, er hann hindrvitni samiafnaz. Her næst er alitandi fiorda grein: þviat ef draumar gengi eigi stundum fram af hvarutveggia, þat er at skilia hugrenning ok sviksamligri ovinarins tilteyging, hefdi einn viss
 10 madr med engu moti sva sett i sinni ritning: Multas curas secuntur sompnia, þat er sva þydanda: draumar foruneyta miklar ahyggiur. Nu er talanda af fimtu grein draumanna: þviat ef eigi væri þat þeira kyn at geraz med birtingar stormerki, hefdi Joseph eigi forðum sed þat i draumi, at sinum bræðrum mundi hann verda
 15 æðri; ok annarr Joseph brudgumi sællar Marie guds modur mundi eigi med sveininn Jesum flyt hafa fram i Egiptum, nema engillinn hefdi hann a mint um nott per sompnium. Nu er i settu grein alitanda: nema draumar fram gangi bæði samt af hugrenning ok birting, mundi Daniel spamadr, nattliga syn Nabogodonosor
 20 konungs forðum utskyrandi, med engu moti sinn framburd af hugrenningar rot byriat hafa sva segiandi: «Þu tokt at hugsa, konungr, i sæng þinni, hvat ovordit mun vera eptir þessa hluti, ok sa sem birtir stortaknin syndi þer okomna hluti.» Ok litlu sidar taladi Daniel enn til konungsins: «Þu satt, at eins mannz likneskia
 25 furduliga þyck ok breid ok storliga long stod fyrir þer», ok þat meira sem þar fylgir i drauminum. En ek mun her at sinni um lida. Nu medr þvi at spamadrinn gerdi hvartveggia, þat er at skilia sagdi drauminn sannan vera til eptirfarandi fyllingar ok audsyndi þar med hans undirstodu fyrir uppras hugrenningar, aud-
 30 syniz einkar liosliga, at bæði samt af birting ok hugrenning geraz draumar optliga. Sem nu er yfir runnit med skommu mali, hversu draumanna hættir greinaz a marga vega, ok hversu þeir kunnu huginum oliktil til renna, skal þvi sidr þeim nockurn trunad veita, sem eigi lysiz audvelldliga, med hvilikum tilblæstri þeir koma.
 35 En heilagir guds vinir greina fullvel med nockurs hattar innra gloggleik sialfar-raddir ok likneskiur synanna, hvat i milli gengr spottsamligra bleckinga ok sannra birtinga, at þeir greiniliga viti, hvat þeir taka af godum anda, ok af annarri halfu vidr kenniz, hvat þeir þola af umsatum uhreins anda. Fyrir utan efasemd voru

allar falsligar synir fiarri Nicholao, því skulum vær boda undir vitranar grein þat, er gud drottinn virdiz honum birta.

70. Nockura nött sem guds madr Nicholaus sefr i sinu herbergi ok Archeman hia honum, birtiz honum i syn einn madr afburdar fridr ok fagr sitiandi a hvitum hesti, hunangligri roddu talandi til hans sva segiandi: «Guds þionostumadr Nicholae, kom þu, ek mun syna þer dasamligt takn, þat er ollum heimi sidan til heyrir, þvíat med bodi vars herra Jesu Kristz er kominn kornskurdartimi, ok fyrir þa grein em ek sendr at dubba þik til kornskurdar.» Sem sæll Nicholaus hefir heyrt þvílik ord af munni unga mannz, verdr hann ottasleginn ok svarar med þeima hætti: «Herra minn, hverr ertu talandi þessa hluti?» Hinn ungi madr ser i moti honum blidliga sva segiandi med biortu andliti: «Ek er, segir hann, engill drottins Jesu Kristz halldandi kornskurdar iarn i minni hendi, hann sialfr sendi mik til þin þess erendis at gefa þer eitt af þessum iarnum, þvíat sva er, sem ek sagda adr, at avaxtartimi er komandi ollum heimi, ok því byriar þer nytsamligum þionostumanni þvílik vapn at bera a sialfum kornskurdartima.» Ok er engillinn hefir sva sagt, girniz sæll Nicholaus at sia þessi vapn, ok þegar birtiz frammi fyrir honum standandi þess hattar tol, sem menn eru vanir til akrverks at hafa, þo miklu hærri ok stærri, ennockurr iardligr madr mætti þau hræra til nockurrar athafnar. Vid greinda syn ottaz sæll Nicholaus ok vaknar skiotliga. Stendr hann þa þegar upp til bænar ok salmasaungs. En eptir þat gert segir hann sinum kærazta vin sira Archiman allan hatt synarinnar, hvat hann hafdi sed ok heyrt. Ok er sagodi prestr synina undirstendr, taraz hann af fagnadi sva segiandi: «Fadir minn kærazti, segir hann, ek kenniz vid, at drottinn virdiz okomna hluti ydr birta.»

71. Eigi miklu sidar birtiz sælum Nicholao annat stormerki medr þeim hætti, at hann þottiz staddr i einu storu herbergi, þar ser hann standa til hægri handar innar i husit virduligt alltari furduliga mikit ok fagrliga buit, syniz honum sem margr lydr se þar samankominn til þess at dyrka þat signada alltari. Þickiz erkibyskup ok ganga til alltaris med odrum monnum, ok er hann gengr fram at alltarinu, ser hann upp i loptit at opnaz himinninn; því næst snyr hann til herbergisdyranna ok ser fyrir utan portit eitt mikit stoduvatn hrædiliga svart ok þokufullt. Þessa syn ottaz hann storliga miok ok vaknar bradliga kallandi til sin

sira Archiman sva mælandi: «Ris upp brodir, ok gefum dyrd gudi
badir samt, þviat hann virdiz oss syna leynda hluti sina.»

72. Eptir siau daga lidna ser signadr fadir Nicholaus þridiu
syn med þeiri grein, sem nu skal segia. Honum birtiz sva sem
s gofugr madr sitiandi fridan hest allr herklæddr sva sem dubbadr
riddari, hafandi blomberandligan sprota i hendi ser grafinn ok fagrt
formeradan med heilogu krossmarki. Þessi riddari talar lint ok
miukliga til Nicholaum erkibyskups sva mælandi: «Kom þu brodir
minn Nicholae, ok mun ek syna þer dasamliga birting guds. Ek
er Michael hofutengill, er iafnan stendr i guds augliti, þess er mik
sendi at syna þer þa hluti, sem ovordnir eru i verolldinni. Þin
trua er vel kunnig himneskri speki, ok þvi byriar, at þer birtiz
gudlig stormerki, hvar fyrir þu ert skuldbundinn at læra ok byskup-
liga boda þa hluti, er framkvæmir eru a sinum tima. Þvi er ek
sendr til þin af gudi til þess at rada drauma þina.

73. Sa engill, sem i fyrstu sattu sitianda a hesti ok bitrt
akriarn i hendi halldanda, var sendr til þin af sialfum gudi þer at
syna ovordna hluti. Þa i fyrstu feck drottinn þer i hond bitrt iarn
fyrir engil sinn, er hann sæmdi þik sinum kosningi ok þar med
byskupligri tign, gerandi þik skipanarmanu ok foringia sinna sauda
ok valdra manna, þeira sem koronandi eru fyrir hvasseggjat sverd
þinna predicanarorda; þviat sva sem bitrt iarn snidr upp avox
iardarinnar, sva snidr predican þin hiortu valdra manna i brott af
halldsemi ok oleyfdri elsku veralldarinnar, flytiandi fagran avox
af friosamri iordu til kornhlodu himnakonungs. Hvat er sidarri
birting gerdi þer liost, þar sem hin fyrri gaf upp, þa er þu satt
mikit alltari fagrliga buit i fridu herbergi ok lyd saman lesinn
þat dyrkanda med godfysi, hverium þu samlagadiz i gongunni; þviat
gud drottinn veitir ydr formonnum kirkiunnar sva mikla sæmd, at
allr sa lydr, sem þer hafit aflat, skal ydr i fyrstu nalægiaz a doms-
degi, at þer trulyndir þionostumenn offrit yfir guds alltari þann
iarnhlut vel avaxtadan, sem fordum feck hann ydr a hendi felandi,
þu plokinu himin, birti ydr ollum saman inngongu himinrikis.
Þu toduvatn fyrir utan portit svart ok illa daunat merkir stodugan
elvitis ofagnad fraskilligan guds husi, ok eptir sidaztan dom sva
þu byrgdan af syn gledinnar sem ollum fagnadi, syniligan godum
þu monnum eptir dominn til aukningar sinni sælu, at þvi framarr
þu þacki þeir ok glediz i gudi, sem þeim er audsynna, hvat mikit
þu þat þeir forduduz fyrir hans obodanliga milldi. Var þer fyrir þa
þu grein synt hit minnzta kyn oþeckra hluta, at þu ert umakligr

þeirar hræzlu, sem geraz ma af hræðiligri syn helvitzkra þial. Nu ris þu upp sva sem godr vinnumadr i guds akri offrandi guðmakligan avoxtr af þínu erfidi, þviat sumar er komit, ok hein hvitnar til sannrar friovandar fyrir gudi. Vit þat fyrir vist, himinrikis herra hefir sva skipat, at otoluligar andir skulu forfæraz yfir hans alltari fyrir þína byskupliga roksemd ok sanngodfysi.» Eptir þetta vaknar signadr fadir Nicholas erkibyskup gangandi til bænar, þackandi gudi allan hatt greindrar vitrans sögiandi greiniliga sinum kæra vin sira Archiman, hvat hann hafð sed ok heyrtr i stormerki synarinnar.

74. Blözadr guds vin Nicholas, sem hann er upptendrad þvilikum aminningum, hugleidir hann innvirduliga ok eptir spyr þa monn, sem giorla vita, hversu hreinliga kristins doms rettrin mun halldinn i Licia, ok finnz þvi framar, sem meir er rannsaka at storliga mikit skortir a vida, þat er fyrri byskupar hofdu eigetid af snidit sakir langs uvana. Her medr verdr hann fullkomliga viss, at margir bæendr i herodum eru med ollu verr en hundheidnir, þviat þeir blota skurðgod med fullkominni villu, einkanaliga dyrkandi þann dioful, er þeir kalla Dianam gydiu. I mælsagdri villu ok hverskyns vantru riss upp signadr Nicholas erkibyskup vel ok vitrliga, hart ok heilagliga, neytandi þess bitriarns, er engillinn hafði fært honum, snidandi fyrst alla villuborn med samvinnandi miskunn heilags anda, en sidan eriandi vidtækiliga iord hugskotanna med haloitum ristli sinnar predicanar orðadoggvandi med miukum linleik aminninga, þar til er avoxtr birtia on villan firriz sva oruggliga, at hon hafði engan eiginligan stad allri erkibyskupsins provincia.

75. En er villumeistarinn sialfr fiandinn ser Nicholaum svastadfastliga moti sinum vilia fram fara, at hann eydir allt ok nidbrytr, þat sem fyrr hafði kyrt stadit, reidiz hann med logandagalli sinuar illku, brennandi medr þungazta þott i mot Nicholas erkibyskupi, hugsandi nyiar radagerdir i nybolvudu briosti, hvers hann megi grimligast hefna þann herskap, sem Nicholas hefigert i hans riki, speniandi allan lyd undan hans nidingligu valldi. En er hann fær i þessarri radagerd, syniz honum fastligt fyrir on med ollu eigi arenniligt, þviat hann kann med engu moti at geisik sva hofudæran at dyliaz vid heilagleik Nicholai sva mikil ok haloitan, ok þat liggir dioflinum eigi bezt i lundinni, at fyr þat ofrad, sem erkibyskup giorir i þvilikum framgangi, tekr hann sva mikla þock ok fullkomna vinattu af sialfum gudi, at hann

skinn med allzkyns taknum ok iartoignagerdum, framarr en fyrr se lesit af daudligum monnum, hvar fyrir at honum lytr sva mikil sæmd ok virding, at menn sækia til hans fundar víða um verolldina a sio ok landi hann at sia ok blezan taka til lettis sinna meina. Af þessum hlutum ok morgum odrum skilr ovinrinn, at ecki er til efnis, at sva styrkum kappu guds verdi a kne komit, hverium brogdum eda hlyckjottum utvegum sem at er farit; því snyr hann ser þadan i fra ok til þeira utvega at gera erkibyskupi med klokskap sva mikla skapraun ok skada, at hann megí muna nokkura daga.

76. Sem gallsurar diofulsins radagiordir eru til fullz eitrliga bruggadar, sækir hann heim eina galldrakerling sína mestu vinkonu, kærandi fyrir henni sin vandræði sva mælandi: 'Allan hoggva mik innan, segir hann, stridir hardydgisbroddar med svortum svidaklungum þiotandi, þvíat sa madr, er Nicholas heitir, kalladr byskup Mirreorum, hefir gert mer sva mikiun sæmdarskada med sinu ifangi ok umbrotum, at ek bid alldri þess bot. Nu heil sva! tak sem skiotazt til þinnar kunnattu, giorandi mer þat smyrsl, er mediacon heitir, þat skallt þu eittra ok alla vega blanda med þinum golldrum ok folkyngi, lykiandi innan i herbergi lokads glerbikars ok fandi mer sva i hendr.' Su bolvud galldraskioda [flytir ser an dvol ginandi vid sva¹ svivirdligu bodi haduligs meistara, samsetiandi þann liotazta likorem² med allzskyns flærd ok fordæudskap, er hun til tekr af nedsta grunni sinna gerninga, seliandi sva buit i hendr andskotans, sem henni var bodit. Ok þegar er fiandinn hefir fengit þann hannsettan bikar, dvelr hann ecki sínar framferdir, þvíat meistari falsaradomsins er iafnan flíotr til flærdarinnar. Hann bregdr nu a sik sidsamrar konu líki farandi yfir sia sva sem a litlum bati, þar til er hann finnr þa menn i midiu hafi, sem³ langan veg hafa sott girnandiz at fara til Mirream a fund hins sæla Nicholai. Su hin falsliga likneskia ferr at skipinu sva mælandi til þeira, er innbyrdis voru: 'Ek skil, segir hun, at þer dugandis menn ætlit at sækia fund virduligs herra Nicholai erkibyskups. Nu er því verr, at ek ma eigi med ydr fara sakir þess, at ek a eigi valld a þessum farkosti lengra fram a leid, en nu er komit; ulda ek þo giarna heim sækia signadan Nicholaum, þvíat ek hefir heitid minni ferd til Mirream at taka blezan sva mikils fodur. En fyrir þa grein at ek er nu vanfær at sinni, bidr ek, sva framt sem ydr er eigi i moti skapi, at þer flytid mitt litla offr fram til

¹ [sæl. 1 Cd; hlydir an dvol 4 Cdd. ² laug 1 Cd.

kirkiu Mirreorum, en þat er vidsmior fagrliga temprat. Sva mik hefir ek til þess gefit ok gera latid at smyria kirkiuveggina, bi ek ok einkanliga, at þer giorit þat i mina minning, sva sem segi fyrir.» En med því at skipverium eru miok okunnar flærd ok fiandans undirhyggiur, taka þeir bikarinn ok med ser flyti Berr þa batkonuna i brott ok hverfr skiotliga.

77. Nu sakir þess at mildr drottinn vill eigi þola, at þeir spottadir medr falsligum ordum ok fulum sionhverfingum, sem eñ falldliga skunda til fundar vid hans goda vin sælan Nicholaum verda nefndir pilagrimar eigi fyrr varir vid, en eitt fagrt sá brunar fram hia þeim; þat er skipat agætum drengium, milli hve þeir þickiaz kenna virduligan fodur Nicholaum; ok sa madr sá þeim þickir honum likaztr, kallar þegar a þa med hofdingli, raust sva mælandi: «Segit mer, kumpanar, hver su kona var, fyrir skomnu taladi vid ydr, eda hvat feck hon ydr til mefordar?» Pilagrimar segia þeim frida manni allan hatt þeir hlutar synandi honum offrit konunnar, þat er hun bad þa med a hafa til kirkiunnar. Hinn virduligi madr talar þa i annan tim «Vilit þer nu giorr vita, segir hann, hver kona su var, þvíat kann sogia ydr? Þat var fyrir vist hin daligsta vættr Diana, h þer mogit skiotliga profa, ef þer verpit þat svivirdliga. ker u bylgjur siofarins, siandi hversu þeim bregdr vid.» Ok an dvol g skipveriar, sem þeim er bodit. En iafnfram sem þat drepsoth kyn diofuligrar sviksemdar kemr nidr a sioinn, brestr upp mikit i bylgjunum, sva at þid hofudskepnan logar vida umhveñ sem þurru tundri væri i skotid. Ok er pilagrimar undrandi gæ miok sia langan tima upp a, hversu elldzgangrinn less barur hofir þat skip, er þeim birtiz, sva langt undan borit, at nær syn i milli. Moga þeir nu ecki at sinni visir verda, hverr þa gaf sva mikit heilrædi, en hallda fram sinni ferd sem adr, þeir na hofn skamt fra Mirreaborg, bodandi biortum roddum er gerzt hafdi, hvar sem þeir koma. Ok sva framt sem þeir fl blöxadan guds mann Nicholaum, kalla þeir upp a hann allir i sva mælandi: «Senniliga ertu sa guds madr, er oss birtiz i m hafi, synandi oss syndugum mikil udæmi, fyrir utan efasemd saunr guds þionn, þvíat fyrir þinn lifs verdleik erum vær frialsadir af daudligum diofulsins umsatum.» Eptir þessi ord b þeir erkibyskupi allan hatt, hversu gerzt hefir. En er drots elskari sæll Nicholaus heyrir þvílikan framburd, giorir hann e vana, at hann fellr miukliga fram til bænar. þackandi hæsta fo

alla framning sinnar miskunnar. En eptir þat tíar hann lífs ord fyrir þeim, er hans fund hófu sott, serliga aminnandi, at þeir lífdi hofsamliga, rett ok milldliga: hofsamliga upp a sinn líkama, rettliga til naunga sinna, ok milldliga til guds bodorda, hlifandi sik¹ a hverium veg með miskunnarvernd eilífs geymara, er engan leyfir framar vera freistadan, en vel ma bera.

78. Milli annarra hluta segir herra Nicholas fyrr sogdum pilagrimum þessi ord i spadoms anda: Þat skulut þer vita, segir hann, at þa vandu giorningakonu, sem þetta eitr sambruggadi með falsaradomi, munut þer finna miok ridusiuka, þa er þer heim komit til ydvarra herada, til þess at fylliz heilog ritning sva segiandi: Prettr hans mun uppsnaraz i sialfs hans hofud, ok hans ranglæti mun nídr koma i sialfs hans hvirfli. Sva gædir guds madr greinda pilagrima með hunangligum ordum mætra skynsemda, veitandi þeim elskuliga blezan með blidu orlofi til sinna herada heim at snua. Provadiz þeim, sem erkibyskupinn hafdi fyrir sagt, at su vanda kona fanz illa halldin, gripin af dioflinum með makligri pinu ok harmkvæli. Vidfrægdu þessir menn sælan Nicholaum, hvar sem þeir fram komu, vattandi hversu sæll Nicholas Mirrensis erkibyskup hafdi þeim verit stíornari, leídtogi ok milldr hialpari, lofandi gud i ollum hlutum, er þeir heyrdu fram fara af munni sæls Nicholai.

79. Nu var greind i næsta capitulo svivirding diofulsins, hversu hæðiliga hann var fundinn i sinu falsi, ok allt eins leggz hann eigi [undir hófu², helldr dregr hann a nyia leik þa óðæmisdirfd ser yfir hófu, at hann muni sialfan Nicholaum fa beitt nockorum brogdum, ef hann tekr i fornu golf eptir slægdunum; þvíat allðri væri sva litit kneskot, at honum þætti eigi fullfengr i, þott erkibyskup verði með engu moti lockadr til þess, at hann falli i nockura glæpi. Þvi bregðr diofullinn a sik þeiri fegrd, sem hann hafði forðum hæðiliga nídr orpit, drambandi i mot gudi, myndandi sig i engil líossins með fríðu ok fogru yfirbragði, komandi at uvoru inn i þat sama herbergi nockurn dag, sem signadr guds vin Nicholas var a bæn sinni. Hann var með skínandi asionu ok frabærri fegrd klæðanna, sva at engi mundi trúa diofulsins edli verða mega slíkt, utan nockurum væri þat sagt ok synt með gíof heilags anda. Nu sem hann er inn kominn ok sæll Nicholas fær sed hann, gíorrir sa guds madr miok spakliga profandi kyn andanna með roksemd ritninganna, spyriandi þegar i fyrstu þenna, er

¹ [saal. 3 Cdd; ser 2 Cdd. ² [saal. 2 Cdd; fyrir 3 Cdd.

kominn er, sva mælandi: «Hverr ertu eda fyrir hveria sok kom þu her.» Diofullinn svarar: «Engill er ek komandi hingat þess erendis at sia gerdir þinar.» Af þessum diofulsins ordum skilja sœll Nicholas þegar, at uvinarins svik eru, ok hlífir sik med sig marki heilags kross drottins vars Jesu Kristz sva talandi med fultrausti: «Þu vandr ovin, segir hann, hafandi þusundrat flærðar lígra svika, gack ut i stad af þessum kofa brott af augliti guðs þionostumanna gerandi enga dvol a hedan i fra.» En er fiandiinn skilr, at ecki vinnr lengr at dyliaz fyrir Nicholao, giorir hann hlíodaskipti talandi ramr ok illa raddadr sva segiandi: «Undra ek vandlæti þitt ok mikit smakvæmi. Ek kom her inn adan þegandi, sva at engiskyns unadir leiddi þer af minum ferdum, ordum eda giordum, en þu vill angraz vid, at ek dveliumz her nockura litla hrid. Nu ger sva vel, leyf mer at dveliaz her litla stund, at ek læri þik ok kenni þer speki nockura.» En signadr guðs madr Nicholas snubbar þa diofullinn hart i annan tima, at hann skuli i brott fara, ok med því at diofullinn þickiz nu eigi lengr mega vid halldaz, kallar hann mikilli roddu ylandi ok illa latandi sva mælandi: «Þvi muntu nu rada Nicholae, at ek fara hedan i brottu, en eigi at helldr skal ek langt nu at sinni undan þer flyia.» Ok eptir þessi ord hverfr uvinrinn.

80. Litlu sidar kemr sami diofull i steikarahus þar a erkibyskups gardi gripandi þegar einn þionostumann virduligs herra Nicholai kveliandi med grimmu kyni. En er guðs madr veðr þessa varr, bidr hann fyrst bæn sinni gangandi sidan ut af herberginu þar til, er hinn diofulodi fæz um æpandi ok alla vega gudlastandi, hvat er uvinrinn var hann eggandi ok fyrir hans munni talandi. Sem herra erkibyskupinn kemr til siandi mannzins eynd ok vesolld, bydr hann honum at leggja af sva illum ordum ok afskapligum; en hinn geysiz því meir upp i moti medr æsiligu hareysti, milli annarra hluta sva segiandi: «Medr því at ek þíniz sva grimmliga, skalltu alldri, Nicholae, fyrir mer nadir haufa.» Guðs madr gengr þa nærri takandi med afli hans hægri hond sva mælandi: «Signa þik, brodir.» Ok er hann hefir signt sik med tilstyring virduligs Nicholai, ferr ohreinn andi i brott af honum, sva at allir nærverandi menn sia upp a. Hann er þa allr svidinn utan ludrandi ut af herbergi, rennandi fiandligum latum, med gudlastan sva segiandi i milli annarra orda: «Svei mer æ

1 saal. 2 Cdd; lykr 3 Cdd. 2 saal. 4 Cdd; sign 1 Cd. 3 saal. 4 Cdd; farandi 1 Cd. 4 saal. 4 Cdd; rymiandi 1 Cd.

verdi, þvíat i ollum hlutum em ek yfirstiginn ok undirlaginn af Nicholao erkibyskupi, sva at hann vill engan tima þola, at minn vili standi, ok riss i mot mer med sva miklu kappi, at allt eydiz her a hans timum, þat er mer var huggan i.» Vidr þessa hluti franda signar guds madr Nicholaus sik sialfan biodandi sva alla gera, er nær voru staddir, styrkiandi brædr ok æggiandi, at þeir standi karlmannliga i guds bodordum hlydandi hans kenningum, fordandiz med þeima hætti allan daraskap diofuligra svika. Hvar fyrir sagdr þionostumadr, er fyrr hafdi odr verit, fellr til fota sælum Nicholao med heilli samvizku ok litillatu hugskoti gerandi sanna idran þeira hluta, sem guds madr vill hann sekan kalla. Vard hann sva vel lærdr i godum guds vinar skola, at alldri sidan dirfdiz diofull hann at gripa.

81. Enn i fiorda tima vill fiandi til hætta at glettaz vid sælan Nicholaum, ef nockut megí hann i afla; þvíat eina nott sem blezadr guds vin vakir a bæn sinni ok sira Archiman i hia honum, sia þeir um midnætti sva sem einn stiga uppreistan i kirkiunni, ok þvílíkt sem madr færi upp ok ofan æ sem tidazt eptir stiganum. Verdr sira Archiman miok hræddr vid þessa syn, adr guds madr Nicholaus styrkir hann sva mælandi: «Eigi skallt þu ottaz, minn kæri, þvíat eigi er þat madr, er þu ser, helldr diofull ovin varr gerandi sina veniu, þvíat alldri leggr hann af at freista, ef hann megí i nockuru guds þionostumennu skelfa eða onada.» Eptir þat hefr guds madr upp sina hægri hond med heilogu krossmarki biodandi dioflinum i brott at flyia, ok i stad hverfr stiginn ok sa, sem fylgt hafdi, brott af augliti þeira.

82. Nu sem guds virktavin gofugligr Nicholaus erkibyskup hefir sva undirlagt heiminn ok sialfan fiandann, sem nu er nockut af greint, hellt hann sik sva lagan ok litinn i hugskotinu, at engiskyns ofran geck inn med honum, helldr var hann æ því miukari ok guds bodordum hlydnari, sem hans verdleikr geck hærri med sialfum gudi; veitti ok himinrikis fadir honum sva blezodum því frabærligri fegrd heilagleiksins, sem hann geymdi sin stadfastligar i krapti hugskotzins; þvíat sva tok hann at skina med iarteignum, sem varla er lesit af nockurum manni odrum. Eigi gerdi hann þau ein stormerki, sem nalæg voru hans personu, helldr frialsuduz af þrongingum hverir, sem i fiarska kolludu a hans nafn i sinum naudsynium, hvat er vær skulum birta i fylgiondum æfintyrum bædi synandi hans valld ok litillæti.

83. A nockurum tima voru margir menn uti a sio a einu

skipi, ok þá er minzt varir, kemr a mikil hrid med frosti ok fra-
bærligum stormi. Þvi tekr hafit at grafaz¹, en bylgjur geysaz.
Hvar fyrir skipit skekzt², reidinn brestr, en lidsmenn mædaz
akafliða bæði af fárkulda vedrsins ok brottu bylgjufalli siofarins.
Ok sva sem allir nefndir hlutir oðna þessum monnum bradan dauda,
hefia þeir upp sínar raddir allir i senn med hormungargrati sva
segiandi: «Heyrdu guds þionostumadr, sæll Nicholae! Ef þeir
hlutir eru sannir, er vær heyrdum med frægd af þer ganga, bidium
vær i miklum haska hryggiliga staddir, at þat sama latir þu oss
med eiginligri raun profandi verða, at frialsadir or bylgjum ægiligs
siofar megim vær þackir gera himneskum gudi ok þer fyrir alla
miskunn varrar frialsanar. Þegar sem skipveriar hafa sva talat,
kemr okunnigr madr þrifliga buinn upp a skipit sva talandi til
þeira, er fyrir voru: «Se, þer kolludut mik, nu er ek her.» Sidan
ferr hann til ok er miok lidvaskr i skipinu bætandi hofutbendur
ok allan annan skipreida, hvar sem gengit hafði. Fells þá ok
skjott ofvidrit, en lægiz bylgjufallit, ok gioraz skiparar gladir,
sidan þeir voru or ollum hlutum albættir, ok innan litils tima koma
þeir farsælliga til þeirar hafnar, er eigi var langt brott fra Mirrea,
giorandi sem skiotaz sinn veg til borgarinnar spyriandi innvirdu-
liga, hvar erkibyskup væri. Ok sem þeim verdr sagt, at guds
madr er i kirkiu a bæn sinni, skunda þeir þangat med mikilli
godfysi. En þegar i stad er þeir sia erkibyskupinn, kenna þeir
hann fullgerla brott fra oðrum monnum fyrir utan nockurs mannz
tilvisan, ok hofdu hann alldri framar sed a sinum lifdogum, en adr
var greint i siafarganginum. An dvol falla þeir til fota virduligs
herra Nicholai erkibyskups þackir gerandi ok skyrliga bodandi,
hversu þeir hofdu frialsaz af haska daudans med hans arnadarordi.
En er vars herra vin hefir heyrt þessa sögu, talar hann sva med
lagu hugskoti ok frabæru litillæti: «Eigi skulu þer ætla, brædr
minir, segir hann, at þetta hafi giorz af minum styrk eða mætti,
helldr af veniuligri guds mildi, er ydr virdiz miskunn veita fyrir
styrkleik truar ydvarrar en eigi fyrir mik omakligan sinn þionostu-
mann. Nu fyrir þessa grein nemi þer ok skilit, hversu mikit
hreina trua ok hiartalig bæn ma fyrir almatkum gudi. Vær erum
hversdagliga bardir fyrir syndir varar, ok allt eins ef vær snumz
til guds med ollu hiarta, hrærir hann skjotliga yfir oss miskunn
sina frialsandi oss af haska i nalægjum þinum; fyrir því, brædr
minir, se ydr einkannligt gott at gera fylgiandi litillæti ok fataekum

¹ saal. 3 Cdd; akafaz 2 Cdd.

² saal. 3 Cdd; skelfr 2 Cdd.

hialpandi med sannri godfysi; trui þer minum litilleik, at a þeim
 tíma sem madrinn var kastadr fyrir sinn glæp í saurfullan svelg
 þessarrar veslu veralldar, er engi hlutr af gudi sva framt lofadr
 sem olmusugædi, ef þat er eigi gert til hegomligrar dyrdar helldr
 fyrir eina saman hreina astundan gudligrar astar. Nu sem skiparar
 eru lærdir med sogdum greinum ok odrum þvilikum, undraz þeir
 miok sva mikit litillæti ok briostzins hogværi, þar med malsnilld
 ok kraptzins mikilleik, hvat er þeir allt fundu fagrt rikianda med
 einum Nicholao fyrir gudligan orleik; ok sva vel af gardi giorvir
 10 snua þeir til skips heim ferdandiz til sinna herada, bædi a sio ok
 landi Nicholaum frægiandi. Þvi vard hans nafn vel kunnigt bædi
 nær ok fiarri. Fylgir her ok annarr hlutr eigi minna hattar bædi
 synandi byskupliga roksemd Nicholai ok yfirvættis verdleik fyrir
 sialfum gudi.

15 84. A þenna tíma sem herra Nicholaus erkibyskup skinn
 þvilikum kroitum i Mirrea fullr med heilagleik ok miskuun heilags
 anda, helldr Constantinus sonarson Eraklij keisaradom i Grecia,
 sem fyrr sagdi, sitiandi i fræguztu borg Constantinopoli a Grik-
 landi, hveria er Constantinus hinn mikli, er kristnadiz fyrir
 20 predican virduligs herra Silvestri pafa, hafdi fordum uppreist af forn-
 fagudu hreysi prydandi hana med sinu nafni. Nu berr sva til a
 nockuru ari, at su þiod er Attaphala heitir ohlydnaz keisarans valldi
 takandi diorfung þa af illra manna tillogum, þeira er fridinn hotudu.
 Þessi þiod byggvir Frigia, er fyrr var nefnd i upphafi, hver er
 25 liggr i nyrðra hlut Asie minni. Ok er keisarinn fregn tidendi
 þessi, stefnir hann til sin hofdingium hafandi vid þa radagerdir,
 hiversu sagda þiod skal undir leggja ok lægia af sinu ofdrambi.
 En þat verdr stodugt, at hann nefnir þria herramenn, Nepocianum
 Ursum ok Arpinionem, at vera fyrir þessum hernadi. Þessir þrir
 30 voru iafnan hofdingiar fyrir lidi keisarans, ef hann striddi, framir
 menn ok storliga fræknir ok reyndir i orrostum. Þess hattar for-
 menn kalla Greci stratilates en Latini comites, þat þydaz iarlar i
 norrænu. Þeim bydr herra keisarinn þrifliga buaz med sva miklum
 skipakosti ok fridazta herlidi, sem þeir þickiz hafa gnogan styrk i
 35 mot fyrr sagdri þiod. Ok sva gioriz an dvol, at riddarar herklædaz
 ok med miklum heimsins metnadi hvatluga buaz, halldandi brott af
 Miklagardi med fridum skipakosti². En er þeir sigla i haf, byriar
 þeim storliga litt, þviat styrk austanvedr bægia þeim i brott af

1 [sogunnar, hun 1 C*cl*. 2 skipastoli 2 C*dd*.

Frigia, en sidan nordanvedr, sva at þa keyrir¹ allt sudr i fyrir Liciam.

85. Sem þar er komit, fellr vedrit, ok eru þeir þa nærri l skamt fra þeiri hofn, er Adriaticus heitir, su hofn liggr þriar m i brott af Mirrea. Ok med því at eigi syniz byrligt, leggja inn til hafnar Adriaticum kastandi þar ackerum. Sidan ga menn a land af skipum; er þar bygd nærri ok god kaupste Vilia hermenn þo illa gera vid landzfolkit, med því at form banna eigi, sva at þeir ræna lydinn því, sem falt var a torg beriaz um, ef nockurr vill sitt goz veria, gerandi margsk uspektir, sva sem hermonnum er iafnliga titt. Ok er landzfo kennir sagdan ofrid, verdr þyss mikill ok samhleypi til hefndar bardaga i þeim stad, er Platomens² heitir, hafa þeir ok sva mik her med aeggianaropi ok vapnabraki, at allt heyrir fram i Mirre

86. Þessum hlutum leynir eigi heilagr andi sælan Nichol Mirrensis erkibyskup, helldr birtir hann honum, at hverium v komit er med landzfolkinu ok keisarans monnum. Hvar f hann hefir sik i stad ut af borginni stodvandi herhlaupit i styrku bodi, sem honum var audvellt, þvíat hverr i sinni st villdi sva gera, sem honum matti bezt lika. Sem hann hefir frid meradan, ferr hann signadr allt fram til hafnarinnar heilsandi t liga upp a herlidsins hofdingia med fadmanda fridarkossi elskur sva mælandi: «Hverrar borgar menn eru þer, godir brædr, hvadan komu þer i varn landskap, sva sem nockut efanliga, h þer erut fridmenn eda fullkomnir hermenn.» En er þeir sia heyra sva blezadan fodur, skilia þeir i stad honum sva m heilagleiks dygd fylgiandi vera, at þeir þora eigi ordi at svara spurdra hluta, utan adr framfallnir a iordina sva segiandi : sonnu litillæti: «Heilagr fadir, segia þeir, vær vilium giarna yd spurningum serhverium skynsamlig andsvor veita. Af Grikl or miklu borg Constantinopoli erum vær tilkomnir ok kynia sendir erum vær af sialfum keisaranum til Frigiam, þvíat i þiod risu nockurir drambsamir menn med ohlydni upp i krununni; skulum vær lægia þeira ofstopa med guds vilia ok bænafulltingi. Straumar ok ofvidri baru oss hingat at ydru l erum vær her komnir med fullkomnum fridi hiartaliga bidiand med ydru bænafulltingi megim vær sæmiliga giora vars t keisarans erendi, sva at gudi sialfum vel liki ok oss afli sæn

¹ saal. 2 Cd; berr 1 Cd; rekr 1 Cd. ² saal. 2 Cdd; Platen 1 Cd; Flacontanis 1 Cd.

i þessum heimi.» Guds madr Nicholaus talar þá til þeira miok
 kærliga biodandi þeim i bod sitt um daginn heim i borgina, at
 þeir taki blezan til brottferdar. Þeckiaz þeir iarlarnir giarna þetta
 bod kennandi virðuligan verdleik gofugligs fodur Nicholai, biod-
 5 andi sinum undirmonnum at fordaz hveria ospekt i þeima by, sem
 Nicholaus bad fyrir. Fara þeir nu fagnandi heimleidis til borgar-
 innar glediandiz af nalægd sva mikils fodur. Ok sem eptir er
 skamr vegr, renna ut nockurir menn af stadnum i mot þeim med
 harmi miklum ok hugaræsingi sva segiandi: «Godi herra ok heilagr
 10 fadir, ef i dag væri þer sialfir heima i Mirrea, myndi eigi þrir
 saklausir menn vera til dauda dæmdir.» Heilagr guds madr svarar
 þeim sva: «Fyrir hveria sok eru þeir til dauda dæmdir, eda i hver-
 ium stad er þeim daudinn fyrirheitinn?» Þeir svara: «Dacianus
 domandi; segia þeir, hefir blindat sin skynsemdaraugu med gull-
 15 penningum at lata þá menn halshoggva, en borgarlydrinn hitnar
 med sut ok grati, leitandi ydvart miskunnarfullt faderni medr
 miklu kalli ok hareysti, en fundu ydr eigi.» Guds madr Nicholaus
 sem hann heyrir sva hord tidendi, verdr hann storliga hryggr upp-
 kveiktr med elldi astarinnar i sonnum algiorleik miskunnarinnar,
 20 biðandi iarlana ser fylgia med mesta skunda fram i borgina.

87. Nu sem heilagr guds vin Nicholaus kemr med sinni
 fylgd innan borgar i þann stad er Leonti heitir, spyr hann sem
 akafligast, hvat nu væri titt um þá menn, sem skemztu voru dæmdir.
 Honum er svarat: «Ef þu, heilagr fadir, vill þeim hialpa, þá skunda
 25 sem mest, þvíat nu skommu voru þeir leiddir fram a stræti hins
 heilaga Dioscori.» Ok er guds madr kemr i greindan stad, sem
 hann matti hvatazt, ok finnr þá enn eigi, spyr hann nærverandis
 menn, hvart þessir þrir lifdi eda hvert þeim [hefði skemstu skotid
 30 verit]. Honum verdr svarat med þeima hætti: «Heilagr fadir, nu
 voru þeir skommu leiddir ut af borginni sva heitanda port.» Guds
 madr kveikiz þá at nyiu til eptirsoknar, rennandi ut af portinu
 sem hvatast, spyriandi moti ser komandi menn, hvat nu lidi þeim
 þrir, er dæmdir voru. «Herra minn, segia þeir, þessir menn, er
 þer at spyrit, eru nu framkomnir i þann stad er Virra heitir, ok
 35 skulu þar vera halshoggnir.» At heyrðri þessi grein rennr guds
 madr fram i greindan stad sem akafligaz, þó miok mæddr af longum
 vegg, finnandi þar mikinn lyd saman kominn, siandi þessa þria
 menn standandi i midium mannhring med bundnum hondum a bak
 40 apt, at beygdum kniam, huldum asionum ok framrettum svirum

1 [saal. 4 Cdd; væri þá undan skotit 1 Cd,

bidandi sins dauda; þvíat madr stendr uppi yfir þeim með brugðu sverdi, ok engi dval onnur á hans hoggi; en su at borgarlyci nær staddr vill með engu moti þola, at þeir menn se drepnir, fyrr en [Nicholaus erkibyskup kemr til alitandi¹ daudasokina. En þessi herra erkibyskup kemr inn á þingit, tekr hann rettlatr skiott til rads, ottandiz hvarki heimligt valld ne hvasseggjat sverd manns draparans, rennandi þegar í stad fram at þeim, er [brandinn hella brugðinn², treystandi sem leo fyrir utan mannligan otta, gripandi sverdit brott af þeim styrka manni sva segiandi: «Ek er buin með guds vilja mitt líf út gefa fyrir saklausan dreyra þessara manna.» Ok þegar á dval kastar hann brandinum langt í brott á vollinn, leysandi bandingiana í fullkomnu frelsi af öllu valld sinna óvina, sva at engi madr í veröldinni þordi einu orði í munn mæla eða nokurskyns talman á gera, þvíat allir menn kend osigranliga einord erkibyskups ok þar með yfirvættis valld ok verdleik.

88. Nu sem þetta er at gert, bidia þeir borgarmenn, se þu gott höfdu til lagit þessa mals, at virðuligr herra Nicholas vil til fundar við Eustachium iarl, er yfirvalld hafdi borgarinnar, se þu fyrr var skrifat, þess erendis at segja honum, hversu uheyrilig hann stíornar þvílíkum malum. Ok er sæll Nicholas kemr inn í iarlssins garð með sinni fylgd fram at hans herbergium, er honum sagt af vardhalldzmonnum, at virðuligr herra Nicholas er frammi í garðinum, ok þó at iarlinum þætti betr, at fundi þeira Nicholas erkibyskups bæri nú eigi saman at sinni, þorir hann eigi annað fyrir augu sín en standa upp ok renna fram í garðinn moti erkibyskupinum heilsandi hans personu, sem til heyrði. En er þeir finnast, talar guds madr sva til iarlssins: «Þú vandr óvinr rettlæt ok grímmr níðrbrotzmadr logmálsins, hvi gíorrir þú þik sva djarfa at þú gengr mér í augsyn ofdryckiumadr blóðsins? Þitt ranglætis er sva fagnadarlaust, at miklu sætari kenniz þér dreyri mannsins en seimr hunangsins. Umínnigr ertu fullr af agirni, hvat drottinn býðr í ritninginni sva segiandi: eigi skulut þér fyrirdæma, seg þu hann, saklausan mann ok rettvisan. Þessa glæps, sem drottinn fyrirbyðr í þessum ordum, mátt þú kenna þik samvitugan³ nálægum tímum.» Iarl svarar þá með lítillætis yfirbragði frá fallinn til fótta erkibyskupinum: «Godi herra, segir hann, reic þu mér eigi of mikið yðrum undirmanni, heyrir helldr sannleik hafit frammi þolinmæði. Ek er eigi sekr þessa lýtis, sem þú

¹ [blezadr fadir ser adr yfir 1 Cd. ² [á brandinum helldr brugðinn 1 Cd. ³ samteingdan 1 Cd.

herra, berit at mer, helldr Simonides ok Eudoxius tveir borgar
 hofdingiar, þviat þeir unnu verkit; taki þeir hirtingina, badir miklu
 flötari til blodsuthellingar en ek. Nu med þvi at Nicholas
 vissi oll sannynði þessa hlutar, at iarl hafði þegit meir en tvau
 hundrut marka silfrs til þess at drepa saklausa, svarar hann iarlinum
 miok byskupliga, sem her ma heyra: „Eigi er þat satt, iarl, er
 þu segir, at Simonides ok Eudoxius se fyrir þenna glæp asakandi.
 helldr þin fiaragirni, þviat silfrpenningar blindudu þin augu
 steypandi þik fram i þvilika glæpsku. Nu tru ordum minum, at
 10 sva illa sem nu samsetr þu ranglæti ok lygi, skal ek eigi þyrma
 þer ok med engu moti eptirmæli veita þinum glæpum, helldr skal
 ek greiniliga segia Constantino keisara, hversu hæðiliga þu styrir
 þvi valldi, sem hans herradomr [hefir þik yfir settan¹, þviat þu
 giorir herskap af hans godvilja; muntu þa makliga sialfr taka þær
 15 þinur, sem nu veitir þu odrum aflaglga.

89. Nærri þessum hlutum standa fyrr sagdir herramenn
 heyrandi asakanarord erkibyskups a iarlinn, hvat er þeir harma sakir
 manndomligrar gæzku, bðiandi litillatliga virduligan herra Nich-
 olaum, at hann miskunni iarlsins mali, sektina fyrirlatandi med
 20 hofsæmd ok litillæti². Ok gofugligr herra Nicholas heyrir giarna
 þeira bænir sektina fyrirlatandi, miukliga talandi, tekna meingiord
 ok kinnroda skriptandi, fogrum ordum aeggiandi, at sva miok fyrir-
 bodna fiaragirni se hann eigi optar fremiandi. Eptir sva gert
 gengr herra erkibyskup heim til herbergis ok til borz, halldandi
 25 fridan fagnat sva lengi sem fyrr greindir herramenn villdu, gefandi
 þeim at skilnadi blezan sina ok sanna vinattu. Þa þeir sidan far-
 sælan³ byr heim i Frigiam med bænafulltingi sæls Nicholai,
 styriolld an stridi nidr setiandi, frid formerandi, allan lyd þeirar
 halfu undir keisarans herradom aptr kallandi, sidan med sæmd ok
 30 mikilli mekt til Constantipolim heim vendandi. En þer keisarinn
 heyrir sva frægiliga ferd þessarar hofdingia, at þeir hafa sigrat
 hans uvini an stridi eda mannskada, fylliz hann mikilli gleði,
 farandi ut i moti þeim med allzkyns skemtan ok agætu foruneyti
 35 sinna hirdsveita ok morgum lyd karla ok kvenna, leidandi þessa
 hofdingia inn i sina holl med fullum heidri sva sem nyia sigr-
 vegara, gerandi veizlu agæta med dyrazta kosti veralldar skemtana.

90. Nu sem greindir iarlar hafa sva frabærliga stett i keis-
 arans vinattu, kveikir sialfr fiandinn sva mikla ofund ok illzku i

1 [saal. 1 Cd; skildi (skipadi) þer til rettinda 2 Cd. 2 saal. 1 Cd;
 rettlæti 2 Cdd. 3 hagstædan 1 Cd.

nockurra manna hiortum þar innan hallar, at þeir etaz ok angraz fyrir annarra farsæld með sva helvizkum broddum eitrligs hatra, at þessa þria hofdingia saklausa vilja þeir hafa i dauda ok þar sitt goz mikit til gefa, at eigi megi þessir menn lengr niotandi verda þvilikrar sælu, likiandi eptir dioflinum sialfum, er ofundadi sælu Adams i paradiso leitandi i mot honum radagerdir, at fyrir bodorda brot yrði hann af fagnadinum ut kastadr. Sva giora þessir hans limir, honum i fotspor gangandi, sem allir þeir er elska ofundarsyki, aukandi afskapliga sina pinu með annars mannz sælu; þviat einkannliga er þat vidrkvæmiligt, at sa hafi sialfr illt, sem [eigi þolir opindr, at annarr iafukristinn hafi gott, ok þvi verr, at hann kaupir með penningum, at naungrinn hafi illt. Hvat er diofuligra verk, en at kaupa annars mannz skada með sialfs sins tvifolldum skada, þat er at skilia bæði andar ok likama. Sva gera þessir, sem fyrr voru nefndir, spillandi keisarans hirdstiora með fegiofum gefandi honum meir en þusundrat punda gullz til þess at rægia þessa þria iarla fyrir keisanum, sva at þeir allir fai skiotan ofagnat. Urdu þeir fyrir þa grein skylldir rogit at kaupa, at með engu moti funduz sannar sakir fram at hafa. Þvi kyssaz her kærliga sin i milli tvær dætr diofulsins ofund ok agirni; þviat sagdr hirdstiori Ablavius at nafni brennr innan með agirndarloga eigi minnr, en ofundarelldrinn leikr þa uvinarins limu, er feit gafu. Uminnigir eru þessir hvarirtveggju guds ovinir, hvat ritningin segir, sva mælandi sem her fylgir: Giorit eigi flærd eda prett ydvar i milli, þviat sa madr, er með svikum aflar, glatar rettlætinu. Nu ef þessi Ablavius agirndar fullr væri spurdr, hvat hann hefði aflat, mundi hann skiott svara, at margra manna sæla væri þat. Þessi andsvor hefir hverr madr, er rangliga aflar fiarins, litandi þat eina, er hann tekr inn, en gefr þvi ecki nafn, er hann lætr ut. Er þo sa múnriun, at hann inn tekr fallvalltan penning með fesinki, en leggr ut tru sina ok hiartaliga dygd; her i mot hefir hann þa rikleik i fehirdzlu en fagnadarlausa fataekt i hiartanu, hugsandi hvat hann aflar, en ecki hvat hann missir, kastandi brott i penninga dratt sin beztu audæfi, þat er elska guds ok manna, er hann skylldi leida eptir himneskri skipan til eilifra fagnada; þviat a domsdegi er betri rikleikr. sonn elska en morg femuta, fyrir þa grein at fallvollt audæfi frelsa eigi þa menn af helvitis bruna, sem adr neyta þeira rangliga. Hvat er oflitt verdr hugsat i þessum heimi, þa er madrinn setr sik sva agiarnan, at hann hirdir með

[þat ofundar, ef 1 Cd.

engu moti, hvar hans manndomr ferr, ef penningar liggja i skauti¹,
 sva sem þessi vansignadr madr er nu skemztu var nefndr, þviat
 honum þotti engis vert at drepa .ii. salur ok þria likami, til þess
 at hann fengi gull meira, en adr hafdi hann; þviat senniliga villdi
 hann i foradi hafa keisarans sal ok sina, þa er hann rægdi sak-
 lausa sva talandi med hegomligri dyrd ok gylldum² falsaradomi,
 sem her ma heyra: «Ydr se kunnigt, minn frægazti herra, undir
 hvers stíorn ok stilliligu valldi allr heimr hvíliz i frídi, at su
 díofuleins drambsemi, sem ut dreifir alla illzku, hefir upp vakit
 10 ydr i moti leyniliga ok miok grímma ovini. Senniliga er þat sart
 at vita, hversu þrir hófðingjar, er ydvarr herradomr sendi til
 Frigiam, kunnu afskapliga ser i nyt at færa veitta sæmd; þviat
 þeir faz i þíngan ok stefnum víð lýðinn, veitandi nu þegar gíafir
 stínnar ok storar sínum samblastrsmonnum fyrir heitandi ymisligar
 15 vírðingar med gnogum metordum, til þess sem afskapligt er at heyrja
 ok uhæfufullt fram at bera, þat er, minn herra, at drepa ydr en taka
 síðan ríkt undir sik. Nu meðr því at ek varð varr þessarar
 svíkræða af síalfum þeira kumpanum ok lagsmonnum, þóðaða ek
 eigi annat gera en opínbera yðru valldi sva framdan hatt bólvadra
 20 svíka, at ek forðaðiz hræðilígan guds dom, ok eigi fella ek med
 ovinum guds i yðra míspýkt ok reíði; þviat eigi eru þeir einir
 sekir, er slíkt gíora, helldr ok allir, er gerandum samþýckia. Hefir
 ek ydvarr þíonostumadr lagít þetta ranglæti mér af báki, gíorit
 þér nu, sem bezt gegnir yðru ríki ok þér skílit, at eigi ofgíiz of
 25 miok ranglætit³.

91. Sem Constantinus keisari heyrir þvílík ord Ablavíj, trúir
 hann fullkomin sannýndi vera, sem trúlyndum undírmanni ok
 kærum vín heyrði fram at bera, ok fylliz mikíllar reíði til fyrr
 nefndra hófðingja, sva at fyrir utan allt próf lætr hann grípa þa
 10 ok inn kasta i myrkvástofu ok fíotra. Ok sem þeir hafa setíð um
 tíma, líkar rogsmonnum stórilla, er sva lengi dvelz dauí þeira:
 ganga nu til Ablavíum i annan tíma med mikílli hurran íllgíarnra
 orða ok segja sva: «Til hvers kemr þat, er þu sýsladí, segja þeir,
 at varir úvínir væri innkastadí, ef nu skulu kumpanar þeira ok
 35 fulltíngsmenn híalpa þeim ok huggan veita hversdaglíga, en at
 síðuztu fríalsa gíora ok fullkómít líðuga, sem þeir ætla, en gíallða
 oss allar pínur þeira þróngvínga. Nu gíallt þu oss gull vart, at
 þessir menn fai bana.» Ablavíus hílyðir enn gíarna fíandans erend-

¹ saal. 3 Cdd; síð 1 Cd. ² saal. 3 Cdd; myklum 2 Cdd. ³ yðru
 valldi i mot tilf. 1 Cd.

rekum gangandi an dvöl fyrir keisarann með þvílíkum orðum: «Ek vil enn gera ydr kunnigt, minn godi herra, fyrir dygðar sak at þeir þrir menn, sem þer letut inn í myrkvastofu setia, le eigi af uppteknum sinum illræðum, heldr hafa þeir enn vand ok omíllan samburd með lyðnum.» Sem hann fagnadarlauss he sva talat ok undirflutt, diktar herra keisarinn dauda sentencian upp á þessa þria menn, biodandi Ablavio sva rad fyrir gera, at næstu nött fai þeir allir bana. Verdr Ablavius við þenna orsku geysi gladr, utgangandi af keisarans herbergi, myrkvastofuvordi til sín kallandi, sva segiandi: «Þá þria menn, sem þu hefir í var halldi, skalltu í nött af lífi taka eptir keisarans bodi.» En er cæ cerarius² heyrir þvílík ord, verdr hann beiskliga hrygggr, gangan til stofunnar með sarum grati sva mælandi: «Ek vil giarna ta við ydr, herrar minir, en skialpti ok akefðarotti ydvars dau ognar mér sva, at ek ma eigi orði upp koma; sart er þat at við ok hiartaliga hormuligt, at vær skulum skíla verða hina næs nött með grímmum dauda, ok sœll væri sa, af vær hefðim allð sezt eða víðkenzt, er varr skílnadr skal sva beiskliga út ganga. N vitit fyrir víst, at orskurdr er fallinn á yðvart mál, sva at á næs nött skulu þer allir deýia grímmum dauda.» En er fyrr nefnd menn heýra sín dauda sva bráðan fyrirsagðan, ottaz þeir aka luga slítandi klæði sín eptir þesskyns landskap, leýsandi lockan klæðandi³ asíonuna, [dreifandi dúpt⁴ yfir hófut sér, með grí miklum ok veínan sva kallandi upp í hímininn allir í senn: «Hv gerðum vær veslugir ok syndugir, er vær skulum sva rangluga deýi hverr er sa hinn mikli glæpr, er oss gíorir unakluga ollu lagapro hvi skulum vær sva deýia, at oss skal adr engi sok gefa?» Á sem þeir salugir hafa langa stund sva romat, kemr Nepociano minnis fyrir íblastr heílags anda, hversu sælazti faðir Nichola erkibyskup hafði styrkluga fríalsat þria menn saklausu und brúgðnu sverði ranglatra; því hefr hann sína bæn til almatti guds með míuku híarta ok sannri víðkomning taranna undir for þvílíkra orða: «Heýr þu, eilífr gud, verandi konungr ok uppra allrar birtí þessa heíms, þu ert skapari hlutanna⁶ ok skipari þíó anna. Meðr þínu bodi beygiz loptit móti íorðunni, ok þu tempr hafit, at eigi drecki þat íorðina. Mískunna þu oss, drottinn, þínu þíonostumonnum fríalsandi oss í stormerkíum þínum, sva sem |

1 orskurd 1 Cd. 2 myrkvastofuvordrenn 1 Cd. 3 saal. 1 C
 blóðgandi 1 Cd; bléðandi 2 Cdd. 4 [ausandi dúpti 1 C
 5 uppspretta 1 Cd. 6 herranna 1 Cd.

liduga gerdir þria menn fyrir vin þinn sælan Nicholaum. En er þeir tveir heyra þvilik ord af munni Nepociani, kemr þeim i hug at kalla a signat nafn Nicholai, ok sva segia þeir allir i senn med hareysti: «Heyr þu mikill ok mildr guds iatari, virduligr herra i verdleik ok nafni, þionn eilífs konungs, heyrdur agætr forsiomadr fjarhlutar drottins þins, hinn sælazti Nicholae! vertu nalægr varum bænum, þott þu ser oss fjarlægr at likamanum, frialsandi oss af haska daudans, sva sem þu leystir þria saklausa menn undan sverdi manndraparans, at vær lidugir fyrir þinar gofugligar bænir odlimz at lita þina asionu, þackir gerandi fyrir sva miklum velgerningi, sem nu ter þu oss, virduligr guds iatari.»

92. Nu sem iarlarnir hafa lyktad sina bæn, birtiz sæll Nicholas Constantino keisara a þeiri somu nott, þegar skiotliga sem hann er sofnadr, ok enn er eigi kominn sa timi, at carcerario syniz vidrkvæmiligt at taka fyrr greinda menn af lifi. Erkibyskupinn gengr diarfliga inn i keisarans holl ok at honum med snorpu andliti: «Þu Constantine, segir hann, ris upp i stad, biodandi at þeir þrir menn riddarahofdingiar, sem þu rangliga inn kastadir, ær utleiddir af myrkvastofunni fyrir utan alla hindran, þvíat þeir æru med ollu saklausir ok daudans umakligir. En ef þu dirfiz at hafna [þessi min bodord¹, mun ek bidia drottin minn Jesum Krist, at hann reisi upp i moti þer opolanligan bardaga, skalstu þar deyia, ok ek skal þinn likama skogdyrum gefa.» Vidr þvilika heitan skelfiz keisarinn storliga miok ok svarar sva: «Hverr ertu, segir hann, sva furduliga diarfr ok yfirvættis mattugr, at a nattar tima treystiz at ganga inn i holl vara?» Sæll guds madr svarar: «Ek er, segir hann, Nicholas Mirrensis erkibyskup», brott hverfandi eftir þat af keisarans augliti. A somu stundu birtiz agætr byskup randum Ablavio talandi reiduliga til hans þvilikum ordum: «Þu ranglatr domari, fullr med bleckingaranda, hladinn med prettum ok undirhyggiu, falsi ok hegoma, ris upp an dvol ok lat or myrkvastofu leida þa þria hofdingia, er þu hefir umilldliga leikit fyrir soltinn hungur þinna glæpa. Nu ef þu dirfiz odruvis at gera, skal ek bidia drottin minn, at yfir þik komi fyrirlitlig bradasott, sva at þu vellir modkum til bana, ok þitt hyski fyrirfariz hlutlaust allt saman godrar minningar yfir iordina.» Ablavius verdr hræddr vid sva strida asakan ok svarar þo um sidir sva segiandi: «Hverr ertu, er sva stritt talar, eda hvadan komtu?» Guds madr svarar: «Ek

¹ saal. 1 Cd; vidbragdi 2 Cdd; ifirbragdi 1 Cd. ² [saal. 2 Cdd;

þessor min bodord 1 Cd; þessum minum bodordum 2 Cdd.

er Nicholaus þionn drottins vars Jesu Kristz Mirrensis erkibyskt ok hverfr i brott sidan.

93. Nu er þat titt med keisaranum, at hann þorir eigi svefns at fara, medan sva buit stendr; riss hann upp ok sei eptir Ablavio. Er þetta miok allt i senn, sem fyrr var gre. Ok er þeir finnaz, segir hvarr odrum, hvat heyrt hefir ok. Hvar fyrir keisarinn bydr honum, at hann fari til myrkvastofun aptr kallandi orskurdinn, ok geymiz menninir i betra stad bida morgins, ok sva geriz. En a næsta dag eptir bydr keisarinn þ þria menn leida fyrir sik, sva at mikill mannfoldi var sar kominn, litandi til þeira i fyrstu grimmum augum ok ogna andliti sva segiandi: «Segit veslugir menn, med hvers meist domi þer erut lærdir a galldralist at unada oss a nattar tima m spottsamligum sionhverfingum?» En sva snorpum keisarans ord þora þeir salugir engu svara sakir hrygdar daligs dauda, he standa þeir med lutu hofdi þegiandi ok skialfandi. Ok er keisar hefir spurt þrysvar med sama hætti, svarar Nepocianus ok þo r hræddr sva mælandi: «Sva sem almattigr gud gaf ydr i he godi herra, taumalag þessarrar veralldar i stiorn ok riki giptuful sæmdar, sva namum vær alldri ydrir þionar forpeskiu svikli flærdar.» Keisarinn talar þa: «Segit oss, ef þer kennit þann m er Nicholaus heitir?» En er þeir heyrdur Nicholaum nefnd taraz þeir med miklum fagnadi, sva at allir kvomuz vid, þeir nær voru, sva segiandi sem einum munni: «Heyrdu þionn i hæsta guds, sælazti fadir Nicholae, hialpa þu ok frammi statt, þrir menn piniz eigi saklausir.» Ok er hlíod fekz, talar keisarinn: «Setid nidr hiartaligan otta likamligs dauda bode oss, hverr þessi Nicholaus er, sva sæll ok rettlatr, trulyndr, mi heilagr ok nalægr eilifum gudi odaudligum, at hann ma gera lika hluti.» Þeir byria þa skorugliga sinn framburd segiand sælum Nicholao, hvat er þeir hofdu sed ok heyrt. En eptir talar keisarinn: «Farit sem hvatazt ok gerit klædaskipti, m falldar þackir gudi veitandi ok þessum sælazta manni, er ydr fr adi af lifshaska med sinu bænafulltingi. Her med skulu bua ferd ydra til fundar vid þenna agætazta guds mann, taki ut af varri fehirdzlu sæmiligar giafir, er vær vilium senda hon her med bidit hann einkannliga af varri halfu, at hann se minnigr i sinum bænum vid varn herra Jesum Krist, þann dyrligr er i sinum helgum monnum gerandi stormerki a hi ok iorlu.» Þessum keisarans bodordum verda fyrr nefndir h

ingiar fegnari, en fra megi segia, takandi ut af keisarans thesaur
 dyrar presentur, þat var bordfara [skal mikil¹ med raudu gulli,
 sett dyrum steinum, ok onnur ker minni grafin med undarligum
 hagleik i meistaradomi agætum; her med eina bok alla buna med
 5 skæru gulli, ok tvær kertistikur med sama kosti hreinazta gullz ok
 agætliga gervar med frabærligu formi. Þessar gíafir bera þeir
 fram signadum Nicholao erkibyskupi, berandi honum vinsamliga
 kvediu keisarans med þeim bænarordum, sem fyrr voru skrifut,
 segiandi honum allan hatt hins fyrra efnis, margfalldar þackir
 10 gerandi greindrar miskunnar. Ok ér vars herra vinr heyrir þeira
 ord, hefr hann augu sín til himins lofandi himneskan fodur fyrir
 alla sína miskunnsemd stormerkiliga synda i þessu mali, sem hann
 ubrigdiliga fremr yfir himin ok iord allt fra upphafi, gefandi greind-
 um hofdingium blezan sína at skilnadi, snuandi sidan aptr til sinna
 15 eiginligr hluta med gleði ok andligum fagnadi i varum herra
 Jesu Kristo. Heyrði milldr drottinn ok miskunnsamr af sinu
 hasæti bænir virduligs herra Nicholai framsteyptar fyrir ríki ok
 radi herra Constantini, þviat nefndum keisara gafz fyrir gudliga
 mildi veralldligt afspringi, makligr erfingi yfir hans hasætisstol
 20 uppsitiandi Constantinus hinn þridi, sva lengi ríkiandi, næstr fyrir
 Justinianum keisara, sem i upphafi sogunnar matti undirstanda.

94. A nockurum tíma kemr fyrir syndagialld mannanna sva
 oflúgt hungur ok hallæri inn i Liciam, at menn hafa [vist eigi líkams²
 nauðsyniar, þviat sædin friovaz eigi, neitandi sinum faganarmonnum
 25 veniuligt viðværi. Af þeima hlut angraz guds madr sæll Nicho-
 laus storliga miok, er hann ser eynd ok vesaldarpinu lydsins, en
 fær eigi at gert sakir hallæris. Ok er þessi hegndartími stendr
 yfir, koma storskip morg saman or Egiptalandz hafi leggiandi inn
 til hafnar Adriaticum, er fyrr var nefnd. Þessi skip eru keisarans
 30 eign af Miklagardi nykomin af Alexandria or Egiptalandi hlaðin
 med hveiti ok dyrazta kosti. Ok þegar i stad sem landzfolkit hefir
 vissu af, drífa þeir til skipanna falandi hveitid fyrir fulla penninga;
 en skipamenn neita þeim [alla solu³, segiandi gozit keisarans eign
 en eigi sína. Hverfa þá landzmenn hryggir fra, takandi þat rad
 35 er þeim hafði alldri brostid, þat er at renna til Nicholaum erki-
 biskups bodandi honum nálægd skipanna ok andsvor formannanna.
 Ok þegar i stad fyrir þeira bæn hefir blezadr Nicholas sik fram

¹ [saal. 1 Cd; ker skal storliga mikil 1 Cd; st(!) storliga mikil 1 Cd;
 stettarker storliga mikit 1 Cd. ² [saal. 2 Cdd; eigi líkams vist
 ser til (vist i) 2 Cdd. ³ [allri solu 1 Cd.

i veg til hafnarinnar. Nu sem hann kemr þar, heilsar hann astsamliga keisarans monnum talandi sidan med þeima hætti: «Þat er mitt erendi med bænarordum hingat til ydvar, dugandis menn, at þer litid godmannliga fyrir guds skyld yfir hungr ok vesold þessa folks, er naliga hnigr af matleysi¹, veitandi nockut af því mikla hveiti, sem þer hafit medferdar, at þar fyrir næriz lydrinn ok lifi.» Þessum erkibyskupsins ordum svara formenn skipanna: «Fadir, segia þeir, eigi þorum vær hlydni veita þvílíkum bænarordum, þvíat vær hofum eigi traust af keisarans² vinattu yfir þess hattar gerdum, helldr varðum vær þvingadir³ til eigi fyrir miklar sakir at fara til Alexandriam eptir sva miklu hveiti, sem allt er mællt ok reiknat upp i herra keisarans varnad.» Sæll Nicholas talar þa: «Giorit brædr minir, sem ek bidr, at sagdr lydr fordiz sva mikla pinu, reiknit ut hundrat mæla hveitis af hveriu skipi kauplaust, en ek geng i borgan, fyrirheit ok framiattan i nafni drottins mins, er ek þionar, at þer skulut engan þurd a finna þann tima, sem þer hveitid ut reiknit umbodsmanni Constantini keisara.» Sva mikill kraptr fylgir þessa mannz ordum erkibyskupsins, at skiparar þora med guds vilia þessu iata, veitandi af hveriu skipi hundrat mæla. Ok þegar sem þat er gert, eru lyktud erendi þeira i nefndan stad, ok fa blidan byr ut af hofninpi siglandi farsælliga, sem æskiligaz matti, þar til er þeir taka Miklagard; reikna keisarans monnum sva mikit hveiti upp ok nidr i alla stadi, sem þeir ut toku af Alexandria i fyrstu. Ok er þeir hugleida med ser, hversu fagrliga fullgert er fyrirheit Nicholai erkibyskups, þora þeir eigi [fyrir gudi at hallda nidri⁴ þvílíku stormerki, helldr boda þeir sannliga keisarans monnum allan hatt þessa verks fra upphafi til enda; lofa þa hvarirtveggju guds nafn, er þvílík stormerki vinur fyrir ast ok elsku sinna þionostumanna.

95. Af guds manni Nicholao er þat greinanda, at hann parterar lyd sinum i Licia þat hveiti, sem fyrr var skrifat, skipandi hverium til handa sva mikit, sem honum syndiz þorf til vera. Fylgdu þessu hveiti onnur stormerki eigi minni, þvíat fyrir orleik almattigs guds veittiz því sva mikil aukning med guds vinar sundrskipting, at ollum ok serhverium vann vel þorf þat ar ok annat til. Her med sadu margir þessu hveitikorni til avaxtar, ok blektiz engi madr i tomum ristli, helldr tok hverr ok einn god starfalaun

¹ hardretti 1 Cd. ² alfu eda tilf. 1 Cd. ³ saal. 2 Cdd; þungadir 1 Cd; þyngadir 1 Cd; þyngdir 1 Cd. ⁴ [annat en hallda upp 1 Cd.

sins erfidis með gnoðum avexti, hvat er engum manni mun þíckia utruanligt, þvíat þetta sialft er fyrirheit vars herra Jesu Kristi sva segianda: «Ef þer hafit tru sva sem mustardzkorn, munu þer segia þessu fialli: far hedan i brott, ok þat mun i stad fara.»
 5 Þat annat er varr herra segir sva: «Sa er a mik truir, segir hann, mun gera þvílik verk sem¹ ek giorir, ok hann mun giora meiri hluti.» Senniliga trudt Nicholas a þenna sama drottin, i hvers fulltingi hann matti vinna þvílikt ok sva mikit stormerki.

96. I þessum tveim iarteignum næstum er audsyniliga birt,
 10 sem vær fyrr sogdum, byskuplig roksemd, einord ok forstada, er guds madr Nicholas veitti kristiligri hiord ser undirgefinni. Her skinn liosi biartara, hverir heilagleiks gimsteinar ríktu með fra-
 bærrí fegrd i gofugligum anda Nicholai erkibyskups, at hann daudligr madr i brigdiligum likama var sva nálægr bænum til sin
 15 kriupandi manna, sem þeir er sigrat hafa heiminn ok eru upp-
 teknir af hollzins logmali til eilífra fagnada. Her með var hans truar styrkr sva mikill i gudi, sem nu matti heyrar i næsta capitulo, at eptir því sem sannleikrinn vattar in ewangelio, matti hann fiollin or stad hræra, þvíat ufalsadri tru i sonnum gudi er
 20 eeki umattuligt at gera. Var ok eigi undarligt, þott Nicholao erkibyskupi gengi greitt at þiggia kraptalanin af gudi, þvíat sa var honum storliga nærri, er veitir þvílika hluti; sva nálægr, sem i orðum drottins vars Jesu Kristz verdr liost, er hann segir: «Ef nockurr elskar mik, segir hann, sa mun vardveita mitt bodord, ok
 25 fadir minn mun elska hann, ok vit munum koma til hans ok gera rist með honum.» Nu þa senniliga elskadi Nicholas þenna sama Jesum, er sva taladi, þvíat i ollum hlutum af hans lífi framborn-
 um verdr skilianligt, at hann vardveitti bodord lifanda guds sonar. Hvar fyrir gud fadir ok hans eingetinn sonr skipadi sitt sæti meðr
 30 honum, ok sidan gud var i sæti kominn meðr hans salu, var hann senniliga sialft himinríki vordinn, þvíat almattigum einvalldz-
 konungi heyrir eigi annat sæti at hafa en himinn, hvat er drott-
 inn skyrtr vattar sva talandi fyrir spamanninn: «Himinn er sæti mitt.» Ok hinn visi Salomon giorir enn liosara: «Rettlatz mannz
 35 ond er sæti spekinnar,» segir hann. En Paulus vattar, at Jesus Krístr er guds kraptr ok speki guds. Nu er með vitnisburd rit-
 ninganna liost ordit, at ond rettlatz mannz er himinn, þa er sæti guds er kalladr himinn. Hedan segiz af heilogum predícorum fyrir
 salmaskalldit: [Celi enarrant gloriam dei². Vidrkvæmiliga segium

vær signada ond Nicholai erkibyskups himinriki eptir orskurd h mikla Gregorij, fyrir þa grein at hann girntiz ecki stundligt he iardriki, helldr fystiz hann uafatliga til himneskra fagnada. Í bygdi drottinn med honum sva sem i himneskum hlutum, hvat enn mun [eigi leynaz¹ fyrir byrianligan æfintyr, hversu spado andi geislar hann i gegnum ok gæddi med vitzku ok valldi, fram en fyrr se lesit i frasognum.

97. Einn storliga ríkr madr var i þeiri halfu Licie, s hnigr undir erkistolinn i Mirrea, var þessi madr kvæntr, ok m eptir því sem honum þotti bezt, þvíat husfru hans var hon miok skaplik, eigi til godra verka helldr til undirhyggju ok flæ samligra svika medr allzkyns agirni ok fiandligri fesnikni. Fyll þessi hion þat, er fyrr var skrifat i capitulo agirndarinnar, at þ gafu engan gaum at, hvar manndomrinn for, þegar fefongin la vid. Var þat fyrsta kyn illz tilbunadar, at þau letu miok mar fatt vera i sinum herbergjum hafandi sialfra sinna² vardveizlu y ollum hlutum, þvíat þau trudu engum, ok i odru lagi sva timulau at þau mattu alldregi verdskyllða goda þionostu af nockurum. V þeira gardr i kaupstad einum, ok mattu þau fyrir þa grein mar vega komaz at penningum. Nu berr sva til einn dag a þe gardi, at þangat koma þrir okunnir menn med godan kaupey beida þeir bonda veita ser herbergi um nottina, þvíat þeim mon um var okunnigt fyrir. Fyllðiz þat med þessum monnum, s ordzkvidrinn⁴ segir, at okunnr kaupstadr stelr margan mann Lætr bondi sem hann se hinn beinazti vid gesti skipandi þeim gozi þeira utiskemmu nockura, litr a fiarhlut þeira, ok syniz mi fagr ok eiguligr. Lidr sidan dagrinn ok kemr nottin; segir husbondi fru sinni, sem adrir menn eru i svefni, at þau skulu u standa ok rada at kaupmonnum, þvíat þeir hafa sva mikit g segir bondi, at þat er fullfengi. Þesskyns radagerdar var husfrey allz ecki letiandi; því standa þau upp hliodliga bædi samt, te bondi breidoxi sina harhvassa ok gengr med hana til skemmunu luka þau upp hurdu ok stilla hliott þar til, er gestir sofa. Ha bondi veitt þeim um kvelldit flatsæng eina at sofa i ollum same var fyrir þa radagerd storliga hægt at vinna at þeim skiott. (þegar i stad gengr bondi upp at sænginni hoggvandi um sinn hvers þeira sva hart ok titt i hofudit, at stendr i heila. Sem þe

¹ [reynaz 1 Cd. ² saal. 2 Cdd; sin 3 Cdd. ³ saal. 3 Cd
trulaus 2 Cdd. ⁴ malshattrinn 1 Cd.

eru allir erendir¹, bera hion saman rad sin i annan tima, hversu
 nu skal með likamina fara, at engi madr a iardriki megi þessa
 viss verda. Þvi skytr þeim i hug, sem undarligt er frasagnar, at
 þau skuli kryfia bukana ok taka i brott or innsterin sockvandi
 , þeim með grioti nidr undir einn fors, er nærri fell stadnum, en
 bukana sialfa syniz þeim at sallta nidr i eina grof nedst undir
 þar, sem vidværiskostr þeira liggr uppi yfir. Þetta sem nu var
 skrifat, fylla þau allt ok fullgera, adr lysir af degi. Giorir bondi
 um morgininn snemmindis ord a fyrir heimamonnum, at furdu
 10 tidlatir væri kaupmenn þessir til brottfarar með allt sitt, ok þat
 annat segir hann, at þeir vilja eigi seinaztir verda fram a torgit
 til kaupstefnunnar.

98. Eigi miklum tima sidar en bondi hefir sva umannliga
 aflat fiarins, visiterar gofugligr guds vin Nicholas erkibyskup
 15 syku sina, ok kemr hann með sinu agætu foruneyti i þenna sama
 stad, gerandi menn fram fyrir til þessa rika mannz, at hann vill
 þar kost hafa með sinni fylgd. Verdr bondi storliga feginn sem
 adrir at herbergia þvilikan gest. Byr bondi sin herbergi með
 bezta kosti ok gnogum fagnadi gangandi ut i moti erkibyskupi
 20 með blidu andliti. En er virduligr herra Nicholas hefir til bordz
 gengit, ok vistin er framborin, sitr hann þegiandi ok blezar eigi. Ok
 er stund hefir sva lidit, yrkir bondi a þegianda erkibyskup sva
 segiandi: «Herra, segir hann, hvat berr til, at þer sitit sva, ok
 blezit eigi ne snæding takit?» Sæll Nicholas svarar: «Þat berr
 25 til þess, husbondi, at þu hefir enn eigi framborit fyrir oss þa retti,
 sem vær vilium fyrsta taka.» «Minn herra, segir hann bondinn,
 ek villdi enga mina eign undandraga, at þer ok allir ydrir menn
 mættit sem beztan fagnad hafa.» Nicholas erkibyskup svarar þa:
 «Þessi þin ord munum vær profat fa, bondi, hvilika alvoru þau
 hafa. Statt nu upp i stad ok syn mer kostinn; vilium vær yfir
 30 lita ok segia þer sidan, hvat oss fysir at hafa.» Sva gioriz i stad
 ed guds vilia, at bondi riss upp, ok erkibyskup gengr undan
 ordinu, biodandi at allir hans menn siti kyrrir ok bidi þar til, er
 hann kemr aptr. Sva ganga þeir bondi ok erkibyskup badir samt
 at þvi husi, sem bondi lykr upp með bodi virduligs herra Nicholai.
 Ok þegar sem lassinn er fra, gengr erkibyskup snudigt at grofinni
 ok bydr bonda þar upp taka kostinn, ok segiz sia vilia. En er
 bondi hefir upp tekit marga hluti, en erkibyskup segiz iafnan vilia
 35 sia þat, sem nedar er, skilr bondi, at fyrir spaleiks andagipt er

¹ saal. 2 Cdd; eyrendir 2 Cdd; daudir 1 C'd.

hann honðladr i sinum glæpum, ok nu giorir ecki undan at far
 Veitir þat ok lifanda guds miskunn, at nu rennr til med honu
 hiartalig idran med geysiligum grati, sva at [flotandi tar ok huga
 æsingr audsynir hann idranda fyrir sinn glæp,¹ tekr hann up
 bukana ok synir erkibyskupi. Ok er sæll Nicholas hefir at huga
 spyrr hann, hvar idrin væri komin. En bondi segir, at þeim hef
 hann sokt meðr þungu grioti nidr undir sva diupan arfors,²
 engi er van i, at þau megi finnaz. Sæll Nicholas vel treystan
 i gudi bydr bondanum at fara til forsins, ok segiz sia vilia, hvers
 þar er fallit. Nu sem þeir koma til arinnar, bidr signadr Nicho
 laus bæn sinni litla stund ok blezar sidan fram yfir flugastrauminn.
 Ok an dvol skytr upp idrunum med ollu því grioti, er fylgt hafð
 sva at i stad ma nalægiaz ok til landz færa. Ok sem þetta e
 gert, ganga þeir heim aptr til bæiarins. Bydr erkibyskup þ
 bondanum þva bukana sem vandvirkligazt, ok eptir þat gert læ
 sæll Nicholas aptr insterin i serhveria bukana, sva sem han
 hugdi at legit mundi hafa, ok þrystir sidan saman ok bidr yf
 bæn sinni til almattigs guds i himinriki, hverium gladliga þions
 lif ok daudi. Ok skiotliga heyriz þessi mikla bæn af himnesk
 sæti sva framt, at sialfr gud er þa miskunn veitandi bænarordur
 sæls Nicholai, at hann sendir aptr lifsanda i sva forna likami o
 roisir til lifs þessa þria menn i sinum almætti. Bydr guds mad
 þessum ollum at lifa vel. Bondi segir hann þat eina fyrir liggi
 at fyrirlata oigu sina ok gera penitenciam æfinliga fyrir mor
 ranglæti siuna illra framferda. En þeim sem upp voru reistir, tie
 hann oinkanliga naudsynligt at fyrirlata þeim, er vid þa hefir mi
 gort, ok goyma sin i godu lifi, at su amban, sem fyrr veittiz þei
 fyrir saklausan dauda, mætti alldri endaz, helldr ubrigdiliga stand
 Ok sva mikit veitir gud drottinn sinum iatara, at allir þessir vil
 hans aminningum hlyda ok vel fylgia, leidandi fagra lifdaga a
 til enda. En sæll Nicholas ferr sidan brott af þeima stad i sy
 sina. Gæfr i þessum hlut vel skilia, hversu heilagr andi guds he
 rikt med bløzudum Nicholao erkibyskupi, er bædi var audgad
 spadoms gipt ok yfirvættis verdleikum fyrir gudi. Senniliga
 þat mikit verk at reisa þria menn af likams dauda, en þo var
 meira at reisa einn mann af tvennum dauda bædi andar ok
 ama, sem skrifat finnz i framburdi herra Gregorij hins mi
 Fyrir utan of var greindr bondi daudr i sinum glæpum,

¹ [æol. 1 Cd; i flotandum (flotandi i) tarum ok hugaræsingi 3

² æol. 2 Cd; flugaforsinn 1 Cd; arforsinn 1 Cd. 3 verit ælf. <

læknirinn hialpadi honum leidandi hann til lífs fyrir idran ok yfirbot. Þvílík eru storf ok erfídi heilagra manna at stunda þat nött med degi at draga andirnar fra tión ok tapan til yfirbotar ok uendiligrar gleði. Þessi var ahyggia guds vinar Nicholai at afla sem flestar salur sialfum gudi, hvar fyrir hann var miok gagnstadligr því valldinu, sem alla vega stridir þvers í moti, þat er díofulsins herskapr, er þat æ stundar at draga sem flesta fra gudi. Því var díofullinn einkar hræddr við sælan Nicholaum, at kraptr astarinnar striddi í mot honum, hvat er enn mun betr líost verda
 10 med næstum æventyrum.

99. A nockurum tíma, sem guds vin Nicholas er heima staddr í Mirrea, koma til hans menn af þeim kastala, er heitir Pluvit. Þessir heilsa vírduligan fíður, þar med bíðiandi miuklatlīga sva segiandi: «Vær bídium allir saman ydra helguztu góðgirnd, elskuligr fadír, at þer vírdiz oss fullting veita í þeima hlut, sem oss er miok naudsýnligt, en vær megum eigi orka. Cipressus storlīga mikit tre stendr nærri varum kastala, er vær vílldum fyrir naudsýn upphoggva; en ohreinn andi byggir í trenu, sva at vær megum engan hlut at gera, þvíat hann bannar oss nærri koma.
 20 Nu truum vær stadfastlīga, ef þer komit til ok veitid trenu [hinn fyrsta slag¹, at vær munum þegar vinna mega þat, sem naudsýnligt er varum kastala.» En sæll guds madr gloandi med sannri elsku guds ok manna, sem hann undirstendr ord ok erendi Pluvitanorum, svarar hann þeira bæn sva segiandi: «Ek víl giarna,
 25 brædr mínir, þetta veita ydr at fara med ydr, verdi víli drottins vars.» Nu sem guds madr kemr med sínu foruneyti þar til, er cipressus stendr, þora kastalamenn med engu moti nærri koma eða nockut at gera. En sæll Nicholas gengr til uskelfdr med miklu trausti, gerandi heilagt krossmark yfir trenu, en hoggr siau²
 30 sinnum med bolauxi, ok bídr síðan kastalamenn til ganga í guds nafni ok vinna díarflīga. Ok er margir menn ok sterkir hafa þat mikla tre hoggit undir trausti sæls Nicholai, sva at bífaz ok byz at falla, ætlar díofullinn enn til hefnda fyrir³ þvílíkar meingíordir, ok lætr treit ríða med miklum gny ok vaveiflígum þvers af ut a
 35 þann veg, sem lýdrinn stendr flestr undir. En er Nicholas sér þat, rennr hann sem hvatligaz upp undir treit ok stingr við báðum höndum sva sterklīga ok stormerkilīga, at hann fleygir því brott annan veg a vollinn, þar sem engi matti fyrir verða. Ok er fiand-

¹ [saal. 2 Cdd; hit fyrsta slag 2 Cdd; atak med hinum fyrsta slag 1 Cd. ² þrim 1 Cd. ³ eptir 1 Cd.

inn ser sva mikinn sigr Nicholai, flyr hann brott æpandi n miklu hareysti ok illum latum sva segiandi: «Nu for enn eigi þviat fyrst glatada ek bygd mina, en er ek ætlada til hefnda leita þar fyrir, matta ek engu a leid koma, ok hvat er vandara þat, Nicholaus, at þer ofsækit mik, hvar sem ek em. Verdr ek enn vesall þessa mina bygd fyrirlata ok brott at flyia.» Var undir med annarri meingirni diofulsins, at sagdr cipressus var mikill frægdargripr sakir lengdar ok digrleika, at þar mattu hof smidir marga nytsemd or gera; geck þat allt eptir radi ok tillægs sæls Nicholai, hvat helldz skyldi snida or þessarri gersimi.

100. A odrum tima koma margir menn til sæls Nicholai af þeim kastala sem Arnaven¹ heitir, bidiandi miuklatliga alli senn sva mælandi: «Godi herra, segia þeir, bidium vær, at þu litit a vara naudsyn; brunnr hardla fridr var forðum nærri var kastala, en hann er nu onytr ordinn sakir þeirar ogiptu, at þu fell i nidr kona vitlaus ok druknadi, en sidan er brunnrinn onytr med ollu, sva at hvarki madr ne kvikvendi þorir af honum drecna þviat ohreinn andi byggir i honum ok æpir³ allar nætr. Nu annarri grein vitum vær, at nærri kastala varum hefir forðum brunnr verit a halsi einum, en nu er hann horfinn ok huldr, at hvergi finuz. Fyrir þvi truum vær, heilagr fadir, at guð mildi mun oss huggan veita fyrir þinar bænur, þviat vær þol [dagliga þvingan⁴ sakir langs vatþburdar.» Signadr Nicholai svarar þeira mali: «Se, brædr minir, vær skulum taka med hæfð virding gudspiallabok lausnara vars ok fara allir saman þann vort er þer visit.» Verda kastalamenn þessu miok fegnir ok sefna leid upp a halsinn. Ok er sælazti guðs vin Nicholaus kemr þar fellr hann fyrst a bædi kne til bænar bidiandi drottin miskunn sva hatt, at þeim vard ollum skilianligt, er hia voru staddir. Sic tektr hann sialfr sinum hondum eitt graftol ok grefr sva langt n i iord sem helming annarrar alnar, ok þegar i stad sprettr upp vatn sætt smatt ok lystiligt af hreinni ædi. Lofudu allir n verandis menn drottin varn herra Jesum Krist, er veitti sin þionostumanni fagran brunn lifanda vatn. En sæll Nicholaus med litillætis hamri nidr briota lydsins akefd ok undran sva segiandi: «Eigi skulu þer mer þat kenna, sem guð hefir veitt i þess stad, helldr miskunn hans ok tru ydvarri.» Þvi næst gau

¹ saal. 1 Cd; Aftiaven 2 Cdd; Afnanen 1 Cd; Arnaven 1

² saal. 2 Cdd; ohæfr 3 Cdd. ³ gaular 1 Cd. ⁴ [saal. 1

dagliga þungan 1 Cd; dagligan þunga 2 Cdd.

kastalamenn til þess sama brunnz, er lengi hafði bannsettr verið, sem fyrr var greint, heyrar þáðan um langan veg ramar raddir ok díofulig oskran¹ með óþekt ok ottabodi. En íafnskiott sem guds vin Nicholas hefir gert sína bæn til guds nær brunninum ok sagt er Amen af ollum nær stöndondum, sez díofullinn upp skrida or brunninum blistrandi eða gneggiandi með hræðiligum latum. En er þat hefir gengit um stund, þagnar hann ok lætr, sem honum se sva erfitt ok mæðit, at varla gæti hann orði uppkomit, ok þó talar hann lagt ok vesalliga með þungum hvæsingi sva segiandi: «I morg-
 10 um stöðum er þat reynt, at ek verð lagt at skrida undan augliti Nicholai, þvíat þungr maðr verðr mér hann í afalli².

101. A nokkurum tíma komu þeir menn fyrir Nicholaum með odan mann ok mælltu við hann: «Margar þrautir gerði oss sía hinn óði maðr, at eigi birtiz hann yðvarri asionu.» En heilag-
 15 fadir Nicholas svaradi: «Leysit þér skepnu guds, þvíat drottinn Jesus Krístr mun biarga honum.» En þeir svorudu: «Eigi treystumz vær, herra, at leysa hann, þvíat brott flyiandi mun hann síðan allðregi finnaz.» Nicholas mællti þá: «Engum manni er þat mattuligt at flyia or augliti almattigs guds, þvíat hans nálægd
 20 er hvervetna.» Síðan gengr hann til kirkíu ok tekr víðsmíor or einu glerkeri, þat sama víðsmíor var hann fyrst vígiandi ok því sama síðan smýriandi hinn óða mann í nafni fódur ok sonar ok anda heilags, ok leysti hann eptir þat. En af guds miskunn ok bænakrapti ens vírduliga fódur Nicholai flyði þegar fiandinn, en
 25 hinn óði maðr varð alheill at hugskoti ok líkam, ok fór síðan leidar sinnar lofandi gud allzvalldanda ok hans hinn helgazta astvin. Sva ok þeir, er hann leiddu þangat bundinn en sa hann nu fríalsadan, þökkudu gudi hans heilsu ok hinum blézada Nicholao. Voru þessir menn tilkomnir af þeim kastala ok heradi, er Andro-
 30 ma heitir, vendandi aptr með hiartaligum fagnadi til sinna eigin-
 Lígja hluta lofandi sannan gud ok dyrligan.

102. Nökkurr blindr maðr Antoníus at nafni sat hversdaglīga frammi fyrir kirkíu fyrr greindra guds þíníngarvatta Díoscori ok Crescencij, hann hafði þríu ár sionlauss verið, veitandi læknum
 35 marga penninga sér til heilsubotar ok at þarflausu, þvíat engi þeira matti honum bot vinna. Nu sem þat var allt fyrírdríft, er mannligu trausti til heyrir, hefir hann sík allan fram undir guds fullting ok heilagra manna, sítiandi ok hialpar væntandi fyrir guds husi, sem fyrr matti heyra, þar til er herra Nicholas erkibyskup

40 1 eiskran 1 Cd. 2 saal. 1 Cd; atfalli 2 Cdd; falldi 1 Cd.

vitir einn dag með sannri godfysi heilagrar kirkiu þar innan
 stadar, ok er hann nalgaz fyrr sagt mustari siandi greindan
 Antonium sionlausan standa, talar hann miukliga tilvikiandi sam-
 piniliga sva segiandi: «Hversu langan tíma hefir þu blindr verit?»
 En Antonius kennir þegar fyrir frabæriligan sætleik ordanna, 5
 hverr víð hann talar, svarandi sva til spurdra hluta: «Herra minn
 sæti, segir hann, þríu ár hafa síðan runnit, er ek sa líos himinsins,
 veitandi læknum alla mína eign til engis.» Sæll Nicholas svarar
 þá með miuku hiarta: «Ok hvi, sonr minn, treystir þu eigi framarr
 helgum monnum guds, at þeir gerdi þik heilan kauplaust?» 10
 Antonius svarar: «Fadir minn sæli, hvat skal ek gera; ek truir
 ok traustliga væntir í gudi ok hans helgum monnum.» Sæll
 Nicholas segir þá ok enn framleidis: «Truir þu, at heilagir menn
 mögi þik græða í krapti guds?» Antonius svarar: «Truir ek lifanda
 gudi ok þínum bænum, heilagr fadir, trúliga væntandi, at guðlig
 mildi reki í brött blindleiks myrkr augna mína fyrir þína verd-
 leika.» Ok eftir þessi orð miskunnar Nicholas þegar síuka
 manni, bíðandi fyrst bæn síngi ok síðan víðsmíor takandi af lampa
 sæls Theodori, ok bra því yfir augu Antonij með heilugu kross-
 marki sva segiandi: «Í krapti míns herra Jesu Kristi væntir ek,
 at í morgin munir þu sía líos himinsins eiginligum augum.» Sva
 er vordit, sem guds maðr sagði fyrir, at blind augu Antonij lukuz
 upp til skærrar synar á næsta degi gudi síalfum ok hans kæra víð
 til heiðrs ok æru.

103. Lítlum tíma síðarr en þessi íarteign gerdiz, kemr ein-
 siukr maðr til vírdulígs herra Nicholaum erkibyskups framfallan-
 ok miukliga bíðandi sva segiandi: «Heyrdu, heilagr fadir. Sæll
 mikla frægd, er út gengr af heilsugíof Antonij, skyldar mik til
 bíðia yðr miskunnar í guds nafni. Þvíat minn krankdomr er sv-
 þungr, at innan næstu flogurra manada matta ek alldrí náðir haf-
 helldr skríð ek lagt eftir iorðunni fyrir míns kvíðar sarleik, því
 ell mín innsteri eru hormulíga þínud í þeirri kuldasott¹. at su fæ-
 sem ek bergi meaz ekki² líkamanum til styrkingar. helldr hardn-
 þun ok þyngir fyrra varamegn mínna vesaldar. Her með veit
 ek læknum þat lítila gæz sem ek átta, ok stóðadi mér með ok
 alls ekki. Guds þínestumadr sæll Nicholas svarar þá síu-
 manni sva segiandi: «Ek mun selja þik lækni þeim, er fyrir út-
 fígíatr ma þik í stáð heilan gæra. Síukr maðr svarar þá: «E

¹ sva. 4 Cód. kúðskur : Cód. 1 sva. : Cód. ma ekki meaz 1
² ma ekki meaz : Cód. gagnas ekki : Cód.

fær ek skilit, at nockurr læknir muni sva vaskr til koma, at mik fai i stad heilan gert af sva miklum krankdomi, sem ek skil med mer vera.» Guds, madr segir þa: «Þat syniz mer undarligt, at þu fær eigi skilit, med því at læknirinn er her i hia ockr.» Siuki, 5 madr svarar heyrandi vel ord erkibyskups, litaz hann um a alla vega innan herbergis, ef hann mætti sia þann goda lækni. Sæll Nicholas mælti þa: «Ætlar þu at sia þann lækni likams augum, er þik ma heilan gera? Hóyrdu helldr, hvat ek segi þer; ef þu truir¹ lækni minum af ollu hiarta, mun ek bidia hann, at þer 10 veitiz heilsubot bædi andar ok likama.» Siuki madr undirstendr nu, hvar til erkibyskup talar, ok svarar hans ordum med miklum fagnadi sva segiandi: «Truir ek lifanda gudi ok þinum heilagleik, blezadr fadir.» Guds þionn sæll Nicholas giorir þa enga dvol bidiandiz fyrir i fyrstu, en því næst signandi siuka mann sva 15 segiandi: «Ver heill þegar i stad.» Ok sa er siukr hafdi verit, tekr an dvol fagnadarfulla gledi fyrir styrking ok heilsubot hugskotz ok likama, lofandi gud drottin ok margfalldiga dyrkandi i sælum Nicholao erkibyskupi, apr² hverfandi til sins herbergis, hvervetna frægiandi ser veitta miskunn fyrir valld ok verdleik 20 gofugligs guds iatara.

104. Med því at vær til tokum þoat omakligir at segia nockut af lifi ok iarteignagerd volldugs herra Nicholai, skulum vær enn heyra framleidiss, hveria hluti hann virdiz at vinna her a iardriki fyrir sinn kærazta vin. A nockurum tima koma tveir menn til 25 virduligs herra Nicholaum erkibyskups af þeim stad er Evandis heitir, þeir bera frændmey sina i fiorum skautum sva visna ok vanmattuga, at hun matti sik hvergi hræra, þvíat allir hennar limir voru [þionostulausir fyrir sakir afleysis¹, hvar fyrir þessi mæz var likari daudum en lifanda manni; hveria fyrr greindir 30 menn leggja fram fyrir fætr sælum Nicholao, miuklatliga bidiandi sva segiandi: «Heilagr fadir, se her dottur vara, er siau² ar i samt hefir pinuliga halldin verit ok kvaliz i ollum limum, því miskunna þu, guds madr, ok fullting veit þessarri olmosu.» Guds madr andsvarar þeim: «Ef þer truit ifalaust af ollu hiarta, at drottinn 35 Jesus Kristr ma audvelldliga græda ond ok likama, munum vær fylla med hans vilia ok fulltingi ydra bæn.» Fyrr sagdir menn svara þa med tarum af innztum hiartans rotum: «Truum vær gudi almatkum hlydandi þinum bodordum, hinn helgazti fadir, i ollum hlutum.» Drottins þionostumadr sæll Nicholas miskunnar þa þeira

40 1 [stirdir sakir þionostuleysis 1 Cd. 2 flogur 1 Cd.

mali, bidiandi godfusliga bæn sinni, ok at henni fyllðri veitir gud drottinn skiota framkvæmd verdleikum sins vinar, sva at mærin er styrk i stad ok fullkomliga alheil fyrir allar greinir, gangandi eiginligum fotum til sins herbergis lofandi gud með sinum fylgiorum i ollum hlutum senum ok heyrdum fyrir sælan Nicholaum.

105. A nockurum tíma sem virduligr herra Nicholaus erkibyskup ferr i syslu sina, kemr hann i fyrr sagdan kastala Arniven predikandi frammi fyrir kirkiu nockurri lærandi fagrliga stadarlydinn. Ok sem minzt varir, kemr einn ridusiukr maðr fram fyrir erkibyskupinn litillatliga kriupandi ok sina sekt iatandi sva segiandi: «Miskunna þu, heilagr fadir, minni vesold, ok frem eigi makliga hefnd a minum otruleik, þvíat sakir mins ofbelldiss þolda ek þungar pinur miok at verdugu, sidan ek reistumz i moti með drambsemis anda þeiri iarteignafrægd, er af ydr hliodadi hvervetna, segiandi at alldri skyllða ek því trua, at þer skinit iarteignum yfir iordina; hellt ek aumr maðr þessu forzi fram, þar til er mik dreymdi eina nott, at ek sæi svart deynanda vatnfall rennanda með fulum fnyk ok [hardla mikilli uþekt¹], i hvert er ek fell vesall maðr meðr hafum dett ok þungri nidrkvomu, orvæntandi frelsis a minu mali, þar til er ek sa, upp yfir mik, at þer, herra minn, stodut nalægir þeim haska; hvar fyrir ek kalladi harri roddu, at þer mundit hialpa mer, ok þer rettut i moti mer ydra hond frialsandi mik af þeiri pinu, sem ek var i staddr. Nu bid ek i guds nafni, at sva sem þer frialsudut mik af saurfullu vatni sofanda, sva veitit þer mer miskunn vakanda i minu vanmegni, er ek þoldi allan tíma sidan með þungum krankdomi, er mer birtiz su syn, sem adr sagða ek ydru faderni.» Sæll Nicholaus svaradi þa hinum siuka manni: «Son minn, segir hann, venzt því iafnan at vera truelyndr, þvíat otruum manni verða godir hlutir at afallzdomi. En nu far i guds nafni heill ok hraustr af þessum ockrum fundi, ok sva sem drottinn Jesus Kristr frialsadi þik fyrir miskunn sina af pinuligum fyrirburði, grædi hann þik nu i sinum krapti af ollum krankdomi.» Ok an dvol fagnadi þessi maðr fullri heilsu lofandi gud fodur himneskan, er fyrir son sinn giorir oll stormerki i heilogum anda a himni ok iordu.

106. Einn tíma i heilagri langafostu kom maðr af fiarlægum stad til heilagrar Sion a fund virduligs herra Nicholai erkibyskups. Þessi maðr het Nicholaus af þeim bæ er Sivin heitir, flytiandi a sinum eyk siukan mann með þeim krankdomi, er Greci kalla

¹ [oþef 1 Cd.

paralisim, þat kalla Nordmenn limafall. Þenna auma mann lætr hann nidr koma af greindum fararskiota fyrir fætr sælum guds manni bidiandi miukliga sva segiandi: «Guds madr Nicholae, lit a vesold þessa mannz, þiggiandi med þinum bænum, at almattigr gud drottinn veiti miskunn sva aumum limum.» Ok fyrir hiartaligan godleika sampinuz þegar sæll Nicholas þessum aumingia, takandi vidsmior af drottinligum lampa, smyriandi saran likana eptir bæn algerva sva stormerkiliga, at sa sem siukr hafdi verit feck an dvol fullkomna bot allra sinna meina, dyrkandi fodur ok son ok helgan
10 anda, aptr snuandi med guds vinar blezan til sinna heimkynna.

107. A odrum tima kom kona nockur til kirkiu heilags Michaelis, hon var af þeim bæ sem Ciparicus heitir. Þessi kona flytr med ser son sinn diofulodan, þann er rifr ok slitr, hvat er hann nair, eigi sidr en klædit, er hann var huldr med. Þenna
15 kastar veslug modir fram fyrir fætr Nicholao gratandi ok sva segiandi: «Þu þionostumadr hins hæsta guds, miskunna þu þessum veslugum syni minum, er styrkliga piniz af uhreinum anda.» Ok mildifullr guds madr hneigir þegar i stad sitt eyra konunnar bænum, takandi sveinsins hond blasandi i hans asianu sva stor-
20 merkiliga, at madrinn er hreinsadr i stad ok fullkomliga frialsadr af diofulsins valldi, sva fagnandi aptr vendandi til sins herbergis med modur sinni, dyrkandi gudligan krapt ok yfirvættis verdleika sæls Nicholai.

108. I annan tima flytr einn bondi af þeim bæ er Nectapoleus heitir husfreyiu sina diofuloda fram til munklifis virduligs herra Nicholai, fallandi til fota sælum guds manni sva segiandi: «Heilagr fadir Nicholae, hialpadu aumri husfreyiu minni, þviat hun kvelst grimmliga af uhreinum anda.» Ok þegar sem guds madr giorir sina bæn fyrr henni, leggr diofullinn a flotta, en konan
30 tekr fulla heilsu sina lofandi gud drottin fyrir miskunn veitta, heim ferdandiz til sinna eiginligra hluta.

109. Eigi miklum tima sidarr koma þrir menn af þeim bæ er Cendimus heitir fram til munklifis heilagrar Hierusalan leidandi milli sin diofulodan mann Timotheum at nafni. Þessi aumi madr
35 var allr or lagi færdr fyrir hinn versta anda, slandi sinu hofdi vid griot ok steina eda adra skepnu meinsamliga, sva at af fellu stor sar i hofdinu fulnandi med vagi, þviat engi matti neinum læknisdomi at koma. Fyrr greindir þrir menn hans leidtogar bidia hinn helgazta Nicholaum, at hann virdiz þenna mann heilan at gera
40 med sinum bænum. Sva segia þeir framfallnir: «Þu þionn lifanda

guds virduligr Nicholae, lit þu a vesold þessa mannz biddi drottin fyrir honum, at hann megi fordaz sarleik þessarrar ok fa miskunn at eilifu.» Þessar bænir heyrir guds madr blez siuka mann sva heilagliga ok stormerkiliga, at hann er albæ ollum hlutum fullrar heilsu ok skærrar samvizku. Gaf þ margfolld lof himnakonunginum, er sva dasamliga hluti v fyrir sinn haleitazta vin volldugan Nicholaum.

110. A degi nockurum komu hion tvau til heilags Nichol fallandi med ollu litillæti honum til fota sva segiandi: «Godi þ heilagr fadir, miskunna þu ockr veslugum hionum, þviat vit he samt verit þriatigi ara ok mattum alldri barn geta. Nu truum þvi stadfastliga, at drottinn milldr ok miskunnsamr mun huggan veita ok afspringi gefa, ef þu hinn blezadi fadir vill bidia.» Sæll Nicholaus sampinir þeira roddum lyptandi b hendr til bænar, standandi sva biddandi eigi skemr en halfa st dags, smyriandi sidan þessi bædi hion af kirkiunnar heilo lompum, at skilnadi sina blezan þar til gefandi sva friosama o avaxtar orugga, at innan næstu tolf manada komu þessi hion til erkibyskups med son sinn ungan ser af gudi gefinn, h virduligr herra Nicholaus skirir sialfr veitandi greindum hio virduliga huggan i ollum hlutum til sinna herbergia aptr vendandi.

111. A nockurn dag sem guds madr herra Nicholaus h mikit festum, koma saman klerkar margir til Mirream af ymistli stodum, allir girnandiz at sækia blezan sva mikils fodur, h guds elskari tekr med miklum fagnadi, kallandi þa til bordz ser eptir þionostugerd fagrliga fyllda. Ok sem þeir eru u bord skipadir, er þeim engi vist i fyrstu framsett, þar til er h erkibyskup sendir sinn þionostumann til þeira med þria br hleifa, er hann sialfr blezat hafdi, ok eitt ker med vini, þionostumanninum segiandi: «Ber þetta ker klerkum tilkom ok varrar kirkiu þionostumonnum, at þeir allir saman glediz i af guds giofum.» Sva gerir þionostumadrinn, sem honum er b Ok er klerkar sia fram koma hardla litit braud ok vin ser rettast, styggiaz þeir fyrirlitandi sendingina sva sem engis ve Nu sem heilagr fadir undirstendr klerkanna gerd, kann hann l ok vill betr hafa, nidr setiandi mottulinn, til þeira gangandi einn þionostumadr sva segiandi: «Mer byriar, segir hann, at þ ydr i dag, brædr, at vær gledimz allir saman.» Ok þoat nock menn meir i litillætinu grundvalladir dæmdi sik umakliga harri þionostu, geriz sva sem guds madr hefir skipat. Hann l

braudit en skenkir vinit, parterandi þria hleifa ok vin af litlu keri tva vega ut i fra sva husbondliga sem stormerkiliga, at bædi er i nog at eta ok drecka, þar til er klerkar gioraz vel katir sva talandi sin i milli: «Lof ok dyrd se uendiliga þeim hæsta gudi, er þvilika s gíof veitti i dag fyrir sinn þionostumann sælan Nicholaum.» Sva voru þessir allir af gardi giorvir, at þeir hófdu stadfasta tru yfir allri þeiri iarteignafrægd, sem þeir heyrdú ok allan tíma heyrt hófdu, af sælum Nicholao framborinni.

112. Einn dag kallar heilagr Nicholas til sín marga smíðu, at þeir skulu endrbæta eða eitthvat smíða til uppreistar heilagri kirkju. Ok sva sem þeir eru i miklu starfi ok erfíði, víkr sæll Nicholas at ræðismanni sínum sva segiandi: «Gíor, minn kæri, gudi þackir, þvíat vær hófum tekit marga smíðu i dag; því skalltu bua þeim blíðan fagnad i kvellð, at þeir hafi gott víðværi eptir mikit erfíði.» Ræðismadrinn verðr míok hryggur víð þessi orð heilags fofur sva segiandi: «Undra ek, goði faðir, at þer sogðut mer þetta sva síðla, þvíat ek hefír verít míok onnugr i annarri sýslu, sva at ek hefír ecki víð þessu buíz, ok nú er eígi meíra hía mer en einn brauðhleífr.» Sæll Nicholas svarar þa: «Broðir minn, ver eígi hryggur, tak helldr ok fær mer þann eina brauðhleífr, at þaðan af sedíz gestir ockrir i nafni drottíns.» Sva gíoríz, sem hann býðr. Nú sem hann hefír víð tekit hleífinum, gíorír hann fyrst bæen sína til guds, en brytr síðan hleífinn ok sundr skíptír uppsítiondum með sva míkílli blézan af síalfum gudi tilgefínni, at attatígír manna fæðaz þar með eínkar vel ok gnoglíga, allír samt lofandi lífanda gud, er sva skínanlíga geíslar gofuglígan herra Nicholaum með fráþærri fráegd yfírvættís íarteígna.

113. Godfýsísandi guds i híminríki tíar þat hugskoti vírdulígs herra Nicholai, at hann skuli heim sækía heilaga stadí, eínkannlíga Jorsalaborg ok þau stormerki, er henni til heyra. Því tekr hann með sér sáemíligt forúneytí, presta sína Archíman Amón ok Hermon ok marga aðra ýmíslígrar stettar lærða ok leíkmen. Síðan stígír hann a eítt skíp, er út af Adriático gengr i Egíptalandz haf, sem fyrr var nefnt i upphafi sögunnar, síglandi skamman tíma, að víndr grær en býlgiur vaxa, sva at skíotlíga verðr hín snarpazta bríð bæði síofar ok ofvíðrís, fyrir þa sok at meistari kvalanna síalfí fiandínn mínníz fornra saka, er hann þíckíz luka eíga sælum Nicholao fyrir margan undandratt ok harðfengi; þvíat ovíninum þíckír þess van, at auðfengnari muni sígr yfír slíkum a sío en landí, ok Nicholas erkíbýskup muni mæðaz víð ellína ok þóla mína,

en þá er hann var í æskublómi. Því stundar diofullinn á með allri sinni list at talma ferd erkibyskups farandi logandi umhverfi skipit, á treystandi at hvelfa með öllum styrk ok klokskap ok mið uvitrlega hugsandi, at skip þat mundi vellta, sem þvilikan stodaman hafði innbyrdis, er aðr hafði margan frialsat af siofarganginum sem enn birtiz í greindum naudsynium. Þvíat sva framt sem skiparar eru miðk at þrotum komnir sakir strangs erfídis, geng guds maðr um skipit blézandi ut yfir öllum megin, hvar fyr diofullinn ma eigi við halldaz ok verðr at bera lægra hlut, þó við alldrödan erkibyskupinn se at eiga. Föllr nú þegar veðrit og gioriz kyrrleikr mikill, eru margir lidsmenn storliga mæddir, ein kanliga sira Amon prestur níðrfallandi með bleiku andliti, aðr gud maðr signar hann heilan uppreisandi. Sigla þeir síðan farsælliga byr fimm daga takandi sialfa Jordan, sem þeir mundu kiosa, ok land gangandi. Luta skiparar sælum Nicholao sva segiandi: «Nú kendumz vær við í siofarganginum, at faðir himneskr er nálæg þínum bænum, þvíat hann leiddi oss or haska með þínum verðleikum.» Hverr megi orðum skyra þann krapt ok iarteignagerð er drottinn vann fyrir sælan Nicholaum í þessari ferd með allz kyn heilsugiofum, hreinsandi líkþra, lysandi blinda, græðandi siuka frialsandi diofulöda, sva at allir nærverandis menn dyrkudu sanna gud í fogru blómi frabærra stormerkia. Nú sem blézadr Nicholao er heim á veg af Jorsolum, giorir hann fyrir sér sira Archimæ til Mirream, biðandi at hann saman lesi marga steinmeistar þvíat herra erkibyskup vill lata mustari gera. Ok sem Archimæ hefir fyllt böðna hluti [marga menn vel menta¹ til Mirream frá leidandi, berr sva til á sama degi, sem erkibyskupinn er hefi komandi til stols síns, at smíðir hafa böðit at vellta einum stein er þeim syndiz hentiligr smíðinni². En þat fa þeir með engu me gert, sem til eru fengnir, ok þar kemr um síðir, at siautigir man skiptaz við steininum at vellta ok atak veita, ok sítr hann æ þ fastara. Ok í þenna þungt sem allir eru móðir ok at þrotum komnir í tomum sveita sva mikils erfídis, kemr til sæll guds iatari Nicolaus litandi fránkvæmdarlausu mæði smíðanna ok annarra manna. Því leggr hann af sér yfirhofnina gerandi krossmark yfir steininum velltandi við þrídja mann, hvert er honum líkadi, sva at í hal stund dags var hann í smíði samdr ok níðrsettr, þar sem bezt gegn

114. Þá er gofugligr guds vin sæll Nicholaus erkibyskup

¹ [saal. 1 Cd; marga menn 1 Cd; margan meistara 1 Cd. ² saal. 1 Cd; smíðinu 1 Cd; smíðunum 1 Cd: mgl. 1 Cd.

mundi skinanliga blongaz þvilikum kroitum ok stortaknum, veitandi verolldinni otoluliga velgerna med frabærri frægd lysandi lifdaga, heimtíz at honum su skulld, sem hverr ok einn daudligr madr verdr at luka, þat er fram at ganga um pinu holldzins í fraskilning andar ok likama. Þvi tekr sæll guds iatari likamligan siukdom i godri elli. Er sa krankdomr fyrirrennari daudans ok þess sarligzta skada i ovirdanligri missu, sem oll Licia feck a þann dag, er þvilikr fadir ok forstiori var uthafinn. Þessi vanmattr, sem til er kominn, bodar sælum Nicholao erkibyskupi lís inngongu, en ollum hans saudum hiartaligan harm ok sut med sarum grati i tregasamligum hugaræsingi. Nu sem gud drottins iatari hefir sott tekit, leggz hann i reckiu med þungum vanmætti. Koma þegar til Mirream, er þessi tidendi spyriaz, margir agætir menn af ymissum stodum, allir med einu hugarangri ok ottabodi, at hinn god-
 15 giarnasti þeira fadir muni [i brott takaz¹ af þessu stundliga líosi. En er sæll guds madr liggr i sogdum vanmætti, kemr til hans einn dag su kona, er Eugenia heitir, af þeim bæ er kallaz Alkon. Hon hafdi þungan vanmatt upp a þann hatt, at i hverri tunglkvamu stack hana sva hart i hofudit, at þar fyrir tyndi hon vitid. En i þenna punct er hon sva skærrar samvizku ok godrar greinar yfir verðleikum völdugs herra Nicholai erkibyskups, at hon bidr hann lítillatliga ser heilsuþot vinna, ok gofugr guds iatari veitir mildifullr bedna hluti, bidiandi fyrst til guds i himinriki en sidan blezandi konuna, aptr gialldandi fullri heilsu i alla stadi, af miklu
 20 lofi fyllda heim hverfandi til sinna herbergia, lofandi dasamligan gud i sinum helgum monnum fyrir alla tima.

115². Nu sem þar kemr, at guds madr sæll Nicholaus undirstendr bædi fyrir andliga gipt ok hversdagliga líkamsins þverring, at su skulld [heimtíz honum af hendi³, sem engi ma undan komaz
 30 at luka her a iardriki, þvi kallar hann saman klerka sina ok kennimenn, einkannliga fyrr nefnda presta sira Archiman, Amon ok Ermon ok Artemium ok virduligan mann Nicholaum archidiaconum med odrum mikils hattar personum til sækjandum af ymissum stodum. Þessum ollum veitir signadr fadir fagran sermonem fram a
 35 liogotu i fridar geymslu ok hverskyns vardveizlu godra guds bodorda, veitandi þeim öllum ok serhverium gofugliga erfð af hungangligum sætleik eilífra unadsemda fyrir flíotandi ras ilmandi Predicanarorda. Sidan skipar hann kirkiunnar erendum sem bezt

¹ [fram stiga 1 Cd. ² Nicolaus liggr i siukdomi *Overskr. Cd. Holm.*

³ [heimtíz af honum 1 Cd; kemr honum at hendi 2 Cdd.

sandi fyrir gudi ok monnum, alla þa hluti liosliga birtandi kirkiunni ok eptirkomanda erkibyskupi til rettligrar framferdar, sem stodu undir hans tungurotum með vilianligum atkvæðum, at ecki þat efni, sem hann hafði hrært, heyrt eða frammi haft i kirkiunnar stiorn, mætti eptir hans dag urettan veg i ovisum endæ bleckiligt fram ganga. Eptir alla hluti sva vel skipada, sem einn gud a himni ma fylliliga vitni um bera, segir hann fyrir legstad sinum, at hann vill liggja a hægra veg alltaris i heilagri kirkiu opt nefndri Sion, biodandi því næst, at honum veitiz su þionosta, sem kristnum monnum er skipud til hialpar ok miskunnar a framferdartima. En er sva kemr fram þionostugerdinni, at buit er til smurningar, ok menn skulu til ganga eptir bodi erkibyskups at gefa honum sidarsta fridarkoss, ma þat engi tunga telia, hversu mikill stynr eða tregafullr þytr þar var inni með grati ok geysiligum harmi. Allir syta með sarum andvorpum innan rífa, einkanligar þeir mest ok uvirdanligast, sem dagliga höfdu næst verit þessum haleitazta huggara, þvíat prestar, munkar ok klerkar unnu honum allir hugastum, sem fyrr var skrifat.

116¹. Sem gud drottins elskari hefir veitt fridarkoss ok bleza sina ollum prestum ok alltaris þionostumonnum, tekr hann sæfarnesti eilífs fagnadar líkama drottins vars i himinríki með allþionostu fagrliga fyllðri. Bidr hann síðan buinn ok blezadr sinn framferdar, fordandiz at tala utan hæstu naudsyniar, lesandi uafaliga heilaga salma, bídandi fodur himinríkis senda sina engla með hans utgengnum anda, framflytiandi til eilífra fagnada, hvat er hann þiggr þegar af sinum skapara fyrir flíotandi nægd yfirvættis verdleika, siandi glada guds engla til sín komna sva sem reidubuna ok frammi standandi sér þionostu veita. En er sæll Nicholas kennir biarta borgarmenn himneskrar Jerusalem, hneigir hann sitt höfud þeim til virðingar sva sem eptir longum vana framfallinn til bænar, byriandi salm hinn þrituganda i saltara, in te domine speravi, lesandi fyrstu sex vers af þeim haleita lofsongi ok þetta sidarst, in manus tuas domine commendo spiritum meum, redemisti me, domine deus veritatis; þat þyðiz sva: þu drottinn gud sannleiks leystir mik, i þínar hendr fel ek anda minn. Ok með sva heilogum ordum gengr su blezada sala ut af líkamanum fram i

1 Andlat sæls Nichulae erkibyskups *Overskr. Cd. Resen.*; Her stigr virdoligr herra Nicholas Mirrensis erchibyskup fram or stundligo lífi i andligt líos eilífrar dyrdar *Overskr. Cd. Holm.*

felagskap sinna brædra, þat er at skilia fyrr greindra guds engla, koronandi þvísá næst i himinrikis curia milli villdoztu guds vínar, þiggiandi stinnar malagíafir ríkdoms æveranda fyrir margan sveita utsteiptan i vardveizlu guds bodorda. Hverr ma tina sæmd ok sælu [þessa hins blezada himnakonungsins vínar, er a sinni dauda-stundu líktiz sva miok sialfum grædara heimsins, at med hneigdu hofdi las hann næst andlatinu þat sama lof or salmabokinni, sem drottinn varr ok lausnari herra Jesus Krístr song a krossinum helga, adr hann gæfi sinn anda.¹

117. Nu sem verolldin hefir latid þvilikan erkibyskup, ma engi tunga skyra, hverir sarleíks broddar stanga innan þeira manna hiortu, sem adr hofdu verit undir hans hendi ok miuku faderni, sem raun er sögu ríkri, þviat engi madr er nu sva hardr, at eigi grati flíotondum tarum sem barn. Sumir kasta ser upp a líkamann eyrendan kyssandi ok i taralækium doggvandi þann blezada munn, sem uvirdanliga huggan hafdi sva hvervetna tært ok fram latid, sem astin vard mest ok ollum gegndi bezt. Einkanliga píprar² æsilígr harmr med síra Archiman ok Nicholao erkidiakn, er heimollígazt hofdu bergt astardryckinum i nalægd sva mikils hofdingia. Hvar fyrir þeira augu hvilaz eigi af tarum ok trega, helldr væta þeir kinnr ok varrir þess hins líufa líkama. Sva mikill stýnr ok gratr ok þýtr var þar inni, at rettlíga ma þat heita hrygdarherbergi. Ok sem lydrinn fær enga tempran a gert sinum hugaræsingi, talar einn vitr madr Paulus at nafni sva segiandi: «Brædr mínir ok systir, segir hann, ef vær stondum i rettum skýnsemdarveg ok þádan alítum gofuglígt andlat þessa guds vínar fodur vars ok forstíora herra erkibyskups, finnum vær eigi hrygdarefni, angrs ok erfídis, þviat hvar sem vær raunsokum hans tíma síð eða snemma, finnz hann alla gotu verit hafa skínandi lámpi vel lýsandi med godri birti gofuglígra verka i guds krístni, hvat er var augu síandi hafa mikit ok híartalígt fagnadarefni, þviat yfirvalldzdrottinn allrar gæzku tok þenna sinn goda vín i brott af lídanda líosi veralldarinnar, bíodandi honum heim til himinríkis hallar i þá samkundu, sem hann sialfr gledr sannr gud fyrir sína nalægd um uendalígar veralldir.» Sva talar þessi godi madr, ok allt eins fær lydrinn eigi tempran inn leitt fyrir hugaræsingi, helldr gíoriz i þenna punct sva mikit kall, sut ok sorg a erkibyskupsins gardi, at nalíga heyrir um alla borgína. Hvar fyrir konur ok kallar, ungir menn

¹ [er þessi guds vín þá, þá er hann song þat vers, er Jesus Krístr song, adr hann gæfi sinn anda 1 Cd. ² pínar 1 Cd.

ok gamlir renna ut af sinum herbergium, allir eins ok hins sam-
eyrendis at grata þann andadan, sem þeir elskudu lifanda.

118. Margir menn agætir ok mikils virdir komu til Mirream
sidan er spurdiz krankdomr sæls Nicholai erkibyskups; komu
sumir fyrr, en sumir sidarr, adrir fyrir andlat guds vinar, en adri
eigi fyrr en eptir; i milli hverra er voru agætir byskupar með
odrum kristninnar personum, einkanliga vilium vær nefna sann-
heilagan mann Philippum Fellettonensem byskup af agætum lifnad
storliga frægan, er a framferdartima sæls Nicholai var miog nalæg-
borginni; hverium til sæmdar er fyrr nefndr Paulus vitr madr
ok vel reyndr er utgiorr með sæmiligri fylgd a veginn i mot
honum. En er sa guds madr kemr til, er hann fremstr i allr
þionostugerd vid þann blezada likama, ok honum næst standa þeir
Nicholaus erkidiakn ok sira Archemius þionandi, sem byskupinn
bydr ok fyrir segir. Þessir þva þat signada holld, semiandi asion-
una ok serhveria limu sem fagrligast, sveipandi hofudit ok allan
likamann sem hreinligast, veitandi vegsemdarheidr þeim gu-
virktauin, sem þeir kunnu framast. Sagdr Philippus Fellettonen-
byskup skrydir likamann ok byr til graptar, sem hann vissi lo-
ok heilagra fedra setning bida.

119. En hvat ma segiaz af þessarri likfylgiu utan þat,
halfum Licie var gefinn annarr dagr þeim ulikr, er Nichol-
vigdiz til erkibyskups, þviat þa fognudu allir, en nu grata
hverir. Eigi at eins sitr Mirrea i þessarri hrygd, helldr allir st-
henni nalægir, ok enn framarr, þviat oll Licia er harmþrungi-
þeim sva miklum hormungarskada, sem i því ma marka, at ma-
foldi kom sva mikill til Mirream, sidan tidendin spurdiz fyrir a
Liciam, at engi matti tolu a koma. Berr þessi dagr vitni því, se
fyrr var skrifat af lifi virduligs herra Nicholai, hversu þeckan a
astudigan, hversu þydan ok fagnadarsælan hann tiadi sik al-
alpydu. Þat vattar hans likfylgia, at allt kyn, ungt ok gaman-
karla ok kvenna, syrgir framarr en fra megi segia: konur renna
með leystu hari flokkum umhverfis, blediandi sinar asionur, rifandi a-
ser klædin, reytandi harit, ausandi molldu i hofud ser. Sva geriz
utferd þessa guds vinar, at audsyniliga birtiz stynr ok kveinan
veralldarinnar, at sva sem hans innleidzla var ollum hiartalig gledi,
sva vard hans utferd allri Licie sutfenginn harmr ok tregi.

120. Sæll Nicholaus frægasti fadir Mirreorum var greptadr :

hægra veg alltaris i heilagri Sion, laginn i sniohvita steinpro fiarri iordu sva fagrliga ok einkar sæmiliga, sem þvilikum kennimanni til heyrdi. Prydir hann signadr greinda guds holl milli þeira gimsteina, sem fyrr voru nefndir, hveria hann sæmdi adr med sinni pionostu ok erkibyskupligri tign skinandi med kryptum ok iarteignum. Þvi þogdum vær yfir liksongs pionostugerd virduligs herra Nicholai, at af godfysisanda ok miklum klerkafiolda ma þat lesandi madr undirstanda, hversu einkanlig þessi pionostugerd mundi vera fyrir allar greinir fra upphafi til enda, þviat byskupar ok abotar, klerkar ok klaustramenn settu fram hæstu godfysi med sonnu astriki upp i lof ok dyrd guds i himinriki fyrir allan utferdartima volldugs herra Nicholai.

121. Astvin himnakonungsins heilagr Nicholaus Mirrensis erkibyskup hvildiz i godri elli brott af stundligu erfidi, þa er lidit var fra higatburd vars herra Jesu Kristi sex hundrat ok attatigir ara ok atta vetr, a fyrsta ari Justiniani keisara ok a timum gofugligns mannz Macharij patriarche. Hann sofnadi sælliga til himinrikis eptir skipan drottins i þrettandu indictione octavo idus Decembris, a setta dag viku, settr hia sinum fedrum fullr med godum verkum gudi þægiligum. A hvern idusdag eilifliga sidan hatidliga dyrkaz hans sigrsamlig heimferd til himinrikis hallar eigi at eins innan Mirree borgarveggia helldr um alla kristnina, hvat er gioriz einkar vidrkvæmiliga, þviat hans heilagleiks mork eptir andlat sem fyrir eru sva mikil i yfirvættis giofum almattigs guds, at hliodar i allar [ættir um heimskringluna¹. Heyrinkunnigt er ordit a hvert nes ok utskaga, sva vitt sem verolldin er, hversu drottinn domari lifandi ok daudra sæmir nu þegar erkibyskupsins likama signadan, framar en fyrr se lesit af frumtignum heilagra, med þeim hætti gudligns stormerkis, at ut af hans steinpro fenna tveir heilsu- brunnar, sem vær sialfir sam varum augum, segir meistari Johannes. Rennr af sinum þroarenda hvarr, skært vidsmior af hofdahlutinum, en lystiligt ok smatt vatn af fotahlutinum, oafatliga, nema med þeim ymisleik at enn se meira guds lof ok margfalldari sæmd Nicholai erkibyskups, sem lesit er, at einn tima, sem Mirrensis erkibyskup nockurr var rangliga utflæmdr af sinu sæti fyrir borgarmanna hatr, ofund ok ranglæti, byrgdiz² framrasir af steinpro virduligs herra Nicholai, þar til er borgarmenn makliga idroduz, leidandi byskup sinn aptr i borgina med fridi ok fagnadi. Hver er su sott, eynd eda vesolld, er eigi grædiz fyrir þessa heilags mannz liquores,

¹ [halfur heimsins 1 Cd. ² saal. 3 Cdd; byrgduz 2 Cdd.

likamlig ytri sar fyrir vidsmior, en sullir ok hverskyns innanmein fyrir vatn, sva at andadr Nicholaus veitti tvennan læknisdóm ollum þurfundum sík truliga heimsækjondum; at alldri megi endir verda þeira velgerninga, sem hann vandiz ollum veita innan sinna lifdaga. Nu er hann undir lok lidinn, en hvat gera siukir ok sarir, dumbir ok daufir, diofulodir eda kararmenn, krankir eda kreptir, blindir eda brotfallnir¹, veykir, veslir eda vanmattugir, hrumir eda halltir, utan kriupandi skrida fram at þessum andlausa likama, bergiandi eda smurning takandi af þeim haleitazta sveita, er signud steinþro virduligs herra Nicholai gefr ut af sinni fehirdzlu i krapti otoluligra iarteigna. Hvar ek syndugr madr ok ómakligr, segir meistari Johannes, ma vitni um bera, þviat þria tima, sem ek kom at bidia fyrir syndum minum vid grof herra Nicholai, bergda ek þvi blezada vatni, er fleiri velgerninga veitir þurfundum, en nockur megi telia. Sva stendr þessi andadr erkibyskup i heilsugiofum tæggia handa sem adr lifandi i likamanum, eigi at eins þar sér hann hvilir fyrir sina limu, helldr um alla heimsbygdina, hvar se hans signat nafn er kallat med rettri tru; hann frialsar naudstæði i skipbrotum ok i midium siofargangi ok leidir til blidrar hafnar kallandi, leysandi serhveria i brott af haska bædi a sio ok a landi; hann grædir allzkyns sottir, gofgandi allri verolld sem guds postgodr bæna ok miukr i aheitum, sem verolldin vattar; þviat þessars herra vin eru kirkiur smidadar, vigdar ok at verdugu helga ok tidir sungnar med hatidligri gledi a degi hans heimferdar. Iðminning er hans ger med bænum ok godum verkum, þviat hans nafn er sætt ok hugþekt ollum kristninnar sonum; adrir lata fyrastar sakir likneskiur grafa eda penta undir hans nafni, at þv iduligri se hans minning i sannri godfysi. Senniliga fylliz þat þessum guds vin, er salmaskalldit syngur til lofs varum herra sva segiandi: Mirabilis deus in sanctis suis, þat norrænaz sva: dasamligr er gud i sinum helgum monnum. Ufasamliga er gud dasamligr i sinum vinum, þviat hann veitir i sinum almætti upp i þeira dyrd þat, er enn segir salmaskalldit medr þeima hætti: In omnem terram exivit sonus eorum, þat segir sva: hliomr þeira geck ut a hveria iord. Senniliga fyllir drottinn spamannzins rodd i sælum fedr varum Nicholao erkibyskupi Mirreorum, þviat hans hliomr er yfir hveria iord dreifdr² ok utrunninn, hliomr heilagleiks ok sælu eilifrar, hliomr himnarikis skiært birtandi med harri raust haleitra stormerkia, at Nicholaus lifir i gudi sæmd allra kennimanna. Nu

¹ saal. 4 Cdd; brotfelldir 1 Cd. ² dreifr 1 Cd.

þa, brædr minir kærustu, glediumz vær allir samt i gudi varum, er sva mikinn ok frægan hefir gert sælan Nicholaum, sva heilagan ok haleitan med allzkyns kryptum ok iarteignum, at hans hliomr er floginn ok fluttr ok fagrliga borinn yfir hvert iardarskaut i heiminum. Þvi dyrkum vær allir med andligri gledi þessa guds vinar hatid arliga, sem hun kemr at hendi, at hann minniz varra naudsynia fyrir þeim sama drotni, er hann skipadi yfir alla sina goda hluti, bidiandi at vær samlagimz eptir heiminn sigradan eilifu hatidarhalldi syngiandi med helgum monnum i himinriki. Ein-
 10 kannlig vinatta er oss gerandi med þvilikum guds kappi med optligri minning i varum bænum ok olmusugiordum, at hann fremi sitt nafn a varum ovinum, styrkliga sigrandi ok at velli leggiandi þa fiandr ok uvini, sem um sitia oss at svikia med ymis-
 15 ligum hætti flærdsamligra bleckinga, leidandi oss med sinu arnadar-
 ordi til eilifra fagnada brott af ollu yfirbodi varra motstodumanna. En medr þvi at satt er þat, er vær skrifudum i fyrsta prologo þessarrar sögu, at engi tunga yfir iardriki fær þat fylliliga utskyr-
 t, hversu mikils valldz ok verdleiks, lofs ok lysandi birti sæll Nicho-
 laus er fyrir almatkum gudi, munum vær aptr venda til frasagnar
 20 iarteigna þeira, er himneskr fadir vann fyrir hans verdleika, sidan hann fyrirlet verolldina. Þviat helldr synumz vær i þessum fram-
 burdi nockut vinna fyrir þa grein, at heidr ok æra virduligs Nicholai reisiz sva hatt i loptid upp fyrir hugskotzaugunum, at
 tungunnar hræring kemr hvar fiarri nidr; hun kann eigi meira at
 25 tal i sæmd ok virding hans verdleika, en gud almattigr veitir
 honum, hvat er hann vill bidia, sem vel mun birtaz i þeim hlutum,
 er fylgiandi fara til styrkingar varra framsettra greina ok skynsemda.

122. Vidrkvæmiligt er, segir meistari Johannes, at til dyrdar
 virduligum fedr sælum Nicholao skrifim vær þa hluti med skommu
 30 mali, er drottinn vann a varum tímum fyrir hans haleita verdleika,
 a þann hatt sem her ma heyra. Þa er iarteigna hliomr guds
 vinar Nicholai mundi, sem fyrr var greint, langt ok vida, hveltt
 ok hardla sætt hvervetna ut renna, sottu til Mirream otoluligir
 flokkar af fiarlægum heimsins halfum, rikir ok fatekir, gofgir ok
 35 kynstorir, otignir ok ættsmair, allir þess erendis at profa eiginligri
 raun sagða hluti, þiggiandi heilsubot af sialfum gudi fyrir helgan
 dom ok drengiliga medalgongu sæls Nicholai. I milli hverra er
 var einn burgeis omatans rikr ok kynferdugr, er arliga sotti mikinn
 sio til fundar vid sælan Nicholaum, þviat hans eiginligr rikdomr
 40 var langt i sudrhalfuna stora sigling i brott af Mirrea. Hann var

kvæntir madr ok atti einn son vid husfru sinni, er hann unni stórliga mikit, hann var veralldar ríkr með hverskyns auðæfum, gull ok gimsteinum, silfri ok klædum dyrum. Fyrir þá sok offráð hann hvern tíma vel ok sæmiliga til alltaris ok grafar guds vinnu Nicholái meðr miukum bænum ok godfusu hugskoti. Nu berr svá til einn tíma, sem hinn ríki madr er kominn til Mirream á hátíðar degi guds iatara, at eftir dyrkan grafarinnar heitr hann gudi ok sælum Nicholao at lata gera fritt ok furduliga mikit upphaldzke [til upphelldis ok pryðis hans kirkiu, at þat hafiz i guds þionustu. Ok eftir svá gert undir guds vitni ok virduligs Nicholai snyr hann heimleidis ferdinni. En síðan hann er heim kominn á sinn eigin ligan garð, kallar hann til sín einn gullsmíð birtandi sitt heit fyrir honum, segiandi at fyrir fulla amban skal hann smíða svá þungt ker af skæru gulli til kirkiu sæls Nicholai. At fengnu samþykki smíðarins, veigr ríki madr honum i hendr svá mikit gull leggiandi þar með gimsteina ágæta, er kerit skal með pryða. Eftir svá gert tók smíðrinn við gullinu ok berr til smíðiu². Er af þess smíð miok skamt at tala, þvíat allr meistaraðóm enn ágætazti e þeim smíð innan handar, svá at hann furduliga undrar sialfan sik hvi hann mátti sér svá olikr vera allan hagleik frammi at hafa grafa ok gimsteinum setia, líka ok samkvámur sundrteknar undarlíga vel formera, svá at þessi gersími var hinn mesti hnossagrip fyrir allar greinir.

123. 3 Nu sem kerit er algert, kenur gullsmíðr á fund rík mannz, sýnandi honum sagða gersími ok af hondum reidandi svá mikinn þunga smíðissins, sem þeim báðum vel samþykkir. Því tók hann maklaga amban fyrir sitt erfíði með vinattu ríka mannz ok morgum sæmdarordum, at hann se frabærr odrum smíðum. Tek nu ríki madr kerit i sitt valld ok hefir skamma stund geymt, að en uleyfðr agirndarbroðr smygr⁴ hans hiarta svá hart ok hormuliga at þenna godgrip, sem Nicholaus atti, dregr hann undir sína drotna blecktr ok brogduliga svíkin fyrir fegrd kersins ok ofmikla fíarín agirni, svá at hann er einradinn i þeim hlut, at þetta ker skal Nicholaus hafa með engu moti, ok skal honum gera ker annað með íofnum kosti, en þetta, sem áðr var forkunnar vel smíðað, kallar ríki madr sitt bordker. dreckandi af því, þá er hann hell mest hof inni. Svá lagði hann mikla virkt ok metord á þetta ker, at engi þionostumadr skyldi því upp skenkia, utan son hann

¹ [*saal.* 1 *Cd*; þangat til 3 *Cdd.* ² smíðdar 1 *Cd.* ³ Gullsmíð berr fram ker Nichol. byskups *Overskr.* *Cd.* *Holm.* ⁴ stingr 1 *Cd.*

ok husfru skyldi þat hafa [med hondum¹, en engir fleiri. Ok sem þat er sva kærliga fadmat, er greindr gullsmidr kalladr i annan tíma a gard ríka mannz þess erendis at taka ut gull ok gimsteina sva mikit sem fyrr, smidandi þar af annat ker sælum Nicholao. Hvát er hann iatar sik giarna giora munu, ok þo at þarflausu, þviat su gipt hefir nu fyrirlatid hann, er þann tíma var med bonum, sem hann smidadi guds iatara sælum Nicholao.

124. ² Hvát þarf her langt um at gera, greindr smidr berr þetta gull til stedia uidr steypandi ok alla vega med sinni kunnattu eptirleitandi at gera sva fritt ker ok vel formerat sem i fyrstunni. En þat verdr þvi sidr, sem hann freistar framar til, þviat þetta staup er med guds vilia ok hins heilaga Nicholai sva stint ok ovikianligt, at engiskyns list verdr sva vidr komit at dugi, er sa hinn bezti at gefaz upp ok leggja af þarfleysu erfidi, medr þvi at ecki gott tekr i adra hond. Sva giorir smidrinn, less saman gullit ok færir ríka manni, segiandi allt sem [gerdz hefir i þessu efni³. Tekr nu burgeis vid fenu ok vardveitir, eigi enn vendandi til yfirbotar sinnar agirni fyrir þvilíkar iarteignir, helldr halldandi sem adr sagdan grip sæls Nicholai med þeim hugrenningum, at þetta gull, sem eigi vard smidat, ætlar hann at offra yfir alltari guds vinar, þvilíkt sem þat skuli vera skadi kirkiunnar i Mirrea, er kerit vard eigi gert i sidarra tíma.

125. ⁴ Nu lida dagar þar til, er nalgaz hatid sæls Nicholai. Lætr nu ríki madr skip bua med fridazta kosti hládit ollum þeim gognum, er honum voru naudsynlig i þessa ferd. Husfru sina ok einga son þeira lætr hann med ser fara, hefir hann ok med ser kerit goda i sva einkanligri virkt, sem fyrr matti heyra. Nu sem hann er buinn med agætu foruneyti, sem veralldar mektin hefir i gnogum rikdomi, lætr hann i haf ok fær blidan sunnanvind med fogru byrleidi, sva at skiott stíkar hafit. Ok er sior var nærri hálfsottr⁵ til Mirream, er byrr hardla skemtiligr einn dag; þíckir ríka manni þa vel at fara ok farsælliga gefa, ok giorir sik gladan ok katan i skipinu talandi sva til sonar sins: «Son minn, segir hann, nu er godr byrr ok gott i flocki; taktu ker ockart hit goda ok ber mer med vini.» Ungi madr hyggz at gera, sem honum er bodit. En þann tíma sem hann hefir kerit upp tekit af sinni

¹ [i hondum med orlofi 1 Cd. ² Onytiz gull ríka mannz Overskr.

Cd. Holm. ³ [greiniligaz, svo ath eingis er hann um kunnandi 1 Cd.

⁴ Sonr burgeiss fellr utan bordz i mid(1) Overskr. Cd. Holm. ⁵ halfnadr 1 Cd

hreinuoztu hirdzlu, þar sem hvergi matti duft a falla, syniz honu þó sem renna þurfi innan, adr hann skenki, ok berr undarlíga flíot af saxinu til siofarins með þeiri ætlan at hreinsa kerit¹. E þegar i stad sem kerit nalægiz sioinn, er því líkæzt sem ein þar risi i opit kerit sva hart, at þegar verdr unga manni laust með sva miklum felmt, at þar steyptiz hann sialfr utbyrdiss eptir. En nu skipit fullskrida ok snarar hart, sva at engi er van i, at unga manni verði borgit. Skilr sva skíotlíga með þeim fedginum, sem sutfenginn harmr ok kveinkan berr vitni um, at allan eptirstanda anda veg til Mirream gíorir ríki madr með sutlíga angri híartalíq trega, þvíat gagnstadlígir hlutir maklíga tilkomnir þina þat agíarn hugskot til sættar víð gud ok sælan Nicholaum erkibyskup fyr greind afbrot.

126. ²Nu sem ríki madr kemr til Mirream, gengr hann i i heilaga Syon framfallinn fyrst til grafar vírdulígs Nicholai, síðan upplukandi sinn thesaur offrar hann yfir alltari guds vinnu þat sama gull ok gímsteina, sem fyrr greindum vær. Ok ~~e~~ seinna en hann víkr i brott fra alltarinu, er gullit osynilíga ~~u~~ tekit ok fléygt langt i brott a kirkiugolfit sva sem i hermd mikilli reidi. En er opt nefndr burgeiss ser þvílíkt þottabragd ~~voll~~ ugs herra Nicholai, ídraz hann geysi miok sinnar agírní, íatam opinberlíga með tarum fyrir ollum nærverandis ³ monnum, hvers hann hefir blektr vordit i sogdu efni ok heitrofi i moti gudi ok hans bezta vin Nicholao erkibyskupi. Kunnígt gíorir hann he með, hversu hann tyndi fyrir syndagíalld eínga syni sinum i mídiu hafi, hvat er allt saman godfusir menn harma miok, þvíat þe skílíla sælan Nicholaum stygdan i þessu mali. Sem her er komi semr ríki madr heit annat til almattígs guds ok vírdulígs Nicholaum erkibyskups, at hann skal gefa mikinn part allra sinna auðvafa til heilagrar Sion með þeiri bænn, at sæll Nicholaus arz þess víð almatkan gud, at son hans komi aptr með eínhveríur hvotti. Sem hann hefir fest heitit, gengr eínn ungr madr inn kirkiuna berandi hardla frítt gullker ser i hendi, hverr er skíotlíq kunniz af fedr ok forneyti, at þar er kominn ungi madr, er ut byrdis steyptiz i mídiu hafi. Víð þessa syn verða menn bæ gladíir ok ottaslegnir spyriandi innvírdulíga, hversu gud hefi hann líf vándveítt i siofar haska, eða með hveríum hætti nu vær hann þarkvama. Hann svarar þeim roskínmannlíga sva segíand

¹ Innan 1 Cd.

² Her kemr ungi madr aptr *Overskr. Cd. Hob*

³ nærverandum 1 Cd.

«Undriz þer matuliga miok mina ferd, þviat hun er eigi ordin
 eptir mannligum hætti, heldr sva stormerkiliga, sem [er i guds
 vitordi¹. En þat kann ek at segia her af, at þegar sem ek steyptiz
 i kaf ut af bordinu, var tekit i mot mer sva godmannliga i sio-
 num nidri, at engis kyns atfall matti granda minu lifi; þviat þar
 var fyrir einn gamall madr ok gofugligr skylandi mer fra siofar-
 ganginum ok allan tima fylgd veitandi, þar til er hann leiddi mik
 a græna iord her nærri stadnum, hverfandi þa skiotliga brott af
 minum augum. Geck ek sidan þessa skommu leid til kirkiunnar
 10 halldandi, sem þer siait, þetta ker minni hendi, er allan tima bar
 ek, sidan ek fell i forad bylgjunnar.»

127. At heyrdum sva miklum ok stormerkisfullum tid-
 endum lofa allir nærverandis menn ok aheyrandi sannan gud ok
 sælan hans elskuga virduligan herra Nicholaum, hverium riki madr
 15 offrar nu þat sama ker med fagnadi, sem fyrr sigradi hann med
 agni. Hellt hann sidan vel ok fagrliga oll sin heit, verðskyld-
 andi at nyiu sæla vinattu guds elskara Nicholai, hveria hann hafdi
 hrætt² i moti ser med optnefndu heitrofi. Er her endir sagdrar
 iarteignar medr þeiri grein, at vær, er þvilika hluti heyrum lesna
 20 gudi til tignar ok hans iatara, skulum eigi þegia i moti sem
 daufr menn eda skynlausir, heldr eru hiortun uppreisandi ok
 tungunnar framburdr til greidandi at lofa, dyrka ok vegsama allz-
 valldanda gud, er sva fremr sik dasamligan i sinum helgum monn-
 um blezadr einvalldzkonungr per omnia secula seculorum. Amen.

128. Kaupmadr einn var i Licia nalægr Mirree siglandi i
 milli landa, furduliga rikr um tima med hverskyns audæfum, er
 plagast i þeim halfum, klokr madr ok kænnt i þess hattar afla, sem
 verolldin vill hafa. En medr þvi at heimr sia er miok brogdottr
 ok valltr, leidandi nockura [til fullsælu fra skemd ok oreign, en
 30 fluttandi suma fiarhlutum skrydandi fataektar brigzli³, geymir
 nefndr kaupmadr, sem stundir lida fram, uvitrlega sinu gozi, halld-
 andi sik dagliga miok metnadarsamliga medr dryck ok krasum,
 gerandi veizlur stinnar veralldarhofdingium med fegiofum sæmi-
 ligum glutranliga, veitandi vin ok vist leikorum ok fontum sik
 35 lofondum sva oforsialiga, at eigi litaz hann fyrri um, en uti er
 enn sidazti penningr, ok hann er volltinn af sæti virdingarinnar
 nidr i brigdzli ok kinnroda fyrirlitningar, þviat engi vill honum
 luta, sidan penningrinn ma eigi ambana. Nu sva rikr sem hann

1 [gud veit 1 Cd. 2 adr hert 1 Cd. 3 [fra fullsælu til fataektar-
 bælis, en suma fra oreign til mektugra metorda 1 Cd.

hafði aðr verið, er honum því öllu þungbærri ugipta sín, ef þessum hann var barnfæddr skal hann opinberliga stafkarl verða. Þá hugleiðir hann sínar radagiördir þröfandi, ef nokkurr kristinn ma vill selja honum fé at lani, en hann finnr þann engan, at sitt gæði vilja lánna eða út láta nema fyrir fulla borgan. En er þessi vandragsamliga fokin, sækir hann heim gýðing nokkurn stórliga ríka at gulli ok silfri, sem þess hattar kyni er veniuligt, biðandi, hann selji honum svo mikit gull at lani. Gýðingrinn svarar hamali: «Hvar er borgan sú er þú býðr mér, segir hann, at ek megi hafa mitt goðs en bleckiaz eigi.» Hinn kristni maðr svarar: «Eigi hefir ek, segir hann, goð til í þant at setja við þik, ok ei veit ek þess manns van her í staðnum, at mér vilji svo mikinn fagnat gera at borga penningana.» Gýðingrinn svarar: «Þá þic mér engi van, at ek kasta goði mínu í hendr þer, ef þú hefir ecki annat mér at biðja en eina saman lokleysu, þvíat optlík eru þér kristnir menn með engu móti skilríkari en onnur þi eða fastordari; því anza ek lítt, þótt þú iatir at lúka, ef er borgar fyrir þik.» Kristni maðr svarar þá: «Viltu líta mér þess penninga, ef ek set í þant vírduligt alltari heilagrar Syon, ok giori blézadan Nicholaum trúlofanarmann fyrir mik, at í nefndan skal ek þér lúka hvern hálfa penning ok heilan, sem nú lán þú mér í mína nauðsyn.» Gýðingrinn svarar: «Nicholaum, þá er þú nefndir, trúi ek senniliga vera goðan mann fyrir hæsta guði þvíat margir vatta hans kraptaverk ok iarteignir fagrliga skír ok með því at ek trúi hann fyrir sagðar greinir bæði mikinn ok mattugan, vil ek senniliga lánna þér penninga mína undir hans nafni ok trúlofan, þvíat ek veit fyrir víst, at flærd ok þrett ofga eigi mér til farskæða, ef þessi maðr Nicholaus vill mínum blú framhallda. Nú ef þér er samt í hug, þá fórum til kirkju þeirrar er þú nefndir, svo at þetta gioriz endiliga!»

129. Eftir svo talat fara þeir báðir saman til heilagrar Syon ok innangandi fellr kristni maðr á kne fyrir alltari vírduligs her Nicholai halldandi alltarishornit svo segiandi: «Þetta hit heilagi alltari set ek hia þér, eðreski maðr, í vordzlu, ok her með giori ok selan Nicholaum trúlofanarmann fyrir mik, í hvers augliti ek iat heitandi staðfastliga at lúka þér aftur hvern þann eyri í nefndu eíndaga, sem þú lánar í mína þrönging með sonnum goðvilis Þessi goð öll saman líkar eðreska manni hit herta. Fara þeir herbergis eftir greindan skilmála greiðir þá eðreski maðr gull

af hendi sva mikít, sem adr hafdi hann íatad, ok sva gladdiga, sem hann hefði fengit fríduztu borgan allra sinna penninga. Tekr hinn kristni madr nú fyrra hatt, fær í kaupferdum til ymissa stada, veriandi þessu gozi sem bezt kunni hann til avaxtar, hvat er
 5 innan lítils tíma guðlig blezan ok arnadarord sæls fodur Nicholai margfallðar sva miok til aukningar, at sagðr kaupmadr gioriz fullríkr í annan tíma. Kemr hann sva til Mirream at lyktingardegi fjarins, er þá nálægr ok gnogr ríksdomr at luka bæði skíott ok vel hvern þann penning, sem honum var lanadr. Því kemr ebreus í
 10 logligan tíma heimtandi sitt goz. Kaupmadr svarar þessi skulld hardla vel í fyrstu, bíðiandi ebreska mann lítillatliga, at hann bíði um nokkura daga, þvíat í þenna punct lezt hann eigi lídugr at luka. En gyðingrinn vill þat gíarna. Lídr nú bíðstund, ok heimtir hann feít í annan tíma. Kaupmadr bíðr enn fresta, ok sva ferr
 15 þrím sinnum í millum þeira, at ebreus vill hafa, en kaupmadr færir íafnan fram tímann, sva at seinkaz utlyktin.

130. Her kemr sem ebreski madr heimtir sitt goz hit fiorda sinn, at díofullinn svíkr með sinni flærdaror ok agírndargalli kaupmannzins híarta sva hart ok umannliga, at hann ottaz eigi
 20 fyrir síalfum guði at vera ómínnígr þeira allra hluta, sem inn voru leíðdir í þenna skílmala. Eigi auzar hann sínum guði, baksetíandi blezadan Nicholaum ok hans signat alltari, líugandi upp í loptíð fyrir guð drottíns auglíti, at hvern penning hafi hann honum vel lukt a nefndum degi. En er hinn ebreski madr heyrir upp spretta
 25 sva mikil ósannyndi, verðr hann akaflíga ottaslegínn sva segíandi: «Fyrir hveria sok þorir þu til fíar at vínna sva líotan hlut, þar er þu veítzt í híarta þínu, at ek leða þer fe mítt í þína naúdsyn, ok ek heimti óptlíga, en feck engan tíma. Nú gíor sva míkínn fagnad, at ek þurfa eigi at kæra eptir fe mínu í hendr þer, þvíat kunnígt
 30 er þer, unðir hvers nafni ek leða fataekt þíní penninga mína.» Kaupmadrínn leíðrettíz með engu móti fyrir þvílík.ord ok amínníngar, helldr stendr hann harðr í móti sannýndum ok segir hvern penning luktan, vattandi ebreska mann heimta týsvar með agírni hína somu skulld.

35 131. Ópt ok morgu sinni fara þvílíkar greínir mílli þeira, adr ebreski madr berr upp þetta mal kærandi fyrir valldzmounum ok domorum stadaríns, líoslíga bírtandi allan hatt framfarínn í þessu efni, hversu hann lanadí ok unðir hvers trunadí, sva ok hversu óptlíga hann heimti ok síðan místi. Kaupmadrínn berr
 40 hit sama fram segíandi sík með rettri vag þetta goz í nefndan dag

lukt hafa vel ok skilríkliga. Nu sem vidrganga heyriz, at hann tok i fyrstu af gydinginum fe at lani, þott vitnalaust segi hann luk vera, fellr orskurdr a þetta mal, at kaupmadr skal luka skulldina ella sveria eid at alltari sæls Nicholai, at ebreski madr hafi sit goz brott tekit fylliliga af hans hendi, sva mikit sem hann atti. Nu sem sia orskurdr er opinberadr, svarar ebreski madr sva til: «Þau min ord vil ek gud ok goda menn heyra lata, at a hver hatt sem lygd eda meinsæri, slægd eda brogdottr falsaradomr fæ um sidir rangturnat þessu mali, trui ek efalanst, at sa Nicholau er hlutlauss þvilikra gerda, sem mer trulofadi mina penninga, þvis hann veit ek vera godan mann, rettvisan ok sannordan, ok vi van þicki mer, at honum er i moti skapi, ef uskil eru gior a þv gozi, sem eigi nadiz odrúvis en undir hans nafni ok trunadi. E hvat sem þar er um at tala, þa virði ek litils þenna fiarskada, kaupmadr þessi sverr opinberan fortakseid yfir sama alltari, se hann i fyrstu vedsetti, at hann hafi lukt mer þessa skulld, sem segir hann, ok þott hann vinni þenna eid, veit ek rett iafnvæ sem adr, hverium ek lanadi¹ mina penninga, hverr fyrir vist eð verdr svikinn fyrir rangan svardaga.» Ek undra miok, seg meistari Johannes, gofugliga tru gydings þessa, er enn var endrgetinn fyrir vatn ok helgan anda til kristiligrar truar, truir þo oifasamliga, at gud drottinn i himinríki ok hans virktar Nicholas mega eigi sviknir verda eda nockurskyns blektir fyrir prett eda undirhyggju. Sa verdr endir þessa fundar, at dagr e akvedinn, nær þessi eidr skal fram koma i heilagri Syon yfir alltari virduligs Nicholai. Snua hvarirtveggju heim til sinna herbergi at sva gervo.

132. Nu i bidstundartima greindra særa vikr kaupmadr eig sinu mali til hægri handar at fordaz framsettan vada, helldr gior hann nyfundin rad i mot gudi sinum ok hans signada iatara, smiandi diupar flærdir ser til andar skada en naunginum til meingerd eigi geymandi, hversu [ritningarinnar atkvædi pinir² flærdsam sem guds madr Nicholas sagdi, þann tima sem hann lifdi her likama, ok enn fylliz i þessum stad sem hinum fyrra: Convertet dolor eius in caput eius et cet. Þyding þessarra orða er þvilik se fyrr i bokinni matti undirstanda.

133. Þessi aumr madr smidar einn digran staf med storum knappi holandi innan med sva miklum klokskap, at þar i ma geymaz allt þat gull, er hann atti gydinginum at giallda. Her ve

¹ saal. 1 Cd; trulofadi 2 Cdd. ² [ritningarnar segia at kvolin pinir 1 C

hann inn i sva mikit gull, ok lykr aptr sidan miok vandliga stafinn, sva at hvergi ser nyvirki¹ a, ok a þeim degi, sem nefndr var af domaranum, fiolmenna nu hvarirtveggju, kaupmadr med kristnum monnum, en gydingrinn med sinum brædrum. Hefir kristni madr þenna staf i hendi sva sem [med naudsyniar yfirbragdi fyrir alpydu.²

134. Sem kaupmadr medr sinum kumpanum er utgenginn af sinu herbergi, kemr hann fram snemma dags til klaustrs guds vinar Nicholai, er stendr a veginum, fram at fara til heilagrar Sion. Kemr þar ebreski madr af annarri halfu sva sem i foru-
 10 neyti, hvers undirhyggiuleysi kaupmadrinn hefir at spotti sva segiandi med flærðsomu hugskoti: «Þo at ockr greini a um nockura penninga, segir hann, muntu ecki sva þrongbriostadr, at þu vilir eigi bera handhofn mina fram til kirkiunnar, er mer verdr miok þung sakir sins vaxtar.» Ebreski madr segir sik þat mega vel
 15 giora, engan grun hafandi sva bolvadra flærða. Hugsar kaupmadr nu, at undir eidinn se sva buit oruggliga, at hann megir [fram ganga i nefndan tima 3, þickiz hann nu rettliga sveria mega, at ebreski madr tok af hans hendi sva mikla penninga, sem honum var at luka. En medr því at engi ofdirfdarfullr klokskapr, slægd
 20 eða diuphugut speki ma ofgæz i mot gudi, birtaz sagðar flærðir fyrir verdleika dyrdligs guds vinar Nicholai med þeim hætti, sem sidar ma heyra.

135. Framkomandi til heilagrar Syon ganga þeir badir samt inn i mustarit. Leggr kaupmadr þa sina hond yfir alltarit
 25 sveriandi diarfliga vidr guds nafn ok sæls Nicholai erkibyskups, at sva mikla penninga, sem hann atti gydinginum luka, hafði hann skilríkliga reitt ok honum sialfum i hendr greitt. Sva gladr gengr hann i brott fra alltarinu, sem hann hafi unnit hinn bezta eid. En er ebreski madr ser ok heyrir þvílíka hluti fram fara, talar
 30 hann sva: «Vel ok gladliga skal ek bida þess tima, er Nicholao syniz hefndir fram at hafa fyrir þenna prett, þvíat honum er kunnigt, hvar sannyndin fara.» Snua nu hvarirtveggju heim til sinna husa, ok tekr kaupmadr aptr staf sinn ok berr feginsamliga. Ok sem hann er nærri kominn herbergi sinu ok einn samt ordinn a
 35 veginum, fellr a hans briost sva mikill þungi, at honum þickir bradr bani sinn nalægr, nema hann kasti ser nidr þar i stad a iordina ok sofni. Ok sva giorir hann i þessum hlut, sem drottinn skipar, at hann legz nidr ok skiotliga sofnar. En litlu sidar er

¹ nyverkan ² Cdd.

² [til studningar 1 Cd.

³ [vel fyrir því

40 framkvæmd fa ok 1 Cd.

þann sama veg fram ekit morgum yxnum fyrir storum vognum; en er fylgiandi menn sia þenna sofanda rett liggja þar á gotunni, sem yxnin skyldu ganga, renna þeir fyrir fram ok knýia á allar lundir þann er svaf, en fa með engu moti vakt hann. Ganga nu yxnin sinn veg ok vilja vist eigi stadar nema, hvat sem fyrir verdr; því hleypr einn vagninn upp á manninn sva akafliga, at i stad hefir hann bana. I þeiri hrid brotnar ok sa brogdotti stafr, sem kaupmadrinn hafdi mestar flærdir undir framdar, birtiz nu yfir hveriu hann bio; skilia nu nærverandis menn ok tilspýriandi oll þessi svik ut i gegnum. En er ebreski madr spýrr þessi tidendi, rennr hann með ollum skunda fram til mustaris guds astvinar gofugligs Nicholai með skirri roddu þackir gerandi, i milli annarra orða sva segiandi: «Mikla sæmd hefir þu odlaz i dag, sæll Nicholae ok at verdugu, þvíat bædi ertu, sem fyrr sagdi ek, rettviss ok sannordr. Nu hefir þat gerzt i dag, at þeir somu domarar ok meistaramenn borgarinnar, sem heyrdur minn ok kaupmannzirkaskilnad, hafa nu saman komit i þann stad siandi sinum augum þat mikla fals, er moti þer var fram haft, skipandi mer penninga mina eptir logum, hvar fyrir ek giori þer þackir, godr ma- Nicholae, þvíat styrkliga veikt þu vagninum, at ranglætishirdzla ok svikaforkrinn skyldi sundr brotna ok flærd upp flotna, en fa penninga mina. Senniliga ætludu vinnumenn ser ofdul vekia sofanda eða vognum vikia moti þinum vilja. En eitt stenu enu eptir, at eigi hafir þu giort þat er beidir mitt hiarta; vill þu veita fyrir bæn mina syndugs ok omakligs, at þessi prettmadr risi upp til lifs fra dauda, skylda ek gydinga tru með ok afneita, gofgandi Jesum hinn krossfesta alla mina lifsdaga dyrka þik sem guds iatara, her með skal ek draga til þessa sidar fyrra mina undirmenn ok alla þá sidan, sem min ord vilja nockur virða, ef þu villdir mer þetta veita.»

136. Litlu sidar en ebreski madr hefir sva talat, kemr kaupmadr af dauda risinn fram til kirkiunnar með lutu hofdi ok audsynu litillæti inngangandi, framfallandi með tarum ok idranarfullri andvarpan fyrir alltari virduligs fodur sæls Nicholai, iatandi sina sekt ok meinsæri i guds augliti, miskunn finnandi, sem allir adrir þagat með idran sækiandi; hvat er gydingrinn siandi undrar geysi miok i sinu hugskoti, vikiandi þegar i stad brott af fyrra atrunadi, heilaga skirn drottins vars Jesu Kristz með ollum sinum hionum ok herbergismonnum feginsamliga takandi, ladandi alla til rottra truar, er hann matti, eptir sinu fyrirheiti, halldandi sagða sidsema

med godum fridi allan þann tíma, er guð drottinn veitti honum her í heimi, at hann sitt fyrra líf endrbætti. Hvar fyrir þer se lof ok dyrd, ynniligr fadir Nicholae, er opit settir þitt eyra í mot bænarordum Judæi, fyrr en hann væri hreinsadr af gydinga villu, fyrir skirnar stórmerki vars lausnara Jesu Kristz. Þar fyrir afladir þu enn framlidinn himnakonunginum margan þionostumann, sæll Nicholae, er þu reistir einn af dauda bæði andar ok líkama fyrir þína lofliga verdleika, hverir oss verndi ok styrkliga hlíf moti flæð ok svikum varra uvina, at med þínu bænafulltingi audlimz
 10 vær at koma til þeira fagnada, er þu tokt í ombun þinna gofugligna verka, í hverium þu fagnar siandi drottin himinríkis allrar sköpunu skapara, lífandi med frábæru blómi hunangligna verdleika, þiggiandi hvat af hæsta einvaldi er þu villt bidia, veitandi veröldinni, sem vær trúum stadfastliga, otoluliga velgiörninga med arnadar-
 15 orði þinna bæna, hvar fyrir þitt nafn se blezat fyrir utan enda.

137. Hverr megi ordum skyra þa sæmd ok virðing, þionkan ok lotning, er Mirrea, þar med Licia ok enn helldr Asia eða oll austrhelfan, veitir því mæta mustari heilags fodur Nicholai, er alla vega skinn med forpris í þvílíku stortaknablómi, sem greint hefir
 20 verit ok enn mun tiaz í fylgianda máli, þvíat nu er fyllt ok framkomit, þat sem vær fyrr hetum í upphafi þessarr arbækr, at iarteignabord er uppreist ok samkunda fagrliga sett. Þetta it blezada bord stendr í heilagri Syon hláðit med fríðum rettum skemtiligs fagnadar, rettum lífs ok eptirdæmis hunangligna ilmandum ok meistar-
 25 līga píprandum yfir elld heilags anda í manndýrdum astar ok meinlætis; yfir þetta bord er uppskenktr fýsiligr dryckr dyggiliga milskadr med fremsta lystugleik tveimr liquoribus framras gefandi ut af steinþro vírduligs guðs vinar Nicholai. Breið er su samkunda, er sámir þetta bord, þvíat af ollum ættum koma lydir
 30 heim sækjandi greinda guðs holl bergjandi af þeim ríkdomi framsettum, sem hverir skília hentiligaz sínum naudsýnium. Til at geyma þetta blezada bord ok dýrazta dryck eru skipadir margir dyggir þionostumenn ýmisligrar stettar, prestar ok klerkar, munkar ok leikmenn, sumir til songs ok sámiligrar þionostugerdar, adrir
 35 til voku ok nattligrar vaktanar, þríðiu til vardhallz ok geymslu dagligrar, at allir hlutir ok sérhverir sva gofugligs stadar væri íafnan undir umhyggiu godmannligrar astsemdar. Því gafu goðir menn ok guðhræddir sína sonu í greinda guðs vinar þionostu, þóttiz
 40 at hverr storlīga vel fyrir sía sínu barni, sem hann let inn ganga í signadan skola Nicholai fullan med guðligu astríki, þvíat allir í

Þessi þionostu lifandi unnu hugastum þessum andada erkibyskup. Hvar fyrir sa madr er miok hatsamligr heilagri guds kristni, sei eigi hlifir sva dyrdarfullum stad, helldr rænir ok ruplar, sem les er af einum hundheidnum ranglætis konungi, hverr upp fylliz sv mikillar guds reidi, at hann stridir upp a Liciam marga drepand suma meidandi oknockura þrælkandi med ser flytiandi. I þes bolvadri herfor sturlar sa daudasonrinn sialfa Mirream med grimda fullu ofbelldi rænandi mustari sæls Nicholai, gripandi þionostu menn brott af hans fadmi, dragandi undir sitt otrutt valld se grimmr kvalari. Einkannliga vikr þessi ræda til eins þionostu mannz, er hann brott tekr af heilagri Syon Cedron at nafni. Þes madr er vel mentr, kurteiss ok hofdingium tilheyriligr, hiartaliq astrikr til sins lavardz¹ ok lausnara ok hans virduligs iatara. Hv fyrir varr herra veitir med arnadarordi sins vinar Nicholai, at Cedron finnr miskunn i konungs augliti frials af þvingan² ok þrældon þviat konungrinn finnr, hveria slekt ok hæversku hann fagar i sin medferdi. Þvi gioriz hann hinn fremzti konungsins skenkiari, sial hans ker berandi ok fyrir hans bordi dagliga standandi yfrit v halldinn bædi med klædum ok skotsilfri. En þott honum falli s giptusamliga sin utlægd, fær hann alldri gladan dag, þviat eigi n honum or hug ganga, hvat mikit ok ynniligt hann fyrirlet heit i Mirrea; þvi stendr hans asiana æ med hrygdar yfirbragdi hiart ligs trega, hvat er konunginum ok allri nærverandis hird gefr v skilia.

138. Nu sem arsins kringla leidir nalægan hatidisdag voll ugs herra Nicholai erkibyskups, angraz sveinninn sarligar en ad tima, þviat hann berr i sinu briosti, hversu Mirrea gledz ok fagn a þeim degi. Ok snemma dags sem hann stendr med ker fy konungs bordi, fær hann eigi temprat sik af hrygdar yfirbrag hvat er konungrinn hagleidir sva segiandi: «Hvat ogleðr þik, u madr, segir hann, med þvi at vær tiam þer dagliga vara bli veitandi þer hina sæmiligstu þionostu, þar med gnoga penninga vinattu allra manna.» Cedron svarar mali konungs: «Satt er i at segia, herra, at þer gerit vel til min upp a ydvarn hatt, en e er þat undranar vert, þoat mer þiki munr þionostunnar þeirar, s ek var i fyrstu til skipadr, ok þeirar, sem nu er ek i staddr, mi er sundrlikt at standa þionandi fyrir bordi virduligs Nicho Mirrensis erkibyskups eda vera ydarr skenkiari heidins konur milli heidinnar þiodar.» Konungrinn talar þa: «Hvat mun i

¹ lavardar 1 Cd. ² saol. 2 Cdd; þungan 1 Cd; þyngan 1 Cd.

vallda, at engi stod moti því, at ek tæki þik brott af Mirrea ok helldi sidan eptir minum vilia, utan annattveggia at kumpan þinn Nicholas ann þer miklu minna en þu ætlar, eda er hann eigi sva sterkr ok mattugr, sem þu hugsar, þvíat vær tokum þik
 5 brott af Mirrea med varum afla; en Nicholas mun hvarki hafa styrk til ne vilia þik aptr skipa. Eptir sva talat rettir konungrinn hond sina moti kerinu; en þa er þess eigi kostur, at Cedron skenki honum lengr, þvíat i þann sama punkt er hann undarliga brott tekinn af konungsins augum ok settr a sama augabragdi fyrir
 10 kirkiudyrum heilagrar Syon heima i Mirrea, rett i þann tíma sem kennimenn giora hatidliga processionem umhverfis kirkiuna. Ok er þeir vikia syngiandi fra [sudri til nordrættar¹ aptr fyrir kirkiudyrnar, sia þeir einkanligan hlut, þat er þionostumann ker halldanda hatt ok kurteisliga, sva sem fyrir hofdingia er vani til.
 15 Bera menn i stad kenzi a þenna mann, at þar er Cedron kominn þionostumadr Nicholai erkibyskups, er fyrir tíma var utflæmdr i fiarlægt ríki. Hvar fyrir dasamlig undran riss upp med lydnum eptir spyriandi, hversu hann væri þar kominn. En hann svarar þeim litillatliga vattandi ser eigi kunnigt vera, hvilikan almatt
 20 himneskr fadir hefir a honum framit fyrir arnadarord ok verdleika sins iatara. Segir hann þeim greiniliga, hvat þeir heidni konungr hofdu talat i hans holl rett a þann sama tíma, iatandi sik enga grein þess i milli hafa, er hann stod fyrir konungi ætlandi honum kerit bera, ok hann var staddr fyrir kirkiudyrum i Mirrea. Hvar
 25 fyrir þat birtiz, at i einu augabragdi hefir hann borinn verit med guds krapti sva stormerkiliga, at yfir kerit, er hann hellt a, hafdi hvergi² stoplaz. Hvat megum vær tala til þvílikra hluta utan samlagaz Mirree borgarmonnum i lofi guds almattigs, er vinnr dasamlig takn ok stormerki fyrir sinn kiera vin Nicholaum nærri
 30 ok fjarri. Þvi kriupa honum ok hans likneskiu gratandi kristnir menn um heimsbygdina, sem enn mun greint verda i næsta kapitulo med guds vilia.

139. Su þiod vestan af Affrika, er heitir Gens Vandalica, stridir nockurn tíma i austrveg a þa kristna þiod, er Greci kalla
 35 Kalabritidem. Þeirar þiodar getr Gregorius mikli opt i bokum Dialogorum iafnan i þeiri grein, at hon var grimmuz a kristni guds med ranum ok illzkuverkum. Þar setr hann ok optliga þa þiod, er Goti heita, grimman lyd ok illan vidreignar. Eru nefndar þiodir, Goti ok Vandali, nalægar med landastodu sin i milli til vestrs af

Gricklandi. Nu gera Vandali sva i þessum stad, sem Gregori berr þeim vitni, at þeir heria upp a erfd hins krossfesta með ellu ok iarni, rænandi kristna menn sinu gozi, leidandi þa suma und sverd ok oxi, en suma þrælkandi svivirdliga leikna með bondum eda bardaga. Nu berr sva til i einum stad, sem þeir gomlu guð ovinir upp hlaupa bolvandi¹ ok breunnandi, hvat er fyrir verdr t beggia handa vida um landit, eydandi með fiandligum grimdarlogi kemr einn son ranglætisins inn i nockurs kristins mannz herberg milli annarra sinna kumpana, rænandi ok ruplandi hvat er femæma finnaz, sem sidr er til þess hattar hermanna. Ok sem þeir hal svipt² i brott þat er þeir finna, dvelz þessi heidinginn, sem vægatum fyrr, lengzt i herberginu sem nockurs leitandi; hvar fyr hann fær litid eina mannzlikneskiu setta i leyniligum stad fagrlig skrifada yfir sletta tabulam eptir hætti Grickia. Hann þikiz vit fyrir einkannligt form³ likneskiunnar bædi hagleiks ok harskurðs ok klædabunadar, at þetta mun pentad vera eptir nockurum miki hattar manni. Þvi tekr hann þessa tabulam berandi með sér leynliga, gefandi kumpanum sinum enga vissu þessa fundar, þar til e hann finnr kristna menn i hoptum halldna, synandi þeim likneskiuna spyriandi innvirduliga, hvar eptir hon væri formerud, ed hvat hon hefir þyda. Hvat er kristnir menn siandi fella tar hiartaligum elskugrati vattandi með rettu sannindi, at þetta e likneskia virduligs herra Nicholai, hverr sik birtir i kroitum o iarteignum lifa odaudliga með sialfum guði. En er heidni mað heyrir þvilika utskyring skriptarinnar, geymir hann vanvirkliga þ somu pikturam fyrir utan vissu sinna lagsmanna, flytiandi heim með sér til Vandalam eptir fullgior illvirki ok herleiding kristinna manna.

140. Þessi maðr var storliga ríkr sva sem kaupmaðr, und þvi nafni er Greci kalla theloneario, þeir eru við kendir þa hus, er þeir faga sér til fiarafla, með þeirri uppras at thelon i girzk þydiz longus i latínu, þat er langr i norrænu, þviat nefndir kaupmenn reisa long herbergi með fridum kosti fyrir þeim markad, e ferikaztr er innan stadar, hvadan af þetta hus kallaz theloneum, e kaupmaðr kallaz thelonearius, sitiandi æ dagliga uti eda inni fyr þessu husi, halldandi til avaxtar með ymisligri kaupstefnu sin gozi. Fra þvilikri idiu eda kaupstefnu kalladi varr herra Jesu Krístr Matheum i sitt foruneyti, er sidan vard, sem kristni vei bædi gudspiallamadr ok postoli, hvat er skyrt vattar heilaga

¹ brælandi / *Cd.* ² skyft / *Cd.*

Gregorius fyrr nefndr, þá er hann skýrir evangelium Manifestavit se Jesus.

141. Greinda framferd hefir sagdr Vandalus eigandi mikit hus gnogliga giætt gulli ok silfri, dyrum steinum, klædum agiæt-
um ok allra handa þingum. Hann var kvæntur maðr ok atti son
med husfru sinni; fyrir þá grein var hann herra yfir hyski morgu
ok miklum rikdomi. Nu med því at hann elskadi theloneum meir
en nokkut annat, þvíat þar voru hirðir, sem fyrr segir, allir hans
gripir ok gersimar, berr hann likneskiu sæls Nicholai inn i þetta
10 herbergi. Ok sem hedan lidr skammr timi, kemr hann einn dag
til hussins, lykr upp ok gengr inn vikiandi þar til, sem hann hefir
sett likneskiu virðuligs Nicholai, sva segiandi: «Þat er undarligt,
Nicholae, segir hann, at þu stendr her inni sva sem undir geymslu
minni ok hefz ecki at; nu gack ut ok statt frammi i dag ok ver
15 geymslumaðr fyrir husi þessu, ok eigi sidr i nött, þvíat ek a i
brott skyldugt erendi, sva at ek fær eigi fyrr heim komit en i
morgun.» Eptir sva talat tekr hann likneskiuna berandi ut af
husinu setiandi upp yfir dyrnar¹ sva sem til vardveizlu, gangandi
brott sidan fra opnu herberginu, sva gladr fyrirlatandi sina fullsælu
20 undir fyrr sagdri geymslu, sem marga vardhalldzmenn ok trullynda
hefði hann skipat til vakrligrar umhyggiu.

142. Hvat eru þvílíkir hlutir nema undranar verdir, at heid-
inn maðr ok agiarn giorir sialfr rad til eptir natturligum hætti,
at hverr hans penningr se brott stolinn; hvat hefir þyda sva undar-
25 lig trua i heidnu briosti, utan guds forsia vill ok skipar i þion-
andum greinum, at nafn ok virðing hans vinar Nicholai kynniz i
Affrika heidnum þiodum. Senniliga styrkir þessi hlutr þat, er
segir hinn mikli Gregorius, at heidnir menn eru eigi trulausir,
[þott þeir se eigi fyrir vatn hreinsadir.²

30 143. Þessu næst er þat segianda, hversu Nicholaus vaktar
geymsluna, þvíat hann er skipaðr yfirskygnari mikils fjar at opnu
herbergi, en [eignarmaðr hvar fjarri³. Hvat ma rettara synaz en
agiætr fehirzlamadr leitar ser nyrra utvega, geymandi gozit, fra því
sem flestir adrir. Sa er alpydligr hatr at strengia aptr dyr ok
35 lata lasinn geyma, en Nicholaus gerir eigi sva, hann vikr fra
vardhalldinu um tima leyfandi ranglatum valld yfir hafa, at því
sterkligar ok stormerkiligar megir hann sidan alla hluti aptr vinna;
þviat sama dag sem þiofar ok ransmenn renna fyrir þat herbergi,
siandi olæst vera en hyggiandi engan vardhalldzmann giæta, gera

40 ¹ ofdyret 1 Cd. ² [tilf. 1 Cd. ³ [eigandi hvergi i nandir 1 Cd.

þeir rad sin i millum, at a næstu nött, sem myrkt er vordit, skul þeir þar koma ok stela, sem mest mega þeir orka. Sva gior þessir myrkranna synir saman komandi, sterkir menn ok stori lærdir i lymsku ok miok slægir i stuldum, sva mikilvirkir, at þeiri somu nött rydia þeir þat hus ok rupla sva giorsamliga, e ecki er femætt eptir. Stendr sva husit tomt um morgininn, e thelonearius kemr heim. En er hann ser allt autt ok þar svartaz er gullit hafdi legit, skerz¹ hann innan med hvossum skadabroddur sinnar missu, tonnum gnistandi ok hatt æpandi, sem titt er þei þiod, ef hon verdr fyrir harmi. Eptir langa veinan ok grat o morg onnur ill læti snyr hann fyrir likneskiu sæls Nicholai sianc grimmum augum ok ygri asionu moti henni, talandi sem skynsemdarfullz lifanda mannz sva segiandi: «Hvat gerdir þu Nicholae, er þu geymdir eigi fiar mins, sem ek baud þer. Ek sæ þik godan mann sva sem forstiora þessa hus; en nu fær ek e skilit, hvat þu lezt þer skylldra synaz en vernda þat fyrir þiof ok ransmonnum. Nu fyrir þa sok at ek setti mina fiarhluti u a þina dygd, heimti ek þa alla ut af þinni hendi; þvi kio tva kosti, giallt mer aptr penninga mina heila ok uskadda, stendr þu i stad undir þeiri hudstroku, sem mesta ma ek þer get. Nu sem hann ser likneskiuna ecki linaz vid þessi hotanar gripr hann mikinn þust berandi likneskiuna bædi hart ok þar til at hann er miok modr. Þa talar hann: «Nu hefir golldit þernockut fyrir vangeymslu þina, en þo er eptir me þviat i elldinn brennanda skal ek þer kasta, ef þu daufheyris at skipa mer aptr penninga mina. Nu mun ek bida til morgin at þu megir fordaz þat er ek ogna þer.»

144. Milldr ok blezadr iatari guds sæll Nicholaus sampin sinni likneskiu, sem hann sialfr þyldi greinda vanvirdu, takandi sik syniligt yfirbragd a þeim sama degi, gangandi at ovoru þa nærri, sem vandir þiofar skipta sinu ranfengi. Hann talar sva t þeira, sem her ma heyra: «Hvat giori þer, vandir menn ok veslugir, saman sitiandi sem hluti gerandi yfir þvi gozi, sem þer eigil engan hlut i, helldr stalu þer i nött fra þeim rika manni hverr eyri þann, sem her er saman kominn. Hvi voru þer sva heimskir ok vitstolnir, at þer ottuduz mik eigi, þar sem ek var skipadr geymslunadr allz fiarins, ok ek sa upp a, þa er þer stalut hvivetna, þa til marks, at ek kann greina nafn ok kyn serhverra hluta, gul ok silfr hafi þer sva mikit, dyra steina sva marga undir þvi nafni

klædi agæt sva morg med því kyni, sva adra hluti ok serhveria,
 sem ek merki med því nafni. Nu fyrir þa sok er þer giordut sva
 illa ok umannliga, at þer drogut undan minni vernd þat, er mer var a
 hendi folgit, var ek barinn saklauss fyrir ydra skylld bædi med
 þust ok þungum ordum. En nu vil ek segia ydr fyrir vist, at ef
 þer berit eigi aptr hvern penning heilan ok halfan i kaupmannzins
 theloneum, skal ek sva um ganga, at ydr se skamt til þess mesta
 ofagnadar, sem þer þurfit hafa, þvíat eigi seinna en i morgin skal
 ek kunnigt gera stadarins rettara, hversu þer hafit liotliga giort
 ok illmannliga, kastandi ydr alla samt i daligstan dauda, ef þer
 dirfiz min ord bakverpa ok eigi fullgiora.»

145. Sva segir hann i mikilli roksemd. En þiofar verda
 hræddari en fra megi segia, þvíat þeir ætla nockurn borgarmann
 sed hafa sina giord ok fyrir þa grein sva kunnliga fra segia.
 15 Þvi sucka þeir engum hlut af því gozi, berandi aptr næstu nott
 hvern penning i þann stad, sem adr hafdi verit. Sva kemr hus-
 herrann til um morgininn, siandi a badar hendr sina eign aptr
 skipada, fellandi tar fyrir fagnadi þvílikra iarteigna, gangandi litil-
 latliga med blidu andliti fyrir likneskiu sæls Nicholai kyssandi
 20 hana kærliga fadmandi, fogrum ordum sva talandi: «Heyrdu, heilagr
 fadir Nicholae, rettvis ok trulyndr, milldr ok miskunnsamr, þionn
 hæsta guds! há há herra minn, hversu mikill ok mattugr, hversu
 haleitr ok heilagr, nalægr ok heimoligr þu ert vordinn oðaudligum
 konungi almattigum gudi. hverium þu dyggiliga þionadir sem godr
 25 riddari, þa er þu lifdir a iardriki, af hverium þu tokt sva mikit
 valld, sem nu provaz, at þu matt gera þvílika hluti, sem nu eru
 syndir mer heidnum manni fyrir þina mildi. Þvi skal ek fra
 þessi stundu trua a Krist ok a þik.» Tok þessi madr sidan tru
 vars herra Jesu Kristz, takandi heilaga skirn med ollu sinu hyski,
 30 giorandi kirkiu til sæmdar sælum Nicholao, i hverri er hann
 þionadi med sinni husfru ok sonum, dyrkandi gud drottin ok hans
 elskara sælan Nicholaum. Fyrir þvílika atburdi þroadiz hogliga
 virduligt nafn Nicholai erkibyskups milli heidinna þioda sva framt,
 at þeir þionudu honum margir, sem eigi hofdu kristnina tekit,
 35 sakiandi heim hans signada likama med fremstu þionostu, er þeir
 kunnu gera.

146. Eigi ætla ek, segir meistari Johannes, at finnis sva
 fjarlægr stadr eyddr eða leyniligr i allri heimsins kringlu, sva vitt
 sem verolldin byggiz, at eigi hafi heyrt ok feginsamliga fregit lof
 ok iarteignagerd gofugligrs herra Nicholai. Eigi at eins bera hans

verdleik vitni oll herod ok breidar halfur Grecorum, er n standa hans lífi ok iarteignagiord sakir veralldligs ættboga he heiminum, helldr allt austriki med ymisligum ættum; heid þiodir lofa hann, dyrka ok vegsama vida um verolldina a greind iordum med ymisligum tungum, heidrandi hans grof ok heyra hans lof i kryptum ok iarteignum. Heyrt hefir Italia ok oll Rania hina somu frægd a nyium tima, syngiandi sælum Nicho arligt festum i sonnum fagnadi vel ok gladliga, sæmiligar kirki reisandi, eflandi ok helgandi honum til lofs ok dyrdar fyrir vide margra storlanda ok konungsrikia, sva framt at hans hunang nafn er flogit allt i nordanverda kristnina; þviat engi fagnar stadr guds i himinriki ma sik byrgia brott af hans lofi. En er vær sogdum, at Italia tæki virdingarlof Nicholai a nyium ti leidir af þeiri hofutgiptu, er hon odladiz at taka i sinar hal hans blezadan likama, hvar fyrir þat birtiz satt vera, er vær hof skrifat af skinandi frægd hans ynniligztu atferdar. Ok i tilbur þeirar prydi, er Italia odlaz i sva miklum fagnadi, skulum enn þann hlut birta, er Nicholaus vinnr i Mirrea, adr hann brott til vestrlanda, at þvi sidr se undranarvert, hver storm elskunnar heitleiki þorir frammi hafa.

147. Sva berr til einn tima, at herra keisarinn sendir e mikils hattar mann i pilagrimsfærd af sinni halfu fram til Mirre med fridu foruneyti at vegsama sælan Nicholaum bædi med tilsc ok sæmiligu offri. Nu sem hann kemr til Mirream, gengr hann inn litillatliga i heilaga Syon, kriupandi miukliga til legstadar s Nicholai bidiandi hiartaliga, at sa gud drottins vin veiti honum nokkut af sinum limum, at hann megí sia ok kyssa. Þess b hann fyrir þvi, at heilagr domrinn er sva sterkliga luktr i sin umbunadi, at engis mannz hond ma honum nærri koma. H fyrir þionostumenn grafarinnar hafa ser til samit sva digra þen sem þeim borum til heyra, er a þroarendunum hafa vordit n guds vilia, at þa ut leidiz fyrr sagdir liquores a skipudum ti fyrir framdratt þennanna. Sem herrann hefir bediz fyrir um stu ok miok er sidla vordit, heimtir hann til sin einn kirkiunnar þi segiandi honum sina astundan bidiandi hann profa, at sæll Nic laus veiti þessa bæn. Giora þeir sva rad sin i milli, at klerkr skal profa utrasarveginn til hofdahlutarins, þar sem oleum g ut af helgum dominum, þviat riki madr hefir traust a, at g iatari muni honum huggan veita. Ok sva ferr, þviat eigi sei en klerkrinn til profar, skytr ut at endanum einni tonn i boru

sem straumur bæri, með beinazta framhalldi sva vel ok vidrkvæmi-
 liga, at hon nemr stadar i þeim gulliga kistli, sem ríki madr hellt
 frammi fyrir. Er honum nu veitt at sia ok kyssa þann heilagan
 dom guds iatara, hvat er honum þickir ser nu eigi þorf vinna, helldr
 5 ætlar hann med klerksins felagskap at taka tonnina a brott flyti-
 audi leyniliga heim til sinna herada. Hvar fyrir hann lykr aptr
 kistilinn vandliga setiandi yfir eitt alltari þar i kirkiunni. Ok litlu
 síðar ser hann, at kistillinn sveitiz med vidsmiori sva gnogliga, at
 stod ollum megin. Hann rennr til med ollum skunda, sveipandi
 10 kistilinn einum duki sva sem hugsandi at stemma rasina vidsmiors-
 ins, þviat hann villdi lifsgjarna, at engi madr mætti viss verða
 hans gerdar. En fyrr sagdr dukr ma eigi leyna sva miklum heilag-
 leik sæls Nicholai, þviat vidsmiorit rennr þvi hardara. Tekr nu
 ríki madr at ottaz ok fyrirdiarfaz i sinu hugskoti, at hann megi
 15 helgum dominum leyna eða med ser i brott hafa, ok allt eins berr
 hann yfir fleiri hulningar ok margfalldari, adr hann ferr sofa.
 I þeim sama svefni birtiz honum sæll Nicholaus sva segiandi: «Ek
 veitti, segir hann, bæn þina, at þu sæir kyn lima minna, en þat
 er ecki til efnis, at þu berir brott med þer, þviat þat leyfi ek med
 20 engum hætti, at gripiz eða sundr dreifiz i þessum stad nockurr
 minzti partr mins likama.» Sva segir hann blezadr fylgiandi sinum
 ordum sva merkiliga, at um morgininn sem ríki madr til kemr
 ok rannsakar kistilinn, er tonninn brott horfin. Berr þessi hlutr
 vitni med odrum vattum otoluligum, hversu Nicholaus erkibyskup
 25 er mikill hofdingi i heilagleiks stettinni, þvilikt sem allt floti i
 nand med iarteignum. Her skilz þat ok annat, at herra Nicholaus
 vill lata sinn oskaddan likama ok heilagan dom flytiaz brott af
 Mirrea til vestrlanda, þa er timi kom ok drottinlig forsio villdi
 sva gioraz lata, hvat er vær skulum birta þessu næst med guds vilia.
 30 148. Einvalldzherra himinrikis sem hann hefir dæmt i sinu
 leyndu ok obrigdiligu radi at vitia eða enn helldr birta medr eilifri
 ok skærri pryði þa borg er Barim heitir, byriar hann þessa gerd,
 þa er lidit var fra hans holldgan þusundrat ara atta tigr ok þriu
 ar, en af sigrsamligri heimferd sæls Nicholai erkibyskups til himin-
 35 rikis þriu hundrat ara ok niutigir ok fimn ar. Su borg er vær
 nefndum stendr i Italia ut a Pul eigi miok langt fra fialli heilags
 Benedicti, þvi er honum þar helgat innan borgar eitt vegligt
 mustari. Þessi borg stendr austr vid sioinn, er þar rikdomr mikill
 ok margr fiaraflí. Þadan er sigling stor til austrlanda medr hveiti

ok odrum kaupskap; hvar fyrir sva gioriz med guds vilia, a Barensis bua sina ferd a þrim skipum hlodnum med hveiti ok hinum bezta kosti ok ætla at sigla kaupferd til Antiochiam. S sigling gengr miok nærri opt nefndri Licia, er a þessum tima e vordin med guds domi fyrir miklum bardaga, þviat Tyrkia herr e kominn i rikit med allzkyns onadum fiandligra illvirkia sva umann liga, at Mirreaborg er vida eydd fyrir agangi sagdra ovina. Er n endir kominn þeirar hofutgiptu, sem hon hefir lengi neytt, hve vær truum henni til beraz fyrir ofmikit syndagialld.

149. Nu er segianda nockut af ferdum fyrr nefndra Barensium, at sva sem þeir hallda i haf samflota, eru þeir allir eins li berandi saman sin rad med gudligum iblæstri, at þeir skulu ta helgan dom virduligs guds iatara Nicholai brott af Mirrea, ann tveggia þa er þeir sigla fram til Antiochiam eda heimleidis. E stadda radagerd fa þeir god vedrfoll ok blida byri, sva at þeir t farsælliga Antiochiam gangandi af skipum til kaupstefnu; ok daga hafa þeir dvaliz i Antiochia, adr þeir verda visir med g vilia, at þeir kaupmenn eru þar komnir af Italia, er Venecia heita, þeir eru kendir vid þa iord, er þeir byggia. Barensibus s sagt i hliodi, at Veneciani hafi i milli sin sva mikil storædi s stela i brott af Mirrea helgan dom sæls Nicholai. Fyrir þenn kvitt ottaz Barensis nockut litt, rannsakandi vitrliga sva sem und kærleik ok vinattu milli kaupmanna, hvat Veneciani muni æt fram at fara, ok skiotliga sem þeir hafa med klokskap eptir leita finna þeir satt vera, at Veneciani hafa morg tol stinn ok stor m iarni gior til þess samin at briota kirkiugolfit i heilagri Syon bera brott likama heilags Nicholai af Mirrea borg. Eptir feng vissu sagdra greina vanda Barensis ut i kaupstefnu sem akafa veriandi sinu gozi nott ok dag, sva at innan litils tima eru þe albunir siglandi brott af Antiochia, sva at Venecjani liggia þar eptir

150. Sva sem Barensis taka til segls, gefr þeim byrleidi hard fritt; eru þeir þa katir ok af annarri halfu ihugafullir, hvers giptuliga þeim gangi þessi ferd, eptir þvi sem þeir mundu kiosa. Taka þeir fyrr greinda hofn Adriaticum medr þeiri tilskipan o radagerd, at siau menn hins fimta tigar herklæddir til handa o fota skulu ganga upp til borgarinnar, en allir adrir skulu skip geyma herklæddir fyrir ogn ok aga tyrkneskra manna. Nu sem Barensis koma til heilagrar Syon, ganga þeir inn godfusliga, stilla liga ok obreytiliga, a þann hatt sem pilagrimar eru vanir at seeku

1 Eptir 1 Cd.

til heilagra stada. Eptir godfusa bæn ok miok skamma litaz þeir
 um ok sia eigi meir en fíora vardhalldzmenn í kirkjunni, til hverra
 þeir ganga litillatliga sva segiandi: «Þer godir brædr, synit oss,
 í hverium stad leiddr er líkami sæls Nicholai.» Þessir, sem fyrir
 eru, syna þeim þegar þann blezada stad, hugsandi at pilagrimar
 muni offra vilja eða bidiaz fyrir heimolliga hía þeim guds iatara,
 því greina þeir gladdiga alla stodu steinþroarinnar tiandi þær
 utrasir, sem fyrr voru sagðar. Ok er Barensis undirstanda, hvar
 liggir su agæta fíhirdzla, er einn sva snarr milli þeira, at hann setr
 10 digrt hogg med storum hamri á þá hellu, sem efzt er á umbunadi-
 num sva hart, at marmarinn brestr þegar allr í sundr í sma stycki.
 Leita þeir nu nídr lengra ok finna skíotliga sialft leiddit sníofi
 hvítara forkunnliga prutt fyrir allar halfur, hvat er þeir siandi
 ottaz nokkut sva mikit storræði at briota sialfa þrona medr afli,
 15 þvíat þeim syniz hættumikit, at sa maðr fái guds reidi, sem þat
 dirfiz fyrstr gíora. En er sa maðr, sem fyrr hafði lostit hinn efra
 steinninn, ser þat, at fyrirdiarfáz mun þeira erendi, ef eigi gíoriz at
 meira, því tekr hann sva mikit traust med astarhita í hugskotit,
 til þess at Nicholaus flytiz í brott af Mirrea, at hann virðir engis
 20 í híartanu, hvat honum kann til beraz, oruggandi sik sva, at hann
 setr hogg annat eigi minna nídr í sialfa grófina, sva at yfirtabulan
 springr í stad. Birtiz fyrir þetta hogg mikill fagnadr ok guds
 miskunn, þvíat berudum helgum dominum dreifiz sva mikill ilmr
 ok sætleíkr um alla kirkíuna, at þeir hyggia sik í paradiso vera,
 25 sem nærri standa. Hver megi tunga skýra þvílíka dyrd, at daudir
 límir skulu frammar ilma en dyruztu smýrsl eða iurtir, med þeiri
 grein at grófin er full af oleo, sva at beinin svímma í níðri, þau
 bein er dyrrí eru, mætari ok agætari en nokkut gull á iardríki.
 Því se þer lof ok dyrd, oðaudlígr gud í himínríki, er sva dasamlígan
 30 fremr þík margfallðri dyrkan þínna vína, skípandi þeira salir í
 hálletri nálægð þínnar asýndar í sialfu himínríki, veítandi þeira
 líkomum, sem þer líkar, ýmisliga sæmd ok æru í moti holldzins
 natturu her í verolldinni; suma lætr þú liggia medr obrugdnum
 líkama at vaxanda hari ok noglum, sem þeir lífi, suma lætr þú
 35 snuaz til mínkanar, sva at holldit gengr sína natturu, veítandi þar
 í mot sva miklar yfírvættis gíafir, sem nu voru skómmu lesnar af
 þínum kíærazta víni Nicholao, med ilm ok oleo. Þessu næst lesa
 Barensis saman helgan dominn sveípandi med hínun hreínazta
 daki, er sa kennimaðr atti, er var í þeira fylgd ok foruneyti, ok
 40 eptir sva gert taka þeir vapn sín ok snúa til skípa medr ollum

skunda, setiandi helgan dominn i eitt ker hardla sæmiligt ok fagr latandi þegar i haf, er byrr fellr til, lofandi gud i ollum hlutu ok virduligan Nicholaum.

151. Heilagr domr sæls Nicholai fluttiz brott af Mirr ellefta dag Aprilis manadar, en tok Barim farsælliga a drottinsd eptir .xx.¹ daga lidna. Ma þat vitr madr at likendum rada, hve fagnadr fylla mundi alla goda menn i frabærri gleði þvilikra ti enda, hvat er lydr Barensis vel birti medr fagrligri motgongu ok hiartaligri godfysi. Er sunnudagskvellit af skipi borinn heila domrinn ok settr med harri processione i kirkiu guds vinar Benedicti, er fyrr var nefndr, a sama ari drottins vars Jesu Kristi se i upphafi greindiz undir tiundu indictione, med allra manna gle ok hiartaligum fagnadi. Sva mikill guds kraptr var i nefnd kirkiu til iarteigna ok heilsubotar siukra manna fyrir lof arnadarord virduligs herra Nicholai, at drottinsnottina ok ann dag vikunnar urdu heilir af ymisligum sottum fiorirtigir ok si menn, allir þar innan borgar. A þridi daginn næsta eptir er heila domrinn brott fluttr af Benedictus kirkiu, fylgir virduligr he Elias aboti honum sæmiliga fram af sinni geymslu i þann stad, borgarmenn kalla Kurtein. Er þar skiotliga kirkia reist gudi sæmdar ok sælum Nicholao, prydd ok skipud med allzkyns iæ eignum. Sva haleitliga blomgadiz þessi borg i tilkvomu se Nicholai erkibyskups, at a næstum .vii. nottum, sidan hann ke i Kurtein, urdu heilir fimtan menn ok hundrat med ymisligu hætti ok atburdum. Hvar af vær kunnum fatt at greina sak fafrædi, en þat sem til er birtir fylgianda efni.

152. Nu sem til sækia greindrar borgar siukir menn ok ve lugir af ollum attum, sakir þeirar frægðar sem nykominn Nicholai giorir þar innan stadar, kemr einn salugr madr i milli annarra þeim halfum, er undir liggia fræga borg Anchonitanam. Þe madr var kreptr i likamanum, sva þurr ok visinn i hondum ok fotum, at hann matti hvergi hræra sik, eigi hendrnar til þionoe likamans eda nockurrar gerdar, eigi helldr fætrna til gongu e nockurar hugganar. Sva vesligr er hann færdr fyrir sælan Nicholaum, ok iafnfram sem hann er tilfluttr af sinum fylgiorum kyssa umbunadinn yfir settan helgum dominum, verdr hann i st heill, rettr ok styrkr i ollum limum lofandi gud drottin himnesk fodur ok hans virktavin sælan Nicholaum.

153. Prestr nockurr sarliga vanmattugr kom til Barim a þessi

¹ saal. 2 Cdd; .x. 1 Cd.

timum, hann var kyniadr af því kaupuni er Kanumerum¹ heitir. Hann hafði þat vanheilendi, at hann virkti i hrygginn sva hart, at hann matti þar fyrir ecki upprettaz, ok gerdiz hann sva biugr, at helldr matti synaz, at hann skridi fram en gengi. En sva sem hann sækir heim sælan Nicholaum, minnar verkinu hogliga, ok madrinn rettiz æ iafnfram sem verkinu dregr brott, sva at hryggsterkr ok alheill ferr hann þadan veg sinn syngiandi lof gudi i sæmd ok virding sæls Nicholai.

154. Tvau hion koma med son sinn diofulodan af þeim stad er heitir Amalphim. Þau eru sarliga hrygg af sva þungum vanmætti sins sonar, bidiandi med tarum sælan Nicholaum, at hann oggi ovininum med ser gefnu valldi ok verdleikum miskunn veitandi sveininum. Ok þat veitir gud fyrir sinn elskara Nicholaum, at sva ferr heill ok frials þadan i brott, sem þangat kom odr ok illa halldinn. Lofudu hans fedgin varn herra Jesum Krist, er utolulig takn vinnr fyrir sinn vin sælan Nicholaum.

155. Enn i milli annarra salugra manna eru borin til Barim tvau born af einum kastala, sveinn ok mæ. Hafði sveinninn sva þungan krankdom i kvidium, at [honum matti engi fæda setna² eda nockura dygd gera³, en mærin var aflaus ok vanmattug i ollum likama, adr Nicholaus erkibyskup grædir þau bædi sva vel, sem bezt þurfti, veitandi hvarum likamanum þat er adr vantadi. Hvar fyrir þeim se lof i verkum sæls Nicholai, er lifir an enda um allar veralldir verallda.

156. Nockurr fataekr madr kom af því þorpi er Barrochia heitir, hann flytr til Barim eiginkonu sina kararmann, sva aumliga ok aflausa, at hon matti engan lim hræra utan tunguna. Þessa eflir mattugr Nicholaus gefandi godan styrk hverium sem einum hennar lim til sinnar þionostu, sva at þadan gengr hon alheil³⁰ lofandi gud ok sælan Nicholaum.

157. Ambatt eins riks mannz Sepontini er flutt til Barim af þeim stad er Dalmatica heitir, hon er bædi likþra ok kryplingr, adr gud drottins elskari litr hana med sinu miskunnarauga, rettandi beygt en hreinsandi saurugt sva vel ok stormerkiliga, at konan³⁵ nadi fullri heilsu at fagna i alla stadi med hreinni hud ok hægum lidum, hvar fyrir hon lofar sannan gud ok sælan Nicholaum erkibyskup.

¹ saal. 2 Cdd; Canvinerum 1 Cd; Rannumerum 1 Cd; Canniterum 1 Cd.

² saal. 2 Cdd; siatna 1 Cd; liggia 1 Cd. ³ [hann matti enga fædu eta eda mellta 1 Cd.

158. Aunnur kona nefndan stad heim sækir með sva undarligum vanmætti, at hun hafði born getit ok fætt sem adrar konur, en briost hennar voru þurr hafandi enga natturu eptir kvenligu edli at gefa miolk barninu. Af þessum bardaga frelsar sæll Nicholas þessa konu steypandi godum kosti i hennar likama, sem nattura bydr annarra kvenna, hvar fyrir hun lofar sinn græðara dyrligan i valldi ok verdleikum sæls Nicholai.

159. Sveinn nockurs ríks mannz er borinn til Barim a greindum miskunnartíma, hann var sva veykr i nedra hlut likamans, a hann matti alldri ganga a sinum dogum, fyrr en Nicholas erkibyskup blezar hann veitandi styrka fætr til allra þionostu vikubukinn eptir gudligri skipan; hvar fyrir þeim se lof ok dyrðir sem eiginliga kallaz hofut ok pryði valdra manna.

160. Fatækr madr var i einhverium stad miok vanheill bæðum ok fotum, sva at hann matti hvergi ganga ok enga vinnu ser afla. Þenna mann dreymir eina nött, at biartr maðr stæði hia honum sva segiandi: «Fyrir hvi liggr þu her ok sæl eigi til Barim sem adrir siukir menn?» Siuki madr svarar: «Herra minn, ek ma hvergi fara sakir krankra fota.» Draumadringinn segir: «Þu matt senniliga fara, ef þu villt.» Eptir svatalat vaknar fatæki madr styrkr ok alheill i ollum likama. Er nokostur at sækia heim i Barim þann, er vær truum honum birt hafa, þat er at skilia sælan Nicholaum guds iatara.

161. Riddara nockurum var gerr leyniligr fiarskadi. En þessok berr hann upp a einn mann með getu einni saman; ok er gengr eigi i moti gerdinni, hoggr riddarinn til hans með sverði veitandi honum mikit sar i hofudit. Hvat er illa hafðiz ok miospilltiz, sva at vall modkum ok holldfua. Þa sækir sia madr til Barim biddandi ser miskunnar, hvat er honum veitiz með agætis gíof bradrar heilsubotar gudi til lofs ok dyrdar ok sælum Nicholai til sæmdar ok virdingar.

162. Af Gallis koma tvær konur, onnur blind en onnur diofulod, fa þær þat erendi, at Nicholas gerir þær badar heilar, adra frialsandi af diofli en annarri gefandi syn með skiærri birti. Offradi su er synina feck tva silfrbolla, setta með agætum steinum, sva formerada sem mannz augu, til vitnisburðar stortakninu. Þvilik eru verk sæls Nicholai, ok þau onnur fleiri, sem engi tunga fær talit i verolldinni, þviat allr heimr er fullr með hans frægd ok birti; hvar fyrir þessi bæklingr ma kallaz hinn minzti smakvistr af þeim blomganda vidi, er upp rann i guds vingardi, þa er sæll Nicho-

aus fæddiz i guds kristni. Senniliga er þessi saga litill dropi af því stóra iarteignavini, er gnogliga gek ut af fyrr greindum avexti, allum tilsækjandum gnogan heilsudryck skenkiandi, hverium eptir innum naudsynium. Hvat er þetta, er vær hofum lesit, nema litil ofbladning sögu sæls Nicholai, til þess saman tekin at vær lesim hans hatidardegi, einkannliga minning giorandi hans virduligs lafs i þessum framburdi. Þviat sa dagr er makligr godu lofi, sem sialf hatidin [berr vitni um med sinu hliodi]. Sa madr, er skilia kann ord ok hliod med prosa ok historia virduligs herra Nicholai, ma senniliga þackir giora sonnum gudi, er fyrir sinn helgan anda reitti þvilikan iblastr mannligu hugskoti, sem her ma heyra af hans gofugligum verdleikum.

163. Af historia virduligs fodur Nicholai erkibyskups segia rockurir þvilikt efni, at einn agætr meistari vard fyrir konungs eidi fyrir þann skyld, at hann hafdi profaz ofblidr dottur konungsins, ok sem konungrinn verdr akafliga reidr, bydr hann þenna mann inn kasta i bidstund haduligs dauda. Ganga þa fram godir menn bidiandi meistara liknar, þott hann hefdi illa gert, tiandi konunginum þann mannskada, er gerdiz fyrir hans dauda. Ok sva semr med godum flutningi, at konungrinn gerir lidugan² hals meistarans, ef næsta morgin færir hann honum nytt historia sæls Nicholai vel diktad ok sæmiliga. Nu sem greindr meistari heyrir þenna þunga skilmala, ser hann talat moti natturu manna. Þvi eittr hann a sælan Nicholaum til fulltings, at hann leysi sitt lif, hvat er honum veitiz med guds vilia undir arnadarordi hans ynnis iatara, at næsta morgin ferr hann lidugr³ af bondum ok yrkvastofu, berandi adr fram fridan song fyrir konungs hasæti, sidan syngz allan tima i guds kristni a virduligri hatid sæls Nicholai. Segiz sva her med, at engis heilags mannz historia umi nygert skiotara runnit hafa innan um kristnina, þviat þat uttiz nær um alla kristnina i hvern stad ena næstu tolfmanadi akir vinsældar gofugligs herra Nicholai; hvar fyrir sa madr er nok undrandi, er greint guds vinar historia eigi at eins lastadi da fyrirleit, helldr smadi ok af sinni kirkiu utkastadi, takandi þar fyrir maklig giolld af sialfum gudi framsettr i pinu sins ofbelldis undir hegningarsprota sæls Nicholai, sem liosara gioriz, þa er meir greiniz i fylgianda efni.

164. Sva er skrifat i logtekinni ritning, at einn priorr var skipadr yfir þann brædrasamnat, er undir lytr guds modur kirkiu,

1 [sæmiliga hliodar 1 Cd. 2 lausan 1 Cd. 3 lauss 1 Cd.

er heitir Crux Cristi. Prior þessi var nokkut stirdlyndr ok vidr skotull i ordum, eigi miok miukr til brædra, þott þeir bædi hann nokkurs. I þann tíma var fyrir skommu diktad fyrr sagt historia sæls Nicholai, en sungit eigi hvervetna i kristninni. Ok með því at brædrum er astudigt til þess blezada erkibyskups, skrifa þeir songinn skilvisliga, hugsandi at prior þeira muni giarna hafa vilu ok hatidliga syngia lata. En þat for þvers i mot þeira ætlan, þvíat prior lætr eigi sem hann heyri, þott nokkur frægi eda vel tali a nysomdu historia sæls Nicholai, helldr lætr i nos hans nokkut lit sem með atfyndli. Af þvílíku vidbragdi þickiaz brædr skilia, a prior er eigi a þeim veginum sem þeir villdu. Þvi bera þeir same rad sin, sva sem nalgaz hatid sæls Nicholai, bidia prior orlofs a syngia i sæmd Nicholao hit nyia historia. Ok sem þeir hafa beð orlofs litillatliga, svarar priorinn helldr þungliga, a þann hatt sem her ma heyra: «Undarligr hlutr er þat, segir hann, at þer klaustra menn vefiz i nyiungum veralldarinnar ok latit ydr eigi þorf vinnu fornar setningar.» Ok með því at priorr svarar þessum ordum þungum andardrætti, leggja brædrnir af ok hallda eigi lengra fram at sinni. Lidr nu tíminn, ok rada brædr til i annat sinn, hugsand at prior muni nu vera miukari vidmælis en fyrr. En þat er eigi þann veg með ollu, þvíat nu svarar hann þyngra en fyrr sva segiandi: «Eigi þicki mer vis van, at ek gera þat fyrir ydra lausungar fulla bæn¹ at breyta kirkiunnar vana.» Hafa brædr sva buit, þa til er kemr næsti dagr fyrir festum Nicholai, þa bidia brædr þridi tíma hins sama, en prior svarar blodreidr a þann hatt: «Dragiz brott, segir hann, ok leggit af þegar i stad; hyggit þer, at ek mun leida inn leikara læti i kirkiu mina fyrir hopp ydvart ok lau leika?» Þickir brædrum sa hinn bezti at leggja af sem skiotaz o gefaz upp, þvíat prior stendr nu með ollu i framstafni hugsins. Eru þeir godu menn brædrnir af þessum hlut miok angradi segiandi aptansaung messudagskveldit miok daprir, gangandi t svefns eptir completorium. Ok er allr conventus er i nadum, se priorr, at madr mikill ok merkiligr kemr inn i herbergit², hann e skryddr byskups skruda ok hefir storliga mikinn vond i hend hann gengr snudigt fram at þeiri sæng, er priorr liggr i, ok fletti fyrst af honum klædunum, en þrifr sidan vinstri hendi i harit o ryckir honum sva fram a stockinn, lætr sidan detta vondinn með miklu afli sva hart ok vægdarlaust i alla stadi, byriandi tonalite með fyrsta hoggi þa antiphonam, er syngz yfir Magnificat fyrr

¹ umleitan 1 Cd.² dormitorium 1 Cd.

aptan in festo Nicholai, ok sva hlíodar i ordasetningi: O pastor eterne,
 [O clemens et bone custos, qui dum devoti gregis preces attenderes,
 voce lapsa de celo presuli sanctissimo dignum episcopatu Nichola-
 um ostendisti tuum famulum ¹. Þessi antiphona hefir þann skilning,
 5 at hun þækar almatkum gudi fyrir þat, er hann birti sælan Nicho-
 laum makligan byskupdominum, sem fyrr var skrifat i hans
 kosningi. Sagda antiphonam syngir þessi sæmiligi byskup, er pri-
 orinn berr seint ok hatidliga [allt til enda, en berr sem hardaz allan
 þann tíma, sva at prior velltiz fram or sænginni ok einstrengir
 10 upp i lopt undir hudstrokunni ². Vakna brædr vid þetta hareysti
 ok sia tilkomandi, at priorr liggr a golfi nidri blar ok blodugr
 meðr ollu i oviti. Ok er þeir standa yfir honum med doprum hug
 undrandi þenna hlut miok, raknar priorr vid ok fær vitit, talandi
 sva til brædranna, er hia honum standa: «Skundit sem mest, farit
 15 sem skiotazt ok syngit sæmiliga novam historiam sancti Nicholai.»
 Sva bardi signadr Nicholaus þenna prior til batnadar rekandi fra
 honum hardydgisanda med vandarhoggum, sem hann blezadr vandiz
 at gera þann tíma sem hann styrdi kristnina ³, fyrir hveria grein
 þessi gofugligi cedrus er hatt uppreistr i signadri curia himneskrar
 20 paradisi ilmandi ok miok veggamandi i allri kristninni. Rettliga
 kallaz Nicholaus ilmandi cedrus fyrir sina natturu. Cedrus er einn
 agætr vidr ok vex i þeim skogi sem Libanus heitir. Þat tre hefir
 fíorar dygdir: þa fyrstu, at þat kann eigi funa; þa adra, at þat
 ilmar einkar sætliga; þa þridiu, at feiti þess vidar er i sinni natt-
 25 uru sva mikillar yfirvættis dygdar, at hun grædir siuka limu
 drepandi þa madka, er sarunum spilla; þar med i fiordu grein hefir
 hon þann krápt med sínum ilm, at hoggormar ok eitrflogur mega
 eigi þola ok leggja undan a flotta.

165. Greindar natturur cedri þiona vidrkvæmiliga stett
 10 Nicholai. Su hin fyrsta dygd, at cedrus skrifaz uspilliligr, merkir
 agæt verk hrein ok heilog þessa guds vinar, er engan fleck eda
 folnan taka med ras tímanna, helldr standa þau hardla fogr i guds
 augliti ubrigdiliga an enda; hvar fyrir fylgir ilmr mikill, þvíat
 hunanglig frægd af fyrr greindum verkum sæls Nicholai vida hlíod-
 15 andi gengr inn i skilningarvit allra manna i kristninni. Af þeim
 blezada vidi gengr sa sveiti, er grædir siuka limu drepandi þa
 madka, er sarunum meina, þat er at skilia sa hinn agæti avoxtr,

¹ [ok alla til enda 1 Cd. ² [. Velltir priorinn ser þa fram af æpandi
 upp yfir sik harri roddu 1 Cd. ³ [medan hann var her i verolldinni
 1 Cd.

er blezadr herra Nicholas veitti siukum salum her i heiminum, snidandi af med hvossu iarni sinna predicanarorda hrokkvisar¹ meinsemdir saranna, þat eru brogdottar flærdir ohreinna anda med hlyckiottri bliding lastanna, veitandi hreinum sarum² fagra smurning med feiti sinna miskunnsemda. Hoggormar ok eitrflygur, þat er at skilia i þessum stad illgiarnir dioflar, er flyia fyrir sætum ilm þessa avaxtar, þvíat þeir brenna ok flyiandi renna fra herteknum hugskotum fyrir predicanarord, valld ok verdleika sæls Nicholas er uafatliga audgaz meðr kroptum ok iarteignum. því ma hann frægd alldregi lægiaz eda undir leggiaz, helldr eilifliga bodaz ok skilvisliga fram beraz, at hans rettlæti vel kunnigt gudi ok monnum se i eilifri minning meðr godfusum hugskotum, hvar fyrir gúddrottinn elskadi hann veitandi sva miklum kennimanni biarta sto i himinriki.

166. 3 Nu i enda þessa mals hefium vær upp augu var hugskot til þin, hinn sælazti fadir Nicholas, þar sem þu rikir ilandi cedrus meðr almatkum gudi, bidiandi þina dyrd, at þu stand frammi fyrir allri kristni guds almenniligri, þiggiandi at hun forgrimmur kverkr kyndugs uvinar ok standi meðr miskunnarverku i stodugri tru drottinligrar iatningar. Bidium vær þik, hinn sæla fadir, at þu minniz i þinum bænum andligs fodur vars postul¹, herra herra pavans, at sa gud, er honum gaf sva mikit valld vardveiti hann heilan, hreinan ok rettvisan til logligrar stior sinu folki, at allr kristiligr lydr þroiz meðr ast ok verdleik und sva miklum byskupi. Bidium vær þik, blezadr fadir, at virdulig herra byskup varr meðr sinum prestum, klerkum ok klaustromonnum se hlifdir med þinum bænum, halldandi milli sin sannaf rid ok ast hvarir eptir guds bodordum. Minnigr vertu ok, heilag fadir, at bidia fyrir konungi varum ok ollu hans rettu radi, at sá drottinn, sem hann smurdi til krununnar, styrki hann ok stydi til lagasetninga ok rettra doma milli allra sinna þegna rikra sem fataækra, sva at eptir stundligt erfidi se hann makligr þeira malag ia fa, er standa an enda. Sidazt i þessu mali bidium vær litillatliga þina mildi, virduligr fadir Nicholas, at hverium þeim manni, sem godfusliga less eda heyrir þessa sogu, veitir þu þa miskunn, er hann megí fegnaztr verda, þa er hann fram lidr af brigdiligum likama, takandi þann fagnad, er allzvalldandi gud let þeim fyrir bua, er hann hiartaliga elska ok honum dyggiliga þiona, i hverium

¹ saal. 2 Cdd; hverskonar 1 Cd.

² saal. 1 Cd; bænum 2 Cdd

³ Sidarsti capituli Nicholas soghu Overskr. Cd. Resen.

er hann sialfr lifir konungr konunga, koronandi þik, Nicholæ, milli frægztu sinna iatara, rikiandi ok alla hluti stiornandi, einvalldz-herra ok drottinn allrar skepnu, hana stydiandi, fyllandi, fadmandi ok upphalldandi, einn oskiptiligr gud ok almattigr i heilagri þrenningu, æ lifandi, yfirbiodandi, drottnandi ok eilifliga rikiandi, honum se lof ok dyrd, heidr ok æra, sæmd ok prydi, valld ok uendilig virding, er med fedr ok syni ok helgum anda lifir ok rikir einn almattigr gud yfir allar veralldir verallda. Amen.

1 Iarteinir sæls ok heilags Nicholai giorduz eigi at eins þar,
 10 sem hann hvilir at likam, helldr hvarvitna þar er a hann er kallat; hvar sem menn verda staddir i heims haska eda i sottum eda hverri meinsemi, þegar hann bidia miskunnar medr rettu hugskoti, þa fa þegar huggan meina sinna. Eigi ma oss audvellt vera at
 vita iarteinir hans allar, þar er þær giorduz, þegar hann fæddiz i
 15 þenna heim, ok skein i sva haleitri atferd alla æfi, at gud veitti honum allt þat, er hann bad hann. Sva hefir drottin hafit þenna sinn virktavin, at hann giordi hann hofdingia kristne sinnar ok gaf honum byskupstign i ombun þess, er hann gaf gudi alla eigu sina ok fodurleifd, ok villdi sialfr ecki eiga eda metord hafa þessa heims.
 • En sidan hann vard byskup, giordiz mikill krafr at bænum hans, at menn fengu likn meina sinna, þa er kolludu a hann, þott þeir væri i odrum londum, sem fyr er skrifat i sogunne, ok syndiz þeim, er a hann hietu, stundum vakandum, stundum sofandum, ok var hann þo heima at stoli sinum sem adr. Vel hefir hann nafn sitt
 5 sannat, þat er hann heitir Nicholaus, þviat þat þydiz i vart mal sigr lyds. Hvat so betr mællt, en hann se sigrgiafi lyds, þar er hann veitir þat fullting, at (sigr) vega a sinum vandrædum þeir, er a hann heita. Sannliga er sia madr sæll Nicholaus enn helgi, er til sva mikils gods kom i þenna heim, at hann matti sva vegsæmd heims-
 30 ins styra, at guds ast var iafnan i briosti honum, ok hugr hans girntiz einkis nema himneskra hluta, þot hann lifdi med iardligum monnum. Sva stillti hann life sinu, at hann sæmdi meir vid heimin en adrir helgir menn, þeir er vær vitum nockur deili a, þvit hann var betri bæna en flestir adrir. Dæll var hann ok hinn mildazsti vid

1 Dette Slutningscapitel med Overskrift: Her endir sogo Nicholai byskups, tilfeier Cd. Holm. (jvf. ovenfor S. 45¹²—46⁹).

alla goda menn, þá hann gíafir ok vinattu af konungum ok gofgu monnum. En þóat hann væri bundinn í þvilikum hlutum, þá var veitti hann þó einkanliga upplitning sem einsetumunkar ok saurgadiz (eigi) í sinne syslu, heldr tok hann margfallig laun firir sí erfvide. Því er makligt, at heimrinn gofgi guds vine, því er makligaz hardla, at hann gofgi þenna, er sva mykla ahyggiu bar fir honum sem heilagr Nicholas, er alla verolld hefir prydda með godum sidum ok iardeignagiordum bæði firir lífit ok eftir. Svá var hann ok miskunnsamr, at hann dugdi heidnum monnum syndi þeim guds stormerki ok kraft, at þeir mætti hialpaz, ok vo þeir sumir, er hans nafn dyrkudu, þótt þeir væri eigi skirdir. Heimrinn sialfr berr vitni um, hve þarfr hann var verolldunna sinu lífe, þar er hann er dyrkadr um alla kristne, eigi at einu Griklandi, þar er hann vox upp ok hafði byskupdom, heldr um alla austrhálfa heimsins, sva ok firir hedan Griklandz haf, bæ um Langbardaland ok firir nordan fiall; Frakkar ok Saxar, Væ ok Einglar, Danir ok Nordmenn, ok allir kristnir dyrka hann með postula, ok hafa hans iarteignir at minnum ok hallda hatid dagh hans, ok lata gera kirkiur (honum) til vegs ok dyrdar. Hvar frægd er farin um allan heim, ok nær í hveria obygd, eyiar annes ok afdali er komit nafn virduligs herra heilags Nicholas hans iarteignir fyrnaz alldregi, þar er hann hvilir ok var fí morgum hundradum vetra, ok mega menn hans iarteignir en með þvít margir menn, þeir er í kirkium vaka firir dag hans a bænum eda lata gera kerti honum til þacka, eda fasta firir hatid haverda heilir sotta sinna eda annara meina, ok fordaz fiarskada verda leystir or haska ok allzkyns vandrædum, þeim er at hem monnum kann beraz. En til þess synir gud líkamligar iarteignir firir helga menn sina, at þeir se at fusari at glikia atferd sín eftir helgum monnum, er sia megi iarteignir þeira. En hvat stóð oss at heyra sagt fra helgum monnum, ef vær vilium þó eðl eftir þeim mynda vart líf; þvíat heilagra manna líf er sem skugsio í þeiri skugsio litum vær fagra asianu lífs þeira ok vara atferð oliká því, er saurgadir erum í margfolldum syndum. Kostum í þess, goðir bræðr, með guds fulltingi ok bænum heilagra manna at vær þvoim þann saur af oss með idranartarum, sva at við megum hreinir vera af ollum syndum, þá er vær skiliumz við þetta líf, ok megim þá odlaz samvistu með heilogum monnum.

OLAFS SAGA HINS HELGA.

(Cd. 235 folio).

Her byriaz saga Olafs kongs Harallz sonar videto.

Hinn helgi Olafur konungur Harallzson¹ tok ríki í Noregi, þá
5 er hann var .xx. at alldri. Þá var þar í landi svo komit um
kristnihald, at víðast um sýbygdina voru menn kristnir, en uppi
um land voru monnum okunnig kristin laugh, ok var þar víða
heidit; þvíat þegar er Olafs konungs Tryggvasonar misti víð, ok
siolfr lydrinn var siolfradr, þá festizt fyrir monnum þat hellzt í
10 minni um truna, sem í her(n)sku höfdu numit. Olafur konungur
braut allt landzfolkit til krisni ok þau böðord at hallda, sem þar
eigu at fylgia, en tok af margar oveniur, ok heidinn her lagdi
hann alla stund æ, medan hann ríkti yfir landinu, bæði með blíðu
ok stríðu, svo at (hann) lét augan uhegndan fara, þann er eigi
15 villdi gúði þíona með retri trú; fék hann presta ok kennimenn í
herod ok setti kristinn rétt víð rad Grimkels² byskups ok annarra
lérðra manna. Hann tok með valldi fim konunga æ Upplöndum,
er sátu um líf hans, sem segir í sögu hans. Eftir þat bar hann
einn konungsnafn yfir öllum Noregi ok fék kristnat allt landzfolk.
20 Víða af löndum spurdi hann at³ síðum manna mest um kristin-
dom, hversu haldinn veri, bæði í Orkneyjum ok æ Híatlandi,
Féreyjum ok æ Íslandi, ok bætti yfir allz stad(a)r, eftir því sem
hann mátti víð komaz. Slikar réður hafði hann optaz í munni
um lang at tala eða laudzrett. Þat er alsagt, at hinn helgi Olafur
25 konungur alldri⁴ drykki afeinginn drykinn, ok opt leyndist hann
ur hvílu sinni um netr til benar, þá er etlad var, at hann svefi.
Svæ er frá honum sagt, at hann var síðlatur ok benrekinn til guds

¹ konungur tilf. Cd.

² Grimkels Cd.

³ rettet; af löndum af Cd.

⁴ rettet; her þá Cd.

[alla efi sina¹. En sidan er hann fann, at ríki hans þv motstodumenn efduzt, þa lagdi hann æ þat alla(n) hug i guds þionustu alla stund, er hann matti fyrir audrum fiolsl ok allar stundir. i konungdominum hafði hann þat starf mest var til nytsemdar, (at) frelsa ok frida landit af æ lendra hofdingia, ok sidan at setia log ok landzrett med kristins doms. Hann hegndi ok fyrir rettdemis sakir m sem rangt gerdu i ranum eda hernadi, sem margir ho synir eda rikra bonda hof(du) gert; þar til ok refsadi ha sem urika i hverium stad, sem hann matti því vid koma. fyrir fylltuz landzmenninir fiandskapar i moti honum o honum eigi rettindi um sannar sakir. En hann var inn fer vid sina menn ok vini.

2. En af slikri stormsemi hans, ok i annan stad storum i ok semdaheitum Knutz konungs riddara, þa toku ner allir hofdingiar Knut til konungs yfir ser. En hinn helgi Olafur stauk ur landi. Ok er hann kom med lid sitt sudr a Mer bendr, þeir sem þar voru fyrir, fegnir vid honum. Þar brutuz bodi konungs vid urd eina, þat var torleidi mikit, sva at hv þar fert monnum ne hestum. Konungrinn var heima um i landtialldi. Menn hans komu heim um kvellidit, ok ben þeim, ok voru modir af erfidi miklu ok hofdu þo ecki sy kvadu þar alldregi mundu veg yfir leggiaz. Þar voru þe nott, ok var konungrinn alla þa nott æ þenum. Þegar bad hann menn fara til urdarinnar ok freista, ef vognum y komit. Þeir foru ok voru tregir, letuz ecki mundu fa at Þa er þeir voru bruttu, kom sa madr til konungs, er visti veitti, ok² sagdi, at vist var eigi meiri en .ii. naut slatrs, hefir fiogrhundrut þins lids, sagdi hann, ok .c. bonda.» Kon bad hann lata upp alla katla ok i hvern ketilnockut slat er sva var gert, þa gek konungrinn til ok gerdi krossmark þa matbua. En hann siolfr gek til Sefsurdar, þar sem þeir veginn rydia, ok er hann kom þar, satu þeir allir meddir a erfidi. Þa mællti Brusi, er þar var fyrir bondum: «Sagda herra, at ecki matti gera at urd þessi, ok villdu þer eigi því Þa leggr konungrinn af ser skikkiu sina ok bidr þa til fa ok freista enn, ok sva var gert. Ok ferdu þa .xx. menn þa hvert er villdu, er adr mattu eigi .c. manna ur stad hre koma. Var vegrinn ruddr at midium degi, sva at þar va

¹ [allar efi sinar *Cd.* ² at *Cd.*

bædi monnum ok hrossum með klyfum. Sidan foru þeir ofan eftir, þangat sem nú heitir Olafs hellir. Kelda er þar nær hellinum, ok þó konungrinn sér þar í. En ef þúfe manna sykiz þar í dalnum, þá batnar því, ef þat drekkur af. Sidan fara þeir til matar. Konungrinn spurdi, ef setr nokurt væri í dalnum upp frá urdinni, at þeir setti þar vera um nöttina. Brusi segir, at setr voru þar, er hetu Greningar, ok kvad þar aungva menn mega vera um netr fyrir flagdagang. Konungrinn bad þá húa ferd sína ok kvat þar vilja vera um nöttina. Þá kom sá maðr til konungsins, er vista getti, ok segir, at þar var mostr(!) vista, ok kvezt eigi vita, hvaðan komit var. Konungr þackar gudi sending sína ok let gera bondum byrðar af mat, þvíat margir voru í heimferð. Þeir voru æ setri um nöttina. Ok nær níðri nött, er menn voru margir í svefni, þá var heyrt ut æ staðulinn mikit karll ok þetta mælt: «Sva brenna mik þenir Olafs konungs, at eigi ma ek her vera at minum bylum, verð ek nú at flyia ok koma alldri æ þenna stöðul síðan.» Um morgininn mælti konungrinn við Brusa: «Her skal gera þé, ok ma sá bondi, er her byr, hafa framdratt at fé sínu, ok alldri skal her korn fríosa, þótt bæði fríosi fyrir ofan þé ok neðan.»

3. Þá er Olafur konungr hafði konungr verit yfir Noregi .xv. vetr með þeim vetri, er þeir Sveinn iarll (voru) baðir, snýr hann ferd sinni til Svíþjóðar ok þaðan allt suður í Gardaríki, ok dvaldizt þar um hríð í góðu yfirleti af Íarizleifi konungi ok Ingigerðar drottningar, ok þó með stórum æhyggjum sinna ráðgerða, þar til er guð birti fyrir honum, hvað hann skyldi ur ráða, ok því fylgdi hann síðan. En þat varð með þeim hetti, at síðan er hann bar upp fyrir Íarizlaf konung ok Ingigerði drottningu ráðgerðir sínar, buðu þau honum þar at dveliaz ok taka þat upp ríki, er heitir Wlgar(i)a, ok var þat fólk allt hundheidit í því landi. Olafur konungr hugði fyrir sér um þetta boð ok bar fram fyrir menn sína; en þess láttu allir, at hann skyldi þar staðfestast, ok eggjuðu hann at fara aftur í ríki sitt í Noreg. þvíat hann hafði þat í ráðagerð at fara út í heim til Jorsalalandz eða í aðra helga stöð ok ráðaz undir reglu. En þat kom leingstum í huginn at hugsa um, ef nokkur færi mundi verða til, at hann nedi ríki sínu í Noregi. En er hann hafði þar huginn, þá minntiz hann æ þat, at ena fyrstu .x. vetr ríkis síns voru honum allir hlutir hegir ok farseligir, en síðan voru honum aull sín ráð þungber ok torsott, en gagnstæðligar allar hamingiuraunir. Nú efadi hann um fyrir þá sök, hvort þat mundi vera vitrligt ráð at treysta sva miok hamingiuna

at fara með sva litinn styrk i hendr fiandmaunnum sinum, er all landzmugr hafdi snuizt til at veita honum motstaudu. Slika ahygg(i)ur bar hann optliga ok skaut til guds allo sinu male ok ba hann þat lata upp koma, sem hann vissi honum best gegna.

4. Þat var æ einni nött þa er Olafur konungr la i hvilu sinn ok vakti leingi um nöttina, ok hafdi hann storar ahygg(i)ur i skap. En er hugrinn meddizt miok, þa seig æ hann svefn, ok þo s laust, at hann þottizt vaka ok sia aull tidendi i husinu: hann mann standa hia hvilunne mikinn ok tiguligan, ok hafdi dyr klædi. Baud konunginum þat hellzt i hug, at þar mundi komi Olafur konungr Tryggvason. Sa maðr melli til hans: «Ertu ma hugsiukr um radagerdir þinar, hvat þu skaltt upp taka. En þu þickir undarligt, er þu velkir þat fyrir þer; sva ok þat, ef þu etla leggja nidr konungs tign, þa sem gud hefir gefit þer; sliet it sa ok at vera her ok þiggja riki af utlendum hofdingium ok þ ukunnum. Fardu heldr aptr til rikis þins, þess sem þu hefir erfðum tekit ok radit leingi fyrir með þeim styrk, er gud gaf þu ok lat eigi undirmenn þina hreda þik. Þat er konungs fram i sigrazt æ ovinum sinum, en vegligr dauði at falla i orrosto m lidi sinu. Eda efar þu nockut um þat, at þu hefir satt at mela ydarri deilu? Eigi skaltu þat gera at dylia þik siolfan sannynd fyrir því mattu diarfliga sækia til lanz þins, at gud mun bera þ vitni um þat, at þat er þin eign.» En er konungrinn vakna þottizt hann sia svipinn manninn, er æ braut gecc. En þa þa fra herdi hann huginn ok einstreingdi fyrir ser at fara aptr Noregs, sva sem hann hafdi adr fusastr verit, ok hann fand, allir hans menn villdu þat hellzt vera lata. Gladdi hann þa he i huginn, at landit mundi vera audsott, er haufdingialaust var, sem þa hafdi hann spurt; etladi hann þa, ef hann kemi, at mar mundi honum lidsinnadir. En er konungrinn birti þessa radag fyrir monnum sinum, þa toku allir því feginsamliga.

5. Svo er sagt, at sa athburdr vard i Gardariki, þa er Olafur konungr var þar, at son einnar gaufugrar konu fekc kverkasu ok sotti sva miok, at hann matti ner ecki mat bergia, ok þo hann vera ner banvæn. Modir sveinsins geck til drotning Ingigerdar, þvíat hon var kunleikakona hennar, ok syndi henn sveininu. Drotningh svarar, at hon kaun þar eyngar lekning til at leggja: «Gakk þu, sagdi hon, til Olafs konungs, hann er bestr leknir her, ok bid hann fara haundum meinit; ber t

ord min, ef hann vill eigi elligar.» Hon gerdi sem drotningiu
 melli. En er hun fann konunginn, þá segir hon honum, at son
 hennar var banvænn af kverkasull, ok bad hann far(a) h(a)undum
 um meinit. Konungrinn segir henni, at hann var eingi leknir;
 5 ok bad hana þangat fara, sem leknar voru. Hun kvad drottningu
 þangat hafa visat ser, «ok hun bad mik sin ord til bera, at þer
 legdit til þa lekning, sem þer kynnit, ok hun sagdi mer, at þu verir
 bestr leknir i stadnum.» Þá tok konungr til ok for haundum um
 kverkr sveininum ok þukladi sullinum miok leingi, til þess er
 10 sveinninn hrerdi munninn. Þá tok konungr braud ok braut ok
 lagdi i kross i lofa ser; sidan lagdi hann þat i munn sveininum.
 En hann svalg nidr, ok þadan af tok verk allan ur kverkunum,
 ok var hann ~~sa~~ fam dogum alheill. Modir hans vard fegin ok sva
 frendr sveinsins ok vinir. Var þanveg virt, at Olafr konungr hafdi
 15 sva godar leknishendr, sem mellt verdr um þa menn, er su iþrot
 er miok lagit, at þeir haf(i) godar hendr. En sidan er alkunnig var
 iarteinagerd hans, þa var þat tekit fyrir sanna iartegn af morgum
 monnum.

6. Sa athburdr vard ~~sa~~ einum sunnudegi, at Olafr konungr
 10 sat ok hafdi sva fasta hugsan, at hann gadi eigi stundanna. Hann
 hellt ~~a~~ knifi ok tannara ok rendi þar af sponunockura. Skutil-
 sveinninn stod fyrir honum ok hellt bordkerti; hann sa, hvat kon-
 ungrinn gerdi, ok skildi at hann siolfr gadi eigi, hvat er hann gerdi.
 Skutilsveinninn melli: «Manadagr er ~~sa~~ morgin, drottinn.» Konungr
 25 leit til hans², er hann h(e)yrði þetta, ok kom þa i hug, hvat hann
 hafdi gert ok bad fa ser kertislios. Konungr sopadi saman aullum
 spanunum i lofa ser, þeim er hann hafdi telgt, þa bra þar i loginu
 ok let brenna sponuna i lofa ser, ok matti þar af marka, at hann
 mundi fast hallda login ok bodordin ok vilia eigi yfir þat ganga,
 30 sem hann vissi rettazt.

7. Sidan snyr konungr ferd sinni austan ur Gardariki, ferr
 til Sviþiodar ok effizt³ þadan at lidi, sem hann fek. En er hann
 for austan um Kiol ok sotti þa vestr af fiallinu, sva at land legdi
 þadan vestr, þa reid mart lid fyrr en konungrinn, en sumt sidarr;
 35 var þar þa rumt, er hann reid siolfr. Hann var hliodr, ok melli
 eingi vid hann; reid hann sva langa hrid, at hann sazt litt um.
 Þa reid byskup at honum ok spurdi, hvi hann veri sva hliodr.
 Þa svaradi konungrinn med ahyggiu mikilli: «Undarlīga hluti hefir
 nu fyrir borit um hrid; ek sa nu yfir Noreg, er ek reid vestr af

1 leiknir Cd.

2 ok melli tilf. Cd.

3 epluzt Cd.

fiallinu; mer gaf þa syn, at ek sa um allan Þrandheim ok því um allan Noreg, ok sva leingi sem su syn hafdi verit fyrir au-
mer, sa ek e því vidara, þar til er ek sa um oll lond ok ver-
lond ok sio. ok kenda ek giorla þa stadi, sem ek hafda
komit, ok iafngiorla sa ek þa stadi, er ek hafda eigi fyrr
sva þa, er ek hefi haft spurn af, ok suma hina, sem ek hefi
heyrt fyrr getid, bygda sem obygda, sva vitt sem verolld.
Byskup svaradi ok kvad syn þa vera merkiliga ok storum heilag

8. Sidan er Olafr konungr sotti ofan af fiallinu, þa var
sa fyrir þeim, er æ Sulu heitir i ofanverdri bygd i Verdala f
En er þeir sottu ofan at þenum, lagu akrrar vid veginn. Kon-
bad menn fara spakliga ok spilla eigi eign fyrir bonda. G-
menn þat vel, medan konungr var vid, en þer sveitir, er si-
foru, gafu ath þessu aungan gaum, ok hliopu menn sva um akr
ath allr var lagdr at iordu. Sa bondi het Þorgeir flekr er þar
hann atti .ii. sonu vel frumvaxta. Þorgeirr fagnadi vel kon-
ium ok baud þeim allan þann forbeina, sem hann hafdi fa-
ath veita konunginum ok monnum hans. Konungrinn tok því
ok spurdi, hvat titt var landinu, eda hvart samnadr noc-
mundi gerr vera æ moti honum þar. Þorgeirr segir, ath lid n-
var saman dregit i Þrandheimi, ok þar voru komnir lenndir m-
þedi sunnan ur landi ok nordan af Haloghalandi, æn eigi veit
segir hann, hvart þeir etla því lidi at stefna ydr i moti eda an-
veg.» Sidan kerdi Þorgeirr fyrir konungi skada sinn ok sa-
honum siolfum, hvert hervirki menn hans hofdu gert ok br-
nidr alla akra hans ok trodit. Konungr segir, at þat var illa or-
ath honum var mein gert. Sidan reid konungr þar til, er sta-
hafdi akrinn, ok sa, at allr var ath iordu lagidr. Hann reid i
hverfízt akrana ok mellti sidan: «Þess vænti ek, bondi, at gud m-
leidretta skada þinn, ok man akr þessi betri æ viku fresti.»
konungrinn þar um nottina i godum forbeina, ok hefr þadan i
sina um morgininu. Ok er hann kom æ Stafamyrar, fundu-
hernum .ix.c. heidinna manna. En er konungr vissi þat, l-
hann þa skirazt lata, ok segir, at hann vill eigi hafa i orrosto i
ser heidna menn, ok lysti því yfir, at hann etlar eigi i mannf-
at fa sigr, heldr einni saman guds miskunn ok hans krapti. æ
ek eigi, sagdi hann, blanda saman heidinna manna blodi vid mi-
manna blod.» Heiding(i)ar bera saman rad sin ok letu ski-
.cccc. manna, en allt lid þeira annat snerist aptr til landz s-
Ok er konungr fluttiz ut eptir dalnum, komu miok margir be-

til moz vid hann, ok geingu flestir i lid med honum, ok kunnu allir eitt at segia, at landzmenn drogu saman her ovigian, ok þeir helldu etlan sinni um þat at beriaz vid konung. Þa let konungrinn taka margar merkr silfrs ok fek i hendr einum bonda, ok
 5 mellti: «Fe þetta skalltu vandliga vardveita ok skipta sidan, leggja sumt til kirkna en sumt gefa kennimonnum, sumt olmosumonnum, ok fyrir sæl þeira manna, er med bondum er(u) i orrosto ok beriazt i moti mer ok falla fyrir vapnum varra manna. En þeir menn er falla i orrosto þessi ok mer fylgia munu, þa maunum ver biargazt
 • allir saman.»

9. Olafr konungr flutti her sinn ut eptir dalnum ok letti eigi fyrr ferdinni, en hann kom æ Stiklastadi. Þa sa þeir lid bonda, ok for þat miok dreipt, ok var sva mikill fiolldi, at af hverium stig dreif til, en vida þat, at storflokkar foru saman. Konungrinn
 5 stodvadi herinn ok bad menn stiga af hestum sinum ok buazt her um. Sidan var skotid æ fylkingum ok sett upp merkit. Dagr var eigi kominn med þat lid, er honum fylgdi. Þorgisl: Hialmuson het sa bondi, er þar bio æ Stiklastodum, hann var fadir Grims goda. Þorg(i)sl band konungi lidsemd sina ok at vera i orrosto
 10 med honum. Konungrinn bad hann hafa þauk fyrir bodit: «En ek vil, sagdi hann, at þu bondi ser eigi i orrosto; veittu oss helldr þat, at þu biarg vorum monnum eptir bardagann, þeim sem sœrir verda, en veit hinum umbunad, er falla i orrostone. Sva ok ef þeir athburdir verda, at ek falla i orrosto þesse, þa veittu þann
 15 umbunad liki minu, sem naudsyn beidir til, ef þer er þat eigi bannat.» Þorgisl het þesso sem konungrinn beiddi.

10. En er konungrinn hafdi fylkt lidi sinu, taladi hann fyrir hernum ok mellti sva, at mennu skylldu herda hugina ok ganga diarfliga fram, ef orrostan tækizt, «hofum vær lid bædi mikit ok
 20 fridt; en þoat bendr hafi meira lid, þa mun audna rada sigri; er því fyrir ydr at lysa, sagdi hann, at eigi man ek flyia ur orrosto þessi, skal ek annathvart falla her ella sigrazt æ bondum. Vil ek ok þess gud bidia, at sa hlutr komi upp um þetta, sem hann ser, at mer gegnir betr. Skulum vær því treystazt, at ver hofum
 25 rettara at mela en bendr, ok því þar med, at gud man frelsa oss eigur vorar eptir orrosto þessa, en elligar mun hann veita oss meiri laun fyrir þa raun, er ver faam her, en ver kunnim siolfir at kiosa oss. En ef ek hlyt eptir at mela um orrostone, þa skal ek gæda hvern ydarn eptir sinum verdleikum, ok eptir því sem hann gengr

1 Þorg'r Cd.

fram i bardaganum.» En er konungrinn lauk reðu sinni, gerðu menn mikinn rom at mali hans, ok eggjandi hverr annan.

11. En er Olafr konungr hafdi fylkt lidi sinnu, þá voru bend eigi enn komnir, bad hann menn þá setiazt nidr ok hvila síð. Settizt konungr þá nidr ok allt lid hans, ok satu rumt. Hann halladizt ok lagdi hofudit i kne Finni Arnasyni; þá rann svefn konunginn, ok var þat um hrid. Þá sa þeir her bonda ok sota lidid til mozt vid þá. En er konungr vaknadi, melli hann: «Hv vaktir þu mik, Finnur, ok lezt mik eigi niota draums mins?» Hann svarar: «Ekki mundi þig þess dreyma, at eigi mundi meiri nauðsyn at vaka ok buazt vid ovinum vorum ok hernum, er at oferr; eda ser þu eigi, hvar nu er kominn bondamugrinn?» Konungrinn svarar: «Ekki eru enn þeir sva nær oss, at eigi veri betra at ek hefda sofit.» Þá melli Finnur: «Hvat dreymdi þik þess, er þer þikir sva mikil missa, er þu vaknadir eigi siolfr?» Þá segir konungr draum sinn, at hann þottiz sea stiga hafan ok ganga þá eptir upp i loptid sva langt, at hann þottiz sea, at himinn opnadizt ok þangat til þotti honum taka stiginn. «Var ek þá, segir konungrinn, kominn i ed efsta stigit, er þu vaktir mik.» Finnur svarar: «Ekki þiki mer draumr sia sva goðr, sem þer mun þikia, ok et ek vera munu fyrir feigd þinni, ef þat er naekvat annat en svefnorar.

12. Bændr fluttu her sinn æ Stiklastadi, þar sem fyrir va Olafr konungr med lid sitt. For Kalfr Arnason i ondverdu lidinu ok Harekr ur Þiottu fram med merkinu. En er þeir mettuzt tokz eigi allskidtt arasin, þviat bændr frestudu atgaungu ok bidu lidsins, þess er eigi var komit. Þorir hundr for sidarst med sin lidi, þviat hann skyldi geta, at ekk(i) slegist aftr folkit, þá e heropit slegi upp, ok bidu þeir Kalfr Arnason. Bendr hofdu þett ordtak i hernum at eggja lid sitt fram i orrosto: Fram fram buand menn. Olafr konungr villdi eigi at ganga, þviat hann beid Dag ok þess lids, er med honum var, ok sa þeir þá, hvar þeir foru. Ol þá er hvaratveggja lid stod ok menn kenduz, melli konungrinn: «Hvi ert þu þar, Kalfr? Vid skildumz vinir sudr æ Meri; ill samir þer ath skiota geigrskott i flok varu, þviat her eru fiorir bræðr þinir.» Kalfr svarar: «Mart ferr nu annan vegh, konungrinn en best mundi sama. Skilduzt þer sva vid oss, at nauðsyn var a fridazt vid þá sem eptir voru. Verdr nu hverr at vera þar, sem hann er staddr, en settazt mundim vid enn, ef ek reda.» Konungrinn svarar: «Vera kann þat, Kalfr, at þu vilir settaz, en ecki fridsamliga þiki mer þer lata buendrnir.» Þá svarar Þorgeirr af Kvistodum

«Þer skulut nu hafa slíkan fríd, sem margir hafa af ydr haft; munut þer nu þess gíalda.» Konungrinn melli: «Eigi þarptu, Þorgeir, at fýsazt sva miok til fundar víð oss, þvíat eigi mun þer í dag auðit sigrs æ oss, þvíat ek hefi hafit þik til ríkis af litlum manni.»

13. Þorir hundr kom þá með sveit sína ok gekk fram fyrir merkit boandanna ok melli: «Fram fram, boandmenn.» Þá lustu bændr upp heropi miklu ok skutu bedi aurum (ok) spíotum. Konungsmenn eptu þá ok herop. En er því var lokit, þá eggiuðuzt konungsmenn, eptir því sem þeim var bœðit, ok melli sva: «Fram fram Crístzmenn, krossmenn, konungsmenn.» Ok er þetta heyrdu boandmenn, þeir sem ut stóðu í arminn, þá melli slíkt íð sama, sem þeir heyrdu aðra mæla. En er aðrir bændr heyrdu þat, þá hugðu þeir þá vera konungsmenn ok baru vapn æ þá; baurduzt þeir þá síolfir, ok fell mart, aðr þeir kaunnuðuzt víð. Vedr var fagrt ok skein sol í heidi. En er orrostan hófst, þá laust róða æ himininn ok æ solina¹, en aðr letti, gerði myrkt sem um nött. Konungr hafði fylgt líði sínu, þar sem var heð nockur, ok steyp-
uzt þeir ofan æ líð bónda ok veittu sva hartt æhlaup, at fylkingh bónda bognadi fyrir, sva at þar stóð þá bríost konungsfylkingar-
innar, sem aðr hófðu stáðid þeir, er fremster stóðu í bóndalíðinu, ok var buit margt bóndalíð at flýia. En lendir menn ok lendra manna synir ok huskallar þeira stóðu fast, ok var þá allsnorp orrosta. Sotti þá líð bónda at aullum megum, hiuggu sumir, en flestir skutu. Gerdiz þá bardaginn skędr. Í fýstu fellu þeir miok, er voru fyrir framan merki konungsins, mart fell ok af böðum. Þyntizt þá um merkit. Þá bað konungr Þorð fram bera merkit, en hann síolfir fylgði ok su sveit manna, er hann hafði síolfir valda til með sér at vera í orrostonni. Voru þeir menn í hans líði einna vapndíarfastir ok best búnir at vopnum. Ok þá vard
alhörd hrið. Gekk þá konungr síolfir fram í hauggorrostona. En er bændr sa í andlit honum, þá hrędduzt þeir, ok felluzt þeim bændr. Olafr konungr bardizt aldíarflíga, hann hío til Þorgeirs af Rívistodum lendz mannz, þess er fýrr var getíð, ok um þvert and-
líð ok sunðr nefbíorgína æ hialminum ok klauf haufuðit fyrir neðan augun, sva at nær tok af. En er hann fell, þá melli kon-
ungrinn: «Hvart er þat satt, Þorgeir, er ek sagða þer, at þu undir eigi sigraz æ fundi ockrum.» Í því bíli skaut Þorð níðr merkiastaunginni sva hart, at hon stóð. Þá hafði hann feingít beinassar, ok fell hann þar undir merkinu. Þá fell ok Þorfinnr

¹ solillina Cd.

munnr ok Gizur gullbra; ok hófu hann sott .ii. menn, hafdi hann drepit annan þeira, en annan sərđi hann, adr en hann fell. En var þat, sem fyrr var sagt, at himinenn var heidr, en solin hva- ok gerđi myrkt sem um nott. I þenna tíma kom Dagr ok tok fylkia¹ lidi sinu ok setti upp merki sitt. En fyrir því at my- var, þa var eck(i) skiott um atgaunguna, þvíat þeir vissu eigi v- hvat fyrir þeim var. En þa sneru þeir þar at, sem fyrir v- Haurda(r) ok Rygir. Þessir hlutir voru ok margir atburdir a- iafnsnemma, eða sumir litlu² fyrr en sumir.

14. 3 Kalfr ok Olafr hetu brędr frendr Kalfs Arnasonar, stodu æ adra hlid honum, miklir menn ok sterkir ok hrau- En æ adra hlid Kalfr gek fram Þorir hundr. Olafr konungr um þverar herdarnar. Sverdit beit ekki, en sva syndizt, sem ryki upp i moti ur hreinbialbanum. Þorir hio til konungsins, skiptuz þeir þa nokkurum hoggum vid, ok beit ecki sverd konun- þar sem hreinbialbinn tok fyrir. En þa vard Þorir sār a h- Konungr mellti til Biarnar stallara: «Berdu hundinn, er eigi bi iarnin.» Biorn sneri auxinni i hendi ser ok laust med hamr- ok kom þat haugg æ auxl Þori, ok vard mikit haugg, ok hratat Þorir vid. En iafnskiott sneri konungr i moti þeim Kalfr frendum ok veitti Olafi banasar frenda Kalfs. Þa lagdi Þorir hundr spiot til Biarnar ok æ hann midian ok veitti honum banasar. Þa mellti Þorir: «Sva beyta(!) ver biornuna.» Þosteinn knarrarsm- id hio til Olafs konungs med auxi, ok kom þat haugg æ fot- vinstra fyrir ofan kneit. Finn Arnason drap þegar Þosteinn. Vid sar þat hneigdiz⁴ konungrinn upp vid stein einn ok kas- sverdinu ok bad gud hialpa ser. Þa lagdi Þorir hundr til konu- kom þat lag nedan undir bryniuna ok rendi upp i kvidinn. hio Kalfr til konungs, ok kom þat haugg utan a halsinn en hegra megum. Menn greinazt at því, hvar Kalfr veitti konu- inum þetta sar. Þessi .iii. hafdi Olafr konungr til liflatz. eptir fall konungsins, þa fell flest aull su sveit, er fram ha- geingit med konunginum. Dagr hellt upp bārdaganum, þar til hann var ofrlidi borinn, sneri hann þa æ flotta, ok allt lid sem upp stod; en margir voru sarir eða modir, sva at til eins- voru ferir. Bendr raku skamt flottann, þvíat hófdingiar sneru b- aptr ok þar sem valr⁵ læ, þvíat margir attu þar at leita e- frendum sinum ok vinum.

¹ fylgia *Cd.*² lititlu *Cd.*³ Fall Olafs konungs *Over-*⁴ hneigid *Cd.*⁵ valir *Cd.*

15. Þorir hundr gek þar til, sem lik konungsins var, ok ve(i)tti umbunat, lagdi nidr ok retti likit ok breiddi yfir klædi. En er hann þerdi blod af andlitinu, þa sagdi hann sva sidan, at andlit konungsins var sva fagrt ok rodi i kinnum, sem þa at hann s svefi, en miklu biartari en adr var, medan hann lifdi. Þa kom blod konungsins ~~sa~~ hond Þori ok rann upp i greipina, ok þurpti þat sár eigi umbaund at hafa þadan fra, sva greri þat skiott. Vattadi Þorir þat siolfr sidan um þenna atburd, þa er upp kom helgi Olafs konungs fyrir alpyðu. Vard Þorir fystr til þess af
 10 sveit¹ manna þeira, sem i moti konunginum hafdi verit, at hallda upp helgi hans. Olafr konungr fell midvikudag .iiii. kal. Augusti. Þat var ner midium degi, er þeir funduzt, en fyrir midmunda hofz orrostan, konungrinn fell fyrir non, en myrkrid hellzt fra midmunda til nons. Bendr rentu ekki valinn, ok var helldr sva, at otta slo
 15 yfir þa marga, er i mot konunginum hofdu verit, en þo helldu þeir illvilja sinum ok demda þat milli sin, at allir þeir menn, er med Olafi konungi fellu, skylldu aungan þann umbunat eda grauft hafa, sem guds monnum somdi, ok kaulludu þa alla ransmenn ok utlaga. En þeir menn, er rikir voru ok þar attu frendr i valnum, gafu at
 20 þessu aungan gaum, fluttu þeir frendr sina til kirkna ok veittu umbunat eptir sidveniu.

16. Þorgils Hialmuson ok Grimr son hans foru til ve(l)sins um kvelldit, er myrkt var ordit. Þeir toku upp lik Olafs konungs ok baru i bruttu, þar til sem var husskytia nockur litil ok aud
 3 annan veg fra benum. Hofdu þeir med ser lios ok vatn, toku þa kledi af likinu ok þogu þat, svipudu sidan med dukum ok laugdu þar³ nidr i husinu ok huldu med vidum, sva at eigi matti sio, þott menn kemi inn i husit; gengu sidan brutt ok heim til beiarins. Þar hofdu fylgt hernum hvaratveggia(!) margir stafkallar
 6 ok þat fatekt folk, er ser bad matar. En þat kvelld eptir bardagann hafdi þat folk þar mart dvalizt eptir, ok er nattadi, leitadi þat ser herbergis um aull hus bedi sma ok stor. Þar var einn blindr madr, sa er fra er sagt, hann var snaudr, ok for sveinn hans med honum ok leiddi hann. Þeir geingu uti um beinn ok
 9 leitudu ser herbergiz, ok komu at því sama husi, sem lik konungs var inni. Dyrnar voru sva lagar, at þeir þurftu naliga at skrida inn eda kr(i)upa. Ok er hinn blindi madr var inn kominn i husit, þa þreifadizt hann fyrir, hvar þar mundi mega nidr setiazt. Hautt hafdi hann ~~a~~ hofdi, ok steyptizt hann fyrir andlit honum, er hann laut

¹ Iartein Olafs konungs *Overskr.* ² s^u *Cd.* ³ því *Cd.*

nidr; hann tok upp hendinni votri, ok kendi at tiorn var æ golfinu, ok retti upp hauttinn, ok kom haundin vid augun. En þegar bra klada æ hvarmana sva miklum, at hann strauk med fingrunum augun siolf. Sidan hopadi¹ hann ut ur husinu ok segir, at þar matti ecki inni vera, þvíat þar var allt vott. Ok er hann kom ut, sa hann fyst skil handa sinna, ok sva þat allt, er sva ner honum var, at hann matti sia fyrir mattmyrkri. Hann geck þegar til beiarins ok inn i stofu, segir þar aullum maunnum, ath hann hefir feingit syn sina, ok at hann var þa skygn madr. En þat vissu margir menn, at hann hafdi leingi blindr verit, þvíat hann hafdi þar leingi farit um bygdir. Hann segir², at þa sa hann fyst, er hann kom ut ur husinu nockuru vaundu ok litlu, ok þar allt v³ at inni, ok segir, at hann greip þegar i vetuna ok strauk vot⁴ um haundunum um augun. Hann segir ok, hvar þat hus stod. En þeir menn, er þar voru ok sa þessi tidendi, undruduzt miok þe⁵ atburd ok reddu milli sin, hvad þar mundi inni vera i því h⁶. En Þorgisl bondi ok Grimr son hans pottuz vita, hvadan af þe⁷ atburdr mundi hafizt hafa; þeir hredduzt miok, at ovinir konu⁸ mundi fara ok ransaka husit. Sidan leynduzt þeir til huss⁹ toku likit ok fluttu likit i brutt i haga ok falu þar, foru si¹⁰ heim til beiarins ok svafu af nottina.

17. 3 Þeir fedga(r) hofdu nu i sinni geymslu lik Olafs konungs hins helga, ok voru um þat miok hugsiukir, hversu þeir feingi til gett, at eigi nedi ovinir konungs at misfara því med nockurum hetti; þvíat þat var ord bonda, at þat mundi til liggia, ef lik konungsins fyndiz, ad brenna þat eda flytia æ sæ eda sockva nidr. Þeir fedgar hofdu sed sva sem kertislios veri, þar sem lik konungsins la i valnum. Sva var ok sidan, er þeir hofdu folgit likit, þa sa þeir iafnan lios um netr þangat, sem konungrinn hvilldi. Þeir hredduzt, at ovinir hans mundi leita liksins, þar sem þat var, ef þeir sei þessi merki, var þeim því titt til at koma því i þann stad, er þat ver(i) vel komit. Þeir gera kistu ok vanda sem mest ok leggja þar i lik konungsins. Sida(n) gera þeir adra kistu, ok bera þar i halm⁴ ok griot, sem veri mannz haufgi, lykia kistu þa vanna-liga. Ok er bruttu var af Stiklastodum allt bondalid, þa bua þeir ferd sina, fa ser rodrarskutu ok eru saman .vii. menn eda .viii., ok voru allir þessir frendr eda vinir Þorgils. Þeir fluttu lik konungs til skips leyniliga ok setia kistu undir þiliur nidr. Kistu þa

¹ hofadi *Cd.*

² þegir *Cd.*

³ Af liki Olafs konungs *Overstr.*

⁴ hialm *Cd.*

lu þeir með sér, er griotit var í, settu þeir hana í skip, sva menn sá, foru síðan út eftir firði ok fa gott leidi, komu um lldit, er myrkva tok, til Nidaross. Þá sendi Þorgils menn í þéinn ok let segja Sygrdi(!) byskupi breska, at þa(t va)r af þu Knutz konungs, at þeir fara með lík Olafs konungs. En er þu spyr þat, þá sendir hann þegar menn ofan á briuggi(!). Þá taka sér lettiskutu ok leggja at skipi Þorgilss, bidja þa sér konungsins. Þeir Þorgils taka kistu, þá er uppi stóð á þilium, bera í skutuna. Þessir menn roa þar á fiordinn út ok sokva níðr kistunni. En þá var myrkt af nött. En þeir Þorgils roa eftir ánni til þess, er þra(u)t þéinn, ok logdu at þar, er Sau(r)-l er kallad; þat var þá fyrir ofan þéinn. Fundu þeir menn at lí, þá sem helldr hófdu verit vinir Olafs konungs, ok spurdi, þeir villdi taka við líki Olafs konungs. En þat þórdi eingi dr at gera. Síðan fluttu þeir Þorgils líkit upp með ánni ok f(u) þar níðr í sandmel þeim, er þar var, biuggiu(!) þar sva um, þar skyldi ecki nyvirk(i) á sia. Hófdu þeir þessu aullu lokit dagadi, foru síðan til skipsins ok logdu þar út eftir ánni; ok þar til, er þeir komu heim á Stiklastadi.

18. Hinn nesta vetr eftir hófst umræða súdr í Þrandheimi, Olaf konungr væri sannheilagr maðr, af morgum monnum, ok ægnir margar urðu þar at helgi hans. Hófu þá margir menn it við hinn helga Olaf konung um þa hluti, er monnum þótti skipti við liggja, ok feing(u) margir menn af þeim æheitum sumir heilsu, en sumir farargreida eða aðra þa hluti, er naudþótti til bera. Einarr Þambaskelbir varð fyrst til þess ríkisna at hallda upp helgi Olafs konungs. Eftir um sumarit izt mikil umræða um helgi konungsins. Sneri þá ordrominum, at þeir þá margir, er þat sonnudu, at konungr mundi vera agr, er fyrr hófdu með ollum fiandskap mot honum geingit ok l hann í aungan stad na af sér sannméli. Toku menn þá at snuazt æmeliz við þa menn, er honum hófdu mestan motgang veitt.

af því mikit kent Sigurði byskupi. Gerazt menn þá sva lír hans ovinir, at hann stóð brutt úr Noregi ok vestr til glandz á fund Knutz konungs. Síðan gera Þrændir menn orðsendingar eftir Grimkeli byskupi ok bidja hann koma norðr randheim. Byskup bregðr skiott við þessa orðsending, bar þat k til, at hann trúi þat satt vera mundu, er sagt var frá ægnagerð Olafs konungs ok helgi hans. Byskup ferr fyst til þar við Einar Þambaskelbi, ok tok Einarr feginsamliga við

honum, reðdu þeir mart ok sva þat, sem þar i landi hafði ger ok til stortidenda ordit, ok komu allar rædur vel æ samt með þeim. Sidan ferr byskup inn i kaupangh, ok tok þar oll alþýð vel við honum. Hann spyrr vandliga at um takn þau, er saug voru fra Olafi konungi, ok spurdizt honum þar vel til. Sidan ger byskup ord Þorgisli inn æ Stiklarstadi ok Grimi syni hans, stefni þeim ut til beiar æ sinn fund. Þeir fara, ok er þeir koma, segi þeir honum aull merk(i), þau sem þeir vissu, ok svo hvar þe höfdu latid lik konungs. Sidan sendir byskup eptir Einari, ok kom hann til beiar, hafa þeir byskup ok Einarr reður við Svein konung Knutzson, er þa var yfir Noregi, ok við Alfivi(!) möð hans; badu þeir konung leyfa, at lik Olafs konungs veri ur iord tekit. En konungr biðr byskup fara með því, sem hann vill. Þa var þar mikit fiolmenni i þenum. Byskup ok Einarr ok menn þeira með þeim fara til, þar sem Olafr konungr var grafinn letu þar til grafa, ok var þar kistan komin miok sva upp ur iord. Þat var margra manna ræd, at byskup leti lik konungsins grafa iord at Clemens kirkiu, þa kirkiu hafði Olafr konungr gera latid ok sva var gert. En sidan fra andlati Olafs konungs voru lidn .xii. manadir ok .v. nætr, þa var upptekinn hans heilagur dom. Var þa enn uppkomin miok kistan ur iordu, var hon þa spanos sem nyskafin veri. Grimkell byskup geingr þa til, er kistan var upptekin, var þar þa dyrligr ilmr. Þa berar byskup andlit konungsins, ok var eyngan vegh brugdit hans æsionu, sva rodi i kinum, sem þa mundi, þott hann veri nysofnadr. En æ því fundu menn mikinn mun, þeir er sed höfdu Olaf konung, þa er hann fell æ Stiklastodum, at vaxit hafði hær hans ok negl, því nsem þa mundi, þott hann hefði lifs verit iafnlangan tíma. gek Sveinn konungr til ok adrir höfdingiar, þeir sem þar voru. Þa melli Alfifa: «Furdu seint funa menn i sandinum; ecki mun sva, ef hann hefði i moldu legit.» Þa tok byskup saux ok sva af hær konungsins, ok sva tok hann af kaupum hans. Hann hafði haft langa kampa, sva sem þa var sidr. Byskup melli til konungs ok Alfivu: «Nu er hær konungs ok kampar sva æ sem þa er hann fell, en þvílíkt hefir vaxit, sem nu siait er i afskorit.» Þa svarar Alfifa: «Þa þicki mer har þetta heila domr, ef þat brennr eigi i elldi; en opt vitum vær hær man heillt ok osakat², þeira sem leingr hafa i iordu (legit) en þes madr.» Þa let byskup taka elld i glodarkeri ok blezadi, ok lag-

¹ er þott *Cd.* ² oskakát *Cd.*

reykelsi æ elldinn ok glæðrnar ok þar med har konungsins. Ok er brunnit var reykelsit allt, þa tok byskup harit upp ur elldinum med ollu obrunnit. Synir byskup konungi ok audrum hofdingium. Alfia bad þa leggja harit i ovigdan eld. Þa svarar Einar þamb-s æskelbir ok bad hana þegja ok valldi henni morg snaud ord. Var þa þat byskups atkvedi ok konungs samþycki ok domr allz heriar, at Olaf konungr veri sannheilagr. Var þa likami¹ hans borinn inn i Clemens kirkiu ok þar um huid. Var kistan sveiput pellum² ok tialldat allt yfir med gudvefium. Vurdu þar þa þegar margs-
 5 konar iarteinir at hans heilögum domi.

19. Þar æ melnum sem Olaf konungr hafdi i iordu legit, kom upp brunnr fagr, ok feingu marger bot af því vatni meina sinna. Var þar veittr umbunadr, ok hefir þat vatn verit vandliga
 s vardveitt iafnan sidan. Kapella var þar fyrst gerr ok sett þar
 s allterit, sem verit hafdi leidi konungs. En nu stendr (þar) Kriztz
 kirkia ok þar haallterit sem i enne fyrri hafdi verit. Þat er nu
 kallad Olafshlid, er heilagr domrinn var borinn af skipi, ok er þat
 nu ner þe midium. Byskup vardveitti lik Olafs konungs ok helgan
 dom, ok skar har hans ok negl, þviat hvart(v)eggja vox sva skiott,
 10 sem hann veri lifandi madr i þessum heimi. Olaf konungr enn
 helgi var þa hælfertugr at alldri, er hann fell, ok hafdi att .xx.
 folkorrostor. Þa er Olaf konungr fek it fysta haugg æ Stiklar-
 standum, kastadi hann fra ser sverdinu Hneiti. Þat tok upp ok
 vo med einn senskr madr, sa madr komz ur bardaganum med
 25 audrum flottamaunnum ok til bus sins heim i Svipiod, ok for med
 sverd þat alla sina daga, ok sidan son hans, ok hverr eptir annan
 þeira frenda; ok fylggir þat e eign sverdzins, at hverr segir audrum
 nafn þess, ok sva hvadan komit var. Sidar miklu æ dogum Kirialax
 keisara bar sva til, at æ einu sumri, þa er keisari var i herferd
 30 nockurri, at þeir lagu i herbudum; voru þar storar sveitir Veringia,
 ok þeir voktu ok vord helldu yfir konunginum, lagu æ velli nock-
 urum fyrir utan herbudir. Skiptu þeir med ser nottinni til voku
 ok voru med alvepni, laugduzt þa adrir til svefns, er adrir vokn-
 udu. Þeir voru vanir, þa er þeir svofu, at hafa hialm æ hofdi,
 35 en skiold yfir ser ok sverd undir hofdi, ok hegri hendi hallda um
 medalkaflann. Einn þeira felaga er lotid hafdi at [vaka, vaknadi³
 i dagan, ok var þa sverd hans i brottu. Stod hann upp ok tok
 ok etladi lagsmenn sina, er voktu, hafa gert til spotz vid sik at
 40 vela fra honum sverdit. Þeir synia fyrir sik. Sva ferr þriar neþr.

¹ likama Cd.² fellum Cd.³ [vakakanadi Cd.

Hann undrazt þa miok, ok allir er vissu, ok spurdu: hann, hverir gegna mundi. Þa segir hann, at sverd þat var kallat Hneitir, ok Olafr konungr hafði att ok siolfr borit i bardaga, þa er hann fell Segir ok sidan, hversu sverdit hefir farit sidan. Þetta var sag Kirialax keisara, let hann þenna kalla til sin ok fer honum gul þrenn iafnnavirði sverdzins. Sidan let hann sverdit bera i Olaf kirkiu, þa sem Væringiar hallda. Eindridi ungi lendr madr ur Noreg æ dogum sona² Harallz gilla var þa i Miklagardi ok hann sagð fra þessu i Noregi, þa er hann kom heim.

20. Magnus konungr son ens helga Olafs konungs let ger skrin ok bua gulli ok silfri ok setia steinum, er þat sva gert æ mikilleik sem kista liks, ok svalir undir, en vætt yfir vaxit ser reifr, ok þar af upp hofut ok burst æ hliðveggjunum, lamar æ þa en læst framan. Sidan let Magnus konungr leggja i skrinu helga dom Olafs konungs fodur sins. Urdu þar þa margar iarteinir. E var i logh tekit at hallda heilagt um allan Noreg liflatzdagh Ola konungs, var þa sa dagr þar þegar halldinn sem hinar sters hatidir. Magnus konungr hafði heriat æ Vindr, ok sidan er hann kom aptr til Danmerkr, let hann fra lidit mart, ok var hann eptir eck(i) fiolmennr. Þat sama haust foru Vindr med ogrym lids. Hann dregr þa her saman ok ferr i moti heidingium, var lidit hans litid hia því, sem þeir hofdu. Eggiudu þa me hans, at hann skyldi flyia, ok var hann þa allhugsiukr. Þ svenfni syndizt honum enn helgi Olafr konungr fadir hans mellti vid hann: «Erut þer nu ottafullir, er heidingiar hafa mikinn; hrez þu eigi, ek man þer fylgia. Stattu upp ok rad þa til orrosto, (er) þer heyrit ludr minn; verit oruggir ok ottalaus. Þa vaknadi konungrinn. Rann þa sol upp. Segir hann dra sinn, ok urdu menn vid þat gladir, herdu nu hugina. Þa sa i her Vinda fara yfir Skotborgar æ. Þa heyrdur allir lid(s)na Magnus konungs upp i loptid yfir sik kluckuhliod, ok þeir me sem verit hofdu i Nidarosi, þa kendu, at sva var sem Glaud ve bringt. Su kluka var at Clemens kirkiu, ok hafði hinn helgi Ola konungr hana þangat feingit til. Sidan steypti Magnus konungr af ser bryniunni ok tok i hond ser Hel, auxi þa er Olafr konungr hafði atta, redzt þegar i moti Vinda her. Giora þeir þa (sv) harda atgaungu, at Vindr hrukku fyrir; sneru þa æ flotta þeir ser fremstir voru, en þeir sem sidaz voru, stodu sva, at hinir matt eigi flyia; fellr þar þa hverr um annan, Magnus konungr ok men

hans hiuggu þá nidr sem bufe. Segia frodir menn þat manfall mest verit hafa æ Nordrlondum i kristni. Raku þeir þá flottann sidan ok drapu þá ogryn timer lids.

21. Guthormr son Gunhilldar systur en(s) helga Olafs konungs for vestr i vikingh æ Irland, var hann þar i kerleikum miklum med Mardagi konungi. Um sumarit heria þeir æ Brettland ok fa of fjar, leggja sidan i Aungulseyiar sund, skipta herfanginu. Ok er konungr ssa yfir silfr þetta it mikla, vill hann hafa einn allt, virðir þá litils vingan vid Guthorm. En Guttormi(!) likadi illa, ok vill eigi vera hlutrengr, ok menn hans. Konungr gerir honum .ii. kosti, annathvart at heriaztt vid hann eda ganga þar fra aullu herfanginu ok sva fra aullum skipum sinum: «Vil ek hafa þau, sagdi konungr, ella hefir sa fe, er sigraztt.» Sa var munr lids þeira, at konungr hafði .xi. langskip, en Guttormr .v. Bad hann ser fræsta um þetta vandkvæði, ok fek þat eigi. Þá kaus hann at deyia med dreingskap eda vega sigr, helldr en þola skaumm ok svivirðingh af sva mikilli missu fyrir aungva sok. Kallar hann æ gud ok hinn helga Olaf konung frenda sinn; var þá ok hans vokuaptan; bidr hann fulltings ok hialpar ok het honum at gefa tiund af aullu því herfangi, sem hans menn hlyti, ef þeir feingi sigr. Sidan skipar hann ok fylkir lidi sinu i moti þeim mikla her ok bardiztt vid þá, ok med guds fulltingi ok hins helga Olafs konungs fek hann sigr. Þar fell Mardagr konungr ok hverr madr bæði ungr ok gamall, er med honum var. Eptir þann haleita sigr vendir . 25 Guttormr heim gladr med allt þat fe, er þeir höfdu til heriad. Var þá tekiun hverr penningr enn tiundi, sem heitid var Olafi konungi. Var þat sva mikitt ofa fe, at þar af let hann gera rodu eptir vexti sinum eda stafnbua sins. Er liknerski þat nu miklu meira en þeir menn, sem nu eru. Gaf hann roduna sva buna til 30 stadar hins helga Olafs konungs, ok hefir hon þar sidan veritt til minningar sigrs Guttorms ok iartegnar Olafs konungs.

22. Kir(i)alax Miklagardz keisari for herfaur æ Blaukumannna völlu. En er hann kom æ Peizina völlu, þá kom þar i mot honum heidinn konungr med uvigian² her, bæði hestalið ok störa vagna, ok þar æ i ofanverð vigskaurð. Biuggu sva um nattbol sitt, skipuðu vagnum hverium vid annan fyrir utan herbudir sínar, ok þa(r) fyrir utan grofu þeir ðiki mikitt. Var þat þá allt saman vigi mikitt sem borg. Enn heidni konungr var blindr. Nu er Grikkia her kom, þá setia heidningar fylkingh sína vid vagnaborgina, en Grikkir

1 falttan Cd. 2 uvegian Cd.

setia sina fylkingh þar i mot; rida fram hvarertveggia¹ ok beriazt. Fa Grikir þar mikit mantion ok flyia, en heidingiar fa sigr. Þa skipar keisari fylkingh af Frakkum ok Flemingium, rada þeir fram, ok fer sem fyrr, at margir fellu, en allir flydu. Var þa keisari reidr hermonnum sinum, en þeir svarodu ok badu hann taka til Væringia vinbelgia sinna. En hann lezt eigi vilia leida fa menn, þo at hrauster veri, i mot sva miklum her. Þa svarar Þorir helsingr, er þa var fyrir Væringium: «Þott fyrir veri brennandi elldr, þa munda ek ok miner menn þegar upp hlaupa ydr til viss fridar.» Keisari svarar: «Heitid æa Olaf konung ydarn til fulltings² ok sigrs.» Þa taka þeir heit med stadfesti ok hetu at reisa kirkiu Olafi konungi af sinum kostnadi ok godra manna stodum. Sidan ridu fram Væringiar æa vollinn. Ok er heidingiar³ sea þat, segia þeir konungi sinum, at enn ferr lid af Grikkia her ok rann um volluna, ok er meira en haund full mannz. Þa spurdi konungr⁴ inn: «Hverr er sa inn tiguligi madr, er þar ridr æa hvitum hesti fyrir lidi þeira?» «Eyngan siam ver þann mann, sogdu þeir.» Þar var eigi minni lidsmunr, en sem .lx. heidingia veri i mot einum krisnum manni, en eigi ath sidr redu Væringiar til bardaga alldiarfliga. Ok þegar er þeir komu saman, kom otti yfir heidingia, ok toku þegar at flygia. Væringiar raku þa ok drapu marga. Þat sa Grikir ok Frakar, er flyid hofdu fyrr, reduzt nu til ok raku flottann med hinum. Voru Væringiar þa komnir upp i vagnaborgina. Vard þar hit mesta mannfall i flotta heidingia. Þa var hinn heidni konungr handtekinn, hofdu Væringiar hann med ser.⁵ Þeir toku her þa herbudir hinna i sitt valld ok foru aptr med agetum sigri.

23. Greifi einn grimr var i Danmork, hann atti ambatt noræna ok þrænska. Hun dyrkadi Olaf konung med mikilli trúfesti. En Greifin tortrygdi állt þat, sem honum var sagt fra hans heilag⁶ leik, hefir i spotti ok sagdi þat kvitt einn vera ok pata. Aa hatidardeggi Olafs konungs, er allir Nordmenn hallda, þa vill sio greifi eigi heilagt hallda, hann band ambattinni at vinna, ath baka braud ok ellda ofn til brauds þann dag. Vita⁴ þottizt hun eði hans, ef hun gerdi eigi sva, at hann mundi henne sarliga hefna. Geingr⁷ þa til allnaudig ok bakar i ofninum, ok kveinar þo miok, medan hun var at, ok heitazt vid Olaf konung, kvazt alldri skyldu trua helgi hans, nema hann hefndi nokuru þessarrar naudungar. Ok allt var iafusnemma ok æa somu stund, at greifinn vard blindr

¹ hvartereggia Cd.² ydrs Cd.³ hofdingiar Cd.⁴ Veta Cd.

badum augum ok braudit allt vard at grioti, þat sem i ofninn var skotid. Ok sidan hefir Olafs messa verit halldin um Danmork.

24. Magnus konungr vardveitti sidan helgan dom fedrs sins Olafs konungs, medan hann lifdi, skar haar hans ok negl, ok sva gerdi Haralldr konungr eptir hann um sina dagha, allt til þess er hann for ur landi vestr til Einglandz; þa læsti hann skrinit, en kastadi lyklunum¹ ut æ Nid, en sumir menn segia, at hann kastadi utan bordz fyrir Agdanesi. Þa var lidit fra falli Olafs konungs hálfr² fiordi tugr vetra, þat var iafnlanght sem hann hafdi lifat her i heimi. En Olafr konungr kyrri let gera steinkirkiu³ i kaupangi i þeim stad, sem lik Olafs konungs var fyrst i iord grafit, let hann þat musteri bua, ok var þar vigd Kriz kirkia. Var þar þa byskupsstoll ok skrin Olafs konungs ens helga, þar urdu þa margar iartegnir, ok gerdizt þangat mikil at(sokn) hatidardag Olafs konungs. Þenna tima hofdu þangat flutz þrir siukir menn ok vent ser heilsu ok miskunnar af hinum helga Olafi konungi. Einn þeira fek syn sina um kvelldit fyrir Olafs messu, er sionlaus hafdi þangat komit; en annarr mal sitt, sa er þangat hafdi dumbi komit, þa er helgir domar voru utbornir ok skrinit nidr sett i kirkiugardi eptir vanda. Tok sa þa gudi at þakka ok enum heilaga Olafi konungi med miuku tungubragdi sina heilsubot. Kona var inn þridi madr, er þangat hafdi sott austan af Svipiod, ok i þeiri ferd hafdi hon þolt mikid vos ok naud; hun var sionlaus ok borin til kirkiu, ok hafdi verit blind .xiiii. vetr; en fyrr en tidum var lokit um daginn, þa sa hun badum augum ok for þadan heil heim.

25. Ungan mann danskan at ett toku heidnir menn ok fluttu til Vindlandz, hofdu hann þar i baundum med audrum herteknum maunnum. Hann var um daga i iarne einnsaman vardveizlulauss, en um netr var son bonda i fiotri med honum, at hann hlypi eigi fra honum. En þessi aumi madr beid alldri svefn ne ro fyrir harmi ok sinni sorg, hugsadi marga vega, hvad til hialpar veri, ok hvidde miok ~~sa~~naud, hreddizt sullt ok pislir, vænti aungrar lausnar af frendum sinum, er tys(v)ar adr hofdu hann utleyst med fo af heidnum monnum. Eyngan ser hann annan utveg en hlaupaz ut ok brutt, ef hann ma. Aa einni nott drepr hann son bonda ok hoggr af honum fotinn, skundar sidan til skogar med fioturinn. Um morgininn er lysir, verda menn varir vid hann, at hann er i bruttu, ok fara eptir honum med sporhunda, finna hann þar i skoginum, þar sem hann la, taka hann nu med hondum ok beria fast, binda

¹ lyknunnum Cd. ² hialfr Cd. ³ steinsta kirkiu Cd.

hann sidan i iarne. Þotti honum, sem skuggi einn veri þat hardretti, er fyrr hafdi hann reynt, hia því ollu, er nu þolldi hann. Eingi bad honum miskunnar ne sa aumu æa honum nema krisnir menn, er þar lagu bundnir hia honum, þeir haurmudu ok gretu hans mein ok sina naud. Einnhvern dagh rada þeir honum þat ok bidia hann gefazt Olafi konungi honum at þiona i hans kirkiu, ef hann kemízt med hans miskunn i brutt ur þessi prisund. Hann iatar því feginn ok gefr sik til stadar hins helga Olafs konungs. Nestu nott sæa hann i svefni mann standa fyrir ser ekki hafan, ok mellti vid hann: «Heyrdu, aumr madr, hvi ris þu eigi upp?» Hann þottizt svara: «Lavardr minn, hverr ert þu?» Sa svarar: «Ek em Olafr konungr, er þu kalladir æa.» Hann mellti: «Ek villda feginn upp risa, en ek ma eigi, þvíat ek lig [bunndinn i iarni] ok þo i fiotri med þeim monnum, er her liggia bundnir.» «Stattu upp skiott, sagdi sa, ok edrast eigi, vist ertu lauss.» Þa vaknar hann ok seger felogum sinum, hvad fyrir hann bar. Þeir badu hann þa upp standa ok vita², ef satt veri. Hann stendr upp ok kennir, at hann er lauss. Þeir kvadu honum fyrir ecki koma muudu, er hurdin var læst. Þa lagdi til gamall madr, er þar var meinliga halldinn, bad hann eigi tortryggia þess heilaga manns iartegn ok miskunn, er hann hafdi lausn af feingit, «man hann af því iartegn vid þik ger(v)a hafa, sagdi hann, at þu munt niota skulu ok hedan lauss verda, ok eigi þer til vesalldar eda meiri pinu; nu leita þu dyra, ok ef þu kemzt ut, þa ert þu holpinn.» Hann gerir sva ok finnr þegar dyrnar opnar, kemzt ut ok i brutt. Þetta finna heidnir menn ok fara þegar eptir honum med hunda. Hann ligg ok leynizt, ser hann giorla, hvar þeir fara, en hundarner villazt sporsins, þegar þeir sekia i nand honum, ok maunnunum villizt sva syn, at þeir sio hann eigi, ok la hann þa nær fyrir fotum þeim. Fara þeir nu heim aptr ok fundu hann eigi. En hann setti undan ok til skogar. Þa gaf enn helgi Olafr konungr honum aptr heyrn ok alla heilsu, er hann hafdi mist i hardrotti, þa er barit hafdi verit um hofud honum. Þvi næst komst hann æa skip med .ii. krisnum monnum, er þar hofdu leingi pindir verit, ok flytiar sva i brutt af þeim flugstigi. Sidan sotti hann til Nidaross ok va þa ordinn alhoill. Hann idrazt þa heita sinna ok geingr æa or sin vid hinn helga Olaf konung, ok hleypzt i brutt þadan um dag kemr til eins bonda, er honum veitti hus fyrir guds sakir. U nottina i svefni ser hann koma til sin meyjar þriar fridar, ok avir

¹ [bunndit j iarna *Cal.* ² hvart hann *tílf.* *Cal.*

þær hann ok spyria, hvi hann geriz sva diarfr at hlaupazt i brutt fra enum helga Olafi konungi, er honum hafdi sva mikla ok margfallda miskunn veitt, ok hann hafdi honum adr gefizt. Þa vaknar hann felmsfullr ok otta, stendr þegar upp ardegis ok segir bonda, s hvat tit er. En bondi let hann aungu audru vid koma en snua heim aptr til stadarins. Sa madr ritadi i fyrstu þessa iartegn, er s manninn ok sa æa honum iarnastadinn.

26. Þora modir Sigurdar konungs Jorsalafara let skera tungu ur hofdi þeim manni ungum, er Kolbein het, ok fyrir eigi meiri ok, en hann hafdi haft eitt stykki af diskum hennar, ok sagdi hann steikarann hafa gefit ser. En sa þordi eigi i gegn at ganga fyrir henne. Sidan for þessi madr leingi malauss. Hann kom til Nidaross ok vakti at Krizkirkiu. En um ottusaung Olafs messudag inn sidarra sofnað hann, ok ser hann Olaf konung koma til sin, ok tok tungustufinn ok heimti. Hann vaknadi heill ok gerdi gudi þackir ok hinum helga Olafi konungi.

27. A dogum sona¹ Harallz gilla Eysteins ok Sygurdar ok Inga toku Vindar mann þann, er Halldorr het, ok veittu honum meizl, skaru kverkrnar ok drogu þar ut tunguna ok skaru af i tungurotunum. Sidan sotti hann til ens helga Olafs konungs ok rendi fastliga hug til hans, bad hann arna ser vid gud mals ok heilsu. Þvi næst feck hann mal ok heilsu, ok gerdizt þegar þionostumadr heilags mannz ok hellt þvi iafnan sidan alla sina lifdaga ok gerdizt godr madr ok trufastr. Þessi iartegn gerdiz s halfum manadi fyrir sidarri Olafs messudag, er Nicholas cardinali vard landfastr i Noregi.

28. Brædr .ii. voru æa Upplondum rikir menn ok kynstorir ok audgir, Einarr ok Anndress synir Gutthorms grabarsz, þeir voru modurbrædr Sigurdar konungs munnz. Systur attu þeir frida ok eigi til forsiala², at þvi sem sidarr reyndizt. Hon hafdi blidleti mikit vid einn enskan prest, er Rikardr het, er þar atti heima med bræðrum hennar, gerdi hun honum ok martt med godvilia. En um konu þessa gerdizt ferligr ordromr, ok er þat var æa lopt komit, þa hugdu þat allir prestinum æa hendr, sva brædr hennar sem adrir menn. Þegia þeir þo yfir leyndri vël ok lata þo ecki s sik finna. Einn dag kalla (þeir) hann til sin³, hann vardi einskis af þeim nema gods eina. Teygdu þeir hann heiman med ser ok letuzt ferd eiga i annat herat, hofdu einn mann med ser, þann er eigi vissi þessi ræd med þeim. Þeir foru æa skipi eptir

1 sama Cd. 2 firsiala Cd. 3 ein dagh gjentager Cd.

vatni því, er Raund heitir, ok leundu við nes þat, er Skiptisandr heitir, ganga þar á land ok leku litla (stund). Síðan fara þeir í leynistad einn, lata hann verkmanninn slá hann prest(inn) auxarhamars hogg eitt, svo at hann lá í oviti. Hann spyrr, þá er hann vitkæzt: «Hvi skal nú svo hart leika?» Þeir svarödu: «Þú skalt nú finna, hvað þú hefir gert.» Baru þeir þá sakir æ hann, en hann syniadi ok bað guð skipta með þeim ok inn helga Ólaf konung. Þá briota þeir fotleggi hans ok draga hann síðan milli sín til skogar, binda hendr hans æ bak aptr. Síðan leggja þeir streing at hofdi honum en þiliu undir hofud ok herdar, setja æ sneril ok snúa at streinginn. Þá tok hann Einarr elrihel ok setti æ auga presti; þionninn¹ stóð yfir ok laust æ með auxi, svo at augat stóð út or ok niðr æ kampinn. Þá setr hann helinn æ annat augat ok mælti: «Liostu munum kyrrara.» Hann gerir svo. Skautz hellinn þá af augasteininum ok sleit hvarminn. Hann Einarr lypti hvarminum ok sa, at þar var augasteinninn, setr þá helinn at við kinnina, ok er þar var æ lostid, sprac augasteinninn á kinnarbeinit, þar sem hest var. Síðan loka þeir upp augu hans ok munn hans, drogu út tunguna ok skarú af. Eftir þat leyndu þeir hendr hans ok hofut. Þegar er hann vitkæzt, verdr honum þat fyrir, at hann leggr augasteinana² í stad sinn ok heldr þar at báðum höndum sem fastast. Þeir bera hann til skips, roa til bæja(r), er heitir æ Sæheimraudu, senda menn til bæjar ok segja³, at þar lá prestur æ straundu. Medan þeir voru í bruttu, spyrja þeir prest, ef hann megi mæla. Hann bladrar tungustufinum ok leitar við at mæla. Þá segr hann Einarr til bróður síns: «Ef hann grer ok rettir við fyrir tungustufinn, þá hyg ek, at hann megi mæla.» Þeir klypa þá með taung ok skera af tungunni tysvar ok síðarst í tungurotunum, ok lata hann þar eftir liggja haldaðan Husfreyia æ þeim bæ var fatek, for hon þó til hans með döttur sinni, ok bera þer hann heim í motlum sínum. Síðan var sött prestur, hann kom ok batt sár hans oll; leita þá(u) honum heginðslikra, sem þau mega. Enn sári prestur lá þá lama ok öllu megnúminn, gret hann sárlega ok stundi, bað guð miskunnar í hugnum ok enn sæla Ólaf konung arnadarorðz. Eftir midia nött sonfna hann. Þá þikkizt hann sio gofugligan mann koma til sín, ok mælti svo: «Illa ertu nú leikinn, Rikardr felagi; se ek nú, at mattrinn er nú eigi mikill.» Hann þöttizt svara: «Þyrpta er miskunnar almattigs guðs ok ens helga Olafs konungs.» Har

¹ þionnin *Cd.*² augvsteinana *Cd.*³ þegja *Cd.*

«Þu skalt nu ok hafa.» Hann tok þá i tungustufinn ok sva hart, at prest vard sart vid. Sidan strauk hann hendi m augum(!) honum ok bein ok um adra ~~særa~~ limu. Þá hann prest(r), hverr hann veri. Hann leit vid honum ok

«Her er Olaf konungr nordan ur Þrandheimi.» Hann a i brutt, en prestriinn vaknadi alheill ok tok þegar at mæla: m ek, sagdi hann; almatkum gudi (þock) ok enum helga onungi, hann hefir græðan mik.» Sva hormuliga sem hann leikinn, sva bradar bætr fek hann þeirar all(r)ar ohamingiu, þotti honum, sem alldri hefði hann ordit siukr ne ~~sær~~ var heil ok bæði augun fagrliga i lag komin med biortum ~~rik~~, brotin bein voru heil ok aull annur ~~sær~~ voru groin¹. vitnis, at augu hans voru utstungin, þá var groit aur hvitt umtveggia hvarmi ok til agætis enum helga Olafi konungi.

. Bondi einn ~~æ~~ Mæri vard fyrir þiofnadar alygi, sva at æck eigi fyrir sik ordi ne eidi, ok hann til galga leidr aur af þeim allz rettdæmis, sem vid voru; het þá ~~æ~~ hinn Olaf konung, at sa byrgi honum ok ryfi þeira rangdæmi, er ættletinu let þessa heims lif ok afladi sva ens himneska. var hann heingdr af gnipu fram hæri² nockurre; ok er hann gnipunni fram, ok virgullinn villdi renna at halsi honum, i honum Olaf konungr skiota fiol undir fetr honum ok inn dauda. En er hann hafði uppi hang(i)t fra dagmalum til nattnala, þá kom til kona hans ok synir med leyfi³ mannz at iarda lik hans. Sidan steig hann son hans upp treit ok skar virg(u)linn. Vard fallit sva hatt fyrir hamarinn t þat veri vanliga mannz bani, þott þat eina yrði til. Litlu n hann var ~~æ~~ skip lagdr, ok naevad roid, þá er sem hann af svefni, ok segir þá sliect, sem i hafði gerzt, sekir sidan skups fund med fagnadi, ok var þar þeim iartegnum lyst.

. A Pelamork villdu menn steinkirkiu gera lata enum Olafi konungi, en talgugriot hittizt hvergi i heradinu, þá smidrinn var kominn. Redu menn þá at gera trekirkiu, urdu efni ~~æ~~ audru. Ok er smidrinn villdi aptr hverfa, ar fiall eitt i sundr, ok hraud þar fram talgugrioti, sem hafa

Var þá byriad steinkirkiusmidin, sem fyrir aundverdu fnat.

. Heradsmadr einn audigr ok rikr gek af tru siuni ok gafzt um. Hann var staddr i Nidarosi at Olafsmessu, þo at af

grafin Cd. 2 aurvænta Cd. 3 æhri Cd.

allzaungum godvilia. Af þessum manne tok þar fiandinn at hæl sva sem af auruggu herfangi. En þa er skrin ens helga Olaf konungs var utborit, tekr þessi vesli madr saman at virða ok su leitazt vésolld sina ok himnerskan fagnad þessa ens haleita konungs med allri samiafnan, tign hans ok virðinghu. Her af kom gíhræzla yfir hann, ok fellr æ hann sva akafligr ohugr, at hann fellr allr til iardar í þeim stad, sem skrin konungs hafði stadið meðan uti var dvalizt, ok græt þar sarliga glep sinn. En þó var hann þreckvana til at segja þar til sins misfellis. Nockuru síð kom yfir hann guds bardagi í sotti af bænum hins helga Olaf konungs, ok þa sagði hann kennimanni alla settningh sinnar dígligrar handgaungu. Skar sva ur allt íd dauda adr andarsær, (þá) hann veri af heilags anda gíof med heilu grett.

32. Einn riddari vestan af Einglandi sotti heim enn he Olaf konung. Hann var horfinn ogurligu vandræði, hann hafði barizt við broður sinn um árf, ok varð bæði banamadr hans sva modur sinnar í einu atvighi, þa er hon villdi skilia þa sva sína. Taldizt hann eigi hafa hana kent, er blod ok reidi ok svá sotti í augu honum, ok etladi frillu hans. Ok eptir slíkan gíof tok hann æ ser sarligar skriptir med idran. Bar hann æ morg iarn marga vetr ok sotti heim helga stadi víða um vestr þat eina hafði hann matar ok klæda, er menn hugdu honum þat andi þaurf. En er hann kom í Kriztkirkiu í Nidarosi, þa hann enn æ ser .ii. iarn, annat um armlegginn, en annat augxl ok nidr undir haundira beygt ok neglt ramliga, gek þa þriost ok bak. En er messan var upphafin hvitsunnudag í Kriztkirkiu, þa hrytr iarnit af hendi honum ok langt í brutt. Þa þat honum at naudsynligrá at bida þar Olafs messu, sva sem hann heyrði sagt, at þa yrði þar flestir ur ænaudnum(!) leystir. Nu kom at Olafs [messu, er¹ heilagr domrinn var borinn um kirkiu, ok med guds miskunn ok arnadarordi hins sæla Olafs konungs bar iarnit af þessum manni ok í þria hluti, þat sem legit hafði herdar honum ok þriost; þetta hafði slegit verit af sverdi því hann hafði misverkann med unnit. Síðan hefia lérdir menn Tedeum, en ulérdir menn syngia Kirieleison ok lofa allzvallda gud ok hans píslarvott enn sæla Olaf konung, er þessar allar teignir, sem nu eru her ritadar, med otali annarra þiggr af þessama drottni vorum Jesu Kristi, er med fedr ok helgum alíflifer ok ríker gud um allar alldir. Amen.

¹ [*rettet*; konungur er hinn Cd.

PALS SAGA EREMITA.

(*Cd. Holm. 2 folio*).

Her hefr upp sögu hins helga Pauli heremita ok Antonij.

Af Antonio einsetumanne er saga gior fulliga bædi a girzku ok latino, ok því hefir ok ætlat, segir enn helgi Jeronimus, at rita fæ luti af upphafi ok endalykt Pals, ath þessi frasögn hæfi adr nidri legit, en þat er eingum kunnikt ordit, hversu hann hefir lifat midian lut æfi sinnar eda hveriar umsatir anzskotans hann hefir þa þolat.

10 1. A dögum Decij keisara ok Valeriani enna grimmðztu ovina guds kristni, þa er pindir voru med dyrligu lifláati Cornelius pave i Romaborg ok Ciprianus byskup i Cartagine, þeiri höfutborg vestr i Affrica, þa braut ok nidr guds kristni mikill ofridarstormr vida a Egiptalande ok i Thebaida. Þat þotti kristnum monnum æski-
15 ligt i þann tima ath vera sverdun: högguer fyrir guds nafne. En slægdafullr fiandi leitadi því langar kvaler at fa þeim framan til daudans, at hann girntiz meir ath drepa salumar en likamina; ok svo sem sagdi sa, er af honum var pindr, enn sæli Ciprianus, let hann eigi næa ath deyia þa, er giarnir voru til daudans. Ok at
20 fiandans grimleikr ok hans limi megí kunnari verda, segium vær tvenn dæmi til þess, þau er minnissöm skulu vera mega. Einn guds pislarvottr stadfastr i sinni tru, sidan er hann hafdi verit margfalliga kvaldr ok hann hafdi sigrad bædi elld ok iarn, þa var sem fiandinn kendi rad til, hann var flettr af klædum ok smurdr
5 hunangi, bundnar hendr hans a bak aptr i þeim stad, sem solin skein sem heitazt æa hann, at sa skyldi vægia fyrir hvössum flugna broddum, er eigi matti af gloandi pislarfærum sigradr verda. Annarr ungr madr, því at hann villdi eigi lata sina tru, var leiddr i enn fegrsta grasgard, ok þar sem s. iohvitar liliur ok raudar

rosur voru alla vega i hia honum; rennandi lækr i grasinu kradi skamt fra honum, en litit vedr hvisladi i laufinu yfir hon þar voru dyr klædi borin undir hann ok buin sem hæguz rec en bundinn var hann þar ok þo med silkidukum, at hann n eigi i brott komazt, en hefði þo sem sitz meinlæti af bondu. Ok þa er allir gengu fra honum, þeir sem hann hafdu þangat kemr þar ein puta fögr at sia, su er hans freistar med sinu læti, sem hann skýllði sem mest til hennar fysa ok fa ser fra halldit at eiga vit hana. Hvat mætti Kristz riddari nu til taka, hvert var undan at leita, (at) munugdin¹ sigradi (eigi) lik ann, þann sem eingar pislir fengu adr sigradan. Ok þo at tæki at digna, þa fyrirlet guds miskunn þo eigi sinn riddara, honum kendi þat ræd, sem fiandinn vard fyrir at lata: hann or ser tunguna ok spytti henne framan i andlit putunni, er lockadi hann til saurlifis med kossum ok annarri radleitni rækiligri, sem madr ma skammazt i fra at segia. En sarl þessar pislar feck skiott stödvad alla lostasemi, þa sem adr kviknad i likamanum.

2. A þeim tima er guds riddarar þoldu slikar þrautir, hafði sia Pall, er fra skal segia, mist fodur ok modur, þa er l var .xvi. vetra gamall. Mikinn arf leifdu þau honum, systur hann, ok var hun þa manne gefin. Vel var hann lærdr bæ girzka tungu ok ebreska. Hann var madr hogværr ok unne hardla mikit, ok þar til er ofridarstormr enn mesti kunni ganga, var hann i þorpi einu eigi allnær heimili sinu ok no huldu hofde. En hvat er þat, er gullzins þorsti fær eigi þra agiðrnum manne? Sa madr er atti systur hans, því at hann komaz at fe mags sins, tok um þat at sitia, at ofridrinn yrði vit² þann, er hann var skýlldr at leyna ok skyla sem hann m. Hvorki mikill gratr huspreyiu hans ne svo nanar teingdir heimta hann fra þessum glæp, er hann ætladiz fyrir, eigi ott hann svo gud, er alla hluti ser, at hann villdi at sidr hall(d)a fra þessi ohæfu. Kostgæfr var hann æ at gera vart vit mag sinu neytti hann svo greypleiks þess, er af agirninni reis, sem þat mikil millde. Sidan er sa enn ungi madr Pall fullr af speki i hveriu magr hans starfæde, þa flyr hann æ fioll æ braut ok þar vid at hafaz, þar til er ofridrinn mætti lægiaz. Ok er l atti þar nockura dvol, þa snyr hann naudsyn þeiri, er ho þraungdi þangat, i þat efni, ath hann vill þar stadfestaz; reika

¹ munudgin *Cd.* ² hann *tilf. Cd.*

aptr ok framm at leita ser nokkurs herbergis, ok hann kemr at
falle nokkuru ok finnr þar einn helli i nedanverdri fiallzhlidinni;
hellismunninn var litill ok var byrgdr med hellu einni. Pall
velltir henne fra dyrum, fysisir hann ath vita, hvat þar væri til
nylundu, eda hvilíkr hellir sa væri. Ok er hann kemr inn, þa
tekr hellirinn bratt at rymazt, ok þar er þa liost um at siaz, þvíat
biargit er þa opit yfir honum. Ok i þeim glugg, er æa var biarginu,
var i einum stad or hamrinum vaxit eitt tre, þat er palme heitir;
þat breiddi vel i sundr kvistu sina ok huldi glugginn med laufi
sinu, sva at þo var vel liost. Brunnr var þar ok i hellinum hardla
fagr, ok sa lækr er þadan rann fell þegar i iord nidr fyrir utan
hellinn. Fleiri voru þar þess konar herbergi i fialli þessu, funduz
þar smidartol fornlig ok rydtekin, stedar ok hamrar þess hattar,
sem myntarar ero vanir at hafa. Þat segia egipzkir menn, at i
hellum þeim hafi silfr verit slegit æa laun a þeiri tid, er Antonius
romverskr hofdingi hafdi geingit at eiga Cleopatram, er drotning
var yfir Egiptalande.

3. Þa er Pall hafdi fundit helli þenna ok kannat, þa felldi
hann svo hug sinn til þessa herbergis, sem sialfr enn hæsti gud
hefði þenna stad honum til handa buit. Ok þar er skiott fra at
segia, at i þeim helli bio Pall alla æfi sina þadan i fra ok skemti
ser vit bænr sínar ok einsetu. Tre þat, er i biarginu stod ok adr
var fra sagt, feck honum bædi mat ok klædi; at hann alldinit en
klæddi sik med laufinu. Nu at eigi þicki þetta med nokkurum
kosti eigi vera mega, þa veit gud ok hans einglar, segir enn helgi
Jeronimus, at ek segi satt, at i þeiri eydimörk einni, er liggr vit
Syrland, hefi ek sed þa munku, at einn af þeim, sa er inni sat
þriatigi vetra, lifdi ecki vit annat en vit byggbraud ok drack leirs-
fullt vatn. Annar munk(r) hafdi byrgt sig i gróf nokkurri, ok át
sa eingan dag meira en .v. caricas, alldin þau er sva heita. Slikir
lutir munu þeim þickia otruligir, er eigi trua, at ecki se omattuligt
þeim, sem trufullir ero.

4. Nu skal enn aptr snua, segir enn helgi Jeronimus prestr,
til þeirar frasagnar, er ek hof adr. Ok er fra því nu at segia, at
þa er Pall hafdi lifat i helli sinum himnesku lifi her a iardriki,
ok var svo gamall ordinn, at hann hafdi þrettan vetr ok .c. tirætt,
ok Antonius var nírædr i odrum stad i eydimörkinni, þa kom
su hugrenning i briost honum, sem hann var vanr sidan at segia,
at eingi munkr mundi fyrr hafa til hætt en hann at setiaz i eydi-
mörk. Ok eina nott er honum vitrad i svefni, at var annar madr

miklu betri en hann, sa er fyrr hafði tekit slíkt ráð, ok þat var honum vitrat með, at hann skyldi sem skiotaz fara þangat. Þegar er dagr kom eptir þa nött, þa tok sá enn virduligi karll Antonius staf i hönd sér, férr heiman ok veit þó ecki til, hvert hann skal fara, ok þa modr miog af elli, sem ætla ma um níræðan mann. Um hadegis skeid, þa er solin skein sem heitazt, ok Antonius leið þó eigi af framm at hallda sinni ferd, þa mælti hann fyrir munn sér: «True ek gudi minum, at hann mun syna mer þræl sinn, sen hann hefir heitit.» Þa er hann hafði þetta mælt, þa ser hann mann undarlíga vaxinn, hann er hestr ath sumum luta; þess hatta skrimsl kollodu skalldin centaurum, þat kalla sumir menn elgfroda Antonius signir sik, er hann ser þenna dreing. «Heyrdu, sagð hann, hvar hellzt byggir sia gud(s) þræll, er ek fer at leita? Elgfrodinn, ef svo skal kalla, umladi i mot, sem hann þættiz mæla en ecki matti þat skilia, ok þó at hann hefði ogurlíga asionu, þa leitadi hann þó vit at gera sig blidan i andsvorum, þeim er hann villdi veita, retti sidan fra ser hönd ena hægri ok visadi Antonius leið, þa er hann fystiz at vita, en hefir sá ráðs þegar eptir þat ok a brótt i eydimörkina annan veg, sem fugll flygi, svo at skiot fal syn með þeim Antonio. Þat vitum vær eigi, segir Jeronimus hvort fiandinn hefir þetta ferliki latit bera fyrir augu Antonio til at skelfa hann, eða fæðiz þetta dyr i eydimörk sva sem onnur þau er undrskopud eru¹. Antonius undradizt ok hugleiddi fyrir sér þat, er hann hafði set, helldr þa fram eigi at sidr ferdinni. Litlu sidar ser hann i dal nockurum mann litinn vexti biugnefiada: miog, horn voru vaxin i enne honum, en geitafætr hafði hann. Vit þessa syn tekr Antonius til vopna sinna, sem goðr framgöngu: madr tekr upp skiold sinn ok bryniu, hoc est scutum fidei • loricam spei, þat er trausta tru ok örugga von til guds. En þetta kykvendi kastadi at honum alldine af tream þeim, er palme heit: sem þat skyldi vera ast hans ok fridtakn þeira i millum. Antonio nemr þa stadar ok spyrr hann eptir, hverr hann væri, en fæ þessi andzsvor i moti: «Ek em, sagði sa, einn af þeim, er eydimörkina byggia, ok heidnir menn spottadir af ymisligri villu dyr² ok kalla faunos² satiros eða incubos, ok kalla þat gud sin ver: gæti ek hiardar minnar. Bidium vær, attu arnir oss miskunnar sameignum gudi, er vær vitum komit hafa fordum i heimi monnonum til hialpar, ok hans ord ok erendi hafa farit um i iardriki.» Nu er þetta ferliki hafði slíka hluti rætt, þa felldi

¹ erut *Cd.* ² fanios *Cd.*

enn godi ok enn gamli karl morg tær, þau er fram flutu af fagnadi þeim er hann hafði i hiartano, þvíat hann fagnadi af dyrd Jesus Kristz en af oförum andskotans; undradiz hann ok, er hann skyldi skíla mega mal þessa kykvendis; berr nu æ iðrdina stafnum, er hann hellt æ, ok mælti: «Vei verdi þer, Alexandria, þar er þu truir æ skrimsl ok segir þat gud vera! Vei verdi þer, borg, er puta mættir heita, þvíat þu giorir þik heimila til þionostu allz heims diöflum. Hvat hefir þu nu til svara fyrir þik? Dyrin kalla nu Krist ok votta dyrd hans, en þu kannazt enn eigi vid hann.»

Varla hafði Antonius lokit at mæla þat, er hann villdi, ok þa var sia dreingr því næst allr æ brautu, sva skiott farandi sem fugll flygi. En ath eigi þicki þetta nockörum otruligt, sem sagt var fra vexti þessa manz, er Antonius sa, þa er allkunnikt ordit æ dögum Constantini keisara. segir enn helgi Jeronimus, at þa var færdr lifandi þess hattar madr til Alexandriam, ok þotti lydnum. er sia matte þetta undr, mikils um vert. En því at hann do skiott, þa var lik hans salltad, ath eigi þefadi þat illa at sumarligum solar hita ok fyrirfærizt. En sidan var þat flutt til Antiochiam, at keisarinn, er þar var þa staddr, skyldi sia megha.

5. En at ek hallda, segir Jeronimus, fram því efni, sem ek hof, þa er fra því at segia, ath Anthonius helldr enn æ sinni ferd ok nadi ecki annat at sia en dyra farveg ok mikit viderni eydimerkrinnar. Hvat matti hann ráda taka, ecki vissi hann, hvert hann skyldi stefna. Nu var aflidinn annar dagr, sidan er hann for heiman. Eitt var eptir radit, treysta því ath guds miskunn mundi alldri fyrirlata hann, hvert sem hann færi. Ok þat ráð hafði Antonius. Vakti hann adra nottina alla æ bænum sinum. Ok þa er nockut tok at lysa, þa ser hann, hvar vargr einn hleypr skamt fra honum þorstafullr farande vatz ath leita, ok rennr til fiallzhlidar nockurrar. Hann sendir augun eptir dyrinu, svo sem hann ma, ok fær sed, ath þat rennr inn i helli nockurn. Antonius geingr ok ath hellisdyrum, en þar er svo myrkt, ath hann fær ecki þat sed, sem hann forvitnazt; ok því at algior ast byrgir uti hræzluna, sem heilug ritning segir, þa geingr Antonius inn eigi at sidr, þott myrkt se, ath niosna, hvat þar væri tidinda, ok stillir fram sem hliodligazt, lætr allslægliga, dregr lagt öudina, nemr stadar at ödru hveriu, ok hlydizt um, ef hann mætti til nockurs heyra. Um sidir ser hann lios nockvat fram fyrir sig, ok þa er hann villdi skynda ferdinni, drepr hann vit fæti i stein einn, ok

1 Fra Jeronimo *Overskr.*

verdr af því hareystinockut. Sa er þar byggir fyrir var ecki gestrisinn. I fyrstunni þegar er hann heyrir nockut hark, þa keyrir hann aptr hurd, þa er þar var fyrir idra hellinum, ok skytr fyrir loku, því at dyr höfdu adr verit opnar. Þessi dreingr er þar bio var enn sæli Pall einsetumadr. Antonius kastar ser nidr fyrir dyrunum, ok þadan hlytr hann fyrir at mælazt allt til mids dags eda leingr, ok bidr ser inngongu svo mælandi vit þann er fyrir er: «Kunnikt er þer, hverr eda hvadan ek em, eda hvert er mitt erendi; veit ek, at ek em (o)makligr ath sia þitt andlit, þo mun ek eigi hedan fyrr ganga, en ek nae þik at sea. Þu er vit tekr dyrunum, fyrir hvi rekr þu manninn fra þer? Ek leitada ok fann ek. Nu bid ek, ath mer se upp lokit. En ef ek fæ þat eigi, þa skal ek her deyia fyrir dyrum þinum, ok muntu þa verda at iarda lik mitt, þo at þu vilir eigi annat veita mer.» Slikt taladi Antonius ok let hvergi hefiaz fra dyrunum. Þa svaradi Pæll: «Eingan veit ek svo bidia, at hann lati heitan fylgia, bidia med tærum en bida ranginde. Wndrazt þu, at ek vil eigi vit þer taka, med því attu hefir þess erendis hingat farit at deyia her.» Þetta mælti hann brosandí ok lykr sidan upp dyrunum.

6. En er þeir finnaz, þa verda þeir badir fegnir, fadmar hvor annan med mikilli blidu, ok þo at hvorgi hefði annan fyrr sed, þa heilsar þo hvortveggi odrum med eiginligu nafni ok gera gudi þackir, er þeira fund hefir saman borit; ok eptir þann helga koss setiaz þeir² nidr badir. Tekr Pall þa fyrri til orða ok segir svo: «Se her nu þann, er þu hefir leita farit med svo miklu starfi, se hversu ufagud hæra hylr þa limo, er funadir ero af ellinni. Se þann mann litr þu her, er skiott mun at molldu verda. En því at astin berr alla luti þolinmodliga, þa bid ek, attu segir mer, hversu mannkynit hefir sik i heiminum, eda hvort nockut hrellazt upp fornar borgir, eda hverir hofdingiar nu styra heiminum, eda hvort nockurir ero þeir enn uppi, er svo se villtir af fiandanum, ath þeir bloti skurdgodum.» Ok þa er þeir eiga slikt at ræda, sia þeir, ath hrafn einn settiz i trenu, er stod i biarginu uppi yfir þeim. Hann sitr litla hrid, ok þa er hann flygr upp, lætr hann falla or klom ser heilan braudleif nidr fyrir þa, þar er þeir sitia. Ok þa er hann var i brott floginn, mælti Pall: «Gud hefir sendan ockr dögurd, sannliga er hann milldr, sannliga er hann miskunn-samr; svo hefir nu geingit sextigi vetra, at hvern dag hefir hann sent mer halfan hleif; en fyrir sakir þinnar tilkomu hefir Kristi

1 Fundr Pals ok Antonij *Overskr.* 2 þa *Cd.*

drottinn gefit halfu meiri fæzlu riddorum sinum.» Þeir giora nu gudi þackir, setiaz þeir nidr æa backann hia þeim fagra brunni, er var i hellinum. Ok þa gioriz þræta milli þeira eigi af odru efni. en því, hvar fyrri skyldi briota hleifinn. Su þræta vanzt þeim allt, 5 naliga til aptans. Pall þottizt eiga ath rada hybylahattum, er hann var husboandi. Antonius sagdi enn ellra eiga ædra vera. Þat var þeira¹ ræd w m sidir, ath þeir skyldu kippa i sundr hleifinum, ok hafva þat hvorr, sem þa helldi æa. Sidan er þeir voru mettir, leggiaz þeir nidr at brunninum ok drecka litid þat. Eigi var bonde 10 svo ríkr, at hann ætti nockut ker at drecka af. Eptir þat taka þeir at biðiaz fyrir ok hallda þa nott alla i guds lofe med bæn ok voku. Ok þa er lioss dagr var ordinn, mælti enn sæle Pall sva vit Antonium: «Fyrir longu vissa ek, brodir, ath þu biott her i þessum herodum, fyrir longu hafdi drottinn mer fyrirheitid minum 15 samþræli. En því at nu er at hendi komin andlatztid min, ok þat er mik hefir langat til hveria stund fra annarre, at ondin skyldi skiliaz² vid likamann ok verda med Kristi ok taka þa ombon, er henni er fyrirbuin eptir lidit starf, þa ert þu sendr af gudi at iarda likam minn ok giallda aptr iordina iordunni.» Nu 20 er Antonius heyrdi þessi tidindi or munni Pals, þa tekr hann at bidia gratandi, ath eigi skyldi skilia med þeim, ok Pall mætti þat af gudi þiggia, at Antonius nædi hans foronautr at vera til slikrar ferdar. En hann svaradi svo slikri eptirleitan: «Eigi skalltu, segir hann, leita þins snudar, helldr skalltu lita annarra 5 naudsyn. Þat hæfir mer at leggja byrði likamans ok fara til guds. En brædrum byriar öðrum ath vera enn samdir af dæmum lifs þins, ok fyrir því bid ek, attu sert mer eigi sorgmodr, far helldr ok sæk möttul þann, er Athanasius byskup gaf þer, ok legg i þeim mötli minn likama i iordina.» Enn sæli Pall bad þessa eigi af 30 því, at hann hirdi miok um, hvort likami hans funadi hulidr edr nöktr, þar sem hann hafdi svo langar stundir eigi klæde haft, nema þau er hann hafdi gert af laufi þess vidar, er palma heitir ok þar hafdi vaxit i biarginu uppi yfir honum, helldr bad hann Antonium af því ferdar þessarrar ok fann slíkt til erendis, ath hann hefði 35 þa minna harm en adr af hans framför, ath hann væri eigi vit staddr.

7. Antonius undradiz, er Pall hafdi nockut heyrt af Athanasio ok mautli hans; sem hann sæi siálfan Krist med Pali ok dyrkadi³ drottin i hans briosti, þörði hann öngu at svara þadan af, helldr kysti hann ath eins augu hans ok hendr, geingr i brott

gratandi ok þegiandi ok ferr aptr til munklifs síns, þess er síðan eyddu þær þíðir, er Sarraceni heita. En eigi mátti hann svo mikit fara, sem honum var í hug, ok svo sem hann var mæddr af föstum ok elli, féck fýsin þó sigrat aldrinn, þvíat ferd hans varð miklu skiotari, en líkligt mátti þíckia. Framm kom hann um síðir hardla modr til heimilis síns. Ok þá er tveir lærisveinar hans runnu á mót honum, þeir er í elli hans höfdu honum tekit at þíona, ok spurdu: «Hvar hefir þú svo leingi dvaliz?» þá svaradi hann sva: «Vei verði mér syndugum, þvíat ek má ecki ath sonnu munkr heita. Ek hefi sed Helyam, ok ek hefi sed Johannem baptistam, ok sannliga sa ek Pál í paradiso.» Ok þá fæ þeir ecki af honum fleiri tíðinde. Berr hann hendinne á bríostid, tekr þegar máttulinn or herbergi sínu, er hann var eptir sendr. Lærisveinar báðu, at hann skyldi segja þeim greinilígar þat, er hann hafði nockut rausat. Hann svaradi svo: «Tempus tacendi et tempus loquendi. Nu er tími til at þegja ok tími ath segja.» Ok þegar goíngur hann út eptir, er hann hafði þetta mællt, ok aptr ena sömu gautu, ok hann hafði heim farit; ecki gaf hann sér tom til at bergja nockurre fæzlu, svo fýsti hann til ok þýsti at sía Pál odru sínni, á honum hafði hann augun ok huginn, þvíat hann ottadiz þat, er fram kom, at Páll mundi svo af heiminum fara ok gíalda gudi ónd sína, at hann væri eigi víð stáðr. Ok þá er annar dagr kom yfvir Antonium, síðan er hann fór heiman, en leidarennar var svo langt eptir, sem fara mátti eina stund dagsins, þá sa hann í loptinu eíngla sveitir, spamenn ok postola guds; í því líði sa hann ok enn sæla Pál einsetumann stíga upp til himinsens með mikilli birtí ok með slíku foruneyti. Antonius fellr þegar til íardar víð þessa syn ok eys molldu í höfud sér ok mælir svo síðan grátandi: «Hví fyrirleztu mik, Páll, fyrir hví ferr þú frá mér, sva at ek mótta eigi heílsa þér, svo seint sem ek máttá kenna þik? því syti ek, því at þú skíldiz svo skíott frá mér.» Enn sæli Antonius sagði þat síðan, ath hann fór þat svo skíott þáðan í frá, sem eptir var leidarinnar, sem fugll flýgi, ok eigi var þat af eíngri sök, þvíat þat náði hann at sía, þá er hann kom inn í hellinn, at þar stóð Páll á kníam lítandi upp í loptid ok retti hendr sínar til himinsins, þó var þá líkaminn órendr. En þat ætladi Antonius í fyrstu, at hann lífdi; hóf þá upp bæn sína, sem einsetumenn eru vanir at gera, þá er þeir finnast. En síðan er hann heyrði enghi andvorp Páls, sem hann hafði vanr verit at lata fylgja bæninni, þá geíngur hann ath honum grátandi ok kýssir hann, ok skíldi, at lík þessa

helga manz leit með þessum hætti til guds, er alla luti lætr sialfum ser sama at lifa, svo sem hann vill skipað hafa.

8. Nu byr Antonius um lík Pals með mótlinum, er hann hafði sotti eptir hans bodi, ber út líkit ok syngir yfir; en graftol hefir hann ecki, þat er hann megi með giora grofina. Ok nú hryggviz hann af því miog, hugsar² marga vega, hvat hann skal til rads taka, ok mælir sva: «Ef ek fer eptir graftoli heim til munklifs, þa er þat fiogurra dægra ferd, en ef ek höfumzt her vit, þa fæ ek ecki syslat. Deyia mun ek þa, sem makligt er, hia kappanum, Kristr.» Nu er hann hugsadi slíkt edr mællti, þa koma þar tvö hlaupande leon or eydimorkinni, þau fara miog geyst, ok í fystunni, er Antonius sa þau, þa ottadizt hann. En þegar er hann rendi hug sinum til guds, þa var hann sva ottalaus odru sinni, ath hann leit til þeira, sem hann sæi dufur fluga. Þau stefndu¹⁵ með rettri ræðs þangat ath, sem lík Pals la, ok namo þar stadar ok kostudu ser nidr hia fotum honum ok blodrodu holunum, emiudu miok, svo ath skilia matti, at þau gretu hans dauda þann vegh, sem þau mattu ser við koma. Sidan toku þau grof at grafa skamt þadan, er líkit la, ok iusu skiott upp sandinum með fotum ser;²⁰ kunnu þau vel til at ætla at giora at því hofi grofina langa, sem Pall þurfti ath hafa. Ok þegar er þau höfdu grafargerðinne lokit, þa gengu þau at Antonio ok bendu með hólonum ok eyrunum, svo sem þau beiddiz at taka verkkaup af honum, sleiktu³ hendr hans ok fætr, voru svo blid, at hann skyllði þat hugsa, at þau²⁵ beiddiz blezandar af honum. Þegar gerir Antonius gudi þackir, er iafnvel skylldu mallaus kykvendi skilia mega hans vilia ok skapara sinum svo hlydin vera, ok mællti: «Drottinn, sagði hann, an þinum vilia fellr eigi laufsblad til iardar, ok eigi tynizt einn titlingr utan þitt ráð; gef þu dyrum þessum þat verkkaup, er þer líkar ok þu³⁰ vitir þeim hæfa.» Ok sidan bendi hann þeim með hendi sinni, ath þau skylldu æ braut fara. Nu er þau foru, sem vegar þeirra lagu, þa leggr hann þann helga líkama í þa gróf, er dyrin höfdu honum buit, ok fyllir sidan grofina af þeiri molldu, er af þeim var adr upp ausin. Sidan er annar dagr kcm eptir þenna, þa ser³⁵ Antonius yfir eign Pals, er hann hafði eptir sig leift ok einga skipan fyrir gert; hann tekr til sín kyrtíl hans, er hann hafði sialfr sinum hondum gert af palmlaufinu; ecki er sagt at arfrinn væri meiri. Ok sidan ferr hann aptr til munklifs síns, segir sidan lærisveinum sinum greiniliga allt, þat er gerdiz til tíðenda í hans

ferdum. Þat var sidan vandi hans at hafa kyrtíl ens helga E enar hæstu hatidir paskadag edr hvitsunnudagh.

9. Lystir mik, segir enn sæli Jeronimus i nidrlagi þessa: frasagnar, at spyria þa, er eigi vita aura sinna töl ok eigi þi sinar hallir fullmiok vandadar, nema þær se af marmara skrey ok settar, eda þa, er i einn vef veria svo miklu, at þeir fa godar iardir med keyptar; lystir mik, segir hann, at spyria þa, sva leika ser at sinum gnottum, hvat skorti um alldr þenna e haleita mann Pal einsetumann. Þer dreckit or kerum þeim, sett ero dyrum steinum, hann drack or lofum ser ok gerdi s naudsyn nattu runnar; þer gangit i gullofnum klædum, Pall haf eigi svo god klædi sem enn herviligsti þionostumadr ydvar; en þ i mot er paradís opin fyrir þessum fataeka manne, en helvitim taka vid ydr gullhalsonum. Pall vardveitti klædi Kristz, þo hann væri nôctr, en þer i pellzklædum ydrum hafit tapat Kri klædnadi; hann hvilir hulidr herfiligri molldu, en mun upp r med mikilli dyrd, en þer liggít undir legsteinum virduliga grofu brenna munandi med ydrum audæfum. Bid ek ydr, segir e helgi Jeronimus, er synit þann sid, er þa var i þeim londum i hans daga, Jorsalalande edr Egíptalande, hversu ferikir menn biug um lik astmanna sinna, bid ek ydr, segir hann, þyrmit fenu, unnit þer því svo mikit. Fyrir hvi vefit þer dauda menn i gu ofnum klædum? Hvi skal metnadrinn eigi stadar nema, medan i gratid frændr ydra ok vini? Edr kunna lik audkyfinganna eigi funa odruviss en i dyrum pillum? Bid ek þik, hverr sem þe sogu less, ath þu minniz syndugs Jeronimi; (ef) gud gefi hon þa osk, er hann villdi þiggia, þa mundi hann helldr kiosa ky: Pals med verdleikum hans en purpura konunga med pislum. Þei Heilagr prestr Jeronimus, er ecki þarf nu vorra bæna, þeir d dreingir ok guds riddarar Pall ok Antonius arne oss miskunnar syndalausnar af vorum lavardi Jesu Kristo, er med fedr ok helg anda lifir ok rikir gud um allar alldir.

PLACIDUS SAGA.

I.

(Efter Cd. Holm. 8 octavo, paa Papir, jævnført med den latinske Text hos Mombricius: Sanctuarium.)

5 A dogum Traiani keisara var hofdingi riddara, sa er Placidus:
het, gofugr at kyni, agætr at metordum, audigr at fe, tignn at
burdum, agætr at frægdum ok gæddr at rettlæti ok godum sidum,
en var þo heidinn. Barg hann þeim, er i hoptum eda hormungum
voru, ok leysti fra bana þa, er at rongu voru fyrirdæmdir; hann
10 klæddi nakta ok dugdi ollum þurfundum. Engum manni var hann
likari i lifnadi en Cornelio hundradshofdingia, þeim er fra er sagt
i bok þeiri, er Actus Apostolorum heitir. Konu¹atti hann heidna,
sem hann var sialfr, ok honum lik at godum sidum. Sonu attu
þau tva, ok lærði (hann) þa til godra sida. En þessi Placidus
15 var sigrsæll i orrostum ok kænn vid veidar ok algiorr i ollum
hlutum. En miskunn guds, su er kallar sva inniliga til sinnar
mildi, fyrirleit eigi god verk þessa mannz, ok eigi villdi hann
lata godgiarnan faraz i þionostu skurdgoda an verdkaups; þvíat
sva er ritad, at [med hverri þiod² er gudi þægr sa, er rettlæti
20 vinnr. Af því kalladi guds mildi hann fra villu eigi med þeim
atburd, sem hann kalladi Cornelium, helldr því líkara sem hann
kalladi Paulum. Þviat þa er Placidus for einn dag, sem hann var
vanr, at dyraveidum med huskorlum sinum, þa urdu fyrir þeim
hirtir margir, ok skipadi hann lidi sinu til at veida hiortuna. En
25 er ollum riddurum var skipat til veidarinnar, þa syndiz Placido
einn hiortr ollum odrum meiri, ok sneri hann leid sinni til skogar

¹ Navnet skrives afvexlende Plasidius, Placidius og Placidus i Cd.

² [rettet; in omni gente lat.; fyrir hveria þionostu Cd.]

fra ollum odrum dyrum. Sem Placidus sa þenna hiort, reid hann fra lidi sinu með fám riddurum ok eptir hirtinum. En er hestar þeira mædduz, þá mæddiz þó eigi hestr Placidi ne hann sialfr, ok reid hann eptir hirtinum langt fra sinum monnum. En hiortinn nam stadar a hamri einum eda biargi. Placidus ridr nu nær, leitadi vid, með hverium hætti hann mætti veida dyrit. En varð veiddr veidimadr, er hann ætladi at veida dyrit; þvíat þá Placidus nam stadar, sa hann a hiortinn lengi ok undradiz miki leik dyrsins; ok sa hann a hirtinum a millum horna dyrsins krossmark solu biartara, ok likneski vars drottins Jesu Kristz, þess hirtinum gaf mannliga rodd, er sva taladi: «Þu Placide, hvað sækir þu at mer? Fyrir þínar sakir kom ek hingat at birtaz i kvikendi þessu, en ek em sa Jesus Kristr, er þu gofgar ovitandi, olmosugædi þat, er þu veitir þurfundum, hefir stadar numit fyrir minni augsyn, ok kom ek at synaz þer i hirti þessum ok veid þik með mætti miskunnar minnar, þvíat eigi er rett, at sa þiofi, er vinr minn gioriz i godum verkum. Fyrir þá sok kom ek til iardarinnar i þeiri asionu, er þu litr nu i millum horna dyrsins, at ek biarga ollu mannkyni.» En er þetta heyrdi Placidus, varð hann hræddr ok fell a iord af (hestinum). En er hann styrktiz, sva sem stund var i millum ok mannligr otti leid af honum, þá reis hann upp ok hugdi at vandliga, hver þessi syn var, er honum var vitrud, ok mællti i hugrenningum, hveriu gegnir syn þessi, er mér vitradiz, segiandi: «Vitradu fyrir mer þat, er þu mælir, at ek trua a þik!» Drottinn mællti vid hann: «Hygg at þu, Placide, ek em Jesus Kristr; ek giorda himin ok iord ok allar skepnur af engu efni; ek skilda lios fra myrkri ok setta tíðir ok daga; ek skapada mann or molldu iardar, ok vitrudumz a iordu fyrir heilsu mannkynsins, ok var ek krossfestr ok grafinn, ok reis ek upp a þridia degi.» En er Placidus heyrdi þetta, fell hann aptr til iardar ok mællti: «Trui ek, drottinn, at þu skapadir alla hluti, himin ok iord ok allar skepnur, leidrettir þu villta en lifgar dauda.» Drottinn mællti vid hann: «Ef þu truir, þá far þu til borgarinnar ok tak skirn af byskupi kristinna manna.» Placidus mællti: «Ef þu villt, drottinn, þá mun ek segia konu minni ok sonum, at þau trui a þik.» Drottinn mællti vid hann: «Seg þu þeim, ok taki þer skirn ok hreinsiz af syndum ok saugan skurdgoda villu; sidan kom hingat, ok mun ek vitraz þer ok syna þer oordna hluti ok luka upp fyrir þer heilsutaknum.»

2. Þá for Placidus heim af fiallinu ok sagdi konu sinni alla

essa hluti, er drottinn vitradi honum. Þá er hann hafdi sagt um alla þessa vitran, svaradi kona hans: «Sattu hinn krossfesta sum drottin, þann er kristnir menn þiona, hann er einn sannr ad, er med slikum iarteignum kallar menn til sannrar idranar ok ads kynningar; sa ek hann ena fyrri nott, ok mællti hann vid mik: A morgun skalltu ok bondi þinn ok synir koma til min. u veit ek vist, at sa er hinn sami Jesus Kristr, er þer vitradiz hirtinum þessa nott, at þu mattir undraz matt hans ok trua a ann.» Hon mællti þá vid hann: «Forum nu þessa nott ok tok- m skirn kristinna manna.» Þá svaradi Placidus: «Hann sialfr mællti þetta vid mik, er mer vitradiz.» Þá fundu þau kennimann ristinna manna at ovitundum hium sinum, ok iatudu þau at trua Jesum Kristum ok badu hann gefa ser takn skirnar. En kenni- adrinn vard feginn ok dyrkadi drottin, þann er ollum vill hialpa k leida til sinnar kynningar, ok skirdi hann þau i nafni heilagrar renningar, ok kalladi Placidum Eustachium, en konu hans The- pistam, son hans hinn ellra kalladi hann Agapitum, en hinn yngra Theopistum, ok mællti vid þau, er þau voru skird: «Drottinn varr esus Kristr son guds lifanda se med ydr ok gefi ydr eilift lif ok iki; veit ek, at Kristr ok hans kraptr er med ydr. En er þer omit til paradisar gledi, þa minniz þer andar minnar, ek heiti ohannes.»

3. En um morguninn for Eustachius til fiallzins med fam iddurum a dyraveidar sinar. En er hann sotti i nand þangat, er hann hafdi hiortinn set, sendi hann menn sina sva sem a dyra- eitir, en hann for til vitranarstadar ok sa ena somu syn sem hinn yma daginn, ok fell til iardar ok mællti: «Nu veit ek, at þu, Jesu Kriste, ert sonr guds lifanda, ok trui ek a gud fodur ok son ok helgan anda. Af því kom ek hingat at bidia guddom þinn, at þu vitrir þat, er þu hezt mer.» Jesus mællti vid hann: «Sæll ertu, þvíat þu tokt skirn miskunnar minnar ok skryddir þik odaud- eik, þvíat nu steigt þu yfir dioful þann, er þik hefir tældan, ok yrirleztu hinn forna mann, en skryddiz hinum nyia, þeim er lifir um alldir allda. Nu munu lysaz verk truar þinnar, þvíat diofull rekr ofund i gegn þer, allz þu hverfr fra honum, ok setr hann allar velar i gegn þer; en þer byriar at standaz marga freistni, at þu takir koronu ok dyrd sigrs; [ertu upphafdr i veralldar audæf- um, en þer byriar at lægiaz af hegoma þinum, at þu upphefiz i ndligum audæfum]. Lat eigi þrotna kraptr þinn, ok lit eigi til

1 [*rettet*; ecce enim exaltatus es temporalibus opibus; oportet ergo te

hinnar fyrri dyrdar þinnar, sva sem þu fyrri villdir, er þu þionadir daudligum konuugi ok hafdir sigr ok gagn, hvargi er þu fort; því at a þessum tímum byriar þer annarr Job at synaz fyrir freistni ok bera sigr af diofli fyrir þolinmædi; en þu sia vid, at gudlastanar hugrenning stigi upp i hiarta þínu. En þegar er þu ert lögdr, þa mun ek enn koma til þin ok setia þik aptr til hinnar fyrri dyrdar þinnar.» En er drottinn hafdi þetta mælt, steig hann til himins ok mællti vid Eustachium: «Hvart villtu nu taka freistni þa, sem þer er ætlud, eda a sidustum tímum lifs þins?» Eustachius mællti: «Ef eigi ma fordaz þat, er þu hefir ætlat oss, drottinn minn, þa bid ek þik, at þu latir oss nu þegar taka freistni, en þu gef oss stodugleik¹ at standaz, at eigi hræri tilkomandi ovin hiortu var til illgiarnligra orða a moti þinni tru, drottinn minn.» Drottinn mællti: «[Þu skalt eigi ottaz², Eustachius, því at miskunn min er með þer ok vardveitir andir ydrar.]»

4. Eustachius for eptir þat ofan af fiallinu ok sagdi konu sinni, hvat honum var vitrat af gudi. Ok fellu þau þegar bæði kne ok kolludu a gud ok mælltu: «Drottinn, verdi vili þinn. Ok er þadan lidu fair dagar, kom sott sva mikil i hans hus, at skamri stundu do allir þrælar hans ok ambattir. Þa skildi Eustachius, at fram mundi koma fyrirsogd freistni, ok giordi hann g~~u~~ þackir, ok bad konu sina eigi mædaz i freistni. Voru þa dau~~g~~ allir mansmenn þeira. Þa do busmalinn a fam dogum ok allt ~~E~~ er þau attu i kvikum kvisti. Eustachius for i brott or husi s~~am~~ með konu sinni ok sonum tveim at leita ser annarrar vistar. er vandir menn sa hus hans gæzlulaust vera, foru þeir þangat nott ok baru brott allt gull ok silfr ok klædi ok allt þat er fen~~u~~ var. Var þa farin oll þeira eiga utan klædi þau er þau baru.

5. Nu kom hatid su, er Traianus konungr hellt sigrh~~el~~ sina, ok baud þangat ollum sinum borgarmonnum ok hofdingi~~ur~~ En er Placidus riddarahofdingi kom eigi þar, ok hiu hans, var konungr ogladr vid ok spurdi hvern mann at honum, ok kun~~u~~ engi honum nockut til hans at segia, sidan er fiarskadi kom i h~~u~~ hans; ok undruduz allir menn þann atburd, er ordinn var. ~~F~~ mællti Eustachius vid konu sina: «Hvers bidu vit her? Forum brott með sonu ockra, er eptir eru, þvíat ver munum æ verd~~u~~

humiliari de alta tua vanitate, et rursus exaltari in spiritualibus divitiis lat.; en vert eigi upphafdr i veralldar audæfum Cd.

¹ stodugum Cd; sed da nobis virtutem sustinere lat.

² [rettel =

noli metuere lat.; þu skalt hefiar Cd.

fyrirlitin af ollum monnum, þeim er oss kenna.» Þá foru þau í brott ena næstu nött með sonu sína, ok gordu for sína til Egiptalandz. Ok er þau komu til siovar, villdu þau stiga á skip, er buit var til siglingar. En skipdrottinn var grimmr ok heidinn, en þó s gengu þau á skip með honum. En er þau voru á midium firði á degi nokkurum, þá spurdi skipdrottinn, hvat þau hefði at gjallda í skipleigu. En er þau höfdu ecki til at gjallda, þá dvaldi skipdrottinn eptir konu Eustachii, þvíat hon var væn at aliti, ok féldi hann girndarhug til hennar. En Eustachius matti þat eigi (banni) 10 ne bænum víð koma, þvíat skipdrottinn ok forunautar hans villdu færa hann þegar utbyrdis, ef hann mælti því nokkuru í moti. En er Eustachius sa sík aflvana fyrir þeim, þá let hann þar naudigr eptir konu sína, en hann gekk allogladr í brott með sonum sínum .ii. ok mælti: «Harmr er mér ok yckr, þvíat modir yckur er 15 selld okunnum manni.»

6. Nu ferr Eustachius leidar sinnar ok kom at á mikilli, ok tröystiz eigi at vada yfir ána með báða sveinana. Þá bar hann annan á oxl sér yfir ána, en let annan sveininn vera eptir á arbackanum, ok for síðan eptir þeim. En er hann kom á midia 20 ána, sa hann eitt oarga dyr gripa son sinn hinn ellra, ok rann til skogar með hann. En er hann orvænti honum lífs, hvarf hann aptr at taka hinn yngra son sinn. Þá sa hann, hvar vargr kom at honum ok tok í brott, ok matti hann eigi leita eptir, þvíat var at vada yfir ána. En er hann sa harmsion þessa, er hann var á 25 midri ánni, [þá tok hann at reyta sík gratandi ok veinandi, ok villdi hlaupa í hyl þann til líftions¹. En guds miskunn styrkti hann enn til þolinmæði. En fíhirdar sa, hvar hit oarga dyr bar sveininn; redu þeir til ok sottu eptir dyrinu. En dyrit flyði ok let lausan sveininn óskaddan. En þann sveininn, er vargrinn hafði 30 gripit, fundu akrkarlar heilan. Þeir voru or einu þorpi ok fíhirdarnir, ok voru sveinarnir uppfæddir báðir í einu þorpi, ok vissi hvargi til annars. Þetta vissi eigi Eustachius, þar er hann for leidar sinnar harmandi, ok mælti: «Harmr er mér, er forðum blongudumz ek sem hit fegrsta gras, en nú em ek sem forn fauskr; 35 harmr er mér, er forðum átta nogt, en nú em ek berr; harmr er mér, er forðum var höfðingi riddara ok red fyrir miklu líði, en nú em ek eptirlatinn sonalaus ok hugganarlanss. En, drottinn,

¹ [rettet; coepit evellere capillos capitis sui, plangens et ululans, voluitque se proicere in aquam lat.: red hann þá til at hlaupa þann hyl í gegnum til landz Cd.

gleym mer eigi ok fyrirlit eigi min tar; veit ek, drottinn, at sagdir, at ek skylda slíka freistni taka sem Job; en nu se ek sonnu, at min er meirr freistat en hans: hann sat i sopdynge heima i husi sinu, en ek em her utlendr med slikum hryggleið hann hafði vini, þa er hans vitiudu, en min vitia dyr af ey morku, þau er brott gripu sonu mina; en þo at hann misti son sinna, þa var þo kona hans hia honum, en ek em beggia andv konunnar ok sonanna. En þu, drottinn, reidz eigi margma minni, þvíat ek harma, ef ek mæli þat, er mer byriar eigi; veit drottinn, vardhalld munni minum, at eigi hneigiz hiarta mitt illra orða, þeira er mer varpi fra þínu augliti, helldr gef þu i hvíld eptir erfíði.» En er hann hafði þetta mællt med mikl hryggleik hugar, kom hann til bæiar þess, er Babillus¹ heitir, var þar um langa tíð ok vann til atvinnu sér, ok vardveitti a manna ok tok kaup a því, ok lifði við þat .xv. ár. En synir hans voru uppfæddir i þorpi því öðru, ok þektuz eigi, er þeir fundu. En skipdrottinn tók konu hans ok hafði hana með sér. En drottinn gud vardveitti sva hag hennar, at hon saurgadiz ecki af hon þvíat hon bað þess gud, at hann vardveitti hreinleika hennar. En er sa maðr do, er hana hafði at sér tekna, þa vann hon fyrir ein i því husi, er hon hafði sér giora latid i kalgardi litlum.

7. Nu er fra því at segia, at hermenn komu i herað þat kona Eustachii var vistum, ok heriudu víða ok toku iardir Romaborgar monnum. Þa tok Traianus at fa mikils hersaga þat ok mintiz hann þa Placidus höfðingia riddara, er opt hafði ríðliga bariz i moti hans ovinum; ogladdiz konungr at nyiu af þat hvarfi Placidi; ok er hann samnadi lidi, spurði hann hvern nafn at honum, ef neckurr vissi til hans lífs eða dæda. Ok sá hann riddara sína i hveria borg ok kastala, er undir hans vörðvoru, til þess at leita at Placido, ok mællti: «Sa maðr er fínd Placidum, þann skal ek gíæða at veg ok audæfum.» Ok tóku riddarar foru at leita at honum, þeir er forðum voru huska hans, het annarr Achasius, en annarr Antiochus. Þeir leituðu unz þeir komu a bæ þann, er Eustachius var fyrir. Nu sá Eustachius sér til þeira um langan veg, kennir hann þa giorla. Ok mintiz hann hinnar fyrri æfi sinnar, ok kalladi a drottin ok mælti: «Drottinn minn Jesus Kristr, er leysir or kvolum alla mæn væntendr i þer! sva sem ek se þessa menn, er verit hafa þín karlar minir, ok vænta ek þeira eigi, sva biod þu, drottinn m

¹ Dadissus lat.

at ek sia konu mina en ambatt þina. Veit ek, at dyr hafa sundr rift' sonu mina; veit þu mer, drottinn, at ek sia þa i upprisutid.» En er hann hafði þetta mællt, kom rodd af himni sva segiandi: «Huggaz þu, Eustachi, þvíat nu muntu koma til hins fyrra hags þins, ok muntu finna konu þina ok sonu, en a upprisutid muntu koma til fyrri dyrdar ok finna eilífan fagnad, ok mun vegr þinn aukaz um alldir.»

8. En er riddarar komu, þa kendi hann þa, en þeir eigi hann, ok mælltu: «Heill, brodir!» Eustachius svarar: «Fridr se með yckr, godir brædr!» Þeir mælltu: «Ef þu veizt nu deili a þeim manni, er Placidus heitir, þa seg ockr þat, konu hans ok sonum tveimr, ok munum ver þer penninga til gefa, ef þu synir ockr hann.» Eustachius mællti: «Fyrir hveria sok leiti þer hans?» Riddarar mælltu: «Vinr varr var hann ok hvarf i brott or borg varri fyrir morgum arum, ok villdum ver giarna finna hann.» Eustachius svarar: «Eigi kann ek þann mann, þvíat ek em her utlendr.» Þa leiddi Eustachius þa til herbergis síns ok mællti við husbondann: «Kunningiar minir eru menn þessir, ok eru komnir at finna mik; af því veit þu þeim fædzlu ok vin, ok mun ek gefa þer af verdkaupi minu.» Husbondinn veitti þeim fædzlu, en Eustachius vann þeim beina, ok mintiz hins fyrra lífs síns ok mætti eigi vatni hallda af miklum hrygggleik. Fyrir því geck hann ut af herberginu ok þó andlit sitt, adr hann geck inn ok beindi gestunum. En riddarar hugdu at honum vandliga ok mælltu sin a millum: «Þó er þessi madr miok líkr þeim manni, er vit leitum at; en sa er vit leitum, hafði orr a halsi, er hann feck i bardaga.» Þeir mælltu sva: «Hyggjum við at þessum manni ok verum visir, at við hafim hann rett kendan, mun hann þa eigi lengi dyliaz fyrir ockr.» En er þeir hugdu at vandliga, þa sa þeir orrit a halsi honum. Þeir spruttu þa upp skiotliga ok spurdu, ef hann hefði verit hófdingi riddara. En hann duldiz fyrst fyrir þeim. En þeir sonnudu með iarteignum ok sogdu, at hann var Placidus hófdingi riddara, ok spurdu hann at konu ok sonum. Þa duldiz hann eigi lengr fyrir þeim ok sagði, hvernig var, ok sagði þeim andlat konu sinnar ok sona. En er upp komu þessi tíðendi, þa drifu þangat allir menn ok undruduz, er sva gofugr madr skyldi hafa þionat sem annarr fataekr. En riddarar sogdu fra krapti hans ok fra fyrrum dogum hans. Síðan sogdu þeir Eustachius ord konungs ok skryddu hann godum klædum. For hann síðan heim með þeim, ok leiddu hann ut allir bæiarmenn.

9. En eptir halfan manad komu þeir til konungs ok sogdu at þeir hefði fundit Placidum. Konungr varð við þessa sögu geysi gladr ok gekk út á moti honum með miklum fagnadi, fadmaði hann ok kysti, ok undradiz farlengd hans. En Eustachius sagði konungi ok sva Romaborgar folki frá öllum atburði ferðar sinnar, ok hversu hann hafði mist konu sína ok sonu. Konunginum ok öllu Romaborgar folki varð mikill fagnadr at aftrkomu Placidi, ok sögduz skyldu fa honum hit besta kvanfang, er tí væri, ok skyldi hann taka hina fyrri tign sína ok riddarasyslu ok fara til orrostu ok geraz hofdingi fyrir lidinu því öllu, er samar var dregit. Eustachius iatar því ok kannar skiotliga allan herinn bæði at mannfolda ok vapnabunadi. Fannz þar sva til, at hann þóttiz afvani til orrostunnar, ok sendir ord í allar bygdir ok bæ eptir ungum monnum þeim, er vigligir væri. Ok er þau orkomu í þann bæ, er synir Eustachius voru uppfæddir, þá sendi þeir þessa menn tva til hans í utgerðina¹, þvíat þeir voru miklir at vexti ok vœnir at aliti. En er saman kom allr þessi lidsamnad, þá leit Eustachius yfir allan herinn ok sa þessa .ii. menn fríðan at vænleik ok meiri at vexti en aðra, ok sa hann, at þeir munu kyngofgir vera; því valdi hann þá sér til motuneytis ok elskadi fyrir síðsemi, ok virði þá öllum framarr í sinni syslu. Síðan fór hann til orrostu með fylktu lidi ok hafði sigr ok leysti undan herfangi iardir þær, er ovinir þeirra höfdu með herfangi tekit á borgarmonnum. En at yfirstignum ovinum fór Eustachius íafna lengra ok heriadi á land þeira ok lagði undir sik nokkur herud.

10. En er Eustachius villdi undir sik leggja meira, þá kom hann á bæ þann, er kona hans var fyrir, en hon átti hús í kalgardi nokkurum. Ok er Eustachius kom á bæ þann, er kona hans var, dvaldiz hann þar nokkura daga ok beidd lids síns ok setti tialldbudir sínar umhverfis gardinn, er hon varðveitti. En Agapitus ok Theopistus gengu um dag í hús modur sinnar ok vissu eigi at þar var þeira modir. En þeim varð þat til mals at minna þess, er þeir mundu til barnæsku sinnar. Þá mælti hinn ellri við hinn yngra: «Þat man ek, þá er ek var barn, at faðir minn var hofdingi riddara, ok modir mín var hardla fríð kona, ok áttu þau .ii. sonu, mik ok annan yngra. Síðan fóru þau faðir minn ok modir or hús sínu með okkr, ok gengum ver til siofar ok stígum á skip, en eigi vissu ek, hvert ver skyldum fara. En er ve gengum af skipinu, var modir mín eigi með oss í ferð, ok vissu

¹ utgardana Cð.

ek eigi, hvat af henni vard. En fadir minn bar ockr bada brædr a oxlum sér klockvandi, ok komum ver at a mikilli. Þa let fadir minn mik eptir a arbackanum, en hann bar brodur minn yfir ana. Ok er hann od eptir mer, greip vargr brodur minn. Ok sem ek sa þetta, greip mik hit oarga dyr ok hliop med mer til skogar, adr en fadir minn komz til landz. Ok toku fehirdar mik af munni dyrsins, ok var ek sidan uppfæddr i því þorpi a þeim bæ, er þu veiz at vit hofum iafnan fundiz. En sidan veit ek eigi til fodur mins ne brodur ok eigi til modur.» Ok er þetta heyrdi hinn yngri brodir, spratt hann upp skiotliga ok felldi tar fyrir fagnadi ok mælti: «Sver ek fyrir gud kristinna manna, at ek em brodir þinn; þeir sem mik hafa uppfætt, segiaz hafa tekit mik or vargs munni.» En er modir þeira heyrdi þetta ok sa þa vidr kennaz ok fegna verda, vard hon ahyggjusom i sinu hiarta, af því at henni þotti likendi, at þessir ungu menn væri hennar synir, þvíat þeir sogdu vera fodur sinn hofdingia riddara, samt kom a med þeim, at þeir hofdu skilit vid modur sina a skipinu, sva sem fyrr var sagt.

11. Annan dag eptir kom hon at mali vid Eustachium ok mælti: «Ek em romversk kona ok herleidd hingat; bid ek þik, drottinn, at þu flytir mik aptr til minnar fostriardar.» Ok er hon hafdi þetta mælt, hugdi hon vandliga at honum, þvíat hon sa oll merki a honum, þau sem bondi hennar hafdi a ser. En er hon þottiz fullkomliga kenna hann, kvaddi hon hann mals odru sinni ok mælti: «Bid ek þik, drottinn, at þu reidiz mer eigi ambatt þinni, helldr seg mer litillatliga hit fyrra lif þitt ok æfi, þvíat ek ætla þik vera Placidum hofdingia riddara, at odru nafni Eustachius, er drottinn vitradiz i hiartar liki ok kalladi til retrrar truar ok idunnar. Sidan for hann med mikilli freistni i brott or sinu landi med konu sina, ok em ek su sama, ok med sonum tveimr ockrum, er annarr het Agapitus, en annarr Theopistus, ok villdum fara til Egiptalandz. En er ver komum a skip, tok skipdrottinn mik brott af bonda minum naudgum ok leiddi mik hingat til herads. En Kristr er minn vattr, at saurgadi mik hvarki þessi ne annarr sidan allt til þessa dags, þvíat drottinn vardveitti mitt hreinlifi, sidan ek minna bonda minn. En nu seg þu mer fyrir krapt Jesu Kristz, ef þessi merki eru sonn a þer, sem ek sagda. Ok er Eustachius heyrdi þetta, hugdi hann at aliti konunnar ok kendi hana fullkomliga, ok vard hann nu feginn af ollu hiarta, ok hvarf til hennar ok þackir giordi drottni grædara sinum, er avallt huggar þræla sine i meinum. Þa mælti hon vid Eustachium: «Hvar eru synir

ockrir?» Hann mællti: «Dyr gripu þa fra mer, þa er ek bar si sinn hvarn þeira yfir moduna.» Hon mællti þa: «Giorum v gudi þackir, þviat ek ætla, at vid munum hafa fundit sonu ocki sva sem ockr badum audnadiz at finnaz ok vidr kennaz.» Eust chius mællti: «Sagda ek þer um sinn, at dyr hafa þa sundr rift Hon mællti þa: «Heyrda ek tva unga menn minnaz a barnæsl sina, ok kenduz þeir þadan af, at þeir se sambornir brædr, ok i veit ek fyrir vist, at þessir eru ockrir synir. Spyr þu þa at fyr æfi sinni, eda hvat yfir þa hafi drifit, ok munu þeir rettiliga seg þer, ok sva hversu þeir voru visir, at þeir voru brædr.» Þa vo þeir kalladir þangat þessir ungu menn, ok sogdu þeir alla sog sem gengit hafdi yfir þa. Þa kendi Eustachius, at þeir voru hæ synir, ok urdu þau nu oll fegin, sem at likendum var, ok ger gudi þackir fra morni ok fram til middegis. Þessi tidendi spurð um allan herinn ok vidara annarstadar, ok komu þangat al menn, er i nand voru, undruduz þetta ok fognudu af fundin þeira eigi minnr en af sinum sigri, ok helldu med Eustack dyrliga hatid allzvalldanda gudi fyrir sinar iarteignir.

12. En er Eustachius hafdi undir sik lagt oll riki konun andskota, er hann villdi, for hann heim aptr med miklum fer fiar ok holldnu lidi. En adr Eustachius kom aptr, andadiz Tri ianus keisari, ok tok annarr grimmari hofdingi keisaradom eft hann, sa het Adrianus. En er hann spurdi aptrkomu Eustachi rann hann i moti honum med allri sinni hird ok odru miklu fi menni, ok let hallda sigrhelgi, sem sidr er til Romveria. En annæ dag eptir geck konungr til blothofs at blota fyrir fagnadi sigs a aptrkomu Eustachii. En er Eustachius geck eigi inn i blotho med konungi, þa heimti konungr hann til mals vid sik ok spurð hvi hann blotadi eigi fyrir sva fogrum sigri ok þar med funding konu sinnar ok sona. Eustachius svarar: «Ek færi drottni minn bæenir oafatliga, þeim er miskunnadi mer ok leiddi mik aptr a herleidingu ok let mik finna konu mina ok sonu, en ek gof engan annan en gud almattigan, þann er gerdi undarluga hluti Þa reiddiz Adrianus, er hann heyrdi ok sa, at hann var fullkomu i tru Kristz; let hann taka af honum riddarabunad ok leida dyragard, ok konu hans ok sonu, ok var leitt at þeim eitt oar dyr. En er dyrit kom, lagdi þat nidr allan grimmleik ok skre at fotum þeira ok sleikti iliar þeira med allri hogværd ok geck brott. En er konungr sa þat, at dyrit grandadi þeim eigi, þa hann gera gloanda eiruxa ok setia þar i guds astvini. En mik

fioldi kristinna manna kom at sia, er guds pislarvattar voru settir i eiruxann, ok hormudu þeira pislir. Ok adr þau voru leidd til pīsla, badu þau ser orlofs ok toms at bidiaz fyrir, ok þat var þeim veitt. Sidan helldu þau hondum til himins ok baduz fyrir med þessum ordum: «Drottinn Jesus Kristr, þu gud osyniligra krapta, þu sem villdir synaz oss! heyr þu bæn vara, þviat nu er alger freistni, er ver hofum fundiz, ok nadum at sia ok taka hlut þenna heilagra manna. Lat þu, drottinn, oss enda lif vart fyrir elld, ok gef oss miskunn þina, sva at allir þeir, er var minnaz ok varrar

10 pīslar med bænum ok olmosugiordum, hafi hlut i himnariki ok nægtir a iordu; leystu or haska alla þa, er a þik kalla fyrir minning vars nafns a sio eda landi, eda i hverium haska er þeim kann at hondum koma; ok þeir er falla i syndir ok minnaz vars litil-lætis i bænum sinum, þa veittu þeim likn synda; veittu ollum

15 miskunn, er a þitt nafn kalla ok þik dyrka ok þin minnaz; en lat þu oss her enda vart lif sva, at eigi verdi sundrskildir likamir varir, helldr sem ver her oll saman grafin; en þu tak vid ondum varum!» En er þau hofdu þetta mællt, kom rodd af himni ok mælti: «Sva mun veitaz, sem þer badut, ok framar mun veitaz, þviat þer stoduz mikla freistni ok urdut eigi yfirstigin, ok fellut þar med godu lifi. Af því komi þer i frid ok takit ombun sigrs fyrir stundlig meinlæti, ok neytid eilifra gæda um alldir allda.» En er þau hofdu þetta heyrt, gengu þau inn i eiruxann. Stodvadiz þegar ogn elldzins. Ok lofudu þau drottin ok letu þar lif sitt; ok

25 grandadi eigi elldrinn likomum þeira, ok eigi svidnadi har af hofdi þeira, ok eigi var elldz daunn af likomum þeira. Þrim dogum sidar let konungr luka upp eiruxanum, ok sa hann likami þeira osakada. Hugdi hann, at þau mundi lifa, ok því let hann kasta þeim ut or eiruxanum. En allir menn, er hia voru, undruduz, at

30 elldrinn hafdi ecki grandat þeim, helldr voru likamir þeira oskaddir sniofi hvitari. Þa hræddiz konungr ok for heim til hallar sinnar. En þeir er vid voru, undruduz ok mælltu: «Mikill er gud kristinna manna, einn ok sannr Jesus Kristr, sa er sva hlifir sinum monnum!» Kristnir menn komu leyniliga ok toku i brottu likami

35 þeira ok grofu i iord i enum bezta stad. En er ofridr stodvadiz, var þar kirkia ger þeim til dyrdar, ok er halldin minning þeira næsta dag eptir allra heilagra messu gudi til lofs ok dyrdar um alldir allda. Amen.

APPENDIX.

(Membranfragment 655 x1, x2 gv.)

Fra Eustachio.

A dangum Traiani keisara uar hófþingi ridera, sa er Placidus het, gaufugr at kune oc auþegr at aurum oc tignn at metorþum, ageþr at retlete oc at goþum siþum, en þo uar hann heiþenn. Barg hann þeim, er i hæftom eða hernvma voro, oc læsti oft fra bana þa, er at rangv voro fyrðamðir. oc clæððe næcða oc dvgðe ællvm þvrfandum. En ængvm manne var hann glicari i lifi sino en Cornelio hvndradshafðingia, þeim er fra er sagt i boc þeire, er heitir Actus Apostolorum. Cono atte hann hæðna oc, sem hann var, oc honom glic at goðvm siðvm. Sono tva attv þar, oc lærðv þar þa til goðra siða. Sia maðr Placidus var sigræsl(1) i orostom oc kœnn við væ(i)ðar oc algor at ser i ællvm lvtum. Enn miscvnn-samr goð, sa er avallt kallar ser macliga til sinnar millde, hann fyrleit eigi verk þessa mannz oc villdi eigi goðgiarnnan hvg lata fyrfaraz i þionusto scurþgoþa an uercæpe, þuiat sua er ritet, at með hverre þiopo er gupe þegr sa, er með retlete uipr. Af þui callaþe guþs millde hann fra uillo eigi með þeim atburð, sem hann kallapi Cornelium. heildir þui licara. sem hann kalladi Paulum. Þvrat þa er Placidus for of dag a dyraueiþe með hus[kor]lum sinum, þa urþo fyrer þeim hirter marger. oc scipaðe hann liþe til at ueiþa hior[tuna. En] er aullom riðorum uar scipat til dyra-uæiþarinnar, þa syndez Placido einn h[iortr au]þrom aullom meire, oc snere sa for sinne til scogar fra auþrom aullom dyrum. En er [Placidu]s sa þenna hiort, þa reið hann fra liþe sino með fam riderum eptir hirtenum. En er hest[ar þeira] meddoz, er iarlinum hófþo fylgt, þa meðdez eigi hans hestr ne hann sialfr. oc reiþ hann eptir hirt[er]num oc fra liþe sínu. En hiortr(i)nn nam staþar fyrer honum a hamri noccorum. En hann sotte [epter oc] hvgðo, með huerium uelum hann scyllde ueiþa hiortenn. En þa uarð uendv ueipimaþrenn, er hann uillde ueiþa dyret; þuiat þa na[m] staþar oc sa a hiortenn lengo oc undrapv. þa sa hann a mille (horna) hirtenum crosa[...]

1 n (= non) Cd.

icensce drottens uars Jesu Cristi þess er
 ann Placidum oc mellte: «Þu Placide, huat
 þer i cyquende þesso
¹ mann vr molldo, var
 æc sa er] uitropumc i licam a iorþo fyr heilso manncyns
 grauen oc reis ec up a þripia dege.» En er Placidus
 ey(r)þi þat, þa fell hann en true ec, drottenn, at
 u scapaþer alla hlute, oc lei(ð)retter þu uillta oc lifgar
 við hann: «Ef þu truer, far þu til borgar oc tac scirn af
 yscupi cristenna manna» Ef þu uillt, drottenn, þa
 mun ec fara at segia þetta cono minne oc so a þic.»
 Dominus mellte við hann: «Segþv þeim, oc taki þer² skirnn oc
 reinsetsc af forð þu hingat, oc mun ek syna
 er oc uittra³ oorpna hlute oc luca up fyrer
 þa for Placidus heim af fialli oc sagþe cono sinne of nottina efter
 þa hlu eþa [sa af] drottne. En er hann hafþi
 agþa alla uittron þessa, þa suarapæ cona hans
 rotten er cristner menn þiona, hann er saþr guþ, er slicum iart-
 inum spenr til sin menn þuiat ec sa hann ena
 rre nott oc mellte hann við mic: A morgen scaltu oc buande
 inn ma til min. En nu ueit ec uist, at sa er enn
 ami Jesus Cristr, er uitraþez i hirtenum at az
 iatt hans oc trua a hann. Forum uer þa þessa nott oc taveum
 sirn kristenna manna.» hann sialfr mellte við mic,
 r mer uittraþez.» En⁴ a miþri nott þa foro þau kristen
 ndum hium sinum oc saugþu honum þat, er þeim uar
 agt eþa synt. Oc iattu þau sic trva oc baþo hann
 eþa ser tacn scirnar. En kennemaðr varð fegenn oc dyraþe
 rotten llum uill hialpa oc leiþa til sinnar cynningar.
 De scirþe hann þau i nafne heilagrar allape Placidum
 Eustachium en cono hans Theopista, son hans enn ellra callape
 ann Agapitum heopistum, oc mellte við þau, er þau
 on scirþ: «Dominus Jesus Cristus sonr guþs se með
 . . þr æ(i)lift rike. Veit ek, at crafr guþs er með yþr. En er
 er comet i paradisom er andar minnar, en ec heite
 Johannes.» En at morne þa for Eustacius til fialls með
 a sem a dyraue(i)þi. En er hann sotte i nand þangat,

¹ Her begynder Blad x², der er beskaaret saaledes, at paa Forsiden
 mangle de første Ord i hver Linie, og paa Bagsiden de sidste. Desuden
 ere de sidste Linier aldeles bortskaarne. ² þei Cd. ³ uittraz Cd. ⁴ Ec Cd.

sem hann hafði hiortenn set, þá sende a sem
dyraleiton. En hann fór einn til uitronarstapar, og sa ha
ena somo syn sem enn fyrri dac(!) rþar og mel
«Nu veit ec, at þu ert Jesus Cristus sonr guðs liuanda, og t
ec af ar anda helgan. Af þui com ec hingat
biþia guðdom þinn, at þu uittrer þat er þu Je
melli uið hann: «Sell ertu, þuiat þu toct scirn miscunnar min
. t þu yfer diofol þann, er þic hafði telþan
fyrletstu enn forna mann og scryd ia þeim er lifer
allder allda. Nu munu lysasc verc truar þinnar, þuiat diafoll
. ofund a mot þer, alls þu huarft fra honum, og setr ha
allar uelar i gogn þer iar at standaz marga freis
.
. þu scalt ceppaz, Eustachi,
miscunn min er með yþr og hirð(er) ander yþrar.»
af fialle og sagþe cono sinne, er hann com heim, hvat honum
uittraþ af drottne caulloþo a guð og melli: Dom
Jesu Criste, verþe uile þinn!» En er þapan liðo faer dag . .
. chij og do allrer(!) þrælar hans og ambatter a sca
stundo. Þa scilþe Eustachiu fyrer saugþ freis
og georþe hann þacker guþe og baþ cono sina, at hon meodesc
. þer uoro mansmenn Eustachij. Þa com fal
smala hans, og do a fam dogum allt þat er hann a
for hann braut ur husi sinu leynilega með cono sinne og sonu
at leita ser annar der sa hus hans gezlola's ve
þa georþo þeir til of nott og baro a braut allt gull og
. eke var epter femetz og var þa aull þa(!) farinn eiga þei
fyr vtan fætnoþ þann e Enn þa kom hátið sv
Traianus konungr helt sigrhelge sina og bavþ þanga
. giom. Enn Placidus riddera hofþinge com eige þangat
hiv hans. Þa varþ konungr hvernn mann
honom, og kvne enge til hans segia, siþan er mandavþr og fia
. hus hans; vndroþvz aller þann atbvrþ er orð
var. Þa melli Evstakivs viþ kon viþ her, far
vitt brot hieðann(!) með sono ockra, er eptir lifa, þuiat ver m
um fyr li þeim er oss kenna.» Þa foro þa
brot ena nesto nott með sono sina og gorþo f la
Enn er þav komo til sevar, þa villdo þav ganga ganga(!) a
þat er til farar. En scipsdrottinn var heipinn
grimr, enn þo gengo þav a scip með voro a miþ

firþe, þa spvrþe scipsdrottinn, hvat þav hefþe at giallda i skiple . .
 hofþo ecke til at giallda, þa dvalðe scipsdrottinn efter
 kono Evstachij, þvi at h alite, oc felde sciptdrottinn(!)
 hvg til hennar. Enn Evstachivs matte þat eigi b vip
 5 koma, þvi at scipsdrottinn oc farroneyte hans vilddo lata hann þegar
 fara vtann b chius sa sic aflvane i mote þeim, þa
 let hann efter kono sina. Enn hann for vglaðr i brot meþ
 harmat er mer oc yckr, þviat moþer yckvr er selld
 vkunnvm manne. Enn fór Evstachi kom at að
 10 nockorre mikille oc treystiz eigi at fara yfer æna meþ baþa svein-
 ana annan á ocxl ser yfir æna, en annan let hann
 efter á arbackanom, oc fór en i a þeim. Enn er
 hann kom á miþia ána, þa sa hann at(!) óarga dyr koma(!) oc
 grif(!) þann sonn hans oc rann til scogar meþ. Enn
 15 hann orvente þeim lifs, þa hvarf hann aftr at taka ann
 sa hann oc varc(!) at þaðra kom at þeim oc toc hann i
 bravt, oc matte hann eigi setia efter ho var at vafa
 yfir æna. Enn er hann sa harmsionn þessa, þa er hann var a
 miþre anæ, þa

II.

(Pergamentblad 655 qu. IX A; Levning af samme Codex, som Fragment
 20 overfor 1, S. 269 af Blasius Saga, og af Mathæus Saga, Postola Sögur
 S. 823—825.)

at ec em fyrir þinar sacar komen her a dyr þetta. At synasc þer
 25 En ec em sa Cristr er þu gerer min vilia. Oc min metnað duldr.
 Olmusur þinar er þu gerer við vesla menn. Dær ero allar hia
 mer. oc fyrir mer. Oc ec em fyrir þvi comen her a þetta dyr.
 At taca þic j nete miscunnar minnar. Ðvi at uret er þat. At
 vinr min þione dioflum. Oc trui a stoca oc a stæina. Er andar
 30 lausir ero. Þvi com ec a iarðriki i Cross licneskiu. At ec vilda
 hialpa allu follke. Þa er hann hæyrði þat hofðingin Placidas. Ða
 varð hann sva rædr at han fell niðr a jorð af hestenom. Oc vissi
 æcki till sin. En þa vitkaðesc han oc stoð up. Oc hugði þa at

syn þeirri er han hafðe þar sét. Oc villdi han gorla vita hvi sætte. Oc hugði i hug sinum. Hvat man þetta vera er ec hæ her séét. Oc mælte sva. Ðu er mæler viðr mec. Mæll lios orðom viðr mic. Sva at ec vita viist við hværn ec mæle. svaraðe drotten var hanum at. Placi Ec ec gerða hir oc iorð af ængo. Oc ec gerða lios oc skilda myrcr fra liose

baud tungli at lysa not. Oc ec em sa er gerðe tíðir oc ar oc d Oc ec em sa er scop mannen af iarðu. Oc ec em sa er con jarðriki at læysa alt mankyn fra vesold. Ec var festr á cros. grafuen. oc þriðia dag æftir ræis ec up af dauða. En þa er Placidas hafðe hæyrt þau orð hans Ða fell han till fota hanum mælte sva. Trui ec drotten at þu ert sa er gerðer alla luti. ert alltz valldande. Oc snyr viltum mannum till vitz oc visdo. Ða svaraðe drotten var hanum. Ef þu truir sva sem þu mannu. Þa farðu aftr till borgar ennar Oc hit biscup minn bið han skira þec. Ða svaraðe Placidas At sæggia kono minni ifra oc barnnum Far oc tæll þæ er þer hafueð fy. Síðan er þu hæuir þat syst. Ða com hengat. En ec man syn þer þa i annat sinni. Oc vill ec gera þer þa cunt, hvat vera scum þin hag. Ða var comet at not. Oc for Placidas. þa hæi till borggarennar. Oc sagðe kono sinni till. Ðæirra allra burða. En þa er hon hæyrði þat mall. Ða svaraðe hon því mælte sva. Lavarðr min cvað hon. Sat tu þan man er guð Oc gyðingar fæstu á cros; Sa er æin guð Oc sanr. Er slíciartæignir gerer. Ðat var i fyrri not. Ða sa ec han i scemu Auc han mælte viðr mec i scemne sua. I morgon þa sculu þu comea till min þu oc boande þin Oc synir ycir. Nu væit ec þu gorla cvað hon at han er Jesus Cristr. Allz er valdande. allz scapare. Farum ver nu cvað hon þegar i not. Oc lat skira oss. Þa svaraðe Placidas henne. Ðat sama baud han n cvað han at gera. Ða at miðri not. Ða foro þau öll fiogor biceps. Sva at ængi vissi þat hans manna. Oc sagðu bisco Alla vaxtu á því male. Auc sagðu hanum at þau vildu trua drotten varn En han oc varð því male fæg Biscup þaccaðe þat guði at han villdi miscunna sina skæpnu. toc han þa. Oc primsignaðe [þau oc] kende þæim vit oc visdo Oc hvassu þau skyldu sit lif lifa. Eftir skirninni. Oc ski

[biscop þau] Oc kallaðe han þa. Eustachium Er aðr hett Placidas en kono hans Theospitem. En hin ællra sun hans Agapium. En hin yngra Theospitus. i(!) En síðan gaf han þeim blezan. Sina Oc mælte sva. Drotten Jesus Cristr gæte yðars hags. Oc bað þau taca sec i bœner sinar. Oc abyrgði þau. a hende Johanni postola. En síðan foro þau hæim aftr. En þegar um morgon eftir þa for han till fialz þes er han fan drotten varn a. Oc fylgðu hanum faer menn. En þegar han com i þan stað er þeir funnusc. Ða sende han sina menn i brot. En drotten var syndisc hanum þa Sva sem han gerðe fyr. En Eustachius fell þa till fota hanum oc mælte svaa. Drotten cvað han. Væit ec at þu ert Jes[us Cristr sonr l]ivanda guðs oc trui ec á faður. Oc a son. Oc a hinn hæ At þu synir mer

III.

15

(Pergamentblad i 696 qv.)

hann aftr til hins, er hann hafdi ifir borit, ok fyrr en hann kæmiz þangat, þa tok ylgr þann fra honum ok bar til skogar. Ok er hann þa einn eftir. Ok þa er sva fra sakt, at hann villdi fara ser sialfr þar i æanne. En almattigr gud leit þa miskunnar augum til hans oc
 20 let þat eigi verda. Sva ok er sagt, at menn, þeir er at ackrverki voru, sa ylgina, þar er hon for met sveininn, ok hlupu eftir ok gatu nad sveininum omeiddum. En fehirdar nockurir sa hit oarga dyr, þar sem þeir gættu hiardar sinnar, ok gatu hvarirtveggju nad sveinunum ok fæddu upp. En ecki vissi Eustachius til þessa, þvíat hann
 25 ætladi, at hvartveggi mundi daudr. Nu er fra því at segia, at keisari i Romaborg skyldi fara i herfaur, ok spurdi hann at, hvar Placidus væri riddara hof(d)ingi. En þat kunni honum eingi at segia. Keisarin vissi eigi, at Placidus hefði vid tru tekit, ok nu sendi hann riddara sina, þa sem adr hofdu þionat Placido, at leita hans.
 30 Þeir foru vida um laund at leita hans ok fundu hann um sidir þar, sem hann hafði stadfest sik i helli einum. Hann kendi þa þegar ok baud þeim met ser at vera. En þeir kendu hann ecki

ok spurdu hann, hvart hann vissi nokkut til hof(d)ingia þeira Placidum. En hann kvez ecki til hans vita, hvar hann væri, en þ for hann met þeim æ brott or einsetu sinni ok aftr til Romar. Hann bad þess iafnan almatkan gud, at hann skyldi þat audla at sia konu sina ok sonu, ef þat matti verda.

Enn er sva sagt, at þa er Eustachius hafdi þessa þraligh bedit, kom almattigr gud til hans ok (birti) honum þat, at hann mundi enn na at sia konu sina ok sonu, ok verda allr slíkr veg hans, sem fyrr hafdi verid. Ok þetta allt veittiz honum, at t hann kom kona hans ok synir. En eigi er sagt, met hverjum hætti eda atburd þat vard, en hitt er sagt, at hann for brott me þeim, ok kendu þau hann af því, at aurr var æ halsi honum. C var hann þa lengi æ brottu, ok sidan vitiadi hann aftr Romaborg. En medan hann hafdi brottu verit, hafdi vordit keisara skipt Romaborg, ok het sa keisari Adrianus, er nu var til kominn, hann var heidin sem hundr, ok allt Romaborgar ríki i þann tíma. Sidan feck Eustachius fyrir keisaran ok sagdi honum farleingd sina, s farit hafdi, nema því leyndi hann af, at hann hafdi truna tekit.

Sidan feck hann veg sinn allan, sem þa er mestr hafdi veri. Ok enn bar sva til einu sinne, at keisarin ferr i herfaur. Eustachius met honum, ok unnu sigr, hvar sem þeir komu. En er keisarin kom heim, þa villdi hann blota skurdgod sin ok þack þeim sigr sinn. Ok er þeir komu til blothussins, villdi Eustachius eigi blota, þvíat hann trudi æ gud allzvalldanda. En Adrianus skylladi hann til blota, ok stodadi þat ecki. Þar var þa kom Eustachij ok synir þeira, ok villdi ecki þeira blota ok eigi inganga i blothusit at gaufga skurdgodin. Þa mællti keisarin, at þau skyldu leida a sand nokkorn ok lata hin oargu dyr rif þau i sundr. En dyrin faugnudu þeim ok graundodu eigi. Þa var giorr uxi or eiri ok giorr gloandi. En þau badu þess allzvalldanda gud, at hverr madr, er æ þau het, skyldi fa hialp, hvat sem at meine væri. Þa kom rodd af himne, sva at aller heyrdur, þeir sem vid voru, ok mællti at

1 Den røde Overskrift er ulæselig.

QUADRAGINTA MILITUM PASSIO.

(Cd. 623 qv).

Passio .xl. militum.

5 Sa varþ atburþr, at þvi [er] menn segia, at a tíþ Licinij kon-
ongs gørbisc ofriþr mikill cristnom monnom, oc allir, þeir er vøl
lifþo fyrir guþi, varo neiddir(!) til blota af eggion iarls þess, er
hét Agricolaus, er réþ fyr borginni Sebastia. Hann gørbí ofsokn
snarpa oc grimma af sciotri aeggion (diofolsins) cristnom monnom,
en allir riddarar, þeir er voro settir til herferþar, voro scyldir til
10 blota. En varo .xl. riddara af Cappadocia herapi, þeira er veg-
samliga lifþo eptir boþorþom drottins. Þeir varo sigrselir oc frecnir
i orrostom. Þessir varo handteknir af iarlli oc scyldaþir til at færa
fo(r)nir goþom. Iarlinn tok til orþa oc melti: «Raþ yþor syndose
ollom monnom mikil i bardægom, er yþr samþycþose, oc varo þer
15 ollom monnom sigrselli. Syniþ er nu oc vizco yþra oc samþyckit
lægom cononga oc blotiþ goþom órom, at egi verþiþ er hafþir i
qvolom sem goþrøkir menn.»

2. Helgir menn svaroþo oc mæltu við iarlinn: «Hæþo ver
soknir fyr dæþligom conongi, sva sem þu veizt, oc sigroþomse, en
20 miklo meirr ettim ver nu fram at ganga fyr odaþligom conongi
drottni órom, oc scolom ver costa at sigra þinn illvilia.» Agrico-
laus mælti: «Of tva hluti mon ec yþr vølia láta, at blota goþom
oc hafa veg mikinn af oss, eþa blota egi, oc monoþ er þa syptir
riddara tign; hyggiþ at er, at er velit þat, er yþr gegnir.» Þeir
25 svaroþo: «Þat monom ver kiosa, er drottinn sér fyr oss.» Iarlinn
mælti: «Hirþiþ egi er at hafa illmølgi fram, helldr gangiþ er á
morgin at dags magni ærno at blota.» Þa baþ hann at láta þa i
myrqvastofu. En inngangendr sancti i myrqvastofona þa fello þeir
a kne allir oc baþo til gu[þs] oc melto: «Leystu oss, drottinn, fra

fræistni oc rængom verkom.» En þa er fram var orþit, þa sur þeir þenna salm qui habitat: Sa er byggvir i enom hæsta tene mon hann dvelia i scioli himins; guþ mon segia drottni, ial minn ertu oc sciol mitt, guþ minn, vettom ver af þér miscon. Oc þa er þeir hofþo songit salm, þa fello þeir a kne oc risu en up sungo salma til miþrar netr. Sa er eztr var þeira het Quirion, til svara allra fyr malsnilldar sakar var sa tiletlaþr, er Candidi het, þviat Quirion var lagmæltr. Eptir þetta syndysc(!) þeim en drottins oc mælti: «Góþ er fyrirætton yþr; sa er staþfastr er til enda, sa mon heill verþa.» Allir heyrþo þeir þessa rædd urþo óttalæsir oc sofnobo egi oc varo staþfastir i guþs lofi allt til d

3. En iarl samnaþi at ser ollom vinom sinom oc baþ, þangat scyllði leyþa(!) ryddara(!), oc como allir oc stoþo fyr ia oc toc at segia þeim: «Þa hluti er ec hefi

1 Her er et Blad udskaaet i Codex. For at fuldstændiggjøre Forlingen meddeles nedenunder Capillerne 3, 4 og 5 i latinsk Text af Surius: *De probatis Sanctorum vitis, Martius IX.*

3. Præfectus autem, amicis omnibus convocatis, sanctos ad iubet, atque ita loquitur: «Quæ in præsentia dicam, non loquar ad gratiam, sed ut sese veritas habet. Quotquot imperator mihi habet, nec sapientia sunt vobiscum, nec fortitudine, nec puritate comparandi, neque ita diliguntur a me, quemadmodum vos. Itaque nolite benevolentiam in odium convertere. In vestra enim est manu, ut vel odium a me vel gratiam ineatis.» (Candidus sanctus respondit: «Cum moribus, inquit, congruum nomen tibi, Agricola; es enim agrestis adulator.» At ille: «Non inquit, dixi, in vestra esse potestate, ut vel odium vel gratiam ineatis?» At sanctus Candidus: «Quoniam, inquit, hoc in vestro est, ideo te odio prosequimur: Dei autem nostri gratiam atque benevolentiam quærimus. Tu vero, agrestis et immanis homo: qui inimice deo nostro, noli nos diligere, cum sis impius atque crudeliter vidus, et ignorantiae tenebris coopertus, ferisque moribus agrestis nomini respondeas tuo.» His verbis præfectus indignatus, et deinde tibus frendens ut leo, iussit eos in vincula atque custodiam trahi. Sed sanctus Quirion: «Non habes, inquit, potestatem puniendi nos, sed tantum interrogandi.» Qua territus oratione præfectus, iussit illos solutos in carcerem duci, Aglaioque custodi, ut eos diligenter servaret, imperavit. Ducis enim adventum expectabat. At

5. ver taka af ypr tign ridderascapar yþvars oc lata
 pina ypr.» Sell Candidus mælti: «Takiþ er tignir yprar oc likami
 vara; mangi hyggjom ver gæfgara ne tignara en Crist.» Þa hæp
 hertoginn at beria steinom i andlit þeim. Candidus mælti: «Her-
 5 togi myrkranna ok ken[nari] allz ranglætis, þu tekr þetta up fyrst,
 oc mon þu taka pisl fyrir þetta.» En iarll toc at herstasc a ridd-
 arum oc mælti: «Heyriþ, illir þionar! fyrir hvi hlæpiþ er egi sciott
 til þess, er ver biðpom ypr.» Þa toko þionarnir steinana oc villdo
 fleygia af hendi, oc com a fêtr þeim sialfom, eþa a þeira laxmenn.
 10 En þa er þetta gerþisc i, þa toko helgir riddarar at [tre]ystasc af
 guði. Þa þrotnaþi hertoginn af reiði oc greip up stein oc villdi
 liosta nœcqvær af guðs riddarom i anlit. En sa stein com i anlit
 iarli, oc þegar brotnaþi kinnarkialki hans i sundr. Þa mælti sanctus
 Quirion: «Lofaþr se þu, drottinn, fyr þina miscoun, þviat beria
 15 villdo oss varir ovinir, ósigrsamir ero þeir oc falla sialfir. At
 sanno legiasc vapn þeira i hiortu þeira, oc bogi þeira læstisc.» Þa

per totam diem et noctem a sancto Quirione erudiebantur, qui sic
 eos alloquebatur: «Dei consilio factum est, amici, ut in hac caduca
 militia coniungeremur. Quamobrem operam demus, ne seiungamur.
 10 Sed quemadmodum uno animo eademque sententia viximus, sic
 etiam martyrium perferamus. Et quemadmodum hic grati fuimus
 mortali imperatori, ita immortalī imperatori Deo cari esse studeamus.

4. Diebus igitur septem elapsis, cum adhuc in carcere sancti
 detinerentur, dux rediit Cæsaream. Dumque Sebasten ingressus
 15 esset, atque in tribunali una cum præfecto consedisset, octavo die
 sanctos in iudicium adduci imperavit. Eos autem in via sanctus
 Quirion sic adhortabatur: «Fratres, ne timeamus. Nonne cum
 essemus in prælio, Deum invocavimus, et opitulatus est nobis, et
 vicimus? Memoria repetite, cum manus consereremus magno
 20 prælio, et reliqui omnes se fugæ dedissent, et nos in hostium medio
 soli quadraginta relictī essemus, Deo cum lachrymis supplicasse,
 eiusque auxilio partem ipsorum occidisse, partem ita profligasse, ut
 nemo ex nobis in tanta turba vulneraretur. Nunc autem tres sunt,
 qui nos oppugnant, Satanas, Dux et Præfectus. Immo vero nos
 25 unus tantum hostis persequitur, qui non perspicitur. Unus ergo
 quadraginta superabit? Absit. Id, quod semper fecimus, nunc
 etiam nobis faciendum existimo, ut ad Deum confugiamus. Hoc

var hogenda leitat iarli, oc þa mælti hann: «Særi ec fyrir gob va þessa riddara, oc at sænno scil ec þat, at þe(i)r eflasc af folkyngi iþrottom, þviat fyrir liotar sionhverfingar mæla þeir i gegn drott nom sinom; fylla þeir oss at viso herviligri scēmp, oc egi kenn þeir varra qvala, helldr qvelia þeir meir oss sialva s[cap]afari sino. Þa melto helgir: «Dæcver þic anscoti, oc ertu afhendr Cristo; f a bræt þu, erfingi anstygggra oc enn efsti liþr diofols! Þu er Agricola, rófa óvinar, en Lisias sem krokinn, sa er með þer er þvi ero þit baþir þionar anscotans. En ef it kendop egi cræ drottins fra uphavi qvalanna, sva er sem er buiþ þessar yþr aprar margar.» En þionar iarls spurþo guds riddara: «Heyriþ heimscir oc ovinir allra góþgiarnra goþa, fyr hvi blotiþ er þei egi?» Sanctus Quirion mælti: «Ver gofgom einn guþ, Jesu Cristum son hans oc helgan anda, sa er mattoqr er at myq munn várn til sannleix, at ver takim óbrigþligar dyrþir, at stigim yfir uptekning yþvarrar illzko.» Þa baþ hertoginn at le

nobis opitulante, nec carcer nos lædet, nec tormenta, nec vincula. Nonne semper institutum hoc observavimus, ut praelium ineuntes psalmum hunc dicereamus: Deus, in nomine tuo saluum me fac, in virtute tua iudica me; Deus, exaudi orationem meam, auri percipe verba oris mei? Nunc item psalmum hunc dicamus, exaudiet nos Deus atque adiuuabit.» Hunc igitur psalmum dum ad tyrannos ducerentur, pronunciabant. Omnes autem ad speculum concurrebant.

5. Verum cum ad ducis et praefecti praesentiam essent constituti, dux, oculis in eos defixis: «Isti cogentur, inquit, ut ad maiorem honoris gradus velint conscendere?» Et ad illos conversus: «Mas, inquit, a me dignitates et plura quam alii munera percipietis. Vobis iam datur optio, ut vel diis sacrificantes, maxima dona maiorem dignitatem consequamini, vel si id facere recusabitis, honore militari privemini et suppliciis statim afficiamini.» Candidus respondit: «Aufer, inquit, nobis non solum militiae honorem, sed etiam i membra corpora. Nihil enim Christo praestantius, aut magis praeclarum existimamus.» Tunc dux imperavit, ut ora sanctorum lapidi percuterentur. Candidus autem: «O dux, inquit, tenebrarum totius magister iniquitatis, aggredere id facere, et videbis supplicium tuum.» Tunc dux dentibus frendens ad ministros ait: «O se

þa til myrqvastofu. Þa reðdo þeir iarll með s'er, hvjat af þeim scyldi gera.

6. Síðan voru þeir byrgðir í myrqvastofu. Þa tok Quirion at syngja með samriddarom sínom ad to leuau: Til þín up hef
 5 ec ægo mín, drottinn minn, er byggvir í himnom! Sé her sva sem ægo þræla í hondom drottna sinna, oc sva sem ambattar augo í hondom drottningar sinnar, vér sungom vers at scipon, unz lokit var. Þa com rádd yfir þa, oc syndi sic þeim drottinn Jesus Cristr greðari oc mælti: «Sa er truir a fæðor oc á son oc á helgan anda,
 10 ef hann verðr dæðr heðann, þa mon hann lifna. Treystizk er oc hirpit ege at ottazk þessir þeira, þviat stund eina ero; verit er þolinmæðir litla stund, at er dyrkisc. En þeir varo of nottina sialfa í fagnaði oc í gleði Cristz. En þa er morginn com, þa bæð Lisias at leipa þa ut ór myrqvastofu, oc voru þeir leiddir fyrir
 15 herviking oc stopu þar oc melto: «Þa hluti, er [þu] hyggst at gera, lattu fram coma.» Þar syndisc þa á meðal þeira storgetinganna

perissimi, cur celeriter non facitis imperata? At illi sublati lapidibus, mutuis sese ictibus percutiebant. Sancti vero milites, re
 perspectiva, confirmabantur. At dux indignatione atque ira percitus,
 20 arrepto lapide, ut unum e sanctis militibus percuteret, eum in faciem præfecti coniecit, et totum illi os contrivit. Tunc sanctus Quirion ait: «Qui oppugnabant nos, afflicti sunt ipsi et ceciderunt. Vere gladius eorum intret in corda ipsorum, et arcus eorum confringantur.» Per deos, inquit præfectus, præstigia aliquæ præces-
 25 serunt.» At sanctus Dominus: «Per Christum, inquit, Deus præcessit. Ora enim vestra impudentia, quæ adversus filium suum loquantur iniquitatem, implevit confusione. Nonne erubescis, ebrie tenebricoseque diabole, et ab omni veritate alieno, qui scandala seminas? Tu caput es diaboli. Agricola, et dux, qui tecum est, furoris caudam obtinet. Ambo estis satanæ ministri. Nihil vos
 30 movet primum experimentum tormentorum, alterum aggredimini. Ministri vero: «O dementes, inquiunt, et ab omni deorum benevolentia remotissimi, cur diis non immolatis? Nos, inquit sanctus Quirion, per Jesum Christum, in Spiritu sancto, Deum unum colimus, et certaminis nostri curriculum alacri animo conficere festina-
 35 mus, ut fraude vestra devicta, coronas accipiamus immortalitatis. Tunc eos dux in carcerem iussit abduci, ut quid de illis agendum esset, consideraret.

diofoll, oc hellt á sverpi enni hégri hendi sinni, enni vinstri hend á dreka. En hann mælti i eyra: «Agricolai minn, sagði hann vertu karlmanligr cappi!» Þá bað iarl at binda þá oc láta rei á háls hveriom þeira, oc leiða þá alla saman til staðovaz mikil. En á þeiri tíð, er helgir riddarar pindosc, þá var lagiðr iss mikil á vatn eitt. En þá leiddo þeir þá eptir isinom á mitt vatnit; þá flogo þeir þá ór fætom oc létu siga þá nœða i vœ, þá er a isin var, þviat tægar þer heldo þeim, er á halsom þeira varo. Þá fylgði oc, at vindr var calldr of aptaninn víð dagssetr. Settu þá yfir þeim riddara til varðveizlo oc luclavarðveitara á vatzstro onni. En þar var gœr [la]vg til þess, ef nocqverr vildi sœkia vœ þangat, oc var hon sva buin sem scapligast² scyllði þickia.

7. En á enni fyrsto tíð netrinnar toc isinn at þrængva þeim, oc toc at þrutna hold þeira oc leysask af ku[lþ]a. En eina i tælo þeira sialfra ifaði oc fleði til lagarinnar; en þegar er hon ornafi, þá leysti holldit þegar i sundr, oc stópsc hann egi oc dc. En helgir riddarar sa, er hann dó, oc melto sva sem einom monni(!): «Heyrðu, drottinn, at égi reipize þu oss i vatnom eða isom, helldr miscunna þv oss þrelom þinom, þviat sa er scylþisc(!) fra oss, fell hann sva sem vatn, oc varo dreifþ æll bein hans; er ver munom egi sciliasc fra yðr, unz þu lifgar oss, oc a nafn þit muno ver calla. Heyr þu, drottinn, þviat þic lofar æll scœpna o allar eðar undird(i)ups, elldr oc hagl, snœr oc iss, oc ser oc vatn oc andir bylgna, þer er gœra orþ hans, sa er gengr yfir sio sv sem yfir þurt land, oc hœgir þu grimþ hans með anda handa þinnar; oc nu heyrðu, drottinn, sa er heyrþir Jacob biþianda þi þá er hann fleði ognir Esau; sa er var með selldom Joseph, o tœþir þu honom; sa er heyrþir Moysen, þá er hann gorþi tácn o m'erkir fyr Pharaoni oc a Hom lyp hans, oc sundr scryptir(!) þ sianom oc leiddir þu lyp þinn i eyðimork; heyrðu, drottinn, sa er heyrþir pastola þina; heyrðu oss, at égi kefi oss tempestas vatz oc égi svelgi oss d(i)up, þviat amir erom ver orþnir; hialp þu os greþari var; eyþþu þungleik oc snerpi þessa frostz, at þic tigr allir; þvi at a þic kollom ver, oc heilir monom ver verþa, þvi at þer vœttom ver miscunnar, oc égi monom ver þá hneycþir.»

8. Ok þá er en þriþia stand netr var orþinn, þá com lic yfir þá, oc sœin sva heit sem sol of sumar, oc leysti isinn oc gorð varmt vatnit. En varðveitandr, allir voro somnafi fast á landino, nema einu varðhallsmadr væði oc hlustafi til allra hluta

¹ clavicularius her.

² scapligas Cd.

³ heyrþir Cd.

þeira er þeir hófðu fyrir melse, oc hugði [hann v]ið sic sialfan, hversu sciott sa dó, er lægna hafði sott, oc þeir, er bēðisc hófðu fyrir, lifðu í isinom; oc er hann sa lios scinanda yfir þa, þa leit hann til himins oc sa, hvaðann liosit scein, oc sa hann corónor sendar af himni með tælo .xxx.viii., oc hugði hann at fyrir ser oc melti: «Hverio mon þetta gegna, er einni corono er miðr en .xl.» Oc vekiannði varðhallzmenn¹, þa er með honom hófðu verit, oc castaði til þeira klēðom sinom oc hliop á vatnit út [cal]landi: «Cristinn em ec», oc forðisc² i flocc þeira riddaranna oc melti: «Heyrðu, drottinn guð minn, trúi ec á þic oc þann, er þeir trúa á, oc gorpðu mik makligan at finnasc i tælo með þeim sialfom, oc fyrir þitt nafn þola ec harmkveli oc qvalar; oc þa er ec verð reyndr, þa finnome ec með þeim.»

9. Þa þóttisc anscotinn yfirstiginn. Þa sneri hann manz líki á sic oc batt sic saman i knionom [oc call]aði scialt oc melti, sva at allt folc heyrði: «Vei mer vesolum, yfirstiginn em ec af helgom riddarom, oc at hlatri em ec orðinn, óathugasama (hefi ec) þiona; oc nu mon ec snúa hug domanda, at hann hegni licami þeira heilagra, oc se castat ut á á; af því mon ec þetta verða lata, at egi finnaisc ærmol þeira.» Quirion melti: «Er nocqvirr guð sem varð guð, er nocqverr drottinn slíkr sem varð drottinn, eða nocqverr guð slíkr sem varð? Þu ert einn guð, sa er miela dasamliga hluti gerir, þu lezt at ængo verða ognir motstaðpomanna varra, oc andscotan hneyðir þu.» Þa toc hann at hefja up [sa]lm *Salvum me fac domine, quoniam defecit sanctus et [cete]ra.*

10. En þa er morginn com, como grimmir sporgangomenn hervíkings oc sa varðveizlomann cominn i sveit með riddarom, oc leitðu þeir at riddarom sinom oc melto: «Hvat undra varð þess, er þetta gorpisc af?» Riddarar ságu: «Ver vorom sofnáðir fast, sem dæðir verim ver, en sia væði of alla nött, oc sciott væði hann oss; oc sam ver lios mikit hia honom. En hann castaði sciott clēðom oc hliop til þeira á vatnit oc kallaði hátt oc scýrt: «Cristinn em ec sem er,» sagði hann. Þa bað iarl at heimta þa at landi oc at briota fotleggi þeira. En þar stóð hia þeim móðir eins þeira, sa var yngstr þeira allra oc het Militon. oc var hann áhyggiofullr of þat, at egi berisc sva at, at hann ottast. Oc optliga com móðir hans til hans oc hóf up hendr sínar oc klappaði of herðar honom eða kippir oc melti með grati: «Heyr þu, enn ynniligsti sonor! nu er scæm stund, at þu verðir a[ngrað]r, se her,

40 ¹ varðhallzmenn *Cd.* ² ferðisc *Cd.* •

at Cristr er fyrir innan hurð, oc mon hann tēja þer.» Þá brúðpionar iarls fotleggi þeira, oc melto (þeir) á þeir andapisc: «Ávör er sva sem titlingr, er spretr ör snoro¹ veiðimanna; snara slitin, en ver erom leystir; hialp² var er i nafni drottins, þess gorpí himin oc iorð.» Oc allir saman qvaðo amen. Þá gulldu þeir guði andir sínar. En enn ynxti, sa er lockaðr var af mof sinni til hreysti, er áþr var nefndr, lifði enn. Þá var bopit, þangat scyldi færa bát nocqvernn, oc lagðu þeir þar i licami heilagra oc baro margir oc setto hia ánni niðr. En þeir leto eptir Miltonem oc vëttu, at hann mundi lifna, ef honom væri at hiuka þviat þeir ętloðu þat fyrir, at þeir mondo mega snua hug hans i gopanna, ef hann lifnapi³. Mopir hans sa, at hann var einn [epti] látinn, þá varp hon af ser æþkymli kononnar oc tok þrott karmanligs scaps oc greip son sinn oc svipti á herþar ser karlmanli oc snarapisc eptir batinom, þar er i varo licamir heilagra.

II. Þá kveyçðu þionar mikinn loga oc hioloðu umb með þá er þeir brendo licami heilagra, oc melto: «Latom ver engi ærn eptir af þessom» – oc fleygðu þá up á bálit Miltonem sva s licænom heilagra – «oc mono egi þá cristnir menn bera hroðr þeir comom oc þá oc cæstom æsco þeira út á ána, oc sopom ver n sóflom af æll fotspor þeira.» Þá toko þeir alla æsco þeira oc bá á á ut. En með guðs misconn þá samnoðosc saman ærmol heilaga til eins stræmfalz árinna, oc scilþisc ecki fra æpro i anni. Eptir sex daga var vitrat byscopi þeirar borgar: «Com þu til ar, mondo finna bein oc æsco saman rekit i eina ipo, oc a[sam]t fæ oss brætr ör ánni.» Oc vëliandi næcqvera af klerkom oc óleisipsama menn, oc como til arinna of nott, oc sa þar, at geis scino af beinom i vatni arinna sem stior nor á himni, oc hve litit sem eptir var af æsconni, þá stop lios af micit. Þá varo h bein oc asca sella piningarvatta guðs, at látit var i ker dyrlikt, sva sciua þeir á iorð, er til endimarka voro þreyttir, sem him tungl á himni ællom truondom á faþor oc son oc helgan and. Fylldo þessir einvala menn .xl. riddara þislarvëtti sitt enn fin idusdag Martius manapar⁴, þat er einni nott fyrir Gregorius me of fosto.

Þessi ero nofn .xl. riddara: Quirion, Theophilus, Eu[odi] L]isimachus, Gorgonianns, Xanthus, Cirus, Heli[anus], Flavian Cudus, Eraclus, Enoicus, Alexandr, Angia, Bepianus, Efich Smaragdus, Filoténus, Apasius, Domnus, Johannes, Exius, Sev

¹ snoro *Cd.*

² hliap *Cd.*

³ lifnapi *Cd.*

⁴ manapapa *Cd.*

ianus, Nicander, Candidus, Helias, Acacius, Valerius, Clædus, Ercius, Leoncius, Sisinnius, Nicallus, Priscus, Sacerdón, Edicius, Peodulus, Mellitus, Gaius, Valerianus.

APPENDIX.

5

(*Membranfragment 655 XXXIII qu.*)

boporþe þino, drottinn; þv gengr a sio sem a þvrrv lande oc myqvir hans sceþleik; oc þv, drottinn, heyrþir þenir Jacobs, þa er hann fleþe vndan Jesau broþor sinom, oc þv vart meþ Joseph, þa er hann var seldr, oc gerðir(!) þv hann; oc þv heyrþir þenir Moysen, 10 at hann ge[rþe] tacgn(!) oc stormerke i avgliti Pharaonis konvngs oc allzs lyþs; oc svndr sprettir (þv) ravþa haf, oc gengo þeir Moysen þa i gegnvm hafit þvrrvm fotom; fylgþir þv lyþ þinvm vm æypemork; þv er¹ heyrþir orþ postola þinna, bi[ar]g þv oss, dominus, at eige drecki oss hriþ vazs, oc eige svelge oss divp. 15 þviat ver erom fatekir; hialp þv oss, greþere varr, þviat ver erom etlatþir(!) til siofar divps, oc litapir ero fétr varir i bloþe varo; létv, domine, þvnga oc snarpleic þessa frost(z), at allir viti þat, at ver kolloþvm til þin þviat ver vettvm af þer miscvnnar.

8. En þa er komin var en þriþia stvnd neþr, þa scein sol 20 yfir þa sva heit sem vm svmar, oc leyste isinn af vatnino, oc gerþiz vatnit flót. [En] þa svæfo varþhaldsmenn allir, nema sa einn er hofþingi var fyrir þ(e)im, hann vacþe oc hafþe heyrðt allt, þat er þeir hofðo beþit fyrir ser, oc hann hafþe seþ þat, er hinn hafþe flyit til la[vga]rinnar, [flyit oc dait þegar², er honom ornaþi; 25 en þeir lifþo, er i ioclavatneno voro, oc boþo fyrir ser; oc sá þa, er lios scein yfir þa, oc leit til himins oc hvgþe at, hvart(!) lyste, oc sa hann koronor ofan farande af himne .xxxix., oc hvgþe at, hvi sette, er einne var miþr, þars þeir voro .xl., oc kom i hvg oc korononnar, hve margar þer voro, at sá mynde recþr vera fra 30 samlage þeira, er til lavgarennar hafþe hlavpit; oc vacþe hann vp felaga sina oc kastape af ser cleþvm oc hliop a vatnit oc kallape:

¹ ert *Cd.*

² [rettet; fleyit oc deýipt þigar *Cd.*

«Ec em cristinn,» qvað hann, oc for hann a meðal þeira oc mælte:
«Á þann gvp trvi ec, sem þessir trva, oc telþv mic með þeim, oc
ger mic þess macligan at þola pislir oc ræyn(d)ir fyrir þinar sakir,
oc finomzs ec reyndr fyr þer.»

9. Þat var i oprom stað, er andscotinn brazs i manns liki
oc kom fyr marga menn kallande: «Vei mer vesolom, sagði hann,
ec em yfirstiginn af riddervm, þviat eigi hefi ec nytsamliga þiona;
eigi mynda ec [ver]a yfirstiginn, ef nytsamligir veri mer þionar
minir. Oc nv sny ec hiarta doman[da til] þess, at hann láte
brenna likame heilagra riddera oc kasta á á vt. En þetta gere ec
til [þess, at] eige finuizs helgir domar þeira.» Sanctus Quirion
mællte: «Hverr er gvp sem var gvp, eða hverr [er] drottinn sem
varr dominus, eða hverr er gvp sem varr gvp; þv ert gvp, er gerir
réttu eina h[lt]i, oc hneykir þv andscotann oc motstopvmenn
vara.» Oc þa toc hann at syngia þenna salm Salvum me fac deus.

10. En at mörne þa koma sendemenn þangat til vatsins
sa felaga sinn standa i millom þeira, er pindir voro, oc spvþ
þeir varphalsmennina, hvi honom hefði þat fyrir orþit. Þeir sogþ
«Ver sofnopvm sva fast, sem ver verem davgir, en hann vacþe
alla nott. En þa vacþe hann oss, oc sam ver lios mikit hia honom.
En þa varp hann af ser kleþvm oc kastaþe til var; ða tokom v
hann margir oc vildom halda; þa dro allt afl or hondom [oss oc
hliopann(!) a vatnit síþan til þeira oc kallaþe: Ec em cristinn.
Þa bað iarl at þa scyl
oc heiminn oc iorþ. Þa falo þeir ond sina gvþe a hendi alli
Síþan leto þeir lif sit oc gvldv gvþi andir sinar, nema enn yngsti lif
þa enn. En þa voro eknir likamer þeira i vognom til ar þeira
er þar var eigi lagnt(!) i bravt, oc lagþi(r) þar niþr hia ónne. E
þeir leto eftir Militom, oc vetto, at þeir mynde hann geta span
til blo(ta), ef hann lifþi. En er moþir hans sa son sinn eftirlatin
einn, þa kastaþe hon niþr qvenligri ostyret oc toc up kalmanlic
afl, oc tók vp son sinn a herþar ser oc fylgþi vognom, þeim er
voro likamir heilagra militvm. Þar kastaþe hon honom niþr hia
anne, sem þeir kostoþo hinom ór vægnonom.

11. En þrelar brendo likame þeira oc gerþv raþ sin oc mæltu
«Þessar leifar, er her verþa eftir, monv cristnir menn taka oc
kalla helga doma. Þat scolom ver eigi lata verþa, heldr scolom
ver sopa her vanlega vndan ollvm savre, er ver brennom likamir
þeira, oc kasta beinom þeira a ana vt. Oc sva gerþv þeir. En

1 Her mangler et Par Linier.

þær enar helgv leifar somnoþ(o)sz saman i einom staþ, oc glatapizs
 ecki af. En eftir sex daga var vitraþ byscvpe einom, hvar leifar
 þeira lege, oc var honom sva til kent, at hann fere til of nótt at
 hafa þa i bravt [paþan]. Oc nv for hann nott eina oc siþsamir
 , clerkar meþ honom til arenar. En er þeir koma til vats þess, er
 byscvpe var til visaþ, at helgir domar þeira mvndo i vera, þa sa
 þeir lios mikit a vatnino, oc syndvzs þeim leifar þeira, er birti
 stop af mikill(!), oc hofþv þeir vp leifar þeira meþ lofsongvi miclom,
 oc let byscvp bera þegar dyrlict scrin at þeim helgom domom.
 10 Þessir enir ageto fyldv pisl sina .xl. riddera a enom fimta idvs
 die þess manapar, er Marcivs heitir. Allzsvaldande gvp biargi oss
 nv oc iamnan oc þessir enir helgo milites per omnia s[ecv]la
 æcclorvm].

REMIGIUS SAGA.

(Cd. 764^a qv.)

Her hefer Remig[ius] sog[u ins] helga byscups 1.

Þann tíma er mikill luti Gallie eyddiz af illzku ok grimd þeira manna, er Vanndali ero kalladir, þat kallaz nu Francia, þa var i Remisborg a Fraclandi einu heilagr munkr, er Montanus het, ok helldt einsetumanna lifnat ok hattum. En (er) hann bat iafnan til guds firi fridi kristninnar, þa sa hann sik i svefni eitt sinn vera milli eingla flocca ok heilagra anda ok heyra id lofsamligzta vidmæli þeira, er þeir toludu um nidrbrot ok audn krisninnar i Gallia, ok þat med at þa mundi vera tími at miskunna þeim. Þa heyrdi hann ok rodd ofan af hinni, er sva mællti: «Cilinia mun kvidug verda ok son fæda, þann er Remigius skal heita, ok mun ek fa honum þat folk i henndr, er ek vil at hialpiz.» Ok er guds madr Montanus hafdi heyrt rodd þessa med sva mikilli huggan milli otoluligra haska, leid synin fra honum, ok gerdi hann i kunnleika Cilinie gudligt firihe(i)t. En Cilinia þersi var eiginkona ins gofgazta mannz, er Emilius het; hafdi hon fætt honum .ii. sonu æsku alldri, ok vard annarr þeira byscup, en annarr tok vid fodurle(i)f sinni ok atti byscup at syni, þann er Lupus het. En þau trudu (eigi) ordum Montanus munks, þviat þau voru bædi olldrup ok hofdu firi longu af latid munadarlifnadi. Þa sagdi sæll Montanus til þeira: «Halldit þat firi m(ar)k, at þetta er guds mal, a(t) þa er sveinninn er vanndr af modurmiolk, þa mun hann rida augu mer miolkinni, ok mun ek taka syn.» Þetta mællti hann af því, at hann var adr blindr. Nu trudu þau hion um sidir gudligu firiheiti, ok vard Cilinia kvidug ok fæddi sidan svein, ok var kalladr

1 Overskriften meget utydelig.

migius. Ok er hann var fæddr a briosti, bra hann miolkinni a þu sins spamannz Montanus, ok gaf gudlig miskunn honum syn.

2. Þessi hinn helgi sveinn Remigius var uppfæddr af þersum duligum fedginum, er hann tignaz miog af; var hann eigi at valdr, adr hann var fæddr, helldr adr hann væri byriadr, með m hætti, sem adr var flutt, at einn tima er Montanus munkr nadi sem lausligaz, var hann knudr upp .iii. ok bodit, at hann gdi Cilinie, með hversu myclum fagnadi hon mundi fæda. Nu t hon trydi fastliga firisogninni, þa gerdi hon þo eyngum i kunnka, fyrr en framkomit var, helldr hellt hon með ser fagnadi as burdar, ok gladdiz iduliga, at hans sæt bernska birtiz bratt verdleika ukomins aldrs, ok sva sem hon kunni hann, adr an var getinn, sva sa hon nu ok firi hans ukomna tima; þvíat g bernska synndi þat, sem hann fylldi sidan a laungum alldri.

3. Sidan var sæll Remigius settr i skola til nams, ok vard an skiott virduligri at kunnattu sinum iamalldrum, þott meiri ri burdum. Lagdi hann a þat allan hug at sigra litinn alldr d gofugleik sidanna; en sidan hann geck unndir vigslur, þa sogdu t allir firi sida sakir, at hann væri alroskinn prestr. Hvat nu , nema sva sem hann tok at þroskaz, sva tok hann ok at þroaz nattum heilags sidferdis. Hversdagliga kalladi hann fiolda manna bod sitt. En er hann hafdi tvau ar ok .xx., þa andapiz Bannad- s i Remisborg, ok var þetta ungmenni he(i)lagr Remigius með la manna aheitum valdr til byscups, eda enn helldr dreginn til; k er hann kostgiæfdi með mikilli kostgiæfi ok stadfesti mot at tannda akafligu kalli folcsins, syndiz almatkum gudi til at bennda k opinbera, hvilika skilning hann hafdi a helgum Remigio, at þar em hann kostgiæfdiz mot vilia lydsins, þa sa allir þeir (er) voru id, at geisli kom ofan af himni yfir hofud honum, ok vard sva iart ollum megum hia honum, at margir hugdu, at solin hefdi ullid yfir hann. Var þa ok hofud hans smurt himneskliga með gi heilags vidsmiors. Tok þetta tilfelli allan ifa af folkinu, sva at onum tioadi ecki mot at mæla. Er hann nu gerr byscup ok olsettr með allri virding. Nu er hann var með sva mikilli guds skunn kosinn ok adr af lerdum monnum valdr ok ulærdum, rdi hann eigi unndan færæz, helldr fiell hann skiott allr til iardar lægdi hofudit; tok sidan naudigr vid kennimannzskap ok hugs- i ser þat helldr þunga eda byrði en valld eda vegsemd. Vard an bæði bratt skapligr ok godfuss i þersu embætti, sem hann iði iafnliga firi verid, þar sem hann var nykominn til.

4. Þessi ungi madr Remigius, ordinn gaufugligr hirdir gauda, var með aurleika þionostumadr fataækra ok faudurlausra ekna, gerdi hann ok með hinni mestu ast ok litillæti godfysi líka ans rækt brædra eða annarra tilkomandi manna. Aurr var hann í olmosugerdum, en í þinn í vokum, godfuss í bæn, í litillæti ollægri, hinn helgazti í ollu atferdi. Alldri fann uvinr allz manky þat með honum, at hann feingi bleckt með sinni flærd; sy hann með skyrleika astarinnar hreinleik hugskozins en mildi s godfusazta hiarta, syndi hann linleik í blidu malsins. Allt sem til eilífrar heilsu kom, þá fyllði hann eigi oframar í ath gods verks en með mali heilagrar predicanar. Langt er at tæ sérhver daindi þeira godra luta, er hinn hæsti veitari himnesk ambanar hefir hann með prisad, ok því munu ver fá luti tina, lida um allan fioldann, at ver veitim eigi leidindi heyrandum; því sva ero morg agiæti hans kraftaverka, at ukiænska vars mals með (eigi) upp telia eða í minni hallda, þvíat fyrr lyktaz dagrinn hans líos, en bokina enndi.

5. Heilagr Remigius stundapi miog at flya ræsni kraftann þess at þó mætti ei leynaz vizka gudligrar miskunnar með honum. Eitt sinn er hann hafdi naduligan ok leyniligan samsess með heimamonnum sínum ok hann gladdiz af skemtum vana sinna ok kunningia, þá flugu titlingar til hans uhræddir ok settuz í lof honum ok lasu leifar af bordinu; gengu aprir til svangir, en að flugu brott fullir; hogværdiz sva skiarleikr fuglanna firi verku dygdanna. Þessi er sa Remigius, er fyrr var helgadr en byriar ok íafnan framdi, síðan hann kom or voggu, rettlætiss reglu gudli síðferdis, ok þat odladiz hann ungr a iordu at sia, er af him kom krísmá smurning yfir hann; þessi er sa Remigius, er sí tungu liet eigi þegia yfir ríettletum firi guds sakir, ok ei ottad hann purpura konunganna í sinni predican, eigi virði hann ok s mykils tignina eða uptoku allra sinna aura, at hann lietti þ helldr af at sa gudlig mál. Þat profaði sa hinn grímmazti hófingi Frankísmanna Lodoveus enn fysti konungr, er til guds snei af hans predican, ok var af honum skídr ok vard algíorr kristi madr at firilatnum skurðgodum.

6. Þat barz a(t) eitt sinn, er heilagr Remigius fór milli kirkna í syslu sína með hirdiligri ahyggiu, se(m) byscupa síðr er til, vita ef nuckud flyttiz vanhyggiligar en skyldi í guds þionostu, er hann kom með þvílíkri godvilld í þann bæ, er Palmatíat heitir, þá bað nuckur blíndr madr helgan Remigium sér olmos

þviat þa tok hann enn at kveliaz af diofli þeim, er fyrr meirr hafdi hann ærdan. Heilagr Remigius tok þat rad, sem hann var vanr. fiell til bæuar ok kalladi a gudligt fullting. Gafz sidan hinum blinnda brott tekin syn, ok rak fra honum uhreinan aunda. Her matti sia oumrædilig dæmi drottinligrar miskunsemdar, er þri-
 folld lækning var veitt þeim, er olmosunnar einnar bad, er hann fæddi hinn fataeka, gaf honum syn ok leysti hann hertekinn af diofli.

7. Sva sem uvinr allz mannkynsins lætr alldri af at syna monnum meinsemismatt siunar illzku, sva hafdi hann ok tændrat upp elld ok usla þenna tima ok brenndi Remisborg med hinni skiotastu ogn ok audn, sva at ecki var eftir eins þridiungs borgarinnar nema kol ok faulski, en geisadi nu a því, sem eftir var obrunnid. Ok er þersi frett kom firi helgan Remigium, rennr hanu sem einn usigranligr kappi sem skiotaz þar til, er borgin fiell ok eyddiz af elldinum. Ok er hann hafdi bediz firi, sneriz hann mot loganum, en elldrinn sem sekr ok ifirkominn lagdi þegar a flotta ok hrock unndan um þat hlid borgarinnar, sem opid var, ok sva ut af stadnum; sem borgarlydrinn vitnadi sidan, at þat vard ollum augliost, hversu guds madr Remigius fullr af hita sannrar truar sigradi med sinum verdleik ok slocti grimd sva mikils vafellis ok uhamingiu.

8. Nuckur mæer af borg þeiri, er Tolosa heitir, kyngofug var allt fra barnæsku af uhreinum anda hertekin; en med því at þau godfusu fedgin elskudu hana, þa fluttu þau hana i Romaborg til legs hins helga Petri postola med myclu fiolmenni ok margfalldri godvilld. Þar var firi einn guds þionn, sa er med fulltingi heilags doms postolans gerdi morg takn, ok þo matti hann ei hreinsa þessa mey med sinni bæn ne ureins anda eitr fra henni reka. Gaf hinn forni fiandi honum þau ansvor tilþrongdr firi akall gudlignafus, at hann mundi firi eingis manz bæn ne bod ut ganga af sinu herbergi næma akall hins blezada guds þionostumanz Remigii. Sidan foru fedgin meyarinnar med aeggian þessa guds vinar ok vinmælum Heinregs Gauta konungs med hina siuku mey a fund Remigii byscups ok badu, at þau kendi hans kraft a hreinsan meyarinnar, þann sem þau lofudu adr foryis vordin at iattan uvinarins. Heilagr Remigius færðiz leingi undan ok sagdi þat umfram sinn verdleik at bidia þers; ok þott hann berdiz leingi mot, vard hann sigradr af bæn lydsins ok tarum fedgina meyarinnar. Baud Remigius byscup þa med vallzordi vapnadr helgum verdleik, at

hinn vandi gestr gengi um þann sama munn ut, sem hann hafð inn gengid, ok leysti sva Kriz ambatt. Var þat ok sva, at hann for ut af munni meyarinnar med mikilli spyu ok ferligum snyti. En at litilli stundu lidinni ok helgum Remigio brott fornum andadi mærin mædd af myclum hita ok erfidi. Nu rann af nyu miki mannfildi til læknissins at bidia heilsu meyunni. Sæll Remigio asakar sig miog, kallaz helldr uhæfu framid hafa en heilsu veī meyunni eda lækning, ok segiz sekr manndraps. For hann sid-
 aftr firi bæn folksins til kirkiu heilags Johannis, þar er likami-
 læ anndlaus, ok fiell nidr a kirkiugolfid a leg heilags guds man-
 med tarum til bænar, ok sva bad hann ok adra gera. Ok er heil-
 Remigius hellti ut tararegni sinn. reisti hann upp ina aunnda-
 mey til lifs, þa er hann hafdi adr grædda siuka. En hon
 þegar i hond Remigio ok ferr heim alheil til sins heimilis,
 megu ver þat eigi segia, hversu mikill fagnadargratr fedginn
 hennar vard af þersi iarteign, eda hversu mikid lof folksins fel-
 firi þenna sigr. Sungu þa allir, þeir er sia nadu, gloria in excel-
 deo. Ma þat ok hyggia, hversu audmiukliga sa mundi mega fre-
 sitt folk fra hverium haska, er sva matti hinn dauda upp reisa
 lifs, sem adr var flutt.

9. Nuckuru sidar bar sva til, at einn siukan mann skill skira, at krismi fannz eingi. Setti heilagr byscup Remigius i tomar ampullur ifir alltari, en fiell sialfr til bænar; fylldi þa þegar ampullur himneskliga heilagum krisma.

Sva bar til einn tima, at sialfum konungi ok utoluligu folki med honum gafz firi bæn heilags Remigii byscups sva nogli dryckr, at eingan sa þurd æ, þa er allir voru vel halldnir ok drucknir.

10. Nuckurt sinn er heilagr Remigius for i syslu sina neydsynium sinum, var hann bedinn af systrungu sinni, er Celse het, at hann virdis at vitia hennar herbergiss. Hann veitti henni þetta ok kom til hennar huss, ok var heimoliga kvaddr af vinu ok kunningium. Þa kom at fru Celse i pionostumadr hennar eir ok taladi i eyra henni, at rædismadr hennar hefði logat giorsa-
 liga ollu vini, því sem innan bæar var. En er heilagr Remigio fann, at hon rodnadi vid, ok fretti, hvat pionostumadrinn hefði sa henni, ok er hon gerdi honum þat i kunnleika, vard hann gla-
 vid ok huggadi hana; sagdi sidan, sva at allir heyrdi, þeir er voru, bad hana annaz adra luti ok akta til veizlunnar, en ha-

liez villdu ganga i vingard heunar ok spacera. Ok sva gerdi hann. ok for þadan nuckud sva klokliga i vinkiallarann; spurdi sidan kialleramann, ef i einnihverri tunnu væri nuckud af vini. Hann benndi honum til, hvert þat var. Þa baud guds madr Remigius, at hann byrgdi hurdina ok geymdi þar til, er hann kiæmi til hans. Ok sva gerdi hann. Sidan lagdiz heilagr Remigius a kne ok badst firi miog leingi. En sva vox vinid, sem fram leid bænin, þar til er dundi nidr ok raun um golfid. Þetta unndrapiz þionninn hardla miog, er vid dyrnar stod, (ok) hratt upp hurdunni. Heilagr Remigius reis þa ok þegar upp af bæninni ok baud, at hann segdi aungum manni þetta, helldr at fru hans hefði fœingid annan veg, sva at hon mætti nogliga veita gestum sinum.

11. Meirr en .lxx. ara lifdi heilagr Remigius i byscupsdomi sinum, at því sem flutt er, ok skein lif hans allt þvílíkum krauftum, sem talt var, ok odrum otaligum. Leid hann sva alldradr at sinni bæn hedan or bylgium heimsins ok for þa gladr ok gamall til þeirar hafnar, er hann hafði leingi til girnt. En eftir andlat hans þa verda þo margar iarteignir vid groft hans, trutum monnum heilsugiafir, at sannliga segiz hann lifa at verdleikum þeim dæmum ok dygdum, sem hann skinn; ok þo pislarkvol lyktadi eigi lifi hans, þa hafði hann þo til godfysi ok orugleik i hverigu mustari, sem hans heilagr domr er vardveittr, eða a hans herradom verdr heitid. Bidium því allir med einum hug, at firi þa hveria stund, er ver lifum her veralliga, faim ver syndalausn firi bæn heilags Remigii byscups med fulltingi lausnarans, þar med gefiz oss ok ollum her i heimi hogværir timar med farsæld ok fridi af þeim, er sinum rietlatum monnum hefir firi heitid eilifum fridi, at veitanda drotni varum, þeim er med fedr ok helgum annda lifir ok rikir um veralldir verallda.

SEBASTIANUS SAGA.

F r a g m e n t.

(*Cd. 235 folio, A; 238^o folio, B.*)

1[Niko]strato, at græifinn sendi honum ord, at hann skyldi þangat koma, fyrir þa sök allra hellz at hann villdi vita, til hvers Nikostratus hafði bandingiana latit leida i hus sin. Þa for hann til fundar vid greifann, ok var hann þessa sama spurdr. En hann svaradi sva: «At þino radi hefi ek at vardveita kristna menn husum minum; en ek let til þess leida bandingiana þangat, enir kristnir menn hræddiz at deyia sem illmenni, þot þeir vil eigi lata at fortölum vorum ok bodorði þino.» Greifinn vard gladr vid þessi svör hans ok mælti: «Miklum auðefum mun ek þik audga, ef þu matt hugum þeira snua til blota.» En er Nicostratus kom heim til husa sinna, þa hof hann upp sögu ok sagdi Claudio öll þau típindi, er gerdz höfdu af kenningum ok iarteinum heilags Sebastiani. En er Claudius heyr(di) þetta, þa mælti hann sva: «Tva sono a ek mer vid konu þeiri, er andadiz, ok er annarr þeira vatnbolginn, en annarr er sárafullr ok sotta; en ek efa eigi um þat, at sa ma gefa heilsu sonum minum, ef hann vill, er konu þeiri matti mal gefa eptir .vi. vetr.» Þa for Claudius heim eptir sonum sinum ok leiddi þa til husa Nikostrati, þar er inne voru guds vinir, ok fell hann til fota þeim ok mælti: «Engi efi er eptir i hiarta mino, helldr trui ek fastliga, at Kristr er sannr gud, sa er þer göfgit. Ek ferda ydr .ii. sono mina, ok trui ek því, at þer megit leysa þa fra haska daudans.» Guds vinir svorudu: «Allir þeir er siukir koma hingat i dag, hvat sem þeim er at meini, munu heilir verda, þegar er þeir iata Kristi.» Þa mælti Polikarpus prestr, at fram skyldi ganga til skirnar allir þeir, er Kristi villdi trua. Þeira var fyrstr Tranqvillinus fadir þeira Marcelliani ok

1 Forste Brudstykke findes kun i A.

Marki, síðan .vi. vinir þeira, Ariston, Crescencianus, Euticianus, Urbanus, Vitalis ok Justus; þar næst Nikostratus ok brodir hans Kastorius, Claudius ok .ii. synir hans Felicissimus ok Felix. Síðan geck fram Marcia modir þeira ok konur þeira Beatrix ok Lucina ok synir þeira, ok kona Claudij Simphoriosa, ok kona Nikostrati Zoe, ok hiu hans öll .xlii. menn, ok allir þeir er or böndum voru leystir .xvi. menn, en allz voru .viii. ok .lxx., þeir er Polikarpus prestur skirdi, en Sebastianus veitti þeim gudsífiar. En er Polikarpus prestur skirdi sonu Claudij, annan vatnbolgiinn, en annan sáran, þá komu þeir sva heilir or skirnarbrunni, sem þeim hefði ecki til meins verit. En Tranquillinus fadir þeira Marcelliani ok Marci var siukr, sva at hann matti eigi a fætr standa eða hendr retta. En Policarpus prestur spurdi, ef hann tryði af öllu hiarta, at drottinn Jesus Kristur matti honum gefa líkams heilsu ok syndalausn. Tranquillinus svaradi: «Syndalausnar einnar beidumz ek; en þótt ek fa eigi líkams heilsu í skirn, þá skal ek þó allðri efa um trú Kristz; þvíat ek reynda, ok trúi ek af öllu hiarta, at drottinn Jesus Kristur sonr guds er mattugr at ge(fa) heilsu öndum ok líkamum ok líf eilíft eptir dauda.» Allir felldu tár fyrir fagnadi, er þetta heyrdu, ok badu, at guð syndi avöxt truar hans. Þá spurdi Policarpus prestur, ef hann tryði a föður ok son ok anda helgan. En er Tranquillinus sagði sík trúa, þá losnudu hendr hans ok fætr, ok rann (hann), sem hann væri ungr ordinn, ok mælti: «Kristur er einn guð, sa er heimr sia vesall kann eigi.» Ok er allir þessir höfðu skirn tekit, þá voru þeir a þenum .xvi. daga ena næstu ok lofudu guð netr ok daga, ok eggioduz a þat bæði karlar ok konur at ganga hraustliga undir píslir.

1 Eptir þetta sendi Cromatius greifi ord Tranquillino föður þeira Marcelli(a)ni ok Marci, ok sagði hann, er hann kom, hvat gerdz hafði um sono hans. Tranquillinus svaradi: «Eigi vinn mer ord: til at þacka þer, sem vert er, þat er þú veittir oss, þvíat synir minir væri nú föðurlausir, en ek sonalaus, ef þitt huggeði hefði eigi oss dugat. En nú fagna allir þeir, sem ast hafa í bríosti, ok trúi ek, at þú munir ok fagna, þvíat nú er gefit líf deyiöndum ok gleði hryggiöndum ok huggan harmöndum.» Þá etladi greifinn, at synir hans mundu blota vilja: «Komit þer ok blotit í dag göðum þeim, er þer gulldu sono 3 þína heila.» Tranquillinus svaradi: «Ef þú villdir rett virða þá hluti, er gerduz um mik ok sono mína, þá mundir þú kenna, at mikill er kraptr Kristz nafns.»

Greifinn svaradi: «Ertu er nu Tranqvillinus?» Hann svaradi: «E var ek hingat til, en þegar ek truda Kristi, þá fann ek heils hugar ok likams.» Greifinn mælti: «Til þess synumz ek gefit haf frest sonum þinum, at þeir leiddi þik i sina villu, en eigi at þ leystir þa fra villu.» Tranqvillinus svaradi: «Virdu rett, hva villa er, eda hvat villuverk megu heita.» Greifinn mælti: «Segð ok þa, hvat villa er?» Tranqvillinus svaradi: «En fyrsta villa at ganga dauda stiga en hafna lífs götu.» «Hvat er dauda stig sagdi greifinn. Tranqvillinus svaradi: «Syniz þer eigi dauda st vera at eigna guddoms nafn daudum monnum, ok luta stocki steinum?» Greifinn mælti: «Eru eigi þat gud, er ver göfgum?» Tranqvillinus svaradi: «Sialfir lesit þer þat i bokum ydrum, hve grimt var kyn þeira, eda hversu illir upprunar eda herfiligt eda hversu vesaligr var daudi þeira. Eda mundi eigi gud fyrir a himni, en Odin var konungr i Krit, þá er hann át h sona sinna, sem þekr ydrar segia? Miok villaz þeir, er Þor hans etla elldingum styra, þann er ser sialfum styrði eigi ohæfum hlutum, ok fôdur sinn let meida, en atti systur sin eiginkonu. Fyrir hvi se eigi villa at trua a þa menn, er Rom borgar lög fyrirdæma, en hafna almatkum gudi, þeim sem a him um er, en göfga stock ok stein ok kalla þat gud sinn?» Greifinn mælti: «Síðan er þer tokut at lasta gud, þa hefir Romaborgar ly ordit fyrir mörgum sköðum.» Tranqvillinus svaradi: «Er eigi þ satt, er þekr ydrar segia, at .iii. þusundir ok .xx. Romaborgar ly fello a einum degi, þá er þeir blotudu Þor. Margir adrir skad ok oáran ok herleidingar ok manntapanir urdu a Romaborgar ly fyrir en menn trudu a einn gud. En síðan er osyniligr gud vs göfgadr, þá tok Romaborgar lydr at fagna fridi. En þer kenn eigi gud, er ydr veitir allt, þat er gott er, ok kennit skepnun þat, er skaparinn veitir.» Greifinn mælti: «Ef sa er göfgandi, flest gagn veitir, þá er synt at trua a solina, er allan heim lys ok vermir iðrdina, at gras megi groa.» Tranqvillinus svaradi: «Ef göfugr madr sendir þrel sinn at fera godan grip nockuru manni, þá mundi heimslikt þickia at göfga þrelinn, en orækia þar er giðfina sendi. Ef ver eignum konungum en eigi þrelum þa er þeir senda oss korn a skipum, þott þrelar fari med, þá er miklu skyldara at göfga gud þann, er sol ok tungl ok öll skep þionar bodordi hans.» Greifinn mælti: «Ef einn er osyniligr gu sa er þer göfgit, þá munu þer eigi Krist göfga, þann er sénn vs ok heyrdr ok krosfestr ok syndi öll mörki mannligrar ostyrktar

pisl sinni. Tranqvillinus svaradi: «Rettliga mættir þu þessa spyria,
 ef þu hefur radit at trúa sönnu, þviat ötrum manni syniz allt þat
 onytt, er hann vill eigi trúa. En spakr maðr demir makliga um
 alla hluti. Ef þu ertir fingrgull gott ok dyran gimstein, ok fellðir
 þu þat i saur, þa mundir þu senda þrela þina at taka þat or sauri;
 en ef þeir metti þat eigi finna, þa mundir þu leggja nidr pryði þina
 ok skrydaz þrels klæðum ok stiga nidr i saurpyttinn ok retta hendr
 þinar i saurpyttinn ok leita gullzins, þar til er þu fyndir, ok sidan
 mundir þu þva þat ok gera þer þat enn at handapryði.» Greifinn
 10 mælti: «Til hvers kemr þessi demisaga?» Tranqvillinus svaradi:
 «At ek syna þer, at ver göfgim einn gud osyniligan.» Greifinn mælti:
 Hvat er fingrgull ok gimsteinn, er i saur fell?» Hann svaradi:
 «Gull merkir likam mannz, en gimsteinn öndina, þviat einn maðr
 er önd ok likamr, sva sem eitt fingrgull er bæði saman gull ok gim-
 15 steinn. Ef þer þickir gull þitt gott, þa er þo Kristi meiri elska a
 mannum. Þu sendir þrela þina, ok mattu þeir eigi na. En gud
 sendi spamenn sina ok mælti við þa af himni, at þeir leiddi mann-
 kynit fra syndasauri, ok mattu þeir eigi þat gera. Þu lagðir nidr
 pryðifót þin ok stött i saurpytt með þrels buningi ok rettir hendr
 20 þinar i saur eftir gullinu. Kristr legði guddom sinn ok tok a sik
 þrels likam ok steig nidr af himni i þenna heim ok retti hendr sinar
 i saur pislá vörð, ok tok a sik pisl þa, er ver vorum verdir, en gerði
 oss pryði handa sinna ok þo oss i skirnarvatni af syndasauri. En
 ef þrelar þinir neita þik vera drottin sinn, þa er þeir sæi þik i
 25 þrels buningi, þa myndi þer þeir þickia dauða verdir; sva munu
 þeir ok eigi fordaz eilifar pislir, er fyrir þer sakir neita Krist vera
 drottin sinn, er hann tok þrels likam a sik.» Greifinn mælti:
 «Til þess syniz mer þu hafa bedit frest sonum þinum, at þu
 samnadir at mer gamalmannz reðum slikum.» Tranqvillinus svaradi:
 30 «Eigi etla lërisveinar Kristz lengi fyrir, hvat þeir skulo tala i
 ögliti rikismanna, þviat drottinn mælti sva: eigi þurfit þer þat
 hugsa, hveriu þer skulut svara rikismonnum, þviat ydr mun gefaz
 af gudi þat, sem þer skulut mæla, þviat þer mælit eigi sialfir, helldr
 heilagur
 35 2 þeira Petrs ok Pals vard hann gripinn af heidnum monnum ok
 grioti bardr ok kastad liki hans ut a ana Tibr. En Klaudius ok
 Nicostratus, Castorius ok Victorinus ok Simp[horia]nus, þa er þeir
 leitadu likama með særströndu, þa urdu þeir teknir ok leiddir fyrir
 borgargreifa, þann er Fabianus het, ok tögdi hann þa til blota,

ok matti æ einga lund snua hugskoti þeira fra tru Kristz. En þeir voru þrysvar æ mot leiddir ok kvaldir, ok helldu fastliga tr sinne, þa woru þeir færdir æ sæ ok saukt þeim þar nidr, ok foru andir þeira til guds. Þæa lögdu heidnir menn fe til höfuds kristnum monnum ok sendu flugumenn til at væla þa.

¹ Torqvatus het fiskimadr nockurr, er kristinn sagdiz² vera, ok tok Gaius pavi vid honum, þviat hann vissi eigi flerd hans. En er Tiburcius [pruðr drengr³ avitadi opt Torqvatum um þat, er hann var hársidr ok breytinn i buningi, svefnugr ok fastadi litit⁴, ok var galaus i allri atferd, þa let Torqvatus, sem⁵ hann mundi eigi reidaz vid þessa avitan; en þo gat hann sva gert af vel sinni, at þeir Tiburcius urdu badir teknir af heidnum monnum ok leiddir fyrir greifann. Fabianus spurdi enn ellra fyrr bædi a tru ok nafni. Torqvatus nefndiz ok letz⁶ kristinn vera. Fabianus mælti: «Veiztu eigi, at konungar lata pina þa menn, er eigi blotu godom?» Torqvatus svaradi: «Sia madr er lérifadir minn, ol mun ek sva gera, sem hann gerir.» Fabianus mælti vid Tiburcium «Heyrdir þu, hvat Torqvatus sagdi?» Tiburcius svaradi: «Hva þarf Torqvatus at segiaz kristinn, þviat kraptr nafns guds reidi þeim, er liuga a hann, þviat þeir er sannliga eru kristnir, halld sik fra [allri munugd⁷ til allrar sidsemi. Truir þu þvi, at sa mad se kristinn, er hann letr [hanga hár⁸ um herdar ser ok glikiz blot monnum i buningi [ok i allri atferd⁹? Eigi vill Kristr þiggi slíka þrela. I þvi muntu bradaz reyna lygi at honum, er hann sagdi sik kristinn vera ok [gera eptir mer¹⁰. Nu mun hann þa syna, hvilíkr hann hefir e verit.» Fabianus mælti vid Tiburcium «Þat er þer heillt rad¹¹, at þu hafnir eigi bodordum konunga. Tiburcius svaradi: «Ecki finn ek heilla rad öndu minni en hafn godum ok gydium ydrum, en iata einum drottni Jesu Krist sonnum gudi.» Torqvatus mælti þa: «Eigi at eins er hann sialfr¹² grimmr, helldr teygir hann marga menn fra blotum ok segir aul god diöfla vera, ok nemr hann eda kennir¹³ galldra ok folkyng netr ok daga.» Tiburcius svaradi: «Lingvottr verdr [eigi opindr¹⁴ Sia madr, er þu, göfugr domandi, matt lita. hann er til ensku annars med kristnum monnum staddr, nema til þess at hann sel

¹ Her begynder atter A; B har Overskriften: Fra Torqvato illum manne.

² þottiz B. ³ [pryðidreingr B. ⁴ litt B. ⁵ at B. ⁶ kvaz B

⁷ rettet; munudg A; [likams munudum B. ⁸ [lafa haar nidri B

⁹ [sinum ok i ollu atferli B. ¹⁰ [eptir mer mundu ganga B

¹¹ til hialpar tilf. B. ¹² kristinn ok tilf. B. ¹³ lagsmonnum

sinum tilf. B. ¹⁴ [alldri opinberr B.

a til písla, ok synir¹ hann sik kristnum monnum sem kristinn, n heipnum sem heipinn, ok er hvarigum trur. Ek avitapa hann m osidsemi sina, er hann át ok drack, þar til er hann spio, ok raf, þa er adrir voru a þenum; en nu avitar hann kristna menn k regir ok eggjar ohreinan domanda, at hann reidiz oss [ok fysisir as at blota diöflum². Se ek fysi þina, lita ma ek grimleik [hiarta ns³; hvatki er þu hefir frammi i gegn kristnum monnum i gnum ok kvölum⁴, vid öllu eru ver bunir, því er oss kemr at andi; eigi hredumz ver utlegdir, þvíat allr heimr er oss utlegd, z eigi píslir, þvíat þa leysumz ver ur myrkvastofu þessa heims; z eigi hredumz ver elld, þvíat meiri er girndarelldr, sa er ver igum yfir.] Fabianus mælti: «Gialltu þik kyni þinu, ok ver ofugr, sem þv att kyn til; en þu ert nu oltinn i þa otign, at þu t píslar verdr ok dauda.» Tiburcius svaradi: «Er þat domr ins trazta domanda, at ek se af því [ætlaeri, at ek göfga eigi ohreinan da Odin eda Freyio portkonu, ok af því písla verdr, at ek gaufga nnan guds, þann er a himnum er ok til þess kom af himni til dar, at madr mætti stiga af iördu til himins.] Þa let Fabianus ra glædr fyrir fêtr honum ok mælti: «Kiostu annathvart, at þu enn reykelsti á glodum þessum, eda gack berum fotum a glædrnar.» gerdi Tiburcius krossmark fyrir ser ok geck yfir glædrnar ok mlti vid greifann: «Legg þu nidr otru þina, þvíat einn gud, sa ver iatum, reðr fyrir allri skepnu sinni. En ef þu matt nockut nafni Þors þins, þa rettu hönd þina i vellanda vatn, ok reyn, ef r⁶ þinn [hlifir þer⁷; þvíat mer syniz i nafni drottins mins Jesu istz, sem ek ganga um fagra bloma, þvíat öll skepna þionar lordi skapara sins.] Fabianus mælti: «Ollum er nu audsynt, Kristr ydvarr kendi ydr folkyngi.» Tiburcius svaradi: «Þegi, æðl tunga⁸, ok lat mik eigi heyra, at þu geyir heilagt nafn ottins.» Þa reiddiz Fabianus ok lét til högs leida Tiburcium a tu þa, er Lavikana heitir, þriar milur fra Romaborg, ok var n þar hoggvinn ok i þeim enum sama stad grafinn. Ok verda r margar iarteinir allt til þessa dags.

⁹Sidan [let Torqvatus Castulum verda höndladan husbonda¹⁰ ds votta, ok var hann þrysvar a moti hafdr ok pindr. ok hellt

¹ saal. B; syniz A. ² [tilf. B. ³ [rads þins ok velar briostz þins B. ⁴ eda i skaudum tilf. B. ⁵ [saal. B; dauda verdr, er ek göfga eigi diöfla, helldr Krist guds son A. ⁶ Þorr B. ⁷ [hlifi þer vit bruna B. ⁸ [vesall madr B. ⁹ Fra Kastulo Overskr. B. ¹⁰ [gerdi Torqvatus svo. at Kastulus vard haundladr husbondi B.

fast¹ tru sinni. Ok eptir þat var hann settr i grof kvíkr, mokat a hann sandi ok grioti, ok fór sva til guds með sigri. voru þeir Marcellianus ok Markus teknir ok bundnir við eitt badir, ok [voru berfættir a bröndum², ok mælti Fabianus við þá: «Þar skulut þit standa badir fastir, til þess er þit blotit godu ok munu þit þá leysaz fra píslum.» Þeir³ svorudu: «Alldri höfu vit íafnvel verit staddir, þvíat nu stöndum vit fastir i ast gud ok veri sva vel, at vit stöðim her⁴, meðan vit lifdim.» En þadan leiddagr ok nött, þá lét Fabianus leggja a þeim spíotu þar er þeir stödu, ok fóru sva til dyrdar ok voru grafnir a góðum þeiri, er Appia heitir, tvær mílur fra Romaborg.

⁵ Síðan varð uppvíst, at Sebastianus var kristinn, ok var sagt Diocletiano konungi, ok lét Diocletianus kalla hann til sín, mælti: «Ek gerða þik inn ætta mann i hird minni, en þú leyn allt hingat til at því, er þú gerir i gegn heilsu minni ok i góðum vorum.» Sebastianus svaradi: «Fyrir heilsu ydvarri ok allz Romaborgar lyds gófgada ek einn sannan gud, þvíat ek trúi þat orar vera at trúa a stock eða stein.» Þá lét Diocletianus leidda Sebastianum a völlum ok binda ok hafa at skotspæni. Þá var skotum a hann öllum megin, unz hann var allr utan sem biarnig. Ok etludu allir hann dauðan ok fóru a brott. En kona sú, er hafði Castulus, hon hét Herena, kom til um nöttina at góða Sebastianum; ok [lifði hann⁷, ok leiddi hann heim með sér, tok hann heilsu eptir fá daga. Þá báðu kristnir menn, at hann mundi flyia. En hann stóð a loptridi nöckuru, þá er konungagöngu [hjá honum⁸, ok mælti hann við þá: «Mikit líuga tók þú byskupar at ydr, er þeir segja kristna menn vera ovini Romaborgar velldis, þar sem af þeira bænnum [þrifaz ok⁸ þróaz Romaborgar velldi.» Diocletianus mælti: «Ertu Sebastianus, sver letum pína⁹ fyrra dag?» Sebastianus svaradi: «Til þess gud mik lifna, at ek [segða þat¹⁰ öllum lyd, at þer deimit ra þá er þer latit pína þrela Kristz.» Þá lét Diocletianus hafa Sebastianum stöngum til bana ok kasta líki hans i keytu diat at eigi gófgadi kristnir menn hann. En heilagr Sebastianus vitir i draumi síðsamri konu, þeiri er Lucina hét [ok mælti vit hana: «Leitadu líks míns, ok muntu finna þat hanga a staur i góðum þeiri.»

¹ hann fastri *B.*

² [latnir standa berfættir *B.*

³ bræð

⁴ fast *tílf. B.* ⁵ Um lífat Sebastiani píslarvottz *Overskr. B.* ⁶

þrifum *tílf. B.* ⁷ [fann hun hann lifanda *B.* ⁸ [*tílf. B.* ⁹

at skotspæni *B.* ¹⁰ [bera þat fyrir *B.*

nockurum, ok hefir þat eigi nidr fallit i saur; þat skalltu færa i stad þann, er Catacumbas heitir, ok grafa hia fotum Petri ok Pauli guds postola.¹ Lucina¹ for þegar um nottina með huskarla sina ok fann [líkam heilags Sebastiani ok færði til þess stadar², sem hann hafði bedit, ok grof vandliga, ok var þar á þenum .xxx. daga ína næstu. En er fridr gerdiz kristnum monnum [nökkuru sidar³, þá let heilög Lucina gera kirkiu ur husi sinu ok lagdi þar til öll auðfi sin, ok þionadi þar gudi⁴ alla efi sina. Enn seli Sebastianus var pindr enn .xiii. kal. Februarij srikianda drottni vorum Jesu Krísto, þeim er með fedr ok helgum anda lifir ok ríkir gud um allar alldir. Amen.

¹ [*saal. B*; En hon *A*. ² [*saal. B*; lík Seb. fest á stauri einum ok ferði til kirkiu Petrs postola ok Pals *A*. ³ [eptir nökkura vetr *B*.
⁴ sialf tilf. *B*. ⁵ at tilf. *B*.

SEPTEM DORMIENTES.

Fragment.

(Cd. 623 qv.)

.vii. dormiencium.

A þeim dægum er Decius var keisari, þá fór hann í margir borgir at briota niðr cristni guðs oc eyða cristnom monnom. Er hann com á Asialand í borg þá, er Effesus heiðir, þá lét hann efna scurþgöpa villo oc hof í borginni. En dioful(l)inn grenia hiarta hans, oc bæð hann þegar allom hæfþingiom [at] bló hverio hovi. Þá samnaðisc allr fiolþi borgarly[ðs til] blóð, lagði reyc oc illan dæm um borgina innann af blótun þeira, gerðisc mirkr(!) yfir þeim oc in svartasta þoca. En gratr oc heileikr(!) com yfir alla cristna menn, oc fálusc þeir oc hulpo ar sin. A inom þriðja degi bæð enn grimmasti konongr at tæla cristna menn oc neyða til blóta. Þá drifu til gyðyngar heilþnom monnom oc leitupu þræla guðs oc drogu ór fylcsnom or hellom oc græfom [oc] neyddo þá til blóta. Þá voro þeir þeir allzkyns þislom, er egi villdo blota, [oc la]go likamir þeir ómyllðir, oc baru foglar oc dyr hré guðs váttá í munni ser, rann blóð þeira of streti sem vatn of gatr, oc varo hæfð þeir fest á garðstæra. En af mikilleic kvala oc ofriðar varð hréðli hrygleikr yfir allom cristnom lyð, oc báðo allir með saru hið ser hialpar af guði oc staðremmi oc tru oc þolinmæði, at þeir n standasc þislir. A þeim dægum selldo feðr sono sina til deaða synir feðr, oc mat[ti en]gi æðrom trua. En guðs ast, send er í þriost heilagra manna, ste yfir illzko þessa með styr þolinmæði.

A þeirri tíð fundusc .vii^{tem}. hinir gæfðustu guðs vinir Mianus, Marcus, Martinianus, Dionisius, Serapion, Constantinus. Johannes, þeir varo styrkir í tru guðs oc meðdo hvern dag lík

sina i fæstom oc i [bena]halldi oc i hrygleik þeim, er þeir sa yfir
 vlllo cristno lípi. En ávallt er konongr for til bloz oc lyþr hans,
 þa falusc þessir .vii^{tem}. [oc gin]gu inn i benarhus oc hnegþo(!) hofuð
 sin oc dægþu andlit sin i tarum fyrir guþs sakir oc i ægliti hans.
 , En cunnir menn þeira sviku þa oc hugþu at, hvert þeir færi fra
 blóti, þa er ap(r)ir blotuþu, oc fundo menn þa á þenom i einom
 staþ. Þa gingo inn ovinir en(s) sanna guþs fyrir Decium konong
 oc melto: -Lifi þu ei i fēgr(þ) rikis þins, hinn mildasti konongr!
 þu lettr samna monnom of langan veg til blóta, en nagraunar þinir
 fyrirlita þic oc hliþa(!) egi boþorþi þino, oc sykva hæfþingia þina
 oc lifa at siþ cristinna manna oc blóta egi. Magsimianus greva
 son, þess er mestr var i riki þino, oc sex laxmenn hans, þeir er
 enu mesta kyns ero i þessi borg, þeir fyrirlita boþorþ þínu oc blota
 égi goþum varum odaþligum. En er konongr heyrþi þetta, þa
 , reiddisc hann oc let þa leiþa i bræt ór benarhúsi oc fyrir domstól
 sinn, oc mælti hann við þa: «Fyr hvi blotiþ er egi goþom þeim,
 er allr heimr blotar, oc glikisc enom stærstum hæfþingiom oc ian-
 vllðrum yþrom? Gangit nu til oc blotiþ goþum, sva sem yþr er
 scyllt oc allir menn gera.» Magsimianus svaraði: «Ver eigom gud
 20 á himni, þann er scop himinn oc iorþ. honom færum ver forn oc
 syni hans, er sendr var i þenna heim, oc helgom anda hans, þeirri
 óundrscilligri þrenningo ferom ver lof fórn oc goþann ilm, þat er
 avætr erviþis vars. En égi færum ver scurgoþum fornir, sem er
 færit, oc egi blotum ver dioflom ne særgum hreint hiarta vart.»
 25 Decius melti: «Þvi at er scilit yþr fra blotum oc fyrirlætub velldi
 rikis mins, þa scolo þer scylþir(!) fra vinattu minni, unz ec gef
 mer tom til at dæma of yþr oc saca yþr of þessi mál yþr, þviat
 egi er gott at glata yþr á unga alldri oc lita fēgr[þ yþ]ra i
 kvalom. Fyr þvi gef ec yþr frest, at er higgip(!) at yþr oc lifit.»
 30 Þa lét konongr leisa(!) af þeim band oc let þa a bræt fara. En
 hann fór til annarra borga, oc var þar grimmastr sem [þa var] hann.

En Maximianus oc laxmenn hans gerþo rettleði guþs með tru,
 oc hæfþo gull oc silfr af frendom sinom oc gafo þurfamonnom
 leyniliga oc melto með sér: «Farum a bræt ór borg þessi oc farum
 35 til hellis ens mikl[a, er] er i fialli þvi, er Celius heitir, oc verom
 vér þar ottalaðsir á þenom, unz Decius kemr aptr at dæma of oss,
 en guþ geri við oss at vilia sinom oc láti oss taka eilifa dyrþ
 truafra þiningarvatta sinna.» En er þeir melltusc þetta við goþir
 vinir, þa foro þeir til hellis oc hæfþo silfr með sér til atvinno, oc
 varo þar marga daga a þenom oc biþu þatan guþs miscunnar. En

þeir settu ein(n) þeira (er Malcus het) til þess at þiona þeim hafði silfr með sér og fór til borgar í stafkals buningi þeim mat, og góði hann misconu víð æma menn, og sammonnum sinum all títendi, þar er hann frá í borginni. Í marga daga com Decius konungur aftr í Effesum og baríkismonnum at blota, og var leitað Maximianum og la hans. Þá com ogn óc hrezla yfir alla trúaða menn, og fscyndiliga frá ægliti Decij konungs. Malcus fleð[i or] þó hafði bræð litir með sér til bræðra sinna, og sagði þeim, æv[ar] kominn í borg og lét magna bló[t, og at] þeira va allra laximanna. Þá urðu guðs váttar hryggvir, er þeir þetta, og fello til iarðar og báðu guð miskonnar með tárur andir sína guði á hendi. En er þeir settusc til matar í fylldosc ægo þeira tára og hiortu þeira ogleði. En eftir sofnoðu þeir allir, þviat ægo þeira þyngþusc af tarum og af hiarta þeira. En guð misconsamr gaf þeim hvíld og he iarteina þeira, er hann villdi vítra á sinni tíð. En þeir v hversu þeir svavo eða hvar guð hirði andir þeira, en þeir allir á iorðu af líkam sva sem sofend[r, og la] silfr þeira í þat er þeir hæfðu þangat haft.

En enn næsta dag at morni lét Decius leita þeira of l og fundosc þeir egi. Þá mælti hann víð ráðgiafa sína: afsak(n)i er mér at þessum enom ungom monnum, er hir kyns ero; þeir ætloðu, at ec reiddome þeim of óhlyðni . . .

þeir upp biartir at aliti og sungu lof guði, sem þeir vor En engi var dæðalitr á andliti þeira, egi voro funuð klæ engi var elli á líkamum þeira, og sva þótti þeim, sem þeir eina nott sofit og vaknað at morni þeirrar netr. Ahiggia(!) sofnoðu, var all í bríosti þeim, og etloðu þeir, at Decius leitaði þeira. Þá litu þeir til Malcum, þess er vanr var þeim, og spurði Magsimianus, hvat of þá hefði rett verit í Malcus svaraði: «At því er mér scýlpisc(!), var várr leitað at ver blétim með æðrum borgarmannum. En guð ve Decius hefir oss hugat, en ver hyggiom at, hvat ver scola Maximianus respondit: «Verom bunir, bræðr, at coma fyr Cristi, og hrepomsc egi dómstol þessa konungs, og neitun því, er ver hæfom fyr tru sonar guðs.» Þá mæltu þeir víð: «Tak þu silfr og cæp oss meira bræð, en þu keyptir í

Her mangler et Blad.

verð vis oc kunn segja oss, hvat Decius demir um oss. Þá reis Malcus snema up, sem hann var vanr, ok hafði silfr með sér. En þat var mót á silfri, er gek en fyrsta vetr rikis Decij konongs. En þa voru lípnir .lxx^{ta}. .ii^o. .ccc^{um}. vetra¹. Sva (lengi) hafðu þeir sofit, en þeir hugðusc eina nött sofit hafa. En er morgi²nn var, þa gek [Malcus] út oc sa steina marga uti fyr hellisdurom, oc undrapisc² hann þat. Þa for hann til borgar með brézlo oc hugði þat, at [hann] mundi kendr verða oc leiddr fyrir Decium [konong]. En hann vissi egi, at Decius va[r fyr] længo i molldo funaþr. En
10 er Malcus nalgapisc til borgarlyps(l), þa sa hann cross³ reistan up yfir borgarhlipit. Þa leit hann ollom megin a crossinn oc hugði at, hvi þat m[und]i gegna, oc fór hann til annars hliþs oc sa þ[ar] annan cross³. Hann undrapisc [þetta, e]r honom syndisc æll ænnr g[er]þ a borginni, en hann vissi van, oc kendi hann egi borgina.
15 Þa for hann aptr til ens sama hliþs oc gerði crossmark fyr andliti sér oc melti i hug sér: «Hvi gegnir þat, e[r i] g[er] var þe[tt]a crossmark fólgit, en nu er þatt(!) herliga up r[eist] i borgarhlipom? Hvi se þetta egi dræmr eða næckr spaleix syn, er fyr mik berr.» Síðan hulpi hann ha-fut sitt oc gek inn i borgina. En er hann
20 com til torgs, þa heyrði hann marga menn mela oc sveria i nafni Jesu Cristi, oc oāpisc hann i hug sér oc melti: «Hversu matti sva mikil scipun verða a einni nött? I ger matti engi diarfliga Xrist nefna, en nu nefna hann allar tungr. Vist hygg ec þessa aðra borg vera en egi Effesum, þvíat sia er allt annan veg gor, [oc er]
25 her cristinna manna mal. Þa nam hann stapar. En ungr maþr rann til hans, oc spurði hann þann, hvert heiti væri borgarinnar. En sa sagði, at su borg het Effesus. Þa melti Malcus við sialvan síc: «Ut mun ec ganga or borg, at egi villome ec oc hitta ec helldr aptr til þeira⁴, er mic sendo, þvít ec sialfr mac egi styra
30 hug minom.» Þessa hluti alla sagði Malcus sialfr eptir sér, þa er hann com til bellis oc vitroþ var uprisa þeira.

En er Malcus villdi ganga ut or borginni, þa com hann at, þar er menn selldu bræþ, oc tok [hann] sil[fr] or siopi oc selldi þeim. Þeir litu a silfr hans, er a torgino varo, oc undroposc, oc
35 sa hverr til annars. Þa tok hiarta hans at hreþasc oc etlaþi, at þeir kendi hann oc villdi selia De[cio konongi], oc melti hann við þa: «Bræþ vil ec hafa af yþr fyr silfr þat, er ec sellda yþr.» En þeir [g]rip[o] hann bændom oc spurðu hann: «Hverr er þu eða

1 .v^r. Cd. 2 undrazisc Cd. 3 .†. Cd. 4 at egi villdi ec tilf. her Cd.,
men disse Ord ere som urigtige underprikkede af Skrивeren.

h[vert] er nafn þitt. Seg þu oss, hvar þu fan[t fo]rnt fe, oc mule-
om ver egi segia eptir [þer]. En ef þu vill egi þat, þa monom
ver selia þic til dæða.» Malcus fann enge svar til at sinni: at
svara þeim fyr hrezlo sakir, helldr melti hann sva i hug s[er]:
«Þat er nu heimt at mér [ve]slom, er ec hrepomc egi.» En e-
þeir sa, at hann þagði oc svarði þeim egi, þa lagðu þeir band
hals honom oc drogo hann of streti i miþia borg. En þa tífend-
foro um borgina, at maþr var hænlaþr, sa er fornt fe² haþfi me-
ser. Þa samnapið saman margr lyþr oc melti: «Sia maþr er u-
[len]dr, oc haðom hanu alldregi senn.» Oc allir undruposc,
kendi engi hann. En þo treys³

APPENDIX.

(Den latinske Legende efter Jacobi a Voragine Legenda Aurea)
De septem dormientibus.

Septem dormientes in civitate Ephesi orti sunt. De
imperator persequens christianos cum venisset Ephe-
ædificari templa in medio civitatis, ut omnes cum eo
sacrificiis idolorum. Cum ergo omnes christianos inc-
et vinctos aut sacrificare aut mori compelleret, tan-
terror cunctis inerat, quod amicus amicum et filium p-
filius abnegabat. Tunc in illa urbe inventi sunt chr-
Maximianus, Malchus, Marcianus, Dionysius, Joha-
et Constantinus, qui hoc videntes nimis dolebant.
primi palatii, sacrificia idolorum spernentes in-
celabant et ieiuniis et orationibus vacabant, acci-
Decium statuuntur et comprobati veraciter christ-
piscendi spatio usque ad reditum Decii dimittitur
monium suum interim inter pauperes expendent
montem Celion secesserunt et ibi esse secretius
ergo sic latentes unus eorum semper ministraba-

¹ .s. Cd.

² ¶ Cd.

³ Slutningen mangler.

urbem, figura se mendici et habitu vestiebat. Cum ergo Decius in urbem rediisset et eos ad sacrificandum perquiri iussisset, Malchus minister eorum territus ad socios rediit et iis furorem imperatoris indicavit. Qui cum graviter terrentur, Malchus allatos panes iis apposuit, ut cibo confortati fortiores ad praelium redderentur. Postquam autem cœnabant sedentes et colloquentes in luctu et lacrymis, subito, sicut Deus voluit, dormiverunt. Mane facto cum quæsi fuissent et inveniri non possent et Decius doleret, quod tales iuvenes perdidisset, accusati sunt, quod hucusque in monte Celion latuissent et sua christianis pauperibus erogantes in suo proposito permanerent. Iussit ergo Decius, ut parentes eorum adessent, et comminatus est iis mortem, nisi de iis dicerent, quid quid scirent. Illi autem eos similiter accusaverunt et divitias suas pauperibus expendisse conquesti sunt. Tunc cogitans, quid de iis faceret, nutu Dei iussit os speluncæ lapidibus obstrui, ut ibi morerentur fame et inopia circumclusi. Quod ministri quidem fecerunt, et duo christiani Theodorus et Rufinus eorum martirium describentes caute inter lapides posuerunt. Mortuo igitur Decio et tota illa generatione post annos .ccclxxii. anno .xxx. imperii Theodosii pullulavit hæresis eorum, qui negabant resurrectionem mortuorum, unde contristatus Theodosius christianissimus imperator, quia fidem tam impie agitari videbat, indutus cilicio sedens in interiori loco per singulos dies flebat. Quod videns misericors Deus consolari lugentes et confirmare spem de resurrectione voluit mortuorum et thesaurum suæ pietatis aperiens ita prædictos martires suscitavit. Misit siquidem in cor cuiusdam civis Ephesi, ut in illo monte ædificaret stabula pastoribus suis. Cæmentariis speluncam aperientibus surrexerunt sancti et se invicem salutantes putabant se tantum una nocte dormivisse et prædianam tristitiam recordantes interrogaverunt Malchum, qui iis ministraverat, quid de iis Decius decrevisset. At ille respondit, sicut dixit in sero: quæsi fuimus, ut idolis immolemus. Ecce quod de nobis cogitat imperator. Respondit Maximianus: et Deus scit, quod non sacrificabimus. Cumque socios confortasset, iussit Malcho, ut emturus panes ad urbem descenderet et plures quam heri afferens panes, quæ iussisset imperator, rediens nuntiaret. Tollens ergo Malchus quinque solidos de spelunca exiit et videns lapides miratus est, sed aliud cogitans parum de lapidibus cogitavit. Veniens igitur timidus ad portam urbis valde miratus est videns superpositum signum crucis, unde pergens ad alteram portam, dum idem signum invenit, ultra modum

miratus est videns omnes portas signo crucis appposito et muta-
civitatem, signansque se ad primam portam rediit existimans
somniare. Unde se confirmans et vultum operiens urbem ingreditur
et veniens ad venditores panum audivit homines loquentes .
Christo et amplius stupefactus ait: quid est, inquit, quod he-
nemo Christum audebat nominare, et nunc omnes Christum con-
tentur? puto, quod hæc non est Ephesorum civitas, quia aliter
ædificata est, sed aliam civitatem nescio talem. Et cum inter-
rogans audivisset, hanc esse Ephesum, errare veraciter se putavit
et redire ad socios cogitavit, accessit tamen ad eos, qui panes
vendebant, et cum argenteos protulisset, mirati venditores dicebant
ad invicem, quod ille iuvenis antiquum thesaurum invenisset.
Malchus vero eos ad invicem loquentes videns putabat, quod
vellent eum trahere ad imperatorem, et territus rogavit eos, ut
dimitterent et panes et argenteos retinerent. At illi tenentes eu-
dixerunt ei: unde es tu? quia thesauros antiquorum imperatorum
invenisti, indica nobis et erimus socii tecum et celabimus te, quod
aliter celari non potes. Malchus vero non inveniebat, quid diceret
illis, præ timore, illi vero videntes eum tacentem misso fune
collo eius trahebant per vicos usque in medium civitatis, et ex-
rumor ad omnes, quod quidam iuvenis thesauros invenisset. Cum
gregatis ergo ad eum universis et eum mirantibus volebat iis satisfacere,
quod nihil invenerat, et circumspiciens omnes a nemine
cognosci poterat, et prospiciens in populum volebat cognoscere
quem de consanguineis suis, quos veraciter vivere putabat, et nullum
inveniens stabat quasi insanus in medio populi civitatis. Quam-
cum audiisset sanctus Martinus episcopus et Antipater proconsul
qui nuper in urbem advenerat, mandaverunt civibus, ut eum ca-
adducerent et argenteos eius. Cumque a ministris traheretur
ecclesiam, putabat, quod duceretur ad imperatorem. Episcopus
igitur et proconsul mirantes argenteos interrogaverunt eum, ut
thesaurum incognitum invenisset. At ille respondit, se nihil penitus
invenisse, sed de sacculo parentum suorum eosdem denarios habuisse.
Et interrogatus, cuius civitatis esset, respondit: bene scio, quod
huius civitatis sum, si tamen hæc est civitas Ephesorum. Pro-
consul dixit: fac venire parentes tuos, ut testentur pro te. Quam-
cum nominasset et nullus eos cognosceret, dicebant eum se fingere
ut aliquo modo evaderet. Et ait proconsul: quomodo credimus
tibi, quod hoc argentum parentum tuorum fuerit, cum scriptum
eius habeat plus quam trecentos septuaginta septem annos et

primorum dierum Decii imperatoris et in nullo similes sint argenteis nostris? Et quomodo parentes tui ante tantum tempus fuerunt, tu vero iuvenis vis decipere sapientes et senes Ephesi? Idcirco iubebo te legibus tradi, donec confitearis, quid invenisti. Tunc procidens Malchus ante eos dixit: pro Deo, domini, dicite mihi, quod vos interrogo, et ego dicam vobis, quod est in corde meo. Decius imperator, qui fuit in hac civitate, ubi nunc est? Episcopus dixit: fili, non est hodie in terra, qui Decius nominatur, imperator autem fuit ante longum tempus. Malchus autem dixit:

10 in hoc, domine, ita stupeo et nemo credit mihi, sed sequimini me et ostendam vobis socios meos, qui sunt in monte Celio, et ipsis credite. Hoc enim scio, quod a facie Decii imperatoris nos fugimus, et ego sero vidi, quod ingressus est Decius in hanc urbem, si tamen hæc est civitas Ephesi. Tunc episcopus cogitans in semet

15 ipso dixit proconsuli, quia visio est, quam Deus vult ostendere in invene isto. Perrexerunt ergo cum eo et civitatis plurima multitudo, et ingressus est primo Malchus ad socios suos, et post eum episcopus ingrediens invenit inter lapides litteras sigillatas duobus sigillis argenteis, et convocato populo legit eas et audientibus et

20 admirantibus cunctis, et videntes sanctos Dei sedentes in spelunca et facies eorum tamquam rosas florentes procidentes glorificaverunt Deum, statimque episcopus et proconsul miserunt ad Theodosium imperatorem rogantes, ut cito veniret et miracula Dei nuper ostensa videret. Qui protinus surgens de humo et de sacco, in

25 quo lugebat, glorificans Deum venit a Constantinopoli Ephesum, et obviantibus ei cunctis adscenderunt simul omnes ad speluncam. Et mox ut sancti viderunt imperatorem, resplenduerunt facies eorum sicut sol et ingressus imperator procidit ante eos glorificans Deum, et surgens amplexatus est eos et super singulos flevit dicens: sic

30 video vos, tamquam si viderem dominum resuscitantem Lazarum. Tunc dixit sanctus Maximianus ad eum: crede nobis, quod propter te resuscitavit nos Deus ante diem magnæ resurrectionis, ut credas indubitanter, quod resurrectio mortuorum est. Vere enim resurreximus et vivimus, et sicut infans est in utero matris non

35 sentiens læsionem et vivit, sic fuimus viventes, iacentes et dormientes et non sentientes. Et his dictis videntibus cunctis inclinantes capita sua in terram obdormierunt et tradiderunt spiritus suos secundum Dei imperium. Surgens autem imperator cecidit super eos flens et deosculans eos, et cum iussisset fieri loculos aureos,

40 in quibus mitterentur, in ipsa nocte apparuerunt imperatori dicentes,

ut, sicut hactenus in terra iacuerant et ex terra resurrexerunt, ita eos dimitteret, donec dominus iterum eos resuscitaret. Imperator ergo locum illum inauratis lapidibus adornari et octo episcopos resurrectionem confitentes absolvi. Quod .ccclxxii. a dormiisse dicuntur, dubium esse potest, quia anno domini .ccccxl. surrexerant. Decius autem regnavit uno tantum anno et tribus mensibus, scilicet anno domini .cclii. et ita non dormierunt .cxcvi. annis.

SILVESTERS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio*).

Her byriar Silvesters sögu.

Silvester, er vær hölldum nu messudag i dagh, var ungr selldr til læringar presti þeim er Cirinus het; hann var sidlatr madr ok guds vinr gðfugr. En Silvester likti bratt eptir godum sidum prestzsins ok kom til ennar æztu truar kristens sidar. En moder Silvestri het Justina bædi at nafni ok atferdum, en þat er a vora tungu at þydaz rettlat. Silvester hafdi gestrisni mikla i vanda, þegar er hann tok at vardveita fe sitt, ok framdi hann þat helldr af audæfum guds vilia, en hann girntizt eigi þessa heims tignir ne iardligs fiar. Fra því er sagt einhveriu sinni, at Silvester tok kristinn mann nøckurn i hus sin at gistingu, þann er kominn var or Antheochia ok bodadi Kristz nafn berliga, en sa het Thimotheus. En þat þordu enn þa faer menn at giðra, þvíat ofridr var mikill kristnum mǫnnum i þann tima. En Silvester tok eigi at eins vid honum at gistingu, helldr efði Silvester hann med miklu trausti ok kenningum. En er Thimotheus hafdi framm fluttar kenningar sinar .ii. misseri ok .iii. manodu ok snuit mǫrgum lyd til almattigs guds, þa vard Timotheus tekinn af heidnum monnum ok selldr greifa þeim, er Tarqvinus het, hann var borgargreifi, en hann let pina Timotheum morgum pislum ok let setia hann i myrkvastofu. En er guds kappi villdi eigi blota skurdgodum, þa var hann höggvinn af manndrapsmonnum ok for hann sva or þessum heimi med sigri gudi til handa, en heilagr Silvester (færði) likam hans til hus sins ok kalladi þangat Melchiadem byskup, ok helldu þeir minning pislar hans þa nott alla i guds lofvi. En nockur kristen kona, su er het Theodora, grof likam hans i gardi sinum skamt

fra leidi Pals postola. Þat verk likadi vel öllum kristnum mönnum, at sa guds piningarvottr væri nær Pali postola grafenn, sva (sem) Timotheus fylgdi forðum Paulo.

2. Sidan let Tarqvinus greifi taka Silvestrum, þvíat hann vænti, at Timotheus mundi att hafa nöckveria aura. En er margir baru þat vitni, at hann hefði eingha aura atta, þa gaf þat greifenn Silvestro at sok, er hann var kristinn, ok lezt honum mundu bana veita, nema hann blotadi sialfkrafi. Silvester svaradi: «Vittu þik fyrirdæmdan vera til eilifra kvala, nema þu truer skiott a drottin varn Jesum Krist son guds lifanda.» Þa reiddizt Tarqvinus greifi ok bad Silvestrum setia i myrkvastofu. Ok enn mællti greifinn: «At öndverðum degi a morgin mun ek lata þer glata i hordum pislum.» Silvester svaradi: «Gudzspialligum ordum mun ek þer svara, a þessi nott enni somu mun önd þin skild fra þer, at þu takir eilifar kvaler, fyrir þat er þu þinir kristna menn, en þa muntu vita þat, at sa er gud, er vær göfgum kristnir menn.» Sidan var Silvester leiddr bundinn til myrkvastofu, en Tarqvinus greif gekk til bordz at matazt. En þa kom hefnd mikil af gudi yfir hann, þvíat fiskbein stod i halsi honum, ok mattu lækna þvi eigæ braut koma ne gallDRAMENN, en alla þa nott var hann i miklum naudum ok kvölum, en hann do at morni a þeiri stundu, ser hann ægdi Silvestro pislum ok dauda. Þa foru kristnir menn i myrkvastofunnar ok leiddu a braut Silvestrum med fagnadi. En þa foru þeir þegar til fundar vid Melchiadem byskup, ok vigðu (hann) Silvestrum til prez.

3. En er Silvester var vigdr til prez, þa veitti drottinn honum sva mikla miskunn i kenningum sinum, at allir unnu honum hugastum, þeir er hans kenningum hlyddu ok sönnudu hann guds þræl vera. En er andadizt Melchiades byskup ok for til guds ok varð sottdaur, þa valdi allr (lydr) Silvestrum til pafa, ok var einn orð(romr) allra lærðra manna um þat ok olærðra. En er hann taldi sik sialfr overðan þess velldis, þa var þvi a mot svarat, at hann væri fyrr guds vottr en hann væri prestr. Af þessum ordum lydsins var Silvester tekenn til pafva yfir Romaborg, ok syndi hann þat i verkum sinum, at hann var þess velldis makligr þvíat hann var enn mildazti, ok var öll gæzska audsæ a honum ok hann var sva a milli audigra ok volaðra, at audgir virðu hann sva sem ser æðra audgan, en voladir elskudu hann sem föðu fyrir astar sakir; þvíat hann virði eingan mann at tign þessa heimshelldr at síðum godum, ok göfgadi hann þvi frammar hvern mannr

sem hann sa hann heilagligar lifa. Daufheyrdizt hann vid bak-
 mælum ok sagdi sva, ath rog bakmalugs vegi önd heyrandans¹ sva
 sem höggorma eitr, helldr samteingdi hann sinni vinattu þa, er
 rædir voru, til þess ath hann bætti fyrir þeim i kenningum sin-
 5 um, er villzt höfdu fra rettum sidum, ok hann sneri dramblatum
 til litillætis. Þat dæmi bar (hann) til vitnis, er Gydingar löstudu
 drotten varn um þat, er hann at ok drack med syndugum mönnum,
 en drottinn svaradi þeim ok kvad eigi heilum manni læknis þörf
 vera helldr siukum mönnum, ok lezt eigi kominn at kalla rettlata
 10 helldr syndga menn til iþronar. Fyrir utlendum mönnum ok fyrir
 þurfamönnum bar Silvester mikla ahyggju, þvíat hann trudi Krist
 vera med þeim, ok þottizt hann Kristi sialfum veita þat, er
 hann veitti her þurfamönnum. Eingi volud eckia ok eingi frænd-
 laus þurfamadr fannzt i allri Romaborg, sva at eigi vissi Silvester
 15 æ öllum deili. Bædi vissi hann nöfn ok tal voladra manna ok
 lærðra i öllu því heradi, ok veitti þeim slikan astargerning i allar
 þurftir, sem fadir veitir sonum sinum. Þa rækt hafði hann
 vid lærða menn, at hann fal volada menn æ hendi þeim, er
 audgir voru, at þeira gnott huggadi volad hinna, sem Paulus postoli
 20 bydr. Su rækt var Silvestro æ ulærdum mönnum, ath hann elskadi
 þa med mikilli ast ok gerdi ser at vinum alla þa, er hann vissi
 kostgæfa til guds laga. En ef audgir menn lögdu fe sin til
 kirkiu, þa let hann þegar skipta fe því i fiora stadi, at einn hlutr
 væri hafdr til kirkiugarda botar, en annar hlutr væri veittr lærd-
 25 um mönnum voludum, en enn þridi hlutr væri veittr öllum
 saman voludum ok utlendum mönnum, en enn fiorda hlut hafði
 hann til at leysa kristna menn or haskum ok frelsa þa or naudum
 af heidnum londum. Af því villdi hann opt sialfr skulldarmadr
 verða, at hann villdi biarga þeim, er skulldum voru horfnir, en þa
 30 leysti hann or böndum ok or höftum, er herfeingnir voru. Sva
 rækti hann nunnor Kristz, at hann let þeim forlög færa æ hverium
 manadi, at eigi þyrfti þær at leita huggunar af okunnum mönnum,
 ok færði hann þa opt önd sina i haska, er hann villdi færa þeim
 fæzlu. Ef kristinn madr gaf aura sina alla til kirkiu med ser,
 35 þa let Silvester þangat heimta alla frændr þess manz ok hugga
 þa at nöckveriu af þeim aurum, er hinn hafði til kirkiu gefit eptir
 sinn dag, ok hann leysti þræla hans alla fra anaud, adr hann leti
 til kirkiu þurfta hafa fed. Til þess kvad hann mannenn skylldu
 aura sina alla til kirkiu leggja, at þat væri fögnudr þeim, er eptir

⁴⁰ 1 vegandans *Cd*; animam audientis *lat*.

lifa, ok yrði þeim huggun at aurum ens andada, er huggun var at lifi hans, sva at þeir fagnadi endrlifnat hans þa huggun, er þeir þottuzt tynt hafva, þa er hinn andadizt. Uhæft taldi hann vera at taka fe at erfdum, nema fyrr se golldnar allar lögsamligar skulldir, sva sem Abbakuk spamadr mælti: Upp luktu munn þinn sva sem solltinn, ok etr þu oheimillt i fylsknum. Þeira sullt merker þat, sagði hann, er erfingi tekr til erfdar fyrr, en hann leysir af hendu allar lögsamligar skulldir. Sva vandadi hann ok lærda menn, at eingi skyldi vera lector at vigslu, nema annattveggia væri, at hann kunni vel at lesa edr syngia. Slikir voru adrir ok þviliklutir Silvestri pafa.

4. Byskup nœkurr heilagur kom af austrlôndum til Roma borgar, sa er het Eufrosinus, en hann byskupinn sagði sér vitra vera af gudi, at hann sægti(!) helga doma postola guds. Sia byskupinn hafði margar pislir ok utlegdir þolat fyrir nafn guds, ok sva miki kraptr fylgdi honum, at siukir menn feingu heilsu, þegar er þeir snurtu við sveitaduk hans, ok flyðu diöflar fra odum mönnum nafni Kriz drottins at bodordi hans, en hann var enn malsniallast madr bæði at girzsku mali ok sva at latinu. Sva mikil miskun var i hiarta hans ok i andliti, at hverium þotti iafndællt við hann sem við fodur ok modur. Hvern dag var hann a bænum, en þar þionadi hann gudi stadfastligast hvern drottinsdag. En er hann sông messur, þa hafði hann slopp þann, er hann sagde Jacobu postola att hafa. Þa gofgun kvad hann ok makliga vera, at kenni madrinn hefði postoligan buning i klædnadi, þa er hann syngir messu. Þadan fra hofz et fysta sinni slops vandi i tidum af Silvestro pafa ok prestum hans ok diaknum, ok gerðu sva enir næstu .iii. pafar eptir, Marcus, Liborius ok Julius. Sidan var sloppum snuit i dalmatikus, þviat þat þotti betr sama fyrir alpyðum augum. Midvikudag ok föstudag ok þvottdag þa baud Eufrosinus byskup at fasta, en hann baud at hallda enn .v^{ta}. dag sem drottinsdag ok kvad postola guds sva hafa bodit. En Grickir spurdu, hvi hann byði helldr þvottdag at fasta en enn .v^{ta}. dag. Eufrosinus byskup svaradi: «Þörf ma þar vinna til fullrar skynsemi, sagði hann, ef vær vitum, at helgir fedr postolar vorir hafa bodit, en þö er skynsemi gialldandi, þar er skynsemi er leitad. Ef allir göfga drottinsdag af sök upprisú drottins, þa er rett, kvad hann, at þvottdagr se fastadr af sök graftar hans, til þess at vær naim at fagna upprisú drottins vors Jesu Kristz með postolum drottens vors, þa er vær gratum dauda hans með þeim.» Þa svöruðu Gricker ok

in vera þvottdag graptardag, þann er halldinn væri meðr .ii. misserum. Þá svaradi Silvester þeim: «Ef þer vilet, vester, einn þvottdag hallda með föstu, þá halldit er ok tinsdagh, en ef hverr drottinsdagr truizt heilagr vera af rottins¹, þá er hverr þvottdagr, sa er fyrir drottinsdag ferr, il föstu af grepti hans, at makliga fagni upprisu hans sa, lauda hans, þat er at samþyckiazt með honum, þviat pisl ælldr fylling fagnadar vors en hrelling.» Þá letu Grickir kynsemi um þvottdaginn at fasta, en þeir þrættu i gegn kafliga um þat, at þeir kvodu eigi kristnum mönnum þörf

enn fimta dag. Silvester pafi svaradi þeim þá: «Ef gr helgadizt af upprisu drottins vors Jesus Kristz, fyrir i hann, se eigi kristnum mönnum göfgandi enn [fimmtakni uppstigningar hans, þviat þat var æ enum fimta, er drottinn vor Jesus Kristr ste upp til himna. A þeim t³ ok, sagdi hann, af drottui vorum sialfum upphaf fornar ns ok blods, ok a þessum degi geriz i ollum heimi heilagr k a þessum degi gefzt likn ollum kristnum monnum . A þessum degi ok hverfa sundrþyckir til samþyckis, idir, gefa domendr likn syndgum, drotnar likna illum upp lukazt myrkvastofur, ok fara um allan (heim) a þess- til fagnadar hatidar þeir, er uti voru byrgdir fyrir syndum, þeir þat idrendr, er þeir misgiördu i gleði edr i reidi edr ifi.» En er Silvester hafdi þetta mællt, þá stöðvadizt allt

Grickia, þat er þeir höfdu upp tekit, ok svorudu þessu nnliga er sva skynsemi at postolum drottins numin, er a ad ma verda yfirstigin æ iördu.

Þat var a dögum Constantini konungs, at ofridr mikill ristnum mönnum, ok let konungrinn Constantinus pina tna menn ok taka marga af lifi. En er þetta for framm gi, þá vard konungr fyrir mikilli guds reidi, fyrir því at lostinn likþra mikille af gudi. Þá let konungrinn senda ok herud at vita, ef læknað mætti honum bot vinna. En ömu til ok mattu eigi bot vinna, þá kendu blotmenn þat ss, at hann mundi heill verda, at safna börnum til þess, þriar þusundir. En þá er sva mikill safnadr var saman þá voru bornin færd til Romaborgar at radi blotmanna. nungrinn fra þat, þá let hann aka ser i kerru ut ur höll efndum degi til hus manz þess, er a var kvedit, ok ætladi gi Cd. 2 [fimta d. Cd. 3 hofuzt Cd.

lata höggva börnin. Þá rann á mot honum otalligr fiöldi kvenna ok gretu þær allar akafliga, ok voru falldlausar, ok syndu þær bresta sin ber, ok lögduzt níðr á stræti fyrir fætr konunginum ok íosu á sik molldu. Constantinus konungr spurdi, fyrir hveria sök kvenna fiöldi sa greti sva æk(af)liga. En honum var sagt, at þess konur voru mæðr barna þeira, er höggvin skylldu hafa verið til heilsubotar honum. En þá er honum var sagt, þá hræddizt konungr synd þessa ok þottizt sekr vera mikils manndraps, ef börn þeim væri glatað, ok let hann stadar nema kerruna, ok settizt upp ok mællti: «Hlydit mer, sagði hann, hirdmenn minir ok ridder ok allir lydir, er hia standit! Þau voru lögh vor, sagði konung þá (er) vær attum við fiandr vora, at sa var sekr taldr ok dauverdr, er vo. barn nókut, ok töldum vær eigi at þeim manni vera anda, er eigi var gransprottinn; en nu gorum vær þat við son nagra vora, er oss þætti ógeranda við sonu (ovina) vora, ok verðum vær sekr af lögum vorum sialfra ok yfirstignir í hugskoð þar sem vær nadum sigri í orrostum af allri þíð. Hvað stóð oss þá at stiga yfir þíð, ef vær stigumzt yfir af klækum ok grimleik? Kraptr hermanna er at stiga yfir þíðir, en kraptr síða at stiga yfir syndirnar. Í þeim orrostum, er vær bodum stigum vær yfir ovini vora, en í þessum orrostum stigum vær yf oss sialfa. Þá stigum vær yfir oss sialfa, er vær byrgium uti illvilia ok rækium þat rad visliga, ef vær fysumzt óvisliga; en gerum mer sva, ef vær virðum meira god vor en vorn vilia, vilium vær beriazt í gegn girndum vorum, þeim er í gegn stand gudligum girndum. Í þessi orrostu skulum mer, sagði konung fagna, at vær sém yfirstigner, er vær finnum þat, er vær villð beriazt í mot heilsu vorri; fyrir því at sa vill stiga yfer gæzsku er þat synizt at giðra, sem illt er; en ef hann verdr yfirstigi í þessum orrostum, þá eignazt hann sigr, en hann mundi fir glatan, ef hann stigi yfver adra, ok mundi sa sigr honum vera at illu herfangi, ef þat skal sigr kallazt, er milldi stigzt yfir omilldi, ok rettlæti af illzsku. Stigi milldi yfir oss í þessi þar þvíat þá munum mer bera sigr af andzskotum vorum, ef v stigumzt yfir af milldi ok gæzsku; þvíat sa reynizt sigr hafa, sik giorir iafnan milldi þræl.» En allr lydr giðrdi godan rom mali konungs. Þá let hann sonu selia mæðrum sinum í allra augl ok gaf þeim margar gíafvir ok fararskiota, til þess at þær, er n erfíði ok ryggleik foru heiman, færi fagnendr heim til sinna hera

6. En er nött kom eftir þann dag, þá vitruduzt þeir post

guds Petrus ok Paulus Constantino konunge i draumi ok mællto vid hann: «Nu gerdir þu vel, sögdu þeir, þvíat þu giördir enda a syndum þinum, ok leiddizt þu uthelling saklaus blods, af því erum vær hingat sendir af drottni Jesu Kristo at kenna þer heilsurad. Silvester pafi, er flyd hefvir fyrir ofridi þinum, hann er nu folginn i fialli því, er Saracten heiter, med klerkum sinum; en þu skallt nu lata senda epter honum ok lata hann koma til fundar vid þik. En er hann kemr til fundar vid þik, þa mun hann syna þer miskunnar laug¹, ok þa er hann söckvir þer þrys-
 10 var i. [þa laug², þa mun sott sia oll ok likþra fyrirlata þik. En þu skallt þat veita grædara þinum a moti, at endrbætizt kirkiur allar i Romaborg, þær er þu lezt eydazt; þu skallt reinsa þik sialfan ok sva, at hafna allri villu skurdgoda ok trua a einn gud lifanda ok (gera) eptir hans vilia.» En sidan hurfu þeir Peitar(!)
 15 ok Pall a braut at syn. Konungrinn vaknadi or svefninum, ok kom i hug, hvat hann hafdi dreynt, ok reis upp ok sagdi hirdmönnum sinum draum sinn. Sidan sendi hann epter Silvestro i fiallit Seracten, þat er hann var folginn i fyrir ofridi konungs med klerkum sinum i landi kristins manz nöckurs. En er þeir riddar-
 20 arnir kvomu til fiallsins, þa sa Silvester sik horfinn ridderalidi miklu ok ætladi, at hann mundi þa vera til pisl (leiddr), ok sneri hann til klerka sinna, er med honum voru, ok mællti: «Nu er tid tækilig komin, nu er heilsutid ok fagnadardagr, nu er su tid komin, er oss mun syna ömbön verka vorra. Nu gengr drottinn
 25 i milli manna ok segir sva: Sa er vill, komi hann eptir mer, seiti hann sialfum ser ok taki kross sinn ok leiti eptir mer ok fylgi mer.» En er hann hafdi þetta mællt, þa geck hann til bænar ok fal gudi a hendi önd sina ok sitt lif allt, ok geck ut sidan. En allir klerkar hans fylgdu honum ok .xxx. presta ok diaknar .v.,
 30 ok voru þeir aller fusari at taka pisl ok dauda fyrir nafn Kristz helldr en skilia vid Silvestrum ok lifa, þvíat þeir voru styrkir af hans kenningum, at þeir elskadi³ helldr en þeir hræddizt banann, ok foru þeir aller med honum.

7. En er Silvester for med ridderum, unzt hann kom til fundar vid konung med prestum þrimr ok diaknum tveimr, þa mællti Silvester ok kvaddi konunginn: «Fridr se þer, konungr, ok sigr af himne.» Konungrinn tok blidliga kvediu hans, ok sagdi hann honum þegar alla þa hluti, er honum voru vitrader i draumi. Sidan spurdi konungrinn hann, hver god þau væri Petrus ok

¹ lög Cd. ² [þau lög Cd. ³ elskadizt Cd.

Paulus, er hans vitiudu ok kendu honum rad til heilsu. Silvester svaraði ok kvad þa eigi god vera, helldr postola guds senda i heil til þess at lada allar þioder til tru ok til heilsu. En er pafi sagði þetta konunginum, þa spurði hann, ef nockur likneski var giðr eptir þeim, sva at hann mætti kenna, hverer honum vitruðu. Þa sendi Silvester diakn sinn eptir likneskium þeira postolanna. En er hann sa likneskiur postolanna, þa sagði hann skyrt, at þeir likneski voru, þau er hans vitiudu i draumi. Sidan bad konungur pafvann eigi dvelia at syna honum þa¹ laug, er þeir hetu honum til heilsu. Þa mællti Silvester við hann: «Hlyd þu mer, konungur ok leita sva heilsulaugar þinnar, at þu truer guds son til þess hvar komit af himne ok verit her i heimi madr med mönnum, at hann syndi truðndum þessa laug. En sia laug er sva asynis sem er hvert vatn annat her i heimi, hvort sem er sær edr brunnar ok sær edr tiarner edr keldur, en² sva mikill er kraptr guds nafn er æ hann er kallat yfver vatninu, at þa(t) þvær af allar synder manni ok veitir manni þa heilsu, er trua ok þurft beidir. En þess at þu vitir, konungur, at sva er sem ek segi, þa giðrdu ið fyrir villu þa, er þu letz ofrid gera kristnum mönnum, ok iat eigi at eins i mali, kvad hann, helldr ok i tru, at Jesus Kristus er grædari likams ok andar. Sidan gack þu inn i stofu þina, ek mun kalla æ nafn Jesus Kristz yfvir vatninu, at þa er kemr ur varmri stofu, þa taki heilagt vatn þik truanda æ e gud, fôdur ok son ok helgan anda.» Constantinus konungur svaraði: «Þat er synt, sagði hann, at ôll otrua manna er tom, ok ma eigi finnast dyrd guddoms, er menn segia þat god vera, er sialt gerdu; þviat ef osyniligr er sa, er þann kraptr veiter, at hrein syndugra manna ander ok gefizt heilsa likðmum, þa er ok sva at sa er ok sannr gud, er postola sina sendi til fundar við i þa er mer kendu at trua æ einn gud grædara minn.» En er konungurinn lauk sinu mali, þa baud Silvester ollum lyd tveir daga fôstu, þat var fôstudagr ok þvottdagr, ok var hann stadd æ bænum med ôllum lærdum monnum, ok let hann konung fasta med ser ok kendi honum skynsemi rettrar tru(a)r. En at a þvottdagsins vigdi Silvester pafi skirnarbrunn, medan konungur geinginn til stofu sinnar, en Silvester merkti hann helgum kristi gudi til handa; ok spurði Silvester, ef konungur tryði æ einn fôdur ok son ok anda helgan³. En er Constantinus konungur svaraði: «sik æ gud trua en neita ôllu diðfuls glysi, þa spurði Silvester

¹ þau *Cd.*² þvi at *tílf. Cd.*³ helgum *Cd.*

konung ok mælti æ þessa lund: «Þu gud, er hreinsader likþra Noamanz i Jordan, ok þu er laukt upp augu þess manz, er blindr var borinn, ok þu er gaft Paulo postola fyrir skirn sion þa, er hann tyndi, ok gerdir hann kennanda ur hermanni, sva hreinsadu ok þenna þræl þinn Constantinum höfðingia allz iardrikis, kvad hann; ok sva sem þu hreinsader önd hans af öllum synda sauri, sva hreinsadu likþra hans af allri meinsemi, til þess at heilug kristni þin fagni þenna mann vera ser vordinn verianda ok veganda fyrir drottin Jesum Kristum son þinn, þann er med fedr ok syni ok helgum anda lifir ok rikir um allar allder allda.

8. En er aller kvadu amen, þa kom lios sva mikit, sem ellding væri, ok skein fyrir allra manna augum um eina stund dags, sva at aller rædduzt ok mattu eigi i gegn sia. Þa giördiz þytr mikill i skirnarbrunninum, sva sem þa er vellr i katli edr fiskar laupa storir i vatni. Þa reis konungr upp ok geck alheil or skirnarbrunninum, ok sagdi hann sik sed hafva Krist sialfan skryddan hvitum klædum. Enn fysta (dag) skirnar sinnar setti Constantinus konungr þau lög, at allr Romaborgar lydr skyldi göfga Jesum Krist sannan gud, þann er konung hreinsadi af allri likþra; annan dag gaf konungr [þau lög¹, at þann skyldi pina, er Kriz nafni neitadi; enn .iii. dagh setti konungr þau lög, at sa madr skyldi tyna helmingi allrar eigu sinnar, er kristnum manni giordi oskil; enn .iiij. dag gaf konungr þau lög, at Romaborgar byskup skyldi hafa forrad allrar kristni, at aller kennimenn göfgadi hann sva i öllum heimi, sem domendr göfga konunga; enn .v. dag setti konungr þau lög, at kirkia hver skyldi þann krapt eignazt i vigslu sinni, at hverr hefdi frid vid annan, er þangat flydi, þott sekr væri; enn .vi. dag setti konungr þau laug, at eingum væri lofat innan borgar at gera kirkiu nema at radi byskups þess, er i þeiri borg var; enn .vii. dag setr hann þau lög, at allar tiunder skyldi heimta ok leggja til kirkna; enn .viii. dag for hann or hvitavodum ok geck til kirkiu Petrs postola ok kastadi af ser koronu sinni, er hann hafdi adr a höfði, ok fell allr til iardar, ok lægdi hann sik i angliti drottins. En sva mikill tarabrunnr flaut or augum hans, at klædi hans voknudu, ok giordi hann iþrun millum tara, ok taldi hann sik misgiort hafa miðg ok sekan vera af drapi kristinna manna, ok kvedz overdr vera at koma til guds hallar. Allr lydr, sa er hia var, felldi tær fyrir fagnadi, þviat öllum var slíkr fögnudr at heilsu hans, sem þa verdr, er harmdaudi madr er

¹ [þat lof Cd.

uppreistr af dauda, edr þa er madr fordaz vodasamligan ha
Langt er þessa hluti alla ath tina, af því munum vær þat se
er oss þicker agætazta vera, hvat Constantinus konungr gerdi
stormerkia.

9. Þann enn sama dag er Constantinus konungr for
hvitavodum, kastadi hann af skickiu sinni ok mældi sidan gru
völl til kirkiugerdar. En sidan bar konungrinn i minningu c
tölu .xii. postola .xii. byrdar a ðxlum ser þangat, er kirkian
stofnut. En sidan for hann heim fagnandi til hallar sinnar ok
i kerru med Silvestro pafa til hallarinnar. Annan dag eptir
konungr kirkiu reisa vit holl sina sialfa ok mællti svo vit h
menn sina: «Af því megu allir hyggia ok vita, at vær ei
kristnir menn, er vær latum standa guds musteri vit höll v
til þess at þangat komi med oss kristinn lydr at giora þar gudd
hans þackir.» En sidan er hann hafdi þetta mællt, þa let k
ungr setia þau lög, ef voladr madr nockur villdi kristinn vera,
skyldi sa eignaz af konungs fe alklædnat ok .xx. skillinga, sa
hefði innsigli byskups; en þat var gert til þess, at eigi slæg
otruir menn til þessa giafa ok segdiz kristnir, þeir er eigi v
kristnir. En svo mikill fioldi manna tok vit tru a þeim misser
at .vij. þusundir kalla letu skiraz, en börn ok konur umfram.
er hofdinginn hafdi þessa tru tekit, þa heimti Constantinus k
ungr saman alla oлдunga ok rikismenn til þess, at eigi rei
þeir Silvestro pafa um sidaskipti, ok sat konungrinn æ stole
mællti sidan vid allan lyd sinn: «Sundrþycki otruadra manna t
af því eigi vid skynsamligu radi, at hun velltiz i villupoku
ser eigi et sanna lios; upp er lukanda ok þa, sagdi hann, hugsk
augum, ok er æ þat vandliga litanda, at eigi mega god kal
handaverk manna, helldr eru menn gud þeira, er þau giördu.
nökkvert þeira lestiz at nökkvi, þa bæta mennerner þau af sin
hagleik; af því eru menn god þeira, sem ek sagda, at þeir giö
þau, þa er þau voru eigi, ok bæta þeir þau, þa er þau lest
Þersi dæmi megi þer sialfir sia ok reyna æ mer, þvíat gud m
mik eigi endrbæta ok græda, ef hann væri eigi skapari minn; þ
allt reynizt þess guds skepna vera, er brotit bætir ok styrkir s
ok upp reisir fallit, sva sem öll eru skurdgod manna smidi
endrbætaz af manna fulltingi, ef þau brotna. Hafi villa sia e
segir konungr, um sidir, ok rækium mer þann vanda, er ov
bar en heimska fæddi, ok likium helldr eptir sidum Silvestri þ

1 eigi tilf. *Cd.*

Göfgum vær einn gud, þann er sannr er um allar allder. Latum af vær at trua ok þiona þeim, er vær gördum¹ sialfer, en þeir mega oss eigi græda; bidium eigi þa vardveita oss, er vær verdum at vardveita. Hvat göfgum vær vesaler menn nema stock edr steina edr malm. Allt hingat kölludum vær æ daufa, at þeir heyrdi, ok æ blinda, at þeir sæi; en þat skulu nu aller vita, at vær latum af þessi villu at fulltingianda Kristi sialfum ok Silvestro þafva. En ef Romaborgar spekingar þickiaz eigi liugfroder, þa göfgi þeir þann gud, er þa vardveitir, en eigi þann, er þeir vard-
10 veita. En at eigi giðriz ydr langt mal leidindi, segir konungr, þa munum vær bratt yfver lysa, hvat vær vilium bioda. Upp vilium luka kirkiu fyrir kristnum monnum, sva at byskup kristinna manna laga taki metnad þann, er blotmenn hafa fyrr hafdan; ok hefir (ek) til þess latid kirkiu gera vid holl mina, at allr Romaborgar
15 lydr viti þat vist, at ek þiona Kristi sialfum sonnum gudi, sva at eingi ifi ennar fornu villu er eptir i hiarta minu. En er Constantinus konungr endi sva sitt mal, þa giordiz romr alpydu at mali hans um allar .ii. stundir dags, ok mællto menn opt et sama: «Fariz þeir aller, er Kristi neita.» Þat er sagt, at Constantinus
20 konungr let kirkiu gera þegar eptir skirnina ok let reisa göfugligt musteri i Romaborg, ok var su kirkia helgud Johanne baptista med almattkum gudi. Su kirkia er sidan köllud Constancia, er hann let fystr giðra, fyrir þær sakir tok hun nafn af hans nafni. Eptir þat let hann gera adra kirkiu til dyrdar helgum guds post-
25 olum Petro ok Paulo, en ena þridiu kirkiu (let) konungrinn giðra, þa er stendr uti a Puli, ok let helga þa kirkiu med sialfum gudi þeim helgum manni er Sosorianus het, ok er su kirkia köllud Hierusalem, ok er sagt, at hann leti þar vardveita at þeiri kirkiu nöckurn hlut af krossi drottins vors. Enn let hann giðra ena
30 fiordu kirkiu til dyrdar enni helgu meyiü Agnete. Þessa kirkiu let hann giðra at bæn dottur sinnar, þeirar er Constancia er nefnd. Sia kirkia var gior eptir skirn dottur hans ok i þeim enum sama stad, sem hon var skird. En ena .v. kirkiu let hann giðra til dyrdar enum sæla Laurencio ok æ götu þeiri, er Tiburtina heitir,
35 ok stendr hun æ akri þeim, er Veranus heitir, ok let hann helga þessa kirkiu guds pislavottum Petro ok Marcelliano. Enn let hann giðra ena settu kirkiu, su kirkia stendr æ götu þeiri, er Lavikana heitir, ok let helga þessa kirkiu morgum helgum monnum. Giðra let konungr enn ena siaundu kirkiu, hun stendr i

borg þeiri, er heitir Hostia, sia borg stendr vid Romaborgar hl Þessa kirkiu helgadi hann guds postolum Petro ok Paulo einkum Johanne baptista.

10. «Sæ er Krist gôfgar mun ævallt sigr hafa; reki æ br blotmenn or borgum, en luki upp kirkium ôllum; þeir er enn blot se þeir æ daga brott reknir.» En er alþydan hafdi þetta al mællt ok opt et sama, þa bad konungr ser hliods i annat sinn o mællti vid allan lyd: «Su er grein æ milli gudligrar þionustu o mannligrar, at mannlig þionusta er ænaudig, en guds þionusta sialfrad; af því skal guds þionusta sialfrad vera, at menn skul gôfga hann med hreinum hugh. I því er vist, at hann er gud, e hann reiddiz eigi um sva margar allder ne fyrirfor þeim, er hor um höfnudu, helldr syndi hann sik milldan ok miskunnsama þeim, er æ hann trudu, ok fyrirgaf þeim synder ok veitti heils ôndum þeira ok likômum. Af því viti allir menn vist, at eing madr skal naudigr kristinn vera, helldr sialfradi at sinum vilu þviat eingum manni byriar fyrir manna hræzlu at koma til gôfg anar guds, helldr skal hverr bidia med skynsamligum athuga þ er kristnum lögum þiona, at þeir leidi hann i tōlu truadra; sva sem synd er at neita skirn þeim, er bidia, sva synizt mer o omakligt at gefa þeim skirn, er eigi bidia. En ôngvir þurfu ugga, at æ braut verdi reknir fra vorri vinattu, þott eigi vi kristnir vera, þviat eigi skiptiz hugr vor vid vini vora, þott vi hafim adra tru en þeir; en þat ma at likendum rada, at þeir mu oss tidaztir verda i vinattu, er sialfkrafa vilia koma til kristin laga.» En er Constantinus konungr lauk eyrindi sinu, þa lofi allr lydr kristinn ok heidinn þessi lög, er Constantinus konu hafdi sett, ok æsktu allir konungi lifs ok heilsu. Allir fôgnu því, er þau log voru gefin, er eingan mann neyddi til sannrar ok eingan mann rak æ braut fra sinni tru. En er Constantin konungr for heim til hallar sinnar, þa for æ mot honum s borgarlydr med liosi ok allri vega þionustu. Fôgnudr gerdiz a kristni, ok dyrkuduz allar kirkiur ok helger domar; allir K iaterar, þeir er i haskum ok utlegdum höfdu verit, hurfu a medr dyrd ok veg til fostriarda sinna ok giôrduz vinir Constant konungs. Lida latum vær marga hluti usagda, þa er giorduz frasagnar, þviat vær skundum enn til agiætari atburda.

11. Helena drottning modir Constantini konungs var aust londum med tveimr sonarsonum sinum, annar þeira het Const en annar Constancius. En hun var i sveit Gydinga, ok mu

hun Gydinga tru (hafa), nema son hennar Constantinus konungr
 kalladi hana fra villu ok til rettrar tru. En er hun fra þessi
 tidindi, at konungrinn hafdi sidaskipti giðrt ok son hennar var
 kristenn vordinn, þa sendi hun syni sinum rit a þessa lund:
 5 Helena drottning sendir (kvediu) Constantino syni sinum. Vitr
 hugr hneckir eigi sðnnu, ok hefvir rett trua alldregi skada. Guds
 miskunn eignum mer þat, er þu nadir at fyrirlata skurdgðd, en
 vær kennum mannligri villu þat, er þu villdir trua Jesum Nazar-
 enum gud vera ok ætla þann guds son æa himni, er Gydingr var
 10 at kyni ok rægdr¹ fyrir fiðlkyngi ok krossfestr med þiofum. En
 þat skalltu vita, at eingi er ðnnur gata til ens sanna lios nema
 trua Gydinga, þeira er guds lðg hafa. I'n af þvi er þer heilsa
 gefin af gudi, at þu giordir fystr .enda a blotum skurdgoda ok
 reyndir, at þeir megu eigi gud kallazt ne truazt, er likneski eru
 15 vondra manna or malmi gior, ok hafa eigi ðnd edr skilning. En
 sannr gud syndi oss, at þau eru eigi sðnn gud, er vær ræddumz
 at þarfleysu ok hugdum oss mega heilsu veita, ef þau væri oss
 holl, en æa braut taka, ef þau reiddizt. Af þvi giðrði gud enda
 a þessi villu ok tok æa braut haska ok (veitti) lif ok heilsu af
 20 himne. En er þu gðfgar hann, þa muntu eignaz velldi slikt, sem
 hafdi David, ok speki slika, sem hafdi Salamon, ok med þer mun(u)
 vera spamenn þeir, er gud mælir vid, ok muntu geta af gudi þa
 hluti, er þu bidr hann. Lif heill þu konungr, enn kærsti son, ok
 þroazt i ollum farsælligum lutum. En sidan er Constantinus las rit
 25 þetta, þa sendi hann annat rit i moti æa þersa lund: Constantinus
 konungr sendir kvediu Helenu drottningu modur sinni. Sa er verðlldu
 styrir ok ðllum heims nytium rædr, þeim er vær lifum vid, ok
 hann lifgar ok sialfr fyrir sik allt þat er lifvir, ok hann gefr
 þrælum sinum lðg fyrir briosti hðfðingia. En þvi audsærri verðum
 30 vær ðllum, sem vær hðfum hærra stad medal manna. Af þvi skal
 allt þat satt vera, er vær vilium, ok þat rangt, er vær vilium
 eigi, at allir nemi retta hluti af vorum verkum. En sialf villa
 vor vottar þat, at gud er umframm um skilning vora, þar er vær
 hugdum þat gud vera, er vær letum sialfir giðra. Endiz mannlig
 35 dirfd ok þa med þeiri skynsemi, at saman komi æa eitt mot kenni-
 menn Gydinga ok kristinna laga, ok sanni hvorir sina tru med
 vitni heilagra boka fyrir oss, er hia munum vera, sva at vær
 megin vita et sanna ok leida verðlld alla med oss til sannra laga.

¹ rægtr Cd; magus accusatus lat.

Lif heil þu moder, ok eflzt i godum hlutum med tveimr sonum minum vexðndum¹.

12. En er rit þetta kom til handa Helenu drottningu, er Constantinus konungr sendi henne, þa red hun þat rit, ok þa er drottningin hafdi ritid radit, þæ let hun saman safna ðllum yfirgydingum ok spekingum þeira ok kennimonnum² til þers at velia ena malsniolluztu menn, þa er fara skylldu med henne til Romaborgar, ok sagdi hun þeim, at þeir skyldi þræta um sönnun trusinnar vid kristna menn, ok eigi mætti konungr vita sönn lofs, nema adrer stigi yfer adra i sinni tru edr mals sönnun. A þessum tid var yfverbyskup Gydinga sa er Isachar het, en hann bræsiukr, er hann fra þessi tipindi, ok taldiz hann undan forinsialfr, en hann sendi af sinni hendi þa .xii. spekinga, þa er mælligir þottu vera til þessar þrætu, þviat þeir kunnu vel bæd girzska tungu ok ehreska. Þa giördiz kennimanna fundr mikill Romaborg; þangat kvomu .vi. byskupar ens atta tigar, en .ix. ok kennemanna Gydinga fyrir utan þa .xii. kappa, er Isachar hafdi senda. Constantinus konungr kom þangat, ok allir ðlldungar Romaborgar ok Helena drottning med sveit sinni. En þeir voru domend teknir æ þessu enu fiðlmenna þingi, er hvorki voru kristnir ne Gydingar, af því sva, at eigi halladiz þeir eptir sinni tru i domi.

13. Spekingr nøckurr var til domanda tekinn, sa het Krathon hann var vel lærdr bædi a girzsku ok latínu. En hann var svaflegiarn madr, at þat³ matti eigi fyrir honum umtelia, at hann þægi giðf at manni. Alldri virdi hann konungs tign i domi edr nøckurs rikismanz velldi, vinr var hann höfdingium, en þo villahann ecki iardligt hafa sialfr; en þott hann hefdi eigi aura með höndum edr femuni, þa sagdi hann þo sitt eigin vera allt þat, er hann sa fagrt; en hann kvad audkyfinga vardveita þat med mikilli ahyggju, er hann kvez betr niota en þeir ok bera einga ahyggju fyrir. Sva var hann vanr at mæla: Ef audgir menn beri æ sik gull edr silfr ok dyrlig klædi, til þers at þeir synizt þa alpydu betr en adr, þa þiona þeir med allri fegrd sinni þeira augum, er audæfum hafna, en þeir gremia þa at ser, er audæfanna girnazt, af því at eigi giorir ast⁴ audæfanna manninn audgan, helldr höfnun audæfa, fyrir því at sæ dugir vinum sinum ok svikr eigi fe af (o)vinum sinum, ok þickizt allt eptir ærit eiga. Þetta atkvædi Kratons spekinga var ðllum spökum mönnum ok godgiörnum vel at skapi. Annar madr var til domanda tekinn, sa

¹ vexðndum Cd.

² kennimenn Cd.

³ hann Cd.

⁴ oss Cd.

het Zenophilus, sa, hafði greifi verit, ok var fyrir þær sakir hellz til þessa velldis tekinn, at hann þotti allra manna ofegiarnaztr vera, þeira er þó hefði opt mikil audæfi með höndum; alldregi kvad hann rettlatan mega vera þann mann, er með nðckurum athurd villdi fegiafir þiggja af öðrum. Þessara tveggja þegna atkræði var öllum spökum mönnum sva hugþekkt, at fyrir lög var haft allt, þat er þeir dæmdu, ok ifudu öngvir um þat, er þeir dæmdu. Af því voru þessir teknir tveir domendr af hendi konungs ok drottningar a milli Gydinga ok kristinna manna, at þat var af radi allz stormennis ok alþydu.

14. En sidan er allir voru komnir til motz med konungi ok drottningu, þeir er þeira flokk fylldu, þa var hlíods bedit, ok tok Constantinus konungr til mals ok mællti a þessa lund: «A þessu moti er þeira hluta leitanda, at eigi at eins eru þeim naudsynligir til heilsu, er nu lifa i heimi, helldr ok þeim, er okomnir eru i heiminn, þvíat speki drottningar modur minnar berr ahyggju fyrir þurft allz heims; en hun vill Gydinga tru fylgia, nema annat reyniz sannara a þessu þingi, en allr lydr veit þat, at ek em kristinn. Af því samir ockr badum at sitia ok lyda því, er mællt er, ok virða öll mal rettri virðingu ok veita i hugskotz vitni lof skynsamligum malum en fyrirlita oskynsamligar þrætur. Siti sa, er ser lætr þessi laug lika, ok lydi því, er dæmt er um tru ens himneska konungs almattigs guds, ok tæi vel sönnu en hnecki logna. En þeir er med þessum athuga koma til sannrar tru, munu oss verða þeckir, ok munu þeir finna heilsu anda sinna.» En er hann hafði þetta mællt, þa romadi allr lydr mal hans ok talði ser þat þó vel lika.

15. En er hlíod giördizt, þa tok Kraton spekingr til orða ok mællti: «Hlydi þer mer, allir lydir, er a þessu þingi eru! Skamt mal mun ek mæla, segir hann. Til þeira hluta allra, er her giðrazt, hefir konungr mik settan domanda ok annan Zenophilum göfgan mann ok agiætan. Constantinus konungr leggr ast a kristin lög, ok er hann hlifskiolldr þeirar tru, en hann villdi af því eigi domandi vera, at hann setti sialfr þau lög, ath eingi skyldi bædi veria sök ok dæma um. En en milldazta drottning moder konungs fulltingir Gydinga logum. Miklir eru fylgendr hvorstveggja mals, þar er af tiginna manna trausti eflazt hvorirtveggju, þeir er til þessar þrætu (eru) bunir. En þat skulu þer allir vita, at vid domendr erum eigi kristnir ok eigi Gydingar, helldr elskum vid speki ok rettlæti, ok vilium vid helldr deyia en tyna rettlæti.

Allra þurft er her mællt, ok skulu af því allir hlíodir vera, allir skili, hvat her er mællt edr dæmt.» En er Kraton ha lokit sinu male, þá mællti Zenophilus: «Sva hefir Kraton mæ sem hann hafi minum munni; en ek vil þess spyria, hverir sk i moti mæla þessu, at eigi taki hverr (m)adr fyrir munn óðrum at mæla; einum lofum vær senn at mæla, en óðrum at andsv einum senn, er hinn þagnar, er adr hefer mællt; en ef sva ve gert, þá vitu allir vist, hvat hvergi mælir, ok allra visazt, h domendr dæma.» Allir letu sér vel líka þat, er domendr mæll

16. Sidan voru taldir ok nefndir þeir, er til þrætunnar v bunir. Tolf¹ kappar Gydinga voru fystir taldir, þeir er Isacl hafdi af sinni hendi senda. Fyst voru taldir þeir Abiathar Jonas lærifedr þeira; sidan voru taldir Godolias ok Aun þeir voru ritarar þeira; þá voru taldir þeir Doek ok Kusi², þ voru lögspekingar (þeira); þá voru taldir þeir Beniamin ok Arc þeir voru tulkar þeira; þá voru taldir þeir Jubal ok Thara, þ voru lögsögumenn þeira; sidaz voru taldir þeir Seleon ok Jaml þeir voru prestar þeira. En sia Jambri var fiólkunnigr, at því reyndizt sidan, en því var leynt, ok var Gydingum mikit tra at honum. En nu eru taldir þeir .xij. kappar, er af Gydir hendi voru. En af kristinna manna hendi var taldr fystr Silves pafe, en þá annarr prestr, sa er Romanus het, Maximus diakn e þridi, Tullianus het enn .iiij. sidsamr madr ok gðfugr. En þessir voru nefndir, þá var spurt, hvi eigi skyllði nefna fleiri³, i væri .xij. i moti .xij. Silvester svaradi: «Eigi treystumz væ fiólda manna, helldr i mætti guds ok tólu fiugurra gudzspiallaman Kristr er ærinu einn, ok köllum vær a hann af ollu hiarta mælum sva: «Ris upp þu drottinn (ok dæm) um sök þina⁴.»

17. Sidan tok Abiathar til mals lærifadir Gydinga ok þessa kostar sitt mal: «Vor propheta söng þetta i salmi einu taktu dæmi af þinum bokum, segir hann, en eigi af vorum boku ef þu villt þitt mal sanna.» Silvester svaradi: «Oll vitni mun af yðrum bokum taka i dag i gegn yðr, sva sem þer skulut t af vorum bokum i gegn oss, ef þer megit sialfer.» Sidan mæ domandi: «Makliga ok skynsamliga er þat fundit, at sialfr ve yfirstiginn af sinum bokum sa, er upp hefr þrætuna.» Abiat svaradi ok mællti: «Pat er upp(haf) mals mins, at vær truum einn gud, en sia Silvester veit ecki i lögum hans, er þria g gðfgar, ok veit hann eigi, hvat hann skal mæla, sem sa vissi e

¹ rettet; .xix^{an}. Cd. ² saal. senere Cd., her Esni. ³ fleira Cd. ⁴ sina

er sialfr gud sagdiz ok var af því krossfestr af fedrum vorum, ok mun Silvester eigi dylia, at hann hafi daudr verit ok grafinn; en því eykr hann, at hann hafi upp risit af dauda æ þridia degi ok stigit upp til himna. Nu eru þar tveir godar, fader ok sonr, ok enn helgi andi enn þridi, er postolar ens krossfesta segia ser hafa vitrazt. En gud vor mælir sva i lögum vorum: siai þer, at ek em einn gud ok eingi er annar gud.» Zenophilus mællti: «Ef gud hefir þetta mællt, segir hann, þa verdr Silvester skyldr at sanna sik æ einn gud trua en eigi .iiij.» Silvester svaradi ok mællti: 10 «Sia rödd guds er i gegn otru Gydinga, þeira er dulduz vid gud. þa er þeir sa hann ok heyrdur ord hans ok reydu krapt hans, þa er hann gaf daudum lif, þvíat sva mællto flester spamenn Gydinga: sa er gud vor, er upp reiser dauda menn. Gud vissi fyrir otru Gydinga ok mællti sva: se þer at ek em einn gud, ok eingi er 15 annar gud; ek mun vega, ek mun lifga, ek mun beria ok græda.» Abiathar svaradi ok mællti: «Rannsakaðu gudspiall þitt ok¹ syn oss, ef Kristr hefir nöckurn veginn², því at rödd guds vors mællti sva: Ek mun vega ok lifga.» Kraton domandi tok til orða ok mællti: «Ef Kristr reisti [upp dauda menn³, þa er synt, at hann 20 matti rada dauda [þess, er adr lifdi⁴, þvíat dyr megu lifanda manni bana, ok margr annar vodi, sa er monnum giörir⁵ geig, en gud einn ma daudum lif gefa.» Abiathar svaradi ok mællti: «Margir gerdu slikar iarteinir i lögum vorum; þeir gengu þurru fotum um sio ok stodvödu sol ok tungl, ok þeir letu falla elld af himni 25 yfir ovini sina, ok þeir gafu daudum lif; ok kalladiz eingi þeira gud, þott slikar iarteinir gerdi, nema Jesus sia, er Silvester þafi kallar Krist guds son.» [Þa svaradi Silvester⁶: «Þvi mattu eigi i gegn⁷ mæla, at Jesus gaf lif dottur höfðingia ydvars, ok reisti hann upp af dauda einga son eckiu, er til grafar var borinn, ok 30 gaf lif Lazaro, er .iiii. daga [var daudr i gróf ok fölnadr(!) i iördu⁸. Lyg ek, ef Josippus⁹ sagnamadr ydar hefir eigi þetta sagt fra honum.» Abiathar mællti: «Sagda ek adr, kvad hann, at margir giördu slikar iarteinir fyrr, ok tölduz þeir vera þrælar guds, en sia¹⁰ sagdiz gud sialfr vera.» Silvester mællti: «Mantu 35 þat sagt, Abiathar, i bokum þinum¹¹, at þeir Dathan ok Okoreb¹² ok Abiron drömbudu i gegn Moysen, ok opnadiz iörd undir þeim.»

¹ Her begynder Fragment 23^{is} folio.

² vegit Fr.

³ [menn af

dauda Fr.

⁴ [þeim sem hann villdi, sem adr lifði Fr.

⁵ mein

ok tí f. Fr.

⁶ [tí f Fr.

⁷ mot Fr.

⁸ [hafði i gróf fulnat Fr.

⁹ Josephus Fr.

¹⁰ þessi Fr.

¹¹ yðrum Fr.

¹² Choreb Fr.

Abiathar [svaradi: «Man ek þat.» Silvester spurdi enn: «Mantu þat sagt¹, at Saul konungr var selldr ohreinum anda fyrir ofmetnad?» [Abiathar svaradi: «Sagt var þat².» Silvester mælti enn: «Ef þat er sagt³, en allra hellz [þvi at⁴ satt er, þa liti domen⁵ þat, ef Jesus [sia er⁵ gaf blindum syn en daufum heyrn ok ræddiðla fra odum mönnum, ok geck þurru fotum um sia, ok stöðvadi hridir ok vinda, ok gaf daudum lif, [ok sanni þeir þat hvort hann mætti liuga þat, at hann væri guds son, þar er gættet alldri vitislaust undan ganga ofmetnadarmenn; en sia⁶ Jesus sagdi sik gud vera ok sannadi þat iarteinum ok mælti sva v Gydinga: Ef er truid eigi ordum minum, [truid þa iarteinum⁷ En er Silvester lauk mali sinu, þa mællto domendr þeir Krato ok Zenophilus: «Yfver er stigin Abiathar af Silvestro, ef þat er vist, at gud Gydinga hefir avallt stadit [fyrr i gegn⁸ ofmetnadarmönnum, ok ef sia Jesus segdiz gud vera, ok [væri hann eigi gud⁹, þa mætti hann eigi [reisa menn af dauda¹⁰, heldu væri hann sialfr dauda verdr.»

18. En þa geck [Jonas fram a motit¹¹ ok mælti: «Uppmæls mins mun hefiaz af Abraham fedr vorum. Vinr guds er hann kalladr, ok kyn hans allt er heilag. Þa er gud skipti þiðum ok endimörkum þeira, þa vard guds hlutr yfir [kyni Jacob þess er var sonarson¹² Abrahams. Lyg ek, kvad Jonas, ef Silvester ma dylia, at sva se¹³ ritid.» Silvester svaradi: «Ei dylium vær, at sva er, en [þeygi vitum vær, til hvers þu fær þat vitni fram¹⁴.» Jonas svaradi ok mælti: «[Þvi at umskurðingarskirn¹⁵ helgar alla þa, er a gud trua, [fyrr þvi at eingum¹⁶ var lofat i lögum vorum at samteingiaz vorri sveit, nema hann tæki adr umskurðarskirn¹⁷.» Silvester svaradi: «Rett mællt væri þetta, ef engi¹⁸ hefði rettlatr verit¹⁹ án skurðarskirn. Abel likadi fyrstr gudi vel, ok var hann enn rettlatazti, en sidan var enn helgazti madr Enoch, ok segia bækr, at hann [hafi verit uppnuminn²⁰ fra daudligum mönnum. Noe var rettlatr madr, ok mællt gud sva vid hann: Þik fann ek rettlataztan mann fyrir mer i

1 [lezt þat muna. «Mantu þat, sagði Silv. Fr. 2 [Ok hann kveð þat vist muna Fr. 3 satt Fr. 4 [ef Fr. 5 [mgl. Fr. 6 mgl. Fr. 7 [þa trui þer verkum Fr. 8 [i moti Fr. 9 [lygi hann þat Fr. 10 [lif gefa daufum Fr. 11 [fram Jonas a mot Silvestro Fr. 12 [Jacob sonarsyni Fr. 13 er Fr. 14 [þu vitum ver eigi, hva þu vill, at þetta mal komi til Fr. 15 [þess at skurðarskirn Fr. 16 [ok öngum Fr. 17 skurðarskirn Fr. 18 saal. Fr; ek C. 19 ok gættet likat tilf. Fr. 20 [var kominn Fr.

þessu kyni. Sem ok Japhet synir hans voru rettlátir at vitni
 blézunar guds sialfs. Lygr þu, Jonas, ef þu dylr¹, at þessir allir
 hafi [gudi likat² an skurdarskirn.] Þá svaradi Jonas: «Minztu
 þess, er ek sagda, at Abraham var upphaf mals mins, þers er ek
 vil³ syna, at eingi ma gudi lika án skurdarskirn.» Silvester
 svaradi: «Af því nefnda ek ena fyrri fedr, at [ek villda vita.
 hvort þu segdir, at sa væri⁴ enn sami gud, er þeir elskudu, ok sa
 er Abraham elskadi.» [Jonas svaradi: «Sa enn sami⁵.» Silvester
 spurdi Jonas a þa leid: «Hvort likudu þessir gudi vel fyrir skurda-
 10 skirn eda fyrir rettlæti?» Jonas [svaradi: «Fyrir rettlæti.» Silvester
 spyrr enn: «Hvort gerdiz rettlæti þeira gudi þægt med godum
 verkum þeira eda af tru þeiri, er þeir trudu (a) gud?» Jonas⁶
 svaradi: «Eigi mattu þeir kallazt rettlætir, nema þeir [trudu æ
 gud⁷.» Silvester spurdi Jonas: «Hvenær likadi Abraham gudi,
 15 ok letz gud vera med honum, edr hvenær bardi gud lid Abimelecs
 konungs fyrir hans saker, ok var mællt vid konung. at hanu
 skyldi eigi granda spámanni guds, helldr bidia Abraham, at hann
 bædi fyrir honum, at a braut hyrði bardagi guds fra husi konungs?
 Segdu, hvenær Abraham sa .iii. eingla, ok göfgadi hann einn gud
 20 i þrenningu, ok trudi hann því, at hann mundi son geta i elli
 sinni, sem gud hafdi honum fyrir sagt, ok var hann kalladr vinr
 guds. Segdu, hvenær hann var pryddr þessum blutum öllum,
 hvort hafli hann þa umskurdarskirn edr eigi?» Jonas [svaradi:
 «Um skurdarskirn ræddi ek vid þik, þa er gud gaf kyni Gydinga
 25 til sönunar vitnis.» Silvester svaradi ok mællti: «Svaradu því
 fyrst, er þu ert spurdr, ok skrid eigi undan sva sem brockvis
 höggormr: Abraham sagdir þu vera upp(haf) mals þins. Segdu
 nu þa, hvenær Abraham var þessum blutum öllum skryddr ok var
 kalladr vinr guds, edr hvort hafdi hann þa tekit skurdarskirn edr
 30 eigi?» Jonas⁶ svaradi: «Eigi hafdi hann þa tekit⁸.» Silvester
 mællti: «Trua giörði hann þa vin guds.» Jonas spurdi: «Til
 hvers var gudi at bioda vinum sinum skurdarskirn, ef þat tru-
 mark⁹ var. eigi naudsynligt til heilagleiks?» Silvester svaradi
 «Gud vissi fyrir, at kyn Gydinga munde vida dreifaz ok fyrirfaraz,
 35 ok gaf hann [af því þat mark æ likami þeira¹⁰. at allir kynsmenn
 hans¹¹ syndi i því marki fodur sinn Abraham gudi hafa likat

¹ þess tilf. Fr.

² [rettlátir verit Fr.

³ þer tilf. Fr.

⁴ [þu

segpir, hvart sa er Fr.

⁵ [Hann sannadi þat Fr.

⁶ [mgl Fr.

⁷ [elskadi gud ok tryði æ hann Fr.

⁸ skurðarskirn Fr.

⁹ mgl Fr

¹⁰ [þeim af því þat mark a likómum sinum til þess Fr.

¹¹ Abrahe Fr.

fyrir tru ok rettlæti.» Þeir Kraton ok Zenophilus [toku til mals¹: «Trua ok rettlæti ma meira en skurdarskirn, sögdu þeir. ef Abraham likadi gudi helldr fyrir tru ok rettlæti en fyrir skurdarskirn, ok er Jonas yfirstiginn af Silvestro, ef hann hefir eigi annat at svara fyrir sik.»

19. En þa geck fram Godolias [ritare Gydinga² ok mællti: «Undrumzt ek þat, [er kynsmaðr heidinnar þiöpar þorir at klanda nöckut³ i lögum vorum, fyrir því at hvort sem hann⁴ segir Abraham likat hafa gudi fyrir tru ok rettlæti edr fyrir skurdarskirn, þa er oss einum ok voru kyni [hans trua heimilld af gudi sva⁵ sem erfd⁶.» Silvester svaradi: «Lat af þu at kalla tru Abraham ok rettlæti ydra erfd at eins, þvíat þu hefir lesit þat, er gud mællti vid Abraham, at i hans kyni mundi allar þiöder arf⁶ taka. En nu skyri domendr, hvort helldr er, at gud hefver satt sagt, en þu logit, eda [mun gud logit hafa, en þu matt nöckut sann⁷ segia⁷.» En þeir Kraton ok Zenophilus domendr sögdu: «Godolias hefer sik vist mællt i þaul, ef gud mællti þat vid Abraham, at i hans kyni mundi allar þiödir arf taka, ok efnir gud heit sitt, þat er hann het, en Godolias gydingr er yfvirstiginn.»

20. En þa geck Aunan fram riteri þeira Gydinganna enn⁸, fiordi ok mællti: «Se ek þat, sagdi hann, at domendr þessir dæ⁹ ma eigi iafnt med oss, er þeir hafa otallig vitni [i gegn oss⁸. Ok ef vær verdum at einu mali felldir fra, þa er oss eigi lofat at taka onnur dæmi nalægri⁹ af bokum vorum at biarga mali voru.» Domendr svöruðu Aunan: «Þer hefit¹⁰ oll mal fyrri upp. En sa [er þat mal tekr upp, er eyðiz, hann verðr yfirstiginn; en ef mal hans¹¹ verdr eigi cytt, þa ma hann sanna sitt mal med mörgum þusundum orda. Af því skal hverr fyrir siazt, [adr hann verdr¹² byrgdr, því at hann hefvir eigi rum at renna, ef hann verdr byrgdr adr. Domandi verdr sekr ok rekinn af sæti sinu, ef hann [hel¹³ eigi rettlæti i domi; en þat er rettlætisdomr at lofa þat, er l¹⁴ anda er, en fyrirdæma þat, er¹³ lastanda er. Nu af því [finn þu¹⁵ sonnur æ þinu mali, [til þess at þu faer adra rettlata domendr

¹ [domendr mællto *Fr.*

² [enn .iiid¹. *Fr.*

³ [saal. *Fr.*

heidinnar þiöder kynsmanz þorer at blanda *Cd.*

⁴ Silvester

⁵ [trua Abrahams heimil sva sem erfð af gudi *Fr.*

⁶ erfd

⁷ [hefir gud logit, en þu mættir nöckut sannara segia en hann *Fr.*

⁸ [at sanna sitt mal, sem i gegn oss ero *Fr.* ⁹ nalæg *Fr.* ¹⁰ saal. *Fr.*

hafit *Cd.*

¹¹ [saal. *Fr.*; en sa verdr yfirstiginn, er þat mal fy

upp er eyðizt, en ef þat *Cd.* ¹² [at eigi verði hann *Fr.* ¹³ [dem

þat rett, sem *Fr.*

¹⁴ [saal. *Fr.*; þa fijndu ok *Cd.*

¹⁵ [ok

adra domendr, ef þu matt *Fr.*

n ef þu matt eigi onyta þessa, þa er rett, at þu latir ordalaust.»
 Aunan spurdi: «Hver sök var til þess, at Abraham tæki skurdar-
 skirn i marki tru sinnar?» Silvester svaradi: «Þat var til þess,
 at gudi er rækt a hreinlifi manna, sva sem hann mællti fyrir spa-
 mann sinn einn: Taki þer skurdarskirn hiarta ydvars. Gud
 leitaði hreinlís hugar, en þat mattu Gydingar eigi skilia, ok
 ætludu Gydingar, at skurdarskirn [mætti viunna² heilagleik, þar er
 heilagleikr hofz eigi af skurdarskirn, helldr hofz skurdarskirn af
 heilagleik.» En þa tok Kraton til mals: «Wita vilium vær, til
 hvers Aunan gydingr [færði fram þessa spurning, eda hvort vær
 skulum Krist gud trua³?» Aunan spurdi: «Hvi gegnir þat, er
 ærisveinar Kristz lasta⁴ skurdarskirn, þar er lærifadir þeira tok
 a skirn sialfr?» Silvester svaradi: «Minztu þess nu, er ek sagda
 er aðan⁵, at gud mællti fyrir spamenn: Snidi þer hiörtu ydur
 ælldr en likami ydra, sva sem hann mællti þetta: Særi þer eigi
 l⁶ med iarni, helldr vardveiti þer hreinlifi i hiarta ydru.» Aunan
 svaradi: «Fyrir hvi tok [eigi Kristr ydar hiartaskirnina, en hann
 tok skurdarskirnina⁶, eda þa er hann [tok skurdarskirn⁷ sialfr, fyrir
 vi bannadi hann hana lærisveinum sinum?» Silvester svaradi: «Þat
 er rett, at skurdarskirn helldiz [til þess unzt⁸ Kristr var borinn,
 er allar þioder leidretti fyrir tru en eigi fyrir skurdarskirn. En
 Kristr giörði enda æa likamligri skurdarskirn, en hann hof andliga
 skirn hiartans, þa er fyrir var heitin allri þiödu⁹ til syndalausnar.»
 Aunan mællti: «Illa litz mer þat giört, [at þa er Kristr tok
 skurdarskirn, at þa skyllði hon þegar onytaz¹⁰.» Silvester svaradi:
 Þeir giöra illa, er sipan¹¹ taka skurdarskirn, [sitz Kristr endi
 ana, sva sem fyrir var heitid¹² Abrahe, en sidan er fyrirheit guds
 lldizt, þa endizt¹³ skurdarskirn, ok tok þa upp ath hefiazt vatz-
 irn.» Kraton tok til orða ok mællti: «Ef þvi var heitid af gudi,
 i Kristi fylldiz, þa er Aunan yfirstiginn, en annar gangi fram
 þrætu, sa er [skynsamligu mali¹⁴ spyri þers, er greid svör liggi
 ok leiti eigi annars mals at öðru, ef visse skynsemi verdr
 þrat um sinn.»

¹ *saal. Fr*; heradi *Cd*. ² [mundi gefa þeim *Fr*. ³ [spurdi þessa eða
 sva, hvart ver skulum æa Krist trua eða eigi *Fr*. ⁴ *saal. Fr*; fala *Cd*.
⁵ *saal. Fr*; adur *Cd*. ⁶ [Kristr yðvarr eigi hiartaskirn⁷ at eins, en
 eigi skurþarskirn *Fr*. ⁷ [*saal. Fr*; taldi skirnina *Cd*. ⁸ [þar
 til er *Fr*. ⁹ þiöð *Fr*. ¹⁰ [er Kristr tok skurdarskirn, til þess at
 hon skyllði þa þegar onytt auðrum, er hann var skirðr þeiri skirn *Fr*.
¹¹ *saal. Fr*; sidr *Cd*. ¹² [er Kristr villdi hana lykta, þa er fyrir
 var heitin *Fr*. ¹³ lyktadiz *Fr*. ¹⁴ [skynsamligs mals *Fr*.

21. En þa [stendr Doek¹ upp ok mællti: «Ef Krístr er² sann gud or kyni Davids, þa mundi hann ok einn heilagur vera; en hve þörf var honum þa at lata skirast?» Silvester svaradi: «Sva ser skurdarskirn endiz fyrir skurdarskirn Krístz, sva hófst ok helgadi vatzskirn fyrir skirn Krístz. Eigi helgadz hann af skirnarvatninu³ helldr helgadi hann vatnit, þvíat i skirn hans opnadz himinn y⁴ honum, ok kom heilagur andi yfir hann af himni, ok veitti Jesu Krístr því þann krapt votnunum³, til þess at þau þægi sva ok reinsa allar andir af syndum, sem þau reinsa líkami af sauri, ok tæ allir helgan anda fyrir skirn i skirnarbrunninum, þeir er trúa guds son.» Zenophilus domandi mællti: «Gnogi skynsemi litz⁴ m svarat þessi spurning, en Doek gydingr leiti ser annarrar spurningar, ef honum syniz vanspurt.»

22. Þa gekk fram Kusi, enn .vi. kappi þeira Gydinga, mællti: «Gud er algjör ok einskis þurfi, til hvers var honum æ berast hingat i heim?» Silvester svaradi: «At sa er getinn v af fedr fyrir alldir ok gjörði alla hluti, þa er eigi voru adr, þat himinn ok iörð ok allr buningr þeira.» Kusi mællti: «Segir þu at sonr guds gjörði himin ok iörð?» Silvester svaradi: «Hva ætlar þu son guds vera?» Kusi mællti: «Þat skalstu segja, er a gud truir.» Silvester svaradi: «Vær truum son guds vera or fedr, en fyrir því attu geriz nu lærisveinn kristinna manna, en að vartu Gydingr eðr höfðingi Gydinga, þa hlydtu því er mællt er orði guds eru hinnar festir. Enn mælti annar spamadr: orð gud er styrkt ok mattugt, i þess krapti er iörð sköput, ok himinn með líosum sínum, ok sær i stöðu sinni.» Kusi mællti: «Með hver skynsemi sannardu orð þetta son guds vera?» Silvester svaradi: «Sialfr fadir [sannar þat⁴, er hann gat son þann, er orð guds e þa er hann mællte sva: með þer er upphaf æ degi krapz þins líosi heilagra, fyrir tíðir gat ok þik. En sva mikill er mattr s mattigs guds-födur, at orð reynis ok truízt son hans vera, ef fram ferr af munne hans at skapa alla hluti, þa er eigi voru adr Kuse mællti: «Víst matti hann eigi fader kallaz, adr hann a þenna (son). Segdu mer, hversu hann ma kallaz oskiptilighr, atburðr eignadi honum þenna son.» Silvester svaradi: «Hírd ei þu sva heimsliga at villast, attu ætlir gud sva getid hafa son se menn; gud var avallt fadir, þvíat son var avallt, eigi hlaut hann þetta nafn (af) atburð, af því at fadir hafði ævallt orð ok kra

¹ [reis Dohech Fr. ² Her ender *Fragm.* 238³ folio. ³ vatninu (

⁴ [sonar þess Cd.

ok speki með sér án ífa.» Kusi mællti ok spurdi: «Hversu inattu þat sanna?» Silvester svaradi: «Sialfr gud fader sannar ord þat, er hann kvad ~~avallt~~ vera i hiarta sinu, ok mællti gud sva: Upp ropti hiarta mitt godu ordi. Enn mællti sva sialf guds speki: Ek fór ut or munni ens hæsta guds, ok giörda ek þat, at upp runnu lios af himni, ok skipada ek öllum hlutum, þa er giorr var himinn ok iörð, ok þa er upp spruttu allir brunnar vatna. Fader hafði ~~avallt~~ krapz ord ok tok eigi þa at hafa þat, er hann hafði eigi ~~adr~~, er þersir blutir giorduzt, helldr tok hann at sýna kraptt ordz ~~sins~~, þess er hann hafði ~~avallt~~; fyrir því at gud skiptiz alldri, ok ~~var~~ hann ~~avallt~~ gud ok fadir, þvíat ord hans ok kraptr ok spekt er sonr hans. Hversu ma þa af atburð tidar þetta nafn hafa komit at gudi, at hann kalladiz fader, þar er hann hefir alldregi verit ~~an~~ speki edr kraptr eör ord, þat er sonr (ok) fader.

23. Benjamin tok til mals, tulkr Gydinga, ok svaradi hann sva: «Um þann þrætum vær, er borinn var um daga Tiberius konungs, ok fra þeim segia gudzspiöll yður, at fiandenn freistadi hans, ok hann var selldr vid verdi af lærisveinum sinum ok var tekinn ok bundinn ok bardr fyrir gudlaustun sina, ok var þorn-giörð rekin æ lofud honum, ok var hann krossfestr æ milli tveggja þiofa, ok var hann dauðr ok grafinn; en þer kristnir menn göfgit gróf hans ok segi þer, at hann risi upp af dauda æ enum þridia degi eptir pining sina, en þat megum vær eigi segia, hver skynsemi til þess er, ath þer kallit hann gud.» Silvester svaradi: «Allztu synder þann yfirstiginn, er adr atti þrætur vid mik, ok mattir þu eigi domsordz at bida, þa hlyttu, unz svarat er serverium hlut, þeim er þu spurdir. Þa er ek sagdi son guds ~~avallt~~ vera, þa mælltir þu sva: um þann ræðum vær, er borinn var, ok villdir þu eigi þat fylgia lata at segia, at hann væri fra Mariu meyi u borin, til þess at eigi mællti spamadr þinn i gegn þer sialfum, sa er spadi higatburð hans ok mællti sva: Mær mun son ala, ok mun kallaz Emanuel, en þat þyðiz gud æ vora tungu. Sia var borinn at likam or kyni Davids, en hann var son guds i krapti. Gud efndi þat, er hann het David, ok sor þers, at sa mundi sitia æ stoli hans, er fra honum væri kominn. Ok þann son, er fadir gat án modur, fyrr en heimr sia væri, þann enn sama son bar Maria mær algiörvan gud ok mann án likamligum fedr, þvíat heilagr andi helgadi briost osaugadrar meyiar ok let hana þann son geta, er endrbætti allan heim, ok guds son er osyniligr i krapti,

en hann giördiz syniligr mǫnnum fyrir manndom sinn, en gí fader af himni mælti við hann: Sonr minn ertu, í dag gat ek þi. Ef þetta er eigi ritid á bokum ydrum, þá neittu því; en m. því at ritid er, þá er rett, at þu truir ritningum þínum helldr ordum mínum.» Zenophilus domandi mælti: «Ef ydrer spama segia þetta, þá megí þer eigi bækr þær rækia, er þer truid helg vera; en ef þat er eigi æ ydrum bokum, þá megí þer því ne þrætulaust.»

24. Aroel annar tulkr Gydinga mælti ok sagði sva: «Fyr hvi rædir sia madr um burd Kristz sins at eins, þar er Beniami spurdi framarr at písl hans?» Zenophilus domandi svaradi: «Beniamin hóf mál sitt um burd hans, ok skulu þer annattveggi iata eða neita því fýst, er um burdinn er ydr svarad, til þess a hann megí enn odru svara, hvi er þer spyrid.»

25. Jubal tok til mals lögsögumadr Gydinga ok mælti: «Segi Silvester þat, ef gud hefir baulvat hiúskap.» Silvester svaradi: «Þat segium vær, at hiúskapr er blezadr en eigi baulvat af gudi.» Jubal mælti ok spurdi: «Fýrir hvi neitid er því, a Kristr ydvar væri af hiúskap getinn?» Silvester svaradi: «Ei segium vær af því vera Krist meýiar son, at vær fyrirdæmin hiúskapinn, helldr til þess at vær dyrkum meýdominn.» Þá svara Jubal ok mælti: «Eigi skil ek, hveria skynsemi þu matt að syna fyrir meýiar burd, helldr en þat at þu lofar meýdom a lastar hiúskap.» Silvester svaradi: «Med þeire skynsemi dyrk hiúskapr en lastaz eigi, at su mær, er Krist bar, var af hiúsk borin, en hun vardveitti sva hreinliga líkam sinn, at hun v maklig at ala guds son, þann er ollum heimi barg.»

26. Þá gekk fram Thara annar lögsögumadr Gydinga mælti a þessa lund: «Minnizt Silvester þess, er hann het at sý öll rök burdar ok píslar Kristz sins.» Silvester svaradi: «S mun eg gíðra, sem ek het, at syna til nytzsemi ok segia y alla hluti, þá er um hann hafa gíðrt; en gud skop enn fy mann or reinni iordu, þá er hun het mær.» Seleon pre Gydinga kvad við ok mælti: «Nybreytiligan malshatt heyri ek at iórdin hafi nær verit, sva sem hun mætti kona vera.» Silvester svaradi: «Oll iórd var mær, meðan hun hafði eigi manzblod drú ne opnat sík til graftar ne saurgaz af syndum manna.» Sele svaradi: «Hversu mattu þat sanna, at iord hafi nær veri.» Silvester svaradi: «Undrumz ek þat, er þu leitar vitnis at því

þat er almæli, at su iðrd er mærl, er eigi hefir daudra manna gropt i ær. En ef þu vill þat vita, hvenær iðrd let af (at) vera mærl, þa hlydtu, hvat gud mællti við þann, er vegit hafði brodur sinn: bôlvud er iðrd i verki þínu, þvíat hun lauk upp munn sinn ok drack blod brodur þins. Enn mællti spamadr þetta: Saurgadiz iord af blodi ok spilltiz iord af verkum þeira vondra.» Kraton domandi mællti: «Án ifa matte iord mærl vera, ef hun mætti sidar saurgazt af syndum.»

27. Silvester mællti: «Enn fysti madr, sa er allir heims menn eru fra komnir, var skapadr or reinni iðrdu, þeiri er mærl var; af því byriadi, at sa letiz fra meyiú berazt, er endrbætti verk ens fysta manz ok gaf eilift lif ollum truðndum monnum, sva sem hann var getinn af fedr ok borinn fra meyiú af tilkvomu heilags anda einga sonr¹ guds, er ævallt hafði verit, til þess at vær endrbætímtz guds megir² i heilagri skirn. Sva let hann ok freista sin, til þess at hann leysti oss fra fræistni; hungradi hann ok þyrsti, til þess at hann gæddi oss ok gæfi oss lifs dryck; bundinn var hann, til þess at hann leysti oss; selldr var hann, til þess at hann keypti oss til sin; hleginn var hann, til þess at hann tæki oss fra hlatri diðfla; þorngiðrd var hann skryddr, til þess at hann tæki af oss bolvan þorna ok þistla, ok gaf hann oss bloma paradisar, þann er mannlig dirf(d) hafði glatad; or fótum var hann færdr, til þess at hann hylðr skemd ennar fystu syndar eigi saurgum klædum helldr hvitum klædum miskunnar sinnar. A krosstre var hann þindr, til þess at hann bætti þat, er misgiðrt var a girndartre; eitr var honum gefit at drecka æ krossinum, til þess ath hann leiddi oss til hunangs flíotandi iardar; bolvon vora tok hann, til þess at hann gæfi oss blezon sina; dauda vorn tok hann, til þess at hann gæfi oss lif sitt; eigi at eins lauk hann upp dyrr paradisar, þau er hann byrgði dirf(d) ens fysta manz, helldr lauk hann ok upp himin- nki fyrir ollum retttruðndum monnum. Eigi sannadi hann með ordum einum guddom sinn, helldr ok með taknum, þa er hann reid molldu ok raka sinum a augastad þess, er blindr hafði verit, ok gaf honum sion, til þess at hann syndi sik vera þann, er skap- adi enn fysta mann or molldu iardar. Af því hreinsadi hann líkþra ok gaf heilsu siukum, ok hann rak diðfla fra odum mōnnum, ok geck hann um sæ þurrun fotum ok stōdvadi vinda ok bridir, ok gaf hann lif daudum mōnnum ok grōfnum.» En er Silvester pafve hafði þetta mællt, þa tok allr lydr með konungi ok dom-

¹ sonar Cd.² mögir Cd

öndum at lofa kenningar hans ok þöckudu gudi, er þeir heyrdur kenningar hans með sva mikilli skynsemi, sva at þeir mattu eiga ifa um guddom Kristz.

28. En sidan þá reiddiz Jambri enn af þeim .xii. köppum Helene drottningar, ok mælti hann æ þessa lund: «Wndrumzt er þat, er spakir menn ok domendr vilja trúa því, at i orðaprætum megi reynaz mattr guds. En nu skulu þer lofa mér þat, er ek hefir enn ecki um mællt, at ek syna¹ krapt nöckurn i nafni guds vors, til þess at mannlig skynsemi lati fyrir guds krapti, ok syniz þat með vitni ok iarteinum helldr en með ordum einum, hver enn sanni gud er. En Silvester sanni þann gud vera, er hann dylr eigi sialfr at krossfestr var, ok fyrir því skal ek sanna þess guds krapt, er ousmædiligr er ok uskiptiligr. Leidi hingat nu hinn sterkazta ok enn grimmazta gridung, ok mun ek nefna nafn guds i eyra honum, ok munu þer þá sia krapt þess nafns sva mikinn, at steinar munu eigi standazt mega.» En fyrr en hann hafði mali sinu lokit, þá var þangat leiddr ein sterkazti gridungr, ok helldu menn æ festum öllum megin. En sidan þá nefndi Jambri nöckud illzskunafn i eyra gripunginum; en gridungriinn beliadi við um sinn hatt, sidan fell hann daudr nidr, sva at hann hrærdi ecki æ ser. En þá hræddizt allr kristinn lydr, ok mællto þat margir menn, at þetta væri guddoms nafn, er eingi skepna matti standazt.

29. Þá bad Silvester ser hliods ok mælti sidan æ þessa lund: «Lydi þer Romaborgar spekingar, ok skili þer krapt Kristz; en ek mun syna ydr þat, at þetta er eigi guds nafn, er nefnt er i eyra gridungi þersum, helldr² ens versta diöfuls, fyrir því at ek boda þann gud æ at trúa, er eigi at eins deydir lifendr, hell lifgar hann ok dauda, en dyr ok ormar edr illvirkjar mega glæ liföndum en lifga eigi dauda. En þott þat se kraptr nöckurr giora gridunginum bradan bana fyrir akall eins nafns, þá þiki meiri sa kraptr at lata gridungiinn lifna aptr. En ef Jambri vil at vær truum eigi þat hafa verit diöfuls nafn, þá nefni hann nu þá nafn i eyra gridunginum daudum, til þess at hann lifni. En ef Jambri ma³ deyda en eigi lifga gridung þenna, þá er vist, at hann hefir æ diöfuls nafn kallat, þat er lifendr ma drepa en lifga einga dauda.» En er Silvester lauk mali sinu, þá matti Jambri eigi reisa upp gridungiinn. En þá mællto domendr við hann sialfan ok sögdu: «Vist er nu, at þu hefir æ diöfuls nafn kallat, sem Silvester sagdi, er þu matt deyda gridungiinn en lifga eigi.» En

¹ synði Cd. ² ok tilf. Cd. ³ eigi tilf. Cd.

Jambri svaradi ok sagdi sva mikinn vera guds matt, at eingi skepna mætte standazt. Silvester svaradi ok mællti: «Vær sôgdum fyrir stundo adr, ath drottinn vor Jesus Kristr syndi sik vera guds son i því, er hann gaf heilsu siukum en lif daudum; eda hvern telur þu þenna vera, Jambri, er hans nafn matti deyða kvikan en lifga eigi dandan?» Jambri svaradi ok spurdi: «Veiztu eigi höfudundr þau .x., er urdu æ Egiptalandi fyrir akall guds nafns, ok do þa allir frumburdir Egiptalandz bædi menn ok fe.» Silvester svaradi: «Veiztu eigi, Jambri, at sa enn sami, er drap frumburdi Egiptalandz, mællti sva: Ek mun drepa ok lifga, ok ek mun beria ok græða; en ef þu kalladir æ gud, at hann dræpi, kalladu nu þa æ hann, til þess at hann lifgi, ok til þess at vær megim æ einn gud allir trua ok æ þann, er bædi ma lifga ok deyða, af því at sva er fra honum sagt: drottinn lifgar ok deydir ok leidir til helvitis ok enn aptr þadan.» Þeir toku til mals domendr badir Kraton ok Zenophilus ok sôgdu: «Yfvir er stiginn Jambri, er hann ma eigi reisa upp gridunginn i þess nafni, sem hann deyddi hann.»

30. Jambri mællti: «Reisi Silvester nu þa upp gridunginn i nafni Jesus Kriz ens naddverska, til þess at vær megim vera sannindamenn guddoms hans» Silvester svaradi ok mællti æ þessa lund: «Gudi þöckum vær, kvad hann, er Jambri mællti um sidir nöckut ord af viti.» Ok enn mællti hann: «Þid domendr, sagdi hann, Kraton ok Zenophilus, er rettliga dæma um alla hluti, spyrid nu adra Gydinga, þa er ordaskipti attu vid mik, ef þeir vilia allir trua i nafni Jesus Kriz, ef gridungrinn lifnar.» Sidan mællto þeir domendr Kraton ok Zenophilus: «Segi nu serhverir Gydingar, sôgdu þeir, ef þeim libar þetta atkvædi, er en efzta præta fann» Abiathar gekk fram ok mællti fystr af þeim Gydingum: «Bunir erum vær, kvad hann, at ganga at því, ef vær reynum þat, at gridungrinn risi upp i nafni Jesus.» Þa tok Jonas til mals ok mællti æ þessa leid: «Heyra vilium vær, sagde hann, hvat Silvester mæli yfir gridunginum, at vær megim vita, at hann kalli æ nafn ens krossfesta, ok megim vær þa trua æ hann.» Sidan tok Godolias til orða ok mællti: «Ef Silvester kallar æ þann, er fedr vorir dæmdu sekan, ok risi gridungr sia upp, er i guds nafni er drepinn, þa mun ek an ifa allan trua kenningu Silvestri.» Aunan mællti ok sagdi sva: «Sva sem eigi ma [trua vor villaz af rettri götu, sva mun ok eigi gridungr sia upp risa. En fyrir því at þau eru malalok ordin, ef gridungrinn ris upp i nafni ens krossfesta,

1 [truz vor villa Cd.

til þess at vær truem æa hann, þa mun ek eigi því i gegn mæla. Doek tok þa til mals: «Undrunz ek þat, segir hann, er sva spak menn vefiaz i sva raikilli villu, sem her er nu, at trua því, gridungrinn muni upp risa ok lifna, er i guds nafni ok krapti drepinn. En ef hann ma sik nœkur hræra i nafni Jesus krossfesta or þeim stad, er nu liggr hann, þa mun ek kasta ni ollum ifa ok trua því, er Silvester kenner.» Þa tok Kusi at mæla: «Oröggr heit ek því, at ek mun trua því er Silvester kennir, fyrir því at gridungr þessi ma eigi lifna fyrir nafn Jesus.» En þa mællti Benjamin þetta: «Fyrir hvi munu menn eigi hlæia at oss kvad hann, þeir menn er sia gridung þenna liggia daudan ok bolginn, en vær skulum trua því, at hann muni upp risa i nafn Jesus ens krossfesta manz. En fyrir því at domendr beida þessa þa mun (ek) veita þat af minum mun ok eptir þeira þocka, er þetta ma verda.» Aroel mællti: «Slikt ed sama mun ek um mæla, sem Benjamin mællti, trua, ef gridungr lifnar.» En þa mællti Jubal þetta: «Bratt mun ek yfvir því lysa, at ek mun hverfa fra Gydinga tru, þegar er Silvester ma sva giðra, at gridungr sia lifni.» Nu mællti Thara med þersum hætti: «Sva er þat eru miklir orar at trua því, at gridungr sia megi upp risa, er ok mer mikil heimska at fyrirlata lög min; en fyrir því at hvorki ma verda, þa heit ek því örugg, at ek mun kristinn verda ef Silvester reisir upp gridunginn.» Sidan tekr til (mals) Seleprestr Gydinga ok mællti: «Hveriu sem vær heitum, þa mun hvor fram fara, at gridungr lifni ne (ek) muna trua; en ef Silvester er fundur at reisa haun upp, þa mun ek eigi einn i gegn því mæla, er heitum vær þa allir, at vær munum kristner verda, ef hann reisir upp gridunginn i nafni Kristz sins.» Zenophilus ok Kraton domendr badir toku þa til mals ok mællto þann veg ok tiado fyrrum ollum lyd: «Par hefir nu stadar numit, segia þeir, atkvæði allir Gydinga, þeira er keptu vid Silvestrum, at þeir munu allir vera Gydinga tru hverfa, ef Silvester kallar æa nafn Jesus Kristz er reisir upp gridung þenna.»

31. En þa er þraut þessar rædur, þa bad Silvester ser hliod ok mællti æa þessa lund: «Lydit þer mer synir ok brædr, þeir er gud gaf skilning. Þat vitum vær allir, at gudi er eigi rækt at nautum, en nu beidir allra þurft, at hann lati ser soma at ræki þetta kvikendi; en fyrir því skili kristner menn sik fra heidnum mönnum ok Gydingum, ok göngum mer allir saman i einn stað.

1 rædir Cd.

er ~~sa~~ Krist truum, ok föllum ~~sa~~ knebed allir, ok bidium þess gud af ollum hug, at hann lati sér soma at heyra bænir vorar ok syna ollum lyd drottin Jesum Krist son sin vera.» En er Silvester hafdi þetta mælt, þa skilduz kristnir menn allir fra heidnum mönnum ok voru a bæn sinni alla tid dags, ok var eigi sa madr þar, er vatni helldi. Þa toku Gydingar at hlæia at kristnum mönnum ok mællto svo: «Nu mun Kristr ydvar koma ok synaz ydr.» En þa tok Silvester pafi at hallda upp höndum sinum til himna ok at mælaz fyrir vit gud a þessa leid: «Deus Abraham, ¹⁰ deus Ysaac, deus Jacob, er þvi ert nefndr i þrennu akalli ok kend(r) vit þessa þria alldarfedr, at þu ert einn fadir gud i þrenningu, fadir med syni ok helgum anda, fadir getandi sannan son af þer ok helgan anda frammfaranda af fedr, einn guddomr i þrenningu, iafn avallt ok enn sami! Þu gud, er skapadir himen ok iörd ¹⁵ or ongu fyrir ord, þat er fyrir son þinn, þann er sér let soma at taka mandom a sig ok gerdizt gud algerr madr, til þess at hann byrgi ollum truondum monnum, sa er borinn var fra meyio heilagri ok i iötu lagdr, himna konungr, sa er einglar syndu hirdum, en stiarna syndiz austrvegs konungum, ok sa er til þess var freistat ²⁰ af diofli, at hann leysti oss fra diofla freistni, sa er krossi var pindr fyrir syndir heims, ok gerdiz til þess madr, ad hann giordi mennina guds sonu ok hluttakendr eilifrar dyrdar! Kalla ek ~~sa~~ Jesum Krist nazarenum, þann er krossfestr var ok reis upp af dauda, a þik kalla ek yfir gridung þenna, er i diofuls nafni do, ²⁵ til þess at hann rise upp i þinu nafni, ok fari hann hogvær sem lamb til hiardar sinnar, ok veittu honum margra vetra lif til vitnis kraptz þins, til þess at menn þessir allir viti. at þu ert son guds. er komt i þenna heim.»

32. En er Silvester hafdi a þann veg fyrir bediz, þa laut ³⁰ hann i eyra gridunginum ok mællti svo: «Þu nafn bolvonar ok dauda, svo sem þu gallt inn i eyra gridungs þessa, svo gialltu ut fyrir krapti drottins vors Jesus Kristz ens krossfesta, i þess nafni mæli ek vit þik: ris upp þu, gridungr!» En er hann hafdi svo mælt, þa bles gridungrinn vit ok reis upp sidan. En Silvester ³⁵ leysti bond af honum ok mællti svo: «Far þu nu til nauta þinna ok ver hægr avallt sidan.» En þa geck gridungrinn a braut ok til hiardar sinnar hægr ok hogvær, ok lifdi marga vetr sidan. En eptir þat kalladi allr lydr einni roddu med Constantino konungi ok Heleno drottningo modur hans ok domondum guds ok Gydingum

1 ser tilf. Cd.

ok ollum lyd, ok mællto svo: «Sannr er gud ok sannr er guds so drottinn Jesus Kristr.» Ok a þessum enum sama degi sneruz t Kristz meir en .iiij. þusundir Gydinga. Helena drottning modi keisara tok tru med sonarsonum sinum .ij. Constancio ok Constante ok dottor konungs¹ Constancia, ok allir þeir er henne þiondu, toku vit tru. Craton ok Zenophilus domendr badir toku o vit tru ok allir þeira vinir, ok gerdu allir þackir gudi, er þe voro allir leystir fra villu fyrir Silvestrum pafa.

33. En þa for hverr heim fagnandi þadan fra því þinge sinna heimkynna. En er þadan lidu nockurir dagar, þa send blotbyskupar Constanti(n)o konungi rit ok mællto a þessa lund: «Lý þinn, konungr, fær skada mikinn af blæst(r)i dreka þess, er h gydiur vorar voru vanar at blota ok færa honum fæzlur a hverium manadi. En sidan er þu tok(t) kristin lög, þa er honum nu ekkært drekanum i fæzlu, ok reidiz hann nu ok kvelr hvern d marga menn af blæstri sinum. Af því bidium vær, at þu lo oss nu at færa honum fæzlu, sem vant hefir verit, til þess at lý þinn megí fagna heilso² sinni.» En er konungr hafdi (lesit) riti þa spurdi hann Silvestrum at því, hvort (hann skyldi) þetta blömonnum veita eda eigi. Silvester svaradi ok mællti: «Lattu n svo, ef nockur hofdingi riddara þinna leti taka upp lög vinar þin i gegn þer ok þinum logum, mundir þu eigi reidaz honum, þot hann gerdi eigi þat sialfr, en hann bannadi eigi odrum at gera. Hvat dæmir þu um þat?» Konungr svaradi: «Dauda er sa verdr.» Silvester svaradi ok mællti: «Slikrar pislar er verdr fra himna konungi hverr þeira, er eigi bannar diofuls logh i gegn guds vilia. Calpurnius het borgargreifi einn, hann var heidinn madr, hann var þa staddr med honum, er Silvester mællti þetta. En er hann heyrdi þessi ord Silvestri, þa mællti hann greifinn vit konunginn «True þu því, konungr, sem ek segi þer, at meir en .iii. hundru manna faraz a hverium degi, ok er nu ecki annat biargrad, nema þat at vær aukim fæzlu drekans, ok verdi hann oss i hugum, þega er þat ma vera.» Silvester svaradi ok mællti: «Syndu mer nockurn kristinn mann af þeim, er daudir ero af blæstri drekans. Calpurnius greifi mællti a þessa lund: «Ef drekin grandar eig kristnum monnum, þa fardu til hans ok kyrr hann svo nockur manad, at hann drepí eigi menn.» Silvester svaradi ok mællti «I nafni Jesus Kristz mun ek svo giðra, at dreki sia grandmannigi sidan.» Calpurnius mællti: «Giðr þu þat, er þu mæli

¹ k'r Cd.

² heislo Cd.

nu, til þess at vær megin trúa Kristi þinum.» Silvester svaradi ok mælti sva vit Constantinum konung: «Konungr, kvad hann, hlyd þu mer, ok gior sem ek beidi. Ek vil nu, at þu biodir hingat öllum blotbyskupum a morgin, til þess at þeir heiti þvi allir, er nu heitr Calpurnius einn.» Konungrinn kvad svo vera skyldu, sem Silvester mælti, ok baud þangat öllum blotbyskupum at morni. En er þar kvomu allir blotbyskupar annan dag eptir med Kalpurnio greifa, þa hetu þeir þvi allir, at Kristi mundi trúa, þott drekin kyrdiz einn manud, ok drepri hann eigi menn.

34. En þa for Silvester til kirkiu ok prestar hans .ii. med honum Fauskonius ok Constancius, ok fóstodu allir saman sex dægr ok voru æ bænum allar þær stundir. En ena þridiu nott syndiz Petr postoli, ok mælti postolinn vid hann: «Med þeim prestum, er fóstodu med þer ok voru æ bænum stadfastir, þa vil ek at þu stigir nidr til drekans, ok skulud er allir taka corpus domini, en einga skalltu fæzlu adra taka; eigi skalltu hrædaz, helldr hafdu allt traust i gudi, ok gack til dreka þess, er fiandinn byggir i, ok mæl vid hann: Jesus drottenn, sa er getinn var af helgum anda ok borinn fra mey Mariu ok var krossfestr daudr ok grafenn ok reis upp af dauda, ok ste hann upp til himna, ok sitr nu til hægri handar gudi, ok mun hann þadan koma at dæma um lifendr ok dauda, bidtu hans stadfastr ok bundinn i þessum stad, unz hann kemr. En sidan er þu hefir þetta mællt, þa bittu munn hans med hörþrædi þrefolldum vextum ok snunum, ok innsigla sidan, ok lat krossmark æ vera; stig þa upp sidan fra drekanum. Sidan kom þu til kirkiu minnar, ok muntu þar þa finna braud latid æ allteri, þat er ek sendi þer, ok skalltu þvi fyst bergia, adr þu takir fæzlu þina, ok mun þa flyia fra þer öll illzka ok eitr.» En er Petr postoli hafdi þetta mællt, þa hvarf hann æ braut. En Silvester giördi, sem hann baud, ok ste sidan nidr til drekans. En kristnir menn voru a bænum i öllum kirkium medan, ok badu allir fulltings ok traüz af gudi. En blotbyskupar sendu eptir honum ok þeim .ii. fiölkynga menn, ok het annarr þeira Porphirius en annar Torkvatvus, til þess at þeir sæi, hvort hann kæmi til drekans edr eigi. En sidan ste Silvester nidr i iörd til drekans med tveimr prestum sinum, ok .l. palla annars hundrads. En þeir enir fiölkunnigu menn Porphirius ok Torkvatuus blotudu diofla, adr þeir stigi nidr eptir þeim Silvestro. En er þeir enir fiölkunnigu menn komu at blæstri drekans, þa fellu þeir nidr badir

40 1 honum Cd.

ok kvölduz i sott akafa mikilli. En Silvester kom til drekans batt munn hans medr streing, þeim er hann hafdi med ser, mællti vid hann ðll þau ord, er honum voru kend at mæla. er hann kom aptr or þeiri haskaför, ok prestar hans med honi þa fann hann þa Porphirium ok Torkvatuum illa halldna, ok l hann fyrir þeim ok tok i hönd þeim ok leiddi þa med ser upp iordinni; en þa let hann þa fara, ok voru þeir þa alheilir af þe um ok iarteinum Silvestri pafa. Þa runnu þeir þegar visliga ef villubokum sinum ok brendu þær allar þegar i augliti Silvestro allz lyds ok allra blotbyskupa, ok mællto þeir sva fyrir siall «Brenni þeir, er eigi trua Kristi þeim er Silvester bodar.» Þa vard margr Romaborgar lydr leystr fra tvennum dauda, þe er Silvester leysti þa, fra skurdgoda¹ blotum ok fra diðfuls v ok fra eitri drekans. A þeim misserum toku tru ok sneruzt g til handa .xx. þusundir karla, ok voru umfram börn ok konur, toku skirn af Silvestro pafa, enda vard mannigi mein at þe dreka um alldr sidan.

35. Þa vard Silvester pafi storliga ægætr um allan heimi af tölum sinum ok af otalligum iarteinum, þeim er hann giörð Romaborg, fyrir því at bædi lærdir menn ok olærdir elskue heilagleik hans ok sidsemi, fyrir því at mikill fiölldi manna hvæ til handa drottni vorum af hans kenningum ok fyrirtölum; fyst upphafi Constantinus konungr, er hann hvarf eptir tru þeiri, Silvester bodadi, en sidan Helena drottning modir hans ok Gy ingar þeir allir, er henne fylgdu, ok allir rikismenn ok storefismenn², þeir er i Romaborg voru, hurfu eptir bodordum Silvest pafa. En sidan er Silvester hafdi sva mikinn frid giört æ med manna, at hann hafdi öllum komit æ einn sid at trua æ g födur ok son ok helga(n) anda, þa sendi sidan Constantinus konungr rit i allar storborgir ok mællti sva: Constantinus konungr sendir kvediu ollum Romaborgar lyd ok allra borga höfdingium Se öllum fridr ok heilsa göfgundum enn hæsta gud. Leingi hefu ek wndrazt med miklum hugarharmi willu vora ok rangindi³, vær gofgudum skurdgod med þeiri ræzlu, sem vær skylltum gof þann gud, er sier alla leynda hluti hiartans ok veit allt fyrir, a verdi, skapari allra hluta, sa er alla tru gefr lifs anda, einn sannr gud, sa er styrir valldi allz heims, osyniligr ok ousmædilig öllum ædri ok allz valldandi i sinum mætti ok allz litandi i sinu guddomi, þat er ordit er ok oordit. En eigi er undarligt, þe

¹ skurdgodum Cd. ² storefismenn Cd. ³ ranginda Cd.

ostyrkr likami megi eigi lita i gegn eilifu liosi allz heims skapara ok lausnara, þar er vær megu eigi sia i gegn solar geisla, sva at eigi dœkviz þegar ostyrkloikr mannligrar synar, en oss gegnir at fyrirlita eittr illra hugrenninga ok hallda dyrd himnakonungs med rettum hug ok fyrirlata myrkva götu en ganga liosan heilsustig. Af því latum vær af villu ok greidum hug vorn til þeira hluta, er betri eru ok nytzsamligri, þvíat su er betri gata ok biartari, er guddomr synir, en su er myrkr færir öllu mannkyni ok tekr hugi manna fra ordi guds. Hölldum vær: því med omæddum vilia
 10 lög þau, er gud gaf oss, þvíat med honum er eilíft líf ok líos, en sa mun öðlaz eilífa miskunn, er hans lögum þionar. Hönum byriar oss at þiona en fyrirlata skadsamliga villu, þa er oss bannar lífs götu, þvíat þeir munu finna eilíft líf ok líos, er gofga sannan gud med mildum hug, ok munu þeir niota sætleiks himneskrar fæzlu
 15 med gudi þeim, er rikir i himnum. Þessa hluti veit ek med ast til sannrar tru, til þess at ek syndag mönnum naudzsynliga göfgun gudligrar mildi, sva sem ek kallazt höfdingi fostriardar þessar. Hyggjum vær ath dyrd almattigs guds, ok bidium hann oss miskunnar, ok munum vær þa eignaz ær ok frid ok fordaz allan haska.
 20 En enn hæsti gud, þa er hann ser sidu vora ok godan vilia, þa mun hann gefa oss fyrir mildi sína ok miskunnsemi eilífan frid ok gnott fagnada, sa er lífver ok rikir med syni ok fedr ok helgum anda um allar alldir allda.

36. En eptir þat sidan þa for Constantinus konungr til orostu
 25 við Serki ok hafdi gagn or orostunni. En er hann kom til borgar þeirrar, er Bizancium heitir, þa dreymdi hann um nött, at honum væri kona færd gömul ok daud, ok þat at Silvester mælti þetta við hann: «Bid þu fyrir henne ok mun hun lífna.» En er konungr bad fyrir henni, þa reis konan upp, ok varð hún ung ok fögr, ok
 30 þökkadiz hun vel i augliti konungs, ok skryddi Constantinus hana skíkiu sinni, ok setti konungr yfir höfud henne koronu², þa er hann atti bezta. En honum þótti, sem Helena drottning mælti við hann: «Sia skal þín kona vera, sagdi hun, ok deyia eigi fyrr en i enda heims.» Þa vaknadi konungrinn ok sagdi vinum sínum
 35 draum sinn, ok red eingi drauminn, sva ath honum hugnadi. Þa tok Constantinus konungr at fasta, ok bad hann gud vitronar ok mælti sva: «Eigi mun ek aflata at fasta ok bidia þik, Krístr sonr guds, unz þu vitrazt mér fyrir þíon þinn Silvestrum.» En sa enum þridia degi föstu hans þa syndiz honum i annat sinn heilag

¹ med tilf. Cd. ² korona Cd.

Silvester i draumi ok mælti við konunginn ok mælti svá
 «Aurvasa kerling er borg sia Bizancium, er þu ert nu i stadd
 þviat veggir hennar eru nu fallnir af fyrnsku; en þu stig æ he
 þinn, þann er þu reitt til kirkiu postola guds Petrs ok Pals
 Romaborg, þa er þu vart nyskirðr, ok gef þu tauma hestinum,
 hann fari, sem eingill guds leidir hann¹; en þu skalt hafa merk
 staf þinn i hendi þer ok draga stafvinn, svá at broddrinn ne
 iðrd, svá at sia meggi ristuna eptir æ iðrdunni, þar er stafr
 hefvir nidr tekit. En i þann farveg skaltu upp reisa borgarveg
 ok muntu endrnyia borg þersa, er nu er forn ok miok svá dau
 en þersa borg muntu pryða nafni þínu ok giðra drottningu annar
 borga, ok munu vera giðr i henni musteri gudi til vegs ok öllu
 helgum mönnum, ok munu synir sona þinna hafa her velldi.» E
 þa [vaknadi konungrinn² ok fór þegar til kirkiu, ok sagði har
 draum sinn byskupi borgarinnar, en hann hét Sisinnius; en sidan
 let hann syngia ser messu ok færði gudi fornir i messunni ok to
 sialfr corpus domini. En eptir þat ste Constantinus konungr
 hest sinn, ok fór hann þangat, sem eingill guds leiddi hann. E
 konungr let þar upp reisa borgarveggi i þann farveg, er stafr
 broddrinn hafði æ ritit(!), ok var su borg köllud sidan Constantino
 polis, en þat er Constantinus borg, en þa borg kalla Nordmenn
 Miklagard ævallt sidan. Svá segir æ bokum, at Constantinus
 konungr enn mikli, sa er nu var frá sagt um hrid, red fyrir sinu
 ríki ok styrði sinum konungdomi eitt ær ens fiorda tigar, ok var
 hann enn mesti höfðingi ok ágætismadr fyrir sakir sinnar tignar
 ok gæzsku, ok fór hann af þessum heimi i fullum veg sinum ok
 akvedinni stundu af almattkum gudi. En heilagr Silvester pafvi
 sa er vær hölldum nu messudag, giðrði allzskonar iarteinir i sinu
 lifi i guds nafni af sinum bænum ok verdleikum, hann gaf sior
 blindum ok heyrn daufum, mal þeim er dumba voru, göngu þeim
 er halltir voru, líkþrair hreinsuduzt, diðflar flydu frá odum mönnum

37. 3 Nu er þat langt at tina edr frá því at segia um han
 iarteinir, en þó er her skömm frásögn giðr æ þessi bok, þott no
 se malaefnen. En þar sem vær megum eigi alla hluti rita æ
 bokum, þa er giorz hafa i lifi ens dyrliga pafva Silvestri, ed
 hversu mörgum mönnum hann hefvir snuit til réttrar tru af
 Gydingum ok heidnum mönnum bæði með ordum ok meðr iart
 einum, þa vilium vær þó með skömmu mali yfir fara enar efztu

¹ hans *Cd.* ² [for k'gin ok vaknadi. *Cd.* ³ Her er andlat heilagi
 Silvestri pafva *Overskr.*

hans lífs stundir. Þá er almattigr gud villdi honum ómbuna sitt erfidi ok leida hann frá þessa heims ænauð til eilífrar dyrdar, þá tok hann þyngd, þá er hann þóttiz sík skamma stund mundu lífa, ok kalla(di) til sín alla sína klerka ok kysti þá alla ok mælti sidan við þá æ þessa lund: «Nu er her komit, synir mínir, at mik skylldir hvortveggia til framfarar alldr mikill ok vanheilsa, ok er nu mal, at iðrdin taki til sín þat, er af henni var tekit fyrir óndverdu, líkama þann, er gud gaf mér, til þess at ek skyldi honum þiona, ok mætti sva verða, sem hann mælir sialfr fyrir

10 munn Davids spamanz, at þá mætti verða líkaminn erfd drottins, er hann gefr svefn þann völdum mönnum sínum, er þið eru meiri dyrdar helgum mönnum, þá er þeir eru hédan af heime kalladir. Um alla hluti framm vil ek yðr bidia, at þer halldit ast yðvar æ milli, en unnit gudi um alla hluti framm æ öllum dögum lífs

15 yðvars.» En þá er hann hafði þessa hluti mælt ok marga adra fyrir þeim, þá komuz þeir við, er hia voru stadder, ok sungu lof gudi, ok skildiz þá en helgha ónd við hann æ milli gudlígra mala, ok andadiz þá at vilia guds Kristz iateri ok yfirbodi allrar kristni. Líkami Silvestri páfa var grafvinn með veg ok með dyrd i kirkiu-

20 gardi Pricille¹ heilagrar meýiar. Su kirkia stendr æ gótu þeiri, er heitir Via Salaria, ok er þat æ enni þridiu mílu ath leidarleingd frá Romaborg, ok veitir almattigr gud i þeim enum sama stad ok víða annars stadar margfallda miskunn af bænum ok verdleikum hins helga Silvestri páfa, ok verða þar mörg takn ok iarteinir allt

25 til þessa dags, ok getr síá enn helgi madr Silvester páfi alla hluti at gudi, þá er hann vill bedit hafva. En i andlati Silvestri páfa var su² en helga ónd, er fylgt hafði þessum enum helga líkama i þessu lífi, borin til himneskra fagnada af guds einglum. Ok með því at víst er, at hans ónd gladdiz þá æ milli heilagra eingla,

30 þá hæfir ok, at vær gledimz með goðu æ hans hatid, er til þess erum settir at hallda nu minning hans dyrdar her æ iðrdu. En heilagr Silvester páfi sat i stoli Petrs postola, ok vardveitti hann postoligt sæti ok síðu .iii. ær ok .xx. manudr .x. ok umfram daga .ix. Nu skulum mér þau hafa lok þessa mals at bidia enn

35 helgazta Silvestrum páfa líknar ok arnadarordz, at hann arni oss æ hveriu dægri ok arnat fae, at vær getim bætta alla glæpi vora ok syndir, adr drottinn skili andir frá líkómum vorum, fyrir verdleik ens helga Silvestri páfa, ok þat at Krístr lati sér soma af sinni miskunn ok dyrd at leida oss æ enum efzta dome helga ok

hreina með sér til himneskra fagnada, þar er alldregi verdi endir
per omnia secula seculorum. Amen.

APPENDIX.

1.

(Fragm. 655 V². qv.)

Silvester uar ungr selldr til lerrinngar preste þeim er Cirinus
het, enn hann glicpi brat eptir síðom prestens(!) oc com til ennar
osto tru cristins síðar. Gestrisni vanþi hann sik, oc framþi hann
þat helldr af auþhofom gvps vilia enn iarpligs fiar. Enn hann tok
cristinn mann nekquern a gisting, þann er komenn uar or Anþekio¹⁰
oc bopapi Crist nafn berlega; enn sa het Timotheus. Enn þat
þorþo þa faer menn at gera, þui at ofriþr mikill var cristnom
monnom i þer mvnndir. Enn Silvester tok eigi at eins við honum
at gistingo, helldr elfde(!) hann oc kenning hans með sino lofe.
Enn er Timotheus hafþi kenningar fram forþar .ii. misseri oc .iii.¹⁵
manorþ oc snvet morgom lvp til gvps, enn þa uarþ hann tekenn
af hefþnom monnom oc selldr Tarqino borgargrefa, enn hann let
þina hann morgom pislom oc setia hann i myrquastouo. Enn er
gvps kappe villdi eigi blota scvrþgopom, þa uar hann hoguenn
meþ manndrapsmonnom. Enn sanctvs Silvester forþi licam hans²⁰
til hvs sins, oc callapi hann þangat Melkiadem pava, oc heldo þer
minning pislar hans þa not alla i gvps loue. Enn nekquer cristen
cona, sv er het Theodane, grof lik hans i garþi sinom scamt fra
leipþi Pøls postola. Þat uerk licapi vel ollom cristnom monnom,
at sa gvps votr vere ner pælo postola grauenn, sva sem fvr fylgþi
hann honum oc uar hans lerisveinn. Síþan let Tarquinius greve
taca Silvestrum, þuiat hann vetti, at Timotheus mvndi at hana
aura naquara. Enn er marger boro uitni, at hann hefþi ongva
iarþliga æra atta, þa gaf grefenn þat at soc Silvestro, er hann uar
cristenn, oc letsc honum mvndo bana, nema hann blotapi sialfcræfa.
Silvester suarapi: «Vittv þic fvr dom þan vera til eilifra quala»

þu trver sciott a Jesvm Crist son gvþs. Þa reidisc Tarquinius
 argrefe oc baþ setia Silvestrum i mvrquastouo oc mēlte, at «a
 vrbom dege a morgon mon ek lata glata þer i horþom pislom.»
 æster svarapi: «Godeþpialligom orþom mon ek uip þic mēla:
 esse not mon ond þ[*in sciliasc*] fra þer, at tu taker eilifar
 ar fvr þat er þu piner crist at sa er
 er ver cristner

2.

(*Pergamentblad 655 qv. IV.*)

Helena drotning móþir Constantini konvngs var austr [i lon]dom
 tvem sonarsonom sinom, annarr [þera] het Constans, enn
 annarr Constantinus. Enn hon var i svet gvþinga oc mvrndi gvþ-
 trv haua, nema sonr hennar callapi hana fra villo til trv
 ar. Enn er hon fra þessi tíþindi, þa sendi hon søni sinum
 enn sva sagði a ritino: Helena drottning sendir q. Constantino
 ingi søni sinom. Vitr hugr hnækir eigi sonno, oc hevir ret
 alldregi scapa. Gvþs miscunn eignom ver þat, er þu naþir at
 sta scvrþgof, enn ver kennom manligri uillo þat, er þu uildir
 Jesum nabzarenum gvþ vera, oc etla þann gvþs son a himni,
 gvþingr uar at kvni oc rægþr fvr folkvngi oc crosfestr meþ
 om. Enn þat scaltu uita, at eigi er ænnur gata til gvþs oc
 sanna lios nema trúa gvþinga, þerra er gvþs log haua. Enn
 ui er þer helsa geven af gvþi, at þu gerþir fyrstr convnga
 a blotom scvrþgofa, oc reyndir þu, at þer mego eigi gvþ
 asc ne trvasc, er licnesci ero uandra manna or malmi gor, oc
 a eigi ænd ne scilning. Ennsaþr gvþ syndi, at þau ero egi sonn
 er ver hredomsc at þarflauso oc hugþom oss mega helso ueta,
 æ uere oss holl, enn bræt taca, ef þa reidisc. Af þui gerþi
 enda a þesse villo oc toc a braut hasca oc uetti lif oc helso
 himni. Enn er þu [h]etr hann at gaufga, þa monþu eignasc
 ldi slict sem David oc speke slica sem Salomon, oc muno uera
 þ þer spamenn þer, er gvþ melir vip, oc mundu geta at gvþi alla
 ti, þa er þu biþr. Lifi heill þu konungr, inn kersti son, oc þroasc
 llof farseligom hlutom. Enn er Konstantinus konvngr las rit
 ta, þa sendi hann annaþ rit at moti a þessa lvrnd: Constantinus
 konvngr s. q. Eleno drotningo móþor sinni. Sa er uerolldo stvrir
 ollof heims nvtiom rægþr, þeim er ver lifþom(!) uip oc fepomsc,

hann lifgar sialfr fvr sic allt þat er livir, enn hann gefr þre sinom log fvr briost hofþingia. Enn þui aþseri verþom ver oll sem uer hovom hœra staþ a miþil manna. Af þui ma ret v þat, er ver uiliom, enn rangt eigi, at allir nemi retta hlut orþom orom. Enn siolf villa or uattar þat, at gvp er umb f of scilning ora, þar er uer hvgþom þat gvp vera, er ver le sialvir gera. Enndisc manlig dirfþ oc þa meþ þeri scvnsemi, saman comi a eitt mót kennimenn gvþinga oc cristinna laga, sanni hvarir trv sina meþ uitni heilagra boca fvr oss, er hia mor vera, sva at ver megem uita it sanna oc leipa alla verolld i oss til eflsc i goþom hlutom meþ sonom minom.»

122. Þa samnapi Elena drotning ollom ennimonnom, til þess at velia ena malsniollosto menn, þa er scv[llidi] meþ henni til Romaborgar, oc sagþi hon þeim, at scvllði þrevta trv sinnar uip cristna menn, oc eigi i konvngv vita et sanna, nema aþrir tvegio stigi vfir aþra. A þ tip var vfirbvscop sa er het Isacar, enn hann brasc siukr, er þ fra þessi tipindi, oc talþisc vndan forinni sialfr. Enn hann s af sinni hendi .xii. spekinga, þa er macligir þotto vera til þe þreto, þuiat þer cvnno beþi vel girzca tvngo oc ebresca. Þa gei kennimanna fvndr mikill i Romaborg, oc komo þangat .vi. bvsce ens atta tigar, enn .ix. oc .c. kennimanna gvþinga fvr utan þa spekinga, er Isachar hafþi senda. Constantinus konungr þangat oc allir o[lldu]ngar Romaborgar oc Elena drotning sveit sinni. Enn þer voro domendr tecnir, er hvartke hofþo inga trv ne crist[inna manna], at eigi hallapisc þer eftir s trv i domi.

13. Spekingr necqverr var til domanda tekenn, sa er Cr het, oc uar lerþr vel beþi a girzco oc latino. Enn þat n alldregi of telia fvr honom, at hann þegi giof at manni. Allc uirdi hann konvngs tign i domi ne enscis rikismanz velldi; var hann hofþingia, en þo uilldi hann eki iarþliet veldi sialfr b Enn þot hann hefþi eigi aura meþ hondom, þa sagþi hann eigin vera allt, þat er honom þotti fagrt at sia, enn hann [aup]kvþinga uarþueta þat meþ ahvgio, er hann quask betr i enn þer, oc bera evngva ahvgio fvr. Sva uar hann [uan mela: Ef aupgir menn bera a sic goll oc silfr oc dvrlig cleþi

1 Her er Hul paa Pergamentet. 2 Fragmentet har ingen Capitelindde denne er foretagen for at lette Sammenligningen med Texten ovenfor

þer svnesc þa alþvþo betr en aþr, þa [þio]na þer með allre fegrb
 sinni þerra augom, er aþphofom [ha]fna, enn gremia þa at ser, er
 aþphofanna girnasc; þui at eigi gorir ost aþphofa [mann aþþgan]
 helldr hofnon; þui at sa dvgir uinom oc sver eigi fe af ouinom,
 5 oc þvckisc þv(!) allt [ør]it eiga. Þetta atqueþi Cratonis spekinga
 var ollom spocom monnom oc gobgiornom uel i scap. Annar
 domandi het Zenophilus, sa hafþi greve verit oc uar fvr þer sakar
 helst til þessa velldis tekinn, at hann þotti allra manna ofegiar-
 [nastr] vera þerra manna, er þo hefþi oft mikil aþphøfi með hondom.

10 Alldregi quap hann þann mann retlatan mega uera, er með nec-
 queriom atbvrþ uilldi fegiafar þigia af oprom. Þessa þegna .ii.
 atqueþi var ollom spocom monnom sva hvgþect, at fvr log var
 haft alt þat er þer dømþo. Af þui uoro þessir tekner domendr af
 hendi konungs oc drotningar a milli gvþinga oc cristinna manna
 15 at rafi allz stormennis.

14. Enn er allir voro comner til mots með konvngi oc drot-
 ningo, þa uar hliþs beþit, oc toc konungr til mals: «A þesso moti
 er þerra hluta letanda, er eigi at eins ero þeim nauþsvnligr til
 [helso, er nu lifa i] hemi, helldr oc þeim, or enn ero egi komner
 20 i heminn, þuiat speki drotningar moþor minnar berr ahvgio fvr
 þvrt allz heims, enn nu fvsisc hon gvþinga trv fvlgia, nema annat
 revnisc [sannara] a þesso þingi. [Enn þat ueit allr] lvþr, at ec
 em cristinn. Af þui samir ocr boþom at sitia oc hlvþa þui, er
 melt er, oc virþa oll mol [retri uirþingo oc ueita i] hugscots uitni
 25 lof ævnsamligom molom, enn fvrlita osevnsamligar þretor. Siti sa
 er ser letr [þessi] log lica, oc hlvþi með oss þui, er domt er of
 trv ens himnesca konvngs, þat er [almattigs] gvþs, oc tæe sonno
 enn hnæki logno. Enn þer, er með þessom hvga coma til saþrar
 trv, mono oss verþa þeckir, oc mono þer finna helso anda sinna.»
 30 Enn er konungr hafþi þetta melt, þa romapi allr lvþr mal hans
 oc talþi ser þat uel lica.

15. Enn er hl(i)op gerþisc, þa melti Craton spekingr: «Lvþir
 allir, er a þesso þingi erop, scant mal mon ec mela. Til þerra
 hluta allra, er her [gera]sc, hevir konvngr mic setan domanda, enn
 35 a[nnan] Zenophilus gofgan mann oc agetan. Konvngr leggr ost a
 cristni, [oc er] hann hlifsciolldr þerrar trv. Enn hann uilldi sialfr
 eigi af þui domandi vera, at hann setti þa log, at engi scvldi
 beþi veria soc oc dæma umb. Enn in mildasta drottning moþir
 konungs fvlltingir gvþinga trv oc þera logom. Miklir ero tændr
 , hvarstvegia mals, þar er af tiginna manna træsti eflasc hvarer-

tvegio, þer er til þessar þreto ero búnir. Enn þat scola aller uat uit domendr erom eigi cristnir oc egi gvþingar, helldr elsco specþ oc retleti, oc uiliom helldr devia enn tvna retleti. A þvrft er her melt, oc scola at þvi allir hliopir vera, at allir scili, hvat her er melt epa dómt.» Þa melti Zenophilus domar «Sva hevir Graton melt, sem hann hafi minom munni, en ec þes spvria, hverir mela scola a moti þesso, at eigi taki hverr m mal fvr munn oprom. Einom lofo ver senn at mela, en þa op at andsvara einom senn, er hinn þagnar. Enn ef sva verþr g þa uitu allir uisast, hvat hverge melir, oc allra uisast, hvat d endr døma.» Allir leto ser þat uel lica, er domendr melto.

16. Siþan voro talþir oc nefndir þer, er til þretonnar v búnir. Tolf cappar gvþinga voro talþir, Abiathar oc Jonas leri þerra, Godalias oc Aunan ritarar þera, Benjamin oc Aroel tu þeira, Jubal oc Thasa logspekingar þera, Doec oc Kvsi þingendr þerra, Seleon oc Jambri prestar þera. Enn sia Jambri h var folkvunnigr mioc, en þvi uar leynt, oc uar gvþingom m traust at honom. Enn af cristinna manna lipi uar fvrstr t Silvester pave, þar nestr prestr sa er Romanus het, enn Maxim diacn inn þripi, en inn fiorþi Tvllianus siþsamr maþr oc gof Enn er þessir fiorir voro nefndir, þa uar spurt, hvi eigi sevi .xii. a mot .xii. Silvester svarapi: «Egi træstome uer i fi manna, helldr i mætti gvþs oc tolo .iiii. gvþspiallamanna. Cr er oss enn ørinn, oc kollo uer nu a hann af ollo hiarta oc mel sva: Ris up þu drottinn, oc dom of sok þina.»

17. Abiathar gvþingr toc þa til mals: «Varr prophete æ þetta i psalmi: tacþu dømi af þinom bocom, en eigi af o bocom, ef þu uill mal þit sanna.» Silvester svarapi: «Oll u mon ec taka af vþrom bocom i dag i gegn vþr, sva sem er sœ taca af orom bocom i gegn oss, ef er megob.» Zenoph domandi melti: «M þat fvndit, at s verþi vfirstiginn af sinom bocom oc logom, sa er upp hefr er upha[f m]als mins, at ver tr a .i. gvþ, enn sia Silvester ueit eki i logom, hans, er goþa gofgar, oc ueit hann eigi, hvat hanu scal mela, sva se uissi eigi, er gvþs sonr sagþisc, oc uar af þui crossfestr af fe orum, oc mon Silvester eigi dvlia, at hann uar dauþr oc gra Enn þvi evcr hann a, at hann segir hann up haura risit a þ

degi oc stigit til himna up. Nv ero þar .ii. gopar faþer oc sonr, enn inn helgi andi inn þriði, er postolar segia ser uitrasc haua. Enn gvp uar melti sva i logom orum: Sep er, at ec em .i. gvp, oc er engi annarr gvp.» Zenophilus mælti: «Ef gvp hevir þetta melt, þa uerþr Silvester scvldr at sanna sic a .i. gvp trva en egi a þria.» Silvester svarapi: «Sia rod gvps er i gegn otrv gvþinga þera, er dulpusc uip gvp, þa er þer sa hann oc hevrþo orþ hans oc revndo craft [hans], er hann gaf daupom lif; þui (at) sva melto flestir spamenn gvþinga: Se her gvp varn, er up reis[ir d]aupamenn. Gvp uissi fvrir otrv gvþinga oc melti: Sep er, at ec em .i. gvp oc engi annarr, ec mon uega, oc ec mon lifga, ec mon beria oc grepa.» Abiathas svarapi: «Ransacaþu gvþspiall þit, oc svn oss, ef Cristr þin haui necquern ueginn, þui at rod gvps vars melti sva: Ec mon uega oc lifga.» Graton domandi melti: «Ef Cristr reisti up daupa menn, þa er svnt, at hann man rapa lifi þess, er lifi, þvi at dvr mego lifanda manni bana, oc ma(r)gr a[nnarr] uapi, sa er monnom gorir geig. Enn gvp .i. ma daudum lif geva.» Abiathar melti: «Margir gerþo slicar [iartei]nir i logom orum. Þer gengo þurrom fotum of sio, oc stopuþo sol, oc leto falla eld af himni vfir ouini sina, oc gauo daupom lif, oc callapisc engi þerra gvp, þot slicar iarteinir gerþi, nema sia Jesus, er Silvester callar Crist gvps son.» Silvester svarapi: «Þui mattu eigi i gegn mæla, at Jesus gaf lif dotor hofþingia ypuars, oc resti hann af daupa einga son eckio, er til grauvar (uar) boren, oc gaf hann lif Lazaro, er .iiii. daga uar fulnaþr i grof; lvg ec, ef Josippus spamapr ypuarr hevir eigi þetta sagt fra honom.» Abiathar mælti: «Sagþa ec apr, at [margir] gerþo slicar iarteinir fvrir, oc tolþosc eigi vera gvp helldr þrelar hans, enn sia sagþisc gvp vera.» Silvester melti: «Mantv þat sagt i bocom þinom, at Dapan oc Goreb oc Abiron dromþo i gegn Moisen, oc opnaþisc iorþ undir þeim.» Abiathar svarapi: «Sat uar þat.» Silvester melti: «Ef þat er satt, enn allra helst þui at sat er, þa liti domendr a þat, ef Jesus sia, er gaf blindom svn, enn daufom hevrn, oc rac diofla fra opom, oc gek þvrrom fotum of se, oc stopuapi hriþir oc uinda, oc gaf daupom lif, hvart hann metti livga þat, at hann vere gvps son, þar er gvp letr alldregi uitislaust vndan ganga ofmetnaþar[menn, en sia Jesus] sagþi sic gvp ver[a oc] sannapi þat meþ iarteinom, oc melti sva vip gvþinga: Ef er trveþ egi orþu[m minom, tr]veþ er þa iarteinom.» Þa melto domendr Graton oc Zenophilus: «Vfir er Abiathar stiginn af Silvestro. ef þat er uist, at gvp gvþinga hevir auallt

fyr i gegn stápit ofmetnaþarmonnom. Enn ef hann segðisc vera oc [vere hann ei]gi, þa mette hann eigi lif geva daup helldr vere hann sialfr dæpa verþr.»

18. Þa gek fram Jonas oc melti: «Vphaf mals mins n hefiase af Abraham feþr orum. Vinr gvps var hann callaþr cvn hans allt heilact. Þa er gvþ scripti þiophom oc endimore þerra, þa varþ gvps hlutr vfir cvni Jacobs, þess er var sonar Abrahams. Lvg ec, ef Silvester ma dvlia, at sva er ri

STEPHANUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio, A; Cd. 661 qv., B*).

Her hefr upp sögu ens helga Stephani erkidiakns 1.

I þann tíma er Tiberius keisari red Romaríki, oxu upp tveir
gír menn gaufgír ok agætir undir hendi godum manne ok virdu-
um í Gydingalandi, þeim er het Gamaliel, hann var meistare
lögmaðr Gydinga. En þessir inir ungu menn het annar Saulus
annar Stephanus, báðir voru þeir ættstorir menn ok vitrir en
sundrleitir í ordum ok skapferde. Saulus var hardlyndr ok
dr, en Stephanus var miuklyndr ok þolinmodr, Saulus var odr 2
akafr, en Stephanus var linr ok blidr. Saulus [skildi þat er
en nam af 3 meistara sinum í Moyses lögum eða spámanna bok-
likamliga, en Stephanus þyddi þat andliga. Optliga fór svo
ra í millum, at Saulus leitar vandra spurninga vit Stephanum,
hann leysti þær vel ok vitrliga, en Saulus þrætti þó moti
otligha. Saulus var utlendr at ættboga, en Stephanus þarlendr.
Stephanus var allra manna vænstr, svo at hans fegrd ok fridleiki
líkari einglum en monnum. Þetta [er miok allt 4 samstunda
í, er drottinn vor Jesus Kristr birti verolldina með sinni holld-
n [ok pinings 5 ok dauda, ok mörgum iarteignum ok stormerkium,
ím sem gudspiollin votta bæði í lífinu ok sialfs hans piningsaugu 6.

2. 7 En eptir þísl Jesus Kristz ok upprisu þá ihugar Pilatus
all sitt mal, er hann veit a hendr sér sakir 8 um þat, er hann
afdi Jesum Krist til dauda dæmdan saklausan, ok uggir reidi

1 *Saaledes er Overskriften i A; B har: Hier byriar upp saugu virduligs herra Stephani prothomartiris patroni Snoksdals kirkiu.* 2 ygr *B*.

3 [var næmr at *B*. 4 [var *B*. 5 [hiervist, uppstigning *B*.

6 þíslarsaugu *B*. 7 Af Pilato íarli *Overskr. i A: jvf. Postola Sögur, S. 154 ff.* 8 *mgl. B*.

Tiberij keisara af þessu tilfelli; tekr nu þat rads, at ha-
 bua skip ok setr fyrir vin sinn, sa het Adrianus, ok s
 Romam med miklum fjarhlut ok storum giðfum at tulka
 ok afsaka sig fyrir keisaranum. Adrianus rædz [a ferdi
 bera vedr hann vestr i hafit miog, ok at lyktum at Galici
 þar sem nu hvilir enn helgi Jacobus postoli. Þar f
 Vespasianus settr einvalldzhöfdingi af Tiberio keisara. En
 þar venia ok lög, at allt þat sem þar bæri vedr at lande
 upp, þa skyldi þat vogrek heita, ok landzmenn skyldu e
 bædi æ fe ok mönnum. Nu er ok þegar tekit feit allt
 ladir menn af landzfolkinu. Ok er Adrianus veit sidu
 ser lif sitt i hættu ok sinna manna, ok þa leiddr fyrir Vesp
 segir hann svo: «Ek veit herra, sagdi hann, at eptir lögum
 em ek ok allir minir menn i þyru valldi, en fyrir höf
 ydvarn bid ek ydr, at þer gefit oss frid ok frelsi þangat
 vilium, hvat sem af fe verdr.» Vespasianus svaradi: «H
 eda hvert skalltu fara, eda hvadan komtu ath?» Adrianus
 «Ek em af Jerusalem borgarmadr, þadan kominn, ok æ
 til Romam, ef eigi bægdi oss vedr ok bære hingat.» Vesp
 spyrr: «Segir þu þik þadan ættadan, sem menn eru vit
 mer, kantu nockut af lækning⁴? leyn mik eigi, ef
 Vespasianus hafdi kvikur i nausunum allt fra því er i
 fæddr, en þeir kalla þat mein vespas, ok af því var hann
 Vespasianus. Adrianus svaradi: «Satt er þat, at med
 margir vitrir menn, en þo em ek eingi læknir, ok enga
 ek þer vinna; en þo var madr einn dyrligr med oss,
 heflir hans fundi næd, þa værir þu nu heill.» «Þu kan
 Vespasianus, at lækna mik, tak til at helldr, þvíat þar
 þitt vit liggia.» Adrianus svaradi: «Sa enn sami, er
 blindum, heilsu siukum, hreinsadi likþra, græddi oda, lifgað
 leidretti villta, hann veit, at ek kann ongva lækning,
 mun mik leysa undan lifs haska.» «Hverr er sa, er þu
 fra?» Hann svaradi: «Jesus nazarenus, sa madr er matti
 i ordi ok verki bædi fyrir gudi ok monnum, hann dæmdu
 Gydingar fyrir ðfund sina ok krossfestu.» Vespasianus
 «Sia kann ek þat, ef sia madr lifdi, þa mætti hann mi
 giora.» Adrianus svaradi: «Ok enn veit ek, ef þu [hefi
 attu⁶ matt af honum miskunn fa.» Vespasianus svara

¹ [til ferdarinnar B. ² [saal. B: Galizkilande A. ³ [til ferdarinnar B.
 af A. ⁴ at segia tilf. B. ⁵ tilf. B. ⁶ [truir a hann.

visu trui ek, at sa megí mer bæta ok mik heilan giðra, ef hann vill, er lifgadi dauda menn.» Ok íafnskiott sem hann hafði þetta mælt, þá fellu kvikurnar allar þegar or nausum honum, ok feck hann fulla lækning ok heilsu meins sins. Hann var storfeginn ok mælti svo: «Auruggr em ek, at sa madr er sannliga guds son, er mik hefir græddan, ok þegar er ek fæ leyfi til af keisaranum, þá skal ek her safna, sem ek ma fyrst, ok fyrirkoma þeim nidingum, er þetta overkan hafa unnit at rada eda gera honum dauda, þeim enum sama er ádra grædir ok lifgar dauda; en þu haf nu heilan sialfan þik ok þína menn, fíarhlut þinn ok þeira, ok far nu heill ok í frídi hedan heim, ok far ecki með þeim eyrendum framár, sem fyrir þik eru logd.» Ok svo gíorir hann, snýr aptr ok kemr heim í Judeam.

3. ¹Svo er sagt frá Tiberio keisara, ath hann hafde ²haft vanmegn mikit, ok er svo í sumum bokum frá sagt, at hann hefði æl mikit odrum megin æa kinninne eda vanganum, ok var margs í leitat um lækningar, ok verdr eingin su fundin, er [honum vinni bot³. Keisarinn fregn þessi tíðendi or Gydingalande, at þar var læknir, sa er hvetvitna græddi heillt, ok eigi með grasagræðingu eda iarnaskurdi eda elldbruna⁴, helldr með einu saman ordi sinu. Nu heimtír hann til sín .i. höfðingia ok sinn kæran vin, er het Albanus, ok sendir hann út um haf með miklum fíarhlut ok forneyti a fund Pilati íarllz⁵. Honum [tekz vel sín ferd⁶, ok kemr síðan til Jorsalaborgar ok a fund íarllzins, berr upp fyrir hann ⁷bref ok eyrendi sín ok fær þar vírdulígar víttokur; var þat ok í brefum bundit, at keisarinn bað íarllinn senda sér Jesum lækni norðr þannveg⁷ til Romaborgar. Pilatus varð ví þetta far ok íhugafullr, ok spyrr Albanus, hvi honum [fínniz her ecki⁸ um. «Því segir Pilatus, at hans er nu eigi vít kostr, hann er nu daudr,» ok segir honum síðan allt, hversu farit hafði um píníngina Jesu, þvíat hann hafði þat vor krossfestr verit, sem þá var nylíðit or hendi. Albanus telr míok a hendr íarlinum ok avítar hann um þat, er hann skal dæmdan hafa til dauda þann mann, er þvílíkr nytíamadr var ollu folki, sem Jesus hafði verit, ok sagde hann ⁹í hættu hafa ríkí sítt ok valld, ef keisarinn spyrr þetta. Pilatus verr sík sokínni, kvað sialfa Gydinga eina þessu valldit⁹ hafa ok radit, en sagdíz hafa gefit til samþýcki at lokum, ok þó nær

¹ Frá Tiberio keisara *Overskr. A.* ² hafde *B.* ³ [vinne bot meinenu *B.*

⁴ elldzbruna *B.*

⁵ íarls *B.*

⁶ [forzt vel *B.*

⁷ þangat *B.*

⁸ [fínz híer svo mikit *B.*

⁹ ollat *B.*

naudigr, ok hafa vit¹ mællt, medan hann matti. Nu medan Albanu dvelzt þar í Judea, þa eru honum sögd mörg takn ok iarteigni þær sem Jesus hafði gervar, ok íafnvel er hann reisti menn á dauda. Þa segir hann svo, ath honum virdiz þessi sannliga guvera, er með sannyndum [let lifga² dauda menn. Hann á ok stefnur vit Gydinga ok asakar þá fast, [at þeir hefði³ sialfangu krossfestan ok pindan, «ok munut þer, segir hann, þat fyrir höndum eiga at lata land ydvert ok fjarhlute, en taka á moti ofrid ok harmkvæli, ef þer fæit eigi með sönnu þessi sok⁴ af ydr komit⁴. Gydingar verda hræddir ok ihugafullir við þesse ord Albani ok beida sér bidstundar til andzsvara um þetta mal, ok vilja ord geþeim, sem frodaztir voru ok vitraztir til umrada, hversu þessu mal ma sannligaz hrinda. Nu lætr hann svo standa þetta mal á sinne, sem þeir beiddu, ok byz nu til heimferdar.

4. Kona ein var su, er í mikille vingan ok kærleik hafa verit vit Jesum ok het Veronica, hun var gófugh husfreyia ok radvond kona. Hun kom til fundar vit Albanum ok sagði honum mörg takn ok stor fra Jesu Kristo, ok kvad hann vera drottinn sinn ok gud sinn, «var hann íafnan með mér, sagði hun, með hann lifði, ok hialp ok huggan minu hyski; hann fyrirdæma Pilatus til dauda ok krossfestingar fyrir ófund ok illvilia Gydinga hann reis upp af dauda á þridia degi ok syndiz vinum sinum á dauda risinn; á fertuganda degi fra upprisun sinni steig hann til himens.» Albano fær þetta mikils ihuga ok segir svo: «Se ek segir hann, at erendleysu mikla ferr ek at sinni, er ek skal einglækning fa mega keisaranum, þvíat nu se ek þann óngvan útve til.» Hun svaradi: «Alldri mun su von at eingu verda, er ma treystiz gudi.» «Allmiok harmar mik, segir hann, er ek skal með óngum kosti minu eyrendi til leidar koma.» Hon svaradi: «Þá var, þa er minn herra ok meistari for her um land ath kenna til ok retta sidu, at hann var stundum ath min, ok þó löngum mist ek hans syniligrar navistu; þa villda ek nockura liking hans haíduliga hia mér til hugganar, ok þa er ek villda færa duk ein skrifara, at hann pentadi þar á likneski drottins mins, þa mæt hann mér sialfr, ok er ek sagda honum spyrianda efni göng minnar, þa tok hann dukinn or hendi mér ok strauk andlit sí með ok fekk mér sidan, en þa var dukrinn markadr fagrliga sial hans yfirliti⁶ ok likneskiu; ok þess vænti ek, ef keisarinn li

¹ moti B. ² [hefir lifgat B. ³ [er þeir hefðu B. ⁴ hrundit /
⁵ sú. B. ⁶ asionu B.

þenna duk ok likneskiu, at hann fae heilsu sina, þviat mörgum hefir at þvi ordit.» «Er sia gersimi, segir hann,nockuru¹ gulli eda silfri samvirdilig?» «Nei, segir hon, ok engu vætta nema fastri tru ok fullkomnum godvilia.» Albanus spurdi þa: «Hvat er nu til rads?» Hun svaradi: «Ef þu vill, sagdi hun, þa mun ek fara med þer til Romaborgar ok syna keisanum likneskit.» Albanus þackar henne ok verdr storliga feginn. Snyr nu þegar sinni ferd heimleidiss, ok ferr Veronica med honum. En er hann kemr a fund keisanans ok geingr fyrir hann, þaa verdr keisarinn honum svo feginn, at hann kvedr Albanum fyrri ok ætladi, at Jesus mundi þar kominn med honum. Albanus sagdi honum nu, hvat titt var a Gydingalande. «Hvat er nu þa, sagdi keisarinn, er mer nu eingi von lækningar eda liknar?» Albanus svaradi: «Eigi er svo, her er komin dyrlig kona med mer, su er verit hefir hans pionostukona, ok hefir sialfs hans likneskiu a einum duki dyrliga merкта med sialfs hans hagleik ok undarligum hætti, ok hefir til heilsubotar ydr þessa gersimi hingat flutt, ef þer takit med trufesti.» Keisarinn bad þegar dukinn til sin bera ok let allt a leidina [fyrir breida nidr² klædi ok kaugra, pell ok purpura. En iafnskiott sem hann leit likneskiuna, þa vard hann heill. Veronika lofar gud fyrir allar giafir sinar ok iarteinir, ok snyr heim aptr sinni ferd med miklum soma ok giðfum af keisanum. Eptir þetta lætr keisarinn Tiberius þings kvedia i borginni, ok hefir hann uppi ok tiar a þinginu, hveria heilsubot ok iarteign hann hafde feingit, ok vill þat i moti leggja, at sia Jesus, er honum hafdi heilsubot unnit, væri [i lög tekinn³ ok i goda tölu hafdr þadan i fra bædi i Romaborg ok annarstadar, ok beiddi þar alla samþyckis⁴ til ok iayrdes, þviat þa var sem nu svo rik Roma, at þat eitt skyldi fullkomit edr lögtekit med ollum monnum um heiminn, sem þar var sett eda [lögfest gert⁵. En aulldungar villdu eigi þessu samþyckia, at Jesus væri i lög leiddr, kvoduz ecki kunna at henda ordreidu⁶ alþydu til slikra stormæla, þar sem eingi höfdu þeim bref um þetta komit eda merkiligar ordsendingar höfdingia or Gydingalande. Nu fæz þetta eigi, sem keisarinn beiddi, en her i mot lætr hann suma ölldungana drepa en sumna or lande reka.

5. En fra Gydingum er þat at segia, at þeir ihuga vandrædi sin. Þeir stefna til sin ollum inum æztum⁷ ok vitrðztum sinum ættmönnum ok eiga margar stefnur sin a medal, setia þessi svör

¹ nockut *B.* ² [nidr breida bæde *B.* ³ [logtekinn *B.* ⁴ sam-
⁴⁰ þycktar *B.* ⁵ [langtekit *B.* ⁶ ordædn *B.* ⁷ ellztum *B.*

ok sakvarnir fyrir sigh, segia gud vera oðaudligan ok eigi mega deyia, en kallaz villumann einn dæmdan hafa, þann er *nidr* braut Moyses lög ok eyddi ollum soma þeira eda retti, þeim sem gud hafði settan, at folkit skyldi gera til sinna yfirmanna. Nu vilia þeir fa ser formælanda þessi svör ok sakvarnir upp at bera fyrir Romveria. En þar finna þeir óngvan iafnvel tilfallinn sem Stephanum bædi fyrir ættar sakir ok vitzku ok snilldar. Eiga nu vit hann ok bidia hann undir taka um þetta mál ok fara a fund Romveria ok hrinda þessu vandmæli með þvílíkum svorum ok efni, sem nu var fra sagt. Stephanus gefr rad til, at þeir sendi orð enn af nyiu til allra hinna æztu ok hinna vitróztu manna iafnvel i onnur lond, þeira sem þar væri Gydingar, ok bad þa þing stefna þar i Jorsalaborg, letz þa vilia heyra ord þeira allra eda hvat samþykkt¹ yrði með þeim, letz þo midlung² vænt hugr um segia, hversu fara mundi um þetta mál, kvedz ugga mundu³ fyrir þeira hond, at þeir mundi³ sönnu sagdir, «þviat mer syniz, sagði hann, sem allir hlutir se framm komnir ok fylltir um Jesum, þeir sem fyrir voru spadir bædi i Moyses lögum ok i⁴ spamanna ordum.» Þessum tillogum hans toku þeir þungliga, en þo þago þeir þetta rad, at þeir efna þingit ok stefna til vida enum vitrózt⁵ um Gydinghum.

6. En a þessu mæli⁵ fregnir⁶ hinn helgi Petr ok aðrir postolar vitrædur þeira Stephani ok Gydinga ok stefna honum a sinn fund leyniliga ok kenna honum retta tru, sem þat var aðvellt, ok eptir þat var hann skirðr, ok bado postolarnir hann síðan⁷ kenna mönnum kenningar. En er vaxa tok fioldi lærisveina, en konur þeira urdu umhyggiulausar, þa mögludu Girkir um þat. Postolarnir heimtu saman lærisveina ok mællto: «Eigi hæfir oss at fyrirlata kenningar en þiona þeim i fæzlufangi, leiti þer af yðr siau þeira manna, sem godan ordrom hafve ok fullir se af helgum⁸ anda, þa er vær setim yfir þetta verk. En vær skulum vera stadfastir i bænahalldi voru ok kenningum guds orða.» Ollum likadi þetta vel. Þa logdu postolarnir hendr i hofut þeim siau, er þeir gafu diakna tign, með bænarordum. Hinn helgi Stephanus var valdr einn af siau diaknum til þessarar þionostu, en hann var fullr miskunnar heilags anda ok sannrar speki, styrktr af gudi at giora takn ok iarteinir fyrir folkinu.

7. En er Gydingar fluttuz⁷ saman til Jorsalaborgar, af þeim

¹ samþycke *B.* ² þeyge *B.* ³ mundu *B.* ⁴ saal. *B.*; svo *A.*
⁵ mali *B.* ⁶ fregnar *B.* ⁷ flycktuzt *B.*

sokum sem fyrr voru sagðar, þá reistuz upp nokkurir af þinghusa-
monnum Gydinga til motmælis vit Stephanum, er kalladir ero
Libertini, þat ero þeir er frelsingar¹ ero giorfir af þrælum; þessir
voru fyrstir, er i mot stodu kristiligri tru ok enum helga Stephano;
þar með þeir menn er kallaz Cyrenensis af Cirene, þeire borg er
svo heitir, ok þeir er voru af Cilicia ok Asia enni minne, er
hvort er odru nalægt. Þessir allir gengu til þrætu um truna vit
hinn helga Stephanum, en eigi mattu þeir i moti standa sannri
speki ok helgum anda, er með honum talade. Þá leiddu þeir inn
¹⁰ tvo falsvotta, er vottudu hann sagt hafa gudlaustun i mot gudi ok
Moyses lögum, hrærdi þeir nu allt folk, höfðingia ok ritara til
mikillar reidi, ok leiddu² sidan enn helga Stephanum æ þing þat,
er Gydingar höfdu stefnt. Falsvottarnir, er til voru ætladir, risu
upp æ þinginu ok sögdu svo: «Þessi madr lætr eigi af hallmæli
¹⁵ at veita helgu musteri ok lögnum, vær heyrdum hann segia, at
Jesus nazareus mun nidr briota stad þenna ok um skipta setn-
ingar þær, er Moyses skipadi oss.» Ollum þeim, er a þinginu
voru ok sa enn helga Stephanum, syndiz andlit hans fagrt sem
eingils asiona. Höfðingi kennimanna spurdi þá, hvort þessir lutir
²⁰ væri svo, sem þá voro fluttir honum i mot. Hinn helgi Stephanus
dvaldi þá ecki andsvor merkilig at veita, en því at hann var
avitadr ok rægdr af gudlöstun i gegn gudi ok Moyses logum, veik
hann i upphafi sinnar tolu lofsamligum ordum til sialfs guds, er
fyrr meir taladi vit helgha fedr ok spæamenn, sagdi þenna vera
²⁵ gud allz velldis ok dyrdar; skiotliga sneri hann malinu til lofs vit
Moysen, talandi af hans ættmonnum virðulighum, er hann var fra
komin i upphafi af Abraham, segiandi hversu hann geck ut af
Caldea ok kom i Mesopotamiam ok i Karram ok þadan i Judeam,
hof sidan með þessum hætti sina tolu.

³⁰ 8. Heyrid mik³, brædr ok fedr. Gud dyrdar vitradiz fedr
vorum Abraham, þá er hann var i Mesopotamia, fyrri en hann
bygdi i Aran, ok mællti vit hann: «Gack ut af þínu lande ok fra
frændsveit⁴ þinni ok kom a þat land, er ek mun þér syna.» Þá
for hann braut af lande Caldeorum ok bygdi i Aran, þat er et
³⁵ sama ok Karra. Ok sidan er fadir hans Tare var andadr, leiddi
gud hann æ þetta land, er þér byggit nu, en eigi gaf gud honum
erfd æ þessu lande ok eigi eitt fotspor, þat er enn minzta hlut,
þviat ecki atti hann þar þá nema þat, er hann hafdi verdi keypt,
helli með akri eignadiz hann eigi at erfd, helldr keypti hann hann

¹ frelsingiar *B*. ² saal. *B*; leiddi *A*. ³ saal. *B*; menn *A*. ⁴ ættleifd *B*.

af Effron syni Seor etheo fiorum hundrudum skillinga, en þetta land het gud at gefa honum til eignar ok afkvæmi hans [i erfð¹ eptir hann, med því at þa enn atti hann óngan son. Gud mælti þa wit Abraham: «Afkvæme þitt mun vera utlent a odrú landi, ok munu egipzkir menn þat undir þrældom leggja ok þat illa; hallda þar flogur hundrut ara ok þriatigi, en þa þíod, er þína ættmenn þrælkadi, mun ek hegna, sagdi drottinn. Eptir þat munu þeir braut fara af Egipto ok þíona mer i þessum stad.» Gud gaf sidan Abrahe laugmal skurdarskirnar, ok eptir þetta var fæddr Ysaac son Abrahe. Fadir hans veitir honum skurdarskirn æ² atta³ degi þadan fra. Ysaac gat Jacob, en Jacob .xii. höfudfedr. Synir Jacobs aufundudu Joseph brodur sinn ok selldu hann vit verdi i Egiptum, en gud var med honum ok leysti hann af ollum kvolum ok mannaunum ok gaf honum miskunn, gipt ok speki⁴ i augliti Pharaonis konungs Egipti. Pharaon skipadi Josep hofdingia yfir Egiptum ok yfir allan sinn hirdgard. Þar næst kom sulltr ok hallæri mikit yfir Egiptum ok iord Canaan, svo at fedr vorir fengu eigi fæzlur at kaupa; ok er Jacob heyrdi, at hveiti matti aflaz i Egipto, sendi hann fyrst [fedr vora af þessi sök, ok svo i annat sinn⁵; var Joseph þa kendr af brædrum sinum. Þa var Pharaoni konungi kunnikt, hveirrar ættar hann var. Sidan sendi Josep menn eptir fódur sinum ok ollum nafrændum. Kom Jacob þa i Egiptum, ok med honum siautigir ok .v. menn. Þar andadiz hann ok fedr vorir, ok voru fluttir i Sichem ok grafnir i þeim stad, er Abraham keypti med silfri af sonum Emor sonar Sichem. En þa er nalgadiz guds⁶ fyrirheit, þat sem hann het Abrahe, toku at vaxa ok fiolgaz ættmenn vorir i Egipto, þar til er konunga skipti vard i landinu. Þessi enn nyi konungr vissi eigi skyn æ Joseph ok þeim velgerningum, er hann veitti landino, þessi veitti umsatir frændum vorum ok naudgadi fedr vora, at [þeir bæri⁷ ut sonu sina, en þeir væri eigi uppfæddir. A þeirri somu tid, er konungrinn baud sveinbörninn ut at bera, var Moyses fæddr⁸, er kær var gudi, [þria manadi var hann fostradr i husi fodur sins⁹. Eptir þetta var hann utborinn ok kastadr i ana Nil. Dottir Pharaonis konungs kom til arennar Nil a þessi stundu ok tok sveininn, fæddi ok fostrade sem sinn son. Moyses var lærdr æ alla speki egipzkra manna, hann var mattugr ok framkvæmdarmikill i ordum ok

¹ [til erfðar B. ² i öllum hlutum tilf. B. ³ [sonu sina þangat af þessare sök B. ⁴ saal. B; gudlikt A. ⁵ [bera B. ⁶ i husi fedr sins tilf. B. ⁷ [mgl. B.

verkum. Ok er Moyses mundi vera fertugr at alldri, hugsadi hann at vitia brædra sinna Israels sona, ok er hann sa nockurn ebreskan mann meingiordir þola af egipzkum manne, hefndi hann þess, er meingerdina þoldi, ok drap enn egipzka, ætlandi at brædr hans myndi skilia þat sem hann sialfr skildi andliga, at fyrir hans styrk mundi drottinn frelsa Israels sonu af valde egipzkra manna; en þeir skildu eigi. Næsta dag eptir villdi hann sætta .ij. ebreska menn þrætandi sin a mille, ok sagdi svo: «Þit erut brædr yckar i mille, því samir eighe, ath hvor giðre odrum mein.» Sa er naungi sinum weitti meingerdina, hafnadi hans tillögu svo segiande: «Hverr skipadi þik höfðingia ok domanda yfir oss, edr wiltu drepa mik, svo sem þu drapt i giær hinn egipzka mann.» Ok er Moyses heyrði þetta, ottadiz hann ok flyði a iörd Madian; þar geck hann at eiga Sephoram dottur kennimanaz Madian ok gat vit henne tvo sonu. Ath fylltum odrum fiorumtigum vetra vitradiz honum eingill guds i eydimörk fiallzens Synay svo sem i loganda runni. Moyses þetta siaandi undradizt synina, ok er hann geck nær, at hann matti glögligar at hyggia, þa heyrði hann rodd drottins svo segiandi: «Ek em gud fedra ydvarra, gud Abraham, gud Ysaac, gud Jacob.» Moyses hræddiz miðg ok þordi eigi nær ath ganga. Drottinn mælti þa vit hann: «Leys þu skoklædin af fotum þer, þvíat stadr, sa er þu stendr æ, er heilög iörd. Ek sa mædi ok meingerdir, er lydr minn þolir, sa sem halldinn er i Egipto, heyrda ek ok syting ok grat minna manna, ok nu kom ek þa at leysa. Ek kom nu ok at senda þik i Egiptum.» Þenna Moysen, er þeir neitadu, er svo sögdu fyrr, «hverr skipadi þik domanda ok höfðingia yfir oss,» sendi gud höfðingia ok lausnara þa at leysa af egipzkum þrældome³ med fulltingi eingils, er honum vitradiz i loganda runni. Þessi leiddi þa af Egipto gerandi takn ok mikil stormerki a Egiptalande, i hafinu rauda ok i eydimörk fioratigi ara. Þesse enn same Moyses sagdi svo sonum Israels: «Gud mun spamann reisa ydr til hugganar af brædrum ydrum, honum skulu þer hlyda sem mer.» Þessi er sa er var med safnadi Israel folks i eydimörkinni, med eingli þeim, er talade vit hann a fiallinu Synay, ok med fedrum vorum, hann tok af gude lifs ord at gefa ydr. Fedr vorir villdu honum⁴ eigi hlyda, ok raku hann af höndum, en fystuz aptr Egiptum med rangsnunum hiortum svo talandi vit brodur Moysi Iron: «Gior oss þau gud, er oss visi leid, þvíat vær vitum eigi, vat af er ordit Moysi, þeim er oss leiddi brott af Egipto.»

¹ for *B*. ² mætte *B*. ³ *saal. B*; þrældon *A*. ⁴ *saal. B*; hann *A*.

A þeim dögum smidudu þeir einn kalf, sidan færdu þeir þe skurdgodi fornir ok glodduz af handaverkum sinum. Fedr v hófdu ok tialldbudir logmals eda vitnis i eydimorkinni eptir þ skipan ok mynd, sem gud syndi Moysi a fiallinu, ok baud hon at gera, ok þessa somu tialldbud fluttu þeir med Jesu, er Jo kallaz, a fyrirheitziord, er fedr vorir bygdu eptir brautferd he inna þioda fyrir gudligan styrk ok allt til daga Davids konun er fann miskunn i guds augliti, ok bad at hann mætti finna e smida tialldbud gudi Jacob. Salomon konungr smidadi gu musteri æ sinum dögum. En hinn hæsti gud [byggir eigi i þe herbergium¹, er med manna hondum er gior, sem hann sialfr se fyrir spamanninn: «Himinn er sæti mitt, en iordin fotbord f minna.» Ok enn segir hann svo: «Hvilikt hus munu þer n smida, eda hvilikr mun vera stadr [minnar hvilldar², eda ge eigi min önd alla þessa hluti? Þer hafit hardan ok torsveigi hals, svo it sama oskir hiortu ok saurga heyrn, þer vorud av gagnstadligir helgum anda sem ydrir fedr. Hverr er sa madr spamonnum, er fedr ydrir gerdu eigi ofrid? Þa drapu þeir, fyrirbodudu tilkomo ens rettlata, þess ens sama vorut þer svikarar ok manndrapsmenn; þer tokut vid logmalinu eptir ski ok vardveittud þer eighi.»

9. ³ En er Gydingar hófdu heyrt agæta tölu ens he Stephani, skaruz [innan hiörtu þeira⁴, ok gnistu tönnum i g honum. En med því at enn helgi Stephanus var fullr af helg anda, leit hann i himinenn ok sa guds dyrd, hann sa ok Jes i [manz asionu standandi⁵ a hægri hönd gudligs kraptz. H krossfesti Kristr vitradiz honum standandi, at eigi stakade i trunni, er gryttr mundi vera. Ok af því sialfu, er Kristr syn standandi, birti hann sig buinn at hialpa enum helga Steph þviat sa, er beriazt skal eda fullting veita, hæfir at stande. H sæli Stephanus mælti þa: «Nu se ek himna upp lukazt ok guds standa a hægra veg guddomligum krapti.» Gydingar a Þa akafligha i gegn honum, en byrgdu eyru sin, svo sem hræddizt gudlaustun ath heyra, ok med einu samþycki ok al gengu þeir at honum grimliga ok drogu hann ut af borginni gryttu hann þar. Þetta hugduzt þeir gera eptir Moyses lög þviat lögin budu, ath gudlastanarmadr væri leiddr ut af herbui

¹ [giorer eigi i þeim herbergium at byggia *B.* ² [sa er ec hvili

³ Gryting Stephani *Overskr. A.* ⁴ [þeir innan i hiortum sinum

⁵ [mannligri asionu standa *B.*

ok gryttr þar af ollum lyd. Tveir falsvottar, eptir því sem lögín
 budu, gryttu hann fystir, þvíat svo var ritad af gudlastanarmanne
 hin fyrsta hond vottanna mun hann gryta. Klædi sin lögdu þeir
 níðr¹ fyrir fætr ungum manne Saulo, er fyrr var getid, fostbrodur
 heilags Stephani, sa er nu Pall postoli, sem þeir skyldu eigi
 saugaz nærkomandi þeim, er gryttr var. Heilagr Beda prestur
 vottar, at gud sa miskunnsamliga fyrir Saulo, er hans hendr saug-
 oduz eigi i uthelling saklauss blods, heldr at eins vardveitti hann
 klædi þeira, er gryttu Stephanum; en þó mundi hann hafa fyrir-
 10 farizt af þessu samþycki sva sem makliðr daudans, nema sialfr
 gud fyrir sina miskunn hefði blasit i hans briost sanna synda
 idran. Enn helgi Lukas segir svo: Nu gryttu þeir Stephanum
 kallanda ok svo segianda: «Heyrdu Jesu drottinn minn, tak nu
 anda minn.» Svo mællti drottinn Jesus Krístr vit gud fodur fyrir
 15 sitt andlat: «I hendr þínar fel ek anda minn.» Hinn helgi Steph-
 anus setti níðr kne sin kallandi mikilli roddu ok svo segiandi:
 «Heyrdu drottinn minn, lat þeim eigi þetta verda at synd, þvíat
 eigi vita þeir, hvat þeir giora.» Margir þeir, er honum veittu
 dauda, hugduz lögín fylla i² því, sem drottinn hafði fyrir sagt:
 20 Koma mun su stund, at hverr sáa, er yðr veitir dauda, mun
 hyggjazt gudi þíonostu veita. Ok er hinn helgi Stephanus hafði
 þetta mællt, þá sofnadi hann i fríð³ drottins. Hinn sæli Steph-
 anus kallaz merkismadr píníngarvotta guds, þvíat hann var fyrst⁴
 píndr eptir Krístz píníng a því enu sama are, [er menn hyggia at
 25 verit hafi⁵. Gyðingar letu úíardadan liggia líkam hans, ath dýr
 rífi eða fuglar, en með guðlígrí gæzlu vard svo, at hvorki grandaðe.
 Gamaliel fostri hans ok fleiri⁶ guds vínir toku líkam hans æ
 nattarpeli ok veittu vírdulígan grauft eptir þeira síð, ok gretu
 míoð ok syttu míoð hans dauda. Svo er sagt, at hinn helghi
 30 Stephanus væri píndr a þeim manade er Augustus heitir, en heilagr
 domrenn fyndiz⁷ i Decembre manadi þann dag, er vær hölldum
 píníngina⁸. Þá gerdiz ofríðr mikill krístnum mönnum i Jorsala-
 borg, flyðu allir adrir nema postolar guds, ok dreífduz i herod
 Gyðíngalandz ok Samarie, en Saulus leíðrettiz lítlu síðarr af
 bænum heilags Stephani ok gerdiz postole guds. En hefnd drottín-
 lígrar píníngar vit Gyðínga frestadiz af Rómveríum fíoratígi æra,
 eða heldr meir allt til daga þeira fedga Vespasíani ok Títí, þvíat

1 af sier ok B. 2 eptir B. 3 nafne B. 4 fyrstr B. 5 [at
 því er menn hyggia B. 6 adrer tilf. B. 7 fundenn B. 8 saal. B;
 píníngvne A.

þegar er Vespasianus geck til rikis yfir Romverium, mintiz hans fyrirheit, þess sem fyrri var getit, ok gerdu þeir fedgar he ut um haf ok brutu nidr Jorsalaborg ok drapu marga Gydinga en suma selldu þeir eda meiddu, ok eyddu allt Gydingaland. En langa æfi leyndiz likame heilags Stephani i iordu ok annara heilagra manna, þeira er¹ med honum voru grafnir, þar til er drottinn villdi lata lysa yfir dyrd heilagra votta sinna mönnunum til hialpa

10. Lucianus het prestr, sa er var skamt fra Jorsalaborg bæ þeim, er kallaz Gamaliels stadr, þvíat þar hafde hann buit² [latid kirkiu gera². Gamaliel var spekingr mikill ok hafdi tektru af kenningum Pals postola, en verit lærifadir þeira Stephana æ fyrrum tímum, svo sem adr var ritad. Lucianus prestr var löngum at kirkiu ok a bænum ok var vanr at sofa i kirkiusko. En þetta gerdiz a dögum konunga þeira, er annar het Honori en annar Theodosius. A föstunott þeire er var enn þridia nondag Decembris manadar, þa er Lucianus var kominn i reckio sín ok sofnadr svo laust, at hann vissi trautt, hvort hann vakti eigi, þa sa hann koma til sín göfuglighan mann alldradan³ mikinn vexti, hæran ok skeggiadan i kennimanz buningi, ok var krossmark a klædum hans, ok hafde hann gullsprotu i hende, ok stod hia prestinum ok knydi³ hann med sprotanum þrysvar ok mællti: «Luciane, Luciane, Luciane! fardu i Jerusalem ok mæ þetta vit Jon byskup: Hversu leingi skulum vær byrgdir vera, þess sem vær eigum æ þinum tidum ath vitrazt? luk þu upp skynliga grof þeiri, er i liggia likamir vorir oræktir, at drottinn læ upp dyrum milldi sinnar fyrir mannkyninu, þvíat heimrinn fær i margan haska; en eigi ber ek þessa ahyggju fyrir mer einu helldr ok fyrir þeim sem⁴ med mer ero.» Lucianus mællti: «Hvertu eda hverir ero med þer?» Hann svaradi: «Ek heiti Gamaliel fostri Pals postola, en austr fra mer i gröfinni þar er Stephanus drottinn minn, er grioti var bardr af Gydingum fyrir Kristi utan borgar i nordratt, ok la þar likame hans bædi dag ok x omyldr fyrir borgarhlidi, sem Gydingar budu, en ecki dyr ne f grandadi likama hans; en ek vissu tru hans ok heilagleik, villda ek eignaz nockurn hlut med helgum manne, ok sendi leyniliga um nott þa menn, er ek vissu guds tru hafa, ok feck þeim reidskiota ok adra naudsynliga hluti til, at þeir færði likame heilags Stephani a bæ minn .xx. milur fra Jorsolum, en ek la hann leggja i steinþro minna nyia. En i annari steinþro hvil

¹ þar hvila, er *tílf. B.* ² [þar kirkin giorva *B.* ³ knude *B.* ⁴ er.

Nichodemus, sa er kom um nött til lausnara wors, ok heyrði hann þa kenning af honum, at eingi matti inn ganga i himinriki, nema hann væri endrgetinn af vatne ok helgum anda. Sidan tok hann skirn af lærisveinum Kristz. En Gydingar urdu varir vit þat ok toku af honum höfðingia velldi ok rako hann a brott or Jorsala-borg; en ek tok vit honum, ok fædda ek hann ok klæddag, til þess er hann andadiz. En sidan grof ek hann vegsamliga hia Stephano, þvíat hann hafði ok tekit ofrid fyrir guds nafni. Þar hvilir ok i þridiu steinþro Abibas sonr minn, er med mer tok skirn af lærisveinum Kristz tvitugr at alldre, ok andadiz fyrr en ek. Ok var ek lagdr sidan i þa enu somu steinþro hia honum; en kona min ok enn ellri son minn þau ero grafin ~~aa~~ odrum bæ, þvíat þau villdu eigi taka tru Kristz. En er Gamaliel hafði þetta mællt, þa spurdi Lucianus prestr ok mællti: «Hvar skulum vær þin¹ leita?» Hann svaradi: «I akri þeim er kallaz Delagabri.» En þat þyðiz styrkra manna stadr. Þa vaknadi Lucianus ok geck til bænar ok mællti: «Drottinn Jesus Kristr, ef sia syn er af þer, ok se þetta eigi villa, þa veittu, at mer vitriz i annat sinn ok et þridia, ef þu villt, at ek treystumzt at segia þessa vitran.» Þaa tok Lucianus at fasta ok þurra fæzlu at hafa allt til annars föstudags. Þa vitradiz honum enn Gamaliel med enum sama buvingi ok yfirliti² sem fyrr ok mællti vit hann: «Fyrir hvi oræktiz þu at segia Joni byskupe þa luti, sem ek baud þer?» Lucianus svaradi: «Ek hræddumst miök, drottinn, at segia ena fyrstu syn, ath eigi giordumzt ek lygimadr. En ek bad drottin minn, attu skylldir vitrazt mer i annat sinn ok et þridia, ef þu ert³ af gudi sendr til min.» Gamaliel mællti: «Þviat þu spurder, hvar helgir domar vorir væri, þa hyggdu at vandliga þeim lutum, er ek syni þer.» Lucianus svaradi: «Svo skal vera, drottinn.» Þa syndi Gamaliel honum þria gullkistla, en hinn fiorda silfrligan fullan ilmandi grasa. Þrir gulligir kistlar voru fullir af rosum, tveir höfdu hvitar rosor, en hinn þridi raudar sem blod, en hinn fiordi, sa er silfrligr var, var fullr af kroge ilmanda. En er Lucianus spurdi, hvat þetta merkti, þa svaradi Gamaliel: «Þetta eru helgir domar vorer. Sa er raudar rosor⁴ hefir, þat er vor herra hinn helgi Stephanus, er hvilir til hægri handar i austratt fra haugsdyrum, en annar kistill er Nichodemus, sa er hvilir i gegn dyrum; en hinn silfrligi kistill er Abibas son minn, er hreinlifr andadizt ok er af því syndr silfri biartare med godum ilm, en hann hvilir i

¹ ydvar *B.*² alite *B.*³ værer *B.*⁴ rosir *B.*

enni somu steinþro sem ek.» Ok er Lucianus vaknadi, þá gerði hann gudi þacker ok helldi fostunni til ens þridia fostudags. Þá vitradiz honum Gamaliel et þridia sinn reidr ok ogurligr ok mæll vit hann: «Fyrir hvi oræktir þu hingat til ath segia Joni byskup þat, sem ek synda þer, hveria vörn muntu hafa a domsdeggi fyrir þessa orækt¹? Ser þu eigi, hversu mikitt hallæri er um alla heim, ok ert þu þó orækinn? Fyrir hvi skilr þu eighe, ath marg eru þer betri menn i eydimörkum, ok lidum vær um þa ok villu um helldr þer vitrazt; af því villdum vær þik lata hingat fara a odrum bæ ok vera her kennimann, at vær vitrodumzt fyrir þil. Af því ris þu upp ok far ok segh Joni byskupe, at hann lul upp grófum vorum ok giori oss bænastad, at drottinn miskunlyd sinum med voru árnadarordi.» Lucianus svaradi af hræzlu: «Eigi dvalda ek fyrir orækt², drottinn, helldr beid ek ennar þridi tilkomu þinnar, ok nu skal ek fara a morgin ath segia byskup þat er þu bautt mer.» En er [Luciano þotti Gamaliel reidr stand fyrir⁴ ser, þá dreymdi hann annan draum vit voknon sialfa, hann þottiz kominn i Jorsalaborg fyrir Jon byskup, ok sagdi honum drauminn. Honum þotti byskup svara ser: «Ef drottinn hefir þe vitrad þessa hluti a vorum dögum, enn kærsti vinr ok brodir, se þu segir, þá byriar mer ath hafa a brott or þinni landeign ok mikla olldung, þann er vel kann ardr at draga ok vagn, en la þik ráða fyrir odrum þeim, sem eptir ero.» Þá þottiz Lucianus mæla: «Hvat stodar mer, ef ek hefi eigi þann aulldung, er fær ok styriz aull landeign min af?» Þá þotti honum byskup svara: «Þessa kostar hæfir at se, enn kærsti brodir, þvíat vor borg he marga vagna, en til ens mikla vagns höfum vær eingan mikla olldung, nema þann er þu segir i þinni landeign leynast, ok visu hæfir, at hann se helldr i enni agætuztu borg en i litlu þor þvíat þer vinna þörf tveir enir minni at yrkia iord þins vagn. Þá vaknadi Lucianus ok gerdi gudi þackir, ok for þegar til Jorsalaborgar ok sagdi Joni byskupi alla hluti, þá er hann hafdi sed heyrt, nema [oxadrauminn rífiadi⁶ hann eigi, ok beid atkvæð byskups ok orða, þvíat hann skilde, at Stephanus var enn mikla olldungr, en vagn eda kerror væri⁷ helgar kirkiur, en Syon ætazta kirkia kallaz enn mikli vagn. Ok af því villdi hann e segia byskupi oxa [vitronina, at byskup hafdi valld til þess⁸, hv

¹ [þetta orakslu(') verk *B.* ² med hræzlu mikilli *B.* ³ orækslu
⁴ [Lucianus sa Gamaliel reidan standa hia *B.* ⁵ *saal. B.*; þat *A.* ⁶ [oxadrauminn sagde *B.* ⁷ voru *B.* ⁸ [drauminn, at hann hefde valld a því

heilagr domr Stephani skyldi fara. En er Jon byskup heyrdi þessa lute, þá felldi hann tær fyrir fagnadi ok mællti: «Lofadr se drottinn Jesus son guds lifanda! Ef gud vitrade þer þat, er þu heyrdir, brodir, þá byriar mer ath fara til ok færa þadan Stefanum frumvott Kristz, þann er fyrstr hade guds orostu ok sa drottin standa a himnum i velldi sinu, ok syndiz biartr sem eingill a þinghi fiolmenno. En þu, Lucianus brodir, skalt fara til stadar þess, er þer er vitrad, ok leita þeirra þar, ok seg mer, ef þu finnr þa.»

Lucianus svaradi: «Geck ek um akrinn, ok sa ek þar glögt haug smarra steina, ok ætla ek þa þar vera i högnum¹.» Byskup mællti: «Fardu ok graf hauginn, ok send diakn þinn eptir mer, ef þu finnr þa.»

11. Þá for Lucianus heim ok sendi ord ollum bæiarmönnum, at þeir risi upp snemma um morgininn ok græfi hauginn. En a þeir somu nött vitradiz Gamaliel munki nockðrum einfolldum, þeim er Migecius het, med enu sama aliti ok buningi, sem hann vitradiz Luciano, ok mællti vit hann: «Far þu ok segh Luciano, at hann starfar at þarflausu i haugi þeim, þvíat vær erum nu eigi þar, en þa vorum vær þar fyrst, er gratinn var daude vor at fornum sid, ok var þa orpinn haugr sa til vitnis; en nu leitid þer vor i landnordr þadan i þeim stad, er kallaz Debathalia a syrlendzsku, en þat kollum vær godra manna eign.» En er morgintidum var lokit ardegis, þá bioz Lucianus med lidi sinu at fara til haugsins at grafa. Þá mællto nockurir menn vit Lucianum: «Hlydit fyrst því, er Migecius munkr segir.» En er hann var þangath heimtr, þá spurdi Lucianus, hvat hann hafdi sed. Ok sagdi hann sikh sed hafa haug fornan i akri ok þriar gulligar reckior i hauginum, ok hvilldu tveir i einni reckiunne, annar gamall en annar unghr, en [einn hvilde² i hvorre hinna; ok mællti enn gamle madr vit Megecium: «Far þu ok seg Luciano, at vær erum drottnar þessa stadar. Ef hann vill finna enn mikla oc enn rettlata, þá hvilir hann austr fra mer.» En er Lucianus heyrdi þetta, þá dyrkadi hann gud, þvíat fundinn var annar vottr vitranar heilagra manna. En er Lucianus fann ecki i haugi þeim, er þeir grofu enn fyrra daginn, þá hurfu þeir til þess haugs, er munkinum var vitrad, ok grofu þar ok fundu steinþroar þær þriar; þar fundu þeir ok runar klappadar a steine³, er svo mællto: Her hvilir Stephanus guds vottr ok Nichodemus, Gamaliel ok Abibas son hans. Þá sendi Lucianus diakn sinn at segia Joni byskupi, þar er hann var a kenniranna

¹ hanginum B. ² [saal. B; hinn þridi A. ³ saal. B; sveini A.

funde i borg þeiri er Lidda heiter. Þadan hafði hann i for með sér tvo byskupa, þá er hvortveggi het Eleutherius, annar þeira o borg er heitir Jerico, en annar or Sebasteborg. En er þeir höfðu upp lokit steinþro Stephani, þá varð landskjalpti mikill, ok þáðan kom ilmr svo mikill ok dyrligr, at eingi madr hafði slíkan kenda svo at allir hugduz vera i paradiso, þeir sem i þar voru vit staddir. En þar var mikill mannföldi ok margir þeir, sem i siukir voru a ymissligum meinum; en a þeire somu stundu toku heilsu þri menn ens atta tigar af ilm þessum, sumer toku syn blindir, hreinsuðuz líkþrair, ærir vitkoduzt, sumum stöðvadizt blodras, sumum bættizt höfutverkia, en sumum innanmeina eda ridusotta. Þeir kystu² a helga domana ok biuggu um sidan. Þá færði Jon byskup, ok þeir er með honum voru, helgan dom Stephani með guds lofi i Jorsalaborg til hofutkirkiunnar Syon, þar er hann hafð erkidiakn vigðr verit af postolum guds. En Jon byskup ok Luciano presti nockura luti af beinum hans ok þá adra helga doma, er þar funduzt með honum, af því at bein voru eptir, allt hölld af fallit ok ath dusti ordit. Þá voru adr þurkur mikill ok hallæri vida um heiminn; en á þeiri stundo kom regn himni, ok gaf gud gnogan avoxt ok sár a iðrdina fyrir bænir a helga Stephani. Helgir domarnir funduz ok voru færdir á annan dag iola, þá er vær hölldum piningina³, en fimm nottum eftir Olafs messu hyggium vær, at hann væri pindr, þá er vær hölldum minning fundningar hans. En Lucianus ritade þessa frasogn ok sende presti þeim, er Avitus het, ok var prestr Augustini byskups. En er Augustinus byskup spurdi þessi tidende, þá gaf hann mikinn kost til þess at næ helgum dome Stephani, ok veitti gud honum fysi hans⁴, en hann midlade vit marga kennimenn helgan dominn i sinni syslu, ok urdu margar iarteignir at, hvervetna þar sem heilagur domrinn kom eda honum voro alltari vigð.

12. Alexander het olldungr einn i Jorsalaborg, sa er kirkian let giðra enum helga Stephano af sinu fe sialfs a dogum Jon byskups. Ok þá er husit var algiort, bad hann byskup, at þanga skyldi færa helgan dom Stephani. Þat veitti byskup honum, ok var þangat færðr heilagur domrinn a manadi þeim, er Decembe heitir, ok níðr lagðr i kistu þeiri, er merkt var utan með ebreiskum stöfum þeim, er skyrdu, hvers líkami þar var hirðr. Fíu vetrum sidar tok Alexander sott ok gerði þann maldaga um fe sit at kona hans, er Juliana het, skyldi hafa þridiung, en anna

1 er B. 2 saal. B; þustu A. 3 saal. B; piningvnni A. 4 sina J

fataekir menn, ok enn þridia heilög kirkia, ok bad sidan Jon byskup, er þar var þa vit staddr, ath likama hans skyldi nidr setia hia likama ens sæla Stephani i kirkiu þeire, sem hann hafdi sialfr gera latid, sem fyrr var ritad. Litlu sidar andadiz Alexander, ok annan dag eptir andlat hans kom Jon byskup med fiolda manna at setia nidr likama hans hia enum helga Stephano, sem hann hafdi bedit i sott sinni. Atta vetrum sidarr villdi Juliana fara af Jorsalalande til Miklagardz ok hafa med ser likama bonda sins; því villdi hon til Miklagardz¹, at fadir hennar lifdi ok var þar, ok hon var þar odalborin, ok af því odru, at hun villdi eigi giptaz, en henne var til þess miok bægt. Juliana geck a fund byskups þess, er þa var i Jorsolum, er Cirillus het, ok beiddi, at hun skyldi næa likama bonda sins; en byskup þordi þat eigi at veita, af því at hann kvedz eigi vita, hvors likami var eda ens sæla Stephani. Juliana vard daupr vit ord byskups ok for heim gratande, ok sidan sendi hon rit fodur sinum i Myklagard, at hann skyldi fara a keisara fund, þess er Constantinus het, ok beida þess, at [hann sendi bref sin ok inzsigli Cirillo byskupi, at Juliana nædi sinu mali at hafa likama bonda sins ok giptaz² eigi, nema hon villdi. Fadir hennar feck af keisaranum, at hann sende rit Cirillo byskupi, at Juliana nædi því, er hun beiddiz. En er keisarans bref kom til byskups, þa treystiz hann eigi i mot at mæla ordum hans. Sidan kallade byskup Julianam a sinn fund ok bad hana bua ferd sina en segia ser, þa er hun væri albuin. Hun bioz nu skyndiliga ok for sidan a fund byskups. A þeim apni enum sama for hun med herra byskupi, er hun hafdi komit til Stephanus kirkiu, ok tok þa synt at huma. En er til var leitad, þar er likamarnir³ voru nidr settir, funduz þar kistor tvær. Þa mællti byskup: «Eigi veit ek, hvar er kista [ens helga Stephani eda⁴ bonda þins, Juliana.» Hun svaradi: «Ek kenni kisto bonda mins, þa er ek let gera.» Byskup mællti: «Tak sialf, ef þu kennir.» Sidan tok Juliana i fadm ser kistu ens sæla Stephani ok ætladi kistu bonda sins, ok lagdi i bunar barar⁵, en bad byskup vel lifa ok i guds fridi, ok for sidan leid sina. Ok alla nottina þa heyrdi Juliana ok föruneysi hennar dyrligan lofsöng ok kendu sætan ilm. Ohreinir andar kollodu ok sogdu: «Vei verdi oss, því at frumvottr guds Stephanus, sa er her ferr nu, berr oss med brennanda elldi.» Juliana sat i vagne, en þrælar hennar gengu

¹ fara tilf. B. ² [hun næde bonda sinum ok giptizt B. ³ likamirnir B.

⁴ [mgl. B. ⁵ baurur B.

fyrir börðnum með otta ok mællto: «Ætlar þu eigi, drotning, vær hafim likama ens helga Stephani með oss, er fiolldi g eingla syngur honum lofsöng, en dioflar veina ok þickiaz brenna bænum hans.» Juliana felldi tær¹ ok mællti vit sina menn, þeir skyldi ecki fra segia, hvat fyrir þa hefði borit i förinni. Ef þeir væri spurdir, hvers likama þeir bæri i börum, «þa seg þer, kvæð hon, þar er likami bonda drottningar vorrar, [henn skulum vær flytia hann² i Miklagard.] Hvervitna þar sem þ komu, vurdu heilsugiafir vit siuka menn ok iarteignagerdir arnan heilags Stephani. Þau komu i sæborg; þa er Askale heitir, ok fundu þar buit skip til Miklagardz. Juliana bra sty manne æ mal ok gaf honum fimtigi skillinga gulls ok mællti sv «Ek hefi leynda luti þer at segia, en þu mæl eigi i moti: i min for er likkista su, er þu skallt virduliga flytia til Miklagardz m mer, ok muntu af almatkum gudi laun fyrir taka.» «Eigi mun i mot mæla þinum vilia eda ordum [segir hann³, þvíat með þ er frumvottr guds Stephanus, ok augu min sa i dag dyrliga hl um hann. Kom þu til skips, drotning, ok förum i guds krapti ens helga likama, þess er þu flytr.» Sidan letu þau ut i godu byr ok sigldu i mitt haf. Þa gerdi siavarstorm mikinn [ok hreggi⁴, svo at menn þottuz at bana komnir. Þa stodu menn w ok dyrkudu helghan dominn með tarum. Hinn helgi Stephan vitradiz þeim i því bili ok mællti: «Em ek her, hirdit eigi hræðaz.» Ok þegar fell vedrit i logn, ok gerdiz kyrr siar, ok i næst skin biart; þau foru fyrir land framm, þar sem einn ri madr var fyrir. Þa gerdiz landskialpti mikill upp a landit, svo fellu huss ok borgir⁵ i riki höfðingians, medan skipit for þar fyr Dioflar kollodu a höfðingiann ok mællto: «Heyrdu, enn omillda höfðingi, hvi lætr þu eigi brenna skip þetta, sem her fer fy lande fram; þat velldr landskialfta ok undrum þeim, sem [ve hefir⁶.» Sidan er höfðinginn heyrdi þetta, sendir hann eptir þe dromunda fimm at brenna skipit. Þeir sem a dromundonum vo komuz nær at skipinu, en þa kom guds eingill a mot þeim skipi Stephani, sa er drekti ollum þessum lyd. Þa vard fagn mikill a skipi Stephani, þvíat gud var með þeim. Sidan foru þ þria daga ok komo i Kallcedonem ok dvolduz þar .v. daga. S margir sem þar voru siukir menn, þa voru þangat færdir til gra ingar, ok urdu allir heilir af arnadarorde heilags Stephani. Þ

¹ fyrir fagnadi tilf. B ² [hann skulum ver færa B. ³ [saal. Juliana A. ⁴ [mgl. B. ⁵ bæir B. ⁶ [hier verda B.

allodu odir menn, ath þar væri Stephanus kominn, «sa guds vottr Gydingar gryttu, ok hann verðum vær at flyia, þviat hann rennir oss.» Þadan foru þau til borgar þeirar, er Josas heitir, ar vurdu kristnir menn fegnir ok runnu i mot þeim, en heidnir menn hryggvir. En þa komu þau til þeirar borgar, er Straturium heitir; þa gengu sögur fra um helgan dominn, ok drifu menn þuindum¹ til at sia krapt ens helga Stephani. Þessi tidendi fretti Eusebius byskup i Miklagardi, hann for þegar til fundar vit Constantinum keisara ok sagði honum um helgan dominn Stephani. Keisarinn spyrr², hverr sa madr væri, er hann hefði þangat flutt i Jorsalaborgh. Þa leiddi byskup framm Julianam ok mællti: Þesse kona flutti hingat helgan dominn.» Keisarinn mællti vit ana, ath hun skyldi satt segia, af hverium sokum hun hafði þat iort. Sidan rifiadi Juliana upp allann [atburðinn fyrir keisarinum³, fyrst um kirkiugerd bonda sins, ok þat er Stephanus var angat færðr, en þa um andlat Alexandri, ok þat er hann var rafinn hia Stephano, sem hann hafði bedit Jon byskup i sotti inni, þar næst inti hun til, at henni var bægt til at giptazt, ok ef þvi villði hun til Miklagardz fara med likama bonda sins, en at nadiz eigi, adr keisarans bref kom til, «þa for ek, sagði Juliana, a nattarþeli med Cirillo byskupi, ok hugdumz ek taka wpp likama bonda mins, en ek tók helgan dom Stephani.» Þa syndi Juliana keisaranum brefit med innsigli, ok hann kendi þat skiott. Juliana mællti þa: «Undir ydr er nu, herra, likamligh hefnd [þessa atar⁴, en undir gudi andlig; en ef þer truit eigi sögu minni, þa sendit til ebreskan mann at lesa bref þat, sem fylgir kistunni ok ebreskum stöfum er ritad, ok ma sa þa seghia ydr sanna sögu.» Sidan sendi keisarinn ebreskan mann at [rada⁵ stafina⁶ med tveimr vitnismönnum. Þeir komu til skips, ok red hann þegar brefit ok mællti: «Mikils hattar syn se ek nu, af þvi at her er kominn Stephanus frumvottr guds.» Þa var þetta sagt keisaranum af vitnisburdarmönnum. Hann varð feginn miok ok sendi þegar Eusebium byskup med fiolda manna ok villði lata bera helgan dominn i haull sina. Lydrinn for med brennondum kertum, en byskup bar kistuna af skipi ok lagði i vagn ok let aka til hallarennar. Mular tolf voru fyrir vagninum. Guds einglar þyngdu helgan dominn, svo at mularnir komuz tregliga til þess stadar, er heitir Constancianes, ok eigi leingra. Þeir bordu þa mulana. Þa

¹ marger *B.* ² *saal. B*; svaradi *A.* ³ [atburð um, svo sem farit hafði *B.* ⁴ [*mgl. B.* ⁵ *rettet*; radina *A.* ⁶ [lesa brefit *B.*

tok einn þeira at guds vilja manz rödd ok mællti: «Hvi berit þess oss svo? I þessum stad byriar Stephano ath vera, ok af þessu þreytit þer oss eigi meir.» Þá ottadiz byskup miok ok gerdi keisaranum ord, at þeir mattu eigi færa Stephanum leingra. Keisari [vard hryggr vid¹ ok sendi enn adra .xii. mula at draga vagninn. Þeir voru enn stodvadir af guds eingli, svo ath þeir mattu vagninn inn hvergi hræra. Þá kallade allr lydr ok mællti: «Einn almattigr gud, sa er giorir undarlíga hluti fyrir frumvott sinn Stephanum, þann er pindr var fyrir guds nafni. Veittu oss, drottinn hialp ok miskunn fyrir hans bænir.» Þá haf byskup kistona vagninum ok let þar sidan kirkiu gera at helgum dominum, s² at giðr var æ fimm manudum. Þar urdu heilsugiafir ok hialp yfir siukum monnum æ þessum tidum i dyrd fòdur ok sonar heilags anda, honum se vegr ok dyrd um allar alldir verald³ Amen.

13. ²Þá er Preiectus byskup for med helgan dom Stephania vòtnum þeim, er Tiburtine heita, med³ miklu folmenne, var sionlaus kona nockur þangat leidd, ok bad hun ser miskunn ok lagdi æ helgan dominn graus fògr, er hun hafdi i hendi. En hun lagdi gròsin vit augu ser, þá tok hun syn sina, ok for fyrir leid fagnande ok þurfti eigi sidan leidtoga.

Lucillus byskup or kastala þeim, er Sinecensis heitir, haf⁴ æxl mikit a hendi ser, þat er fyllti badar hendr læknis, þess þat skyldi skera. En er hann tok vit helgum domi Stephani bar til kirkiu sinnar med fagnadi allz lyds, þá vard hann heill, hvarf i brott æxlit.

Eukarius het prestr af Ispanialande, sa er [stein hafdi i bræðunum]⁴, hann tok heilsu eptir langa sott af helgum domi Stephani þeim er Possideus byskup sendi honum. En prestr sia tok sida sott adra ok andadizt. Þá var klædi hans borit til altaris Stephani ok aptr þadan ok lagit yfir lík ens dauda prestz, ok reis hann þegar upp heill ok lifande.

Marcialis het hofdingi nockur heidiinn gamall at alldri, en hann atti dottur kristna ok mag, þann er nyliga hafdi skirn tekit. En er þau tòldu tru fyrir honum siukum, þá stygdizt hann vit þat ok rak þau fra ser med reidi. Þá foru þau til kirkiu ens helga Stephani ok badu leingi fyrir honum med tarum, at gud gæf honum⁵ fysi til rettrar truar. Sidan toku þau nockur fògr grau

¹ [saal. B; mællti hryggr A. ² Upphaf iarteignagerda Stephani Overskr. A

³ tilf. B. ⁴ [steinn la i hrærum hans B. ⁵ heilsu sina ok tilf. B

altari Stephani ok lögdu undir höfud honum, þá er hann svaf á nött. En hann vaknadi fyrir dag ok sendi þegar menn eftir minnum, ok er prestar komu þangat, þá sagdiz hann trúa á rist, ok var hann þegar skirðr ok mælti þetta eitt ord [þadan á, medan hann lifdi: «drottinn taktu anda minn», ok hafði hann á ord í munni sem Stephanus, þá er hann var grioti barðr; en t lystiz í því, at hann sneriz af bænum ok verdleikum heilags ephani til rettrar truar. Þar fengu ok tveir fatækir menn heilsu, þar þar heradsmadr, en annar utlendr, þá er þeir höfdu heitit á ephanum. Fyrir enim utlenda manne var vitrad í draume, hvat þann borgarmadr gerði, þá er hann var siukr, ok gerði hann slíkt sama ok varð heill.

Á bæ þeim, er Audurus² heitir, er kirkia heilags Stephani, ok er af helgum domi hans. Þat gerdiz þar, at yxn hliopu með gnhlassi á svein einn ungan, er lek ser á velli, ok lamdiz þegar³ do. En modir hans fann hann ok bar til kirkiu heilags Stephani með miklum harmi, ok tok hann þar bæði líf ok heilso.

Nunna nockur varð siuk, ok var kyrtill hennar borinn til kirkiu heilags Stephani. En hun var öndut, áðr kyrtillinn kom átr. En þó lögdu frændr hennar hann á líkit, ok reis hun þegar til upp.

Bassus het einn madr, er kom til kirkiu heilags Stephani með æði dottur sinnar siukrar ok bad fyrir henne. Þá komu sveinar á husum hans ok sogdu meyna dauda. En vinir hans bonnudu þeimnum at segja honum sialfum andlat hennar. En er hann kom ok lagde klædit á líkit, þá reis hun þegar upp lifande.

Son bonda nockurs do, þess er Herenus het, ok var buit um lík hans með miklum hryggleika. Margir [vinir hans villdu⁴ rugga hann. Sidan mælti einn þeira: «Taki vidsmiðr or lioskeri heilags Stephani ok ridi á líkit.» Svo var giort, ok lifnadi sveinninn.

Enn kom rikismadr nockur, sa er Eleusinus het, til kirkiu heilags Stephani með son sinn daudan ok bad fyrir honum leingi, ok lifnadi sveinninn.

Husfreyia nockur gömul var vanheil, svo at læknað mattu henne eigi bot vinna, en gydingr nockur taldi þat fyrir henne, at hun byndi í harþræði sinum undir falldinum fingrgull, þat sem steinn sa var í, er fundiz hafði í oxanyra, ok magnadr sidan með þorneskiu. En hun giörði, sem gydingrinn mælti, ok fór þó ath

¹ [tilf. B. ² Anductus B. ³ allr B. ⁴ [komu vinir hans at B.

sækja helgan dom Stephani. En er hun for leidar sinnar hia
nockurri, þa sa hon fyrir fotum ser aa gotunni liggja fingru
þat sama, sem hun hafdi knytt i harprædinum. Þa undradi l
ok leitadi til harpradarins ok fann hann heilan med ollum knut
þa grunadi hon¹, ath gullit mundi brotit vera ok hafa svo
skridnat af prædinum. En er þat var heillt ok usakat, þa h
hon þessa iartein til vitnis heilsu sinnar, þeirar sem hun vænt
Stephano, ok kastadi gullinu aa ana, ok tok hun þa þegar hei
sem hun vænti, af hinum sæla Stephano. Hun feck sidan² g
ord i borgh þeiri er heitir Kartago.

Tio syskin voru i borg þeire, er Cesaria³ heitir, ok
sveinar siau en þriar meyar, þau voru gðfug ath kyni. En
gerduz ohlydin modur sinni eptir dauda fedrs⁴ sins, ok kunni
illa ohlydni þeira ok bðlvadi þeim, ok toku þau oll viti a ser,
at þau skelfdi rida med ogurligri sott. Þa skommoduz þau skia
sins ok sottar ok þordu eigi at vera i sinu heradi, ok dreif
þau i ymsa stadi. Tvð syskin af þeim komu halfum manadi
paska til [borgar Augustini⁵ byskups. Sveinninn het Paulus,
mærin Palladia, ok gengu þau hvern dag i kirkiu ok badu
liknar af gudi ok heilsu i minning heilags Stephani. En er m
lydr var kominn til tida paskadag enn fyrsta, þa stod sveini
Paulus ok studdizt vit korpili, þat er var fyrir alltare Steph
En er minzt vardi, þa fell hann nidr, sem hann sofnadi, ok s
þo eigi, sem hann var vanr, þa er hann svaf. Allir undrudu,
er hia voru, ok villdu sumir reisa hann upp, en sumir bonu
þat. Þa reis sveinninn heill upp ok skalf eigi sidan, ok lof
allir gud, þeir er hia voru, ok gerdiz romr mikill um kirki
Hverr ath odrum villdi segja Augustino⁶ byskupi þessi tide
ok þottizt hafa nyia sogu, þott adrir hefði adr sagth. En er ti
var lokit um daginn, þa for sveinninn til bordz med byskup
sagdi honum allan atburd meinsemdar syskina sinna. En enn þ
dag i paskum sagdi Augustinus⁷ byskup alpydu atburd iartei
þessarar, ok let hann standa syskin þessi bædi saman, þat er a
skalf af sott, en annat eigi, at þa mætti allir skilia, hvat
skyllði, þat er at bidia, at gud gæfi þeim badum heilsu sina.
er Augustinus⁷ byskup atti um þetta at tala fyrir alpydu, þa k
tidendi þau fyrir hann, at mærin Palladia hafði nidr fallit,
sem sofnut væri, fyrir alltari heilags Stephani ok risit sidan

¹ hana *B.* ² gaufugt kvonfang ok *tilf. B.* ³ Cesarea *B.* ⁴ faudi
⁵ [Eugenii *B.* ⁶ Eugenio *B.* ⁷ Eugenius *B.*

upp. Þá felldu allir tæar fyrir fagnade, er hon hafði heilsu tekit sem brodir hennar, ok þöckudu þat gudi, er hun var heil ordin ok lík brodur sinum, su er litlu adr hafði honum olik verit, ok gerdu allir gudi þackir, þeim er stodade vilia þeira, fyrri en þeir helltu bænum ut. Þessar iarteignir bera vitni tru drottins vars Jesu Cristi, fyrir þeiri enni somu tru tok Stephanus bana ok gerdi svo götu fyrir ollum pislurvottum Cristz, at hann tok fyrstr pisl fyrir guds nafni. Er þat ok því sannliga af honum sungit, at hann var fyrstr fundinn i heilagra manna tolo, ok honum i spor ganga allar rettlatar salur. Nu svo sem hann launadi fyrstr sialfum guds syni sina pining ok dauda, er hann þoldi ollum oss til hialpar, svo se ok hinn sæli Stephanus at eilifu vorr tulkr ok formælandi til sættar vit þann sama vorn lausnara Jesum Cristum son lifanda guds, er med honum ok helgum anda lifir ok rikir einn gud i algiorni þrenningu, honum se lof ok dyrd ok vegr um allar alldir verallda. Amen.

THEODORUS SAGA.

(Cd. 235 folio).

Maximianus ok Maximus heidner konungar sendu bod um herod rikis sins i mot krisnum monnum, at allir skylldu bergia blotmat, ef þeir villdu lifa, en þa skyldi pina morgum pislum er i gegn þessu mælltu. Aa þeire tid var heilagr Theodorus teinn inn til riddarasyslu, ok margir adrir med honum. En er hann mællti þessu i gegn, þa var hann tekinn ok leiddr fyrir greif þann er Brinka het, i þeiri borg, er Amesia heitir, þar sem all voru til blota neyddir. Þa mællti greifinn vid hann: «Fyrir hlydir þu eigi bodordum konunga at blota godum odaudligum? En heilagr Theodorus fullr af helgum anda svarar: «Þvi at ek em kristinn, ok er mer eigi lofat at blota rækium skurgodum, því konungr minn er æ himne Jesus Kristr.» Greifinn mællti: «Taktu vapn þin, Theodore, ok riddarasyslu ok blota odaudligum godum, ok hlyd bodordum konunga.» Theodorus svarar: «Gættu einum þiona ek, ok ma ek aungum audrum þiona.» Greifinn mællti: «Eru þessir ok krisnir, er þer fylgia?» Hann svarar: «Þeir vita þat siolfir, hverium þeir þiona; en ek þiona drottninum himnerskum konungi ok syne hans Jesu Kriste.» Þa mællti rikismadr, sa er Possedonius het: «Segir þu, at gud eigir son?» Theodorus svarar: «Vist æ hann son, fyrir þann er þu gervir allir hlutir.» Brinka mællti: «Hversu megum vær hann kenna?» Hann svarar: «Þat villda ek, at hann gefi ydr þa skilning, ath þer mettit kenna hann.» Possidonius mællti: «Þot værendum, þa megum vær eigi fyrirlata god vor ok fylgia honum. Guds madr svarar: «Latid þer ecki hepta ydr ath ganga ur myrk til lioss ok fyrirlata skammæligt traust, þat sem þer hafit af konungi þessu.»

ungum ydrum iardligum ok daudligum, en þer gangit til handa himnerskum konungi ok odaudligum, at þer verdit guds riddarar sem ek.» Brinka mællti: «Gefum vær honum frest nockura daga, at hann hyggi at siolfum ser ok snuizt til þess, er honum gegnir.»
 5 En er honum voru frest gefin, þa var (hann) æ bænum nott med degi.

2. Sidan for greifinn um borgina ok let taka alla krisna menn, ok setia let hann i myrkvastofur. En heilagr Theodorus kom til þeira ok taldi tru fyrir ok mællti: «Hirdit eigi, breðr, ath
 • hrædazt kvaler þer, er grimmir menn pina ydr til þess at neita himneskum konungi drottni Jesu Kriste.» Ok er hann hafdi því-
 lict talad fyrir þeim, er i myrkvastofunni voru, þa for hann um nott til hofs Þors ok brendi hofit. En er hann var senn ath þessu verki, þa toko heidnir menn hann ok ferdu Publio iarlli ok mællto: «Þessi styrialldarmadr kom fyrir skaummu i borg: vara, ok var hann til riddara tekinn, en nu brendi hann hof godanna. Af því tokum ver hann ok ferdum þer, at þu letir pina hann eptir logum vorum fyrir oskil sin, þau er hann gerdi godunum.» En er Publius heyrdi þetta, þa heimti hann til sin Brinkam greifa ok mællti vid hann: «Gapt þu Theodoro frest til þess, at brendi hann hof goda varra?» Greifinn mællti ok svarar: «Ek bad hann opt, ok til þess gaf ek honum frest, at (hann) hygdi ath ser ok blota(di) godum odaudligum; en fyrir því ath hann gerdi þetta, þa hefndu honum þessi laga afbrigdi, eptir sem þer er veldi til gefit.» Þa baud iallinn, ath þangat skyldi leida Theodorum, ok mællti sidan vid hann: «Af hvi misgerdir þu vid god var ok brendir hof þeira, þar sem þu skylldir luta þeim ok brænna reykelsti fyrir þeim?» Theodorus svarar: «Eigi dyl ek þess, sem ek gerda, tre ok steina brenda ek; en eru god þin sva litil fyrir ser, at þeim ma granda eldr?» Þa reidizt Publius ok mællti vid hann: «Eigi þarf maugum ordum vid þik at skipta, þvíat þer eru bunar pisler þær, sem þik munu neyda til at blota ok hlyda bodordum konunga.» Heilagr Theodorus svarar: «Eigi let ek at þer, ok eigi ugga ek pisli þinar, þott þer se grimligar. Gior þu þat, er þu
 15 vill, þvíat mik ladar dyrd rettlætis, ok treystumst³ ek þeiri von, er [drottinn minn⁴ Jesus Kristr hefir mer heitid.» Domandinn mællti: «Blotaðu godum ok leys þik fra kvalum þeim, er þer eru ætladar.» Theodorus svarar: «Þer kvalar eru mer eigi ogrligar, er þu heitazt vid mik. Drottinn minn Jesus Kristr, konungr minn, stendr

¹ þeira tilf. Cd. ² Grikam tilf. Cd. ³ treymstumst Cd. ⁴ [drottins mins Cd.

fyrir augliti mer, sa er mik¹ leysir fra pislum; en þu matt e² siea(!) hann, þviat þu ser eigi hugskotz augum.» Þa let iallinn seta hann i myrkvastofu ok bannadi aullum at fera honum mat ok dryk, at hann sylti þar af hungri.

3. Þa somu nott vitradizt honum drottinn Jesus Kristr, enu sēla Theodoro, ok mællti vid hann: «Vertu stadfastr, þionn minn þviat ek man med þer vera; ei skalltu þiggia (m)at ne drykk þessum maunnum, þviat æfvi² þin er ospillt æ himne.» Ept þessi ord leid drottinn fra augliti hans til himins. Þa tok Theodorus ath fagna ok syngia lof gudi. En er þat heyrdur verð myrkvastofunnar, ok sa hana vandliga læsta, þa litu þeir inn u glug einn ok sa margan lyd skryddan [hvitum klednadi³, ok sung þeir med Theodoro. Þa hreddizt(!) verdirnir ok foru at segia iarnum, hvat þeir sa. Þa reis iarlinn upp skyndiliga ok rann myrkvastofunnar ok sa, at henni var læst, hann heyrdi marga ro ok sōng med Theodoro. Þa hugdi iarlinn, at krisnir menn munu inni vera med hinum helga Theodoro, ok baud riddurum sinum sla hring manna um stofuna ok vardveita, at eingir kæmizt brutt, þeir sem inni voru. Sidan lauc⁴ hann upp myrkvastofuna ok gek inn ok fann aungan mann nema Theodorum sitia i stoku. Þa lauk hann afr stofunne i annat sinn ok for æ brutt m hræslu mikilli, ok sva allir þeir, er med honum voru. Þa l iarlinn fēra honum braud ok vatn. En trur vattr guds lifdi vi tru sina ok tok eigi vid iardligri fedu, helldr mællti hann sva «Drottinn minn Jesus Kristr fædir mik.»

4. Ath morne let Publius leida Theodorum fyrir domstusinn ok mællti vid hann: «Hlyd mer, Theodore, ok blota godum vorum, ok man ek senda rit konungunum⁵, at þeir geri þik blo byskup, ok mant þu þa taka veg mikinn af þeim.» Theodor svarar: «Þott þu brennir likama minn i elldi eda hauggvir m med sverdi, medan ek ma mæla, þa skal ek eigi neita gud. Þa let iarlinn festa hann i tre ok slita hold af sidum hans m iarngreipum; en þeir skofo⁶ sva hold af beinum, ok ber voro ri eptir. Þa saung heilagr Theodorus lof gudi ok mællti: «Lofa m ek drottin æ hverri tid, ok lof hans man ævallt vera i mun minum.» Iallinn undradizt stadfesti hans ok mællti vid hann: «en undarligi madr! fyrir hvi skamadizt þu eigi at trua æ⁷ daud mann, þann er Kristr er kalladr, ok sælia þik til dauda hans fy

¹ ser tilf. Cd. ² rettet, afælu Cd; vita tibi ab interitu aliena lat. ³ [hvi klednad Cd. ⁴ laut Cd. ⁵ konunginum Cd. ⁶ skopo Cd. ⁷ at

nafn hans?» Theodorus svarar: «Sea skemd er yfir mer ok yfir
 aullum þeim, er hans nafn dyrka, drottins varss Jesus Kristz.»
 En er eingi fleckr var oskaddr æ likama hans, þa spurdi iallinn:
 «Hvart villt(u) blota eda vera meirr pindr?» Heilagr Theodorus
 svaradi med guds trausti ok mællti vid iarllinn: «Þu enn omilldasti
 diofuls son ok fullr allrar illsku ok makligr fianda syslu, fyrir hvi
 hredizt þu eigi gud þann, er þer gaf þetta velldi, ok aullum kon-
 ungum ok hofdingium gefr riki æ iordu? En þu neydir mik til
 at fyrirlata gud lifanda ok trua æ steina andlausa.» Publius
 mællti: «Hvart villtu vera med oss eda Kristi þinum?» Guds
 vattr svaradi med fagnadi: «Med Kristi minum var ek, ok med
 honum em ek æ, ok man ek med honum vera.» Þa sa iallinn,
 t hann matti hann eigi yfirstiga af stadfesti med pislum, ok lauk
 omsordi æ ok mællti: «Þat demi ek, at þer brennit Theodorum
 elldi, þvíat hann hlydir eigi bodordum konunga ne velldi goda
 orra, en hann truir æ Jesum Krist, þann er krosfestr var i velldi
 Pilati ialls, eptir því sem Gydingar segia.

5. Eptir þetta baro kveliarar vid saman ok slogu bal ok leiddu
 Theodorum til pislarstadar. En er elldr tok at brenna, þa lagdi
 guds vattr af ser kledi sin ok leysti af ser skoa. En er kveliarar
 villdu festa vid tre hann æ balinu, þa mællte hann: «Eigi þurfit
 þer þessa, þvíat sa er mer gaf þolinmædi i pislum, sa man mer
 gefa enn at standazt ellzpislir þessar skadalaust.» En þeir leysto
 hann eigi, helldr kaustudu þeir honum bundnum æ balit. En guds
 vattr gerdi krossmar(k) yfir ser bundnum med ordum, þvíat hendr
 hans voru bundnar æ bak aptr, ok var hann leiddr til bana sva
 sem einvala saudr af mikilli hiordu fyrirbuinn til guds hiardar ok
 fornar, ok sa upp til himins ok mællti: «Drottinn gud almattigr,
 fadir gredara vars Jesu Kristz ok skapare allrar skepnu, þik lofa
 ek, þvíat þu gerdir mik þessa dags makligan ok luctanda(!) med
 pislarvottum þinum i upprisu ok dyrd¹ andar ok likama i odaud-
 leik heilags anda. Tak þu mik nu i dag þægja forn i augliti allz
 lydz! þu² gerdir mik visan, at þu ert sannr gud, ok af þui bid ek
 þik fyrir dröttin varn Jesum Kristum son þinn, at þu letr þer
 soma at kalla þa til þessa sigrs, er med mer eru taldir ok teknir.»
 Ok er hann hafdi þetta mællt, litadizt hann um ok sa riddara
 einn, þann er med honum hafdi verit tekinn til riddarasyslu, sa
 het Kleonicus, ok kalladi æ hann ok mællti: «Brodir Cleonice,
 skunt þu ok fylg mer, þvíat ek bid þin. Vid fyll(g)dumz iafnan i

¹ dyrdar Cd. ² þui Cd.

þessu brígdlega lífæ, ok eigi skulum við skiliast í himnersku lífi. En eftir þat hvarf Theodorus til bænar ok mælti: «Drottin Jesús Krístr, gerdu mik mákligan at stíga yfir þessa þraut! Þack geri ek þér, ok lofa ek ok dyrka nafn þitt foder¹ ok sonar (o anda heilags um allar aldir.» En er hann hafði bæn lokið, tok eldrinn at kyndaz, ok er upp laust loganum, þá sa me undarlígan hlut, þeir sem hia voru, ok sögdu audrum síðan: loga gerdi æ þá leið af vindi umhverfiz líkama heilags Theodori se vindblást segl eða hvolf af loptusi. En hann var eigi sem brun inn líkami helldr sem bakat braud. Guds vottr stóð í miðiu loganum án allri kvöl, þvíat heilagur andi kom yfir hann ok hlíf honum. En hann lofði gúð ok sendi áund sína til himins. Í kom ílmr dyrlígr ok raudd af himni yfir hann ok mælti: «Kö þú nú, vinr minn Theodore, ok gakk inn í fagnad drottins þín þvíat þú endir trúliga þraut þína.» Síðan sa margir, þeir er h voru, himininn opinn fyrir honum yfir. En nockur gofug kór su er het Eusebia, kom til ok tok líkama hans ok smurdi² m dyrlígun smyrslum ok vafði í hreinum duki ok grof í stað þeir er kalladr er Encaita, ok þar lét hun kirkju gera í minning heilags Theodori, ok verða þar margar iarteinir, hreinsast líkþra en dioflar flyðu frá oðum monnum, ok blindir fá syn af ha arnan, til lofs ok dyrdar drottni vorum Jesu Krísto, þeim er m fedr ok helgum anda lífir ok ríkir gúð um allar aldir. Amen.

¹ foder *Cd.* ² smyrði *Cd.*

THOMAS SAGA ERKIBYSKUPS.

Fragment.

(Cd. Holm. 2 folio).

1ongum manne undarligt þikia, þott sva yrði, þvíat gud villdi
þenna sinn astvin² dyrlig(r)a lifat hafa lata i þessum heimi. Sva
leysti gud Thomas at því sinni or likams haska ok hirti hann fra
heims gleði þeiri, er gud villdi eigi, at hann fylgdi leingr. Þa er
Thomas var tvitugr at alldri eda nðckuru meir, þa for hann til
erkibyskups i Kantarabyrgi, en sa het Þiodballdus, er þa var.
10 Hann tok vel vid honum af vinattu þeiri, er byskup hafði vid
fedr hans. Thomas þockaðiz vel erkibyskupi fyrir sakir atgervi
sinnar ok godrar atferdar. Hann gerði Thomas erkidiakn sinn ok
hafði hann með sér i godu yfirlæti allt til þess, unz Heinrikr varð
konungr yfir Einglandi ok Þiodballdus vigði hann til konungs.
15 Erkibyskup kom opt æ fund konungsins, fyrir því at vinatta var
god með þeim, ok hafði hann með sér avallt Thomas i för.
Konungrinn varð nu varr vid, at enn sæli Thomas var inn vitrazti
madr ok godgiarnari flestum monnum æ Einglandi, ok því bað
konungr, at erkibyskup skyldi lata fara gðfugligan erkidiakn sinn
20 Thomas til hirdar með sér, «ok vil ek, sagði konungr, at bæði se
hann hirdprestr minn ok radunautr.» Þa for Thomas til hirdar
með Heinriki konungi, ok virdiz konunginum sva vel atferð Thomas,
at hann let hann vera fehirdi sinn ok ræðizmann ok sér nagonglan
at ollum radum um sitt riki, ok eingi madr var sa i hird kon-
15 ungsins, er honum væri kærri en Thomas nema kona hans ok
börn. Konungrinn let i hans varðveizlu borgir ok kastala, byskups-

1 *Begyndelsen af Sagaen, formodentlig kun et Blad, mangler.* 2 leingra tilf. Cd., men Skriveren har gjennemstrøget Ordet som Tegn paa, at det skal gaa ud.

stola ok munklifi. Aull mal, þau er gerduzt innān hirdar eda
 ódrum stóðum a landinu i hans riki, sva ok iarldomar ok óll ónnu
 mal, þau sem at kunni bera, þa redzt hann avallt um vid Thomas
 Gull ok silfr hafdi hann ok i sinni vardveizlu ok allzkyns konung
 gersimar, ok óll konungs fe matti hann ok hafa, slikt sem han
 villdi, af konungs radi. En hann hæfði sva til, at eingi skyllð
 þat fregna, at hann hefði þar i meiri efni, en konungs vili vær
 til. Thomas hafði iafnan med ser mikinn fiólda manna bæði lærd
 ok olærda. Eingi höfðingi a Einglandi hafði betr buit lid sitt e
 Thomas. Sva ox metnadr hans, at hann hafði hvern mann ser
 felaga eda at þionustumanni. Þeir menn, er fyrir konungs rei
 urdu, sottu hans fund, því at hann matti fyrir óllum frida e
 aleidis færa vid konung; ok sva gerdi hann godan mann (eigi)
 minna, at fataëkr væri, ne illan at meira, at audigr væri. Han
 gaf storar gíafir leyniliga fataëkum monnum ok lærdum monnum
 ok þeim er i myrqvastofum voru eda i annarskyn meinum,
 iðrlum eda ódrum agiætum monnum valdi hann gripi eda gersim
 oleyniliga. Fataëkir menn unnu honum fyrir miskunnsemi han
 En hinir æztu höfðingiar virdu hann sem iafningia sina ok ottuðu
 hann sem yfirmenn sina. Huggadi hann fataëka, en hirti [audg
 menn] af ra[di ok riki] því, er hann hafði af konunginum. All
 hinir rikuztu menn redu ser til vinattu vid Thomas, þvíat eing
 þottiz i þann tid hafa mega ovinattu vid Thomas.

Þat er sagt, at sæll Thomas tok at leggja allan hug a
 mattkan gud ok a himneskan fognut h vack
 miðg a bænum. En ok dyrligu lifi. Þ
 fann þeckinn at dyrligr hirdprestr
 lifi. Þvi virði konungrinn hann óllum monnum
 fr[amar] gi hann red óllu því, er hann villdi rad
 dit. Thomas var helldr har medalmadr a
 vexti kurteis, svartr a harslit, helldr lang[nefiadr ol
 rettleitr], skyrmaelltr ok hvellmaelltr ok blidr i mali ok [stam
 littad] stundum, ok mællti hann brosandi [nockut, en] hvarki fylgd
 [hans mali] hlatr ne stemi sva, at til lastar þotti, helldr þotti [þa
 vera] med blidleik ok þockamoti. Sæll Thomas var rðskr i soknun
 sem sagt er fra hinum helga Sebastiano, trur i heitum, forsia
 i radum, agiætligr i ollu, sidpruðr i buningi, þa er hann fylgd
 konungi, þo bar hugpryði hans meir af óllum monnum i hver
 godu radi, ok þott nð[ckura tima] syndiz hann drambsmadr i sin

1 Fra Thomasi Overskr.

prydi líkamligri, þá var hann ollum framar í dyrligum hugrenning-
 um ok lítillatr í guds augliti. Hveria nött vakti hann leingi á
 bænum, stundum í reckiu sinni, en stundum í kirkiu uti. Þat
 kom fram um hans rad, sem David sagði í saltara frá sinu at-
 hæfi: hveria nött mun ek þva kinnr minar ok klæði reckiu minnar
 í tarum minum, segir sæll David spamadr. Þá gerdiz atburdr sa
 á Einglandi, at Þiodbaldus erkibyskup andadizt í Kantarabyrgi, ok
 var þá byskupstollinn höfðingialaus. En í þenna tíma var Heinrikr
 konungr fyrir sunnan sæ í Normandi, þá er hann frá andlat erki-
 10 byskups. Ok fyrir því at naudsyn krafði at velja annan erkibyskup
 þegar í stad þessa, þann er styrði guds cristni á Einglandi, þá
 sendir konungrinn bref sín ok innzsigli með þeim ordum, at erki-
 byskupar ok lydbyskupar ok abotar ok allir enir merkiligustu
 menn skyldi saman safnast at velja annan höfðingia til stols þess,
 15 er Þiodbaldus var frá fallinn, ok sagði konungrinn sinn vilja, at
 honum syndiz sva, at Thomas væri til byskups kosinn¹, ok kvad
 hann vel verðan vera þeirar tignar fyrir vitrleiks sakir ok god-
 vilja ok allra hluta annarra. En þá er enir [æztu landz]höfðingiar
 spurdu þessi ord konungs, þá var settr fundr mikill ok fiölmennr
 20 lærðra manna í Lundunaborg, ok komu þar erkibyskupar ok lyd-
 byskupar (ok) abotar, eptir því sem konungr sendi ord til, ok gerdu
 at dæmum godra manna ok badu gud senda þeim þann höfðingia
 at styra guds cristni, er honum vær(i) sémiligr en En
 fyrir því at miog margir voru í . . . til, þá urdu eigi allir á eitt
 25 sattir, sumir villdu kiosa Thomas, en sumir mælltu í moti því ok
 sögdu hann eigi fallinn til þeirar [tignar]. Þá mællti Gunzsilinus
 Lunduna byskup, at þeir skyldu leggja frest á mal þessi, meðan
 þeir sendi menn til konungs með ritum at vita skýrt konungs
 vilja. Þá svaradi honum Hilarius byskup af Ciscestore: «Þetta
 30 mal, qvad hann, mun eigi sva níðr falla, nema er hafit önnur
 tíðindi af konunginum, en vær höfum.» Þá mællti abotenn af
 Vestmusteri: «Vel væri munkum sia fallinn til þess stadar, er
 þeir væri, at hann mætti gefa god dæmi þeim, sva sem gerði hinn
 heilagi Augustinus, er var í kanoka lífi.» Þá mællti enn Hilarius
 35 byskup: «Hvat manna sem hann er adr, meir vigðr eðr míðr, þá
 ma þó goðr vera ok síðsamr an yðvarn þuning.» Þá mællti byskup
 af Vincestari: «Werum sva til þessa² fundar komnir, at þat
 hæfir, at hverr segi sinn vilja ok slígt sem þikir, en síðan höfum
 þat af, sem oss synizt öllum vænast. Mun ek því eigi leyna fyrir

¹ vera tilf. Cd. ² þessar Cd.

mina hönd, at mer þikir Thomas allvel til byskups fallinn, ok eðlit ek þa hluti i hans fari, er fyrir því megi standa. Nu ef þvilit þvi iata, þa eggia ek þess, at hann se til byskups valinn. Margar voru vidrædur þeira at þeim fundi ok miklar þrætur, cundo þo meiri kappmæli æ vera, ef þeir þyrði a mot at mækonungs ordsendingu, ok vard þat at lokum, at allir iatudu Thomasi til erkibyskups nafns ok sendu eptir honum ok letu hann koma þann lærðra manna fund.

En þegar er Thomas kom, þa mælti Heinrikr byskup Vincestari vid Thomas: «Winr, qvad hann, gud hefir þik valda ok vær vid hans vilia, vorn yfirmann til stiornar heilagrar kristæ aullu Einglandi ok til forrads enu æzta byskupsriki i Kantabyrgi, ok vera vigdr til byskups til vegs ok dyrdar heilagri þrengu ok upphalldz almenniligri kristni.» En er Thomas heyrætlun þeira, þa komz hann vid ok felldi tær ok mælti sva: «vilid mer fyrirkoma ok binda mer þa byrði, er ek fa eigi bor. En ek em æ alla vega omakligr þeirar tignar, þvíat ek hefollum hlutum til saka gert ok til seckta vid almattkan gud helga kirkiu.» Ok færdizt hann undan æ alla vega, sem hamatti, at taka vid byskups tign. Þa mælti Heinrikr byskup: «Sonr, qvad hann, lattu þik eigi þetta bryggva, þat sem þu heingat til misgert vid gud, þa muntu nu allt bæta. Giordu se Pall postoli, er fyst heriadi a helga kristni ok hennar vini, «sidan þoldi hann dauda fyrir astar sakir vid gud til vegs ok dyrd: en ser til miskunnar.» Þa svaradi Thomas litillatliga: «Med þat gud hafi þat fyrirætlat, ok þat er ydvar vili, þa iati ek því «þo ræddr.» Þa hofu þeir upp tedeum ok lofudu gud af öllum hug ok sungu fagra lofsöngva. Eptir þetta foru þeir til Kantabyrgis, en Thomas for til Merentoniam. Þar skipti hann bæhugskoti sinu ok klædabunadi ok tok kanokaklædnad til raunar stad silkiklæda ok gudvefiar, ok slopp hvitan ok svarta skickiu. En sidan er hann kom til Kantarabyrgis, þa gerdu lærdir men processionem i moti honum ok fögnudu honum dyrliga. Siðan vigdi Heinrikr byskup Thomas til prez, ok tok hann þa vid fingulli því, er erkibyskup hafdi att, ok forrædi stadarins. En þegar er sia sæll guds pislarvottr var heima at stadinum, þa v hann þo allr annar madr at mörgu athæfi sinu: hann vackti u nætr æ bænum, ok hann sa opt æ helgar bækr, ok hann fastamiog ok gaf mart fatackum monnum, hann bodadi agætliga gu eyrindi. Sidan var enn sæli Thomas vigdr til byskups. En br

eftir þat bio hann fór sina til pafa fundar, ok tok þa pallium af
 honum ok tign þa alla, er erkibyskupsdæmi fylgdi, ok var þa
 legatus settr yfir öllu Einglandi af pafans hendi. Þa for hann
 heim til stols sins ok styrdi tign sinni með mikilli mildi ok marg-
 5 falldri giæzku við alþýdu. Thomas erkibyskup eignadi sér forrad
 a öllum kirkium ok kennimanna vistum i sinni syslu. Hann er
 ríkr við usidamenn bæði lærda ok olærda, miuklyndr var hann við
 alla sidlata menn. Heinrikr konungr var bæði vitr madr ok ríkr,
 hann hafdi víða radit fyrir kirkiufiam ok fyrir kennimanna vist-
 10 um, adr Thomas væri erkibyskup. Þa gerdiz með öðru moti, ok
 urdu þa (konungi) eingi forrad a þeim hlutum, er erkibyskupi
 þotti til sín koma fyrir at rada. Heinrikr konungr atti son þann
 er Heinrekr het, hann var þa fulltíði madr at alldri; þess beiddi
 konungrinn þa, at Thomas skyldi vigia enn unga Henrik til
 15 konungs. Hann lezt eigi mundu vigia hann til konungs at honum
 lifanda, «fyrir því, sagdi hann, at eigi eigu .ij. konungar senn at
 vera yfir einu landi.»

I þeiri borg, er i Jork heitir a Einglandi, var sa erkibyskup,
 er Jokell het, annar byskup er nefndr Gillibiarkr, þeir voru báðir
 20 motgongumenn Thomasi byskupi; þat kom til þess, at hann vand-
 adi um sidu þeira ok bodord; þeir baru rog saman a milli kon-
 ungsins ok Thomas byskups. Þat var leingi torvellt at koma
 osætt þeira i millum, þvíat konungrinn var vitr madr, ok hugr
 hans var leingi stadfastr a ast við Thomas byskup. Þat vissu
 þeir byskuparner, at Thomas villdi eigi vigia enn unga Henrik
 til konungs, þeir budu at vigia hann til konungs, ef konungrinn
 villdi, ok þat þa hann ok at þeim. En þa er Thomas erkibyskup
 vissi þessa motgerd þeira við gud almattkan ok við sik, þa sendi
 hann rit pafanum ok sagdi honum til slikra vandræða. En pafinn
 25 setti þa báða byskupana i bann ok sva son konungs, ok enn neck-
 veria kennimenn adra osidlata. En þa er þeir vissu þessa sína
 svivirding, þa spurdu þeir konung, nær hann mundi þenna o . . .

.
 þa mælti prestr enn, at eigi þyrfti at dvelia at iarda hann, «nu
 30 hafa lidit .iii. nætr, sagdi hann, þadan fra, er hann andadiz.»

Bondinn svaradi: «Ollungis eigi mun sonr minn enn vera grafinn,
 fyrir því at sva bydr mer i skap, sem sæll Thomas muni eigi
 vilia, at ek missi enn sonar mins; færi mer, qvad hann, vatn drottins
 mins, ok mun ek hella i munn syni minum.» Þa tok hann við

vatninu ok hellti i munn enum andada. En þegar er vatnit kom innan tanna sveininum, þá varð þegar roðmi i kinnum hans, ok því næst skaut hann upp öndu ok mællti: «Wer þu gladr, fadinn minn ok sva moder min, þvíat sæll Thomas sendi mik aptr til unads yckr.» Þau urdu fegin ok lofudu gud almattkan ok enn sæla Thomas erkibyskup fyrir sina mildi.

Þat er sagt, at .v. sinnum hafi brugdit vatn hins helga Thomas bædi ödli sinu ok lit: fiorum sinnum hefir þat synz sem blod, eitt sinn sem miolk. Fiorum sinnum hefir lios komit af him hatidardag Thomas i Kantarabyrgi, ok hafa kerti kve(yk)z i kirjunne yfir hans helgum domi honum til dyrdar ok lofs med almattkum gudi. Nu ma sia um þenna enn sæla guds pislurvott Thomas erkibyskup, at honum eru öngvir hlutir omattugir, þar sem hann hefir reista menn af dauda, rekit diöfla fra odum monnum, gefi sion blindum, heyrn daufum, hölltum gongu, hreinsada likþra, ok nu fær eingi mannz tunga talt ne hugr ætlat hans iarteignir, sva margar agætligar sem eru. Bidium nu þa ok þenna enn dyrliga guds astvin, at hann arni oss fridar ok farsældar i heime þessum, ars ok audræda, yndis gods ok sva nöckvi langs lifs, sem hann ser, at hveriu voru gegni bezt; en ad lidnum lifs stundum leid oss sia enn dyrligi astvinr guds ok vorr hirdir fyrir kne almattkum gudi a domsdegi, ok vær megin þa niota med honum himinrik fagnada med almattkum gudi drottni vorum Jesu Kristo, þeim med fedr ok med helgu(m) anda lifir ok rikir einn gud um all alldir allda. Amen.

VINCENCIUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio.*)

Her hefr upp sögu hins helga Vincencij diakna.

Dacianus heidinn iarll a Spanialandi tok velldi af heidnum
konungum at pina kristna menn, sa er fyrr var olmr vid hiðrd
guds, en hann mætti bita. En a mot illzku hans gengu fyrstir
þeir Valerius byskup ok Vincencius diakn hans, ok trudu sig því
sælli ok dyrligri verda mundo fyrir gudi, sem þeir yrði skiotare
at stiga yfir ognir heidinna manna med þolinmædi. En er Dacianus
10 ~~sa~~, at þeir voru stadfastir i tru Kristz, þa gerdi hann þeim þat
píslar upphaf, at hann let þa draga langa leid borga i millum, ok
voru þeir settir i myrkvastofu um nætr, at þa kveldi bædi erfidi
leidarinnar ok matleysi ok iarnrekendr, er þeir baro ~~æ~~ halsi ok
hondum ok fotum. En er hann hugdi, at þeir mundi mæddir vera
5 af mikilleik písla, þæ ugdi hann, at þeir mundi fyrr deyja, en
hann mætti yfir ollum grimleik sinum lysa vit þa, ok let hann þa
leida or myrkvastofu, þvíat hann villdi eigi, at þeir dæi, adr þeir
væri meir pindir. En er þeir voru leiddir i augsyn honum, þa
undradiz hann, er hann sa þa heila ok hressa at likam ok stad-
20 fasta i hug, ok reiddizt vardhalldzmonnum ok mællti vit þa:
«Til hvers gafu þer þessum monnum gnott bædi atz ok dryckiu?»
Iarlinn undradiz ok matti eigi skilia fyrir hardbrysti sinnar sakir,
hvi þeir voru styrktir, er gud fædd(i) med sinni miskunn, ok
reiddiz hann, er hann sa þræ sitt eigi mundu fra(m) komaz vit
35 þa, er hann reyndi, at styrktir voru bædi ath ond ok likama. En
þott hann hefði þegar skemd i hiarta, þa syndi hann þo dyrd i yfir-
liti ok mællti vit þa, sva sem þeir mætti hrædaz: «Hvi giordir
þu Valerius i gegn hofdingium, þar sem þu hefir tignarnafn.» En

af því kvaddi hann fyrri enn ædra, at hann hugdi ser audveimundu at tæla adra, ef hann mætti tæla enn ætzsta. En gud leiddi hann helldr verda yfirstiginn af þeim, er minni vigdzlu hafdi, a hann mætti skilia, hversu fiarri honum mundi fara at stiga yfir hinn ædra, þar sem hann var sigradr af hinum minna. En e Valerius byskup svaradi hofsamliga dramblatum iarlli ok taldi fyrir honum retta tru, þa mællti Vincencius fullr ens helga andvit fostra sinn: «Til hvers hvislar þu vit dramblatan mann hofsamliga, æp þu helldr a hundinn, er hann geyr.»

2. 1 Þa reiddiz Dacianus ok mællti vit þræla sina: «Leidi brott Valerium byskup, en takit Vincencium ok leidit til pislapann er fyrstr þordi at mæla vit oss illt, ok fyrir þær saker festi þer hann i stagl ok þenit allan likam hans.» En er hann va upphafdr ok þandr i stagli, þa mællti Dacianus vit hann: «Hva ser þu nu komit vesaligum likam þinum, Vincencius?» En hann svaradi: «Nu em ek hafdr yfir werolldina, af því fyrirlit ek hofdingia þina, þa er traust hafa i þessa heinis velldi.» «Eingin þi kvad Dacianus, skal lida um likam þinn.» Vincencius svaradi «Þess æskta 2 ek avallt, ok ek em einskis iafnufuss, en þu einert sa, er mer vilir þat veita.» Þa voru borin at honum brennandi log, ok var holld slitit af honum med iarngreipum. Þa mællti Vincencius: «Þetta er allt dyrd nafn(s) Kristz; því meiri dyrd veit þu mer, sem ek stig yfir fleiri kvalir þinar; buenn er Kriz þræ til allra pislap, ath þu kvelizt því sarligar i hugskoti, þa er þu læmik þina ath likam.» Þa tok Dacianus ath ædazt ok bar stongum edr vondum riddara sina, ok þa er fiandinn reiddiz i m Kristz riddara, tok hann meir ath kvelia sina menn, þa er hann hafdi velldi yfir. Þa mællti heilagr Vincencius vit iarllir «Hvat er nu, Daciane, ef þu skilr nafn Kristz ok krapt hans, er nu þegar framkomin hefnd min yfir þik ok yfir riddara þin Þa tok Dacianus at grenia ok gnista tönnum fyrir reidi, at illzka, er guds vin pindi, syndi, at þeim var werra er pindi, hinum er pindr war. Allir kveliarar mædduz, svo ath þeim lohendr um sidur, ok bliknudu andlit þeira, ok runnu sveitalæ af þeim, ok þefodu, svo ath þeir drogu nær einsvegar önd, at þreyndi sig meir kvalda þa þegar en guds win. Dacianus blikr i andliti af reidi sinni, ok foru ymsir litir i hann sem æran ma ok kalladi a þiona sina: «Hvar er nu mattr ydvar, þer fyrirfo mordingium ok glotudut galldramonnum ok stigit yfir hordor

1 Fra iarlli ok kveliorum *Overskr.* 2 æsksta *Cd.*

menn ok þiofa, en þer megit nu eigi einn mann neyda til þess, at hann þegi yfir skemd worri.» Þá mællti hann vit Vincencium: «Neitadu þik kristinn vera; ok neita Krist gud vera, ok far i brott omeiddr.» Þá brosti Wincencius ok svaradi honum: «Kristi iati ek gudi minum drottne; en þu beidir mik, ath ek neita sonnu; lög bida at kvelia lygimenn, því er synt, attu giorir i mot lögum hofdingia þinna, þvíat þeir budu þer at kvelia þa, er neita sonnu. Kristinn segi ek mik vera, en þu beidir mik, at ek mæla þat, er ongu gegnir; en er þu matt eigi rada, hvat ek skal mæla, þa kvelz þu i hugskoti, er ek vil eigi liuga.» Þá mællti Dacianus, ath endrnyia skyldi kvalernar; ok komu omodir kveliarar ok slito hold af honum med iarngreipum, ok foru um allt hörund hans bædi um bak ok briost ok sidur ok kvid. En er blod flaut um alla limo hans, ok skinu beinin ber vit i mörgum stodum, þa leit-
 15 adi Dacianus rads, hversu hann mætti fara ondu hans, þa er hann sa ecki oslitid æa likam hans, ok sia matti idrin inn i bukin.

3. Iarlinn harmadi sigh yfirstiginn i pislum ok mællti: «Miskunna þer, Vincenci, ok glata eigi bloma æsku þinnar. Eir þu sialfum þer, ath eigi glatir þu lifi þinu.» Heilagr Vincencius
 20 svaradi med stadfesti: «Þu ert smidr illzku ok finnandi slægdar, radandi rangra teyginga. Hvat mun þat, er eigi þorir þu at gera i gegn mer, er þu þorir at freista drottins mins; se ek fysi þina, lit ek grimleik rads þins; leiti þeir miskunnar þinnar, er neita miskunn: Kristz, ok hrædiz þeir þina reidi, er eigi hrædaz guds
 25 reidi. Þat er helldr vesold en miskunn, er þu kallar mildi; af því halltu reidi þinni, sem þu hoft, ok sæfaz eigi, ok drag enga kvol undan, þa er þu matt hugsa, at þu vitir þik i ollu yfirstiginn, því er þu giorir, þa er þu ser ecki eptir vera þat, er þu megir giðra.» «Kvelit þer þenna þriot, kvad Dacianus, ollum pislum
 30 þeim, sem þer erut vanir at kvelia þiofa eda mordingia, ok se allir limir hans i pislum, medan ond er i likama hans, at ek verda eigi yfirstiginn, medan hann lifir.» Enn sæli Wincencius svaradi med hreinum hug ohræddr ok med blidligu andliti: «Ognir þinar eru mer skemtan, ok dyrd min eru pislir þinar; þa er þu þickizt
 35 reidazt, miskunnar þu.» Þá var elldr giðrr ok iarnslar lagdar i elldinn ok gervar gloandi, ok var sa stadr ætladr Vincencio til pislar. En er hann var or stagli tekinn, þa for hann rennandi til elldzins ok fyrirleit gloandi iarnslar svo sem rennanda vatn or brunni, ok syndi eigi hræzlupooka i ordum ne yfirliti. Stadfastr

40 : miskunnar Cd.

var hann i tru ok fyrirleit kvaler svo sem blida hluti, ok synð ollum, ath Krístr var með honum, sa er eigi verdr yfirstiginn. Kvaldr var hann ok bardr, elldi brendr ok iarnum skorinn. sall ok glodum íosu þeir i opin sár um alla limo hans, ok var þa eigi holldit eitt pint, er sallt ok eimyrja¹ fellu a idrin.

4. Ða sogðu kveliarar Daciano, at allar kvalir voru framn hafdar, en Wincencius var því þrarri, sem hann var meir pind ok iatte Krísti frammar en fyrir öndverdu. Dacianus svaradi: «Yfirstigumz vær af Wincencio; en ef þríotzka hans ma eigi yfirstiga þa skal oss þat til líkna, ath hann se alldregi kvalalauss, meða hann er iendr. Sidan let íarllinn byrgia hann i enum myrkvastæstad, þeim er hvossu gríoti var allr innan þíldr, at hann særði því meir af gríotino, sem hann villdi ser helldr víkia til hægins. En þó let hann fyrr þenia hann milli tría tveggja, ath oll sár hæopnadiz, adr honum væri kastad a hvassa gríotit. Sidan var hann þar byrgdr, svo at hann matti ecki sia ok einskis manz mali¹ ok enga fæzlu hafa. En íarllinn mællti vit vardhalldzmenn, þeir segdi, ef hann andadiz. En æ öndverdri nött þa er var halldzmenn voro nysofnadir, þa sneruz þeir lutir i dyrd, er Dacianus hafdi ætlat til písla Vincencio ok bana. Dauck ok hræðill myrkvastofa tok himneskt líos, ok brunnu kerte solo biartar einglar guds veittu honum hægja reckiu, ok song hann með þeim lof gudi með fagnadi. Allir þeir, er hryggvir urdu vit písl hans glodduzt, er þeir sa ok heyrdur dyrd hans. En er vardhalldzmenn voknodu ok sa ok heyrdur þa luti, sem gerduz, þa hrædduz þeir ok ætludu, at menn hefði til komit at leysa þann, er þeim var budit ath vardveita. Þa kalladi guds vottr ok mællti, ath þesskyllði eigi hrædazt, «ok mun ek, kvad hann, eigi flyia dyrd mín. Litit þer hingat, ef þer megit, ok siait huggan þræls guds, þa se einglar guds veita mer; siait þer nu líos, þar sem þer gerduzt myrkt, heyrit þer nu þann gladan syngja lof gudi, sem þer hugduzt at undan mundi flyia; losnod ero bönd mín ok groin oll sár mín ok ollum er mer hægt. Undriz þer helldr en þer hrædiz, ok fagnat því, er iatare ens sanna guds hefir avallt sigr. Farit þer ok seg Daciano, hveria dyrd guds vottr hefir. Leiti díofullinn nockur bragda, ef hann ma; því meiri dyrd veitir hann önd minni, se hann færir meiri píslir ath líkamanum, þvíat gudligt líos vitrad mer, þa er mannlígt líos var fra mer tekit, ok var mer gefin einghuggan, þa er mannlígh huggan var brött tekin.»

¹ eymyrja *Cd.*

5. 1 En er Dacianus fra þessi tidendi, þa vard hann fóltr sem
naar, ok þóttiz kenna æ ser allra pislá þeira, er hann hafði guds
þræl pina látit, ok vard hann þa naudigr satt ath segja, þvíat hans
illzka pindi hann til sannrar sögu, þa er hann mællti þetta: «Hvat
5 megum vær nu framar giora vit þenna mann, er 2 vær erum yfir-
stignir i ollu því, sem vær giðrum. Færit þer hann nu til hægrar
reckiu ok lati af at pina hann, þvíat ek vil eigi giora dyrd hans
meiri, ef hann deyr i pislum.» Þa baro þeir hann gladir a ðxlum
ser til hægrar reckiu, er adr hófdu at pisl hans verit, ok reyndiz
10 hann at sönnu guds vinr, er hann nadi þionostu uvina sinna. En
þegar er hann var lagdr i reckiuna, þa andadiz hann ok bar med
ser eilifan sigr pislar. En af því let Krístr hann þegar andazt,
ath eigi þættiz Dacianus hann hafa vardveittan af sinni miskunn.
En er Daciano var sagt andlat hans, þa skammadizt hann ok
15 mællti: «Ef ek matta eigi stiga yfir hann lifanda, þa skal ek þó
pina hann daudan, ath ek mega vega sigr a þeim daudum, er ek
matta eigi a kvikum. Kasti honum a vidan voll, þar sem eingin
standi fyrir, ath likami hans verði etinn af dyrum ok fuglum, at
eigi grafi kristnir menn likam hans ok kalle hann helgan.» En
20 guds gæzla vardveitti þann, er menn villdu eigi miskunn veita,
þviat vargr ok hrafn vardveittu marga daga likam hans, svo at
eigi þorðu dyr ne fuglar æ at falla. Þa endrnyioduzt spamanz
iarteinir yfir guds þræli svo sem ath guds forradi. Dacianus
hræddiz, er hann heyrdi þetta sagt ok mællti: «Eigi megum vær
25 stiga yfir þenna mann daudan helldr en kvikan, ok verdr hann
þvi dyrligri, sem ek leita meir ath pina hann. En ef iðrd ma eigi
fyrirfara honum, þa taki siavar diup vit honum, ok leyni siarenn
sigri hans, ath eigi skammimzt vær ok verðim at fyrirfara af
ollum monnum at verða yfirstignir af daudum manni. Kaste þer
30 likam hans i kistu griotz fulla, ok færit hann langt fra landi ok
sockvit honum þar i sia, ath skrimsl sævarins fyrirfari honum, ef
landkykvendin vilia eigi þiggja hann.» Þar soku þeir niðr i
midju hafi likam ens heilaga Vincencij, ok fara aptr gladir ok
sögu Daciano med fagnadi, ath Vincencius var brott færdr or
35 augliti manna. En gud styrði skiotara likama Vincencij til landz
en þeir skipi sino, ok var hann fyrr til landz kominn, en þeir
ætludu 3 hann til grunna sockinn, ok fyrr grafinn vegsamliga, en
hann væri sagdr æ sia kominn. Þviat hann vitradiz trúfostum
manne nockurum i draumi ok sagði, hvar likami hans var rekinn

40 1 andlat Vincencij diakna *Overskr.* 2 enn *Cd.* 3 ætlædu *Cd.*

a ströndu. En er sa var tomlatr ok treystiz eigi at segia, |
vitradi(!) sönn merki, hvar siar hafdi kastad likama hans a lan
eckiu nockurre gamalli, en hon sagdi þegar kristnum monnum
hvat henne var vitrad. Þa fundu þeir likama hans, er hann villi
ok grofu med mikilli dyrd, sem makligt var. En hvar sem kirk
verdr ger ok helgut i hans nafni, þa verda þar margar iartein
ok velgerningar, sva sem i þeim stad er hann hvilir at likam
ok dyrkaz um allt Ispanialand i tru Vincencij nafn drottins va
Jesus Kristz, þess er lifir ok rikir med fedr ok helgum anda g
um allar alldir. Amen.

VITUS SAGA.

(*Cd. 180^b folio.*)

A dogum Diocleciani ok Maximiani heidenna konunga giorde heilagr sveinn Vitus margar iartegner i herade því er Lucania¹ heitir, ok var hann a biænum oft nætr ok daga ok snere morgum til truar ok veitte þurfundum marga naudsynlega hlute i olmosogæde. Enn heilagr Vitus var audegr at aurum ok gaufugr at kyne, ok skrydde hann sik harklædum ok kallade a gud ok mælte: «Drott-
enn Jesus Cristr, gior þu myskunn med þræle þinum, ok rek mik
10 eige fra bodordum þinum, ok skil þu eige mik fra samlage rett-
latra.» Enn er Vitus bad gud i hiarta sinu, þa kom rodd af himne yfer hann ok mælte: «Heyrd er biæn þin, verde sem þu batt.» Enn fader hans var grimr ok heidenn ok let eige af blot-
um skurgoda, enn hann het Hylas, ok villdi hann kalla son sinn
15 til blota. Vitus svarade: «Aungvann kann ek annann gud nema
einn sannann gud ok eilifan, þann er skilde lios fra myrkre, ok
kallade hann lios, ok vard dagr, ok kallade hann myrkr, ok vard
nott. Honum sialfum þiona ek konunge eingla, þeim er skop
himenn ok iord ok alt þat, er þar er a mille.» Enn er þetta
20 heyrde Hylas fader hans, þa let hann festa son sinn a tre ok
beria ok mælte vid hann: «Hverr kende þier þetta at mæla; ef
þat heyra konungar, þa munt þu deyia.» Vitus svarade: »Þat er
þu heyrder mik mæla, fader, Kristr kende mier, sa er ek em hans
þræll.» Þa kallade Hylas þangat Modestum fostra sveinsens ok

mælte: «Gæt þu, at sveinnenn mæle eige optar slíka hlute.» Vit svarade: «Þetta er mīer hunange sætara, svo sem þsa(l)maskalld mælte: «Sætare eru brioste minu þin mal, drottenn, enn hunan munne minum. Betre eru mīer log þins muntz enn mikill fiold gullz ok silfrs.» Þa syndizt Vito eingill guds ok mælte við hann. «Ek em þier senndr af gude, at ek vardveita þik til andlæzt, ok þægar eru gude biæner þinar.» Enn Hylas gret son sinn svo sem daudan ok leitade við at teygja hann með blidum ordum til blota. Vitus mælte: «Hverium godum vilt þu at ek blota?» Hylas svarade: «Veizt þu eige oðaudleg god vera Odenn, Þor ok Frey Frigg ok Freyiu, er konungar gofga.» Vitus mælte: «Alldri heyrð ek nefnda svo morg god, eirn kann ek gud, faudr drottens min Jesu Cristz, þess er þindr var fyrer syndum vorum ok leyste ok með sinu blode, enn þu kant hann eigi fodur. Enn ef þu villð kenna hann, þa munder þu vita, hversu mikill (er) drottenn vor Jesu Cristr sonr guds lifanda fleklaust lamb, þat er tekr synder heima.» Hylas mælte: «Veit ek þann er þu kallar Krist, (at hann) var krossfestr af monnum.» Heilagr Vitus svarade: «Hans krossfesting lausn synda vorra, er a hann truum. Enn einge ma mik skilja fra ast hans.»

2. Enn heilagr Vitus vann morg kraftaverk ok græsiuka, lyste blinda ok rak diofla fra odum. Enn er þat spurð Vallerius iarl, þa heimte hann til mals vit sik fodur hans ok mæla með hann: «Þat heyre ek, at sonr þinn fyrerlætr god vor gofgar Krist, þann er krossfestr var æ Gydingalande, af því þu hann hingat leida.» Enn er Vitus var leiddr fyrer doms iarl, þa mælte iarl við hann: «Fyrer hvi blotar þu eige, eða veit þu eige, at konungar budu at kvelia morgum pislum alla þa, Krist gofga?» Heilagr Vitus svarade: «Alldri mun ek hneig hals minn fyrer skurgodum ne luta steinum, þvíat ek hefe droten þann er ond min þionar.» Enn er Hylas heyrde þetta, þa mæla hann með hrygggleik: «Gangit hingat viner miner ok gratet með mīer, því at ek se, (at) son minn vill fyrerfaræzt.» Vitus svarade: «Eige fyrerforunzt ek, helldr kosta ek mīer at ganga i sveit rettlatra.» Valerianus mælte: «Nu þegar leta ek þik stongu beria, ef eige være vinatta með mīer ok fodur þinum; af því l þu at mīer ok blota godum.» Vitus svarade: «Sagda ek þier u sinn, iarl, Krist gofga ek son guds.» Þa reiddizt Valerianus ok let Vitum festa a tre ok beria. Enn sa er fystr rette hendr sinn til at beria sveinenn, þa visnudu hendr hans, ok kallade (hann

ok mælte: «Glata ek hondum minum, ok kveliunzt ek i sott.» Þá var þangat kalladr Hylas fader svein(s)ens, ok mælte Valerianus vid hann: «Se ek son þinn fiolkunnegan vera.» Heilagr Vitus svarade: «Eige em ek fiolkunnegr, helldr em ek þræll Kristz, þess er mier kenner bodord sin, ok em ek fylldr af hans anda, þess er dauda lifgade ok geck þurrum fotum a sio. Enn ef god ydur mega nockut, þa gior þau heila hond þessa mannz.» Valerianus mælte: «Gior þu þat, er þu mæler.» Vitus svarade: «I nafne drottens Jesus Kristz mun ek giora.» Enn er hann kallade a nafn Jesu, þa giorde hann heila hond hins.

3. Þá selde iarl Vitum fodur sinum ok mælte vid hann: «Bætt þu fyrer syne þinum, at hann late at oss ok blote godum ok fyrerfarezt eige.» Þá leidde fader hans inn i hus Vitum ok synde honum kraser ok fogr audæfe, ok let leika fyrer honum golegar meyar ok prudar, ok ætlade sik mundo teygia hugskot hans fra tru Jesu Kristz med blidendum heims. Enn Vitus leit til himens ok mælte: «Eige fyrerlitr gud litillatt hiarta.» Enn klefe sa, er Vitus var i luktr, var innann buenn gulle ok silfre ok gymsteinum(!). Þá fiell heilagr Vitus æa kne ok (bad) til guds ok mælte: «Gud Abraham, gud Ysaac, gud Jacob, miskunna þu mier ok styrk mik i krafte þinum, at eige meige illgiarnn dreke fremia vilia sinn i gegn þræle þinum, at eige þurfe heidnar þioder at spyria, hvar gud vor er.» Þá kom lios mikit i klefann, svo sem solskin, ok svo dyrligr ilmr, at hiu letuzt alldri slikann ilm hafa kenndann. Þá mælte Hylas: «God vor munu komen i husit vera.» Enn er hann leit i klefann i gegnum glugginn, þa lukuzt upp augu hans, ok sa hann .vij. eingla biarta standa hia sveinenum ok styrkia hann. Enn er (hann) sa þetta, þa vard hann blindr. Enn er heilagr Vitus bad fyrer faður sinum ok mælte: «Drottenn, er sonr getenn ert af anda helgum, ef þat er fyrerætlun miskunnar, þa skil þu mik eige fra fedr minum, helldr visa þu honum til heilagrar hallar þinnar.» Enn Hylas kallade sarlegre roddu ok mælte: «Vesall em ek, þviat glatada ek liose augna minna.» Þá giordizt hryggleikr mikill allra hiona hans, ok foru þesse tidinde um borgina innann.

4. Þá kom Valerianus iarl þangat ok spurde, med hverium atburd Hylas hefde blindr vordit. Hylas svarade: «Þa er ek sa i klefa sonar mins, þa sa ek elldleg gud þar, ok matta ek eige standazt vidlit þeira.» Valerianus mælte: «Goden voru þar.» Þá var Hylas leiddr til Þors hofs at rade Valeriani iarls, ok het þar

miklu tafne ok mælte: «Þorr god, ef þu giorer mik heilann, þa mun ek færa þier gullhyrndann oxa.» Enn Þor svaf ok veitte honum onga hialp, helldr stunde Hylas eda æpte fyrer ofverkium. Enn enn sæle sveinn Vitus fiell æa kne ok bad til guds ok mælte: «Þu gud, er lyster Thobiam ok grædder Job af sarum, gior þu svo ; myskunn þina vit fodr minn, ef hann vill at þier lata.» Þa var leiddr blindr fader til sonar, ok fiell hann til fota honum ok mælte: «Sonr, gior þu myskunn vit mik.» Vitus mælte: «Vill þu heill vera?» Hylas svarade: «Vist vil ek.» Vitus mælte: «Neit þu Þor ok Odne, Frigg ok Frey ok Freyiu.» Hylas svarade: 10 «Hversu ma ek þeim neita?» Heilagr Vitus mælte: «Veit ek, at hiarta þitt er hardnad i villu, enn fyrer hiastandanda lyd mun ek giora myskunn vit þik i nafne drottens mins Jesu Kristz, at lydr vite, at hann er gud.» Enn er Vitus giorde krossmark yfer augum hans, þa fiell hreistr af augum hans, ok vard hann 15 heill ok kallade ok mælte: «Þacker giore ek godum minum, er mik giordu heilann.» Vitus broste ok mælte: «Þu ovinr, Kristr grædde þik enn eige god þin.»

5. Enn er Hylas villde bana syne sinum, þa vitradezt eingill guds Modesto forstra hans ok mælte vid hann: «Far þu nidr til 20 siofar med sveinenn, ok munt þu finna þar skip, ok mun ek færa ydr til annars landz.» Modestus¹ svarade: «Drottenn, eige kunnum vær leid til siofar.» Eingellenn mælte: «Ek mun leida ydr.» Enn þa var Vitus .vii. vetra gamall. Enn er þeir komu til siofar, þa fuundu þeir skip þat, er Kristr sende þeim. Eingell freistade 25 sveinsens ok mælte vit hann: «Til hvers herads vilit þier fara?» Vitus svarade: «Þangat sem drottenn vill oss senda.» Eingell mælte: «Hvar er skipleigan²?» Vitus svarade: «Kristz þrælar erum vær, hann mun þier giallda verkaup.» Enn er þeir stigu æa skip, þa voru þeir þegar fundner a odru lande, ok sau þeir 30 ecki til skipsens, er þeir komu æa land. Enn þeir komu til ar þeirar, er Siler heiter, ok hvilduzt þar under tre nockuru. Enn Vitus giorde margar iartegner, ok sogdu dioflar til hans, er mæltu³ fyrer munn odra manna. Ok kom margr lydr til hans, ok toku marger tru, er sau iartegner hans, ok kennde hann þeim ord guds.

6. Enn sonr Dioclesiani konungs var odr af diofli, ok kallade ohreinn ande ur munne hans ok mælte: «Eige mun ek burt fara 35

¹ Modesto *Cd.*

² skipleikan *Cd.*

³ mælti *Cd.*

«Hvað er þann mann finna?» Dioclecianus konungr mælti: «Hvar megum þu finna hann?» Ohreinn andi svaraði: «Hia æ þeir, er þu heitir, munu þér finna hann.» Þá sendi Dioclecianus þangat til vopnada riddara skyndlega, at þeir kallade helgann Vitum til undar vit konung. Riddarar fóru ok fundu Vitum standannde á bíæn, ok mæltu þeir vit hann: «Ertu Vitus?» Enn hann svaraði: «Ek em.» Riddarar mæltu: «Konungr sende oss eptir þér.» Vitus svaraði: «Hvat þarf konungr svo litils sveins?» Riddarar mæltu: «Sonr hans er kvaldr af dífle.» Vitus mælti: «Fóru vær þá.» Enn er þeir koma í Romaborg, þá var sagt Diocleciano, ok let hann leida sveinenn fyrir domstol sinn. Enn Vitus var vænn at alite, ok var guds myskunnarpöcke auðsær á öllum. Dioclecianus mælti: «Ert þu Vitus?» Enn hann þagði. Þá spurde hann Modestum föstra hans. Enn Modestus var gamall ok kunne eige konunge at svara, þá mælti Vitus vit konung: «Vit hvern mæler þu, enn eldra eða enn yngri?» Af því svaraði hann: «Þér eige, at þu ættir fyrir at kveðja enn eldra.» Dioclecianus mælti: «Hvort styckizt(!) þu í gegn oss?» Vitus svaraði: «Eigum vær styckir, heldr einfaldr sem dufa, þvíat lærefader vor er godr ok höfsamr í sinu edle.» Enn ohreinn andi kallade ur öllum öðra sveine ok mælti: «Vitus, fyrir hvi kveðr þu mik?» Dioclecianus mælti: «Mattu heilann giora son minn?» Vitus svaraði: «Eige ma ek, heldr drottinn minn Jesus Kristr sonr guds lifanda.» Þá gekk Vitus til sonar konungs ok lagde höndir sínar yfir höfud honum ok mælti: «Þu illgiarn andi, far í burtu á skepnu guds.» Þá flýðe fiandi ok drap marga menn, ok ræddizt alþýða, ok fiell Dioclecianus sialfr í övit fyrir hræðslu. Enn er hann rettes vit, þá mælti hann vit Vitum: «Lat þu at miera ok blota godum minum, ok mun ek gefa þér helming eigna minnar ok ríkis míns ok gofga þik gulle ok silfre ok dyrlegum klæðum.» Vitus svaraði: «Ríki þitt ok fe þitt se með þér, enn þat (er með) miera, er nauðsynlegt (er), þvíat ek hefe með miera gud lifanda. Enn ef ek er stadfastr í hans ást, þá mun hann skryða mik öðudlegu skrudu, því er myrkir mega eige dauka.» Dioclecianus mælti: «Gef þu heillt rad önd þínne ok blota godum, at eigi fyrirfariz þu í þessum.» Vitus svaraði: «Þess fýsunzt ek at koma til þeirrar dyrdar, er drottinn het vinum sínum.» Þá let konungr setja Vitum ok Modestum í iarn ok lykja² þá í myrkva-stofu, svo at eingi kúme at vitja þeira ne færa at eða dryck.

¹ hlædzlu Cd. ² líkia Cd.

7. Enn er þeir komu ok voru setter i myrkvastofu, þa kom lios mikit af himne ok fyllde myrkvastofuna, svo at vardhallzmen unndruduz. Enn heilagr Vitus kallade mikille roddu æa gud ok mælti: «Hygg þu a hialp vora, drottenn, ok skynt þu at leysa ok ur þesse pisl, svo sem þu leyster .iii. sveina fra ofne brennandi ellz.» Þa vard landskialte mikill, ok vitradizt eingill guds Vitus sveine ok mællti vit hann: «Ris upp þu Vite!» Þa bradnudu þeim iarn sem vax vit elld, ok sungu þeir bader lof gude ok mæltu: «Lofadr se drottenn gud Israel, sa er vitiade ok gion lausn þiodar sinnar.» Enn er myrkvastofuvordr sa ok heyr þessa hlute, þa rann hann til konungshallar ok kallade mikille roddu: «Fyrerfarazt mun borgin, ok eru menn i haska.» Dioclecianus mælte: «Hvat er ordit?» Myrkvastofuvordr svarade: «Lof mikit er yfer monnum þeim, er þu sellder oss til vardveizlu, ilmr dyrdlegr, ok er med þeim madr sa, er ecke mannkyns me gegn at sia.» Dioclecianus mælte: «Dyrum skal selia ander þein ok mun ek þa sia, ef Kristr þeira meige leysa þa ur þu hondu minum.» Enn er þeir voru leiddir til dyragardz ok stodu þar, þa mælte Vitus vid Modestum fostra sinn, at hann hræddizt eige, ok mælte: «Hrædz þu ei daudann, þvíat nu nalgazt dyrd ockrar Enn þar stodu hia .xx. þusunder karla, enn fleire voru konr ok born. Þa mælte Dioclecianus konungr: «Hvar þickizt þu nu konr inn, Vite?» Heilagr Vitus svarade: «Til dyragardz se ek m leiddann vera.» Dioclecianus mælte: «Vert þu heilradr æsku þinn ok blota godum.» Vitus svarade: «Se þier alldri vel, ovinr, skæ vargr, svikare anda! Ef mælt væri vit hund, at hann þegde, ok mælt, at hann skyllde burt fara, þa munde hann skammazt sin ok burt fara, enn þu skammazt eige. Enn ek hefe med mier Krist þann er ek þiona.» Þa reiddizt konungr ok let kynda ofn gloan ok hella i ofnenn vellanda bike ok vitsmiore ok blye. Þion giordu, sem þeim var bodit, ok kostudu helgum Vito sveine ofnenn. Dioclecianus mælte: «Nu mun ek reyna, ef gud þu mune leysa þik ur bondum minum.» Enn er Vito var orpi ofnenn, þa giorde hann krossmark fyrer sier ok song lof gude midium ellde, ok mælte: «Þu drottenn, er leiddir sonu Israel Egiftalande fyrer þæla þina Moysen ok Aron, ok leyster anaud, svo gior þu nu myskunn þina vit oss fyrer nafn þitt.» mælte Vitus vit konung: «Hvar eru pisler þinar, Dioclecian

þacker giore ek þier, þviat þu lætr giora mier log.» Þa tok allr lydr at kalla ok mælte: «Alldri saum vær slikar iartegner, mikill er gud sveins þessa.» Þa geck Vitus osakadr ur ofne, ok var eige fleckr a likama hans, helldr var horund hans allt hvitt sem snior. Þa mælte Vitus vit konung: «Skammazt þu nu med diofle fedr þinum.» Þa fylldizt hann reide ok let hlaupa at honum hit þarga dyr, þat er hverr madr hrædizt vit, er heyrer rodd þess. Þa mælte konungr: «Mun eige folkyngre þesse mega enn vit þesu dyre.» Heilagr Vitus svarade: «Skilr þu eige, enn heimske, þat, at Kristur er med mier ok einglar hans, þeir er mik leystu fra pislum þinum.» Enn er dyrit var laust latit, þa giorde Vitus krosmark a noti þvi ok ste yfer grimleik þes. Dyrit rann ok fiell til fotanum. Þa mælte Vitus vit konung: «Nu sier þu, konungr, (t) kvikendenn giallda¹ veg gude, enn þu kenner eige skapara sinn. Enn þu munder hialpazt, ef þu villder a hann² trua.» Konungr mælte: «True þu æ þat ok allt kyn þitt.» Vitus svarade: «Vel mæltar þu, konungr, ok æsker þu oss eilifrar bleznar ok sannrar dyrdar.» Þa tok þusund karla tru, er þeir sau þessar iartegner. Konungr mælte vit Vitum: «Er svo romm folkyngre þin, at þu matt stodva elld ok dyr?» Vitus svarade: «Þessar hluter giallda veg gude enn ei mier, þviat þeir kenna skapara sinn.» Þa let konungr festa i stagl Vitum svein ok Modestum fostra hans [ok Crescenciam fostru hans³. Enn er guds menn voru kvalder miok i stagli, þa mælte Vitus vit konung: «Þu hinn grimazte kvalare, hvat sæker þu at konu, edr hverr krafte(!) er þier at lata kvelia konur.» Þa kallade Vitus ok mælte: «Drottinn Jesus Kristus, leys þu oss nu.» Þa giordizt þegar andzskialte mikill, ok fellu morg hof skurgoda, (ok) marger menn er hofunum voru. Þa hræddizt konungr ok flyde ok mælte: «Vesall em ek, er ek em yferstiginn af svo litlum sveine.» Þa kom eingill guds ok leyste þau ur stagle ok sette þau nidr hia æ þeire, er Siler heiter, þar (er) þau haufdu fyrr tekit hvild under tre. Þa bad Vitus til guds ok mælte: «Drottinn Jesu Kriste, sonr guds lifanda, tak þu ander vorar, ok fyll þu i godum hlutum vilia þeira, er giora minning pislar minnar ok vorar, ok leid þu þa til dyrdar þinnar. Biod þu ok þat, drottinn, at i þessum stad, er likamer vorer hvila, verde alldri sidan mein at mye.» Enn i þeim stad hafde adr verit my svo mart, at monnum þotte eige

¹ diallda *Cd.* ² hana *Cd.* ³ [*mgl. Cd.*

[byggjanda i¹. Enn er heilagur Vitus lauk biæn sinne, þá l af himne mælande: «Vite þion minn, gefit er þier allt þ hefer bedit.» Þá sofnudu þau i fríde guds, ok voru siens þeira i dufna líkium sníofi hvítare ok solu biartare, eingla rodd syngjande þessum ord(um): «Via iustorum rect gior gata retlatra ok buenn stigr heilagra.» Enn erner tv komu flugande ok settuzt i limar tres þes, er guds pinir lagu under, ok vardveittu .iii. daga líkame þeira, svo : kyns kvikvennde þorde nær at koma þessum heilaugum

¹ [byggjande i *Cd.* ² siednar *Cd.*

VITÆ PATRUM.

(*Cd. 225 folio, A: 232 folio, B; 234 folio, C.*)

Her byriaz wpp su bok, er kallaz witæ patrum 1.

(Prologus).

5 Blezadr gud, hverr er vill alla mennina heila göra ok til vid-
kenningar koma sannleiksins, sa er at sönnu greiddi varn veg til
Egiptalandz, ok syndi oss mikla dasamliga luti stodandi til minnis
eptirkomundum; af hverium at eigi at eins rynni oss upp heilsu
sök, helldr af sealfri sögunni skapadiz eptirdæmi heilsunnar ok hin
10 skapligzta kenning milldinnar, hver er upplyki viliundum at ganga
veg kraptanna hina breiduztu braut med tru fyrr unninna verka.

Nu [ath hvaru 2 at ver sem litt verdugir til frasagnar sva
mikilla hluta, ok eigi syniz makligt sva smaleita, audgetliga ok

1 saal. A; Overskr. mgl. B og C. 2 [þo B.

15

PROLOGUS SANCTI HIERONYMI

IN

VITAS PATRUM SANCTORUM ÆGYPTIORUM.

Benedictus Deus, qui vult omnes homines salvos fieri, et ad
20 agnitionem veritatis venire, qui etiam nostrum iter direxit ad
Ægyptum, et ostendit nobis mirabilia magna ad posteritatis
memoriam profutura; ex quibus non solum nobis causa salutis
oriretur, verum ex historia exemplum salutis, atque doctrina pietatis
aptissima conderetur, quæ virtutis iter agere volentibus gestorum
25 præcedentium fide amplissimum tramitem pandat.

Quamvis ad tantarum rerum narrationem minus idonei simus,
nec dignum videatur, ingentiam rerum exiguos ac parvos fieri

litla diktara verda¹ gervara sva agetra kenninga ok boda sva halei dygdir med lágum málshetti, þó því at þat beidiz bræðranna a optliga af oss, hverra er eru i fiallinu Oliveti, at ver lukim u lif egipzkra munka, ok dygd salunnar, fegrd godfysinnar, sty bindendinnar, er ver saam med þeim, nu mun ek til hetta t andi mik vidhialpanda þeira þenum, er boda, eigi sva miok málshettinum lofs leitandi, sem af frasögn hlutanna ventandi lesun um oordna uppsmidan, at þa er hverr sem einn verdr upptendra eptirdæmum verkanna, ladiz at leidaz lastafullar girndir verallð innar en at hitta hvilld ok framkvæmd godfysinnar.

Sa ek ok sannliga, segir sell Jeronimus, Kristz fehirdzlu folg i mannligum kerum; þa fehirdzlu fundna villda ek eigi leyna s öfundsiukr, helldr hitta sva sem fyrir morgum i mid² fram b ok gera sameigna, viss at því fleiri sem af henni audgaz, því me snudgaz mer. Ek mun vist verda rikari, þa er annarra heilsa f fyrir erfd minnar³ þionostu.

Nu þa i upphafi varrar frasagnar bidium ver at vera med o miskunn drottins vars Jesus Kristz, med þess krapti hafaz all

¹ geymara ok tilf. C. ² mitt B. ³ Her ere 8 Linier bortskaarne i

auctores, præcelsasque virtutes humili narrare sermone, tamen quoniam fratrum caritas, eorum qui in monte Oliveti commanent hoc a nobis frequenter exposcit, ut Ægyptiorum monachorum vitam, virtutesque animi, et cultum pietatis, atque abstinentiæ robur, quod in eis coram vidimus, explicemus: precibus ipsorum qui hoc imperant, iuvandum me credens, aggrediar, non tam e stylo laudem requirens, quam ex narratione rerum ædificationem futuram legentibus sperans, dum gestorum unusquisque inflammatus exemplis, horrescere quidem sæculi illecebras, sectari vero quietem et ad pietatis exercitia invitatur.

Vidi ergo, et vere vidi, thesaurum Christi in humanis absconditum vasculis, quemque thesaurum repertum nolui tamquam invidus occultare, sed quasi pro multis inventum proferre in medium et facere communem: certus quod quanto plures ex eo fuerint ditati, tanto mihi amplius acquiretur. Ego enim locupletior fiam cum aliorum salus ministerii mei fuerit quæsita mercimonio.

In principio ergo narrationis nostræ adesse nobis precamur gratiam Domini nostri Jesu Christi, cuius virtute omnia hæc pietat

þessar framningar godfysinnar við munka Egiptalandz. Ver þu þessum
 af þeim marga fedr á iðrdunni verandi, himneskt líf gerandi, ok
 nokkura nýja spámenn, samt upphafda með dygdum hugarins sem
 embætti spádomsins, hverjum eigi frá var stormerki, iartegnir ok
 undran til vitniss² verdleika; ok at verdugu. Hvi mundu þeir
 eigi taka mátt himneskra luta, er ecki gírnaz iardligt eða holldligt?
 Nokkura þeira þessum ver sva hreinsada af allri hugrenning ok grun-
 semd illzkunnar, at þeir máttu eigi muna þegar, þótt þeir hefði
 nokkut vandskapar í verolldinni gert. Sva var í þeim mikil hog-
¹⁰ veri hugarins, ok sva miok hafði með þeim stadfestz elskhugi
 godgírndarinnar, at með verdugu se af þeim sagt: Hóyrdu, drott-
 inn, margr fridr er elskundum monnum nafn þitt.

Sundr voru þeir dreifdir um eydimörkina ok skildir í skalum,
 en samtengdir í ást. Af því voru þeir sundrskildir at herbergium,
¹⁵ at hvíld sinnar þagnar ok astundan hyggiunnar, fylgiandi gud-
 ligum hlutum, okyrði eigi nokkur raust eða ras eða nokkurr mals-
 endir. Nu með herdum hugum bida þeir sva sem goðir fedr,
 hverr sem einn í sínum stad, tilkvamu Kristz, eða sva sem ridd-
 arinn herklæddr í herbudunum nálægd keisarans, eða trulýndir

²⁰ ¹ rettet; er A, B. ² Her begynder atter C.

exercitia apud Ægypti monachos habentur. Vidimus enim apud
 eos multos patres cælestem vitam in terra positos agentes, et
 novos quosdam prophetas tam virtutibus animi quam vaticinandi
 officio suscitatos, quibus ad testimonium meritorum nec signorum
²⁵ quidem ac prodigiorum deerat efficacia: et merito. Cur enim hi,
 qui nihil terrenum, nihil carnale cupiunt, non accipiant cælestium
 potestatem? Nonnullos namque eorum ita ab omni malitiæ
 cogitatione ac suspitione vidimus defæccatos, ut nec si aliquid mali
 adhuc gereretur in sæculo, meminissent. Tanta in eis erat tran-
³⁰ quillitas animi, tantusque inoleverat eis bonitatis affectus, ut
 merito de eis dictum sit: Pax multa diligentibus nomen tuum,
 Domine.

Commanent autem per eremum dispersi et separati cellulis,
 sed caritate connexi. Ob hoc autem dirimuntur habitaculis, ut
³⁵ silentii sui quiete et intentione mentis divina sectantes, nec vox
 aliqua, nec occurus ullus, aut sermo aliquis otiosus obturbet. In-
 tentis ergo suo quisque loco animis, velut boni patres Christi
 expectant adventum: aut tamquam miles paratus in castris im-

þionar bida drottins tilkomanda um sidir ser samt frelsi ok veitanda. Allir þessir hafa ongva ahyggiu fædzlu ne klæðeda nöckurra þessarra luta, þvíat þeir vita, at sva er ritad: Í luti hugsa heidnir menn. En þeir leita rettlætis ok rikis guds þessir allir lutir eru þeim veittir eptir fyrirheiti hialparans.

Flestir þeira, ef þeir þurftu i nöckuru, sem vera kann, n synliga luti til nytsemdar likama, þa hurfu þeir eigi til mann hraskinna helldr til drottins, ok af honum sealfum sva ser födur beidandi, ok fengu þegar hveria luti, er þeir badu. mikil var truan med þeim, at hon mætti¹ vel bida fiöllunur stad fram at færæz; ok fyrir því stilltu nöckurir þeira med bæ geystar uppgongur ærinnar Nil til spellz nalægra herada, en ge sidan fæti farandi diup hennar farvegs² ok drapu hrædilig he kvikendi; en flestu utölulig takn fylltu⁴ þeir, hver er af post ok spamönnum höfdu ger verit fyrrmeirr, at eigi skuli ifaz h inn standa þeira verdleikum.

En þat er³ hardla undarlikt, er her hefir saman borit, með at iafnan eru hinir beztu lutir sialldfengnir ok fagætir, en þei

¹ mætti *B.* ² *saal. C*; farvegis *A*; farvega *B.* ³ *Her er borti flere Linier i C.* ⁴ fylldu *B.*

peratoris præsentiam, vel ut fideles servi adventantem dom sustinent, libertatem sibi pariter et munera largiturum. O ergo hi nullam cibi aut indumenti aut ullius horum sollicitud gerunt. Sciunt enim, quia scriptum est, hæc omnia gentes cog Ipsi vero iustitiam et regnum Dei requirunt, et hæc omnia s dum promissionem Salvatoris apponuntur eis.

Denique plurimi eorum, si in aliquo forte necessariis ac corporis eguerint, non ad humana perfugia sed ad Deum et ab ipso tamquam a patre poscentes, quæ poposcerint illic sequuntur. Tanta namque in eis fides est, quæ etiam mor ut transferantur, valeat imperare. Unde et nonnulli eorum tiones fluvii in perniciem vicinarum regionum concitatas oratio represserunt, et pede incedentes alvei eius profunda digressi immanesque eius bestias peremerunt, et plurima atque inn signa, quæ ab apostolis et prophetis antiquitus gesta fu consummaverunt, ut dubitari non debeat, ipsorum meritis stare mundum.

Sed illud valde mirum est, cum semper optima quæqu

utalligir at tölunni ok osamíafnligir at verdleikum. Adrir eru i undirborgligum stöðum, en sumir um þorp, en fleiri ok enn lífgöfgare menn dreifdir um eydimörkina, ok sva sem nockurr himneskr herr settr i víðrbunadi, i landtiðlldum íafnan astundandi¹ til hlydni konungsins bodorda, beriandiz med bæna vapnum, skyldir med truar skilldi fyrir umsitianda fianda, ok afla ser sva [himneskt ríki². Þeir eru pryddir sidum, kyrrlatir, linir ok hogværir, ok sva sem nöckurum brodurleik samanknyttir med bandi astarinnar. Þeir fremia óumrædiligt strid ok þrautir til fylgiu kraptanna, hverr¹⁰ sem einn leggr hug æ at hittaz öðrum mildare, godfusari, litillatari eða þolinmodari. Ef nöckurr þeira var öðrum vitrare, þa var hann sva sameiginn öllum ok heimuligr³, at eptir síalfs drottins bodordi syndiz hann vera allra minztr ok allra þeira þionn.

En þviat af guds giöf, segir sæll Jeronimus, var mer veitt at¹⁵ sva þa ok vera millum þeira meðferdis, þa mun ek freista fra at segia þa luti, er lausnarinn hefir mer fyrir minni leitt, at þeir, sem eigi sa þa i líkamanum, nemandi þeira algert líf ladiz lesandi

¹ Med dette Ord begynder andet Blad af C, opbevaret i 627 quarto.

² [himinríkis C. ³ heimonligr B.

²⁰ sint et difficilia, in illis tamen utrumque pariter convenisse, ut et numero immensi sint et virtutibus incomparabiles. Sunt enim alii in suburbanis locis, alii per rura, plures autem et egregii per eremum dispersi, et velut quidam cælestis exercitus in procinctu positus, atque in tabernaculis degens, ad obedientiam præceptorum²⁵ regi semper intentus, armis orationum pugnans, et scuto fidei ab inimico insidiante protectus, regnum sibi cæleste conquirunt. Sunt ergo ornati moribus, quieti, lenes, tranquilli, et caritatis vinculo velut quadam germanitate constricti. Ad æmulationem vero virtutum certamen ingens exercent et agones. Studet enim unus-³⁰ quisque clementior altero, benignior, humilior ac patientior inveniri. Si quis autem sapientior ceteris fuerit, hic ita communis erga omnes et mediocris existit, ut secundum mandatum Domini omnium minimus et omnium servus esse videatur.

Quia ergo Dei munere donatum mihi est, ut viderem eos et⁵ interesssem conversationi eorum, de singulis iam nunc, quæ ad memoriam Dominus reduxerit, enarrare tentabo; ut hi, qui non viderunt eos in corpore, opera eorum discentes vitamque perfectam

af tilsagningu¹ lesningar til eptirlikingar heilags verks, ok leser sva avaxtar algórrar þolinmædi.

1. ²Fyrst hefum ver upp, sva sem sannan grundvöll v verks til allra godra luta, at segia af hinum heilaga Johanne, hv er at sönnu vinnr einn saman³ þaurf upp at retta skynsaum gudi godfus hugskot til hædar kraptanna eda yfirgerda⁴ algörvinnu.

Hann sæm ver i halfum Thebaide i eydimörkinni, er lig vid borgina Ligo, byggjanda i hamargnipu nðckurs has⁵ fiall Torvellig var uppganga til hans munklifis, brautt ok byrgd, s at fra fertoganda æri alldrs sins allt til nitogunda, er hann genu, er ver sæm hann, hafdi engi inn gengit i hans klaustr. E tilkomundum veitte hann sik at sia vid glugg, ok gaf þeim þap annattveggia guds ord til uppsmidanar eda hialparrád⁶ til huggana. Kvenna kom þar engi i syn vid hann, en karlmenn sialldan æ tilteknum visum timum. Vera let hann herbergi fyrir utan s klaustr [heilsmidliga leyniligt⁷, i hveriu er hvilaz tilkomandi me

1 -saal. B; sagningu A; tilsetningu C.

logum Overskr. A; ingen Overskr. B, C.

Spalte i C bortklippet.

6 hialprad B.

4 ifirgera B.

7 [heimonligt B.

2 Fysti capituli post 1

3 Her er Nederdelen af

5 rettet; hafs A; hars

lectionis indicio colligentes, ad imitationem sancti operis invitent et perfectæ patientiæ palmam requirant.

1. *De sancto Joanne.* Primum igitur tamquam vere fundamentum nostri operis ad exemplum bonorum omnium sumamus Joannem, qui vere etiam solus satis superque sufficiat religio et Deo devotas mentes ad virtutum culmen erigere, et ad perfectionis fastigia concitare.

Hunc enim vidimus in Thebaidis partibus in eremo, quæ adiacet civitati Lyco, in rupe quadam montis ardui commanent. Ascensus ad eum difficilis, aditus monasterii eius obstructus clausus, ita ut a quadragesimo ætatis suæ anno usque ad nonagesimum, quem tunc gerebat, cum eum vidimus, monasterium nullus intraverit. Advenientibus vero per fenestram se videntem præbebat, et inde eis, vel verbum Dei ad ædificationem, vel qua fuisset consolatio, responsa reddebat. Mulierum tamen nulla, nec ad conspectum quidem eius accessit, sed et raro, et certis quibusque temporibus. Cellam sane hospitalem trinsecus fieri permisit, in qua adventantes e longinquis region

af fiarlægum herudum, en hann sialfr fyrir innan tiltæmandiz ein-
um saman gudi letti eigi dag ne natt af¹ bæninni ok gudligum
malsendum, fylgiandi med ollum hreinleik hugarins þat gudlikt, er
umfram er hvers mannz hugvit; þviat þvi meirr er hann skildi
sik fra mannligum ahyggium ok vidmælum, þvi nalægri ok na-
kvæmri var honum sealfr gud. Sva mikit hafdi hann þroaz i
skirleik hugskotzins, at eigi at eins feck hann af drottni visdom
nyverandi² luta, helldr ðdladiz hann ok fyrir syn oordinna luta.
Gud veitti honum ok sva fullkomliga giðf spadomsins, at eigi at
eins þar borgarmonnum eda sinum samsveitungum sagdi hann
fyrir, ef fretta kunnu, oordna lute, helldr ok sialfum keisaranum
Theodosio, bædi hveriar hann mundi hafa utferdir orrostunnar, eda
hverium hætti hann mundi sigraz yfir hervikingum, eda hversu
morg hann mundi þola slög³ heidinna þioda.

Nockurn tima þa er blamanna [þioð hliop⁴ æa hendr rom-
verskum riddara [vid Cirenen - er fyrst er af Blalandz herodum
vid Thebaidos⁵ - ok felldi fiolda varra manna eda tok at herfangi,

¹ Med dette Ord begynder atter C. ² nyverdandi B. ³ eða haugg
tilf. C. ⁴ [saal. C; sveit hliop B; sveitir líöpu A. ⁵ [rettet; vid
Ciceren (saal. C; Sirnes sirenen A, B), su er fyrst hardiz af Blalandz
herodum vid Thebaidos (Thebaneros B, Thebaveros C) A, B, C.

paululum requiescerent, ipse vero intrinsecus solus soli Deo vacans,
non diebus, non noctibus a colloquiis Dei et oratione cessabat:
divinum illud, et quod super omnem mentem est, tota mentis
puritate consecrans. Quanto enim se ab humanis curis et collo-
quiis sequestrabat, tanto illi vicinior et propinquior Deus erat.
In tanta denique mentis sinceritate profecerat, ut non solum
eorum, quæ præsentia erant, scientiam consequeretur a Domino,
verum et eorum quæ futura erant præscientiam mereretur. Evidenter
namque ei Dominus prophetiæ gratiam contulit: ita ut non tantum
civibus et provincialibus suis, si forte percontarentur, futura præ-
diceret, sed et imperatori Theodosio, vel quos belli exitus habiturus
esset, vel quibus modis victoriam caperet de tyrannis, sed et quot
irruptiones passurus esset gentium barbararum, sæpe prædixit.

Quodam etiam tempore, cum gens Æthiopum Romanum
militem circa Cyrenen - quæ prima est ex Æthiopiæ partibus
Thebaidis civitas - incursaret, et strages plurimas nostrorum
dedisset, prædamque duxisset, venienti ad se Romano duci, et
metuenti configere cum eis, quod exiguus ei erat militum numerus,

þá kom Romveria hertogi til hins heilaga Jóhannis miok ottan at beriaz við blamennina, þvíat hann hafði litit riddara lid, otalligr fioldi í mote hers heidingia. En hinn heilagi Jóhan kvad á dag ok mællti: «Far þú örugg, þvíat æ þeim sama d. sem ek sagða, muntu sigraz yfir heidingium ok fá mikit herfa en leysa herleidda.» Ok er þat var fyllt ok framkomit, er hann hafði fyrir sagt, þá varð hann hardla kunnr ok kærre keisaranum hverium er hann fyrrmeirr oordna luti fyrir sagði. En þe giöf¹ spadomsins hafðiz sva af honum, at hann eignadi hana með þeira verdleikum, er eptir frettu, en sinum, sagði þessa luti fyrir sínar sakir fyrir segiaz, helldr þeira, er til heyrdu.

Annat syndi at sonnu drottinn fyrir hann hardla faheyrt tal Riddarahöfðingi nockurr kom til hans ok bad, at hann leyfði húsfrú sinni at koma til sín, sagði hana marga haska þólat henni fyrir þat eina, at hon sæi² hans asionu. Hinn heilagi Jóhan neitadi síns sidar um alldr verit hafa konur at sia, ok allra hennar frá því, at hann hafði sik inni byrgt í munklifi þess húsfrú. Höfðingi stóð æ biddandi ok þat sama sannandi, at nema hon hefði hann, væri hon af margfalldri hrygd fyrirfarandiz. Nu er hann

¹ Her mangler flere Linier i C. ² rettet; sa A; sæi ei B.

et hostis contra se innumera multitudo, Joannes statutum designavit diem: «Perge, inquit, securus, die enim, qua dixi, et hostem persternes et spolia capies, prædamque revocabis.» Quod cum fuisse impletum, etiam apud Augustum, quia carus ei acceptusque futurus esset, prædixit. Sed hæc apud illum prophetiæ gratia ita habebatur, ut magis hoc illorum, qui percontabantur, quam suis mensuris adscriberet. Dicebat enim non pro se hæc, sed pro illis, qui a Domino prænuntiari.

Aliud quoque valde mirum per eum Dominus osteruit. Tribunus quidam ad agendum militem pergens, venit ad eum, obsecrare eum cœpit, ut permetteret coniugem suam venire ad eum, multa namque eam dicebat pertulisse pericula ob hoc tantum, ut faciem eius videret. Tunc ille negat sibi umquam moris fuisse videndi mulieres, et præcipue, ex quo in illius rupis se monasterio conclusisset. Tribunus persistit obsecrando et confirmando, quod nisi videret eum, esset sine dubio ex multa tristitia periturus. Cumque iterum ac sæpius eadem precaretur, et causam suam eum suæ coniugis confirmaret futurum, atque inde interitum, et

mundi æskia enn ok enn hins sama, ok sannadi [hann munu¹ at
eins dauda sök sinnar husfru², ok hon [hefði þápan helfarir³, er
hon vænti heilsu, þá leit hinn gamli madr samt um sidir tru
hennar ok akefd hans bænar, ok mællti: «Far þu, a þessarri natt
5 mun þin husfru mik sia; eigi mun hon at hvaru hígat koma,
helldr mun hon heima vera i sæng sinni ok i sinu herbergi.»
Eptir þesse ord for höfðinginn⁴ a brott berandi i sinu briosti efa-
semd⁵ andsvarsins. En er hann hafði sagt fru sinni, þá mæddiz
hon miok likum hætti af uvisleik malsendans⁶. Ok er svefntimi
10 var kominn, þá er [Johannes guds madr komandi fyrir syn, ok
mællti við konuna⁷: «Heyrþu kona, trua þin er mikil, ok því kom
ek at fullgöra girnd þína, en ek minni þik æ at hvaru, at þu
girniz eigi at sia likamliga asionu guds þræla, helldr fyrir andann
idnir ok athæfi; þvíat andinn er sa er lifgar, en holld stodar eigi
15 nöckut. Ek em ok eigi, sva sem þu hyggr, rettlatr eda spamadr,
helldr bad ek fyrir ydra tru fyrir ydr til guds, ok veitti hann þer

¹ rettet; kenna A. ² [hana nkomna at eins vera fram at dauda B.

³ rettet; heil farit A; [yrdi þadan heil B. ⁴ Med dette Ord be-

gynder atter C. ⁵ efvaðsemd C. ⁶ malsemdanna B. ⁷ [guds

maðr Jon fyrir syn standandi hia konunni ok mællti C.

salutem speraverat, accepturam, tam fidem quam importunitatem
eius aspiciens senior: «Vade, inquit, videbit me coniux tua hac
nocte; non tamen veniet huc, sed in domo sua atque in lecto suo
manebit.» Post hæc verba abscedit vir, ambiguitatem responsi in
25 pectore suo versans. Cumque hæc etiam coniugi nuntiasset, simili
modo nihilominus etiam mulier sermonis incerto fatigabatur. Sed
ubi somni tempus advenit, adest homo Dei per visum, et assistens
mulieri: «Fides, inquit, tua magna est, o mulier, et ideo veni
desiderio tuo satisfacere; te tamen moneo, non ut faciem corporalem
30 servorum Dei desideres, sed ut gesta et actus per spiritum contem-
pleris. Spiritus enim est qui vivificat, nam caro non prodest quid-
quam. Ego autem non quasi iustus aut propheta, ut putas, sed
pro fide vestra intercessi pro vobis apud Deum, et concessit tibi
omnium morborum, quos in corpore tuo pateris, sanitatem. Eris
35 ergo ex hoc sana, et tu et vir tuus, et benedicetur omnis domus
vestra. Sed et vos memores estote beneficii a Deo vobis collati,
et timete Dominum semper, nec amplius quam stipendiis vestris
debetur, aliquid requiratis. Sufficiat ergo tibi hoc, quod vidisti

heilsu allra ohæginda, þeira er þu þolir i þinum likam; munt fra þessu heil verða, ok þu ok þinn madr munut blezut verða gudi ok allt ykkart hyski. En þer¹ skolut minnig vera ydr gudi veitz velgörnings, ok ottiz iafnan drottin, en leitið eigi nöck² framarr, en skyllða krefr, eptir ydrum naudsynium²; vinni þer o þaurf þat, er þu sætt mik i svefninum, en beidz eigi framarr. Eptir þat vaknadi hon ok sagði bonda sinum þa lute, er hon hafði seet ok heyrt, ok innte upp bunad mannzins ok asionu ok alla adra luti til kennileita. En hann furdandi hardla³ miok ok þacki górandi hvarf aptr til guds mannz, ok at tekinni blezan af honum for hann brott [i guds fride³.

A audrum tima kom til hans nockurr riddara foringi, þæ husfru ohraust var af honum heima eptir latin i sinu herberg. En hon fæddi sveinbarn i⁴ miklum sárleika a þeim sama degi, 5 hann hafði komit til hins heilaga Johannis. Þa mællti heilag guds madr: «Ef þu vissir guds giðf ok þat, at þer er sonr fæddr dag, mundir þu gera gudi þackir. En vita skalltu modur sveinsins haskasamliga halldna, en drottinn mun nær vera, ok muntu han-

¹ er C. ² audrædum B; audæfum C. ³ [lofandi guds son fyr
sina miskunn C. ⁴ með B, C. ⁵ Her mangler flere Linier i C

me in somnis, et amplius non requiras.» Evigilans autem mulier indicavit viro suo, quæ viderat quæque audierat, sed et habitum viri et vultum, atque omnia signa eius exposuit. Super quæ miratus vir eius, regressus ad hominem Dei, gratias refert, accepta ab eo benedictione, perrexit in pace.

Alio quodam tempore præpositus quidam militum venit eum, cuius uxor gravida ab eo relictæ est in domo sua. At in ipsa die, qua ille ad beatum Joannem venerat, partum edere periclitabatur. Tunc sanctus homo Dei: «Si scires, inquit, donum Dei, quia tibi hodie natus est filius, ageres Domino gratias. Scito matrem pueri periclitatam; aderit tamen Dominus, et inveniet eam sanam; festina ergo et redi in domum tuam, et inveniet puerum septem dierum, et vocabis nomen eius Joannem; nutriatur in domo tua absque ulla contaminatione Gentili septem annis; quibus peractis, trade eum monachis erudiendum sanctis cælestibus disciplinis.

Multis præterea ad se venientibus, sive provincialibus sive peregrinis, cum res poposcisset, occulta cordis eorum indicabat,

heila hitta. Skunda þu nu ok hverf heim aptr, ok muntu finna .vii. natta sveininn, ok skaltu kalla nafn hans Johannem; hann skal upp fædaz i þinu husi .vii. ær utan allri saurgan heidinna þoda; at þeim² lidnum seldu hann munkum til læringar heilögum, ok himneskum radningum.

Mörgum sagdi hann til sin komundum bædi þar heradsmonnum ok utlendum leynda luti hiartans, ok ef nœkut hafdi, sem vera kann, i leynd misgert verit, þa asakadi hann leyniliga hirtandi, ok eggiadi til idranar ok yfirbotar. Hann sagdi ok fyrir upp-
 10 gongur arinnar Nil ok adra vatnavöxtu eda ukomit hallæri. Slikt hit sama minnte hann fyrir, ef yfir gnæfdi af gudi hefnd eda hirting fyrir manna misfelli, ok innte, hvat [tilgörda var fyrir hveria, sem hefndin var veitt³. Heilsugiafir ok græzlur likamanna veitti hann sva bidiundum, at hann flydi allan hræsnilöstinn⁴ fyrir
 15 þat. Eigi leyfdi⁵ hann til sin at flytia vanmegna menn, helldr signade⁶ hann vidsmior ok gaf þeim, en þeir med því smurdir urdu heilir af hverium krankleika, er þeir voru halldnir.

Husfru ölldungs nœkurs miste synar sinnar; hon bad bonda

1 alla *B.* 2 tima *tilf. B.* 3 [til hefnda var *B.* 4 hræsninnar laust *B.*

20 5 *Med dette Ord begynder atter C.* 6 blezaði *C.*

si Quid forte peccati ab eis in occulto fuisset admissum, secretius corripuens arguebat, et ad emendationem ac poenitentiam provocabat. Nili quoque fluminis sive abundantiam aquarum sive penuriam futuram esse prædicebat. Sed et si forte ex offensa hominum
 25 plaga aliqua et correptio a Deo immineret, similiter præmonebat, et si quid causæ esset, pro qua introduceretur castigatio, designabat. Sanitates quoque et curas corporum ita deposcentibus conferebat, ut omnem ex hoc iactantiam fugeret. Non enim permittebat ad
 30 se incommodatos deferri, sed benedicens oleum dabat, ex quo peruncti, sani fierent a quacumque infirmitate tenerentur.

Senatoris cuiusdam aliquando uxor excæcata est; hæc deprecabatur virum suum, ut eam perduceret ad hominem Dei. Cui cum responderet vir suus, non ei esse moris videndi mulieres, rogat, ut indicaret ei tantummodo imbecillitatis suæ causam, et
 15 deprecaretur, ut orationem faceret pro se. Cumque legationem pertulisset ad eum vir eius, orans et benedicens oleum mittit ad eam. Ex quo per triduum contingens oculos suos, visum recepit, et Deo gratias egit. Sed multa sunt eius gesta, quæ enarrare

sinn flytia sik til hins heilaga Johannis¹. En hann svaradi c sagdi honum osid² at sia konur. Þa bad hon, at hann segdi honu at eins hátt vanmattarins, at hann bædi fyrir henne. Ok er har hafdi borit þetta sendibod til hins heilaga Johannis¹, þa badz har fyrir ok signadi vidsmiðr ok sendi til hennar. En hon reid því augu ser .iii. daga i samt, ok tok syn sina ok gerdi gudi þack. Mörg eru hans verk, þau er langt er af at segia, ok því skundt ver til þeira, er ver sœm med varum augum, segir sæll Jeronim at eptirlatnum hinum, er ver hittum med heyrninni at eins.

Ver vorum .vii. i samt, er til hans komum, ok er ver höfdu kvaddan hann, tok hann vid oss med fullkomnum fagnadi ok tal. hardla horskliga³ til hvers vars. Ver badum hann gefa oss b ok blezan, þvíat sa er sidr egipzkra munku, at þeir sættmæskiott sin i mille med heilagri bæn, [nærgi er⁴ brædr kunnu at koma. Heilagr Johannes spurdi, ef nœkurr væri klerkr m oss. En er ver höfdum allir neitat, sa hann til serhvers vars, skildi einn af varu lide vigdan, en sa villdi leynaz. Hann v diakn, ok vissu ver þat eigi hans forunautar utan sa⁵ einn,

¹ Johannem *B*; Jons *C*. ² usidat *B*, *C*. ³ blidliga *C*. ⁴ [næ
sem *B* ⁵ saal. *B*; þann *A*, *C*.

longum est. Unde omissis his interim, quæ auditu comperimus, a ea, quæ oculis nostris conspeximus, veniamus.

Septem fuimus simul comitantes, qui ad eum venimus; cum que salutassemus eum, omnique nos lætitia suscepisset, unumquemque nostrum gratifice alloquitur, et rogatus est a nobis, ut orationem simul et benedictionem daret; hic enim mos est apud Ægyptios monachos, ut ubi advenerint fratres, statim per orationem sibi invicem confœderentur. Interrogabat ergo, si quis nobis esset clericus? Et ut omnes negavimus, respiciens singulos, intellexit esse inter nos quendam, qui huius erat ordinis sed latere cupiebat; erat enim diaconus: et hoc præter unum solum, qui ei fidus erat, etiam ipsi itineris comites ignorabant. Visurus enim tales ac tantos viros humilitatis gratia celare voluit gradus sui honorem, ut inferior inveniretur in ordine his, quibus se longe inferiorem esse meritis iudicabat. Sanctus ergo Joannes ut eum vidit, et quidem cum esset adolescentior ceteris, digressus ostendens eum: «Hic, inquit, diaconus est.» Et cum adhuc negaret, tentavit, apprehendens eum manu sua osculatus est, et dixit:

honum var kunnast ok heimoligast¹. Villdi hann leyna virðingu
 sins vigslupallz fyrir litilætis sakir siandi sva dyrmæta² menn, at
 hann hittiz ovegligri at vigslupallinum hverium, er hann dæmdi
 sik synu lægra at verdleikunum. Heilagr Johannes sidan er
 5 hann sa hann, ok því at hann var yngri en ver adrir, þa bendi hann
 til med fingrinum ok mællti: «Þesse er lesdiakn.» En hann villdi
 enn neita; þa greip heilagr Johannes hans hond ok minntiz til³
 ok mællti: «Vil eigi þu, son, at afneita þer guds giðf, at eigi fallir
 þu i glæp fyrir godgerning, lygd fyrir litillæte. Miðk er lygd
 10 varandiz, hvart sem syniz framsegiazt fyrir illzku eda gæzku; því
 at ðll lygd er eigi af godu helldr af illu, sem lausnarinn váttar.»
 Klerkrinn tok lundgodliga vid hans linkinligri⁴ aminningu. Ok
 er ver höfdum lyktat bæninni, bad einn af vorum brædrum hinn
 heilaga Johannem ser heilsubotar. En þesse var miðk þraungliga⁵
 15 þraungdr af vindorms⁶ meinsemd. Heilagr Johannes svaradi:
 «Þu girniz naudsynlegan lut lausan lata; þvíat sva sem likamr þvæz
 af saurum i nitro eda odrum þess konar smurningum, sva fegraz
 salurnar af siukleikum slikum eda odrum þess hattar hirtingum.»

¹ hollaztr C. ² Her ender andet Blad i C. ³ vid B. ⁴ blidri B.
⁵ mgl. B ⁶ undorms B.

«Noli, fili, negare gratiam Dei, ne incurras pro bono malum, pro
 humilitate mendacium. Cavendum namque est omni modo men-
 dacium, sive pro malo, sive etiam pro bono proferri videatur; quia
 omne mendacium non est a Deo, sed sicut Salvator dicit, a malo
 5 est.» At ille his auditis acquievit, blandamque eius correptionem
 æquanimiter tulit. Et cum orationem Domino obtulissemus, post
 finem unus ex fratribus nostris tertiano typo (id est febre) gravis-
 sime vexabatur, et rogabat hominem Dei, ut ab eo curaretur; qui
 ait ad eum: «Rem tibi necessariam cupis abiicere: ut enim corpora
 10 nitro vel aliis huiusmodi lenimentis abluuntur a sordibus, ita
 animæ languoribus aliisque huiusmodi castigationibus purificantur.»
 Et posteaquam de his nobis multa per doctrinam mysticam disse-
 ruit, benedicens tamen oleum dedit ei, quo perunctus æger omnem
 continuo abundantiam fellis evomuit, et sanissimus redditus pedibus
 15 suis ad diversorium rediit.

Post hæc iubet officia erga nos humanitatis atque hospitalitatis
 expleri et corporis curam geri, et ipse vero sui negligens, nostri
 sollicitus erat. Iam enim continuo usu et iugi consuetudine nec

Eptir þat skyrdi hann oss ut marga þessa lute með lofsamligri læringu¹. Sidan signadi hann vidsmiðr, ok hinn siuki því smurdr spio iamskiott upp allre gallz ofgeyzlu ok vard alheill ok veik sinum veg til veralldar.

Næst þessu [byz heilagr Johannes til at hafa þionostu frammi²; manndoms ok gestrisni vid oss ok gera geymslur likamans, sialfs sins vanrækiandi sorgmodr fyrir varar sakir. Matte hann ok eigi fæzlu³ neyta nema a aptantima, ok þo þa litt, af langri sidveniu ok hversdagligri bindendi. Var því hans likami nu bædi þurr ok þunnr, hærir höfudsins ok skeggit sva sem af mikilli meinsemd⁴ miott⁴ ok meyrlicht, þvíat hvarki hafdi nylig fædzla ne gladlig dryckr teitt⁵ taumalag hans fyrirheiz. Þvi hellt⁶ hann enn, er hann var nitógr, sem fyrr sögdum ver, [at hann kendi engrar þeirar fædu, er vid ellzneyti var⁷ til buin. At luktudum⁸ snædingi gengr hann aptr til vor, ok sitia hia ser bydr hann oss. Ok þa¹⁵ hit fyrsta frettir hann eptir, at hvi eda hvadan ver komum, er hann hafdi adr vid oss tekit sem eiginligum kunningium ok gladda

¹ saal. B; hirtingu A. ² [saal. B; bydr h. Joh. til þionostu A =
³ saal. B; veizlu A. ⁴ saal. B; miukt A. ⁵ rétt B. ⁶ saal. B; het A -
⁷ [tilf. B. ⁸ lyktum B.

recipere cibum nisi in vespera poterat, et hunc exiguum. Erat enim attenuati et aridi corporis præ abstinence, capilli eius et barba quasi ex languore nimio rara et tenuis, utpote quem nullus sufficiens cibus enutriret, nec lætior aliquis humor infunderet. Observabat enim etiam tunc, cum iam nonagenariam, ut supra² diximus, ageret ætatem, ut nullum per ignem paratum sumeret cibum. Igitur post hospitalitatis officia regressus ad se sedere nos iubet, et tunc demum unde vel cur advenerimus, inquit, cum iam nos lætos et omni cum gaudio tamquam natos (v.l. notos) proprios suscepisset. Cumque respondissemus, quod de Jerosolymis ad eum³ utilitatis et profectus animæ nostræ causa venerimus, ut ea quæ olim ad auditum nostrum fama pertulerat, ipsi nunc oculis cerne-remus - quoniam quidem tenacius solent inhærere memoriæ ea quæ oculus viderit, quam quæ auris audierit - tunc beatus Joannes vultu placidissimo, et quasi subridens, ex abundantia lætitiæ hoc³ modo respondit ad nos: «Miror, inquit, admodum, dulcissimi filii, laborem vos tanti itineris suscepisse, cum nihil ad hæc dignum in nobis videre possitis: homines enim sumus humiles et exigui, nihil

af allri aulværd. En er ver sögdumz af Jorsaulum til hans komnir fyrir nytsemdar ok naudsyniar sakir varrar salu, at ver sæim þa lute nu sialfir eiginligum augum, er frægdin hafdi fyrr¹ flutt fyrir vara heyrn – þviat þat er vant-fastligarr i minni at festaz, er auga ser, en hitt er eyra heyrir – þa sagdi sæll Johannes med þessum hætte til var med hinu blidligasta yfirbragdi² ok sva sem brosandir undir nidre af nogleik gledinnar: «Miðk furdar ek, sæluztu synir, ydr upp hafa tekit sva langt vegar vās, [þar sem³ þer megit ecki [til þess⁴ med oss lofikt lita; erum ver menn litlir ok audgætligir, 10 ecki med oss hafandi, þat er tilteygilikt⁵ se eda nockurra dainda⁶ vert. En ef nockut væri samvirdiligt ydvarri somasemd, er þat þa þvilikt, sem þer hafit lesit af guds postolum ok spamonnum; heyrar þeir þvi hversdagliga i allri guds kristne, at eigi leidiz⁷ monnum lifs eptirdæmi utan landz eda af fiarlægum herudum, 15 helldr hafi hverr heima hia ser þat, er hann megir sitt lif eptir leida. Ok þvi undrar ek mest astundan ydvars erfidis ok starfs, at þer villdut fyrir sakir [salu ydvarrar⁸ slikar þrautir þola i yfir-

• 1 forðum B. 2 vidbragdi B. 3 [saal. B; þi A. 4 [tilf. B.
5 saal. B; lofligt A. 6 dasemda B. 7 saal. B; lettiz A. 8 [saal. B;
20 ydvars erfidis A.

habentes in nobis, quod vel expeti debeat vel mirari. Et tamen etiamsi esset aliquid in nobis secundum opinionem vestram, numquid tale, quale legitis in prophetis Dei et apostolis? Qui utique ob hoc in omnibus Dei ecclesiis recitantur, ut exempla vitæ 25 hominibus non de longinquis et peregrinis locis quærantur, sed domi unusquisque et apud se habeat, quod debeat imitari. Unde plurimum miror intentionem vestri laboris ac studii, quod profectus animæ vestræ causa tantas superare regiones, tantosque labores adire voluistis, cum nos eo usque pigritia desidiaque constringat, 30 ut nec cellulas nostras progredi audeamus. Verumtamen quoniam putatis esse in nobis aliquid, ex quo proficere debeatis, hoc primum vobis indicandum est, ut hoc ipsum, quod venistis ad nos, et tantum laborem videndi nos suscepistis, ne iactantiæ alicuius habeat prospectum, ut non tam proficere ad animi virtutem, quam præferre 35 se et iactare unusquisque vestrum velit, pro eo quod viderit eos, qui apud alios ex auditu solo cogniti videantur.

Grave est iactantiæ vitium et periculosum nimis, et quod de ipso etiam perfectionis fastigio deiiciat animas; et ideo hoc vos

ferd þvilikra herada, þar sem oss þraungvir sva miok óþrífnaðr lete, at ver þorum varla ut at ganga or varum herbergium. At at hvaru, þviat þer hyggit þat nðckut med oss vera, er ydr nytsamligt, ok villdut med miklu váse var vitia, þa syniz mer þat fyrst segianda, at eigi fyrir sakir hræsni eda [nðckurs hegoma] hols¹ virði nðckurr ydvarr sik þvi framarr, þott hafi seed þa me² er odrum eru at heyrn einni kunnir.

Þungr er laustr hræsninnar ok miok haskasamligr, þviat m sealfum ser rekr hann nidr andirnar fra hæd algörvinnar, ok f³ þvi vil ek fyrst allra luta vara ydr þar vid. Tvífölld er gr þessa misgernings: er su ðnnur at þegar skiott i upphafi sin snuningar skilia sumir sva, ok þar eptir gera þeir, þott þeir kun litillar bindendi eda veite sma muni Kristz fataækum, sem þeir hinum haleitari, er vid taka, ok tyna ombun³ avaxtar veitz v görnings af lausnarans læne; ðnnur er hræsninnar grein, at þa einnhverr hyggr sik upphafinn a hina hæstu palla heilagleiks, hann gðrir eigi sva gudi gersamliga þackir, sem hann eignar su sialfs sins starfe med eiginligum athæfum; ok þa er hann leið dyrdar af daudligum mðnnum, glatar hann hinni, er af gudi

¹ [hegoma hollzins *B.* ² kenni *B.* ³ amban *B.*

primo omnium cavere volo. Est autem species mali huius dupl quædam. Nonnullis enim accidit in ipsis statim initiis conversio suæ, cum parum aliquid vel abstinentiæ impenderint, vel pecun in pauperes pie erogaverint; et cum de ea ita sentire debeat quasi quod impediret abiecerint, ita agunt et ita sentiunt, qu eminentiores sint illis, quibus aliquid largiti sunt. Alia vero iactantiæ species, cum quis ad summam virtutem perveniens r totum Deo, sed suis laboribus ac studiis deputat; et dum hominibus gloriam quærit, perdit eam, quæ a Deo est. Prop quod, filioli, omni genere fugiamus iactantiæ vitium, ne forte curramus lapsum, quem diabolus incurrit.

Tunc præterea cordi nostro et cogitationibus præcipua ad benda est diligentia. Observandum namque est, ne qua cupidit ne qua voluntas prava, ne quod desiderium vanum, et quod r est secundum Deum, radices in corde nostro defigat. Ex hui modi enim radicibus continuo pullulant vanæ et inutiles cogitation et in tantum molestæ sunt, ut nec orantibus nobis cessent, nec conspectu Dei consistentibus nobis, et preces pro salute no-

Heyrit, synir! fyrir því fordumz með öllu kostgæfi hræsninnar löst, at eigi beriz sva til, at ver fallim i slikt fyrirdæmingar diup, sem sialfr fell fiandinn.

Freistum þegar i fyrstu fra hiartanu at reka ranglætis rætr ok allt þat, er gudi er gagnstadligt, geymandi sin vid vandskapligum vilia hegomligrar girndar; þvíat af þess hattar rotum renna upp hædiligar hugrenningar ok mæda oss sva miök, at þær skammaz eigi ne fyrirlata þann sialfan timann, er ver bidiumz fyrir eda stöndum at guds þionostu, helldr gripa þær fra oss herleitt hugskotit sva miök, at þott ver synimz standa a bæninni með bukinum, þa reikum ver at skilningunni ok hugrenningunni um ymissa stadi her ok hvar. Nu þa ef nöckurr hyggr sik heiminum hafnad¹ hafa ok fiandans verkum, þa vinnr honum eigi þörf at hafa fyrirlatit eignir ok audrædi eda adra veralldar ivasan, nema hann hafi ok neitat eiginligum okostum ok af ser snidit hegomligar ok meinsfullar munudir² - þessar eru þær, er postolinn segir sva af: hegomligar girndir ok meinsfullar, hveriar er mygia monnum til eilífs tions - þat er at hafa sannliga diöflinum neitat ok hans verkum. Diöfullinn hleypr i mannzins hiarta fyrir tilferd eda

¹ neittad *B*. ² *saal. B*; hugrenningar *A*.

offerentibus, erubescant; sed rapiunt a nobis captivam mentem, et cum corpore stare videamur in oratione, sensu et cogitatione evagamur et abducimur per diversa. Si quis ergo est, qui se putat renuntiasse mundo et operibus diaboli, non sufficit in eo renuntiasse, ut possessiones et prædia, ceteraque sæculi negotia dereliquerit, nisi etiam propriis vitiis renutiaverit, et inuteles ac vanas abiecerit voluptates. Hæc enim sunt de quibus apostolus dicit: Desideria vana et nociva, quæ mergunt hominem in interitum (2. Tim. 6). Hoc est ergo vere renuntiasse diabolo et operibus eius. Diabolus enim per alicuius vitii occasionem et pravæ voluptatis aditum irrepit in cor nostrum, quia vitia ex parte ipsius sunt, sicut virtutes ex Deo sunt. Si ergo sunt vitia in corde nostro, cum venerit princeps eorum diabolus, quasi proprio auctori dant locum, et introducunt eum velut ad possessionem suam. Et inde est, quod numquam huiusmodi corda pacem habere possunt, numquam quietem, sed semper conturbantur, semper terrentur, et nunc vana lætitia, nunc inutili tristitia deprimuntur: habent enim intra se habitorem pessimum, cui introeundi ad se locum per passiones

leiding lastarins, allra hellz liotrar lostasemi, þviat lestirnir ero af hans alfu¹ sva sem godgerningar ero af gudi. Nu ef lestirnir ero i varu hiarta, þa er diofullinn hefir komit þeira höfdingi, þa gefa þeir honum stad sem eiginligum gervara ok leida inn sva sem til sealfs sins eignar. Ok þadan af er þat, at þess hattar hiortu fa² alldrigi hvilld ne frid, helldr hrædaz þau iafnan ok hræraz yfir stigin nu af onytri hrygd ok nu af hegomligri gledi, hafa reynda fyrir innan sik [hinn versta valldzmann, þann² er þau veittu við tōku fyrir eiginliga löstu vandzslegs³ hegoma. Her i mote hit hugskotit, er fullkomliga hefir heiminum hafnad ok sitt briost fyrirbuit herbergi helgum⁴ anda, helldr brodur sins hrygd sem sealfs sins ok hans gledi sem eiginligum glaum, snidr af ser þegar i fyrstu hvern löst ok lyte, en lætr læstar allar briostzins umbudir fyrir fiandans umsatum, rekr i brott [rangsnuna reidi⁵ bolginnar brædi, lykr ute lygd afvirdiligrar⁶ öfundar, ok at sidr [at affocka⁷, helldr vilia ecki til grunsemdar skilia af naungsins gerningi. Ok er heilagr andi hefir inn gengit ok birt briostit, er þar iafnan

- ¹ halfu *B.* ² [*saal. B;* af hinum versta valldz manni þeim *A.*
³ hollzins *B.* ⁴ heilags *B.* ⁵ [reidi rangsnuinnar *B.* ⁶ *saal. B;*
 ofundligrar *A.* ⁷ [*saal. B;* af þockan *A.*

suas et vitia fecerunt. Econtra vero mens, quæ vere renuntiavit mundo, hoc est, quæ abscidit et amputavit a se omne vitium, et nullum introcundi ad se diabolo aditum dereliquit: quæ iracundiam cohibet, furorem reprimit, mendacium fugat, exsecratur invidiam, et non solum non detrahare, sed ne male quidem sentire aut suspicari se de proximo suo patitur, quæ fratris gaudia sua ducit, et tristitiam eius suam deputat. Quæ ergo hæc et eorum similia observat mens, Spiritui Sancto aperit in se locum, qui cum ingressus fuerit et illuminaverit eam, semper ibi iam gaudia, semper lætitia, semper caritas, patientia, longanimitas, bonitas et omnes, qui sunt fructus Spiritus, oriuntur. Et hoc erat quod dicebat Dominus in evangelio: Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala fructus bonos facere. Ex fructibus enim arbor cognoscitur.

Sunt autem nonnulli, qui videntur sæculo renuntiasse, et curam non habent ad munditiam cordis, neque ut vitia et passionem resecant ex anima sua moresque componant; sed hoc tantum student, ut videant aliquos sanctorum patrum et audiant ab eis

fridr ok fagnadr, ast ok elska, giædzka ok godvili, þyðleikr ok þolinmædi, ok þar blömgaz ok upp renna andans avextir; sva sem sialfr drottinn segir i gudspiallinu: Eigi ma gott tre gera illa avöxtu, ok eigi illt tre göra goda avöxtu; þviat treit kenniz af 5 avextinum.

Þeir eru enn nöckurir, er synaz hafnad hafa heiminum, en bera litla ahyggiu fyrir hiartans hreinleika ne liotleik lastanna, leida hia ser vandgæfi [eda valyndi¹, semia sidu sina sumskostar, en [idna hitt eina at finna² helga fedr ok nema af þeim nöckura 10 [lute, at þvi helldr mikliz þeir af³ eda dyrkiz, öðrum segiandi [sik af hinum ok þessum⁴ hafa heyrtr, ok iafnbratt vilia þeir vera annarra lærifedr, þott þeir hafi nockut litit snudgaz⁵ kunnustunnar af heyrn eda sögn, ok kenna þa lute, er þeir sa ok heyrdu, en gerdu eigi, fyrirsmandi adra ok fyrirlitandi. Girnaz þeir med 15 miklu kostgæfi at dreckia ser til tignarmotz eda meistaradæmis⁶, ovitandi at daligrar⁷ fyrirdæmingar er sa verdr, er dirfiz adra at læra af lofigum lutum sialfr leidiliga dæmdr⁸ af eiginligum löstum,

1 [*saal. B*; allar *A*. 2 [*saal. B*; hitna til at hitta *A*. 3 [þa hluti, at þeir drambi æ *B*. 4 [*saal. B*; þeim er þetta *A*. 5 þroaz *B*. 6 meistaradoms *B*. 7 dagligrar *B*. 8 lamdr *B*.

aliqua verba, quæ narrantes aliis gloriantur se ab illo vel illo didicisse, et sicubi forte vel audiendo vel discendo parum aliquid scientiæ conquisierint, continuo doctores fieri volunt, et docere non ea quæ egerint, sed ea quæ audierint et viderint, despicientes 25 ceteros. Affectant ipsi ad sacerdotium, atque immergere se conantur ad clericatum, nescientes quia minoris condemnationis est, si quis ipse virtutibus polleat, alios tamen docere non audeat, quam si quis ipse passionibus et vitiis prematur, et alios de virtutibus doceat. Sic ergo, filioli mei, neque fugiendum omnimodis dicimus 30 clericatum vel sacerdotium, neque rursus omnimodis expetendum, sed danda opera est, ut vitia quidem a nobis depellantur, et virtutes animæ conquirantur. Dei autem iudicio relinquendum est, quem velit, et si velit, assumere sibi ad ministerium vel ad sacerdotium. Non enim qui se ipsum ingesserit, sed quem Dominus assumerit, 35 ille probatus est.

Monachi autem illud opus est præcipuum, ut orationem puram offerat Deo, nihil habens in conscientia reprehensibile, sicut et Dominus dicit in evangelio: Cum steteritis ad orationem, remittite

helldr en hinn er sealfr skinn af kryptunum ok þorir þó þeyg adra at abyrgiaz. Heyrit mik, synir! Nu sva sem ver segium eigi forzliga eda þverudliga flyianda¹ klerkdom ok kennimannzskap sva ok eigi hlackandi til at hliota, helldr gerningrinn til gefandi at lestirnir lute undan, en afliz dygdir hins idra mannzins; i gudi dom er gefanda, hvern hann vill eptir lata [eda hvern hann vil] upp hefia² ser til þionostu eda kennimannzskapar, þvíat eigi er s hverr lofligr, er ser lyptir upp sialfr, helldr hinn er drottinn varr vèlr³.

En munks verk er þat fremzt, at hann ofri gudi hreina bæ ecki hafandi i samvizkunni atfyndiligt; sva sem segir drottinn sealfr i gudspiallinu: Þa er þer standit a bæn, fyrirlatit af ok hiarta brædrum ydrum, ef þer eigit nockut saknæmt vid þa, því eigi mun fadir ydvarr, sa er a himnum er, ydr upp gefa, ne þer hafit brædrum ydrum uppgefit þeira misverka. En ef höfum med hreinu hiarta, sem fyrr sagda ek, stadit i guds augl frelstir af ollum þeim lytum ok laustum, sem adr voru inntir⁴, megum ver sia gud, sva sem mattuligt er, ok greida til hans bæ vars hiarta, ok sia hann osyniligan med hugskote en eigi m

¹ rettet; fylgianda B, A. ² [talf. B. ³ upplyftir B. ⁴ mæltir

fratribus vestris, si quid habetis contra eos, ex cordibus vestri nisi enim remiseritis fratribus vestris, nec vobis remittet pater vester, qui in cælis est. Si ergo mundo, ut supra diximus, consistiterimus ante Deum, et liberi ab omnibus his vitiis et passionibus, quæ supra memoravimus, poterimus, in quantum possibile etiam Deum videre, et orantes oculum cordis nostri in ipsum dirigere, et videre invisibilem mente non corpore, intellectu scientiæ, non carnis aspectu. Nemo enim se putet posse ipsam sicut est, divinam substantiam contueri, ita ut speciem sibi aliquam aut imaginem fingat in corde corporeæ alicuius imaginem similem. Nulla forma in Deo cogitetur, nulla circumscriptio, sensus, et mens quæ sentiri quidem possit, et perstringere mentis affectum, non tamen comprehendi aut describi aut enarrari valeat. Et ideo oportet cum omni reverentia et metu accedere ad Dominum, et ita in eum librare mentis intuitum, ut omne quidquid potest splendoris, claritatis, fulgoris, maiestatis mens humana concipere, super hæc omnia esse eum sentiat semper; et hoc sicut diximus, si pura mens fuerit, nec ullis pravæ voluntatis sordibus

likamanum, með skyrleik skilningar¹ en eigi með hvassleik² vidr-
litningar. Hyggi engi sik munu sia mega sialfa guddomsins [ver-
ingina, sva sem hon er³, nær sem hann setr saman i sealfs sins
hiarta nöckurs konar eptirliking likneskiu likamligrar; þvíat engi
5 asiona er i gudi, engi umfedming, helldr hugskot ok skilning, er
at sönnu megu skynia ok audlaz elskhuga hyggiunnar, en eigi at
hvaru at hondlaz eda diktaz eda fra segiaz. Ok fyrir því byriar
með allri varud ok otta til guds at snuaz ok sællda sva fyrir hon-
um sialldr skilningarinnar, ok allt þat er mannligt hugskot fær
10 fengit vegs eda virðingar, lioss eda birtingar, skili hann iafnan gud
vera langt umfram þessa alla lute, ok ef hreint hefir verit hug-
skotit, sem ver sögdum, ok frelst fra svivirdilegum saurum veslrar
vanfystar. Byriar fyrir því [til þess allra mest gerninginn gefa⁴
þa mennina, er gudi synaz fylgia en afneita verolldinni; sva sem
15 ritat er: [Geymit til ok⁵ kanniz vid, at ek em gud. Nu ef hann
hefir vid gud kennz sva miök, sem manninum er framaz mattuligt
hann at kunna, þa um sidir mun hann fa visdom annars heims
hluta, sva sem þeir ero, ok skilia guds stormerki, ok æ því hreinni

1 skynsemdar B. 2 hoskleik B. 3 [velgeyrninga, sva sem þeir
ero B. 4 [saal. B; allra mest godgörnings geyma A. 5 [tilf. B.

occupata. Et ideo in hoc maxime oportet operam dare eos, qui
renuntiare sæculo et Deum sequi videntur, sicut scriptum est:
Vacate et cognoscite, quoniam ego sum Dominus. Si ergo cogno-
verit Deum, in quantum homini possibile est, tunc demum etiam
15 reliquorum quæ sunt, scientiam capiet, et mysteria Dei agnoscet,
et quanto purior in eo fuerit mens, tanto plura ei revelat Deus,
et ostendit ei secreta sua. Amicus enim iam efficitur Dei, sicut
illi, de quibus dicebat salvator: Iam non dico vos servos, sed
amicos; et omne quidquid petierit ab eo tamquam amico caro,
20 præstat ei Deus. Ipsæ quoque virtutes angelicæ, et cuncta my-
steria divina, tamquam amicum Dei diligunt eum, et obsequuntur
eius petitionibus. Et hic est, quem a caritate Dei, quæ est in
Christo Jesu, neque mors separat, neque vita, neque angeli, neque
principatus, neque potestates, neque alia creatura. Et ideo, caris-
35 simi, quandoquidem hoc elegistis, ut Deo placeatis, et ad caritatem
eius perveniatis, date operam alieni effici ab omni iactantia, ab
omni vitio animi, ab omnibus deliciis corporalibus. Delicias autem
corporales non solum illas putetis, quibus homines sæculi fruuntur,

sem hugrinn hefir með honum verit, því fleiri hlute vitrar g
honum sva sem kærum vin. Sialfir engiligir kraptar ok oll g
lig stormerki elska hann sva sem guds vin ok tæia hans bæni
Ok þessi er sa, er hvarki lif ne daudi, eigi englar ne höfðingsk
ne mattr, ok engi önnur skepna ma fra skilia guds ast, þeiri
Jesu Kristo er. Ok fyrir því, elskuligztu synir, ef þer [vol
at¹ lika gudi ok til hans kærleiks koma, gefit geymdir til
geraz annarligir af² allre hræsni ok af hverium sem einum l
hugarins, af ollum krasum holldligum eda likamligum; hygge
ok eigi þær at eins vera likamligar krasar, er veralldar m
neyta, helldr ero allt³ krasir truandi bindendismanni, sem h
hefir með girnd uppnumit, þott þat se audgætligt, ef i veniu
athallzmonnum at þarnaz. Vatnit sialft eda braudit, ef þat i
upp með holldzins teygingu, þa virdiz kræsnivam⁴ bindendisma
þegar er [meirr fylgir⁵ girnd ahugans en naudsyn nattu
Somir salunni i ollum lutum sik sva venia at varaz vömmi
fyrir því villde varr drottinn kenna salunni moti at standa si
girndum ok vandfystum, þa er hann sagdi sva: «Gangit þer

¹ [*saal. B*; villdut *A*. ² *tilf. B*. ³ *saal. B*; þat *A*. ⁴
begynder tredie Blad i C. ⁵ [*saal. C*; madr fullgerir *A, B*.

sed abstinenti deliciæ credendæ sunt omne quidquid cum cupidi
sumserit, etiamsi vile illud sit, et quod in usu esse abstinenti
solet. Aqua denique ipsa, vel panis, si cum cupiditate suma
id est, non ut necessitati corporis, sed ut animi desiderio sa
faciat, hoc etiam abstinenti deliciarum vitio ducitur. Opo
enim in omnibus consuescere, animam vitio carere. Ideo deni
Dominus docere volens animam desideriiis et voluptatibus
resistere, dicebat: Intrate per angustam portam, quia lata est
spatiosa via, quæ ducit ad mortem, angusta autem et arcta via
quæ ducit ad vitam. Lata est ergo via animæ, cum qualicum
desiderio suo satisfecerit; angusta vero est, cum voluptatibus
repugnat. Multum tamen prodest ad hæc obtinenda secre
habitatio et conversatio solitaria, quia interdum per occasio
adventantium fratrum, et euntium ac redeuntium frequentiam,
tinentiæ et parsimoniæ frena laxantur, et per huiusmodi occasio
venitur paulatim in consuetudinem et usum deliciarum, et
interdum etiam perfecti iam viri capiuntur. Ideo et D
dicebat: Ecce elongavi fugiens, et mansi in solitudine. Expecta

um þraungt hlid, þviat rumr ok vidr er sa vegr, er til dauda dregr, en þröng ok haurd er su gatan, er til lifs leidir. Vidr er vegr salunnar, þa er hon [fylgir nær vel hverri sinni¹ girnd, en þraungr, ef hon þrystir vilianligum vandfystum. Leynilig bygd² einslign athæfis ma mikit at hvaru vinna slíka luti at hliota; þviat stundum leysaz beisl bindindinnar ok sparneytninnar fyrir [hversdagliga fiolskylldu³ tilkomandi brædra eda brautfarandi, ok af þess hattar tilfellum vikz⁴ smám þeim til veniu krasanna girnd, ok veidaz sva stundum algerver menn. Fyrir þvi sagdi David sva at sönnu:

10 Fjarlægðumz ek flyiandi, ok var ek i eydimörk, ok beid ek sva þess, er mik gerdi heilan af stadleysi ok stormi hugarins. En nu mun ek segia ydr þat, er nyliga hefir at boriz nokkorum af vorum brædrum, at fyrirfarandi dæmi vinni ydr varari.

Var nokkurr munkr i þessi nalægu eydimörk - þeim var
 15 hellir at herbergi - hinn mesti bindendismadr, hann afladi med handanna erfidi hversdagligrar atvinnu. Hann badz fyrir nott ok dag ok blomgadiz med ollum kröptum hugarins. En þessi drambadi af gladligum gerningum ok tok at treystaz sem af sinum

1 [saal. C; fullgerir nær vel hveria sina (hverri sinni B) A, B.

20 2 fyst B; dygd C. 3 [hversdagligt fiolskyllði B. 4 vikr B, C.

eum, qui saluum me faceret a pusillo animo et tempestate. Retexam autem vobis, quid etiam nuper cuidam ex fratribus nostris acciderit, ut cautiores vos præcedentia exempla constituent.

Erat quidam apud nos monachus in hac vicina eremo com-
 25 manens, cui habitaculum spelunca erat: vir summæ abstinentiæ, quotidianum victum labore manuum quærens, in orationibus die noctuque persistens cunctisque animi virtutibus florens. Sed hic lætis successibus elatus, confidere quasi in profectibus suis cœpit, et non Deo totum, sed sibimet ipsi quod profecerat deputare.

30 Hanc autem eius intuens animi præsumptionem tentator continuo accedit, et laqueos parat. Quadam namque die ad vesperam fingit speciem decoræ mulieris oberrantis per eremum, quæ velut fessa post nimium laborem accedens ad ostium speluncæ monachi, se lassabundam simulans ac fatigatam, intrinsecus semet ipsam
 35 proiicit, atque advoluta pedibus viri, ut sui misereatur, exorat: «Nox enim me infelicem, inquit, in eremo latitantem comprehendit; iube me requiescere in angulo cellulæ tuæ, ne forte efficiar nocturnis bestiis præda.» At ille primo miserationis obtentu

framkvæmdum, eignadi ser nu sumt, þat er hann hafdi gert, en eigi allt gudi. Freistarinn vikz vid skiott siandi upphafning hugarins ok egnir upp snörur. At aptni nockurs dags bregdr hann æa sik likneskiu nöckurrar virduligrar konu villandiz um eydimörkina; hon gengr um eydimörkina ok kemr at hellisdyrum munksins sva sem mod eptir mikit erfidi, skraukvandi: sik þreytta ok þrekada, kastar ser nidr fyrir innan dyrin, velltiz at fotum munkinum, bidr hann miskunna ser sva segiandi: «Nott hefir mik [villt vesala², segir hon, leynandiz³ um eydimörkina; lofadu mer at hvilaz i hyrningu þins herbergis, at eigi beri sva til, at ek verda bræd nattligum dyrum.» En hann tok hana med miskunna yfirbragdi inn i hellinn ok fretti eptir, [hver sök hana helldi til æ villaz⁴ um eydimörkina. Hon likir⁵ sökina hardla athugasamlig ok [setr fyrir innan blidmæla eitr ok lostasemdar ulyfian⁶ um all framburðarbokina, synir sik nu vesla ok vafulla⁷, nu verduga vermingar⁸, ok sveigir sva med snilld ok sætleik malsendans⁹ hax

1 liugandi *B*. 2 [numit sæliga *C*. 3 ok villt farit *C*. 4 [*saal*. *B*, *C* fyrir hveria sök hon villtiz *A*. 5 greinir *C*. 6 [sár fyrir inn eitri ok lostasemdar ulyfiani *B*; særði hann fyrir innan með blidmæ eitri ok lostasemðar ulyfiani *C*. 7 *saal*. *B*, *C*; vasfulla *A*. 8 ve geyrnings *B*; vernningar *C*. 9 malsemdar *B*.

recepit eam intra speluncam, requirens quæ ei causa errandi pereremum fuerit? Illa causam fingit satis accurate, et interius venena blandimentorum atque illecebræ virus per omnem textum narrationis interserit, nunc se miserandam, nunc etiam defensionem dignam ostendens, elegantia et suavitate sermonis inclinatur animus hominis, et in affectum sui illecebroso amore deflectit. Hinc iam inter blandiora colloquia, iocus risusque miscentur, manus etiam procax ad mentum barbamque quasi venerandi specie protentum vero palpare cervicem mollius collumque levigare. Qui multa? Ad ultimum captivum ducit militem Christi. Continu enim perturbari intra semet ipsum et libidinis fluctibus aestuari coepit, nequaquam laborum præteritorum, nequaquam professionis ac propositi sui memor. Paciscitur cum cordis sui concupiscenti et intra arcana cogitationum suarum foedus cum falsa voluptate componit. Inclinatur stultus latera sua, et efficitur sicut equus mulus, quibus non est intellectus (Psalm. 31). Atque ubi obscenitatem conabatur inire complexus, illa ululatum teterrimum diræ vocem emittens, umbra ut erat tenuis, per manus amplectentis elabitur.

hneigiandi til sinnar astar vid lastafullum elskhuga. Hedan
 landaz blidlig vidmæli med hlati ok leik, því næst skekr hon
 gít sva sem til sæmdar asionunni, hondin diðrf til hókunnar
 r linliga upp um svirann ok halsinn. Hvat þarf þar langt¹
 at lyktum hertekr hon riddara Kristz. En hann hitnar innan
 t ok skelfiz med sealfum sér af brennandi bylgium lostasemdar
 ollu ominnigr umlidinna erfida framiatanar sinnar eda fyrir-
 , þvíat hann fæðiz af girnd sins hiarta, ok setr saman sætt²
 falsligum fyluskap fyrir innan leynda lute sins hiarta ok hug-
 inga, hneigir heimskr sinar sidur, ok geriz sem hestr eda mull
 skyns ok skilningar. En er hann kostgæfiz³ undir at falla⁴
 fulu fadmlög, rekr hon ut hinn dimmazta skræk grimmrar
 ar. Skridnar þar or hondum honum meyligr skuggi, sem var,
 eptir latandi med styrialligri atskelkingu fiplanda i loptit
 med hinum hæðiligztum hræringum. Þa þegar flyktiz saman
 gr fiöldi fiandaflocks i loptinu til þessa leikmótz med oskur-
 i opi ok hafum brigzlanarhlatri sva segiandi: «Ho, munkr⁶,
 k hoft upp allt til himins, hversu ert þu nu drecktr allt til

1 mart *B, C.* 2 sættmal *C.* 3 kostgæfir *C.* 4 fara *B, C.*
 5 *saal. B, C; oskyrligu A.* 6 monache *C.*

n quoque dedecorosis motibus inanes auras sectantem foedis-
 cum irrisione deseruit. Tunc præterea multitudo dæmonum
 ere ad hoc ipsum spectaculum congregata, clamore ingenti cum
 inno exprobrationis elevato: «O, inquiunt, monache, monache,
 te usque ad cælum extollebas, quomodo demersus es usque ad
 num? Disce ergo, quia qui se extollit, humiliabitur.» Tunc
 velut amens effectus, et deceptionis suæ pudorem non ferens,
 ius a semet ipso decipitur, quam fuerat a dæmonibus deceptus.
 enim debuisset reparare semet ipsum et renovare certamen
 satisfactione sui, lacrymis et humilitatis fructibus, prioris ela-
 culpam delere, hoc non fecit, sed desperans, semet ipsum,
 apostolus dixit, tradidit omni impudicitiae et iniquitati.
 essus est enim ad vitam sæcularem, præda dæmonum factus.
 git namque conspectus omnium sanctorum, ne quis posset eum
 ribus monitis de præcipitio revocare. Si enim reddere semet
 a priori vitæ abstinentiæ voluisset, recuperasset sine dubio et
 et gratiam suam. Denique audite, quid et de alio viro gestum
 imiliter quidem tentato, sed non simili exitu tentationis effuso.

helvitis? Nu þa nem þu, at hverr er sik hefr upp, mun læg verda. En hann vard [þegar nær sva sem vitlauss¹, ok þolir ei einfelldi sinnar bleckingar, bleckiz nu þungligarr af sialfum se en hann hafdi adr blecktr² verit af diöflinum, þar sem har skyldi endrbæta sialfan sik ok endrnyia strid at gráta glæp sin fyrra fallz med tarfullum³ trega avaxtasamligrar⁴ idranar. Han vesall gerdi þat eigi, helldr selldi hann sialfan sik, sem postolin segir, aurvæntandi allri uhreinsan ok illzku; hvarf hann aptr t veralldligns lifs vordinn fianda fodr, flyiandi felagskap allra heilagrar. Engi matti hann aptr kalla af foradinu med hialpsamligum aminingum. En ef hann hefði viliat leggja sik undir hit fyrra lif bindendi, hefði hann endrbætt utan ifasemd⁵ alla sina [miskur ok stað⁶. Heyrit nu, hvat af odrum hefir gerz sva freistudum, e mislikri utferd freistninnar⁷.

I [þessi nalægu borg⁸ var nockurr madr gerandi hit lio azta lif med hverri uhæfu, sva at hann var inn frægazti at ufræg

¹ [nær aurvita *B.* ² daradr *C.* ³ tarafullum *B. C.* ⁴ avaxtasamligrar *B.*; avaxtsamligrar *C.* ⁵ efadsemð *C.* ⁶ [*saal. C.*; misverka *A.* ⁷ freistanarinnar *C.* ⁸ [*saal. C.*; þessu nalægu heradi *B.*; þessu nalægum herudum *A.*

Fuit quidam vir in hac proxima civitate, vitam turpissima per omne facinus ducens, ita ut opinatissimus in flagitiis haberetur. Hic aliquando Dei miseratione compunctus ad poenitentiam convertitur, et intra sepulcrum se quoddam concludens, priorum scelerum pollutiones lacrymarum fontibus diluebat, diebus ac noctibus in faciem prostratus, et ne allevare quidem ausus oculos cælum, neque vocem emittere et nomen Dei nominare, sed solis gemitibus et fletibus perdurabat, et tamquam vivens sepultus de inferno iam quodommodo mugitum cordis gemitumque edebat. Cumque in his posito eo septimana una transisset, noctu venientes ad eum dæmones in sepulcro clamantes et dicentes: «Quid est quod agis, o impurissime et flagitiosissime? Posteaquam omni spurcitia omnique impuritate satiatus es, nunc vis castus et religiosus procedere. Et posteaquam consenuisti in sceleribus, nunc iam sufficiunt vires ad facinora delenda, nunc Christianus vide vis et pudicus et poenitens; quasi vero alius tibi iam ullus possit dari locus satiato in malis, nisi ille, qui tibi nobiscum debetur. Unus ex nobis es, alius iam esse non poteris. Redi ergo mag-

unum. En þessi snðriz¹ nockurn tima vidkomandiz med guds miskunn til idranar, byrgiandi sik i grof einhverri ok þo sva saurganir fyrr gerra glæpa i brunnum taranna. Hann lá æ iðrd-inni [nottum ok dögum², eigi dirfandiz³ augunum upp at lita til himinsins ne guds nafn at nefna med raddarinnar bendingu, helldr stadfestiz hann i einum samt sutum ok sorgum nær sem lifandi grafinn i helviti, utgefandi geysiligan grat med remian⁴ hiartans. Þa er ein vika var lidin, koma diðflar at grðfinni honum þar veranda kallandi ok sva segiandi: «Heyr þu, hinn oskirazti ok hinn glæpafullazti! hvat er þat, er þu gerir? Saddr af hverri horan ok uhreinsan geriz þu nu sem gudhræddr ok hreinn, er þu elldiz i glæpunum ok þer þrotna ðfl til odadanna. Nu villt þu synaz kristinn, uframr ok idrandi, nær sem nõckurr annarr stadr megi þer gefinn verða, nema⁵ ssa er þer er med oss ætladr. Einn af oss ertu, ok eigi mattu nu annarr vera. Hverf aptr, hverf aptr til var, at eigi tynir þu þeim tima lifsins, er eptir er til lystiligra munuda. Ver munum þer bua konungligar⁶ krasir ok kurteisuztu konur ok alla

¹ sneriz *B, C.* ² [*saal. A, C;* nætr ok daga *B.* ³ dirfandi *C.*

⁴ *saal. C;* reiman *A;* hreinsan *B.* ⁵ en *C.* ⁶ *saal. B, C;* tillystiligar *A.*

20

redi ad nos, et quod superest tibi tempus, in perfruenda voluptate non perdas; præparamus affluentes delicias, præparamus scorta nobilissima, et cuncta talia, quæ florem tibi possint reparare gratissimæ iuventutis. Quid temet ipsum vanis et inanibus conficis cruciatibus? Quid temet ipsum ante tempus suppliciis tradis? Quid enim aliud es passurus in inferno, nisi hoc quod nunc tibi ipsi conquiris? Si te pœna delectat, expecta paululum, et invenies paratam; nunc interim fruire muneribus nostris, quæ dulcia semper et grata duxisti.» Hæc et huiusmodi plura exprobrantibus eis, ille iacebat immobilis, nec auditum quidem suum convertens ad eos, nec ullo penitus sermone respondens. Cumque illi sæpius eadem repeterent, et alia duriora, nec ille omnino moveretur, in furorem prolapsi dæmones, ubi viderunt verba contemni, verberibus eum conficere aggressi sunt, multisque suppliciis excruciatum seminecem reliquerunt. Nec tamen in tot tantisque cruciatibus moveri saltem potuit a loco, in quo orationis causa iacuerat. Postera die quidam suorum requirentes eum humanitatis dumtaxat gratia, inveniunt pœnis incredibilibus affectum, et causam per-

þa luti, er þer megi endrbæta blom þeckiligrar æsku. Hvat n þu sialfan þik hegomligum ok þarflausligum meinlætum. Hvat þu sialfan þik kvðlum fyrir timann? Hvat muntu annat þ helviti, nema þat er þu semr þer nu sialfr? Girnir þik þ bid þu [litt þat¹, ok muntu finna buna. Nu þar til neyt giafa, þeira er þu virdir iafnan sætar ok þeckiligar.Þessa ok adra fleiri brigzludu þeir honum. En hann læ ohrærilig veik eigi til þeira eyranu ne heyrninni nockuru ordi andsvar Þeir intu opt upp hina sömu luti ok suma enn hardari, en hrærdiz² ecki vid. Ok er fiandnir fundu, at hann hafnadi komliga þeira fortölum, ædduz þeir ok gengu at honum mei hann med mörgum meinlætum, ok lettu eigi fyrr, en hann nærr halfdauðr. Matti hann þa eigi fyrir mörgum meinlæt ok eigi villdi hann, or sinum bænarstad hræraz. Næsta dag komu nöckurir hans nagrannar med mannligri⁴ miskunn hans andi, ok fundu hann otruanligum piningum plagadan, ok fret hvi sætti. En er þeir namu, badu þeir, at hann leti heim til sealfs sins herbergis. Hann afneitar því, ok var einn

¹ [littat *B*, *C*. ² *saal*. *C*; hyrdiz *A*, *B*. ³ *sarum* *B*, *C*. ⁴ *domligri* *B*.

contantes, cum didicissent, rogabant, ut curæ gratia reportari domum propriam pateretur. Abnegat, et in eodem permanet. Tunc vero et sequenti nocte repetentes dæmones gravioribus verberibus cruciabant. Sed nec sic quidem moveri voluit melius esse dicens mortem subire, quam ultra dæmonibus ok. Nihilominus tertia nocte multitudo convenit dæmonum, et a ulla miseratione irruentes in eum, omnibus pœnis cruciatibus conficiunt. Cumque iam corpus defecisset in suppliciis, extamen spiritus obsistebat imperio dæmonum. Quod ubi impi viderunt, exclamantes voce magna: «Vicisti, inquiunt, vicist mox velut virtute quadam cœlitus fugati, præcipites abscedun ultra quidquam ei suæ artis aut sceleris intendunt. Ipse intantum virtutibus animi profecit, et ita ornatus moribus est, ac totius divinæ gratiæ repletus virtute, ut omnis hæc quasi e cælo eum lapsum videret, et unum esse ex numer deret angelorum, omnes pæne simul atque uno ore dicentes: est mutatio dexteræ Excelsi (Psalm. 76). Quanti exemplo qui iam semet ipsos desperaverant, rursus ad spem salutis re

eptir. Þegar æ næstu nött hverfa fiandrnir aptr beriandi hann ok beystandi med hinum [hórduztum harmkvælum framarr¹ en fyrr. Hann kvez enn hvergi flyia vilia ne fordaz, sagdi betra vera at þola drap eda dauda en² diöflum lengr at hlyda. Þridiu nött samnaz saman otalligr flockr fianda, hlaupa þeir upp æ hann, fara nu miok geystir ok meida³ hann med allzkonar kvolum ok piningum utan alla miskunn. En þott likaminn þreyttiz af lemstrunum⁴, þa stod þo hinn efztis andi mot valldi dioflanna. Ok er hinir fornu fiandr fundu þat, kölludu þeir hárri röddu sva segiandi: 10 «Sigradir þu, sigradir þu.» Ok hurfu iafnskiott i braut keyrdir med himneskum krapti, alldri sidan þorandi hans at freista med tálsnörum sinnar listar⁵. En hann gördiz skambragz⁷ sva somasamligra⁸ sida ok kunnr at kröptum ok [audgadr med allzkonar⁹ astargiöfum gudligrar miskunnar, at allri þessi heradsbygd syndiz 15 hann sem af gudi sendr fyrir atferdis sökum, ok trudiz vera nær sem einn af tölu sealfra englanna. Ræddu því allir med einum rom, at þessi væri [hægri handar umskipting¹⁰. Utalligir hurfu

1 [hórðorum harmkvælum C. 2 fyrðæmðum tilf. C. 3 mæða C.
4 piningum C. 5 yzti C. 6 velar C; sinna vela B. 7 saal. A, C;
innan litils tima B. 8 somaligra C. 9 [tilf. B, C. 10 [til
hægri handar umskiftr B.

sunt, et emendationem sui, quam prius desperaverant, præsumserunt? Quanti admiratione eius de ipso iam inferno peccatorum retracti sunt et ad virtutis indolem reparati? Illo namque tanta immutatione converso, omnibus omnia visa suntabilia. Non 25 solum enim emendatio morum florebat in eo et assumptio virtutum, verum et gratia Dei plurima ei collata est. Signa enim et prodigia, quæ ab eo facta sunt, quantum apud Dominum haberet meritum, testabantur. Sic humilitas et conversio bonorum omnium materiam præbet, elatio vero et desperatio interitus et mortis 30 est causa.

Ad effugienda vero pericula lapsuum et conquiendam Dei gratiam atque ipsius divinitatis evidentio rem notitiam capiendam, plurimum prodest secretior conversatio et eremi interioris habitatio. Quod vos non tam verbis, quam rebus ipsis et exemplis melius 35 docere puto.

Fuit quidam monachus, qui in eremo hac, quæ præ ceteris interior est, habitabat. Hic cum plures annos in abstinentia perdurasset, et proventus tempore prope iam ad senilem venisset

aptr af hans eptirdæmi til hialpsamligrar vanar, þeir er [adr hofdu sialfa sik orvæntat¹, ok treystuz nu öruggri endrbæting fyrirlatinn² ni örævænting. Tortaldir droguz aptr or sialfu synda diupinu ok komu til kunnleiks³ kraptanna af hans undarligri endrbæting. Ok at honum sva fullkomliga rettsnunum synduz öllum allir hlutir mattu⁴ s ligir. Eigi at eins skein med honum samtenging⁵ sidanna eda til kvoma kraptanna, helldr skein ok med⁶ honum hin mesta miskun⁷ n almattigs guds. Stormerki ok takn, þau er af honum frömdu⁸ z, vatta ok vitna hans verdleik vid gud. Nu sva sem þer heyrdu⁹ t, litillæti ok leidretting¹⁰ veitir efni allra godra luta, en dramban¹¹ k¹² örævæntan er tilgerningr tions ok tapanar.

En at flyia fallvalltar⁶ flugur fiandligra umsáta ok at öðla¹³ enn innvirduligri⁷ astud gudlegs velgernings ma mest bygd eyd¹⁴ i-merkrinnar med einfelldi atferdis, ok hygg ek mik þat mun¹⁵ meirr med dygdarfullum⁸ dæmum en einum samt ordum uppinna⁹ 9. 15

Munkr nöckurr var i þessi eydimork nær ollum [innar bygg¹⁶ i-

¹ [sialfir hofdu adr orvænt B; adr hofnuðu sialfa sik orvæntandi C.
² sannleiks B. ³ samsetning C. ⁴ yfir B, C. ⁵ rettleiðing B, C.
⁶ fallvattligar(!) C. ⁷ invirðiligar C. ⁸ dyrdarfullum C. ⁹ uppina B.

ætatem, omni virtutum flore adornatus, ac totius continent¹⁷ iæ magnitudine sublimatus; cum orationibus et hymnis sedule Deo serviret, tamquam emerito militi suo Dominus remunerationes parat, utpote qui in corpore adhuc positus ad instar angelorum¹⁸ incorporeæ vitæ fungeretur officiis, et dignum iudicans annonam¹⁹ cælestem præbere in deserto ei, qui cælestem regem pervigiliis²⁰ præstolabatur excubiis.

Ut enim ei cibi usum poposcisset naturæ necessitas, ingredien²¹ s speluncam suam inveniebat mensæ panem superpositum, miræ sua- vitatis mirique candoris, ex quo refectus et gratias divinæ præ- stantiæ referens, rursus ad hymnos et orationes convertebatur. Ad quem divinæ etiam revelationes multæque de futuris rebus a Deo præmonitiones fiebant. In his ergo talibus ac tantis profecti²² b²³ us positus, quia gloriari quasi de meritis suis cœpit, et cælestis²⁴ beneficii munus vitæ suæ debitum dixit, continuo subintrat eum²⁵ parva quædam desidia animi, tam parva, quam nec posset ad- vertere. Post hæc crevit maior negligentia, ita ut tardior iam²⁶ fieret ad hymnos, sed et ad orationem pigrius surgeret. Psalmi²⁷

andi¹. Þá er þessi hafdi stöðfestz [hin flestu² ær i margfallðri bindendi, sva at hann var nu nær örvasi fyrir alldrs sökum, en andgadr med allzkonar avexti andligs athæfis, iduliga med ymnum ok bænum gudi þionandi, upphafdr³ mikilleika margfallz samhallz; nu med því at hann hafdi engiligt athæfi fyrir lifnadar sakir her a iördunni líkamliga verandi, þá virðir almattigr gud verdugt at ömbuna honum þat sumskostar þegar i hond med engiligri atvinnu sva sem med födurligri forsia ok fyrirhyggiu.

Nöckurn tima er naudsyn nattuunnar beiddiz næring fæzlunnar, gengr munkrinn inn i helli sinn ok finnr þar braud a bord borit, þat var blomaligrar⁴ birti ok furduligs sætleiks. Ok hann saddr þar af gerir hann þackir gudligum velgerningi ok riss upp til bænar fra bordinu eptir veniuligum godvilía. Margar gudligar vitranir ok æminningar af⁵ uordnum lutum urdu⁶ fyrir hans godvilía⁷. En hann upphafdr æ sva haleita palla heilagleiks tekr at dyrkaz sem af sialfs sins atgervi, virðir veizlu gudligs velgernings verdleik sins athæfis; þegar i stad fellr til hans litil su onenning⁸,

¹ [*saal.* B, C; hennar byggiundum A. ² [*saal.* B; i flestu A; um morg C. ³ i *tílf.* B; með C. ⁴ blomasmaligrar B, C. ⁵ *saal.* C; æ A, B. ⁶ birtuz B, C. ⁷ verdleika B, C. ⁸ Her ender 3 Bl. i C.

quoque ipsi non ea qua prius vigilantia ab ipso canerentur, sed ubi parum quid exhibitum fuisset soliti ministerii, anima eius, quasi nimio labore fatigata, requiescere festinabat; quia sensus eius reprobis effectus, de sublimioribus ad inferiora ceciderat, et cogitationes suæ per diversa eum præcipitia rapiebant. Erat enim iam in corde eius clandestina quædam turpis ac nefanda cogitatio, consuetudo tamen prior; velut si decursus aquæ, etiam cessante remigio, adhuc priore impetu navigium ferat: ita et vetus institutio ad consueta hominem officia trahebat. Ob quam causam et stare adhuc in suo statu videbatur. Hic ergo cum post orationes cibum solito requisisset ad vesperam, ingressus locum eum, in quo refici consueverat, invenit solito panem mensæ superpositum, ex quo refectus, nihil de eorum, quæ in corde suo versabantur, emendatione curavit, neque immutationis suæ damna persensit, sed spernentem se minima, paulatim casurum non intellexit. Interea cum gravi iam libidinis incendio stimularetur, et inflammatus turpi concupiscentia raperetur rursus ad sæculum, illa interim die cohibuit se, et solita hymnorum et orationum ministeria ex more

nær sva litil i fyrstu, at hann ma trautt eptir vikiaz. Þadan af vex meiri vangeymsla, sva at hann verdr seinni til salmanna ok obradbeinni til bænanna; syngz ok hvarki med slikum vakrleika sem fyrr, helldr skundar hugrinn at hvilaz sem mæddr af miklu erfidi, nær upphöfdu at eins embætti vanrar þionostu; þvíat hann hafdi reyndar fallit fra haleitum lutum til afleitligrá, ok hrístu hann sealfs sins hugrenningar um fiállzins flug med spilltri samvitzkunni. Var nu ok i hans hiarta nòckur leynd ferlig ok fyrir dæmilig hugrenning, en hin fyrri venia for þvílíkaz til at iafna, sem þa er skipit rennr at lyktòdum rodrinum af einu samt bærubrotinu; sva ok en forna venia ok fyrirheit hellt honum til vanra embætta, ok fyrir þa sök syndiz hann enn standa i sinni stett. Nu er hann geck inn at lyktudum bænum i þann stad, er hann var vanr at snæða, þa fann hann braud yfir bordi eptir veniu, ok hann saddr þar af æntir² hann ekki at endrbæta þa hluti, er i hiartanu hvarflud³, ok skildi hann hvergi⁴ skada sinnar umskiptingar, helldr hafnadi hann sialfum ser smam ok smam fallandi. Þvi næst kyndiz hann af hinum beiskazta bruna hinnar liotuztu lostasemi, [hyggr nu at hlaupa til veralldar, en⁵ helldr ser þo aptr samdægris⁶ ok lyk tar eptir veniu hversdagligum salmasongi ok bænahalldi; gengr sidan⁷ inn til nattverdar ok finnr braud yfir bordi [enn dökkvara ok

¹ a B. ² saal. B; væntir A. ³ baurduz B. ⁴ eigi B. ⁵ [tilf. B. ⁶ ætlandizt at hlaupa a brott tilf. A.

persolvit, atque ingressus, ut cibum sumeret, panem quidem invenit mensæ superpositum, sed aliquantulo sordidiorem. Admiratus est et tristis effectus: intellexit enim, quod ipsum respiceret hoc genus monstri; tamen cibo sumto refectus est. Post diem tertium triplicatis urgeri stimulis cœpit; occupaverat enim cogitationes eius quasi iam præsens et secum positæ, secumque accumbentis imago mulieris, quam et complecti sibi videbatur, et ad turpes usus habere substratam. Processit tamen et sequenti die ad solita psallendi et orandi officia, sed stabat vagus oculis et mente captivus. Cumque solito ingressus ad vesperam requireret cibum, panem quidem invenit super mensam, sed sordidissimum ac aridissimum et quasi a muribus vel canibus undique corrosum. Tunc ille, hoc vidit, ingemuit et lacrymas fudit, sed non ita ex corde, ne ita uberes, quæ possent flammam tanti ignis extinguere. Verum tamen sumit cibum, sed neque quantum volebat neque qualiter

urgara¹ en fyrr. Hann vard nu hryggr miðk ok furdadi, hvi
ma mundi þetta undr, vard þo saddr at hvaru sem fyrr. Eptir
lia dag þadan þrifalldaz med honum munudar broddar, þröngva
ok þar med fast sialfs hans hugrenningar, syniz honum sem
n hafi undir ser med fadmlagi naverandi likneskiu nockurrar
u. Ferr þo framm enn ~~sa~~ fiorda deginum til salmasöngs ok
ahalldz, himir ok hangir reikanligr i augunum en hertekinn i
skotinu. Hann gengr inn um kvelldit til fædzlunnar, finnr
ud yfir bordi hit saurgazta ok hit þurrazta, er vera matti, ollum
gin sva sem af musum [gnagat eda hundum². Þa er hann sa þat,
ti hann ok harmadi ok hellti ut mörgum tærum, en eigi sva enn
virduliga³ af hiartanu, at slaukt fengi bruna sva [mikils loga⁴.
ann neytir fædu at hvaru, en eigi sva miok sem hann villdi, eda
an var vanr, þviat hugrenningar kringdu um hann hvaðanæfa
n utlendr herr ok skutu at honum ollum megin leidiligum losta-
eytum, ok draga hann sva sidan til veralldar fanginn ok hertek-
a. Hann riss upp þegar um nottina ok ferdaz eptir eydimörkinni
undandi til borgarinnar. En er dagr lioss var ordinn, var langt
borgarinnar; tekr hann nu at stikna⁵ af hinum heitligzta solar
ta, mædiz nu miðk i mörkinni, snyz higat ok þagat, skimar ok
ygnir, ef klaustr nöckut væri nær, ok er hann leit skala nöck-

¹ [nockuru daukra *B.*

² [eda hundum reytt eda gnagat *B.*

³ einvirdiliga *B.*

⁴ [*saal.* *B.*; mikillar astar *A.*

⁵ hitna *B.*

ebat; cum interim cogitationes eum tamquam cohors barbarica
lique circumvallant, et omni ex parte in eum tela iaculantur,
vinctum captivumque eum ad sæculum retrahunt. Exsurgens
o coepit iter agere noctu per eremum, et tendere ad civitatem.
I ubi dies facta est, civitas quidem longe adhuc aberat. Ipse
o cum rapidissimo æstu coqueretur et fatigaretur in eremo,
lique versus considerare oculis coepit et requirere, sicubi esset
vicino monasterium, et cum conspexisset fratrum quorundam
lulam, tendebat illuc, ut apud eos requiesceret. Quem ubi
esse senserunt servi Dei, continuo procurrunnt in obviam, et
lut angelum Dei excipientes adorant, pedes lavant, ad orationem
vitant, mensam ponunt, atque omnia secundum divinum man-
tum complent caritatis officia. Verum ubi refectus est, et
ululum requievit, ex more quasi ab eruditissimo et opinatissimo
tre coeperunt verbum ædificationis expetere, ac monita salutis

urra brædra, skundar þagat at hvilaz at þeira. En er guds þionost menn þektu hans ferd, renna þeir i moti honum ok vegsama se guds engil, þva fætrna, lada til lofsöngva, bera bord fram ok in oll astarembætti eptir guds bodordi. En er hann er hvilldr eptir godan beina, bidia þeir af honum sem hinum frodazta fôdur up smidanarord hialpsamligra aminninga, spyria, hversu hverr þeir mætti hellz fordaz fiandans umsatir eda brottu reka hæðiliga hugrenningar. Nu ser hann sik skyldugan til at veita bræðrunu fortölur fôdurligar. Innir hann þat ok bædi fylliliga² ok faglig talandi af lystugleik hins eilifa lifs ok varandi þa vid diöfla u satum, en tendradi upp med sialfum ser vidrkomningar³ broð ok aptrhorfinn til sealfs sins mællti hann: «Hversu mun⁴ ek a læra eda æ minna, þar er ek svikumz sialfr, eda hversu mun⁴ retta adra [ok endrbæta, en ek rettis eigi sialfan mik. Nu þa þu vesall! Fyrr skalltu [göra alla luti, en⁶ þu kennir odrum göra.» En er hann striddi⁷ ser i moti med þesskonar akærslu skildi hann sik vesaliga velltan ok uppgörvan, kvaddi hann bræð ok skundadi sidan, sem [skiotaz matti hann⁸, aptr i mörkina til þess sama hellis, er hann hafdi fyrr haft, fellr allr til bæ ok segir sva: «Nær hefði min sæla bygt i helviti, nema drott

1 haduligar *B.* 2 *saal. B*; inniliga *A* 3 *saal. B*; vidkenningar
4 *ma B.* 5 [er ek endrbæti *B.* 6 [hveria luti, er *B.* 7 *saal.*
stendr *A.* 8 [hann matti *B.*

inquirere. Interrogaverunt quoque eum, quomodo quis diabolos possit effugere, aut si quando turpes iniecerit animo citationes, quomodo depelli possint et abiici. Tum ille, ut compertum est monita fratribus dare et salutis eos viam docere, ac de insidiis daemonum, quas servis Dei intendunt, facere sermonem, illos a demonibus plene et sufficienter edocuit, sibi vero ipsi stimulos compunctionis incendit, et in semet ipsum regressus ait: Quomodo alios moneo, et ipse decipior? aut quomodo alios corrigo, qui ipsum non emendo? Age ergo, miser, facito ipse prior, «facere alios doces.» Cumque huiusmodi increpationibus uteretur adversus semet ipsum, et intellexisset se miserabiliter supplantatum, valedicens fratribus, continuo se rapidissimo cursu in eremum dedit, et ad speluncam, de qua discesserat, rediit, prosternens se Domino in oratione, dicens: «Nisi Dominus adiuvisset me, pereminus habitasset in inferno anima mea.» Et iterum: «Paulo magis

hefði mer við holpit; nær var ek í öllu illa, ok nær eyddu þeir mer af iðrdunni.» Med þeim er sannliga fyllt þat, er ritningin segir: Brodir brodur sinum hialpandi mun upphæfiaz sem vigskaurdut¹ borg ok styrk; brodir sa er helpr brodur sinum, er sem þrugg borg, ok domar sva sem lasar borganna. Eptir þessa luti var hann á öllum sinum lífdögum með tárurum ok trega sytandi sík tynt hafa sér gudliga veittum [velgerningum himnesks² bordunadar; tekr nú at eta sitt braud með erfíði ok sveita³ síns andlitz⁴. Byrgði hann sík inni í hellisskutanum, liggiandi í ósku ok⁵ harklæði sva lengi með sorg ok sut, unz engill guds syndiz honum ok sagði til hans: «Þegit hefir drottinn iðran⁵ þína ok mun miskunna þer, en varaz þu heðan frá at dramba, at þu bleckiz eigi verr en fyrr. Bræðrnir, þeir er þu lærdir, munu til þín koma blezan með sér berandi, þa⁶ er þu skalt þeckiaz, ok kenn⁷ með þeim fæðu þínum gudi þackir gerandi.»

Þessa luti sagða ek yðr, synir, segir heilagr Jóhannes, at þer skilit þadan af, hve mikil styrkt fylgir litillætinu, ok hve nælæg er hrapanin hræsninni. Fyrir því lærði oss varr lausnari enn fyrsta⁷ sælleik af litillæti, ok sagði: Sælir ero fataekir í anda,⁸ þvíat þeira sealfra er himinríki. Nú þer nemandi þesskonar dæmi,

¹ *saal. B*; misgördut *A*. ² [*saal. B*; velgerninga forns *A*. ³ *saal. B*; sveitabroti *A*. ⁴ *rettet*; erfíðis *A, B*. ⁵ *saal. B*; bæen *A*. ⁶ *saal. B*; þær *A*. ⁷ *rettet*; fyrir *A, B*.

fui in omni malo, et paulo minus consummaverunt me in terra.
¹⁵ In hoc vero completum est, quod ait scriptura: Frater fratrem adiuvans exaltabitur, ut civitas munita et fortis; frater qui adiuvat fratrem, quasi civitas firma, et iudicia quasi vectes urbium. Post hæc ergo permansit omni vita sua in luctu et lacrymis, videns divinitus sibi concessum cælestis mensæ beneficium perdidisse:
²⁰ cœpit enim in labore rursus et sudore vultus sui manducare panem suum. Concluserat autem se intra speluncam, atque in cilicio et cinere iacens, tamdiu lugens flensque permansit in orationibus, donec assistens ei angelus Domini, diceret ei: «Suscepit Dominus poenitentiam tuam, et repropitiatus est tibi, sed cave ne ultra
²⁵ elatus decipiaris. Venient autem ad te fratres, quos tu ipse docuisti, deferentes tibi benedictiones, quas suscipere ne recuses, et sumens cum eis cibum, age gratias Deo tuo.»

Hæc autem locutus sum vobis, filioli mei, ut sciretis, quanta

variz þer, at eigi svikiz þer af diöflum i smasmygli hugrenningu¹ anna. Ok fyrir því vardveitiz su sidvenia medal munka, at nokkurr kemr til þeira, hvart sem er karl eda kona, ungr eda gamall, kunnr eda okunnr, at fyrir ollum lutum kallaz² a nafn guds med heilagri bæn, þvíat þott nokkur fiandlig vel hafi verið [þa flyr³ i braut, þegar bænin birtiz. En ef ohreinir andar eggja ydr æ eitthvat i ydvarri hugrenningu, þat er þer skulot störaz⁴ eda lofaz, þa hlydit. [þeim eigi, helldr litillætit ydr því meirr⁵ guds augliti ok virðit engis ofmetnadarfulla fiandans aeggja. Truit mer, segir hinn sæli Johannes, optliga blecktu þeir⁵ mæ sva, at ek matta hvarki hvilaz ne bidiaz fyrir, ollum nottu aeggiandi minum vitum ok hugrenningum ymisligar sionhverfinga. En um morguninn fellu þeir fram fyrir mik sem med nokkum hadung eda spotti ok mælltu: «Miskunna þu oss, aboti, þvíat þyngdum þer i alla nott.» Ek sagda til þeira: «Þer allir, odygd drygit, dragiz brott fra mer ok freistit eigi guds þræls.» Fyrir því, synir, elskit hvilld ok hliodsemd⁶, gefit verkit gudl¹ vitzku ok vaktid ydr, af optligu vidrmæli hafit þer hreint hugs¹

¹ kalliz *B.*² [flyr hon *B.*³ æsa *B.*⁴ [saal. *B.*; nu *A.*litillæti *A.*⁵ rettet; þer *A.*, *B.*⁶ saal. *B.*; hialpsemd *A.*

sit in humilitate firmitas, et in elatione ruina quam maxima. Idem denique et salvator noster primam beatitudinem de humilitate n docuit, dicens: Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnu cælorum. Simul et huiusmodi exemplo discentes, ut cautiores siti ne a dæmonibus in cogitationum subtilitate seducamini. Proptere enim et forma huiusmodi inter monachos observatur, ut si quis a eos veniat, sive vir ille seu mulier sit, sive senex sive iuvenis sive ignotus sive notus, ante omnia ut oratio fiat, ut nomen Domini invocetur, quia si fuerit aliqua transformatio dæmonis, continu oratione facta diffugiet. Si vero in cogitatione vestra suggesserint ipsi dæmones aliquid, unde laudari debeatis et extolli, non acquiescat is eis, sed tunc magis vosmet ipsos humiliate in conspectu Domini, et pro nihilo ducite, cum vobis illi aliquid de sectan laude suggesserint. Denique etiam me frequenter dæmones noctibus seduxerunt, et neque orare neque requiescere permiserunt phantasias quasdam per noctem totam sensibus meis et cogitationibus suggerentes. Mane vero velut cum quadam illusionem prosternebam se ante me dicentes: «Indulge nobis, abba, quia laborem tibi in

fyrir gudi, at eigi talmiz til hans ydrar bænir. Nu þó at [þeir geri¹ god verk ok se horskligs samlags eda lofligrar bindendi, er i verolldinni hafaz² vid, sealfa sik semiandi med skyrligum ok skynsamligum athæfum, geymandi gestrisni ok þeckiligar þionostur vid þurftuga, veitandi varkunnligar vitianir heptum eda herklæddum, þesskonar idnir innandi ok odrum æ nockut gods af ser midlandi, hallda þó at hvaru med sialfum ser hreinleik ok heilagleik, þessir eru lofsamligir ok hardla þægiligir³ fyrir gudi, er med godum verkum góra geymslu hans bodorda oatfyndiliga. En allir þeir lutir, er nu talda ek, eru iardleg verk ok góraz af spellilegu efni stundlegra luta. En hinn, er erfidar i astundan andligra⁴ luta ok hreinsar med sialfum ser skilning⁵ hugskotzins, er hinum miklu edri ok efri dæmandi; þvíat hann byr fyrir i sialfs sins hiarta ierbergi hinum helga anda, er fyrirlætr⁶ alla iardlega luti, en ferir at eins ahyggiu af eilífd ok hæd himneskra; stendr iafnan i uds augliti, en kastar a bak ser aptr allri ahyggiu nuveranda fnis, vopnar sik med vandlæti gudligrar girndar, sedz hvarki nott

¹ [*rettet*; þer gerid *A*, *B*. ² *saal*. *B*; hofudz *A*. ³ þeckiligir *B*.
⁴ *rettet*; iardligra *A*, *B*. ⁵ *saal*. *B*; hreinleik *A*. ⁶ fyrirlitr sva *B*.

missimus tota nocte.» Ego vero respondi ad eos: «Discedite a me omnes, qui operamini iniquitatem, et non tentetis servum Domini.» Et vos ergo, filioli, quietem silentiumque diligite, et scientiæ operam date, atque exercete vosmet ipsos, ut frequenti collatione mentem vestram puram exhibeatis Deo, ne orationes vestræ impediantur apud Deum. Quamvis enim et illi bonum opus agant, et sit in illis probabilis conscientia, qui inter sæculares positi exercentur in operibus bonis, et occupant semet ipsos actibus religiosiis et sanctis, vel hospitalitatem sectando vel caritatis ministeriis obsequendo, vel misericordias ac visitationes aliaque huiusmodi opera explendo, in quibus alii quidem boni semper aliquid conferant, semet ipsos tamen castos servant. Sunt ergo isti probabiles, et valde probabiles, qui in bonis actibus placent Deo, et sunt operarii inconfusibiles mandatorum Dei. Sed tamen hæc omnia terrenos habent actus, et erga materias corruptibiles geruntur. Qui vero in exercitio mentis desudat, et spiritales intra semet ipsum excolit sensus, longe illis superior iudicandus est; locum namque intra semet ipsum præparat, ubi spiritus sanctus habitet,

ne dag af sætleik salmasöngs eda odru lofsamligu bænahalld drottinligrar dyrdar.

Þessa luti ok marga adra, segir sæll Jeronimus, taladi heilag Johannes til vor .iii. daga i samt, ok saddi sva vorar salur endr nyiandi til andligs atferdiss. En er ver villdum brott fra hans ferdaz, gaf hann oss blezan ok bad oss i guds fridi fara. «Ei þat vil ek ydr vita lata, synir, at a þessum sama degi flytz borginni Alexandria hinn fegrsti sigr dyrdligs höfðingia Theodosi keisara yfir Eugenio vikingi. Skyllða krefr ok þann sama Theodosium sitt lif at lykta litlu sidarr med almenniligum dauda. Ok er ver vorum brottu fra hans¹, litum ver ok heyrdum þessa luti sva fyllða ok frammkomna, sem hann hafdi fyrir sagt. Fæðögum sidarr komu eptir oss nockurir brædr ok bodudu oss andheilags Johannis. Hans efzti dagr vard med þeim hætti, at .iii. daga i samt, sögdu þeir, at hann leyfdi ongum manni inn ganga til sin, fell hann a knein til bænar ok gallt gudi æ bæninni sinn signada anda. For hann sva til guds, þeim er² vegr virding um veralldir verallda. Amen³.

2. Ver sœm vid Thebaidam, segir sæll Jeronimus præ-

¹ honum *B.* ² se *B.* ³ tilf. *B.*

et oblivionem quodammodo capiens terrenorum, sollicitudinem gē de cælestibus et æternis. Constituit enim semet ipsum semp ante conspectum Dei, et omnes præsentium rerum sollicitudinē post tergum iaciens solo divini desiderii calore constringitur, et laudibus Dei positus et hymnis et psalmis die ac nocte nec potest satiari.

Hæc et multa alia his similia beatus Joannes per triduum continuum loquens ad nos, animas nostras refecit et innovavit. U autem cœpimus velle ab eo proficisci, datis nobis benedictionibus «Pergite, inquit, in pace, o filioli; hoc tamen scire vos volo, quæ hodierna die victoriæ religiosi principis Theodosii Alexandri nuntiatae sunt de Eugenio tyranno. Necesse est autem et ipsu Theodosium non multo post propria morte vitam finire.» Cumq̃ profecti ab eo fuisset, hæc ita gesta esse ad fidem comperimus ut ipse prædixerat. Post dies autem paucos insecuti sunt n quidam fratres annuntiantes nobis, quod ipse sanctus Joannes pace requieverit. Obitus autem illius talis quidem fuerat. F triduum, inquiunt, nullum ad se introire permisit, et positus genit

annan virduligan mann, Or at nafni; hann var formadr ok fadir margra munklifa¹ ok syndiz af sealfum bunadinum engiligrar vegsendar. Nitogr² var hann at alldri, hann hafdi sitt skegg ok skínandi hæru helldr en hvíta; sva gladr var hann i yfirbragdi, at sialf syn hans matti langt umfram þat virdaz, sem mannzins natúra er til. I fyrstu framdi hann i yztu eydimörkinni erfidi margfalldrar bindendi, en um sidir setti hann klaustr i nálægri borg.

I ollum næstum stöðum sinnar bygdar rotsetti hann i skoginum tre ymisligra avaxta. Þar i þeim stöðum hafdi engiskonar grasgardr verit fyrir hans tilkvomu³, eptir því⁴ sem oss var af flestum flutt heilagra fedra. Fyrir þa skyld plantadi hann skog þenna, at⁵ þeir brædr, er hann girntiz saman at kalla, hefði ongva naudsyn at reika eda rekaz vidara⁶ fyrir trea sakir. Gerdi hann, sva sem nu gat ek, geymslu [naudsynia likamligrar⁷ þionustu, en miklu meirr hinna, er tru ok hialp heilsu þeira heyrdu til. Grösum ok rotum nöckurskonar fæddiz hann, er hann var i eydimörkinni, ok syndiz⁸ honum slikir lutir sætir fyrir guds sakir. Vatn drack

¹ munku B.² Nitogr B.³ tilkvamu B.⁴ saal. B;

þat A.

⁵ saal. B; er A.⁶ vidarr B.⁷ [saal. rettet; naudsyn-

ligrar A; likamligrar B.

⁸ saal. A, B.

in oratione reddidit spiritum, atque ita perrexit ad Dominum, cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen.

2. *De Or.* Vidimus et alium apud Thebaidem venerabilem virum, Or nomine; hic multorum erat monasteriorum pater, qui habitu ipso honoris videbatur angelici, nonaginta iam agens ætatis annos, barba proluxa et claritatis canitie splendida, vultu et aspectu ita lætus, ut plus aliquid habere, quam in hominis natura est, visio ipsa videretur. Hic prius in ultima eremo plurimis abstinentiæ laboribus exercitatus, postremo in vicino urbis monasterium instituit.

In adiacentibus autem habitationis suæ locis diversi generis arborum silvas ipse per se plantaria ponendo consevit, in quibus, ut nobis a plurimis sanctis patribus affirmatum est, ante illius adventum nullum omnino virgultum fuit. Ob hoc autem plantavit hanc silvam, ut fratres, quos inibi congregare cupiebat, non haberent necessitatem ligni gratia longius evagandi, habens curam et in his quæ ministerio corporis necessaria sunt, sed præcipue salutis eorum ac fidei. Ipse tamen cum esset in eremo, herbis pascebatur

hann, ef hann kunni at¹ finna. Allan tíma dags ok nætr hellz hann i guds lofi². En er hann var fullkominn fyrir alldrs sakir, vitradiz honum engill guds i [einsetunni fyrir syn³ ok sagdi til hans: «Þu munt skipadr yfir marga þíod af gudi, ok fioldi folks mun a hann⁴ trúa [þusundum hialpandiz fyrir þína kenning⁵. En sva mörgum sem þu helpr til heilsu [i þessu lífi⁶, yfir sva⁷ marga helldr þu ok hefir höfðingskap i oordnu. Ottaz ecki ne hrædz, þviat allir þeir lutir, er þu kannt krefia af gudi til natturligrar⁸ naudsyniar þins likama, þa [munu þeir⁹ auðvelliga veitaz. Heilagr Or gladdr af gudligri vitran ferdadiz af mörkinni¹⁰ i nalægd¹¹ vid borgina, ok gerdi ser einn litinn skala ok bygdi þar i einn samt. Enga kendi hann fædu nema halfhleypi kals¹¹ eptir hinar lengztu föstur. Fyrstu kunni hann ecki a bok; en er hann kom af eydimorkinni, sem fyrr var sagt, meirr i nalægd vid [manna bygd¹², þa gafz gudlig miskunn honum þar upp a; þviat þa er [bræðr¹³

¹ mgl. B. ² saal. B; augliti A. ³ [saal. B; syn, meðan hann var i einsetunni A. ⁴ tilf. B. ⁵ [fyrir þinar sakir B. ⁶ [saal. B; fyrir þína kenning A. ⁷ Her mangler et Blad i B. ⁸ Med dette Ord begynder fjerde Blad i C. ⁹ [saal. C; mun þer þat A. ¹⁰ eydimorkinni C. ¹¹ kal C. ¹² [saal. C; borgarmenn A. ¹³

et radicibus quibusdam, et hæc ei dulcia videbantur. Aquam vero si quando invenisset, bibebat, orationibus et hymnis occupans omne diei tempus ac noctis. Ut autem ad maturam pervenerat ætatem, apparuit ei angelus Domini in eremo per visum, dicens: «Eris in gentem magnam, et multus tibi populus credetur, et erunt qui per te salvandi sunt multa millia hominum. Quantoscumque autem in hac vita positus converteris ad salutem, super tantos principatum accipies in futuro. Et nihil verearis: numquam enim aliquid tibi deerit eorum, quæ ad usum corporis requiruntur, quoties hæc poposceris a Deo.» Hæc cum audisset, ad vicina loca accedit, et primo solus sub parvo tugurio, quod sibi ipse construxerat habitare cœpit, oleribus compositis vescens solis, interdum etiam post continuata ieiunia. Litteras primo ignoravit; cum autem d eremo ad hæc, quæ supra diximus, vicina habitaculis loca acce-
sisset, data est ei divinitus gratia. Et cum a fratribus oblatus fuisset codex, quasi olim iam sciens litteras, legere cœpit. Colla est ei adversus dæmones etiam virtus, ita ut multi ex his, qu

baru bok¹ at honum, las hann, sem hann hefði þegar i bernsku til bokar² settr verit. Sva mikil dygd veittiz honum a mot diöfla velldi, at margir, þeir er ohreinir andar ærdu, fluttuz naudgir honum fyrir kne med miklu hareysti³ vottandi af hans verdleikum.

5 Margar veitti hann monnum adrar heilsugiafir, þviat otalligr foldi munka ok annars folks flycktiz⁴ hvaðanæfa til hans fundar. En er ver gengum fram milli annarra brædra, gördi hann sik miok glaðan⁵, er hann sa oss. Ok er hann hafði heilsat oss ok bediz fyrir, þo hann fætr gesta sinna, sem vandi hans var; eptir
10 þat tok hann ok lærði oss med⁶ gudligum ritningum af stadfesti truarinnar ok ömbun hins eilifa lifs, þviat honum var af gudi gefin mikil miskunn til framburðarins. Ok þa er hann hafði marga capitula gudliga ritninga snotrliga utskyrð, sneriz hann enn til bænar. Su var hans venia⁷ at bergia alldri (fyrr) likamligri fædu, en
15 hann hefði tekit holld ok blod vars herra Jesu Kristz. Þvi teknu ok lyktadri messu bidr hann oss ganga til bordz, en hann sialfr sitr hia oss æ⁸ midlandi oss af seim gudliga mola(!).

¹ [*saal.* C; bok var borin A. ² bækr C. ³ *saal.* C; erfide A.

⁴ flykðuz C. ⁵ *tílf.* C. ⁶ eptir C. ⁷ *Her mangler Nederdelen af første Spalte i C.* ⁸ ok A.

urgebant dæmones, etiam inviti ad eum raperentur, protestantes summo cum clamore de meritis eius.

Sed et alias quamplurimas sanitates operabatur. Congregabantur interim ad eum plurimæ multitudines monachorum, inter
25 quos cum etiam nos advenissemus, visis nobis lætissimus redditur. Cumque salutans nos orasset, more sibi solito pedes hospitem propriis manibus lavit, et docere nos ex scripturis, quæ ad ædificationem vitæ ac fidei pertinent, cœpit; erat enim ei docendi gratia a Deo collata. Cum itaque plurima nobis scripturarum capitula
30 sapienter disseruisset, rursus ad orationem convertebatur. Consuetudo autem erat ei non prius corporalem cibum sumere, quam spiritalem Christi communionem acciperet. Quo accepto post gratiarum actionem adhortari nos etiam ad reficiendum cœpit. Ipse tamen sedens nobiscum numquam cessabat aliquid de studiis
35 spiritalibus commonere.

Narrabat ergo nobis tale aliquid: Scio hominem, inquit, quendam in eremo per tres continuos annos nullum sumsisse terrenum cibum, angelus enim Dei tertia quaque die escam

Slikt sva sagdi hann oss: Veit ek nokkurn mann, sagdi hann, þann i eydimorkinni, er engva hafdi iardliga fædu um .iii. ár i samt, helldr færði guds engill honum hinn þridia hvern dag himneska fædu, ok var honum þat bæði matr ok dryckr. Ok enn sagdi hann: Veit ek þesskonar mann, at komu til hans dióflar i aliti himneskrar herferdar ok engiligum bunadi (rekandi) elldliga vagna, ok leiddu milli sin sva sem med nökkuru tignarmoti sem einn mikinn konung; ok sa er þeira höfdingi syndiz vera, sagdi til einsetumannzins: «Heyr þu, madr, innt (hefir) þu alla (luti) med verki, þat eina skortir, at þu lutir mer med dyrkan, ok mun ek hefia þik upp sem Heliam.» En er munkrinn heyrði þetta, þa mællti hann i hug ser: «[Hvat er þat, er nu heyri ek? Hversdagliga dyrka ek ok veggama minn drottin, er sannr er konungr. En ef þessi væri sa, hvi mundi hann þess beidaz af mer, er hann veit mik án aflatu inna.» Svarar sidan sva hinum nykomna konungi: «Ek hefi her hia mer minn konung, þann er ek dyrka án aflatu, en þu ert eigi minn konungr.» Vid þessi munksins ord hvarf uhreinn andi þegar i brott ok² allt hans fals, ok syndiz honum alldri sidan. En þessa luti sagdi heilagr Or oss sva sem

1 [rettet; hvart A. 2 Her begynder anden Spalte i C.

deferabat ei cælestem, et hæc ei cibus erat et potus. Et iterum scio huiusmodi hominem, quia venerunt ad eum dæmones in specie cælestis militiæ et habitu angelorum, currus igneos agentes, plurimo apparatu tamquam magnum aliquem regem deducentes, isque, qui ceteris ut rex haberi videbatur, dicebat ad eum: «Implesti omnia, o homo, superest, ut adores me, et transferam te sicut Eliam.» Sed monachus hæc audiens dicebat in corde suo: «Quid est hoc? Quotidie ego salvatorem, qui est rex meus, adoro. Hic si esset ille, quomodo a me hoc exposceret, quod indesinenter me facere sciret?» Et post hæc respondit ad ipsum: «Ego habeo meum regem, quem quotidie sine intermissione adoro, tu autem non es rex meus.» Et continuo inimicus ad hæc verba nusquam comparuit. Verum hæc ille quasi de alio nobis narrans, sua gesta sub alterius persona memorabat. Patres tamen, qui aderant, ipsi nobis affirmabant, quod ipse esset, qui hæc vidisset et audivisset.

Erat enim hic magnificus pater, qui inter cetera bona etiam hoc præstabat advenientibus fratribus, et cum ipso habitare volentibus, quod faciebat convocari fratres qui secum erant, et in una

af odrum, ok tiadi sealfs sins verk undir annars yfirsyn. En heilagir fedr, þeir er vid voru, sönnumdu, at hann hefði sialfr slíka luti seet ok heyrð.

Þessi hinn mikilligi¹ fadir Or, er fra er sagt, veitti þann velgerning tilkomandi bræðrum, þeim er nær honum villdu byggja, millum margra annarra godra verka, at hann kalladi samt bræðr þá alla, er með honum voru, ok gerdu þeir upp æ einum degi skala hinum nykomna brodur, ok var at þessu verki mikil skemtan ollum bræðrum. Skiptu sva til, at sumir fluttu til griot eda tre, 10 lim eda leir eda vatn. En er algert var, fengu þeir af hendi með ollum nytsamligum lutum ok naudsynligum hinum nykomna brodur.

Nöckurn tíma kom falsbrodir nöckurr til heilags Or, ok at hann syndiz nökr², hafði hann folgit klæði sin. Heilagr Or avitadi hann at ollum bræðrum aheyrundum³, ok bar þau klæði 15 fram milli þeira, er hann hafði leynt. En þenna atburð ottuduz sva miök allir, at engin dirfdiz sidan um nöckurn lut fyrir honum at fallera. Sva mikill var hugarkraptr ok megn gudligrar miskunnar með hinum helga Or, er hann hafði fengit fyrir hreinleik truarinnar ok erfði margfalldz athalldz, at fiöldi bræðra þeira, er 20 1 mikli C. 2 nokkr C. 3 aheyrundum C.

die adveniēti fratri cellulam ædificavit. Erat in hoc opere magna alacritas fratrum, unoquoque eorum festinante lateres convehere, aut lutum porrigere, aut aquam infundere, aut ligna deferre. Ubi vero perfecta fuisset, ipse eam omnibus utensilibus vel necessariis instructam tradebat fratri.

5 Hic aliquando cum falsus quidam frater ad se venisset, et ut videretur nudus, vestimenta sua occultasset, arguit eum coram omnibus, et in medium quæ occultaverat protulit; et ita pertinuere omnes, ut de reliquo nemo auderet coram ipso fallere. Tanta erat 10 in eo virtus animi, et tanta divinæ gratiæ magnitudo, quam abstinentiæ labore et fidei puritate quæsierat. Multitudines autem fratrum cum ipso positæ tanta gratia erant repletæ, ut cum ad ecclesiam convenirent, chori angelorum vestibus ac mentibus resplendentes, ad imitationem virtutum cælestium, in hymnis et 15 laudibus Dei pervigiles viderentur.

3. *De Ammone.* Vidimus autem in Thebaide etiam alium virum, nomine Ammonem, patrem trium millium circiter monachorum, qui Tabennensii appellantur, ingentis abstinentiæ viros,

med honum voru, gðfguduz af sva mikilli guds¹ miskunn, at þeir komu til kirkiu, synduz þeir sva biartir at bunadi ok yfi bragdi skirligra hugskota sem engiligr fioldi himneskra hermann allzvalldanda gud lofandi ok naduliga vegsamandi med ymnum c odrum lofsðngum.

3. Hinn helga Ammonem sām ver vid Thebaidam, har var formadr yfir .iii. þusundum munka, þeir ero kalladir Thabe: iensij, undarligir bindendismenn. Sa er þeira sidr at klæd colobijs, þat er linseckum likaz, lukt at hlidunum, en um halsin ok herdarnar ok tveim megin nidr saumat af [listum af skinn egipzku². Þess geyma þeir iafnan at hylia hðfudit ok asionum med skyrtum sinum, þa er þeir fara til fædu, at engi leiti æ, þa hann finni annan ser sparneytnara. Þeir hallda hina mestu þa yfir mat sinum, sva at engis mannz raust matti i því husi heyr þann tima, er brædr sitia yfir bordi. Allt þeira medferd(i) m: mannfiolda er sva sett ok samit, at þat mætti metaz einse: hvers sem eins brædra bindendi eda ðnnur meinlæti leynaz, sva ðnginn ma audvelliga lofaz ne med aleitni miok lastaz. Al samt satu brædr vid bord, ok þadan af aukadiz ást, þott kvikendi hardrettis, þviat enn meiri ok dyrmætari er dygdin þeir

¹ Her mangler det nederste af anden Spalte i C. ² [rettet; listar - skinni .e. skytter A.

quibus usus est indui colobiis quasi saccis lineis, et pelle confect a collo post tergum et latus descendente contegi; cucullis etiam caput operiri, maxime cum ad cibum ventum fuerit, eisque etiam faciem velant, ne alius alium parcius cibum sumentem deprehenda. Est autem eis et in capiendo cibo summum silentium, ita ut ne puteter in eo loco esse aliquis hominum, ubi sedetur ad mensam et omnis eorum conversatio ita est in multitudine posita, quae esset in solitudine, dum ita latet uniuscuiusque abstinencia, ut nullo alio deprehendi non possit. Sedent ergo ad mensam contingent magis quam sumentes cibos, ut nec defuisse mensis, nec tamen ventri satisfecisse videantur. Maior quippe est continentiae virtus his abstinere quae in oculis habentur et in manibus.

4. *De Beno.* Vidimus et alium senem mansuetudine omnium homines praecellentem, Benum nomine, de quo asserebant fratres qui cum ipso erant, quod neque iuramentum umquam neque mendacium de ore eius processerit, neque ullus hominum iratum eu

luta at þarnaz, er¹ fyrir augunum hafaz² ok halldaz með höndunum.

4. Ver sáam ok hinn blezada födur Benum, er at hogværi var hverium manni fremri; þar með sögdu sva brædr, þeir er með honum voru, at lygd kom alldri af hans munni, ok engi madr hafði hann réidan seet ne idiulausan malsenda onytsamliga framlytianda, heldr var hans lif ok hættir með hinu mesta hlíodi ok rofsemd; virði hann í ollum lutum fyrir litillætis sakir engis iafan sik, en hafði þó nær engiliga skipan á sinu síðferdi³. Þaðum ver hardla miok af honum at heyra einhverja aminning, ok fengum um sídir, at hann sagði oss fáa ord⁴ af hogværi ok rofsemd.

Einnhvern tíma eyddi þar hia honum nálægt herad dyr þat, er ypotamus⁵ heitir. Heradsbændr badu hinn helga Benum til koma. Ok er hann sa þetta hit mikla dyr ok hit grimliga, mællti hann til þess: «Í nafni Jesus Kristz byð ek þér, at þú spillir eigi edan frá þessarri iordu!» Dyrit hvarf þegar í brott sem keyrt með engilígu krapti, ok kom þar alldri síðan. Sama hætti sögdu þeir ok iafnvel korkodrillum fyrir honum flýit hafa annan tíma.

5. Ver komum til borgar nockurrar Thebaidis, er Exorincum

¹ ero tilf. A. ² Med dette Ord begynder tredie Spalte i C. ³ meðferði C.

⁴ luti C. ⁵ ippotamus C.

lerit aliquando aut sermonem superfluum otiosumque proferenda, sed erat vita eius in summo silentio moresque tranquilli, et : omnia quasi angelici ordinis vir; humilitas quoque immensa, in omnibus pro nihilo semet ipsum ducens. Denique nobis ultum rogantibus, ut aliquem sermonem ab eo ædificationis liremus, vix impetrare potuimus, ut pauca nobis de mansuetudine loqueretur.

Hic aliquando, cum bestia quædam, quæ hippopotamus (v.l. potamus) appellatur, regionem illi proximam vicinamque vastatam rogatus ab agricolis venit ad locum; et cum immanem belluam vidisset, ait ad eam: «Præcipio tibi in nomine Jesu Christi, ultra vastes hanc terram.» Tum illa, quasi angelo persequente, fugata, nusquam omnino comparuit. Simili modo etiam cocodrillum (v.l. cocodrillum) ab eo alio tempore fugatum perhibebant.

5. De Oxyryncho civitate. Venimus autem et ad civitatem quandam Thebaidis, nomine Oxyrynchum, in qua tanta religionis

heitir. I henni hittum ver sva mikla gezkunnar nægd, at engi ma þat makliga¹ ordum inna, þvíat ver sáam i hverri² ra borgin skipada utan ok innan munku bygdum, ok þar sem fyrr höfð verit hof ok hörgar heidingligs blotskapar, þar voru nu munku ok bræðrum hus eda herbergi, ok um alla borgina sáam ver mikl fleiri munklifi en verallig herbergi. En þvíat borgin var mik ok fiðlmenn, voru þar .xii. kirkiur, þar sem allr mugrinn veralldr manna sotti til, fyrir utan þær kirkiur er serhveriu klaustri heyrð til. Kastalar eda stoplar, hlid eda port borgarinnar, með kra ok hyrningum, voru engi aud af munku herbergium, þeira er nu ok dag gulldu gudi lof ok gördu sva alla borgina sem eina kirki. Engi fannz þar vantrur eda villumadr, helldr (voru) allir borgmenn kristnir með sameignum síð, sva at með ollu engi dvelne at teldi, hvart er byskup byði a stræti eda at kirkiu heilag bænir framm flytiaz. Sialfir valldzmenn ok höfðingiar borgarinnar með gardzbondum settu hugatsamliga við hvert borgarhlid gæzl menn, at [hvargi er³ sæiz utlendr eda ðreigi, fengi þegar þat, þurft beiddi, er hann hitti þorzins herra eda stadarins forstiora.

En hversu mun ek, segir sæll Jeronimus, þa godvilld grein

¹ mackligum C. ² Her mangler det nederste af Spalten i C. ³ [hvargi =

deprehendimus bona, ut ea nemo digne valeat enarrare. Repletam namque eam monachis intrinsecus vidimus et extrinsecus omni ex parte circumdatam. *Ædes publicæ*, si qua in ea fuerant, et templi superstitionis antiquæ, habitationes nunc erant monachorum, et per totam civitatem multo plura monasteria quam domus videbantur. Sunt autem in ipsa urbe, quia est ampla valde et populosa, duodecim ecclesiæ, in quibus publicus agitur populi conventus exceptis monasteriis, in quibus per singula orationum domus sunt. Sed nec portæ ipsæ, nec turres civitatis, aut ullus omnino angulus eius monachorum habitationibus vacat, quique per omnem partem civitatis die ac nocte hymnos ac laudes Deo referentes, urbem totam quasi unam Dei ecclesiam faciunt. Nullus enim ibi invenitur a hæreticus aut paganus, sed omnes cives Christiani, omnes catholici ut nihil omnino differat, si episcopus in platea orationem aut ecclesia faciat. Ipsi quoque magistratus et principales civitatis, reliqui cives studiose per singulas portas statuunt, qui observent ut sicubi apparuerit peregrinus aut pauper, certatim ad eum currant et qui præoccupaverit abducit, ut quæ sunt necessaria consequatur.

ia, er þetta folk veitti oss, þviat otalligr fioldi munkar ok meýia, er i borginni voru, sem fyrr var sagt, runnu i mot oss ok veittu vegsemd i ollum lutum sem guds englum. Ok (er) ver frettum eptir af heilögum byskupi stadarins, heyrdum ver hann segia þar vera i stadnum .xx.¹ þusundir meýia², ok .x. þusundir munkar. Þessarar allra astud ok blidskap, virding ok varkunnlaeti, er þeir veittu oss, fordaz³ ofremd með styrkleiks⁴ skort frasögnina, hversu einn ok einn baud oss til sín. Ver saam þar fiolda mikinn heilagra fedra hafandi ymsar guds gíafir, sumir i framburd guds orða, aðrir i bindendi, en flestir þionudu gudi með taknum ok iartegnagörd.

6. Eigi langt fra borginni saam ver heilagan mann, Theonem at nafni, til þeirrar halfu, er vendir⁵ til eydimerkrinnar, hann hafði sík einn saman inni lukt i kofa sinum. Sva var flutt, at hann hefdi halldit þaugh .xxx⁶. sara i samt, þar með skein hann sva mörgum kröptum, at hann trudiz [með ollu⁷ sem einn spamadr.

¹ Her begynder fjerde Spalte af C. ² er i voru borginni, sem fyrr var sagt tilf. A. ³ rettet; fordaz af mörgum A; ferr þar C.

⁴ styrkleiks C; með Ordet styrkleiks begynder atter B. ⁵ veit B.

⁶ þriatigi B. ⁷ [af ollum B, C.

De his autem, quæ erga nos ab ipsis populis gesta sunt, videntibus transire nos per civitatem suam et velut angelis occurrentibus atque honorem deferentibus, quomodo enarrem? Aut de ipsis monachis et virginibus, quorum innumeræ multitudines, ut supra diximus, in illa urbe habentur? Requirentes enim a sancto episcopo loci illius, viginti millia virginum et decem millia monachorum inibi haberi comperimus. Quorum omnium affectum erga nos et honorem, quem exhibebant, vobis exponere nec sermo sufficit nec verecundia permittit, quomodo pallia nostra scinderentur, unoquoque nos sibi rapiente et ad se ducere cupiente. Vidimus quoque ibi plurimos sanctorum patrum diversas Dei gratias habentes, alios in verbo Dei, alios in abstinentia, alios in signis et virtutibus ministrantes.

6. De Theone. Vidimus et alium non longe ab urbe ad eam partem, quæ mittit ad eremum, nomine Theonem, virum sanctum, intra cellulam suam clausum solitarium, qui perhibebatur triginta annis silentii habuisse continentiam, quique tam multas virtutes faciebat, ut propheta apud illos haberetur. Conveniebat namque

Hversdagliga sotti til hans mikill fiöldi siukra manna. En har retti til þeira hondina ut um glugginn, er a var kofanum, ok lag yfir höfud serhverium ok blezadi þeim, bad þa sidan heim hver heila af ollum krankleika. Hann var sva hyrligr i augunum ok vegsamligr i vidrlitinu ok fagnadarfullr i öllu yfirbragdi, at har syndiz sem einn engill milli annarra manna.

Sva barst¹ at nöckurn tima eigi fyrir löngu, at því sem o var sagt, at illvirkjar nöckurir komu um nött at herbergi hi heilaga Theonis, trudu sik þar gull nöckut finna mundu. E heilagr Theon batt þa² vid dyrrin med bæn einni saman, sva þeir mattu hvergi a brott hræraz fra hurdinni. Um morgun: eptir veniu sotti mikill mannföldi til hins heilaga Theonis³, er þeir sa illvirkiana vid dyrrin, villdu þeir draga þa til domanda⁴. Heilagr Theon knuidr sva nakvæmri naudsyn taladi þa til þe: eitt ord: «Latit þa fara i fridi, ella mun miskunn heilsugiafa v menn fra mer hverfa.» Ok er folkit heyrdi þetta, þordu þeir e moti mæla, ok letu þa fara frealsa, hvert er þeir villdu. Illvirki sia nu, hver miskunn þeim er veitt, leggja nu nidr ran ok stula

¹ bar *B*, *C*.

² *Her ender fjerde Blad i C.*

³ Theonem

⁴ domara *B*.

ad eum per dies singulos infirmorum plurima multitudo, ad quem ille per fenestram manum proferens et uniuscuiusque capiti superponens ac benedicens, eos sanos ab omni ægritudine remittebat. Hic etiam ipso visu tam honorabilis erat tantumque reverentia gerebat in vultu, ut inter homines angelus videretur, ita læti oculis et plenus totius gratiæ apparebat.

Huic cum parvum ante tempus, ut comperimus, noctu latrones supervenissent, aurum se apud eum inventuros credentes, oratione sola ita eos vinxit, ut foribus eius affixi movere se omnino non possent. Mane vero cum ad eum turbæ more solito convenissent et viderent ad ianuas eius latrones, volebant eos igni tradere. Ille rerum necessitate compulsus, unum eis solum locutus est verbum: «Sinite, inquit, eos illæsos abire, alioquin gratia a me fugiet sanitatum.» Populi vero, ut audierunt hæc, contradicere non audentes, dimiserunt eos. Latrones vero videntes quod secum est gestum, abiecta scelerum voluntate et præteritorum malorum poenitudinem gerentes, ad monasteria vicina confugiunt atque in emendationis vitæ formam modumque suscipiunt.

en skunda til nálægra munklifa, hefia þar upp hatt ok sid somaligs¹ lifs ok atferdis, gerandi idran ok yfirbot umlidinna afbrigda.

Ver næmum af sialfum Theone, segir sæll Jeronimus, ok þeim bræðrum er með honum voru, at eigi at eins kunni hann egipzka tungu eda girzkra² manna mál, helldr ok iafnvel latinu. Þessi hinn heilagi fadir fystiz at letta með aminningarordum erfidi vorrar aurlendingar³ ok ritadi til vor a spialldi miskunnsamliga kenning sins malsenda⁴. Heilagr Theon hafdi ok þa eina fædu, er utan elldzneyti var tilbuin. Sva sogdu ok helgir fedr,
¹⁰ at [fioldi mikill skogardyra⁵ sloz i fylgd með honum, hvargi er hann geck um eydimorkina. En hann bar vatn or brunni sinum ok ombunadi þeim sva mædiliga fylgd með hversdagligri dryckiar-giðf. En þat var augliost mark til þessa lutar, at fioldi mikill fannz ferla yxna ok onagrotum umhverfum hans herbergi.

¹⁵ 7. Vid Thebaidam i halfum Hermopolis borgar sœam ver ok hittum hinn heilaga Apollonium. Til þeirar sômu borgar Hermopolis kom varr herra ok lausnari með Mariu ok Joseph, er flydu⁶ af Gydingalandi undan ofridi Herodis, sem spasaga Ysaie innir:

¹ somasamligs *B.* ² *saal. B.*; samgirzkra *A.* ³ utleidingar *B.*

⁴ mals *B.* ⁵ [mikill flockr dyra *B.* ⁶ hann flydi *B.*

Erat autem supradictus vir eruditus non solum Ægyptiorum et Græcorum lingua, sed etiam Latinorum, ut et ab eo ipso, et ab his qui ei aderant, didicimus. Sed et ipse relevare cupiens et consolari peregrinationis nostræ laborem, in tabella scribens ad nos gratiam doctrinamque sui sermonis ostendit. Erat autem eius cibus absque ignis opere. Dicebant autem, quod et noctibus ad eremum progrediens comitatu uteretur plurimo eremi bestiarum. Ipse vero hauriens aquam de puteo suo et præbens eis pocula, obsequii earum remunerabat laborem. Huius autem rei manifestum dabatur indicium, quod vestigia bubalorum, caprarumque et onagrorum circa eius cellulam plurima deprehendebantur.

7. *De Apollonio.* Vidimus et alium sanctum virum nomine Apollonium apud Thebaidam in finibus Hermopolis, ad quam civitatem salvatorem cum Maria et Joseph de Judeæ finibus
¹⁵ venisse tradunt, secundum prophetiam Esaie dicentis: Ecce dominus sedet super nubem levem, et veniet in Ægyptum, et commovebuntur manufacta Ægyptiorum a facie eius et cadent in terram. Vidimus ergo ibi etiam et templum ipsum, in quod

Se her! drottinn mun sitia yfir lett sky ok koma i Egiptaland, munu fyrir hans asionu eydaz ok nidr falla: skurdgod egipzla manna.

Heilagr Apollonius hafði sin munklifi undir fialli nöckuru[, ver saam hann, sem fyrr var sagt². Hann var forstiori n fyrir³ .v. hundrudum munkka, ok af ollum halfum Thebaidis tru hann hinn fremzti ok hinn frægzti allra fedra. Mikil ok mækraptaverk ok undarligra iartegna vann gud fyrir hann. Ha fæddiz allt fra bernsku vid bindendi, en er hann var alroskinn alldri, vox æ guds miskunn med honum. Vær saam hann n attræðan blomgandiz milli bræðra ok margra munklifa. En þær er her synduz vera hans lærisveinar, voru algörvir ok mikilligi at þeir skinu nær allir iarteinum.

Heilagr Apollonius for .xv. vetra til einsetu, [sem ver sögum², ok er hann hafði þar verit i andligri framning .xl. æra, kom gudlig rödd yfir hann ok mælti: «Heyrdu, Apolloni! fyrir þi mun ek yfirkoma speki spekinga a Egiptalandi ok nidra skilna skiliandi manna, ok munt þu snua vitringum⁴ Babilonsborgar m til handa eydandi ollum atrunadi ohreinna anda. Far þu nu með

1 briotaz B. 2 [mgl. B. 3 ifir B. 4 saal. B; snytringum .

ingresso salvatore corruisse omnia idola in terram et comminuisse memorabantur.

Vidimus ergo supradictum virum et in vicina eremo monte quodam habentem monasteria; erat enim pater monachorum circiter quingentorum, et famosissimus in omnibus Thebaidæ finibus habebatur. Opera enim magna erant ei, et virtutes multas siquæ plurima et prodigia faciebat per eum Deus. A puer namque in abstinentia nutritus, ubi ad maturam pervenit ætate gratia Dei semper cum ipso crevit. Erat enim annorum octoginta, cum eum vidimus in monasteriorum congregatione florere; sed et ipsi qui videbantur eius esse discipuli, ita perfecti erant et magnifici, ut omnes pæne possent signa facere.

Quindecim ergo annorum secessisse eum ad eremum ferebatur, atque ibi cum quadraginta annis fuisset in exercitiis spirituali conversatus, aiebant vocem Dei ad eum delatam dixisse: «Apollonius, per te perdam sapientiam sapientium in Ægypto, et intellectum prudentium reprobabo. Perdes autem mihi et eos qui inter ipsos sunt sapientes Babylonis, et omnem culturam dæmonum subra-

i nandir vid manna bygdir, ok snudga mer eiginligan lyd, þann er fulluliga fylgi gæzkunnar gerningi.» Heilagr Apollonius svarar sva: «Heyr þu, drottinn minn! rek brott fra mer hræsni, at eigi [dramba ek yfir² brædrum minum, ok falla³ ek sva af þinum velgerningum.» Guds rödd sagdi þa enn til hans: «Tak hendinni upp a hals þer, ok þann er þu finnr þar, gyrd hann greypiliga nidr vid sandinum.» Heilagr Apollonius tok hendiinni þegar i stad upp a halsinn ok hondladi þar einn litinn blamann ok dreckti honum iafnskiott nidr i sandinn undir fætr ser kallanda ok sva segianda: «Ek em drambanar diðfull.» Eptir þat kom rödd yfir hann af gudi ok mælti: «Far ðruggr nu, alla luti, þa er þu villt af gudi þiggia, munt þu fá ok odlaz.» Sidan for Apollonius til þeira stada, er menn bygdu. Þessir lutir gerduz a dögum Juliani gudnidings.

15 Heilagr Apollonius hof nu bygd sina i hellisskuta nøckurum, er var i nalægd vid eydimorkina, ok badz fyrir nott ok dag. Þar fluttu helgir fedr, at hann felli hundrat sinnum hvart nott ok dag a kne, ok neytti meirr engiligri fædu en mannligri. Klædnadr hans var colobium eitt af vesti gert, þat er þeir kalla lebitinarium, ok

20 1 fylliliga B. 2 [drambi ek fyrir B. 3 falli B.

Perges ergo nunc ad loca habitabilia, generabis enim mihi populum substantialem et perfectum æmulatorem operum bonorum.» At ille respondens ait: «Aufer a me, Domine, iactantiam, ne forte elatus super fratres meos cadam ab omnibus bonis tuis.» Respondit 25 ad eum rursus divina vox: «Mitte manum tuam ad cervices tuas, et quod apprehenderis constringe et sub arena obrue.» At ille sine mora iniecta manu ad cervices suas, apprehendit quasi parvulum quendam Æthiopem, et continuo submersit eum sub arena clamantem et dicentem: «Ego sum superbiæ dæmon.» Post hæc 30 vox ad eum facta est a Deo dicens: «Perge nunc, omnia enim quæcumque a Deo poposceris, consequeris.» Ille ergo post hæc perrexit ad ea loca, in quibus homines habitabant. Temporibus autem Juliani tyranni hæc fiebant.

Fuit autem in locis illis spelunca quædam eremo vicina, in 35 qua habitare cœpit, indesinenter die ac nocte orationibus vacans, usque, ut aiebant, per diem centum vicibus totidemque noctis tempore curvans genua consignabat Deo. Cibo autem magis cælesti quam humano utebatur. Indumentum eius stupeum collobium

dukr, sa er hann vafdi halsinn með ok huldi höfudit níðr at ey
unum¹. Sva segia helgir fedr, at þessi klædnadr hefði ecki föln
ne fyrnz a þeim .xl. vetra, er hann hafði i eydimörkinni veri
Heilagr Apollonius stöðugr i andans krapti var i nálægum sta
eydimörkinni ok gerdi undarligar iarteinir i heilsugiofum við men
þær er fyrir sakir sins mikilleika fær engi tungum talt ne ordu
innt, at því er ver heyrdum af þeim helgum fedrum, er m-
honum voru. Þar af for ok flaug mikillig frægd fra honum a
reynd með allri undran, rett sem hann væri einn propheti e
postoli. Af ymisligum stöðum nálægra herada sottu munkar
hans fundar, ok offrudu honum sem hinum godfusazta fedr fr
framlög, þat voru [serhverir sinar salur til forsia². En hann t
við hverium sem einum með allri skynsemd, ok eggíadi suma
vinna vel, en suma vel at skilia. En hann syndi þeim fyrr
dyrligum dæmum þa luti, er hann kendi þeim i ordum. Sunn
dag hvern baud heilagr Apollonius ollum bræðrum til bordz me
ser fyrir astar sakir, en adra daga bad hann hvern heima at siall
sins fremia eptir villd mattuliga bindendi. Sialfr hann geymdi c

¹ herdunum *B.* ² [þeira salur *B.*

erat, quod apud illos lebetes (*l.v.* lebitonarium) appellatur, linteum, quo collum et caput obvolveret. Quæ tamen indumenta ferebant permansisse ei in deserto numquam veterata. Erat ergo in vicino eremi loco in virtute spiritus degens, signa et sanitatis miras efficiens, quas enarrare pro sui immensitate, sicut ab his qui cum ipso erant, senioribus comperimus, vox nulla sufficiens. Fama autem magnifica de eo pervulgata, cum in admirationem omnium quasi propheta aliquis aut apostolus haberi cœpisset, vicinis e regionibus monachi diversis ex locis conveniebant ad eum, tanquam pio patri magna munera, suas singuli quique animas offerebant. At ille unumquemque eorum tota religione suscipiens alios ad bene operandum, alios ad bene intelligendum provocabat, sed et ipse prius ea ostendebat exemplis, quæ verbis docere cupiebat. Aliis quidem diebus unumquemque apud semet ipsum exercere abstinentiam, quam posset, sinebat; die vero dominica gratia caritatis secum omnes cibum sumere hortabatur, cum tamen ipse solus abstinentiæ observationibus deserviret, herbis solummodo aut olivis utens, nec usum aut ministerium ignis admittens.

gætti þa sem endrinær sinnar bindendi, sva at hann bergdi ongu, nema [grös ok kal kendi hann¹ osodit hvartveggia.

A dögum Juliani, sem fyrr gatum ver, heyrdi heilagr Apollonius handtekinn einn brodur ok halldinn i myrkvastofu til þianar, eda þionostu²; kom nu med brædrum fyrir hugganar sakir at minna hann æ at hallda stadfesti truarinnar i slikri naudsyn, hlæia³ ok fyrirlita nalæg meinlæti, ok sagdi sva: «Nu er provanartimi, æ hverium er vattaz ok vitnaz hugskot heilagra af ægangi guds ovina.» Ok er hann styrkti slikum ordum ok morgum odrum hug sins brodur, kom at hundradshöfdingi ok [tok reidiliga a því, (er)⁴ hann dirfdiz inn at ganga, læsti þegar myrkvastofuna ok þar inni hinn heilaga Apollonium ok alla hans förunauta, en tok [ut lyklana⁵, ok ætladi slik embætti Apollonio sem [hinum brodurnum⁶; for brott sialfr, en setti marga vardmenn yfir myrkvastofuna. En nær midri nott syndiz engill guds med miklu liosi ok lauk upp myrkvastofuna⁷. En vardmenninir urdu hræddir ok ottafullir, fellu til fota heilagra guds manna ok badu þa brott fara,

¹ [kali eda grosum ok *B.* ² hofsidar tilf. *B.* ³ rettet; leggja *A, B.*

⁴ [spurdi hvi *B.* ⁵ [brott luklana *B.* ⁶ [odrum brædrum þeim sem inni voru *B.* ⁷ myrkvastofunni *B.*

Hic cum audisset Juliani, ut supra diximus, temporibus fratrem quendam ad militiam comprehensum detineri in carcere, venit ad eum cum fratribus consolandi gratia, et ut moneret eum in necessitate tenere constantiam atque imminetia contemnere ac deridere pericula: «Tempus enim, ait, certandi adest, in quo fidelium mentes tentationibus probandæ sunt et noscendæ.» Cumque his et aliis verbis roboraret animos adolescentis, supervenit centurio et indignatus est, cur introire ausus sit, claves extrinsecus carceris imposuit, ipsumque et omnes, qui cum eo venerant, pariter conclusit, quo scilicet etiam ipsi similiter ad militiæ detinerentur officium; constituensque custodes quamplurimos abscessit. Medio autem noctis astare visus est angelus ingenti luce resplendens, et obstupefactis perterritisque custodibus, carceris claustra patefecit. Tunc vero ipsi custodes advoluti pedibus sanctorum, rogabant eos decedere, dicentes melius sibi esse mori pro eis quam divinæ virtuti obsistere, quæ eorum curam gerebat. Mane vero etiam ipse centurio cum principalibus viris festinus ad carcerem venit, rogans ut discederent omnes, qui teneri videbantur. Dicebat enim domum

sögdu sér betra at deyia fyrir þeira skyld en gudligum mætti moti standa, er þeira geymdi. Snemma um morgininn kom sial hundradshöfðinginn felms fullr ok adrir valldzmenn með honu til myrkvastofunnar, ok bad alla þa, er halldnir voru, brott fa frialsa, hvert er þeir villdu, sagdi sialfs sins herbergi hafa fallit miklum landskialfta ok þar fyrirnockura sina þionustumenn [hi hærztu¹ dait hafa. Ok er hinir helgu fedr heyrdur þetta, gulldu þ gudi þackir ok hurfu aptr til eydimerkrinnar, ok voru i einum st eptir postolanna dæmi hafandi eitt hiarta ok eina önd.

En hinn gamli fadir Apollonius kendi þeim at þroaz hve dagliga at dygdunum en reka þegar brott i fyrstu fiandans umsat þær er hann flytr at hiartanu fyrir hæðiligar hugrenningar, ok te sva til ordz: «Gyrðit höfud drekans, ok verdr þegar halfdauðr al hans bolr eða bukr. Fyrir því bydr sialfr gud at gyrda höfu drekans², at þegar skiott i upphafi takim ver [eigi i hiarta varu vid vondum ok hæðiligum hugrenningum, þvíat æ því sidr seti sionhverfingar hugskozi³ i vorum hugrenningum eða vitum, sem þæ ero i fyrstu orugligar uti læstar.» A þat minti hann ok, at anna sigradi annan at dygdunum, en engi leti sik lægra verda at verku eða verdleikum sinum nagrönnum. Þar af sagdi hann sva: «Vit ydr þegar þroaz at kröptum, ef ydr er engi reiting⁴ vid heimsi⁵

¹ [mgl. B. ² hoggormsins B. ³ [tilf. B. ⁴ saal. B; ritning -

suam terræmotu magno concidisse et electos quosque famulorum suorum peremisse. Sancti vero, his auditis, hymnum Deo laudesque cecinerunt, et regressi ad eremum erant in unum positi, secundum apostolorum exemplum, habentes animam unam et cor unum.

Pater autem senior docebat eos, ut quotidie proficerent virtutibus, et insidias diaboli, quas per cogitationes inferret hominibus, in initiis statim retunderent. Sic enim aiebat: «Confringat caput serpentis, et omne eius corpus emortuum reddetur. Ob hanc enim mandat nobis Deus observare caput serpentis, ut omni statim ab initio nec recipiamus malas et sordidas cogitationes corde nostro. Quanto ergo magis diffundi non convenit in sensibus nostris cogitationum phantasias, quas etiam ab initio recipi vetatur. Sed et illud monebat, ut in virtutibus alter alterum vincat, et patiatur se unusquisque inferiorem proximo suo fieri. Hinc autem dicebat: «Scietis vos proficere in virtutibus, si nulla vobis passus fuerit erga mundana desideria. Hoc enim est initium donorum

endir, þviat þat er upphaf guds giafa. En þott nockurr ydvarr iggi þa miskunn, at hann göri takn eda iartegnir, geymi hann ok rambi eigi þar af eda upphefiz i sinum hugrenningum, sem hann æðrum ædri. Eigi skal hann ok þat ollum syna, at hann hafi ess hattar giðf þegit, ella glatar hann guds giðf ok þar með ialfum ser.»

Heilagr Apollonius hafdi mikilliga miskunn þegit upp a framurd guds orða, sva sem ver reyndum at nockurum luta, én þo afdi hann miklu meiri miskunn þegit i framkvæmd verkanna, þviat vers er hann beiddi af gudi, þa odladiz hann æan dvöl. Utalligar itranir birtuz honum. Nöckurn tima sæ hann i svefni uppsitiandi i ostoligu samsæti i fullkomnum felagskap einn af ellrum bræðrum, ann er honum hafdi lengi fylgt i haleitum lifnadi. Þessi helgi brodir rosadi sik [eptir leift hafa a iardriki algervan erfingia guds giafa¹. En er hinn helgi Apollonius bad fyrir ser til guds, at hann hæfi ann upp til himneskrar hvíldar² með hinum brodurnum, feck ann þessi svör af sealfum gudi, at hann ætti litinn tima her verid³, adr en utalligir mundu göræz eptirlikiarar hans lofsamliga is, «þviat fioldi folks ok mikill herr munka mun sannan gud ofga fyrir þinar fortaulur, at þu finnir þar fyrir við gud verdugan bun þins tilgernings.» Þessir lutir gerduz, sva sem hann sæ

¹ [hafa eptir leift guds giafir *B.* ² dyrdar *B.* ³ vmverinn(!) *B.*

ei. Quod si etiam ad hoc venerit quis vestrum, ut et signa et mirabilia faciat, non extollatur pro hoc, neque in cogitatione sua iugatur tamquam ceteris prælatus, sed nec hoc ipsum hominibus debet ostendere, quod donum gratiæ huius acceperit, alioquin ducet se ipsum, et ipse decipietur et gratiam perdet.»

Habebat ergo hanc magnificam verbi Dei doctrinam, sicut et ipsi ex parte fructi sumus, sed et maiorem habebat in operibus etiam, omne enim quidquid petisset a Deo, sine mora consequetur; sed et revelationes ei plurimæ ostendebantur. Denique maiorem fratrem suum, qui et ipse in eremo defunctus est, cum eo plurimo tempore egerat vitam perfectam, vidit in somnis in de apostolica residentem, atque unum ex ipsis effectum, hæreditatem sibi virtutum et gratiæ reliquisse. Cumque etiam pro semet ipso oraret, ut velocius eum Dominus assumeret et cum ipso sibi requiem præstaret in cælis, responsum est ei a Domino salvatore, eum adhuc temporis debere eum conversari, donec vitæ et con-

rir, þvíat fioldi veraldarmanna ok munda af borgum ok bæum
 ottu til hans ladadir med lofsamligri læring eda allra hellz haleitr
 heims hafnan, ok innan eins manadar gerdu þeir eina mikillig
 conventu med honum vid fiallit, er fyrr gatum ver, hafandi sa
 eiginligt efni. Þenna hinn himneska her, eda eigi sidr engilig
 saam ver, segir sæll Jeronimus prest, pryddan allzkonar kröpt
 Engi þeira bar saurgan bunad, helldr birtuz þeir bædi at bu
 klædanna ok heilagleik huganna, nær sem ritningin minni
 glediaz skuli þyrstandi eydimörk, þvíat margir munu siaz
 hennar. Nu at hvoru at þessir lutir se af kristninni sagd
 ero þeir þo fullkomliga fylldir ok framkomnir eptir frægd
 sagnarinnar i eydimörkum Egiptalandz; eda hveriar borgi
 sva morgum² til sannrar truar sem audnir Egiptalandz? Þ
 margr lydr, sem borgirnar byggir, því nær mikill munk
 nu i eydimörkunum. Ok því syniz mer, segir sæll J
 prest, postolans sögn med þeim fylld, at þar sem meir
 afgörðin, þar nægdiz ok meirr³ miskunnin. Ofsadi s
 Egiptalandi einnhvern tima uhrein skurdgoda göfgan⁴ e
 stad annarra, þvíat þeir dyrkudu fyrrmeirr hunda
 1 fregn B. 2 lyd tilf. B. 3 mest B 4 villa B

versationis eius plurimi æmulatores existant: populi
 plurimos credendos esse monachorum et exerci
 piorum, ut per hæc dignam pro talibus meritis
 inveniat apud Deum. Hæc autem ut vidit, ita g
 venerunt enim ex omni loco monachi, fama et
 vitati, et præcipue exemplis eius quamplurimi
 tiantes, conventum quendam magnificum fecer
 supra dicto montis loco, communem vitam mens
 conservantes. Hunc ergo tamquam vere cæ
 angelicum cernebamur exercitum in omnibus v
 Nullus sane in eis sordidis utebatur indum
 vestium pariter atque animorum nitebant, ita
 scripturam, lætaretur eremus sitiens, et mul
 in deserto. Quæ quamvis de ecclesia dicta
 desertis hæc etiam historica relatione cor
 tantæ per urbes multitudines veniunt ad s
 deserta protulerunt? Quanti populi hæc
 habentur in desertis multitudines?

sva ok unian eda önnur undr, ok kölludu þat kalkrist eda grasgud,
 sva sem ver námum af frasögn heilags fodur Apollonij, er hann
 skyrdi ut fyrir oss tilstödur þeira bannsetta blotskapar með þessum
 hætti: Uxann trudu egipzkir menn einn tíma gud vera, af því at
 þeir aurdu með honum iðrdina ok fengu þar fyrir mat ok dryck.
 En af því vegsömudu þeir vatn ærinnar Nilar, at þat dögdi öll
 herud landzins; en fyrir því landit sialft, at þat var avaxtsamara
 en önnur lönd; en því hunda eda apyniur, sem fyrr var flutt,
 hverskonar gras eda eitthvat annat, at þeir hrosudu sik heilsulig
 hagfelli² þar fyrir fengit hafa á dögum [Pharaonis; þvíat hvat sem
 þa hefti eda helkt fra herferd³ Pharaonis, er hann fyrirforst, þa
 trudi þat hverr gud sinn, er hann helkt fra hans fylgd, ok sögdu
 sva: «Þetta var mer gud í dag, at ek drucknada eigi með fylgd
 Pharaonis.» Slik voru ord heilags Apollonii, er hann taladi við
 oss. En þó skyldumz ver miklu meirr at minnaz í ritningunni
 þeira dygdarfullu dæma, er hann drygdi í veran ok verki.

Einnhvern tíma var strid nokkut milli tveggja þorpa þar í
 nand bygðum Apollonij, ok er þat var flutt fyrir honum, skundadi
 hann fyrir fridarins skyld til þessa fundar. En þeir voru fast-

1 avaxtarsamara B. 2 atfelli B. 3 [tilf. B.

videtur etiam apostoli dictum in eis esse completum: Quod ubi
 abundavit peccatum, ibi superabundavit gratia (Rom. 5). Abundavit
 enim aliquando immundus idolorum cultus in Ægypto, sicut in
 nullo umquam gentium. Canes enim et simias atque alia portenta
 venerati sunt. Allia quoque et cæpas, et nonnulla olerum Deos
 credebant, sicut ab ipso patre Apollonio narrante didicimus, causam
 enim nobis priscae eorum superstitionis hoc modo exponente:
 Bovem quidem Deum crediderunt aliquando Ægyptii, pro eo quod
 per ipsum rura excolentes victum cibumque capiebant. Sed et
 aquam Nili, pro eo quod universas rigabat Ægypti regiones, venera-
 bantur. Colebant quoque et terram utpote uberiores ceteris terris.
 Canes etiam, ut supra diximus, et simias ac diversa herbarum
 genera atque olerum colebant, pro eo quod occasionem sibi salutis
 per hæc venisse opinabantur temporibus Pharaonis. Circa hæc
 enim singula occupatio eis exorta videbatur, cum ille patres nostros
 persequens submersus est, et unusquisque id, per quod occupari
 visus est, uti ne Pharaonem sequeretur, hoc sibi reputavit Deum,
 dicens: «Quia hoc mihi Deus fuit hodie, ut non sequer Pharaonem,

halldir i sinni fyrirætlan ok hlyddu ecki ~~æ~~ hans rad eda fríðsáligar fortölur, mest af því at allr fioldi folksins annarrar ha hafdi allt sitt traust ok trunad undir¹ oflum illvirkia eins, er ok æsir [var ufridarins². Ok er heilagr Apollonius ~~sæ~~ hann m motbarligan fridinum, mællti hann til illvirkians: «Heyr þu, við ef þu villdir hlyda mer, munda ek bidia gud minn, at hann fyrleti þer þinar syndir.» En þegar hinn heyrdi þessi hans ord, dvaldi hann ecki ok fell til fota hinum helga Apollonio ok bad ha bidia fyrir sér til guds, ok taladi³ sialfr fyrir því folki, er hon hafdi fylgt, ok feck sva gert, at allir hurfu med fridi heim, hvort til sinna heimkynna. Ok er þeir voru i brottu, dvaldiz hann [n guds manni⁴ ok beid sva hans fyrirheiz. En heilagr Apollonius tok hann til fylgdar [med sér⁵ ok ferdadiz heim til munklifis síns. Því næst beiddi hann hann betra lifnadinn ok bida⁶ med traust tru þolinmodliga guds miskunnar, þvíat allir lutir ero mattulig truanda manni. En á hinni fyrstu nött, er þeir svafu badir sáir i klaustrinu, syndiz þeim badum, sem þeir væri á himnum á stæði fyrir sealfs drottins domstoli. Þeir sia engla guds ok ha

¹ a B. ² [*saal.* B; allz ofridar A. ³ *Med dette Ord begynder første Blad i C.* ⁴ [*saal.* B, C; þar eptir A. ⁵ [við sik C. ⁶ bidia

et simul cum eo demergeret.» Hæc ergo erant verba sancti Apollonii, quæ nobiscum loquebatur. Sed multo magis illa scribere oportet, quæ in operibus et virtutibus habuit.

Post aliquantum temporis certamen erat de finibus inter duos vicos. Hoc cum nuntiatum fuisset Apollonio, festinans descendit ad eos pacis gratia. Sed illi furore contentionis incensi nulli genere ad pacis consilium flectebantur, maxime quod unius partis populus plurimum fiduciæ in viribus cuiusdem latronis gerebat, qui ipsius certaminis signifer videbatur. Hunc cum videret Apollonius paci resistantem, dicit ad eum: «Si mihi, o amice, acquiesce volueris ad pacem, rogabo Deum meum, et remittet tibi peccata tua.» At ille cum audisset, nihil omnino distulit, sed genibus ei provolutus supplicabat ei. Tunc deinde conversus ad turbas, qui eum secutæ fuerant, fecit omnes cum pace decedere. Quibus secedentibus, ipse permansit cum homine Dei exspectans ab eo promissum. Tunc vero Apollonius assumens eum, et cum ipse iturus agens ad monasterium, docebat eum mutare debere ordinem vite et patienter a Deo quærere misericordiam et promissionem e-

sögdu nockurn kristinn mann Apollonium at nafni byggja nærmeirr eydimörkinni þesskonar¹ verdleiks, at haska mundi af von, ef hann helpi² þeim eigi. Vid þetta dreif at hvadanæfa fiolmenni ok frettu eptir furdandi, hvi þetta undr sætti. Hinir hirdu vid ok sögduz³ eigi vita, en hafa þo frett af þessum helga fedr, «ok því beidum ver, at þer bidit³ hann bidia fyrir oss. [Emir tilkomnu⁴ svorudu ok sögdu þa rett inna, kvaduz seed hafa ferd hins helga fôdur þar i nand; freistudu þo fyrst at fulltingia þeim eptir fôngum, leida til yxn, ok hugdu sik⁵ dregit mundu fá skurdgodit. En er þat¹⁰ vard at engu rádi, sia þeir sik fiarlæga ollu fulltingi; gôra nu erendreka til guds mannz ok hetu⁶ því, ef hann leysti þa af þessum bôndum, at hann mundi ok fullkomliga af þeim leysa ôll bônd villu ok vantru. En er hinum helga Apollonio var þetta sagt, for hann utan dvöl til motz vid þa, ok badz fyrir til guds, ok urdu þegar¹⁵ allir lausir. En þeir gerdu gudi þackir ok toku retta tru. En skurdgodi því, er af tre var gert, kôstudu þeir i elld; fylgdu sidan heilugum fedr Apollonio eptir postolanna dæmi hafandi einn hug ok eitt hiarta. Margir gerdu ok eptir þeira dæmum, fyrirletu

¹ vegs ok tilf. *B*; verks ok *C*.

² saal. *A*, *B*, *C*.

³ krefit *C*.

⁴ [En þeir sem til komu *C*. ⁵ þaa *C*. ⁶ saal. *B*, *C*; hietu *A*.

dicebant, esse quendam Christianum in regionibus vicinæ eremi comparentem, Apollonium nomine, et ipsius esse hæc opera, qui nisi esset exoratus, sibi periculum permansurum. Ut autem ad rei tantæ miraculum convenerunt undique, qui audierant, et percontantes, quæ tanti causa existeret monstri, ignorare se penitus fatebantur¹⁵, suspicionem tamen dari sibi dicunt supradicti viri, quem et exorari pro se deposcunt. Tunc quidam ex illis, vere eos opinari aiunt; nam et vidisse se eum in illo itinere prætereuntem confirmabant, et tamen adhibere, quæ putabant prodesse, auxilia non morantur. Adducunt boves, quorum virtute videretur posse moveri simulacrum. Sed cum nec sic quidem aliquid profecissent, omni auxilio frustrati, legatos ad hominem Dei mittunt, pollicentes, ut si eos resolvat his vinculis, pariter quoque erroris in eis vincula dissolveret. Hæc ubi nunciata sunt ei, sine mora descendit ad eos, et oratione sola ad Deum fusa omnes resolvit.³⁰ At illi sine dilatione unanimiter omnes confugiunt ad eum, salutari Deo nostro credentes et gratias referentes. Simulacrum vero, quod erat ligneum, continuo tradunt igni, ipsi autem secuti hominem

verolldina¹ en redur undir hans hönd. Margir ok eigi sidr fyr frett ok frægd þessa takns toku kristiliga tru, sva at i ollum þeim herudum var nær hvarki eptir hof ne heidingi.

Þat er flutt enn i verkum heilags Apollonii, at einn tíni hofz stridnockut milli tveggja manna, var annarr heidinn, annarr kristinn. Foru her fram fylkingar hvarratveggja² heklæddra³. Þann tíma kom at heilagr Apollonius⁴ ok eggði hvarntveggja⁵ fast til fridarins. En nockurr af heidingium, sa höfud ok upphaf var allz ofridarins, hardr madr ok heiptugr, kv. alldri skylldu fridinn fæaz, medan lifit fylgdi honum. Þa sag heilagr⁶ Apollonius: «Verdi sva sem þu æsktir⁷, at her falli eng madr nema þu einn, ok verdi gröpþr þinn vidrlikr⁸ þinum verðleikum, þat er eigi iðrd helldr giðs kvidr ok annarra skogdyra. Ma hans verðr skiott at sannleik, þviat engi fell af [hvarigri halfu⁹ nema hann einn. En er þeir höfdu hann sandi ausit, hurfu þeir heim um morgininn komu þeir til apþr ok fundu þa likamann af dyru

¹ veralldliga ivasan (ivesan C) B, C. ² hvarratveggju B, C. ³ heklæddar B; herklæddir C. ⁴ vivandi tilf. C. ⁵ hvaratveggju B, C. ⁶ sæll B, C. ⁷ mælltir B; æstir C. ⁸ likr B. ⁹ [saal. A; hvarri halfu A; hvarigu liðu(!) C.

Dei atque edocti ab eo fidem Domini, ecclesiæ Dei sociati sunt. Plurimi vero ex ipsis cum ipso permanserunt, et etiam nunc monasteriis degunt. Facti tamen huius mirabilis fama ubique diffusa est, et multi pro hoc ad fidem Domini convertebantur, ut in omnibus illis regionibus nullus iam pæne gentilium remaneret.

Adhuc autem in gestis sancti Apollonii ferebatur hoc. In quodam tempore dicebatur exorta inter duos vicos, quorum unus christianus, alter gentilium fuit. Procedunt ex utraque parte armatorum turbæ plurimæ. Accidit autem, ut sanctus Apollonius superveniret, cumque eos hortaretur ad pacem, quidam eorum, qui inter gentiles quasi caput erat et causa belli illius, homo truculentus ferus, obsistebat ei vehementer, dicens, non se permittere fidei pacem usque ad mortem suam. Tunc ille: «Fiat, inquit, ut optaret nullus enim alius præter te perimetur; sed et mortuo congruo honori tuo tibi sepulcrum fiet, non terra, sed bestiarum ac vulturum ventres.» Et continuo sermo eius efficitur verus, nullus enim alius ex utraque parte nisi solus ipse cecidit. Quem cum sub arena obruissent, mane regressi invenerunt corpus illius a bestiis effossu

a menn varn herra vegsamanda¹; ok er þeir þottuz ok gud
 a þessa luti siandi, ræddi vars drottins rödd til þeira: «Þoat
 liosi ok myrkri² se engi sameign, ok hinn odyggi hafi öngva³
 ækning med hreinlyndum⁴, þa veitiz [þer þo, Apolloni, þessa
 mannz, er þu batt fyrir⁵, hialp ok heilsa.» Ok er þeir höfdu
 nneskri upphafning slíka luti seed ok heyrt um þat fram, er
 azins mælska fær fra [flutt, eda eyranu til hlytt⁶, risu þeir
 af svefninum ok sögdu brædrum fyrirburdinn. En allir undr-
 einkar miok, er einn ok hinn sama fyrirburd flutti hvarr-
 gi. Fra þessu upp var illvirkinn⁷ med brædrum ok nu heilagr,
 hann skipti ollu sinu sidferdi til mildi ok meinleysis sva
 vordinn lamb or vargi. Fyllidiz med honum fulluliga⁸ forsögn⁹
 þe, er hann tok sva til ordz: Vargar munu fædaz med lömb-
 oarga dyr ok uxi munu badir samt sediaz sadum. Ver sáam
 ar, segir sæll Jeronimus, blalenzka menn med munkalifnadi ok
 þa af þeim umfram gangandi adra munku i sidsamligri¹⁰ bind-

¹ *saal.* *A, B, C.* ² *myrkrum B, C.* ³ *engan C.* ⁴ *rettlyndum B;*
trulyndum C. ⁵ [þo fyrir signadan Apollonium þessum sama manni *B.*
⁶ [sagt eda eyrat til heyrt *B.* ⁷ *spellvirkinn B.* ⁸ *fulliliga B, C.*
⁹ *forspa B; fyrisaugnn C.* ¹⁰ *sidlatligri B, C.*

de exspectare, omnia enim possibilia dicebat esse credenti.
 que noctis tempore simul in monasterio requievissent, per
 ambo vident se esse in cælis, et assistere ante tribunal
 ti. Vident etiam angelos Dei et sanctos quosque adorantes
 n; et cum hæc videntes etiam ipsi adorassent Deum, vox
 ini defertur ad eos, dicens: «Licet nulla sit communio luci et
 ris, nec sit aliqua portio fideli cum infideli, tamen donatur
 alus istius, pro quo supplicasti, Apolloni.» Sed et alia multa
 audissent in cælesti visione positi, quæ neque sermo enarrare
 it, neque auris audire, surrexerunt a somno, et quæ viderant
 bus indicarunt. Admiratio autem ingens esse cœpit, cum
 atque idem somnium uterque narraret. Permansit autem
 fratribus latro ille iam sanctus, vitam suam moresque ad
 m innocentiam pietatemque commutans tamquam in agnum
 ersus ex lupo, ut in eo plenissime compleri videretur prophetia
 e dicentis: Lupi cum agnis pascentur, et leo et bos simul
 s vescentur. Vidimus ibi quosdam etiam gentis Æthiopum
 cum monachis viventes, et multos ex ceteris monachis in

endi ok krapti hugarins, sva at þeim syndiz fyllaz su ritning, er sva segir: Blaland mun til Kristz koma fyrir hans hendr¹.

Tiu bæir voru þeir, er a heidni helldu i nand bygðum heilags Apollonii. Þessir bölvudu blotmenn dyrkudu med [auskurligri² aftru einn diofulligan³ krapt. Musteri eitt mikit attu þeir, ok stod þar i skurdgod, þat er þeir voru vanir at bera um akra sina til regns med ærslafullri oveniu, fylgdi þar þa allr fioldi folksins med sialfum hofprestunum. Sva barst⁴ at einn tima, er heilagr Apollonius ferdadiz med nockura brædr, at veg hans veik þar [i nand⁵, er þeir baru þenna blotskap. Ok er hann sæ þenna hinn¹⁰ vesla flock sva ærdan af uhreinum anda vefiaz a völlum, þa aumkadi hann miok aftru þeira ok fell a bædi kne til bænar med akalli vars herra. Ok vid fyrstu bænarord batt⁶ hann sva alla þa, er med skurdgodit gengu, at þeir stodu sem iardfastir steinar, ok mattu hvergi or stad hræraz allan daginn i þeim heitazta⁷ solar hita, er þar kann verda, ok vissu eigi, hvadan þessi uhamingia hafði þeim at hendi⁸ boriz. Þa kölludu kennimenn þeira ok

¹ ok bænir tilf. C. ² saal. C; fyrirdæmdri A. ³ [diofuligri fyrir-
deming einn uvinarins B. ⁴ bar C. ⁵ [inn at C. ⁶ bant(!) B.
⁷ mesta B. ⁸ mgl. B, C.

observantia religionis et virtute animi præcellentes, ut et in ipsis compleri videretur scriptura, quæ dicit: Æthiopia præveniet manus eius Deo (Psalm. 67).

Erant aliquando in circuitu sancti Apollonii positi decem circiter gentilium vici, apud quos dæmoniaca superstitio summo studio² colebatur. Templum enim erat ibi amplissimum, atque in eo simulacrum, quod moris erat circumferri a sacerdotibus bacchantium ritu cum reliqua multitudine circumeuntibus, et quasi pro aquis pluvialibus profana mysteria peragentibus. Contigit autem sub eo tempore, quo huiusmodi ab eis orgia gerebantur, iter agere³ beatum Apollonium per ipsa loca cum aliquantis fratribus. Et cum vidisset infelicium turbas quasi dæmone quodam agi baccharique per campos, miseratus errorem eorum, fixis genibus invocavit Dominum et salvatorem nostrum, et omnes eos, qui cærimoniis dæmoniacis agebantur, cum simulacro suo stare fecit immobiles,³ ne progredi omnino usquam possent. Atque ita per totam diem rapidissimis adusti æstibus permanserunt, ignorantes unde eis hæerere uno in loco inmobilem contigisset. Tunc sacerdotes eorum

sæmd ok hogværi, þekt ok þydleika, þar sem hann var fyrr hvars-
tveggja andvani.

I Thebaida gördiz einn tíma uæran mikit. Heradsbændr
hofdu frett af, at brædr, þeir sem gudi þionudu með hinum helga
fedr Apollonio, lifdu löngum meirr við guds miskunn en mannliga
fæðu. Ferduduz þeir með husfrur¹ sínar ok sonu a hans fund
beidandi bæði samt blezandar ok budarvardar². En heilagr Apoll-
onius bauð fram bera utan ífasemd³ þær vistir, er bordbunadi
brædra heyrdur til, ok gefa ollum gnogliga. En er þeir einir voru
eptir braudlaupar⁴, ok þó litlir, en hungrinn helldz með folkinu, bydr
hann setia fram fyrir folkit þá þrjá vandlaupa, er eptir voru, ok
trautt var eins dags matr munkum, en helldr sialfr hondum til
himins ok mællti at ollum aheyrundum: «Mun eigi drottinligr
mattr mega margfallda þessa luti? Sva segir heilagr andi: Eigi
mun vanta braud í vandlaupum þessum, þar til er ver sediumz
allir af nyium sædum⁵.» En eptir flestra manna sögn, þeirra er við
voru ok vissu sannleik af, for þat samt, at fjóra manudr⁶ hvern

¹ husfreyjur C.

² saal. A; C; budarverdar B.

³ efatsemð C.

⁴ braudleifar C.

⁵ sædum C.

⁶ saal. C; manodu B; manni A.

• stuperent de tranquillitate animi eius et modestia, in quo prius
nihil horum viderant.

Orta est aliquando fames apud Thebaidam. Scientes autem
habitatores terræ illius, quod monachi, qui cum Apollonio Domino
serviebant, frequenter etiam sine cibo per gratiam Domini pasce-
bantur, omnes simul cum uxoribus et filiis pergunt ad eum, cibum
simul benedictionemque poscentes. At ille nihil dubitans, proferre
cœpit ex his, quæ ad usum fratrum reposita erant, et dare singulis
copiose. Cum vero tres solæ panum sportæ remansissent, fames autem
populum vehementer urgeret, iubet proferri in medium sportas,
quæ solæ superfuerant, unius diei victum monachis præbituræ, et
in auditu totius populi, qui famis necessitate confluxerat, elevatis
ad Deum manibus ait: «Numquid non valet manus Domini multi-
plicare hæc? Sic dicit spiritus sanctus: Non deficiet panis in
sportis his, donec satiemur omnes de frugibus novis.» Et ut
plurimi ex his, qui tunc in præsentī fuerant, confirmabant, quatuor
continuis mensibus nec cessatum est umquam erogari panis ex
sportis, neque deesse potuit aliquando.

eptir annan var braud borit fyrir alþýdu, sem þurft beiddi, or laupunum, enda¹ kom þeim þó alldri fyrir enda.

Þess hattar iartegn sögdu þeir hann enn gert hafa annan tíma af hveiti ok vidsmiorvi. Vid þá krapta hræðiz² diofullinn til mikillar reidi i gegn honum, ok sagdi sva: «Hvart ertu Helias³ eda nockurr propheti⁴ eda postoli, er þu dirfiz slíka luti at gera?» Apollonius svaradi honum diarflíga ok mælti: «Hvat þá, voru prophetarnir⁴ eda guds postolar eigi menn, þeir sömu er oss selldu sína tru ok miskunn? Eda var þá gud nálægr, en nu fiarrlægr? Almattigr gud, þá luti er hann ma, ma hann íafnan. En ef gud¹⁰ er sva godr, þu diofull, hvi ertu sva illr?» Þessa luti alla, er ver hófum her til flutt, heyrðum ver af helgum fedrum med fullkominni tru, ok þott þeira sögn se bædi sannlig ok merkilig, þá gördi gud þó enn stærri luti fyrir hans verdleika, sva at ver sáam upp¹¹ æ eiginligum augum. Þat sáam ver, at fullir laupar af brandi¹⁵ voru þar bornir til auds bordz, en er bordin voru skaurud ok buin med braudi ok allir menn mettir, þá urdu nær fullir þeir sömu laupar af leifum, [ok voru þó margir af saddir⁵.

¹ ok C. ² saal. C; reiddiz B; æddiz A. ³ propheta B; spamadr C.
⁴ spamennir C. ⁵ [tilf. C.

Similiter autem et alio tempore fecisse eum de frumenti et olei specie perhibebant. Quibus virtutibus motus diabolus dixisse ad eum fertur: «Numquid Helias es tu, aut alius aliquis prophetarum vel apostolorum, quod hæc facere ausus es?» At ille respondens ei dixit: «Quid enim? Nonne et prophætæ et apostoli¹² homines erant, qui nobis et fidem suam et gratiam tradiderunt? Aut tunc Deus præsens erat, nunc vero absens est? Absit: Deus omnipotens est, et quæ potest, semper potest. Si ergo Deus bonus est, tu, diabole, quare tam malus es?» Hæc, ut supra iam diximus, a senioribus viris religiosis et sanctis per eum gesta esse, fida narratione comperimus. Et quamvis eorum fidelis sit habenda relatio, maiorum tamen fidem rerum per eum præstitit Dominus etiam hoc, quod nos ipsi oculis nostris inspeximus. Plenas enim sportas panibus deferri vidimus ad vacuas mensas, et cum repleantur panibus mensæ, atque ad omnem satietatem consumerentur,¹³ plenæ nihilominus recolligebantur.

Aliud quoque, quod apud eum mirum vidimus, non silebo. Tres eramus nos fratres, qui ad eum venimus, et ecce longe adhuc

uppregin, en sidan [uppgörvan af gíodum ok odrum hræfuglum ¹. Allir furdudu sva skiota framkvæmd guds mannz malsenda, snörur ² il sannrar truar ³ gerandi gudi þackir ok hans helga propheta ⁴ Apollonio.

Higi vil ek leyna ydr þeim fyrsta atburd, er górdiz þann áma, er hinn helgi Apollonius hóf í hellinum bygd sína með fæm bræðrum, at hinn æzta paschadag, þa er tíðum var lokit í hellinum hatidliga, sem til heyrði, var buit til bordz eptir fðngum. En þat voru fair braudleifar ok þurrir varðir ⁵ með salti ok kal nðkut. Þa tok heilagr Apollonius sva til orðz við þa bræðr, er með honum voru: «Ef nðkur trúa er með oss, ok seem ver sannir Kristz þionustumenn ⁶, þa bídí nu hverr sem einn, at gud gefi oss þa fædu, er fulluliga ⁷ heyri til þvilíkri hatid.» En þeir svorudu ok sögdu sík yngri ok uæðri, badu ⁸ hann helldr bídía, er ollum þeim var fremri at verkum ok verdleikum. Heilagr Apollonius görir þat giarna, fellr þegar til bænar með allri gleði. Ok er bræðr hófdu sagt amen at lyktadri bæninni, sía þeir fyrir hellisdyrum

¹ [af gíodum upprifinn ok etinn af hræfuglum ok odrum illkykvendum *B.*

² snörur *B, C.*

³ tru *B, C.*

⁴ spamanne *C.*

⁵ ridnir *B.*

⁶ riddarar *C.*

⁷ fylliliga *B, C.*

⁸ saal. *B, C*; æsktu *A.*

laniatumque, atque a vulturibus devoratum. Cumque omnes admirationem habuissent, quod sermo hominis Dei ita fuisset impletus, conversi sunt omnes ad fidem salvatoris Domini, et Apollonium prophetam Dei prædicabant.

Sed et hoc nos non effugiat, quod ab eo primis adhuc diebus, quibus in spelunca habitare cum paucis fratribus cœperat, factum didicimus. Dies sanctus aderat Paschæ, et cum solemnitatis vigiliarum sacramentorumque intra speluncam fuisset expleta, atque ex his quæ fuerant apud eos refectio pararetur, erant autem eis pauci tantummodo et sicci panes atque olera ex his quæ sale aspersa reponi apud eos solent, tum Apollonius fratres, qui secum erant, alloqui ita cœpit: «Si est in nobis fides, et vere fideles sumus famuli Christi, petat unusquisque nostrum a Deo, si quid quasi in die festo sumere libenter habet.» At illi ipsi potius, qui eos ætate et meritis præcelleret, hæc a Deo poscenda permittunt, semet ipsos inferiores huius gratiæ indicantes. Tum ille cum omni alacritate orationem fudit ad Deum; qua expleta, cum omnes respon-
issent amen, ecce repente ante fores speluncæ astare vident

uti vaveifliga¹ atkomna unga menn ok okunna. Þeir baru með sér sva mikinn nogleika allra þeira luta, er til fædzlufangs heyra, at engi þeira hafði sva marga luti ne mislika fyrr seed. Þess kyns epli voru þar, at alldri höfdu onnur þvilik hitz i ollum herudum Egiptalandz: vinber, fikiur ok netr², blalendzk epli, ok allt þetta fyrir timann, seimr ok sæti hunangs með mikilli nægd miolkr, nybakat braud undarlígs vidleika bæði heitt ok hreint. En þessir allir lutir voru þó sva sem utlendir eda af annarri borg komnir³. Þeir ungu menn, er þessa luti höfdu þangat flutt, voru heimfusir, hurfu þegar brott, er þeir⁴ höfdu fyrir starfat fong-¹⁰ unum. Allir munkar með sialfum fedr Apollonio gerdu gudi þackir fyrir veitta velgerninga ok kendu hinar nykomnu vistir. Allzvalldandi drottinn drygdi sva þær vistir, at þær enduz allt fram um hvítadaga⁵, ok var hversdagliga með nægd þar af snætt. Vissu þeir því vist varn herra þeim þær til hatidarhalldzins sent haf-¹⁵

Þat heyrdum ver enn, at brodir nockurr beisklundadr beidd²⁰ af honum, at fyrir hans bæn veittiz honum litillætis kraptr²⁵ hogværi. En eptir bænina undruduz allir þessa sama brodur h³⁰

¹ vaefligla(!) C. ² saal. B; hnetr C; ertr A. ³ atkomnir B,
⁴ bræðr C. ⁵ ena helgu viku C.

homines quosdam sibi penitus ignotos, quique tam multas copiarum omnium, quæ ad usus dumtaxat ciborum pertinent, detulerunt, ut neque tam multa, neque tam diversa, facile quisque viderit. In quibus erant quædam, quæ omnino in Ægypti regionibus nunquam visa sunt, videlicet pomorum genera, et magnitudinis incredibilis uvæ, nuces, ficus, mala quoque punica, et ante tempora omnia, favi atque mellis et lactis copia, et panes calidi et mundissimi, qui tamen peregrinæ esse viderentur provinciæ. Viri vero qui hæc detulerant, statim ut tradiderunt, quasi festinanter ad eum a quo missi fuerant, redire cupientes, mox discedunt. Tum ipsi monachi gratias Domino referentes, ex his, quæ sibi fuerant delatæ vesci cœperunt. Quorum copia tanta fuit, ut usque ad diem Pentecostem quotidie ministrata sufficerent; certi quod hæc sibi Deo solemnitatis gratia missa sint.

Comperimus etiam hoc, quod quidam ex fratribus, cui deus humilitatis et mansuetudinis gratia, poposcit ab eo, ut peteret a Domino, ut et sibi donaretur hoc munus. Orante illo tanta in eum gratia mansuetudinis et humilitatis advenit, ut omnes fratres

Yfir því hæfir ok eigi at þegia, er ek sa sialfr, segir sæll Jeronimus, ok heyrdak hardla undarligt. Ver vorum þrir i samt brædr, er til hans komum, ok er ver attum langt til munklifissins, runnu i mot oss munkar þeir, er þrim dogum fyrr höfdu heyrt þann helga fôdur segia fyrir vara kvamu. Þeir sottu i mot oss med salmasöng, sva sem sidvenia þeira var til iafnan, er munkar sottu þa heim. Þeir vegsömudu oss sva miok, at þeir fellu allir til iardar, adr þeir mintuz til vár, tiadu sin i milli, birtu ok sögdu: «Þessir ero þeir brædrnir, er fadir Apollonius sagdi oss af til-
 10 kvomunni ok mællti: Eptir þria daga lidna munu .iii. brædr til var koma af Jorsolum.» Sumir þessarra brædra foru fyrir oss, en sumir eptir, en hvarirtveggju sungu. Ok er ver nalgudumz miok sva til munklifissins, for ok iafnvel sialfr Apollonius ut i mot oss, þegar er hann heyrdi söng salmanna; ok iafnskiott er hann sæ-
 15 oss, fell hann sialfr fyrri allr til iardar ok vegsamadi oss sva, ok er hann stod upp, minntiz hann til vor. En er bæn var lyktat, sem sidr munka er til, ok vær gengum inn i munklifit, þo hann sialfr fætr vara ok fylldi sva alla þa luti, er likams hvilld heyra til. Þessi sami var hans hattr vid alla tilkomandi menn. Allir
 20 þeir munkar, er med honum voru, helldu þa veniu, at þeir kendu

nobis positus ab eius monasterio, occurrerunt nobis fratres, qui ab ipso ante triduum audierant de adventu nostro; occurrerunt autem nobis cum psalmis. Hoc enim est eis moris facere in adventu omnium monachorum. Et adorantes in facies suas usque ad terram, osculabantur nos, atque ostendentes nos sibi invicem dicebant: «Isti sunt fratres, de quorum adventu ante triduum nobis pater Apollonius prædixerat, dicens, post triduum affuturos tres fratres de Jerosolymis venientes.» Alii vero ex fratribus præcedebant nos, alii sequebantur, utraque tamen turma psallebat. Ubi autem appropinquare iam cœpimus, audita voce psalmi, etiam ipse sanctus Apollonius procedit in occursum. Et ut vidit nos, statim prior adoravit usque ad terram, et surgens osculo nos suscepit. Ubi autem ingressi sumus monasterium, oratione prius, ut moris est, data, pedes nostros propriis manibus lavit, et cetera quæ ad
 5 requiem corporis pertinent adimplevit. Hæc autem ita facere ei mos erat omnibus adventantibus. Consuetudo autem erat apud eum, ut fratres qui cum ipso erant, non prius cibum sumerent, quam communionem Dominicam perciperent circa horam diei nonam,

alldri fyrr líkamligrar fædu, en þeir höfdu bergt holldi ok blóð
 vars herra Jesu Kristi nær noni dags, ok voru síðan stundum sva
 allt til kveldz heyrandi guds ord utan aflatí með drottinligri ken-
 ing ok verkanna framkvæmd. Þar eftir kendu þeir fædu ok fo-
 aptr í morkina, ok festu í minni gudligar ritningar, um a-
 nottina¹ vakrliga stadfastir í guds lofi allt þar til er lioss dag²
 var. En sumir af þeim, þegar er þeir komu ofan af fiálinu nær
 noni dags toku sem hinir holld ok blóð vars herra ok hurfu þegar
 heim aptr, ok hlittu þessi einni hinni andligu fædu, ok [letu þeir
 sva lengztum gert verda². En umfram allt annat var æ með
 þeim gleði ok fagnadr, ok sva mikill fagnadr, at umattuligt er, at
 slíkr mætti af nokkorum dauðligum monnum hafaz nema með guds
 miskunn. Með ollu engi af þeim matti nokkurn tíma hrygg
 hittaz, en ef einnhverr fannz færri en at veniu, þá fretti þegar
 fadir Apollonius, hver sök til væri³ hans hrygdar. Optlaga ok, ef
 einnhverr brædra villdi leyna, þá sagði hann sialfr í augu upp,
 hvat í hiartanu hvarfladi, sva at hinn vard víð at kennaz. Hann
 minnti ok æ ok sagði ofallit vera, at hrygd væri með þeim, er
 hialp ok heilsa var í guds valldi en von í himinríki. Hryggv³

¹ Her ender C.² [giordu sva leingstum B.³ helldi B.

et post hoc interdum sic usque ad vesperam permanebant, dum
 verbum Dei audientes, de mandatis Domini adimplendis sine inter-
 missione docebantur. Post hæc, iam cibo sumto, alii ipsorum ad
 eremum secedebant, per totam noctem scripturas divinas memoriter
 recolentes, alii in eodem loco ad quem convenerant permanebant,
 et usque ad lucem in hymnis et laudibus Dei pervigiles perdura-
 bant, sicut et ego ipse præsens vidi. Aliquantum vero ex ipsis circa
 horam nonam, cum descendissent de monte, percepta gratia Domini,
 statim discedebant solo hoc spiritali cibo contenti, et hoc faciebant
 per plurimos dies. Supra modum autem lætitia et gaudium inerat
 eis, et tanta exultatio, quanta haberi ab ullo hominum non possit
 in terris. Nullus in eis tristis omnino inveniebatur, sed et si ali-
 quis visus fuisset aliquantulum moestior, statim pater Apollonius
 causam moestitiæ perquirebat. Frequenter autem, etiam si aliquis
 occultare voluisset, ipse enuntiabat, quid lateret in corde, ita ut is
 qui patiebatur agnosceret. Monebat ergo eos dicens, non oportere
 prorsus inesse tristitiam his, quibus salus in Deo est et spes in
 regno cælorum. Tristentur, aiebat, Gentiles, et lugeant Judæi,

þíðingiar, sagði hann, ok grati gyðingar, syti syndugir án aflati, ok godfusir menn glediz. Nu ef þeir gera ser gledi, er iardliga þíðti elska af breysklígu efni ok fallvalltligu, fyrir hvi skulum ver gi glediaz, er bidum med visri von eilífrar dyrdar? Eða minnir ostolinn oss eigi æ ok segir sva: Fagni þer íafnan ok bidiz fyrir m aflati, gerit gudi þackir i ollum lutum. En hverr madr mun makliga mega ordum inna miskunnarfulla mælsku hans kenningar? Ok því kann ek mik helldr heima, segir sæll Jeronimus, af þeim lutum þegia, en miott af miklu omerkiliga fram segia.

Marga hluti greindi heilagur fadir Apollonius fyrir oss enn leyniligarr bæði af bindendis skynsemd ok alvoru atferðissins, sva ok af gæzku gestrisni, en einna hellz baud hann, at tilkomandi brædr takim ver sem sialfs drottins tilkvomu. Er oss því bodit ilkomnum brædrum virding at veita ok drottinliga dyrkan, at i þeirra kvomu er vis vars herra Jesu Kristz tilkvoma, þess er sva sagdi: Gestr var ek, ok toku þer vid mer. Menn synduz þeir at þónnu vera, er Abraham hofudfadir tok vid forðum, ok skildi hann gud med þeim. Stundum baud hann ok at neyða brædr til líkamsins hvíldar utan villd sealfra þeira eptir dæmum heilags Loth, er med afli leiddi englana til sins heimilis ok huss. A þat

plangent sine cessatione peccatores, iusti vero lætentur. Nam si hi, qui terrena diligunt, super fragilibus et caducis rebus lætantur, nos qui tantæ gloriæ spem et æternitatis habemus expectationem, cur non omni exultatione lætemur? Aut non et apostolus nos ita monet dicens: Semper gaudete, sine intermissione orate, in omni- bus gratias agite. Sed quis possit doctrinam eius et verborum gratiam sufficienter exponere? Unde silere de his melius censeo, quam parum indigne proloqui.

Multa enim nobis beatus Apollonius etiam secretius de ratione continentiae et conversationis integritate, multa etiam de hospita- tatis studio disserebat, et præcipiebat attentius, ut adventantes fratres quasi Domini suscipiamus adventum. Nam et adorari fratres adventantes propterea, inquit, traditio habetur, ut certum sit in adventu eorum adventum Domini Jesu haberi, qui dicit: Hospes fui, suscepistis me. Sic enim et Abraham suscepit eos, qui homines eadem videbantur, Dominus autem in eis intelligebatur. Interdum etiam contra voluntatem cogere fratres ad corporalem quietem, sancti Lot exemplum proponebat, qui angelos vi compulsos

minnti hann ok, at brædr tæki hversdagliga holld ok blod [vars herra¹, ef sva mætti vera, ok sagdi því fiarrlægra hvern almatkura gudi, sem hann neytti sialldnar slikum stormerkium, en því nalægra sem hann neytti optarr. Syniz sa sialfan hialparann herbergia, hans holld ok blod ladar til sins hiarta, sem sialfr lausnari segir: Hverr er etr holld mitt ok dreckr blod mitt, hann er með mér, ok ek með honum. Veitiz ok, segir heilagr fadir Apolloni² munkum margfolld þolinmædi fyrir messunnar iduliga aminning eptirdæmi drottinligrar pinu. I annan stad reiknar hverr sva [sitt rad ok rædur heiman³, at hann skuli eigi omakligr at standi gudligum stormerkium. Þat lagdi hann ok til, at truundum monnum um veitiz þar af synda fyrirgefning.

Einkannliga minnti hann æ, at freadags föstur eda midvikudags væri með engu moti leysandi utan nockura mikla naudsyn þvíat a midvikudaginn ætladiz hinn vesli Judas fyrir með herligri hugrenning af vars herra solu, en a freadaginn var lausnari krossfestr. Syniz oss þadan af sa sannliga sekr krossfestingar e þess versta sviks með Jude gudnidinginum, er föstu bindum bregdr, nema full naudsyn banni³ a þeim tveim dögum. Þat

¹ [*saal. B*; fyrir h. altaris forn *A*. ² [sitt rad *B*. ³ beri til —

ad hospitium domus suæ perduxit. Sed et hoc monebat, ut, si fieri posset, quotidie monachi communicarent mysteriis Christi, ne forte qui se longe facit ab his, longe fiat a Deo; qui autem frequentius hæc suscipit, frequentius ipsum videatur suscipere salvatorem, quia et ipse salvator ita dicit: Qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo. Sed et ipsa commemoratio Dominicæ passionis, cum assidue fit a monachis, plurimum utilitatis eis confert ad exemplum patientiæ. Sed et communitio datur per hæc, ut studeat unusquisque ita semper paratus inveniri, ne indignus Dominicis mysteriis habeatur. Addebat autem his, quod etiam remissio peccatorum per hæc credentibus detur.

Ieiunia sane legitima, id est quarta et sexta feria, monebat non esse solvenda, nisi grandis aliqua necessitas fieret, quia quarta feria Judas de traditione Domini cogitaverat, et sexta feria crucifixus sit salvator. Videbitur ergo qui his diebus sine aliqua necessitate solvit statuta ieiunia, vel cum tradente tradere salvatorem vel cum crucifigentibus crucifigere. Dicebat ergo, ut si forte diebus prædictis supervenerit aliquis fratrum, si quidem ante hora

hann ok fylgia, ef nockurr brodir kynni til vár koma fyrr nefnda daga fyrir nontima, ok vili hann vegmodr mataz, þa baud hann at bua honum bord einum samt; en ef hann villdi þat eigi, þa kvad heilagr fadir hann eigi neydanda; þessi er sameiginleg skipan þessa lutar. Hardla heilsmidliga hirti hann þa, er mikit hirda um hærferd höfudsins ok lettlætislocka, sva ok hina eigi sidr, er halsinn raka eda hitt eitt göra, er fyrir manna augum megi metaz til hozanar eda hegomligrar hræsni; er þat vist, sagdi hann, at slikir leita lofs af monnum ok snua sinu sidlæti til synis, þar sem sialfar fosturnar sætti med leynd at fremiaz, þvíat sa sami gud, er ser þat, er i leynd er gert, gelldr opinberliga eilifa ðmbun². En at því sem mer liz, þa þickiaz þessir ecki halldnir af hans vitni, ok því leita þeir milli manna birtaz ok opinberaz. Alla skynsemd varrar bindendi, brædr, skulum ver i leynd hafa, sva at lestir likamans lemiz fyrir fðstunni, en ver væntim æ meirr miskunnar guds en umerkiligs manna ordlofs.

Slika luti ok marga adra skyrdi heilagr fadir Apollonius ut fyrir oss alla viku i samt af munka sidferdi; ok er ver ferdudumz [fra hans³, leiddi hann oss a veginn nockut sva fra munklifinu ok

20 . 1 setning B. 2 amban B. 3 [brott B.

nonam itineris causa velit reficere, ponendam ei esse mensam soli; quod si nolit, non eum esse cogendum, communis namque huius observantiæ traditio est. Culpabat sane valde eos, qui vel comam capitis nutriunt vel ferrum in collo circumferunt, vel aliquid tale, quod ad sustentationem hominum fieri videatur, gerunt. Certum est enim, inquit, quod isti ab hominibus laudem quærant et ostentationis causa hæc faciant, cum mandatum sit, etiam ieiunia ipsa in occulto esse celebranda, ut Deo soli sint cognita, qui videt quod in occulto fit, et reddit palam. Sed ut videtur, isti non sunt contenti eius testimonio et remuneratione, qui videt in occulto, sed manifestari isti apud homines volunt. Omnis enim abstinentiæ ratio in occulto habenda est, et ut corpus ieiuniis fatigetur, et tamen non apud homines iactantia sed apud Deum retributio quæeratur.

Hæc et multa alia nobis de conversatione monachorum per totam disserens septimanam dierum, et fidem doctrinæ gestorum suorum auctoritate confirmans, ubi proficisci cœpimus ab eo, producens nos aliquantulum monebat, dicens: «Ante omnia, dilectissimi,

mællti: «Heyrit mik, hinir elskuligzta synir! hafit fyrir alla luti fram frid millum ydvar ok tvistriz eigi i sundr.» Eptir þat sneriz hann til brædra þeira, er oss höfdu ut leitt med honum ok sagdi til þeira: «Brædr! hverr ydvarr er lidugr at leida þa til nalagna munklifa?» Ok er nærr allir buduz fram til þeirar ferdar, valdi heilagr fadir Apollonius af þeim þria, þa er vissu vel at tala girzku ok ebresku, ok bædi kunnu hæverskliga stada heiti ok mergd munklifa, sva ok, ef naudsyn næmi, at endrbæta oss med fagrligum fortölum. Þar med baud hann þeim, at þeir hyrfi eigi fyrr heim, en ver hefdim kannat aull klaustr, þau sem ver villim. En engi vinz til þess at hvaru at kanna aull. At skilnadi með godu orlofi gaf hann oss blezan med þessum ordum: «Blezi ydrottinn gud af Syon, at þer siat, hverir godir lutir ero i Hierusalem a ollum dögum lifs ydvars.»

8. Trautt true ek ok því gleymanda, er ver heyrdum frá af hinum helga fedr Ammone, sáam ver ok þann stad, er hann hafdi bygðan i eydemörkinni. Nu er ver vorum brott farnir frá hybylum sæls Apollonij, hittu ver a þeim veg, er vendir til eyde merkrinnar, a skrid eins undarligs dreka; digrd hans var sem ein

i leynanda B.

pacem habetote inter vos et nolite ab invicem separari.» Tum conversus ad fratres, qui simul cum eo producentes nos aderam, dixit: «Quis vestrum, fratres, promptus est deducere eos usque ad vicina patrum monasteria?» Et cum pæne omnes promptissimi semet ipsos obtulissent et progredi nobiscum vellent, ipse sanctus pater Apollonius elegit ex omnibus tres, qui et græcam linguam et ægyptiam bene nossent, ut sicubi necessarium fuisset, interpretarentur nobis, quique et in colloctionibus suis ædificare nos possent. Mittens ergo eos nobiscum præcepit, ne prius a nobis discederent, quam omnes patres atque omnia, quæ vellemus, monasteria videremus; quamvis omnia circuire nemo sufficiat. Benedicens ergo nos dimisit, atque in hæc verba benedictionem dedit: «Benedicat vos Dominus ex Sion, et videatis quæ bona sunt Jerusalem omnibus diebus vitæ vestræ.»

8. *De Ammone.* Quæ audivimus de Ammone quodam sancto viro, cuius etiam locum in quo habitaverat vidimus in deserto, omittenda non credidi. Igitur digressi a beato Apollonio, cum progredieremur ad partem deserti contra meridianum, vidimus per

darligs áss, er dreginn hefði verið eptir sandinum. Vid þessa
 n urdu ver felagar miok ottaslegnir. En forunautar varir brædr
 ns heilaga Apollonij badu oss eigi hræðaz, helldr fylgia fram farveg
 ekans: «Munu þer þa sia, hvat truan ma, er ver døyðum drek-
 m, þviat ver brædr hofum marga dreka drepit, ok sva hyrnda
 hoggorma. Lesum ver sva ritad, at lausnare varr veitir matt þeim,
 r a hann trua, yfir at koma allan krapt hoggorma ok haldreka ok
 igi sidr uvinarins.» En þott þeir rædde slikt, ottudumz ver æ
 æirr ok meirr, at þvi er ek hygg, segir sæll Jeronimus, fyrir otru
 ækir ok buksins breyskleika; badum þa ganga rettan veg fram a
 æid, en fylgia eigi farveg drekans. Einn af þeim lystugliga gladr
 edz til drekans fundar, ok er hann kom til hellis drekans eigi
 angst þadan, kallade hann á oss, at vær færir [til fundar vid
 ann² ok sæim endalykt þeira vidskiptis. Þann tima rann moti
 ss brodir einn, sa er þar nærr atti klaustr, fyrirkvat³ oss ferdina,
 agdi kvikvendit undarlíga mikit, ok sagdi oss eigi bera mega hans
 skurliga⁴ vidrlit, einna hellz af þvi at ver hefðim hvarki veniu
 e natturu til slíkrar synar, iatade hann brodirinn sialfan sik opt-

¹ saal. B; marga A. ² [tilf. B. ³ fyrirbaud B. ⁴ saal. B;
 oskyrligu A.

arenam vestigia tractus draconis ingentis, cuius tanta magnitudo
 apparebat, quasi trabes aliqua per arenam ducta videretur. Quod
 ut vidimus, ingenti terrore perculsi sumus. Fratres autem, qui nos
 deducebant, hortabantur nos nihil omnino formidare, sed magis
 fiduciam capere, et per vestigium sequi draconem: «Videbitis enim,
 inquiunt, quantum valeat fides, cum a nobis eum videritis extingui.
 Multos enim et dracones et angues et cornutas manibus nostris
 peremimus; sic enim scriptum legimus, quia credentibus in se
 concedit salvator calcare super serpentes et scorpiones, et super
 omnem virtutem inimici.» Sed illis hæc dicentibus, nos præ in-
 fidelitatis fragilitate magis magisque metuebamus, et rogabamus
 eos, ne vellent sequi draconis vestigia, sed potius ut recto itinere
 pergeremus. Unus tamen ex ipsis alacritate impatiens insecutus
 est draconem, et cum non longe invenisset eius speluncam, clama-
 bat ad nos, ut iremus ad eum et videremus exitum rei. Quidam
 tamen ex fratribus occurrit nobis, qui in vicina eremo habebat
 monasterium, et prohibuit nos ire, dicens ingentis esse magnitudinis
 bestiam, nec posse nos visum eius aspectumque tolerare, præcipue

liga sét¹ hafa otruanliga digrd drekans, en kvat lengd hans n
a auka .xv. alnar³. Voru ver þadan fra audlattir. Hann
ade þa ferdinni fram eptir brodur hins heilaga Apollonij, þ
gerdz hafde til draps vid drekann, ok bad hann med ollu
skap hverfa heim til sin. Hinn villde þat engum kosti,
drekin var⁴ daudr. Hann kom litlu sidarr eptir oss ok
fast a kiarkleyse vart ok vantru.

Ferdudumz sidan allir samt til munklifiss þessa bro
oss baud heim, ok fengum þar hinar beztu vidtökur.
sagdi oss, at i þeim sama stad, er hann bygde, hafde ver
madr heilagr, Ammon at nafni, ok léz vera hans lærisveinn
hann utölulig takn varn herra veitt hafa fyrir hans ve
milli annarra hluta margra [innte hann⁶ þetta. Optliga k
hins helga Ammonis illvirkjar ok baru brott görsamliga
hans, þat er hann lengdi adr lif sitt med⁷. En er þeir ræn
mann nær hversdagliga þann veg, for heilagr Ammon tí
merkinnar einn dag, ok hafde þheim i fylgd med ser tv
udæmiliga mikla, ok baud þeim at geyma dyra, ef illvirkian

¹ saal. B; seed A. ² myklu B. ³ alnir B. ⁴
⁵ brodirinn B. ⁶ [minti hann a B. ⁷ vid B.

quia nihil tale in usu habuerimus videndi: se vero diceb
quenter vidisse ipsam bestiam, cuius vastitas quidem incr
longitudo vero in quindecim cubitis. Cumque nos ad loc
hortatus esset accedere, ipse properans, fratrem, qui illic r
riebatur paratus ad perimendam bestiam, abstraxit se
revocavit, et nolentem discedere nisi extingueret eam, mul
deflexit. Qui cum venisset ad nos, ignaviam nostram infide
que redarguit.

Pervenientes autem nos ad cellulam fratris illius, r
rogaverat, cum multa dilectione ab eo suscepti requievim
vero nobis narrabat, quod in illo loco, ubi ipse commaneb
dam fuit vir sanctus, cuius ipse esset discipulus, Ammon
per quem plurimas virtutes fecisset Dominus. Inter ceter
etiam hoc de eo narrabat. Frequenter, inquit, veniebant
latrones, panem, quo solo vescebatur, auferentes ei, et si q
quod ad victum suum continentissimum repositum videbatur.
que frequenter ab his molestiam pateretur, quadam die p
ad eremum, et inde rediens duos dracones ingentes secum

bera. Illvirkiarnir koma eptir veniu, verda varir við vörðu uskalldarins¹; bregdr þeim við miok, ok fellu níðr nær sem fdaudir ok vissu ecki til sín, löfðu hendrnar við sidurnar. En lagr husbondi Ammon gekk út skiott ok hitti þa hardla-lim-pa², reisti þa upp ok asakadi þa nockut sva ok mællti: «Hugsit nu, hve miklu þer erot hardbriostare en dyrin, þau hlyða oss ír guds sakir, en þer ottiz hvarki gud ne líf hans þionustu-na.» Leiddi hann þa [at hvaru³ inn í sitt herbergi ok bio m bord ok bad þa mataz. En þeir komuz við þegar af ollu rta ok bættu sín afbrigði sva skiott ok skörugliga⁴, at þeir urdu umbragdz⁵ hinum mörgum helgare, [er gamlir voro⁶ í guds mustu. Þvi næst gerdu þeir slik takn ok kraptaverk sem hinn lgi Ammon, ok ódluduz þetta allt fyrir synda aflat ok órugga idran.

Annan tíma eydde einn undarlíga mikill dreki heradsbygd þar and hinum helga fedr Ammone ok drap fiolda mannz. Fyrir skylld sottu þar herads bændr fund fyrr nefnds fodur ok badu m af rada heradinu þessa meinvætti. En at þeir fengi þvi ldr heilags fōður miskunn, fluttu þeir þangat með sér son hiard-

¹ þrausskialldarins *B.* ² límhlaupna *B.* ³ [þo *B.* ⁴ skoruliga *B.*
⁵ skamsbragds *B.* ⁶ [*mgl. B.*

sit, atque ad ostium monasterii sui manere eis præcepit, ingre-
 sque servare. Venientes ex more latrones vident qui essent
 todes in limine, et ut viderunt dracones, exanimes et amentes
 cti obmutuerunt et statim conciderunt. Quod ubi senior sensit,
 essus invenit eos semineces, et accedens atque erigens increpa-
 eos, dicens: «Cernitis quantum vos duriores bestiis estis; illæ
 m nobis propter Deum obediunt, vos autem nec Deum timetis,
 : vitam servorum Dei inquietare erubescitis.» Verum tamen
 roducens eos in cellam, posuit eis mensam et iubet, ut percipe-
 t cibum. Illi vero corde compuncti et ab omni mentis suæ
 manitate conversi, multis, qui prius Domino servire cœperant,
 brevi meliores fiunt. In tantum enim per pœnitentiam profe-
 unt, ut post non multum temporis etiam ipsi eadem facerent
 na easdemque virtutes.

Alio præterea tempore immanissimo quodam dracone vicinas
 stante regiones et plurimos perimente, venerunt habitatores loci
 us ad supradictum patrem, orantes eum, ut de regionibus suis
 rimeret bestiam; simul etiam, ut ad misericordiam flecterent

reka nðkurs; hafde sveinninn fyrir eina samt syn drekans mist vitzins¹, en af eitrfullum hans blæstri var hann bædi blár ok bolginn ok at komiun dauda. En heilagr fadir Ammon fær þat fangarads, at hann smyrr sveiniun med vidsmiðrvi, ok vard hann þegar heill, en het þeim ongu um drekans drap, kalladi ser þat, miok um megn. Reis þo upp nockuru sidarr ok for til dreka-bælissins ok fell a bæde knein til bænar med akalli til vars herra. En drekinna flaug fram yfir hann iafnskiott ok gnisti tönnum, en hvæsti med daudligum eitrbæstri. Heilagr Ammon ottadiz þetta ecki, sneriz i mot drekanum ok mællti: Jesus Krístr son 10 guds fyrirfare þer, sa er deyðde hinn mikla hval², þat er sialfan fiandann. En iafnskiott sem hinn helgi Ammon hafde þetta mællt, spio drekinna or ser upp eitrinu ollu ok fell nidr daudr, sprack sidan sundr i midiu. Eptir þat sömnuduz bæendr saman furðande mikilleika taknsins ok iosu sandi dyrit fyrir uþefianar³ skyld, er af 15 stod, hiaveranda at hvaru helgum Ammone, þviat hvergi þorðu þeir nær koma daudum drekanum honum fraveranda.

9. Var nockurr heilagr prestr, er Copres⁴ het, sa er hafde sitt munklifi i sealfri eydemörkinni nær attrædr at alldre. Hann

¹ skynsins *B.* ² belial *B.* ³ saal. *B*; olyfianar *A.* ⁴ Compos *B.* 10

senem, puerum quendam pastoris filium secum deferunt, qui solo visu draconis exterritus mente exciderat, et ab solo halitu bestiae exanimis portabatur ac turgens. Tunc ille puerum quidem perungens oleo, restituit sanum, semet ipsum vero ad necem draconis instigans, illis interim, quasi qui nihil eos posset iuvare, promittere nihil voluit. Mature autem surgens abiit ad digressus bestiae, et fixit genua sua in terram deprecans Dominum. Tunc bestia cum ingenti impetu venire super eum coepit, teterrimis flatibus ac sibilis stridoribusque praemissis. At ille nihil horum metuens, conversus ad draconem dixit: «Perimat te Christus filius Dei, qui perempturus est cetum magnum.» Et ubi haec senior dixit, statim dirisimus draco omne simul cum spiritu evomens venenum, disruptus crepuit medius. Cum autem convenissent finitimi habitatores, et cum facto miraculo obstupescerent, foetoris vehementiam non ferentes, congregaverunt super eum arenae moles immensas, astante 35 tamen ibidem patre Ammone, quia nec sic quidem, cum mortua fuisset bestia, sine ipso appropinquare ei audebant.

9. *De Coprete presbytero et patre Mutio.* Erat quidam pres-

gerde margskonar krapta i heilsugiofum vid menn, græddi siuka en rak diöfla fra odum monnum, iafnvcl gerde hann ok, sva at ver sam upp æ, marga dasamliga lute. Heilagr Copres vard gladr vid vara kvomu, minntiz til vor¹, þo fætr vara, beidde oss bænar, sem sidr munka er til, fretti oss at, hverir lutir fremdiz af² verolldinni. Vær badum hann helldr segia oss nœkut af sinum verkum, fyrir hver er gud veitti honum sva mikla miskunn. Hann foryfðist þess ecki, tok þegar at segia af sialfs sins lifnade ok annarra heilagra fedra, þeira er fyrir honum höfdu verit, kvat þa miklu göfugligri i ollum lutum verit hafa, [léz litil ein³ innt fa þeira fotspor, [ok mællti⁴: «Heyrit mik, hinir sætu synir, hugsit eigi minn litilleik vidlikan⁵ lifnade heilagra fedra.»

Var hinn virduligzti madr Mucius at nafni i þessarri eydemork fyrstr allra fedra. Sia sami Mucius synde oss ollum hialpsemdar¹⁵ götu guds þionustu. Hinn fyrra lut æfe sinnar var hann heidinn ok höfdingi annarra illvirkia, hinn frægazti⁶ at utisetum ok allskonar odadum, en leidrettiz med þessum hætti, sem nu munu þer heyra. Einhveria nott⁷ er hann for at ræna meynunnu nockura

¹ várr *B.* ² i *B.* ³ [*saal. B.*; en sik, ok liez eigi *A.* ⁴ [*tülf. B.*

⁵ samlikan *B.* ⁶ frægsti *B.* ⁷ natt *B.*

byter, Copres nomine, in ipsa eremo habens monasterium, vir sanctus annorum circiter octoginta, et ipse multas virtutes faciens, languores curans, et efficiens sanitates, sed et dæmones fugans, et multa mirabilia faciens; ex quibus nonnulla etiam in nostri præsencia effecit. Is ergo cum vidisset nos, et osculo salutasset, atque ex more post orationem etiam pedes lavisset, requirebat a nobis, quæ gererentur in sæculo. Nos autem rogabamus eum, ut ipse magis nobis de suis gestis aliqua narraret, et ex quibus actibus quibusve meritis Dominus ei tantam gratiam contulisset, exponeret. At ille nihil dedignatus est, et suæ vitæ et priorum suorum narrare nobis ordinem cœpit, quos tamen longe illustriores fuisse peribebat, seque ipsorum parva vix exempla sectari. Dicebat ergo: Nihil magni est, o filioli, quod in nobis videtis, ad comparisonem sanctorum patrum.»

Erat enim quidam ante nos vir nobilissimus, pater nomine Iulius. Hic fuit primus in hoc loco monachus, et in omni hac eremo viam salutis omnibus nobis primus ostendit. Hic autem primo gentilis fuit, latronum maximus et sepulcrorum violator,

med allzkonar [tækium, er þeim þiofunum voru bædi hellzti kunn ok kær¹, komz hann upp a husit, hugsandi um sidan fyrir ser, hvern veg vænaz munde at riufa riafrit, virdiz torsottlig miok framkvæmd starfsins, dvaldiz þar þo vid alla nottina. Ok er hann hugsade her um kostgæfliga², fellr a hann omegin, ok því næst svefn. I svefninum sa hann koma at ser konungligan mann med virdu- ligum bunade. Draummadrinn mællti til hans: «Lett af nu um sidir manndrapum ok rans udadum, er þu hefir her til i stadit, en snu nu vökunum hedan af til himnesks hofsidar ok engiligrar þionustu, mun ek gera þik yfir þesskonar radasyslu³ hertoga ok höfðingia.» En er hann tok med þöckum þetta fyrirheit, var honum syndr mikill herr munka ok bodit at hallda þar yfir hof- ingskap. I þessu vaknar hann ok ser standa hia ser mey ein- Hon frettir eptir, hverr hann væri, eða hvaran hann væri, ok h- hann væri þangat kominn. En hann vard okvædi vid ok svara- ongu, beiddi hana [at hvaru⁴ visa ser til kirkiu. Guds amba- skildi skiott, at hans var af gude vitiat, leidir hann til kirkiu ok feck prestum i hendr. Hann fell þegar til fota þeim ok bad þ-

¹ [klokskap *B.* ² med kostgæfligri astundan *B.* ³ syslu *B.* ⁴ [þo *B.*

atque in omnibus flagitiis opinatissimus; ad quem tali ex modo occasio salutis advenit. Nocte quadam ad domum cuiusdam vir- ginis Deo sacratae exspoliandi causa perrexit, cumque machinis quibusdam, quæ huiusmodi artificibus satis notæ sunt, domus eius tecta conscendisset, quærens quali arte vel quo aditu ad penetralia eius irreperet, difficultate perpetrandi operis innexus, plurimum noctis tempus in tectis positus sine ullo transegit effectum. Post multos vero animi conatus frustra adhibitos, veluti fessus somno opprimitur, et per visum assistere sibi videt quendam regio habitu fulgentem et dicentem: «Desine iam ab his flagitiis, et ab effusione humani sanguinis cessa, atque ab execrabilibus furtis ad laborem religiosum converte vigilas, et suscipe cælestem angelicamque militiam, atque ex hoc iam animi virtutibus vive, et ego te huius militiæ ducem atque principem faciam.» At ille cum gratanter quæ sibi offerebantur, audisset, ostenditur et exercitus monachorum, et principatum super eos iubetur tenere. In his evigilans astantem videt sibi virginem, et requirentem, quis, aut unde, vel cur illuc advenisset. At ille quasi amens effectus, nihil ei respondit, sed tantum ut ecclesiam sibi ostenderet, rogat. Illa vero cum intellex-

sik ok skripta. Prestarnir furdudu, ef hann talade alvöru, hann gerla hvivetna sleginn verit¹. En hann tiade þeim tliga [öruggleik sinnar truar², en þeir beiddu hann bæta hann hafde brotit vid gud. Hann æsti³ af þeim þar i mot ria aminning til örugdar sins efnis. Þeir gördu þat þegar, honum i hond þriu vers fyrsta salttarasalms, ok badu hann versdagliga hugleida. Hann dvaldiz .iii. daga sidan med prestunum ok reiknade þesse þriu vers sid ok snemma, ok þau mega þörf vinna til eilifrar hialpsemdar med guds full-

Þvísá næst ferdadiz hann til eydemerkrinnar ok var þar langan tima, sva at hann kende ongva fædu utan grasarætr, z fyrir nött ok dag med algerri idran.

ptir þat for hann til fundar vid þessa sömu presta, ok pres- þeim eigi at eins ord versanna helldr ok þar med fullkom- amkvemd verkanna. Prestarnir furdudu, hversu skiott hann a hendr tekiz ina beiskuztu bindende, ok beiddu hann med ser, at þeir lærde hann enn innvirdiligar af gudligum um. En at hinn helgi Mucius syndiz eigi ohlydinn, dvaldiz hafa verinn(!) *B.* 2 [sina tru *B.* 3 eksti(!) *B.*

esse in re aliquid operis divini, hominem perducit ad am ac presbyteris offert. Ad quorum ille vestigia proruens, Christianum se fieri et illico sibi poenitentiam dari. Pres- vero, qui cognoscebant virum hunc esse omnium flagitiorum em, mirabantur, si hæc vera loqueretur. Et cum perse- a sui fidem rei fecisset, monent eum, ut si hæc vellet, illa omitteret. Dehinc cum religionis initia suscepisset, orat æcepta dari, quibus viam salutis deberet incedere. At illi primi psalmi versiculos tradunt. Quibus ille diligenter con- is, sufficere sibi ait eos ad viam salutis et scientiam pietatis. que diebus permanens apud eos, ad eremum proficiscitur, primo tempore demoratus, et die et nocte in oratione cum is perdurans, cibum ex radicibus accipiebat herbarum.

egressus autem ad ecclesiam, tres versiculos psalmi, quos a eris perceperat, non solum verbis, sed et rebus atque operi- ldidit. Presbyteri vero mirabantur, quod subito conversus iam statim ingerit sibi abstinentiam, et instruente eum divinis scripturis, hortabantur secum demorari. At ille ne ur esse inobediens, unam apud eos exigens hebdomadam

hann með þeim viku eina, for síðan aptr til eydemerkrinnar, ok var þar .vii. ær i samt með allzkonar athallde. Almattigr gud veitti honum sva mikla miskunn her i mot, at hann hellt nær allar ritningar i minni utan bokar¹. Sunnudag at eins bergde hann braude ok með þeim hætte, at þa er hann stod upp af bæn² sinni, fann hann braud yfir borde, þat er engi manna hafde þangat flutt, helldr hinn hæsti himnakonungr sent sinum vin. En er hann neytti þess með guds þöckum, sem verdugt var, vann honum snædingr þorf til sunnudags.

Heilagr Mucius af margri bindendi mæddr, þa er langr tími³ var hedan lidinn, geck af morkinni ok eggjade mikinn mannfold⁴ at sinu dæmi at fyrirlata⁵ heimsins hegoma. Milli annarra manna⁶ geck fram einn ungr drengr, sa er girntiz at geraz hans lærisveinn⁷. En hinn helgi Mucius hafde fulluliga⁸ fengit honum munkaklædna⁹ með geitskinnzkufi ok kent honum reglunnar reison¹⁰. Getr þess¹¹ unge madr heilags Mucij lærisveinn litit, hve með mikilli vana¹² virkt ok athygli meistare hans Mucius gerdi gropt ok alla umbu¹³ utferdarinnar, [hvargi er¹⁴ kristnir menn onduduz. (Þa) mæll¹⁵ hann til heilags Mucij¹⁶: «Villde ek giarna, at þu græfir mi¹⁷ k,

¹ bækr *B.*² fyrirlita *B.*³ fylliliga *B.*⁴ reison — *B.*⁵ [hvar sem *B.*⁶ Mucium *B.*

rursus pergīt ad eremum, atque ibi per septem continuos annos — in omni abstinentia degens, plenitudinem gratiæ consequitur a D^{eo}, ita. ut pæne omnes scripturas memoriter teneret. Panem v^{ero} Dominica tantum die sumebat, et hunc divinitus delatum. N^{am} cum oraret, surgens ab oratione inveniebat panem positum, quem nemo hominum detulerat. Hunc ubi cum gratiarum actione s^{ub}misisset, sufficebat usque ad alteram Dominicam diem.

Post multum vero temporis iterum regressus a deserto, exen^{em}pl^o abstinentiæ suæ quamplurimos ad imitationem sui invitavit; i^{nter} quos accessit ad eum adolescens quidam, cupiens eius esse discipulus. Cui ille cum habitum monachorum, hoc est lebetam, et cucullam, ac melotem, quæ est caprina pellis, imposuisset, docere eum de ceteris monachorum institutionibus cœpit. Multa tamen cum sollicitudine curabat, sicubi Christianorum quis fuisset defunctus, ut sepeliret eum. Quem cum vidisset adolescens ille discipulus suus summa cum diligentia mortuis indumenta aptantem, dicit ad eum: «Vellem, ut et me mortuum ita indueres ac sepelires,

leistare minn, þá er ek em daudr, ok hnystir sva um mik, sem nu gðrir þu.» Heilagr Mucius mælti: «Sva skal ek gera, en, ok sva nogliga skal ek at þer hnyssa, at þu segir sialfr, at þorf vinni².» Litlu síðarr andadiz þesse hinn unge brodir, kom þá fram forspá heilags fðdur Mucij med þessum hætti, at þá er heilagr brodir hafde at honum hlætt³ ollum megin hardla athugatsamliga, mælti hann, sva at allir heyrdur, þeir er vid voru: «Heyr þu sæti þu! vinna þer þorf þessir lutir til graptarins, eda villtu enn, at þu leggim nockut til?» Hinn andadi hafdi hulda asionu⁴, er at þu sveipat andlitinu, svaradi þu skyrt ok skilit at ollum aheyrdum: «Þorf vinnr nu, fadir, ok fylldir þu þat, er þu hafdir fyrir þitt.» Allir undruduz, þeir er vid voru þenna faheyrdas⁵ atburd, þat dadu⁶ hardla miok, sem verdugt var. En hinn helgi Mucius undade aptr til eydemerkrinnar, þegar er hann hafde grafit hinn unga mann, flyiande ok undan hneigiandi hræsninni.

Enn barst sva at einn tima, at heilagr Mucius for af morkni at vitia þeira brædra, er hann hafde lærda. Ok med því at ann af þeim læ á nástram, var honum vitrat af gudi, at sia unde7 frammlida. En komit var at kveldi dagsins. Heilagr

1 man *B.* 2 vinnr *B.* 3 hnysst *B.* 4 asianona *B.* 5 tilf. *B.*
6 saal. *B.*; badu *A.* 7 myndi *B.*

agister.» At ille ait: «Ita faciam, fili mi, et tam copiose te
duam, donec dicas Sufficit.» Post non multum vero temporis
defunctus est adolescens, et prædictus sermo completur. Cum enim
urima ei circumdedit induimenta, ait ad eum coram omnibus:
Sufficiunt tibi hæc ad sepulturam, filiule, an adhuc vis, ut aliquid
addamus?» Tunc defunctus vocem cunctis audientibus emisit,
velata iam facie vultuque constricto, et dixit: «Sufficit, pater,
implesti quod promiseras.» Obstupuerunt autem, qui præsentibus
erant, et admirati sunt valde super tam mirabili facto eius. At
ille, sepulto adolescente, continuo ad eremum rediit, summo studio
contemplationis et castitatis declinans.

Quodam autem tempore iterum de eremo venit ad visitandos
patres, quos ipse instituerat. Et cum quidam ex eis in extremis
geret, revelatum est ei a Deo, quod esset moriturus. Hora autem
iam erat ad vesperam declinans; festinabat ergo, ut eum videre
posset. Vicus autem, ubi decumbebat æger, longo adhuc aberat
spatio, et nolens noctu introire vicum, simul et salvatoris sermonem

Mucius skundadi þa miok ferdinni ok villde sia hinn siuka. Bærrinn var miok fiarri, sa er hinn siuki hvildi i. En heilagr Mucius villdi eigi ganga a nottina til bæiarins, hugsadi ok med ser þat sama mál, er sialfr lausnarenn talar sva: «Gangit, medan þer hafit lios, at eigi taki ydr myrkr, þvíat eigi stakar hverr er i liose gengr.» Nu sa heilagr Mucius setiaz solina ok mællti til hennar: «I nafni drottins vars Jesus Kristz, stattu skamma stund i veg þinum ok bid min, þar til er ek kem til bæiarins.» Solin hafde sum sva setz i siainn, en sumt hiolet stod i sama stad, þar til er heilagr madr náde til bæiarins. Þetta vard þegar opinbert ok augliost aullum þeim, er vid voru, þvíat þeir stodu ok stördur upp á dvalsamligt setr solarinnar, furdudu allir ok undruduz, hvat a mundi l[e]i²ta², er solin geck eigi i ægi a sva mörgum dagstundum. En er þeir sá helgan guds mann Mucium kominn af mörkinni, frettu þeir hann eptir, hvi gegndi nyiung solargangsins. En hann andsvarar þeim sva: «Mune þer eigi vars herra mál, þat er sva segir, ef þer hefdit sva megna tru sem mustardz korn, mundi þer gera meire lute þeim⁴. Ok er þeir skildu fyrir hans tr solina stadit hafa, urdu þeir miok ottafullir, ok gerduz þeg margir af þeim hans lærisveinar ok fylgdu honum sidan. En

1 stirdu *B.* 2 mgl. *B.* 3 myndi *B.* 4 þessum *B.*

intra semet ipsum meditans, quo dixit: Ambulate, dum lucet cæli habetis, ne vos tenebræ comprehendant, et, qui ambulat in luce non offendit. Et cum videret iam solem demergi, ait ad eum: «In nomine Domini nostri Jesu Christi sta paulisper in itinere tuo, et expecta me, donec ad vicum perveniam.» At ille, cum aliqua iam mergi cœpisset ex parte, restitit, nec prius occubuit, quam homo Dei perveniret ad vicum. Hoc autem manifestum factum est omnibus illis, qui ibidem consistebant. Stantes enim et intuentes moras solis in occasum, mirabantur omnes, quid sibi vellet hoc, quod tot horis in occasum suum non descenderet sol. Videntes autem patrem Mutium de cremo venientem, quærebant ab eo, quid hoc esset signi, quod ostenderat sol. At ille respondit eis: «Non meministis vocem Domini et salvatoris nostri dicentem: Si habueritis fidem sicut granum sinapis, maiora horum signa facietis.» At illi, cum intellexissent ad eius fidem solem stetisse, timore magno exterriti sunt, plurimique eorum iunxerunt se ei discipulos et sequi cum cœperunt. Cum autem ingressus fuisset

heilagr Mucius kom i þat herbergi, er brodirinn læi, sa er heilagr
 lír hafde til ferdaz, ok hitti hann andadan, badz hann fyrir ok
 ok sidan at sænginni ok minntiz til hins andada, ok mællti:
 «Heyr þu brodir, hvart hefir þu meire girnd at fara brott af ver-
 ðinni ok vera með Kriste eda dveliaz með oss i verolldinni?»
 Brodirinn tok þegar til lífsanda ok settiz upp ok svarar:
 «Heyr þu fadir, hvat kallar þu mik aptr, betra er mer at hverfa
 brott or heiminum ok vera með Kriste, þvíat mik helldr enge
 udr til at vera lengr i likamanum.» Heilagr Mucius mællti þa:
 «Of þu i guds fríde, son, ok bid fyrir mer.» Brodirinn hnægðiz
 hvílunni aptr at hægindinu¹ ok sofnade sva til guds. En allir,
 er er vid voru, undrðu ok sögdu: «Sannliga er þesse guds
 aðr.» Þvi næst klæddi heilagr Mucius hinn unga brodur hardla
 masamliga eptir veniu sinni ok vakti alla nattina i guds lofi², en
 of at morni³.

Heilagr Mucius hitti enn einn tíma annan krankan brodur;
 ann sa, ath þesse tok torvelliga hvíld andlazins ok sakadiz miok
 eiginligri samvitzku ok mællti til hans: «Heyr þu, son, hvi ertu
 quinn til þinnar algerve? ek se með þer eiginligan akiærara³
 rifnadar sealfs þins samvizku.» Brodirinn mællti: «Boide ek

¹ [hvíluna aptr *B.* ² [*saal. B.*; allt til morgins *A.* ³ fyrir sakir tilf. *B.*

num illius fratris, pro quo festinaverat, et invenisset eum iam
 functum, oratione facta, accedens ad lectum, osculatus est eum
 ait: «Quid magis desiderii habes, frater, abire et esse cum
 Christo, an permanere in carne?» Tunc ille, recuperato spiritu,
 alulum resedit et ait ad eum: «Quid me revocas pater? melius
 mihi redire et esse cum Christo, permanere autem in carne,
 hi necessarium non est.» Cui pater Mutius: «Dormi ergo, in-
 it, in pace, fili, et ora pro me.» At ille continuo reclinans se
 lecto, dormivit. Hi autem qui aderant, obstupuerunt, dicentes:
 «Ere Dei homo est hic.» Tunc ille induit adolescentem, ut sibi
 ris erat, satis decore, et totam noctem psalmis hymnisque per-
 gilem ducens, honeste iuvenem tradidit sepulturæ.

Alium autem fratrem cum visitasset decumbentem, ubi vidit
 m quietem mortis difficulter accipere et graviter conscientiae suæ
 etu redargui, ait ad eum: «Cur imparatus es, fili, ad profectionem
 am? Accusatrix, ut video, ignaviae tuæ tecum pergit consci-
 tia.» Tunc ille exorabat eum dicens: «Obsecro te, pater, intercede

pik, fadir, bid fyrir mer til guds, at hann liae mer leidrettu tim: a hverium er ek mega bæta syndir: mins leidelega lifnadar Heilagr Mucius mællti: «Beidir þu nu hit fyrsta fresta, er lokit lifstundunum? Hvat gerdir þu adr a ollum þinum lifdögum? Mattir þu eigi græda þin synda sár eptir villd? Iokt æ [fullar] odadir² med nyium ovenium.» Brodirinn bad med mikilli stadfesti hins sama. Heilagr Mucius mællti þa um sidir: «Ef þu heitr at leggja eigi lóst a lóst ofan, eda lyti a lyte, þa mun ek gud fyrir þer bidia, þviat hann er godr ok þolinmodr ok vill giarna lia þer liffsins lengd, at þu leidrettis.» Ok þegar er heilagr Mucius [hafði] nockura hrid bedit fyrir honum³ til guds, reis hann upp af bænni ok sagdi til brodurins: «Se her, þriu ær veitti varr herra þer til leidrettu, ef þu villdir af ollum hug idraz þinna annmarka.» Tok sidan i hond honum ok reisti hann upp heilan af reckiunni. En munkrinn fylgde þegar hinum helga Mucio til eydemerkrinna. Ok er lidin voru .iij. ær, kallade heilagr Mucius munkinn aptætt þann sama stad, er hann hafde hann uppreistan, ok nu nær senn engill af manni gervan fyrir gudi, sva at allir furdudu hans algerve. En er mikill fiólde brædra var samt kominn, setti hann þessum munk mitt framm a motid ok hof af honum efni ordrædunnar ok

¹ lyti B.

² [udadir fornar B.

³ [bediz fyrir B.

pro me apud Deum, ut mihi parvi temporis spatium largiatur, Quo possim emendare vitam meam.» At ille dixit ad eum: «Nunc spatium pœnitentiæ requiris, ubi vitæ tempus implesti. Quid faciebas in omni hoc vitæ tuæ tempore? Non potuisti vulnera tua curare? Quin immo et recentiora semper addebas.» At ille cum permaneret exorans, ait ad eum senex: «Si ultra non addas malis tuis mala, orabimus pro te Deum; bonus est enim et patiens, et indulget tibi parum aliquid temporis vitæ, ut omnia debita tua persolvas.» Et cum post hæc orasset Deum, surgens de oratione ait ad eum: «Ecce tres annos Dominus tibi concessit in hac vita; tantum, ut ex animo ad pœnitentiam convertaris.» Et apprehensa manu eius elevavit eum de lecto. At ille surgens, sine aliquâ dilatione secutus est eum in desertum. Et ubi completi sunt tres anni, revocabat eum ad locum, unde eum assumserat, iam non quasi hominem, sed quasi angelum ex homine Deo consignans, ut omnes mirarentur de conversatione eius. Cumque convenissent ad eum fratres plurimi, statuit eum in medio, atque ex i

edicade alla nottina af idranar avðxtum ok algerleik athæfissins. n sva sem leid predicanen¹, sva syfiade brodurinn smam ok iam, þar til er hann andadiz af ut. En heilagr Mucius lyktadi², m hann var vanr, liksöng hans ok [grepti, enda³ skundar sidan tr til eydemerkrinnar.

Heilagr Copres prestr sagdi ok sva, at optliga vod guds madr ucius yfir hina miklu Nil, sva at honum tok [i kne⁴.

Fyrsta tima sinnar snuningar, er heilagr Mucius hafdi eina ku fastat i eydemorkinni, rann i mot honum madr med vatn ok stir, ok bad hann kenna þau fðng, er af himni voru til hans itt. Annat sinn sa hann standa hia ser uhreinan anda; fiande osade fyrir honum utalligum fehirdzlum, þeim er Pharao konungr fde fordum attar ok nu lagu nidre æ marabotnum. Fader Mucius flutt, at sva hafe sagt ok svarat: «See fe þitt med þer, fiande, eilifri fyrirdæmingu.» Slika lute⁵ ok adra þeim lika virdiz varr rra at veita fyrir fðdur Mucij verdleika.

Margir voru ok adrir merkiligir fedr oss fyrr, segir heilagr opres, hveria er heimrinn var overdr med ser at hafa; þeir gerdu lzkonar takn ok iartegnir; eda hvat undriz þer, þott ver litils

¹ predikaninni *B.* ² merkiliga *tílf. B.* ³ [grefti, en *B.* ⁴ [vel til kne *B.* ⁵ sem nu hafi þer heydda *tílf. B.*

ateriam sumens, per totam noctem doctrinam de fructibus pœnitie et conversionis eius produxit ad fratres. Ipso vero seronem faciente, quasi dormire frater ille cœpit paululum, et ntinuo in perpetuum quievit. Tunc facta oratione super eum, omnibus, quæ ad sepulturam pertinent, ex more completis, ad emum properanter abscedit.

Frequenter autem et Nilum fluvium hunc immanem pedibus insivit aquam usque ad genua habens.

Primo adhuc tempore conversionis suæ, cum esset in eremo hebdomadam ieiunasset, aiunt, occurrisse ei hominem in deserto, bentem panes et aquam, qui exhortatus est eum accipere cibum, i de cœlo ei fuerat destinatus. In alio quoque tempore dæmon sistens, thesauros auri plurimos, quos Pharaonis fuisse peræbat, ostendit ei sub terram demersos. Cui respondisse fertur ter Mutius: «Pecunia tua tecum sit in interitum et perditionem.» ec ergo et his similia plurima effecit per eum Dominus.

Sed et alii nihilominus fuerunt ante nos multi patres, quorum

hattar menn gerim sma lute eina grædande hallta menn ok blinda, þat er læknar geta iafnan vel gert med sinni list.

Sva bar til, segir sæll Jeroninus, þa er hinn helgi Copres tiade slíka lute, at einum vorra brædra leiddiz lengd framburðarins ok tortrygde nockut sögn prestzins, at hann syfiade, ok i sömoginsdurinum sa hann bok gullstöfum ritada¹ millum handa hins helga prestz Copris, ok taldi hann þar af hvert ord sinnar aminningar; þar med sa hann mann standa hia ser virduligan asyndar², en biartan at bunade, sa mællti til hans [hardla beiskliga³: «Þu tortryggvi madr, hvat himir þu, en heyrir eigi innvirduliga þessa heilags mannz ord. Brodirinn skelfdr vaknar skiott ok segir oss a latínu þegar a launungu inniliga allan atburdinn.

Medan þessir lutir görduz, segir sæll Jeronimus, sam ver heradskarll nockurn, er geck at dyrunum med trog eitt, er fullt var af sande. Hann beid þar til þess, er heilagr Copres hafdi⁴ lyktad sinu erinde. Ver frettum eptir prestinn, hvat heradskarlin villde, sa er æa troginu hellt. Heilagr Copres svarar: «Heyrit þer, synir, trautt byriar oss ydr slíka lute at tia, at ver synimz eigi

¹ ritna B.

² at, asion B.

³ [tilf. B.

præsentia dignus non fuit mundus, signa cælestia et prodīgia facientes. Quid ergo miramini, si nos parvi homines parva faciamus, claudos et cæcos curantes, quod et medici ex arte facere possunt?

Et cum hæc nobis senex Copres enarraret, unus ex fratribus nostris, quasi incredulitate eorum, quæ dicebantur, tædiare cœpit⁵ et præ tædio dormire. Cumque somno fuisset oppressus, vidit per visum librum aureis litteris scriptum in manibus senis Copretis, ex quo narratio eius deduci videbatur, et assistentem quendam clarissimi aspectus virum, canitie venerandum, comminatione sibi magna dicentem: «Cur non audis intente quæ recitantur, sed incredulus dormitas?» At ille conturbatus evigilat, et statim nobis secretius latino sermone quæ viderat enarrabat.

Inter hæc autem vidimus rusticanum quendam accessisse ad ostium senis, habentem vas arena plenum, et expectantem, donec senex sermonem suæ narrationis expleret. Nos autem videntes eum, interrogavimus presbyterum, quid sibi vellet rusticanus ille stans et arenam tenens in vase. Respondit ad nos senior, dicens: «Non quidem oportebat me, o filioli, hoc vobis prodere, ne vide-

rkaz af guds gernninge, ok fyrirfariz aaúke vars erfidiss; en þo
iat þer hafit higat langan veg sottan, þa nenni ek eigi undan
aga vars drottins verk ydvarre nytsemd ok naudsyn at inna, þau
hann vinnr fyrir oss þo at overduga.»

Iord herads þessa her hia oss var [oavaxtsöm, þurlent², sva
vinnumennirnir hellduz varla [vid af kostzins áauka³, lágu
adkar nöckurir i öxunum uppi, þeir er eyddu avextinum. Akr-
rllarnir aller voru heidnir. En er ver höfdum kent þeim kristiliga
u, komu þeir til vor ok badu oss bidia fyrir sædum þeira. Ver
ætum þeim bæninni, en badum tru þeira ödlaz avöxtinn. Þeir
öfnudu þa saman sandinum undan fotum oss ok fylldu fyrir skaut
n, fellu framm fyrir oss ok badu oss blezanar⁴ i guds nafni. Ek
ællta til þeira: «Þetta verdi ydr eptir tru ydvarre.» Bændrur
aru þa brott sandinn ok blendu⁵ vid sádkornit, en seru⁶ sidan,
k fengu sva mikinn avöxt, at alldrigi gallt Egiptalandz iörd þvi-
kan. Nu er sa sidr bondanna sidan at sækia oss heim tysvar a
eim misserum ok bida⁷ æ hins sama.

1 at tilf. B. 2 [ofrio, sum þurlend B. 3 [af kostarins avexti B
4 bleza B. 5 blondudu B. 6 sadu B. 7 rettet; bida A; bidia B.

aur in Dei opere gloriari, et merces laboris nostri pereat; tamen
o ædificatione vestra et utilitate, qui tam longo itinere venistis ad
e, non patiar etiam hoc abscondi a vobis, sed enarrabo opera
omini, quæ dignatus est implere per nos.»

Terra regionis huius, quæ in vicino nobis posita colitur, sterilis
lde et infructuosa fuit ita, ut si quando a colentibus semina
necessitate suscepit, duplicata vix redderet; vermes enim qui-
m nascebantur in ipsis germinum culmis, et ascendentem segetem
ceidebant. Erant enim agricolæ loci ipsius gentiles. Hos cum
cuissemus Deum credere et fidem Christi recipere, christiani
n facti veniunt ad nos, rogantes ut oraremus Dominum pro
getibus ipsorum. Et cum diceremus eis, nos quidem oraturos,
l fidem ipsorum requiri apud Deum, quæ hoc percipere mereatur;
i ex arena hac, quæ calcatur a nobis, sinus suos replentes ob-
lerunt nobis rogantes, ut in nomine Domini benediceremus. Et
o aio ad eos: «Secundum fidem vestram fiat vobis.» Tunc illi
ferentes arenam secum, miscuerunt seminibus, quæ seminaturi
ant, et sparserunt per agros suos, et tantum fructum collegerunt,
tantum nulla usquam potuit Ægypti terra colligere. Ex eo ergo

Eigi mun ek ok undan draga vid ydr þat, er drottinn veitte mer sins signada nafns til dyrdar. Þat barz at einn tima, er ek for ofan til borgarinnar, at ek hitta þar einn villumann meistara Manicheorum, hann sveik fiölda folks. Ek hafda vid hann langt ordastrid, en er ek feck hann eigi med einum samt ordum sigr- at ne saman rekit, þviat hann var hardla ordslægr, þa ottudumz ek efaz mundu tru folksins, ef vid skildim sva, at hann væri sem efri¹ i ockrum vidskiptum; þa bad ek gera bál mikit a midiu stræti borgarinnar, ok gengim² vid badir inn i elldinn; visse þa sidan allir þess tru sanna, er obrunninn kæmi³ þápan. Þesse raun likade¹⁰ vel lydnum. Var iafnskiott slegit elldi i eitt mikit bál. Þvi næst tok ek at draga Manicheum med⁴ mer til elldzins. Manicheus mællti þa: «Eigi sva, eigi sva, sagdi hann, helldr gangi sitt sinn hvarr ockarr, ok gack þu fyrr, er fant þenna leik.» Ek gerda þa, sagdi hiinn sæli Copres prestr, krossmark fyrir mer, ok geck ek¹⁵ sidan öruggfr framm i midian elldinn ok logann. En elldrinn flyde þegar tvo vega ut ifra, ok stod ek nær halfa stund dags i midium loganum med ollu oskaddr. Allt folkit, er vid var, furdade ok gerde þackir vorum herra Jesu Kristo, ok kölludu hátt ok mælltu:

¹ ædri *B.* ² saal *B*; gengu *A* ³ kiemiz *B.* ⁴ saal. *B*; at *A.* ¹⁰

consuetudo est eis, bis per annos singulos venire ad nos et eadem expectare a nobis.

Sed et illud non celabo a vobis, quod mihi Dominus ad gloriam nominis sui præstitit. Descenderam aliquando ad civitatem, et inveni ibi virum quendam doctorem Manichæorum seducentem¹⁵ populos. Cum hoc habui conflictum sermonis; sed quia erat verus² sutus nimis, et concludere eum verbis non poteram, veritus ne auditorum turbæ læderentur, si ille quasi superior abscessisset in verbis, audientibus turbis dixi: «Accendite ignem plurimum in medio plateæ, et ambo intremus in flammam: si quis nostrum ex³ ea non fuerit adustus, huius vera fides esse credatur.» Quod cum dixissem, valde placuit populo, et continuo ignis accenditur plurimus. Tunc ego apprehendens eum, cæpi mecum pertrahere ad ignem. Et ille: «Non, inquit, ita, sed unusquisque nostrum singulariter ingrediatur: primus tamen tu debes intrare, qui hoc proposuisti.»³ Et ego in nomine Christi consignans memet ipsum, medias flamm¹⁵as ingressus sum; flamma vero huc illucque dispergi ac fugere penitus a me cepit: steti in medio iguis dimidia fere hora, et in nomine

Dasamligr er drottinn með sinum helgum monnum.› Sidan öngdu þeir Manicheo¹ at ganga í elldinn; hann fordadiz ok villdi þia; þeir toku hann þá með valldi ok kóstudu honum framín í idian logann; elldinn lagde þegar at honum ollum megin, komz hann víð illan leik or í brott. Folkit allt rak hann út af stadnum ed skóll mikilli ok skemd, badu [eylifa² elld³ brenna slíkan íkara. En mik hófdu þeir til musteriss með ser, ok dyrkudum lír samt almatkan guð³.

Audrum tíma sa ek, segir sæll Copres prestur, er ek geck hía þí einshveriu⁴, hvar heidingiar fornfærdu, ok mællta ek til þeira: Hórmung er þat, er skynsamir menn blota skurdgod mallaus ok tan skilningar, eda hvart skilit þer ydr eigi verda⁵ vitstolnare ím guðum, er þer dyrkit.› Víð þesse mín orð veitti skaparinn ím sanna⁶ skilning, ok fyrirletu þeir þegar villu vandskapar fulla, í fylgdu mér takande trú vars herra Jesu Kristz.

Fyrir sakir káls ok tilkomande brædra atta ek, segir heilagr opres prestur, einn tíma grasgárd lítinn þann nær mínu munklífi. Heidingi nokkurr geck um natt í gárdinn ok stal brott kálinu.

¹ Manicheum til *B.* ² [lifanda *B.* ³ fyrir lydsins leiddrettu tilf. *B.*
⁴ nokkoro *B.* ⁵ vera enn *B.* ⁶ sannan *B.*

mini in nullo penitus læsus sum. Videntes autem populi cum genti admiratione acclamaverunt, et benedixerunt Deum dicentes: Mirabilis Deus in sanctis suis.› Cœperunt etiam urgere Manicheum, ut introiret in ignem; at ille reluctari cœpit et subtrahere

Tunc comprehendentes eum turbæ iniecerunt in medium ignis, statim circumdans eum flamma atque adurens semiustum rediit. Et illum quidem cum dedecore ex urbe populus eiecit, mans et dicens: «Vivus ardeat seductor.› Me vero assumentes eum, et benedicentes Dominum, ad ecclesiam perducunt.

Alio quoque tempore dum transirem iuxta templum quoddam, ibi sacrificare gentiles, et aio ad eos: «Cur vos, cum sitis rationabiles, immolatis mutis et insensibilibus simulacris? Anne enim vos multo magis sine sensu estis, quam illi, quibus immolatis?› Ad hunc sermonem Dominus aperuit eis intellectum, relinquentes errorem suum, quem agebant, secuti sunt me et ceciderunt salvatori nostro Deo.

Fuit mihi aliquando hortulus monasterio vicinus, in quo propter adventantes fratres olera colere videbamur. Quidam autem

Hann bar þat heim til hus sins ok villde sioda; en hvarki kunr kalit at sodna¹ ne vatnit flona² allar þriar stundir dags yfir hinu bezta elldi ok biartazta, ok þar fyrir kenniz³ þiofrinn vid skiot tok kalin or katlinum ok bar aptr til min, ok fell til fota m leitandi liknar ok þar med at geraz kristinn, ok feck hvarttvegī Þat sama kveld barst sva at, at fiolde brædra kom til vor a gistin ok voru þau kæal þa hinu sömu vidkvæmiliga matbuin. Gerdu ver því gudi þackir fyrir tvifalldan fagnad, [bordzins bunadar⁴ a dasamliga mannzins leidretting.

10. Heilagr prestr Copres segir eun sva, at einn tima hitt þessir .iii. fedr a backanum ærinnar Nilar, aboti Syrus, Ysayas Paulus. Þessir allir voru hinir mestu bindendismenn ok fullkom i allri sidsemd. Þeir foru at finna nockurn helgan mann Anu at nafni til klaustrs hans, þat var eigi skemra en þriar fullar dæ ferdir. Nu villdu þessir helgu fedr komaz yfir æana, en rikdon leyse dvalde frammkvemd ferdariunar. Mælltu sidan millum s «Bidium vars [herra Jesu Kristz⁵ miskunn, at eigi talmiz f

1 folna B. 2 hitna B. 3 komz B. 4 [saal. B; brodr
budarbeina A 5 [drottins B.

gentilis ingressus est nocte et furatus est olera. Quæ cum per-
lisset ad domum suam, igni apposuit, ut coqueret; cumque tri-
horis continuis ingenti igne suggesto, neque fervere, neque mol-
aut calefieri aliquatenus potuissent, sed permansissent eadem vi-
ditate, qua in ollam missa sunt, et neque aqua quidem ipsa v-
leviter calefieri potuisset, in semet ipsum regressus ille, qui furat-
est, erepta rursus de foco olera reportabat ad nos, et prosterne-
se ante pedes nostros rogare cœpit, ut peccati sui veniam merer-
tur, et fieret christianus; quod et impetravit. Accidit autem eade-
die hospites venire ad nos plurimos fratrum, quibus opportu-
olera ipsa parata sunt; gratias ergo referentes Domino pro mi-
bilibus suis, duplicem lætitiā gessimus, et pro salute hominis
pro beneficiis divinis.

10. *De Syro abbate, Isaia et Paulo.* Addebat et adhuc etiam hæ-
Abbas Syrus aliquando et Isaias et Paulus occurrerunt sibi invicē
ad ripam fluminis. Erant autem viri isti iusti, summæ abstinent-
et totius religionis. Hi pergebant visitare sanctum quendam viru-
nomine Anuph. Aberat autem monasterium, ad quod ibant, mē-
sionibus tribus. Cum ergo vellent transire fluvium, nec esset co]

oss gods verks vegr.» Viku þeir Paulus ok Ysayas at abota Syro ok beiddu hann einna mest bidia fyrir sér af gudi, «þviat vid vitum, sögdu þeir, at hann heyrir þik giarna ok veitir þegar þat er þu bidr.» Heilagr Syrus fell iafnskiott til bænar ok [beidde þa ok
 5 bada a kne at¹ falla ok bidia med sér. En er þeir risu upp at lyktadre bæninne, sa þeir eitt fley bera at backanum buit med ollum reida sva sem til vegs þeira; þvi næst stigu þeir a skipit. Þat bar² þa sva skiott i gegn megni³ ok straume ærinnar, at þeir lyktudu þeim veg nu a litille stundu dags, er von var, at þeir fengi
 10 varla sottan fulla .iii. daga. En er þeir höfdu lent, mælti hinn helgi aboti Ysayas: «Þenna hinn helga födur, er ver ferdumz til, synde drottinn mer rennanda i mot oss ok birtanda leynda lute sérhvers vars.» Þa mællti heilagr Paulus: «En varr herra synde mer, at hann munde eptir þria daga lidna lykta lifdögum þessa mannz.»
 15 Ok er þeir höfdu ferdaznockut sva a þann veg, er [vendir fra ænni⁴ til klaustrsins, rann hann Anuph i mot þeim ok heilsade þeim fyrre med þessum hætte⁵: «Blæzadr se drottinn, sa er ydr

¹ [bad þa bada a kne *B.* ² *saal. B*; var *A.* ³ *saal. B*; vinde *A.*

⁴ [liggr framm *B.* ⁵ ordum *B.*

20 transmeandi, aiunt inter semet ipsos: «Petamus a Domino gratiam, ne impediatur nobis boni operis iter.» Et conversi ad abbatem Syrum: «Tu, aiunt, præcipue pete a Domino, scimus enim audiri te, quia præstabit tibi quæ petes.» At ille cohortatus etiam ipsos secum genua figere, in oratione prostravit se in faciem
 25 coram Domino. Et cum completa oratione surrexissent, ecce vident appelli navigium ad ripam fluminis paratum ad iter, quod acturi erant, et expeditum. Hoc ascendentes adversus fluminis cursum ita velociter ferri cœperunt, ut inter horam unam totius itineris, quod acturi per triduum erant, conficerent spatium. Cum-
 30 que applicuissent ad terram, Isaias ait: «Dominus mihi ostendit virum, ad quem properamus, occurrentem nobis, et uniuscuiusque nostrum secreta cordis aperientem.» Sed Paulus ait: «Ilt mihi ostendit Dominus, quod post triduum educat eum de hoc mundo.»

Cum ergo iter, quod ducit ad monasterium de flumine, in-
 35 cedere cœpissent, progressique essent paululum, occurrit eis supradictus vir, ad quem visitandum pergebant, et salutans eos ait: «Benedictus Dominus, qui vos mihi nunc in corpore, et ante iam ostendit in spiritu.» Et tunc cœpit de uniuscuiusque eorum meritis,

synde mer nu [sialiga i likam¹, en fyrr i andanum.› Tok hann þá ok tinde upp serhvers þeira verdleika ok verk, er þeir höfð fyrir gudi. Paulus tok þá undir talit með honum ok mællti: «Væ bidium ydr helldr, hinn helgi fadir, birta oss þin kraptaverk, fyrr hver er þu hefir þegit sva vollduga vars herra vinattu godum monnum til minnis ok eptirlikingar, ok ottaz eigi hræsni löst, þvíat varr herra vitrade mer, at þu munt þria daga hedan af lifa heiminum, en eigi lengr.» Heilagr Anuph svaradi: «Ecki man ek mik mikils hattar gert hafa, utan þess geymda ek, sidan² ek væ i ofride kristninnar, iatada ek gudi avallt, sem verdugt var, c alldri kom lygilt ord³ mer or munni, elskade ek ok engan iarligan hlut, sidan er ek hlaut ast himneska. En guds velgerning: gnættu mik⁴ sva, at ek þurfta engis vid veralligs, þvíat alla fæd þá er ek girntumz, baud hann bera til min fyrir engiliga þionka. Allt þat⁵ er æ iðrdunni barst at, birte hann mer, lios hans væ i hiarta mer. Vid þat leiddumz ek likams svefn ok hvill en girntumz iafnan vakrliga til sialfs hans synar. Engil sinn⁷ hann ok iafnan standa hia mer, þann er n. er kendi serhver kraptverk veralldarinnar. Mins hugskotz fegrd folnadi alldri. Hvers

¹ [nyliga *B.* ² *saal. B*; at sidan at *A.* ³ [*saal. B*; at lygi]
ord kom alldri *A.* ⁴ mer *B.* ⁵ ok *tilf. B.*

quæ habebant apud Deum, atque actibus memorare. Tunc Paulus ait: «Quoniam et nobis Dominus ostendit, quod post triduum de hoc mundo assumat, petimus a te, ut etiam de tuis nobis virtutibus et actibus, quibus Domino placuisti, enarres, nec vere iactantiæ notam. Abscessurus enim de hoc mundo, ad imitationem posteris, gestorum tuorum memoriam derelinque.» Tunc inquit Nihil, inquit, magnum fecisse me memini, hoc tamen custod ex quo nomen salvatoris nostri in persecutione confessus sum, post confessionem veritatis mendacium de ore meo procederet, que post amorem cælestium terrenum aliquid amarem. Sed gratia Domini in his defuit mihi: numquam enim me fecit eg aliquo terreno, omnem quem desideravi cibum, angelorum m deferens ministerio. Nihil a me occultavit Dominus eorum, q geruntur in terris: numquam defuit cordi meo lux eius, per qu suscitatatus somnum corporis non requirebam, desiderium habi semper videndi eum. Sed et angelum suum assistere mihi sem fecit, edocentem me de singulis quibusque virtutibus mundi. L

ek beidda af drottne, feck ek án dvöl. Optliga synde hann mer
 mergd engla sinna standandi hia ser. Ek sa sveitir rettlatra
 manna, pislurvotta ok munka, conventur klaustramanna ok sam-
 sæti allra heilagra manna, hverra er su er ein idn ok venia at
 5 vegsama ok dyrka drottin almattkan með [traustri trulynde¹ ok
 hiartans heilagleik. Nu þa er hinn helgi Anuph hafdi slíka lute
 framm talat ok adra þvilika um alla .iii. daga, segir sæll Jeroni-
 mus, selldi [sæll Anuph² gudi sinn anda, ok sæ þeir .iii. 3 fedr,
 er fyrr voru nefndir, öndina af englum upphafda til himins, sva at
 10 þeir heyrdu hans sal samt með englunum varn lavard lofande.

11. Var ok annarr heilagr madr Helenus at nafni; hann hafdi
 gudi þionad fra blautu barnsbeini hardla hreinliga með allzkonar
 athalldi, ok hlaut af þesskonar hattum hina mestu verdleika. Fyrst
 er hann var smasveinn heima i munklifi, ef elldz þurfti við, bar
 15 heilagr Helenus i kyrtílsskauti sinu at klædinu með ollu osköddu
 af næsta þorpi. Þetta dadu allir brædr, þeir er þar voru, ok
 girntuz mikilliga eptir at líkia hans hugarkrapt ok lífsins verdleik.
 Nockurn tíma er heilagr Helenus var einn samt i eydemörkinni,
 kom at honum hunangs fyst mikil, ok þegar er hann litadiz um,
 20 sá hann, hvar lóddi við bergit sem hunangs seimr. Hann skildi

1 [trulyndu trausti B 2 [hann B 3 hinu saumu B.

mentis meæ numquam extincta est. Omne quod petii a Domino,
 sine mora consecutus sum. Ostendit mihi frequenter multitudines
 angelorum assistentium sibi. Vidi et cœtus iustorum, congrega-
 25 tionesque martyrum, monachorum conventus, omniumque sanctorum,
 eorum dumtaxat, quorum opus non est aliud, nisi laudare semper
 et benedicere Dominum in simplicitate cordis et fidei. Cumque
 hæc et multa alia his similia per totum triduum enarrasset eis,
 tradidit spiritum. Et continuo vident ipsi ab angelis suscipi eius
 30 animam, atque ad cœlos ferri, ita ut vocem hymnorum audirent
 etiam ipsi, quibus una cum angelis anima eius abscedens Dominum
 collaudabat.

11. *De Heleno.* Fuit et alius vir sanctus, Helenus nomine;
 hic a pueritia in servitio Domini cum omni continentia et castis-
 35 simis institutionibus enutritus ad summa merita pervenerat. Deni-
 que cum adhuc puer esset in monasterio, si necessarius fuisset
 ignis, ut e vicino peteretur, ardentes prunas vestimento ferebat
 illæso. Quod admirantes omnes, qui aderant fratres, studium animi

skiott þetta vera fiandans [flærd, ok hardiakadi nockut sialfum ser ok mællti: «Þu hin bleckiliga lostagirnd, hverf braut fra mer, þviat sva er ritat, gangit þer i andanum ok fylgit eigi holldzins girndum. Ok þegar iafnskiott fyrirlet hann þann sama stad ok for enn lengra i eydemorkina, mædandi sialfan sik med margfalldri föstu sva sem pinande holldzins teygingar. En er hann hafde .iii. vikur i samt fastat, sa hann, hvar lágu i mörkinni ymislig epli miok dreift sva, ok skilde hann þegar ovinarins svik ok mællti: «Eigi mun ek nær koma ne eta þesse eple, at ek reiti eigi brodur minn, þat er sal sialfs mins; þviat sva er enn ritat, at eigi lifir madrinn vid eina saman fædu, helldr vid hvert ord guds.» Hof þessu næs föstu hinnar .iiii. vikunnar. Ok eitt sinn er hann sofnade littavitrædiz honum guds engill ok mællti til hans: «Helene, ris upp nu, ok et þa lute, sem þu finnr þer fyrirbuna utan tortrygd.» En er hann stod upp, sa hann brunn einn med hinu skiaerazta vatni. Backar brunnzins voru ollum megin blomgadir einskyns ilman grósum. Heilagr Helenus geck þagat til, sleit upp grósin ok sidan, ok drack vid vatnit or brunninum; ok sagdi sva sidan sialf

1 [*saal. B*; freistne ok hartandi(!) nöckut sialfan sik *A*.

vitæque eius ac meriti imitari cupiebant. Huic quodam tempore, cum solus esset in eremo, desiderium vescendi mellis exortum est; et conversus vidit in saxo favum mellis inhærentem, sed intelligens inimici hanc esse fallaciam, continuo semet ipsum increpans ait: «Discede a me, decepatrix et illecebrosa concupiscentia; scriptum est enim, spiritu ambulate et desideria carnis ne perfecteritis.» Et statim derelinquens etiam locum ipsum, discessit et abiit in desertum, atque ibi tamquam pro concupiscentia carnis punienda, ieiuniis semet ipsum cœpit affligere. Tertia autem septimana ieiunii sui videt in deserto iacere diversa poma sparsa; et intelligens dolos inimici, ait: «Non manducabo neque contingam, ne fratrem meum, hoc est animam meam, scandalizem; scriptum est enim: Quia non in cibo solo vivit homo, sed in omni verbo Dei.» Cumque et sequenti septimana ieiunaret, paululum in somno deductus est, et ecce angelus Dei astitit ei per visum dicens: «Surge iam, et quæ tibi apposita inveneris, nihil dubitans vescere.» Surgens autem vidit aquæ fontem lenibus repletum fluentis, eiusque ripas in circuitu herbis quibusdam teneris odoratisque prætextas. Et accedens decerpere cœpit et edere, similiter et ex fonte

onar [ilms ne sæti hefði hann alldri¹ kent, sem þessi fædu² ar nær hitti hann a hellisskuta einn, ok dvaldiz þar i hrid. En hvern tima er natturlig naudsyn likamans æringar, þa feck hann þegar af gudligum krapte hvers³ er afde.

thvert sinn er hinn helgi Helenus for at finna hina⁴ brædr med einhver þarfinde buksins beidne; ok er hann a veginum undir mikilleika byrdarinnar, sa hann, hvar hlupu i morkinni. Hann mællti þa til þeira: «Nu i nafni komi hingat eitthvert ydvart ok taki vid byrde minni.» stad for eitt⁵ af þeira flokki med allri hogvære til hans di bakit undir byrde guds mannz. En hinn helgi Helenus dan æ ofan, ok for sidan hardla fliotliga fram a leid þar hann kom til klaustrs þeira brædra, er hann gerdiz finna. Ekurn tima bar enn sva til einn sunnudag, at hinn helgi kom til munklifis einshvers, ok er hann sæa, at þeir [inntu⁶ hatidliga af hendi, sem til heyarde deginum, sina tidagerd, [ilm hefði hann alldrigi *B.* 2 fæda *B.* 3 hvat *B.* 4 fatækri *B.* saal. *B.*; einn *A.* 6 [saal. *B.*; innte eigi *A.*

sumere. Confirmabat autem, se nunquam in omni vita tæ dulcedinis aliquid et tantæ suavitatis hausisse. Invenit in ipso loco etiam speluncam quandam, intra quam aliqui requievit. Et cum reficiendi corpusculi tempus et as adfuisset, per Dei nihilominus gratiam nihil deerat quæ poscebat a Domino.

odam vero tempore pergebat ad visitandos fratres incom- quibus etiam, quæ necessaria erant ad refectionem corporis, it; et cum in itinere eorum, quæ portabat, onere gravaretur, ninus onagros transire per desertum, et exclamavit dicens: nine Domini nostri Jesu Christi veniat huc unus ex vobis piat sarcinam meam.» Et ecce unus ex omni grege tota insuetudine pergit ad eum. Tunc ille præbenti se sponte imponit et ipsi insedit, et cum omni velocitate ab eo ad fratrum, quo pergebat, evectus est.

io rursus tempore dominica die venit ad quoddam monaste- atrum, et cum vidisset eos non agentes solemnitatem diei, requirit. Cum autem dixissent, pro eo quod presbyter non qui trans flumen maneret, propter metum enim crocodili

spurde hann eptir, hvi gegnde. En þeir sögdu honum, at prestrinn var odrum megin ærinnar, ok þordu menn eigi at sækia hann fyrir korkodrillo einum undarlíga miklum ok mannskædum, er meinaðe flutninginum. Heilagr Helenus mællti þá til þeira: «Ek vil fara eptir prestinum, ef ydr syniz.» Skundade hann þá þegar framm æ ærbackann, ok með akalli til vars herra kemr korkodrillus þegar i stad ok nu með blidskap ok fararþeina; sa er fyrr var vanr at koma til klatrs mönnum eða meins, draps eða dauda, sa sami veitir nu vingiarnlíga sitt bak ok sidur til asetú þessum helga guds manni. En er hinn helgi Helenus kemr yfir æna, ferr hann til fundar við prestinn¹, biðr hann koma heim til brædra. Nu með því at hinn helgi Helenus hafði auggætlígzta² þuning ok hinn afleittlígzta, furdar prestrinn, hverr eða hvadan eða hvi hann mundi kominn. En íafnskiott er hann kennir guds mann vera, fylgir hann honum framm at ænni; sakaz sidan um nockut sva, letz ecki hafa skip til yfirferdar. Heilagr aboti Helenus mællti þá: «Ottaz þu ecki, fadir, ef þu ser fleyit.» Kalladi sidan hátt ok bað þar koma dyrit. Korkodrillus kemr skiott, þegar hann heyrir röddina ok breidir blidliga bakit til flutnings helgum fedr. Aboti Helenus stigr þá a bak, en biðr prestinn ríða at baki ser utan

¹ Her ender B. ² ægætlígzta Cd.

transire nullus audebat; tunc ille dixit: «Si vultis, ego vadam et adducam eum ad vos.» Et continuo ad ripam fluminis pergit, ubi eum nomen Domini invocasset, præsto fuit bellua, et quæ solebat adesse ad perniciem hominum, adfuit tunc ad vehiculum iusti, tergo quoque suo suscipiens eum, cum omni metu subiecta usque ad partem ripæ ulterioris evexit. Adiit continuo Helenus presbyterum et exorare eum cepit, ut veniret ad fratres. Erat autem indutus vilissimo et abiectissimo indumento. Super quo miratus presbyter, quis aut unde esset, vel quid sibi vellet, inquit. Ubi vero cognovit esse hominem Dei, sequi eum cepit ad flumen. Et cum causaretur non inveniri navigium, quo transiri posset, tunc abbas Helenus dixit ad eum: «Nihil vereris, pater; ego iam nunc paro vehiculum.» Et exclamans voce magna, adesse bestiam iubet. Quæ statim voce eius audita affuit, ac dorsum suum ad vehendum placide præparavit. Prior ipse conscendens invitat et presbyterum, dicens: «Ascende, nihil formidans.» At ille, vis belluæ, exterritus retrahere ac refugere cepit. Omnes autem,

trinn varð þegar felmsfjallr við eina saman
felmir frá í brott hinu enn harda. Allir, þeir
þenna atburð, undrudu þeir ok ottuduz, er
yfir megn ok streing ærinnar. Ok er heilagr
dyrsins a þurru landi, mællti hann til þess:
«En lengra lif með mörgu manndrapi.» Dyrit
dautt níðr at ollum ascaundum.

Helenus dvaldið nokkura þrjá daga í samt sidan í
þessu þá bræðr, er þar voru með andligri aminn-
þessa [rad leynd: eda hiartans hugrenningar bar
þessa þröngdan af horanar ureinsan í sinni hug-
þessu af ofbelldi ok rymjande reide, annan af
þessu af sealfra sinna dul ok drambi fyrir fiandans
þessu þessu bræðrum bar hann ok þat vitni, kvat
þessu, annan rettlatan, þriddia þolinmodan, let sva
þessu til þoggia handa; tiade hins dadir ok dygdir, annars
þessu þessu til hialpsamligrar heilsu ok eilifrar
þessu þessu sögdu sik sönnu sagða, komuz við af ollu
þessu þessu afbrigðe. En er heilagr Helenus var buinn
þessu þessu, mællti hann til bræðra: «Buit kaal tilkomande
þessu Cd.

tant, stupor ingens et metus apprehendit, videntes hominem
codilo evectum fluminis alveum transmeare. Qui ubi des-
suum pariter in siccum educit etiam belluam dicens ad
Melior est tibi mors, quam tot scelerum et tot homicidiorum
reatu.» At ille statim corruens expiravit.

prea per triduum in monasterio sanctus Helenus permanens,
fratres spiritalem doctrinam, ita ut etiam nonnullorum
mes cordis et secreta consilia proferret in medium, et alium
proderet spiritu fornicationis urgeri, alium spiritu iracundiæ,
vero cupiditate pecuniæ, nonnullos autem iactantiæ ac
superbiæ illudi. Alterius vero mansuetudinis, alterius
alterius patientiæ testimonium dabat, et sic ex utraque
torum vitia, aliorum virtutes animi exaggerans, ad omnes
lectus mirabiliter excolebat. Agnoscentes vero singuli qui-
agi inter senet ipsos, ut ille annuntiaverat, corde com-
mendabantur. Profecturus autem ait ad eos: «Præparato
d adventum fratrum.» Et illis præparantibus, continuo

bræðrum.» Ok er þeir höfdu kalin bleytt, komu þegar bræðr ok fengu godar vidtökur. En hinn helgi Helenus skundadi aptr i eydemorkina.

Einn ungr brodir bad hinn helga Helenum, at hann leyfði honum at fara með sér i eydemorkina. Heilagr fadir Helenus svaradi, sagði honum erfitt veita mundu i mot allre fiandans freistne. Hinn ungi brodir bad æ því stadfastligar, sagðiz giarna fyrir guds sakir allt þola skyldu, ef hann veitti honum at eins heimoleik sins samlags. Heilagr Helenus tok við honum, hafde hann með sér til eydemerkriunar at byggja i helli einum skamt frá sér. Fiandr flugu þegar næstu nött at unga manni, eigi at eins með saurugligum hugrenningum hann hristande, helldr ganga þeir upp a hann beriande ok beystande. Þegar um morgininn skundar brodirum til fundar við hinn helga Helenum, kynur honum, hver oskil diöflarnir gerdu við hann. Heilagr Helenus huggar hann með fæm ordum, biðr hann hafa styrka tru ok þolinmædi, leidir hann síðan heim aptr til sama hellis, sem hann hafde frá flyit, ok gerir sva sem for með fingri sér i sandinum umhverfum helli hins unga mannz, baud því næst, at diöflarnir þyrde eigi inn at ganga um skipadan þröskölld. Sva mikill kraptr fylgde ordum þessa hins helga födur, at hinn ungi brodir bio öruggur allar stundir þápan frá.

supervenerunt fratres, quibus honorifice susceptis, ipse contendit ad eremum.

Rogabat autem eum quidam de fratribus, ut permitteret eum secum degere in eremo. Cumque respondisset ei, grave esse negotium et plurimi laboris obsistere tentationibus dæmonum, contentiosius iuvenis persistebat, promittens se cuncta tolerabiliter perlaturum, tantum ut præberet ei copiam consortii sui. Et cum permisisset, secutus est eum ad eremum, quem ille in vicina sibi spelunca habitare iubet. Tunc dæmones advolant per noctem: primum fœdis et turpibus eum cogitationibus exagitant, post hæc vero etiam violenter irruere et necare eum aggrediuntur. Effugiens autem iuvenis et pervolans ad cellulam sancti Heleni, quibus malis urgeretur, exponit. Tunc senior consolatus est eum paucis verbis, et de virtute fidei ac patientiæ commonens, statim revocat ad speluncam, de qua effugerat, et tamquam sulcum quendam per arenam extra cellulam iuvenis digito suo ducens, præcepit in nomine Domini, ne audeant dæmones statutum transgredi limitem; et ita verbi eius virtute adolescens permansit de reliquo securus.

Þat er enn flutt af hinum helga Heleno, at optliga hafði hann mneska fædu af mörkinni. Einn tíma er hann hafði enga at-
 annu framm at bera fyrir brædr, er til hans voru komnir, sögdu
 ir bræðrnir, at einn ungr madr flytti heim at hellisdyrum hans
 aud ok allar nandsynligar vistir, ok hvarf þa hinn ungi madr
 gar i brott. Heilagr Helenus sagði þa til hinna nykomnu brædra:
 Þórum ver gudi þackir, er oss bio braud i eydemörk.»

Þessa lute ok marga adra af medferd heilagra fedra ok lifnadi
 ide oss agætr madr Copres prestr, segir sæll Jeronimus, ok at
 ktadri predican leiddi hann oss inn i grasgerd sinn ok syndi oss
 org palmtre ok onnur alldintre, er hann hafði sialfr plantat ok
 ællti til vor: «Trua heradskarllanna hvatti mik þesse morgu tre
 : planta, þviat sidan er ek sa þa taka sandinn undan fotum mer
 k bera yfir akra sina, ok fengu þar fyrir af ofriorri iordu allz-
 onar avöxtu, þa treystumz ek tru ok fulltingi vars herra at veita
 ier enn meire avöxtu en hinum, er æa hann trudu fyrir mina
 enning.»

12. Heilagr Jeronimus prestr segir ok fra því, at hann (sa) i
 ulfum hofudborgar þeirar Thebaidis, er Antinum heitir, einn
 rduligan mann Heliam at nafni. Alldr hans var tirætt .c. ok

Ferebatur de eo, quod et ipse adolescens in eremo positus
 lestes sæpe percepisset cibos, et fratribus ad se venientibus, cum
 hil habuisset quod apponeret, affuisse quendam adolescentem
 nes ei et quæ erant necessaria deferentem, eaque cum ante
 eluncam eius deposuisset, ultra nusquam comparuisse; dixisse
 ro eum ad fratres: «Benedicamus Dominum, qui præparavit nobis
 ensam in deserto.»

Hæc et alia plurima de sanctorum patrum vita et conversa-
 nibus enarrans nobis pater Copres, et cum omni affectu instru-
 s, post ædificationem vero sermonum introducit nos in hortulum
 um, ostendit nobis arbores palmarum, aliorumque pomorum, quas
 se plantaverat, et dicebat: «Hæc me in eremo plantare rustica-
 rum fides admonuit. Ut enim vidi eos tantam fidem habere, ut
 tenam sub nostris vestigiis colligentes per agros suos spargerent
 t terram sterilem ad totius fecunditatis verterent ubertatem, pudor,
 quam, est, si nos inferiores his inveniamur in fide, quorum fides
 er nos consignata est Deo.»

12. *De Elia.* Vidimus et alium senem venerabilem, Eliam

enn .x. vetr. Sögdu þat allir, þeir er skyn kunnu a honum, at yfir honum hefde i hellzta lagi hvilz heilagr ande. Margir merkiligir lutir voru af honum fluttir; .lxx. æra i samt hafde hann vid hafz i þeiri rumu eydemork, at ecki mannz mál færð verdugliga talt hennar audn ok ogn. Þar sat þesse hinn helgi madr Helias allan þenna tima ok vissi ecki til manna bygda. Vegrinn var ok sva þröngr þangat ok gliufrottr, at varla matti a hans bygd hittaz, þott menn ferdadiz til hans fundar. Einn hrædiligr hellisskute var þessa manz heimile, sa er monnum matti nálíga hniosa hugr vid. Fyrir sakir mikils alldrs skalf a honum leggr ok lidr; hverdagliga at hvaru gerde hann utallig takn i heilsugiðfum vid þa menn, er a hans fund sottu, hvat sem at meini var adr. Þat sönnudu margir helgir fedr ok fluttu, at engi madr mundi, nær þesse guds madr Helias hefde til merkrinnar gerz. Allt til dauðadags hellt hann þessum hætti um fædufang, þat var halfærit braud ok kvistir af olifutre. En i æsku sinni fastadi hann vikum samföstum.

13. Sidan er ver hurfum heim a leid af Thebaida, sam ver fiall eitt hardla hátt, fell ein undarliga mikil æ med hinu stridazta

nomine, in finibus civitatis Antinoo, quæ est metropolis Thebaidis, centum fere iam et decem, ut dicebatur, annorum, super quem dicebant, quod vere spiritus Eliæ in eo requievisset. Multa enim de eo et magnifica referebantur. Septuaginta namque annos in solitudine vastissima eum transegisse perhibebant; cuius deserti horrorem terroremque nullus sermo digne poterit exponere. Illic ergo sedebat senior tota hac ætate, humanæ habitationis nesciens loca. Semita autem erat angusta et scrupæa, quæ ad eum ducebat, quæ vix inveniri a commeantibus posset. Locus vero ipse, in quo sedebat, spelunca erat terribilis quædam, et intuentibus plurimum horroris incutiens. Ipse autem trementibus iam membris præmatura quatiebatur ætate. Incessabiliter tamen per singulos dies signa faciebat, et advenientes ad se quacumque incommoditate constrictos omnimodis resolvebat. Cuncti vero patres confirmabant, quod nullus omnino meminisset, quando hic secessisset ad eremum. Cibus ei erat panis exiguus et paucissimæ olivæ usque ad ultimam senectutem. Nam in iuventute septimanas frequenter ieiunasse perhibebatur.

13. *De Pithyrione.* Interea redeuntes ex Thebaide vidim

nbrote ok forsfalle her ok hvar yfir gliufrum ærinnar, ok i
 a fiallzins voru hrædiligrir hellisskutar bædi til st[igningar]
 synar. I þessum hellum bygdu(!) mikill fiolde munkar, ok var
 allra andligr fadir ok formadr heilagr Pi(ti)rion; hann var
 einn hins helga Antonij, en eptir frafall lærifödur sins hafdi
 byggt með hinum helga Ammone. En eptir andlát hins helga
 mannz Ammonis hafdi hann hidz i þessu sama fialle, er fyrr
 ra sagt. En sva mikil gnægd guds miskunnar var með
 a i heilsugiðfum við menn ok mætti mot ollu diöfla velde
 vilia, at sva matti synaz, sem hann hefde einn samt tvefallda
 ödlaz þeira hinna hæstu guds vina Antonij ok Ammonis.
 gr Pitirion tiade marga lute fyrir oss til varrar þurftar með
 amligri kenningu, ok einna hellz af skilgreinligri skynsemd
 na anda, sagdi hann ymisliga fiandr fylgia serhverium lestin-
 ok þegar er þeir sea elskhuga hins idra mannzins rangliga
 z, snua þeir honum bratt til hveðrar uhæfu ok vandskapar.
 nðekurr vill dioflinum drottna, segir heilagr Pitirion, drottni
 fyrr með kyrkingu kiðzins kveikingar, þviat hverr sem fra
 kr einhveria odad ok hennar piningar, þa ma hann audmiuk-

m quendam præruptum fluvio imminentem elatione minacis
 spectu etiam ipso terribilem, in quo erant per ipsa præcipitia
 cæ difficilis adscensus. In his monachorum plurimi com-
 ant, quorum pater erat nomine Pithyrion. Hic ex discipulis
 Antonii fuit, et post illius obitum cum sancto habitaverat
 ne. Post huius quoque abscessum in hoc se constituerat

Sed et tanta in eo erat virtutum copia, tanta gratia sani-
 et potestas adversus dæmones, ut duorum merito summorum
 n solus hæreditatem consecutus duplicem videretur. Hic
 nultis monitis nos ædificans multaque doctrina instruens,
 ue tamen de discretionem spirituum nos docebat, dicens esse
 m dæmones, qui certis quibusdam vitiis obsequantur, quique
 ffectus animæ passibiliter et vitiose viderint moveri, conver-
 os ad omne facinus malum. Si quis ergo est, qui vult
 ibus dominari, prius vitiis suis et passionibus dominetur.
 umque enim vitium propriæ passionis abieceris, huius vitii
 em poteris etiam de obsessis corporibus effugare. Et ideo
 um est paulatim propria vitia superare, ut possimus etiam
 es superare, qui huiusmodi vitiis obsequuntur. Hic secundo

ligara diðful fra odrum reka, nær sem þurft beiddi. Ok þv
skyldim ver smam þeim kostgæfa yfir at stiga eiginliga okost
at ver mættim þar næst sigra fiarlæga fiandr, þa er æ efla odad
med mönnunum. En heilagr Pitirion, er vær höfum nu af sa
um hrid nöckut, segir sæll Jeronimus, kende einn tima a vikun
kazu af miðlvi gerva milli sunnudaga, þvíat hann matti öngva aðra
fædu hafa hvarki fyrir alldrs sákir ne langrar veniu.

14. Vær sáam einn heilagan födur Eulogium at nafni, hann
hafdi sva mikla þesskonar giðf almattigs guds þegit, at hann skildi
þegar af einu saman yfirbragde, hvart verdugr eda syndugr geck
til heilags embettis, ok því helld hann marga af munkum aptr af
þvi, þa er til villde ganga gudligrar þionustu, ok mællti: «Hvadan
dirfiz þer at drygia drottinleg stormerki, þar sem ydvart hugskot
ok fyrirætlan er full illzku ok odada.» Sagdi sidan fra serhverium
i augu upp: «Þu hafdir a þessarri natt horanar hugrenning, en þu
sagdir i þinu hiarta, at engi grein være æa, hvart grandvarr eda
gudligr gengi til heilags alltariss.» Einn hafde enn efan i sinu
hiarta sva segiande: «Hvat mun mik helga mega þessi berging eda
samtenging.» Þessa alla helld hann fra ok fyrirbaud þeim berliga
at bergia holldu ok blode vars herra ok sagdi sva: «Hverfit heim

reficiebatur in septimana, pulticulas accipiens ex farina, nec poterat
iam accipere aliam escam, neque ætate neque consuetudine
permittente.

14. *De patre Eulogio.* Vidimus et alium sanctum patrem,
Eulogium nomine, qui in offerendis sacramentis tantum gratiæ
acceperat a Domino, ut uniuscuiusque accedentium ad altare Dei
merita culpasque cognosceret. Denique ex monachis quosdam
volentes accedere ad communionem retinebat dicens: «Quomodo
ausi estis accedere ad sacramenta divina, cum mens vestra et pro-
positum sit in malo?» Denique aiebat: «Tu hac nocte habuisti
cogitationes fornicandi. Tu vero dixisti in corde tuo: nihil inter-
est, sive iustus ad sacramenta sive peccator accedat.» Et alius
dubitationem habuit in corde suo dicens: «Quid enim me sancti-
ficare communio potest?» Hos ergo singulos removebat a com-
munionem sacramenti, et dicebat eis: «Secedite paululum et agite
pœnitentiam, ut purificati per satisfactionem et lacrymas digni
habeamini communionem Christi.»

15. *De sancto Apellen.* Vidimus et alium presbyterum in

þla hrid ok hreinsit ydr nu med yfirbragðligri idran, at þer ærdit þar fyrir makligir almattigs guds stormerkium.»

15. Eige langt þadan sœm ver einn virduligan prest, Apellen t nafni, ráðvandan ok rettlatan, hann var iarnsmidr ok smidadi þa ate, er þurft brædra beiddi. Nöckurn tima nær midnætti sneri landinn a sik furduligri fegrd einnar ungrar konu, sotti. sidan a fund guds mannz Apellen, þar er hann vakti at smidiuverke sinu, sva sem bidiande smidar. Heilagr Apellen greip þegar gloanda iarnit or aflinum berri hende ok rak framan a kvefit þesse nykomnu konu. En hon flyde þegar i brott ylande ok emiande, sva at allir brædr er umhverfiss biðgu heyrdur hennar aumliga op ok emian. Þadan af hafði heilagr Apellen alldri tång, helldr helldt i veniu ned berri hende at hallda á gloanda iarne, ok sakade hann ecki. Til þessa helga mannz Apellen komum ver, segir sæll Jeronimus, k tok hann vid oss med allri blidu. Þvi næst beiddum ver hann gia oss nöckut af sinum verkum eda annarra heilagra fedra, sira er hann visse haft hafa hialpsamligt medferdi vid tru ok knagerd. Heilagr Apellen svarar þa ok mællti:

Her nær i mörkinni er einn agætr brodir, er heitir Johannes, roskinn at alldri, en fyrir bindendis sakir ok sœmiligs sidferdis

ina regione nomine Apellen, virum iustum. Hic faber erat ferri, quæ necessaria erant fratribus operabatur. Quodam autem tempore, cum ad fabrilia opera vigilaret in silentio noctis, conversus ab olus in formam mulieris speciosæ venit ad eum tamquam aliud operis ei deferens. Tum ille arreptum manu nuda de fornace ferrum candens, in faciem eius iecit. At illa clamans et eiulans defugit, ita ut omnes fratres, qui in circuitu commanebant, eiustum eius fugientis audirent, et ex eo iam vir ille in usu habuit, ferrum candens manu nuda tenere nec lædi. Ad hunc ergo cum venissemus, et humanissime nos suscepisset, poscebamus ab eo, ut nobis vel de suis gestis vel de eorum, quos præcipuos in conversatione sancta sciret, virtutibus loqueretur. Tunc ille:

Est, inquit, in hac eremo vicina frater quidam nomine Joannes, ætate proventus, vita et moribus atque abstinentia cunctos præcellens. Hic primum cum accessisset ad eremum, tribus continuis annis sub cuiusdam saxi rupe stans semper oravit, ita ut nunquam omnino resederit neque iacuerit. Somni autem tantum cepit, quantum stans capere potuit. Cibum vero nunquam sum-

ollum fedrum fremri, þeim er nu ero. I fyrstu .lii. ár, er hann var i mörkinni, badz hann fyrir iafnan standandi undir hamre einshverium, sva at hann settiz alldri nidr hvarki nött ne dag. Svefn hafdi hann eigi meira, en sva sem standanda manni er mattuligt, matar neytti hann alldri nema sunnudaga; en á hver-sunnudag kom prestur til hans ok færde fyrir honum helga alltar-forn, su ein var honum fæda ok heilaglig hreinsan hugskotzins.

Einnhvern sunnudag gerdiz fiandinn at fallera hinn helgi Johannem med þessum hætti, at hann sneri á sik prestzins asiam ok letz fyrir messu skyld kominn. En hinn helgi Johannes skila iafnskiott fyrir hinn helga anda fiandans flærd, ok mælti til hann sem med nockurs konar athlatri á þessa lund: «Heyrdu, hverra flærdar fadir ok allrar undirhyggju, uvinr allz rettlætis! Hvi lettir þu eigi af um sidir at svikia kristinna manna salur, heldr dirfiz þu iafnvel at dreckia þer til þeira hrædiligu ok helgu helgari stormerkia.» Diöfullinn svaradi honum diarfliga, lez hyggja, at hann mundi hann á vinna sem annat litlu adr: «Blektu ek einu af ydrum felögum fyrir skömmu, sva hann trude mer, ok tok ek þegar fra honum bædi vitid ok skilningina. Feck fioldi rettlatra manna varla þat þegit af gudi fyrir heilags mannz bænir, at hann tæki sanna tru, vit sitt ok fyrri verdleika.» At sva mæltu hvar ohreinn ande fra hans fundi.

serat nisi die dominica. Presbyter enim tunc veniebat ad eum et offerebat pro eo sacrificium, idque ei solum et sacramentum erat et victus.

Huic quodam die satanas subripere volens, transfiguravit se in presbyterum, qui venire ad eum solebat, et præveniens horum solitam simulabat se sacramentorum gratia venisse. At ille vigilanter intelligens diaboli fraudem, cum indignatione quadam ait ita ad eum: «O omnis doli omnisque fraudis pater, inimice omnis iustitiæ, non desinis seducendo animas christianas, sed ausus etiam ad ipsa te immergere terrifica et sacrosancta mysteria.» Ille respondit ei: «Putavi, inquit, quod possim te lucrificare; enim et alium quendam ex vestris decepi, ita ut mente excederet et perderet sensum. Quem cum credentem mihi insanum redidissetem, tot iusti orantes pro eo vix eum et loco et sanitati restituere potuerunt.» Et hæc cum dixisset dæmon, aufugit ab eo.

Erat autem supradictus vir persistens in opere cœpto atque

En heilagr Johannes var þá enn sem fyrr stadfastr i guds þionustu ok helgu bænahalldi. Hvervetna fellu stor sár a fótum Jóhannis med mikilli blodras fyrir þat sama, er hann hafdi sva lengi i sama stad stadið upp. Ok er þriu sár voru lidin, vitradiz honum engill guds ok mællti til hans: «Drottinn Jesus Krístr ok heilagr ande hefir heyrt bænir þínar ok þegit, gefr hann þér heilsu allra líkamlígra sára, þar med veitir hann vítzku gudlígra ritninga, himneska fædu, eigi síðr þér til hugganar.» Eptir þat tok engillinn fota sárin, ok vardu þau þegar heil; því næst þreifadi hann i munninn hins helga Jóhannis, ok varð þá fullr af hialpsamlígrí gíft heilagrar amíningar. Kendi ok heilagr Johannes hvarki síðan hungurs né þorsta, ok því fór hann þaðan frá víða fram um mörkina at víða annarra bræðra ok styrkia þá at hallda guds bod-ord med hialpsamlígrí amíning. En hvern sunnudag hvarf hann aptr til síns heimilis at heyra embætti heilagrar messu af hinum sama prestí sem fyrr, en aðra daga vann hann þesskonar verk verallígt, at hann górdi gyrdla eða giardir af palmloffi, sem tídt er þar med þeim.

Nöckurn tíma gerdiz einn halltr madr til fundar hins helga Jóhannis, at hann fengi bot heilsunnar. Sva bar til, at reidskiote hins hallta manns var giordr(!) med giord þeiri, er hinn helgi Johannes hafdi gert. En er hann var upphafdr a reidskiotann, þá namu

oratione perdurans. Pedes vero eius, ex eo quod multo tempore immobiles fuerant, disrumpebantur, ita ut sanies ex eis proflueret. Tres autem cum complerentur anni, affuit angelus Domini et ait ad eum: «Dominus Jesus Christus et spiritus sanctus suscepit orationes tuas et corporis tui cicatrices sanat, et cælestis cibi, id est verbi et scientiæ suæ, tibi abundantiam donat.» Et contingens os eius ac pedes, et ab ulceribus eum sanum reddidit, et repletum scientiæ et doctrinæ gratia cibi famem sentire non fecit. Iubet autem transire eum ad alia loca et eremum circumeuntem visitare etiam alios fratres, et ædificare eos in verbo et doctrina Domini. Dominica autem die ad eundem semper revertebatur locum, simili modo sacramentorum gratia, reliquis vero diebus etiam opus manuum faciebat et operabatur iumentorum cingula ex palmarum foliis texens, ut in illis locis haberi moris est.

Quodam tempore claudus aliquis ire ad ipsum voluit, ut ab eo curaretur. Contigit autem, ut animal, quod ascensurus erat, cin-

fætrnir gerdina ok iafnskiott vard hinn hallte heill, sem honum hefde ecki at meini verit. Sva ok ef menn bergdi vidsmiðrvi, því er hinn helgi Johannes sendi siukum mönnum eda signdi sialfr, þa vurdu þegar heilir, er þat kom innan tanna þeim, hvat er adr var at meini. Marga adra dasamliga lute veitti varr herra fyrir ; hins sæla Johannis verdleika i heilsugiðfum eda öðrum velgæm- ingum vid menn.

Þess hattar miskunnargiðf guds hafdi heilagr Johannis um- fram alla fedr ok hvern daudligan mann, at varr herra vitrade honum verdleika ok atferdi nær allra brædra af nálægum munk- lifum, sva at hann ritadi til andligra fedra þeira ok formanna, hvat hinir gördu vangeymiliga æn guds otta i sinu athæfi, sva ok at þeir þroiz i stadfesti truarinnar ok hugarins heilaglei- Nðekura kvat hann ok vera aungværa ok þollitla vid brædr sin- Minnte hann ok, hverir hinir voru, eda hvat þeir gerdu, er me- godfysiligri stadfesti huggudu brædr sina med blidskap ok ahyggiu- Þar med iunte hann, hvat hverge hlaut hirtingar af gudi fyrir sealfs sins ahyggiur, eda hveria verdleika ok kraptaverk hinir ödluduz fyrir hversdagliga athygle ok gaumgæfi. En heilagr Johannes, hvat sem hann tiade eda tinde med sealfs sins riti verd-

gulum manibus hominis Dei factum haberet. Cum ergo impone- retur supra iumentum, statim ut contigerunt pedes eius illud cingulum sanus effectus est. Sed et quibuscumque ægris benedictum panem misit, statim ut ex eo perceperunt, sanati sunt. Et alias multas virtutes et sanitates per eum Dominus implevit.

Habuit autem et hanc gratiam super omnes patres et ceteros homines, ut uniuscuiusque fratrum de vicinis monasteriis conversatio ei revelaretur, ita ut scriberet ad patres ipsorum et commoneret quod illi et illi segniter agerent, nec rectum in timore Dei propositum gerunt, illi vero et illi in fide et animi virtute proficiunt. Sed et ad ipsos fratres scribebat, aliis quidem quod multum tædiosi essent erga fratres, et pusillo animo erga patientiam, aliis vero quod bene, constanter et sollicite agerent, et sufficienter consolarentur fratres. Et quid huic meriti pro virtutibus, quid vero illi correptionis immineret a Domino pro ignavia, prædicabat, et ita eorum, qui absentes erant, actus et causas ac merita vel negligentiam describebat, ut audientes hi, de quibus dicebat, conscientiam convicti negare non possent.

ka eda vangeymslu fyrirverande brædra, þat sama sannadi hvers
íra samvitzka, er heyrdur, sva at þeir mattu ongu moti neita ne
kveda.

En til allra manna iafnsaman mælti heilagur Johannes sva:
«Eft upp huginn, brædr minir, til himneskra luta ok andligra,
fyrirlitit likamliga lute ok syniliga, þvíat allmal er nu, at ver
itim at, segir hann, þess hattar athöfnum. Verum eigi iafnan
nasveinar, vist eigi skyldim ver iafnan börn vera, brædr minir,
ældr stiga upp um sidir til himneskra luta andligs algerleiks, at
er mættim haleitum hugarkrapti skina fyrir skyrleik skilningar-
nar ok stadfesti heilagrar athafnar.» Marga adra lute innte
ilagr Apellen guds madr fyrir oss, segir sæll Jeronimus, med
llkominni tru ok öruggum godvilia af þessum helga guds manni,
er fyrir mikilleika munu ver lata undan lida, þvíat ek uggi, at
ydunni virdiz varla truanligt.

16. I heradinu Heracleos nær höfudborgum Thebaidis saam
; segir sæll Jeronimus prestr, munklifi eins guds mannz Paphnu-
; þesse sami Paphnucius var hinn frodazti ok hinn frægazti
a fedra ok einsetumanna. Hafdi hann lengi æfi vid hafz i
; virdanligt *Cd.*

Docebat autem omnes, ut a visibilibus et corporeis rebus
mos ad invisibilia et incorporea transferrent, «tempus enim,
quit, est, ut ad huiusmodi studia transeamus; neque enim semper
eri et semper infantes esse debemus, sed aliquando iam ad
iritalia et altiora conscendere, et virorum sensus capere atque ad
rfectionem subire intelligentiam, ut possimus virtutibus animi
atescere.» Sed et multa alia de hoc viro sanctus homo Dei
pelles narratione nobis fidelissima commendavit, quæ cuncta
nscribere et longum videtur, et pro magnitudine sui nonnullis
adientium vix credibile.

16. *De Paphnutio.* Vidimus et monasterium sancti Paphnutii
ominis Dei, qui nominatissimus in illis locis anachoretas, et ultimi
abitator fuerat deserti in regionibus Heracleos, splendidæ apud
hebaidam urbis. De hoc ergo fidelissima patrum narratione com-
rimus, quod cum fuisset vitæ angelicæ, quodam tempore oraverit
eum, ut sibi ostenderet, cui sanctorum similis haberetur. Assistens
ro angelus Dei respondit ei, quod similis esset symphoniaci
idam, qui in vico illo cantandi arte victum quæreretur. Tunc

hinna yztu eydemorkinni með engiligu athæfi. Sva fluttu helgi-
fedr fyrir oss hardla truanliga, at einn tíma bad hinn helgi gu-
maðr Paphnucius varn herra syna sér, hverium helgum manni
hann være líkr at verdleikum. Vars herra engill vitradiz honum
þegar í stad ok sagði hann líkan at verdleikum líkara einum, þeim
er með simphons list aflar sér atvinnu þar í næsta þorpi. Heilagr
fadir furdar hardla miok þessa orlausn, skundar til bæjarins ok
leitar eptir leikaranum, ok er heilagr fadir feck hann fundit, frettir
(hann) eptir vandliga, hvat heilagleiks athæfis hann hefði með sér.
Hinn svarar, sagðiz hinn syndugazti maðr er vera matti, þat til-
marks, at litlu adr en hann hóf list þessa, letz hann illvirki verit
hafa. Heilagr Paphnucius grefr þá eptir glögligar, ef hann hefði
nóckut miskunnarverk framit hia framm leyniliga, þann tíma er
hann var stigamaðr. Hann kvez upp a sealfs sins samvitzku synd-
ugr ok sekr, skildir hafa verit við allzkonar velgerna, utan
þat man ek eitt sinn, sagði hann, at ver felagar höfðum handtekið
meynunnu eina gudi gefna, ok er þeir kumpanar minir adrir ill-
virkiarnir villdu skedia skirlifi meyarinnar, hliop ek framm milli
þeira ok tok ek hana or þeira klandi, leidda ek hana a þeirri
sömu natt heila ok oskadda til sins heima.»

Annan tíma fann ek eina konu hardla fagra, er villtiz
: blande *Cd.*

ille obstupefactus novitate responsi, cum omni properatione perge-
ad vicum, perquirat hominem. Et cum invenisset, studiosissimè
percontatur ab eo, quidnam sancti et religiosi operis gestum sit
omnesque actus eius curiosius discutit. At ille respondit, quod
erat, se esse indignissimæ vitæ hominem peccatorem, atque an-
non multum temporis ex latrone ad istud, quod nunc exerce-
videretur, fœdum artificium devolutum. Paphnutius eo magis in-
stabat, requirens, si quid ei forte vel inter latrocinia pii ope-
fuisset admissum. «Nihil, inquit, mihi conscius sum boni; h-
tamen scio, quod cum inter latrones essem, capta est aliquando
nobis virgo Deo consecrata, cuius cum ceteri collegæ mei latron-
cuperent eripere pudorem, obieci me in medium et eripui eam
contaminatione latronum, et nocte deducens eam usque ad vicum
domui suæ restitui intactam.»

Alio quoque tempore inveni mulierem honestæ formæ in
eremo oberrantem. Hæc cum interrogaretur a me, cur aut qu-

mörkina, en er ek spurda, fyrir hvi eda hvadan hon være at
 komin, svarar hon sva: «Hird eigi þu eptir at fretta, hvat til
 helldr mins rekstrs ok vesalldar, haf mik helldr at þeim hætti er
 þu villt fyrir þionustukonu eda ambatt, ok vit at hvaru, at ek a
 5 mer bonda lögligan; sa sami er iduliga halldinn fyrir landskyllidar
 akir i myrkvastofu, ok því at eins þadan leiddr, at hann þoli þa
 a nyia leik plagur ok piningar ok allzkonar meinlæti. Þria sonu
 attu vid, ok ero þeir fyrir þessa skyld allir i þrældom selldir ok
 æfnliga anaud. En min er leita farit, ok hugdar þvilikar kvalir,
 10 ef ek finnumz, sem þeir hafa; fer ek fyrir þessa sök stad af stad
 dag ok nætr hversvetna andvana, hefi ek med ollu mist matar .iii.
 daga i samt her i eydemörkinni.» Ok er ek hafda heyrt konunnar
 kveinan, leiddi ek hana inn i helli minn aumkande hennar eynd,
 bar ek framm fyrir hana mat ok dryck, ok hepta ek hungr hennar,
 15 þar med gaf ek henne .ccc. aura silfrs, ok bad ek hana sidan
 skunda aptr i borgina ok leysa ut bonda sinn af bardögum, en
 sonu fra þian ok þrældomi. En hon inti þat hvartveggia fegin ok
 fus. Heilagr fadir Paphnucius mællti þa: «Enga þvilika lute, sem
 nu endir þu, man: ek mik gert hafa; trui ek þo at hvaru, komit
 20 hafa fyrir þik, hversu heyrinkunnigt er milli munku nafn Paph-
 nucii; hefi ek þar ok alla stund a lagit at plaga mik upp a þesskonar
 i mun *Cd.*

modo in hæc loca advenisset, respondit: «Nihil me interrogas in-
 felicissimam mulierem, nec causas requiras, sed si ancillam placet
 15 habere, abducito quo vis. Mihi enim infelici est maritus, qui
 debiti fiscalis gratia sæpe suspensus et flagellatus, ac pœnis omni-
 bus cruciatus servatur in carcere, nec aliam ob causam producitur,
 nisi ut tormenta patiatur. Tres autem nobis filii fuerunt, qui iam
 pro eiusdem debiti necessitate distracti sunt. Ego quoque miser-
 30 rima, quia ad similes pœnas inquiror, de loco ad locum fugitans,
 inedia miseriaque confecta, per hæc nunc latitans oberro loca, tri-
 duum iam sine cibo ducens.» Ego ubi hæc audivi, miseratus
 adduxi eam ad speluncam, et reficiens animam eius fame collapsam,
 dedi etiam trecentos ei solidos, pro quibus se ac maritum et filios
 35 non solum servituti, sed et suppliciis asserebat obnoxios; et revo-
 cata ea ad civitatem, omnes eos data pecunia liberavit. Tunc pater
 Paphnutius: «Ego, inquit, nihil tale feci; tamen credo etiam ad te
 pervenisse, quod celebre Paphnutii nomen inter monachos habeatur.

idn. En þu vit, at gud hefir þat birt mer, at þu ert eigi min verdleiks fyrir gudi en ek i hans augliti. Nu með því, brodir, þu ser þik eigi milli minztu munka i hans hall skipadan, þa væræk eigi sialfs þins þurft.» Leikarinn kastadi þegar pipunum, hann hellt æ, ok fylgdi hinum helga fedr Paphnucio til eymerkinnar, tok nu i sinphons stad sǫngfære sæmiligs sidferþionade .iii. ær i samt almatkum gudi i allzkonar bindendi, vǫk ok fǫstum ok heilǫgu bænahalldi, bædi nott ok dag. En er ær voru lidin, sa sialfr fadir Paphnucius hans heilaga sæal af eirligum flokkum til himins flutta.

Sidan er heilagr Paphnucius hafdi heim sent til himinri fyrr nefndan leikara, leggr hann sik undir strangare bindende meire meinlete en fyrr. Bidr því næst gud vitra ser, hverr iarlígra manna honum væri þa líkr at verdleikum. Gudlig rǫdd kǫþegar yfir hann ok sagdi sva: «Vit þik líkan at verdleikum þeibeizta bonda, er her byrr a næsta bæ.» Heilagr Paphnucius riupp þegar, er hann hafdi heyrt þenna orskurd, skundar til bæisins, berr a dyrr bondans herbergis. Husbonde gengr sialfr hurdar hardla rissnuliga, leidir inn þann er kominn var, þvæfetr, byrr bord ok alþyðligt bod, þionar sialfr hardla vakrliga

Fuit enim mihi non mediocris studii, ut vitam meam in huiusmodi excolerem disciplinis. Deus igitur de te mihi revelavit, quod nihilo minus apud ipsum meriti habeas quam ego. Quia ergo frater, vides te non minimo loco haberi apud Deum, non negligam animam tuam.» At ille statim fistulas, quas manu gerebat, abiiciens, secutus est eum ad cremum, et artem musicam in spirituali commutans vitæ mentisque harmoniam, per integrum triennium arctissimæ se tradidit abstinentiæ, in psalmis et orationibus semper ipsum die noctuque exercens, atque iter cæleste animi virtutibus agens, inter sanctorum angelicos choros reddidit spiritum.

Posteaquam Paphnutius prædictum symphoniacum omni exercitio virtutum consummatum præmisit ad Dominum, ipse acriori semet ipsum studiis, quam prius exercuerat, agens, iterum Dominum supplicavit, ut sibi ostenderet, quis sibi similis esset super terram. Fit ergo vox Domini ad eum dicens: «Similem te esse non habeo primario vici illius, qui est in proximo.» Quibus auditis Paphnutius sine mora ad eum properans, pulsat ad ostium domus eius. Ille vero, cui moris erat suscipere hospites, occurrit ei, atque

veitzlunni, sem hann var iafnan vanr. Fadir Paphnucius frettir
eptir yfir bordum bonda, hveria athöfn eda idn hann hefði hvers-
dagliga. En er hinn sagði sik sma lute eina drygia, villde reyndar
leynaz lata fyrir litillætis sökum at sinum velgerningum, ok er
5 heilagur fadir Paphnucius finnr þat, grefr hann því fast at, segir
ser sva vitrat af gudi, at hann se makligr munka meðferdi. Bondi
tok því litillatligarr æ sinu efni ok sagði sva: «Med því at sa sami
gud, er alla lute veit, hafa vitrad þer, enn helgi fadir, af minu
meðferdi, þa þori ek eigi ok eigi vil ek leyna þik, þo at syndugr,
10 minni astundan milli fiolmennis ok alpydu þyss. Næstu .xxx. æra
hefir ek hreinan hug haft a husfru minni utan alla lostagirnd. En
gladliga at greina attu við þria sonu adr samt, en fyrir adra skyld
em ek skildir við allan þesskonar felagskap, eigi at eins við hana,
heldr ok til allra kvenna annarra adr ok sidan. Gestrisni geymde
15 ek sva, at hvern tima vard ek skiotaztr at herbergia ðreiga eda
utlendan, hvart er þeir koma kunnu sid eda snemma, ok let ek
ongvan þo nestlausan i brott fara. Fatekan mann fyrirleit ek
alldrigi, heldr veitta ek þeim iafnan, er þurft beiddi. Ef ek sat
i domi, sveigda ek hvergi rettlætis sann, þott synir minir ætti i
20 i leyndar Cd.

introduxit in domum suam, lavans quoque pedes eius, apposuit
mensam, agitque convivium. Inter epulas vero percontari Paph-
nutius cœpit ab hospite, qui actus ei, quod studium, cuiusque
operis haberet exercitia? Ille vero cum de se humilia responderet,
25 et latere in bonis quam publicari mallet, perurgebat Paphnutius
dicens, revelatum sibi esse a Domino, quod dignus esset consortiis
monachorum. At ille eo magis humiliora de se ipso sentiens, aie-
bat: «Ego quidem in nullo mihi sum boni alicuius conscius, verum
quia verbum Dei factum est ad te, eum quem nihil latet, celare
30 non possum. Hæc ergo quæ mihi in medio multorum posito in
usu sunt, loquar. Triginta iam completi sunt anni, quod conti-
nentiæ consensum habere me cum coniuge mea nullus agnovit.
Suscepi autem ex ea tres filios, horum enim causa solummodo
cognita est mihi uxor, nec præter eam alia, nec ipsa ultra iam
35 cognita. Suscipere hospites nunquam cessavi, sed ita, ut neminem
ante me paterer advenienti occurrere peregrino; non dimisi um-
quam de domo mea hospitem sine viatico; pauperem nullum despexi,
sed quæ necessaria fuerant, præbui. Si in iudicio sedi, nec filii

hlut. Aldri kom inn í mitt hus avöxtr annars erfðis. Hvar sem ek spurda þrætu eða þjórkum milli manna, létta ek eigi fyrir, en fridr var festr eða sökum sett. Engi kærði enn um alldr mína þionustumenn eða þræla né hitti þá at einhverju okynna. Aldri let ek ok hiðrd mína spilla akr né eng annars eigins, sáð í iðrd mína sparda ek við ongvann mann, eigi valda ek mér avaxt-samare nylende, en hinum ofrriorre fornleude. Litilmagnan let ek aldri þröngdan af mattugra manni, ef ek feck því radit. Hin red ek, at ek hrygdi ongvann mann um alldr í mínu lífi, því enn er lidit. Ongvann mann fyrirdæmda ek í mínu lífi, ef í mínu valldi var doms atkvæði, helldr samda ek íafnan samþyckiliga sætt milli missattrá. Nu með guds miskunn ok atferð, enn helgi fadir, hefir þesse verit míns lífs háttr hér til.»

En (er) guds madr Paphnucius hafði heyrt þessa ordræðu, minntiz hann til hans ok gaf honum blezan með þessum ordum: «Blezi þik drottinn af Syon, at þú síair, hverir godir lutir ero í himneskre Hierusalem. Nu með því at þú irtir alla þessa lute, þá vantar þik þat eina, er mest er ok æzt allra mannkosta, at fyrirlata iardliga lute fyrir guds ast, en leita leyndra luta almattigs guds, þeira er engi færri fyrr fengit, en hann hafnar sialfum sér

mei personam contra iustitiam accepi. Alieni laboris fructus numquam introierunt in domum meam. Litem si vidi, numquam præterii, donec reconciliarem dissidentes ad pacem. Nemo umquam deprehendit in culpa famulos meos. Numquam greges mei læserunt fruges alienas; volentem seminare in rure meo numquam prohibui, nec uberiora mihi novalia elegi, steriliora illis dereliqui. Quantum in me fuit, numquam permisi, ut potentior infirmum premeret. Semper studui in vita mea, ut neminem contristarer. In iudicio si fui caput, neminem condemnavi, sed dissidentes revocare in concordiam studui. Hæc interim mihi vitæ institutio, Deo donante, hactenus fuit.»

Audiens autem hæc beatus Paphnutius, caput eius exosculans benedixit eum dicens: «Benedicat te Dominus ex Sion, et videas, quæ bona sunt in Jerusalem. Quia ergo bene hæc et convenienter implesti, illud tibi deest, quod bonorum omnium summum est, ut omittens cuncta ipsam veram iam sequaris Dei sapientiam et secretiores inquiras thesauros, ad quos non aliter poteris pervenire, nisi abneges te ipsum et tollas crucem tuam et sequaris Christum.»

ok tekr kross sinn ok kemr til Kriz fylgdar.› Iafnskiott sem bondi heyrde þessa ordrædu hins helga fodur Paphnucij, dvelr hann ecki, snyz þegar a ferd med honum til merkrinnar, ðngvan lut skodandi ne skipandi i sinu herbergi. Ok er þeir hófdu farit um hrid, vard æ ein undarlíga mikil fyrir þeim, hvarskis var þar kostr fleyss ne feriu. Kvedr því fadir Paphnucius hinn kunnazta, kallar a Kriz nafn ok bidr forunaut sinn fylgia ser; vodu sidan badir samt yfir æna, sva at þeim tok vatnit vart i miadmir. En er þeir komu i eydemörkina, feck fadir Paphnucius einn kofa hin-
 10 um nykomna brodur eigi langt fra ser, kennir honum reglu ok hversdagliga hattu heilagligrar athafnar med skynsamligum skyrleik andligrá idna.

At því lyktudu herdir heilagr fadir gialldit, virdir litils umlidit erfide, þat er veralligir menn mattu iafnbioda þröngde(r) heimsins
 15 faskrudligum fiðlskyl(d)um. Eigi leid langt þadan, adr avðxtr algers lifnadar birtiz yfir hinum unga manni med þessum hætti, at einn dag, er heilagr fadir Paphnucius sat i sinu herbergi, sa hann uppnumna til himneskra fagnada sæl þessa signada mannz, er vær sögdum fyrri fra, af engiligum flokkum sva segiandum: «Sæll er
 20 sa, er þu valdir ok hoft upp, drottinn, þvíat hann mun byggia i

At ille cum audisset hæc, nihil moratus, nec omnino aliquid in domo sua ordinans, secutus est virum Dei pergens cum ipso ad desertum. Cumque venissent ad flumen, nusquam ad transmeandum reperto navigio, Paphnutius præcepit intrare secum pedibus
 25 fluvium, cuius in illis locis profunda habebatur altitudo. Transierunt ergo pariter fluvium, ita ut aqua eis vix ad latera perveniret. Ubi vero venerunt ad desertum, collocat hominem Paphnutius in cellula quadam, haud procul a suo monasterio posita, et conversationis spiritualis ordinem tradidit, perfectorumque studiorum exercitia docet, scientiæ quoque secretiora concedit.

Cumque eum in omnibus instruxisset, semet ipsum denuo maioribus exercitiis dedit, exiguos priores deputans labores, quibus conferri poterat is, qui sæculi videbatur actibus occupatus. Tempore autem aliquanto in his transacto, et ad scientiæ perfectionem eo
 35 perducto, quem perfectum iam in operibus assumserat, quadam die Paphnutius sedens in cellula sua, videt animam eius inter angelorum choros assumtam, dicentium: «Beatus quem elegisti et assum-

þinum landtiðlldum.» Skilr hann skiott af þessu ladordi himnesk heimbod vid brodurinn.

Hefr þesse helgi fadir enn af nyiu faheyrdari föstur en fyr med briostfastara bænahallde, ef þat mætti æxla hans verdleika; orkar enn á af nyiu ok bidr, at gud birti, hverium iardligra manna; hann væri nu iafn. Drottinlig rödd svarar honum sva: «Vit at þu ert nu likr at verdleikum kaupmanni nòckurum æskudum af Alexandria, er her kemr skiott þik at finna; en þu dvel ecki, ris upp ok renn i mot honum, þvíat hann er nalægr.» Fadir Paphnucius skundar ferdinni, finnr kaupmanninn af Thebaida atkominn¹⁰ med .iii. skip hladen af sialfs sins lest. Ok med því at þesse dyrdligi kaupdrengr var bædi skynsamr ok sidlatr, presentadi hann .x. grasa secke hinum helga Paphnucio med sveinum sinum; voru þesse erindi á hans fund. Heilagr Paphnucius heilsar honum fyrri ok segir sva: «Furdar ek athöfn þinnar. signudu sælu¹¹ ok dyrd-¹² ligrar fyrir drottne; hvat erfidar þu i iardligu efne gæddr med gud-¹³ ligri giðf ok himneskri hæd? Leif iardliga lute iardligum monnum, þeim er hima ok hugsa af iardligu efni, en vel þer til efinsvistar eilifa fostriðrd skambragz af sialfum lausnaranum ladadr til him-¹⁴

1 sælur Cd

26

sisti; habitabit in tabernaculis tuis.» Et cum hæc audisset, agnov¹⁵ assumtum esse ex hoc mundo virum.

Tunc vero Paphnutius persistebat in ieiuniis et orationibu¹⁶ semet ipsum ad maiora et perfectiora extendens? Et rursus oraba¹⁷ Dominum, ut sibi ostenderet, cui similis haberetur inter homines¹⁸ Rursus ei divina vox respondit, dicens: «Similis es negotiatori, quem videris ad te venientem; sed exsurge velociter et occurre ei, adest enim vir, cui te similem indicavi.» Et Paphnutius sine mora descendens occurrit cuidam negotiatori Alexandrino viginti millibus solidorum mercimonia tribus navibus deferenti ex Thebaida. Et quoniam erat religiosus et honorum operum studium gerens, decem leguminum saccos pueris suis impositos ad monasterium Dei hominis deferebat; et hæc ei causa adeundi Paphnutium fuit. At ille continuo ut eum vidit: «Quid agis, inquit, o pretiosissima et Deo digna anima? Quid tibi cum terrenis est labor, cui sors et societas cum cælestibus data est? Relinque hæc illis, qui de terra sunt et de terra cogitant; tu autem regni Dei, ad quod vocatus es, negotiator efficere, et sequere salvatorem, a quo paulo

næskar hvíldar. Hinn drygdi ongvan undandratt, fordaz þegar i
eyðemorkina með hinum helga fedr Paphnucio, en bidr sveinana
veita öll sin audræði rettum þurfamonnum, hafði hann ok fyrir
mestum luta sva seod sialfr. Heilagr fadir Paphnucius skipar
honum þar næst eða þat id sama herbergi, er hinir tvennir höfdu
adr haft, skýrir sidan ut fyrir hinum nykomna idn gudligrar spektar.
Lidr ok eigi langr timi, adr hann feck hin sömu laun fyrir sina
tílstundan sem hinir, þat er himinriki.

Heilagr Paphnucius hefr þessu næst herdi athalldzins, pinir
likamann með erfidi athafnarinnar, þviat guds eingill vitradiz hon-
um ok mælti til hans: «Heyr þu, hinn blezade guds dyrdlingr,
kom nu ok gack inn i eilifdar landtiöld, þau er þer ero af sialfum
gudi gefin, dvel ecki; her ero nu heilagir höfudfedr ok spamenn
hia mer, þeir er þik taka fegnir i fylgd ok fullkominn felagskap.
En þvi var þer þat eigi fyrr vitrad¹, at þu fengir eigi fyrir
dramban tion² þinnar gæzku. Vit þat ok nu, at þu sett nu einn
dag olifat. En með þvi ath nockurir prestar voru komnir at hitta
þenna hinn helga fodur, þa tiade hann þeim allan hátt drottin-
ligrar vitranar ok lagdi þat til, bad þa ongvan veralligan mann

¹ vid rád Cd. ² þo Cd.

post assumendus es. At ille nihil omnino differens, præcepit
pueris suis, ut omnia quæ superessent, multa enim iam ipse per
se distribuerat, pauperibus erogarent. Ipse vero sequens sanctum
Paphnutium ad desertum, in eodem ab eo constitutus est loco, ex
quo et priores ad Dominum fuerant assumpti, et similiter ab eo
de omnibus instructus, in exercitiis spiritualibus et divinæ sapientiæ
studiis permanebat. Brevi autem tempore consummato, etiam hic
translatus est ad congregationem iustorum.

Et non multo post ipse etiam Paphnutius in ipsis summæ
abstinentiæ exercitiis et laboribus vitam ponit; astitit enim ei
angelus Domini, dicens ad eum: «Veni iam, benedicte Domini, et
ingredere ea, quæ tibi debentur, æterna tabernacula. Ecce enim
mecum adsunt prophetæ, qui te in suum suscipiant chorum. Hoc
autem tibi prius idcirco non revelavi, ne forte elatus damnum ali-
quod tui laboris incurreres. Et unam post hæc in corpore adhuc
positus diem ducens, cum quidam presbyteri ad eum visitandum
venissent, omnia eis, quæ sibi Dominus revelaverat, nota fecit,
dicens ad eos, nullum in hoc sæculo debere despici, etiamsi latro

fyrirlita, þott hann se illvirki eda utilegumadr, saurlifr eda anveg syndafullr, ongván kvangadan eda þorpkarll, eigi ok he kaupmenn ne mangara, þott ovarliga syniz ut veria, þviat hver sinni stett hefir æ nockur leynd verk, þau er gudi gezt at, þ er eigi hyggr sva miok a haleit fyrirheit eda buksins bunad s gods verks endalykt ok hugarins hreinleik med ást ok einfelle Þann tima er heilagr fadir Paphnucius hafdi einvirdiliga ut sk serhveria þessa lute, þa skildiz hans heilög önd vid þenna he sva at þeir tilkomnu kennimenn, sem fyrr gatum ver, ok al brædr, er umhverfis bygdu, sa upp a, (at) almattigs guds einglar i syngiandi hofu hans signudu sæl til himneskra fagnada.

17. Vid Thebaidam sáam ver, segir sæll Jeronimus præ hit frægazta munklifi hins agæta fôdur Ysidori. Þat var mun ollum megin med nogligum spazum. Nær .m. var þar brædra, i höfdu allir nog herbergi innan klaustrs. Þar matti sia brum med blomgodum grasgördum ok adra luti likamligrar þurftar, ei eptir naudsyn at eins helldr nogliga inn aktada af fedr munklif ins, mest fyrir þa skyld, at enge af þeira sveit þyrftu ut rei til nöckurs naudsynialaust. Einn alldrænn madr godr ok gamal

sit aliquis aut in scena positus, etiamsi cultum ruris exerceat coniugio videatur adstrictus, etiamsi negotiator dicatur et mermoniis serviat, tamen in omni ordine humanæ vitæ sunt anir Deo placentes et habentes actus aliquos occultos, quibus delecta Deus: unde constat, non tantum professionem vitæ aut habi speciem Deo esse placitam, quantum sinceritatem atque affection mentis operumque probitatem.» Et cum similia de singulis quib que disseruisset, tradidit spiritum. Evidenter autem presbyteri, i aderant, et omnes fratres viderunt eum ab angelis suscipi, hy num canentibus et collaudantibus Deum.

17. *De sancti Isidori monasterio.* Vidimus apud Thebaid etiam Isidori nominatissimum monasterium, amplissimis spa circumseptum muroque circumdatum, in quo habitantibus v. larga præbebantur habitacula. Intrinsecus putei plures, he irrigui, omnium quoque pomorum arborumque paradisi, et qu cumque necessaria usibus erant, sufficienter, immo et abunden provisæ; ob hoc ut nulli monachorum habitantium intrinse necessitas ulla fieret exeundi foras ad aliquid requirendum. Sen quidam vir gravis, et de primis electus ad ianuam sedens, l

munkasíðum hafði þat embætti, at hann tok við tilkomandi bræðrum með þeima hætti, at hverr er villdi gengi inn en alldri ut síðan. En þar fylgde furduligr lutr ok faheyrdur, at hverr er innan klaustrs kom, helldr andlig algerleiks unadsemd en (eigi) 5 skylda sva skilvisrar skipanar. Þesse hinn gamli madr, er ver gatum fyrr, er valdr var til portzins, hafði hia ser eitt heimolligt herbergi, ok nærði hann þar i tilkomande með hinum mesta mann- domi. Ok er hann tok við oss, segir sæll Jeronimus, var engi kostur innkvomu i klaustrit, helldr heyrdum vær af honum, hver 10 hialpsemd guds miskunnar gnætti fyrir innan. Tvo eina sagði hann þa gamla menn, er leyppt var at ganga ut ok inn at reikna athafnir brædra til þarfenda þeim, en allir adrir höfdu hvilld ok hoglife ok heilagra boka [lesning, ok¹ skinu þar með hverskonar taknum ok faheyrdum iartegnum, ok þat eitt er miok er minn- 15 ingar vert, at engi þeira kendi nockurskonar kvelling eda krank- leika, helldr visse hverr sem einn at vera sína endalykt, ok gerði bræðrum i kunnleika með blidligri kvediu, gallt sva síðan gudi gladr sína sál utan sottar.

¹ [lesninga Cd.

habebat officii, ut adventantes ea lege suscipiat, qua ingressi ultra non exeant. Si ergo semel ingredi placuerit, stat immobilis lex; sed quod est admirabilius, ingressos non iam legis necessitas, sed vitæ beatitudo retinet ac perfectio. Hic ergo senior in ianua, ubi ipse commanet, adhærentem sibi habebat hospitem cellulam, in 25 qua adventantes hospitio recipiat, et omni humanitate refoveat. Ut ergo et nos ab eo suscepti sumus, introeundi nobis quidem copia nulla fuit, ab ipso autem didicimus, quæ institutionum beati- tudo gereretur intrinsecus. Duos aiebat esse solos seniores viros, quibus permissa est egrediendi ingrediendique libertas, qui opera 30 fratrum dispensare et quæ necessaria sunt inferre curarent; ceteros vero ita esse in silentio et quiete, orationibus et religiosis studiis operam dantes atque animi virtutibus pollentes, ut omnes signa faciant; et quod vere omnium mirificum signum fit, nullus eorum ægritudinem cuiusquam infirmitatis incurrit, sed cum unicuique 35 vitæ finis affuerit, omnimodis prænosces, et indicans ceteris fra- tribus suis de suo exitu atque omnibus vale dicens, ad hoc ipsum recubans spiritum lætus emittit.

18. *De sancto Serapione.* Sed et in regione Arsenoite Sera-

18. I því heradi a Egiptalandi, er Arseontas heitir, sam ver, segir heilagr Jeronimus, einn virduligan prest Serapionem at nafni. Hann hafði undir ser i ymsum klaustrum allz nær x.m.¹ munku, þeira er lifdu af eiginligu² handa erfíðe, en afnámit veittu þeim fátækum monnum. Sa var þeira sidr, ok eigi þeira at eins helldu³ ok nær allra egipzkra munku, at þeir auktudu sik til verks hveru kornskurdar tima, ok feck hverr þeira at verklaupi .lxxx. mættu hveitis, sumir³ litlu minnr, en sumir meira, sendu sidan mesta luta fátækum monnum, eigi at eins þar innan herads, helldr blod þeir mörg skip af hveiti ok sendu allt i Alexandriam at leysa menn or myrkvastofum, hepta eda herleidda ok öreiga. Eigi fenguz fátækir menn sva margir a Egiptalandi, at upp gæti ey þeira örligu avöxtu.

I herudum Mempheos ok Babilonis borgar sam ver ok, segir heilagr Jeronimus prestr, mikinn fiölda munku gædda med ymlikum guds giöfum ok kraptaverkum ok sidanna somasemd. Þar segia þeir þa stadi vera, er Joseph vardveitti i flurin fordum, ok kalla þeir þat febyrdur Joseph. Adrir sögdu, at stolpar þeir digra,

¹ .xx. Cd. ² engiligu Cd. ³ ok Cd.

pionem quendam presbyterum vidimus multorum monasteriorum patrem, sub cuius cura plura et diversa monasteria, quasi decem millium, habebantur monachorum, qui omnes ex laboribus propriis, quos præcipue messis tempore mercede manuum conquirebant, partem plurimam ad supradictum patrem conferentes in usus pauperum destinabant. Hoc autem moris erat non solum ipsis, sed et omnibus pæne Ægyptiis monachis, ut messis tempore elocent ad metendum operam suam, atque ex ea mercede octogenos unusquisque modios frumenti plus minus conquireret, et horum partem plurimam pauperum usibus offerant, unde non solum regionis ipsius indigentes alantur, sed et Alexandriam naves frumento onustæ dirigantur, vel in carcerem conclusis, vel reliquis peregrinis atque egentibus prærogandæ. Neque enim intra Ægyptum sufficiunt pauperes, qui possint misericordiæ eorum fructus et largitates absumere.

Vidimus autem et in regionibus Mempheos et Babylonis innumeras multitudines monachorum, apud quos et diversas virtutum gratias ac morum ornamenta perspeximus. Ibi autem tradunt esse loca, in quibus Joseph fertur recondidisse frumenta, quos et the-

sem þar eru, so þeir sömu, er saman voru i dregin hveitekorn, þa er Joseph var formadr Egiptalandz.

19. Helgir fedr fluttu sva, segir sæll Jeronimus, at æ ufridar-tima kristninnar var einn merkiligr madr ok mikils hattar Apollonius at nafni, ok fyrir sakir liffsins verdleika ok bæn brædra var hann vigdr til diakns. Nu er ofridrinn geystiz upp a guds kristni, lagdi heilagr Apollonius allan hug á at eggja brædr til piningar-vettis ok hitti serhveria, hvar sem þeir voru. Þvi næst vard hann handtekinn af heidingium ok i myrkvastofu settr, hæddr ok hrækr ok alla vega afvirdr.

Einn af heidingium sa er Philemon het, hinn frægazti ok elskadr af ollu folkinu, meiddi med allzkonar meinmælum hinn helga Apollonium, sagdi hann svikara ok fullan galldra ok gerninga ok af ollum monnum hats ok háds verdan. En er Philimon taladi slikt ok annat ferligra, svaradi sæll Apollonius um sidir ok mælti: «Gud miskunni þer, son, ok virði þer ecki til syndagialldz þat er þu talar.» Ok er Philimon heyrdi þesse hogværligu ord, kendi hann þegar i sialfs sins brioste afl ordanna ok kemz vid miok, sva at hann kalladi þegar ok sagdi sik kristinn vera, rennr

sauros Joseph vocant; alii vero Pyramidas, quas dicunt ipsas esse, in quibus, ut putant, frumenta tunc congregata sunt.

19. *De sancto Apollonio.* Tradebant ergo seniores horum fuisse quendam persecutionis tempore monachum, nomine Apollonium, qui cum vitam magnificam egisset inter fratres, etiam diaconus ordinatus est. Tempore ergo persecutionis erat ei studium ingulos quosque circumire fratres, et cohortari eos ad martyrium. Numque fuisset etiam ipse comprehensus et in carcerem trusus, gentilium plurimi tamquam insultantes veniebant ad eum, et verbis blasphemis et impiis confutabant.

Inter quos fuit quidam Philemon nomine choraula famosissimus et omni populo amabilis. Qui cum multis eum fatigaret iniuriis, impium et scelestum et seductorem eum vocans, multorumque mortalium deceptorem, dignumque esse ab omnibus odio haberi; Numque hæc et multa alia adversus eum graviora loqueretur, respondit ei Apollonius dicens: «Misereatur tibi Deus, fili mi, et nihil tibi horum, quæ locutus es, reputet ad peccatum.» Hæc cum audisset Philemon, corde compunctus est, vimque verborum eius supra humanum morem in sua mente persensit in tantum, ut

þegar i brott hart þadan ok fyrir domstol höfðingia þeira heidinna manna, er þar voru, ok talar til hans a þessa leid: «Heyr þu, domande, rangliga fyrirdæmir þu kristna menn astvine guds, ok gera þeir gæzku ok godlife ok kenna slíkt hit sama óðrum.» En i fyrstu er heidinginn heyrde þesse hans ord, hugdi hann, at hann mælti kærsku, sva sem þesskonar menn voru vanir. En er hann sá, at þesse var hans alvara med stadfestu, sagdi hann sva: «Æríz þu allr, Philimon, ok skiott hughverfi hefir þu hitt fra heilögum godum.» Philemon mælti þa: «Eigi ærumz ek, helldr ertu hinn oheilsmidazte domare, ranglætis fullr, er sva morgum rettlatum rædr rangliga bana. En ek er sannr kristinn madr, ok er su hin bezta tegund iardlegra manna.» Domandinn leggjr þar næst allan hug at kalla hann aptr i felagskap vid sik med blidligri ord-rædu. En er hann feck því eigi orkat ok hann sa Philemonem stöðugan i kristiligri tru, lætr hann hans likama kenna allzkonar kvalakyn ok pislarfæri þenna tima. Frettir hann at af ordum Apollonii, hvi um hafdi turnat tru Philemonis. Tekr hann þa hondum hinn helga Apollonium ok pinir miskunnarlaust sva sem fyrir flærdarfullar fortölur vid Philemonem. Heilagr fadir Apollonius sagdi þa til domandans: «Være sva vel, at gud gæfi þer ok

christianum se repente fateretur. Et inde statim pervolat ad tribunal iudicis, atque in conspectu totius populi proclamans: «Iniuste, inquit, agis, o iudex iniquitatis, viros religiosos et Deo amabiles puniens, nihil enim mali christiani vel faciunt vel docent.» At ille hæc audiens, primo quidem putabat, utpote loci illius hominem, ioci aliquid proponere. Sed cum vidisset hæc eum serio prosequentem et cum omni constantia asserentem: «Insanis, inquit, Philemon, et mente captus es subito.» At ille: «Ego, inquit, non insanio; sed tu iniustissimus atque insanissimus iudex es, qui tot iustos iniuste perimis viros. Ego enim christianus sum, quod est hominum genus optimum.» Tunc ille coram populo cœpit eum primo plurimis blandimentis revocare velle in id, quod eum noverat; sed ut immobilem vidit, omnia intendit in eum genera tormentorum. Cognito vero, quod ex verbis Apollonii hæc facta ei fuerit permutatio, correptum etiam Apollonium gravioribus subdidit tormentis, et deceptoris in eum crimen exaggerat. Apollonius vero dixit ad eum: «Utinam et tu, iudex, et omnes, qui assistunt et audiunt me, hunc meum quem dicis errorem deceptionemque se-

allum þeim, sem her eru vid staddir ok heyra mitt mál, at fylgia þeirri sömu tru, er þu kallar nu villu.» Domandinn stodst þetta sigi, lætr skiota framm i eitt mikit bál hinum helga Apollonio ok Philemone med honum, sva at allt folkit sæ upp sæ. Heilagr Apollonius kalladi a guds nafn, sva at allir heyrdi, er hann geck it a bálit, ok mælti: «Heyr þu, drottinn, sel eigi þu undir valld leyrugra dyra þær sálar, er þer iata, helldr syndu oss innvirduga þitt hialpræde.» Lafnskiott sem heilagr fadir hafdi þesse ord mælt, sva at folkit heyrdi upp sæ, kom regn mikit or skyiunum, va at bálit vard allt at kólldum kolum. Domandinn sialfr ok olkit allt, er þetta sæ, undruduz ok kólludu sem eins mannz runni: «Einn er oðaudligr mikill ok mattugr gud kristinna manna.» Þessir lutir allir samt voru skiott sagdir greifanum, er red fyrir orginni Alexandria; verdr hann odr vid ok velr af þionustionnum sinum hina grimmustu menn ok bidr þa bundna leida l borgarinnar bædi karlla ok kvende, fyrst at upphafe fodur Apollonium, domandann ok alla þa adra, er sva audmiukliga hófdu vat drottinligri dyrd, ok þott þeir være hondladir af heidingium, redicadi heilagr Apollonius at hvaru guds erynde med mikilli adfesti fyrir þeim, er hann bundu ok handtoku. Var sva því

ueremini.» At ille ubi hæc audivit, et ipsum et Philemonem gnibus tradi in conspectu populi iussit. Illi vero postquam ingressi sunt flammæ, beatus Apollonius, cunctis audientibus, clamabat ad Dominum dicens: «Non tradas, Domine, bestiis animas confitentium tibi, sed ostende nobis evidenter salutare tuum.» Igitur ubi hæc in auditu populi et iudicis ad Dominum locutus est Apollonius, repente nubes repleta rore circumdedit viros et flammæ accensi ignis extinxit. Super quo stupefacti et iudex et populus, una omnes voce clamare cœperunt: «Magnus et unus est Deus christianorum, solus immortalis.» Sed hæc cum fuissent præfecto Alexandriæ nuntiata, semet ipso truculentior redditur, et electis quibusdam de officio suo crudelissimis et sævissimis, non tam hominibus quam bestiis, mittit, qui et ipsum iudicem, qui mirabilibus divinis crediderat, et eos, per quos virtus Dei apparuerat, vinctos Alexandriam deducerent. Igitur cum adducerentur omnes pariter vincti, affuit gratia Dei in verbo, et cœpit Apollonius eos, qui se vinctos ducebant, fidem Dei docere. Quique cum Dei misericordiam credidissent, et fidem Dei tota cordis firmitate

næst með guds miskunn, at þeir toku allir rétta tru ok þessu sik bæði bundna ok kristna fyrir greifans kne. En e skilde þá alla örugga i sinum atrunade, bydr hann, at þeir dreckia i siofar diup; veitti þeim sva vesall velgernia þeim var þetta helldr skirn en pisl, helldr dyrd en dau sidarr með guds forsia bar likami þeira at landi heila ok taka því næst kristnir menn, þeir er næst voru staddir i vord höfdu þá halldit þeira liflate, ok grofu þá alla sam sem verdugt var. Vinnr varr herra þar otallig takn i verdleika ok bænir allt til þessa dags vid alla þá menn rettri tru ok ifalausri heita a þá til fulltings i sinum na Varar bænir ok aheit virdiz varr herra at heyra, en ur skipa oss i sveit ok samsess dyrum dreingium, er nu va ok ollum helgum. Amen.

20.¹ Einn dyrdligan prest Dioscorum hittum ver v idam, segir sæll Jeronimus prestr. Þesse virdulige fæ nær .c. munka i sinu munklife, hans athygli ok gaum ver einna mest upp a messunnar stormerki. Fyrir þá hann munka þá margfalliga, at engi gengi með syndugri i ewentus Ovaratr.

recepissent, semet ipsos cum his, quos exhibere venerari offerunt iudici, et christianos se esse pariter profitentur cum præfectus in fide Domini pertinaces et immobiles per universas pariter iubet in profundum maris demergi, impius, quid ageret. Hoc enim sanctis non mors, sed fuit. Sed et horum corpora, sine dubio Dei providentia illibataque maris unda reportavit ad littus, quæque ad obsequii causa simul venerant, suscepta ac revocata sub ur domicilio collocata sunt: a quibus usque ad præsens tempus multe et signa miranda omnibus consummantur, sed et nium atque orationes suscipiuntur ab eis, et cum fructu implentur, quo etiam nos dignatus est Dominus adducere nostra orationesque complere.

20. *De sancto Dioscoro.* Vidimus et alium venerabilem patrem apud Thebaidam, Dioscorum nomine, presbyterum, in monasterio suo centum fere monachos, quem tempore accedunt ad sacramenta, summiorem curam summamque perhibere diligentiam, ne quis eorum, qui accedunt, in aliquo

ugri samvizku til þessa hins helga embættis, einkaunliga greinde hann um þa lute er i svefninum synaz, hvart er þat verde med kvensligum asionum eda annarskonar sionhverfingum, eda geriz þat af vöku eda nöckleika likamans, ok mællti sva: «Ef utan kvenna syn fellr saurgan til med sofanda manni, er þat eigi synd, þvíat su vaka er: sez med mauninum i eiginlig idr eda ædar, þa rekr naudr til sinn veg ut at verpaz, ok snyz þat eigi i synd.» En hvargi er holldzins blidingar birtaz med monnum eda sauruglig kvenna syn, þa bad hann brædr hafa hina mestu varygd vid þess-
 10 hattar girnd ok vandfyst, kvat þat fullkomliga skylldu allra munkar at reka fra huginum þesshattar ohreinsanir ok lata engiskonar skrīdna sina skilning af hugarins skirleika, ella er engi skilgrein milli munkar ok hinna er holldliga lifa. Baud hann því ok beiddi brædr med bæna krapte ok bindendi ok hversdagligu athæfi heil-
 15 agrar föstu fyrirkoma natturligri nægd holldligrar uhreinsanar, ok sagdi sva: «Nu ef þeir þarnaz optliga likamligrar fædu, er lystög-
 liga lifa, fyrir læknisins bodskap ok likamans krankleika, hvi skal eigi munkrinn þa miklu meirr þat gera, er at eins heyrir til at stunda a andar heilsu ok ins idra manuzins.»

20 1 eigi tilf. Cd.

conscientiæ maculam, in tantum ut etiam de his eos commoneret, quæ accidere per somnia hominibus solent, vel per phantasias mulierum apparentium, vel etiam per naturalis humoris abundan-
 tiam. Dicebat ergo: «Siquidem absque mulierum phantasiis tale
 25 aliquid eveniat, non esse peccatum, congenitus enim horror in corpore, ubi propria repleverit conceptacula, suis necesse est ut meatibus egeratur, et ideo non trahitur ad peccatum.» Ubi vero visus mulierum et blandimenta carnis occurrunt, in hoc iam desi-
 dis animæ et erga huiusmodi cogitationes atque illecebras occu-
 30 patæ dari confirmabat indicia. Debere ergo monachos, aiebat, omni genere a cogitationibus suis repellere huiusmodi simulacra, nec indulgere omnino in hæc dilabi blandimenta sensus suos, alioquin nihil interesse videbitur inter eos et illos, qui in sæculo vivunt. Sed laborandum est monachis, ut etiam naturalem humorem per
 35 multam ieiuniorum abstinentiam et frequentes orationes doment ac superent, fluxamque eius labem orationis et ieiunii continuatione restringant. Denique aiebat: «Hi qui in deliciis vivunt, si forte corporis sui ægritudo deposcat, ab omnibus, quæ noxia esse iudica-

21. Vær komum ok, segir sæll Jeronimus, til hins frægasta klaustrs allz Egiptalandz i Nitria heradi, þat er nær .xl. milna af Alexandria, ok hefir heradit þar fengit af nafn bæ þeim, er þar er nalægr ok nogt nitrum finnz, ok hygg ek senniliga af guds forsia þenna stad þat nafn fengit hafa, at þar hreinsadiz sva i þeim stad, misgerningar manna, sem saurar eda ohreinsan nemz af klædum manna i nitro. I þeim stad eru nær .l. munklifa, litlu minnr, ser nalæg, ok luta ðll til þess eins, voru i sumum miok margir munkar en i sumum færri. En þar bygdu sumir ser einslīga, ok þott þeir være skildir at likams vist, þa voru þeir þo samtenga i ást ok tru ok hugarins hreinleik.

Þann tima er ver nalgudumz þenna stad, ok þeir höfdu heyrt, at ukunnir brædr voru okomnir at eins, skundudu þeir ut i mot oss, hverr af sinu herbergi, sem byflygis fylking væri, med gleði ok gudhrædzlu. Baru margir af þeira landi med ser vatnkarla ok vistir, i gegn því er prophetinn asakar nøckura um þat, er þeir gengu eigi i mot Israels folki med vatni ok braude. Þvi næst leiddu þeir oss med psalmasöng til guds musteris, þogu fætr var-

verit medicus, abstinebunt; cur non hoc multo magis monachus faciat, cui animæ et spiritus sanitas expetenda est?

21. *De Nitriæ monasteriis.* Venimus autem et ad Nitriæ famosissimum in omnibus Ægypti monasteriis locum, qui quadraginta fere millibus abest ab Alexandria, ex nomine vici adiacentis, in quo nitrum colligitur, Nitriæ vocabulum trahens, prospiciens hoc, credo, iam tunc divina providentia, quod in illis locis peccata hominum tamquam nitro sordes abluenda essent et abolenda. In hoc igitur loco quinquaginta fere, aut non multo minus, cernunt vicina sibi et sub uno patre posita monasteria, in quibus aliqui plures simul, aliqui pauci, nonnulli etiam singulares habitant, mansione quidem aliqui divisi, animo autem et fide et caritate coniuncti et inseparabiles manent.

Huic ergo cum appropinquaremus loco, ubi peregrinos fratres advenire senserunt, continuo velut examen apum, singuli quique ex suis cellulis prouunt, atque in obviam nobis læto cursu festiva alacritate contendunt, portantes secum quamplurimi ipsorum urceos aquæ et panes, secundum quod propheta corripiens quosdam dicit: Quia non existis filiis Israel in obviam cum pane et aqua. Tunc deinde susceptos nos adducunt primo cum psalmis ad ecclesiam,

hverir ok þerdu með þeim dukum, er hverr hafði með sér man haft, lettu (leidar erfidi) þesskostar þeckiligri þionustu.

Eda hvat mun ek af þeira manndomi ok mildi sagt fá, þar er þerr sem einn baud oss til sín. Þeira líkami var æ með litillæti, ostid birtiz ok hiartat af hofsamligri hofsemd, samþykkt var lífrá tale tungunnar, hvartveggja heilagt ok með haleitri heimsínan. Alldri sa ek um alldr astina slíkt blom hera, alldri sa ek alldr sva fagrliga fyllaz hreystinnar hialpsemd eda sva vella rk miskunnar með monnum sem þar. En upp á hugsan heilagra nunga ok skilneng himneskrar hyggendi þá sa ek, segir sæll eronimus, ongvan þann af þeira sveit, at eigi væri bæði sniallr snotr í guðligri spekt.

22. Er annarr stadr í idri eydemörkinni nær .lxx. mílur af ím stad, þann er þeir kalla cellularum celiam fyrir fiolda sakir austra þeira er þar eru. Til þessa stadar radaz þeir, er einsligrá elska ok innvirdiliga eru adr lærdir í Nitria. Þesse eydemork víð mío, er þar sva langt milli hvers klaustrsins, at syn félr engis manz mál ma nema.

ant pedes, ac singuli quique linteis, quibus utebantur, abstergunt, si viæ laborem levantes, re autem vera vitæ humanæ ærumnas sticis traditionibus abluentes.

Quid ergo nunc de humanitate eorum, quid de officiis, quid caritate loquar, cum omnes gestirent nos ad suam quisque intro-
ere cellulam, et non ea solum, quæ hospitalitati debentur ex-
re, sed insuper aut de humilitate, qua ipsi pollebant, docere,
de mansuetudine atque aliis huiusmodi bonis, quæ apud illos,
ut ad hoc ipsum de sæculo sequestratos, diversa quidem gratia,
tamen eademque doctrina discuntur. Nusquam sic vidimus
ere caritatem, nusquam sic vidimus opus fervere misericordiæ
studium hospitalitatis impleri. Scripturarum vero divinarum
litationes et intellectus atque scientiæ divinæ nusquam tanta
imus exercitia, ut singulos pæne eorum oratores credas in divina
s sapientia.

22. *De loco qui dicitur Cellia.* Post hunc vero alius est
as in deserto interiori, decem fere ab hoc millibus distans, quem
um pro multitudine dispersarum in eremo cellularum Cellia
minaverunt. Ad hunc locum hi, qui ibi prius fuerunt imbuti et
retiores iam depositis indumentis ducere volunt vitam, secedunt;

Byggir þar hverr i sinum kofa eda klaustri leyniliga með hoglíf ok hofsemd. Laugardag hvern hittaz þeir at heilagri kirkiu, ok eru allir samt a sunnudaginn. Fagnar þa einn ok einn annars fundi, sva sem af himni se til heimtr, ok er nðkurr or þeiri conventu, þa skilia hinir skiott, at honum helldr nðkurskonar krankleiki eda akvama, ferdaz því næst allir a fund hins siuka, ok einn ser eda tveir með þesskonar þarfinde, er hans krankleika heyre hellz til. En fyrir adra sök dirfiz engi at okyrra naungsins naddir eda þaugn, nema naudsyn nemi, (at) guds ordz aminning endrýiz hans riddara til andligrs strids með blidskap ok brodurligri ást. Margir sottu þar þriar þusundir skrefa eda .iiii. til einnar kirkiu, ok þott langleide skilde þeira samvist eda herbergi, þa var þo elskhugi brodurligrar astar stödugr ok stadfastr i þeira brjoste ollum megin upptendradr til einkannligrar eptirlikingar, þat tmarks, ef þeir vissu brodur með ser byggia vilia, þa budu allir sín kost ok klaustr til eiginligrar æfinvistar.

23. Vær sœm, segir sæll Jeronimus, hinn virduliga födur Ammonum, þann mann er gud hafde sva fullkomliga gefit miskunn

eremus enim est vasta, et cellulae tanto inter se spatio diremptae, ut neque in conspectu sibi invicem neque in vocis auditu sint positae.

Singuli per cellulas commanent, silentium ingens et quies magna inter eos est: die tantum sabbati et dominica in unum ad ecclesiam conveniunt, et ibi semet ipsos invicem tamquam caelo redditos vident. Si quis forte in conventu illo defuerit, intelligunt statim eum corporis aliqua inaequalitate detentum, et ad visitandum eum non omnes quidem simul, diversis tamen temporibus omnes abeunt, portantes unusquisque secum, si quid apud se est, quod ægro possit gratum videri. Aliam vero ob causam nullus audet proximi sui obturbare silentium, nisi forte quis possit verbo instruere, et velut athletas in agone positos sermonis consolatione perungere. Multi ipsorum a tribus et quatuor millibus passuum ad ecclesiam conveniunt; ita longo a semet ipsis spatio habitationis eorum cellulae dirimuntur, sed caritas in eis tanta est, et tanto inter semet ipsos et erga omnes fratres constringuntur affectu, ut in admiratione et exemplo sint omnibus. Unde et si quis forte voluerit habitare cum eis, ubi intellexerint, unusquisque cellulam offert suam.

23. *De sancto Ammonio.* Vidimus quendam apud eos vene-

ns andligs áurleika, at, ef þu vaktadir astargiðf guds við hann, a mundir þu þat sanna, at þu hefdir alldri hans nota hitt; litir u litillæti hans, þa iatadir þu hann langt umframm adra; gætir u þekt þolinmædi hans, hogvære ok huggæde, þott adrir væri fburdar menn, þa mundir þu þeygi þora til at iafna; en allir sôgdu itt, er hann hófdu heyrt, at þeir vissu ongvan mann dyrdligra da) sva miok i gegnum genginn höll himneskrar speki ok skiln- gar ok inntekinn i gæzku guds. Heilagr Ammonus atti .ij. brædr, het annarr Eusebius, en annarr Eutimius; en Dioscorus, ættstærri var i adra kynkvisl, hlaut fyrir heilagra manna bæn rskups tign. Þessir allir voru eigi at eins holldligir brædr, helldr erdu þeir alla naverande brædr sem rettir formenn, dag ok nott i huggande ok styrkiande til andligs efnis ok algervi.

Sia hinn helgi fadir Ammonus hafdi eitt klaustr, þat er ver am, segir sæll Jeroninus, murat ollum megin ok unnit einkar af grioti ok leiri, sem þar geriz lættliga; hann sialfr hafdi þar unn grafit, ok allir naudsynligir lutir voru þar nogliga innan austrs. En þa bar sva til, at brodir nœckur beiddi, er med hon-

abilem patrem, Ammonium nomine, virum in quem Deus omnem lenitudinem spiritualium contulerat gratiarum. Caritatis in eo ratiam, cum videres, nihil tale usquam vidisse te diceres. Sed et i humilitatem considerares, longe eum in hoc dono præstantiorem eteris æstimares. Et rursus si patientiam, si mansuetudinem, si benignitatem, in singulis eum virtutibus ita præcellere iudicares, ut quid cui præferre debeas, ignorares. Donum vero sapientiæ et scientiæ tantum ei contulerat Dominus, ut nullum fere ex omnibus patribus ita penetrasse aulas totius scientiæ crederes, sed nec ita aliquem receptum esse intra cubiculum sapientiæ Dei, omnes qui um viderant, fatebantur. Huic erant duo fratres, Eusebius et Euthymius; nam Dioscorus, qui maior natu in eis fuerat, ad episcopatus officium raptus est. Hi ergo fratres erant ei non solum arne, sed etiam vita atque institutione et tota animi virtute germani, qui omnes simul eos, qui in illis locis habitabant fratres, inquam si nutrix foveat filios suos, ita unumquemque instruantes consolabantur, et docentes ad summam perfectionem nitebantur lucere.

Vidimus ergo supradictum hominem Dei Ammonium habentem nonasterium inter eos muro circumdatum, quod in illis locis ex

um villde hvilaz, at hann lanadi honum einnhvern audan kofa, ef hann hefði til. Heilagr fadir lez eptir mundu reikna, ef hann hitti, en bad hann dveliaz her i þessu klaustri, þar til er hann kæmi aptr. Þar næst geck heilagr fadir brott fra sinu klaustri ok ollu því godzi, er þar fylgdi, sva at inn komni brodir tok vid ollu samt utan sialfs sins (vitand) eda skilning. En sia hinn dyrdligi drengr Ammonus bygdi einn minzta kofa, er hann kunni finna langt þadan i brott. Sva for þat, at þott fleire kæmi, þeir er næ honum villdu byggia, at hann heimte samt alla brædr ok gerð þeim upp herbergi, er til komnir voru. Ok er sitt klaustr hafð hverr hinna nykomnu brædra, kölludu hinir þa til kirkiu sva sen fyrir snædings sakir eda eigi sidr samsætis, at þa er þeir væri þar halldnir, [þa færði sér hverr brædra af sinu herbergi þat, er hinum nykomnum henti hellz at hafa i allzkonar þarfendum, en hvers þeira velgerningr være leyndr at hvaru. En er hinir nykomnu brædr voru komnir fra bodinu hverr heim til sins herbergis, attu þeir þar at lita alla lute astsamliga (ok) at heimta, er hversdagligri þurft heyra til med nyium klaustrum.

1 [ok verdi sidr *Cd.*

lateribus crudis fieri facile solet, amplum et omnibus necessariis instructum, in quo etiam puteum ipse foderat. Venit autem quidam frater, salvare apud eum volens, adiitque eundem Ammonium rogans, sicubi esset cellula vacans, in qua habitare posset. Tu ille: «Ego, inquit, inquiram, sed donec inveniam, hic esto in hoc monasterio; ego enim iam nunc egrediar, ut requiram.» Et relinquens ei omnia pariter cum monasterio, ipse procul ab eo loco parvissimam cellulam reperit, atque in ea se constituit, fratrique, qui nuper advenerat, nec intelligenti, ex integro cum omnibus, quæ in eo fuerant, cessit monasterio. Sed et si plures fuissent, qui forte venientes salvare cuperent, supradictus vir fratribus congregatis omnibus, cum alacritate iuvantibus, sub die una monasterium construebat. Et cum singulis quibusque explevisset numerum monasteriorum, invitabantur hi, qui mansuri erant, ad ecclesiam quasi refectionis gratia, quibus inibi occupatis, unusquisque fratrum de cellulis suis proferentes, quæ necessaria erant, singulorum novas cellulas instruebant, ita ut ex collatione caritatis, nihil omnino, vel utensilium vel quæ ad victum requiruntur, deesset, nec tamen manifesta fieret uniuscuiusque oblatio. Regressi ergo ad vesperam

24. Einn godan mann Didimum at nafni *sæm* ver, segir sæll Jeronimus, bar sialft vidrlitit þegar vitni hans verdleikum. Þesse gi madr trad sem madka undir fótum ser ok deyddi, sva at an sakadi ecki, haldreka ok höggorma ok kvikendi, þau er þeir lla cerastes, ok eru þar fyrir sakir mikils solar hita eitrvikendin skannliga grimm.

25. Einn fornazta födur Choronium at nafni *sæm* ver, segir sll Jeronimus, algervan fyrir alldrs sakir ok stadfesti gods meddiss, þviat sva segia helgir fedr, at hann hefði tirætt .c. alldrs enn .x. vetr. Þesse var enn eptir af lærisveinum hins helga antonij, ok *sæm* ver milli annarra dasamligra luta med honum hit samligzta litillæte.

26. Var ok enn annarr af lærisveinum hins helga Antonij igenis at nafni, merkiligr madr fyrir alla lute, fullr af snilld ok strleik; ordræda hans¹ ok framburdr kaptaverka hins² bezta listara, guds mannz Antonij, tendradi sva astsamliga upp þa er heyrdur, ok hellz merkiliga i minni, sem augun mattu sia þa lute, er hann flutte.

¹ þeira Cd. ² sins Cd.

, quibus fuerant cellulæ præparatæ, inveniebant posita omnia, quæ ad usus erant necessaria, et ita instructa habitacula, ut nihil fors deesse perspicerent.

24. *De sancto Didymo.* Vidimus quendam inter eos ex senioribus rum bonum, nomine Didymum, in quo multa erat Domini gratia, tam in eo etiam vultus ipse indicabat. Hic scorpiones et cerastas, est bestias quas cornutas vocant, et angues, qui in illis locis præ calore solis acerrimi habentur, tamquam terræ quosdam vermiculos pedibus conculcabat, et ita exstinguebat, ut nihil ab eis omnino pateretur.

25. *De sancto Cronio.* Vidimus apud eos et alium summæ antiquitatis patrem, Cronium nomine, in senectute bona et perfecta ætate durantem, centum namque et decem ætatis agebat annos. Hic ex discipulis adhuc beati Antonii supererat, cuius inter ceteras animi virtutes humilitatis gratiam vidimus immensam.

26. *De sancto Origine.* Erat autem et alius adhuc ex discipulis Antonii, Origenes nomine, vir per omnia magnificus et summæ prudentiæ, cuius sermo et narratio de virtutibus optimi magistri, hominis Dei, ædificabat omnes audientes et inflammabat vehementer, ita ut oculis cerni, quæ ab eo narrabantur, putares.

27. Þar sœam ver hinn vitrazta mann Evagrium at nafni, dasamligan i allzkonar dygdum, ok milli annarra krapta þa hafde hann sva mikla miskunn upp a andanna skilgrein þegar ok hugarins hreinsan, sem postolinn segir, at til andligrar skilningar gudligs styrks var engi sva haleitliga upphafidr sem hann af öllum s fedrum. Eykr þat ok miok hins helga Evagri verdleika, at hann frægazti guds madr Macharius bædi at kröptum ok lifnadi var lengi hans lærifadir.

Otruanlig mun helldr heyrar hans bindendi, ok því hverf ek þar fra, segir sæll Jeronimus. En fyrir alla lute framm minnte hann brædr æ, ef þeir gir(n)tiz at lægia eda litillæta likaman eda diðfulligar vælar ok sionhverfingar yfirkoma, at þeir drycki eigi vatn yfir veniu framm eda annan dryck. Sva sagdi hinn helgi Evagrius, ef vatnit verdr akafliga kent, at þat eykr miok likamans ostyrkleik ok osæmiligar fiandans sionhverfingar hæðiligrar hugrenninga. Marga adra lute innti hann upp hardla hoskliga af heilagri bindendi. En sialfr hann neytti eigi at eins litils vatn helldr baz nær med ollu byggbraudsins. Sva faheyrd bindendi v

1 af einum vitrum manni *Overskr.*

27. *De sancto Evagrio.* Vidimus ibi et sapientissimum virum, ac per omnia mirabilem, Evagrium nomine; cui inter cetera animi virtutes tanta concessa est gratia discernendorum spirituum et purgandarum, sicut apostolus dicit, cogitationum, ut nullus alius putaretur ex fratribus ad tantam subtilium et spiritualium rerum scientiam pervenisse. Cui quamvis rebus ipsis et experimentis, quod est super omnia, per gratiam Dei magna collata fuerit intelligentia; accessit tamen et hoc, ut multo tempore instructus fuerit a beato Macario, quem famosissimum in Dei gratia signisque virtutibus insignem fuisse, omnibus notum est.

Hic ergo Evagrius incredibilis erat abstinentiæ, super omnia tamen monebat fratres, si qui forte studium gererent vel humilandi corporis vel phantasias ab eo dæmonum propellendi, ne in bibenda aqua largiore mensura uterentur; dicebat enira, quia si aqua multa corpori infundatur, maiores phantasias generat, et largiora receptacula dæmonibus præbet. Sed et multa alia de abstinentia summa cum deliberatione edocebat. Ipse autem non solum aqua parcissima utebatur, sed et pane penitus abstinebat. Alii vero, qui in illis locis morabantur fratres, pane solo et sale

nær allra brædra þeira, er þá stade bygdu, at varla i þeira ollum fiölda (matti) finnaz sa, er vidsmíors kendi, helldr voru þeir halldnir salte ok braude¹, ok þotti þat sætt fyrir guds sakir. Svefn toku þeir sitiande með hugsan ok athygle guds orða, eða höfdu ella
5 óngvan, þvíat þeir villdu hvarki hvilaz ne nadugliga nidr leggiaz.

28. Brædr nockurir fluttu fyrir oss, segir sæll Jeronimus, þeir er þar voru, at tveir, hinn helgi Macharius hvartveggi, lystu þá stade ok birtu sem t(v)au himintungl. Annarr þeira var egiptzkr at kyni ok lærisveinn hins helga fódur Antonij, en annarr var af hinni
10 miklu borg Alexandria settadr. Mikilleikr guds miskunnar ok astundan andligs efnis concorderade eigi minnr með þeim nær en nófnin. Hvartveggi þeira var afbragd annarra brædra at bindende ok hugarins heilagleik, nema i því einu matti annan framarr meta, at hann hafði sva (sem) at erfdum eignaz dygdir ok kraptaverk
15 hins agæta guds manz Antonij.

Nöckurn tíma i nálægd við bygd þessarra manna varð vig eitt. Eptirmælendr hins vegna toku einn meinlausan mann ok syknan ok villdu binda ok beria; hinn saklausí flyde til herbergis ins helga
1 vatne Cd.

20 contenti erant, ita ut in illa omni multitudine vix invenires aliquem, qui oleo saltem uteretur. Plures autem in eis nec iacentes somnum, sed sedentes, et, ut ita dicam, in meditatione divinorum verborum positi capiebant.

28. *De sancto Macario Ægyptio.* Narrabant autem nobis quidam ex patribus, qui ibi erant, quod in locis illis duo Macarii quasi duo cæli luminaria refulsissent, ex quibus unus Ægyptius genere et discipulus beati Antonii fuit, alius Alexandrinus. Quibus ut vocabula nominis ita virtutes animi et cælestium gratiarum magnificentia concordabat. Uterque enim Macarius abstinentiæ
25 exercitiis et virtutibus animi æqualiter pollens, hoc solo alius præcellens, quod quasi hæreditatem gratiarum et virtutum beati Antonii possidebat.

Hinc denique ferunt, aliquando cum homicidium in locis vicinis fuisset admissum, et innocenti cuidam impingeretur crimen admissi, 30 confugisse ad eius cellulam eum, qui calumniam patiebatur; affuisse etiam eos, qui perurgebant, allegantes et dicentes periclitari se ipsos, nisi comprehensum legibus traderent homicidam. Is vero cui crimen impingebatur, cum sacramentis affirmabat, conscium se,

födur Macharij; hinir i annan stad, kvadu lif sitt við liggia, ef manndrapsmadrinn setti undan. Sá er fyrir sökinni var hafdr lezt buinn at sveria sik syknar af dauða hins drepna. Ok er hvarntveggju fulltingiarar þreyttu sín á milli, spurde heilagr fadir Macharius, hvar hinn vegni væri grafinn. En er þat var sagt, fóru þeir allir samt til þess takmarks; guds madr Machariūs fell á kne ok kallade á Kriz nafn ok mælti til þeira, er hia voru: «Nu mun sialfr gud syna, ef sía er sekr, er þer segit upp sá.» Þvi næst nefnde hann hinn dauða stundar hátt sva; hann svarar. Þá mælte guds madr: «Ek (særi) þik fyrir tru vars herra Jesu Kristz, at þu segir, ef þesse er sekr þins dauða, er fyrir er hafdr.» Hann svaradi skiott ok skilit or grófinni, kvat hann hlutlausan vera síns viga. Allir furdudu, er við voru, ok fellu til fota heilogum fedr Machario, ok badu hann spyrja, hverr hinn dauða hafdi drepit. «Þat er eigi mitt, sagdi heilagr fadir, at selia hinn seka til draps, hins girntumz ek at frelsa þann, er saklauss var.»

Annarskostar gerdi iartegn hinn helgi Macharius á þenna hátt. Ein bonda dottir í næsta bæ varð fyrir vandra manna folkyngi undarlíga armskóput, sva at alþýðu mannz syndiz hon ein hryssa. Fadir ok modir leiddu meyna fyrir guds mann Macharium ok

non esse sanguinis illius. Et cum diu ab utraque parte certamen haberetur, interrogabat sanctus Macarius, ubi sepultus esset, qui dicebatur occisus. Cumque designassent locum, cum omnibus, qui ad perurgendum hominem venerant, pergit ad sepulcrum, atque ibi fixis genibus invocato Christi nomine, ait ad eos, qui astabant: «Nunc Dominus ostendet, si vere reus est hic, qui perurgetur a vobis.» Et elevata voce ex nomine clamat defunctum. Cumque ei de sepulcro vocatus respondisset, ait ad eum: «Per fidem Christi te obtestor, ut dicas, si ab hoc homine, qui calumniam patitur, occisus es.» Tunc ille de sepulcro clara voce respondit, dicens non se esse ab eo interfectum. Et cum stupefacti omnes decidissent ad terram, ac pedibus eius advolverentur, rogare cœperunt, ut interrogaret eum, a quo esset occisus. Tunc ille: «Hoc, inquit, non interrogabo, sufficit enim mihi, ut innocens liberetur, non est autem meum, ut reus prodatur.»

Aliud quoque eius genus miraculi ferebatur. Cuiusdam in vicino oppido patrisfamilias virgo filia per phantasias magicas videbatur hominibus in equinum animal versa, ut putaretur equa esse

ælltu til hans: «Hryssa þesse, er þu ser her, var fyrrmeirr ein
 ær dottir ockur, en fordædur hafa þu henne rangsnuit i þat efne,
 en nu ser þu; því beidum vid, at þu beidir gud fyrir henne, at
 en fae hina fyrri sina asionu.» Þa mælti guds madr: «Mer syniz
 ær þesse, er ek se, hardla ohrosslig, eru falsligar fiandans sion-
 verfingar i augum yckr, en eigi með meylarinnar asionu.» Leidir
 ann þau sidan öll samt inn i sitt herbergi ok fellr til bænar,
 og þess þau bæde meylarinnar fedgin at bidia með ser;
 dan smyrr hann meyna með vidsmiðrvi kallandi a Kriz nafn, ok
 andiz þa þegar ollum monnum at sönnu mær vera, sem var,
 ottir bonda utan svik ok sionhverfing.

Aunnur mær vard enn fyrir mikilli meinsemd, sva at hörund-
 funde ollum megin getnadarlimsins, fell þar or holldfue ok
 igr með madkfullum fnyk, sva at engi madr þottiz mega nær
 önnu koma, matti ok audmiukliga sia inn idrin ok natturlig inn-
 le. Hon var færd af fedr ok mædr fyrir herbergisdýrr þessa
 ns helga mannz Macharij ok þar nidr laugd. Heilagr fadir aumk-
 le kvöl hennar ok bad hana vera hughressa, sagdi sva, at henne
 agade til saluhialpar þesskonar afelli, en hitt hættara at sia sva
 i hafde Cd.

non puella. Hanc adduxerunt ad eum. Tunc ille porcontatus,
 uid vellent, aiunt parentes eius: «Equa hæc, quam vident oculi
 i, puella virgo et filia nostra fuit, sed homines pessimi magicis
 tibus in animal hoc, quod vides, mutaverunt eam. Rogamus
 go, ut ores Dominum, ut commutet eam in hoc, quod fuit.» At
 e ait: «Ego hanc, quam ostenditis mihi puellam, video nihil in
 pecudis habentem; hoc autem, quod dicitis, non est in eius
 mpore, sed in oculis intuentium. Phantasie enim dæmonum sunt
 æ, non veritas rerum.» Et cum introduxisset eam cum paren-
 us suis intra cellulam, fixis genibus orare Dominum cœpit, simul-
 e et parentes hortatur secum Domino supplicare, et post hoc
 ungens eam oleo in nomine Domini, omni fallacia visus expulsa,
 ginem videri omnibus, ut etiam sibi videbatur, effecit.

Alia quoque minor puella ad eum deducta est, cuius obscœna
 poris ita omni ex parte computruerant, ut consumptis carnibus
 eriora quoque et secreta naturæ nudarentur, ac vermium ebulliret
 e innumera multitudo, ita ut nec accedere quidem quisquam ad
 a posset præ foetoris horrore. Hæc cum allata a parentibus et

fyrir i heilsunni, at þat yrði lytalaust. Síðan stóð hann á bæn .vij. daga í samt, ok at þeim lídnum signaðe hann víðsmíðr með akalli drottinligrs nafns ok reid þvi á hina sárúztu líme meyarinnar, ok gerði hana sva alheila þegar í stað, at engi ásona eða augastadr hittiz með henne kvensligrar natturu, heldr hafði hon sitt meðferde þáðan frá mille karllmanna utan allan grun sinnar fyrri stöðu eða stettar.

Eitt sinn sögðu þeir, at villumadr nokkurr Jerachita¹, þess hattar villa hittiz í Egiptalandi, kæmi á fund föður Macharij. Þessi villumadr var með margskonar málkrokum ok sníld, úkyrde eigi at eins hina yngri bræðr í eydemorkinni, heldr dirfdiz hann ok íafnvel at sanna sína villufulla aftru fyrir hinum helga fedr með hattudu munnskalpi. Hinn gamli guds madr Macharius sannaðe hofsamliga sína kenning með einfalligum málshætti mot kloklígu kylfingum villumannzins; ok (i) þvi seer hann, at nær tækr at eydtru fyrir munkum, ok mælti með miklu trausti til villumannzin. «Hvat gott gerir ordabang þetta nema háðung þeim er á heyrðum heldr þagat til, er guds vinir eru grafnir, ok hvarr ocksem upp reisir hinn dauda til lífs, viti allir, at þess trúa er sö

¹ í íerathia Cd.

proiecta fuisset ante fores eius, miserans virginis cruciatus: «Ego u animo, inquit, esto, filia, hæc tibi ad salutem Dominus, non a interitum dedit; unde providendum est magis, ut sanitas tua nullum tibi periculum conferat.» Et cum institisset orationibus per septem continuos dies, et oleum benedicens, in nomine Domini perungeret membra eius, ita eam sanam reddidit, ut muliebris in ea naturæ nulla forma, nulla species appareret, sed esset ei inter viros conversatio absque femineæ suspicionis obstaculo.

Aiebant præterea et aliquando venisse ad eum hæreticum quendam hieracitam, quod genus hæreseos invenitur apud Ægyptum. Hic cum per multam loquendi artem plurimos fratrum, qui habitabant in eremo, conturbaret, ausus est etiam coram ipso fidei suæ asserere pravitatem. Cui cum resisteret senior et contradiceret, ille verba simplicia argumentis callidis eludebat. Sed cum videret sanctus fidem fratrum periclitari: «Quid opus est, inquit, nos verbis contendere ad subversionem audientium. Exeamus ad sepulchra fratrum, qui nos præcesserunt in Domino; et cui nostrum concesserit Dominus suscitare mortuum de sepulcro, sciant omnes, quod

rir gudi ok monnum, (er) kalla (mun) a Kriz nafn ok reisa upp
 in dauda. Allir þeir munkar, er vid voru, lofudu miok þessa
 lausn. Sidan gengu þeir þagat til, er brædr eru iardadir, ok
 giade Macharius miok villumanninn. Villumadrinn bad hann
 rir freista sinnar frammkvæmdar. Heilagr guds madr fell þegar
 amm ok badz fyrir sva lengi, sem hann villde. Eptir bænina
 sit hann upp augum til himins ok sagdi sva: «Syndu, drottinn
 inn, med upprisú þessa manz, hvarr ockarr Jerachita hefir ok
 elldr falslausan atrunat.» Þessu næst nefnde hann hinn andada
 rodur a nafn. Sa svarar þegar or grófinni; (gengu) brædr þa ok
 bratt til ok iosu molldu af honum, leystu likbóndin, syndu hann
 sidan lifanda. Villumadrinn vard felmsfullr, flyde þegar af heradinu
 i brott. Allir beindu hans ferd med hædiligu brigzle ok brottrekstri.

Margir mikiligir luter ok merkiligir voru af þessum guds
 manni fluttir, þeir er miok eru hofgir at rita, segir sæll Jeronimus,
 ok því latum ver þa undan lida, ma af þessum fæm, er nu eru
 ritadir, marka sa er vill hans dygdarfullu dæmi ok agæti.

29. Annarr hinn helgi Macharius guds madr gerdi ok mikil
 ok morg kraptaverk. En med því at hans dygdardæmi eru
 i ierachlie Cd.

illius fides probatur a Deo.» Sermo hic omnibus, qui aderant,
 fratribus placuit. Processerunt ad sepulcra, et hortatur Macarius
 hieracitam, ut evocaret mortuum in nomine Domini. At ille: «Tu,
 inquit, domine, qui proposuisti, prior evoca.» Et Macarius proster-
 nens se in orationem ante Dominum, ubi sufficienter oravit, elevatis
 sursum oculis suis, ait ad Dominum: «Tu, inquit, Domine, quis
 ex duobus nobis rectam fidem teneat, ostende, elevato mortuo hoc.»
 Et cum hæc dixisset, fratris cuiusdam nomen, qui nuper fuerat
 sepultus, evocavit. Cui ille cum de tumulo respondisset, accedentes
 fratres continuo, quæ superposita fuerant, auferunt, et eductum
 eum de sepulcro, resolutis fasciis, quibus constrictus erat, ex-
 hibuerunt viventem. Hieracita vero, ubi hæc vidit, obstupefactus
 fugam vertitur. Quem fratres quoque omnes insequentes, extra
 terminos terræ illius exturbaverunt.

Multa etiam alia ferebantur de eo, quæ nimis prolixa sunt ad
 cribendum, sed ex his paucis etiam cetera eius opera noscuntur.

29. De Macario Alexandrino. Alius vero sanctus Macarius
 magnificas etiam virtutes consummavit, de quibus et alii nonnulla

driugt ritud af odrum, at hann kenniz þar af, læt ek þau undan lida.

Sva fluttu helgir fedr, at hinn merkiligi guds madr Macharius elskade einna mest allra fedra eydemorkina, þvíat hann kannadi hana alla i uthorn, þar til er hann hitti i yztum lutum eyde- ; merkrinnar einn stad blomgadan allzkonar alldintream ok annari gæzku. Þar hitti hann ok a bygd tveggja brædra. Hann beiddi þa þegar, ef þeir villde lofa brædrum bygd þar i hia ser, sagdi, sem var, stadinn nogan ok fagran ok blomasamligan. Brædrnir lautta, at fleire fære þangat, sögdu hætt verda mundu þeim, er okunnir 10 kæmi til, kvadu marga i eydemörkinni fiandr ok önnur skrimal, þau er þungt var at þola þeira umsatir ok araser munku mug. Ok er Macharius kom aptr ok flutti fyrir brædrum fegrd landlegsins ok nægd allzkonar avaxtar, urdu margir hardla farfusir. Fyr greindir fedr affluttu ferdina miok forsialiga ok sögdu sva: 15 «Þesse stadr, er þer girniz, er sagdr grodrsettr i fyrstu af hinum verstum villumonnum Jamne ok Mambre, ok því eigi odru af tra- ande þar, en oss mune þeira flærd til saluhaska draga. Nu ef stadrinn er ser nogr, sem sagt er, hvat hirdum ver annars heims,

scripserunt, quæ sufficere possint ad virtutum eius magnitudinem 10 contuendam, et ideo nos ea compendio præterimus.

Ferebant autem eum amatorem fuisse eremi super omnes ceteros, ita ut etiam ultima et inaccessibilia deserti perscrutatus sit loca, usquequo inveniret locum quendam in ultimis eremi con- stitutum, diversis pomiferis arboribus consitum et omnibus bonis 15 repletum; ubi etiam duos fratres invenisse ferebatur, quos cum rogaret, ut paterentur ad se deduci illuc monachos, ut ibi habita- rent, quoniam quidem locus ille et amœnus esset et abundans in omnibus necessariis; responderunt, non posse adduci illuc plures, ne forte venientes per eremum a dæmonibus deciperentur; multos 20 enim dicebant esse dæmones in deserto ac monstra, quorum molestias et calliditates ferre multitudo insueta non posset. Regressus tamen ad fratres, cum indicasset de opportunitate loci, multorum inflammati sunt animi, ut pergerent illuc cum eo. Sed ubi patres reliqui senserunt animos iuvenum concitados, represserunt eos 25 salubriore consilio, dicentes: «Locus iste si vere, ut iactatur, a Jamne et Mambre consitus est, non aliud de eo credendum est, nisi quod diaboli opere ad deceptionem nostram præparatus sit.

ver girnumz her gialifis. Nu þott hinir yngri brædr girntiz ok fyrrmeirr a ferdina, þa hellt þeim þo nu aptr þesshattar af-
tningr ok fedranna fortölur.

Stadr sa, er hinn helgi Macharius bygde, kallaz Scitium. Her tveggja dagra ferd fra klaustrum Nitrie herads, engi er þangat ss vegr i þa vidu eydemork, engi kennir leiti a leidinni, helldr ordr þangat at stefna eptir stiðrnugang. Vatn er þar sialldfengit, a biksvart ok beiskt bæde þat er fæz, ecki grand gerir þat þeim dreckr. I þeim stad Scitio verda hardla dyrmætir menn, en agvir ráðazt þangat, fyrr en algörvir eru fyrir bindendis sakir ok manns erfidis, sva er stadriinn rædiligr. Ast gengr þar mille munkar annarra brædra hæst allra mannkosta.

Sva er sagt, at einn tima presentadi munkr nöckurr vinber vel ikit fedr Machario. (Hans) brodurlig ást ætlade annan ser ustyrkara nna fostrsona, ok berr til næsta brodur vinberit. Sa segir gramerz rir heilags fódur velgerning, en flytr vinberit til sins næsta nanna. Inn þride med sliku mote vikr til sins vinar med vinberit. ed þessum hætti baru brædr þetta vinber til hvers klaustrs ok sfa um alla morkina, þar til er um sidir kom þeim i hendr helg-

i enim vere, ut perhibent, deliciosus est et abundans, quid mirabimus in futuro sæculo, si hic deliciis fruimur? Et hæc etque alia huiusmodi dicentes iuvenum ferventes animos represserunt.

Locus autem, in quo habitabat ipse sanctus Macarius, Scithium appellatur. Est autem in eremo vastissima positus, diei et noctis ær habens de Nitriæ monasteriis; et illuc nulla semita, neque terrenis aliquibus colligitur vel monstratur indiciis, sed stellarum ignis et cursibus pergitur. Aqua raro invenitur, et sicubi inventa fuerit, odoris quidem dirissimi est et quasi bituminea, sed saporis innoxii. Sunt ergo ibi viri valde perfecti, nec enim patitur tam terribilis locus nisi perfecti propositi habitatores summæque constantiæ, caritatis tamen inter se et erga omnes, si qui forte ad eum accesserunt, summum studium gerunt.

Fertur denique cum sancto Macario uvam quis aliquando detulisset; ille, qui secundum caritatem, non quæ sua sunt, sed quæ ceterius cogitaret, ad alium fratrem detulit eam, qui quasi infirmior videbatur. Tunc ille gratias egit Deo pro fratris officio, sed et eum nihilominus plus de proximo quam de semet ipso cogitans, ad eum pertulit, et ille item ad alium; et sic per omnes cellulas,

um fôdur. Guds madr Macharius gladdiz miok, er sva mikil bindendi ok brodurlig ást birtiz með bræðrunum, herdir þar fyrir i huginum sialfan sik upp til himneskz athæfis.

Sva sôgdu ok med fullkominni tru, segir sæll Jeronimus, þeir menn, er af munni ins helga mannz Macharij hefde heyrt, at einhveria natt knude ohreinn ande hurd hans herbergis kallande: «Ris upp þu Macharius, ok fôrum badir samt med bræðrum til nattida.» En sa matti eigi af diôfulligri flærd dâraz, er gæddr var guds miskunn, ok mællte: «Heyr þu hinn lygni sannleiksins ovin, hvat skylldu krefr þik til samkundu eda conventar klaustramanna?» Fiandinn svaradi: «Veiz þu eigi, Macharius, at milli munkageriz engi su samkunda, at ver komim eigi til. Gack med mér ok muntu sia, hvat ver hôfum at.» Macharius mællti þa: «Gud verde þer reidr, hinn illi vik-ingr.» Sneriz hann til bænar ok bad, at gud skyllde birta honum, hvadan af diôfullinn drambade sva mikinn. For því næst þagat til, er brædr sungu nattidir, ok æsti þar gud syna ser sannleik af þessu efni. Heilagr Macharius gat þa at lita laga ok liota, grimma ok gudrækiliga blamenn, er flugu eda floktu fyrir hvern bræðrum um alla kirkiuna higat ok þagat. Sa sidr er þar, at einn segir

quæ longe a semet ipsis per eremum dispersæ erant, uva circumlata est, ignorantibus eis, quis eam primo misisset; ad ultimum ipsi defertur, qui eam miserat. Gratulatus est autem sanctus Macarius, quod tantam viderat in fratribus continentiam tantamque caritatem, ad aciora semet ipsum spiritalis vitæ extendit exercitia.

Ad fidem namque confirmandam nobis affirmatum de eo est ab his, qui ex ore eius audierant, quod quodam tempore noctis dæmon ad ostium cellulæ eius pulsaverit dicens: «Surge, abba Macari, et eamus ad collectam, ubi fratres ad vigilias congregantur.» Sed ille, qui gratia Dei repletus falli non poterat, intellexit diaboli esse fallaciam, et ait: «O mendax et veritatis inimice! quid enim tibi consortii, quid societatis est cum collecta et congregatione sanctorum?» At ille: «Latet ergo te, inquit, o Macari, quod sine nobis nulla collecta agitur, nullaque congregatio monachorum? Veni denique et videbis opera nostra.» Tunc ille: «Imperet, inquit, tibi Domicus, dæmon immunde!» Et conversus ad orationem, petiit a Domino, ut sibi ostenderet, si hoc verum esset, quod gloriatus est dæmon. Abiit ergo ad collectam, ubi a fratribus vigiliæ celebrantur, et iterum in oratione Dominum deprecatur, ut

1, en adrir heyra eda annstefia. Nu komu þessir blamenn fyrir
 vern brædra, þeira er satu með lausungarfullum leik. Færdu
 sumir fingrna framan at augunum, ok syfiade þa þegar; en
 þeir færdu inn fingrinn i munninn, þa hrækti sa þegar ok hostade.
 ok þa er brædr fellu fram til bænar at sögdum salmunum,
 nu þessir eilitlu blamenn at öðrum megin fyrir kvenna asionum,
 enn fyrir annan sem flytiande eitthvat sva sem til hus upp-
 branar eda annars einshvers hattar. Brædrnir hugsudu af hiart-
 a heilagri bæn eptir þeira bleckiligri formeran ok fortölum.
 u ok hinir nockurir, er sva röskliga raku i brott ina svörtu
 sveina, at þeir þordu hvergi þeim nær at koma. En um bakit
 ra brædra, herdarnar ok halsinn hliopu þeir. Heilagr Macha-
 harmade hardla miök, er hann sa þetta, framfellande mörg
 i guds augliti, ok mællti: «Heyr þu, drottinn, lit higat til, hefn
 hegn; ris up þu, drottinn, ok eydiz ovinir þinir ok flyi fyrir
 i asionu, þviat vart lifer leitt lygiligum löstum.» Ok er hann
 le lyktat bæninni, kallade hann til sin serhveria brædr ok bad
 segia, ef þeir hefde þess hattar hugsanir haft, sem honum var
 i kunnu *Cd.*

veritatem verbi huius ostendat. Et ecce vidit per totam eccle-
 n quasi parvulos quosdam puerulos Æthiopes tetros discurrere
 atque illuc, et velut volitando deferri. Moris est autem inibi,
 entibus cunctis, ab uno dici psalmum, ceteris vel audientibus
 respondentibus. Discurrentes ergo illi Æthiopes pueruli sin-
 s quibusque sedentibus alludebant, et si cui duobus digitulis
 os compressissent, statim dormitabat; si cui vero in os immer-
 ent digitum, oscitare eum faciebant. Ubi vero post psalmum
 randum se proiecissent fratres, percurrerant nihilominus sin-
 s, et ante alium iacentem in oratione quasi mulierum specie
 bantur, ante alium quasi ædificantes atque portantes aliquid,
 diversa quæque agentes apparebant. Et quæcumque dæmones
 si ludendo formassent, hæc orantes illi in cordis sui cogitatione
 abant. A nonnullis tamen, ubi aliquid horum agere cœpissent,
 si vi quadam repulsi præcipites deiiciebantur, ita ut nec stare
 lem prorsus aut transire iuxta eos auderent; aliis vero etiam
 mis fratribus supra cervices et dorsa ludebant, quia non erant
 ratione sua intenti. Hæc cum vidisset sanctus Macarius, in-
 uit graviter et lacrymas profundens ad Dominum: «Respice,

vitrat ok fiandnir höfdu hellz af, telr upp fyrir þeim, ef flokran eda ferdir, husan eda uhreinsan være þeim hugfast bænartíma þeira. Þeir iatudu sva allir verit hafa, sem hann kærde. Ma þar af marka, at af fiandans fortölum ok væl verda allar vorar hugrenningar vansligar, allra hellz þær er bænartímann takaz inn af oss, ok talma ok tefia heilaga tidagerd. Fra hinum i annan stad, er hiartans geyma med horskum athuga, hverfa þegar i fyrstu blamenn i brott, sva ok hitt hugskotit, er gudi er samtengt, tekr við öngu því, er þarflauslikt er, allra hellz sialfan bænartímann.

Hitt er þó enn hræðiligra, er heilagr fadir sagdiz seed hafa. Þann tíma er brædr skyldu bergia vars herra líkama, syndiz honum sem blamennirnir skyti elldibröndum i hendr brædrum, en drottinligr líkami, er prestrinn hafdi æ halldit, hyrfi níðr aptr til altarissins. Hvar ok sem hinir betri brædr med villdare verðleikum höfdu sínar hendr at helgu embætti, hrucku blamennirnir þegar i brott med otta ok hrædzlu. Sa heilagr fadir glöggliga guds engil standa hia altarinu med sinni hendi samvinnanda, er

ait, Domine, et ne sileas neque mitigeris, Deus. Exsurge, ut dispergantur inimici tui, et ut fugiant a facie tua, quoniam anima nostra repletur illusionibus. Post orationem tamen examinanda veritatis gratia seorsum evocatis singulis quibusque fratribus, ante quorum faciem viderat dæmones diverso habitu et variis imaginibus ludentes, requirit ab eis, si in oratione vel ædificandi cogitationes habuerint vel iter agendi, vel alia diversa, quæ unicuique imaginata per dæmones viderat; et singuli eorum ita confitebantur in corde suo fuisse, ut ille arguebat. Et tunc intellectum est, quod omnes vanæ et superfluæ cogitationes, quas vel psalmodum vel orationum tempore unusquisque conceperit, ex illusionibus dæmonum fiant. Ab his autem, qui omni custodia cor suum servant, tetri repelluntur Æthiopes. Deo enim coniuncta mens, et in ipsum tempore præcipue orationis intenta, nihil alienum, nihil superfluum recipit.

Aliud quoque multo terribilius addebat, quod vidisset eo tempore, quo fratres accedebant ad sacramenta. Ubi porrexissent ad suscipiendum palmas, in nonnullorum manibus prævenientes Æthiopes carbones deponere, corpus autem, quod tradi sacerdotis manibus videbatur, redire ad altare; aliis vero, quos meliorum merita iuvabant, extendentibus manus ad altare, longe recedere dæmones

dirinn braut vars herra likama. Íafnan síðan, nærgi er sva bar natttima eda dagtidir, at munkar hugsudu meirr af fiandzligum þólum heimligan¹ hegoma en heilagt embætti, þa var bæde, at in skildi skiott af guds giðf, hverr i hlut atti eda hvers at idi verdleiks eda vangeymslu.

Sva bar enn til eitt sinn, at badir Macharii ferduduz at finna n agætan brodur, at veginum veik sva vid, at yfir eina æ feruflutningr. Þar innan bordz voru volldugir menn ok foru ttuligir med hestum ok hvershattar hofslekt. Einn af þeim gleidde, at nidri i skutinum lagu munkar med herfiligum bunade. Þrann mællti til munkanna: «Sæli eru þeir, er hæda at heiminum², þeir girnaz ecki af honum at hafa utan audgætligan bunad ok igminztu fædu.» Male hans herrans mætti annarr Macharius ok allte: «Satt er þat, er þu sagdir, at þeir eru sæli, er gudi þiona hafna heiminum. En hitt aumkum ver munkarnir þar i mot þk, er hörmuligt (er), at heimrinn hlær at ydr ok spottar.» Þegar

¹ heimligs *Cd.*

² heidninum *Cd.*

cum ingenti metu refugere. Angelum enim Domini assistere nebat altari, qui cum sacerdotis manu suam quoque manum in sacramentorum distributione superponeret. Ex hoc iam permansit a Deo gratia ista, ut in vigiliis fratrum, psalmorum et orationis tempore, si quis aliud aliquid secundum illusionem dæmonum in corde cogitasset, agnosceret, et accedentium ad altare vel indignitates vel merita eum non laterent.

Quodam autem tempore ambo Macarii homines Dei, cum patris cuiusdam videndi gratia iter agerent, ascenderunt navigium, in quo fluviis transiri solet; in quo navigio erant simul quidam milites, divites homines et præpotentes, equos plurimos ac pueros multa secum ministeria habentes. Horum unus, cum videret ultima navigii parte vilibus indumentis atque ad omnia expensas iacere monachos, ait ad eos: «Beati estis vos, qui huicculo illuditis nec quidquam ex eo requiritis nisi indumentum missimum et parcissimum victum.» Tunc unus de Macariis respondit ad eum: «Vere quidem, ut dicis, qui Deum sequuntur, adunt mundo; sed miseremur vestri, quod vobis econtrario munus illudit.» Tunc ille compunctus super hunc sermonem, statim pervenit ad domum suam, derelictis omnibus vel distractis, quæ

er herrann hafde heyrt þenna malsenda gudz mannz, ok hann var heim kominn, fyrirlet hann allt sitt goz ok gaf fataækum monnum ok tok munks medferde elskande gud um alla lute framm.

Margir hafa morg tak(n), sem ek innta, segir sæll Jeronimus, skrad ok skrifat (um) dyrdarverk hins helga Macharij, nòckur af þeim ma hverr er vill hitta i elliptu bok Ecclesiastice Historie.

30. Heilagir fedr fluttu ok sva fyrir oss, segir sæll Jeronimus, at i Nitria heradi hefði i fyrstu hafiz hattr ok heilagleikr munkligs medferdis af hinum agæta guds manni Ammone. Þessa sama manz sæl sa inn sæle Antonius, er hon skildiz vid sinn likama, til himins upphafda, sva sem i sögu Antonij innir. Fedgin hins helga Ammonis voru veralldar rik, ok fyrir þa skyld neyddu þau sveininn til at fa einnar iungfru i hans barnæsku. Þann tima er hann var i brudhvilu kominn, ok allir menn voru i brott gengnir nema brudr ok brudgume hardla naduliga, hefr Ammon hátt sinnar ordrædu a þa leid, at hann eggjar meyna miok at hallda sinu m skirleika, segir sva, at «æ hittir spell (spell) fyrir, en hreinleikr hefir himneskra dyrd; er þat því miklu dyrmetara, at vid halldim hreinleika likamans, en hvart ockart spilliz af odru.» Mærin þeckir

habebat, et pauperibus datis, ipse Deum sequi cœpit, et ad monachorum exercitia properavit.

Sed et multa, ut diximus, alia de operibus sancti Macarii Alexandrini mirabilia feruntur, ex quibus nonnulla in .xi. libro Ecclesiasticæ Historiæ inserta, qui requirit inveniet.

30. *De Ammone primo Nitriæ monacho.* Initium sane habitationis monasteriorum, quæ in Nitria sunt, sumptum tradebant ab Ammone quodam, cuius animam, cum exisset de corpore, vidit ferri ad cælum sanctus Antonius, sicut refert scriptura illa, quæ vitam describit beati Antonii. Hic igitur Ammon locupletibus et generosis parentibus natus est, a quibus invitatus ad nuptias cogebatur. Et cum vim parentum non posset effugere, accepta virgine, cum intra nuptiales thalamos convenissent, et data eis essent cubiculi secreta silentia, alloquitur puellam de pudicitia et de conservanda virginitate cœpit cohortari, dicens: «Quia corruptio sine dubio invenit corruptionem, incorruptio vero incorruptionem sperat. Multo ergo melius est, si uterque nostrum in virginitate perduret, quam ut alter corrumpatur ex altero.» Acquiescit ei virgo, silent tegitur incorruptionis thesaurus. Cumque plurimo tempore solus

lita heilræde. Voru þau hardla langan tíma sva ásamt at guds me utan hiuskaparfar. Eptir andlat fôdur ok modur for Ammon gar i mörkina med miok marga munka, en mærin safnar saman sidr heima i sinum herbergium mikinn fiôlda meya.

Sva barst at einn tíma, at mannfioldi mikill dro nockurn ungan ann a fund heilags fôdur Ammonis. Hundr nockurr hafde bitit minna hinn unga mann, en hann ærdiz sidan, var nu því bæde undinn ok fastliga fiôtradr. Fedgin ok frændr hins fiotrada fylgdu num ok beiddu hinn helga Ammonem bidia fyrir hinum oda. Heyrit mik menn, sagdi Ammon, hvat hrelli þer mik. Langt er fram mina verdleika þat, er þer beidiz. En segia hann ek ydr, þer hafit valld a heilsu sveinsins; gialldit aptr eckiunni uxa minn, er þer stalut fra henne, ok er sveinninn sonr ydvarr senn æill. Nu med því at Ammon visse þat, er sva leyniliga var gert, rædduz þeir hardla miok, fôgnudu at hvaru heilsuvan sveinsins. Þard hann ok iafnskiott alheill fyrir bæn guds mannz, sem heim er sendr uxinn eckiunni.

Tveir brædr komu enn annan tíma til heilags fôdur Ammonis. ann girntiz at prova godvilld þeira vid sik. Beiddi þa brædrna

si contenti testimonio spiritu magis essent quam carne sanguique coniuncti, post obitum amborum parentum, ille quidem ad sinum deserti secedit locum, virgo vero intra domum residens brevi et ipsa multitudinem virginum, et ille multitudinem congregat monachorum.

Cumque iam secretus sederet in eremo, adolescens quidam, i morsu canis rabidi in rabiem versus est, multis vinctus canis ad eum deducitur, prosequentibus eum parentibus suis et parentibus pro eo. At ille: «Quid, inquit, mihi molesti estis, o mines? supra merita mea est, quod petitis; sed tamen hoc vobis licare possum, quod in manibus vestris est eius sanitas. Reddite mihi bovem suum, quem furati estis, et sanus reddetur vobis vester.» At illi extimuerunt quidem valde, quod ea quæ crete gesta sunt, non latuerunt hominem Dei. Gavisi sunt tamen, ad hanc eis viam salutis ostendit, et sine mora, ut reddiderunt septa, orante homine Dei, etiam iuveni sanitas redditur.

Alio quoque tempore, cum venissent ad eum quidam, probare ens animos ipsorum, dicit dolium sibi esse necessarium, ubi am pro advenientibus congregaret. Et cum polliciti fuissent

bera til sin eda flytia eitt vazker, þat er þurfte einkannliga þann tima, er brædr kæmi til hans. Hvartveggi het her godu um, en þo sagdi annarr vid meizl ganga mundu, er hann legde sva mikinn ofrpunga a ulfallda sinn, ok mælti til hins brodurins, bad hann bera, ef hann villde eda þottiz mega, «ok deydi ek alldri her fyrir minn ulfallda.» Hinn brodirinn svarar þa: «Veiz þu sialfr þat, segir hann, at ek æ asna en eigi ulfallda, ok er þat omattuligt asnanum at bera, er audvelligt ok liett er ulfalldanum.» Hinn svaradi: «Se þetta, sem þer likar bez, ecke tortime ek her fyrir ulfallda minum.» «Skal ek sannliga, segir hann brodirinn, þann þunga æ asna minn leggja, er þu segir ulfallda þinum umattuligan, ok munu verdleikar guds manz gera þat liett, sem þungt er.» Eptir þat flutti hann kerit á asnanum allt heim til herbergis heilags fôdur, sva at asninn kendi engis þunga af kerinu. Ok er guds madr Ammon sæ þat, mælti hann: «Haf þu nu þöck, brodir, fyrir þat, er þu fluttir kerit heim á asnanum, sva at hann skadadi ecki; en vit þat, at ulfallde kumpans þins er nu daudr.» En er brodirinn kom heim, var ulfalldinn daudr, sva sem guds madr hafdi fyrir sagt.

Undarlig dainde gerde varr drottinn optliga fyrir hinn helga Ammonem, segir sæll Jeronimus, þviat iafnvel þa er hann ferdadiz

perlatores se, unus ex ipsis grave sibi duxit, dicens periclitari posse camelum suum, si ei tam grave onus imponeret. Et ait ad alterum: «Tu si vis aut potes, defer, ego camelo meo parco, ne moriatur.» Tunc alter: «Mihi, inquit, ut ipse nosti, camelus non est, sed asinus. Numquid potest, quod camelus portare non valet, asinus portare?» At ille: «Facito, inquit, ut voles; tu vide-
ego enim non interimam camelum meum.» Tunc ille: «Ego, inquit, imponam asino meo pondus, quod tu camelo tuo onerosum dā-
et merita hominis Dei facient, quod impossibile est esse possibi-
Et ita impositum dolium asino suo, perrexit usque ad mona-
sterium hominis Dei, ita ut nec sentiret asinus se aliquid on-
portare. Quem ut vidit Ammon: «Bene fecisti, inquit, in asino deferens dolium; collegæ enim tui camelus mortuus est.» Et re-
gressus invenit ita gestum, ut prædixerat famulus Dei.

Sed et multa alia per eum signa Dominus ostendit. Nam et fluvium Nilum cum transire vellet, et exuere se erubesceret, virtute Dei subito in alteram ripam translatus dicitur. Beatus autem

hina miklu æ Nil ok skamfyllidiz at afklædaz, var hann skiotnuminn upp af guds krapte ok settr nidr ðdrum megin ærinnar. Þat ok sannflutt, at hans gudræzlu, rétlæte ok hugarkrapt undr þinn agæti maðr Antoniūs hardla miðk.

31. Einn lærisveinn heilags Antonij het Paulus, hann var laðr Paulus simplex. Tilstada hans snuningar var með þessum ti, at hann sæ npp æ, er þorpkarl osæmdi husfru hans. Hinn gi Paulus geck fra i brott þegiande með miklu hugarangri, ok re veg sinum til eydemerkrinnar, ok er hann hugsuokr miok tiz um mörkina, kom hann til klaustrs ius agæta guds manz tonij. Þar nam hann stadar ok tok vidkvæmiligt ráð, bað hinn þa Antonium visa ser hialpsemdar veg. Antonius þekte skiott ællde manzins, kvat hann vist hialpaz mundu um sidir, ef hann ænde allz þess, er hann legde fyrir hann. Paulus simplex liez alla geyma mundu ok gera, er hann legdi fyrir hann. Antonius bað standa ute þar fyrst ok bidiaz fyrir, þar til er hann kæmi til motz hann. Sidan dvaldiz Antonius inni allan þann dag ok nottina l, leit þo iafnliga nidr um glugginn, er hann sat vid, ok sæ æ, Paulus baðz fyrir, sva at hann hrærdiz hvergi or stad fyrir dagsins ok dögge nætrinnar, ok innte bodord heilags fôdur.

Annan dag geck Antonius ut ok kendi Paulo ymissa munku

Antonius in summa admiratione vitæ eius iustitiam atque animi cutes habuisse memoratur.

31. *De Paulo simplice.* Fuit quidam inter discipulos sancti tonii, Paulus nomine, cognominatus simplex. Hic initium confessionis suæ huiusmodi habuit. Cum uxorem suam oculis suis adultero cubantem vidisset, nulli quidquam dicens, egressus domum, et mœstitia animi tactus in eremum semet ipsum dedit, cum anxius oberraret, ad monasterium pervenit Antonii, ibique loci admonitione et opportunitate consilium capit. Cumque esset Antonium, ut iter ab eo salutis inquireret, ille intuens vinem simplicis naturæ esse, respondit ei, ita demum eum posse vari, si his, quæ a se dicerentur, obediret. Tunc ille omnia, ecumque sibi præciperet, facturum se esse respondit. Ut ergo missionem eius probaret Antonius, ante fores cellulæ stanti: ic, inquit, expecta me orans, donec egrediar. Et ingressus tonius mansit intrinsecus per totam diem et noctem; per fenestram tamen ex occulto frequentius respiciens videbat eum inde-

háttu, bad hann með handanna erfíðe ok þían líkamans fyrirkon heimsins ahyggiu, en gera guds bodord æ með alvöru hugarins (hiartans astundan. Fæzlu baud hann honum at kenna eigi fy en at kveldi, ok sia þa svá fyrir at hann sediz alldri þar af, minni ok þar með at hann varadiz vazins nogleika, kalladi ei minnr ge gnægd vatzins fiandans sionhverfingar huginum en vin með ven líkamans. En er heilagr fadir hafde fulluliga lært guds kap feck hann honum kofa einn þriar milur fra sin, bad hann þ fremia þat er hann feck fengit. Optliga gerdiz guds madr A tonius at vitia hans ok gladdiz mikilliga, er hann hitti hinn athugl ok ahyggiufullan um sitt atferde.

Einn dag bar sva til, at nockurir mikils hattar brædr kom at hitta hinn helga Antonium, at Paulus simplex var þar vid stad. Nu er adrir töludu um taknsamliga lute með myrkri ok diupset skilning af varum herra ok prophetunum ok margt annat mi hattar, ok spurde Paulus með einfelldi sinni ok fafræði Antoniu hvart fyrr hefde verit Krístr eda spamenn. Fadir Antonius rodn nær vid, er lærisveinn hans spurdi sva faskyrliga, ok sagdi hans, sem hann var vanr til hinna favisare, bad hann þegia

sinenter orantem et nusquam prorsus moveri, sed stare in æ diei et rore noctis, et ita esse mandati memorem, ut ne par quidem loco moveretur.

Egressus autem die postero Antonius instituere eum et doc cœpit de singulis, quomodo opere manuum solitudinem solaret et digitis quidem corporis opus carnale, cogitatione vero men et animi intentione operaretur quæ Dei sunt. Cibum quoque vesperam ei sumere præcepit, sed observare, ne umquam ad satietatem usque perveniret, et præcipue in potu: confirmans, ne minus per aquæ abundantiam phantasias fieri animi, quam p vinum calorem corporis crescere. Et ubi plene eum, qualiter singulis agere deberet, instruxit, in vicino ei, hoc est tribus a millibus, cellulam constituit, ibique eum exercere, quæ didicere iubet. Ipse tamen frequentius visitans gratulabatur, deprehendens eum in his, quæ sibi tradita fuerant, tota intentione et sollicitudine permanentem.

Quadam die, cum venissent ad sanctum Antonium fratres magni quidem et perfecti viri, accidit etiam Paulum adesse pariter cum eis. Et cum sermo de rebus profundis et mysticis haberetur

anga i brott. Paulus simplex var því vanr at (geyma sem) glögg-
 igað bodskapar ins helga Antonij, ferdandiz heim skiott, ok er
 hann var heim kominn, bad hann alla brædr hallda hina hæstu
 augn ok tala med ollu ecki. Þetta fregnar Antonius skiott ok
 árdade ok spurde at, hvi gegndi nyiung þesse þagnar þeira, þar
 er hann (vissi) óngvan sinn bodskap til hafa komit. Paulus
 simplex svarar, þa er hann var sva skylldr til, ok sagdi: «Þu
 mællter, at ek skyllða brott ganga ok þegia.» Heilagr Antonius
 undradiz nu einna mest, er hann hafði at því hans male sva mikit
 geymt, er hann þóttiz engri alvöru mællt hafa, ok segir sva:
 «Þesse madr fyrirdæmir alla oss. Ver hirdum varla eða heyrum,
 þótt af himne se til vor talat, en þesse hlydir hvivetna því, er oss
 berr a goma.»

Heilagr fadir Antonius kende Paulo sva marghattada hlydne,
 at op(t)liga baud hann honum þa lute at inna, er hvarki sættu skyn-
 semd ne nockurri nytsemd, at hlydne hans hugar prófvadiz þar af.
 Allan dag útrettan baud hann honum einn tíma at bera upp vatn
 r einum brunni ok hella þegar þar nær nidr i iordina; algerva
 aupa baud hann honum sundr at taka ok setia sidan saman; (kyrtíl)

umque de prophetis et salvatore plurima tractarentur, Paulus ex
 mplicitate animi interrogat, si Christus prius fuerit, an prophetæ.
 eatus vero Antonius, cum pro eo, quod tam absurde interrogaverat,
 asi erubisset, blando nutu, ut erga simpliciores solebat, silere atque
 ire eum iubet. Et ille, quia omne, quodcumque ab eo dictum
 isset, tamquam præceptum Dei servare instituerat, abscedens ad
 ulam suam, tamquam mandato accepto silentium gerere instituit
 e omnino aliquid loqui. Quod cum comperisset Antonius, mirari
 epit, unde hæc illi observantia placuisset, quam a se sciebat non
 ee mandatam. Cumque iussisset eum loqui, et cur sileret indicare,
 ixit ei Paulus: «Tu pater, dixisti, ut irem et silerem.» Et ob-
 tupefactus Antonius, ita ab eo sermonem, quem ille negliger
 rotulerat, observatum: «Omnes, inquit, nos iste condemnat; cum
 nim nos de cælo nobis non audiamus loquentem, ab isto qualis-
 umque sermo, qui ex ore nostro ceciderit, observatur.

Multa tamen et sanctus Antonius eum docere volens de obe-
 dientia, præcipere ei solitus erat etiam, quæ ratio et causa non
 osceret, in quibus eius animus erga obedientiam probaretur.
 laurire namque aliquando eum aquam iussit ex puteo et in terram

saumadan let hann Paulum sundr rekia ok saman sauma ok þa enn sundr rekia. Slika lute ok marga enn torþreytiligri færði hann helgi Paulus til lyktar utan vidbarur, þott eigi þætti með allri skynsemd a hann lagdir. Vard hann því a skamri stundu inn algervazti madr. Bad Antonius því þess hvern, er algörvina girtiz at dæmum þessa ins agæta guds manz Pauli, at hann skyldi ei sialfan sik vera lata sva sem meistara, heldr fyrir alla lute framm afneita (sialfum ser) ok eiginligri girnd, þvíat varr lavardr ok lausnare Jesus Kristr segir sva af sialfum ser: «Eigi kom ek til þess i heiminn at gera minn vilia, heldr hins er mik sendi.» Var þo eigi vars herra vili fiarlægr fódurins vilia, en meta mætti þat til uhlydne, ef guds son likamligr gerdi sina girnd, sa er lydinn lærði algervan með heilagri hlydne. Megum ver þar af marka, hversu miklu ver munum metaz ohlydnare, ef ver gerum varn vilia gudi gagnstæðligan. Er þar einna mest til dæmis settr þesse Pall, er fyr var nefndr, þvíat hann feck fyrir einfelldi ok hlydne upp stigit til sva storra guds gíafa andligrar miskunnar, at varr herra hefir meire ok mattkare kraptaverk fyrir hann unnit en inn helga Antonium.

i Rad Cd.

tota die effundere; et contextas sportellas resolvere ac demum contexere, et vestimentum dissuere atque iterum resuere, et rursus resolvere, et in pluribus huiusmodi exercitiis ab eo memoratur imbutus, ut in nullo prorsus etiam eorum, quæ contra rationem imperari videbantur, disceret contradicere, et ita per hæc omnia informatus brevi ad perfectionem venit. Ex cuius exemplo docebat beatus Antonius, quod si quis velit ad perfectionem velociter pervenire, non sibi ipse fieret magister, nec propriis voluntatibus obediret, etiam si rectum videretur esse quod vellet, sed secundum mandatum salvatoris observandum esse, ut ante omnia unusquisque abneget semet ipsum sibi, et renuntiet propriis voluntatibus, quia et salvator ipse dixit: «Ego veni, non ut faciam voluntatem meam, sed eius qui misit me.» Et utique voluntas Christi non erat contraria voluntati patris; sed qui venerat obedientiam docere, non inveniretur obediens, si propriam faceret voluntatem. Quanto ergo magis non iudicabimur inobedientes, si faciamus proprias voluntates? Denique supradictus Paulus exemplo nobis est, qui obedientiæ simplicitatis merito in tantum spiritualium gratiarum culmen

Nu með því at menn sottu hvaðanæfa á fund þessa mannsuli fyrir otalligar heilsugiafir, ottadiz Antonius, at hann mundi gi við halldaz fyrir fiolda sakir mannfólksins, feck hann honum r klaustr i hinni idre eydemörkinni, þar at eins er menn mattu gi sva audmiukliga hann heim sækia, en Antonius sialfr tæke eirr við tilkomendum. En þa, er Antonius þottiz eigi græða ega, sende hann til Pals, sem hann hefði enn haleitare gipt eilsugiafanna, ok urdu þeir af honum heilir górvir. Af einum þurd megit þer heyra, segir sæll Jeronimus, eptir því sem oss ar flutt, truar traust ok við drottin dælleika, þa er Pall simplex efir haft með einfelldi. Nöckurn tíma var diöfulodr madr fluttr i hans, sa er hve(t)vetna beit, þat er fyrir var, villdi bæði ser illt i odrum. En er Paulus simplex badz fyrir, ognade hann monn- n oreina anda, ok varð seinni ordanna frammkvæmd, en hann lade; þa tok hann með halfhermd þeire at bræka sem born, ok eltti til guds: «Sannliga skal ek ongu bergia i dag, drottinn, nema grædir þenna.» Varr herra sa herde hans athalldz i ok heyrdi ns akall; varð iafnskiott hinn odi alheill.

32. Eige virdiz mer verdugt, segir sæll Jeronimus, leynd með i athalldi *Cd.*

rendit, ut multo plures et potentiores virtutes per ipsum Dominus, am per sanctum Antonium faceret.

Et quoniam pro affluentia gratiarum multi ad eum ex omnibus ræ partibus confluebant, ut curarentur ab eo, verens beatus ntonius, ne molestia multitudinis fugaretur, in interiori eremo, o accedi facile ab aliquo non posset, commanere eum fecit, ut nientes magis ipse susciperet Antonius. Si quos vero ipse non tuisset curare, hos ad Paulum tamquam prolixiorē sani- tum gratiam habentem mittebat, et ab illo curabantur. Tantam tem eius simplicitatis apud Dominum fiduciam fuisse tradunt, ut odam tempore, cum quidam rabiem patiens in modum canis niaret omnem, qui ad se ausus fuisset accedere, et perductus ad m fuisset, insistebat orationi, ut dæmonem, qui eum urgebat, garet. Et cum mora fieret nec celer sequeretur effectus, quasi tantum more indignatus ad Dominum dixisse fertur: «Vere non inducabo hodie, si eum non curaveris.» Et continuo quasi deli- so domino satisfactum est a Deo; et statim curatus est rabidus.

32. *De sancto Piamone.* Non autem mihi videtur dignum,

þaun þa menn ok þeira kraptaverk, er nærrmeirr bygdu sionum i þorpe þvi, er Deulcho er kallat, þviat ver sām þar einn dasamligan prest, Piamon at nafni, fullan litillætis ok godvilia, marghattadar vitranir voru honum ok veittar med vars herra millde. Einn tima er Piamon prestr stod at helgu embætti, sa hann guds engil þann er ritadi a bok þeiri, er hann hellt sa, nockurra brædra nöfn, ritud þeira er bergia skylldu, en sumra let hann oritud. Guds madr geymdi at vendiliga, hverir þeir væri, er engillinn hafdi eigi ritna, kalladi eptir messuna einsliga til sin ok fann(i) iatning þeira af leynd hvern sem einn sekan daudligrar syndar. 10 Heilagr fadir eggjar þa til idranar, hann pinir sik i idranar tærum, sem hann væri sekr þeira synda nott ok dag, allt þar til er hann sa inn sama engil standa hia alltarinu ok skrasetia hvers þeira nafn, er bergia skylldu. Skildi hann þvi, at idran brædra mundi avöxtud ok þacklæte þegit, ladar þa nu alla gladr giarn- 15 samliga til guds þionustu.

Þat var ok flutt, at oreinir andar hefdi barit ok beyst þenna inn helga födur einn tima, sva at hann matti hvarki standa ne or stad hræraz. En er hann sa á næsta sunnudag brædr bera vars

etiam eremi habitatores, quæ Parthenio mari adiacet et vicina est 20 oppido, quod dicitur Diolcho, silentio præterire. In quo vidimus quendam presbyterum admirabilem, nomine Piamonem, totius humilitatis et benignitatis virum, habentem etiam revelationum gratiam. Denique cum quodam tempore Domino sacrificium offerret, vidit angelum Dei stantem iuxta altare, et uniuscuiusque monachorum 25 accedentium ad altare scribentem nomina in libro, quem tenebat in manibus, quorundam tamen nomina non scribentem. Cumque diligenter observaret senior, qui essent, quorum nomina non scripsisset, posteaquam sunt completa mysteria, unumquemque eorum seorsum vocans percontatur, quid eis in occulto peccati fuisset admissum. 30 et invenit ex confessione unumquemque eorum mortalis peccati obnoxium. Tunc hortatur eos agere pœnitentiam, et semet ipsum cum eis ante Dominum prosternens, die ac nocte, tamquam ipse in eorum peccatis esset obnoxius, flebat, et tam diu permansit cum eis in luctu et lacrymis, donec iterum videret eundem angelum 35 stantem et scribentem nomina accedentium, et posteaquam omnium scripsit, tunc etiam illos ex nominibus evocantem atque ad reconciliationem altaris invitantem. Ubi hoc vero senior vidit, intellexit

á líkama til alltaris, bad hann flytja sik nærrmeirr alltarinu; íafnskiott er hann badz fyrir sva nær, sa hann inn sama engil alltarinu, sem optliga var þar vanr at vera hia messu embættinu, á til sin hondina ok letti honum sva af iðrdunni. Hvarf þá þegar af honum allr krankleike, sva at hann kendi ser hvergi á, helldr var hann þá heille ok sterkare en fyrr.

33. Þar var ok í þeim stöðum dyrdligr maðr ok agætr, Jóhannes at nafni, fullr af guds miskunn, hann huggade sva hryggva rugsiuka, hvat sem at angri var adr, (at þá er) á hans fund, vard hverr senn gladr. Utalligar heilsugiafir vit menn veittuz á hann af gudi.

(Epilogus).

Hvervetna saam ver í odrum stöðum Egiptalandz heilaga á guds, þá er gerdu otallig takn ok faheyrd daindi, fyllda af miskunn. En þó mun ek farra minnaz, segir sæll Jeroním, þviat af allra þeira, er ver saam, mikilleika ok mergd at

m susceptam esse poenitentiam, et sic eos altari tota cumulatione restituit.

Hunc etiam quodam tempore ferebant a daemonibus ita verum, ut stare aut moveri omnino loco non posset. Et cum adesset dominica, et res posceret offerri sacrificium, iussit se cum manibus ad altare portari. Ubi cum in oratione iacuisset, intem continuo vidit angelum Domini, qui astare solebat altari, corrigentem sibi manum atque elevantem se de terra, et statim r omnis ita ab eo discessit, ut solito sanior redderetur.

33. *De sancto Joanne.* Erat in ipsis locis vir sanctus ac s gratiæ dono repletus, Joannes nomine, in quo tanta erat orationis gratia, ut quacumque moestitia, quocumque tædio essa fuisset anima, paucis eius sermonibus alacritate et lætitia eretur. Sed et sanitatum gratia plurima ei a Domino donata est.

EPILOGUS.

De periculis itineris ad eremos. In aliis quoque quamplurimis Ægypti sparsim vidimus sanctos Dei, virtutes multas etabilia facientes et totius gratiæ Dei plenos, sed paucos ex multis moravimus, de omnibus enim explicare supra vires nostras est.

segia, er langt umfram minn matt ok megin. Höfdum ver ok þá allra þeira, er i hinni efri Thebaida eru vid sialfa Sienem, heyrð eina, spurdiz oss sva til, at þeir være þó þeim ollum agætare ok frægri, er ver fundum. Var oss þó enge forsio fyrir haska saki lengra ferdinni at hallda, þvíat þott þar se allir stadir vissir ok anefndir¹ til ofridar, þá eru þó enn okunnir illvirkjar ok meir mannskædir fyrir utan borgina Ligo. Höfdum ver ok sva marghattadan mannhaska a fund þessarra fedra, er ver höfum fra sagat af mergd meinbuga fyrr inntra syndiz helldr heilsuligt heim t aka, ok þó sva at .vij. sinnum hittum vær i lifs haska a þess leid, en i atta stad, sem ritat er, fengu ver því eigi lifs tion, guds miskunn barg oss.

Einn tima gengum ver sva .v. daga i samt ok nætrnar m um mörkina, at ver mæddumz hardla miök af þreytleika ok þorst. Annat sinn hittum ver a dal nöckurn, þann er med sinni sallz upsprettu ok sinum² akaufum solarhita sveid sva, at sæ sa litit, er þ for um; læ þar ok kornnockut, þat er likara var hagle eda hæl höggr þat eigi at eins skolausa menn, sem ver vorum, helldr meid

¹ anefnadir *Cd.*

² sidan *Cd.*

Nam de his qui in superiore Thebaida, id est circa ipsam Syenem habitare dicuntur, auditu solo comperimus, quod his pæne omnibus quos vidimus, celsiores illi et magnificentiores habebantur. Accedere vero ad ipsos pro itineris periculo nequivimus, quia quamvis omnium illarum partium loca latronibus incursentur, illa tamen, quæ ultra civitatem Lyco sunt, etiam barbaros patiuntur. Et ideo nullus nobis ad eos accessus fuit, quia revera nec eos, quos superius memoravimus, absque periculo vidimus. Septies namque in hoc itinere periclitati sumus, in octavo autem, sicut scriptum est, non obtinuit nos malum, Deo nos in omnibus protegente.

Denique semel per quinque dies ac noctes incedentes per eremum siti ac lassitudine periclitati sumus. Alio quoque tempore incurrimus loca, in quibus est convallis quædam, humorem ex sem ipsa gignens salsum, quem continuo calor solis, velut hiema pruina in glaciem, ita in salem stringit, et tamquam sudes acule ex ipso sale efficit; atque ita omnia illa exasperantur loca, non solum nudos pedes, ut habebamus nos, sed et calceamentis munitis terebret ac secet. In his ergo inventi magno cum periculo vix evasimus. Tertio cum nihilominus per eremum perge-

þat menn ok særir, þott skoklæddir se. Komumz ver því med inu mesta erfide af þessu torleide. A hinn þridia haska hittum vær i dalverpi einu; þar var stöduvatn eitt fullt ok blautt, sva at oss tok nær upp undir hendr, at ver skyldim yfir fara, ok er oss þellt vid andhlaup ok drucknan, kölludum ver a Kriz nafn med salmsins sögn: «Heyr þu, drottinn, vinn mik holpinn, þvíat vötn sottu allt at life minu; fastr em ek i diupsins leire, sva at eigi er vid vært.» Hinn fiorda haska veittu oss vötn ærinnar Nil, þau er eptir höfdu stadið hennar áfallz; mæddumz ver þar miok um .iij. daga i samt, sva at ver komumz varla yfir vötnin. Enn .v.^{ta} haska fengum ver af illvirkium þeim, er eptir oss sottu um fimtan .m. skrefa, þa er ver ferdumz med sionum, ok alla þa, er þeir fengu eigi drepit, gerdu þeir fyrir flottann nær halfdauda. Id setta sinn vard oss nær komit i sialfri anne Nil, er ver skyldum sigla yfir, sva at ver drucknadum næsta. Id .vij. sinn bar sva til, er ver forum yfir flöt eda stöduvatn, þat er egipzkir menn kalla Maria, at oss rak i ey eina med miklum storme ok vetra hrid, þvíat þat var i nand .xij. degi iola. I hinn atta haska hittum
 1 þat Cd.

mus, incurrimus vallem quandam, humorem ex semet ipsa similiter quidem gignentem, sed intra semet ipsam eum servantem, cuius solum saxis et foetido cœno repletum transire cupientes, usque ad latera descendimus. Cumque pæne ibidem in eadem mergeremur, exclamantes ad Dominum vocem psalmi protulimus dicentes:
 15 «Salvum me fac, Deus, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam. Infixus sum in limo profundum, et non est substantia.» Quartum periculum pertulimus in aquis quibusdam, quæ ex inundatione Nili remanserant, in quibus triduo continuo afflictum vix evadere potuimus. Quintum periculum fuit nobis a latronibus,
 30 cum secus mare iter ageremus, qui per decem millia passuum insequentes nos, quos perimere ferro non poterant, pæne exanimem reddiderunt per fugam. Sextum discrimen nobis in ipso flumine Nilo fuit, in quo navigantes pæne submersi sumus. Septimum, in stagno, quod Mariæ vocabulo appellatur, vento sæviente in insulam quandam
 5 eiecti sumus, hieme gravissima super nos et tempestate fervente. Erat enim tempus, quo Epiphaniarum dies celebrantur. Octavum autem fuit, quod cum ad Nitriæ monasteria veniremus, locum quandam incidimus, in quo fluentis Nili aqua residens velut

ver nær klaustrum Nitrie, þviat uppganga ærinnar Níl hafði leið oss eitt mikit flíot til yfirferdar af sinum grepti. Lagu í mönnaskæð kvíkendi ok einna mest korkodrilli. Nu höfðu þeir farit af flíotinu at flétiaz fyrir solarhita vit ösa flíozins, hellz þess at ver hygðim þá dauda vera. En er ver gengum undran at sia mikilleik kykvendanna, er ver hugdum halfdaud, hlup þeir þegar, er þeir heyrdum hlíod fota varra, með allri akefð ok söt eptir oss. Ver fengum íð beztu fangaráð, kölludum a nafn verra herra Jesu Kristz; þess sama miskunn var oss hardla nálæg, þvöll þau dyr, er oss höfðu danda hætt, voru sva sem af guds enaptr rekin í flíotzins forað. En ver skundudum, sem mest matta ver, framm til klaustrsins Nitrie, ok gerðum vorum gudi þack þeim er oss hialpade í sva marghattudum haskum, en syndi sva otölulig takn; þeim sama gudi se vegr ok dyrd um verall verallda. Amen.

stagnum quoddam effecerat, in quo multæ bestiæ præcipue crocod plurimi erant. Qui cum tempore solis exissent, resoluti circa ora stagni iacebant, ita ut ignorantibus nobis mortui viderentur. I cum accederemus ad videndam mirandamque magnitudinem besti arum, quas exanimes putabamus, continuo ut sonitum pedum ser serunt, excitati irruere et insectari nos vehementer cœperunt. Nos autem cum magno clamore et gemitu nomen Christi Domini invocavimus, cuius misericordia affuit, et bestiæ, quæ contra nos insurrexerant, quasi ab angelo repellente in stagnum protinus projectæ sunt, nos autem cursu intento ad monasteria festinavimus gratias agentes Deo nostro, qui nos de tantis periculis liberavit, tanta nobis ostendit mirabilia. Ipsi gloria et honor in sæcula sæculorum. Amen.

VITÆ PATRUM II.

Her byriaz upp annarr: partr vite patrum.

(Prologus).

Hverr mun sva heimskr, at heiminn efi halldaz ok hialpaz heilagra manna verdleikum, þeira sömu brædra, er þesse bok berr lif ok lofsemd; þvíat þeir höfnudu med ollum hug allri heimsins ofrægd ok fleckan, völdu ser til æfinligrar vistar auræfe (ok) obygdar eydemerkr; þeir voru i hrædiligum hellum eda hreyseligum hamargnipum. Hvarki hungrar þa þo ne þystir, þvíat vars herra hægri hond stydr þa ok styrkir. Nu ok iafnan se vorum drottni lof ok dyrd fyrir bænin ok bindende þessarra blezudu brædra, en oss sekium ok syndafullum aflausn ok likn varra annmarka. Fyrirlit eigi þu, drottinn, einfelldi ok okænsku mins malshattar, þvíat ek veit
: þridi Cd.

5

PROLOGUS

IN

PARTEM SECUNDAM DE VITA SANCTORUM PATRUM.

Vere mundum quis dubitet meritis stare sanctorum, horum scilicet, quorum in hoc volumine vita præfulget, qui omnem luxuriæ notam tota mente fugerunt, mundoque relicto eremi vasta secreta rimantur, ibique per terribiles rupes formidolosis antris excubantes, non esuriunt neque sitiunt, quia dextera Dei sustentat et pascit eos. Horum meritis subleveris, horum supplicationibus peccatorum veniam merearis, mi domine Fidose. Non ergo spernas simplicitatem et impolitos sermones; nec enim mei operis est divinæ doctrinæ scripturæque sophisticæ et eloquenter signare sermones, sed suadere mentes hominum in fide et operibus veritatis.

skilning skaparans umframm ordfære, snotr(leik) ok snilld mannligar mælsku meirr þyðaz hugarins hreinsan (ok) truarinnar traust með ufalsadri framkvæmd verkanna. Ok er eigi því fyrst atferdi heilagra höfudfedra ok prophetanna Abrahe, Ysaac ok Jacob ok Helie ok Johannis, (ok) trú skrad ok skrifin, at ver skyldudumz s sva miok þeim virding at veita, er sialfr gud hafde adr audgat ok dyrkat himneskri hæd, helldr til hins at hvorr, er heyrde þeira heilagleik, hitti þar af hialpsamlig hagfelli heilsmidrar kenningar.

1. Einn af hinum ellrum helgum fedrum² veitte þesse svör, er munkar spurdu heilagrar bindendi: «Heyrit mik, synir! þat¹⁰ byriar, at ver hafim hatr a allre hvilld nærverandi veralldar eða likams fystum, kvidarins eða buksins blidu, leitum ok eigi metorda af monnum, ok mun drottinn varr Jesus Kristr gefa oss himneskan veg ok hvilld i endalausum life ok dyrdliga gleði með sinum helgum englum.» Enn segir hann: «Nu með því at natturligt hungri¹⁵ er með manni, þa byriar at neyta fædu til letta natturligra naudsynia likamans en eigi til oro(f)s. Svefn er ok naudsynligr mannzins natturu at lægia manzins lostagirnd ok kiozins³ kveikingar með þess hattar náðum, hafa hann þó hvarke til gnættar né onenningar,

1 trum Cd.

2 fedra Cd.

3 kuyzins Cd.

20

Patrum denique, sanctorum patriarcharum et prophetarum, id est Araham, Isaac et Jacob, Moysi et Eliæ et Joannis, ideo descripta est fides et conversatio, non tantum ut illos glorificaremus, quos certe Deus glorificaverat et in regno suo gloriosos habebat, sed ut legentibus posteris conferrent veritatis doctrinam et exempla salutis. ¹⁵

1. Quidam sanctorum seniorum patrum, interrogantibus ²⁰ monachis de causa abstinentiæ, dixit: «Oportet, filioli, ut odio habeamus omnem requiem præsentis vitæ sive delectationes corporeas ac ventris suavitatem, et honorem ab hominibus non requiramus, et dabit nobis Dominus Jesus cælestes honores et requiem ²⁵ in vita æterna gloriosamque lætitiā cum angelis suis». Idem autem senior dixit: «Quia naturaliter inest homini esurire, oportet sumere cibum ad necessitates corporis sustentandas, non tamen in passione seu saturitate ventris. Nam et somnus naturaliter inest homini, sed non in satietate sive resolutione corporis, quo pos- ³⁰ simus humiliare passiones ac vitia carnis. Satietas enim somni mentem sensumque hominis stupidum pigrumque reddit, vigilie autem tam sensum quam etiam mentem subtiliorem ac puriorem

iat sadleike svefnsins górir manninn latan ok stutta skilningina mannsins, en með vökunni verdr mannsins vit vakrt ok smasmugallt, hugrinn hreinne. Hafa sva helgir fedr sagt, at optligar vökur einsa hugskot mannsins ok birta. Med manninum er ok heima in natturulig reide (eigi) til olyndar vid annan, heldr at reidaz mote sialfum ser, betra ok bæta med afsnidning eiginlig okynne. va skulum ver ok ei sidr hvern tima, hvervetna þar er vær siam lra gagnstadliga standa guds bodordum, reidaz i mot afgerdinni a minna æ misgerandann med alvöru eda hirta ei sidr, at hann æge hialpaz um sider med sealfum gudi (ok) id endalaus lif ignaz.

2. Einn alldradr madr var enn i eydemorkinni morg ær i llzkonar erfide andligs strids ok athallde. Tilkomande brædr frettu ann med furdan, hversu¹ hann hell(d)e sva hardan ok uhreinan tad til bygdar. Hann svaradi þeim sva: «Allt erfidi, [er ek drygi² ma þola her mina lifdaga, er litils virdanda hia eilifri girnd imneskra krasa. Skyldum ver því hug a leggja, brædr, at þola³ er litla stund likamans löstu ok leidindi, at ver mættim eilifa villd uordinnar veralldar finna fyrir stundligt starf.»

¹ hafdi Cd. ² [drygi ek þat ek Cd. ³ leggja Cd.

ficiunt. Ita enim sancti patres dixerunt, quia vigilie sanctæ purificant et illuminant mentem. Sed etiam irasci naturaliter inest homini, non in commotione passionis, sed ut irascatur contra semetipsum ac vitia sua, ut facile emendare et a se abscindere possit. Nec non etiam si quid pravum et contra præcepta Dei videamus perire alios, oportet nos contra vitia eorum vehementer quidem irasci, ipsos vero diligenter corripere et increpare ac monere, ut mendati salventur et ad vitam æternam perveniant.

2. Erat quidam senior in eremo interiori, per multos annos abstinencia et in omni studio spiritali nimis laborans. Adventantesque ad eum quidam fratres, admirati sunt eius perseverantiam centes: «Quomodo toleras istum tam aridum et squalidum locum, iter?» Quibus ille respondens ait: «Omnis labor totius temporis, quo hic dego, nondum unius horæ tormentorum æternorum gehennæ patium habet. Oportet, inquit, nos in parvo tempore vitæ istius sustinere laborem et macerare passiones corporis nostri, ut inveniamus in illo futuro ac æterno sæculo, quod nunquam deficit, perpetuam repausationem.»

3. Heilagir fedr fluttu oss sva, at einn brodir var sa, er fiand-
 striddu miok upp æa með matar fyst ok vanmegne likamans, sva æt
 hann þottiz öngum koste þola mega utan snæda þegar primati-
 dags. Honum brodurnum þotti þetta miok afskapligt, mællte i
 hug ser, at hitt munde athæfiligra at draga at dagmalum¹ dag-
 verdinn. Nu komu dagmál, ok sagdi hann sva: «Æ skal ek þola
 framan til midsdags.» Nu kom middege. Þa bar brodir braud i
 vatn ok mællte fyrir munne ser: «Bida verdr nu til nons, fyrst
 þar til er braudit blotnar.» Þvi næst kom non, ok lyktade brodir
 bænahallde ok salmasöng, sem venia munkar var til. Sidan setr¹⁰
 hann bord ok berr braud til. Þesse var hans hatr miok marga
 daga. Einn dag bar enn sva til, at hann beid bordzins allt fra
 fyrstu tid til nons. Ok er hann sat yfir bordum nær none, sa
 hann, at reykr mikinn lagde ut um liorann, er á var herberginn,
 þadan er braudmeiss hans heck. Kendi hann fra þeim degi hvarki¹⁵
 hungrs ne þorsta ne likams vanmegn, helldr hafdi hann sva sterkan
 buk til bindende allar stundir sidan, at eptir .ij. daga samfasta
 fysti hann eigi til fædu. Feck hann þessum hætte yfirstigit
 ætnelöstinn með guds miskunn ok sialfs sins tilstille.

¹ dagmalanna Cd.

3. Referebant nobis sancti seniores de quodam fratre, di-
 centes, quomodo quodam tempore ita impugnabatur a dæmonibus,
 ut statim hora diei prima tantam famem et defectionem corpori eius
 facerent, ut penitus sustinere non posset. Verumtamen ille dicebat
 in corde suo: «Quia qualitercunque esurio, oportet me vel usque¹⁰
 ad horam tertiam expectare, et tunc cibum sumere.» Cumque facta
 fuisset hora tertia, iterum dicebat cogitationibus suis: «Etiam et
 nunc violenter oportet me sustinere usque ad horam sextam.»
 Cumque advenisset hora sexta, infundebat panem in aquam, dicens:
 «Dum hic panis infunditur, oportet me etiam horam nonam ex-¹⁵
 spectare.» Cumque hora nona advenisset, secundum consuetudinem
 complebat omnes orationes suas et psalmodiam secundum regulam,
 et ponebat panem ut comederet. Hoc ergo per plurimos dies sus-
 tinuit. Quadam ergo die similiter ab hora prima usque ad nonam
 fecit; cumque hora nona sedisset, ut cibum caperet, vidit de spor-²⁰
 tella, ubi panis id est paximacia reposita erant, surrexisse fumum
 magnum, et egressum esse per fenestram cellulæ eius. Itaque ex
 illo die nec esuries nec defectio corpori facta est, sed magis ita
 corroboratum est in fide et abstinencia cor eius, ut etiam nec post

4. [Brædr nœkurir¹ af einhveriu munklife gerduz² enn eitt m ath finna andliga fedr, er i eydemorkinni höfduz vid. Ardegis mu þeir til eins einsetumannz alldrads, hann tok hardla fagna(da)r-mliga þeira kvomu ok setti þeim þegar bord fyrir nontima dagsins, i at hann sa, at þeir voru vegmodir, bar at þeim hve(t)vetna dz, er hann hafde i sinu herberge. Ok er þeir höfdu lyktat dagerd ok bænahalldi, sem munkar eru vanir um kvelldit ok ttina, heyrdi þesse helge fadir, hvat þeir töludu brædrnir, þar þeir svafu einir ser i odrum kofa. En þeira ordræda var a nna hátt: «Þessir bua allt betr til bordz ok hallda snæding kuligra einsetumennirnir en ver munkarnir at klaustrunum.» m gamli fadir skildi glöggt hatt hialsins ok þagdi. Um morg- inn eptir er vel var liost, foru brædr veg sinn til annars ein- tumannz, er þadan bygdi skamt i brott; ok er þeir gengu ut, ællti hinn gamli fadir þetta: «Segit honum guds qvediu af minni u, ok þat med at hann geymi at dögga eigi kalin.» Brædrnir ldu framm ferdinni, fundu einsetumann, þann er þeir gerduz

bera honum bodskap fyrr sagdz fôdur. Þesse skildi, þegar m heyrdi, hvat i var folgit malinu, hellt brædr þar hia ser, baud

¹ [Brodir nœkurr *Cd.* ² gerdiz *Cd.*

um delectaret eum cibum accipere. Ita gratia Dei auxiliante amini eius, per patientiam suam frater exstinxit gastrimargiæ, est gulæ et concupiscentiæ, passionem.

4. Egressi sunt aliquando de monasterio fratres ad visitan- a eos, qui in eremo commorabantur, patres. Cum autem venis- t ad quendam eremitam seniore, suscepit eos cum grandi dio, et sicut consuetudo est, apposuit eis mensulam. Videns m eos fatigatos de itinere, ideo ante horam nonam fecit eos cere, et quidquid habebat in cella sua, apposuit, ut ederent, et ausavit eos. Facto autem vespere orationes et psalmos secundum asuetudinem compleverunt, similiter etiam et nocte fecerunt. pradiatus autem senior separate in alio loco quiescebat sibi, et diebat loquentes inter se et dicentes: «Quoniam isti eremitæ agis et melius ad refectionem cibantur quam qui in monasteriis nversantur.» Hæc autem senior audiens tacuit. Et cum illux- et dies, arripuerunt iter, ut ad alium eremitam pergerent, qui vicino eiusdem senis habitabat. Cum autem egrederentur, dixit senior: «Salutate eum ex me et dicite ei: observa, et noli irri-

þeim at vefa vandlaupa, sat þar hia þeim sialfr ok letti all handanna erfide. Sid um kvellit tendradi hann lios ok lykt bænahalld, ok ei sidr lagdi hann til nøckura salma um ve framm. Þar eptir sagdi hann til þeira: «Vita skolot þer, bra at ver höfum ongván vanda at mataz hversdagliga, en þo fydra skylld munum ver nu snæda.» Þvi næst bar hann fyrir þurt braud ok þar sallt vid. Sidan sagdi hann: «Æ skulum nøckvi framarr snæda, er þer erut komnir.» Leggrr framm hia sá inu litit af dregg ok nøckut af oleo. Eptir matmalit risa þeir upp, ok tok þesse helgi fadir þegar at syngia fyrir þeim um nottina ok letti eigi fyrr, en nær var dagr lioss. Þa sagdi hann til þeira: «Fyrir ydrar sakir vil ek eigi lykta ollu canone ut, at þer erut vegmodir, ok er vel, at ydr höfgi nøckut af því.» er þeir vöknudu ok komit munde primamál, beidduz brædr i br Heilagr fadir let þess ongván kost: «Munu þer dveliaz eina daga fyrst fyrir astar sakir her hia mer, en betr at lengr se, þer at hvaru hvergi daglengis.» Brædrnir sa nu, at seinkaz mu orlofit, risu því upp leyniliga a næstu nott ok urdu a brottu.

5. Einn af hinum ellrum monnum merkrinnar gerdiz at fi

gare olera.« Cum autem pervenissent ad illum seniore[m] alii dixerunt ei mandatum. Ipse vero intellexit causam, et tunc eosdem fratres, deditque eis ut operarentur texentes sportas, sed et cum eis ipse non cessavit de opere manuum. Vespere tunc ad luminaria addidit super consuetudinem alios psalmos, post completas orationes dixit eis: «Nos quidem consuetudinem non habemus cibari quotidie, sed propter vestrum adventum oponos hodie cœnare.» Et apposuit eis panes siccos et sal, dicens: «Quia propter vos debemus amplius aliquid cœnare.» Misit autem modicum acetum et sal et modicum olei. Et cum surrexissent mensula, cœpit iterum psallere usque ad prope lucem, et dixit: «Non possumus propter vos omnem canonem psallere, ideo repausate modicum, quia de itinere fatigati estis.» Cum autem factum fuisset mane hora prima, voluerunt recedere ab eo, sed permisit eos senior dicens: «Magis iubete facere nobiscum aliquos dies; non enim dimitto vos hodie, sed propter caritatem teneo vel alios tres dies.» Illi autem hæc audientes, surrexerunt nocte et antequam illucesceret, latenter fugerunt ex eodem loco.

5. Quidam de sanctis senioribus salutandi causa profe

einn alldradan einsetumann; sa tok við honum hardla hæverskliga, let **ertr** til grytu til sadningar; sögdu þeir þó síðan sín í millum, at **hitt** mundi athæfiligra at lykta fyrr salmasöng ok bænabálde en **ganga** til bordz. Því næst gengu þeir inn báðir samt at syngja, ok **sögu** ut allt psalterium, þar eptir toku þeir at tala af guðligum ritningum sva sem tvennar spasögur senn. Nu var lokit deginum, en lidin nöttin. Næsta (dag) báðuz þeir fyrir íð sama sitt ok **sungu**; skildu þó, at lokit var nattinne. Toku nu af nyiu tal sín í mille, ok skyrde hvarr öðrum ut andliga skilning guðliga ritninga, þar til er nær var none, kvadde hvarr annan. Hvarf hinn tilkomni sva mettr heim til síns herbergis, þvíat þeir gleymdu líkamligri fædu, þá er þeir bergdu inni andligu. Síð um kveldit fann heilagur faðir hvern fulla, sva sem hann hafði buit; verðr nu bryggr miok ok mællte: «Hossun, er ver gadum eigi snæðingar-
 15 rett þenna at kenna!»

6. Zemon aboti sagði oss af því, er hann ferdadiz einn tíma til Palestine borgar, er hann settiz níðr undir tre einu fyrir mæði sakir. Þar var akr¹ fullgerr af grase því er cubi kallaz. Nu hugs-
 1 einn Cd.

20 est ad alium seniore[m] eremitam, qui cum omni gaudio suscepit eum; pro cuius adventu paravit ad refectionem lenticulæ cibum coctum, dixeruntque inter se, ut prius ex more complerent orationes et psalmodiam, et postea cibum caperent. Cum autem ingressi fuissent, psallebant, totumque psalterium compleverunt. Nam et de scripturis sanctis, tamquam legentes, duos prophetas absentes habentes, recitaverunt. Jamque dies abierat, nox similiter recedebat. Dum ergo orarent et intente psallerent, illuxit alia dies, et tunc intellexerunt, quod iam nox transisset. Iterum autem inter se de verbo Dei loquentes et spiritales sibi sensus exponentes, factum est, ut circa horam nonam salutarent se invicem. Ita reversus est qui venerat senex ad cellulam suam; nam refectionem cibi, qui paratus fuerat, obliti sunt accipere, dum cibum spirituales perciperunt. Vespere autem facto, invenit senior ollam plenam, sicut parata fuerat, et contristatus dixit: «Heu! quomodo obliti sumus
 5 pulmentum istud?»

6. Referebat nobis abbas Zenon, quia aliquando dum proficisceretur ad Palæstinam, fatigatus de labore itineris resedit sub arbore. Erat autem in proximo ager plenus cucumeribus. Cogi-

adi heilagrar fadir at taka nokkut af cubis ser til snáds ok mæll i hug ser: «Ecki er her sva mikilligt, at nockur slægja se at taka — Þvi næst svarar hann sialfr hugsan sinni ok segir sva: «Veizt eigi, Zemon, at rettir domendr hegna þiofa ok hvinn? Hygg fyrst, hversu vel þu munir þola hefndina þyfskunnar.» Eptir þær riss hann upp ok stod .v. daga samfast i solar hitanum ok brenna sva bukinu a ser, sagdi sidan til hugsanar sinnar: «Nu skil ek at vid þolum hvarki atgerdir ne hegningar, ok þvi skulo vid eiga stela, helldr auka or hversdagligri veniu handanna erfidit ok af þessu sama¹ snæda, sva sem i psalminum segir: «Sæll ertu, ok vel mun þu vera, þviat þu etr erfidi eiginligrá handa. Þetta sama syngið: ver hversdagliga i guds auglite.»

7. Saurganar andi striddi a lærisein [eins heilags² födu Enn ungi madr med guds miskunn stod i mot sterkliga hugarinn ohreinsan ok pindi sik miok i optligu erfidi handanna med föst ok bæn. Enn alldradi fadir sa, at sveinninn erfidadi miok, ok mællte til hans: «Villtu, son, at ek bidia gud tak(a) brott af þessu abarning þessa?» Sveinninn svarar: «Ek se³ ok kennig a me

¹ sveita *tilf. Cd.*

² [ins h. *Cd.*

³ sef *Cd.*

tavit autem in corde suo, ut surgeret et tolleretur sibi ad refectionem de ipsis cucumeribus: «Nihil enim, inquit, grande est, quod habeo tollere.» Respondensque ipse sibi in cogitationibus suis, ait: «Quia fures præcipientibus iudicibus in tormenta mittuntur, oportet et ego me ipsum probare, si possim sustinere tormenta, quæ latrones patiuntur.» Surgens autem eadem hora, stetit in æstu quinque dies, frixitque corpus suum, et dixit cogitationibus suis: «Quia non possum sustinere tormenta, ideo oportet me furtum non facere, sed magis exercere secundum consuetudinem opera manuum, et laboribus meis reficere, sicut sancta scriptura dicit in psalmo: Labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es et bene tibi erit; quod certe quotidie in conspectu Domini psallimus.»

7. Discipulus cuiusdam sancti senioris impugnabatur a spiritibus fornicationis, sed auxiliante gratia Domini resistebat viriliter peccatis et immundis cogitationibus cordis sui ieiuniis et orationibus, et opere manuum affligebat se vehementer. Beatus autem senior videns eum ita laborantem, dixit ei: «Si vis, o fili, deprecor Dominum, ut auferat a te istam impugnationem.» Ille vero respondens dixit: «Video, pater, quia etsi laborem sustineo, sentio tamen

aukandligns avaxtar fyrir þat erfíðe er ek ber, þvíat ek fasta meira ok syng fleira, en vakig leingrum, siz þesse leidindæ lagu a mer. En þo at hvaru beide ek, at þu bidir mer þeirar miskunnar við gud, at hann gefi mer matt til karllmannligrar motstöðu ok lofigrar endalyktar.» Þa sagði hinn gamli guds madr: «Nu se ek, son, at þu hefir her upp a sanna skilning, at þesse andliga þraut eykr þer þolinmæði (ok) aflar eilífa hialp óndunni. Þar af segir Pall postoli sva af ser: Ek þreytta goda þraut ok lyktada ras, en vardveitta tru; fyrir þetta eitthvat er rettlætis korona mer fengin, ok eigi at eins mer, helldr ollum þeim, er elska hígatkvomu vars herra Jesu Kristi.»

8. Annarr brodir var sa, er akafliga var kafidr af uhreinsan horanar-anda. Brodirinn reis upp nær midnætti ok for til eins heilags fodur hardla kraptadigns ok iatadi fyrir honum ohreins anda akefd, þa er hann þoldi. En er heilagr fadir hafði heyrð hann, kendi hann brodurnum med andligri aminning kapp algers þols, ok sagði sva til hans, sem ritat er: «Heyrit þer allir, er væntit i gudi, vinnit þer karllmannliga, ok mun hressaz hiarta ydvart.» Þar eptir for brodirinn heim til sins herbergis. Ok litlu

fructum in me proficere bonum, quia per occasionem impugnationis huius et amplius ieiuno et amplius in vigiliis et orationibus tolero. Verumtamen deprecor te, ut exores pro me misericordiam Domini, ut det mihi virtutem, quatenus possim sustinere et certare legitime. Tunc senior sanctus dixit ei: «Ecce nunc cognovi, fili, quia fideliter intelligis, quod hoc spiritale certamen per patientiam ad salutem æternam animæ tuæ proficiat. Ita enim sanctus apostolus dixit: Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; de cetero, reposita est mihi corona iustitiæ; non solum autem mihi, sed et omnibus, qui diligunt adventum eius.»

8. Et alius etiam frater vehementer impugnabatur ab immundo spiritu fornicationis. Exsurgens autem noctu abiit ad quendam sanctum et probatum in virtutibus seniore, et confessus est ei, quia patiebatur impugnationem a spiritu fornicationis. Hæc cum audisset senior, consolabatur eum, docens spiritualibus verbis de virtute patientiæ, dicens, sicut scriptum est: Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino. Reversus est frater ad cellulam suam, et ecce iterum impugnatio insistebat ei. Ipse autem festinavit denuo pergere ad supradictum seniore.

sidarr kom at honum id sama akast ok fyrr. Hann skundar til hins sama faudur, ok þegar er hann sa hann, bad hann brodurinn bera sik þrekmannliga, ok sagdi sva: «Trui þu son, at drottinn Jesus Kristr mun fa þer fullting af sinum helga himni, at þu megir upp stiga yfirstigandi þessa mæding.» Brodirinn styrknadi nu mikit, vid amiuning heilags fodur ok for heim til kofa sins. Id þridia sinn a þeiri sömu natt sotti hann id sama afelli. Hann ferr nu ok skiott til sama mannz sem fyrr, ok beidir hann (bidia) fyrir ser til guds med ollu kostgæfi. Hinn gamli madr segir sva til hans: «Ottaz þu eigi, son, ne gefz upp, fel alldri hugsanir þinar, ok mun 10 med þessum hætti ohreinn andi yfirstiginn fra þer hverfa, þviat engi lutr brytr iafnmiok nidr ovinarins matt allan, sem þa er einnhverr opinberar fyrir helgum fedrum leyniliga lymsku hugarins (ok) ohreinsun. Vinn þu vaskliga, son, ok hress upp hiartad, ok bid sva guds miskunnar, þviat þar sem ernare er orrostan, þar er dyrd- 15 ligri koronan. Þvi segir hinn helgi Ysayas sva: Hyggi engi, segir spamadrinn, vanmegna vera hond drottins at hialpa, eda eyra hans sva þungt, at hann heyri eigi; hugleid hitt helldr, son, at drottinn byrr þer ok bydr eilifdar coronu fyrir stundligt strid ok starf, ef

Videns autem eum senior, iterum docebat eum, ut patienter 20 indefesse sustineret, dicebatque ei: «Crede, fili, quoniam mitt- et tibi Dominus Jesus Christus auxilium de cælo sancto suo, ut pos- is superare passionem hanc.» Confortatus autem frater, monen- te sancto seniore, remeavit ad cellulam suam, et iterum impugnat- io valde conturbabat cor eius. Et statim eadem hora noctis revers- us est ad seniore, et deprecabatur eum, ut intentius pro eo Dom- i- num exoraret. Dixit ei senior: «Ne pertimescas, fili, neque reso- l- varis, neque abscondas cogitationes tuas; ita enim confusus spiritus 18 immundus discedit a te; nihil enim ita allidit virtutem dæmonum- n, quomodo si quis secreta immundarum cogitationum revelaver- it sanctis ac beatissimis patribus. Viriliter age, fili, et confortetur cor tuum, et sustine Dominum. Ubi enim durior est pugna, it- i gloriosior erit et corona. Denique sanctus propheta Isaias dicit: Numquid invalida est manus Domini ad salvandum, aut aggravat- a est auris eius, ut non exaudiat? Considera ergo, filiole, quia ce- 35 tamen tuum exspectat Dominus, tibi que contra diabolum dimican- i parat æternitatis coronam. Ideo monet nos sancta scriptura dicens: Quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum cæ- lorum.» Hæc autem audiens frater, confirmatum est cor eius id

hann hittir þik öngværdan í andligri orrostu fyrir komanda fiandans flærd. Segir ok sva heilog ritning ok minnir oss merkiliga æa, at ver verðum í guds ríki inn at ganga með margskonar meinlætum.» En er brodirinn hafði heyrt þessa aminning heilags fodur, herði hann hiartat með guds trausti ok var æfinliga með hinum alldrada manni, en villði eigi hverfa heim til síns heimilis.

9. Einn heilagr aboti het Moyses, hann bygði þann stad er Liger kallaz. Nöckurn tíma varð hann fyrir sva mikille freistne til munudlífis mest af akasti ohreins anda, at hann flyði or sinu herbergi a fund hins helga Ysidori abota ok sagði honum, hvern agang hann þoldi af ohreinsanar anda. Agætr guds madr Ysidorus bar framm mörg aminningar vitne gudligra ritninga, bad abota Moysen síðan hverfa heim til síns herbergis. Aboti Moyses villde þat með öngu mote. Því næst leiddi hinn helgi Ysidorus abota Moysen með sér upp í hit hæsta herbergi sitt, ok sagði til hans: «Littu í vestrið ok siaz um.» En er aboti Moyses litadiz um, sa hann fiandaflokk mikinn sva sem til bardaga buna með akafligri fylkingu¹. Þá mællti inn helgi Ysidorus: «Lit nu í austrið.» Ok

¹ Af abota einum ewentus *Overskr.*

² sylfingu *Cd.*

²⁰ Domino, et permansit apud seniore[m] noluitque ultra reverti ad cellulam suam.

9. Beato abbati Moysi, qui habitabat in loco qui appellabatur Petra, quodam tempore intantum imposuit durissimam impugnationem dæmon fornicationis, ut non prævaleret sedere in cellula sua, sed abiit ad sanctum abbatem Isidorum, et retulit ei violentiam impugnationis suæ. Cumque de scripturis sanctis abbas Isidorus proferens testimonia consolaretur eum, et ut ad cellulam suam reverteretur, rogaret eum, noluit abbas Moyses pergere ad cellulam suam. Tunc abbas Isidorus pariter cum abbate Moyse ascenderunt in superiora cellulæ suæ. Et dixit ei Isidorus: «Respice ad occidentem, et vide.» Cumque respiceret, vidit multitudinem dæmonum vehementer cum furore perturbari, et quasi ad prælium præparatos festinantesque pugnare. Dixit autem ei abbas Isidorus: «Respice iterum ad orientem, et vide.» Cumque respiceret, vidit innumerablem multitudinem sanctorum angelorum, gloriosum et splendidum super lumen solis cælestium virtutum exercitum. Ait autem ei abbas Isidorus: «Ecce quos in occidente vidisti, ipsi sunt qui etiam impugnant sanctos Dei. Nam quos ad orientem conspexisti,

er guds madr Moyses sa i austrit, gat hann at lita otalligan fólða itarligra engla solu biartare af drottinligri dyrd. Hinn agæti guds madr Ysidorus mælti þa til Moysen: «Hygg at nu þvi, er fyrir þik berr. Þeir er þu satt i vestrid, strida upp æ heilaga menn guds, en hina, (er) i austrid voru (senir), sendir gud til fulltings vid sina þiona. Vird nu með vitru, at fleire eru fulltingiarar vorir, sva sem segir Heliseus propheta, ok eigi sidr hinn helgi Johannes, at meiri er sa, er með oss er, en hinn, er með heiminum er.» Heilagr aboti Moyses styrknade sva mikit af þesse syn ok abota Ysidori aminning, at hann hvarf aptr heim til herbergis sins ok górdi margfalldar þackir gudligri godgirnd vars herra Jesu Kristi.

10. Brodirnockurr var enn gladr ok godfuss til andligrar idnar a eydimorkinni Sithie. Hinn forni fiandi ovinr allz mannkyns taladi fyrir honum, at hann skyldi minnaz a fegrd einnar konu, ok þar af tekr hann at aungværaz miok i hiartans hugrenningum. Nu með guds forsia bar sva til, at annarr brodir egipzkr at ætt gerdiz at finna hann fyrir sakir gudligrar astar, ok er þeir tóludu með ser eitt ok annat, kom þat upp, at hinn egipzki brodir sagdi andada þa konu, er brodirinn hafdi adr opt æst æ haft fyrir

ipsi sunt, quos ad adiutorium sanctis suis mittit Deus. Cognosce ergo, quia plures sunt nobiscum, sicut dicit Elisæus propheta. Verum etiam sanctus Joannes dicit: Quia maior est qui in nobis est, quam qui in hoc mundo.« Et his auditis confortatus in Domino sanctus abbas Moyses, reversus est in cellulam suam, gratias agens et glorificans Domini nostri Jesu Christi bonitatis patientiam.

10. Erat quidam frater in eremo Scythiæ promptus et alacer in opus Dei et spiritali conversatione. Huic autem inimicus generis humani diabolus immisit cogitationes, ut recordaretur cuiusdam notæ sibi mulieris pulchritudinem, et conturbaretur in cogitationibus suis vehementer. Contigit autem ex dispensatione Domini Jesu, ut alius quidam frater de Ægypto veniret ad visitandum eum in caritate Christi. Et dum inter se loquebantur, evenit sermo, ut diceret ille frater de Ægypto: Quia mortua est illa mulier. Ipsa autem erat, in cuius amore impugnabatur supradictus frater. Hæc cum audisset ille, post paucos dies abiit ad locum illum, ubi positum erat corpus illius defunctæ mulieris, et aperuit noctu sepulcrum eius, et cum pallio suo tersit saniem putredinis eius, et

fiandliga fyst. Ok er brodirinn heyrði þat, for hann fæam dögum sidarr til þess sama stadar, er likami hennar var iardadr, lykr upp grofina ok þerdi holldfua konunnar a kyrtle sinum, for heim síðan til herbergis sins, ok let þat olyfian iafnan ser fyrir augum, hialade ok vid sina hugsan a þessa leid: «Se nu hefir þu girnd þina, sedz þar af um sidir.» Pindi brodirinn sik i því, allt þar til er fra honum hvarf öll ohreinsan sörugligra hugrenninga.

11. Tveir brædr munkar merkrinnar foru þar i nalæga borg, at þeir verði því, er þeir höfdu idnat allt ærit ut. Annarr brodirinn for ut af herbergi þeira at kaupa eitthvat, þat er naudr of nam, en annarr var einn samt eptir. Nu med fiandans fortölum ok umsat fell hann i ohreinsan. En er hinn annarr kom heim aptr, sagdi hann til hans: «Se nu, brodir, nu höfum vid keypt þat, er naudsyn krafði, hverfum nu heim aptr til kofa ockars.» Brodirinn svarar ok segir: «Ek ma eigi heim fara.» En brodirinn bad hann frasamliga heim hverfa. Jatadi hann fyrir honum ok sagdi sva: «Ek lögðumz med konu, brodir minn, siz vid skildum, ok ma ek nu því eigi heim fara.» Brodir hans kostgæfði eigi at minnr at ialpa sæl hans ok sagdi sva: «Slikum sama hætti fell ek i

reversus est ad cellulam suam, ponebatque fœtorem in conspectu suo, et dicebat cogitationibus suis: «Ecce habetis desiderium quod quærebatis, satiate vos ex eo.» Et ita in illo fœtore cruciabat semet ipsum, usquequo cessaret ab eo sordidissima impugnatio.

11. Duo fratres monachi abierunt in proximam civitatem, ut distraherent, quæ manibus suis per totum annum operati essent. Unus autem ex eis egressus est, ut quædam sibi necessaria emeret, alius autem solus in hospitio remansit, et instigante diabolo cecidit in fornicationem. Cum autem reversus venisset frater, dixit ei: «Ecce distraximus quæ necessaria erant, revertamur nunc ad cellulam nostram.» Respondens autem frater dixit ei: «Non possum reverti.» Cumque deprecaretur eum frater suus dicens: «Quapropter non reverteris ad cellulam?» Hic confessus est ei dicens: «Quia ego, cum discessisti a me, cecidi in fornicationem, ideo nolo reverti.» Volens autem lucrari et salvare animam eius frater suus, cum sacramento dixit ei: «Quia et ego cum separatus fuisset a te, lapsus sum similiter in fornicationem; verumtamen revertamur ad cellulam, et ponamus nos in pœnitentiam; omnia enim possible sunt Deo, ut pœnitentibus nobis indulgentiam donare dignetur, ut

ohreinsan, siz vid skildum, gerum þó at hvaru fyrir guds sakar, ok hverfum heim ok gefum ockr idran, þvíat allir luter eru gudi mattuligir at veita ockr idrundum, synda aflausn ok likn, at við forðimz þar fyrir endalausá kvöl helvitis pinu, þvíat þar er eigi yfirberlig idran, helldr æ grimligr gratr med tanna gnistan. At sva mælltu hurfu þeir heim til kofa sins. Foru sidan ok fella fram fyrir fætr helgum fedrum med sut ok sorg ok iatudu greiniliga allan tilgang sinnar ahleckingar. En hver hardinde er helgir fedr færdu þeim á hendr, þá fylldu þeir hve(t)vetna fusir ok fegnir; ongar voru ok latar á hinum brodurnum, er sykn var, helldr innti hann iafngiarna allan idranar hætt, sem hinn er misgert hafði fyrir astar sakir vid brodur sinn. Eigi leid ok langr timi þadan, adr lausnarinn let (i lios) hans astudliga erfide ok vitradi helgum fedr, hvilikr var hvars þeira tilverki, ok þat med at fyrir þá miklu elsku, er hann birti med brodur sinn, var hins mál leyst ok liknat af gudi, er misgert hafde. Nu vard her eptir, sem ritningin vottar, at hann lagdi líf sitt brodur sinum til hialpsamligrar heilsu. Leggjum því allan hug æ at hallda brodurliga ast, er hon ma sva mikit, sem nu er tiad, annars löst leysa. Þesse sama ast losadi löst

in æterno igne tormentis et pœnis inferni in tartaro non cruciemur. ubi pœnitentia non est, sed ignis semper sine cessatione et dira tormenta. Ita ergo reversi sunt ad cellulam suam. Abierunt autem ad sanctos patres et prostraverunt se ad vestigia eorum cum multo ululatu et lacrymis gementes, et confessi sunt illis, quæ evenisset eis ruinæ tentatio. Quidquid autem præceperunt sancti seniores et docuerunt eos in causa pœnitentiæ, ita omnia fecerunt. Ille ergo alius frater, qui non peccaverat, pro fratri qui peccaverat pœnitentiam agebat, quasi et ipse peccasset, eo quod multam caritatem circa eum haberet. Videns autem Dominus laborem caritatis eius, infra pauca tempora revelavit sanctis patribus, qualis esset causa, et quia propter caritatem illius, qui non peccaverat et se afflixerat pro salute fratris, idcirco indulgentiam donavit ei Dominus, qui peccasset. Ecce hoc ita sicut scriptum est, quia posuit animam suam pro salute fratris sui.

12. Alius etiam frater molestiam sustinebat a spiritu fornicationis. Abiit autem ad quendam probatissimum seniore et precabatur eum dicens: «Pone tibi solitudinem, beatissime pater, et ora pro me, quia graviter me impugnat passio fornicationis. Hæc

ids konungs, er hann rann i mot englinum, þeim er folkit di, ok afsakadi undirmenn sina, en sagdiz sialfr sekr, bad því ilinn snua ser a hals sverdinu. Feck folkit þar fyrir frelsi ins nmazta afellis, en konungligr löstr likn ok leidretting.

12. Uhreinsanar andi veitti enn mikla mæding einum munk orkinni. Bróðirinn kom enn til heilags fôður ok beiddi hann a sik sorgmodan fyrir sina skyld, sagdiz þola þungl(iga) ga uhreinsanar anda. Heilagr fadir, siz hann heyrði þetta, letti af nött ne dag at bidia fyrir brodurnum vars herra miskunn. Bróðirinn kom enn til heilags fôður ok bad hann bidia fyrir ser innvirduligarr. Hinn gamli guds madr setr sik nu miok sorglan sakir broðurins ok bidr fyrir honum med allri æst. En er agr fadir sa broðurinn opt koma ok veit sik bidia fyrir honum, lar hann ok verdr hryggr vid, er gud vill eigi heyra bæn hans r brodurnum. Þa sömu nött syndi gud hinum gamla fôður mligar girndir munksins (ok) gedleyse med þarflausri onenning ænna hætt, at heilagr fadir sa hvar munkrinn sat, en ymisligir einir andar leku fyrir honum i kvensligum likneskium, en hans uslig girnd geck æ eptir þeira leik. Hann sa ok eigi sidr

audisset senior, orabat intente diebus ac noctibus pro eo deans Domini misericordiam. Iterum autem veniebat idem frater et rogabat seniore, ut magis intentius pro eo oraret. Similiter autem cum omni sollicitudine beatus senior orabat intente pro eo. Frequenter autem venientem ad se monachum videns senior et deprecantem se, ut oraret, valde contristatus mirabatur, quod non exaudiret Dominus orationem eius. Eadem autem nocte revelavit ei Dominus, quæ circa illum monachum erat negligentia et ignaviae resolutio, et delectationes corporeæ cordis eius. Ita enim ostensum est sancto seniori: Vidit sedentem illum monachum et spiritum fornicationis in diversis mulierum formis ante se ludentem, et ipsum cum eis delectari. Videbat autem et angelum Domini astantem et indignantem graviter contra eundem monachum, quia non surgebat neque prosternebat se in orationibus Deum, sed magis delectabatur in cogitationibus suis. Hæc enim ostensa sunt per revelationem sancto seniori. Cognovit autem, quod culpa et negligentia illius monachi erat, ut non exaudirentur orationes eius; et tunc dixit ei senior: «Quia tua culpa est, frater, condelectaris cogitationibus malis, impossibile est enim discedere

engil guds standa til hægri handar brodurnum ok benda honum til bænar. Upockadiz einglinum miðk, er brodirinn villdi hvarki upp risa ne fram falla til heilags bænahalldz, heldr girntiz ohreinsan sinna hugrenninga. Sva sem hann vaknar, hugsar hann fadirinn, at gaumgæfðarleyse brodurins velldr, er bænir hans er eigi heyrdar fyrir honum, sagði honum sidan sva sialfum, at hann heyrdi upp æa, at omattuligt var fyrir annars bæn fra honum hver ohreinsanar anda, þar er hann glæpskufullr girntiz a horan hiartans, «veiz þu ok þat, brodir, þott likams læknað geri smyrsl ok hæfaleita athygle, ef inn siuki heldr sik eigi af meinsligri fæðu eda odru því, er krankleikann eykr, þa gðrir ecki gott læknissins kostgæflig astundan; þeima hætti er ok farit andar sarunum: þott heilagir fedr, er vorir eru andligir læknað, biddi af ollu hiarta miskunnar vars herra Jesu Kristi fyrir þeim, er þurftugir eru þess, þa stodar þat hardla litit, nema sialfr leggi nidr onenningar leti, en vakti sik æa allzkonar idn andliga med heilagri hugsan ok iduligri bæn.» Jafnskiott er brodirinn hafði þessa fðdurins fortölu heyrt, kemz hann vid af ollu hiarta ok tekr hardla athugasamliga vid heill(i) kenning, snyr þegar medferdinu til fðstu ok bindende, lætr þat fylgia med

1 fedr Cd.

a te spiritum fornicationis immundum, aliis orantibus et Deum pro te deprecantibus, nisi et tu ipse laborem assumas in ieiuniis orationibus, et in vigiliis multis, cum gemitu deprecans, ut misericordiam suam et adiutorium suæ gratiæ præbeat tibi Dominus Jesus Christus, ut possis resistere cogitationibus malis. Nam medici, qui corporibus hominum medicamenta conficiunt et adhibent, quamvis omnia cum summa diligentia faciant, verumtamen si illi qui infirmatur, a noxiis cibis vel de aliis, quæ solent lædere infirmitates, abstinere noluerit, nihil ei proficit cura et diligentia sollicitudo medicorum. Similiter etiam et in animæ languoribus eveniet. Licet enim omni intentione et ex toto corde sancti patres qui sunt medici spirituales, exorent misericordiam Domini salvatoris nostri pro eis, qui orationibus eorum se postulant adiuvari, nisi ipsi cum omni intentione mentis, tam in orationibus quam in opere spirituali, quæ Deo placita sunt, fecerint, non eis proficiunt negligentibus et resolutis, et de salute animæ minime cogitantibus orationes sanctorum.» Et hæc audiens frater compunctus est corde, et cum omni sollicitudine secundum doctrinam senioris, tam in

ikilli bindende ok mædu, bænahalld ok vðkur, til þess er af honum varf ohreinsanar hrelling i briostinu (ok) birtiz lausnarans læringar 18.

13. Munkr nðkurr bygdi ser einn i eydemorkinni. En mæri i æsku vid hann gerdiz i morkina til motz ved munkinn ok miklu sidarr, hittir a hans herbergi ok gengr inn diarfliga, ok skyllð honum. Þar var hon um hrid med munkinum. En sidir fell hann af fianda freistni i syndagialld ok lagdiz med þone. Annarr munkr bygde þadan miðk langt i mörkinni. Svavar at nockura daga, at þann tima er munkrinn geck til matar, gnadiz nidr vazkoppr sa avallt, er hann skyllði drecka af. Hann hugsar nu, hvat til ráds se; gðrir þat af, at hann ferr til adar vid hinn munkinn, er fyrr var getit, frettir hann eptir, hvi gna munde, er vatnkopprinn vallt. Nu er apnáz ok hann er gmodr, fann hann hofsbrott eitt fornt, ok legz þar nidr til svefnis. Hann heyrde, er fiandr fluttu sin i mille med miklu fleyme: A þesse sðmu nætt felldu ver munkinn til munudar, þann er þu er at finna,» sogdu þeir. Hann hrygdiz miðk vid hol þeira, allðr þo framm ferdinni ok finnr munkinn þegar ærdegis. Hann

uniis quam in orationibus et vigiliis semet ipsum afflixit, et eruit misericordiam Domini. Et recessit ab eo spiritus immundæssionis.

13. Erat quidam monachus, et habitabat in eremo. Quædam tem puella ex genere et cognatione eius post plurimos annos mperit, in quo loco supradictus monachus habitaret, et instigante abolo abiit in desertum requirens eum. Quo invento, ingressa cellulam eius, asserens ei, quia ex genere et parentela eius esset, mansitque ibi apud eum, et cecidit in ruinam peccati in ea. Erat autem alius monachus et ipse in eremo degens, qui cum ad refectionis horam venisset, gello cum aqua, quem ad potum ei præparaverat, vertebat se, et tota illa aqua fundebatur in terram. Hoc autem per aliquot dies, cum ad refectionem venisset, ita bat, et effundebatur aqua in terram, ut non posset bibere. Cogitavit tem apud semet ipsum, ut abiret ad illum alium monachum diceret ei de gellone, qui vertebat se, et tota aqua effundebatur. itur cum in itinere, vespere facto, in quodam antiquo et diruto templo idolorum dormiret, audivit dæmones inter se loquentes: Quia in ista nocte præcipitavimus illum monachum in fornica-

ser, at hann er greypiliga ogladr, ok mællti til hans: «Hvat skal ek at hafaz, fadir? hvert sinn er ek gengr til bordz, þa velltr þegar þat ker, er ek hefe með vatn, ok slagnar nidr, ok hefi ek ekki at drecka.» Heimamunkrinn svaradi: «Þu undraz, brodir, er vazker þitt velltr, ok kemr af því higat; seg mer hitt helldr, hvat skal ek gera, ek fell i nott i hordomliga atferd.» Inn tilkomni brodir svarar honum: «Veit ek þetta adr.» «Hversu mattu þat vita, segir hinn. «I nott höfgadi mer, segir hann, i hofi einshveris, ok heyrda ek diöfla dramba eigi litt, er þeir töludu um folsku þina ok fall, en vittu þat, at ek vard hardla hryggr.» Heimamunkrinn mællti: «Seed er mitt raad, aptr verd ek at hverfa til veralldar.» «Nei, segir hinn, ger þat með öngum kosti, ver hellur her i sama stad fyrir mina bæn fyrir þock ok þolinmædi, en rekum konuna aptr til veralldarinnar. Vit þat vist, at þesse fortölu-list var fullkomliga af fiandanum fundin, haf mitt rad, ver her i sama stad, ok tak upp af ollu hiarta hardretti tærafullz trega, ok bið, medan þu lifir, vars herra millda, at þu megir miskunn ödlaz a hinum ogurliga degi ins efzta doms.» En er munkrinn heyrde sva hialpsamlig heilræde, herdir (hann) huginn til athaldz með sorg ok

tionem.« Et hæc audiens admirabatur. Cum autem illuxisset dies, pervenit ad monachum et invenit eum gravissima tristitia oppressum, et dixit ei: «Quid faciam, frater, quia qua hora reficere voluero, statim gello, quem ad usum aquæ habeo, vertit se, et effunditur aqua, et non habeo quid bibere?» Tunc respondit ei supradictus monachus dicens: «Tu quidem venisti ad me interrogare, quia gellunculus vertit se, et effunditur aqua; ego autem quid habeo facere, quia hac nocte cecidi in fornicationem?» Respondensque frater dicit ei: «Ego et hoc iam cognovi.» Dixit autem ei ille: «Et unde hoc potuisti cognoscere?» Et ille ait: «Dum in itinere noctu quiescerem, audivi dæmones inter se loquentes et gloriantes de lapsu tuo, et nimis contristatus sum.» Tunc respondit ei ille monachus dicens: «Ecce ego egredior, et vado in sæculum.» Hæc ille audiens deprecabatur eum dicens: «Noli hoc agere, frater, sed magis patienter sustinens permane in hoc loco. Nam mulierem expellamus, et revertatur ad locum suum. Manifeste enim ista exquisitio ars maligni diaboli est. Magis autem oportet, ut maneamus in hoc loco in afflictione cordis et corporis, et cum intimi cordis gemitu ac lacrymis usque ad exitum vitæ deprecare Domini

sut, þar til er hann feck aptr þegit allan sætleik sins fyrra andligrs yndis.

14. Einn brodir bygdi þann stad merkrinnar, er Cellia het. Þesse þoldi enn hart strid af oreinsanar anda. Hann hugsar með sialfum sér, hvart eigi mun hinn til at vinna meirr með höndunum ok mæda sva holldzins hugsan. Nu með því at hann var steypi-meistare upp æ manel, formerar hann sva sem til likneskiu einhverrar konu, segir ok sva til hugrenninga sinna: «Se nu hefir þu þer her husfru; naudsyn krefr nu at leggja nökut vid um ¹⁰verkit!» Lidr enn stund nökurra daga, ok görir hann með sama hætti sér af leire likneskiu, ok segir til hugsanar sinnar: «Hygg at þu, nu hefir husfru þin alit þer dottur, því helldr rekr nu naudr til at auka erfidit, at þu megir þar fyrir klæda þik, husfru þína ok dottur.» Þar næst af öllu samt hardretti ok handanna erfide, ¹⁵legz hann fyrir ok segir til hugrenningar sinnar: «Nu se ek, at vid megum hvarki þola erfidi ne andstreymi, því skulo vid nu knyta upp vid konurnar ok girnaz ecki til þeira.» Enn miskunn-samazte gud leit þessa hiartnæmu astundan reinleikans, tekr af ¹merkit *Cd.*

²⁰salvatoris nostri pietatem, ut possis invenire misericordiam in die illo terribili magni iudicii Dei.»

14. Erat quidam frater in eremo, habitabat autem in loco qui dicebatur Cellia, et impugnabant eum dæmones in passione fornicationis. Cogitavit autem apud semet ipsum dicens: «Quia ⁵forsitan oportet me magis in opere manuum laborare, ut extinguatur carnalis sensus meus.» Erat autem idem frater arte figulus. Exsurgens autem fecit in luto et plasmavit quasi figuram mulieris, et dixit cogitationibus suis: «Ecce uxor tua, necessarium est ergo, ut ¹⁰super consuetudinem addas in opere manuum tuarum.» Et post aliquantos dies iterum similiter fecit ex luto et plasmavit quasi ¹⁵filiam sibi, et dixit cogitationibus suis: «Ecce generavit uxor tua ²⁰filiam, necessarium est ergo, ut magis magisque amplius exerceas opera manuum tuarum, ut possis pascere et vestire et te et uxorem et filiam tuam.» Et ita præ nimio labore maceravit corpus suum, ut non prævaleret iam supportare tantum laborem. Tunc ²⁵lixit cogitationibus suis: «Quia si non prævalet nimium istum ³⁰justinere laborem, neque mulierem requiras.» Videns autem Deus ³⁵ervens propositum mentis eius pro certamine castitatis, abstulit

honum flærdarfulla freistni hins forna fianda. Gelldr. brodirinn þar fyrir margfallda dyrd drottinligri miskunn.

15. Brodirnockurr spurde hinn helga abota Pemenem þenna hætt: «Hvert ræð gefr þu mer, fadir, hvat ek gðre, þar er mik meidir munudar girnd, ok hristumz allr af reidefullri æde?» Heilagr guds madr svarar honum sva: «Inn dyrdligi spamadr drottins David (sagði), at hann lez liosta leonem til dauds en kefið ulf optliga.» En ver tðkum þa skilning or þessum ordum, at madr skule með þolinmæde af snida æde, en með þiniligu erfide handanna hordæmiliga uhreinsan.

16. Sva fluttu heilagir fedr af einum munk ðlldrudum, þeim er bygdi i morkinni Sithie, at hann hafði verit þræll nokkurra manna, ok því for hann um sinn æ hverium tveim misserum af morkinni til Alexandriam, þar er þeir voru, ok færði þeim allan afla sinn, sva sem þrælar eru vanir. Meistaramennirnir i annan stad fyrir guds sakir villdu veita honum vegsemd, runnu ut i mot honum ok heilsudu fyrr ok badu hann bidia fyrir ser til guds. Munkrinn hellte vatni i munnlaug, skundar þegar at þva fæti meistara sinna með hinu þionuztufullazta litillæte. Þeir þagu við.

ab eo molestiam impugnationis dæmonum. Et glorificavit Deus super magnitudine gratiæ eius.

15. Quidam frater interrogabat beatum abbatem Poemenem dicens: «Quid faciam, pater, quia impugnat me passio fornicationis, et rapior in passionem furoris?» Et respondens dixit ei sanctus senior: «Ideo utique David propheta dicebat: Quia leonem quendam percutiebam, nam et ursum frequenter suffocabam.» Hoc autem ita intelligitur, quia furorem ab animo meo abscindebam, fornicationem autem in laboribus affligebam.

16. Dicebant sancti seniores patres de quodam monacho iam seniore i Scythi eremo commanente, quomodo servus quorundam erat, et per singulos annos descendebat de eremo in Alexandria, ubi commanebant domini eius, deferens eis pensionem, sicut solent servi dare dominis suis. Sed domini eius magis reverentiam pro timore Dei habentes circa eum, honorabant occurrentes et salutantes eum, petentesque ut pro eis Dominum exoraret. Ille autem mittebat aquam in pelvim, et festinabat lavare pedes dominorum suorum, cum omni humilitate obsequium eis exhibere cupiens. Ipsi vero volebant acquiescere, ut pedes eorum ablueret, sed dicebant

Þessa þionustu ok sogdu til hans: «Vil eigi, inn helgi fadir, yngia sva miok þer.» Hann svarar þessu i mot: «Sva hefir áttigr gud skipat, at ek em ydvarr þræll, en þer minir drottnar. göre ek ydr þackir, ef þer gefit mer orlof til at þiona lifanda ok sönnum skapara himins ok iardar, virdiz mer þat skyllt akta ydr allan erfidis avðxt minnar þionkanar.» Herrarnir áudu at hvaru hvivetna því, er hann hafdi heim flutt til þeira. er munkrinn sa þat, sagdi hann þeim: «Ef þer vilit eigi taka i mina ok aminning, sem ek skipada til, er senn kostur, at ek f til heimligs athæfis ok hrumz her hia i ydvarre þionustu.» er meistaramennirnir heyrdur hans ord, toku þeir fusir ok fegnir honum ok fluttu fjarlut, helldr en þeir hrygdi heilagan fodur. erf hann heim i morkina at sva mælltu til sins herbergis. En staramennirnir veittu iafnskiott fataekisfolki fjarhlut þann, er höfdu halfnaudgir þegit. Her eptir frettu brædr hinn alldrada k a þenna hætt: «Heyr, heilagr fadir, bidium ver, at þu segir af hvi þu lagdir sva mikla stund upp æ at selia fe þitt af lum, þar er þu satt, at meistaramennirnir mælltu sva miok i e ok villdu öngum kosti vid taka.» Munkrinn mællti: «Þat fær

«Noli, beatissime pater, gravare animas nostras.» At ille respondens dicebat eis: «Ego servus vester sum, nam vos esse dominos meos omnipotens deus constituit; et gratias ago domino pro, quia dignati estis me permittere, ut serviam Deo vivo et vero, creatori ac dominatori cæli et terræ, et ideo detuli vobis pensionem servitutis meæ.» Domini autem eius contendebant, nolentes accipere, quam detulerat pensionem. Respondens autem iacobus dixit eis: «Si nolueritis accipere pensionem meam, ita erit mihi, ut non revertar in eremum, sed hic in præsentem permaneo pro servio vobis.» Hæc autem audientes domini eius acquieverunt non accipere pensionem, ne contristaretur, sed magis ut reverteretur iacobus in eremum ad cellulam suam. Illud autem quod in pensionem etiam nolentibus dabat dominis suis, statim ut accipiebant, vobis erogabant. Interrogantes autem eundem seniores, dixerunt ei: «Obsecramus te, pater, ut dicas nobis, cur tanta intentione pro servitio tuo pensionem etiam nolentibus dominis resistentibus tibi dominis ingessisti?» Ad hæc respondens iacobus dixit: «Ego, fratres, ideo festino pro servitio, quod tamquam dominis meis debeo pensionem per singulos annos adimplere eis,

ek skiott sagt ydr; því skunda ek sva miðk eitt sinn æ ærinu med leigu mina til minna meistara fyrir þionkan stundligs starfs, þess er ek em þeim skyldr, at allt þat er ek snudga med guds fulltinge i föstum ok vökum ok heilogu bænahaldi eda odru andligu erfide, at þat mætti þroaz til eilifrar sælu salu minni, en eigi verdi hizig, ef ek geri þeim óngva minning, er mik gafu upp til guds þionostu, at minn andligr avðxtr verdi allr þeira upptekia.»

17. Tveir heilagir brædr bygdu med munksbunade i morkinni eitt herbergi. Uvinr allz mannkyns lagdi mikinn hug (a) at spilla þeira samþycke med einhverium hætti. Eitt kveld sidla tendradi¹⁰ hinn yngri brodirinn kerti ok setti a stiku. Nu sa fiandinn færissad, fellir stikuna, sva at sloknar liosit, til þess at þeim yrde þetta til sundrþyckis. Hinn ellri brodirinn bregdr vid skiott ok slær hinn yngra fyrir forz sakir. Hinn, er bardr var, brodirinn fellr þegar framm fyrir hinn ellra ok mællte: «Heyr mik, herra minn,¹⁵ ver hugsterkr medan at bida, er ek tendra liosit.» Nu fyrir þat sama er hann svarar honum eigi styggiliga ne snellt, hvarf ohreinn andi iafnbratt i brott fra¹ þeim hneycktr ok yfirstiginn. For

1 fi d. e. fyrir Cd.

ut quidquid iam cum adiutorio Domini in ieiuniis et orationibus, seu in sanctis vigiliis, vel in omni opere spirituali, Christo Domini¹⁰ no adiuvente, laboravero, hoc mihi in æterna vita et ad salutem animæ meæ proficiat, ne forte, si pensionem pro servitio meo mihi¹ me intulero, iam totus spiritalis labor meus ad illorum mercedem¹⁰ proficiat, qui me permiserunt Christo Domino deservire¹⁰ spiritaliter conversari.

17. Erant duo fratres, secundum carnem quidem germani¹⁰ verumtamen uterque in spiritali proposito monachi existent¹⁰ insidiabaturque eis malignus diabolus, ut quomodocunque e¹⁰ separaret ab invicem. Quadam igitur die ad vesperam secundu¹⁰ consuetudinem ille iunior frater accendens lucernam, posuit sup¹⁰ candelabrum. Faciente autem malitia dæmonum, ruit candelabru¹⁰ et extincta est lucerna. Per hanc occasionem insidiabatur¹⁰ malignus diabolus, ut in litem eos incenderet. Surgensque senio¹⁰ cœpit percutere cum furore fratrem suum. Ille vero prostrat¹⁰ in terram deprecabatur germanum suum, dicens: «Magnanim¹⁰ esto, domine, et ego rursus accendo lucernam.» Ergo quia n¹⁰ respondit ei turbulentum sermonem, statim malignus spiritus cœ¹⁰

an þa þegar um nöttina á fund höfðingja fianda ok flutti sínar
 areigi slettar, lez fyrir litillæti þat id mikla, er hinn bardi bad
 nar af brodur sinum med framnfalli, fullkomliga fyrirrekinn
 kvolum selldr, kvat ok sialfan gud sed hafa þegar hiartans
 uikleika¹ ok midlat honum sina miskunn. Hvert ord, er nu
 yrdum ver, lez heyrt hafa einn hofprestr þar nalægr ath likams
 t, komz hann vid af ollu hiarta af hræzlu vars herra Jesu Kristi,
 gleiddi hann þat sem sagt er, at skurdgoda göfgan er fullkomin
 ord ok salunnar tion, tok þat ræds, at hann fyrirlet alla veralldar
 usan ok for á fund heilagra fedra ok flutti þeim greiniliga, hvat
 nu hafdi heyrt af vidtale ohreinna anda. Heilagir fedr veittu
 num fegnir hialpsamliga aminning gudliga mala. Var hann því
 æst skirðr, tok hann þa ok þegar munkaklædnad ok fylgdi sva
 nadinum, at med guds miskunn vard hann skammbragds inn
 ætazti einsetumadr, ok þann tima er honum var verdug virding
 itt af margmennis muginum, þa dadu allir med odrum dygdum
 ns litillæti. Ordræða hans amunningar þar med var, [at kraptr²
 inarins matti yfirkomaz fyrir ofalsada litillætis astundan; þat til
¹ meinkleika *Cd.* ² [ok su kvöl *Cd.*

is recessit ab eis. Et pergens eadem nocte nuntiavit principi
 nonum, dicens: «Quoniam propter humilitatem illius monachi,
 prostratus in terra veniam postulabat a fratre suo, non prævalui
 is. Vidensque Deus humilitatem eius effudit super eum gratiam
 m; et ego sentio me valde torqueri atque cruciari, quoniam
 prævalui eos separare ab invicem.» Hæc autem omnia verba
 iens sacerdos idolorum, qui ibi commanebat, compunctus est in
 ore Domini et amore Jesu Christi; considerans enim, quam
 ma seductio et perditio animarum est cultus idolorum, relinquens
 ia, festinanter perrexit ad sanctos patres ad monasterium, et
 ulit eis omnia, quæ per malitiam dæmones inter se loquebantur.
 nque monitis salutaribus instruxissent eum sancti patres de
 trina Domini salvatoris, baptizatus est, et sancti propositi
 aachorum vitam arripuit, et adiuvante et cooperante gratia Dei,
 us est probatissimus monachus, tantumque veneratus est et
 uit virtutem humilitatis, ut omnes nimiam humilitatem eius
 airarentur. Dicebat enim, quoniam omnem virtutem adversari-
 m nostrorum dæmonum solvit humilitatis intentio. Denique et
 minus noster Jesus Christus per humilitatem triumphavit dia-

marks, at vorr herra Jesus Kristur, sagði hann, heriade helviti ok fiotræðe fiandann með einkann(ligu) litillæti. Þesse helge fadir lagde ok þat til, at hann kvez optliga heyrt hafa, þa er fiandr þingudu, at þeir taladi a þenna hætt: «Hvargi er ver belgium briost mannz af bræði eða rangsnuinni reide, ok verdi sa nðekurr, er bannan eða brigzli berr sva lundgodliga, at hann kallaz misgert hafa, ok biddi þann blidskapar, er brigzlit vakti, þa morknar þegar allr var mattr, þviat gudligrar miskunnar megn nalægiz þeim, er samþyckit semia sin i mille.» Ma her af marka, hve ohreina anda skelfir idran ok litillæti með þolinmæði, ok þat at eigi er(u) uhreinir¹⁰ andar miðk ottandi, þviat eigi hellz lengi við þeira abarning, að sialf þeira skeyti verda þeim til plagu, ef litillætid er meistare með mannum. Segir hinu helgi Sincleriten i sinni kenning, hversu audsyniligt þat er guds þione, ok tekr sva til orðz: «Sem með sliovu iarni ma eigi skip smida, sva er omattuligt, at madriinn¹⁵ hialpiz utan litillæti; liki madr þvi eptir hinum bersyndugu(m) i litillætinu, at¹ hann fyrirdæmiz eigi með yfirgang, ok fylgi hogværi Moysi, at hann snui² herdina af hiartanu ok megi sidan snua hardleik bergsins i blautliga vatzens nattu. Heyri höfðingiar, hversu Moyses með hogværi sins bro(t)z gerði blautan biargsins² hardleik, ok ef þeir vilja rettliga fa hans tignarsess, þa stundi þeir helldr a hogværi en grimmleik, ok ef þeir hafa hegndarsprotann, hafi þeir þa ok sætu himnamiðlsins, þat er miskunn, með ser.» Skilz þat ok i ordum ins helga Sincleriten, hversu naudsynligt höfðingiunum er litillætit sem odrum. Ma þat ok hvervetna heyra, hve frabæra forprisan þat fær mille annarra dygda.

¹ af Cd. ² syndi Cd.

bolum et omnem eius virtutem contrivit. Addebat etiam dice-
 quoniam frequenter audisset daemones inter se loquentes, qu-
 quando ad iracundiam succendimus corda hominum, si quis sus-
 nuerit patienter convicia iniuriarum, et conversus magis rogave-
 ea quæ ad pacem sunt, dicens: Quia ego peccavi, statim sentin-
 omnem nostram virtutem marcescere, quia approximat eis gra-
 divinæ potentiæ.»

18. Referebat autem beatus senior Pœmen fratribus, dice-
 Quoniam fuit quidam nuper monachus in Constantinopoli temp-
 bus Theodosii imperatoris. Habitabat autem parva cella foris c-
 tatem prope proastium, qui vocatur in Septimo, ubi solent imper-

13. Einn dyrdligr fadir Pemen at nafni sagdi bræðrum optæfintyr þetta, at a dögum ins goda keisara Theodosi i hinni þu borg Constantinopolim var nockurr merkiligr munkr, hann de einn litinn kofa fyrir utan borgina vid vøll þann er Septimus tir. I þeim sama stad spazera keisarar i iafnliga, er þeir rida (eda) ga ut af borginni. Konungr hafdi heyrn af, at þar var munkr n, ssa er alldrige geck ut af sinu herbergi. Ferdadiz keisarinn ann sama stad, er munkrinn bygde, ok baud sinum mōnnum a sin, medan hann hitti munkinn, en hann einn for ssa hans id, ok knudi hann herbergis dyrr. Munkrinn reis upp ok k upp dyrin, kvaddi hinn komna, þott hann kendi eigi keisarann, at hann hafdi tekit koronu af höfði ser, at munkrinn fengi (eigi) t hann. Þvi næst settuz þeir nidr, ok satu badir samt. Sidan þeir höfdu bediz fyrir, frettir þa þegar keisarinn at, hvern lifst heilagir fedr helldi, þeir er i Egiptalandi voru. Munkrinn rar ok segir svá: «Allir þeir bidia til guds ydr æ heilsu ok lpar.» Keisarinn litaz nu um ok ser ecki i kofa munksins na einn meis hanganda ok þar i fa braudleifa, segir þo sva: i keisarinn Cd.

es egressi de civitate libenter degere. Audiens autem imperator, ad ibi esset quidam monachus solitarius, qui numquam egrediebatur de cella, cœpit deambulando pergere ad eum locum, ubi erat prædictus monachus, præcepitque sequentibus se eunuchis, ut illis approximeret ad cellulam monachi illius. Ipse autem solus rexit, pulsavitque ostium. Surrexit autem monachus et aperuit et non cognovit eum, quod esset imperator. Tulerat enim coronam de capite suo, ut non cognosceretur. Post orationem am sederunt pariter, et interrogavit eum imperator dicens: «Quomodo sancti patres degunt in Ægypto?» Respondensque monachus ait: «Omnes exorant Deum pro salute vestra (v. l. sua).» Acciebat autem imperator intente cellulam ipsam, et nihil in ea t nisi paucos panes siccos in sporta pendentes, et dixit ei: «mihi benedictionem, abba, ut reficiamus.» Statimque festinavit monachus et misit aquam et sal, et misit buccellas, et comederunt ter, porrexitque ei calicem aquæ, et bibit. Tunc Theodosius erator dixit: «Scis quis ego sum?» Respondens monachus dixit: «scio quis sis, domine.» Dixit ei: «Ego sum Theodosius imator, et ob devotionem veni huc.» Hoc cum audisset monachus,

«Gef mer blezan, herra aboti, ok mautumz badir samt.» Munkri setr þegar framm vatn ok sallt, brytr braudit fyrir þa, ok ma sidan. Munkrinn retti at keisara ker med vatni ok bad hæ drecka. Keisare mællte til hans: «Veiz þu, hverr ek en Munkrinn svarar ok segir: «Herra, eigi veit ek, hverr þu en Konungrinn svaradi: «Ek em Theodosius keisari, ok kom ek fí godvilldar sakir higat at hitta þik.» Þegar er munkrinn hey þetta, fell hann framm fyrir fætr keisaranum. Theodosius konu mællti þa: «Sælir erut þer, munkar, er frelsit ydr af ahyggi veralldarinnar, hafit þar i mot hvilld ok hoglifi, en ðngva med ðnnina nema at eins fyrir saluhialp ydvarre, hversu þer skulu himinriki ðdlaz eilifdar ðmbun. En ek ma þat med sannleik se þer, at ek em ættborinn til veralligs rikis, at ek em þurftugr s at ek sit alldrigi yfir minum mat utan andvara ok ahyggju.» sva mælltu kvaddi keisarinn einsetumanninn hardla vegsamliga geck i brott sidan. Þa næstu nott tok guds madr munkrinn hagleida med ser, at honum mundi eigi lengr hæfa at hallda ky fyrir, «þviat ek veit, segir hann, at eigi at eins veralldar mug menn, helldr af höll keisarans sialf ðlldungasveitin at dæmi konung

prostravit se ante illum. At ille dixit ei: «Beati estis vos monachi qui securi ac liberi de negotiis sæculi tranquilla et quieta p̃ fruimini vita, et solummodo de salute animarum vestrarum habetis sollicitudinem, quomodo ad vitam æternam et ad cælestia prae pervenire possitis. In veritate enim dico tibi, quia certe in regno natus sum et nunc in regno dego, et numquam sine sollicitudine cibum capio.» Post hæc autem valde honorifice salutavit eum imperator, et ita egressus est ab eo. Eadem autem nocte cœ intra se cogitare famulus Dei, dicens: «Quoniam non oportet i me in hoc loco esse; multi enim non solum de populo, sed etiam de palatio et de senatoribus quamplurimi, exemplum imperatoris secuti, ad videndum me venturi sunt, et honorem mihi tamquam servo Dei deferendo non cessabunt. Et illi quidem hæc proponenomen Domini facturi sunt; ego autem timeo, ne forte diabolus malignus mihi subripiat, et libenter incipiam eos suscipere, condelectetur cor meum laude et honore eorum, et per hæc incipiam virtutem humilitatis perdere, et laudibus atque honoribus hominum delectari.» Hæc igitur omnia homo Dei secum cœtans, eadem nocte fugit inde, et perrexit in Ægyptum ad sanc

ins munu gðraz mik at finna ok lata eigi viunnaz virding at veita sem guds þion, ok þott þeir geri þetta fyrir vars herra skyld, þa kann vera, at því næst girniz ek mannlígs eptirmælis ok verallígrar vegsemdar, en tynag þar i mot litillætis dygdinni.» Nu þa sömu, natt eptir fund þeira konungsins, neytir hann hugsanar sinnar æ þenna hætt, at hann flydi a fund heilagra fedra i egipzka eydemork. Nu hinir kærustu brædr, hugsum her af, hverssu mikilli ahyggiu guds madr villdi geyma litillætis kraptzins, at hann hitti þar fyrir i himnaríki eilífa dyrd af erfídi síns athæfis, þat er hann hafði her stundliga starfat fyrir vars herra nafn.

19. Þ(ess)u næst fysumz ver fra því at segia, at heilagir fedr fluttu, at einn ríkr domande ok völdugr girntiz at sia Pemenem fyrir margfallðri frægd, er hann hafði heyrt af hans athæfi. Heilagur faðir Pemen ogladdiz miok af þessu, hugsar abyrgd með sér, at göfgir menn koma a hans fund at veita honum vegsemd, at margmugrinn alpydunnar mun þar miok eptir víkiaz ok geraz hann at hitta, eigi síðr þíckiz (hann) nu ok vita, at einvis(t) hans meðferdis her af þessu mun unadaz, en litillætis kraptrinn sturlaz, sa er hann veit hvert erfídi hann hefir til þolt af blautu barnsbeini,

20 *patres in eremo. Itaque consideremus, dilectissimi fratres, quanta sollicitudine virtutem humilitatis custodire famulus Dei studuit, ut in caelesti regno aeternam gloriam pro labore sanctae vitae suae, quem propter nomen Domini exercuerat, percipere a Christo Domino mereretur.*

25 19. De hoc autem ipso sancto Pœmene referebant alii sancti seniores dicentes: Quia quodam tempore, cum advenisset iudex provinciae audissetque sanctam opinionem beati Pœmenis, desiderabat videre eum, misitque nuntium ad deprecandum, ut suscipere eum. Beatus autem Pœmen contristatus est valde, cogitans apud semet ipsum: «Quia si coeperint personae nobiles venire ad salutandum et honorandum me, manifestum est, quia et alii multi etiam populares homines frequentabunt me; et necesse est, ut per hoc perturbetur secreta vitae meae conversatio, et humilitatis gratiam, quam cum labore tanto auxiliante Domino a iuventute mea studui custodire, forsitan surripiente maligno diabolo perdam, et vanae gloriae incurram laqueos.» Hæc ergo apud semet ipsum pertractans, definivit quatenus excusaret magis et non suscipere iudicem. Contristatus autem iudex, quia non eum suscepisset, ait

«ræðiz ek ok, ef þetta tvent tyniz, at fiandinn mun freistnistad finna með mér¹ til hegoma dyrdar.» Görir nu ræð sitt ok tekr þat til, at hann knytir² upp ok vill eigi hitta höfðingiann. Horum fyrir þickir þetta miok domandanum, geriz nu hrygggr, villdi þa leita i nöckurra bragda, þeira er hann fengi fundit helgan fodur: tekr hondum systurson hins helga Pemenis ok lætr setia i myrkva-stofu, hyggr at guds madr muni fyrir þessa sök koma a hans fund at bidia sveininum miskunnar; bydr nu þionustumonnum sinum fyrir allt framm, at heilagr fadir fengi eigi her brygd af, at sveinninn skyldi þegar ut leida, er guds madr kæmi a fund domandans. En¹⁰ segir (sva) sök sveinsins, at eigi ma uhegnt vera allt. Heyrir modir sveinsins þetta, systir ins sæla Pemenis, ferr i morkina miok af skyndingu at finna brodur sinn, nemr eigi fyrr stadar en vid hurd herbergis hans, knyr i akafa, grætr ok snóktir, beidir hann fara a fund domandans at bidia fyrir syni hennar. Heilagr guds madr¹⁵ svarar henne at sidr, at hann görir eigi uppluka hurdina, at hon mætti inn komaz. Þa tekr hon at banna honum, kallar hann hardbrystan ok iarnhiartadan, er villdi eigi miskunn

¹ honum *Cd.*

² hnytir *Cd.*

ad officium suum: «Quoniam non merui videre hominem Dei, pec-²⁰ catiis meis imputo.» Verumtamen nimis desideravit per quamcum- que occasionem videre sanctum virum. Excogitavit ergo huiusce- modi causam, quæ occasionem ei præberet videndi eum. Com- prehendens enim filium sororis beati Pœmenis, misit in carcerem, ut per istam occasionem aut susciperet iudicem, aut certe ipse²⁵ veniret ad rogandum iudicem. Dixitque ad officium suum: »Ut non contristetur sanctus senior, mandate ei, si voluerit venire ad me, necesse est ut statim educamus eum de carcere. Talis enim est causa eius, quæ non possit impune transire.» Audiens autem hæc mater iuvenis, id est soror sancti Pœmenis, abiit in eremum,³⁰ ubi erat frater suus, stabatque ad ostium cellulæ eius cum multo fletu et ululatu, rogans eum, ut descenderet ad iudicem et rogaret pro filio suo. Beatus autem Pœmen non solum ad eam nihil dixit, sed nec ostium ei aperuit, ut ingrederetur ad eum. Tunc cœpit illa maledicere ei, ac dicere: «Durissime et impiissime, et ferrea viscera gerens, quomodo te tantus dolor fletus mei non flectit ad misericordiam, quoniam unicum ipsum filium habeo, quem in peri- culo mortis video constitutum?» Tunc senior mandavit ei per

at hennar ok vesolld, kvez þenna einn son eiga, er hon nær til dauda dæmdan. Inn gamli guds madr segir þa til ess, er honum þionadi: «Far ok flyt fyrir henni, at Pemen va sonu, því sytir hann þa ecki.» Þetta allt saman kom mandann, ok mællte hann til vina sinna: «Riti þer til fodur, at hann sendi mer bænarbref, at ek meg þar fyrir reininn.» Nu med margra manna bæn ok aeggian feksz sidir, at guds madr ritadi til hōf(d)ingians a þenna hætt: þitt ok virding lati vandliga verda eptirleitad um sök s, ok ef hann sannaz dauda verdr¹, lat hann deyia, at hann nu her veralldar² sinn glæp, at hann fordiz þar fyrir pinu(r) ins heita helvitis; en ef hann er eigi draps verdr, sva hans male, sem rettaz er at landzlögum. Lif heill

Einn mikilligr fadir ok miok alldradr het Agathon, hann ra fedra frægaztr af þessum tveim dygdum litillæti ok æde. Nöckurn tima sottu brædr eigi allfaer samt hans fund. Þofdu heyrt, at hann hefði mikinn litillætis krapt med ser, verda *Cd.* 2 ver allir *Cd.* 3 lyktar *Cd.*

, qui ei ministrabat, dicens: «Vade, dic ei: Pœmen filios nuit, et ideo non dolet.» Hæc audiens iudex, dixit amicis Scribite ad eum, ut vel epistolam precatoriam faciat ad me, ut is possim eum dimittere.» Tunc iam quamplurimis suis, sanctus senior scripsit ad iudicem dicens: «Iubeat nobis diligenter requirere causam illius, et si quid dignum admisit, moriatur, quatenus in hoc præsentis sæculo exsolvat peccati sui, ut evadat æternas ac perpetuæ gehennæ pœnas; quem nihil dignum morte commisit, quod iustum videtur legibus de eo iube discernere.»

1. Fuit etiam de magnis patribus quidam senior, nomine Pœmen, nominatissimus in virtute humilitatis et patientiæ. Quotiens autem tempore perrexerunt ad visitandum eum fratres. Audientes enim de eo, quod magnam humilitatem habuerit, volentes probare, si vere humilitatis patientiam possideret, dixerunt ei: «scandalizantur in te, pater, quia nimis vitio superbiæ teneor et ideo alios despicias, et pro nihilo eos habeas, sed et sermones adversus fratres non cesses loqui; affirmant etiam plurimi, quod hæc ideo agas, quia fornicationis vitio tenearis,

villdu prova, ef hann hefði þolinmæði þar með, ok sögdu sva til hans: «Vita skulot þer, fadir, at margir styggvaz vid þat, at þu ser drambsfyllr ok forsmær adra, en talir iafnan til brædra umlestr eda aleitni; sanna þat sumir, at þu görir þat fyrir þa skyld, at þu halldir med þer horanar glæp ok þickiz verda oeinleitare, þa er adrir eru afvirdir.» Inn agæti guds madr Agathon svarar þa: «Eigi ma ek ok eigi vil ek afneita mer þau mannlyti, er þer töldut, þviat ek þickiumz allra þeira sekr.» Fell heilagr fadir þa þegar framm fyrir fætr þeim brædrunum hinum tilkomnum ok mællte: «Bid ek ydr, brædr, at án aflatu miuklætis þer varn herra, at hann mæ af med sinni likn minar sektir ok syndir.» Fyrr nefndir brædr lögdu enn til sva segiande: «Ecki skalltu ok dyliaz vid þat, Agathon, at flestir vilia þat sanna, at þu ser fullkominn villumadr.» Ok er heilagr fadir heyrde þesse þeira ord, svarar hann þeim: «Nu þott, brædr, at ek se margra synda sekr, þa em ek eigi villumadr, langt ifra ok fiarlægt se þat minu lifi.» Inir tilkomnu brædr fellu þa allir samt til fota helgum fedr ok badu hann segia, hvi hann braz eigi fyrri vid sva margt ofarligt, sem þeir fluttu a hann upp at osönnu, en hann villdi med öngu

et ne solus videaris errare, idcirco aliis non cesses detrahere.» Ad hæc respondens senior ait: «Hæc omnia, quæ dixistis, vitia in me esse cognosco, nec possum negare tantas iniquitates meas.» Procidensque pronus in terram adorabat eosdem fratres dicens: «Deprecor vos, fratres, ut intentius pro me misero et multis peccatis obnoxio Christum Dominum exorare non cessetis, ut indulgentiam tribuat iniquitatibus meis multis ac malis.» Ad hæc supradicti fratres addentes dixerunt ei: «Non te lateat etiam hoc, quia hæreticum te esse quamplurimi affirmare volunt.» Hoc autem cum audisset senior, dixit eis: «Licet in aliis multis peccatis obnoxius sim, tamen hæreticus penitus non sum, absit hoc ab anima mea.» Tunc omnes fratres, qui ad eum venerant, prostraverunt se in terram ad pedes eius, obsecrantes eum ac dicentes: «Precamur te, abba, ut dicas nobis, cur tanta vitia et peccata dicentibus nobis de te, in nullo commotus es; de verbo autem hæretici valde te commovisti, et abominatus es, nec sufferre potuisti auditum?» Dixit eis senior: «Illas priores culpas et peccata propter humilitatem sustinui, ut peccatorem me esse crederetis; novimus enim, quod si custodiatur humilitatis virtus, magna salus est animæ.

ti villumanz nafnit heyra mællt, ok afvirdiz allr þar vid. Inn
 mli guds madr mællti þa: «Hina löstu ok mannlyti þolda ek
 ir litillætis sakir, at þer trydit mik vera syndugan mann, þviat
 r vitum þat allir, ef geymt verdr litillætis kraptzins, at þat er
 leit hialp salunni. Tökum þau dæmi, er drottinn varr gaf,
 ardr ok lausnare Jesus Kristr; þann tima er gydingar mæddu
 n med morgum motgerdum ok lygiligum löstum, þa bar hann
 : þolinmodliga med litillæti, eigi sidr þa er falsvottar voru framm-
 ldir at segia martt osatt a hann, þoldi hann eigi sidr ok þar a
 n krossins pinu allt til daudans. Predikar Petrus postoli ok
 : Kristr var pindr fyrir vara skyld ok feck oss dæmi, at ver
 ddim hans fotzsporum. Heyrir oss þvi miök þat til munkunum,
 di hann Agathon, at hera alla motbarliga lute med litillæte.
 þat at þer kolludut mik villumann, villda ek vist eigi þola,
 gerda ek mik miök bradan ok byrstan, þviat villa ok hverr
 einn villumadr er fraskildr lifanda gudi en samtengdr diöflinum
 hans ærum; ti air honum ok ecki at bidia ser med sinum
 dum liknar vid gud, medan hann stendr i þvi, þviat hann er
 röggvinn heilagri kristni; en ef hann snyz med sannleik til
 eiginligrar truar, þa verdr hann vid tekinn af vorum (drotni)
 u Kristo ok samtengiz sva sönnum gudi.» En er brædrnir
 du heyrt þessa skyrligu skilgrein heilags fodur, fögnudu þeir
 ok ok hurfu heim huggadir.

m Dominus et salvator noster Jesus Christus, cum ei Judæi
 ltas contumelias et convicia irrogassent, patienter cuncta tole-
 rit, ut nobis humilitatis præberet exempla. Immissi enim falsi
 tes multa adversus eum falsa dixerunt, et usque ad mortem
 cis patienter cuncta sustinuit. Ita enim et apostolus Petrus
 edicabat, dicens: Christus passus est pro nobis, vobis relinquens
 mplum, ut sequamini vestigia eius. Oportet igitur, ut patienter
 a humilitate cuncta adversa sustineamus. Sermonem autem,
 m obiecistis de hæresi, non potui sustinere et valde abomina-
 sum, quia hæresis separatio est a Deo. Hæreticus enim sepa-
 ur a Deo vivo et vero, et coniungitur diabolo et angelis eius.
 enatus enim a Christo, iam non habet Deum, quem exoret pro
 catis suis, quia ex omni parte periit. Si autem conversus fuerit
 veram et catholicam sanctæ ecclesiæ fidem, suscipitur a bono
 pio salvatore nostro Christo, et reconiungitur Deo vero creatori
 salvatori nostro Christo.»

21. Inir ellri brædr med samþyckiande ollum munkum merkar innar Scithie attu einn tíma þá radagerd, at sæll fadir Ysaach væri vigdr til prestz þeim at þeirri kirkiu, er i morkinni stod. Verdr þar nu at akvednum degi mikit munkamot. Fyrr nefndr fadir Ysaach verdr viss þessarrar tiltekiu, flyr nu i Egiptaland ok falst i akri einshverium milli þyrna, ok hyggr sik overdan prestz-vigslunnar ok þeirrar virdingar. Af þessu efni gerdiz mikill fólldi munka at leita heilags fodur ok handtaka, ef þeir hitti. Um kveldit er þeir gerduz vegmodir, ok mál þotti matar, letu þeir lausan asna, þann er vistir þeira bar, til æifangs¹. Leitar hann sidan sva fyrir ser, at hann lettir eigi, fyrr en hann kom i þann stad, er heilagr aboti Ysaach hafdi leynz i. En er lysa tok af degi, leitudu munkarnir at asna sinum ok hittu rett þar æ, er guds madr hafdi fölgiz; toku nu at da hardla miok drottins tilskipan ok toku hondum heilagan fodur, ok villdu binda ok leida sva sidan mille sin. Inn virduligi karll villde þat eigi ok mællte «Eigi ma ek nu, brædr minir, meina ydr þetta, þviat vera kan at þat se guds vile, at ek taka prestz vigslu, þo at ek se overdugr-

¹ æifangs *Cd.*

21. Consilium inter se habuerunt seniores patres et omnes monachi habitantes in eremo Scythie, et consenserunt, ut pater Isaac presbyter eis ordinaretur in ecclesia, quæ in ipsa eremo sita est, ubi convenit die et hora statuta multitudo monachorum, qui in illa eremo conversantur. Audiens autem supradictus abbas Isaac huiusmodi consilium, fugit in Ægyptum, et abscondit in quodam agro inter fruteta, arbitrans indignum se esse honorem presbyterii. Quamplurimi autem fratres monachi sequebantur, comprehenderent eum. Cum autem applicuissent ad vesperam eodem agro, ut reficerentur fatigati de itinere, erat enim nox, miserunt asellum, qui eis sumptus portabat in itinere, ut pasceretur. Cum autem pasceretur asellus, pervenit in locum, ubi supradictus abbas Isaac latitabat. Cumque illuxisset dies, requirentes monachi asellum pervenerunt ad eundem locum, ubi se seculum occultaverat, et admirantes valde dispensationem divinam, comprehendentes ligare et constringere eum voluerunt, et ita perducere. Venerabilis autem senior non permisit dicens: «Iam non possum contradicere vobis, quia forsitan voluntas Dei est, ut licet indignum suscipiam ordinem presbyterii.»

En er hinn gamle guds madr heyrde þetta, bad hann guddomligan
 vars herra matt æ þenna hátt: «Þu drottinn gud vorr, er einn
 veiz alla lute, ok ser, at margir eru harmar mins krankleika ok
 vesalldar minnar, ok fyrir sva [langa kôr¹, er mer meinar, þarf
 5 ek naudsynliga þionustu þinnar ambattar, er fyrir þína skyld
 þionar til min; gialltu ok ombuna henni, drottinn minn, i eilifu
 life, sva sem þu virdiz fyrir þína godgirnd þeim at veita, er sína
 þionkan veita siukum eda særum af ast þins blezada nafns.» En
 er nalgadiz daudadagr þessa guds vinar, komu þar til margir helgir
 10 fedr med brædrum af munklifinu. Þa sagdi hinn gamli fadir sva:
 «Bid ek ydr, minir fedr ok brædr, at þa (er) ek em andadr, takit þer
 staf minn ok plantid hann yfir leide minu, at þer vitit, þa er hann
 berr blom ok gefr af ser avöxt, at ek hefi reinan hug haft ok
 samvizku æ þesse guds ambatt, er mer þionar fyrir guds nafn.
 15 En ef stafrinn blomgaz eigi, þa vitit til fullz, at ek hefir ohreinn
 verit af henni.» Nu er guds madr var frammlidinn af þessum
 heimi, toku heilagir fedr stafinn ok plöntudu a leidi hans. En hann
 blomgadiz ok bar avöxt þann fyrstan tima, er þess var von, sva
 1 [langar eyr *Cd.*

ægritudinis et miseræ meæ, et afflictionem consideras tantæ infirmita-
 tis, quæ me ita per tantum consumpsit tempus, ut necessarium habeam
 obsequium huius famulæ tuæ, quæ mihi propter nomen tuum mi-
 nistrat; tribue ei, Domine Deus meus, condignam mercedem in vita
 æterna, sicut dignatus es promittere propter bonitatem tuam his,
 qui propter nomen tuum exhibent egenis et infirmis suum mini-
 sterium.» Cum autem approximasset dies transitus eius, convene-
 runt ad eum quamplurimi sancti seniores et fratres de monaste-
 rio, et dixit ei senior: «Obsecro vos, Domini et patres et fratres,
 ut, cum defunctus fuero, tollatis baculum meum et plantetis eum
 super sepulcrum meum, et si radices fecerit miseritque fructum, tunc
 scietis, quia munda est conscientia mea a famula Dei, quæ mihi
 ministrabat. Si autem non fronduerit, scitote, quia non sum mun-
 dus ab ea.» Cum ergo vir Dei exiisset de corpore, secundum
 præceptum eius sancti patres plantaverunt baculum eius super sepul-
 crum ipsius, et fronduit, accedenteque tempore protulit fructum;
 et admirati sunt omnes glorificantes Deum. Ad tale enim mira-
 culum etiam de vicinis regionibus multi convenientes magnifica-
 bant gratiam salvatoris, nam et nos ipsam arbusculam vidimus, et

at allir undruduz, er sa, ok gulldu gudi dyrd fyrir. Margir komu ok þar af nálægium herudum daandi drottins dyrd ok þesse takn. Vær sām ok einn blomgadan kvist þessa stafs ok gerðum gudi þackir, þeim er alldri fyrirlætr þa, er honum þiona með hugarins reinleik ok sannleik verksins.

24. Nockurn tíma var einn odr maðr grimmliga kvaldr leiddr til herbergis ins helga fodur Apollonijabota, ok (er) hinir tilkomnu badu helgan fodur bidia fyrir munn hins æra til guds ok gefa honum heilsu, svarar faðir Apollonius, kvez ongan verdleik til þess hafa ne valld at drottna diðflum. En er hann kom eigi þessu 10 einu við, ok þeir badu hann með tærum, þa hlyddiz hann við um sidir sigraðr af bæn þeira, ok bað oreinum anda út at ganga af guds skepnu fyrir nafn ok valld vars herra Jesus Kristz lausnara allz lyds. Þa svarar fiandinn honum sva: «Nu þo at ek verða fyrir valldi Kristz út at ganga, þa mun ek fretta þik at hvaru 15 eins æventyrs, þess er i gudspiallinu er skrifat: hver eru kíd eða hverir eru saðir?» Guds maðr Apollonius svarar honum sva: «Kíðin megu at sönnu segiaz ranglatir menn, milli þeira em ek syndafullr ok sekr, meinsamr ok motgiarn almatkum gudi; en

benediximus Dominum, qui protegit in omnibus in sinceritate et 20 veritate sibi servientes.

24. Quodam tempore ad beatum abbatem Apollonium duxerunt quendam vexatum, qui fortiter a dæmonio torquebatur. Cumque per triduum observarent, qui cum eo venerant, obsecrantes senem, ut eum in nomine Christi fuis ad Deum precibus cura- 25 ret; respondens senior, dixit eis non esse se huius meriti, ut dæmonibus imperaret. Cum autem persisterent, qui venerant, rogantes eum, flentes et nimis deprecantes, tandem acquievit. Cum autem in nomine Domini salvatoris nostri imperaret dæmoni dicens: «Exi, immunde spiritus, de plasmate Dei!» Tunc respondens 30 dæmon dixit ei: «Ego quidem imperante virtute Christi egredior, tamen interrogabo te sermonem, ut dicas mihi: Quid est quod scriptum est in evangelio, qui sunt hædi, et quæ sunt oves?» Respondens autem senior dixit ei: «Hædi quidem iniusti sunt, inter quos et ego sum peccator, qui multis peccatis obnoxius sum; oves 35 autem Deus novit quæ sunt.» Tunc exclamavit dæmon voce magna, dicens: «Propter humilitatem tuam stare omnino non possum.» Et statim egressus est de hoc homine, quem obsederat. Videntes autem omnes qui astabant, dederunt gloriam Deo.

22. Tveir brædr voru þeir, er badir samt bygdu eitt herbergi, þeirra þolinmæði ok litillæti lofudu allir hardla mikit heilagir fedr. Þetta heyrdi einn forfridr fadir, ok for at finna þa fyrir þa skyld at prova, ef þeir hefði fullkomliga ofalsat litillæti. Bræðrnir toku feginsamliga við honum, ok þa er þeir höfdu at munka síð lyktad psalmasöng ok heilagri bæn, gengr þesse ut einn samt hinn tilkomni fadir ok litaz um, sér þar einn grasgard, er þeir höfdu fyrir kals sakir bræðrnir. Gripr hann síðan einn fork ok fæz um fast ok þrytr niðr alla kalstokkana, þa er i gardinum voru, sva gersamliga, at engi var eptir olamdr. Þeir bræðrnir sia þetta ok tala at síðr um, at þeira blidufullt yfirbragd braz ecki her fyrir. Síðan gengu þeir inn allir samt ok lyktödu psalmasöng. Eptir þat fellu þeir a þne fyrir inn tilkomna fodur ok sogdu: «Lofar þu, herra, at við arim ok steikim þann kalbustinn er eptir stod, þviat nu er fullr imi, at ver kennim fædu.» Inn gamli fadir fell þa framm fyrir ætr þeim ok segir: «Margfalldar þackir gere ek, iuir kærustu brædr, almatkum gude lausnara vorum fyrir þat, er ek se, at hinn helgi andi æfir herbergi með yckr. En eigi þvi síðr minni ek yckr ok aeggia ek, at æ, meðan þit lifit, geymi þit litillætis dygdarinnar ok þolin-

22. Erant duo fratres monachi pariter in cella commorantes, quorum humilitatem et patientiam multi etiam de sanctis patribus collaudabant. Audiens vero quidam sanctus vir, voluit probare, si veram perfectamque humilitatem haberent; venit ergo ad visitandum eos. Cumque cum gaudio suscepissent eum, et ex more complerent orationes et psalmodiam, egressus foris cellulam vidit parvum hortum, ubi sibi olera faciebant. Apprehensoque baculo, cum toto impetu cœpit omnia olera cædendo confringere, ita ut nihil omnino remaneret. Videntes autem supradicti fratres, nihil penitus dixerunt, sed nec vultum tristem aut turbatum habentes. Et rursus ingressi cellulam vespertinas orationes complentes, adorantes eum dixerunt: «Si præcipis, domine, ibimus, ut eum qui remansit caulem coquentes gustemus, quia iam hora est, ut cibum sumamus.» Tunc senior adoravit eos dicens: «Gratias ago Deo meo, quia video spiritum sanctum requiescere in vobis; et ideo hortor vos ac moneo, fratres carissimi, ut usque in finem custodiatis sanctæ humilitatis et patientiæ virtutem, ut ipsa in regno cælesti vos magnos et sublimes in conspectu Domini faciat apparere.»

mædis¹, at þesse tvö kraptaverk gere yckr mikla ok dyrmæta i himnesku ríki fyrir syn ok þionustu vars herra Jesu Kristz.»

23. I klaustri einhverju var nðkurr alldradr munkr ins lofsamligzta lifs, ok þar med allzkonar ohægindum um langan tíma geriz nu fyrirkominn miðk, einna mest fyrir þa skulld at brædr kunnu ðngir þær hialpir at veita krankleika hans, sem til heyrd, enda höfdu þeir ok eigi fðng æ i munklifinu því, er hinum siuka henti. Tilfelli þetta heyrdi ein gudhrædd kona, ok bad formann klaustrsins, at hon flytti inn siuka munk heim i sitt herbergi, mest fyrir þa sok, at hon matte audmiukligar akta þa lute, er hinum siuka hentu, en þeir brædrnir, þar er hon var i fiðlmennri borg. Fadir klaustrsins baud þa, at brædr bæri hann til guds ambattar. En hon tok at þiona honum af allri sinni kunnuztu, trudi hon, at hon mundi eigi missa verdkaups af vorum lausnara Jesu Kristo. Ok er her (hafdi) sva frammfarit .iiij. ær eda meirr, at munkrinn var a hennar varnade, ok hon þionadi honum af allri athygli ok godvilld, toku margir meinsamir menn at ætla munkinn eptir ser ok sögdu, at hann hefde eigi hreinan hug a meyi þeiri, er honum þionade.

¹ h. litillætis *Cd.*

23. Erat quidam in cœnobio iam senex et probatissimus monachus, et incurrit gravissimam ægritudinem; confectusque nimia et intolerabili infirmitate, per longum tempus laborabat in doloribus multis, nec invenire poterant fratres, qualiter succurrerent ægritudini eius, quoniam ea quæ necessitas infirmitatis eius expetebat, non habebant in monasterio. Audiens autem quædam famula Dei¹ de afflictione infirmitatis eius, deprecabatur patrem monasterii, ut eum ad cellulam suam tolleret, ut ministraret ei, maxime autem quia facilius invenire posset in civitate, quæ necessaria ægritudini eius videbantur. Præcepit ergo pater monasterii, ut portarent eum fratres ad cellulam famulæ Dei. Ipsa vero cum omni veneratione suscipiens senem propter nomen Domini ministrabat ei pro retributione mercedis æternæ, quam credebat a Christo salvatore nostro recipere. Cumque per tres et amplius annos sedule obsequeretur famulo Dei, cœperunt homines mente corrupti, secundum scabiem mentis suæ, suspicari, quod non sinceram haberet senior conscientiam de virgine, quæ ministrabat ei. Audiens autem hæc senior, exorabat divinitatem Christi dicens: «Tu, Domine Deus noster, qui solus nosti omnia, et vides, quia multi sunt dolores

Am.) Sveinninn hvarf heim ok flutti fyrir abota
 sins þessa kostar: «Enn beiddi hann, herra minn,
 þa hans framan til sunnudags, ok yrði hann: þa
 þr drottinsdagr, ok brodirinn er eigi brottu or-
 þu gamli karll nu klædi sin ok gerdiz heiman með
 reide at reka brodurinn i brott með bardögum
 Sveinninn gengr at honum ok segir: «Nu mun ek,
 ef þu lofar, ok vita, ef nöckurir brædr eru komnir
 vialt ef þeir sia þik, þa verdr þeim þat at mikilli
 þu ok framm kemr, talar sva til husbonda: «Aboti
 skiotliga at vitia þin, ok því bid ek, at þu gangir
 at hann kemr með raikilli ást þin at vitia.»
 agr ut skioott ok görer sik hardla gladan, rennr i
 cenna, ok er hann sa hann, fyrr en þeir fyndiz,
 i iardar ok vegsamar inn gamla fôdur með sva
 : «Ombuni þer almattigr gud, hinn kærasti fadir,
 u, ok bue þer biarta vist ok dyrdliga i himneskri
 i sinna heilagra manna fyrir þat herbergi, er þu
 fyrir sakir hans dyrdarfullz nafns.» Inn gamli
 hardla miok i hiartanu, er hann heyrdi þessa hans
 r a brott stafnum ok hleypr a hals helgum fedr
 a [rettet: Nu mun ek fadir sia þik Cd.

discipulus, et ingressus ad eum dixit: «Ecce abbas
 salutandum te, egredere ergo celerius, et cum gra-
 occurre ei, quia pro nimia caritate et dilectione
 ui statim surgens cum nimia alacritate occurrit ei.
 eum, antequam approximaret ad eum, prostravit
 ram, adorabatque senem cum gratiarum actione,
 nat tibi Dominus, carissime pater, bona æterna pro
 n mihi propter nomen eius præstitisti, et in cælesti
 sanctos suos Christus Dominus tibi gloriosam et
 parem mansionem.» Hæc audiens senior, compunc-
 it proiciens baculum cucurrit in amplexus eius, et
 um, et invitavit illum ad cellulam suam, ut pariter
 actione sumerent cibum. Vocavit autem senior
 um discipulum suum, et interrogavit eum dicens:
 si dixisti verba isti fratri, quæ propter cellulam
 ores ei? Tunc discipulus eius confessus est ei

ok bydr honum til sins herbergis með allri olværd, kallar sid til sin sveininn ok spurdi, ef hann hefði flutt þau ferligu ord, hann hafði fyrrmeirr bодit honum til þessa helga mannz. Sveinninn segir honum þa allt id sannazta af, hve farit hafði, kvez eigi nenna ne treystaz at kveda nei vid hans bodskap fyrir hlydni ok ok litillæti þat, sem hann var skyldr honum at veita sem höfðingia sinum ok herra, ok lez þo engi þau ord hafa framm flutt, er fyrir hann voru lögð. Inn gamli fadir þetta heyrandi fell framm fyrir fætr lærisveinsins ok sagdi sva: «Nu rett i dag ok hedan fra skalltu vera minn lærifadir, en ek þinn lærisveinn, þviat fyrir þina stundan ok stilling, ást ok otta til guds hefir varr herra Jesus Kristr holpit hvarstveggia sa(l) fra syndagialldi, mina ok þessa meinlausa munks.» Heyrit þer agætan mann ok þo lærisvein, þann er med algerri ast Kriz elskadi sinn abota, sva at hann ottadiz eigi iafnmiok sina synd sem hitt, ef hans andligr fadir felli i reidinnar fen eda ófundarinnar forad, ok fyrirfariz þar af allr avðxtr hans andligrs starfs ok erfidis, þess er hann hafði þolt fra berusku til elli til hins eilifa lifs; lyktadiz af því helldr hizig, at med miskunnargiðf vars drottins glödduz þeir badir samt i guds fride.

26. Paulus aboti atti enn at sogn heilagra fedra einn agætan i minu *Cd.*

dicens: «Vere, domine, dico, quia propter humilitatem, quam tibi exhibere debeo tamquam patri et domino, ideo non audebam respondere tibi aliquid, quando me mittebas ad eum; verumtamen nihil eorum dixi ei, quæ mandabas ad eum.» Hæc audiens senior, statim prostravit se ad pedes eius dicens: «Ex hodierna die tu meus pater esto, et ego discipulus tuus; quoniam te festinante et moderante ac cum timore et caritate Dei agente, et meam et illius fratris animam de peccati laqueo Christus Dominus liberavit.» Pro fide enim et sancta sollicitudine et intentione discipuli, qui perfecte in caritate Christi diligebat abbatein suum, et anxie timebat, ne per invidiæ et iracundiæ vitium aliquid tale ageret pater suus spiritualis, ut perderet omnes labores sanctos, quos ab ineunte ætate in Christi servitio pro vitæ æternæ præmiis laboraverat. Ideoque Dominus donavit gratiam suam, ut in pace Christi pariter lætarentur.

26. Dicebant sancti seniores de discipulo abbatis Pauli, nomine

í gúð veit, hverir saúðirnir eru.» Þá kalladi fiandinn hatt ok lte: «Óngu moti ma ek her við þola þínu lofigu litillæti.» Erf hann þá fra hinum oda. En madrinn varð þegar alheill. Ádu allir gúð ok hinn helga Apollonium, þeir er þessa iartein ssa.

25. Heilagir ok alldradir fedr fluttu þat fyrir oss, at einn kr var í morkinni Scithie, er fystiz at finna heilaga fedr, þá udi þionudu í þeim stad, er Cellia heitir, þvíat þar byggia verir munkar í sérhverium kofum. En (er) heilagr fadir fann ran audan kofa, þann er hann mætti herbergiaz í, lanadi kurr gamall madr honum audan kofa, þann er hann mætti ærgiaz í, er hann atti, ok bað hann þar dveliaz þangat til, er n fengi sér annan, þann er hann mætti vel í vera. Her ber sva til, at margir munkar girntuz heyra gúðs ord ok foru optliga kum a fund þessa helga fodur ins nykomna, þvíat hann hafði la miskunnargiðf þegit af gúði til andligrar kenningar. Þetta þnar inn gamle fadir, sa er honum hafði herbergit lanad, ok færðar mikillar ok afvirdingar við hinn ok segir sva: «Þenna l hefi ek nu bygdan sva margan (dag) ok dægr, at þat er tortalit, koma siallstundum at eins bræðr a minn fund, ok þó þá a

25. Referebant sancti seniores nobis dicentes: Quia fuit quidam monachus in eremo Scythi; venit autem ad visitandos sanctos patres in loco, qui dicitur Cellia, ubi multitudo monachorum suis habitabat cellulis. Cumque non inveniret ad præsens cel- lum, ubi posset manere, quidam de senioribus habens aliam va- cem cellulam, dedit ei dicens: «Interim repausa in hac cellula, æc invenias ubi possis manere.» Cumque ad visitandum eum venirent quamplurimi fratres, desiderantes ab eo audire verbum tis æternæ, habebat enim spiritualem gratiam docendi verbum; videns ille senior, qui ei ad habitandum præstiterat cellam, diæ livore cor eius vulneratum est, et indignari cœpit ac re: «Quoniam ego tantis temporibus in hoc loco habito, et ad non veniunt fratres nisi rarissime, et hoc in diebus festis, et ad istum impostorem pæne quotidie fratres quamplurimi va- t;» dixitque discipulo suo: «Vade, et dic ei, ut egrediatur cellula illa, quoniam necessaria est mihi.» Cum autem perrex- ; discipulus eius ad illum fratrem, dixit ei: «Mandavit abbas s sanctitati tuæ, iube ei per me mandare, qualiter habeas, audi- enim te infirmari.» Ipse vero remandavit ei dicens: «Ora

hatidisdögum, en til nygernings þessa þeysiz nær hversdagliga mugr munkka.» Mællte sidan til lærisveins sins: «Gack ok seg honum, at hann verdi brottu or kofa þeim sem hann byggvir, þviat ek þarf at hafa hann at skylldu.» Sveinninn for, sem fyrir hann var lagt, ok sagdi til brodursins: «Aboti minn segir þer guds qvediu ok baud mer eptir fretta, hversu þinn heilagleikr hefdiz vid, þviat ek heyrda, at þu syktiz.» Heilagr fadir sendi þau ord aptr með sveininum, at hann bad hinn gamla fodur bidia fyrir ser, lez hann hafa hardla krankan kvid. Sveinn for aptr ok sagdi sva abota sinum: «Hann bad þik þarflatliga sem guds engill, at þu mundir gefa honum .ij. daga frest, at hann mætti leita ser annars herbergis.» En er lidnir voru þadan þrir dagar, sendir hann svein sinn ok bad hann bera þat bod, at hann yrði brottu af herberginu: «Seg honum ok sva, ef hann dvelr or þessu, at þa mun ek koma með staf minn ok reka hann bardan a braut or kofanum.» Sveinn for ok bar fyrr inntum fōdur þesse ord: «Vita skalltu, at aboti minn er miok sorgmodr um krankleika þinn, ok þat villdi hann vita, ef nōckut skadiz.» Guds madr mællte þa: «Þackir gere ek þinni ást, er þu elr sva mikla ónn at minum hag, ok vit, at fyrir þina

pro me, domine pater, quia valde stomachum doleo.» Reversus autem discipulus dixit abbati suo: «Nimis rogat sanctitatem tuam, ut vel duos dies iubeas ei inducias dare, ut possit sibi aliam cellam providere.» Transactis autem tribus diebus iterum misit discipulum suum, dicens: «Vade, dic ei, ut egrediatur de cellula mea; nam si rursus distulerit, dices ad eum, quia continuo venio, et cum baculo cædendo expello eum de cella mea.» Pergens autem discipulus ad supradictum fratrem dixit ei: «Quoniam valde sollicitus est abbas meus de infirmitate tua, ideo misit me requirens, si melius habeas.» At ille hæc audiens dixit: «Gratias ago, domine sancte, caritati tuæ, quia sollicitus es de me, verumtamen precibus tuis melius habeo.» Reversus autem discipulus dixit abbati suo: «Etiam et nunc deprecatur sanctitatem tuam dicens, ut usque ad diem dominicum exspectes, et statim egredietur.» Cum autem advenisset dominicus dies, et non egrederetur, accipiens vectem senior, inflammatus invidiæ et iracundiæ spiritu pergebat, ut cædendo expelleret eum de cella sua. Accedens autem discipulus eius dixit: «Si iubes, pater, præcedo te et video, ne forsitan aliqui fratres ad salutandum eum venerint, et si viderint, scandalizentur.»

isvein ath hlydni ok litillæti, þann er Johannes het. Sa var
 s hatr, þott aboti Paulus bydi honum miok torbreytiliga lute,
 rvarki heyrði af honum mögl ne motmæli. Nöckut sinn bar
 til, at aboti sendi hann i næsta bæ, sem naudsyn krafði til
 astrsins, eptir uxna myke, ok bad hann bera heim hvatliga til
 klifissins. En i þeim stad var leona ein mannskæd miok.
 se sami Johannes (geck) ut, sem aboti baud, ok er hann var
 erd kominn, segir hann til abota sins: «Heyrt hefi ek, fadir,
 k marga menn segia, at leona ein ill ok grimm se a veginum.»
 oti Paulus sagði þa til hans med keski nockurri þessa kostar:
 ennr hon a þik, bitt hana ok leid sva til min.» [En at aptni
 s er brodirinn kom til þess stadar, er leona var, rann hon a hann.
 durnum var obilt, þrifr til hennar ok villdi hallda henne. Hon
 z or hondum honum ok flýr i morkina. En hann sækir eptir
 segir sva: «Aboti minn baud, at ek skylda þik bundna leida
 hans.» Dyrit nam þa stad, sva at honum var þa hægt at höndla
 ; hverfr hann heim sidan. I annan stad var aboti heima hardla
 siukr, hversu honum tækiz til, er stundin dvaldiz; þar næst gat
 i [mgl. Cd.

anne, quoniam magnam haberet humilitatem et virtutem obe-
 ntiae, ut etiam difficiles causas imperante ei abbate, in nullo
 titus contradiceret, sed nec leviter in aliquo murmuraret. Cum
 em necessarius esset in monasterii utensilibus fimus boum, misit
 abbas in proximum vicum, ut requireret ibi fimum boum et
 celeritate afferret ad monasterium. Erat autem in loco illo
 a bestia læna. Statim egressus discipulus eius Joannes, ibat
 ndum præceptum abbatis; cumque pergeret, dixit abbati suo:
 mine pater, audiui quamplurimos dicentes, quia in illo loco
 a bestia læna sit.» Tunc senior, quasi ioculariter dicit ei:
 venerit super te, tene et alliga eam, et adduces eam tecum.»
 a autem venisset ad locum iam vespere, statim egressa læna
 it super eum. Et ille comprehendens tenere eam voluit, illa
 a excutiens se de manibus eius aufugit. Sequebatur autem
 dicens: «Quia abbas meus præcepit, ut alligatam te perducam
 eum.» Continuo autem stetit bestia, et tenens eam revertebatur
 monasterium. Dum autem retardaret in itinere, abbas nimis
 licitus pro eo tristabatur graviter; et ecce subito supervenit

hann at lita, hvar lærisveinn hans var ok leonan med honum. En er hinn gamli fadir feck seed ferd hans, undradiz hann hardla miok ok gerdi gudi drottni vorum lof, sem verdugt var. Lærisveinn mællte þa til hans: «Se her, fadir, nu leidda ek heim, sem þu baudt, bundna leonuna.» Inn gamli fadir villdi lægia skilning hans, at hann drambadi eigi her af ne upp hæfiz i hugsan sinni, ok sagdi sva: «Rett sem þu ert utan skyn ok skilning, slikum sama hætti leiddir þu hingat þetta skynlausa kvikende. Nu far ok leys hana ok lat fara, hvert er henni likar.»

27. Einn alldradr madr ok heilagr sendi lærisvein sinn eptir vatni; brunnrinn var miok langt af herbergi heilags fodur. En sveinn gleymdi at taka taug, þa er hann var vatnit vanr upp med at draga. Nu er hann kom til brunzins, vard hann hryggr hardla miok, þviat langt var heim til herbergis þeira, veit nu eigi giörla, hvat til rada er, eda hvert æ skal snua; þickir langt heim at hverfa, ok ferst þat þvi fyrir, fellr nu framm med tærum ok miklum hugartrega, ok mællti sva: «Miskunna mér, drottinn, eptir miskunn þinni, þu er gördir himin ok iörd, hafit ok hveria lute, er i þeim eru; þu er einn samt görir mikla miskunn vid þion þinn, þann er

discipulus eius tenens ligatam lænam. Quod cum vidisset senior, admiratus valde gratias agebat salvatori nostro Domino. Dicit autem discipulus eius: «Ecce, domine, sicut præcepisti, adduxi lænam ligatam.» Volens autem humiliare sensum eius senior, ne extolleret se in cogitationibus suis discipulus suus, ait ei: «Sicut tu insensibilis es, ita etiam et istam insensibilem bestiam adduxisti; solve ergo et dimitte eam, ut pergat ad locum suum.»

27. Quidam de sanctis senioribus misit discipulum suum ad hauriendam aquam. Longius autem erat puteus a cella senioris. Oblitus est autem secum tollere funem discipulus eius, quo hauriret aquam. Cumque pervenisset ad puteum, contristatus est valde quia longe erat cellula eorum; quid ageret, quo se verteret, nesciebat, dubitabat enim ad cellulam sine aqua reverti. Tunc anxius nimis prostravit se in orationem cum lacrymis dicens: «Domine miserere mei secundum magnam misericordiam tuam; qui fecisti cælum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt, qui fecisti mirabilia magna solus, miserere mei propter servum tuum, qui misit me.» Et cum exsurrexisset ab oratione, exclamavit dicens: «O putee, putee, servus Christi abbas meus misit me, ut hauriam

þu sendir.» Her eptir stendr hann upp af bæninni ok kalladi þatt: «Heyrit, brunnarnir, segir hann, mik sendi Kriz þionustumadr aboti minn at taka vatn.» Þegar skiott springr vatnit upp, sva at læ a böckum brunnzins, fyllir hann fōtu sina ok ferr heim sidan dyrkandi drottins matt lausnara vars. En brunnvatnit veik ser aptr i sinn stad.

28. Var brodir nöckurr i munklifi einu, Eulalius at nafne, pryddr med mikilli litillætis miskunn. Mörg þau misfelli, er til fellu med hinum vangeymnorum brædrum, þa sögdu þeir upp a þenna hinn meinlausa mann Eulalium, er fyrr var nefndr. En hinir lagu i hleinu, er valldit höfdu. Her fyrir var hann optliga asakadr af inum ellrum brædrum. En hann neitadi alldrigi, fellr helldr framm fyrir fætr þeim ok sagdiz sekr, lez vanvirkliga gert hafa. Nu er þetta barst at opt, var (hann) iafnan asakadr, ok s eigi sidr, sem reglan baud klaustrsius, lagdar a hann fōstur ferdægrur eda þridægrur i samt. Þetta allt bar hann med þolinmædi. Þvi næst komu i einn stad hinir ellri brædr ok kærdu fyrir fodur munklifissins ovisir litillætis dygdar ok þols þess, er brodirinn hafdi, ok sögdu sva: Huggleid, fadir, hvat til er, hversu lengi ver skulum

aquam.» Statim autem ascendit aqua sursum usque ad os putei. Et cum implesset lagenam suam frater, abscessit glorificans potentiam Domini salvatoris; aqua autem putei reversa est in locum suum.

28. Fuit quidam frater in monasterio, nomine Eulalius, nimis gratia humilitatis ornatus. Si quid igitur, ut solet, culpabile admisisset fratres negligentiores, excusantes semet ipsos supralictum fratrem asserebant esse culpabilem. Cumque argueretur a senioribus fratribus, non negabat, sed prosternebat se in terram, et adorans eos se dicebat peccasse et negliger fecisse. Cum autem iterum ac frequenter accusarent eum, et secundum regulam monasticam biduana ac triduana ieiunia ei indicerentur, ille omnia patienter tolerabat. Ignorantes autem fratres, quia hæc omnia pro humilitatis virtute patienter sustineret, convenientes pariter, et maxime seniores fratres ad patrem monasterii, dixerunt: «Considera, pater, quid faciendum sit; quamdiu enim possumus sustinere negligentias et damna, quæ frater ille Eulalius facit in monasterio? Iam pæne omnia vasa et utensilia monasterii confracta sunt et exterminata per negligentiam eius. Quomodo ergo iste talis tolerandus est?» Respondens pater monasterii ait: «Interim pau-

þola oskil þau ok skada, er brodir Eulalius¹ gorir her innan klaustrs. Nu eru þrotin nær oll ker klaustrsins ok þarfindi stadarins eydd fyrir hans vangeymslu. Nu siai þer, herra, hversu hann skal þola hedan af.» Fadir klaustrsins sagdi þa: «Ver skulum fæm dögum lengr þola brodurnum, ef her geriz eigi annarr utvegr aa.» At sva mælltu skildu þeir ræduna. For brodir i brott, en aboti geck inn i kofa sinn ok bad til guds, at hann birti honum, hveria endalykt hann skyldi a fella efni brodur Eulalij. Eigi var langt at bida, adr gud birti orskurd þessarra mala. Let aboti þa kalla saman brædr ok talar a þessa leid til þeira: «Truit mer, brædr, at ek anza meirr matduksposa brodur Eulalij med litillæti hans ok þoli en ollu þvi gods, er þer gerit med hiartans hviskri ok mogli þvi, er þer synit i mot honum i munklifinu; þat til marks, at gud mun birta ydr nu skiott, hvers verdleiks þesse madr er. Ok þvi byd ek, at þer latid higat bera matduksposa hvers ydvars.» En er þeir komu þar, let hann tendra lios ok kastadi þar ut aa öllum senn posunum. Brunnu þegar allir a einu augabragdi utan þann einn, er heilagr Eulalius atti, sa hittiz oskaddr ok med ollu

3 Eusebius *Cd.*

cos dies sustineamus fratrem, et postea ordinavimus de eo, quod competit fieri.» Hæc dicens dimisit fratres. Ingressus vero cellulam prostravit se in orationibus obsecrans misericordiam Domini, ut ei manifestare dignaretur, quid ordinare aut definire posset de sæpe dicto fratre. Tunc revelatum est ei, quid ageret. Convocavit ergo omnes fratres abbas, dixitque eis: «Credite mihi, fratres, quia magis opto mattulam fratris Eulalii cum humilitate et patientia eius, quam omnia opera eorum dumtaxat, qui murmurantes in cordibus suis operantur in monasterio. Ut autem ostendat vobis Dominus, quale meritum habet ipse idem frater apud Deum, præcipio vobis, ut deferantur mihi mattulæ omnium fratrum.» Quas cum detulissent, iussit ut accenderent ignem, et misit in eum omnium fratrum mattulas; quæ statim combustæ sunt, præter mattulam fratris Eulalii, quæ integra reperta est, et non est combusta. Cumque hoc vidissent fratres, timuerunt valde, et prostraverunt se in terram, veniam et indulgentiam a Christo Domino postulantes, et collaudantes admirabantur nimis patientiam et humilitatem fratris Eulalii. Denique ex eo honorabant et magnificabant eum tamquam unum de magnis patribus. Istos autem ho-

inn. Bræðrnir urdu hræddir miok ok ottafullir við þessa
llu framm ok badu miskunnar vars herra, en lofudu, sem
var, ok dadu þol ok litillæti brodur Eulalij, vegsömudu
adan ifra ok mikludu sem einn völdugan födur. Virding
tatti brodir Eulalius með öngu moti þola ok sagði með
ser: «Vei mér veslum manni, hversu hormuliga ek hefi
illæti minu, því er ek lagda langan tíma allan kost til at
æð guds fulltingi.» Tok síðan þat ráðs, at hann leyndiz
ott í brott or klaustrinu, ok letti eigi fyrr farlengd sinni,
n kom í eydemork, þa er engi kendi hann, ok bygdi þar
t hreysi. Hafnadi hann sva, sem nú var heyrt, heimligt
manna, at hann öðladiz í oordinni veröld eilífa dyrd ok
ndi vegsemd af vorum herra Jesu Kristo.

Pat heyrir miok til at hafa kunnleika af lofsamligu
ins sæla abota Anastasij, þess er ver skapadim hug varn
ta eptir dasamligri hans hogværi. Heilagr fadir Anastasius
n texta með einvala bokfellum ok hinum bezta penna ritinn,
r eigi var verri en attian aurar silfrs, þvíat þar var æ allt
na lögmál ok íd nýia. Nú bar sva til, at brodir nockurr
at vitia heilags fodur Anastasij fyrir astar sakir, at hann

t laudes non poterat sustinere frater Eulalius dicens: «Væ
felici, quia peridi humilitatem meam, quam tantis tempo-
cquirere, auxiliante et adiuvante me Christo Domino, festi-

Consurgens itaque nocte, egressus de monasterio fugit in
a, ubi nullus eum agnosceret, et ibi in spelunca habitavit.
enim temporales hominum laudes, sed cælestem æternam-
riam a salvatore nostro Christo in futuro sæculo percipere.

. Beati abbatis Anastasii laudabilem humilitatem et patien-
tutem oportet ut cognoscamus, quatenus admirabilem magna-
em et tranquillitatem animæ eius considerantes, imitemur
um. Hic itaque Anastasius habebat codicem in pergamenis
optimis scriptum, qui decem et octo valebat solidis, totum
etus et novum Testamentum continebat. Cum autem qui-
ater venisset ad eum visitandi gratia, vidit in cellula eius
i ipsum, et concupivit, furatusque est eum, et abiit. Supra
atus autem abbas Anastasius, cum requisisset eadem die ad
um codicem suum et non invenisset, intellexit, quia frater
atus esset eum, et noluit mittere post ipsum nec requirere

brodirinn bra augum til bækrinnar, girntiz þar næst, en stal i brott sidan ok for heimleidis. Fyrr inntr fadir Anastasius leitadi hinn sama dag textans ok villdi sia upp æa, ok fann eigi; þottiz nu þegar vita, at brodirinn mundi tekit hafa, villdi þo eigi senda eptir honum, at eigi kæmi meinsære ok biati a mistekiuna. Brodirinn for i næstu borg med bokina ok villdi selia ok mat fyrir .xvi. aura. Sa er til kaups var talar sva: «Lia mer, brodir, bokina, at ek prova, ef hon er þessa verd.» Hann gerir þetta. Brodirinn fær honum i hendr textann. En hann for þegar æa fund hins helga fodur Anastasij med bokina ok bad hann segia, ef honum þætti verd .xvi. aura, sagdi at sva var metin. Heilagr aboti Anastasius sagdi, ath bokin var hardla god, ok hon var vist ecki verri en sva. Hinn ferr heim ok segir til þess brodur, er bokina let fala: «Se her bokarverdit, ok vit, at ek sagda hinum (helga) Anastasio um bokina, ok kvat hann hana þess vel verda.» Hinn fretti at brodirinn, ef fadir Anastasius hefði þar ecki ord fleira um. «Tru mer, sagdi hinn, at hann taladi ðngu ordi framarr.» Ok þa er hinn hvinski heyrdi þetta, sagdi hann sva: «Eigi vil ok nu selia

1 *Med dette Ord begynder et Membranfragment i 668 qv.*

eum, ne post furtum etiam periuria adderentur. Descendens autem frater ille in eam, quæ in proximo erat, civitatem, voluit distrahere codicem illum, petebat autem in pretio eius solidos sedecim. Dicit ei ille, qui eum emere volebat: «Da mihi codicem, ut possim probare, si tanti pretii valet.» Dedit ergo ei codicem, ut probaret eum. Statim autem frater ille cum ipso codice perrexit ad sanctum Anastasium, et rogabat eum dicens: «Iube considerare, pater, codicem istum, et æstimare eum, si valeat solidos sedecim, quoniam tantum pretii petit, qui distrahit illum.» Dixit autem abbas Anastasius: «Quia bonus est codex, et valet tanti.» Reversus autem qui eum emere volebat, dixit distrahenti: «Ecce accipe pretium, quia ostendi codicem abbati Anastasio, et dixit mihi quia bonus est codex, et valet tanti.» Interrogavit autem frater ille, si nihil beatus Anastasius dixit aliud. Cui respondens ille ait: «Crede mihi, quia nihil penitus mihi aliud dixit.» Hæc cum audisset frater ille, dixit ei: «Quia iam recogitavi, frater, et nolo distrahere codicem meum.» Compunctus enim corde festinanter perrexit ad abbatem Anastasium, et prostravit se in terram ad pedes eius, et precabatur cum fletu et lacrymis poenitendo, ut re-

þer hana¹, brodir, þviat ek þickiumz nu skilia, hvers [verd er².>
 Komz hann þa vid af ollu hiarta, ok for iafnskiott a fund ins
 helga Anastasij ok fell til fota honum ok bad hann med tærum
 taka aptr vid bokinni. En aboti Anastasius villdi þat vist eigi,
 5 bad brodurinn fara i guds fride, «ok haf nu bokina med villd
 minni.» Brodirinn bad hann æ idrandi med tærum, at hann tæki
 aptr vid textanum, lez hvergi hugro hafa mega, fyrr en þat væri
 þegit. Feckz þat þa um sidir, at aboti tok vid bok sinni. En
 brodirinn var med hinum helga Anastasio allar stundir sidan, medan
 10 hann lifde.

30. Þar var nockurr einsetumadr, Peor³ at nafni, af inum
 fornum fedrum, þenna hafdi hinn helgi Antonius lærdan nær
 frumvaxta ok kent heilaga⁴ munku hattu. Hann dvaldiz ok fa
 þau misseri med hinum helga Antonio. Ok er Peor var halfþritögr
 5 at alldri, for hann a brott i morkina at byggia einn ser med villd
 ok samþycki ins helga Antonij. Heilagr fadir Antonius taladi sva
 til hans at skilnadi þeira: «Far nu, Peor, ok hidst⁵ þar er þer

¹ bok *Fr.* ² [hun er verd *Fr.* ³ Peior *her og senere Fr.* ⁴ *saal. Fr.*;
 honum *A.* ⁵ dvelzt *Fr.*

• susciperet codicem suum. Sed non acquiescebat ei abbas, dicens:
 «Vade cum pace, frater; ecce iam cum voluntate mea habe ipsum
 codicem.» Ille autem persistebat cum lacrymis petendo eum di-
 cens: «Quia si non susceperis codicem, domine pater, nullo modo
 requiescet anima mea.» Post hoc ille recepit codicem suum; nam
 5 frater ille permansit apud beatum Anastasium in cellula eius usque
 in exitum vitæ suæ.

30. Fuit quidam eremita, Pior nomine, de antiquis patribus,
 quem beatus Antonius adolescentem in sancto proposito monacho-
 rum instruxit. Demoratus est autem apud beatum Antonium
 10 annos paucos. Cumque viginti et quinque esset annorum, abiit
 ad alium secretum eremi locum, ut solitarius habitaret, hoc etiam
 volente et consentiente beato Antonio. Dixitque ei sanctus Anto-
 nius: «Vade, Pior, et habita ubi volueris; et cum tibi per ali-
 quam rationabilem occasionem revelaverit Dominus, venies ad me.»
 35 Cum autem pervenisset hic ipse Pior ad locum, qui situs est inter
 Nitriam et eremum Scythie, effodit puteum, cogitans apud semet
 ipsum: «Quoniam qualemcunque aquam invenero, oportet me ipsa
 contentum esse.» Quod et factum est ad augmentum meritorum

likar, ok skaltu þegar sækia a minn fund, er vars herra vili vitraz þer til þess fyrir nockur skilvislig tilfelli.» En er heilagr Peor kom i þann stad, er liggr i mille Nitrie herads ok merkrinnar¹ Scithie, þa grof hann þar einn brunn ok hugsadi adr med ser, at hann mundi hlita sliku vatni, er hann hitti. Þadan af feckz honum [dygdar ok sva mikit,² at þat vatn, er hann fann³, var bædi beiskt ok sallt, sva at hverigir menn er a hans fund sottu sidan, þa baru i byttum vatn med ser⁴. Þriatigi æra dvaldiz hann i þessum stad. Optliga badu brædr hann at hvoru hverfa af þessum stad fyrir beiskleika vatzins. En hann sagdi þeim sva: «Ef ver vilium her⁵ hvilld hafa i þessum heimi, brædr minir, utan [beiskleik ok bindendis erfidi⁵, þa er engi von, at ver nalgimz eilífd þess sama sætleiks ne neytim þeira girnligu krasa, er inn eru aktadar i himneska paradis.»

Sva fluttu heilagir fedr, at hinn heilagi Peor geck uti, medan¹⁵ hann matadiz, en neytti eigi meira en eitt kaukukorn⁶ ok .v.

¹ *saal. Fr.*; morkina *A.* ² [sva mikit dygdar *Fr.* ³ fieck þar ok hitti *Fr.* ⁴ til dryckiar *tílf. Fr.* ⁵ [rettet; bindendis *A.*; beisklei . . . drygi *Fr.* ⁶ paximatx *tílf. Fr.*

eius talis occasio; tantum enim salsa et amara inventa est aqua, ²⁰ ut si quis ad eum visitandi gratia veniret, in proprio vasculo sibi aquam deportaret. Remoratus est in eodem loco annis triginta. Dicebant ergo ei fratres, ut recederet de loco ipso propter amaritudinem aquæ. Ipse autem dixit eis: «Si amaritudinem et laborem fugimus abstinentiæ, et volumus in hoc mundo requiem ha- ²⁵ bere, post exitum vitæ huius non percipiemus illa æterna et vere dulcia bona, nec fruemur illis perpetuis beati paradisi deliciis.

Dicebant ergo fratres, quia tantum unum paximatum et quinque olivas in cibo accipiebat, et hoc deambulando foris. Etiam et hoc affirmabant de eo multi sanctorum patrum, quia triginta et ³⁰ amplius annis, ex quo egressus est de domo parentum suorum, numquam ei suasum fuisse, etiam cum defunctos audisset parentes suos, ut pergeret ad requirendum seu visitandum propinquos suos. Verumtamen soror eius, cum esset vidua, habens duos filios iam adolescentulos misit eos in eremum ad requirendum fratrem ³⁵ suum Pior. Qui cum diversa monasteria circuissent requirentes eum, vix tandem invenientes illum dixerunt ei: «Nos filii sororis tuæ sumus, quæ nimio desiderio optat te videre ante exitum

r.¹ Heilagir fedr sönnudu þat ok, at guds madr Peor hefði þrintigum æra eda meirr, siz hann gekk heiman or fòdurtuni, lgin sin ne frændr, ok eigi helldr fekz þa, at hann færi at ænda sinna, er² þau voru bædi ðndut flutt fadir hans ok

Systir ins sæla Peors atti .ij. sonu, þa sömu sendi hon at rodur sins Peors i morkina, nu er hon var eckia ordin. þeir höfdu kannat morg klaustr ok umkringt i hans eptir- vard varla, at hann leti³ siz um sidir. Sveinarnir töludu s þessa kostar: «Vid erum synir systur þinnar, er hardla þirntiz til at [sia þik, adr en hon andiz⁴.» Heilagr Peor ecki heyra a bæn þeira. Sveinarnir foru þa a fund ins helga Antonij ok sögdu, fyrir hveria skyllð þeir höfdu hittan hann. li Antonius sendi þa þegar eptir Peor ok sagði til hans: «hvi komtu eigi til min sva langan tima, sem nu er lidinn?» varar: «Þu hinn helgazti fadir bautt mer því at eins þinn ækia, ef gud birti mer þat med einskonar tilfelli⁵, en þat ecki allt her til.» Sæll Antonius sagði þa: «Far ok lat þina na at sia þik.» Heilagr Peor tekr til fylgdar med ser nka ok for sidan til klaustrs ok herbergis systur sinnar,

oliober *Fr.* 2 ok er *A og Fr.* 3 mætti *Fr.* 4 [hon mætti sia ik, adr en hun andazt *Fr.* 5 atfelli *Fr.*

Ipse vero non acquievit petitioni eorum. Perrexerunt autem entes ad hominem Dei beatum Antonium, indicantes ei, a causa venerant. Misit autem beatus Antonius et vocavit ad se, dixitque ei: «Quare, frater, tanto tempore non ad me?» Qui respondens dixit ei: «Præcepisti mihi, ime pater, ut cum per aliquam occasionem revelasset mihi us, venirem ad te, et ecce usque hactenus non mihi um est.» Dixit ei beatus Antonius: «Vade, ut videat or tua.» Tunc assumpsit secum alium monachum, et per- ad locum et domum sororis suæ; et stans foris prope ianuam clausis oculis, ut non videret sororem suam, stetit. Illa autem s proiecit se ad pedes eius, de nimio enim gaudio angusti- t. Dicet ei Pior: «Ecce ego sum Pior frater tuus, vide ergo antum volueris.» Et post hoc statim reversus est ad eremum lulam suam. Hoc autem fecit ad erudiendum monachos, ut aretur eis licentia, cum libitum eis fuerit, visitare parentes opinquos suos.

nemr stad i gordinum utan hurd klaustrsins ok blundar badum augum, at hann gæti eigi seed systur sina. Hon geck ut ok fiell fram fyrir fætr honum þegar, þvíat briostit þröngdiz af mikilleik fagnádarins. Sæll fadir Peor sagdi sva til hennar: «Se ek em Peor brodir þinn, lit nu a mik² sva lengi sem þer likar.» Skiott eptir þetta hvarf heilagr Peor heim i morkina til kofa sins. Kendi hann þetta dæmi munkum til eptirlikingar, þott eigi gæfiz hvert sinn orlof, er þa lystir, at finna frændr sina eda kunningia.

31. Aboti Johannes er var i munklifi því, er Kvistr er kalladr, atti hann ok eina systur, þa er af unga alldri hafdi i guds þionustu¹⁰ stadi. Þesse sama hafdi i fyrstu lærdan brodur sinn Jon abota, ok eggiadi hann i klaustr at ganga en fyrirlata allan þessa heims hegoma. Fiogur ær ok .xx. siz heilagr Johannes [kom i klaustr, þa geck hann alldri ut af klaustrinu⁴, ok eigi vitiadi hann systur sinnar. Hon girntiz þa hardla miok at sia hann, ok því sendi hon optliga bref¹⁵ til hans ok bad, at hann mundi gera fyrir guds sakir at vitia hennar, adr hon lidi hedan, at þau gleddiz bædi samt af guds lofi. Heilagr Johannes færdiz alla vega undan ok villdi eigi ganga ut af klaustrinu. Hin virduliga guds ambatt ritade þa enn bref til hans ok segir, ef hann vill eigi hitta hana, at þa rekr naudr til, at hon komi til klaustrs hans²⁰ eptir sva langan tima lidinn at vegsama hans heilugu ast. En er

1 *saal. Fr.*; geck *A.* 2 *saal. Fr.*; þik *A.* 3 Giordi *Fr.* 4 [*saal. Fr.*; geck i klaustr *A.*

31. Etiam abbas Joannes, qui commanebat in monte, qui vocatur Calamus, habebat sororem, quæ ex infantia in sancto pro-²⁵posito conversabatur, ipsa enim erudivit et docuit fratrem suum eundem abbatem Joannem, ut relinqueret vanitates sæculi huius, et ingrederetur monasterium. Cum autem ingressus fuisset monasterium, per viginti et quatuor annos non est egressus de monasterio, nec visitavit sororem suam. Illa vero nimis desiderabat³⁰ videre eum, nam frequenter scribebat et mittebat ad eum epistolas, petebatque, ut ante exitum eius de hoc corpore veniret ad eam, ut in caritate Christi de præsentia sua lætaretur. Ille autem excusabat, nolebatque de monasterio egredi. Venerabilis autem famula Dei et soror eius iterum scripsit ad eum dicens: «Quia si nolue-³⁵ris venire ad me, necesse habeo, ut ego veniam ad te, ut post tantum temporis adorare merear sanctam caritatem tuam.» Hæc cum audisset supra dictus Joannes, contristatus est nimis, et cogi-

rr nefndr Johannes aboti heyrði þetta, vard hann hryggr miok
 : hugsar nu med ser þessa kostar: «Ef ek leyfi systur minni
 koma hingat til min, þa kann vera, at adrer¹ kunningiar minir
 : nafrændr sæki ok higat a minn fund ei sidr.» Gerir hann nu
 t raad, at hann vill helldr fara sialfr at hitta hana; tok upp
 a brædr i fylgd med ser af klaustrinu. En er hann kom framm
 klaustrsdyra systur sinnar, kalladi hann hatt ok mællti: «Bene-
 cite ok heyrit utan huss menn.» Systir hans sialf geck ut ok
 a nunna med henne ok lauk upp hurdina ok kendi eigi brodur
 an, enda kendi hann hana giðrla, ok taladi hann² ecki til hennar,
 hon skylldi eigi mega i malinu þeckia hann. Munkar þeir er
 för voru med honum, sögdu þessa kostar til hennar: «Heyr
 örmodir, ver bidium, at þu latir gefa oss vatn at drecka, þviat
 er erum vegmodir miok.» Ok er þeir höfdu druckit, sem þeim
 kade, baduz þeir fyrir um stund ok gerdu gudi þackir, hurfu
 dan heim aptr til klaustrs sins. Nockurum dögum sidarr ritar
 ristir ins sæla Johannis enn til hans ok bad hann koma til klaustr(s)
 ns at bidiaz þar fyrir, adr en hon lyki nausum. Hann ritar þa
 ptr til hennar med einum munk af sinu klaustri ok segir sva:
 Sannliga kom ek, systir, til þins fundar³, ok gektu sialf ut til

¹ tilf. Fr. ² saal. Fr.; þat A. ³ saal. Fr.; stadar A.

abat apud semet ipsum, dicens: «Quoniam si permisero, ut ad
 e veniat soror mea, de cetero licentia datur, ut et alii parentes
 t propinqui nostri veniant ad visitandum me.» Ideoque tractavit
 pud se, ut magis ipse pergeret et visitaret sororem suam; accepit
 tiam alios duos secum fratres de monasterio. Et cum venisset ad
 nuam monasterii sororis suæ, clamavit dicens: «Benedicite, et audite
 eregrinos.» Egressa est autem soror eius cum alia famula Dei, et
 peruit ianuam, et penitus non cognovit fratrem suum; ipse autem
 gnovit sororem suam, sed non est locutus verbum, ne forte cognosce-
 et in voce eum. Monachi vero qui cum ipso erant, dixerunt ad eam:
 Rogamus te, domina mater, ut iubeas nobis aquam dare ad biben-
 um, quia de itinere fatigati sumus.» Cum autem accepissent et
 ibissent, facientes orationem et gratias agentes Deo, discesserunt
 : reversi sunt ad monasterium suum. Post aliquantos autem dies
 erum scripsit ad eum soror sua, ut veniret et videret eum ante
 xitum suum, et orationem faceret in monasterio eius. Tunc ille
 æscripsit ad eam et direxit epistolam per monachum de monaste-

vor, ok tok ek vatn or þinni hendi, ok drack ek gudi þackir gerandi, sem verdugt var, einna hellzt fyrir þat at ek komumz sva heim, at þer kendut mik eigi. Lat þer nu þörf vinna þat, systir, er þu satt mik, lett af hedan fra at angraz þar af, bid fyrir mer helldr an aflatil til drottins vars Jesus Kristz.» 5

32. Einn munkr for at finna systur sina i eitthvert klaustr, þviat hann heyrdi hana kranka. Þesse guds þionustukona var hardla nafnfræg af heilögu medferdi. Hon alyddiz¹ ecki vid hans kvomu ok villdi vist eigi sia þegar brodur sinn, sva at hann gengi fyrir þetta tilfelli² inn i kvenna klaustr. Bad hon honum þesse¹⁰ sin ord bera: «Far brott, herra brodir, ok bid fyrir mer,³ at ek fa seed þik i oordinni verolld i riki drottins vars Jesus Kristz.»

33. Af hinum helga Theodoro byriar oss framm at bera morg dygdardæmi. Þesse sami Theodorus var lærisveinn ins dyrdliga guds manz Paphnucij.⁴ Sa sami Paphnucius var fadir otalligs¹⁵ fiölda munku ok margra munklifa i halfum Thebaidis. Þann tíma er hinn helgi Paphnucius skein i allzkonar kröptum, odladiz hann

¹ saal. Fr.; olyddiz A. ² mgl. Fr. ³ þvi at ek true, at guds myskun lausnara vors mun þat veita mior tilf. Fr. ⁴ Pachuncius her og senere Fr.

rio suo, dicens: «Quia præstante gratia Christi ego veni ad te, et¹⁰ nullus me cognovit; ipsa vero egressa es ad nos et dedisti nobis aquam, et accepi de manibus tuis et bibi, et gratias agens Deo reversus sum in monasterium. Sufficiat ergo tibi, quia vidisti me, et non sis ulterius mihi molesta, sed ora pro me incessanter ad Dominum nostrum Jesum Christum.» 15

32. Sed et alius quidam monachus abiit ad sororem suam, ut visitaret eam; audierat enim eam ægrotantem in monasterio. Erat autem ipsa famula Dei nominata in sancta conversatione. Itaque non acquievit illa suscipere et videre fratrem suum, ut non per occasionem eius ingrederetur monasterium feminarum, sed mandavit¹⁰ ei dicens: «Vade, domine frater, et ora pro me; præstante enim gratia Dei et salvatoris nostri, videbo te in futuro sæculo in regno Domini nostri Jesu Christi.»

33. Etiam de abbate Theodoro oportet nos exempla virtutum proferre. Hic itaque beatus Theodorus discipulus fuit sancti Pa-¹⁵ chomii viri de sanctis patribus, qui fuit pater infinitæ multitudinis monachorum, multorumque monasteriorum pater in partibus Thebaidæ. Cum enim in omnibus sanctitatis fulgeret virtutibus, etiam

ædi þar með miskunnargjöf spadoms anda, þvíat gud vitrade
 um marga oordna lute. Nöckut sinn kom systir ins sæla
 Theodori, er fyrr var nefndr, til þess klaustrs, er hann þionade
 þar. Hon nædi eptir sva langan tíma liddinn máli hans eða syn.
 Þær hennar kvama var flutt fyrir¹ hinum helga Theodoro, sendi
 þegar .ij. munka í móti henni, þá er geymdu klaustraporzins,
 þá þá þesse sín orð bera henni: «Se systir, nú hefir þú heyrð
 meiz með sönnu, at ek life; haf ónga hrygd af, þótt þú siar mik

hu(g)leid helldr heimsins hegoma ok lausget², ok turna sva
 monum hiarta þínu; hef því upp hætt heilags³ síðferdis, at þú
 ert þar fyrir nalgaz endalaust líf ok þau himnesk gæði, er gud
 þeim fyrir buit, er hans vilja ok bodord göra. Reikna sva

þer, systir, at engi er ónnur vis von [styrk ne staudug⁴ nema
 at madrinn geri guds bodskap ok fai þar fyrir eilífa dyrd af
 um lavardi ok lausnara Jesu Kristo fyrirheitna.» Skiott er

hafði heyrð þessa aminning, komz hon við akafliga⁵ af ollu
 þá ok hellir út morgum tárurum í guds augliti. Gaf hon sík

¹ mgl. Fr.

² lausged Fr.

³ rettet; heilagleik A; sees ikke i. Fr.

⁴ [tilf. Fr.

⁵ tilf. Fr.

phetiæ gratiam a Deo promeruit, multa enim futura revelabat
 Dominus. Quodam autem tempore supradicti Theodori soror
 mana venit ad monasterium, in quo idem beatus Theodorus
 versabatur, ut post multa tempora videret germanum suum.
 Inque nuntiassent ei de adventu sororis eius, misit continuo duos
 iachos, qui observabant ad ianuam monasterii, mandavitque per
 sorori suæ dicens: «Ecce soror, audisti et cognovisti, quia
 », ne contristeris, quia minime me vidisti, sed magis considera
 itatem et instabilitatem præsentis mundi, et converte cor tuum;
 apprehende sanctæ vitæ conversationem, ut possis pervenire ad
 nam vitam et cælestia bona, quæ præparavit diligentibus se
 ninus et facientibus mandata eius. Tracta ergo apud te, quia hæc
 sola vera et firma spes, ut faciat homo præcepta Dei, ut me-
 ur homo pervenire ad gloriosa et æterna promissa Domini sal-
 oris nostri Christi.» Hæc autem cum audisset illa, statim com-
 acta est corde, lacrymasque fundebat in conspectu Domini. Et
 paululum ingressa est in monasterium virginum famularum
 i, quod in eodem vico constructum erat, et procedenti tempore
 multiplicabatur in sancto proposito famula Christi.

ok inn litlu sidarr i eitt nunnuklaustr þar innan bæiar, leid ok eigi langt þadan, adr klaustr þat vard bædi fiðlment ok ferikt.

Nu at þessu sva gervu kemr modir þeira syskina ok beidir byskupa fa ser bref eitt til ins helga Paphnucij, ok þat greidiz skiott. Hon hafdi leitat i id næsta lægi nunnuklaustrinu, ok sendir þadan bænabref byskupanna med sinu riti til Paphnucium, at hon nædi at sia son sinn. Sæll guds madr Paphnucius kallade sinn andaligan son Theodorum ok sagdi sva til hans: «Þat vilek, at þu vitir, son, at modir þin er komin at vitia þin. Nu vil ek, at þu farir til fundar vid hana fyrir byskupa bref, er til min eru komin.» Heilagr Theodorus svarar þa: «Þer biodit, fadir, at ek fari i syn vid modur mina. En ek uggi, at ek verdi eigi usekr af þesse ferd fyrir gudi eptir sva mikla miskunn andliga af honum þegna, þviat mer virdiz sva, sem ek være skylldr at syna mina styrkt odrum brædrum til eptirdæmis.» Þessa vard modir ins helga Theodori vis, at hann vill eigi vitia hennar; þverr ecki þvi helldr girnd hennar astudar vid hann, vill hon nu ok ðngum kosti heim hverfa til sins herbergis, helldr dvaldiz hon þar i nunnu-

1 Her ender Fr. i 668 qv.

Hæc itaque gesta cum audisset mater eorum, deprecata est episcopos, et dederunt ei epistolas ad supradictum sanctum Pachonium patrem monasterii pro filio eius. Cumque venisset, applicuit in monasterio famularum Dei, et direxit epistolam ad patrem monasterii, obsecrans ut videret filium suum. Beatus autem Pachonius vocavit eius filium Theodorum et dixit ei: «Audiui, filii, quia mater tua advenit propter te. Itaque propter epistolas episcoporum, qui scripserunt ad me, vade, et videat te mater tua.» Dixit ei Theodorus: «Præcepisti mihi, domine, ut videam matrem meam; si ergo abiero videre eam post tantam scientiam spiritua- lem, vereor ne culpabilis inveniar apud Deum; etenim oportebat me fortitudinem animi mei ad exemplum aliorum fratrum demon- strare.» Audiens autem mater, quia non acquievit videre eam, nimio affectu fervens in filium, noluit remeare ad domum suam, sed permansit in monasterio virginum, dicens: «Quoniam si per- mansero hic, sæpe etiam videbo filium meum, cum inter alios fratres egredietur ad necessarias monasterii causas, et monitis et exhortatione eius proficere possum in sancta conversatione, doctrina- que eius spiritualis confirmabit cor meum, ut merear pervenire ad

etri því, er hon hafði við lent, ok sagði sva: «Veit ek, ef ek veljumz her, at ek mun dveliaz at sia son minn, er hann gengr t med odrum bræðrum sakir naudsynia stadarins, ok mun ek þa nega af hans aminning ok formæli við ganga i guds augliti, þvíat hans andlig kenning mun bressa hiarta mitt ok styrkia, sva at rugliga ma mér þat koma til eilifrar hvíldar ok oendiligs unads, þess sama er varr herra hefir þeim heitit, er hann dyrka med ast.»

Morg ok mikil eru þau dæmi at inna, er drottinn varr vann fyrir hinn helga Paphnucium, þvíat med einu samt akalli guds nafns rak hann diöfla fra odum monnum optliga, allzkonar sottir ok sarleikar hlutu þar af heilsu, sva at iafnvel kararmennirnir fengu þar miskunn af gudi fyrir hans bæna krapt.

34. Sæll fadir Paphnucius sva sem sannr guds kappi þreytti níkit strid langan tima moti akefd ohreinna anda, eigi olikr ok inn helgi Antonius. Su var hans alvörulig astundan ok bæn til guds, at hann gæfi honum þat þol, at hann sofnadi hvarki nott ne dag, fyrr en hann fengi yfirkomit krapt ohreinna anda ok undirlagit, sem i psalminum segir, at ek mun eigi fyrr fra hverfa, en þeir luta undan. Þessa bæn veitti gud honum. Eru ok allir diöflar

æternam requiem, quam promisit Dominus noster Jesus Christus diligentibus se.

Multa autem et magnifica per sanctum Pachomium fecit Dominus mirabilia. Nam et a dæmonibus obsessos frequenter invocato Christi nomine curavit. Multis etiam diversas ægritudines sustinentibus et paralyticis orationibus eius misertus est Dominus.

34. Multo tempore beatus abbas Pachomius contra immundissimas dæmonum impugnationes certamen bonum certavit sicut athleta veritatis, tamquam et beatus Antonius. Denique intensissimis precibus exoravit Dominum, ut somnum non caperet per aliquod tempus, quatenus diebus ac noctibus pervigil permaneret contra adversarios dæmones dimicando, donec prosterneret et superaret eos, sicut dicitur in psalmo: Et non convertar, donec deficiant. Præstitit ergo et concessit ei Dominus petitionem eius. Impossibiles enim et imbecilles sunt dæmones, cum quis nostrum ex tota fide et ex tota intentione cordis, fervente sancto desiderio et adjuvante nos virtute salvatoris nostri Jesu Christi, contendimus contra eos.

meyrligir ok vanmegnir, þegar er einnhverr vorr leggr allt traust til ok tru ok hitnan hiartans a þa strida, allra hellz ef vorri gímd ter fullting hialpara vars Jesu Kristi.

Sva fluttu brædr fyrir oss af hinum helga fodur Paphnucio, er formadr var margra munklifa, sem ver inntum fyrr, i þeirri sveit er Tabiensis heitir; þa(t) sögdu þeir, at optliga teldi hann þessa kostar fyrir brædrum: «Gud er vottr minn til þess, at ek hefi osialldan heyrt oreina anda kæra sin i mille af morgum ok miklum listum, er þeir hafa mot kristnum monnum, ok sögdu sva nöckurir af þeira lidi: Ek hefi mitt efni vid hinn hardazta mann, þviat iafnskiott er ek legg til med honum ohreinsanar hugrenning, þa bregdr hann vid ok fellr fram med vidkomning til bænar, ok beidir gudligt fullting koma at hialpa ser. En þviat hann riss alldri upp, þa verd ek a brott at fara med inni mestu sneypu. Annar ovinnr hof sva sitt mal: Ek æa vid einn mann mitt strid, at iafnskiott er ek sendi i hans hiarta oreinsanar hugsan, þa tekr hann vid henne ok samþyckir þvi næst i verki. Iafnskiott læt ek hann hitna til reide, osialldan þeyssi ek hann framm til þrætufullrar fasthelldi; hann segir ok alldri mer i mot, hvart ek eggia hann til athuga-

Referebant autem nobis fratres de eodem beatissimo patre Paphnucio, qui fuit, ut diximus, monasteriorum multorum in regione Tabennensiotarum præpositus. Referebant ergo de eo, quoniam frequenter dicebat fratribus: «Quia, sicut mihi testis est Dominus Deus, sæpe audivi immundos spiritus dæmonum loquentes inter se diversas ac varias artes suas, quas contra servientes Deo maximeque contra monachos habent. Quidam enim dicebant: Quia ego certamen contra durissimum hominem habeo, et quoties ei immitto perversas cogitationes, ille statim surgit, et prosternit se in oratione cum gemitu orans adesse sibi divinum auxilium. Ego autem, minime illo exsurgente, cum grandi confusione egredior. Item alius dæmon dicebat: Ego ad illum quem observo, cum ei cogitationes immisero in corde, consentit et suscipit et facit eas. Sæpe enim exardescere eum in iracundia facio, et in contentiones rixæ, et pigritiam orationis, et dormitionem in psalmodia, et non contradicit mihi. Ideoque, fratres mei dilectissimi, semper oportet, ut custodiatis sensum et animum vestrum, invocantes nomen Domini nostri Jesu Christi, et secundum præcepta Dei conversamini tam in orationibus quam psalmodia, sicut dicit apostolus: Instantes ora-

s bænahalldz eda syfianar um salmasöng. Fyrir því, [minir
 elskuligztu brædr, segir heilagr Paphnucius, byriar, at þer
 sit iafnan hugskotz ydvars ok skilningar, kallandi á nafni vars
 á Jesu Kristz, ok meðferdaz eptir hans bodskap, einkannliga
 ár stundina sialfa ok salmasöngs, sva sem hinu sæli Páll
 oli bydr oss, at ver scem stadfastir á bæn vorri ok vakrir.
 ldi ok hvarttveggja fylgia hræzla hiartans ok vakrlig vid-
 ning varu hiarta, þvíat þá er vist, at inir oreinu andar munu
 öngva meinsemd vinna mega.› Sealfr fadir varr hinu sæli
 anucius kendi ok sva brædrum, at þeir skyldu fyrir sakir salna
 á hafa þeim til hialpar iafnan í munni guds ord. Eptir slikar for-
 hurfu brædr heim hverr í sinn kofa, ok höfdu tvennar athafnir
 lanna erfide ok hugsanir heilagra ritninga. Omattuligt var, at
 urr þeira mundi mæla ouytt ord, helldr hin ein, er þeir höfdu
 it af heilögum ritningum, baru þeir framm sín í millum með
 rædzlu til styrktar þeira hugskota, er heyrdur.

35. Af helgum fedrum var einn mikilligr madr, sa er þá
 unnargiðf hafði þegit af helgum anda, feck hann seed þat sumt,
 drir mattu eigi sia. Hann flutti þat helgum fedrum, at nockut
 höfdu margir brædr setid samt ok talat með ser um skyringar
 gra ritninga þá lute, er þeim heyrdur til saluhialpar. En guds
 i [minnir ek *Cd.*

et vigilantes in ea. Ideoque cum compunctione et timore
 s vigilantibus non prævalebunt nocere nobis adversarii et im-
 lissimi dæmones.› Ipse autem beatus pater Pachomius doce-
 ratres, ut semper memores essent verbi Dei in salutem ani-
 m suarum. Postmodum vero discedebat unusquisque fratrum
 llulas suas, operantes manibus suis, et meditantes, quæ de
 scripturis didicerant. Impossibile est enim aliquem apud
 verbum otiosum loqui, sed ea tantum, quæ de sanctis scriptu-
 didicerant, erant inter se conferentes, et exponentes de capitu-
 ripturarum, quæ ad timorem Domini confirmarent et illumi-
 nt animas eorum.

35. Fuit quidam vir magnus de sanctis senioribus, cui talem
 um donaverat Christus, revelante ei spiritu sancto, ut videret,
 alii non videbant. Referebant ergo sancti seniores, quia ali-
 do quamplurimi sedebant fratres, et simul loquebantur inter
 conferebant de sanctis scripturis, quæ ad salutem pertinent

englar stodu hia þeim með blidu andliti ok hagleiddu¹ ordræduna hardla hyrliga, þvíat þeir girntuz upp æa gudligt vidmæli. En iafnskiott sem þeir höfdu nockura adra ordrædu sin i milli, þa hurfu þegar hinir helgu englar með opockan til brædranna, en i stadinn komu hin saurguztu svin full af fnyk ok fylu ok hlöckudu² yfir hegomafullri ordrædu ok þarflausligri. Sa hinn dyrdligi fadir, er þessa lute sa, for heim i herbergi sitt ok badz fyrir alla nottina með geysiligum grat tæarafullz trega, sytandi eymdir brædranna ok misgördir. Her eftir minte³ heilagr fadir brædr á i hveriu munklife ok bad þa, sva segiandi: «Varit ydr, brædr, vid marg-¹⁰ mælgí ok allri onytri ordrædu, þvíat þadan geriz tion salunnar, ok verðum ver hatrligir fyrir sialfum gudi ok hans hægum englum. Minnir ok a þat heilög ritning: Vit þu madr, at þu munt eigi með margmælgí fa fordaz misgerning; margmælgí³ gerir ostyrka önd mannzins en tomt ok hegomligt hugskotit.»¹⁵

36. Var nockur madr haleitr i höll virduligs herra Theodosij keisara, Arsenius at nafni, hann tok fra skirnarfont bada konungana sonu keisarans Honorium ok Archadium. Þesse sami

¹ hagleiddi *Cd.*

² innte *Cd.*

³ ordmælgí *Cd.*

animarum. Stabant autem circa eos sancti angeli lætantes in hilari¹⁰ vultu, considerantes, delectabantur enim de eloquiis Domini. Cum autem aliud quodcunque inter se loquerentur, statim sancti angeli recedebant longius, indignantes contra eos; veniebant autem porci sordidissimi et morbo pleni, et volutabant se inter eos; dæmones enim in specie porcorum delectabantur per superflua et vaniloquia¹⁵ eorum. Beatus autem senior hæc videns abiit in cellulam suam, et per totam noctem cum grandi fletu et ululatu gemendo deflebat miseras nostras. Exhortabatur ergo sanctos patres per monasteria et commonebat fratres dicens: «Cavete, fratres, a multiloquio, et ab otiosis sermonibus linguam prohibete, per quam malus inte-²⁰ ritus animæ generatur, et non intelligimus, quoniam per hæc et Deo et sanctis angelis odibiles sumus. Dicit enim scriptura: Per multiloquium non effugies peccatum. Hæc enim infirmam et vacuam efficiunt mentem atque animam nostram.»

36. Fuit quidam vir in palatio sublimis sub Theodosio impe-²⁵ ratore, nomine Arsenius, cuius filios, id est Arcadium et Honorium, augustus de baptismo suscepit. Hic itaque Arsenius desiderio divini amoris accensus, relinquens omnem sæculi gloriam tempo-

Arsenius girntiz af guds astarhita at hafna allri heimsins dyrdier veralligri ok for i morkina Cithie at byggia þar mille heilagra edra, til þess at hann hefði leyniligt lif ok naduligt fyrir ollu heimsins harki, skildir ok við allar lystiligar girndir likamans, en samtengdr med allri hugarins athyggju varum herra Jesu Kristo, sva sem ritad er: Samteng(d)iz sal min þer, ok hin hægri hond þin ok við mer. Þat sögdu med sannindum inir ellri fedr af inum helga Arsenio, at því miklu dyrmætara klædabunad er hann hafði her en adrir veralldar menn, því ollu afleitligri ok herfiligri var hans klædnadr nu i morkinni Cithie af því sem allra annarra nunka, þeira er þar bygdu.

37. Daniel aboti merkiligr madr flutti fyrir bræðrum af hinum helga Arsenio, at hann hefði einn tima sva sem af odrum sagt hiaverandi bræðrum þesse eptirfarandi dæmi; en ver vitum þo med sannleik, at sialfr fadir Arsenius sa þessa lute, er her eru sagdir. Veit ek, sagði Arsenius, at hann sat heima i herbergi sinu einn af hinum ellrum munkum merkrinnar, at rödd kom yfir hann, su er sva sagdi: «Gack ut, ok mun ek syna þer athafni i þann Cd.

ralem, perrexit ad eremum Scythiæ, ut inter sanctos patres secretam et quietam ab omni strepitu huius mundi ageret vitam, ut separatus ab illecebris et delectationibus corporalibus cum tota mentis intentione adhæreret Domino salvatori, sicut scriptum est: Adhæsit anima post te, me suscepit dextera tua. Dicebant ergo de eo sancti seniores, quia sicut cum in sæculi conversatione esset, nimis pretiosis vestimentis præ omnibus utebatur, ita postmodum in eremo Scythiæ degens, studebat ut ab omnibus monachis viliora et despectiora vestimenta haberet.

37. Dicebat etiam abbas Daniel, quoniam sanctus Arsenius referebat fratribus dicens, quasi de alio audisset, sed quantum datur intelligi, ipse talem vidit visionem. Sedebat, inquit, quidam de senioribus monachis in cellula sua, et subito venit ad eum vox dicens: «Egredere foras, et ostendam tibi opera hominum.» Et surrexit, inquit, et egressus est foras. Duxit autem eum et ostendit ei Æthiopem nigrum cum securi cædentem ligna et facientem grandem sarcinam. Et tentabat sublevare sarcinam illam, et præ magnitudine non poterat portare eam; sed redibat et cædebat iterum alia ligna, et addebat super sarcinam illam. Iterum autem

mannanna.» Munkr einn reis upp ok geck ut. Hinn tilkomni leiddi hann i einu stad ok syndi honum þar nokkurn dökkvan blamann, þann er hio upp tre með bolðxe til byrdar mikillar. Sidan freistadi blamadrinn at letta upp byrdinni ok matti með öngu moti fyrir mikilleika sakir. Hann höggr þá önnur tre ok bindr þegar á byrdina. Því næst syndi hann honum annan mann, þann er bar upp vatn or gryfu nokkurri, en hann hellti því svo nær nidr i tvíbyttu nöckura, at id nedra leggr iafnskiott apr i sama stad. Inn tilkomni mællti þá enn: «Fylg mer, ok mun ek syna þer annat efni.» Hann gat þá at lita musterisgerd eina, 10 ok sa þar tvo menn á hestum, þá er reiddu millum sin eina langa trodu, ok villdu þessir rida inn iafnframm um port musterissina, en þeir mattu þat eigi fyrir trenu, er þeir höfdu á herdunum; villdi ok hvargi litillæta sik fyrir öðrum, svo at fara mætti, stritadiz hvarr vid annan, ok villdu bádir iafnframm inn komaz. 15 En þat matti öngum kosti leikaz, er hvargi villdi lægia sik öðrum ne litillæta. Heilagr fadir Arsenius skyrde svo þessar synir: Þeir menn er tre fluttu, hafa heilagt reglulíf munkligrs sidar, en því at þeir rettlæta sialfa sik ok tigua með upphafning hiartans ok dramban,

ostendit ei alium hominem stantem super lacum et haurientem 20 aquam de lacu, et mittentem eam in collectaculum, et de alia parte per foramina defluebat aqua desubter in eodem loco. Iterum dixit ei: «Veni, sequere me, et ostendam tibi aliud.» Et vidit quasi quoddam ædificium templi, et duos sedentes in equis, portantes super scapulas suas uterque lignum unum, id est perticam longam, 25 volentes pariter ingredi portam templi illius, et non permittebat eos lignum, quod ex adverso portabant, ingredi per portam illam; non enim humiliabat se alter alteri, sed contendebat uterque, pariter ingredi volentes; et non prævalebant, nec enim humiliabat se unus eorum, ut alteri locum daret. Exponit ergo ei has visiones, 30 dicens: Hi qui lignum portant, hi sunt qui habent iugum sanctum monachorum, sed iustificantes se ipsos in cordibus suis cum exaltatione superbiæ, non humiliantur invicem, noluerunt enim ambulare in humilitate viam salvatoris Domini nostri Jesu Christi, qui dixit: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem 35 animabus vestris. Ideoque propter superbiam cordis sui remanserunt foris de regno regis cælorum Christi exclusi. Qui autem cædebat ligna et super sarcinam adhuc addebat, homo est, qui one-

litillætaz eigi ne lægiaz sin a medal, hafna þeir ok fyrirsma at
aga litillætis götu hialpara vars ok herra Jesus Kriz, er sva
ði: «Nemi þer at mer, þvíat ek em miuklyndr ok litillatr i
arta, ok munud þer finna hvilld öndum ydrum.» Verda þeir af
utluktir af ríki himnakonungs, at þeir draga dramb ok dul a
lfs sins hiarta. En hinn er trein dro ok iok ofan a byrdina,
ir merking þess mannz, er hleðr margskonar misgerningum ok
gr þó iafnan adrar syndir a ofan a frandar afgerdir, þar er honum
ði hitt helldr, at gera idran fyrr unninna afbrigða. En hann
ir því verr, at hann vanrækir eigi at eins at bæta þat, er brotid
helldr eykr hann nyium löstum a forn misfelli. En hinn madrinn
vatnit ios or kelldunni, hefir þess mannz merking, er görir
kur god verk, (en god verk), þau er hann vinnr, (eydaz) ok fyrir-
az, því at misgerningarnir megu meira, þeir er hann vinnr, ok
fleiri saman. Byriar því mannum sva at gera, sem postolinn
nir, at leggja allan hug a sialfs sins heilsu at gera með otta
gudhrædzlu.

38. Aboti Daniel sagði þat fra hinum helga Arsenio, at sa
hatr hans, þott hann væfi vandlaupa or palmlaui, at hann

us est multis peccatis, et super sarcinam peccatorum suorum
lit semper alia peccata; quem oportebat magis, ut pœnitentiam
ret de prioribus peccatis. Sed negligens vitia emendare pecca-
um priorum, magis et alia addit supra priora peccata. Ille
sem qui aquam de lacu hauriebat, homo est, qui aliqua bona
eratur, sed quia mala etiam amplius per peccata operatur, ideo
reunt et delentur etiam bona opera quæ facit. Oportet ergo
minem, sicut dicit apostolus, cum timore et tremore salutem
am operari.

38. Dicebat autem abbas Daniel de abbate Arsenio, quia cum
eraretur sportas ex palmarum foliis, mittebat aquam in pelvim,
infunderentur palmæ; et cum foeteret brumosa aqua odore, non
rmittebat, ut aliam aquam mutarent, sed super illam foetidam
am addebat aquam, ut semper foeteret. Interrogabant autem
stres eum dicentes: «Cur non permittis, pater, ut aqua mutetur,
l pessimo foetore tota cellula tua repletur.» Respondens autem
atus senior ait: «Quoniam propter thymiamata et muscata et
a diversa, quibus in seculari conversatione sine intermissione
iebar, oportet nunc me, dum in hoc corpore sum, sustinere istius-

hellti vatni i munnlaug at vðkva palmvidinn; en er vatnit tok at fulna ok fyrnaz, þa tok hann æ annat æ annat, at iafnan deyndi, en villdi alldri lata umskipta ne uthella vatnino. Brædr spurdu hann þessa a þenna hatt: «Hvi lætr þu eigi, inn helgi fadir, skipta vatninu, ok hefir i herbergi þinu þetta oþefian?» Inn sæli Arsenius svarar þa: «Fyrir þat sama muscat ok thimiamat, er ek hafda i herbergium minum um allt hof utan aflaz, þa skal ek nu þola æ, medan ek lifi i heiminum, þesskonar oþefian ins heita helvitis, at ðnd min fyrirdæmiz eigi med hins audga mannz, þess er flutt er at fagrliga kræstiz her i heimi ok rikmannliga.» 10

39. Nöckurr brædra sagdi sva til ins helga Arseni: «Ek girnumz hvatliga, inn helgi fadir, at hugsa af gudligri ritning þat er ek hefi numit, en ek kenni eigi vidrkomning i hiartanu at hvaru, þviat ek skil eigi krapt gudligrar ritningar, ok verdr þvi hugr hardla hryggr af.» Sæll Arsenius svarar honum sva: «Þer byriar, 15 son, at hugsa vars herra mál at hvaru án aflat, þviat ek hefi heyrt, hvat sagdi inn helgi aboti Pemen ok margir adrir helgir fedr, at hliodamenn, þeir er vanir eru at hvæsa at höggormum eða gala til gorunar galldz, þa skilia þeir ecki mart annat en ordin, þau er þeir segia framm. En höggormarnir verda af þvi þegar aflima, 20 er þeir skilia iafnskiott, er þeir heyra, dygd ok krapt ordanna.

i en *Cd*.

modi foetorem pro suavissimo illo odore, ut indie iudicii de illo gehennæ inenarrabili foetore liberet me Dominus, et non cum illo divite, qui epulabatur in isto mundo deliciose et splendide, con- 35 demnetur anima mea.

39. Quidam de fratribus dixit beato Arsenio: «Ecce, beatissime pater, meditari festino de scripturis sanctis, quæ didici, et non sentio compunctionem in corde meo, quoniam non intelligo virtutem divinæ scripturæ, unde et valde contristatur anima mea.» 30 Respondens autem beatus Arsenius ait: «Oportet te, fili, incessanter meditari eloquia Domini; audiui enim, quia dixit beatus abbas Pœmen, et alii multi sanctorum patrum, quoniam incantatores illi, qui serpentes solent incantare, non intelligunt ipsi verba illa, quæ loquuntur, sed serpentes audientes intelligunt virtutem verborum 35 illorum, et conquiescunt et subduntur eis. Sic etiam et nos faciamus; quamvis enim non valeamus intelligere divinarum scripturarum virtutem, tamen dæmones audientes divini verbi virtute

ok kolum ver ok sva gera; þott ver megin eigi skilia megn gudligra itninga, þa rædaz þo ok hverfa osynligir fiandr, þviat þeir skilia sæzku guds ordz ok megu eigi standaz snilldarmal ins helga anda, r talat hefir fyrir prophetana eda adra guds þræla.

40. Nöckurr veralldar madr atti þria sonu, þesse hafnadi eiminum ok redz i klaustr, en let sveinana eptir i borg þeiri, er ann hafdi vid hafdz. Ok er hann hafdi .iiij. sár verit i munklifinu, öku hugrenningar hans optliga at leida fyrir hugskotz augu honum veinana. Her af verdr hann hryggr hardla, hafdi hann ok eigi agt abota sinum, at hann sætti sveinana. Aboti ser bratt, at brodirinn er hryggr af einhveriu ok frettir eptir, hvat olli ogledi hans. Hann sagdi honum þa, at hann atti .iiij. sonu i borginni, ok hann villdi þa alla hafa til munklifis með ser. Aboti bad þa, at hann gerdi þat, sem honum likadi. Brodirinn ferr nu til borgarinnar ok verdr viss, at andadir eru tveir sveinarnir, en einn at eins lifir eptir, tok hann þann þegar i fang ser ok for til munklifis með. Brodirinn leitadi þa at abota ok fann hann eigi heima. Hann fretti þa brædr at, hvar aboti være. En þeir sogdu honum, at hann hefði farit til bakstrsofns. Brodirinn tok þegar sveininn ok for þangat með hann til fundar vid abota. Aboti heilsadi þeim, þegar er hann sa þa. Fadirinn fadmar sveininn, er hann hafði þangat haft, klappar ok kyssir. Aboti sagdi þa til hans: «Elskar

errentur, et effugati discedunt a nobis non sustinentes eloquia spiritus sancti, quæ per servos suos prophetas et apostolos locutus est.

40. Quidam secularis vitæ habens tres filios, renuntiavit sæculo et venit ad monasterium relinquens filios suos in civitate. It cum fecisset tres annos in monasterio, cœperunt ei cogitationes usæ filios ad memoriam frequenter adducere, et contristabatur pro his valde, neque enim dixerat abbati filios se habere. Videns autem abbas tristem, dicit ei: «Quid habes, quod tristis es?» Et narravit ei, quia tres filios haberet in civitate, et quia vellet eos ad monasterium eius adducere. Præcepit autem abbas, ut adduceret eos. Qui cum perrexisset ad civitatem, invenit duos ex eis iam esse defunctos, unum vero solummodo remansisse. Quem assumens venit ad monasterium, et requirens abbatem, non eum invenit illic. Interrogavit autem fratres, ubi esset abbas. Et illi lixerunt: «Usque ad pistrinum perrexit.» Ille vero tollens filium

þu sveininn?» Hann sagði, at þat var at visu. Abotinn sagð þá enn: «Anntu honom allmikit?» Fadirinn kvat sva vera. En er aboti heyrði þetta, mælti hann: «Nu ef þu ant honum sva mikit, tak ok kasta honum i ofninn framm, nu er hann logar sem mest ok akafaz.» Fadir sveinsins dvelr ecki, kastadi þegar sveininum i ofninn loganda. En iafnskiott vard ofninn allr med elldinum sva kalldr sem dögg, feck hann því af þessu tilfelli likan veg sem hinn haleiti höfudfadir Abraham fordum.

41. Einnhverr brodir fretti at abota Sisonium, hversu hann skyldi medferdaz i kofa sinum. Heilagr fadir svarar sva: «Et braud þitt vid vatn ok salt, ok hefir þu ongva naudsyn at reika vidara ne rekaz.»

42. Þa er aboti Pemen var eptir frettr, hve munk byriade at fasta, svarar hann sva: «Þat villda ek, at munkr æti sva litid hversdagliga, at hann seddiz alldri, en tvidægrur eda þridægrur at fasta i samt hniga til hozanar eda hegoma dyrdar. En þessa allra te hafa heilagir fedr provat, ok fannuz þeim þat, at gott være hversdagliga at fasta ok eta sva litid, at hvern dag hungri ok þyrsti. Þenna konungliga veg syndu þeir oss sem slettan ok auðvelda.

suum, quem adduxerat, abiit in pistrinum. Et videns eum abbas²⁰ venientem, salutavit, et tenens infantem, quem adduxerat, amplexatus est eum et osculabatur. Et dixit patri eius: «Amas eum?» Et ille dixit: «Etiam.» Rursum dixit ei: «Omnino diligis eum?» Et respondit: «Etiam.» Hæc audiens abbas, dixit ei: «Tolle ergo, si amas eum, et mitte in furnum, sic modo dum ardet furnus.» Et²⁵ tenens pater filium suum, iactavit eum in furnum ardentem. Statim autem factus est furnus velut ros; ex qua re acquisivit gloriam in tempore illo, quemadmodum Abraham patriarcha.

41. Quidam frater requisivit abbatem Sisoium, quemadmodum in cella propria degere deberet. Cui ille respondens dixit: «Comede³⁰ panem tuum cum sale et aqua, et non erit tibi necessitas aliquid coquendi aut longius evagandi.

42. Requisitus abbas Pømen, quemadmodum oporteat ieiunare, respondit: «Ego volo monachum ita quotidie parum comedere, ut non satietur, nam biduana et triduana ieiunia vanæ gloriæ vacant. Hæc³⁵ enim omnia examinaverunt sancti patres, et invenerunt, quia bonum est quotidie ieiunare et parum comedere, ut sitiant quotidie et esuriant. Hanc enim viam regiam levem nobis esse demonstraverunt.

Nöckurn tima er aboti Silvanus ok Zacharias sveinn afdi farit til munklifs einshvers, gerdu (munkar) þeim litinn iæding, adr þeir ferduduz. Ok er þeir voru farnir frá nu nöckut sva, fann sveinn Zacharias vatn a veginum ok recca. Heilagur aboti Silvanus sagdi þa til hans: «Zacharia, i dag» [Zacharias sagdi: «Atum ver eigi i dag?». Inn naddr mællti þa: «Þat var astar snædingr, son minn, en nu vid hallda heima föstu ockra.»

Nöckurr fadir af þeim stad, er Panephus het, for at in helga abota Joseph ok fretta at, hversu þeir skylldu þa er brædr kæmi til þeira, hvart þeim væri þann tima hafa gleði (eda) traust med þeim, er tilkomnir væri. En aboti Joseph taladi til lærisveins sins, adr hinir fedrnir fretti t: «Eigi skalltu furða, son, þat, er ek mun gera i dag.» setti hann tvo setuknacka þeim, er tilkomnir voru, til sinnar serhvarn, ok sagdi til hinna nykomnu: «Setiz nidr.» Sidan iann inn i kofa sinn ok tok ser slitit klædi, geck ut apr iz sva milli þeira. Hann geck þa enn inn ok klæddiz [rettet; atum er Zacharias s. Cd.

Abbas Silvanus dum cum discipulo suo Zacharia ad quod-
onasterium pervenisset, antequam egredierentur, fecerunt eos
i parum comedere. Postquam ergo egressi sunt, invenit
lus eius aquam, et volebat bibere. Cui abbas Silvanus:
ia, hodie ieiunium est.» At ille dixit: «Numquid hodie non
mus, pater?» Et dixit ei senex: «Illa esca caritatis erat,
autem nostrum ieiunium teneamus.»

Quidam de fratribus in Panepho ad abbatem Joseph
erunt, ut eum requirerent de susceptione fratrum, si liceret
s illo tempore vel fiduciam habere vel lætitiā. At ille
um requirerent eum, dicit discipulo suo: «Quod facturus
die, fili, ne mireris.» Et posuit duo sedilia illis, qui vene-
t dicit eis: «Sedete.» Et posuit unum a dextris suis et
a sinistris. Et ingressus cellulam suam misit sibi vesti-
corrupta, et egressus transiit in medio eorum. Et iterum
us misit alia meliora, quibus solebat die festo uti, et egres-
postea ad eos. Iterum autem ingressus quotidiano vesti-
suo vestitus venit et sedit inter eos. Illi autem mirati sunt
upuerunt propter hoc factum. Dicit eis senex: «Vidistis

nöckuru villdara klædi, því er hann var vanr at hafa, þá er heilagt var. Geck því næst ut til þeira. Hit þridia sinn geck hann inn i kofann ok klæddiz hversdags bunadi sinum, kom sidan ok settiz nidr mille þeira. Þetta hans tiltæki furdudu fedrnir miok ok undruduz. Heilagr aboti Joseph sagdi þá til þeira: «Hugleiddu þer hvat ek gerda?» Þeir letuz vist hugleitt hafa. Hann sagdi: «Hvat syndiz ydr sem ek gördi?» Þeir segia þá: «Fyrst syndiz oss, sem þu klæddiz miok slitnum buningi, en id sidazta sinn odrum villdara.» Hann talar þá til þeira: «Sva sem ek em hinn sami i hvarumtveggia buninginum ubreytiligr, obættir med ollu af hinum betra bunadinum ok eigi afvirðr af hinum hneppra, sva skulum ver gera um vidtöku brædra varra, at hafa örugliga gledi hvern tima, er þeir eru hia oss, en nærgi er ver erum einir samt, þá kreft vor skylda, at vor verk se med beiskleik ok bindendi.» En iafnskiott er inir tilkomnu höfdu heyrt af honum utan ef þá lute, er þeir höfdu innan briostz, gulldu þeir gudi þackir ok hurfu heim gladir.

45. Einn heilagr fadir sagdi sva, at madr ma finnaz, ~~sa~~ er mikit etr ok helldr þo hungr med ser, at hann sediz eigi; en (einn)-hverr annarr, er litid etr, ok verdr saddr af. Nu sa er hungr helldr med ser ok neytir mikils, þá hefir sa meira verdkaup en hinn, er litils neytir ok er þo saddr.

quid feci?» Cum autem illi annuissent, dicit eis: Et quid feci?» Et dicunt ei: «Primum vestimento corrupto usus es, et postea alio meliori.» Et dicit eis: Numquid mutatus sum ex illo inhonesto aut ex illo meliore?» Dicunt ei: «Non.» Quibus senex ait: «Si ergo idem ego sum in utrisque, et non sum mutatus, et sicut illud primum non me nocuit, ita nec secundum mutavit: sic ergo debemus facere in occursione fratrum, ut quando præsentem sint, cum fiducia et lætitia suscipiamus eos, quando autem soli sumus, opus est, ut luctus et abstinencia permaneant in nobis.» Illi vero audientes quæ in cordibus suis habebant, antequam requirerent eum, glorificaverunt Deum, et læti discesserunt.

45. Dicebat unus ex patribus: Quia invenitur homo multum comedens, et adhuc esuriens se continet, ne satietur; alter autem parum comedit, et satiatur. Qui ergo multum comedit, et adhuc esuriens se continet, maiorem mercedem habet, quam ille qui parum comedit et satiatur.

46. Nockurr alldradr fadir sagdi sva: «Et alldri þat er þik til, et þitt helldr, er þer er lofat ok sent af gudi, ok gerum þackir utan aflat.»

47. Sva fluttu brædr, at einn alldradr madr girntiznockut at eta cucumeres, en er hann tok grasit, hellt hann fyrst upp augum ser, en at hann sigradiz eigi af agirndar glæpinum, pinadi hann helldr sialfan sik fyrir eina samt hefd fystarinnar.

48. Einn af hinum ellrum monnum merkrinnar vard krankur, sva at hann matti marga daga ðugan mat kenna. Lærisveinnur skylldadi hann til ok spurde, ef hann le(y)fdi, at hann gerdi um kalldelnockut litid. En er heilagr fadir lofadi þat, tok hann eitt litit ker hunangs ok hugdiz milska því vid kazunalez. En her bar sva til, at hann atti annat ker med linkyns, þat er til engis var hæft nema brenna i lampa þeira fyrir oþefianar. Nu blecktiz hann brodirinn ok villtiz um kerin, þat id oþefianarfulla oleum ok bar i matinn heilags fodur ok diz hunang tekit hafa. Heilagr fadir at þegiandi tvo tima ok di ecki um. En id þridia sinn er hann bar þetta at honum, mællti inn gamli fadir: «Eigi ma ek nu eta, son,» sagdi hann.

er Cd.

46. Dixit quidam senex: «Ne quod desideraveris aliquando duces, comedens autem quod tibi a domino transmissum fuerit, ias age sine intermissione.»

47. De quodam sene referebant fratres, quia desiderasset cucumerem; quem cum attulisset, suspendit ante oculos suos; et ne crederetur a cupiditate, non tetegit eum, sed magis agebat penitentiam, puniens se ipsum ab hoc, quia ipsum desiderasset.

48. Quidam ex senioribus factus est infirmus, et per multos non poterat escam ullam percipere. Compulit autem eum pater dicens: «Si iubes, pater, facio tibi parum placentæ.» Et conuenit ei, fecit. Erat autem ei vasculum parvum habens mel, aliud vas simile habens oleum de lini semine expressum, et foetidum, et in re nulla alia proficiebat nisi forte in lucerna. Receptus frater misit in escam senis de illo, sperans quia mel esset. Cum autem gustasset senex, nihil locutus est, sed tacens comedit. Tertia vero vice cum ei daret, dixit ei: «Non possum comedere, fili.» Ille vero tamquam volens adhortari eum, dixit: «Ecce abba, bona sunt, et ego comedo ex ipsis.» Et postquam

Sveinninn villdi enn eggja hann til atzins ok mællti: «Se herra aboti, þetta er hardla gott, ok et ek her af sialfr.» Kennir nu sidan ok verdr viss, hversu miok honum hafði mistekiz til; fell þegar allr til iardar fyrir fætr heilogum fedr ok sagði: «Vei mer, heilagr fadir, hversu hörmuliga ek hefí tortimt þer, en þessa synd efldir þu med mer, þar er þu þagdir ok taladir ecki um.» Hinn alldradi fadir sagði þa: «Hrygz eigi her af, son, þvíat ef gud villdi, at ek hefda gott eitt, þa hefdir þu at sönnu helldr hunangi dreypt i fæduna en því, er nu vard fyrir »

49. Heilagr aboti Pemen sagði sva: «Eigi hefði musteri drottins i elldi brunnit, nema Nabuzardan steikarahöfðingi hefði komit til Jorsalaborgar.» Þat ma sva skilia, at eigi mundi mannzins sanvizka yfirkomaz af ureins anda akefd, nema girnd settiz adr a öndina.

50. Su var venia ins virduliga abota Macharij, at hvern tima er hann snæddi med brædrum fyrir astar sakir, þa hafði hann þat hiartfest med ser, at iafnmorg vinker sem hann drycki med þeim, þa skyldi hann missa iafnmarga daga vatzdryckiarins ei sidr annars dryckiar heima at sealfs sins. Nu gerdi hann þetta, at hann tok med fagnadi vid hveriu vinkeri, er brædr budu honum, at hann mæddi sik því meirr i þorsta eptir dryckinn. Þessa varð varr lærisveinn heilags fodur ok gerdi þegar inum ellrum brædru

gustavit et sensit rem, quam fecerat, cecidit in faciem, dicens: «Væ mihi, abba, quoniam occidi te! istud peccatum posuisti super me, quia locutus non es » Dicit ei senex: «Non contristeris, fili propter hoc; si enim voluisset Deus, ut bonum comederem, tu mel misisses, et non hoc quod misisti.»

49. Dixit abbas Pømen: «Nisi Nabuzardan princeps cocorum venisset in Jerusalem, templum Domini non arsisset igne.» Hoc autem est, quia nisi desiderium gastrimargiæ in animam venerit, sensus hominis non succenderetur impugnatione diaboli.

50. Abbas Macarias, quotiescumque cum fratribus facta caritate reficiebat, hoc in proprio corde statuerat, ut quantos vini calices oblatos hausisset, tautis diebus nec et ipsam aquam gustaret omnino. Cum ergo ei fratres vinum porrigerent, cum gaudio sumebat, ut postea se siti maceraret. Quod cum discipulus eius didicisset, patefacto senis consilio, ne ei vinum porrigerent, coniurabat, tormenta illi potius esse quam pocula manifestans.

eika, hver kvöl her kveiktiz honum af. Ok er þeir þottuz unnsput hafa, letu þeir iafnan fodur Macharium þadan fransins.

Einhveria hatid, þa er convent brædra kom saman i kirkiu, ok margir munkar mautuduz, taladi brodir nðckurr, er þionadi: «Ek et ecki sodit, bid bera til min litit af. Ok er þionustumadrinn hafdi þetta heyrt, taladi hann med ok kalladi sva, at allir heyrdi, þeir er hia voru: «Þesse en etr ecki sodit, ber at honum litit af sallte.» Sæll fadir rus sagdi þa til hans: «Betr byriadi þer, brodir, at sioda ima i kofa þinum en lata her heyraz þenna malshatt at rædrum hiaverondum.»

Einn utlendr brodir kom til abota Silvanum i fiallit Þesse sa, at brædr unnu, ok taladi til þeira: «Hvat er fædu, þa er fyrir ferst? Maria valdi hinn bezta lut ser a.» Guds madr Silvanus sagdi þa lærisveini sinum Zacharie: «Num brodurnum bok, ok lat hann fara i einn audan kofa era þar.» Nær none dags skimadi hinn nykomni brodir a ef heilagr fadir mundi kalla hann til matar med munkum. ani nontid ferr hann a fund heilags fodur ok sagdi sva: «duz brædr ecki i dag?» Heilagr fadir Silvanus sagdi þa taz hafa. «Ok hvi kölludu þer ecki mik?» Aboti Sil-

Facta congregatione in ecclesia, cum esset festivitas, et monachi comederent, unus ministrantibus dicit: «Quia nihil comedo, sal mihi deferri præcipito.» Quo verbo minister cum clamore audientibus ceteris alii imperavit, dicens: «Nam coctum ille frater non comedit, parum illi salis afferto.» beatus Theodorus dixit: «Oportuit te magis, frater, carcella tua comedere, quam hunc præsentibus fratribus audire eum.»

Quidam peregrinus frater venit ad abbatem Silvanum in Sina, et vidit quod fratres operabantur, et dicit eis: «Quare ini escam quæ perit? Maria enim bonam partem elegit.» senex dicit discipulo suo Zachariæ: «Da illi codicem, ut lemitte illum in cellulam, quæ nihil habet.» Hora autem circumspiciebat frater ille viam, si forte vocaret eum senex edendum. Postquam vero transiit hora nona, venit ad senicem ei: «Numquid hodie non comederunt fratres, abba?»

vanus sagdi þa til hans: «Þu ert andligr madr, brodir, ok þarftu ecki at hafa þess hattar fædu med oss, en ver erum holldligr menn, ok verdum ver því at vinna oss til forlags; en þu valdir godan lut þer til handa, last i allan dag, ok því þarftu ecki þessa fædu ne hafa villt.» At þessu heyrdu beiddiz brodirinn líknar af heilögum fedr. Guds madr Silvanus sagdi þa til hans: «Vit, brodir, at Martha er hardla naudsynlig Marie, þvíat fyrir Martham var Maria lofut af gudi.»

53. Aboti Jon skammi sagdi sva til brodur sins, er þeira var ellri ok ædri: «Vildi ek iafnan vera oruggr sem englar, er þeir lofa gud an aflatu utan otta, en vinna ecki þat er erfitt er.» Kastadi því næst af ser yfirlæðinu ok geck ut einn samt i eydimorkina. En er hann hafdi þar dvaliz nær viku, hvarf hann heim aptr til brodur sins. Ok er hann knudi hurdina opt, adr hinn lyki upp, spurdi hann þessa kostar: («Hverr ertu?» Hann sagdi: «Ek em Johannes.» Brodirinn svaradi:) «Johannes vard at engli ok villdi ecki lengr hia monnum vera.» Johannes knudi hurdina sem adr ok sagdi til sin id sama. Hinn læk eigilengi upp ok let hann pinaz uti. En um sidir er hann lauk upp, sagdi hann sva til hans: «Ef þu ert madr, þa hefir þu þörf at vinna þer til atvinnu, en ef þu ert engill, hvat hefir þu þa at kriupa inn i kofa þenna?» Johannes gaf sik þa undir skript ok idran

Cumque senex fateretur, ait ille: «Quare me non vocasti?» Tunc dixit ei abbas Silvanus: «Tu homo spiritualis es, et non habes necesse hanc escam; nos autem tamquam carnales opus habemus comedere, ideo operamur; tu autem bonam partem elegisti, legis enim omni die, et non vis carnalem escam accipere.» Quod cum audisset, cœpit pœnitere ac dicere: «Indulge mihi, abba.» Tunc respondit illi Silvanus: «Ergo necessaria est Martha Mariæ, propter Martham enim et Maria laudatur.»

53. Dicebant de abbate Joanne brevis staturæ, quia dixerit aliquando fratri suo maiori: «Volebam esse securus sicut angeli sunt securi, nihil operantes, sed sine intermissione deum laudantes.» Et proiecto pallio suo egressus est in eremum. Factaque illic septimana reversus est ad fratrem suum. Et dum pulsaret ostium, respondit ei, antequam aperiret, dicens: «Quis es tu?» Et ille dixit: «Ego sum Johannes.» Et respondens frater dixit ei: «Johannes angelus factus est et ultra inter homines non est.» Ille

mællte: «Fyrirgef mer, brodir, þvíat ek syndgudumz.» Hinn nli fadir mællti þa: «Bid ek ydr, brædr, at sva sem ver snidum oss vond verk, þröngum ok eigi sidr hædiligum hugrenningum.»

54. Einn brodir var bardr af gudlastanar anda ok skammadiz at segia, en hvar er hann heyrdi, at voru mikilligir fedr, foran til fundar vid þa at gera þeim i kunnleika ræd sitt. En þegar er hann kom or forinni, þa þordi hann eigi. Nu barst sva optliga, at hann sotti heim inn helga abota Pemen. En hinn li guds madr sa, at hann hafdi hugrenningar með ser, ok mællte hans: «Þu kemr iafnan higat, brodir, ok hefir hugrenningar, r þu ok hryggr i brott, ok hefir þær sömu með þer i ferd. g mer, son, hvat hefir þu um at vera?» Brodirinn svaradi: «Iedr gudlaustun stridir ohreinn andi a mik, ok hefi ek skammaz þu at bera her til.» Þegar er hann hafdi upp sagt sökina, þa tiz undan ok linadiz abarningin. Inn helgi Pemen sagdi: «Iæz eigi, son, seg mer helldr, með hverium hætti þesse hugrenningu m til þin i fyrstu.» Broderinn lez eigi vita sökina til ne sitt mþycki. Guds madr Pemen mællti þa: «Gudlastan þin, Sathan, yfir sealfum þer til eilifrar fyrirdæmingar, þvíat sal brodurins er klaus fyrir þessa skyld. Hver sem ein su sök, er sala mannzins mþyckiz eigi vid með vild, þa mun eigi lengi vid halldaz.» Her eftir kvaddi brodir inn helga Pemen ok hvarf heill heim aptr.

item pulsabat dicens: «Ego sum» Et non aperuit ei, sed dimisit eum affligi. Postea vero aperiens dixit ei: «Si homo es, opus habes iterum operari, ut vivas; si autem angelus es, quid quaeris intrare in cellam?» Et ille poenitentiam agens dixit: «Ignosce mihi, frater, quia peccavi.»

54. Quidam frater impugnabatur a spiritu blasphemiae, et erubescerebat dicere; et quoscumque audisset magnos senes, pergebat laudare eos, ut illis declararet, sed mox cum pervenisset, iterum verendabatur illis dicere. Cum ergo frequenter ad abbatem Poemenum veniret, vidit eum senex habentem cogitationes, et dicit ei: «Ecce, frequenter venis ad me habens cogitationes, et sic iterum meas trahis tecum illas reportans; dic ergo mihi, fili, quid habes.» At ille dixit: «In blasphemia impugnat me diabolus, et erubescere alicui dicere.» Et mox ut aperuit causam, levior impugnatio eius apparuit. Et dicit ei senex: «Non contristeris, fili. Quando hæc cogitatio ad te venit, dic: Ego causam non habeo, blasphemia

55. Moyses aboti sagdi sva: «Fyrir þessa .iiij. lute geriz pining med manninum, af gnott fædu ok dryckiar, ok svefns sadleika, sidan fyrir idnarleysi ok leik, ok skrautgirnd klædabunings.»

56. Pemen aboti sagdi sva: «Sem vopnberari keisarans stendr iafnan fyrir honum lidugr til hans þionustu, sva skyldi ðnd mannzins iduliga vera ðrugg mof ohreinsan fiandans.»

57. Nockurr gamall madr sagdi sva: «Sem sterk gros eda megn smyrsl reka brott eitrvikende or sinum hreysum, slikt sva rekr brott bæn med fôstu or brioste mer oreinligar hugrenningar.

58. Þann tima er aboti Macharius bygdi einn ser i hinni ytri eydemorkinni, þeiri er full var af brædra bygd innarmeirr, sa hann sidla a veg þann, er vendir til merkrinnar, ok leit fianda einn fara at ser i mannz mynd, klæddan bladakyrtli einum, ok hengu smaker med serhverium opunum. Guds madr Macharius mælti þa til hans: «Pu hinn mikli, hvert geriz þu at fara?»¹⁵ Fiandinn svarar, kvez fara at okyrra brædr þa, er innarmeirr bygdu morkina. Inn gamli fadir sagdi þa til hans: «Hvi flytr þu kerafiðlda sva mikinn med þer?» Fiandi svarar, letz þar med bera næring brædrum, ok hefi ek þvi sva morg. at ef einhverium affockaz

tua super te sit. Satanas. hanc epim causam anima mea non vult.²⁰ Quaecumque autem causam anima non voluerit, non diu permanebit.» Et ita sanus factus frater ille discessit.

55. Dixit abbas Moyses: «Per has quatuor res passio gignitur: per abundantiam escæ et potus. et per satietatem somni, et per otium et ieiunium. et ornatibus vestibus incedendo.²⁵

56. Dixit abbas Pemen: Quemadmodum imperatoris spatharius semper illi assistit armatus. ita et animam adversus dæmonem huiusmodi oportet esse semper paratam.

57. Dixit quidam senex: Sicut venenata animalia fortiores herbe vel pigmenta expellunt. ita cogitationes sordidas oratio cum ieiunio repellit.³⁰

58. Abbas Macarius cum in illa solitudine. in qua solus erat. maneret. inferior autem plenus esset multis fratribus, sero per viam circumspiciens et vidit dæmonem venientem in figura hominis vestem tantum linea perfortatam et per singula foramina vasculis parvis dependentibus. Et dixit illi senex: «Quo vadis, maligne?» Et respondit ei. Vado commovere fratres hos, qui sunt inferiorum. Qui senex dixit. Et propter quid tot vascula fers

eitthvert kerit, þa læt ek þegar i tæri annat, en ef eigi getz at
 því, þa er id þridia til reidu. Nu er þat omattuligt, at ðall fyrir-
 virdiz ok afleitiz. At sva mælltu for fiandi farveg sinn. En
 guds madr var i sama stad ok beid þar til þess, er fiandi færi
 5 aptr hia, ok sa upp a veginn. En er fiandinn for aptr hia, mællte
 guds madr: «Kom heill!» Fiandi svarar: «Hvi heilsar þu mer
 þessa kostar?» Guds madr sagdi: «Hvi ei sva?» «Þvi ei sva,
 sagdi fiandinn, at allir gôrduz mer motbarligir, sva at ðngvir
 fylgdu minum fortöllum.» (Guds madr sagdi:) «Hefir þu þar ðngan
 10 vin med ollu?» Nidingr svarar: «Einn at eins æ ek þar vin,
 sva at mik sæmir, þvíat hvert (sinn) er hann ser mik, snyz hann higat
 ok þagat.» Guds madr fretti þa eptir, hversu sa hetí. Ohreinn
 andi sagdi, at hann het Theopensius. Hvarf oreinn andi sidan
 allr i brott. En guds madr Macharius ferdadiz þegar i stad nidr
 15 i ina idri eydimorkina. Ok er brædr heyrdur heilags fodur tilkvomu,
 flycktuz þeir ut i mot honum, ok vænti hverr ser hans navistu,
 biðgguz vid af villduztum efnum, er kostr var. En guds madr
 Macharius fretti eptir þegar i fyrstu, er þeir funduz, hvar væri
 herbergi brodur Theopensij, letz hann hans fund kominn at sækia.

20 tecum?» At ille dixit: «Gustum fero fratribus, et ideo tanta
 fero, ut si unum displicueret, ostendam aliud, et si illud non pla-
 cet, porrigam aliud; et fieri non potest, nisi unum ex ipsis aliquod
 placeat eis.» Et hæc dicens discessit. Permansit autem senex
 iterum viam circumspiciens, usquequo rediret. Et cum rediret,
 25 dicit ei: «Salveris!» Dicit et ille: «Quomodo istud mihi verbum
 dicis, quia omnes mihi contrarii facti sunt, et nullus meis consiliis
 acquiescit.» Et dicit ei senex: «Ergo nullam habes amicum?» At
 ille respondit: «Unum habeo amicum, vel ipse consentit mihi, et
 quoties me viderit, huc atque illuc cito convertitur.» Cumque
 30 nomen eius ab eo requisisset, ait: «Quia Theopemptus dicitur.»
 Discedente illo, mox surrexit abbas Macarius et descendit ad infe-
 riorem eremum. Quod cum audissent fratres, egressi sunt illi ob-
 viam, et unusquisque sperans, quod apud se maneret, præparavit
 se. At ille requirens cellam Theopempti, ad eum profectus est.
 5 Cumque cum gaudio illum suscepisset, et essent utrique simul
 soli, dixit ei senex: »Quemadmodum est tecum, fili?» At ille
 respondit: «Orationibus tuis bene sum.» Et ait senex: «Non te
 impugnant cogitationes?» At ille respondit: «Interea bene sum.»

Nu er Theopencius hafdi með fullum fagnadi tekit við hinum helga Machario, þá er þeir voru .ij. samt, mællti guds madr Macharius: «Hversu hefdz þu við?» Theopencius svarar, kvat þat vel vera fyrir bænr heilagra fedra. Guds madr mællti: «Heria ecki hugrenningar a þik, brodir?» Theopencius svarar, 5 lez hardla vel heill i huginum, þvíat hann foryfdiz at segia id sanra. Inn gamli fadir sagdi þa til hans: «Se brodir, ek hef stormorg ær her gudi þionad i morkinni ok verit af ollum vegsamadr, (ok) ek em miok afgamall, ok þyngia mik miok enn sialfs mins hugrenningar.» «Tru mer, fadir, segir Theopencius, slikt id 10 sama gera (þær) við mik.» Þvi næst taldi heilagr fadir upp greiniliga, ok likti sem hann være luttækr þeira hernadar, þar til er Theopencius kom upp ollu efni sinu inniliga. Sidan mællti guds madr til hans: «Hversu fastar þu?» Theopencius lez fasta til nons. Inn gamli guds madr mællti þa: «Fasta hedan fra allt til 15 kvelldz, (ok) hugsa heilög gudspiöll eda adrar ritningar an aflat; en sva opt sem annarskonar hugsan kemr at þer, þa lit alldri nidr ne a bak aptr, helldr upp at eins, ok mun gud fulltingia þer.» For fadir Macharius her eptir heim i eiginliga eydimork. Vard enn litid a veginn, ok sa inn sama fianda fara sem fyrr. Fiandi 20 sagdi afferd sinni slikt sem fyrr, kvez fara at okyrra brædr¹. For
1 brædrar Cd.

Erubescibat enim dicere. Et dixit ei senex: «Ecce quot annos sum in solitudine et ab omnibus honoror, et in hac ætate cum sim senex, molestant me cogitationes meæ.» Respondit Theopemptus: 15 «Crede mihi, abba, quia similiter et mihi faciunt.» Tunc senex singulas cogitationes quasi se impugnantes fingeat, usquequo totum illi Theopemptus confiteretur. Post hæc dixit ei: «Quemadmodum ieiunas?» At ille dicit ei: «Usque ad nonam.» Cui senex ait: »Usque ad vesperam ieiuna, et de evangelio vel de aliis 20 scripturis sine cessatione semper aliquid meditare; et quoties tibi aliqua immunda cogitatio supervenerit, numquam deorsum aspicias, sed sursum, et mox Dominus tibi adiutor est.» Et mox ita discessit abbas Macarius in propriam solitudinem. Iterumque viam circumspiciens, vidit dæmonem redeuntem, et riquirit eum: «Quo 35 vadis?» At ille respondit: «Simili modo commovere fratres.» Cùm autem reverteretur, requisivit eum, quemadmodum agerent fratres. At ille dixit: «Male, quoniam omnes agrestes effecti

hann ok hvarf aptr sömu leid. Fretti fadir Macharius þa eptir, hversu brædr hefdiz vid. Fiandi flutti sva, at allir gerdiz illir vid hann ok beiskir, «virdiz mer þat þo einna verst, at þann vin er ek atta mer makradan ok lydinn, þa veit ek eigi, hvadan af honum hefir um turnad, sva at engin er nu hardari i horn at taka en hann af ollum þeim, ok þess sver ek, at ek skal eigi i nand honum koma næsta tima.» Sva sagdi ohreinn andi, ok hvarf a brott sidan. En guds madr Macharius geck inn i kofa sinn ok gerdi gudi þackir med vegsemd.

59. Nöckurr brodir fretti eptir einn alldradan mann þessa kostar: «Hvat skal ek gera, fadir, ek þickiumz eigi mega þola hugsanir minar?» Inn gamli fadir sagdi: «Þetta efni er þu kærir vard mer ecki þungbært.» Brodirinn stygdiz miok vid ord heilags fodur ok for at finna alldradan mann annan ok sagdi honum, hvat hinn gamli fadir hafdi mællt, ok kvez hafa stygdz vid, er hann taladi sva miok umfram mannzins natturu. Þesse helgi madr, er hann hafdi sidarr heim sott, kvat guds mann eigi mundu æinfalliga sagt hafa sina ordrædu, «far þvi aptr til fundar vid hann med idran, ok bid hann kynna þer krapt þessa ords.» Sidan hvarf hann heim aptr ok kom til fundar heilags fodur ok sagdi sva: «Likna mer, aboti, þviat ek gerda ovitrliga, er ek kvadda þik eigi,

sunt, et quod de omnibus peius est, eum quem habui amicum et obedientem mihi, ipse nescio quomodo conversus est, et omnibus amplius asperior mihi visus est, et iuravi non ibi accedere, nisi post multum tempus.» Et hæc dicens discessit.

59. Quidam frater requisivit quendam senem, dicens: «Quid faciam, pater, quia non possum sufferre cogitationes?» Cui senex dixit: «Ego in hac causa numquam impugnatus sum.» Scandalizatus autem frater ipse venit ad alterum senem, et dixit ei: «Ecce quid dixit mihi senex ille! Scandalizatus sum in ipso, quoniam super naturam humanam locutus est.» Dixit ei ille senex secundus: «Non simpliciter tibi dixit ille homo Dei hunc sermonem. Vade ergo, et age pœnitentiam apud ipsum, ut dicat tibi virtutem verbi illius.» Reversus ergo frater, venit ad senem et cœpit ei dicere: «Indulge mihi, abba, quoniam insipienter egi, ut tibi vale non dicerem, et sic egrederer. Sed rogo te, explana mihi, quomodo non es impugnatus?» Dixit ei senex: «Ex quo factus sum mona-

þa er vid skildumz; en nu bid ek þik, attu birtir fyrir mer, hvi þu vart eigi hræddr af hugrenningum sem adrir menn.» Inn gamli fadir sagdi: «Siz ek gördumz munkr, þa vard ek alldri saddr af braudi ne vatni ne svefni, ok hefir þvi sva um buit hugsan þessarra luta, at ek feck alldri orlof til af þeim til hinnar orrostunnar, er þu nefndir.» Vard brodurnum hialp at þessum ordum heilags fodur, ok skilduz sva.

60. Heilagr aboti Pemen sagdi sva einhverium brodur, er eptir fretti um hugsanir: «Munkr ef hann getr halldit kvid sinn ok tungu, ok dragi eigi stadlausliga reikan a sik, þa treysti hann þvi, at hann mun eigi deyia, helldr lifa at eilifu.»

61. Tveir brædr komu til ins helga abota Helie, þeir er miok voru bardir af ohreinsanar anda. Guds madr gat seed, at þessir brædrnir voru hamsligir miok, fagrir ok feitir, taladi sidan til lærisveins sins med brosan þeire: «Sannliga skömmumz ek fyrir þina skyld, brodir, er þu þenr sva kvidinn a þer, med þvi at þu iatar þik munk vera, bleikr litr med litillæti ok megrd þat prydir munk.» Þesse sami guds vin Helias aboti sagdi sva: «Þott munkr matiz mikit ok vinni mikit, þa treystiz hann eigi þar af; hinn ok, er litils neyter ennda vinnr litid, þa treystiz hann ok guds miskunn med karllmenzku ok órvilniz eigi.»

1 fyrirdæmiz (d).

chus, non sum satiatu8, neque pane, neque aqua neque somno, et horum omnium cogitatio non me permisit habere pugnam, quam tu dixisti.» Et egressu8 est ab eo frater ille iuvatus ab eo. 21

60. Interroganti iterum cuidam super cogitationes, dixit abbas Pøemen: «Monachus si ventrem suum et linguam tenuerit, et vagationem non fuerit sectatus, confidat, quia non morietur, sed vivet in perpetuum.

61. Duo fratres ad abbatem Eliam venerunt impugnati a cogitationibus suis, et videns eos senex, quod essent corpulenti, tamquam ad discipulum suum subridens, ait: «Vere, frater, ego erubesco pro te, quia sic enutristi corpus tuum, cum certe profitearis te monachum, pallor enim et macies cum humilitate decus est monachi.» Item dixit: «Quia monachus edens multum et operans multum, non confidat; qui autem parum edit, etiam si parum operetur, confidat et viriliter agat.

62. Þá er hinn agæti aboti Arsenius hafdi vist sína í þeim ad, er völr kallaz upp á norrænu tungu, gerdiz nokkur mikils starr mæri forri ok gudhrædd á fund hans af Romaborg fyrir ægd þá, er fluttiz af verkum heilags fodur; girntiz hon því mik-ga mærin þenna mann at sí. En er hon hafdi lent við höfud-gina Alexandriam, var henne hardla hæverskliga fagnad af rra Theophilo erkibyskupi borgarinnar. Hon hafdi bradliga uppi ind sí fyrir byskupi, at hann bædi guds mann inn sæla Arsenium adaz at veita sér viddöku. Sialfr erkibyskup for á fund heilags lur ok flutti sva sitt eyrindi: «Einhver romversk kona virdilig veralldar rik umfram adrar þess stadar girniz miok at sí þik, lir, ok taka af þer blezan. Nu með því at hon hefir sva langt sott, þá beidi ek, at þu komir at hitta hana fyrir vars herra ylld.» En er guds madr Arsenius skipadiz ecki við ord erki-skups, ok konan fregnar þetta, þá baud hon at saudla reidskiota na, ok sagdi sva: «Senniliga treysti ek upp á gud minn, at (ek) ane seed fa heilagan fodur, en falleraz eigi fyrir sva goda girnd, iat eigi girntumz ek hversdags mann at sí, helldr sialfan guds amann.» Nu kemr hon fram til kofa ins sæla Arsenij, ok hittaz á til, at hann geck uti. Ok þegar er hon leit hann, fell hon til ta (honum). Hann tekr til hennar ok skyldar hana til at standa opskiotliga, ok segir sva: «Ef þu girntiz sva miok at sí yfirlit

62. Abbas Arsenius dum sederet in campo, quædam mulier ergo, dives timensque Deum, ac propterea abbatis Arsenii fama imperta, de Romana civitate, ut eum videre mereretur, advenit Alexandriam. Quæ cum honorifice a Theophilo fuisset suscepta, eius civitatis archiepiscopo, rogavit eum, quatenus persuaderet eum Arsenium, ut eam suscipere dignaretur. Ipse igitur ad eum profectus est, dicens: «Quædam mulier Romana, et dignitate opibus et opinione ceteras antecellens, videre te ac benedicere te desiderans, de tam longinqua regione pervenit, cui occurras exponere.» Sed cum non acquievisset occurrere ei Arsenius, illa cognoscens hoc, animalia sua sternere præcepit, dicens: «Confido in eo meo, quia videbo illum, nec ab hac intentione fraudabor. Non enim homines veni conspicere, quia et in nostra supersunt civitate, ubi prophetam videre desideravi.» Cum ergo venisset ad cellam abatis Arsenii, contigit, ut foris illum deambulantem conspiceret. Illa mox ante pedes eius in faciem prona prosternitur. Quam ille

min, þa hygg nu at sem giðrst.» En mærin matti hvarki auga upp hefia fyrir skammfyllle ok ofremd. Þa mællti hinn gamli fadir: «Hefir þu ðngva frett fra verkum minum, verkin væri þer eptir likiandi; eða fyrir hveria skyld dirfdiz þu at sækia um svamorg storhðf minn fund? Kennir þu þik eigi vera konu, þa er fyrirkvøðin er utganga ok langferdir? Eða var hitt helldr, at þu hygz hælaz af syn Arsenij fyrir odrum konum, er þu kemr heim i Rom, at hafit verdi gagnfleygt konum higat koma a minn fund?» Mærin mællti þa: «Gera mætti gud þat, at engi sækti higat helldr, en hins beidi ek þik, heilagr fadir, attu virdiz at gema minna minning ok bidia fyrir mer til guds.» Arsenius sagði þa: «Bid ek gud minn, at hann mae þina minning af hiarta minu. Ok er hon heyrdi þetta, bra henne miok vid, verdr i brott skio ok legz i reckiu af ollu samt krankleika ok hugar angri. En erkibyskup Theophilus heyrdi hennar krankleika, geriz hann vitia hennar ok frettir eptir, hvi gegnir. Hon segir ok kvez gíavilia deyia af hrygd fyrir þat id sidarsta ord ins helga Arsenij, er hann hafdi til hennar talat. Herra byskup (huggar) hana þenna hætt: «Veiz þu eigi þik vera konu, ok þat med, at

1 fyrr tilf. Cd.

20

cum festinatione sustentans, ita compellabat dicens: «Si faciem meam tantum videre desideras, ecce, intuerere.» Illa vero præ verecundia oculos non audebat attollere. Dicit ei senex: «Si quid de meis actibus comperisti, hoc debueras intueri. Quomodo ergo et tantum pelagus navigare præsumpsisti? An ignoras te mulierem esse, quibus quocunque non licet exire? An ideo huc venisti, ut Romam rediens aliis te feminis glorieris vidisse Arsenium, ut fiat pervium mare ad me venientium feminarum?» At illa respondens ait: «Si vult Deus, nullam huc venire permittat. Sed pro me ores, et in memoria me habere digneris, exoro.» C Arsenius dixit: «Oro Deum meum, ut deleat tuam ex corde memoriam.» Quo illa verbo percepto in civitatem regrediens, ægritudine præ tribulatione correpta est. Ad quam cum visitationis causa venisset episcopus, et quid rei esset inquireret, illa sermonem senis, quem ultimum de memoria sui dixerat, enarravit, propterea se velle mori præ tristitia confitetur. Sed episcopo tali eam consolatur alloquio: «Numquid nescis te esse mulierem? Et quia per feminam solet inimicus hominem impugnare, id

Þanna fegrd er fiandinn vanr at strida upp á guds þjóna; því hann vidrlit þitt af matz sinu hiarta. En vittu hitt vist, at þu biddir án aflati til guds fyrir önd þinni.» Af þesse fortölu skups varð bradliga mærin aptrbata, ok fór heim.

63. Moyses aboti sagði sva: Ef keisare vill einhverja borg na sinna undir sik leggja, þá mun hann fyrr leita at setja þeim tír ok dryck, en sidan verða ovinir hans at gefaz í hans valld idgir af hungri ok þorsta. Sva verða ok vanmegnar ok aflima ldzins piningar, þegar er einnhverr vill lifa við hungur ok þorsta. Þá hverr er sva sterkr sem leo, ok gengr hann at hvaru inn ána fyrir kvidarins skyld, þar er allt hans afl verðr auðvelliga komit.

64. Einn ungr madr girntiz at hafna heimi, en ymisligar renningar helldu honum aptr optliga með veralligri ivasan, at hann var ríkr miok. Einn dag er hann geck út, gerðu fiandr ag at honum ok impudu upp fyrir honum allzkonar óþeckiligar sanir veralldarinnar. En hann tekr þat bragdz, at hann kastar ser klæðum ollum með skyndingu, rennr sidan nauktr til nklífs. Í annan stad vitradi guð einum gömlum fedr ok sagði : «Ris upp ok tak við kappa minum.» Inn gamli tadir fór

tum tuum de corde suo delere dixit. Nam pro anima tua Dominum deprecatur.» Quibus verbis mulier recreata est.

63. Dicebat abbas Moyses: Si voluerit imperator inimicorum iracundiam aliquam expugnare, prius escam eorum et aquam interit, et ita inimici eius fame ac penuria compulsi subiiciunt se no eius. Et ita passiones carnales, si in ieiunio et fame velis ere, decrescunt, et non sunt fortes adversus animam. Quis enim tam fortis ut leo? Et tamen propter ventrem suum intrat caveam, et omnis virtus eius humiliatur.

64. Quidam iuvenis volebat renuntiare mundo, et frequenter essum revocabant eum cogitationes, involventes eum variis cogitationibus, erat enim dives. Una ergo die egressum eum demones circumdederunt, et multum pulverem ante eum excitaverunt. Ille vero confestim exspolians se et iactans vestimenta sua currebat nudo ad monasterium. Declaravit autem Deus uni seni dicens: «Surge et accipe athletam meum.» Exsurgens ergo senex, obviam illi nudo, et cognoscens causam admiratus est, et dedit illi habitum monachilem. Quando autem veniebant aliqui fratres ad

ut i mot hinum unga manni ok furdadi miok, er hann var klædlauss, feck honum þa þegar munkabunad. En hvenærr sem brædr komu at fretta hann eptir um æfintyr, þa sagdi hann sva af heimshafnan: «Spyrit þenna inn unga brodur her af, því at eigi hefi ek enn heyrt hætt hans heimshafnanar.» 5

65. Nockurr brodir hafnadi verolldinni ok gaf fataækum monnum suma sva eigu sina, en suma hellt hann eptir i sialfs sins vardveizlu, ok for til fundar vid hinn helga abota Antonium. Heilagr fadir skodar skiott efni hans ok segir sva: «Ef þu vill geraz munkr, far i bæinn nidr ok kaup þer kiöt, ok ber þat a buk þer nóktum, 10 ok kom sidan sva buinn til min.» Ok er hann hafdi þetta gert, sottu alla vega at honum til bradarinnar hundar ok fuglar, særdi ok slitu allan hans likam med tönnum ok klom, ok er hann kom framm til heilags fodur, fretti guds madr, ef hann hefði gert þat er hann baud honum. Brodirinn syndi honum bukinn a ser særdan 15 ok slitinn. Þa sagdi hinn helgi Antonius: «Þannig særaz af ohreinum öndum þeir, er heiminum hafna ok vilia þo hafa iardlig audæfi hia framm.»

66. Nockurr brodir leitadi opt vid einn alldradan mann: «Villtu, fadir, sakir siukleika likamans, at ek halldi eptir hia mer 20
i heimskapan *Cd.*

ipsum senem perquirere eum de conditionibus variis, respondebat eis; de renuntiatione autem sciscitantibus dicebat: «Hunc requirite fratrem, quia ego ad renuntiationem ipsius nondum perveni.»

65. Quidam frater renuntiavit sæculo, et cum dispersisset 25 res suas pauperibus, quædam sibi retinuit in propria ratione, et venit ad abbatem Antonium. Quod cum senex comperisset, dixit ei: «Si vis, vade in vico, et eme tibi carnes, et impone tibi corpori tuo nudo, et veni ad me.» Cum ergo hoc fecisset frater, tam canes quam aves omne corpus suum propter carnem rapiendam 30 tam dentibus quam unguibus diruperunt. Cum ergo venisset ad Antonium, requisitus est, si fecisset, quod ei præceperat. Illo autem demonstrante corpus suum laceratum, dicit ei sanctus Antonius: «Quicumque renuntiant sæculo, et volunt adhuc habere pecunias, sic a dæmonibus lacerantur. 35

66. Quidam frater requisivit senem dicens: «Vis ut retineam mihi duos solidos propter infirmitatem corporis?» Et videns senex cogitationes eius, quod vellet retinere eos, dixit: «Retine.» Re-

aura silfrs.› Guds madr sa² gerla hugsan brodur til at la hia ser penningunum, ok sagdi til hans: «Haf hia þer, ef likar.› Brodirinn hvarf heim aptr i kofa sinn ok striddi vid sanir sinar þessa kostar: «Hvart hyggr þu hinn gamla fōdur t hafa radit mer eda eigi?› Ris upp þvi næst, ok for til ins rada fodur ok sagdi sva: «Gōr fyrir guds sakir, fadir, ok seg sannleik her af, þviat mer er angr mikit i hugsan minni at a .ij. aurum.› Guds madr sagdi þa: «Þvi bad ek þik hallda þer penningunum, brodir, at ek sa vilia þinn til ok hugsan at la. En eigi er gott at hafa hia mer meira en naudsyn beidir. þin eru þessir .ij. aurar; nu ef þeir fyrirfaraz, hyggr þu, at hugleidi eigi þurft þina? Kasta hugsan þinni til guds, þviat um er hardla mikil rækt a oss.›

67. Munkr nōckurr var sa, er gudspiallataxta einn atti ætan, ok selldi hann, en gaf verdit fataekum monnum. Minntiz ikrinn i þessu merkiligs mals lausnara vars i eptirliking, þess sva sagdi: «Sel þa lute er þu att, ok gef fataekum monnum.› Þi brodirinn ok iafnan þetta heilrædi i ordstefi.

68. Einn veralldar madr bad mikilliga hinn helga abota athonem, at hann skyldi taka vid penningum hans til eiginligna

1 tvan Cd. 2 sea Cd.

us ergo in cellam frater, cœpit cum cogitationibus propriis colari, dicens: «Putas bene dixit mihi senex an non?› Exsur- s ergo iterum venit ad senem rogans et dicens: «Propter Deum mihi veritatem, quia conturbor a cogitationibus meis propter duos solidos.› Dicit illi senex: «Quia vidi cogitationem tuam mentem retinere eos, dixit tibi, ut retineres, nam non est bonum re plus quam necesse est corpori. Duo ergo solidi sunt spes tua; si contigerit, ut pereant, numquid Deus non cogitat de nobis? a ergo cogitationem tuam super Deum, quoniam ipsi cura est nobis.›

67. Quidam monachorum tantum evangelium possidens, vendit illud, et esurientibus dedit, dignum memoriæ sermonem imitans: «Ipsum, inquit, verbum venundavi, quod mihi semper dicebat: Vende quæ possides, et da pauperibus.›

68. Cum quidam vir rogaret abbatem Agathonem, ut pecunia illius susciperet in propria ratione, nolebat ille dicens: «Non necesse mihi, quia opera manuum mearum me pascunt.› Cum

þarfenda ok sinna naudsynia. Guds madr villdi þat eigi, lez óngva naudsyn til hafa, sagdi sva, «at handa verk min hallda mik hardla vel.» En er hinn sotti fast malit ok bad hann þiggia til þurftar fataækra brædra, guds madr Agathon svarar þa: «Ef ek tek við penningum þessum, geriz mer þar af tvíþöld ofræmd: su er ónnur, at ek þigg þat er ek þarfeigi, en hin ónnur, at ek hreppa hegoma-dýrd fyrir þat, er ek veiti annars.

69. Aboti Paulus sagdi sva: «Ef munkr vill einhveria mune hafa i herbergi sinu, utan þat er líf hans liggr æ, þa lockar hann þat til utgöngu optlaga, ok fyrirferst hann sva af fianda freistni.» Þesse guds madr hellt sik sva eina langaföstu alla utretta, at hann hafdi eigi meira til atvinnu ser en sextan ertr um dag ok eilitid vazker við. En hann idnadi þat, at hann vaf einn duk sundr eda saman fyrir þat eina, at hann gengi þa síðr ut en aðr.

70. Þat barst at einn tíma, þa er aboti Macharius bygdi i Egiptalande, at hann (var) utgenginn af herbergi sinu, at þiofr einn kom ath kofanum ok stal hvivetna, því er hann hitti, i þann punkt, er heilagur fadir kom heim aptr. Guds madr Macharius stod þa sem okunnr madr, ok hóf upp með hinum klyfiarnar i godu tomi ok veik honum a veginn. Macharius sagdi síðan fyrir munni ser a þenna hatt: «Ecki höfum ver með oss i heiminum, helldr veitir varr herra eignir þeim, er hann vill, verdr ok með

autem ille persistens diceret: «Vel propter indigentes dignare susci-pere,» respondit: «Duplex verecundia est, quia non indigenus susci-pio, et aliena præstans vanæ gloriæ subiacebo.»

69. Dicebat abbas Paulus: «Si aliquas res voluerit monachus in cella sua habere præter eas, sine quibus non potest vivere, fre-quenter cogitur de cella sua egredi, et ita a dæmone decipitur.» Hæc autem ipse Paulus observans, in una quadragesima cum ser-tario lenticulæ et parvo aquæ vasculo perduravit, et unam mattam faciens, eandem texebat et retexebat, ne tantummodo foris exiret.

70. Abbas Macarius cum esset in Ægypto, et egressus fuisset de cella sua, reversus invenit quendam furantem id, quod in cella sua habebat. Stetit ergo et ipse tamquam peregrinus, et carica-vit animal cum illo cum multa requie, et perduxit eum dicens: «Nihil in hunc mundum intulimus. Dominus dedit, Dominus ab-stulit, sicut et ipse voluit, ita factum est. Benedictus Dominus in omnibus.»

villd feit fra oss tekit. Blezadr se gud eilifr i ollum m.»

71. Nockurr brodir kom til kofa eins virduligs munks, geck ok tok i brott fædu heilags fodur gersamliga. Inn gamli fadir þvi meira, er hann vard þessa viss, en villdi alldri kærur, sagdi med ser, at þat matti vera, at þesse brodir være um naudsynligr. Nu kemr sva, at guds madr tekr at hafa langr mikinn fyrir vista þrot, sva at hann er nær kominn. En er þeir stodu umhverfis hann at bida hans endalyktar, þeck hann seed þar þann brodur, er fædunni hafdi fra honum t fyrrmeirr, ok sagdi til hans: «Gack higat til mín, brodir.» næst tok heilagr fadir hond hans ok minntiz til ok mællte: «Margfalldar þackir gere ek þessum höndum, þviat ek hygg, at ek fyrir þær himinrikis inngöngu.» Brodirinn kemz vid miok essarri aminning heilags fodur ok gerde margfallda idran sins is, sva at hann vard hinn vaskazti munkr sidan fyrir sakir mædi heilags fodur.

72. Aboti Agathon skipadi sva sinum lifshætti, at skilriki n æ ollu hans athæfi bædi handaverkum hans ok klædabunadi. hann þann klædnad, at engi var vandadr, enda matti öngum ni synaz miok afleitr.

73. Einn alldradr madr sagdi: Af þessum .iiij. lutum riss

71. Quidam frater veniens ad cellam cuiusdam magni senis, ediebatur et furabatur ei victum. Cum autem videret senex, non lebat illum, sed amplius operabatur, dicens: «Puto, frater ille necessarius est.» Habebat autem grandem tribulationem senex exuria panis. Cum autem idem senex moreretur, et circumdassent fratres, ille videns eum fratrem, qui solebat furari ei panem, dicit ei: «Accede huc ad me, frater.» Et apprehendit manum, et osculatus est dicens: «Gratias ago manibus istis, fratres, per eas arbitror me intrare in regnum cælorum.» Ille autem punctus de hoc verbo et agens poenitentiam, factus est et ipse nuns monachus ex actibus senis, quos vidit.

72. Abbas Agathon dispensabat semet ipsum, et in omnibus discretionem pollebat, tam in opere manuum suarum quam in iumento. Talibus enim vestibus utebatur, ut nec satis bonæ, satis malæ cuiquam apparerent.

73. Dixit quidam senex: Ira per has quatuor res exsurgit:

reidi upp með manninum: fyrir agirndar tøyging til at gefa eða þiggja; ok ef einnhverr elskar eiginligan orskurd sialfs sins með fasthelldi, at metiz annathvart omætiligr eða ella formannligr; ef madr vill synaz sva sem vænligr til virðingar; eða væntir hann, at hann skuli virdaz ollum vitrare eða betr til fallinn fyrir frodleiks sakir frammburðar heilagrar kenningar. Sva id sama sliovar reidin mannliga skynsemi þessum .iiij. hattum: Ef madr hefir hatr við naung sinn, eða hann fyrirlitr hann ok afvirðir, eða hann hefir ófund við hann, eða afþöckar fyrir honum með aleitni. Þadan af er þat, at mæding þessarrar piningar hefir .iiii. hattu upp a sik: Inn fyrsti er af hiartanu, annarr af asionunni, þridi af tungunni, fiordi af verkinu. Nu ef einnhverr fær sva borid meingerd, at eigi hræriz hiartat, þa er örugt, at eigi kemr i asionuna. En ef i asionuna kemr, þa geymi hann tungunnar, ok tali eigi þar af. En ef sva illa tekz til, at talat verde um þat er þickir, þa geymi hann sin at giallda eigi i verkinu, helldr felli hann nidr þegar. Reidinnar pining hefir .iiij. palla með manninum. Hverr sa madr er meinadr verdr eða angradr af naungi sinum utan tilgerd, ok þolir honum ok þyrmir, hefir vars herra Jesu Kristz natturu [En sa hefir Adam i sinni natturu, er ongván vill angra, vill hann

i [rettet; sa er ok af gudi Cd.

per cupiditatem avaritiæ, dando et accipiendo; et si quis propriam sententiam amans, ut nec satis bona nec satis mala cuiquam appareat, defendat; et si quis vult se honoribus sublimari; et si quis se doctorem esse vult, et plus omnibus sapientem sperat. Ira etiam per hæc quatuor humanos sensus obscurat: Si odio habuerit homo proximum suum, aut si illi inviderit, aut si pro nihilo duxerit, aut si detraxerit ei. Ideo autem passionis huius retributio quatuor modos habet: Primum ex corde, secundum ex facie, tertium ex lingua, quartum ex facto. Si ergo potuerit quis ita portare malum, ut ne ingrediatur in cor, non pervenit usque ad faciem; si autem venerit in faciem, custodiat linguam, ne loquatur illud. Quod si locutus fuerit, vel hoc custodiat, ne reddat in facto, sed mox dimittat. Tres enim gradus hominum sunt in passione iræ. Nam cui voluntarie nocetur et iniuriatur, et parcit proximo suo, hic secundum naturam Christi est. Qui autem non lædit, nec lædi vult, hic secundum naturam Adam est. Qui vero nocet aut iniuriatur, aut calumniam ingerit, aut usuras exigit, hic secundum diabolum est.

vera meinadr af odrum monnum. En hinn hverr er eptir diöflinum nattuadr, er giarna gerir ödru angr, ef hann mein, ok krefr okrlegar leigur.

Einnhverr brodir vard fyrir meingerd af odrum brodur. sotti fund heilags fodur abota Sisosij ok sagdi honum ga hatt meingördarinnar; hann lagdi þat til, at kvez giarna afna sin, ef heilagr fadir leyfði. Inn gamli fadir bad brodpara gudi til handa¹ hefndina. Broderinn sagdi hins meire; hann letti eigi fyrr, en hann hefði tállausliga hefnt sin. agdi guds madr, attu hafir þetta bradræði einn tima hugsat, umz því fyrir badir samt.² Þvi næst riss guds madr upp inni ok mælti þessa kostar: «Heyr þu gud, eigi ertu oss dsynligr at áhyggiaz um varn hag, þvíat ver görum þat sva sem þesse brodir segir, þvíat ver skulum vilia, þott gim, hefna² harma varra.» Þegar i stad er brodir heyrdi ord heilags fodur, fell hann fyrir fætr honum ok bad ser nar, het ok því þar med, at hann skyldi þegar vid brodur laz, at fengi hann fundit utan alla akærslu.

Einn brodir meinaðe odrum brodur. Hinn er fyrir vard fundar eins alldrads mannz, ok feck þar þesse andsvör: handara *Cd.* ² hafna *Cd.*

.. Quidam ex fratribus passus ab alio iniuriam, venit ad n Sisoium, et contumeliæ genus exponens addebat: «Cupio dicare, pater.» Senex autem rogare eum cœpit, ut relinqueret ndictam. At ille inquit: «Non desistam, nisi fortiter vin- o.» Cui senex ait: Quatenus semel hoc in animo statuisti, ne oremus.» Exsurgens autem senex his verbis cœpit orare: iam non es nobis necessarius, ut pro nobis sis sollicitus, os ipsi, sicut frater iste dicit, et volumus et possumus nos re.» Quod cum ille frater audisset, ante pedes senis effu- niam postulabat, promittens se cum illo, cui irascebatur, am deinceps certaturum.

.. Quidam frater, dum ab altero iniuriaretur, venit et nun- ieni. Cui ille respondit: «Satisfac cogitationi tuæ, quo- non vult te frater iniuriari, sed peccata tua. Nam in- tentatione, quæ tibi contingit per hominem, non arguas ed tantummodo dic: Quia propter peccata mea contingunt æc.»

«Hept hugrenning þína heima ok hallt hía þer, ok hugleid hitt, at brodir vill eigi þer meina, helldr syndum þinum. Ger sva ok við hvern mann, er þer meinar, at þu asaka hann alldri, helldr mæl þu þessa kostar við hugrenning þína: fellr slíkt til mín.»

76. Aboti Pemen sagði sva optliga: «Alldri [stigi illzka yfir illzku; ger helldr hverium gott, þott þer gere ill(t), at þu sigrer svo illzku annars meðr gæzku þinni.»

77. Sa var einnhverr brodir, at því optar sem nòckurr meinað hann eða hæddi, því gladari ok giarnara geck hann til hans iafnara. Sia sami brodir sagði sva: «Umlesendr vorir veita oss nidran tæ vorrar framkvæmdar, en hinir er oss hoza, þeir veita oss aptrkast þviat sva er ritat: þeir bleckia ydr, er ydr segia sela.» Annar alldradr madr var sva, ef hann spurði til einshvers þess, er afþockað fyrir honum, þa for hann til fundar við hann með [einhveria þocka bot², ef hann var i nand honum; en ef hann var fiarlægr, þa send hann honum fiarmune eða onnur hlunninde.

78. Nockurr brodir spurði abota Sisosium þessa kostar: «Hva skal ek, ef grimmir illvirkjar eða okunnir hermenn koma at m ok vilia vega mik, veria hendr minar ok drepa þa, ef ek ma Guds madr svarar: «Skalltu vist eigi vega, helldr gefa þik alla a guds valld; sva sem þer berr at hendi, þa eigna þat a

¹ [stigr hrædzla Cd. ² [einhver þocka hð.. Cd.

76. Dicebat frequenter abbas Pœmen: «Malitia numquam e superet malitiam. Si quis tibi malum fecerit, tu illi bonum red ut per bonitatem vincas malitiam.»

77. Quidam frater, quanto plus eum aliquis iniuriabatur aut deridebat, tanto plus ille gaudebat, dicens: «Isti sunt qui nobis occasi- onem præbent ad profectum nostrum; qui autem beatificant nos, conturbant animas nostras. Scriptum est enim: Quoniam hi qui beatificant vos, decipiunt vos.» Alter senex, si quis detraxisset ei, ille festinabat, si vicinus ei erat, per se ipsum bene illum remun- neri; quod si longius manebat, trans mittebat ei munera.

78. Quidam frater rogabat abbatem Sisoium, dicens: «Si latrones aut barbari super me irruerint occidere me volentes, et ego si prævalere potuero, iubes occidam eos?» Cui ille respondit: »Ne facias omnino, sed totum Deo te committe. Quidquid enim tibi adversi contigerit, proficere hoc tibi propter peccata tua venire, divina enim dispositioni debes totum ascribere.»

ids forsia ok mildi, ok seg, at fyrir sakir synda þinna harkar
r 1.)

79. Nockurr mikils hattar einsetumadr var i fialli því er
lides het. En er stigamenn sottu hann heim, þa kalladi hann
brædr at biarga ser. Þvi næst sottu þeir at fiðlment, ok toku
irkiana hondum ok letu flytia þa til borgar þeirar, er þar var
æguz. En domande, sa er yfir borginni var, let kasta þeim inn.
tta frettu bratt brædrnir, þeir er holpit höfdu helgum fedr, at
irkiunum var innkastad fyrir þeira skyld; sottu sidan fund

helga abota Pemenis, ok sögdu honum vöxt malsins. Inn helgi
men ritadi til einsetumannzins a þenna hatt: «Minz þu ins
ra sviks, hvar hofz, ok fær þu þa skiott seed id sidarra svikit.
fdir þu eigi sviksamliga fyrst fyrir þina bæn sellda til bana
irkiana, þa hefdir þu alldri adra flærd framit.» Einsetumadrinn
nz miok vid, er hann hafdi yfirlesit brefit, sva at hann vard
gr um allt heradit, þvíat hann geck eigi ut langan tima sidan
sinu herbergi, utan þegar i stad er brefit vard at honum borit
as helga Pemenis, for hann til borgarinnar ok tok ut med valde
irkiana opinberliga af allri kvöl ok klandri domandans.

80. Johannes aboti sagdi brædrum af því efni, er .iiij. spekingar
du vinattu sin a mille, ok er einn þeira læa a nastram, þa feck
i því Cd.

79. Erat quidem eremita magnus in monte qui dicitur Ath-
eus, et venerunt super eum latrones. Cum autem ille vocem
sisset, de vicinis locis fratres alii confluentes comprehenderunt
s. Quos transmissos in civitatem iudex misit in carcerem. Fratres
go illi mœsti facti sunt, quia propter ipsos latrones traditi essent
idici; et venientes ad abbatem Pœmenem, renuntiaverunt ei fac-
am. Qui scripsit ad eremitam dicens: «Reminiscere, prima pro-
itio unde facta est? et tunc videbis secundam. Nisi enim pro-
itus fuisses ab interioribus tuis, secundam prodicionem numquam
perpetrasses.» Quo ille sermone cum compunctus esset, in omni
la regione nominatus, et per multum tempus de cella sua non
ciens, surrexit statim et venit in civitatem, et excutens latrones
ublice de carcere liberavit eos a tormentis.

80. Dicebat abbas Joannes quibusdam fratribus, quia fuerunt
as philosophi amici, quorum unus moriens alteri reliquit filium
um commendatum; qui in ætate iuvenili proventus, nutritoris

hann odrum spekinginum son sinn i hendr til umsiar. En er sveinninn var ordinn rosinn madr, lagdiz hann med eiginkonu fostra sins. Þegar er þessa vard vist, var honum ut kastat. Nu þott hann idradiz þessa miok, þa villde hans meistare eigi taka hann aptr, ok mællte til hans: «Ef þu vill, at ek gefa þer upp glæp þinn, þa far ok ver .iiij. ær mille þeira manna, er fyrir dæmdir eru til malmverks i æanne Nil.» Þa er inn ungi madr kom heim aptr, ok .iiij. ær voru lidin at intri þesse forsending, sagdi meistarinn til hans: «Þvi at eins vil ek þer enn upp gefa, nema þu ser önnur .iiij. ær vid malmverkit, ok gef nu allt, þat er þu vinnr til, þeim er þik mæda i motgerdum ok meinyrdum.» Sidan hann hafdi þetta int, ok glæpr hans var uppgefinn, sagdi meistari hans til hans: «Far ok gack til skola i Athenisborg, ok nem þar speki at þeim, er hana byggia.» Þann tima var einn alldradr madr i Athenisborg fenginn namgiarn ok spakr at geyma portz, sa er fyrir provanar skyld mæddi meinmælum þa menn, er þangat gerduz til náms. Nu er hann gerdi þetta vid þenna mann, skelldi hann upp ok hló. Inn gamli madr spurdi eptir, hvi hann leti sva, «ek göre þer skapraum, en þu hlær.» «Bannar þu mer,

sui adulteravit uxorem. Quo scelere cognito missus est foras. Deinde cum plurimum pœniteret, non ei concessit regressum, sed ait illi: «Vade et esto tribus annis inter damnatos, qui metalla in flumine deponunt, et sic indulgeo tibi culpam tuam.» Quo post triennium redeunte, rursus ait: «Vade alios tres annos, da mercedem his, qui te iniuriis et conviciis affligunt.» Quod etiam cum ille complisset, remisso peccato eius, dicit ei magister: «Veni modo et ingredere Atheniensium civitatem, ut illic sapientiam possis discere.» Erat autem ibi quidam senex sapientiæ studiosus et sedebat ad portam, omnesque ingredienti experiendi causa conviciis affligebat. Qui cum idem iuveni illic ingredienti faceret, illi exorto cachinno risit. Cui senex ait: «Quid est quod agis? ego te iniurior, et tu rides?» Cui iuvenis ait: «Non vis ut rideam, cum tribus annis mercedem dederim, ut hoc paterer, quod hodie a te gratis patior?» Tunc senex dixit ei: «Ingredere ergo civitatem, quia dignus es.» Hoc autem solebat abbas Joannes referre, et his ipse addebat dicens: «Hæc est porta Dei, per quam patres nostri per multas tribulationes et iniurias gaudentes ingressi sunt civitatem Dei.»

sagdi inn ungi madr, at ek hlæia, þar sem ek hefi .iij. (ar) i samt gefit þeim erfidislaun min, er slikt sva gerdu.» «Gack inn i borgina sagdi hann, þviat ek skil, at þu ert þess verdr.» Jon aboti var þvi vanr at leggja þessi ord þar til: «Þetta er guds hlid, sagdi hann, fyrir þat gengu fedr vorir inn gladir i guds borg mæddir morgum motmælum ok meingerdum.»

81. Nockurr brodir fretti eptir einn gamlan fodur: «Seg mer nðckurn þann lut, fadir, at ek verdi holpinn, ef ek geymi.» Guds madr segir: «Ef þu getr borit brigzli ok meingðrd, svat þu talir ecki um, þa er þesse lutr odrum ædre.»

82. Eitt sinn er brædr spurdu abota Moysennockurs, bad hann lærisvein sinn Zachariam, at hann segdi þeim eitthvat. Zacharias tok þa yfirkyrtil sinn ok kastadi nidr a iðrd undir fætr (ser) ok sagdi sidan: «Engi madr ma munkr geraz, nema hann vili sva vera undir fotum trodinn ok fyrirlitinn.»

83. Moyses aboti sagdi þá: Sa einn madr ma verda munkr, r sik, sigrar i ollum lutum; en hverr sem annan reitir til reide da asakar, þa innir hann eiginliga þionustu. En þat skal engi era at græda sva annan, at hann glati sialfum ser. Einn tima fudu brædr miok einn munk, sva at hinn helgi Antonius vard idridinn. En er guds madr Antonius hafdi provat brodur, fanz

81. Quidam frater requisivit senem, dicens: «Dic mihi, pater, nam rem, quam custodiam, et salver per eam.» Respondit ei senex: «Si potueris iniuriari et affici conviciis, et portare ac tacere, magna est hæc res et super alia mandata.

82. Interrogantibus quibusdam fratribus abbatem Moysen sermonem, ille hortatus est discipulum suum Zachariam, ut eis aliquid diceret. Tunc ille pallium suum deposuit subtus pedes suos, et conculcavit illud, et dixit: «Nisi quis sic fuerit conculcatus, monachus esse non potest.»

83. Dicebat abbas Macarius: «Ille vere est monachus, qui se in omnibus vincit; nam si quis alium arguens ad iracundiam movetur, propriam passionem implet. Nec enim ut alterum salvet, se ipsum debet perdere. Quendam fratrem sub præsentia abbatis Antonii alii fratres collaudabant. Sed cum tentasset eum senex, reperit quod non sufferret iniuriam. Et dicit ei senex: «Tu quidem, frater, similis es ædificio, quod quamvis habeat ingressum ornatum, per postica tamen a latronibus expugnatur.

hann sem hann mundi eigi fullkomliga fa borit meingerdir, sagði sidan til hans: «Þu brodir ert líkr upptimbran þeire, er [skreyt¹ er vel ok skorin um inngöngin, en unnin auðvelliga um idre stofu eda hus af þiofum ok illvirkium.

84. Nockurr brodir fretti fodur Ysaach þessa kostar: «Hvi ottaz fiandr þik sva miok, son minn.» [Hann svaradi²: «Sidan er ek gerdumz munkr, þa let ek alldri reidi mina komaz ut um barkann a mer.»

85. Þann tíma er brodirnockurr kom til fundar við broður Achillam, sa hann brodirinn, at heilagr fadir spytti blodi, ok spurdi, hvi gegndi. Guds madr sagði: «Einn brodir rygdi mik sva með orðræðu sinni, en ek hefi bariz i mot at kveda þat efni eigi upp, helldr bað ek til guds, at hann tæki af mer miuni malssins. Nu vard þat sama mal at blode i munni mer, en sidan er ek spytti því nidr, þa hafða ek hvíld. En hvarki feck ek gleymt malinu brodurins ne hiartans hrygd með mer.»

86. [Nöckurir brædr komu³ til eins gamals mannz, ok hittu þar i nand börn nöckur, er gættu hiardar ok töludu optliga eitthvat ofagrt ok ferligt með ser. Bradliga er brædrnir höfðu ymisligar hugsanir upp borit fyrir helgan fodur ok fengit hallkvæmar orlausnir,

¹ [skreyter *Cd.*

² [at *Cd.*

³ [Nockurr brodir kom *Cd.*

84. Quidam frater requisivit abbatem Isaac, dicens: «Abba, quare te ita dæmones timent?» Respondit senex: «Ex quo factus sum monachus, statui apud me, ut iracundia mea foris guttur meum non procederet; et ideo timent me dæmones.»

85. Cum venisset quidam de patribus ad abbatem Achillam, vidit eum sanguinem expuentem, et requisivit, quid hoc esset. At ille respondit: «Sermo erat fratris, qui me contristaverat, et repugnavi ut non illum dicerem, sed petivi Dominum, ut tolleretur a me, et factus est ille sermo sanguis in ore meo, et postquam expui, requievi; sed et ipsam tristitiam et sermonem istum oblitus sum.»

86. Quidam fratres venerunt ad quendam sanctum senem sedentem in solitudine, et invenerunt infantes pecora pascentes, et aliquoties inter se loquentes verba turpia. Postquam autem de singulis cogitationibus requirentes, a sene acceperunt responsum, dicunt ei: «Quemadmodum potes sustinere, abba, voces infantium istorum, et nec præcipis eis, ut non ita vociferentur.» Et dicit eis senex: «In veritate, fratres, plurimos dies habuit cogitatio mea

ogdu þeir til hans: «Hversu fær þu, fadir, borit gaudyrði barna essarra, sva at þu þaggir þau ecki?» Inn gamli fadir mælti: Margan dag hefi ek hugsat þat, brædr minir, at tala nockut til eira, en ek hepti hvert sinn sialfan mik a þenna hatt: hversu nunde ek þola, ef nockur mikil freistni felli til med mer, -þar er ek þole eigi þetta. Nu villda ek, at venia yrði med mer til þolsins, ok vanda ek því eigi um vid þa.» Þesse sami fadir sagði sva: «Hverr sa madr er eigi fær halldit ne stillt tungu sina a tima reidinnar, þa er omattuligt, at sa sami mege hugsa sins holldz piningar nockut sinn ne yfirkoma.»

87. Eitt sinn er brædr baru upp fyrir hinn helga abota Iohannem a þenna hatt [ymisligar hugrenningar], ok hann veittillum þeim ávaxtsamlig andsvör, sagði einn alldradr madr af öfund til hans: «Johannes þesse er sem ein oradvond puta, þvíat hon ydir sik til þess, at þa unni henne enn fleire.» Johannes aboti sagði þa: «Satt flytr þu, fadir, ok eigi er odruviss, ok þat hygg at gud hafi þetta vitrad þer.» «Þat see ek, sagði inn gamli dr, at hiartaker þitt, Johannes, er fullt eitrs ok olyfians.» Johannes aboti svarar þa: «Satt er þat er þu segir, aboti, ok tekr
: [ymisligra hugrenninga Cd.

ens illis aliquid dicere, sed redargui memet ipsum, reputans hi: Si parum hoc non porto, quomodo, si maior mihi tentatio venerit, portabo? Et ideo illis nihil dico, ut fiat mihi consue- lo portandi.» Item dixit: «Si quis linguam suam non tenuerit in apore iræ, nec passionem carnis suæ aliquando poterit continere.»

87. Abbas Joannes dum sederet inter fratres, et singuli eum propriis cogitationibus inquirerent, atque ille responsum omnibus daret, quidam senex ex invidia dicit ei: «Sic est hic Joannes, modo mulier meretrix ornans semet ipsam, ut congreget sibi atores.» Cui abbas Joannes ait: «Verum dicis, abba, et non aliter; nam et hoc ipsum Deus tibi revelavit.» Respondit illi um ille senex, dicens: «Nam et vas tuum, Joannes, venenum est.» At Joannes ait illi: «Sic est, abba, ut dixisti, et dicis, quia illa tantummodo, quæ deforis sunt, vides; nam si quæ intrinsecus sunt, videres, quanto plus haberes quod dicere?» Et post hoc quidam ex discipulis eius dixit ei: «Non es turbatus interius, abba, in verbis senis huius?» Cui ille respondit: «Non; sed sicut sum deforis, ita sum deintus.»

þu þó litinn af, þvíat þu ser mik fyrir utan, en ef þu sæir mik, hvílikr ek em fyrir innan, þá hefdir þu meira efni til ordræðunnar.» At sva mælltu talar einn af lærisveinum abota til þans: «Hefir þu ecki, fadir, rærz til reiði fyrir innan við illyrði þessa ins alldrada mannz?» «Vist eigi, sagði inn helgi Jóhannes, heldr em ek allr hinn sami fyrir innan, sem ek synumz utan.»

88. Einn alldradr madr var sa i Egiptalandi, er mikla virding hafði af ollum bræðrum, adr hinn helgi aboti Pemen kom þangat. En er guds madr Pemen kom þangat af morkinni Scithi, þá fyrirletu allir munkar hinn gamla mann, en sottu þá fiðlment miok a fund ins helga Pemenis með allri virding. Fyrir þetta ófundadi hinn gamli madr miok inn helga abota Pemen. Hann varð rygg, er hann fretti þetta, ok sagði til brædra sinna: «Meingerd mikla hafa þeir gert við oss, brædr, þat er þeir fyrirlata þenna inn gamla guds vin, en veggama oss, er vettugis erum verdir. Hversu skulum ver þá nu vingaz við þenna inn gamla mann ok inn mikilliga. Er þat mitt ráð, at ver allir samt brædr farim ok berim með oss nockurar vistir ok litid af vine til ástarsnæðinga, ok kennim allir samt, at vita, ef ver mættim þannig blidka hug heilags fodur.» Foru þeir ok framm komu, knudu herbergis hurd ins gamla mannz. En er sveinn hans heyrdi þat, frettir hann eptir, hverir þeir være. Þeir sögdu til sin ok badu hann bera abota sinum þau ord, at fadir Pemen er kominn ok villdi taka

88. Erat quidam senex in Ægypto, et antequam veniret illuc abbas Pømen, grandi veneratione habebatur ab omnibus. Cum autem abbas Pømen de Scythi illuc subiisset, multi, relicto illo sene, veniebant ad hunc, et propterea cœpit illi invidere et detrahere. Quod audiens abbas Pømen, contristatus est, et dixit fratribus suis: «Quid facimus? quia in tribulationem miserunt nos homines, ut illum senem tam sanctum relinquerent, et nos, qui nihil sumus, respicerent? Quomodo sanabimus hunc virum magnum? Venite ergo, faciamus parvas escas, et portantes pergamus ad eum, et parum vini, ac pariter cum eo gustemus, forsitan in hoc possumus animum eius placare.» Profecti ergo pulsaverunt ostium eius. Audiens vero discipulus illius senis dixit: «Qui estis?» At illi dixerunt: «Dic abbati tuo, quoniam Pømen venit, ut benedicatur ab eo.» Quod cum ille per discipulum suum audisset, respondit ad eum: «Vade, dic eis: Ite hinc, non enim mihi vacat.» Illi tamen re-

an af honum. Ok er hinn gamli fadir heyrdi þetta af sveininum, hann Pemen verda i brottu, lez ecki lidugr til tals vid hann. Pemen stodu þa id sama sitt, ok letuz hvergi fra mundu rfa hurdinni, fyrr en þeir være þess verdir at vegsama hans agleik. Nu sidan er inn gamli fadir sa bædi samt þol þeira litillæti, þa lauk hann upp hurdunni ok minntiz til þeira, ok uduz allir samt. Þar eptir sagdi inn gamli fadir til ins helga enis: «Fagna ek þvi, fadir, at ek se med sannleik hundratfölld darverk ydur a þat upp, sem oss var fra flutt af ydvarre gæzku.» u þessir fra þeim degi inir kærustu vinir sin i mille, medan lifdu.

89. I heradi þvi, er Heratheone er kallat, smidadi aboti æis ser upp nockurn kofa eitt sinn. En er hann var þar ldr meingerdum af mörgum mönnum, þa for hann i annan ok smidadi ser þar herbergi. I þeim sama stad med fiandans at var brodir sa einn, er af öfund hafdi iafnan reide a þessum a fodur; fyrir þat sama for hann eun i brott, ok gerde hann þar einn kofa i ætthaga sinum vid sialfs sins bæ, ok byrgdi þar inni einn samt. En er largar stundir lidu, foru heilagir miok margir saman af þeim stad, er heilagr aboti Motheis i fra horfit, ok villdu flytia hann aptr i kofa sinn, ok höfdu ser þann brodur, er forpockat hafdi fyrir helgum fodur. En eir komu þar i næsta bæ, letu þeir þar eptir skinnkufla sina

runt in isto, dicentes: «Quia non hinc discedimus, nisi digni
imus adorare eum.» Quorum cum ille humilitatem et patien-
pervidisset, compunctus aperuit ostium, et osculantes se invi-
gustaverunt pariter. Dixit ergo eis ipse senex: «In veritate
sunt ea sola, quæ audiui de vobis, sed et centuplum opera
in vobis.» Et ab illo die amicus carissimus factus est ei.

89. Abbas Muthues aliquando ædificavit sibi cellulam in loco,
dicitur Heracleona. Et dum ibi a multis molestaretur, alterum
m introgressus est, et similiter etiam ibi construxit habitaculum.
per insidias diaboli quidam frater inventus est ibi, qui per
liam semper iram cum eo habuit; propter quod surrexit inde,
d proprium reversus est vicum, et fecit sibi illic quoque cellu-
et reclusit se in eam. Post tempus autem aliquantulum con-
ati sunt senes de illo loco, unde egressus est, deducentes secum
n illum fratrem, cum quo habuit litem, quatenus rogarent eum,

ok hinn reidna brodur, en foru sidan frialsir framm a fund heilags fodur ok knudu hurd hans herbergis. Guds madr Motheis leit ut til þeira um glugginn, er opinn var a herberginu, ok kende þa gørla, frettir at, hvar være kuflar þeira. Þeir letu þa vera i næsta bæ ok brodur þann, er iafnan hafdi reidi a þeim haft. Guds madr Motheis, er hann heyrdi þetta, hio hann upp med bolðxi dyrnar, þær er hann hafdi inn gengit, for sidan fagnadarfullr til fundar vid brodurinn, ok fell allr til iardar ok bad hann liknar, fadmadi hann sidan ok leiddi heim i sitt herbergi, ok gerdi þeim þriggia daga veizlu. Var þat þo utan hans veniu at bregda sva miok sinni meinlætsamligri bindende. For hann sidan til sins heimilis fyrra med þeim fedrum, er hann höfdu heim sottan.

90. Þessi sami aboti Agathon var þetta vanr at segia: Alldri svaf ek, sva at ek hefði vid nöckurn mann þrætu; let ek þo óngvan mann sofa sva, at vid mik helldi misþocka, helldr lagda ek allan krappt a at koma honum til fundar vid mik.

91. Tveir menn voru i morkinni alldradir ok bygdu einn kofa, er alldrigi höfdu nöckurskonar kærslu eda misþycke mille
i upp Cd.

ut rediret ad cellulam suam. Postquam autem in vicinum locum venerunt, tam melotes suas quam illum fratrem ibidem dereliquerunt; ipsi vero profecti sunt ad senem, et pulsantibus illis, aperta fenestra respexit eos, et cognovit, et dixit eis: «Ubi sunt melotes vestrae?» At illi responderunt: «Ecce hic in vicino sunt una cum fratre illo, qui tecum iram habebat.» Hoc postquam senex audivit et illos cognovit, præ gaudio ostium, per quod ingressus fuerat, cum securi confregit, et egressus cucurrit usque ad locum, ubi erat ille frater, et coepit prior pœnitentiam apud eum agere, et amplexus est eum, et introduxit illos in cellam suam, et per tres dies convivatus est cum eis, qui numquam habebat consuetudinem, ut ieiunium solveret. Et postea surrexit et profectus est cum illis.

90. Abbas Agathon solebat dicere: Numquam litem habebam cum aliquo dormivi; sed nec permisi aliquam mecum litem habentem dormire, quantum ad virtutem meam pertinuit, nisi prius cum illo in pace reverterer.

91. Erant duo senes in una cella pariter sedentes, et nunquam inter se vel qualemcumque parvam contentionem habuerant. Dixit ergo unus ad alterum: «Faciamus et nos vel unam litem,

1. Eitt sinn sagði annarr þeira til annars: «Gerum okkr m sinnsakir eina þrætu, a þann hatt sem adrir menn hafa.» annarr svarar: «Eigi veit ek, hversu verda þræturnar.» annarr sagði: «Setium tiglstein þenna millum okkar, ok ek segia, at minn se; en þu eigna þer, þviat þadan af geraz r ok hareyste eða hárreytur.» Nu settu þeir tiglsteininn sin, ok sagði annarr at fyrstu, at minn er. Annarr svarar, helldr hyggia, at hann ætte. Þa sagði sa, er fyrr hafði a kvad hann eigi eiga, kvat hann helldr at sönnu sinnu vera. ef hann er þinn, hvi hefir þu eigi.» Þessa kostar for iafnan þeim, at þeir hittu alldri hatt deilunnar.

2. Nockurn tima er hinn helgi Macharius aboti badz fyrir, vödd yfir hann, su er sva sagði: «Eigi ertu enn kominn til verdleika vid þær tvær konur, er her byggia i næstu borg.» r guds madr Macharius heyrdi þetta, tok hann staf sinn þegar l ok for til fyrr intrar borgar. Hann lettir eigi fyrr, en hittir a herberge þat, er þessar konur bygdu, ok kvedr dyra. ur þeira geck til dyra ok tok vid honum med fullkomligum li. Hann heimte þær til sin badar ok hefr sva malit: «Fyrir

et alii homines.» At ille alter dixit ei: «Nescio quemadmo-
fit lis.» Dixit ei ille: «Ecce ego pono laterem in medio, et
quia meus est, et tu dic, quia non est tuus, sed meus. Et
c fit contentio et rixa.» Et cum posuissent laterem in medio,
te uno: «Quia meus est,» ille alter primo respondebat: «Ego
esse spero.» Cum ille alter iterum diceret: «Non est tuus,
neus,» tunc ille respondit: «Et si tuus est, tolle illum.»
licto, non invenerunt, quemadmodum litigarent.

2. Quodam tempore orante beato Macario abbate, vox ad
personuit dicens: «Macari, necdum ad mensuram duarum mu-
a pervenisti, quæ in proxima pariter habitant civitate.» Quo
, senex exurgens, arrepto baculo, in designatam pervenit
tem. Cumque ostium quæsitæ domus atque inventæ pulsaret,
sa una ex illis cum magna exultatione eum suscepit. Quas
que senex convocatas ita est allocutus: «Propter vos tantum
m veniens ex solitudine longinqua sustineo, ut opera vestra
scerem; quæ mihi vos condecet enarrare.» Cui illæ sic dixe-
«Crede nobis, sanctissime pater, quia nec præsentī nocte a mari-
lectulis fuimus separatæ. Qualia ergo opera a nobis exquiris?»

yckra skyld hefir ek sott sva langs vegar vās af eydimorkinni. Nu bid ek yckr segia mer inniliga idnir yckrar ok athæfe.» «Tru þvi, hinn helgi fadir, sogdu þær, at vid höfum eigi mist a næsta nött samsængar ockarra unnasta, eda hver vor verk villdu heyra?» Hann bad þær þa mikilliga segia ser sitt athæfi. Nu er þær þickiaz nær neyddar til, segia þær sva: «Vid erum med ollu vandalausar ockar i millum. En þat bar sva til, at .ij. brædr fengu ockar, ok bygdu ver sidan eitt herbergi .xv. ær, sva at hvargi ockur mællti ferligt ord til annarrar, eda sagdi sva svarta sem er, helldr höfum vid iafnan allt her til halldit millum ockar samþyckiligan frid ok nadir. Badar beiddu vid bendr ockra orlofs til skilnadar, at vid redimz i klaustr, ok feck hvargi. At þessu efni sva komnu gerdu vid þat fastradit med ockr ok hietum þvi gudi, at vid skyldim alldri, medan vid lifdim, veralligt ord mæla millum ockar.» Ok er hinn helgi Macharius heyrdi þetta, sagdi hann sva: «Sannliga er eigi mæ, (eigi) manni gipt, eigi munkr ne veralldarmadr afvirdr fyrir gudi, helldr helpr varr herra hvers fyrirheite ok gefr lifs anda öllum fyrir fagrliga astundan.»

93. Sa var einn brodir i klaustri nockuru, at optliga rærdiz til reide ok orda; sagdi hann brodir þvi næst til sialfs sins: «Eda þu þigkiaz Cd.

Sed senex in precibus persistebat, ut ei vitæ suæ ordinem declararent. Cui tunc illæ compulsæ dixerunt: «Nos nulla inter nos sumus consanguinitatis affinitate coniunctæ; contigit autem, ut duobus fratribus iungeremur, et cum his quindecim annis in domo una pariter permanentes, neque turpe verbum altera dixit ad alteram, neque litem aliquando commisimus, sed in pace hactenus viximus, et pari consensu tractavimus, quatenus, pariter relictis maritis, in congregatione religiosarum virginum proficisceremur, et multis precibus hoc a coniugibus non valuimus obtinere. Quo non adepto, inter nos et Deum posuimus testamentum, ut usque ad mortem nostram sæculare verbum non loqueremur omnino.» Quæ cum audisset beatus Macarius, dixit: «In veritate non est virga, neque maritata, neque monachus, neque sæcularis, sed Deus tantum propositum quærit, et spiritum vitæ omnibus ministrat.»

93. Quidam frater, dum esset in cœnobio et frequenter ad iram moveretur, dixit ad semet ipsum: «Vadam in solitudinem; et cum non habeam cum quo litigem, forsitan requiescet a me hæc passio.»

mun ek verða at fara til eydamerkr, þvíat þar mun batna þessarrar piningar, er ek hefi óngvan þann, er ek megí þræta við.» Gengr því næst út í morkina ok byggir þar eitt litit hreyse einn samt. Nu bar sva til, at hann fyllði eitt ker ok setti hia ser, at kerit vallt. Hann fyllði þegar annat sinn, ok fór a sömu leid. En er hann hafði fyllt id þridia sinn, ok vatzkerit vallt, gripr hann þat ok keyrir nidr í reidebolu, sva at þegar brotnadi. Ok er hann hvarf aptr til sin, hugleiddi hann, hversu reide andi hafði hann yfirkomit, ok sagði sva: «Se nu verð ek einn^u samt, ok verð ek enn sigradr af reidinni; ok verð ek at hverfa aptr í klaustr mitt, þvíat ek skil, at hvervetna er orrostan naudsynlig, ok þarf því þolinmædi ok allra mest viðhialp vars herra.» Snere brodirinn sidan heim til munklifis sins.

94. Sæll guds madr Macharius sagði af sialfs sins meðferde þessa kostar: Þa er ek var ungr, bygda ek einn litinn kofa í Egiptalandi, toku menn mik naudgan, ok var ek vigdr. Af því villða ek eigi vera þar lengr, ok flyða ek í annan bæ. Sidan vandiz til einn veralldarmadr vel sidadr at veria vinnu minne mer til atvinnu. En þat bar sva til, at mær ein vard kvidug af

Egrediens ergo manebat in spelunca solus. Una autem die implens sibi surisculam aquæ, posuit illam in terram; contigit autem, ut subito versaretur. Ille vero implevit secundo, et iterum versata est. Cumque tertia vice repletset, ac similiter contigisset, arrepto ipso vase, fregit illud iratus. Cum autem ad se reversus fuisset, cogitabat, quia a spiritu iracundiæ esset deceptus, et dixit: «Ecce et solus sum, et tamen ab iracundia victus sum. Revertar in cœnobium, quia ubique pugna opus est et patientia, et maxime Dei auxilium.» Et ita exsurgens, reversus est ad locum suum.

94. Beatus Macarius de semet ipso referebat, dicens: Dum essem iuvenis, et tamen in cella residerem, invitum me tenentes clericum ordinauerunt in vico. Cum autem nolens illic esse, in vicum alterum effugissem, et quidam mihi sæcularis religiosus opere meo vendito ministraret, contigit quandam virginem per stuprum ventris onus accipere. Quæ dum a parentibus, a quo fuisset compressa, requiritur, dixit illa: «Anachoreta ille vester hoc in me facinus perpetravit.» Egressi vero parentes puellæ, comprehendentes me suspenderunt meo collo vasa fictilia, et per singulas semitas circumducebant me cæde mactantes, atque insuper his voci-

sinu tilstille. En er hon var eptir frett, hverr i lut ætti með henne, sagði hon: «Einsetumadr yðvarr framde þenna fordæduskap við mik.» Fedgin meýjarinnar foru því næst á minn fund, handtoku mik ok fiðtrudu, festu við hals mer þungt tigl mer til meinlætis. En fyrir hverju gardzhlidi bördu þeir mik ok kolludu með hareysti ok brigzlan: «Þesse múnkrinn hefir neydda meýna dottur vora til saurlifis.» En er mer var nær at komit dauda, mællti einn af ellrum fedrum til þeira: «Hættid um sidir, sagði hann, eda hversu lengi ætlit þer at mæida þenna munk inn utlenda?» Æ ok æ veittu þeir meingerdir þionustumanni minum, er mer fylgdi, svo at hann fyrirvard sik af ofremd, ok sögdu svo til hans: «Se nu, hvat sagði munkrinn, ef þu bartt æ vilmælis vitne?» Fedgin meýjarinnar sögdu þá til ins gamla fôður, letuz mik alldri mundu lausan lata, nema nokkurr vörðzlumadr gengi i ved at veita vist konunní. Ok er ek beidda þann manninn, er mer þionadi, þá tok hann mik þegar á sinn varnat ok gaf þeim trausta tru til mutu meýiunní. En er ek kom heim i kofa minn, dro ek hvern laup honum i hendr, at husfreyia min være vel halldin. Mællta ek sidan með sialfum mer: «Se Machari, nu fantu þer husfru, naudsyn nemr nu at vinna nôckuru meirr, at þu megir hallda hana vel at mat ok klædnadi.» Vann ek því nottum ok dögum, sagði Macharius, ef Cd.

bus una cum cachinno insultantes: «Hic monachus filiæ nostræ vim intulit.» Cumque me usque ad necem fustibus pæne mulcassent, quidam ex senioribus dixit ad eos: «Usquequo hunc peregrinum monachum cæde mactatis?» Sed et ministrante mihi sequente et rubore perfuso, iniurias irrogabant dicentes: «Ecce quid fecit hic, pro quo tu testimonium perhibebas?» Parentes autem puellæ dixerunt: «Nulla hunc ratione dimittimus, nisi pro alimentis puellæ præstandis aliquis pro ipso satisfactor accesserit.» Quod dum ministranti mihi, ut faceret, innuissem, interposita me sua fide suscepit. Itaque regressus ad cellulam, quantascunque invení sportellas ei contributebam, quibus venditis victum mihi coniugique meo ministraret. Dicebam autem: «Ecce, Macari, invenisti tibi uxorem, necesse est ergo amplius operari, ut eam valeas enutrire.» Et tam diebus quam noctibus operabar, ut ei quotidie victum ministrarem. Sed quando illi tempus pariendi advenit, diebus plurimis magnis stridoribus cruciata parere non potuit. Quæ, quid rei

nætti midla henne nokkut hversdagliga til atvinnu. Þar n sidir, at þesse kona skyllde lettare verda; en er þat droz marga daga með miklu meinlæte ok kvöl konunni, spurdu hana, hvat til helldi. «Vita þickiumz ek, sagdi hon, hvers ek þu giallda.» «Hvers helldz,» sögdu þeir, er vid voru. «Þess, hon, at ek hefir logit mannlesti með mer upp a einsetumann inn meinlausa, þar sem einn ungr madr nagranni minn bio er.» En er þetta heyrði hinn madrinn, er mer þionadi, hann fagnadarfullr, kom sidan ok sagdi mer allan atburdinn, þin matte öngum koste fyrr lettare verda, en hon hafdi adriversu meinsamliga hon villde mer fyrirkoma með ollu isum. Nu þottumz ek, sagdi hinn helgi Macharius, marka þat allir minir nagrannar mundu mik heim sækia ok miskunnar með mikilli virðing, ok matta ek þess hattar unadir eigi ok eigi villda ek. Skundada ek því skiott i brott ok i stad, er nu byggi ek; er nu ok sagt, hvat til helldr, er ek þessar halfur heimsins.

Nöckurr brodir frettir abota Pemenem þessa kostar: «rædr þu mer, fadir, hversu skal ek hatta, þar er ek hrædumz umz af hrygd optliga.» «Fyrirlit öngvan mann ne forsma, heilagr fadir, afþocka ok fyrir öngum, ok mun guð gefa þilld, svat þinn sess se fyrir utan rygðar hræring.»

Heilagr aboti Pemen flutti þat af fedr Ysidoro, er hann

requisita, respondit: «Quia anachoretæ illi causam non habuerim, imposui; nam me iuvenis vicinus noster ille commisit. Quod cum ille, qui mihi ministravit, audisset, gaudio advenit, infelicem illam puellam, priusquam fateretur, tibi calumniam frustra contexit, parere nullatenus potuisse. Sed et omnes vicinos venire et te commissi veniam petere. Quæ ego cognoscens, ne me et ipsi homines molestant, abscedens in hunc locum perveni; et hæc est causa mei locis adventus.

Quidam frater requisivit abbatem Pæmenem, dicens: «faciam, pater, quoniam conturbor a tristitia?» Dixit ei se: «Neminem pro nihilo despicias, nullum condemnes, nulli resistas, et dabit tibi Dominus requiem, et erit sessio tua sine intermissione.»

Dicebat abbas Pæmen de abbate Isidoro, quia solus ipse

hafdi af honum einsliga viss orðit, at sva opt sem hugsan ins helga Ysidori¹ tiadi fyrir honum, at² hann væri mikill ok megn, mællti hann med ser: «Hvat mun ek meire nu vera en aboti Antonius eda fadir Pemen eda adrir heilagir fedr, þeir er vist er at guds vilia hafa gert.» Eptir þessa hugsan feck hann iafnan³ hvilld. En nær sem ovinrinn eggjade hann a örvæntan eda skelfdi hann med ogn pininga þeira, er hann let hann þola mundu at lidnu þessa heims life, svarar inn agæti Ysidorus honum sva: «Þat er til hugganar, þott ek fara til kvala, at þu fiande ert þar fyrir i meire kvöl ok nedri.

10

97. Abota Moysi birtuz iafnan ovinir med bannanarordum ok sogdu: «Þer megum ver ecki meina, Moyses, þviat hvern tima er vær hyggium at [lægja þik³ til örvæntingar, þa hefz þu upp; en þott þu hefir þik upp, þa lægir þu þik, svat oss er ofrett at freista atgongu.»

98. Einn brodir fretti optliga inn helga abota Sisosium, hvat¹⁵ hann skylldi idna, lez fallit hafa i synd. «Ris upp sem bradaz, brodir, þa,» sagdi fadir Sisosius. «Nu hefi ek. þat gert, sagdi brodir, ok fallit þa þegar i annat sinn.» Sisosius svarar, bad hann upp risa iafnan sem bradaz. Nu er sva farit, sagdi hann brodirinn, at ek hefi optliga upp risit ok fallit þo iafnan eigi sidr.» Þa²⁰

¹ Theo. Cd.

² ok Cd.

³ [leggja oss Cd.

se cognovisset. Nam quoties illi cogitatio sua dicebat: «Quia magnus es;» tunc et ipse respondebat ad se: «Numquid talis sum qualis Antonius, aut certe abbas Pambo, vel reliqui patres, qui Deo placuerunt?» Quoties ergo hæc cogitabat, requiescebat. Quando¹⁵ vero inimicus conturbans eum suggerebat ei desperationem et pœnas, dicens: «Quoniam post hæc omnia iturus es in tormenta,» dicebat iterum ipse: «Quia quamvis ego in tormenta mittar, tamen vos subtus me invenio.»

97. Abbati Moysi frequenter apparuerunt dæmones maledicentes ei ac dicentes: «Prævaluisti nobis, Moyses, et nihil tibi possumus facere, quoniam quoties te in desperationem humiliare volumus, exaltaris; quoties autem exaltaris, ita te humilias, ut nullus de nobis accedat ad te.»

98. Cum quidam frater abbatem Sisoium frequenter talem¹⁵ sermonem requireret, dicens: «Quid faciam, pater, quoniam cecidi?» respondit: «Surge.» At ille respondit: «Exsurrexi», et iterum se cecidisse confessus est. Ait senex: «Et iterum surge.» Cum

alladi guds madr hatt ok bad brodur alldri at letta at risa upp. Grein þat fyrir mer, fadir, hve lengi ek skal sva lata.» Sisosius boti sagdi: «Vit þat vist, brodir, at hvert sem þu hittiz a andlazdinni með synd eda gæzku, þa lattu þer alldri aorkaz upp at isa, at eptir þinum daudadegi verdr þu dæmdr.»

99. Nockurr gamall madr vard grimliga freistadr um .x. ær samt af hugrenningum, svat hann fyrirlagdiz órvæntande ok ugdiz tapat hafa heimvon sinnar salu, mællte þo med sér: «Nu oat ek se her fyrirlatinn i morkinni, þa mun ek þo vera mega i eröldinni, ef ek vil.» Ok er hann ferdadizt til veralldarinnar, om rödd ifvir hann, su er sva sagde: «A þessum .x. ærum er u hefvir þreytt, hafa blomgast koronur þinar; hverf þvi aftr i tad þinn ok herberge, at ek mun nu frelsa þik fra allre illzku þinnar hugsanar¹.» For brodir sidan aptr somu leid ok var tadfastr i uppteknu athæfe. Sagdi þvi sva sa, er bokina hefir ictat, at hann bidr fyrir þat óngvan upp gefast, hvat sem i huginn ann at koma, þviat hugsanir, ef ver berum þær þrekmannliga, eita oss med gudligre godgirnd eilifdar koronur.²

100. Nockurn tima er aboti Antonius sat eitt sinn einn samt eydemorkinni, vard hans freistat af anda onenningar, svat hann

¹ [þinar hugsanir *Cd.* ² *Fra mællte þo Linie 8 hertil med en anden Haand.*

utem frater frequenter se surrexisse et frequenter se cecidisse nararet, eodem sermone senex utebatur exclamans: «Non cesses exsurgere, fili.» Cui frater ait: «Usquequo possum surgere, pater, ex-lana.» Tunc senex ait: «Quousque aut in bono opere aut in nalo deprehensus occumbas; in quo enim opere homo deprehensus uerit, in eo iudicabitur.»

99. Quidam senex tentabatur a cogitationibus graviter per annos decem, ita ut desperaret, dicens: «Perdidi iam animam meam; ed quia semel perii, revertar ad sæculum.» Cum autem proficeretur, venit ad eum vox dicens: «Decem anni, in quibus ceratus es, coronæ tuæ erunt. Revertere ergo in locum tuum, et ab omni mala cogitatione libero te.» Et statim regressus, permansit n incepto opere.» Non est ergo bonum desperare se quemquam propter cogitationes. Illæ enim magis nobis coronas provident, si utiliter eas pertractantes transierimus.

100. Quodam tempore abbas Antonius, dum resideret in eremo, piritu tentatus acediæ cogitationibusque diversis implicatus dicebat

feck her af ymisligar hugrenningar. Sidan sagði hann sva til guds: «Veiz þu, gud, at ek girnumz a þina grædzlu, en hegoma-samligar hugrenningar meina mer. Hvat skal ek gera, eða hversu skal ek hialpaz af þesse kvöl, syn mer þat.» Litlu sidarr reis hann upp af bæninni ok sa þar sitia einn mann ser likan, þann er vatt eina basttaug; því næst reis sa upp ok badz fyrir um stund, þar eptir settiz hann nidr ok gerdi einn beyging af palmvide. Litlu sidarr stod hann enn upp af bæninni. En þetta var reyndar guds engill sendr til endrbætingar Antonio. Af þeim sama engli heyrdi inn helgi Antonius þessa aminning: «Haga sva hattum þinum, sem nu ser þu, at ek hefi gert, ok muntu holpinn vera.» Her af tok Antonius traust fullkomins fagnadar, ok vard a einni stundu albætr.

101. Nockurr brodir fretti eptir einn gamlan fodur, hvers hann skyllde hatta: «Ek geri, sagði hann, engi munks verk, hell heptumz ek af hegomligri hugsan stund fra stund, (sva) at et ok dreck ok sef, ok af þessu þrennu fyrirleggjumz ek af rygd. Inn gamli fadir sagði: «Sit i kofa þinum, brodir, utan orandarinnar, þviat ek treysti því fyrir gudi, at hverr sa er sitr sinu herbergi fyrir guds sakir, mun i þeim sama stad finnaz, fyrir sitr inn sæli Antonius.»

1 hlepti *Cd.* 2 litr *Cd.*

ad Deum: «Domine, salvari desidero, sed cogitationes variæ non me permittunt. Quid faciam in tribulatione mea, vel quomodo salvari valeam. dignanter ostende.» Et post paululum surgens, quendam sibi similem conspicatur sedentem, torquentem funiculum, et surgentem ex opere, et orantem. Erat autem angelus ad emendationem Antonii destinatus, a quo etiam hunc sermonem audivit: «Et tu ita faciens, Antoni, salvaberis.» At ille summo gaudio cumulatus, accepta confidentia salvatus est. 30

101. Quidam frater requisivit senem dicens: «Quid faciam, pater, quoniam nulla opera facio monachi, sed in negligentia constitutus comedo, et bibo, et dormio, et de hora in horam transgredior de cogitatione in cogitationem, et propterea contristor et deficio.» Cui senex ait: «Tu sede in cella tua, et fac quod potes sine perturbatione animi, et confido in Deum, quia qui sedet in cella sua propter Deum, invenietur in loco illo, ubi est abbas Antonius.»

102. Annarr brodir fretti eptir abota Achillam þessa kostar: «Ivi mun ek þola, þar er ek sit i kofa minum, idnleyse eda onenning?» «Þviat þu satt enn eigi, son, sagdi Achilles, þa hvíld, ver væntum, ne þær kvalar, er ver ettim at ottaz. En ef þu ert þetta tvent, ok hugleiddir þu, mundir þu utan onenning liggja kofa þinum, þott hann være fullr af mödkum upp til halsins a þr.»

103. Þa er einn brodir hafdi beiz aminning af abota Moysi, ællti hann sva: «Far ok sit i kofa þinum, brodir, hann kennir þu alla lute, ef þu villt þar med stadfesti vera. En sva sem þu ert fyrirferst skiott ok deyr, ef hann er or vatninu tekinn, sva fyrirferst munkr, ef hann hiðrarr fyrir utan sitt herbergi ok heima.»

104. Einnhverr brodir fretti eptir þinn helga abota Antonium: «Hvers skal ek þess geyma, fadir, at vist se, at ek lika gudi þar sit.» «Haf ráð þat, er ek gef þer, ok geym þess. Hvert ertu þu, haf iafnan gud fyrir augum þer, ok hvert verk er þu vinnr, tak þer dæmi gudliga ritninga. En i hverium stad er þu sitr, rekz eigi skiott þadan i brott, helldr sit þar med þolinmæde. Ef þu geymir þessa þria lute, þa verdr þu heill ok holpinn.»

102. Alter frater requisivit abbatem Achillam dicens: «Cur censeo in cella mea patior acediam?» Cui senex ait: «Quia nec in cella tua vidisti requiem, fili, quam speramus, neque tormenta, quæ timeamus. Si enim ea diligenter inspiceres, etiam si vermibus plena esset cella tua usque ad collum, tu tamen in ipsis iaceres permansurus sine acedia.»

103. Quidam frater, cum expetisset sermonem ab abbate Moysi, dicit ei senex: «Vade, et sede in cella tua. Cella autem tua omnia te potest instruere, si ibi permanseris. Sicut enim piscis ex aqua eductus statim moritur, ita et monachus perit, si foris cellam suam voluerit tardare.»

104. Quidam frater abbatem Antonium requisivit, dicens: «Quid observando Deo placebo?» Respondit senex: «Quod dico tibi, custodi. Quocumque vadis, Deum semper habeto præ oculis tuis. Et quodcumque opus exerces, sume ex divinis scripturis exempla; et in quocumque loco resederis, ne inde citius movearis, sed tibi contentus in eodem loco consiste. Hæc enim tria custodiens salus efficiaris.»

105. Einn brodir fretti eptir abota Pemenem, hvart betra være at byggja einslīga eda vera med fleirum. Inn helgi Pemen svarar: «Hvervetna ma madr vel vera, ef hann helldr ser saman ok lægir sik; en ef hann miklar sik, þa ma hann hverge hialpaz, þvíat hvat gods sem madr görir, ok stæriz af því ok gledz, þa glatar hann því þegar ok tynir.»

106. Einn egipzkr brodir kom einn tima i Syrland til abota Zenon ok tok at asaka² sitt eiginligt athæfi, svat inn helgi fadir Zenon heyrdi. Þetta furdadi guds madr ok mællti: «Þat er hattr egipzkra manna at opinbera ok predica löstu, þa er þeir hafa eigi,¹⁰ en leyna dygdum sinum ok mannkostum; en girzkir menn ok syrlendzkir segia a sik þær dygdir, at þeir hafa eigi, en leyna löstum sinum.»

107. Nockurr alldradr madr sagdi sva: «Hverr sem almanna lof hefir ok vegsemd, hann færri eigi smaskada salu sinnar; en¹⁵ hinn er óngva virding hefir af monnum, sa færri af sialfum gudi himneska dyrd.» Enn mællti hann sva: «Eigi ma bædi samt vel vaxa gras ok sæd; sva er ok omattuligt, at nockurr megi hafa samt sæmd ok virding veralligra manna, enda andaligan avóxt

² afsaka (*d.*

²⁰

105. Quidam frater requisivit abbatem Pœmenem: «Si melius est remotius an cum aliis manere?» Respondit senex: «Homo si se ipsum reprehendit, ubique potest persistere; si autem se magnificat, nusquam stat. Quidquid enim boni fecerit homo, ne exsultet in eo, quia mox perdet illud.»¹⁵

106. Aliquando venit ad abbatem Zenonem in Syriam aliquis frater Ægyptius, et cœpit cogitationes proprias accusare præsentem sene. Ille autem admirans dixit: «Ægyptii virtutes, quas habent, celant, et vitia, quæ non habent, manifestant; Syri autem et Græci virtutes, quas non habent, prædicant, et vitia, quæ habent, abscondunt.»

107. Quidam senex dixit: «Qui ab hominibus amplius honoratur aut laudatur, non parvum animæ damnum patitur; qui autem penitus ab hominibus non honoratur, desuper gloriam a Deo accipiet.» Idem dixit: «Fieri non potest, ut simul et herba nascatur et semen; ita impossibile est, ut laudem et gloriam sæcularium habentes, simul etiam et fructum faciamus cælestem.» Idem dixit: «Siout thesaurus manifestus minuitur, ita et virtus deperit publi-

imneskrar astundunar.» Ok enn mællti hann: «Sva sem skiott minn er almennilígr fehirðsla, slíkt fyrirferst hvers manns kraptr, er hann verður alræmdr.» Þessi sami maður sagði enn: «Hvenær em hugsan hegumadyrðar stridir á þik, þá rannsaka þú sjálfan ík vandlaga, hvort þú hefir geymt allra guds bodorda; vit enn ef) þú elskir ovine þína, eða hvort þú fagnar af uppgöngu ovinnar þínar eða hryggviz af hans ahleeking. Vit ok með þér, hvort þú ickiz onytsamlígr þræll þíns lausnara, eða hvort þér virðiz, attu sigirðir meirr en aðrir menn. Hallt ok eigi síðr þik fyrir þat, t þú hafir litla skilning, þótt þú gerir eitthvert dygdarlíkt, þvíat þú veiz, at öllu því, er þú gerir guds, fyrirferr með manna ræsnilígr hugrenning.»

108. Þá er einn alldrádr maður for at finna annan alldrádan mann, sagði hann sva: «Dauður em ek nú frá þessa heims girndum.» Þinn annarr svarar: «Hallt ecki traust af sjálfum þér, meðan þú lifir hér í heime, þvíat óhreinn andi er eigi dauður, þótt þú sörst dauður.»

109. Þá er einn gamall maður hafði .l. æra verið í eyðiorðinni ok kent hvarki til nægðar braud né vatn, sagði hann þá af sér: «Drepit hefi ek nú óhreinsan, agirnd ok hegumadyrð.» Þá er hinn helgi aboti Abraham heyrði þetta flutt, fór hann at sjá þenna sama föður ok sagði til hans: «Er þat satt, at þú

ita. Nam sicut cera a facie ignis solvitur, ita et anima per laudem resoluta perit ab intentione sua.» Idem dixit: «Quando cogitatio vanæ gloriæ vel superbiæ te impugnat, perscrutare te ipsum, si omnia Dei mandata servasti, si inimicos tuos diligis, si gaudes in gloria inimici tui, et contristaris in deiectione eius; si apud te habes: Quoniam servus inutilis sum, et plus omnibus hominibus peccans; et neque tunc tamen aliquid grande sapias, tamquam aliquid boni feceris, sciens quod elata cogitatio omnia illa bona dissolvit.»

108. Quidam senex, cum venisset ad alium senem, dicit ei: «Ego iam mortuus sum sæculo huic.» At ille alter respondit: «Ne confidas in te ipsum, donec egrediaris de corpore hoc; nam cum dicis de te, quia mortuus es, diabolus autem mortuus non est.»

109. Quidam senex cum quinquaginta annis esset in deserto, equum panem gustans neque aquam ad satietatem accipiens, dicebat ipse: «Exstinxi fornicationem, avaritiam et vanam gloriam.» Quod cum audisset abbas Abraham, veniens ad eum dixit: «Tu

hefir sva mællt, sem flutt er.» Hann let sva vera. Aboti Abraham mællti þa: «Nu kemr þu inn i kofa þinn ok finnr þar a flattu þinni forfagra konu, mattu eigi hugsa, at þat er kona?» «Hugsa ma ek þat, sagdi hann, at (kona er), en þo beriumz ek i mote hugsaninni, svat ek hondla hana eigi.» «Hygg at því, fadir, sagdi aboti Abraham, at þu drapt i enn eigi ohreinsan, þvíat lifir piningin med þer, þott hon se bundin.» «Nu ferr þu veginn, sagdi aboti Abraham, ok ser griot a götunni ok hellnabrot, hvart hefir hugsan þin iafna girnd til hvarstveggia, ef þar liggia gullbutar hia?» Inn gamli fadir kvat þat eigi, en letz þo þegar i mot beriaz at gera gongu sina til gullz þess ne taka þat upp. «Se nu, sagdi fadir Abraham, at lifir piningin med þer, en bundin er hon.» Nu heyrir þu, sagdi hinn helgi Abraham, af tveim bræðrum, at annarr elskar þik, en annarr hatar ok afvirðir; hefir þu iafnan hug til hvarstveggia eða asionu, ef þeir koma at finna þik?» «Eigi er þat, sagdi guds madr, en þo helld ek þegar huginn at elska þann, er mik hatar.» «Lifa piningar holldzins enn med þer, sagdi aboti Abraham, en bundnar eru þær sva sem af odrum helgum monnum, þeim er þvílíkir eru fyrir heilagt sidferde.»

110. Nockurr gamall madr bygdi helli einn i hinum idrum
i drackt *Cd.*

dixisti hunc sermonem?» Et ille respondit: «Etiam.» Et dixit ei abbas Abraham: «Ecce intrans in cellam tuam et inveniens super mattam tuam mulierem, potes non cogitare, quia mulier est?» Et ait: «Non; sed repugno cogitationi meæ, ut non tangam illam.» Dicit ei abbas Abraham: «Ecce non interfecisti fornicationem, quia vivit passio ipsa, sed alligata est.» «Iterum dum per viam ambulans, vides lapides et fragmenta laterculorum, et inter hæc massam auri, nec potest cogitatio tua illud simile illis aliis iudicare?» Dixit ei senex: «Non, sed iterum pugno cum cogitationibus meis.» «Ecce ergo vivit passio, sed alligata est.» Et dixit iterum abbas Abraham: «Si audieris de duobus fratribus, quia unus diligit te et bona loquitur de te, alius autem odit et detrahit tibi; si utriusque veniunt ad te, non utrosque æqualiter aspicias?» Dixit ei senex: «Non, sed extorqueo animo meo, ut similiter beneficium ei, qui me odit.» «Vivunt ergo passionem in te adhuc, sed tantum a sanctis viris quodammodo alligantur.»

110. Quidam senex habitabat in inferioribus partibus eremi,

lfum merkrinnar. Einn veralldarmadr sidlatr vandiz til at þiona
num. Sva bar til, at son hans syktiz þionustumanzins, ok beiddi
inn heilagan fodur, at hann mundi koma til hans huss at bidia
rir barninu. Heilagr fadir het honum því, ok ferdadiz litlu
larr a veginn med honum. Þvi næst for husbondi heim fyrir
: bad folkit fara ut i mot einsetumanninum. Þetta feck heilagr
dir seed bradliga um langan veg, hvar folkit for, ok skildi skiott,
þat þeystiz a hans fund med lömpum ok lioskerum; kastar því
ser klædunum, ok stod því næst noktr vid æ þa, er a veginum
r. Þionustumadrinn feck þetta bratt seed, ok skamfyllidiz fyrir
nd heilags fodur ok bad folkit aptr hverfa, kvat hinn alldrada
inn örvita ordinn. Sidan er hann kom framm a fund heilags
lur, sagdi hann sva: «Hvi gördir þu þetta, heilagr fadir? allir,
ir er þik sa, ætludu, at þu værir vitlauss.» «Til þess gerda ek,
1, sagdi guds madr, at ek villda þetta heyra.»

III. Þa er aboti Moyses vard þess viss, at einnhverr borgar
mande gerdiz a hans fund, flydi hann sitt herbergi ok villdi eigi
ta höfdingiann. Nu bar sva til, at þeir hittuz a veginum, er
ilagr fadir hugdiz flyia, ok fretti, hvi þeir gerdiz a hans fund,

sedebat quiescens in spelunca; unus autem sæcularis religiosus
ministrabat ei. Contigit autem, ut filius sæcularis istius infirma-
tur. Multis ergo precibus postulabat senem, ut veniret in domum
um et faceret orationem pro infante. Exsurgens autem senex
bulabat cum eo. Ille autem præcessit, et ingressus in domum
m dixit: «Venite in occursum anachoretæ.» Quos cum vidisset
longe egressos cum lampadibus, sensit, quod ad se venirent.
Polians itaque se vestimenta sua misit in flumen, et cœpit ea
ure stans nudus. Ille autem, qui ministrabat ei, videns hæc
dui, et rogavit homines, dicens: «Revertimini, senex enim
ter sensum perdidit.» Et veniens ad eum, ait illi: «Abba,
quid hoc fecisti? Omnes enim, qui te viderunt, dixerunt:
a dæmonium habet senex.» Cui ille: «Et ego hæc volebam
ire.»

III. Cum quidam iudex provinciæ abbatem Moysen vellet
rare, audiens ille fugiebat de loco suo. Et cum obviam forte
fuisset, requisivit iudex ab eo, dicens: «Dic nobis, ubi est
la abbatis Moysis?» At ille respondit: «Quid illum vultis videre
minem stultum et hæreticum?» Quod cum audisset iudex, ve-

kvat hann vera heimskan ok villumann. En er höfðinginn heyrdi þetta, for hann til kirkiu ok sagdi klerkum fra þeira vidspialli þessa kostar: «Ek hefir heyrt ymislig agæti af abota Moysi, ok fysumz ek at taka blezan af honum. En einn munkr rann i moti mer a veginum ok kvat hann vera villumann.» Klerkarnir urdu 5 hræddir af þesse heyrn ok frettu at vandliga, hversu hattat var þessum manni. Domandinn let hann vera langan ok svartan ok med hinum fornazta klædabunadi, er vera matte. «Her hefir þu hitt, sôgdu þeir, sialfan abota Moysen. En fyrir því hefir hann þetta sagt af ser, at hann hirtte ecki at hitta ydr.» Domandinn 10 furdadi þetta hardla miok, for heim aptr, þottiz nu þo af þeira sôgn her af frett hafa fullkomin sanninde.

112. Þann tima er hinn helgi Sisosius bygde i því sama fialle, er sæll fadir Antonius var inne luktr, þa for einn veralldarmadr med barne sinu at taka blezan af honum. Sva barst at, 15 (at) barnit andadiz i fôrinni. Fadirinn at hvaru bar barnit utan hræring hugskotzins med fullkominni tru framm til fundar heilags fodur, ok lagdi nidr a iôrd i hans herbergi barnit, sem sidr þeira manna er til, er blezanar bid(i)a. En er þeir höfdu lyktat, reis

niens ad ecclesiam retulit clericis, dicens: «Ego quidem diversa 20 audiens de abbate Moyse, volui ab eo benedici; sed quidam veniens mihi obviam monachus retulit de eo, quod esset hæreticus.» Quod cum audissent clerici, contristati sunt, et cœperunt interrogare eum, qualis esset monachus ille, qui hoc dixisset. Ille autem respondit: «Senex erat et veterrimis indutus vestimentis, longus 25 et niger.» Et illi dixerunt: «Ipse est abbas Moyses; et quia noluit videri a vobis, ideo hæc vobis ipse de se dixit.» Et multum miratus iudex discessit.

112. Abbas Sisoius cum habitaret in monte, in quo erat beatus Antonius reclusus, quidam secularis ad eum cum filio proprio 30 percipiendæ benedictionis gratia properabat. Contigit autem, ut infans moreretur in via. Quem pater sine ulla perturbatione mentis sublatum cum fide portavit ad senem: ingressusque cellulam tam se quam infantem proiecit in terram, ut est moris postulantium benedictionem. Oratione autem expleta, exurgens pater egres- 35 sus est foras, filii corpuseulo derelicto ante pedes abbatis; quem cum adhuc senex orandi causa iacere speraret: «Surge, inquit, fili, et exedra.» Defunctum enim esse nesciebat. Confestimque puer

lirinn upp ok geck ut, en let barns likit þar liggja eptir fyrir tum heilags fodur. Ok er hinn alldradi Sisosius hugdi, at barn gi a bæn sinne, sagdi hann til þess: «Ris upp, son, ok gack .» Visse hann eigi, at þat være andat. Allt at einu fylgdi umkvæmd male, þviat þegar reis sveinninn upp heill ok geck i ott. En er fadirinn sa sveininn heilan, undradiz hann miok ok : aptr til heilags fodur med dyrkan, sagdi honum þa inniliga arntveggia atburdinn af andlati sveinsins ok sva þat, at hann : likit fyrir hans fætr flutt hafa med fullkominni tru. Guds madr rdiz nu hardla hryggr, þviat eigi matte hann heyra, at hann fdi framit nõckut þess hattar verk. Baud þvi skylduliga i hlydni rir lærisvein sinn, at hann segdi ongum, medan hans lif være, nna atburd.

113. Einn veralldarmadr vard gripinn af oreinum anda i ilagri kirkiu. En er brædr þeir allir, er vid voru, badu fyrir num, ok geck ovinrinn eigi ut, tolotu brædr med ser af þessu i sva nõckut: «Hvat skulum ver gera þessum anda, sannliga ma gi madr hann ut reka nema abote Besarion. En ef ver kynnim d honum hátt efnissins, þa görir hann eigi koma til kirkiu med rum monnum, þvi skulum ver hafa annan hatt, at ver latim n oda sitia a millum vor, þa er vær komum til kirkiu, ok lata n hann sofe, en bidia sidan abota Besarionem at vekia hann p.» Sva gerdu þeir. Þann tima er abote Besarion stod a bæn

surgens egressus est. Cumque vidisset pater eius, obstupuit, gressusque in cellulam, adorato sene, tam causam filii quam lucum cum fide narravit. Sed senex valde moestus effectus est, non im a se quidquam tale volebat audiri factum. Sed per discipulum suum homini illi, ne cuiquam usque ad transitum suum hæceret, imperavit.

113. Cum quidam sæcularis in ecclesiam veniens ab immundo iritu teneretur, et omnes orationem fecissent, et nullatenus spiritus immundus ab eo egrederetur, dicunt ergo inter se fratres: Quid possumus huic spiritui facere, nemo potest illum excutere si abbas Besarion. Sed si dixerimus hoc illi, nec ad ecclesiam quiescet venire, sed faciamus taliter, quoniam ante omnes solet ecclesiam venire, hunc qui patitur faciamus sedere, et postea amamus abbati: Abba, nunc suscita hunc dormientem.» Fecerunt . Et veniente abbate Besarione, steterunt omnes in oratione,

med odrum brædrum, sǫgdu þeir til hans: «Reis upp, abote, þenna, er sefr sva óþrífuga.» Besarion abote mællti til hans: «Ris upp, madr, ok verd i brottu.» Þegar i stad hvarf oreinn (andi) frá hinum oda, ok vard madrinn a sömu stundu alheill ok gǫrði gudi þackir ok heilögum fedr.

114. Var nöckurr madr i Egiptalandi, sa er atti siukan svein, þann er i kaur lá. Fadir bar svein þenna til kofa heilags abota Besarionis, ok let þar eptir fyrir herbergis dyrum heilags fodur, ok for i brott sealf. Sveinninn tok at syrgia ok at grata. Guds madr feck þetta seed um glugginn ut ok spurdi, hvern sveininn hefði þangat flutt. Sveinninn sagði, at fadir hans hefði þat gert, en farit i brott sidan. Guds madr mællti þa: «Ris upp þu, son, ok skunda framm eptir födur þinum.» Sveinninn reis þegar upp heill ok sotti fund fodur sins eptir bodskap ins helga abota Besarionis.

115. Aboti Motheis sagði sva: Þvi nalægri er hvern madr gudi, sem hann ser sialfan sik syndugra. Þvi segir inn sæli Ysayas spamadr sik syndugan ok ureinan, þa er hann sa sialfan gud. Er oss ok engi von þess, segir fadir Motheis, at ver sem her utan andvara ok ahyggiu. Er þvi sva ritad: Sa er stendr, siaiz hann fyrir, at hann falli eigi. Þvi at ymsar siglingar voru i veröld þessi, ok ma þo sva synaz, sem ver siglim hægian sio, en veralldar—

et dicunt ei: «Abba, suscita etiam istum dormientem» Ille autem excitavit eum dicens: «Surge, et egredere foras.» Et mox ab egressus est spiritus immundus, et sanus effectus est ex illa hora.

114. Erat quidam habens filium paralyticum in Ægypto, et attulit eum in cellam beati Besarionis abbatis, et reliquit eum super ostium plorantem, et discessit longe. Cœpit ergo infans flere. Cum autem senex per fenestram vidisset eum, dixit: «Quis te huc detulit, fili?» Cui infans respondit: «Pater meus detulit me, et ipse discessit.» Cui senex dixit: «Surge, et adiungere illi.» Et mox sanus effectus surrexit, et pervenit ad patrem suum.

115. Dixit abbas Muthues: Quantum homo Deo appropinquaret, tantum se peccatorem videbit. Isaias enim propheta videns Iherum, miserum se et immandum vocavit. Nos ergo non sumus hic sine sollicitudine. Dicit enim scriptura: Qui stat, videat ne cadat. Inerti ergo navigamus in hoc mundo; sed nos quidem quasi in tranquillo mari navigare videmur, seculares vero quasi in

nnirnir haska hafsins. Vær siglum ok sva sem liosan dag lystir sialfri rettlætis solinni, þar er, hinir hafa æ myrkr uvizku trinnar. En þat kann optliga verda¹, at veralldarmadrinn, sa syniz sigla i dimmu nætrinnar, at hann helldr heilu skipi til inar, því at hann kallar vakrliga a gud til hialpar; en ver fyrstum litillætis styrit ok fyrirföllumz sva af varri vangeym(n)i) ovarugd, þott ver hafim þar til blid sævid(ri) siglt². Er ok omattuligra, at nöckur madr megí hialpaz utan litillæti, en þit verdi³ traust ok sterkt⁴ utan þess neglingar.

116. Einn morgin arla er aboti Macharius hvarf heim til a sins med palmlaufs byrði, kom uhreinn andi i mot honum d einn hærhvassan lia ok villdi höggva til hans, en matti eigi.

kalladi uvinr hætt ok sagdi sva: «Mikit ofrefli þoli ek af þer, chari, því at ek ma öngu mote þer meina, sva giarna sem ek numz þess, þar er ek göri þo nær hvetvetna framarr en þu.

fastar stundum, en (ek) kennir alldri fædu; optliga vakir þu, mer höfgar alldri. En því iati ek, at i einum lut sigrar þu k.» «Hverr einn er sa hlutr?» sagdi guds madr Macharius. itillæti þat er þu hefir, þat eitt saman sigrar mik.» En uhreinn di leid i loptit upp annan veg yfirstiginn.

¹ vita hverr *Cd.*

² siglt *Cd.*

³ varði *Cd.*

⁴ sterkr *Cd.*

riculosis locis. Nos quasi in die sole iustitiæ illustrati, illi vero ignorantia quasi per noctem. Sed frequenter contingit, ut sælaris in tenebrosa nocte navigans, vigilans autem et clamans, priorem navim salvet; nos autem dum in tranquillo navigamus, sæus ex ipsa securitate negligimus et perimus, humilitatis gubernulum relinquentes; sicut enim impossibile est navim firmam i sine clavis, ita impossibile est hominem sine humilitate salvari.

116. Abbas Macarius, dum diluculo palmarum folia portans cellam suam reverteretur, occurrit ei diabolus cum falce præta, volensque eum percutere, non valebat. Qui exclamans dixit: agnam a te vim patior, o Macari, qui cum te cupio nocere, non eo; dum quæcunque tu facis, ego magis ex opere facio. Tu o ieiunas interdum, ego nullo umquam cibo reficior; tu sæpe vigime vero sopor numquam oppressit. Sed in una re me vincis, e profiteor.» Cum ab eo rem ipsam beatus Macarius requisisset, humilitas tua, dixit, sola me vincit.» Hæc dicente inimico, et

117. Einsetumunk nockurn af inum ellrum monnum laust einn odr madr ok ærr, sa er fell frodan or munninum, einn mikinn pustr a kinnarklalkann. Inn gamli fadir retti þegar framm annan, at hinn odi mætti sla. Hita sva mikils litillætis feck fiandinn ei stadiz ok geck ut af hinum oda.

118. Nockurr af heilögum fedrum sagdi sva: Allt erfitdrygi mannz an litillæti er hegomligt. Litillætit er fyrirrennari astarinnar; sva sem Johannes var fyrirrennari Jesu ok dro alla honum til handa, sva dregr litillætit alla til astarinnar, þat er til guds sialfs, þvíat gud er astin.

119. Nockurn tima er aboti Macharius ferdadiz upp til fiallzins Nitrie med lærisveini sinum, bad hann sveininn fara a veginn framm fyrir. Þvi næst rann i moti sveininum hofprestr einn miok geystur, ok hafdi fork mikinn um ðxl ser. Sveinninn kalladi til hans: «Hvert rennr þu, diðfull?» Hofprestrinn reiddiz miok vid þesse ord ok lamdi lærisvein Machari nær til dauds, ok læ hann þar eptir. En hofprestrinn rann framm lengra ok hitti skiott hinn helga Macharium a veginum. Guds madr Macharius kvaddi hann fyrre þessa kostar: [«Frelsaz muntu, erfidari.»] Hofprestrinn furdadi þetta ok spurdi heilagan fodur, hvat gods hann

1 Af því hvat satt litillæti er *Oversk.*

2 [mgl. *Cd.*

extendente beato Macario manus suas ad orationem, spiritus immundus inter aurās evanuit.

117. Quidam ex senibus monachorum eremita fuit, quem quidam a spiritu malo correptus et spumans, fortiter eum in maxillam percussit. Senex autem præbuit illi alteram maxillam, ut feriret. Diabolus autem non sufferens incendium humilitatis eius, statim discessit.

118. Quidam ex patribus dicebat: Omnis labor monachi sine humilitate vanus est. Humilitas enim præcursor est caritatis; sicut Joannes erat præcursor Jesu, omnes trahens ad eum, ita et humilitas attrahit ad caritatem, id est ipsum Deum, quia Deus caritas est.

119. Quodam tempore abbas Macarius dum ad montem Nitriæ ascenderet, discipulo suo, ut parum præcederet, imperavit. Qui cum ante illum pergeret, obvium habuit quendam sacerdotem idolorum, cursu concito venientem et lignum grande portantem. Cui exclamans ait: «Quo curris, dæmon?» At ille iratus tantis eum

sæi med honum, er hann kvaddi hann sva hyrliga.» «Ek sa þik erfida, er þu rennr ovisa veg.» Hofprestrinn sagdi: «Senniliga kenni ek þik vera mattugan guds þionustumann, ok því kennumz ek vid mikilliga af þinni qvediu; en hitt veit ek eigi, hverr munkr rann i mote mer ok illyrði mik, en ek veitta honum meidzlor malum i mot.» Þessu næst fell hofprestr framm fyrir fætr heilags fodur Machari, ok letz hann eigi mundu lausan lata, fyrr en hann görði hann munk. Foru þeir sidan framm til þess stadar, er hinn lamdi brodir læa, ok baru hann millum sin til heilagrar kirkiu, þvíat hann matte öngu mote ganga. En er brædr sa þenna sama hofprest fylgia heilogum fedr Machario, gera þeir hann at munk ok marga adra, er fyrir hann sneruz til kristiligs fridar, furdudu þo hardla miok hans leidretting. Her fyrir sagdi hinn helgi Macharius, at ill ok drambvis ordræda snyr godum monnum til vandskapar, en god ok litillat setning snyr vondum monnum bratt til betranar.

120. Sæll fadir Antonius sagdi sik seed hafa allar snörur ðvinarins uppegndar a ollu iardriki, ok vid þa syn sagdiz hann andvarpa sarliga ok fretti, hverr manna þær mundi allar mega

plagis affecit, ut exanimem pæne relinqueret. Et relicto eo sacerdos iterum currebat, progressusque parum, obviavit beato Macario. Qui ait ad eum: «Salveris, laborator, salveris.» At ille admiratus respondit: «Quid in me boni conspexisti, ut me ita salutare?» Cui senex ait: «Quia vidi te laborantem, et curris ignoranter.» Cui sacerdos dixit: «Et ego salutatione tua compunctus magnum servum Dei te cognovi; nam alter nescio quis miserabilis monachus occurrens mihi iniurias fecit, sed et ego plagas illi pro verbis imposui.» Tunc apprehendens pedes beati Macarii clamabat, dicens: «Nisi me monachum feceris, non desistam.» Pergentesque pariter venerunt ad locum, ubi cæsus frater iacebat; quem utrique tollentes, quoniam gradi non poterat, manibus in ecclesiam pertulerunt. Cum autem fratres vidissent sacerdotem illum beatum Macarium comitantem, stupefacti, cum admiratione monachum illum perficiunt, et multi propter illum ex paganis facti sunt Christiani. Dicebat ergo abbas Macarius, quia sermo superbus et malus etiam bonos viros convertit ad malum, sermo vero humilis et bonus etiam malos mutat in melius.

120. Beatus Antonius retulit se vidisse omnes laqueos ini-

fordaz. Þá kom rödd yfir hann, su er sva sagdi: «Eitt saman litillæti lidr um þær allar snörur, sva at ongu mote ma þat meinaz her af ne fyrirkomaz.»

121. Einn tima er hinn helgi aboti Antonius badst fyrir i kofa sinum, kom rödd yfir hann, su er sva sagdi: «Eigi komtu, Antoni, enn til iafns verdleiks vid skinnara, þann i Alexandria er.» Ok er hinn gamle fadir Antonius heyrde þetta, reis hann upp snemma um morgininn, ok tok staf sinn ok skundadi ferdina, ok letti eigi fyrr, en hann fann þenna sama mann, er honum var til visat. Hinn er fyrir var, furdadi kvomu heilags fodur hardla miok. Abote Antonius bad hann bratt segia ser af sinum verkum ok athæfum, lez fyrir þa skyld af mörkinni sott hafa. Hinn lez ecki gods nockurn tima gert hafa, «utan su er hugsan min hvern morgin, er ek ris upp i minu herbergi, adr en ek tek at vinna eitt-hvat, at öll þesse borg med meira manni ok minna mun ganga inn i guds riki fyrir sitt rettlæti, en ek muna einn fyrir sakir minna synda vera skyfdr undir eilifa pinu. Þetta sama hugsa ek ok hvert kvelld, adr en ek sofna.» Sæll guds madr Antonius
i eingis Cð.

mici super universam terram extentos. Et cum suspirans dixisset: «Qui hos poterit transire?» vocem ad se dicentem audivit: «Humilitas sola pertransit, Antoni, quam nullo modo valent superbū contingere.»

121. Item beatus Antonius dum in cella propria oraret, venit ad eum vox dicens: «Antoni, nondum pervenisti ad mensuram coriarii, qui est in Alexandria.» Quo audito senex surgens mane, arrepto baculo in civitatem Alexandriam festinus venit. Cumque ad designatum hominem fuisset ingressus ille viso tanto viro obstupuit. Cui senex dixit: «Refer mihi opera tua, quia propter te relicto deserto huc veni.» Qui respondens ait: «Nescio me aliquando aliquid boni perpetrasse: unde et ex cubili proprio mane consurgens antequam in opere meo resideam, dico quod omnis haec civitas a minore usque ad maiorem ingrediuntur regnum Dei propter iustitias suas, ego autem solus propter peccata mea poenam ingrediar sempiternam. Quod verbum antequam quiescam sero, ex cordis mei recessu veritate.» Quod audiens beatus Antonius, respondit: «In veritate, fili, si quis bonus aurifex sedens in domo sua cum requirit regnum Dei adeptus est: ego autem veluti sine

rar, þá er hann heyrdi þetta: «Sannliga ertu, son, sem einn
 ltr gullsmidr, sitr heima i huse þínu ok hefir sva himinriki; en
 em sem eitt dyr utan skyn ok skilningar, þar er ek hefi allan
 inn alldr i eydemork vid hafdz, ok hlaut ek enn eigi sannsæi
 ssarra orða með mér, er þu tjar af þer.»

122. Einn brodir fretti eptir hinn helga abota Pemen, hversu
 ann skyldi þat skilia, er Pall hafði sagt, er allir lutir væri hreinir
 einum. Guds madr Pemen svarar honum sva brodurnum: «Ef
 ekurr madr kemz til sannrar skilningar af þesse sögn postolans,
 in sa vakta sik minna allri skepnu ok sia sik syndugra.» «Hversu
 ek, sagði brodirinn, mik minna sia eða syndugra en hinn, er
 veit manndrapsmann?» Guds madr svarar: «Ef madr mætti
 þessa mals postolans koma, þá mundi sa sva segia með sér, þott
 ann lite manndrapsmann: þesse hefir at sönnu þessa eina synd
 va, en ek frem hveria stund manndrap ok tortiming sialfum
 r.» Þvi næst fretti brodir heilagan fodur, hversu þetta mætti
 rda. «Þessum hætti, sagði heilagur fadir, at madrinn færirdæmi
 lfan sik ok sinar syndir, þviat þat eina er manzins rettlæti her
 iardriki at fyrirsma sialfan sik ok sinar atgørdir.»

123. Þá er nöckurir brædr satu hia abota Pemene, heyrdi
 ann annan þeira lofa einnhvern brodur, ok sagði sva: «Sæll er

cretione omne tempus meum in solitudine conversatus necdum
 rbi tui assumpsi mensuram.»

122. Quidam frater requisivit abbatem Pømenem dicens:
 Quid est, pater, quod ait apostolus: omnia munda mundis?» At
 3 dixit ei: «Si quis ad hunc sermonem poterit pervenire, ut
 m intelligat, videbit se minorem esse totius creaturæ.» Cui fra-
 : «Et quomodo possum me minorem videre ab eo qui homicida
 ?» Respondit senex: «Si potuerit homo ad hunc sermonem
 stoli pervenire, et viderit hominem, qui forte occidit alium, dicit
 semet ipso: iste quidem hoc solum peccatum fecit, ego autem
 ai hora homicidium committo, me ipsum peccando interficiens.»

Cum frater requireret, quomodo hoc posset fieri, respondit: «Hæc
 iustitia est hominis, ut semet ipsum reprehendat. Tunc enim
 bus est, cum sua peccata condemnat.»

123. Cum sederent quidam fratres prope abbatem Pømenem,
 is alium quendam fratrem laudavit, dicens: «Bonus est ille
 ter, quoniam mala horret.» Cui senex ait: «Et quid est mala

hann, þvíat hann afvirdir odadarnar.» Þá mællte guds madr Pemen: «Hversu skal þat gðra, sagdi guds madr, at afvirda odadarnar?» Brodir kunni eigi at svara ok bad heilagan fodur segia ser, hversu odadarnar skyldi afvirda. «Sa afvirdir rett odadarnar, sagdi heilagr Pemen, er sialfs sins syndir hræðiz ok fyrirsmar, en elskar hvern brodur sinn ok sælkar.»

124. Nðckurr brodir fretti fðdur Pemenem þessa kostar: «Hversu skal madr þat fordaz, at hann tali eigi umlestr eda illzku til naungs sins?» Inn gamle fadir svarar: «Ek ok naungr minn erum sva sem tvær likneskiur. En er ek lit mina likneskiu ok afvirdig hana, þa finnz þegar brodur mins likneskia virdulig, at henne [se sæmd¹; en þa er ek lofa mik sialfan, þa fyrirlit ek bradliga brodur mins likneskiu, ok hafna ek henne. En því sidr fyrirlitr hverr annan, sem hann finnr fleire lyte a sialfum ser ok atfyndiligri.»

125. Abote Tepericius sagdi sva: Betra er fyrir gudi at eta kiðt ok drecka vin en tðgla med umlestri ok aleitne kiðt brædra sinna, þvíat sva sem hurrandi hðggormr skyfdi Evu af paradiso, sva id sama glatar sa bædi sinni sæl ok aheyrandans, er med umlestri ok aleitne afþockar fyrir brodur sinum.

¹ [sææmd *Cd.*

horrere?» At ille nesciens, quid ei responderet, petebat dicens: «Dic mihi, abba, quid est malum horrere.» Cui senex ait: «Ille horret mala, qui sua peccata propria horret et omnem fratrem suum beatificat et diligit.»

124. Quidam frater requisivit abbatem Pømenem dicens: «Quomodo potest homo vitare, ne loquatur malum de proximo suo?» Respondit senex: «Ego et proximus meus duæ imagines sumus. Cum ergo meam prospexero et reprehendero, invenitur imago fratris mei apud me venerabilis. Quando autem meam laudavero, tunc fratris mei imaginem pravam respicio. Tunc ergo de alio non detracto, si semper me ipsum reprehendo.»

125. Dixit abbas Hyperichius: Melius est comedere carnes et vinum bibere, quam comedere in vituperatione carnes fratrum; sicut enim susurrans serpens Evam de paradiso excussit, ita qui de fratre suo detrahit, non suam solum, sed et audientis animam perdit.

126. Heilagr abote Johannes var því vanr at segja sva: Litla þi fyrirletum ver, þat er at taka opt sialfa oss atfyndli; en þum þunga upp a oss, þat er at rettlæta oss sialfa, en fyrirdæma þa ok forsma.

127. Einn tima er brædr höfdu att samkundu mille sin i rkinni Scithi ok talat mart af medferdi heilagra fedra ok af þu ymisligu efni, þa þagdi hinn helgi aboti Peor. Þvi næst reis þann upp ok geck ut ok tok einn miok mikinn seck ok fyllde af þide, þar sidan seckinn a baki ser; þar eptir tok hann annan mikinn seck ok liet þar i sand, ok þar þann fyrir ser. Þeir frettu þann þegar, er þeir sa hans þetta tiltæki, hvat þat hefði at merkia. Heilagr fadir Peor svarar þeim sva: «Sia seckr, er mikinn sandr, hefir at merkia illzkur minar margar ok miklar; en ek fyrirlet þu allar at baki mer, ok vil ek hvarki grata þær ne syta ne sjar. En þesse hinn litle sandr er syndir brodur mins fær ok ár, ok seer ek þær þo fyrir augum mer, ok kveliumz þar af fyrirdæmandi brodur minn. En þo byriar mer þat eigi at dæma þu, helldr skyldi madr setia sealfs sins synd fyrir sik ok hugsa þu af ok bidia gud liknar utan aflat.» Allir þeir fedr, er heyrt höfdu þesse hans ord, sogdu sva: «Med sannindum er þesse heilsu þa.»

126. Solebat dicere abbas Joannes: Parvam sarcinam dimimus, id est nos ipsos reprehendere; et gravem portare elegimus, id est ut nos iustificemus et alios condemnemus.

127. Peracta congregatione semel in Scythi, dum patres de ultorum vita et de rebus plurimis loquerentur, abbas Peor tacuit. Postea vero egressus tollens saccum, implevit eum arena, et portabat in dorso suo; et iterum in alio parvo panno misit alteram arenam, et portabat ante se. Videntes autem ceteri fratres, requirunt ab eo, quod esset hoc exemplum; et respondit dicens: Iste saccus, qui habet multam arenam, mea peccata sunt, quoniam plurimæ sunt iniquitates meæ, et ecce dimisi ea post dorsum meum, nolens illa videre, ut pro illis doleam vel plangam. Et ecce pauca hæc delicta fratris mei ante oculos meos posui, et crucior in ipsis condemnans fratrem. Sed non oportet sic iudicare, sed magis ante me peccata mea adducere, et de ipsis cogitare et rogare Deum, ut indulgeat mihi.» Quod audientes patres dixerunt: In veritate hæc est via salutis.»

128. Aboti Ysaach kom einn tíma af Thebaida í klaustur bræðra nokkurra, ok sa þar einn brodur vanrækinn, hann bauð þegar með reide at reka brodurinn út or klaustrinu. En er hann skyldi aptr til herbergis ganga, kom guds engill í mot honum ok stóð fyrir dyrum ok sagði til hans, at engi von var, at hann næði inngöngu. Abote Ysaach beiddi engilinn, at hann gerði honum glæp sinn augliosar, þann er honum bannadi inngöngu. Engillinn svarar þá: «Gud sendi mik a þinn fund at fretta, hvi þu rakt brodurinn a brott, þann er misgert hafði, eða bauðt þat.» Heilagur abote Ysaach bað þá þegar gud líknar ok sagðiz sekr, ok syndi a ser sanna idran. Engillinn sagði þá til hans: «Ris upp þu, þvíat gud gaf þer líkn fyrir glæp þinn. En sía víð, ok gör þat eigi heðan af at fyrirdæma nokkurn, fyrr en gud dæmir hann, þvíat þu veiz, at gud sagði sva: toku menn dominn upp a sialfa sik, en letu eigi min bida.» En af því er sva sagt, at trautt misgörrinn algerve mædrinn sva litid, at hann se eigi þegar fyrirdæmðr.

129. Einhverjum brodur barst at glæpr í klaustri, ok er hann var asakadr af bræðrum, ferdadiz hann til fundar ins helga Antoni. Bræðr af klaustrunum sottu eptir honum ok letu, sem þeir villði leida hann aptr, ok toku at kæra a hans misgerninga. En hann neitadi ok sagðiz sykn þessa glæps. Þann tíma hittiz þar inn

1 nokkurn *Cd.* 2 fyrirdæminn ok *tilf. Cd.* 3 klaustrunum *Cd.*

128. Venit aliquando abbas Isaac in cœnobium, et vidit illic fratrem negligentem, et iratus iussit eum expelli de cœnobio. Cum ergo egrederetur ad habitaculum suum, venit angelus Domini et stetit ante ostium cellulæ eius, dicens: «Non te permittam ingredi.» At ille rogabat, ut eius culpa manifestaretur. Et respondit angelus et dixit: «Deus transmisit me dicens: Vade et dic Isaac: ubi iubes, ut mittamus illum fratrem, qui peccavit?» At ille mox egit pœnitentiam, dicens: «Peccavi, Domine, indulge mihi.» Et dixit illi angelus: «Exsurge, indulget tibi Deus. Sed ne iterum hoc facias, ut quemcunque condemnes, antequam Deus illum iudicet. Tulerunt homines iudicium, et non mihi illud permittunt,» dicit Dominus. Hoc autem dictum est, quia si contigerit de illis perfectis aliquem vel in parvo peccare, mox prodatur. 35

129. Contigit fratri cuidam culpa in cœnobio, et dum a ceteris increparetur, ad abbatem profectus est Antonium. Et assecuti sunt eum fratres volentes eum reducere, cœperuntque ei culpas

lgi fadir Paphnucius, er odru nafne var kalladr Cephalus, ok r upp fyrir brædrunum þess hattar dæmi: «Þar var ek staddr, ek sa einn mann standa i leirmodu sár einnar allt upp til knia; i næst komu þar menn at ok letu, sem þeir skyldu draga hann þ or leirinum sárinna. En er þeir toku til, þa drektu þeir num nidr i leirinn allt upp at halsinum.» Heilagr fadir Antonius sdi þa þegar af hinum helga fodur Paphnucio: «Her er sa madr, med sannleik kann at hialpa vid salum manna.» Af þessu le heilags fodur komuz brædrnir vid ok ger(du) idran, en budu þodurnum þeim nu heim med ser, er fyrr hafdi undan stockit.

130. Nockurr alldradr madr sagdi sva: Efnockurr madr ser nan misgera, þa asaki hann þann eigi, heldr hinn er hann gjar til glæpsins, ok segi sva med sialfum ser: «Vei mer syndum, þesse er neyddr undir syndabandit: sva sem ek.» Grati lan ok syti ok leiti hugganar af gudi, þviat allir follum ver ok rdum blektir.

131. Einn anachorita het Timotheus, honum var flutt vanrækni þodur nõckurs. Ok er aboti klaustrans redz um vid hann, hver gning brodurnum hæfði, þa gaf Timotheus þat ræd, at hann ki brodurinn brott or klaustrinu, ok þat for framm. En iafnskiott m brodirinn var a brottu, kom freistni at hinum helga Timotheo.

1 syndir bandit *Cd.*

probrare. Ille vero fecisse culpam denegabat. Inventus est ibi obas Paphnutius, cui cognomen erat Cephalus, qui talem retulit congregatione fratrum inauditam parabolam: «Vidi, inquit, in pa fluminis hominem usque ad genua in limo demersum. Veniens autem quidam, ut eum porrecta manu extraherent, usque ad ollum demerserunt.» Tunc beatus Antonius de beato Paphnutio it: «Ecce homo qui ex veritate potest animas salvare.» Quotatres illius sermone compuncti agentes poenitentiam, eum qui iscesserat ad coenobium revocaverunt.

130. Dixit quidam de senioribus: Si videris aliquem peccantem, ne mittas culpam in eum, sed in eum qui impugnat eum, dicens: Væ mihi, quia iste nolens victus est, sicut et ego; et plange, et acquire Dei solatium, quia omnes decipimur.

131. Quidam Timotheus anachoreta negligentem fratrem alienum audiens, interrogante ipsius abbate, quid illi fratri faceret, edit consilium, ut eum expelleret de coenobio. Cum ergo ille

En er hann aumkadi sik ok gret i guds augliti ok sagdi sva: «Misgerda ek, drottinn minn, miskunnadu mer,» þá kom rödd yfir hann, su er sva sagdi: «Timothee, fyrir þat sama kom þesse ostyrkt at þer, er þu fyrirleiz brodur þinn a hans freistni tima ok ostyrktar.»

132. Einn af hinum ellrum heilögum fedrum vard fyrir omegni ok hugarins upphafning. I þessu sa hann sva sem .iiii. fylkingar fyrir gudi. En fyrsta var sveitin af þeim monnum, er fyrir krankleika verda eda ostyrkleik, ok gera gudi þackir; onnur sveitin var þeira manna, er æ standa undir gestrisni ok þiona odrum með gledi ok godvilia; hin þridia sveitin var skipud með þeim monnum, er radaz i eydemork, ok eru þar stadfastir, en firraz manna fund ok navistu; en hinn fiorda sveitin var skipud af þeim monnum, er með alvöru gefa sik fyrir guds sákir undir hlydni heilagra fedra. Ok var þesse æzt ok hæst ok gudi næst, er hlydnina vardveitti, ok hafdi i ollu meire dyrd en hinar þrennar sveiternar, ok þar með eitt gullmen á halse eda sapol. Sa alldradi madr er þetta syndi heilögum fedr i leizlunni, sagdi sva til hans: «Hvi hefir þesse hin .iiij. sveitin meire vegsemd en hinar þrennar?»

fuisset expulsus, tentatio venit ad Timotheum. Et cum ploraret in conspectu Dei et diceret: «Miserere mei,» venit ad eum vox dicens: «Timothee, ideo tibi hæc causa venit, quia fratrem tuum in tempore tentationis suæ despexisti.»

132. Quidam ex patribus in extasi positus vidit quatuor ordines ante Deum. Et primus quidem erat hominum infirmantium et gratias agentium Deo; secundus vero erat eorum, qui hospitalitatem sectantur, et in hoc stant et ministrant; tertius vero illorum, qui solitudinem sectantur, et non vident homines; quartus vero illorum, qui propter Deum et obedientiam solliciti, et subiecti sunt patribus. Erat ergo illis tribus ordinibus hic ordo superior, qui obedientiam exhibebat, et utebatur torque aurea, et maiorem gloriam præ ceteris possidebat. Dixit autem senex ei, qui sibi hoc in exstasi demonstrabat: «Quare hic ordo quartus maiorem ceteris gloriam habet?» Ille autem respondit ei, dicens: «Quia isti alii omnes habent aliquam requiem adimplendo, quamvis in bonis operibus, voluntates suas; obediens autem, propriam voluntatem relinquens, pendet in patris voluntate iubentis, et ideo maiorem præ ceteris gloriam est sortitus.»

ann lez eigi vita. Þá sagði sa er honum syndiz: «Þvi at allir lírir hafa nockura hvíld ok naddir, þó at i godum lutum, at gera nn eiginligan vilia; en hin sveitin, er sik helldr undir hlydni, emr æ fôdur vilia ok yfirbod, en leggr at þaki ser sialfs sins lia ok eiginliga girnd, ok hefir þvi af almatkum gudi þar fyrir in meire dyrd ok fæaheyrdre en hiner.»

133. Nockurr gamall madr sagði sva: Ef einnhverr bydr ed gudrædzlu einskostar athöfn, þá geriz sva, at med gudhrædzlu : litillæti verdr þat vid tekit ok fyllt i hlydninnar frammkvæmd,

fyrir guds sakir geck ut af munni bodandans. En ef einnhverr rniz af sialfs sins rikdomi at bida sinum eiginligum brædr eirr en med gudhrædzlu, þá litr lausnarinn a leynd hiartans ok str hinn eigi heyra þat, er hardudliga var til hans mællt, þviat annzins röksemd er auglios, ok opinber er ok sva inn gudligri rningrinn; þviat allr sa bodskapr er af gudi geriz, hefir litillætis pphaf, en reidin mannlig(r)ar rauksemdar hræriz æ af uvinarins oa ok akefd.

134. Aboti Silvanus atti einn lærisvein, er Marcus het. Abote ilvanus elskade hann miok, þviat hann var honum hardla hlydinn.

133. Quidam senex dixit: Quia si quis fratri suo iniunxerit iusam cum timore Dei et cum humilitate, sermo ille, qui propter Deum fit, compellit fratrem obedire et facere, quod iniunctum est ei. Si autem iubere quis cupiens, non secundum timorem Dei, sed ex auctoritate et propria voluntate fratri voluerit imperare, qui videt absconsa cordis, non illum permittit, ut audiat, ne faciat quod illi præceptum est, quia manifestum est opus Dei, quod fit propter Deum, et manifesta est hominis auctoritas, quæ per iactantiam ordinatur. Quæcunque enim ex Deo sunt, a principio humilitatem habent; quæ autem ex auctoritate et iracundia vel contumaciatione, ex inimico sunt.

134. Abbas Silvanus habebat discipulum, nomine Marcum, cuius obedientia erat magna, et propterea senior diligebat eum. Habebat autem et alios undecim discipulos, qui contristabantur eo, quod illum plus diligeret. Quod postquam alii senes audierunt, cæsti venerunt ad eum, ut ei nuntiarent, quia fratres illi, qui cum eo erant, contristabantur. Sed antequam illi aliquid faterentur, ipse cum illis ad singulorum cellas profectus est, et unumquemque nomine proprio vocavit, dicens: «Egredere foras, frater,

Þesse sami abote Silvanus atti ok adra .xi. lærisveina, þa er hrygduz af því, at hann elskadi Marcum öllum þeim meirr. Þetta heyrdi heilagir fedr ok foru a fund ins helga Silvani at gera i kunnleika ogledi brædranna, þeira er honum hlyddu. En fyrr en þeir flytti fyrir helgan fodur eitthvat her af, þa geck hann med þeim til herbergis hvers þeira brædra .xi., ok kalladi þa ut alla med eiginligum nöfnum, lez hafa þörf þeira til starfs nockurs. En engi af öllum þeim gerdi ut ganga. Þar eptir koma þeir til kofa Marci ok knyia hurd, beiddi abote Silvanus fundar Marci. En þegar er hann heyrdi rödd ins gamla fodur, for hann ut til motz vid hann. Abote 10 Silvanus geck þa inn med Marco i hans herbergi ok sæaz um. En med því at Marcus var ritari, þa fann Silvanus, at hann hafdi sva skiotliga nidr lagit þat kvaterni, er hann ritadi æ, (at) hann hafdi halfgervan stafinn; þvíat hann villdi hann eigi fullgera, sidan er hann heyrdi rödd heilags fodur, fyrir þat at hann fylldi hlydnina. 15 En er heilagir fedr sa þetta, sögdu þeir til hins sæla Silvani: «Senniliga elskum ver med þer þenna sama Marcum, þvíat fyrir sina hlydni ann gud honum.

135. Nockurr alldradr madr einsetunnar atti þionustumann i þorpi nockuru. Einn tima vard heilagr fadir hardla hryggr, þvíat 20 þionðstumadrinn seinkade til hans med naudsynlig þarfinde. Hafdi heilagr fadir hvarki nöckut til vinnu ser ne vidrlifnadar; sagdi

quia opus te habeo.» Et nullus ex illis voluit egredi. Venerunt autem post omnes ad cellam Marci, et cum pulsassent ostium, vocavit abbas Silvanus nomen eius. Ille autem mox ut audivit 25 vocem senis, foras egressus est. Et ingressus abbas in cellam Marci, quoniam scriptor erat, reperit quaternionem, quem scribebat, et invenit, quod in qua hora vocatus est, litteram, quam faciebat, mediam dereliquit, tantummodo ut obedientiam adimpleret. Noluit autem post auditam vocem senis litteram, quam cœperat, 30 percomplere. Unde illi alii senes dixerunt ei: «In veritate, quem tu diligis, et nos iam diligimus, quia et Deus eum propter suam obedientiam diligit.

135. Quidam senex solitarius habebat quendam ministrantem sibi, manentem in vico. Cum autem ille tardasset per dies aliquot, 35 et seni necessaria defecissent, et neque quod operabatur haberet, et quo reficeretur, et propter hoc tristaretur, dixit discipulo suo: «Vis ut vadas in vicum illum, et voces nobis ministrum, qui solet

idan til lærisveins sins: «Villtu fara at sækia þionustumann
ekarn til þorpsins með þarfindum þeim er ockr heyra til?» Sveinn-
inn svarar, lez fara mundu, hvert er hann villdi. Guds madr
valdi at hvaru ferd sveinsins. Ok er þeir höfdu lengi þolat mikit
ungr ok marghattad meinlæte her fyrir, sagdi heilagr fadir til
veinsins: «Villtu fara, son, i þorpit at kalla hann heim þionustu-
manninn?» Sveinninn lez giarna gera vilia, hvat sem hann beiddi,
n ottadiz þó fyrir ordz sakir, (en het) at fara fyrir blydninnar
kyllid. Guds madr Silvanus sagdi þá: «Far nu, son, ok treyst
þu ær gud fedra vorra, þvíat hann mun hialpa þér i hverri
veistni, sem þu kant verda.» Ok er þeir höfdu bediz fyrir, ferda-
iz sveinninn. Ok er hann kom i bæinn, frettiz hann fyrir, hvar
þionustumadrinn mundi vera, finnr hann því næst hans herbergi ok
vaddi þar dyra. En þar var engi madr heima nema dottir hans
þionustumanzins. Hon lykr upp hurdu ok bidr hann inn ganga.
Brodirinn fretti eptir, hvi fadir (hennar) væri sva seinn til heilags
þadur með fædu hans ok önnur þarfindi. Bonda dottir eggjar þá
rodurinn mikilliga inngongu, ok þar með dregr hon hann ok loekar
æð ser til lostasemdar. Brodirinn sperriz vid, slikt er hann matti,
n hon var styrkri ok togadi hann at ser. Nu hugleidir hann
ðrla, at hann er til glæps dreginn, þar með þröngva at honum
u sialfs hans hugrenningar. I þessu ollu samt kallar hann sva til

fferre quæ opus sunt nobis?» Et ille respondit: «Quomodo iubes
facio.» Differebat adhuc senex, non præsumens mittere fratrem.
Et cum diu sustinerent et tribularentur non veniente ministro,
dixit iterum senex ad discipulum suum: «Vis ire usque ad vicum
et adducere eum?» Et ille respondit: «Quid vis facio.» Timebat
autem frater accedere ad vicum propter scandalum, et tamen, ut
bediret patri, promisit se iturum. Dixit ei senex: «Vade, fili, et
confide in Deo patrum nostrorum, quia proteget te ab omni ten-
tatione.» Et facta oratione transmisit eum. Cum autem venisset
frater in vicum, et requisisset, quo maneret ille, qui seni mini-
strabat, inventa domo, cum pulsasset ostium, contigit, ut nemo ex
illis inveniretur in domo præter unam filiam illius ministrantis.
Quæ cum aperuisset ostium, et frater eandem de patre eius inter-
rogaret, cur tot diebus tardasset, illa hortabatur eum ingredi do-
rum, simul et trahebat eum. Cum autem ille non acquiesceret,
illa invaluit, et traxit eum ad se. Cum autem vidisset ille, quia

guds: «Heyr þu, drottinn minn, hialp mer nu á þesse tíð fyrir bænr þess helga mannz, er mik sendi.» Ok íafnskiott er hann hafði þetta mællt, var hann kominn at æ einni skamt frá klaustri þeira, for hann síðan heim til heilags fodur utan fleck ok fall allrar saurganar.

136. Tveir kiðtligir bræðr komu í klaustr nockut til vistar ok þionðstu. Annarr þeira var hardla síðlatri, en annarr var hlyðinn. Nu er abote baud inum hlyðna broður eitt ok ymist at gera, þá fyllði hann þat þegar með fagnadi. Her af var hann vegsamadr af allri sveit klaustrsins. Hinn síðlati broðir ófundar þetta ok segir með sér: «Æ verd ek at reyna, hvart broðir minn hefir með sér sva faheyrdi hlyðni.» For síðan á fund abota ok sagði sva til hans: «Ek þyrfta, at þer sendit broður minn með mér í einn stad í orlofi.» Aboti lez þat giarna vilia. Nu ferduduz þeir ok komu at æ einni, er á veginum vard, þar var fiöldi mikill kvikvenda, þeira er korkodrilli heita, ok bad hann vada yfir fyrir provanar sakir. Korkodrilli komu íafnskiott, ok eru at sleikia hans likama utan alla grind. Ok er broðir sa þetta, þá bad hann hann upprisa ok ferdaz. Ok sua gerdu þeir, foru nu þar til, er þeir fundu

ad peccatum trahebatur, et urgebant eum cogitationes, ingemuit et clamavit, dicens ad Deum: «Domine, propter orationem eius, qui me misit, salva me in hac hora.» Et cum hoc dixisset, subito inventus est ad flumen iuxta monasterium suum, et reversus est ad patrem suum sine macula.

136. Duo fratres carnales venerunt in quoddam monasterium habitare, et unus ex ipsis erat religiosus valde, alter habens obedientiam grandem. Cum ergo abbas præciperet illi: «Fac hoc,» et faceret; et iterum: «Fac illud,» et faceret, et in hoc glorificabatur in monasterio, quod talem obedientiam haberet. Invidens vero frater eius ille religiosus dixit intra semet ipsum: «Tentabo hunc fratrem meum, si habet certam obedientiam.» Et veniens ad abbatem dixit ei: «Transmitte fratrem meum mecum, quoniam necessarius sum in quodam loco.» Et dimisit eum abbas. Cum autem pariter proficiscerentur, volens tentare eum, cum pervenissent ad flumen, in quo erat multitudo crocodilorum, dixit ei: «Descende in fluvium, et transi.» Et descendit ille, et venerunt crocodili et cœperunt lingere corpus eius, et non ei nocuerunt. Quod cum vidisset ille, dixit ei: «Ascende de fluvio, et

einn andadan mann liggja æ veginum fyrir ser nauktan. Þa mælti hinn sidlati brodir: «Höfu vid nöckut fornt klædi at kasta yfir likit.» Inn hlydni brodir svarar: «Bidium helldr bádir, at gud reise manninn upp til lifs.» Ok þegar er þeir höfdu bediz fyrir, reis upp inn daudi. Her af hrosadi ser hinn sidlati brodir ok sagdi: «Senniliga lifnadi þesse madr fyrir sidlæti mitt.» Bada atburdi þessa sva komna birti gud fedr klaustrsins, hversu hann hafdi freistad (h)ins vid æna ok korkodrillos, ok sva id sama af uppreist ins dauda. En er þeir komu framm til klaustrans, sagdi abote til ins sidlata brodur: «Hvi gördir þu sva vid brodur þinn? Vit þu þat vist, at fyrir hans hlydni reis inn daude upp, en eigi fyrir þitt sidlæti.»

137. Einn af ellrum fedrum merkrinnar Scithi sendi lærisvein sinn til Egiptalandz med ulfallda, at hann verdi laupum þeim, er hann hafdi gerva til atvinnu honum. Ok er hann var a veg kominn, mætti hann einum alldrödum manni a veginum, þeim er sva sagdi: «Ef ek visse, brodir, nær þu færir a Egiptaland, þa munda ek beida þik at bera þangat annan ulfallda af minni halfu.» Eptir þat hitti hann brodir abota sinn ok flutti honum ord ins gamla fodur. «Far, sagdi abote, ok ger hans þurft. En seg, at

eamus.» Et dum irent, invenerunt corpus mortuum iacens in via. Et dixit ille religiosus: «Si haberemus aliquid ex veteramentis, mitteremus super illud.» Cui frater dixit: «Oremus, si forte suscitetur eum Deus.» Et stantibus illis in oratione, suscitatus est mortuus, et laudavit se ille religiosus, dicens: «Propter religionem meam surrexit hic mortuus.» Manifestavit autem Deus patri in monasterio eorum omnia, et quemadmodum tentavit fratrem de crocodilis, et quomodo mortuus surrexisset. Et postquam venerunt in monasterium, dixit abbas ad istum religiosum: «Quare hæc fecisti fratri tuo? Cognosce, quia propter obedientiam eius surrexit mortuus ille.»

137. Quidam ex senibus de Scythi discipulum suum transmisit in Ægyptum, ut ei camelum deduceret, qui sportellas, quas fecerat, portaret in Ægyptum. Cum autem deduceret camelum, alter senex obvians eum dicit ei: «Si scissem, frater, quando ibas in Ægyptum, dixissem tibi, ut et mihi alterum camelum adduces.» Quod cum ille frater proprio abbati dixisset, præ multa caritate dicit ei: Vade, fili, et duc camelum ad illum, dicens ei: quia necdum parati sumus, comple necessitatem tuam, et vade tu cum ipso camelo usque in Ægyptum, et iterum reduc nobis came-

vid seem eigi bunir. En kom sidan aptr ok flyt laupa ockra, þegar er því er lyktat.». Her eptir ferr brodir til fundar ins gamla mannz ok bad hann bera laupa sina, sem betz henti honum, til Egiptalandz, en kvat abota sinn inn helga Pambonem vera obuinn. Ok sva gerdu þeir. For þesse helgi fadir sidan til Egiptalandz, sem honum henti, ok vardi laupum sinum. En er hann kom aptr, feck hann af hondum ulfalldann brodurnum. Þegar i stad klyfiadi hann eykinn ok bad þenna helga fodur bidia fyrir ser. Guds madr spurdi, hvert hann gerdiz. En (hann) lez skylldu fara i Scithim ok þadan i Egiptaland at veria laupum ins helga abota Pambonis. Ok er hinn helgi fadir heyrdi þat, bad hann brodur med vidrkomning fyrirgefningar, ok kvat ast ins helga Pambonis ollum sinum avexti eytt hafa.

138. Þa er annarr alldradr madr hafdi sina vandlaupa albuna ok med þeim tögum stangada, er þar til heyra, vard hann viss, at einn nagranni hans sagdi sva: «Hver(t) skal mitt ræd verda, þar er kornskurdartimi kemr skiott, en ek hefi óngar taugir at lata i laupa mina.» Þegar i stad eyddi brodirinn laupa sialfs sins ok hafdi taugirnar til hins brodurins, ok mællte: «Se brodir, þesse bönd hefi ek afgangs, tak þau ok lat i laupa þina.» Þetta sama gerdi brodir fyrir astar sakir, at obirgia sialfan sik, en stetta sva audmiukliga brodurins þurft.

lum, ut et nostra vasa portemus» Cum ergo fecisset frater sic, et ivisset ad illum senem, dicens: «Abbas Pambo dicit: quia nos necdum parati sumus, tolle et comple necessitatem tuam.» Carri-
cavit autem senex camelum, et ivit in Ægyptum. Cum autem discarricasset, iterum ille frater reducebat camelum, et dixit: «Ora pro me, pater.» Cumque senex requisisset, quo pergeret, respondit: «In Scythim vado, ut etiam nostras sportellas huc afferam.» Quod cum audisset senex, compunctus cœpit poenitere, dicens lacrymando: «Indulgete mihi, dulcissimi, quia caritas vestra fructum meum abstulit.»

138. Alter senex cum perfecisset sportellas suas, et iam retinacula misisset earum, audivit vicinum suum dicentem: «Quid faciam, quoniam nundinæ prope sunt, et non habeo, unde mittam retinacula in sportellas meas.» Et mox ingressus dissipavit propria retinacula et attulit ad fratrem, dicens: «Ecce ista superflua habeo, tolle et mitte in sportellas tuas.» Et ita præ nimia caritate fecit, ut fratris opera complerentur, sua autem imperfecta reliquit.

139. Heilagr abote Johannes gleymde allri illzku fyrir astar-
iðf gudligrar miskunnar. Nockurn tima tok þesse sami Johannes
inn eyri silfrs at lani af brodur nöckurum at kaupa ser med lin
l verknadar. En er brædr vissu þat, kom bratt einn brodir ok
ad abota Johannem gefa ser litit þat af lini at gera ser seck.
Guds madr gaf honum þegar med fagnadi. Þvi næst kom annarr
rodir ok bad lins. Guds madr gaf enn. Þar eptir kom inn þridi,
ok hverr at öðrum, ok badu lins. Heilagr fadir Johannes feck
llum med fagnadi, unz lokit var. En eptir þat kom hinn brodir-
inn, er silfrid hafdi lanat helgum fedr, ok beiddiz fiar sins.
Johannes vard vel vid, lezt giarna giallda skylldu, en hafdi
munar ecki til; riss upp þa þegar i stad ok ferr til fundar abota
Jacobi, er kalladr var inn forsiale skipare, at vita, ef hann mætte
fina honom silfr til giallzins. Ok er hann var a veginum, fann
ann einn eyri silfrs fyrir fotum ser a iörðunni. Heilagr Jo-
hannes fell þa þegar til bænar ok hvarf heim aptr, en tok eigi upp
silfrit. Broderinn kom i annat sinn ok kvaddi af helgum fedr
sinsins hardla alhugliga. Heilagr Johannes lez þa þegar i stad
kylldu akta til gialldzins, riss upp; ok ferr sömu leid ok fyrr, at
ann fann silfrit a veginum, ok tok enn eigi upp, helldr hvarf hann
eim aptr, er hann hafdi þar bediz fyrir. Id þridia sinn sækir brodir

139. Abbas Joannes gratia caritatis omnem malitiam est obli-
vis. Hic cum a fratre quodam mutuasset solidum unum, et com-
parasset linum, unde operaretur, venit unus frater petens eum pa-
rum lini, ut faceret sibi saccum. At ille dedit ei cum gaudio.
Item alter venit petens eum linum, et dedit ei. Necnon et aliis
pauperibus venientibus et petentibus, dedit omnibus cum gaudio.
Post hoc ille, qui mutuaverat solidum, venit repetens eum. At
ille dixit: «Ego vado, et afferam tibi.» Et non habens, unde
redderet, surrexit et profectus est ad abbatem Jacobum, ut peteret
eum, quatenus redderet illi, a quo mutuaverat. Et dum iret per
viam, invenit solidum iacentem, et non eum tetigit; sed facta ora-
tione reversus est in cellulam. Et cum iterum frater ille repe-
teret rationem suam, dicit ei: «Undecunque modo defero illum.»
It iterum profectus invenit solidum, ubi antea positus erat; et
facta oratione, reversus est. Et ecce iterum venit frater ille mo-
lestans eum pro solido. Tunc senex dixit modis omnibus: «Modo
vado, et afferam illum.» Et dum proficisceretur, invenit eodem loco

hann heim, ok er angradr miok fyrir sakir silfrsins. Heilagur fadir sagdi sva: «Ek skal, brodir, ollum hæam at roa, at þu fáir þitt.» For sidan sömu leid ok fyrr ok fann enn silfrid a veginum, bidz nu fyrir, en tekr upp sidan silfrit ok ferr framm til fundar vid abota Jacobum, ok segir til hans: «Ek fann, aboti, þenna eyri silfrs a veginum. Nu bid ek, at þu gðrir fyrir astar sakir at predica i borginni, at ef einnhverr hefir tynt honum, at sa taki sitt.» Abote Jacobus for þegar ok predicadi þria daga i samt, ok hittiz engi sa, er þessu silfri hefði tapat. Þa sagdi guds madr Johannes abota Jacobo: «Nu med því at engi segiz þessu silfri tynt hafa, þa mun ek giallda eyri þenna brodurnum, er ek er skuldbundinn vid, þott ek hafa fundit hann, þvíat ek hitta ydr fyrir þa skyld, herra, at taka þar læan, er þer erud.» Abote Jacob undradiz þetta mikilliga, er fadir Johannes hafði fundit silfrid ok atti skulldina til, en hann tok eigi þegar upp ok gallt fyrir sik, nema hann hyrfi heim tysvar, en id þridia sinn leti hann predica. Nu var þesse natura hins helga Johannis, sem fyrr var tiad, at hann let hvern taka sialfan þat, sem hafa villdi, ef hann var kvaddr, en feck honum eigi sialfr. Bar (h)inn brodir nockut aptr, bad fadir Johannes hann leggja þar, sem hann tok; en ef hinn bar ecki aptr, þa let Johannes med öllu ordalaust 140. Aboti Pemen sagdi sva: Fullkomdu alldri vilia þinn,

solidum iacentem; et facta oratione tulit eum, et venit ad abbatem Jacobum, et dicit ei: «Abba, veniens ad te inveni hunc solidum in via. Fac ergo caritatem, et prædica hic in civitate, ne forte aliquis perdiderit illum, et si inventus fuerit dominus eius, redde illum.» Profectus est ergo senex, et per tres dies prædicavit, et nemo inventus est, qui perdidisset solidum illum. Tunc ergo Joannes dicit ad abbatem Jacobum: «Si nemo illum perdidit, redde illum fratri illi, quoniam debeo illi; et veniens ad te mutare, aut certe tollere in caritate, et reddere illi debitum meum, inveni illum.» Et miratus est senex, quemadmodum et debens et inveniens non statim tulit eum, et reddiderit, nisi bis reversus esset, et tertio prædicasset. Hoc autem erat eius mirabile, quia si quis volebat ab illo aliquid mutuari, non dabat per manus suas, sed dicebat fratri: «Vade et tolle tibi, quod opus habes.» Et cum reportaret iterum, dicebat: «Vade et reporta in loco, unde tuleras.» Si autem nihil detulisset, nihil ille penitus dicebat.

140. Abbas Pœmen dicebat: Voluntatem tuam numquam

læg þik helldr til litillætis, at þu gerir vilia naungsins. Þesse sami Pemen for gratandi, utan sialfs sins vilia ef hann var til bordz kalladr, fyrir þa eina skyld at hann hlyddi brædr sinum, en hrygdi sialfan sik ok fyrirliti sinn vilia med litillætis lægd
s sialfan sik undir annan okandi.

141. Einn anachorita bygdi eitt hreyse i nand klaustri nockuru ok gerdi margskonar iarteinir. Eitt sinn barst sva til, at brædr nockurir komu til klaustrsins ok neyddu hann at eta utan sialfs sins sidvanda, ok sôgdu sva til hans eptir: «Ertu hryggr nu, herra
10 aboti, er þu brautz sva miok i dag sidvanda þinn?» Guds madr svarar: «Þa er mer pina, brædr minir, er ek gere minn vilia.»

142. Abote Paphnucius var því vanr at drecka alldri vin. En einn tima er hann for veg sinn, hitti hann a illvirkia. Höfdingi illvirkianna bar kenzl a heilagan fodur, ok vissi, at hann drack
15 alldri vin. Nu med því at þeir satu yfir dryck illvirkiarnir, en hann sa heilagan fodur vegmodan miok, þa fyllir hann eitt mikit ker af vini ok retti at heilögum fedr, en annarri hendi hellt hann a brugdnu sverdi, ok mællti til heilags fodur: «Um .ij. kosti er at velia, annattveggia dreck af kerinu, ella drep ek þik.» Inn
20 gamle fadir þottiz skilia, at hinn gerdi af guds bodordi dryckiarbodit vid hann, ok villdi giarna hann ævinna, ef sva villdi verda, tekr vid kerinu ok dreckr af. Illvirkia höfdinginn idraz þa ok þegar

adimpleas, sed magis humilia te ipsum, ut facias voluntatem proximi tui. Item abbas Pœmen, quando vocabatur, ut extra voluntatem
s suam comederet, ibat plorans, ne inobediens fratri suo contristaret eum. Idem mactans propriam voluntatem humiliatus, voluntatem sequebatur alterius.

141. Quidam anachoreta sedebat in spelæo iuxta cœnobium, multas virtutes faciens. Et cum aliqui monachi venissent de cœno-
3 bio, compulerunt eum hora non consueta comedere; et post hoc dicunt ei fratres: «Contristatus es aliquid, abba, quia hodie extra consuetudinem fecisti?» Quibus ille respondit: «Tunc mihi est tribulatio, quando propriam fecero voluntatem.»

142. Abbas Paphnutius non gustabat vinum aliquando. Semel
35 autem ambulans devenit super latrones. Et cum in via eos invenisset bibentes, cognitus est a principe latronum, qui sciebat eum, quod vinum non biberet. Sed videns quia ex labore itineris fatigatus esset, implevit calicem grandem vino, et gladium tenens in

þess, er hann hafði helgum fedr misbodit, ok mællte: «Liknít mer, herra abote, þvíat ek þínada yðr hardla miok.» Guds madr sagði: «Senniliga treyste ek upp æa gud minn, at hann gere sína miskunn með þér nu ok at ey lifu fyrir þetta sama vink.» Illvirkia höfðinginn svarar þá: «At sönnu segi ek þér með guds trauste, at ek skal öngum manni meina hedan af.» Með þessum hætti, sem nu var flutt, snere heilagr fadir til guds allri sveit illvirkianna, af því at hann gaf sík einn tíma undir þeira valld ok vilia.

143. Tveir bræðr voru þeir, at inn ellri bad inn yngri at byggja hia honum. Hinn yngri svarar, lez vera syndugr, ok kvat honum þat eigi hent at vera hia honum. Hinn ellri bad eigi at minnr, lez vel mega þola þat, ok sagði því sva, at hann visse, at inn ungi brodir hafði stundum ohreina hugrenning, ok villdi heyra hana af honum. Hinn ungi brodir beiddi þá, at hann mundi lia honum at hvílaz eina viku til umræds, hvart af skyldi taka. En er vika var lidin, kom inn ellri brodir at akvednu ok beiddi sambudar. Inn ungi brodir lez fallit hafa i freistni mikla, síz þeir skildu, kvez farit hafa til bæiar ok misgert nökut sva af naudsyn. Inn ellri spurdi, ef hann

manu sua dixit seni: «Nisi biberis hunc calicem, occidam te.» Cognoscens senex, quia ex mandato Dei vult facere, volens eum lucrari, tulit et bibit. Princeps autem latronum cœpit ei dicere: «Indulge mihi, abba, quoniam tribulavi te.» Cui senex ait: «Confido in Deum meum, quia propter unum calicem vini faciat tecum misericordiam et in præsenti sæculo et in futuro.» Dicit ei princeps latronum: «Et ego confido in Deo, quia ab hodie nemini malefacio.» Et sic lucratus est senex omne collegium latronum.

143. Erant duo fratres. Unus ex ipsis senex erat, qui rogabat iuniorem, dicens: «Rogo, ut pariter habitemus, frater.» Ille autem respondit: «Ego peccator sum, et non potes mecum habitare.» Ille vero rogabat eum, dicens: «Possumus.» Erat autem ille senior mundus, et nolebat audire, quia monachus habebat aliquando cogitationem pravam. Et dicit ei ille iunior: «Permitte quiescere hac una septimana, et iterum loquemur.» Cum ergo post septimanam senex venisset ad eum, ille volens experiri eum dixit ei: «In grandem tentationem incidi in septimana hac, abba. Profectus enim in vicum propter necessitatem, peccavi.» Et dixit ei senex: «Et vis pœnitere?» Cum autem ille promisisset, ait senex:

villdi idraz. Hann lez þat giarna vilia. «Þa mun ek, sagdi inn ellri, bera med þer helming þessa misfellis.» «At þeim hætti, sagdi inn ungi brodir, megu vit hardla vel bua samt.» Ok sva gerdu þeir, at þeir bygdu eitt herbergi, medan þeir lifdu badir.

5 144. Nockurr gamall madr sagdi sva: Gæti madr ok geri eigi þat odrum, er hann ottaz sialfum ser at gera. Þu ottaz, at annarr afþocki fyrir þer, varaz þu af því at afþocka fyrir honum. Þu ottaz, at annarr take eign þina eda annars kostar meini þer med aleitni, ger eigi odrum slikt id sama eda annat þvílíkt. Hverr
10 er þessa ordz (mun) geymá ok giæta, þa verdr hann holpinn her af.

145. Modir heilagra guds manna abota Pemenis ok abota Anuph girntiz mikilliga at sia þa, sidan þeir reduz i morkina, ok því kom hon optliga til kofa þeira, at hon mætti hitta þa. Eitt sinn rann hon i moti þeim, er þeir foru til kirkiu. En iafnskiott
5 er þeir fengu sed hana, hurfu þeir aptr i kofa sinn ok byrgdu hurdina. Hon hlaut nu utan vid at mælaz ok bad med tærum inngongu. Þa mællti abote Anuph til ins helga Pemenis: «Hvat skulum vid gera af þessarri modur ockarri, er vid hurdina grætr ok snóktir?» Abote Pemen riss þa upp ok gengr til dyra, ok

«Ego tecum porto medium peccati illius.» Tunc ille frater dixit: «Modo possumus ambo pariter manere.» Et manserunt pariter usque ad tempus transitionis suæ.

144. Quidam senum dicebat: Quidquid horret homo, alii omnino non faciat. Horres enim, si quis detrahit tibi; tu ne de-
15 trahas alteri. Horres, si quis tibi calumniam fecerit, vel si quis tibi aliquid abstulerit; et tu sive hoc sive alia his similia ne facias alicui. Qui enim hoc verbum servaverit, potest illi sufficere ad salutem.

145. Abbas Pœmen et abbas Nuph, postquam in desertum
10 venerunt, desiderabat mater eorum videre eos, et sæpe veniebat ad eorum cellam, nec tamen potuit illic contemplari eos. Captato itaque tempore, occurrit eis, cum ad ecclesiam festinarent; qua visa, reversi velociter ostium cellæ clauserunt. Illa vero stans foris cum lacrymis quærebat eos. Tunc abbas Nuph egressus ad beatum
15 Pœmenem, ait: «Quid faciemus de hac matre nostra, quæ plangit ad ostium?» Tunc exsurgens abbas Pœmen vadit ad ostium. Quo non aperto, audiens eam iugiter lamentari, dixit ei: «Cur tantos clamores, cum iam ætate defessa sis, et planctus effundis?» Illa

lykr þó eigi upp, heyrir, at hon grætr i akafa, spyr hana sidan sva: «Hvat kallar þu, kona, ok grætr, sva alldri komin sem [þu ert?» En er hon heyrði rom ins helga Pemenis ok kendi, kalladi hon halfu hærra ok kvez girnaz at sia sonn sina þvilika, «en ef ek se yckr eigi, hvat er þa nema þat, at ek bera eigi mod-
dur nafn sidan, edr eru eigi her þau briostin, er þit sugut, inir sætuztu synir? Eru ok öll min idr naliga hrædd², nu er ek heyrra þina rödd, son minn.» Guds madr mællti þa: «Girnir þik meirr, modir, at sia ockr her en annars heims?» Hon svarar: «Er þat vist, at ek se yckr þar, ef ver siaumz her eigi?» Pemen mællte¹⁰ þa: «Utan ef er þat med guds trausti þer heitanda, ef þu helldr þik her fra ockarri syn, at þu ser ockr þar.» Hon hvarf þa þegar fra hurdunni ok mællte: «Ef þat er vist, at ek se yckr þar, synir, þa hirdi ek ecki at sia yckr her.»

146. Johannes inn minni ættadr af Thebaida var lærisveinn¹⁵ ins helga abota Ammonis. Þesse sami Johannes þionadi einum ölldrudum manni ok krönkum .xii. æar, svat in gamle madr taladi alldri blitt ord til hans, þott hann sæe hann erfida. En er hinn gamle fadir var atkominn liflate ok heilagir fedr satu umhverfis hia, tok hann hond ins helga Johannis ok sagdi þrysvar: «Heill,²⁰

¹ [hon er *Cd.* ² hrædd *Cd.*

autem voce filii cognita, amplius exclamavit, dicens: «Quoniam vos videre desidero, filii. Quid est enim, si vos videro? nonne sum vestra genitrix? nonne vos his meis lactavi uberibus? Iam omni morarum contractione repleta sum, et audita voce tua omnia¹⁵ viscera mea præ desiderio conturbata sunt.» Cui Pœmen ait: «Hic nos magis an in futuro sæculo videre desideras?» At illa dixit: Quid ergo si vos hic non videro, quasi illic pro certo visura sim? Sene autem respondente: «Quod si te hic cohibere potueris, ne nos videas, illic nos procul dubio semper videbis.» Tunc illa disces²⁰ sit cum gaudio, dicens: «Si pro certo illic vos visura sum, hic vos videre iam nolo.»

146. Joannes minor Thebæus, discipulus abbatis Ammonis, per duodecim annos cuidam seni infirmanti fecit obsequium. Senex tamen cum vidisset eum laborantem, numquam illi sermonem blandum aut placidum locutus est. Cum autem transiret de corpore, sedentibus aliis senibus, tenuit manum eius et dixit ei tertio: «Salveris, salveris, salveris.» Et tradidit illum senibus dicens:

ll, heill. « Ok feck hann i hendr inum ellrum fedrum ok mællte: esse madr er engill, er sva morg ær hefir mer þionat, þar er hefir alldri til hans talat gott ord ne blitt. »

147. Nockut sinn er abote Agathon kom til bæiar af morkinni selia handaverk sin, fann hann einn fataekan mann krankan, læ vid gardzhlid eitt ok hafdi ðngvan hialparmann; ok fyrir leigdi heilagur fadir ser kofa þar, en veitte hinum valada þat, hann hafdi unnit til, þionadi honum sialfr þar med .iiij. manudu amt, svat hann for eigi fyrr til sins herbergis heim, en hinn r alheill.

148. Einn alldradr madr taladi sva til lærisveins sins siuks: on minn, hrygdz eigi af plagu eda likamans krankleika, þviat er ein in hæsta skynsemd at gera gudi þackir fyrir krankleika amans. Ert þu iarn, þa etr elldrinn rydit af þer; en ef þu ert ll, þa verdr ok þu fyrir elldinn provadr, sva at þu verdir af klum meire. Nu þar fyrir, inn kæri brodir, hrygdz eigi. Vill d kvelia þik her veralliga, hvat manna ertu þess, at þu angraz r af; þol þrekmanliga ok bid gud, at hann gere þat, sem honum þkir blidaz af ollu þinu: efne.

149. Einn alldradr madr var sa, er optliga syktiz. En nu i minn *Cd*.

iste non homo sed angelus est, qui tot annis mihi infirmanti, nec men bonum sermonem a me audiens, fecit obsequium »

147. Abbas Agathon veniens in civitatem, ut opera sua verneret, invenit quendam peregrinum iacentem in angiportu infirmum, illum habentem, qui ei curam adhiberet; et permansit ibi senex, conduxit sibi cellam, et ex opere manuum suarum præstabat infirmo illi obsequium. Permansit autem ibi mensibus quatuor, nec sanaret infirmum, et sic ad cellam suam regressus est.

148. Quidam magnus senex infirmanti discipulo suo dixit: Non contristeris, fili, ex infirmitate vel plaga corporis tui, summa anim religio est, ut in infirmitate quis agat Deo gratias. Si ferum es, per ignem æruginem amittis; si vero aurum es, per ignem probatus a magnis ad maiora procedis. Ne anxieris ergo, frater; enim Deus te vult in corpore torqueri, tu quis es, ut molesteras? Sustine ergo, et roga Deum, ut quæ ipse vult illa concedat.

149. Senex quidam cum frequenter infirmaretur corpore et angueret, contigit, ut uno anno nulla eum ægritudo contingeret.

bar sva til ein missare, at hann kendi ser engis krankleika. Her til gret hann hardla særliga ok sagdi sva: «Heyr, drottinn minn, hvi fyrirlez þu mik a þessu næsta ære ok vitiadir min eige?»

150. Þa er einn gamall madr i morkinni Sciti var kominn at bana, ok brædr stodu umhverfis hans sæng ok syttu miok ok gretu, þa bra þesse alldrade madr upp augum ok tok at hlæia miok þrysvar sinnum. Brædr badu þenna helga fodur segia ser sök hlatrsins, þar er þeir gretu miok allir. Guds madr svarar þa: «Þvi hlo ek i fyrstu, at þer hræddiz allir daudann; en þvi annan tima, at allir þer erud obunir vid honum; en þvi hlo ek id þridia sinn, at ek veit vist, at ek fer til hvilldar fra erfide, er þer gratid þat.» Þegar iafnskiott er heilagr fadir hafdi þetta mællt, þa lauk hann aptr augum ok andadiz.

151. A þeiri stundu er aboti Pambo andadiz, þa taladi hann sva til brædra sinna, þeira er hia honum voru: «Siz ek kom i þenna stad eydemerkrinnar, þa man ek mik ðngva fædu kent hafa, nema þa er ek tok fyrir handaverk min; hefe ek ok til þessarrar stundar ecki ord þat mællt er mik idrar, sva at ek mune. En nu fer ek af heiminum til vars herra, sva sem ek hafa trautt til tekit hann at dyrka.»

Et propterea flebat et graviter ferebat, dicens: «Reliquisti me, Domine, et noluisti me præsenti hoc anno visitare.»

150. Quidam senex cum moreretur in Scythi, et circumdassent lectulum eius fratres, et composuissent eum atque plangerent, aperuit ille oculos suos et risit; et iterum aperuit et risit; et tertio similiter fecit. Cum autem rogarent eum fratres, dicentes: «Dic nobis, abba, cur nobis flentibus ipse rides?» Respondit et dicit eis: «Primo risi, quia omnes timetis mortem; et secundo risi, quia non estis parati; tertio vero risi, quia a labore vado ad requiem, et vos ploratis.» Hoc cum dixisset, statim clausit oculos in mortem.

151. Abbas Pammon in ipsa hora, quando transibat iam de corpore, dixit aliis viris sanctis astantibus sibi: «Ex quo veni, fratres, in hunc locum eremi, et ædificavi mihi hanc cellulam, extra opera manuum mearum nescio me panem gustasse, nec poenitui super sermonem, quem locutus sum, usque in hanc horam; et tamen sic vado ad Deum, tamquam si nec inciperem colere eum.»

152. Eitt sinn spurdi abote Pambo abota Antonium, hvat hann skyldi göra. Guds madr Antonius svarar honum sva: «Hall ecki traust rettlæte sialfs þins, enda syrg eigi særliga eitthvat.» At sva mælltu bad fadir Antonius abota Pambonem koma til sin skiotliga i lopthus, þat er hann stod i, ok bad hann hafa med ser skæl þa eina, er i var oleum allt, þat sem þeir höfdu i mörkinni til sinna þurfta eda tilkomandi manna, ok baud honum kasta ofan or glugginum, er a var herberginu. Inn helgi Pambo bra vid skiott ok for upp til hins helga fodur Antonij, tok skalina ok kastadi nidr til iardar, svat þegar brotnadi, ok geymdi eigi, hve ovidrkvæmilig(a) honum hafdi bodit verit, eda (at) hversdagligri naudsyn, ostyrkt likamans eda audn merkrinnar, helldr at hinu at hann helldi hlydnina ok fylldi bod heilags fodur, hvat er til fædu eda fiar yrdi.

153. En at adrir brædr helldi því giarnara hlydnina at hans dæmi, þa kalladi heilagr fadir Antonius abota Johannem, er þa var vid staddr, ok bad hann vellta til sin þeim steini eda biargi, er þar stod hia þeim. Heilagr Johannes rann þegar at steininum med allri astundan, ok þott hann væri sva mikill, at mugr mannz mætti honum öngu mote vellta, þa hefir hann þo at herdarnar ok halsinn, en stundum briostit ok bringuna, med ollu kostgæfe, svat allr var hann i einum sveita, ok sva steinninn. Reiknadi hann i þessu hardla litt omattuligleik bodskaparins edr frammkvæmd, helldr hitt eina, at hann veitti virding heilögum fedr ok helldi hlydnina med þeim skirleik ok einfelldi, at hann trydi heilagan fodur ecki bida mega omattuligt, þott odrum syndiz eigi öll sannsæe a vera.

154. Þessa þria lute heimtir gud at hverium manni kristnum, sva sem sagde inn sæli Gregorius pafi, af allri ond retta tru ok ofalsada, ok sannleik tungunnar, reinleik ok samhalld likamans.

155. Abote Joseph sagdi sva, at i guds auglite eru þrir virdulegir pallar mannzins medferdis. Er sa inn fyrste, ef einnhverr tekr med guðs þöckum, þott hann hitte i krankleika, ok falle þar freistnanir med honum, [þær er optliga fylgia vanmegninu ok likams krankleika. [Annarr pallr er hinn, ef einnhverr gerer öll sin verk rein fyrir gudi, ok leitar ongrar virdingar ok ömbunar af monnum þar fyrir nema af gudi sialfum. En hinn er inn þride pallrinn, ef nöckurr afneitar sinum eignar vilia ok gefr sialfan sik i guds valld ok undir andligs fodur forsia, ok sitr sva.

1 Similiter *Overskr.* 2 helldu *Cd.* 3 fyrstnanir *Cd.* 4 [þar eptir *Cd.* 5 [annat er honum at þa er *Cd.*

bar sva til ein missare, at hann kendi ser engis krankleika. Her til gret hann hardla særliga ok sagdi sva: «Heyr, drottinn minn, hvi fyrirlez þu mik a þessu næsta ære ok vitiadir min eige?»

150. Þa er einn gamall madr i morkinni Sciti var kominn at bana, ok brædr stodu umhverfis hans sæng ok syttu miok ok gretu, þa bra þesse alldrade madr upp augum ok tok at hlæia miok þrysvar sinnum. Brædr badu þenna helga fodur segia ser sök hlatsins, þar er þeir gretu miok allir. Guds madr svarar þa: «Þvi hlo ek i fyrstu, at þer hræddiz allir daudann; en þvi annan tima, at allir þer erud obunir vid honum; en þvi hlo ek id þridia sinn, at ek veit vist, at ek fer til hvilldar fra erfide, er þer gratid þat.» Þegar iafnskiott er heilagr fadir hafdi þetta mællt, þa lauk hann aptr augum ok andadiz.

151. A þeiri stundu er aboti Pambo andadiz, þa taladi hann sva til brædra sinna, þeira er hia honum voru: «Siz ek kom i þenna stad eydemerkrinnar, þa man ek mik öngva fædu kent hafa, nema þa er ek tok fyrir handaverk min; hefe ek ok til þessarrar stundar ecki ord þat mællt er mik idrar, sva at ek mune. En nu fer ek af heiminum til vars herra, sva sem ek hafa trautt fil tekit hann at dyrka.»

Et propterea flebat et graviter ferebat, dicens: «Reliquisti me, Domine, et noluisti me præsentem hoc anno visitare.»

150. Quidam senex cum moreretur in Scythi, et circumdassent lectulum eius fratres, et composuissent eum atque plangerent, aperuit ille oculos suos et risit; et iterum aperuit et risit; et tertio similiter fecit. Cum autem rogarent eum fratres, dicentes: «Dic nobis, abba, cur nobis flentibus ipse rides?» Respondit et dicit eis: «Primo risi, quia omnes timetis mortem; et secundo risi, quia non estis parati; tertio vero risi, quia a labore vado ad requiem, et vos ploratis.» Hoc cum dixisset, statim clausit oculos in mortem.

151. Abbas Pammon in ipsa hora, quando transibat iam de corpore, dixit aliis viris sanctis astantibus sibi: «Ex quo veni, fratres, in hunc locum eremi, et ædificavi mihi hanc cellulam, extra opera manuum mearum nescio me panem gustasse, nec poenitui super sermonem, quem locutus sum, usque in hanc horam; et tamen sic vado ad Deum, tamquam si nec inciperem colere eum,»

1. Eitt sinn spurdi abote Pambo abota Antonium, hvat fylldi göra. Guds madr Antonius svarar honum sva: «Halltust rettlæte sialfs þins, enda syrg eigi særliga eitthvat.» At alltú bad fadir Antonius abota Pambonem koma til sín i lopthus, þat er hann stod i, ok bad hann hafa með sér eina, er i var oleum allt, þat sem þeir höfdu i mörkinni þurfta eða tilkomandi manna, ok baud honum kasta ofan ínn, er a var herberginu. Inn helgi Pambo bra við skiott upp til hins helga fodur Antonij, tok skalina ok kastadi niðr, svat þegar brotnadi, ok geymdi eigi, hve ovidrkvæmilig(a) hafði bодit verit, eða (at) hversdagligri naudsyn, ostyrkt s eða audn merkrinnar, helldr at hinu at hann helldi ok fylldi bод heilags fodur, hvat er til fædu eða fjar yrdi. En at adrir brædr helldi því giarnara hlydnina at hans a kalladi heilagr fadir Antonius abota Johannem, er þa staddr, ok bad hann vellta til sín þeim steini eða biargi, stod hia þeim. Heilagr Johannes rann þegar at steininum i astundan, ok þott hann væri sva mikill, at mugr mannz onum öngu mote vellta, þa hefir hann þo at herdarnar ok en stundum briostit ok bringuna, með ollu kostgæfe, svat hann i einum sveita, ok sva steinninn. Reiknadi hann i vardla litt omattuligleik bодskaparins eðr frammkvæmd, litt eina, at hann veitti virðing heilögum fedr ok helldi² a með þeim skirleik ok einfelldi, at hann tryði heilagan ecki bода mega omattuligt, þott odrum syndiz eigi öll a vera.

þ. Þessa þria lute heimtíð gud at hverium manni kristnum, sagde inn sæli Gregorius pafi, af allri ond retta trú ok , ok sannleik tungunnar, reinleik ok samhalld likamans.

1. Abote Joseph sagdi sva, at i guds auglite eru þrir virð- allar mannzins meðferdis. Er sa inn fyrste, ef einnhverr eð guds þöckum, þott hann hitte i krankleika, ok falle þar air³ með honum, [þær er⁴ optliga fylgia vanmegninu ok krankleika. [Annarr pallr er hinn, ef⁵ einnhverr gerer öll e rein fyrir gudi, ok leitar ongrar virðingar ok ömbunar af a þar fyrir nema af gudi sialfum. En hinn er inn þride , ef nöckurr afneitar sinum eignar vilia ok gefr sialfan sik valld ok undir andligs fodur forsia, ok sitr sva.

militer *Overskr.* 2 helldu *Cd.* 3 fyrstnanir *Cd.* 4 [þar eptir *Cd.* 5 annat er honum at þa er *Cd.*

bar sva til ein missare, at hann kendi ser engis krankleika. Her til gret hann hardla sáarlíga ok sagdi sva: «Heyr, drottinn minn, hvi fyrirlez þu mik a þessu næsta áare ok vitiadir min eige?»

150. Þa er einn gamall madr i morkinni Sciti var kominn at bana, ok brædr stodu umhverfis hans sæng ok syttu miok ok gretu, þa bra þesse alldrade madr upp augum ok tok at hlæia miok þrysvar sinnum. Brædr badu þenna helga fodur segia ser sök hlatsins, þar er þeir gretu miok allir. Guds madr svarar þa: «Þvi hlo ek i fyrstu, at þer hræddiz allir daudann; en þvi annan tima, at allir þer erud obunir vid honum; en þvi hlo ek id þridia sinn, at ek veit vist, at ek fer til hvíldar fra erfíde, er þer gratid þat.» Þegar íafnskiott er heilagr fadir hafdi þetta mællt, þa lauk hann aþr augum ok andadiz.

151. A þeiri stundu er aboti Pambo andadiz, þa taladi hann sva til brædra sinna, þeira er hia honum voru: «Siz ek kom i þenna stad eydemerkrinnar, þa man ek mik óngva fædu kent hafa, nema þa er ek tok fyrir handaverk min; hefe ek ok til þessarrar stundar ecki ord þat mællt er mik idrar, sva at ek mune. En nu fer ek af heiminum til vars herra, sva sem ek hafa trautt til tekit hann at dyrka.»

Et propterea flebat et graviter ferebat, dicens: «Reliquisti me, Domine, et noluisti me presenti hoc anno visitare.»

150. Quidam senex cum moreretur in Scythi, et circumdassent lectulum eius fratres, et composuissent eum atque plangerent, aperuit ille oculos suos et risit; et iterum aperuit et risit; et tertio similiter fecit. Cum autem rogarent eum fratres, dicentes: «Dic nobis, abba, cur nobis flentibus ipse rides?» Respondit et dicit eis: «Primo risi, quia omnes timetis mortem; et secundo risi, quia non estis parati; tertio vero risi, quia a labore vado ad requiem, et vos ploratis.» Hoc cum dixisset, statim clausit oculos in mortem.

151. Abbas Pammon in ipsa hora, quando transibat iam de corpore, dixit aliis viris sanctis astantibus sibi: «Ex quo veni, fratres, in hunc locum eremi, et ædificavi mihi hanc cellulam, extra opera manuum mearum nescio me panem gustasse, nec poenitui super sermonem, quem locutus sum, usque in hanc horam; et tamen sic vado ad Deum, tamquam si nec inciperem colere eum.»

152.¹ Eitt sinn spurdi abote Pambo abota Antonium, hvat hann skyldi göra. Guds madr Antonius svarar honum sva: «Hallt ecki traust rettlæte sialfs þins, enda syrg eigi særliga eitthvat.» At va mælltu bad fadir Antonius abota Pambonem koma til sin kiotliga i loptus, þat er hann stod i, ok bad hann hafa med ser kæl þa eina, er i var oleum allt, þat sem þeir höfdu i morkinni il sinna þurfta eda tilkomandi manna, ok baud honum kasta ofan r glugginum, er a var herberginu. Inn helgi Pambo bra vid skiott k for upp til hins helga fodur Antonij, tok skalina ok kastadi nidr il iardar, svat þegar brotnadi, ok geymdi eigi, hve ovidrkvæmilig(a) onum hafdi bodit verit, eda (at) hversdagligri naudsyn, ostyrkt kamans eda audn merkrinnar, helldr at hinu at hann helldi lydnina ok fylldi bod heilags fodur, hvat er til fædu eda fiar yrdi.

153. En at adrir brædr helldi því giarnara hlydnina at hans emi, þa kalladi heilagr fadir Antonius abota Johannem, er þa ar vid staddr, ok bad hann vellta til sin þeim steini eda biargi, þar stod hia þeim. Heilagr Johannes rann þegar at steininum ed allri astundan, ok þott hann væri sva mikill, at mugr mannz sætti honum öngu mote vellta, þa hefir hann þo at herdarnar ok alsinn, en stundum briostit ok bringuna, med ollu kostgæfe, svat llr var hann i einum sveita, ok sva steinninn. Reiknadi hann i essu hardla litt omattuligleik bodskaparins edr frammkvæmd, elldr hitt eina, at hann veitti virding heilögum fedr ok helldi² lydnina med þeim skirleik ok einfelldi, at hann trydi heilagan odur ecki boda mega omattuligt, þott odrum syndiz eigi öll annsæe a vera.

154. Þessa þria lute heimtir gud at hverium manni kristnum, va sem sagde inn sæli Gregorius pafi, af allri ond retta tru ok falsada, ok sannleik tungunnar, reinleik ok samhalld likamans.

155. Abote Joseph sagdi sva, at i guds auglite eru þrir virdelegir pallar mannzins medferdis. Er sa inn fyrste, ef einnhverr ekr med guðs þöckum, þott hann hitte i krankleika, ok falle þar reistnanir³ med honum, [þær er⁴ optliga fylgia vanmegninu ok ikams krankleika. [Annarr pallr er hinn, ef⁵ einnhverr gerer öll in verk rein fyrir gudi, ok leitar ongrar virdingar ok ömbunar af nonnum þar fyrir nema af gudi sialfum. En hinn er inn þride allrinn, ef nöckurr afneitar sinum eignar vilia ok gefr sialfan sik guds valld ok undir andligs fodur forsia, ok sitr sva.

¹ Similiter *Overskr.* ² helldu *Cd.* ³ fyrstnanir *Cd.* ⁴ [þar eptir *Cd.*
⁵ [annat er honum at þa er *Cd.*

156. Einnhverr heilagr madr var sva spurdr: «Hverr er sa einn godr lutr, fadir, ef ek gere hann, at ek hafi þar fyrir eilíft líf.» Guds madr svarar: «Gud veit þat, son, en heyrð hefe ek, at einn fadir spurdi þessa Nisteronem inn mikla abota, hvat honum vere gott at gera, ok svaradi hann sva, at miok mætti mislík vera hin godu verkin, þvíat sva sem heilog ritning vottar, þa var Abraham höfudfadir gestrisinn, ok var því gud med honum; en Helias elskadi hoglife, ok var gud med honum; David konungr var litillatr, ok þar fyrir elskadr af gude; Job var þolinmodr. Nu geym þin við hræsni, ok hallt hiartanu frá dramban, ger sidan þat sem þu seer salu þinni hialp ok samþykkt til med gudligri hialp.

157. Inn helgi abote Pastor sagdi þessar þrennar vera andarinnar idnir, at madr geymi sialfs sins ok giæte, hugleide ok kenniz við sik, ok hafe skynsamliga skilreiknan a ollu sinu tiltæki. En er hann var spurdr, hversu hann skyldi meðferdaz, þa sagdi hann sva: «Þat sem þu frettir, siam vér frammkomit med propheta Daniele, þvíat fyrir þat sama asökudu hann oradvandir menn ok rægdu², er hann fyllði godfusliga sins guds þionustu, en fundu honum ongva sök adra. Þesse sami abote sagdi enn sva: «Einsetumannz lífnadr a þesse at vera, meinlæti ok fatekt, þvíat sva er ritad af hinum fyrrum fedrum þeim Noa Job ok Daniele, ok hefir Noe med sér þeira manna mynd³, er ecki eignaz, en Job meinlætismanna, en Daniel þeira, er skilrika skynsemd hafa med sér. Nu hverr er þessa godgerninga hefir, þa er at sönnu gud med honum.» Sia helgi abote Pastor tekr enn sva til ordz: «Lof samligt er at firraz líkamliga lute, þvíat sa madr, er sik helldr lítt frá líkamligri teyging, hefir þa merking, sem hann stande við veisu nðckura diupa, ok megi þegar ovinr hans, er hann kemr at, fella hann ofgan aptr i veisuna. En hinn er sik helldr fíarlægan heimligum lutum, er sem se langt i brott frá brunninum⁴; þott ovinr hans vili steyta honum út a ofæruna, þa verdr þat optliga, at gud sendir honum fyrrum sitt fulltings⁵, en hann fyrirfarir. Virdiz mer ok, sagdi aboti Pastor, Pall postoli oss firt hafa þess hattar vafellum varudliga, þa er hann sagdi sva: «Flye þer ohreinsan ok horan, þvíat ðruggra er i upphafinu at varaz vandskapinn en grata sik gert hafa þat, er hann villde eigi varaz; er því allra best fíarlægd veralligra luta med hvíld ok hoglife.»

1 parabola abotans *Overskr.* 2 hrægdu *Cd.*; *först skrevet* hrygdu. 3
meynd *Cd.* 4 brunanum *Cd.* 5 fullteing *Cd.*

158. Einn heilagur fadir flutti af þrim monnum, er elskuduz mikilliga sín i mille, at þeir görduz munkar, at einn þeira valldi sér þat til verks at sætta missatta menn, en annarr at vitia siukra marna, en inn þridi fór i einsetu. Nu inn fyrste þessarra, sa er i þrætunum starfadi, lagdiz fyrir, þviat hann feck litlu a leid komit at sætta hina missáttu; fór hann þvi at finna þann, er þionadi inum siukum monnum, ok fann þann fyrirkominn. Foru síðan báðir samt til fundar við hinn, er i eydemorkinni hafðiz við ok einsetunni, ok baru upp fyrir hann sín leidindi ok meinlæti, ok spurdu, hversu honum færi at. Einsetumadrinn þagði um stund, rendi síðan vatni i bolla sinn ok sagði til þeira: «Hyggit at vatninu gerla.» Þeir gördu² sva, ok sa, at vatnit hrærdiz miok ok barade. Litlu síðarr bað hann þa til lita. Ok er þeir gerdu sva, sa þeir³ vatnit stadnat ok skært, sva at þeir mattu sia sik sem skuggsion. Þa taladi hann til þeira: «Slikt sama er sa, er ned mōnnunum er, ma eigi sia syndir sínar fyrir marghattudum nonnum heimligs atferdis; en hinn ma miklu audmiukligarr sia vær, er hvíld ok hoglife hefir ok einna mest i eydemörk.»

159. Ein virðulig fru abbatissa sagði sva: Margir fyrirforuz þeir i fialle voru skipadir, þviat þeir gerdu folslig verk; er þvi ætra at vera með fleirum ok hafa einsetuliga astundan ok lifnat, en at byggja einum samt ok vera i huginum með muginum.

160. Eitt sinn sagði Abraham lærisveinn ins helga Sisosij va til hans: «Villtu fara, fadir, nærrmeirr við heiminn, er þu ekr nu at elldaz miok?» Aboti svarar: «Förum við, son, þar em engin er konan fyrir.» «Hvar mun sa stadr, sagði lærisveinn Abraham, at eigi se konur fyrir, nema her i morkinni.» «Muntu nik hitta fyrir þat sama,» sagði inn alldradi Sisosius.

161. Brodir nöckurr kom ok spurði einn alldradan mann: Hvert ráð gefr þu, hvat ek gere, fadir! hugrenning min lætr mik igi eina stund sitia með nadum heima i kofa minum.» Guds adr svaradi: «Hverf heim aptr, son, i kofa þinn ok erfida með ondunum, bidz fyrir an aflat, ok kasta hugsan þinni a guds valld, ok geym, at engi komi (þer) aptr hedan af.»

162. Einn ungr madr var sa, at girntiz at geraz munkr, en adir hans var veralligr madr ok aftaldi þat miok fyrir honum, ttadiz, ef hann felle. Nu með þvi at margir vinir hans badu þessa ad sveininum, þa kom um síðir, at hann leggr her orlof til ok regliga þó. En er sveinninn var munkr ordinn, þa tekr hann

1 Similiter parabola *Overskr.* 2 sögdu *Cd.* 3 at *tilf. Cd.*

sik sva hart þegar i fyrstu i ollum lutum nær sem algervir menn; hversdagliga fastadi hann eða 'æt sinn a tveim dögum, en hitt var optliga, at hann æt eitt sinn i viku. Aboti klaustrsins undradiz bindendi brodurins ok gerdi gudi þackir fyrir hans erfidi margfalldligt ok athalld. Her eptir bidr brodir abota, at hann gefe honum orlof at fara til eydemerkrinnar. Abote innir upp fyrir honum i fyrstu einkannliga akefd fiandans freistni, þeirar er þar barst optliga at, en hitt med, segir hann, at þar er engi til hugganar aminningarmadr. Inn ungi brodir bidr því öruggligarr ok akafligarr. Þar kom um sidir, at abote gaf honum orlof ok blezan 10 sina, feck honum ok .ij. brædr til fylgdar ok leidsagnar. Þat barst at einn dag fyrir sakir mikils solar hita, at þeim gerdiz svefnhöfugt, ok lögduz þeir nidr. Þvi næst kom at þeim aurn einn ok vakti þa upp med vængium sinum; ok er þeir höfdu upp stadi, sögdu brædrnir til ins unga mannz: «Þesse er engill þinn, 15 haf hann fyrir leidtoga ok fylg honum.» Sidan flaug aurninn framm skamt þat ok settiz. En inn ungi brodir kvaddi bræðna astsamliga ok tok at fylgia fram fuglinum, ok er hann kom at honum, flaug (hann) enn framm nockut sva ok nemr stad; slikt sva id þridia sinn, en hvarf sidan i brott. Inn ungi madr fór 20 fram þangat, ok fann þar þriu palmtre ok brunn einn fagran, ok þar hia helle. Þenna stad sva sem af gudi gefinn velr hann ser til bygdar .vj. ær i samt, at hann etr alldinit af treanum, þat er dagtilus het, ok dreckr vid vatnit or brunninum. Einn dag bar sva til, at oreinn andi sotti hans fund i asionu ok yfirbragdi nockurs 25 hrædiligs abota. Brodirinn fell þegar framm ok badz fyrir. Fiandinn mællte þa til hans: «Bidiumz enn fyrir, brodir.» Ok sva gerdu þeir. Þar næst fretti fiandi, nær brodir hefði þar komit. Brodirinn sagdiz þar sex ær verit hafa. Diöfullinn mællte: «Ek hefe her bygt i hia þer ok vordit ecki varr vid þik fyrr en nu fyrir fiorum 30 dögum, at þu værir her. En ek ottumz miok einn hlut i atferdi ockru, er vid tókum alldri holld ok blod Jesus Kristz, ok förum þenna sunnudag eða annan til kirkiu ok bergium því, en sidan heim hîgat badir samt til kofa ockarra.» Brodurnum þockaz vel æggian ovinarins. Ok því at hann kom a næsta sunnudag, fylgir 35 hann honum til kirkiu. En er tidum var lokit ok eptir var leitað, þa fannz hvergi förunautr brodurins. Nu truer hann þo brodirinn, at hann hafe hans þurftar beidz i þagatkvomunni, ok fretti því brædr at, ef þeir hefði þekt þann mann, er kom med honum. Brædr kvaduz öngvan mann seed hafa koma med honum nema 40

hann einn samt. Her af kannaz brodirinn vid ovinarins slægd, en idraz þó eigi sva nytsamligrar sinnar þarkvomu, hugsar nu heimferd sína þegar eptir messuna. Brædr gengu til hans því næst ok skyldudu hann at mataz með sér, aðr hann fære heim. Þar eptir gengr ovinrinn enn at honum brodurnum sva sem i asionu eins ungs sveins af verolldinni ok stod fyrir honum, sér a hann upp mille höfuds ok hæl sva sem ifandi, hvern hann sæe. Brodirinn sagdi þá til hans: «Þu inn ungi madr, hvi hyggr þu sva vandliga at mer?» «Þvi at ek hygg, segir hann, at þu kennir mik eigi, hefir nu ok langt lidit, sídan vid samz ok þu þektir mik. Ek er einn nagranni fódur þins, þess mannz son er þu kant vel, eda hefir eigi fadir þinn ok modir þetta nafn, eda segiz eigi systir þin sva, edr heitir þu eigi sva, eda voru eigi yður kvikendi sva kend? Nu er þat þer at segia, at modir þin ok systir onduduz fyrir þrim vetrum, en fadir þinn górdi þik fyrir skömmu sinn erfingia ok sagdiz öngum öðrum vilia i valld gefa alla sína eign nema sialfs síns syne, þeim er hafnar heiminum, en gerdiz guds sporgongumadr; vill hann, at þu veitir feit fataækisfolki fyrir sæl hans. Eru ok margir þeir menn, er þin bida fyrir þá skyld, ok fa eigi fundit þik. En ek kenda þik þegar, er ek kom higat fyrir sakir eins hattar vinnu; litz ok mer þat gott ráð, at þu farir at gera vilia fódur þins.» Brodirinn svarar sva, let öngva þörf þess, at hann hyrfi aptr til veralldar. Fiandinn mællti þá til hans: »Senniliga hlytr þu at giallda skyn fyrir, ef ferst [fe þitt; en eigi er illmennis ráð¹, þot þu veitir eign þína fataækum monnum fyrir guds sakir sem goðr forsiamadr, helldr en ribballdar ok portkonur eyde henne ok sundre.» Eigi þarf þar lengra um, af hans aeggian ok fortölum hverfr brodirinn aptr til heimsins. Ok þegar hann kom i borgina, gengr fadir hans i mot honum ok fretti, hverr hann være. Broderinn blecktr ok skelfdr feck öngu svarat. Fadir hans frettir þá i annat sinn, hvi gegni þar hans kvoma², eda hvað til helldi. Brodirinn sagdi þá inniliga, at engi annarr lutr kom honum or einsetunni nema ást fódur síns ok girnd hans synar. Var brodir síðan i verolldu ok fell i oreinsan, ok feck þar fyrir af fedr sínum mörg meinyrdi ok miklar skakrædur³, en hitt hörmuligra, at hann vesall gerdi þó eigi idran, helldr lyktadi hann i heiminum sinni lífstund. Her af hyggium ver at, hverri varud geymande er heimsins hafnan eitt sinn upphafin; iafnan er heimrinn hafnande, ok þott skyldulig naudsyn syniz til vera, öngum koste aptr tak-

¹ [er nöckut illins *Cd.* ² kvomu *Cd.* ³ skaskreidur *Cd.*

ande. Mætti þetta eptir stoda oss til þess, at ver hefim eigi ofhart i fyrstunni, medan ver erum oradnir, helldr provi madr sialfan sik, ok gangi sva til, en eigi eptir vaveifligu hugarins akaste, helldr skoda sem vándligaz tilheimtingarnar, hvart af gudi geraz. Ætlumz ok eigi óruggir þegar af upphafe gods verks, þviat þott sæl¹ syniz sigling farmanzins, þa (er) hon þo litt (sæl), nema hon hafe höfn eptir hafit.

163. Annat dæmi ferr her næst af þeim brodur, er hardliga hof upp sitt athæfi, vard hann fyrir freistne ok falle, en feck endalykt lofliga, þviat hann reis upp hraustliga. Einsetubrodir nockurr¹⁰ var i Ramath, þar voru .lxx. palmtreea. Vid þann sama stad lendi Moyses, þar er hann for út af Egiptalandi. Þesse sami brodir for einn tima i ina idre morkina at finna einsetumenn. Þar hitti hann a hellisskuta einn ok spor manz. En er hann kvaddi dya, þa vard ecki upp lokit. Lykr hann upp sialfr ok gengr inn, setz¹⁵ nidr, bidr sva bonda; seer sidan, hvar hann ferr, ok i ferd med honum villenaut merkrinnar. Þat sa hann ok, at þesse madr var klædlauss med ollu, utan hær huldi hans likama, þat er mestu vardadi. Husbondi hugdi, at inn tilkomni brodir være andi, þviat hann hafdi opt ordit fyrir þess hattar freistni, sem hann sagdi²⁰ sialfr sidan. Enn tilkomni tok þa ein til ordz ok sagdi sva: «Se, guds þionn, at ek er madr, hondla mik ok hygg at fotsporum minum, ok prova sva til sanz.» At þvi kendu leidir bonde hann inn, frettir, hvi hann se þar kominn. Hinn sagdi, at gud hafdi nu fullgert girnd hans, lez farit hafa at forvitnáz um bygdur guds²⁵ þiona. Spyrr sidan, nær þesse gamle madr hefði þar komit, eda hve langan tima hann hefði þar vid hafdz, sva ok, hvat hann hefði til fædzlu, eda hvi hann þyrft eigi klædnat. Inn gamle fadir færð þa sva til ordz komiz: «Fyrst var ek i einu klaustre Thebaide herads þess hattar athafnar, at ek vaf lin; þar næst tok³⁰ ek at hugleida, at hitt munde athæfiligra at fara helldr þagat, er ek mætte sitia einsliga enn naduligarr, ok munde ek mer ok odrum nytsamligri, ef ek tæke vid fleirum af erfide minu. Þessa sama hugsan fullkom ek med samvitzkunnar samþykt. Geck ek ut or klaustranum, ok gerda ek mer einn litinn kofa; komu þar iafnan³⁵ menn til min med einhveria vinnu. En allt þat er ek dro fyrir. feck ek fatækum monnum. Ohreinn ande ófundadi þetta athæfi mitt ok uordna ómbun, leitadi þvi med sinni smidvæl at talma mitt athæfi. Þar bar sva til, at ek sa meynunnu eina, er feck

(mer) eins konar athafnir, þær¹ er ek gerda hardla gladliga, sva feck ek henne eigi sidr önnur æfintyr, at hon ynni mer. Her vard vandi ok traust til optligns tals, þar næst hlatr ok handanna atekning, at lyktum gatum vid harm ok gatum vid illzku ockar i mille. Seau manudr var ek i þesse nidrrapan, adr ek tok at hagleida fyrirheit mitt eða hvat fyrir hondum munde, ef ek öndudumz i þessu, at þat være eilífs dauda pina, þott ek hefda horat annars manz husfru, en nu hardnar, er ek hafda spillt Kristz festarmey. Tok ek því þat ráð, at ek flyða fra konunni i morkina af leynd ok ollu því, er ek atti, henne til hugganar; fann ek sidan helle þenna ok kelldu² ok palmvidinn, er mer veitir atvinnu með sinum avexte; gerir hann a hverium þrimtigum daga einn ridul, vinnr mer sa þörf, medan annarr vex. En er langr time leid, toku klæði min at slitna ok fýrnaz, en hærir at vaxa, sva at ek hyl með því þat buksins, er mest vardar. Brodirinn fretti þa, hviligt hardretti hann hefði þolt. En hann lez i fyrstu kent hafa miok kvidsottar, ok virkte i lifrina, sva at hann matte trautt standa a bæni sinni. Þar af kvedz hann þa falla til bænar ok kalla a gud til miskunnar með miklum harme, er hann matte hvergi hræraz fyrir vanmætti ok meginleyse. Þa þegar sa hann einn mann koma at sér, þann er spurdi at meininu, ok at sögðu, kvat hann enn tilkomna taka lifrina með hondum sér i brott fra briostinu ok opna sva sárit, skafa sidan lifrina yfir einn duk, en leggja sidan aptr i eiginligan stad, ok sagði sva: Þiona hedan af drottni vorum Jesu Kristo, sva sem þer heyrir til, þvíat þu ert nu heill. «Hefe ek sidan, sagði hann fadirinn, verit her íafnan heill utan allt erfíðe. Se her, hversu hrærd hvíldin ok hoglíft með mikille varud feck fallit, þat er aptr heimtr (!) af þer með algerre idran.»

164. Dyrdligr prestur Jeronimus hefir dictat sögu ins sæla Malchi i þesse bok, er heitir Vitas Patrum, millø lífs annarra fedra. Hafði hann af honum sialfum frettina, þar til er hann kannadi klaustr Egiptalandz, ok hefr sva: Einn gamall madr var i Egiptalandi, sa er Malcus het; en vid nidrlagit getr hann þess, at inn goði madrinn ma her taka dauda af vondum monnum eða önnur harmkvæle, en hafa þo sialfr sigrinn hverr, er hreinleikann elskar örugliga. En þo er þat augliost af hegningu þeire, er hann þoldi, hversu haskasamligt er at bregða lofsamligu fyrirheite. Af þeire sögn ma ok nema af reinleikans samhalldi, (hversu) til avaxtar ok ömbunar þat stendr.

¹ þar Cd. ² helldu Cd.

165. Brodir nockurr spurdi abota Ammonem þessa kostar: «Fadir, seg mer nockut.» Guds madr svarar: «Far ok ger hugsan þína a þann hatt sem bandingiar þeir, sem er inn kastad. Þeir fretta iafnan menn at, hvar domandi se, eda nær hann mune koma, grata þeir þar fyrir okomnar kvalir. Sva skyldi ok munkr vera, iafnan ottafullr ok athugall ok asaka sialfs sins sal þessa kostar: Vei mer syndugum, hversu mun ek mega standa fyrir domstole Kriz ok giallda þar fyrir ðll min verk skilrika skynsemd. Ef þu hugsar þetta, þa verdr þu holpinn.» Aboti Helias sagdi eua: «Þria lute ottumz' ek: þann fyrstan, er ðnd min skilz vid likamann; 10 annan hinn, hverssu ek mun renna i mot gudi; hinn þridia, hversu doms ordi verdr a orpit mitt mál.» Hrædz daudann, son, þviat herra Theophilus erkibyskup heilagrar minningar mællte(z) sva fyrir a deyianda dege: «Sæll ertu, abote Arseni, þviat þu hafdir þessa stund æ þer fyrir augum.» Sincreticen heilagrar minningar sagdi 15 sva: Allir þeir menn er til guds snuaz hafa þraut mikla ok erfide i fyrstu, en eptir þat ounrædiligan fagnat; þviat sva sem þeir er elld tendra upp, grata fyrr fyrir remmu reyksins, adr en þeir næ væru, slikt id sama skulu vær tendra upp med oss gudligan elld fyrir optligt erfide ok hversdaglig tær; þviat sva er ritad, at gud 20 vorr er upptendradr elldr; skulum ver þvi med tærum hann upp-tendra, at hann vitradiz fyrir elldligar tungur guds postolum, sa er sva er af ritad: elld senda ek til iardarinnar, at ek vil, at hann brenni.

166. Einn tima er abote Silvanus sat hia brædrum, þa vard hann fyrir omegni ok fell afram, ok gret miok, þa er hann reis 25 upp. Brædr spurdu, fyrir hvi hann grete. Abote Silvanus svarar ðngu, en gret id sama sitt. Þeir skylldudu hann til þa at segia ser til sök grátzins. Hann sagdi þa: «Ek þottumz leiddr til doms, ok sa ek marga med vorum bunadi fara til kvala, en ek sa marga veralldarmenn fara til himinrikis.» Her fyrir sytte hinn helgi 30 abote Silvanus, ok villdi alldri sidan ut ganga.

167. Brodir nockurr spurdi einn alldradan mann: «Hvadan af truir þu, fadir, (at) ek ottumz eigi gud fyrir herdi hiartans?» Guds madr svarar: «Þat hygg ek, ef madr helldi med ser asakan, at honum kæmi gudhrædzla.» «Hvers hattar asakan,» sagdi brodir. 35 Guds madr svarar: «At madr asaki i hvivetna sal sialfs sins ok sege sva til hennar: ver þu minnig, at þer byriar at renna i mot gudi.» Segir hann ok þetta: «Hvat a ek at skyllda vid menn? þat hygg ek, at gudhrædzla komi til þess manz, er þetta hugsar opt.»

168. Brodir nockurr spurdi einn gamlan fodur: «Hardla mikla 40

girnd hefir önd min til gratz, ok færri eigi, sva sem ek heyri gamla menn grata, ok her af mædiz hon.» Inn gamle madr svarar: «Synir Israels folks komu eptir .xl. æra til fyrirheitz iardar; eru ok tarin su fyrirheitz iörd, at þu ottaz ecki orrostuna, ef þu eignaz þau. En til þess vill gud mæda önd manzins, at girne iafnan til þeirar iardar.»

169. Brædr nöckurir komu a skipe til ins helga Antonium, ok vard honum talad mart af helgum ritningum, um handaverk sin ok heilagra fedra setningar. Þar innan bordz var ok einn alldradr madr, sa er ferdadiz a fund ins helga Antonij ok lagdi ecki til talsins. Þat vissu hinir brædrnir eigi, medan þeir voru a veginum. En er þeir komu framm til ins helga Antonium, taladi hann til þeira: «Þer fundut forunaut godan, þar er sia er inn gamle madr.» Sidan sagdi hann sva til ins alldrada manz: «Þer, herra, hittud ok brædr goda.» «Godir eru þeir vist, sagdi inn gamle madr, en eigi hefir herberge þeira hurdir, þvíat hverr er vill gengr inn ok leysir asna þeira af stalle.» Þvi sagde hann sva, at þeir töludu um allt, hvat sem þeim bar a goma. Her af megum ver skilia, at eigi skal iafnan tala af godum lutum. Þar af segir David: «Aptr hellt ek mer, ok þagda ek af godum lutum.» Jacobus sagdi sva: «Litill limr med manni er tungan, en sva stiornar hon öllum likamanum sem styrit skipinu.»

170. Abote Daniel sagdi sva af inum sæla fedr Arsenio, at hann vakti a bæn sinni allar nætr, en er mornade, þa neydde natturan hann at sofa, ok sagdi hann sva til svef(n)sins: «Kom, inn vände þræll.» Sat hann þa upp litla hrid ok svaf, en stod upp sidan. Sialfr fadir Arsenius sagdi sva: Þörf vinnr munk at sofa eina stund nætr, ef hann er utan ef orrostunnar. Annarr heilagr abote het Agathon, hann hafdi stein i munni ser .iij. ær, at honum vendiz þagnarhalldit. En hvilik dygd þat er at hallda vel þögnina en fordaz margmælge, þa höfum ver lesit i bok heilags Gregorij pafa, þeire er Dialogus heitir, at tvær systir voru þær i einu klaustri, er helldu reinleika likamans, ok þottuz eigi uvarfærar um adra löstuna nema margmælge, ok hitt med, at þær höfdu optliga veralliga ordrædu. En er þær önduduz ok voru grafnar i kirkiu, en kirkiupion syndiz, sem diöflar græfe þær upp ok skære i sundr i midiu ok lete liggia fotahlutinn med heilu, en brændi hveria natt höfudlutinn. Inntu þeir því upp sundrskurdinn ok brenning buksins til ognar inum efra lutanum. Vard þetta ok med sannleik sagt klerkum kirkiunnar, þvíat þeir sa öskuna.

171¹. Einn brodir bad gud birta fyrir sér utferð andarinnar af likamanum ins rettlata mannz ok ins synduga; ok þetta var honum veitt, þvíat fyrir hans bæn sendi gud varg einn til motz vid hann. Vargrinn tok með kjaftinum kyrtilskaut brodurins ok leiddi hann til borgar nöckurrar, ok let hann þar lausan² fyrir hlíð borgarinnar, en leitar síðan fyrir sér þar utan borgar. Í klaustri einhverju sat einsetumadr nöckurr at kominn bana, sa er mikit orð hafði upp á sik. Her af geriz mikil motrás með kertum ok lískerum, þar fylgir ok sut ok sorg folksins hans utferð; þickir sem þessa mannz bæn mune í mesta upphaldi veitt hafa borginni. Þessu næst sér brodirinn einn herviligan mann með þriengdum³ krokloganda stiga níðr þangat, er brodirinn læ; hann heyrdi ok ródd, þá er sva sagde: «Sva sem þesse sál let mik óngar stundir hvíld

¹ En anden Recension af denne Legende meddeles nedenfor efter Cd. 657^a qv.

² laugar Cd. ³ þriengdum Cd.

15

171. Af brodur einum einsetumanni. Sva er sagt frá brodur einum, þeim er var í einsetu ok lífdi heilaglega, hann bad þess gud, at hann skyldi virdaz at syna honum rettlata ónd ok eigi síðr synduga ónd, hversu þær væri utleiddar, eða hversu víð hvara væri gort. Ok gud heyrdi bæn hans, honum til huggunar en aðrum til eptirðemis. Þat var einn dag, at vargr kom or skogi ok gekk at honum hogvarlega, hann beit í mauttulsskaut hans, ok heimti hann með þessu moti fram í veginn. Broder skildi, at hann mundi vera senndr sva sem til hans, ok gekk með honum, hvert er vargr villdi fara. Vargr fór með honum til borgar nöckurrar, ok þar víð borgarhlíðit let hann brodur lausan¹ ok hliopp í brautt. Þessi sami broder sat þar nærri klaustri einu. Þar víð klaustrið var einsetumadr, hann var morgum miðg kunnigr, ok ætludu menn, at hann mundi heilagr vera. Þessi einsetumadr læ í kór kominn at anlati. Sem þetta spurðiz um borgina, kom saman² mart folk sem buið at þjóna honum ok hans utferð, sumir með storum tortisum, sumir með sut ok harm eða tara uthellingu, sva sem borgin af hans godleika mundi hialpaz, eða fyrirfaraz af hans frakalli. Á meðal þessara hluta sýr þessi sami broder, sem ver gatum, einn helvítisanda níðr stiganda yfir þenna einsetumann, hafandi þrennar tenn elldlegar, ok her með heyrdur þeir, er hia voru, ródd sva meðlandi: «Sva sem þesse en volla ónd let mig

¹ lausar Cd.

hafa með sér, sva skildi hon miskunnarlaust við líkamann.» Þar
 eptir tók inn helvitlige maðr í kíapt inum síuka ok kvaldi hann
 lengi særliga, aðr salin gekk brott af bukinum. (Broðirinn gekk)
 inn frá nokkuru lengra ok sa einn utlendan mann fataðkan liggja
 5 á strætinu at kominn bana, ok hafði óngvan hialparmann, ok því
 dvaldiz broðirinn einn dag hia honum. En er daude fór at honum,
 sa hann Michaelem ok Gabrielem stiga niðr til fulltings við salina,
 ok settiz annarr til hægri handar inum síuka, en annarr til vinstri,
 ok bidu sva, meðan salin seinkadi. Síðan sagði Gabriel til Mi-
 10 chaelis: «Tak salina til þín ok far síðan.» Inn helgi Michael
 svarar: «Ockr er sva bodit, at við skulum eigi með afle taka hana,
 ok því bid ek þik, drottinn Jesus Krístr, at þú gerir þínn vilja.»
 Þá kom rödd, su er sva sagði: «Ek mun senda David með hörpu
 sína ok alla söngara himneskrar Hierusalem, at hon gange þá út,
 15 er hon heyrir hörpuhljóðið ok sönghljóminn.» Her fylgir fram-

eigi hvílað eina tíð með sér, sva skaltu eigi miskunna honum
 upp rætandi hann.» Ok þessi helvítzki andi kveðandi þann vesla
 líkama um margar stundir heimti út hans aumu sál dragandi til
 helvitis. Eptir þessa ena hina ógurlegu sýn broðurins gekk hann
 20 inn í borgina ok fann á stræti utlendan mann kominn at bana, eigi
 hafandi þann þionostumann er honum veitti hialp. Broðerinn harm-
 aði vesolld þessa manns. Sier fyrr nefndr broðer tva ei(n)gla Mi-
 chaelem ok Gabrielem niðr stigandi af himni, setz annarr til hægri
 handar honum, en annarr til vinstri handar, búnir til víðtöku,
 25 þegar salin leysiz af líkamanum. Ok sem dýrð varð á, ok hann
 var leingi í anlati, mælti Gabriel við Michaelem: «Tak út af
 honum öndina, ok fórum ver.» Hinu helgi Michael svarar: «Okkr
 er bodet, at við skulum hana eigi út leida með nokkuru afli. En
 þú, enn setu herra Jesu Kríste, gíðr vilja þínn.» Ok þegar kom
 30 rödd af himni sva mælandi: «Ek sendi David með hörpu sína ok
 allan syngjanda her himneskrar Hierusalem, at heyrd verði himnesk
 söngfæri minna valdra manna í útgöngu minnar kíerstu unnustu.»
 Ok þessi dyrdarfullu raust fylgdi þegar framkvæmd, þvíat sagðr
 broðer sá niðr stiga margar flokka með óumræðiligri gleði, ok
 35 með þeirra hálitum söng leidd þess(i) hin helga önd út af líkamanum
 ok í hendr Michaele hófudengli, ok lídr sva með dyrdarfullr(i)
 gleði til eilífs fagnadar. En broðerenn hvarf aftir til sinnar einsetu
 ok þakkadi gúði fyrir þessa víðan.

kvæmd fyrirheite, þvíat við hinn himneska hliom gengr öndin gladliga út, for til handa inum helga Michaele. En hann hóf hana upp til himna með óumræðiligum fagnadi. Nu er þat augliost af þessu dæmi, hverssu veralldarmadr ma ödlaz meira verdleik en munkr.

172¹. Brodir nockurr spurdi abota Ysidorum sva: «Hvi hræðaz fiandr þik sva furduliga?» Fadir Ysidorus abote svarar: «Þvi at sidan er ek gerdumz munkr, þa drottnade reidin mér alldri.»

173. Þat er flutt, at inn helgi Johannes var heimoligr inum helga Arsenio, at hann spurdi hann sva af truleiks trauste: «Hvat 10 gördir þu þess, at þu fær af öngum manni andæru eða aleitne eptir sva langa einvist.» Inn sæle Arsenius svarar: «Siz ek hóf einsetu mina, þa sa sol mik alldri yfir mat, helldr fastada ek hvern tima allt til nætr.» «Sva sa sol mik alldri reidan,» sagdi inn sæli Johannes með idetting². 15

174. Abote Moyses sagdi, at inn sæli Serapion aboti hafe sva sagt af ser, at: «Þa er ek var a æskualldri með abota Theona, tok ek vin ok braud eptir mat ockarn, ok mótudumz ek af leynd, svat aboti minn visse eigi. En er löstrinn tok at herra með mér, þa skömmudumz ek ok fyrirdæmdumz af sialfs mins samvizku, en 20 ek dirfdumz þó eigi til at segia abota minum. Einn dag komu til abota mins brædr nöckurir at heyra hans aminning. En þat vard i ræðu hans, at hann kvat ongvan lut iafnskadsamligan munkum eða sva gledia ovininn sem þat, ef þeir leyndi oreinum hugsonum fyrir helgum fedrum, innte þa ok einkannliga til bind- 25 ende brædra. En or ek heyrdá þetta, hugleidda ek eigi annat, en gud mundi vitrad hafa helgum fedr af efni minu. Tok ek því at grata með inni mestu viðkomning, ok kastada ek nidr stumpinum³, or ek hafda i serk mér, með frammfalle, ok bad ek liknar fyrir allan minn misgerning, en bæn heilags fodur fyrir uordit til 30 varudar. Inn gamle fadir sagdi til min: Vit þat, son, at gud hefir nu frelst þik fyrir litillata iatning af þesse ahlecking, ok þott þaugnin daukdi miok þitt briost, þa hefir þu nu fyrir eitt iatningar-ord vegit þinn astridara, svat hann skal hedan af öngvan stad með þer eignaz. En þegar er guds madr hafdi mællt þetta, þa flaug út af 35 serk mér elldr, sa er fylldi allt husit með hinu mesta óþefiane, svat þat hugdu þeir, er við voru staddir, at inn meste brennusteinn hefdi verid brendr. Þa sagdi heilagr fadir: Heyr son, se nu, at þetta mark veitte gud þer, at þu trydir þik frelstan, eptir því sem ek hefe flutt.»

¹ Jvf. ovenfor Cap. 84 S. 578. ² idætting Cd. ³ paximatum lat. 40

175. Eitt sinn sendi Epiphanius byskup i Kipr eptir inum helga Ylarione abota ok bad hann koma til fundar vid sik, adr en hann andadiz. Ok er þeir hittuz, vard þar inn meste fagna-fundr. En er þeir satu yfir bordum, var borit fyrir þa fuglakiöt.
 5 Tok byskup eitt mossel ok bad inn helga Hylarionem kenna. Inn gamle fadir svarar: «Varkynnit mer, herra, þo at ek vilia eigi þetta, þvíat ek hefi engis drepins kvikendis kiöt kent, sidan ek tok þenna bunad.» «En ek hefe alldri, sagdi inn sæle Epiphanius, latit nöckurn sva sofa, at hann hefði eitthvat at kæra vid mik,
 10 siz ek tok þenna klædnad; svaf ek ok alldri sva, at ek hefda nöckut at kæra a einnhvern.» Hinn alldradi Hylarion sagdi þa: «At sönnu er þitt atferde betra en mitt, ok því bid ek ydr fyrir-gefningar med varkynd.»

176¹. Einn brodir spurdi abota Ysidorum sva: «Hvi ottaz
 15 fiandr þik sva miok?» Fadir Ysidorus sagdi: «Þvi at sidan ek gerdumz munkr, kom reidin alldri upp um kverkarnar a mer.» Hann sagdi ok sva af ser, at meirr en .xl. æra lez hann alldri hafa samþykkt vid synd i huginum, þott hann kende med ser ræring til reide eda annarra annmarka.

177. Inn helgi abote Pastor for naudigr ok gratandi, ef honum var til bordz bodit, hann sagdi ok, at vin være (eigi) munkadryckr.

178. Inn helgi abote Peor matadiz, svat hann geck. En er hann var spurdr, hvi hann gerdi sva, sagdi hann, at þat være eigi geranda² sva sem nytsamlig athöfn, helldr sem aukagerd edr
 25 þarfleysa.

179. Inn dyrdligi fadir Antonius abote sagdi sva: Þat hygg ek, at likame mannz hafe natturliga ræring med ser at fullkoma ecki þat i verke, at miok se i mot huginum; þvíat sa madr ma audvelliga hittaz, þott hann neyte fædu eda dryckiar, at hans likama
 10 vegr þat upp til vinnu, en blodit til verma. Þar sagdi postolinn: Vile þer eigi at gera ydr ginta af vine, þvíat losta lif liggr þar i. En sialfr drottinn gaf þetta bodord i gudspiallinu sinum lærisveinum: Siaiz þer sva um, sagdi hann, at hiörtu ydur þyngiz eigi af istru eda ofdryckiu. Er ok annarr hattr sa, er til kann falla med guds
 5 þionustumonnum fyrir öfundarfulla umsat inna fornu fianda. Þat hæfir ok at vita, at þrigreindar eru likamans hræringar; er su ein, sem fyrr var greind, at ecki fullkemr til verks, nema med villd hugarins, en önnur göriz af fædu fylling, en hin þridia af oreinum öndum. I mote þossum þrennum ræringum³ skylldim ver iafnan

10 ¹ Jvf. ovenfor Cap. 84 og 172. ² gratanda Cd. ³ næringum Cd.

beriaz ok bidia gud fulltings; þviat megum ver at standa i mot vöndum hugrenningum med sorgmodligu erfide, en eru ver menn til at ræta þær upp eda brott reka. Skyldi þvi iafnan reins mannz hugskot erfida i einhveriu ok ahyggiaz, at idiuleysit er einn inn mesti ovinr andarinnar. Þar af sagdi nockurr einsetumadr einum ; brodur: Hygz þu sofande hialpaz munu? gack ok erfida, bidz fyrir ok vake; veiz þu, at dysterarar eda adrir kappar heyia orrostur opt inar hörduztu, ok ef þeir sigraz, verda þeir vegsamadir ok koronadir fyrir sitt erfide ok starf. Nu fyrir þvi, brodir, statt ok stadfestz i godu, þviat ovinr þinn mun audvelliga yfirkomaz 10 ok sigraz af sialfum gudi. Fyrirlit þik eigi, brodir, þviat annarr alldradr madr bar þat vitne, kvad oss alla abarning ovinarins þola med vangeymslu vestre, þviat ef ver hugleiddim, at gud byggir med oss, þa mundim ver eigi iafnan leida inn til vor annat efne. Þar fyrir geymum ver karllmannliga, ok gerim oss helga helgum 15 gudi til handa, at ver megrim sælliga ok dyrdarsamliga syngia psalminn: Allir þeir sem treystaz i drottni, sva sem fridar synar fiall, munu eigi at eilifu oroaz eda ræraz. En eptirfarande dæmi birta þat, hvert kostgæfe hinir helgu mennirnir hafa tillagt at geyma reinleikans. 20

180. Einn brodir var hardla athugall sinu medferde, en þesse vard hrelldr miok af oreinsanar anda, ok þvi for hann at hitta einn alldradan mann ok sagdi honum greiniliga, hversu hans var freistad af oreinsanar anda i hugsan sinne. Inn gamle madr hafdi alldri þesshattar freistne kent, ok þvi tok hann nauturliga a brod- 25 urnum, kalladi hann auman mann ok vesalan ok ovirduligan at bera munks bunad, er hann tok vid þesshattar hugsanum. En er brodirinn heyrde þetta, fell hann i örvæntan, fyrirlet kofann en ferdadiz til veralldar. En af gudligri villd rann i mot brodurnum fadir Apollo ok sa hann hryggan miok, ok spyrr hann sva: «Heyr, 30 son, hvi ertu sva hryggr?» Brodirinn skammadiz i fyrstu at segia ok þagdi þvi vid. En er heilagr fadir fretti, hverssu hann hefði sik, þa iatar hann, at oreinsanar andi hafði hann okyrdan, innir ok upp, hversu hann hafði ok örvæntat ok ferdaz til veralldar fyrir þat eina, at fyrr minntr fadir kvat honum öng(r)ar hialpar von fyrir 35 oreinsan sina. En er fadir Apollo heyrde þetta, eggjar hann brodurinn sem einn snotr læknir at inna fyrirheit sitt, segiz optliga æ æsku alldri hafa onadaz af þesshattar freistne, ok 1 sagdi at þat var ofært at leggiaz fyrir af þessu tilfelle, at omattuligt

var, at af mannligri astundan mætte audmiukliga grædaz, nema med guds miskunn, «ok þvi gef mer, brodir, bæn mina, þa er ek bid þik i dag, at þu hverf heim aptr i kofa þinn.» Broderinn gerde sva. Þvi næst for fadir Apollo til kofa þess brodur, er ðrvæntan
5 hafdi gert inum unga manni, nemr stad fyrir dyrum uti ok bidz þar fyrir sva gratande: «Heyr þu, drottinn, er nytsamliga flytr freistnanirnar til med monnum, snu upp a þenna alldrada mann þeire þraut, er hinn unge brodir hefir borid, at hann neme nu um sidir i elle sinni, hveria varkynd hann skal veita þeim, er
10 starfa undir oroa þesshattar akastz.» Ok er hann hafdi lyktad bæninni, sa hann einn blamann standa hia herberge ins alldrada manz ok skiota at honum listaskeytum¹ i akafa af handboga. Þessa sama kennir inn gamle madr a ser, snyz þvi higat ok þagat sem vindruckinn madr, en at lyktum þolir hann eigi vid ok gengr
15 ut af kofanum, ferdaz þann sama veg til veralldar, sem unge brodir hafdi fyrr farid. Abote Apollo rennr þa a mot honum ok spyrr, hvert hann gerdiz fara, eda hvat til helldi hans ræring. Inum gamla manni vard² ordfall a munne, þviat hann þottiz skilia, at fadir Apollo visse allt hans efne. Fadir Apollo sagdi þa til hans:
20 «Hverf heim aptr i kofa þinn, ok kannaz vid ostyrkleik þinn hedan fra med sialfum þer, ok vit, at allt higat til hefir annathvart diðfullinn (verit) duldr³ þins efnis, eda þu hafnadr af honum, þar er þu hefir eigi verit verdr at þola slíkar þrautir sem adrir dygdarmenn, þar er þu fekt eigi stadiz eina dagstund hans arás. En
25 vit þu, at þvi hefir þetta at boriz, er þu slott ðrvæntan a inn unga mann, þar er þu skylldir allan lofa vid hafa lagt at styrkia hann mote freistne med hugganarordum; eigi hugsadir þu þat ok merkiligt ord, er oss er bodit at frelsa þa, er til dauda eru dæmdir, ok hafa eigi vangeymslu vid at hialpa þeim, er til högs eru leiddir.
30 Eigi minntiz þu ok vars lausnara, þar er hann sagdi sva, at þu skallt (eigi) hrista brotinn reyr ok knosadan ne slökva reykianda lin; þviat enge madr ma bera umsatir fiandans ne slökva bolgnanda elld likamans nattu, utan guds miskunn kome til vid veykleik mannzins at hefta oreinsanirnar. En med þvi at gud hefir matt
35 at greida ok meida, hefia manninn, ok leggja dauda ok lifga snauda, leida til helvitis ok aptr þadan, þa skulo vid nu bidia, at eptir gudligri gæzku ok miskunnsemd hverfe fra þer þesse hegndarsprote likamligrar oreinsanar, er þu hefir þolt.» Ok þegar er fadir Apollo lyktadi bæn sinni, þa frélste gud inn gamla mann af allre oreinsan.

181. Einn brodir varð broddadr af oreinsan sva beiskliga, sem freistnebroddrinn være brennande elldr nött ok dag i hans hiarta. Hann stridde sva karllmannliga i mot hugsan sinne, at hann samþycktiz henne alldrigi, ok fyrir þat hvarf freistnebroddrinn i brott fra honum um sidir, ok hellz eigi vid fyrir hans stadfesti, birtiz þa ok i hiarta brodurins gudligt lios.

182. Annarr brodir barðr oreinsanar brodd reis upp þegar sömu nött ok for til fundar eins alldrads mannz ok sagði honum greiniliga alla sina hugsan. Feck hann þar fyrir af honum fagrliga huggan, hvarf sidan heim aptr huggadr til sins innis albætt. Annan 10 tima er hans var freistad, for hann enn til ins alldrada manz ok feck þar aminning. Ok þetta sama gerdi hann optliga, þviat heilagur fadir hrygde hann alldri, bad hann helldr koma sva opt, sem hann þættiz þurfe, ok sagði sva: «Le eingis fangstadar fiandanum a þer, brodir, hleyp hverge huginum, helldr sva opt 15 sem hann mædir þik, asaka hann, ok hverfr hann vid þat i brott. Kom ok birt hátt freistne þinnar, þviat enge lutr rekr oreinsanar anda iafnbratt i brott sem þat, ef hans broddar eru birtir. Gledr hann ok ecki meirr, en þat ef hann leynir oreinsanar hugrenningum med ser.» Ellifu sinnum kom brodir til ins alldrada mannz ok 20 kiærde æ a sinar hugrenningar. Um sidir sagði inn gamle madr til brodur sins: «Heyr mik, son, gefe gud mer orlof til at telia þer minar hugsanar, eda ef mins hugar [oreinsanar broddr] hyrfe i þitt hiarta, þa fengir þu fallit utan ef.» At sva mælltu af hinum alldrada manni, hvarf oreinsanar broddr a brott fra brodurnum 25 fyrir sva miklu ok faheyrdur heilags fodur litillæte.

183. Annarr brodir var broddadr af oreinsan, hellt sik fra fiortan ær undir ina beiskustu bindende ok samþycktiz alldri oreinsanar girad sinne fyrir heilagt athalld. En hann frelstiz med þessu more, at hann sote til heilagrar kirku ok gerdi þar augliosa 30 fyrir söldu þessum alla sina æstykt, ok badu þeir fyrir honum til guds.

184. Einn madr var sa i morkinni Scithi, er fra modur miokk var megi munkum, ok sa alldri kona ne visse, hvat kona var. En er hann var varinn madr, þa syndu fiandr honum um 35 þessu kvæðunni. Hann dyg þessu fyrir feðr sinum, ok furðar hann þessu miok. Einn sinn þessum þeir nidr i Egiptaland hefir sattu, ok sa kvæðu þessu ær. Þa mæltu hinn unge madr: «Þessu sattu þitt kom til mitt til mættar i Scithi, er nu siam

vid.» «Þessir eru munkar veralldarinnar, son minn, sagði fadir hans, ok hafa annan bunad en eydemerkr mennirnir.» Undradiz þó inn alldrade fadir, hvi fiandr skyldu kvensligar asionur synt hafa í svefninum. Ferdadiz skiott heim aptr til sins herbergis. Her
 5 af ma marka, hverssu varudliga ver eigum at fordaz kvennanna felagskap eda blidmæle eda saurugliga tilsyn, er oreinir andar presentudu þeim lygiligar kvenna likneskiur, er alldri hafði fyrr konur seed.

185. Brodir nockurr kom í morkina Scithi at geraz munkr.
 10 Þesse hafði með sér son sinn, þann er nytekinn var af modur kvide. Ok er sveinninn varð munkr, þoldi hann miklar ærasir oreinna anda, sva at hann gafz upp um sidir ok sagði til fedr sinum: «Eigi ma ek standaz lengr, fadir, holldzins teygingar, ok mun ek fara til veralldar.» Fadir hans huggar hann fagrliga ok
 15 bad hann halldaz í uppteknum hætte lifnadarins. En sva for optliga með þeim. Þá sagði sveinninn um sidir: «Gef mer orlof, fadir, þviat lokit er um þat, at ek vilia her lengr vera.» «Heyr mik enn einn tima, son minn, ok haf rad mitt; tak þer .xl. brauds ok .xl. daga vinnu palmlaufs, far eptir þat í idre morkina, ok
 20 ver þar .xl. daga, ok bid gud gera sinn vilia.» Sveinninn görir fodur sins vilia, ferr í morkina ok görir beyging af palmlaufinu með miklu erfide, en etr þurt braudit. Nu er lidnir voru .xl. daga, sér hann standa hia sér blalenzka konu afleitliga tillitz, fula ok ferliga, svat hann þottiz eigi þola mega oþefian þat, er af henne
 25 stod, ok þvi rak hann hana fra sér. Hon mællte þá: «Ek synumz allt sætt hiarta margs mannz, en fyrir hlydni þina ok erfide, þat er þu þolir, þá bannar gud mer at bleckia þik, helldr hefir hann odaunan mitt gert þer opinbert ok augliost.» Her fyrir hvarf brodir heim aptr ok gerde gudi þackir, ok sagði fedr sinum grein-
 30 iliga allan atburdinn, let þat fylgia þar með, at hann kvez horfinn vera heimsins aptrhvarfe, sagðiz seed hafa odaunan fiandans ok hans vandskaparfull verk. Fadir hans með fagnadi skilr glögt hans efne allt, ok sagði sva: «Hefdir þu, son, sem ek baud þer, dvaliz .xl. daga í morkinni, þá mundir þu seed hafa meira hattar eitthvat.»
 35 Her af þessarre sögu ma marka, hverssu eiginligt erfide barg brodurnum með fódurligri fortölu ok ofalsadri tru.

186. Eitt sinn kom brodir nockurr at hitta einn gamlan mann ok mællte til hans: «Ek þole naud mikla fyrir skyld brodur mins, er gengr ut ok inn, en bidr hvergi: ro af reikan

1 hvarki Cd.

sinni ok lausleika.» «Ber þu, brodir, lundgodliga, sagde inn gamle madr, þviat gud mun sia þol þitt ok erfide ok snua honum til sins samþyckis. En hitt er omattuligt, at nœkkurr madr batni af girnd ok hardindum, sva sem fiande fare fianda ut at kalla, helldr (kalla þu hann) med vægd ok godgirnd til þin at gudligum dæmum, er med huggan helpr vid mœnnunum ok heimtir at ser.» Sidan sagdi inn alldradi madr brodur einum fra þvi, er tveir brædr hófdu bygt i Thebaida heradi; en er annarr þeira fell i oreinsanar hugsan ok sagdiz hverfa mundu aptr til heimsins, svarar hinn, er reinn var, med grate: «Enge von er þess, at ek gefa þik upp, at þu glatir meydome þinum ok astundan.» Brodirinn vill eigi heyra hann, lez sannliga fara skylldu, bad hann gera hvart er hann vilde, at fara med ser eda vera eptir. Þetta kostabod berr brodirinn upp fyrir einn alldrada manni. En hann sagdi sva: «Far med honum, brodir, ok mun gud frelsa hann fra falle fyrir þina fylgd ok farmædu.» Nu gerde hann sva, for hann med brodur, unz þeir koma til bæiar nockurs. Þvi næst ser gud ást ok erfide hins, er fylgde brodur sinum, ok frelste brodur hans af allri likamligri girnd, sva at hann iate þat fyrir honum þessa kostar: «Nu skil ek, brodir, þott ek saurgumz med konu, at þat er engi avinningr helldr sialfum ser svivirding.» Hurfu þeir sidan heim til sins herbergis at öllu ospilltu.

187. Brodir nœkkurr sagdi sva einum olldrudum manni: «Hvat skal ek gera fyrir, oreinsanar hugsan hefir fyrirkomit mer.» Inn gamle madr sagdi: «Ger, brodir, vid þik, sem modir gorir vid barnit; er hon venr þat af brioste, þa bregdr hon einhveriu beisku undir briostin a ser, at barnit kenne fyrr beis(k)leikans en briostzins, er þat kemr at suga.» «Hvat beisku bidr þu mik helldr hafa, fadir?» kvat brodir. «Hugsa þu iafnan, kvat fadir, daudastund þina ok þær kvalar, er syndugum monnum eru bunar i oordinui veröld.»

188. Annarr fretti at einn helgan fodur, hvat hann skyldi gera, kvat hugsan sina æ stunda a oreinsan. Heilagr fadir bad brodur standa i mot oreinsaninne þegar i upphafinu, þviat þott oreinir andar kostgæfi at sa sörleik at hugskotinu, þa er þitt at samþyckiaz þar eigi vid, helldr med guds fulltinge at reka hann brott fra hugskotinu; edr veiz þu, brodir, sagdi heilagr fadir, hvat heradsmenn af Madians folki gördi Israelitis? þeir skreyttu dætr sínar ok letu þær leika fyrir lydnum; en þeir einir saurguduz

med þeim, er syndinni samþycktiz af eiginligri villd, en hinir, er guds vinir voru, gerdu ina greypiligztu hegning vid horkarllana. Nu skalltu ok sva gera, brodir, þott hiarta þitt hræriz til oreins-
 5 anar.» «Ek em breyskr, fadir, sagdi brodirinn, ok þott ek beriumz i
 mot, þa verd ek yfirstiginn.» Guds madr mællte: «Verttu æ andvigr andskotanum, en einkannliga i fyrstunni, er horan hefdz til tals i hiartanu, þa svara henne eigi, helldr ris upp ok bidz fyrir þessa kostar: Høyr, guds son, miskunna þu mer.» Inn freistade sagdi þa: «Iafnan hugsa ek slikt, herra abote, en þo kann ek eigi
 10 krapt ordanna, ok því komumz ek ecki vid.» Abote mællte: «Hugsa æ at hvaru heilagt guds ord, þvíat ek hefe heyrt, at abote Pastor ok margir adrir fedr sögdu fra því, at optliga kann sa eigi krapt kvædissins, er at orminum kvedr hlíodit eda galldrinn. En ormrinn rædiz ok hröckr undan, þvíat hann skilr afl ordanna, þegar
 15 hann heyrir. Eru þesse var orrostulig vapn ok hvöss skeyte ins mattuga guds. Skeytit hefir þa natturu, at þat særir eigi at sidr, þott sa se okænn, er því skytr; er þat ok eigi furda, þott dygs mannz bæn hafe¹ mikit megn med ser, þar sem ver lesum i Dialogo, hveria hialp hinn helgi kross veitti trulausum gydinge signudum,
 20 er hann vann hann öruggan af all(r)e áræas ohreinna anda.»

189. Tveir brædr hrelldir af oreinsan toku ser husfreyiur. Þvi næst töludu þeir med ser, hvat þeir höfdu snudgaz eda hvi þeir höfdu tynt. Reiknadiz þeim sva til, at engiligu² athæfe var utkastat, en oreinsan inntekin; redu því þat af at gera idran fyrir
 25 unnin afbrigde ok hverfa i morkina aptr. Helgir fedr luktu (þa) inn i kofa sinum ein missere, svat þeir gafu hvarumtveggia med iafnadarmæling braud ok vatn. Brædr þessir voru idlika asionum. En er ærit var lidit, foru helgir fedr at forvitnaz til þeira, ok fundu annan fólleitan ok hryggiligan, en annarr var riodr ok biartleitr
 30 i yfirbragde. Þetta fundu þeir fedr ok frettu, hvat hvarr þeira hafdi hugsat. Inn bleike brodir lez iafnan hafa hugsat eynd sialfs sins ok okomna pinu, þa er hann munde þola, kvez af þeire hrædzlu sva þurr, sem kastat være skinne a bein. Þvi næst spurdu þeir hinn, hvat hann hafdi hugsat. (Hann sagdi:) «Ek gerda æ gudi
 35 þackir fyrir þat, er hann hafdi frelst mik fra heimsins hegoma ok oreinsun (ok) annars heims pinu, en ladat³ til engiligs lifnadar. Nu fyrir þat sama, sagdi brodir, hefir ek iafnan gladz, er gud virdiz at syna sina sva miskunnarfulla huggan til min.» Fedrnir sögdu, at iðfn være beggia þeira idran brædra fyrir gudi. Birtiz her af,

40 1 hefe *Cd.* 2 eiginligu *Cd.* 3 ladaz *Cd.*

hverssu gðfugligt er at grata gðrvar syndir ok vænta liknar. Innir ok þat psalmaskalldit, er hann segir sva: Þione þer gudi i otta, en fagnit honum med rædzlu, þviat fyrr verdr at þiona med ugd pinunnar, adr madr geriz verdr at glediaz af von liknarinnar. En þat verdr opt, at (sva sem) bustinn leidir i ledrit þradinn, sva snyr þreisligr þionkan huginn til eylifrar elsku. Snuum ver oss a þessa sama þionkan vid hans gudliga vegsemd, ef ver girnumz iafnfusliga at endrgetaz vid hans fðdurliga frændsemi, sem nu kreft skyllða, at hvers mannz hugskot ottiz hann sem herra.

190. Einsetumadr nockurr bygde ina idre halfu Egiptalandz 10 sva frægr ok anafnadr, sem hann sæti einn i eydemork. Nu med fiandligri fortölu fretti ein oráðvönd kona, at þesse gamle guds vin atte ser ðfundarmenn, ok þvi slo hon kaupe vid þa, at þeir gafu henne eitthvat, en hon het at fell(a) heilagan fodur fra einsetunni. Ferr hon sidan ok kom at kvelldi til heilags fodur. Hann 15 frettir, hvi hon se þar komin. Hon kvez villz hafa i morkinni; en þviat hon gret amedan, þa beidde guds madr hana ganga inn um gardinn, þann er gætti herbergissins. Gerir hann þetta fyrir godvilldar skyld. Kona kallar ser kastat ut fyrir dyrr ok grætr nu halfu meirr en fyrr. Guds madr hugleidir nu med ser, hvat 20 hæfa mun, ok segir sva: «Hvadan til helldr mer, (at) reide þesse ok hugarherde hafa flogit at mer?» Tekr hann sidan til hennar ok leidir hana inn i kofann. Þvi næst tok oreinn ande at sveigia hug hans til samrædis vid konuna, ok er hann skilr fiandans fortölu, sagdi hann med ser: «Uvinarins vegar eru myrkr, en guds son er 25 satt lios.» Reis hann þvi upp ok tendrar ser lios, ok gengr þo eigi undan girndar hitinn vid þat, helldr vex hann ok ohægiz. Þa sagdi heilagr fadir: «Senniliga verd ek at prova mik, hverssu ek mun þola eilifan elld, þviat ifalaust hliota þeir hann, er starfa i horaninni.» Tekr hann nu ok rettir ymissa fingrna framm i 30 liosit allt til morgins, ok for sva, at hann kendi eyfit ins ytra brunans fyrir idri girndinne. Nu er hon salug kona sa þetta hans tiltæke, vard hon sva rædd, at sortnade um hana, stirdnade þar næst sem steinn, en andadiz sidan. Um morgunenn snemma kvomu ðfundarmenn munksins ok frettu hann, hvart enge kona hafdi 35 þangat horfit af morkinni um kvelldit. Hann visar þeim til, hvar hon svaf. Ok er þeir ganga til at vekia hana, finna þeir, at hon er daud, ok segia honum sva komit. Hann skok þa af ser yfirklædit ok retti framm fingrna i syn vid þa ok sagdi: «Her megit

þer sia, hvat þesse diöfulsins dottir hefir mer gert; ok þviat ek em skyldr at giallda godu illt, þa mun ek bidia fyrir henne.» Ok er lette bæninni, reis hon upp heit ok helld sik hreinliga, medan hon¹ lifde. Se her, hverssu lofig ok smasmugal gudlig tilskipan er ok glögg, at² faskyrlig vandfyst konunnar gerdi³ helgan helgara, en snere henne rettleidiss, en tok illvilia af öfundar(monnum) guds vinar. Sva vard Saulus fordum limr krizninnar, sa er stridde a hana. Inn lofige madr Job hagleidde ok þesshattar tilfelle, þa er hann sagdi sva: «Þu gud minn gördir mik gagnstæðligan þer, ok vard ek þar fyrir þungr monnum.» David konungr sagdi sva her af: «Þarflausliga vakir sæ, er borgarinnar gætir, nema gud gæte hennar.» Sva ferr oss ok, at ver faullum ok fæam eigi upp risit fra fallinu af voru afle⁴ utan veitandi guds miskunn.

. 191. Brodir nöckurr vard bardr af oreinsan, þviat hann bra augum ok hugþocka til dottur hofprez eins heidins, ordadi sidan fyrir henne, at hann villde fa hennar til eiginnar konu. Hofprestrinn svarar, lez eigi mega⁴ festa meyna fyrr ne heita, en hann hefdi adr blotad gud sinn. For þessu næst til diöfuls þess, er hann dyrkadi, ok sagdi til hans: «Skal ek gefa dottur mina munkinum?» Fiandinn svarar: «Vittu, ef hann vile adr neita gudi sinum, skirn ok munkligu medferde ok fyrirheite, ok seg mer sidan.» Allt þetta samþykke munkrinn vid hofprestinn. En i því er hann iatte, sa hann dufu fluga upp til himinssins fra munne ser. Her eptir tiade hofprestrinn þa þria lute, er munkrinn hafdi heitit honum at afneita. Fiandinn svarar: «Gef honum eigi enn meyna, þviat gud hans er enn eigi horfinn honum, helldr helpr hann honum.» Ok er hofprestrinn flutti fyrir honum, at gud hans hafdi fyrirkvedit honum kvanfangit, sagdi gud honum eigi ordinn enn afhuga, þa hvarf hann aptr til sin brodirinn, er hann heyrde þetta, ok mællte: »Ef gud minn synir mer sva mickla godvilld, þar sem ek vesall hefir neitad honum, skirninni ok munksins frammiatan, þa er (hann) sannliga godr, ok hvi muna ek snuaz fra honum, ef hann helpr mer enn, slíka odygd sem ek hefe drykt ok vandskap vid hann.» Görir hann því næst i kunnleika allt efnit einum andligum fedr. En hann baud brodur at sitia hea ser þriar vikur i sialfsins herberge med fostu, ok lezt mundu iafnliga bidia til guds fyrir honum. Brodir þektizt þetta. Lidr þar næst ein vika, frettir þa heilagur fadir, ef brodir hefde nockut sed til nylundu⁵

¹ hann *Cd.* ² ok *Cd.* ³ gerdu *Cd.* ⁴ mæga *Cd.* ⁵ nylunda *Cd.*

Hann lezt sed hafa dufu ofarliga vid himni at sea gagnvart höfðinu a ser. Guds madr bad hann bidiaz fyrir med gaumgæfd ok athygle. Lidr sidan önnur vika, adr inn gamle fadir fretti, ef brodir hefði nðkut seed nys. Brodir kvez sia, at dufan flaug nidr ok nam stad nær höfðinu a ser. Guds madr baud honum þa enn at vera a bæninni med hogværurum hug. Nu at lidinni inni þridiu¹ viku flytr brodir helgum fedr, hversu dufan hafði komit ok stad numit i höfðinu a ser, «en er ek tok hendinni til at hallda henne, let hon skridnaz i munninn a mer.» Heilagr fadir görde þa gudi þackir ok sagði til brodurins: «Þegit hefir gud idran þina, ver nu athugall ok ahyggiufullr hedan af um þitt efni.» Af þessu dæme ma marka, hverssu nalæg guds miskunn er inum goda manningum, þott hann misgere, ef hann er buinn at bæta med bænarinna alvöruligri astundan. Ma ok her af marka, hverssu meyrigr er mattr ovinarins utan guds orlof, edr hversu þungt missfelle fyrir¹⁵ gefdz skiotliga af gudi, ef örugg er idranin.

192. Einsetumadr nðkurr var dasamligs medferdis at manna yfirsyn, ok er hann stod i þesse gezku, riss i gegn honum ovinarins öfund eggjande hans hugsan upp æ at þiona ödrum helldr en taka þionustu af monnum, en at minnzta koste at þiona sialfum ser; talar sidan sva til sin: «Far til borgar med laupa þina ok kaup þer þat er naudsyn beidir, at þu sert eigi ödrum monnum erfidr ne höfugr.» Med þessu atferle öfundade ovinrinn hans hoglife ok vidrkvæmiligan velgerning i guds auglite fyrir margs mannz hialp, astundadi hann at veida med sinum vondskap. Þar næst fullkom¹⁵ munkr sva sem þessa goda hugsan, ferdadiz fra klaustrinu til borgar ok fann konu eina a veginum fyrir ser. Foru sidan um morkina bædi samt, þar til er æ ein vard fyrir þeim, þar lagdiz hann med henne; hugsadi sidan, hve miök fiandinn munde fagna af hans falle, tekr nu at örvænta, er hann hafði hrygt guds anda ok helga engla ok virduliga fedr, þa er borgir bygdu ok stigit þo yfir fiandann margir. Gördiz nu hryggr miök, en ominnigr hins, at gud gefr krapt hverium, er til hans² snyz. Hugsade nu helldr at göra fullkominn fagnat fiandanum ok dreckia ser i æna blindadr athugaleyse sialfs sins syndar. I þenna punkt vitiar hans guds miskunn¹⁵ ok snere honum heim aptr til klaustrs sins med miuklatligri rett-leiding sorgligrar idranar; lykr hurdina ok rekr stock fyrir; ok sva sem hann fyrrmeirr hafði alsargaz ok örvæntaz, sva leggr hann sik nu undir andvarpliga idran. Hann vakir ok fastar ok þynnir

¹ þridia Cd.² andans Cd.

likamann med allzhattar þröngving, ottaz þo iafnan, at nœkut mune
 a skorta algerva idran. Brædr komu at hitta hann ok beidduz
 inngongu. En hann bad þa bidia fyrir ser, lez þvi hafa heitit
 gudi at gera godfusliga idran in næstu missere, finnr þo nu varla,
 5 hversu hann skal fordaz þeira fund misþyckiulaust. Paschanottina
 fyrstu setr hann kerte¹ yfir stiku lioslaust, fellr sidan til benar
 ok sagdi sva: «Milldr ok miskunnsamr gud, er ðllum vill hialp(a)
 ok til vidrkenningar² koma ins sanna, til þin flyda ek grædara
 godfusra manna. Miskunna mer, er þik hefig reittan margfalliga,
 10 en ovininn gladdan. Se nu, at ek em þvi daudr, er ek hlyddak
 honum. Þu drottinn, er miskunnar þeim, er overdir eru fyrir sina
 umilldi þinnar miskunnar, ok bydr at (g)netta naung sinn med
 miskunn, miskunna nu minu litillæte, þviat þer er ecke um megn,
 þott ðnd min se eydd til helvitis nærr sem dupt iardarinnar; ger
 15 miskunn vid skepnu þina, er a upprisudege mun(t)u upp vekia
 likame daudra manna, þa er nu eru fyrirordnir; heyrþu drottinn,
 þviat ande minn er þrotinn, en ðnd salug svikin, likame spilltr,
 ok þvi at ek hefir tapat tru minne, ma ek eigi lifa. Varkynn mer
 tvifallt misfelle ðrvæntanar ok oreinsanar, lifga mik latinn, biod,
 20 at þetta kerte tendriz af þinum elldi, at ek fáe þar af traust þinnar
 liknar ok miskunnar at lifa hedan af godfusligarr en her til i þinni
 þionustu.» Ok er hann hafdi þessa lute talt med mörgum tærum,
 fann hann kertid loglaust, er hann reis upp af bæninne. Döggvir
 þa enn andlitit med tærum ok bidz sva fyrir: «Veit ek, drottinn
 25 minn, at ek verd þraut at þola, adr en lifs korona ðdliz, þviat ek
 fell fyrir holldzins girnd undir vandra manna pislir ok kval(ir);
 varkynn³ mer, drottinn, þo, þviat ek iate sekt mina ok afgerd
 þinni godgirnd ok heilagra engla ok allra rettlatra manna þinna,
 þviat ek veit, at þeir eru rettir af minne rasan. Miskunna mer,
 30 drottinn, at ek mege adra læra; lifga mik, drottinn.» A þenna hátt
 badz hann fyrir þrysvar, ok feck seed um sidir, er hann reis af
 bæninni, at kertid var med loge; fagnadi þa mikilliga ok gerdi
 þackir gudi med margfölldu lofe ok hiartans ðrugligri van, sva at
 fyrir guds lofe ok andligri gleði gleymir hann girnd likamligrar
 35 fædu um daginn. En alla sina lifdaga geymde hann at loge kert-
 issins ok rende vid vidsmiðrvi, at eigi mætti slokna. Bygdi ok
 þadan af æfinliga guds ande med honum, sva at hann vard af
 ðllum vegsamadr fyrir sitt litillæte ok gudligar þackir med andligri
 gleði; var honum ok birtt af andlatztid sinne nœkurum dögum

fyrir en framm kvæme. Mæa af þessu dæme skilia, hversu inn rettlate madrinn riss styrkliga upp, þott hann falle, þegar er gud er i fulltinge; syna þat næstu tvenn dæmi, hversu órvæntanin ma geraz þyngri en afneitanin, ok hverssu leynd synd hefz verr en greidiz seinna, þar er afneitanin var uppgefin i fyrri dæminu a ; þrim vikum fyrir sanna idran, en her gerdiz idranin allt ærit fyrir eina samt órvæntanar þaugnina.

193. Einn madr af veralldar lifnade sneriz til munkligs sidlætis. Þesse tiade þat fyrir helgum fedrum, hversu uvinrinn eggiadi hann at girnaz eiginkonu sinnar, er verid hafde. Fedrnir 10 sa, at hann framdi iafnan hofgara, en honum var a hendr lagit, ok budu honum því sva þungt um sidir, at hann syktiz af. En med guds forsia kom til hans einn heilagr fadir, er ferdadiz i morkina Scithi ok undradiz, er opid var herbergit, hvi ecke var utgengit i mot honum, ok geck inn ok fann bondann siukan, ok sagdi til 15 hans: «Hversu hefdz þu vid, fadir?» Hinn svarar, lez verit hafa af veralldar lifnade, en kvez nu kenna freistne til hiuskaparfars vid husfreyiu þa, er hann hafdi att, «hafa ok helgir fedr, þa er ek hefi þeim sagt, ymisligar þunganir a mik lagt; en þott ek villda þær fylla, þa fær ek eigi fyrir vanmegne; en freistnebroddrinn 20 vex, en ek fyrirverdu(m)z.» At sva heyrdur varð guds madr ryggr, sagdi helga fedr sem mattuga menn hafa höfga lute honum a hendr lagda, «en haf hedan af mitt tillag, ger smam þeim guds verk, en tak fædu a tilsettum tima, at þu hafir afl þitt ok styrk þar af, en gef hugsan þina a guds valld, þvíat her er þat efni, er 25 þu matt eigi med sialfs þins erfide yfirkoma; þvíat kiót vart er sem klædi, ef þu hondlar þat athugasamliga, þa hefdz vel ok er sæm- iligt, en fólnar skiott, ef þess er eigi geymt.» Ok er guds madr gerde, sem heilagr fadir hafdi fyrir sagt, hvarf fra honum freistnebroddrinn at fæam dögum lidnum. 30

194. Aboti Daniel flutti af inum helga Arsenio abota, at nockut sinn kom til hans med testamentum einn madr, þat er einn ölldungr nafrændi hans hafdi sent honum. Guds madr villdi þegar skipta i sundr ollum audinum. Enn tilkomne madr fell til fota honum ok mællte: «Ek bid þik, fadir, at þu skiptir eigi 35 fiarhlutinum ne logir, þvíat þar liggr vid lif mitt.» Abote Arsenius sagdi þa: «Hversu ma hann gera mik erfingia, þar sem ek var fyrr daudr af heiminum en hann.» Sendi sidan aptr oll audæfin ok villdi eigi vid taka. Syndi heilagr fadir i þessu þat, at þeir, er um sinn hafna heiminum, eigu nöcktir at fylgia Kriste 40

lita eigi aptr til iardligra luta, ok at þeir heyrdi eigi þat briggzli Kriste, er brodir Sinclicius heyrdi af hinum helga Basilio byskupi.

195. En brodir Sinclicius¹ þesse hafnade heiminum en hellt a ser eiginlig audæfo, en veitti sum fataekum monnum, ok hugdiz æd þessum hætti mundu odlaz litillæte munkligs medferdiz. En Basilius byskup bar honum þetta vitni: «Þu Sinclicius ætladir þik dung, en gerdir eigi sannan munk.»

196. Einn dyrdligr abote het Agathon, hann smidadi ser upp nagan tima klaustr eitt vid fullting lærisveina sinna. Ena fyrstu ku sa hann eitthvat, þat er honum var oskapfelld innan klaustrs,

taladi til sveina sinna: «Risum upp ok ferdumz i brott hedan.» Þeinarnir urdu ryggvir ok sǫgdu: «Hvi lǫgdu ver her sva mikit urf ok stundan fram, fadir, ef ver skulum eigi niota mega, at ænn stygdiz vid oss ok segdi, at ver þolim hvergi kyrrir.» Ok

hann sa, at þeir rygduz ok ðngruduz, svarar hann sva: «Nu tt nǫckurir ryggiz her af, þa munu nǫckurir endrbætaz ok segia: alir eru þessir, er hafna herbergi sinu fyrir guds sakir ok ganga tæker fra i brott. Nu fare sa med mer, er vill.» Þar næst fellu ir framn fyrir helgan fodur ok badu fyrirgefningar (ok) at fylgiana num, ok fengu hvarttveggia. Her af ma heyra, hve heilagr adr geymdi eigi um gnadd þeira ok gadi helldr þess ræds, er tsemd kendi ok avisar i spektarbokinni þessa kostar: Heil æst fir eigi opol, en rangr romr verdr skiott ræktr, þviat eptirkomda lif er vattr ins fyrra, er ok omattuligt, at utan allan umlestr andra manna mege nǫckurr þetta lif til lykta leida, þviat þat er gggan illmennis at tǫgla um hæl heilagra, ok hyggiaz sva munu inka sin misfelle med mergd syndugra; en halmǫldr verdr hardla ammærr, ok mikit bæll sloknar skiott, þegar vidinn vantar; hyggm sva fyrir, at fiandinn hirdir eigi sva miok at fyrirfara forædum edr illmeune, helldr er hans fæda agætismenn, sem Abbacuk opheta innir. A Job girntiz hann, ok er hann hafdi solgit Judam, æddiz hann mattar til at sællda postolana eda hrista sem hveite, þat sanniz, er lausnarinn lez til þess komit hafa at senda sverd iǫrdina helldr en frid.

197. Vinnumadr nǫckurr var i Jorsalaborg, Pilagrius at nafni, er lifde vid handaverk sin. Einn dag er hann stod a stræti selia handaverk sin, bar sva (at), at fesiodr fell nidr fyrir einverium manni med .m. skillinga silfrs, ok fann Pilagrius; sagdi ðan með ser, at þeim være naudsyn þar at koma, er fiarins hafdi

¹ Simplicius *Cd.*

mist. Kom hann ok litlu sidarr gratande. Guds madr feck honum i hendr fesiodinn þegar, ok þott hinn bædi (hann) mikilliga at þiggja nockura fiarmune fyrir fundinn, þa var þess enge kostr. Hinn tok þa at kalla a menn ok mællte: »Siaid her guds mann, hvað gerde.» En Pilagrus flyde því næst i brott af borginni, at hann yrði eigi kiendr fyrir þetta tiltæke, ok veralligr mætte eigi minka vegr verdleik hans.

198. Nöckurr ríkr madr ofradi einum olldrudum fedr fiarhlut ok bad hann hafa hia ser, er hann var bædi gamall ok krankr ok likþrar. Guds madr bad hann brott færa silfr sitt ok sagði: «Þu komt eptir sextige æra at svipta mik matgiafa minum, vil ek því eigi þiggja fé þitt, at gud sialfr hefir fæddan mik i sva löngu vanmegni, at ek hefe engis veralligs við þurft.»

199. Menn nockurir komu eitt sinn i borg þa, er heitir Ostratim, at gefa þar ölmusu sina. Þeir letu valldzmenn stadarins tía ser¹⁵ fatækisfolkit, ok voru þeir leiddir til eins likþrás mannz með olmusugiðfinni. En hann neitade því ok mællte: «Ek hefe palmur nöckurar at vinna, ok er þar yfrid til vidrlifnadar.» Þadan voru þeir leiddir til kofa eckiu einnar fatæ(krar), ok kvöddu þeir dyra. Dottir hennar nökt geck til dyra, þvíat eckian var farin til idiu²⁰ sinnar, hon var söngmær¹. Þeir budu meyiunni ölmusu, en hon villde eigi við taka, sagði mædr sina sva mællt hafa um morgininn, er þær skildu: «Treystu a gud, dottir, þvíat ek feck enn verknat i dag til atvinnu ockr.» Þvi næst kom husfreyia heim, ok badu þeir hana þiggja, en hon villde eigi ok sagði sva: «Ek a mer þann²⁵ gud, er min geymir ok giætir, en þer vilit hann taka fra mer i dag.» Nu at sva mikille stadfeste fundinni með konunne dyrkud(u) þeir gud ok foru i brott.

200. Einn mikils hattar madr kom i morkina Scithi með gull mikit ok bad prest merkrinnar veita brædrum. En (hann) kvat³⁰ brædr önga þörf hafa til gullz. Hinn bad þess at akafligarr, en prestrinn hlyddi litt æ. Þa setti hann um sidir vandlaup i kirkiu-dyrr með gullinu ok sagði til brædra enn: «Sa er þarf take her gull.» En enge tok, en hinir voru nockurir, er eigi villdu sia þat. Þa mællte prestr: «Þegit hefir gud offr þitt, ok kyss hugr ömbun³⁵ fyrir þina astundan, en gef gullit fatækisfolki.» For hann sidan i brott miok uppsmidadr.

201. Nöckurr madr starfadi i vingardzverke, en veitte allt i ölmusu nema atvinnu sina, þat er hann feck æ. Þvi næst setti

¹ lat. candidatrix = fr. blanchisseuse.

fiandinn i hugskot hans þesshattar hugsan, at hann skyldi hallda hia ser nœckurum fiarmunum fyrir elle sakir, eda ef hann syktiz, ok fyllði hann byttu eina penningum. Barst þat ok bratt at, at hann tok krankleika med því mote, at fotrinn funade, ok feck hann læknum
 5-feit; en þat kom fyrir ecke, ok var æ at verr. Þenna tima sotte einn reýndr læknir ok lofligr hans fund ok (sagdi), at funade allr hans bukr nema af honum være höggvinn fotrinn, ok stad(di) þat med ser. Um nottina sneriz allr vinnumadrinn til idranar med sut ok sorg, ok sagdi sva: «Minnztu, drottinn, inua fyrre verka, er .ek
 10-erfidada i vingarde minum ok þionad(a) ek fataekum monnum.» At sva mælltu stod hia honum guds engill ok sagdi: «Hvar eru penn- ingar þeir, er þu drott saman, eda van su er þu talar af.» Hann skilde þetta ok sagdi: «Ek misgerda, drottinn, varkynn mer, en ek heit at gera eigi hedan af.» Engillinn tok þa þegar til fotarins,
 15-ok vard hann heill. Reis hann upp um morgininn ok for til verks sins. En læknirinn kom um morgininn, sem þeir höfdu vid mæltz, ok hugdiz höggva skyldu af honum fotinn, unz honum var flutt, at hann være farinn i vingard til verks; for sidan furdande til mótz vid hann ok sa, at hann var heill ok osakadr af gróft gardzins, ok
 20-gerdi þar fyrir þackir guds miskunn.

202. Brodir nockurr bygde einn ser, sa er rærdiz af hugsan sinni ok sagdi inum helga abota Theodoro til sva komins. Inn gamle fadir bad hann fara ok byggia hia odrum brædrum med litillæti ok undirgefning. For hann því næst til annarra brædra,
 25-ok dvaldiz þar um hrid hia þeim, hvarf sidan aptr til heilags fodur ok kyndi honum sitt efne, kvez hvarki fæa nadir einn samt ne hia odrum. «Hvi gerdiz þu munkr, sagdi guds madr Theodorus, ef þu fær hvarki hvilld einn saman ne med odrum, nema til þess at þola andæru: ok kvöl utan kvein? eda hve morg ær hefir þu borid,
 30-brodir, bunad þenna?» «Atta,» sagdi hann. «En ek hefe nu sea(u)tige æra verit med munkaklædnade, ok feck ek enn alldrigi fengit eins dags ro; en þu villdir nu hafa hvilld þegar fyrir ein atta ær.» Her af ma marka, hverssu styrkliga madr æ at strida ok gora med ást ok elsku guds verk, þvíat algörr ást rekr ut ottann, sem
 35-birtiz i því dæme, er her fylgir.

203. Þenna sama Theodorum spurde brodir einn þessa kostar: «Hvart mundir þu ottaz, abote, ef gnyr nœckurr eda rapan yrði vaveifliga.» Guds madr Theodorus svarar: «Þott bædi brenni himin ok iörd, þa ottaz Theodorus eigi,» sagdi hann. Þvi sva at

hann hafde fyrir helga bæn þat þegit af gudi, at allr otti var fra honum numinn, spurde ok því brodir þessa.

204. Abote Theodorus ok abote Lucius þoldu fimtíge ára enu sömu freistne ok sögdu sva a hausttimum: «A(t) sumarmalum munu við andaz.» En er sumar kom, sögdu þeir sva: «At sumartima lidnum munu við andaz.» Þessa kostar gördur þeir allan tíma síns meðferdis, þar til er freistnin lét undan. Nu líknade þeim her langt þol, er heimslig heit velktu uvisliga.

Voru ok þeir þeir fedr adrir, er fyrir bræðrum höfdu þess-hattar orðslattu allan sinn lífstima: «At lidnum vetri munu ver luka nausum,» en eftir vetrinn sögdu þeir mundu andaz um haustit. Þetta mælltu þeir eigi af því, at þa mæddi þesshattar aslatta, helldr til hins at auka öðrum ynde ok samhallda stadfestu.

205. Ammonas abote sagði þat af sér, at hann lez fjortan ár hafa bedit gud í morkinni, ad hann feck, at hann gæfe honum dygd at sígra reidilöstinn.

206. Abote Besarion stod yfir þyrne a bæn sinne .xl. natta at leysa einhverja löstu með fullu frá sér.

207. Nockut sinn er Macharius abote for níðr frá morkinni Sciti, lagðiz hann til svefns í leide einhverju, þar sem heidingiar höfdu grafnir verit fyrrmeirr, ok dro undir höfud sér einn bukinn, sem dunkoddi¹ være. En er fiandr² sa þetta hans traust, [öfundudu þeir³ hann miok ok villdu hræða hann, kölludu því næst sem konu nockura ok mælltu: «[Na na fostra⁴, villt þu fara til bads⁵ með oss?» Annarr oreinn ande svarar sva sem fyrir buk þann inn⁶ dauda, er guds madr svaf yfir, ok mællte: «Ek ma eigi koma fyrir einum utlendum manni, er liggr a mér.» Inn gamle fadir utan allan otta laust bukinn ok sagði: «Gack, of þu matt.» Ok er fiandr⁷ heyrdu þetta, kölludu þeir með hareyste: «Sigradir þu oss,» ok flydu frá honum yfirstignir.

208. Þa er abote Milido bygde, ok [tveir læresveinar⁸ hans hia honum, í [Serklandz endemorkum⁹, þa foru .ii. synir Serkis konungs eftir veniu sinni at dyraveidum a skoginn, þann er heilagur fadir leyndiz í, ok slogu netium sinum. En er þeir sa guds mann hræðiligan í vidrlite ok lodinn allan, þa undruduz þeir ok mælltu til hans: «Hvart ertu madr eða ande nockurr?» Guds madr svarar: «Ek em syndugur madr, ok for ek út í morkina at grata syndir

¹ dunhoddi *Cd.* ² fiandinn *Cd.* ³ [öfundade *Cd.* ⁴ [Nonna illa *lat.*
⁵ bods *Cd.*; ad balneum *lat.* ⁶ [var lærisveinn *Cd.* ⁷ [Serklande
eydemork *Cd.*; in finibus Persarum *lat.*

minar ok dyrka Jesum Krist son guds lifanda.» Þeir sögdu þa:
 «Eigi er sannr gud nema sol ok elldr ok vatn, fær þeim fornir
 med dyrkan.» Hann svarar: «Þer villiz, þvíat þetta eru skepnur
 guds; en ek bid ydr, at þer vitkiz ok kenniz vid sannan gud, þann
 5 er þessa lute hefir skapat ok alla adra.» Þeir hlogu þa at honum
 ok mælltu: «Segir þu þann sannan gud, er fyrirdæmdr var ok kross-
 festr?» Hann svarar: «Þann sege ek sannan gud, er krossfeste
 syndina, en drap daudann.» Þa neyddu þeir hann at blota ok þa
 brædr, er med honum voru, med morgum sárligum piningum ok
 10 harmkvælum, en halshiöggu brædrna bada, þvíat þeir villdu eigi
 blota; en sidan pindu þeir helgan fodur marga daga, en at lyktum
 höfdu þeir hann at skotspæue, ok skaut annarr þeira til baks en
 annarr til bringu. I þenna punkt sagdi guds madr sva: «Nu med
 því at þid hafid eitt samþycki til at hella ut saklausu blode, þa
 15 mun þar fyrir a morgin modir yckur vera sáan sonum, ok mun
 hvars' yckars skot veita öðrum bana.» Þeir gerdu op at ordum
 hans; en foru um morgininn eptir at veidum eptir veniu. En
 sva bar til, at hiörtr einn komz fra þeim, ok lupu þeir a hesta ok
 ridu eptir honum, skutu því næst badir senn til hans, svat hvars
 20 skot kom i briost odrum; letu sva lif sitt, eptir því sem guds
 madr hafde fyrir sagt.

209. Einn brodir vard bardr .ix. ár af hugsanum sinum, sva
 at hann tok hvern dag skiunklædi, þat er hann hvilldi i, ok ætlade
 brott fra brædra sambud, sagdi hann sva med ser um kvelldit: «A
 25 morgin mun ek fara.» En um morgininn sagdi hann sva æ: «Skal
 ek vera i dag fyrir guds sakir.» En er .ix. ár voru lidin þessa
 kostar, þa tok gud fra honum alla freistni. Ma her af marka, hve
 hversdaglig stadfeste ok gudligt traust styrkte ok endrbætte krankan
 hug ok skridnadan af langri þraut.

210. Var ok annarr brodir, sa er i freistne fell ok dasadiz
 miok i stadfestinni, svat hann hafdi tapat af vanrækt munkaregl-
 unni ok hversdagligu sidlæte, ok þott hann villde nu æptr hverfa
 til fyrra sidferdis, þa heck hann af ser ok himde ok feck eigi snuiz
 fra hversdagligum ohattum, ok sagdi sva med ser: «Nær mun ek
 5 finna mik þvílikan, sem ek var fyrr.» Legz hann nu fyrir med
 öllu ok gerir ecke til gods af því, er munk heyrdi til, þar til er
 hann flytr um sidir fyrir einum helgum fedr allt sitt tilfelle; en
 hann sagdi honum þetta dæme.

Einn madr atti iörd, þa er af vangeymd geck klungrum ok
 10 i hvers Cd.

þyrnum ok odru illgrése. Nu syndiz honum at faga iðrdina um sidir ok sagde¹ til sonar sins, at hann skyldi faga iðrdina. Sveinn for ok lagdiz nidr til svefns, þviat hann órvænte frammkvomu starfsins ok a auka erfidissins, ok svaf hann þvi sva miok marga daga. Um sidir kom fadir hans at sia verkit sveinsins, asakar hann, hvi hann læge. Hann svarar sva: «Mergd þistla ok þykd þyrna² gafu mer órvæntan gerningsins.» Fadir hans sagdi: «Far nu, son, ok ryd³ hvern dag lengd þina af iðrdinni, en eigi meira.» Ok var skambragds eignin alrudd.

«Nu ger þu ok sva brodir, sagdi guds madr, vinn smam þeim¹¹ gott, ok mun gud med sinni miskunn leidretta mál þitt.» Brodir hlyddi þvi, er honum var kent, for i brott fra helgum fedr ok feck skiott endrbætt allan sinn krapt ok lifnad. Skilz her af, hve avaxtaligt óndinni er at standa i mot himanda hug, ok hve audvelliga aptr heimtiz athæfissins hatr med stöðugligri astundan. Birtir¹² þat ok eptirkomanda dæme, hve nytsamligt er at neyda huginn stundum til nytsemdar fra eiginligri villd.

211. Einn alldradr madr bygdi hellisskutanockurn i Thebaida herade, sa er atte inn lofsamligzta lærisvein. Þat var hatr þessa helga mannz, at hann lærði sveininn sid a kvelldum greiniliga af¹³ þeim lutum, er saluhialp hans heyrde til, en sidan lyktudu þeir bænahallde badir samt, fyrr en sveinninn fære at sofa. Skynsamir leikmenn voru ok vanir optliga at finna helgan fodur. Nu bar sva at eitt kvelld, er hann kende sveininum, en hinir voru heim hofnir, at honum hófgadi vid talit ok sofnade hann. Brodirinn beid,¹⁴ ef hann vaknade, ok lyktade þeir bæn badir samt eptir veniu; sitr lengi sva ok hugsar at hverfa heim, berst þo i mote oroa hugsanar ok sitr kyrr. Lidr nu framm stundin, ok sefr heilagr fadir, kemr in sama hugsan at brodur, ok sigraz (hann), þott hon mædi hann þa enn meirr en fyrr. Sva for .iiii. sinnum, at hann sigradi hug¹⁵ sanir sinar þesshattar. En er mid natt munde vera, þa vaknade karl ok sagdi til sveinsins: «Hvi fortu eigi heim i natt?» «Þviat ek villda eigi reita þik,» sagdi sveinninn. Lyktudu þeir ottusöng, adr hann gaf orlof sveininum, en sidan sat guds madr einn samt, ok seig a hann omegin; ok i þvi synde einn madr honum nockurn¹⁶ dyrligan stad, ok þar i sæte, ok .vij. koronur yfir sætinu. Inn gamle fadir fretti, hverr ætte koronurnar. Honum var sagt, at lærisveinn hans ætte, ok þat med, at þenna sess ok stad hafði gud honum veitt fyrir sitt medferde, en koronur þær .vii. hafði

¹ lagde *Cd.*

² ok *tílf. Cd.*

³ hryg *Cd.*

hann ódlaz a næstu natt. Þvi næst vaknar guds madr með otta miklum ok ræðzlum, kallar til sin sveininn ok frettir, hvat gods hann hafði gert um nattina. Sveinninn svarar litillatliga, lez ecki til gods gert hafa, villde helldr raunar hylia bliode godgerning
 5 sinn en hafa hol fyrir hræsnina, ok bad helgan fodur varkyndar. Guds madr lez eigi mundu fyrr af lata, en hann segdi. Brodir bad liknar, kvez ecki kunna at segia þar af. Heilagr fadir ferr þa eptir allt hardara ok bad hann segia. «Eingis gods veit ek mik gert hafa, sagdi sveinninn, nema þat eitt, at ek hvarf eigi heim
 10 utan þitt orlof, sva lenge sem þu svaft, þar er ek var .vij. sinnum knuidr af hugsanum minum.» Ok er heilagr fadir heyrde þetta, skildi hann, at sveinninn var sva opt koronadr af gudi, sem hann hafði hugsanar reiting fyrir hans skyld sigrad, leynde þo sveininn þessu, þviat hann hugde honum þetta henta; en hann flutti fyrir
 15 helgum fedrum, at ver næmim her af, hver ómbun veitiz af gudi þeim er ecke gott lætr olaunad fyrir smaligar hugsanir. Ma her af hugsa, hver nytseme óndinni er at bera afle inn ytra manninn, eptir þvi sem gudspiallit vattar, at afl þolir himnariki, ok ofgiri hliota þat. Ma þat ok marka, hversu sa munde miok afle bera
 20 buksins beidne osiuks, er hvarke kveinade af krankleikanum ne beiddi fodur fulltings, sem birtiz i eptirfaranda dæme.

212. Einn alldradr madr syktiz, ok hafði ongvann þann, er fædu færde honum eda veitti annat fullting, ok þvi tok hann þat, er hann hitti i herberginu, utan skilgrein i slikri naudsyn, visse,
 25 at i tilbodinum var synd en eigi i fædunni. At honum sva hölldnum þriatige daga utan mannz þionkan, vitjar guds engill hans ok þionar honum .vij. daga i samt, i þvi er hann þurfte, stod yfir honum ok huggade hann. I þann punkt sottu brædr a hans fund, þott þeir visse eigi krankleika hans, ok kvóddu dyra. Bondi þegar
 30 hann heyrde, þa bad hann þa² alhugliga eigi inn ganga. Þeir gafu óngar geymdir at þvi ok hofu hurdina af hiðrrum, gengu inn ok frettu helgan fodur þvi næst, hvi hann bannadi þeim inngongu. Hann greinir þa fyrir þeim allan hatt glöggliga, hverssu guds engill hefde um .vij. daga i samt þionad honum. Ok er hann hafði þesse
 35 ord talat, þa skilz hans heilog ónd vid sinn likama, feck þann³ leiddtoga til himins, sem honum hafde þionad i sottinne, sva (at) hann hefde til þess fiarrlægt sik, er brædr beiddu inngongu, at hann ryddi veg til himins helgum fedr. Segir her til, hvern verdleik ok huggan hverr fær, sa er þröngvir likams rækd, ok beidiz eigi

40 1 eflgir Cd. 2 hann Cd. 3 hann Cd.

fædu ne næringar honum til letta, helldr hins eina at lykta lifnu med lofligri þraut. Þat er ok her skyrt, hve verdug er kiotzins mæda, þott slikir lutir mege utan avaxta a likam leggiaz, sem her segir. Haurd bindende med frammretting er af diöfuls akaste, ok hann fylgir at hana gera, en hverr mun kunna at greina, segir sa 5 er þetta hefir diktad, gudliga ok konungliga bindendi af diöfulsins drepi vikingligu ok haschafullu, ok því er betra at hafa mundangliga bindende allan tima sins medferdis a einn¹ hatt föstunnar reglu, nema opinberliga se birtt af gudi; fasta eigi .iiii. daga edr .v. i samt ok leysa eigi likamans dygd fyrir fiöld fædu eda krasa, þvíat þat 10 gledr fiandann; er þat ok flest med spelle, er eigi hefir mundanghofit. Kasta því eigi hvatskeytliga² fram vopnum þinum, at þu verdir eigi fanginn slyppr i orrostunni; en vopu var er likame vorr, en öndin riddarinn. Þa skyldi þat hvarr her hvarum veita, at hvarr giæti³ sinnar þionustu halldinn i sinum naudsynium. Er 15 allt bindende med tempran upptakande en eigi med akefd med drottinligu bode, er sva segir: Sa er þarnaz, forsmar eigi þann, er neytir med reinne samvizku. Dyrkit hann sva af mætri giöf, at hann hafne eigi adra, ok minniz þess, er þat bar at, er her næst verdr af sagt.

213. Tveir brædr komu i eina convent mikils lifnadar, er hverr sa guds miskunnargiöf med ödrum. Einn tima bar sva til, at annarr þeira geck ut af klaustrinu a föstudag ok sa nöckurn mann snæda snemma, ok sagdi til hans: «Hvi etr þu þenna tima a föstudege?» Um morguninn eptir er fyrr inntir brædr stodu at 15 messu, vard hinn ryggr brodir, er heima haf(d)e verid, þvíat hann sa guds miskunnargiöf fra honum horfna, er ut hafde gengit, ok frette hann at, hvi gegnde. Hann lez eigi vita sokina til hvarke i hugsan ne verke. «Ok ecke ord idiulaust hefir þu mællt,» sagdi hann. Nu mintiz hann a brodir ok mællte: «Þat er satt, 20 sagdi hann, at ek sa einn mann mataz snemma i gær, ok spurda ek, hvi hann æte sva ærla; nu er þesse min synd Beide ek þik, at þu, brodir, bidir fyrir mer liknar vid gud ok erfidir med mer halfan manud.» En er sva langt var lidit, sa hann guds miskunn aptr koma til brodur, ok gerdu sidan badir gudi þackir. Þat 35 er umfram alla lute, er godr er (gud); ok hugguduz badir mikilliga sin i mille. Nu ma her af marka, hve ovarligt er at dæma diarfliga annarligan lifnad, þvíat eigi er öllum einn heilsustigr, helldr hlytr at skoda skyrligarr asionur mannanna til sidlætis ok

¹ eitt *Cd.* ² hatt skiotliga *Cd.* ³ giædi *Cd.*

bindende, þvíat þott líft syniz í morgu lage mislíkt, þa ma þo verða verðleikrinn víðríkr, sem eptirfaranda dæme innir.

214. Nockut sinn kom munkr nockurr af Romaborg, sa er mikinn stad hafde haft í keisarans hall, en bygde nu í nand einne
 5 kirkiu, ok hafdi einn svein með sér til þionustu. Prestir kirkiunnar sa krankleika hans ok þekte, at hann hafdi sællife vaur verid, ok þionar honum því af sinu gozi ok altarins offre. En er þesse
 mádr hafdi verid halfan þridia tög ára í morkinni Scithi, gerdiz hann mikilligr tilliz ok inn frægazte a godgerninga, ok eigi síðr
 10 framsynn¹ um oordna lute. En er þesse himneska frægd heyrðiz af honum, gerdiz einn egipzkr munkr til motz við hann til upp-
 smíðanar sialfum sér at sia athæfe hans, er hann hugdi enn hardara en reyndiz. Ok er hann er kominn, ok þeir höfðu hiart-
 aliga² heilsaz, at lýktadre bæn settuz þeir níðr. Sér egipzkr munkr
 15 inn romverska klæddan blautliga, ok breitt skinn undir hann, ok kaprun a höfde, reina fætr með hosum; stygdiz hann við ok sagði með sér, at onnur var venia egipzkra munku, strangare bindende með enn meira hardretti. Þetta skilr inn romverske munkr af skýrleik sinum, at broðir reitiz ok hugdi a heimferð. Bíðr þion sinn kalla
 20 hann aptr, ok sagði til hans sveinsins: «Fyrir skyld ins tilkomna broður ger oss godan dag.» Var síðan seytt lítið af kale fyrir sakir kvidar krankleika, er hann hafdi munkrinn, eigi síðr var ok sett fyrir þa vin nöckut; segja síðan psalma, ok líðr sva til kvellðz. En er lokit var aptansöng í sinn tíma ok nattíðum, ríss
 25 inn egipzke munkr upp ok tekr orlof með blezan, ferr í brott síðan utan aminning. Inn romverske munkr harmar hugrenning broðurins, kallar hann aptr ok frettir, hver athöfn hans hefði verid í veröldinni fyrrmeirr, eðr hvar hann hefði verid í borg eðr hofgarde eðr þorpi, hvat hann hefði til fæðu eðr dryckiar, hvilika
 30 hvilu eðr framiatan. Broðir svarar, lez egipzkr munkr at ætt, segiz aldri borg hafa bygt, helldr hafa gert akra ok haft þurt braud til atvinnu, sialldan salselad³, en vatn til dryckiar, legít a berre iörðu. Inn romverske fretti þa, hve opt hann hefði bad. Broðirinn lez eigi badaz hafa utan í ainne. Heilagur fadir telr þa
 35 sitt líf, þat er líðit var, til aminningar, er hann sa hann reittan, ok sagði sva: «Ek syndugr er þu sér, em fæddr í inni miklu borg Roma, var ek í keisarans hall hæst víðr af sialfum honum, þar
 atta ek haleitt herberge ok otalligan fíarhlut með gullofnum klæðum, utan hin er ek bar sialfr a mér, er yfir gengu verð eðr vírding,

þar með öll katel umframm allt hof, þionustumenn margir ok optligt bad, sva ok allzhattar söngfære, er heyra girnte, er ek girntumz upp æ. Nu fyrirlet ek Roma, herbergin, frændrna, ok skipta ek sva keisarans höll i hreyse, ym(is)ligum krasum i eylitid vin ok kál, er ek hefe fyrir kvidarins krankleika; en fyrir gullbuna reckiu þessir skinnleppar, er þu ser her, fyrir utalliga þiona þenna einn, er gud hefir gefit litillætis anda til þionostu vid mik; fyrir þat optliga bad, er ek hafdi þa, þetta litla vatn, er ek þvæ i fætr mina; fyrir skinandi klædi, er ek skryddumz þa, hosur þessar, er her ser þu; þa girntumz ek or hofe leikfære ok saung-raustir, en nu hugsa ek psalma; þat er fyrr var ohof ok ofgeytla, er nu inn minnzte þarfvinningr. Her af, herra abote, sagdi hann til ins egipzka, bidit fyrir mér, en styggiz eigi vid mina ostyrkt. Öll þesse ord með hugvære tölud heyrir inn egipzke munkr, ok komz vid miok með sialfum ser ok sagdi: «Vei mér, er munks medferde valdag mér til hvilldar, ok fordu(du)mz sva margfallda naud ok erfide veralldarinnar, hefe ek nu þat mart til eptirlifis, er þaurnudumz ek utan allan oroa heimligs athæfis. En þu skiptir krasum i fataekt með vilianligri lægd; þar er fyrr hafdir þu heimsins blidu ok virding ok upphafning, hefir þu höfga af honum ok þvingan.» Geckz brodir mikit vid til mannkosta ok var hardla kær vin ins romverska födur, ok for opt til hans fundar fyrir sialfs sins salubialp. Þviat hann flaut allr i ilme heilags anda fullr af skilgrein ok skynsemd. Segir i þessu dæme til, hversu skodande er stundum af manna mun hattr sidlætis, þviat þo kann verda vidrlikt verðleika, þott sidferdit mannzins verða sundrleitt, sem sagde abote Pastor: «Ef einn af þrimr velr hoglife ok hvilld, ok annarr sykiz ok görir gudi þackir, en inn þridi þionar þeim af einkannligri ást, þa eru þessir þrir iafnan fyrir gudi, sem þeir se einnar at hafnar.» Þetta heyrir ok eigi minnr þeim til, er einne frammistan fylgia, þott ymisligar asionur athæfissins edr natturur gere suma at lifa þröngligarr en suma. Þa er iafnan þröngva hlydninnar geymalu(r); en hvers verðleiks hon er, opinberaz i því er eptir ferr, segir ok hve uadsynlig hon er heims hafnendum.

215. Madr neekurr kom til abota Sisosij ok villde geraz munkr. Abote spurde, hvat hann sette um at vera i verolldunni. Hann lez eiga son einn. «Far þa, sagdi abote, ok kasta sveininum a sau ut, ok gerst sidan munkr.» Veralldarmadrinn villde giarna fylla þenna boðskap. Sidan sendir abote eptir honum mann at

skoda, hvat hann hefdiz at. Hann hitti hinn i því, er hann ætladi at kasta sveininum a sæna, ok bad hann eigi tortima barninu. Hinn kvat abota þat bodit hafa ok villdi eigi at lata. «Vit þat, sagdi inn tilkomne brodir, at abote kvat þetta sidarr, þott hann
5 bydi hitt fyrr.» Let fadirinn því sveininn frid hafa, en gerdiz sialfr inn lofsamligzte munkr.

216. Einn brodir het Jon skamme, þesse for til eins alldrads manz tebueresz¹ at ætt, er bygdi i morkinni. Inn alldradi madr villdi prova einfelldi ok hlydni Johannis ok tok eitt þurt tre ok
10 grof nidr i iðrd, bad hann sidan bera til hversdagliga fōtu² fulla vatz rotum tressins, þar til er þat blomgadiz ok bære avōxt. En eptir vatni var sva langt, at varla komz aptr um kvelldit, ef um morguninn var farid. En er þriu sār voru lidin, leit gud hlydne sveinsins ok godfyse, ok blomgadiz treit ok gerde avōxt. Tok
15 abote sidan avōxt af þeima sama avexte, ok bar til brædra ok bad þa snæda af hlydne avexte. Nu fagnade abotinn mikilliga bædi af lydne brodurins ok taknsamligum avōxt tressins, er sprottid hafdi utan alla natturu ok edle. En hve mikill kraptr fylgir hlyd-
ninne, þa megum ver vel i mid setia dæme ins dyrdliga Pals, er
20 einn var af lærisveinum heilags fodur Antonij.

217. Nockut sinn komu þrir brædr til eins alldrads mannz i morkina Scithi, ok sagdiz inn fyrste fest hafa i minne utan bokar bæde in fornu lōg ok in nyiu. Guds madr spurde, ef hann hefdi fyllt loptid af ordum. Annarr brodir sagdi helgum fodur: «Ek
25 hefe sialfs mins hendi ritad allt id forna logmal ok id nyia.» Guds madr sagdi: «Fylldir þu gluggana af brefum?» Inn þride sagdi: «Vit þat fadir, at ek hefe allt herberge mitt hladi af grōsum upp at reykhafinum.» «En þu geymdir þo ecki gestrisninnar,» sagdi guds madr. Ok svaradi því sva hverium þeira, at hann skilde,
30 at hinir tveir hælduz af sinni athōfn, en hinn þride, sa er grōsin hafdi saman borit til gesta vidtōku, þa girntiz eigi sva miok guds þar fyrir sem mannligs eptirmælis ok ōmbunar. Var því miklu lofsamligri einfalleikr Pals en drambande smasmygle þessarra i því, at einfelldinnar krefr gud af oss meirr en smasmygle, sem
35 hann vattar sialfr, er hann sagdi: «Yfir hverium mun hvilaz ande minn nema yfir litillatum ok hogværūm ok ottanda min ord?» Skipade hann ok því smasveine mille lærisveina, at hann lofade hans einfelldi þeim til eptirlikingar, ok sagdi til þeira: «Nema þer algeriz sem þesse smasveinn, þa munu þer eigi inn ganga i himnariki.»

¹ Thebæum lat.² foru Cd.

þar með öll katal umframm allt hof, þionustumenn margt optligt bad, svo ok allzbattar söngfære, er heyra girnta, girntumz upp æ. Nu fyrirlet ek Roma, herbergin, frændr skipta ek svo keisarans höll i hreyse, ym(is)ligum krasum i vin ok kál, er ek hefe fyrir kvidarins krankleika; en fyrir buna reckiu þessir skinnleppar, er þu sér her, fyrir utalliga þenna einn, er gud hefir gefit litillætis anda til þionostu vid fyrir þat optliga bad, er ek hafdi þa, þetta litla vatn, er ek i sætr mina; fyrir skinandi klædi, er ek skryddumz þa, þessar, er her sér þu; þa girntumz ek or hofe leikfære ok s raustir, en nu hugsa ek psalma; þat er fyrr var ohof ok ofg er nu inn minnzte þarfvinningr. Her af, herra abote, sagdi til ins egipzka, bidit fyrir mér, en styggiz eigi vid mina esty. Öll þesse ord med hugvære tölud heyrir inn egipzke munk komz vid miok med sialfum sér ok sagdi: «Vei mér, er an medferde valdag mér til hvíldar, ok fordu(du)mz svo margfallda ok erfide veralldarinnar, hefe ek nu þat mart til eptirlif þaurnudumz ek utan allan oroa heimligs athæfis. En þu sk krasum i fatækt med vilianligri lægd; þar er fyrr hafdir þu heit blidu ok virding ok upphafning, hefir þu höfga af honum ok þving Geckz brodir mikit vid til mannkosta ok var hardla kær ins romverska fódur, ok for opt til hans fundar fyrir sialfs saluhialp, þviat hann flaut allr i ilme heilags anda fullr af skil ok skyndemd. Segir i þessu dæme til, hversu skodande er stund af manna mun hattr sidlætis, þviat þo kann verda vidrlikt leika, þott sidferdit mannzins verda sundrleitt, sem sagde Pastor: «Ef einn af þimr velr hoglife ok hvíld, ok annarr ok görir gudi þackir, en inn þridi» þionar þeim af einkana ást, þa eru þessir þrir iafnan fyrir gudi, sem þeir æ einnar hafnar.» Þetta heyrir ok eigi minnr þeim til, er einne frammi fylgia, þott ymialigar asionur athæfissins edr natturur gere sun lifa þröngligarr en suma, þa er iafnan þröngva hlydninnar geyma en hvers verdleiks hon er, opinberaz i því er eptir ferr, seg hve naudsynlig hon er heims hafnendum.

215. Madr nockurr kom til abote Sisosij ok villde munkr. Abote spurde, hvat hann sette um at vera i verolu. Hann lez eiga son einn. «Far þa, sagdi abote, ok kasta svo a sana ut, ok gerst sidan illdæmadrinn villde fylla þenna bodskap.

þridia Cd.

en drepit mennina, ok kominn nu at segia honum. Fiandinn
frettir nu at timanum, en er hann heyrde .xx. daga, vard hann
reidr miok, ok bad fiandinn fa (hann) kveliðrum. Þa geck hinn þride
framm; er hann var (frettr), hvat hann hafdi gert, sagdiz hann at
5 brudlaupum¹ verid hafa ok vakt upp þrætur ok drepit margan
mann ok iafnvel sialfan brudgumann. En (er) hann var frettr at
stundinne, ok heyrduz x dagar, afvirde ovinrinn hann ok bad beria
med svipum, sem hann hefði litit snudgat a sva langri stund. Þar
næst kom einn ok var frettr, hvar hann hafdi verid edr hvat hann
10 hafdi gert. Hann kvez verid hafa i eydemork ok stritt a einn munk
.xl. sara, ok lez varla því a leid hafa komit, at hann saurgadiz med
konu þa næstu nott, er þa var lidin. Ok er fiandinn heyrde þetta,
reis hann upp i mot honum ok minntiz til hans, tok sidan koronu,
þa er hann hafde, ok setti a höfud honum, ok let hann sidan sitia
15 hia ser, ok kvat hann hafa unnit mikinn lut ok mattuligan. En
er ek hafda þetta seed ok heyrt, sagda ek med mer, at hardla
mikil være munkanna stött, ok likade gudi sva at gefa mer heilsu,
geck ek sidan ut ok gerdumz munkr. Nu heyrdiz, hversu mikilliga
at gudi er þeck hlydnin, þott hon se þa enn avaxtsamare, er hon
20 samtengiz litillætinu, sem kynniz i því, er her fylgir. Hversu
mikil litillætis dygðin er, þa sannar inn helgi Antonius, er hann
sagdi sik allar snörur ovinarins seed hafa uppegndar a iörduinni,
ok mællte hann med miklum grate ok sut: «Hvat hyggr þu, hverr
þessar allar mune fordaz fa, sva at hann skade ecke.» En hann
25 heyrdi mikla rödd er sagdi, at þat være litillæte eitt saman. Nu
ma síá, hve mikil dygd er þesse gr(e)ind af slíks fódur vitne, ok
þat sem meira er af vitni gudligrar raddar. Mattu ok heyra,
hversu eptirkomanda dæme birtir, hversu fiandnir ottaz² krapt
litillætissins.

30 219. I borginni Babilon var dottir höfðingia eins diöfulod.
En fadir hennar elskadi munk einn, þann er sva sagdi fodur
meyiarinnar: «Sannliga true ek, at dottir þin ödliz heilsu, ef ein-
setumunkar merkrinnar bidia fyrir henne; en þetta muntu eigi
fa af þeim, þottu farir til þeira, þvíat þeir vilia fordaz allt mann-
35 ligt lof fyrir litillætis skyld at selia verk sin. Lat, at þu vilir
kaupa nöckut at þeim, en er þeir koma i þitt herberge at taka
andverdit, þa mæl, at þeir gere bæn fyrir meyiunne.» Fadir hlydir
þessu ráðe ok fann einn þann, er selldi vandlaupa, ok leidir hann
til innar siuku meyar eptir fyrirhugsudu ráðe. En er munkrinn

¹ braudlaupum *Cd.* ² ok predica *tílf. Cd.*

geck inn, rann i mot honum in diöfuloda ok slo hann pustr. En munkrinn snere at henne öðrum kinnarkialkanum. En pukinn tok at kalla at senu sva miklu litillæte ok sagde: «Ho, hversu hardudliga bodord Jesus Kriz rekr mik i brott.» Vard mærin skiott alheil. Var þetta flutt helgum fedrum, ok dyrkudu þeir gud ok sögdu, at þat er venia diöfulligrar drambanar at falla fyrir tru kristinna manna ok litillæte.

220. Nockurum bræðrum birtiz fiandinn med eingiligri asionu biartr ok blidligr i yfirbragde, ok sagdi: «Ek em Gabriel sendr til þin.» Brodir svarar: «Se, hvart muntu eigi til annars sendr, þvíat ek em eigi verdr, at engill sendiz til min.» Hvarf fiandinn sidan skiott i brott. Ma her sia, hverssu audvelliga litillæte brodur sigrade drambanda diöful, er sik hof upp i lioss eingils asionu. Er su sama dramban iafnan med diöflinum, er heima. hofzt med honum a himnenum, þa er hann sagdi: «Ek mun setia sess minn i nordre ok vera likr hinum hæsta.» Ok þat sama, er hann matte eigi vid höfudit fremia, freistadi hann vid hans lim at göra.

221. Einn alldradr madr fastadi .lxx. vikna ok snæddi eitt sinn i viku, at gud birti honum skyring ordz þess, er hann efadiz adr i, ok feck (eigi) fyrir föstuna. Sidan sagdi hann med ser: «Nu hefe ek langan tima stundat til þydingar ordz þessa ok fengit eigi, því mun ek fara til brodur mins ok fretta hann ordzins.» Ok er hann var a veginum, vitradiz honum guds engill ok sagdi til hans: «Þu hefir fastad .lxx. vikna mædiliga ok fengit eigi bæn þina, en þvíat þu litillætir þik nu ok villt hafa ráð vid brodur þinn, þa se her ordit med sinni skyringu.» Hvarf sidan eingillinn brott fra honum. En brodir feck skilt, at gott er at spy(r)ia brodur sinn þess, er hann skilr eigi, ok naudsynligt heilsu mannz ok hialp. Ma her af skilia, at stundum er (meirr) leitanda fulltings mannligs, en beidanda gudligra iarteina til allra luta, þar sem litillætid öðladiz her þat, er hvarke feck fyrir bæn ne föstunnar krapt.

222. Einn brodir hrygdiz vid annan brodur. Sidan kom sa, er hann hafde hrygt, ok bad liknar, en hinn villde eigi luka (upp). Þetta flytr sa er hurdarinnar hafdi kvatt fyrir einum gömlum manni. En hann sagdi sva: «Sia vid, at þu hafir eigi sva komit sem at kiæra a brodur þinn til annarrar handar ok syna hann sekian en rettlæta sialfan þik i ovidrkvæmiliga, ok mætti at því geraz, at þadan af tendrade upp hardare reide, ok kann vera, at gud hafe því eigi vitiad hiarta hans til upplökningar vid þik. Nu skil þat

er ek sege: hefde hann misgert við þig, skyllir þú rettlæta gern-
ing broður þins ok setja í hjarta þer, sem fyrir þína synd hafa
þer þat at boriz, ok munde þa guð gefa hans hjarta frid við þik.»
Sidan sagði heilagur faðir bræðrum slíkt dæme. Veralligir menn
5 tveir voru þeir sidlatir ok sômdu þat með sér at ganga út í mork-
ina ok geraz munkar. En þeir höfdu lettliga skilning upp á
guðspjallit með vandlæte, en eigi þa ína andligu, er þeir skyldu
haft hafa í þeim stad er sva segir: Ef limr þinn styggir þik,
snid hann af ok kasta brott frá þer. Nu limudu þeir sik sva, sem
10 þeir munde at þessum koste hafa himinríki. En er þetta heyrdi
erkibyskup stadarins, skilde hann þa frá samneyte manna. Þeir
trudu sik vel hafa gert ok vanvirðu vinmæle hans ok sôgdu:
«Við höfum aflímat oss fyrir guðs sakir, en byskup þesse skilr
oss frá samneyte manna. Nu förum til Jorsala byskups ok app-
15 ellerum erkibyskup þenna fyrir honum.» Ok sva gerdu þeir. En
hann svaradi ok lez skilia þa frá samneyte manna. Nu hrygduz
þeir ok foru til byskups Anthiochiæ borgar ok fengu þar víðríkt
doms atkvæðe. At sva komnu sôgdu þeir með sér: «Förum til
herra þafans, ok mun hann leysa okkr en hegna byskupa ok hefna
20 okkar.» Eggja hann sidan þess ok segja honum allan malavôxt,
sva sem hæfde, ok herra byskupa með fullkomnum flutt(n)inge, ok
fengu þar í sömu hardinde ok af hinum. Þar af forþockadiz þeim
miok ok mælltu: «Byskupar þessir hafa samband með sér, er þeir
hittaz á þingum; nu skulu við fara til guðs manz Epiphanium á
25 Egiptaland, þvíat hann er spamadr ok virðir eingis manna mun.»
En er þeir komu í nand borginne, þa var honum vitrad af þeira
efne, ok sendi hann menn til þeira ok bað þa ecke koma inn í
borgina, þvíat þeir voru í forbode. Þa hurfu þeir aptr til sín ok
sôgdu: «Sannliga eru við sekir, ok til hvers rettlættu við okkr,
30 þvíat þott þeir hefði rangliga forbodat okkr, þa munde eigi þesse
spamadr þat gera, ok sannliga hefir guð vitrad honum af okkro
efne.» Toku þeir nu bræðrnir ok idruduz beiskliga síns glæps.
Ok þat sa guð ok birti inum helga Epiphanio, at hiörtu þeira voru
bleytt, kallar hann þa aptr til sín ok huggar ok tekr í samneyte,
35 ritar sidan með þeim til byskups Alexandrie ok bað hann taka
við sonum sínum, þvíat þeir hafa nu með sannleik gert idran síns
glæps. Slíka lute sagði fyrr minntr faðir bræðrum, ok lagde þetta til,
at þat vill guð, at þat hialpe manninum, at hann asake sialfan
sik ok gefe glæpinna á guðs dom með litillætis asakan, en steriz

10 1 Her ma: noget være oversprunget i Cd.

eigi til verndar med dramban. Ok er brodir hafdi þetta heyrt, gerde hann eptir ordum ins gamla mannz ok aminning, tok a sik fullkomliga idran med vidrkomning, hvarf aptr ok kvaddi hurdar herbergis brodur. Brodirinn er fyrir var skilde þetta ok bad gud fyrst liknar fyrir innan, en sidan lauk hann upp hurdunni, ok mintuz (þeir) til semiande med ser inn sterkazsta frid i guds auglite. Birtiz þat her af, hvat vinnr satt litillæte, er hurdin laukz upp litillatun, su er byrgd var fyrir drambsaumum. En ef hann hefði viliat rett hugleida, þa skyllde hann þegar med litillæte hafa kvatt hennar ok erfidre asakan vid sik, at hann fengi med fride heim farid; er ok her nær sa meistare er þat kennir, heyrum hann.

223. Brodir nökkurr spurde einn alldradan mann: «Seg mer einn þann lut, at ek life eilifliga fyrir, ef ek geyme.» Inn gamle fadir mællte: «Ef þu mættir þola vel meingerd ok bera hana sidan, þa er þesse lutr mikill ok umfram allar dygdir heil kenning, en sialldfeingr sa er geyme, ok því fagiætare er sa er, þa er dyrmætare kraptrinn. Berr sa vegsamligt vitne þessum krapte, hvers verdleiks hann se, er sik setr herviligan ok lagan i sialfs sins augum. Ok hviliks verdleiks þesse dygd se ok kraptr, þa gengr framm ein styrk kona ok provar þat, su er eigi sparde at verda her afleitlig ok brigzle annarra manna fyrir guds sakir.

224. I einu nunnusetri var mær nockur, su er sik likte sva sem heimska ok diðfuloda. Enge systir samneytti henne, lifnadr hennar var sa, at hon for alldri brott fra steikarahuse, fyllði hon þar embætti allrar þionustu, svat eptir almenniligum ordzkvid mætte hon kallaz niardarvöttr allz hussins. Reynde hon þat med ser, er ver lesum i heilagri ritning: ef nockurr ydvarr hyggr sik spakan vera, se hann heimskr þessa heims, at hann verde spakr. Opt hugde þesse in helga mær at ritningum ollum. Þionade hon med huldu hōfde ok sveipadre asionu. Enge af .iiij. .c. meya, er þar var, sa hana nockut eta edr vid bord sitia, alldri þa hon fædu af nökkurri þeira, helldr lifde hon vid þat eina, er hon hendi mola þann, er fell af borde, ok þo fonta edr grytur. Óngri þeira gerde hon nockut (i) meingerd edr mællte, enge heyrdi hana mögl- ande edr med gnadde, ok þar er hon lifde vid allra þeira hatr ok barsmidir, bannan ok meingerdir, þa bar hon þat med þolin- mæde þeire, at hon talade alldri hvarki miok ne litt i mein nockurre þeira, er hana aleitudu. I þenna punkt stod guds engill hia einum helga manni, er Ipoterius het ok iafnan hafdi i eydemork lifat

1 erat secundum vulgare proverbium universæ domus spongia lat. 2 hatt Cd. 40

med inu lofsamligzta meðferde, ok talar til hans þesse ord: «Hvi: hygg þu þik mikit nockut vera edr þa brædr, er þenna stad byggia? Far til nunnusetrs kvenna tabennensiotarum, þeirra er sva eru kendar, ok muntu þar finna eina mey med koronudu höfde, ok
5 vit hana vera þer betri; þvíat þar er hon gengr nött ok dag fyrir mannfíollda, þa berst hon sva i mot huginum, at alldri hverfr ne skiptiz hiarta hennar fra gudi; en þu sitr i einum stad ok hræriz hverge, ok reikar þo i hugskotinu ok hiartanu her ok hvar um borgir.» Ok er hann heyrir þetta, skundar hann ferdinni til fyrr
10 nefn(d)s klaustrs. Var þar tekit vid honum vegsamliga af meistörum stadarins ok rædismonnum, feck hann ok inngongu i klaustrid, er hann beidde. Ok er hann var inngenginn i klaustrid, bydr hann, at öll conventin kome i syn vid hann. Mædr munklifissins flyttu því miok ok sögdu honum, þa er allar voru þar komnar. En hann
15 ser eigi fyrr nefnda mey ok ser fyrirheitna, ok frettir hver fra se. En þær kvadu allar þar vera. Þa grof hann at enn glöggligarr.» «Heyr, heilagr fadir, sögdu þær, ok true, at öll convent vor er her samankomin. Enn höfum vær eina heimska i sodhuse.» Sa var sidr þeira at kalla hana diöfuloda. En er hann heyrði þetta,
20 bad hann leida hana i syn vid sik. Ok er hon var kollut, færiz hon undan ferdinni, þvíat hon vissi reyndar af gudligri vitran, hvar af gerdiz. Þar næst var hon skylldut til ok sagt, at inn helgi Ipoterius girntiz at sia hana, en hann var hardla heyrinkunnigr ok mikils nafns. En er hon var færd framm fyrir hann,
25 ok hann sa asionu hennar vafda med tautre, fell (hann) til fota henne ok bad hana blezanar. Hon fell þa framm ok mællte: «Þer eigut, herra, mik at bleza.» Systnar furdudu ok sögdu til hans: «Vil eigi, heilagr fadir, at þer sva mikla meingerd, þvíat þesse er heimsk, er þu ser.» Hann mællte þa til þeira: «Þer erut at sönnu
30 helldr heimskar, en þesse er allra var drottning, ok þess bid ek gud, at ek audlimz at vera henne likr a domsdege.» Ok er systir heyrdu þetta, fellu þær framm serhveriar fyrir hana ok iatudu grein(i)liga syndir sinar ymisligar ok badu liknar. Önnur sagdiz hellt hafa yfir höfud henne sodinu, er hon hafdi skolat skutil sinn; önnur kvez hafa halslostid hana, en önnur fyllt nös hennar af
35 mustard; iatudu sva sidan ymissar ut ok ut. Hinn helgi Ipoterius bad þeim ollum liknar, ok for heim sidan. En guds ambatt þottiz eigi mega bera dyrd þa ok vegsemd, er² systir veittu henne ok trude sik mundu þyngiaz af ymissum þeira undanfærslum ok

afsakan, ok því geck hon ut leyniliga af klaustrinu. En hvert er hon hefir farit, veit enge madr, edr hvar hon hefir stadar numit, edr hverium enda hon hefir lyktad sinu life. Heyrdu þer nu, hversu verdugr ok þægr er litillætis kraptr fyrir gudi, ok hversu þessa audgætliga mærlöldi med lægd meinmæle ok motgördir, högg ok hraka, ok gördiz þar af verdug eingiligrar hugganar, svat öll conventin hirtiz af hennar einnar styrkd. En hinn helgi guds madr gerdiz af godum betri. Kynniz her af nogliga, hve naudsynlikt er litillætid, ok flytr þat þa enn meira verdleik til formanna ok undirmanna, ef þeir geyma þessa vandliga ok elska þat mikilliga, svat sa er stíornar, biode med litillæte ok gudrædzlu, en eigi med grimd edr akefd. Stendr her ok nær heyrande vottr, er þar af kennir.

225. Sva sagdi einn gamall madr: Ef nockurr vill boda brodur nockura athöfn med gudrædzlu ok litillæte, þa gerir brodur þat mal fusan at fylla med godfyse hitt, er bodit er, þvíat eigi ma oavaxtsamt vera mal kennandans, þat er dygd gudligrar elskuga tendrar upp fyrir innan. En ef einnhverr vill syna matt sinn ok rikdom ok biode brodur utan gudrædzlu, þa lætr gud hann hvarke heyra ne gera þat, er hann bydr, þvíat opinbert verdr þat verk, er af gudi geriz, ok sva verdr opinbert þat, er af valde ok vilde legz æ; þvíat þat er af gudi, er byz af litillæte ok bæn, en hitt geriz af oreinum anda, er fram ferr med valde, æde edr oroa. En þat er embætte inna ædre manna at ahyggiaz um þat iafnan, at þeir mege at rettu meirr af formenzkunni elskaz en ottaz, ok syne helldr undirmonnum sætleik litillætis en matt velldissins, svat af snidiz hiartarotinni riklyndissins herde, (ok) veki af þeira kostgæfe briostföst elska undirmennina til kraptaverka utan drambanar stærð; stille hogvære reide hugskotzins med afle ofalsadrar astar, þvíat vitleyse er þat likt, ef einnhverr girniz at drottna odrum ok drotne eigi adr reidne [sialfs sins.]. Skal þat godr hirðir eigi syna i greimleiks þunga, hve mikit hann ma, helldr hve miok hann elskar, þvíat því meirr sem hann elskaz, því lofigri provaz hann, þa er raundagrinn kemr. Heyre höfðingiar þat, er fyrir nöckurn snotran mann er mællt til þeira: sem einn af þeim verande settu þeir þik hertuga mille sin, þvíat oreinn er hverr, er upp hefr hiarta sitt. Minniz stíornarmenn, at þeir eru iðrd, ok stæriz eigi, helldr nemi þeir at mer, þvíat ek em miuklyndr ok litillatr i hiarta; ok ef þeir vilia þiona til litillætis konungs, þa siaz þeir vel um iafnan at varaz drambanar skeyte. Ma nu sa sem less skoda, hveria godfyse gerir undirmanninum litillæte bodandans; batnar

þar fyrir hvorr af annars gætzku, at annarr bydr med litillæte, en annarr hlydir med godfyse. Fare því framm tveir lampar ok tvær kertistikur, þat eru þeir menn .ii., er reyna, hverssu annarr batnar af annars litillæte, ok annarr af annars hlydne.

5 226. Brodir sa, er Pistus het, kallaz komit hafa, ok .vii. brædr med honum, at sia .ij. fedr, er sva hetu Or ok Atrem, ok batna af þeira gæzku. Abote Atrem hafdi ina hæstu lydne, en Or id mesta litillæte. Þesse brodir Pistus segiz verid hafa nockura daga at skoda dygdir þessa fedra, ok lez seed hafa einn furduligan
 10 lut, er Atrem gerde. Nöckurr madr hafdi fært þeim fiek, ok villde Atrem matbua hann fodur Or, er þeira var ellri, ok hafdi knifinn i fiskinum til sundrskurdar, er abote Or kallar med nafne tysvar. Nu skundade hann sva miok ferdinni, at hann let knifinn standa i fiskinum ok villdi eigi i sundr skera. «Þessa hlydne hans furd-
 15 ada ek, sagdi brodir Pistus, hvi hann bad hinn eigi bida, medan hann sundrade fiskinn, ok spurda ek, hvar hann hefde fundit sva mikla miskunn lydninnar.» Hann svarar ok kvat eigi sina vera, helldr þess gamla fodur, er allt tok med litillæte þat, er hann gerde, «ok iafnvel muntu þat mega (sia), sagdi abote Atrem, med
 20 raun, hverssu hann lofar med sinne hlydne ok litillæte min mistæke.» Steikir hann sidan fisk med villd sinne, svat onytt var, ok setti fyrir abota Or. En hann át ok talade ecki um. «Syniz þer eigi gott, fadir?» sagdi Atrem. Hinn kvad: «Hardla gott.» Eptir þat steikte hann litid af fiske hardla vel, ok kvez því tapat hafa i
 25 i steikingu. Abote Or svarar, kvat þa hafa illa tekiz. Sidan sneriz abote Atrem til min, sagdi brodir Pistus, ok sagde: «Nu mattu sia, sagdi hann, at hlydne, þa sem þu eignadir mer, vinnr litillæte þessa ins gamla fodur, þvíat ecki gere ek sva litilliga, at eigi taki hann med þöckum, ok vænte ek fastliga, ok true ek mik
 30 munu hialpaz af hans litillæte, þvíat ek verd af því lydinna.» «Nu mun ek, segir brodir Pistus, þvíat ek hefe hugfest þeira litillæte, kostgæfa¹ at fylgia hvarstveggia fotsporum, sem ek þickiumz mega.» Ma her heyra menn mikillar styrktar, er hvarr predicar annars dygd, en hylr sina hlydne; forduduz þeir sva ræsnina, at hvarr
 35 eignade odrum annars dygd sinn verdleik. Skile því sa er less, hvat² gods vinnr midlan astarinnar, þa er annarr tekr med þöck annars vanhyggiur sem godfusliga þionustu, ok hverr er sterkan hug vill hafa af sinne lægd en annars hæd³, þa (heyri) hann þat, er her fylgir.»

10 1 kostgæfe ek Cd. 2 hvart Cd. 3 hat Cd.

227 Brodir nóckurr kom til ins sæla abota Sisosij i fiall ins helga Antonij, ok er þeir töludu, sagði brodir til abota Sisosij: «Komtu enn eigi, fadir, til iafns verdleiks við abota Antonium.» Fadir Sisosius svarar: «Ef ek fengi eina hugrenning ins helga Antonij, þá munda ek þíckiaz sva heitr sem elldr ok ottaz ecki, tilfelle þadan fra, en þó veit ek deile a þeim manni, er með erfíðe færri borit hugsanir sínar.» Skodaz her af, hverssu þesse helgi maðr provaðe annars verdleik en lægðe sinn. Heyrum annat líkt dæme, er her fylgir.

228. Eitt sinn er inn helgi Arsenius frette nockurn egipzkan mann olærdan af hugsanum sínum, heyrðe þat annarr maðr ok mællti til heilags fodur: «Hví spyrdu þorpara þenna at hugsanum sínum, sva rðskr sem þú ert upp a girzka tungu ok latina ok sialfs þíns samvizku?» Arsenius svarar: «Hefe ek kunnleik hvarstveggja mals til veralldarinnar girz(l) ok romverskz, en til verdleiks kann ok eigi stafrof þessa þorpara.» Se her, hverssu þesse afvirðir eiginligan verdleik ok lægir sik, at hann mikle annars gæzku með afþockan til naungsins, er sva algerver(l) skipaðe annan i sínum dome at (gera) audgætligan sialfan sik ok afleitligan. Fagne af slíku trulýndir leikmenn, þeir er verdleik mega framm bera fyrir bokliga skilning, sem skyllda kreft; skile ok klerkar, at truan samtengd litillætinu helpr manninum meirr en boklig skilning. En hvat litillætid se, þá er her nærr meistare, er þat kennir.

229. Einn alldradr maðr var spurðr, hvat være litillæte. Litillæte, kvat hann, er mikit verk ok gudlíkt, en þesse er gata litillætis at taka upp líkamlíkt erfíðe ok skília sik þá syndugan ok lágan ok ollum audgætligra. «Hvad er þat, fadir, kvat brodir, at vera undir ðllum.» «Þat, sagði hann, at vera lægri ok afleitligri odrum ok hyggja helldr at sialfs síns syndum en annarligum, ok bídía gud líknar æan aflate, þvíat sva lengi ser maðr eigi sialfs síns syndir, sem hann aktar annarligar.»

230. Einn alldradr maðr var sa i morkinni, er sagði með sialfum ser, at hann munde vera algerr i dygdum, ok því bað hann sva til guds: «Syndu mér drottinn, ef mik vantar nóckut a algerleik, at ek inne þat i verke.» En gud litillætte hugskot hans sem með varygd, at honum yxi eigi af algerve sinni stærðedr ræsne, ok sagði til hans: «Far til hiardreka, þess er ek vísa þér, ok mun hann segja þér, hvat þú skalt gera.» Ok hann fór

• þegar. En er hann er á ferdinni, kom rödd yfir hirdinn, su er sva sagdi: «Einsetumadr, sa er þu kant, kemr til þin skiott at leita ráds við þik um saluhjálpi sína; en þu skalt bida honum at taka svipu ok fara at gjæta svina þinna.» Þessu næst kom inn
 5 gamli fadir ok kvaddi dyra, gekk inn því næst, ok heilsuduz þeir; bad þá þegar heilagr fadir fahirdinn hjálpræds fyrir sal sinni. Fahirdirinn fretti, ef hann munde hafa þat, er hann legdi til. Heilagr fadir lez vist hafa mundu. «Tak her þá svipu, kvat hjardrekinn, ok far at geyma svina minna.» Þetta sama hefir
 10 einsetumadr. En allir þeir, er kunnu ok heyrð höfdu krapt hans ok nu sa, at hann gjætte svina, sogdu sva með ser: «Se þenna mikla einsetumann, er slik frægd var með sannindum frá flutt; hræriz hjarta hans ok kvelz af diofle, er hann gætir nu svina.» Einsetumadr fagnade, er hann heyrde slíkt, ok rygdiz hvarki í
 15 hjarta ne asionu. Nu sa gud, með hverju þole hann bar brizle manna ok meinmæle, ok baud honum at hverfa aptr til einsetu sinnar. Gerdiz her sva, at sa sem lofigr fór í brott, hvarf enn lofsamligri aptr.

231. Eitt sinn komu illvirkjar til klaustrs eins aldrads mannz
 20 ok sogdu til hans með æde mikille: «Til þess eru ver her komnir at eyða ollu þinu goze ok hafa brott með oss.» «Takit synir, kvat hann fadirinn, þat sem ydr syniz.» Þeir ræntu hann ollu því, er þeir fundu, ok foru í brott síðan. Ok er þeir voru í brottu, fann heilagr fadir síð nokurn, er folgin hafde verid, ok fór eftir
 25 þeim með kalle miklu ok mællte: «Heyrit, synir, takit þat er þer hafit gleymt.» En (er) þeir sa sva mikla þolinmæde heilags fodur, baru þeir aptr allt þat er þeir höfdu rænt, ok sogdu sva með ser: «Sannliga er (sia) guds madr.» Gerdu þeir síðan idran ok bættu¹ sitt síðferde at senu sva miklu þole heilags fodur. Vard
 30 her sva, at af eins truartrausti ok algerleik leidrettuz margir til lífs. Ma þá enn audmiukligarr slíkt truaz, ef fleire kompanar ganga framm klæddir með þessum krapte þolsins. Ok er² því (næst) íð
 fiorda dæme, þat er her fylgir.

232. Einn gamall madr var í kofa sínum, sa er lítt geymde
 35 at heilsu sílfs síns líkama ok hafði þat til atvinnu, er hann gerde [fle]ttur edr duk um daga. Þá er sva hafði framm farit um hrid, kom brodir nokurr at byggja hia honum, ok gerde sa ok duk á dag, ok neytti inn gamle madr verd hans í vine, en brodir³ lítit af braude á kvelldit, þott hann ynni á daginn. Ok er brodir hafði

40 1 bættu Cd. 2 her Cd. 3 brodur Cd.

þolat .iij. vetr, talar hann með sér: «Ek em klædlauss ok mæddr af matleyse ok hungri, mun ek verða at fara i brott hédan.» Þvi næst hugsar hann með sér: «Hvert mun ek fara? Ma at betra se at sitia með brodur þessum sameiginliga, þviat ek sit fyrir guds sakir, þess er mér ma senda þegar nöckura hialp ok huggan, er hann vill.» Ok er hann hugsar þetta með sér af ollu hiarta, varð honum eigi at valiug, þviat guds engill stod hia honum ok bað hann alldri brott hverfa, «þviat ver munum koma til þin a morgin, ok mun geraz hialp af vorre vitran.» Um morgininn sagði hann til ins gamla mannz: «Far eigi fra mér i dag, þviat ek vænte, at englar guds mune koma at skilia mik fra heiminum.» En er sa time kom, at inn gamle madr var vanr at kaupa vin i bænum, sagði hann til brodur: «Eigi munu þeir koma i dag eptir þér, þviat nu er lidinn timinn.» Brodirinn kvad þa sannliga koma mundu, þviat hann trude fastliga, at sa var enge falsare, er honum het þvi. Ok er þeir mælltuz þetta við, sofnade brodir sælliga til guds. En inn gamle madr flaut allr i tærum ok sagði: «Hosson mér, son minn, hosson mér veslum, er sva lengi hefir lifat við vanrækt, en þu eignadiz ónd þina i þolinmæde fyrir skamma tilstundan.» Vard sidan inn gamle munkr hofsamr ok lofligs lifnadar, leidde hann sva brodur þol til heilsu ok hialpar. Fylgir hér ok líkt dæme, hversu þol lærisveinsins með lægd veitir meistaranum betr- anliga hæd.

233. Einn alldradr madr atti lærisvein lofsamligs lifnadar, ok þott inn gamle madr ræke hann ut stundum i reidebolu, þa beid hann uti iafnan. Eitt sinn er sva hafdi farid, ok inn gamle madr fann sveininn ute sitianda, komz hann við fyrir hans þol ok bað líknar með tarum ok sagði til sveinsins: «Sannliga ertu minn fadir, þviat þol þitt sigrar litilleik minn. Gacktu nu inn, ok skalltu hédan fra vera minn fadir, en ek þinn son, þu meistare, en ek lærisveinn, þviat þin verk syna þik ellra, ok æska þin sigradi elle mina.» Huggleiddi inn ungi madr hér af, at ver skyldim helldr af meinmælum fagna en kveina.

234. Einn alldradr madr sagði sva, at sa brodir hefir meira verkkaup, er allan hug leggr undir hlydni andligs fodur, en hinn er einn samt rædz i eydemork.

235. Abote Antonius sagði, at sva sem fiskar deyja skíott a þurru etcet.; þviat sva byriar oss at fara til kofa vars sem fiskinum til siofarins, at vær gleymim eigi inni idre geymslu af seinkan

aptrhvarfsins. Ok enn sagdi hann, at sa er sitr i einsetu, er frials fyrir þrimr abarningum, heyrnar, mals ok synar, en hann heyrir at eins ok hefir hiartans orrostu.

236. Abote Arsenius, þa er hann var enn i keisarans höll, badz hann sva fyrir til guds: «Greidtu mik, drottinn, til heilsu.» Þa kom yfir hann rödd, su er sva sagdi: «Arseni, fly mennina, ok muntu hialpaz.» Ok sidan sneriz hann til munkligs meðferdis ok hvarf or hallinni. Sidan badz hann sva fyrir sem fyrr: «Heyr þu, drottinn, ger mik heilan.» Þa mællte enn gudlig rödd til hans: «Fly, þege, hvilz, þessar eru rætr til at misgera eigi.»

237. Abote Daniel af þeim stad er Fara het, lærisveinn ins helga Arseni, sagdi sva: Aboti Arsenius fadir vorr flutti oss af nöckurum Scithiocus manni, þeim er mikilligr verkmaðr var, en faskyrr i tru, ok villtiz af vankunnan ok sagdi: «Eigi er braud þat er ver bergium likame Kriz.» Tveir gamlir fedr heyrdur þat, er hann mællte, ok vissu verk hans skir ok rein, ok vissu at hann talade þetta meinlausliga fyrir favitru, ok komu til hans ok sögdu: «Abote, vid höfum heyrt otru ord af einum manni, sva at hann sagdi, at braud þat er vær bergium, se eigi Kriz likame, helldr mynd likams.» Inn gamle maðr svarar: «Ek em sa er þetta hefir mællt.» Þeir badu hann ok mælltu: «True eigi sva, abote, helldr hizig sem almennilig kristne bydr oss, at ver truim þat vera holld Kristz, er ver bergium i brauds asionu. En þat er med sannleik en eigi mynd blods hans, er ver bergium af kalek, ok sva sem gud gerde i upphafe manninn eptir sinni likneskiu, sva skulum vær trua med sannleik, at þat er holld ok blod Jesus Kriz, er ver berg(i)um i asionu brauds ok vins.» Inn gamle fadir mællte: «Eigi mun ek trua, nema ek verda myktr med skynsemd.» Þeir sögdu þa til hans: «Bidium ok til guds þessa viku, ok truum ver, at hann birtir oss af þessu stormerke.» Inn gamle fadir tok þessu med fagnade, ok foru þeir heim med fagnade i kofa sina. Ok bad inn gamle fadir sva til guds: «Drottinn, þu veitz, at ek em eigi af illzku otrurr, helldr bleckiumz ek af ovitru, birtu mer, drottinn Jesus Kristr, þetta stormerki.» En hinir ellri badu sva: «Drottinn Jesus Kristr, birt inum gamla fedr þetta, at hann true ok glate eigi erfide sinu.» Gud heyarde bæn þeira. Ok er vika var lidin, komu þeir til kirkiu a sunnudag, ok satu allir samt a einum bed, ok inn gamle maðr a millum þeira, ok lukuz upp skilningar augu þeira, svat þa er æ heilagt alltare var framm latin

oblatan, syndiz þeim þrimr, sem sveinn einn være, ok er prestrinn retti framm hondina at briota heilagt braud, þa steig guds engill nidr af himne ok hellt a sverde, ok sneid i sundr sveininn ok steypte blödinu i kalekinn, ok braut prestrinn af helgu braude litla limu, sva at hratt holld ok blödugt var gefit inum gamla fedr, er hann geck innar mille annarra heilagra manna. Ok er hann sa þat, kallade hann hátt ok mællte: «True ek, drottinn, at þetta er holld þitt ok blöð.» Ok þegar er hann hafdi þetta mællt, þa vard þat holld, er hann hellt æ, med stormerke at braude, ok bergde hann því ok gerdi gudi þackir. Þa sögdu hinir gömlu fedr þessum hætti til hans: «Gud veit natturu mannzins, at hann ma eigi eta hratt holld, ok því snyrr hann holldi sinu i braud, en blödi i vin, til handa þeim er med tru taka.» Ok gerdu þeir gudi þackir fyrir inn gamla födur, er hann let eigi fiandann fyrirfara öllu hans erfíðe. Ok foru þessir þrir fedr allir samt heim i kofa sína med vinattu.

238. Þesse same abote Daniel sagdi af öðrum miklum fedr i inum íðrum halfum Egiptalandz, at hann mællte meðr einfelld, at Melchisedech være guds son. Þetta var flutt fra hans fyrir inum sæla Cirillo erkibyskupi Alexandrie borgar, ok kendi hann vera kraptamann sva mikinn, at hvad sem hann bæde af gudi, mundi hann birta honum, þott hann segdi honum med einfelld; ok því lagde erkibyskup hug æ at snua honum rettleidis ok sagdi sva til hans með-spekt sinni: «Abote, hugsan min sagdi mer, at Melchisedech er guds son, en önnur hugsan sagdi, at hann se eigi guds son, helldr höfðinge kennemanna guds. Nu senda ek því til þin, at þu bíðr gud birta þer, hvart Melchisedech se gud edr madr.» Enn gamle madr frammeggiadr sva diarfliga með trauste, at gud munde veita honum, hvat er hann beidde, bað byskup gefa sér þriggia daga frest, lez þa mundu segia honum sannleik af þessu. For hann síðan brott ok bað til guds. Inn sæle Cirillus visse, at mikils verðleiks var inn gamle fadir, ok at gud mundi birta honum þetta. Eptir þria daga kom inn gamle fadir ok sagdi byskupi, at sannliga var Melchisedech madr. »Hvar af veiztu þat?» sagdi byskup. Heilagr fadir svarar: «Gud birte mer alla höfudfedr fra Adam til Melchisedech, sva at þeir stödu fyrir mer. Síðan sagdi engill guds mer, hverr Melchisedech var, ok treystumz ek því, at hann er madr.» For inn gamle fadir síðan braut fra bysk-

upi ok predicadi sialfr, at Melchisedech være madr. En inn sæle Cirillus vard því hardla feginn.

239. Abote Arsenius sagdi optliga: Ek idrumz, er ek hefe talat, en ef ek hefe þagat, þa em ek i hvilld, ok idrar mik eigi, s ok ef vær höfum leitat drottins, mun hann birtaz oss, en ef vær höfum halldit honum, er hann med oss.

Explicit vitas patrum.

Navneregister.

(b betegner anden Del).

- | | |
|--|---|
| <p>Abaciensis, þorp, 628.
 Abagarus 24.
 Abbacuc 216. b 7. 248. 647.
 Abel 298. 299. b 262.
 Abiathar b 260—262. 271.
 Abibas b 299. 301.
 Ablavius b 32. 33. 102—106.
 Abraham 75. 190. 244. 247. 423. 482.
 602 (636). 604. 665. b 47. 81. 263.
 293. 294. 490. 552. 624.
 — abóti, b 593. 594; lærisveinn
 Sisosii b 625.
 Abrincus, staðr, 704. 707. Abrincensis
 byskup 705. 708.
 Achasius b 198.
 Acheron 337.
 Achilles b 578. 591.
 Adam 234. 298—300. 350. 568 (592.
 623). 678. 680. b 1—3. 6—9. 11.
 12. 17. 18. 102. 670.
 Adriaticus Sinus 693.
 Adriaticus, höfn, b 31. 98. 107. 121.
 148.
 Adrianus, 369. 370. 374. 376. 202. 210.
 Aelli 385.
 Affrica 47. 129. 652. b 35. 55. 141.
 Afrodisia 1. 2. 7.
 Agapitus, pávi, 221; subdjakn, 174.
 422—425; son Eustachius b 195.
 200. 209.
 Agareni = Saraceni 546.
 Agatha 1—6. 7—14. 393. 433.
 Agathon b 517—519. 569—571. 582.
 621. 631. 647.
 Agaunum, staðr, 646. 651.
 Agðanes b 177.</p> | <p>Aglais 23.
 Agnes 15—22. 569 (593. 624). b 255.
 Agricolaus 257. 260. 265. 266. b 211. 5
 214. 216.
 Agulandus 690.
 Alani 36. 43. 60 (Halani).
 Albanus b 289—291.
 Alexander b 289—291. 10
 Alexander ok Sisinnius, píslarvátar,
 50. 51.
 Alexandria 82. 99. 101. 400. 486. 609.
 b 107. 187. 372. 448. 452. 455.
 508. 565. 602. 670. 15
 Alexis, Alexius 23—27.
 Alfifa b 172. 173.
 Alippius 128. 129. 132—136.
 Alkon, bær, b 123.
 Alleburgis 550. 20
 Allisium 550.
 Amachius 285—293.
 Alphes 42.
 Amalphim b 151.
 Amandus 644. 645. 25
 Ambrosiana, kirkia, 49. 50.
 Ambrosius, abóti, 653; byskup, 15. 28
 —54. 128. 135. 142. 514. 605. 615.
 — jarl 29.
 Amesia, borg, b 310. 30
 Ammon, munkr, 92. 93. b 378. 406—
 410. 435. 476—478. 620. 630.
 Ammonus (Ammonas) b 460—462. 650.
 Amon prestur b 86. 121—123.
 Amoti b 29 s. Amon. 35
 Anastasius 189; i Lucrina, 365. 366;
 aboti b 533—535.
 Anatholius 563 (586. 619).</p> |
|--|---|

Anconitana, borg, 186. 187. b 150.
Andegaunensis, herað, 666.
Andreas, byskup, 222 – 224; póstoli,
380. 382.
— Guthormsson b 179.
Andracacius, Androgacius 36. 53. 616.
Andronika, herað, b 25.
Angli 384.
Annennimus 31.
Ansegarius 672.
Antikristus 712. b 8. 13.
Antinuum, borg, b 433.
Antiochia 311. 437. 475. b 55. 148.
245. 661.
Antiochus 360. b 85. 198.
Antonius 55–121. b 183. 185–191. 435.
436. 465. 476. 479–483. 535. 537.
568. 577. 589–591. 597. 601. 602.
606. 607. 623. 631. 635. 659. 666. 668.
— blindr maðr, b 115. 116.
— rómverskr höfðingi, b 185.
Anuph b 424–427. 619.
Anþekia = Antiochia 363. b 40. 44.
Apelles b 437. 441.
Apollo, goð, 105. 419.
— abóti, b 636. 637.
Apollonius b 383–408. 524. 525;
djákn b 453–455.
Appia, leið, 383. 425. b 234.
Appodonia, kirkja, 697.
Aqvensis, borg, 547; herað 548.
Aqvilegia 37. 38. 43. 617.
Aqvina, Aqvinensis 168 (212). 224.
Aqvinus 661.
Aqvitania 313. 532. 547. 552.
Arabia b 55.
Aran b 293.
Arbogastes 41–44.
Arburius 562 (584. 616). 630.
Arcadius 46.
Arcadius ok Honorius 23. 25. 45. 148.
b 546.
Archelaus 94.
Archemius b 86. 123.
Archiman b 86. 88. 89. 90. 95. 121
—123. 125.
Arelaten, Arelatensis 313. 532. 533.
Arena 704. 706. 710.
Argentarius, fjall, 227.

Arimathia b 8. 17.
Ariston b 229.
Armenia b 55. 85.
Arnaven, Arniven, b 114. 118.
Aroel b 260. 268. 272.
Aron 300. b 295. 332.
Arpinio b 97.
Artheman b 29. s. Archiman.
Arriani, Arrianite, Arrius menn 99.
100. 111–113. 116. 144. 611.
Arrius 609.
Arsenius b 546–550. 565. 566. 630.
631. 634. 646. 666. 669. 671.
Arseontus, herað, b 452.
Arusica 532. s. Aurasicensis.
Asia 365. b 55. 139.
Askalena b 304.
Assiria b 55.
Aspasius 19. 20.
Ásta 396.
Asverus 464–467.
Athanasius 110. 112. 119. 421. 609. b 189.
— munkr b 50. 52.
Athenis borg 312. 513. b 576.
Athesis, á, 229.
Atlides, fjall, b 575.
Atrem b 665.
Attaphala, þjóð, b 97.
Audbertus 704. 706–708.
Audurus (Auductus), boer, b 307.
Augustinus 47. 122–152. 513. 521. 525.
— byskup b 302. 308.
Aunan b 260. 264. 265. 271.
Aurasicensis 537.
Aurei Sancti 654.
Aurelianus 604 (639).
Auspicius 571 (596. 628).
Austeriacus, þorp, 703. 710.
Austrhalfa 643.
Autisiodorensis, þorp, 664.
Avianus 673.
Avicianus 570 (595. 626). 628.
Avinion (Avicnon) 533. 536.
Avitus b 302.
Auxons (Auxanus) 29.
Babilon 368. 479. 690. b 384. 659.
Baiuno 707.
Balacius 113. 114.
Baldilo 548.

Baldo 370. 417.
 Baldvini 693.
 Bannadius b 223.
 Bar (Bór), Barim b 40. 41. 44. 147.
 150—152.
 Barenses b 148—150.
 Barbara 153—157.
 Barrochia, þorp, b 151.
 Basiliscus b 60. 61.
 Basilius 185. b 647.
 Bassus b 307.
 Beatrix b 229.
 Beda 513. 526. b 297.
 Beelzebub b 6. 12.
 Beluacensis, borg, 313.
 Benedictus, af Nursia, 158—178. 200
 —219. 239. 642. 659—665. b 41.
 147; pávi 385. 386; ungr maðr i
 Campania 228. 229.
 Beniamin b 260. 267. 272.
 Benus b 379.
 Bereroina, staðr, 440.
 Bergr Sokkason b 49. *jvf.* Sokkason.
 Berithus, borg, 308.
 Berticiamnus 660. 665.
 Bertulphus 670. 673. 675.
 Besarion b 597. 598. 650.
 Bethania 513. 514. 521. 522. 535.
 Bittimia b 55. 56.
 Bizancium b 277. 278.
 Björn stallari b 168.
 Bláland 72. b 341. 394.
 Blasius 256—271.
 Blazon, þorp, 673.
 Blókumanna vellir b 175.
 Bonachum, dýr, 534.
 Bonifacius 190—193; pávi b 53. 54.
 Bonus 700—703.
 Bor s. Bar.
 Boskus, þorp, 671.
 Brandanus (Brendanus) 272—275.
 Brandr Þórarinnsson 295—297.
 Bretar 330.
 Bretland 35.
 Brictius 574 (600. 633).
 Brinka b 310. 311.
 Britannia 532. 652.
 Brúsi b 160. 161.
 Bucellinus 182.

Burgundia 547.
 Caldea b 293.
 Calisti kirkjugarðr 425.
 Calpurnius b 274. 275.
 Calvarie locus 306.
 Campania 182. 218. 223. 368.
 Candidus 645. 646. b 212. 213.
 Canusia, borg, 221.
 Cappadocia 260. 322. b 55. 211.
 Capua, Capoborg, 219. 239. 253.
 Caria b 55.
 Caricius 645. 652.
 Caritas 369. 371. 374. 375.
 Carnotinum, borg, 594 (625).
 Cartago 51. 125. 126. b 308.
 Cassinum (Montakassin) 165 (208).
 Cassius 645. 651.
 Castorius 185. b 229. 231.
 Castrum Lantonis (Nantonis) 549.
 Castulus b 233. 234.
 Catacumbas b 235.
 Catanensis (-sium), borg, 6. 13. 433
 436.
 Cecilia 276—297; kona Harderadi
 666.
 Cedron b 140. 141.
 Celestinus 122.
 Celius, fjall, b 237.
 Cellia b 459. 507. 525.
 Celsa b 226.
 Cendimus, bær, b 119.
 Cennonius, borg, 628.
 Cenomannum 532.
 Centucelensis, borg, 243.
 Ceren, staðr, 114.
 Cernobius 225.
 Cesar Augusta, borg, 545.
 Cesaria 322. b 308.
 Chore, á, 547.
 Choronijs b 463.
 Cicero 123.
 Cilicia b 55. 293.
 Cilinia b 222 223.
 Cimera, fjall, b 56.
 Cinomamnica 660, *jvf.* Cenomannum.
 Ciparicus, bær, b 119.
 Cipr 525, *jvf.* Kipr.
 Ciprianus 126. b 183.
 Cirene, Cirenenses b 293. 341.

iriacus, bær, 424.
 irilla, 431. 432.
 irillus b 303. 305. 670. 671.
 irinus b 245.
 larius Mons 703.
 laudiomacus 567 (591. 623).
 laudius b 228. 229, s. Klaudius.
 lemens 313. 418. 421.
 lemens kirkja b 173.
 leonicus b 313.
 leopatra b 185.
 lolensis 686. *jvf.* Kaselensis.
 olonia Agrippina 651. 654. 655.
 omestor 515. 520. 524. 527.
 oncober 353.
 oncordia 431.
 ondarensis (Condatensis), borg, 601 (635).
 onstancia 21. 22. b 255.
 onstancia, kirkja, b 255.
 onstancianes b 305.
 onstancius, byskup, 168 (212). 224; frændi Bonifacius 192. 194. 195; heilagr maðr 186. 187; konungr, 302. 607. 653; son Constantini keisara 609. b 256.
 onstans 609. b 256.
 onstantinus keisari 109. 256. 302. 303. 575. 607. 609. 653. 654. b 30. 33. 85. 97. 101. 103. 105. 107. 249—259. 273. 276—278. 305. — son Constantini keisara 609; son Eraclii b 54.
 onstantinopolis b 85. 513.
 opiosus 383. 384.
 opres b 410. 411. 419—424. 433.
 orinthis 221.
 ornelius, pávi, b 183; hundradshöfðingi b 193. 204.
 rescencia b 333.
 rescencianus 424. b 229.
 risconius 45.
 riserius 251.
 romatius b 229.
 rux Christi, kirkja, b 154.
 ura Pastoralis, bók, 390.
 acianus, dómandi b 99; jarl 321—325.
 acius 221.

Dagr b 165. 166. 168.
 Dalmatica, staðr, b 151.
 Damascus 205.
 Damasus, pávi, 611.
 Dane (Danae) 104.
 Daniel, spámaðr, 80. 110. 216. 247. 441. 649. b 87; ábóti, b 547. 549. 631. 646. 669. 670.
 Danir b 158.
 Danmörk b 174. 176.
 Danubius (Duná) 36. 53. 303.
 Dathan, Choreb ok Abiron b 261.
 David 39. 73. 86. 98. 213. 388. 526; b 5—7. 109. 266. 357. 624. 633. 643. 658.
 Debathalia b 301.
 Decius 422. 424. 426—432. b 183. 236—239.
 Defensor, byskup, 558 (579).
 Deiri 385.
 Delagabri, akr, b 299.
 Deligandus 690.
 Deulchum, þorp, b 484.
 Dialogus, bók Gregorius, 390. b 141. 631. 641.
 Diana 105; b 90. 91.
 Didimus b 463.
 Dioclecianus 301. 302. 363—365. 400. 436. 643. 644. 714. b 234. 327. 330. 331. 332.
 Dionysius, byskup, 29. 312—321. 532; pávi 432.
 Dioscorus 153—156; prestr b 456. 461. Dioscorus ok Crescencius b 86. 115. stræti Dioscori b 99.
 Doek b 260. 266. 272.
 Domicianus 315. 321.
 Dompnulus 665.
 Donatistæ 144.
 Donatus, prestr, 51; konungr 353.
 Dorathus 323. 324.
 Dorothea, Dorathea, 322—328.
 Dram (Dröfn) 397. 399.
 Draumar b 86. 87.
 Duggall 330—362. 686—688.
 Duná s. Danubius.
 Dyrumdali, sverð, 691.
 Ebbo 671.
 Ebron 298. 300.

Ecclesiastica Historia b 53. 476.
 Ecclesiasticus, bók, 63, 236.
 Edissa, borg, 24, 440.
 Effesus b 55. 236. 238. 239.
 Effide 158 (200).
 Effron b 294.
 Egenus 464.
 Egiptaland, Egiptus 73. 437. b 55.
 107. 183. 335. 485. 613. 638. 642.
 661. 670.
 Egiptium Mare b 55.
 Einarr Guthormsson b 179. 180.
 Einarr Þambaskelfir b 171—173.
 Eindriði ungi b 174.
 Eleanus 644. 645.
 Elena s. Helena.
 Eleusinus b 307.
 Eleutherius, ábóti, 230; byskup, b 302;
 djákn 241. 313. 315—321; munkr
 381.
 Elgfróði, centaurus, b 186.
 Elias, ábóti, b 41. 45.
 Elisabet 75. b 64.
 Elisea (Elisia) 268. 271.
 Eliscus s. Heliseus.
 Eliveus b 31.
 Emanuel b 267.
 Emerenciana 20.
 Emeus b 29.
 Emilia, herað, 29.
 Emiliana 377—379.
 Emilius b 222.
 Emor b 294.
 Encaita, staðr, b 314.
 England 302. 330. 384—386. 391. 395.
 Englar b 158.
 Enoch b 7. 8. 262.
 Epaphras 542. 545.
 Epiphanius, faðir Nicholás, b 59. 60.
 61. 63. 66. 77; byskup b 635.
 661.
 Eqvitiús (Evicius) 161 (205); heilagr
 maðr 185. 186.
 Eraclio b 54.
 Eraclius, keisari, b 54. 56. 85.
 Erasmus 363—368.
 Ermes b 86.
 Esau b 216.
 Ethiopia 800.

Etneus, fjall, 6. 13.
 Endochius 542. 545.
 Eugenia b 35. 123.
 Eugenius 41—43; víkingr b 372.
 Eufrosinus 248.
 Eukarius b 306.
 Eulalius b 531—533.
 Eulogius b 436.
 Eumorphius 248.
 Euphimianus 23. 25. 26.
 Euphrates 299.
 Europa 36. b 55.
 Eusebia b 314.
 Eusebius 45; byskup, b 305; bróðir
 Ammoni, b 461.
 Eustachius, jarl, b 85. 100.
 Eustachius s. Placidus.
 Eustasius b 31.
 Euticia 433.
 Euticius 225; faðir Mauri, 659.
 Eutimius 32. b 461.
 Eutropius (Eutrophius) 532. 537. 669.
 Eutychius 386.
 Euxinum, mare, b 55.
 Eva 298. b 604.
 Evagrius b 464.
 Evandi, staðr, b 27.
 Evantius 565 (588. 621).
 Evergiselus 655.
 Evodius 136. 562 (585. 617.)
 Exorincum, borg, b 379.
 Exuperius 645. 646.
 Ezechiel 64. 247.
 Fabianus b 231—234.
 Fabricius 323—328.
 Falkomus s. Valkomus.
 Fara, staðr, 669.
 Fargus 338.
 Fauskonius b 275.
 Faustinianus 313.
 Faustus 125. 149.
 Favencium, borg, 42.
 Felicissimus 422—425. 661. b 229.
 Felix, byskup, 242. 573 (599. 632);
 pávi, 377. 378; son Claudii b 229.
 Ferucius 532.
 Fescennius Sisinnius 315.
 Fides 369. 371. 372.
 Finnur Arnason b 166. 168.

tana, borg, 367.
: tigur riddara b 85; s. Quadra-
rinta miites.
inea, gata, 383.
anus 42. 43.
gissus 668.
nciana, Florentisborg 44. 50.
ncius, prestr, 163. 164 (507. 208).
55; riddari, 645. 651.
nus 675.
s 666—672.
ingjar b 176.
iana, borg, 368.
, keisari, b 53. 54.
natus, djakn, 51; prestr Mani-
heorum 140; auðigr maðr, 193.
sar 182. b 158. 176.
karíki 547.
rland 313. 555 (576. 610). b 222.
ia 544. b 222. Franzeisar 645.
a 2. 370. 417. 569, 618. b 283.
28. 330.
422. 423. 425. b 328. 330.
13. 370. 618. b 328. 330.
da, Frigialand, b 30. 31. 55. 97.
8. 101. 103.
dianus 224. 225.
gil 45. 46.
o 90. 532. 539. 540. 542—544.
ana, borg, 222. 223.
is, staðr, 181.
yjar b 159.
b 232.
iel 75; a 62. 633. 660.
hia 534; Galacia b 55.
ius, konungr, 302. 653.
ialand b 288.
ea 528. 529; b 55.
, ríks manns dóttir í Rómaborg
41; ekkja, 248.
a, 120. 532. 644; b 222; af Gallis
152.
naria, ey, 556 (578).
s 569 (593)
liel b 288. 297—299. 300. 301.
iacus 672.
aríki b 161. 162. 163.
anus 693; fjall, 693. 695. 703.
04. 708. 711.

Gefjon 16. 17. 370. 372. 373. 374.
417; b 30.
Geirarðr, hertogi, 547. 548.
Gelasius, pávi, 395.
Geon, á, 299.
Georgius Velliacensis, 532. 539.
Germanus, byskup, 177 (219). 239. 253.
542. 545.
— borgargreifi 387.
Gereon 645. 651. 622. 654. 655.
Gervasius ok Protasius 33.
Gildo 50.
Gilhelmus lector, 148.
Gillibjarkr b 319.
Gizurr gullbrá b 168.
Glannafolium, boer, 667.
Glöð, klukka, b 174.
Gnarim (Gnarum) Húna konungr 35.
53.
Godolias b 260. 264.
Gomorra b 47.
Gordiana 377—379.
Gothi 35. 36. 53. 167 (211). 182. 197.
228. 611; b 141.
Gotland 397.
Gracianus 29. 31. 34. 35. 36. 37. 52.
53. 54. 611. 616.
Greci b 97. 118. 146.
Gregorius 32. 179—255; 377—395. 515.
683. 685. 711; b 110. 112. 141.
148. 623; - enn fjórði, 395. - læri-
sveinn Benedictus 239.
Grikkir b 175. 176.
Grikkland 221. 513; Grikklandshaf
b 158.
Grimkell, byskup, b 159. 171. 172.
Grímr Þorgilsson b 169.
Grœningar b 161.
Guðbrandr kúla 396.
Guðrún Óspaksdóttir 295.
Guenelun 690.
Guncilinus b 317.
Guthormr Gunnhildarson b 175;
Guthormr grábarðr b 179.
Hákon konungr 329.
Halani s. Alani.
Hallbjörn á Hvítársíðu í Hvammi 296.
Halldórr b 179.

- Hallvarðr 396—399.
 Hálogaland b 164.
 Haraldr konungr Sigurðarson 396.
 b 177; Haralds synir gilla b 174.
 179.
 Hardemarus 666.
 Harderadus 661. 662. 666. 667. 673.
 Heinrekr konungr í Englandi, b 315.
 s 7. 319; byskup b 318.
 — Ganta konungr b 225.
 Hel, ox, b 174.
 Helena 302—308 607. 654. b 54. 257.
 258. 270. 274. 276.
 Helenus b 427—433.
 Helias 49. 183. 261. 423. b 7. 8. 190.
 400 624; ábóti, b 433. 434. 564.
 630
 Heliseus 74 183. 215. 423.
 Heracles (Heracleon), herað, b 441.
 531.
 Herasmus s. Erasmus.
 Herbert, byskup af Norvík, 703.
 Herculinus 643.
 Herena b 234.
 Herenus b 307.
 Heritus 125.
 Hermon b 86. 121.
 Hermopolis b 383.
 Herodes 204.
 Hiberia, herað, 249.
 Hilarius byskup í Frakklandi 556
 (577. 610); byskup af Ciscestore,
 b 317
 Hylas (Hylas) b 327—330.
 Hirennius 532
 Hispania 120. 546.
 Hjatland b 159.
 Hlúðir 396.
 Hnentrir, sverð, b 173. 174.
 Homerus 404. b 72.
 Honoratus, prestur, 49. 661; heilagr
 maðr, 180—183
 Honorius b 298.
 Hortensius, bók, 123.
 Hostia, borg, b 256.
 Hrafn 297.
 Huni (Hyni) 36. 53. 611.
 Húsabær 396
 Húsafell 295—297.
 Hylarion b 635
 Hylas s. Hylas.
 Hörðar b 168.
 Illiriko 120.
 India b 55.
 Ingigerðr b 161.
 Innocencius 517. 640. 642; í her Mau-
 ricii, 645.
 Intertrina, dalr, 199.
 Ipoterius b 662. 663.
 Írland 330. b 159. 175.
 Isaac 190. s. Ysaac.
 Isachar b 258. 260.
 Ísland 330.
 Ismael 546.
 Ispanialand 429. b 321. 326.
 Isuria b 55.
 Italia, Italialand, 37. 120. 365. b 55.
 146. 147.
 Ithacius 697 (630).
 Jacob 98. 390. b 68 216. 294.
 Jacobus postoli b 248; ábóti b 615
 Jairus 515.
 Jamne ok Mambre b 479.
 Jambri b 260. 270. 271.
 Januarinus 660.
 Japhet b 263.
 Jarizleifr (-lafr) b 161.
 Jatmundr 690.
 Jerachita b 468
 Jeremias b 62.
 Jerico b 302.
 Jeronimus 143. 437. b 183. 185—187.
 192. 336. 339. 372. 380. 390. 393
 401. 629
 Jesus son Nave 65. 80.
 Joh 67. 71. 80. 257. 386. b 196. 330.
 624. 643. 647.
 Johannes, ábóti, 491. 494; b 579. 580.
 605. 616. 623.
 — í Kvisti b 538. 539.
 — baptista 65. 75. 121. 154. 181.
 482. b 2 62. 64. 85. 190.
 — barensis, meistar, b 50. 56. 59. 64.
 70. 71. 80. 128. 129. 136. 145.
 — eremiti, b 340—372.
 — evangelista 254. 519. 525.
 — kennimaðr, b 195.
 — lærisveinn Pauli ábóta b 529.

- Johannes, munkr, b 437—441.
 — pávi 220. 245.
 — Jón (skammi, minni), b 556. 575.
 620. 657.
 — ok Philippons, postolar 42.
 Jokell, erkibyskup, b 319.
 Jón s. Johannes; byskup b 298. 299.
 302. 303.
 Jonas spámaðr 247; lærifaðir b 260.
 262. 263. 271.
 Jordan 183. 337. 482. 489. 490—493.
 b 2. 3. 9. 29 122. 253.
 Jork b 319.
 Jorsalaborg 303. 487. 514. b 4. 29. 55.
 121. 401. 647. 661.
 Jorsalaland (Jorsalir) 298. 303. 487.
 Joseph 307. b 87. 216. 294. 452.
 — Ábóti b 553 554. 623.
 — af Arimathia, b 8.
 Josephus (Josippus) b 261.
 Jovinus, byskup. 224.
 Jubal b 260 268. 272.
 Judas 64. 80. 525 b 404. 647
 — son Simonar 304—308.
 Judea 520. b 55.
 Julia 659.
 Juliana b 302—305.
 Julianus 28. 555 (575. 610). b 387.
 Julius, pávi. b 248
 Juno 105.
 Justina, dróttning, 28. 29. 31—34.
 52. 126. 615. 616; móðir Silvestri
 b 245.
 Justinianus 121. b 54 107.
 Justinus, konungr, 220. 221; prestur,
 424. 428. 430—432.
 Justus, munkr, 383. 384.
 Juvenalis, pislaváttir, 241; skáld 449.
 Kacianus 532.
 Kain 298.
 Kalcedon b 304.
 Kalextina 322.
 Kalfr Arnason b 166. 168.
 Kantarabyrgi b 315. 317. 318. 320.
 Kanumeram b 151.
 Karinus ok Leucius b 1. 3. 14. 17.
 Karlamagnús 690. 693.
 Karra b 293
 Kaselensis, borg, 330.
 Katerina 400—421
 Katula 320. 321.
 Kipr 635. s. Cipr.
 Kiriaka 424. 430.
 Kirialax b 173—175.
 Kjölur b 163.
 Klaudius 432. s. Claudius.
 Klodoveus 544.
 Knútr konungr b 160. 171.
 Kohel (Koel) 302.
 Kolbeinn b 179.
 Kolbjörn á Velli 396.
 Kolne 35.
 Konall 338.
 Kormakr 353.
 Kosdroe b 54.
 Kosti 401. 405
 Kraton b 258—262. 264. 265. 269.
 271. 272. 274.
 Kristikerka b 57.
 Kristakirkja b 182.
 Kristina 322
 Krit, ey, b 230
 Kurtein, staðr, b 150.
 Kusi b 260. 266. 367. 272.
 Kvincianus s. Qvincianus.
 Kvistr (Calamus), munklífi, b 538.
 Laban 98
 Landrammus 671.
 Langavöllur, bærr, 673.
 Langbarðar 169 (213). 186. 232. 234.
 242 370. 390.
 Langbarðaland 554 (575, 607). ~~555~~
 (586 ; b 158.
 Laodicis 94
 Larcia 316. 318. 320.
 Latini b 97.
 Latran 30.
 Laudaticus, höfn, b 29.
 Laudunum, staðr, b 57.
 Laudunenses b 57. 58.
 Laurencius 353; erkidjakk 423—430;
 b 255.
 Lavikana, gata, b 233. 255.
 Lazarus 228. 244. 246. 247. 366. 513.
 521—526. 531. 536; b 4. 10. 19.
 261.
 Lemovidas 532.
 Leo, pávi, 395.

Leobrandus 148.
 Leucadius 572 (598, 681).
 Leonsius 30.
 Leonti, staðr, b 99.
 Leviathan, 534.
 Libanus, skógr, b 155.
 Liberius 177 (218).
 Libertinus 182—184; Libertini b 293.
 Libia b 55.
 Liborius, pávi, b 248.
 Licia b 55. 56. 62. 76. 90. 107. 108.
 110. 123. 126. 133. 139. 140.
 Licinius 256; b 85.
 Licontius 574 (600. 634).
 Licus, á, 93.
 Lidda b 302.
 Liger, Ligeris, á, 549. 558 (580); b 499.
 Ligo, borg, b 340. 486.
 Liguria 29.
 Linus 663.
 Liparis, ey, 245.
 Lisbius 314. 320.
 Lisias b 214. 215.
 Locus Calvarie 306.
 Lodoveus b 224.
 Loth 64; b 81. 403.
 Lotarius 672. 673.
 Lucanus 452.
 Lucas 180. 526. 643 b 297.
 Lucia 433—436.
 Lucianus 313; b 298—302.
 Lucifer 67. 349. 677. 678.
 Lucillus 425. 426; b 306.
 Lucina b 229. 235. 650.
 Lucrina, borg, 365.
 Ludovicus, konungr, 546.
 Lugduna borg, Lugdunum 36. 532.
 Lundúnaborg b 317.
 Lupicinius 557.
 Macedonius 36. 54.
 Macezel 50.
 Macharius patriarcha b 127; heilagr
 maðr, b 465—476. 556. 557. 560
 —563. 570. 583—587. 599—601.
 650.
 Madian b 295. 640.
 Magdalum, kastali, 513. 514.
 Magnencius, hervíkingr, 609.
 Magnús konungr b 174. 177.

Malcus 437—446. b 629.
 Mallusius 645.
 Mambres ok Jambres 404. s. Jamne
 ok Mambre.
 Mammona b 47.
 Manichei 99. 139. 144. b 422. 423.
 Marcellianus b 228. 229. 234.
 Marcellinus, pávi, 714—716.
 Marcellus, byskup, 187; píslarváttr,
 313; pávi, 715. 716; prestur 571
 (596. 628); i Tudercina 197. 198.
 Marcialis 532. b 306.
 Marcilla 542. 545.
 Marcus 180. 517. 526; lærisveinn
 Silvani b 609. 610. 658; pávi,
 b 248.
 Mardagi b 175.
 Margareta (Margrét) 474—481.
 Merentonia b 318.
 María egipzka 484—494. 497—509.
 512.
 — Magdalena 513—553. b 57. 558.
 Maro b 72.
 Maronia, tún, 437.
 Marsilia, borg, 532. 653.
 Marsirius 690. 691.
 Marteinn, Martinus 36. 37. 47. 54.
 165 (209); 554—642; einsetumaðr
 226. 227.
 Martha 513—515. 520—524. 550—537.
 539. 540. 542—545. b 558.
 Martinianus 83.
 Martina b 54.
 Martinus s. Marteinn.
 Martirius 198.
 Maternus 654. 655.
 Mathens 524. 526. b 142.
 Mathias b 23. 76.
 Mauricius, keisari, 387; jarl, 645—
 654. 657.
 Mauritania 652.
 Maurus 161 (205). 162 (206). 169 (207).
 659—675.
 Maxentius 302. 400.
 Maxima, borg, 475.
 Maximianus 91. 153. 302. 366—368.
 400. 436. 643—653. 656—658.
 Maximinus 582. 583. 535. 536. 538.
 539. 546. 609.

[aximus, djakn, b 260; faðir Probus
 241; höfðingi, 35—38. 53; keisari
 302. 562 (585. 610). 572. b 310;
 son Criserius 251; þjónn Almachius
 288. 289.
 [edia b 55.
 [ediolanum = Melansborg 653.
 [egalius 140.
 [elans (Meilans) borg 29. 31. 33. 39.
 46. 127. 135. 151. 221. 556. 577.
 603. 637.
 [elchiades b 245. 246.
 [elchisedech b 670. 671.
 [elga 35.
 [ellitus 242.
 [emphis b 452.
 [esopotamia 22. b 55. 293.
 [ethodius b 51.
 [ichael (Mikael) 605. 676. 689. 690.
 692. 693—700. 702—713. b 2. 7.
 86. 89. 633.
 [icheas b 7.
 [iðgarðsormr b 4. 10. 20.
 [igecius b 301.
 [iklagarðr 41. 121. 221. 386. b 8. 30.
 31. 107. 174. 278. 303. 304.
 [iliton b 217. 218. 220. 650.
 [irrea b 23. 31. 34. 35. 37. 40. 44.
 55. 56. 76. 79. 91. 98. 110. 120.
 122. 123. 126. 129—133. 135. 140.
 141. 146—149.
 [odestus b 327. 330—333.
 [onica 47. 122—125. 136. 137.
 [ontacassin s. Cassinum.
 [ontanus b 222. 223.
 [oralia, bók, 386.
 [otheis b 581. 582. 598.
 [oyse 181. 202. 300. 461. 472. 473.
 677. b 72. 294. 295. 628; ábóti,
 679. 680. b 499. 500. 560. 567.
 577. 588. 591. 595. 596. 634.
 [ucius b 411—419.
 [urannus 51.
 [æri b 160. 181.
 abogodonosor b 87.
 abuzardan b 556.
 arbona 532.
 arnus, borg, 222.
 arsius, fjall, 226.

Nazareth 520.
 Nazarius, píslarváttr, 44.
 Neapolite 695. 696.
 Nebridius 128. 129. 132.
 Nectapoleus b 119.
 Nemaus, borg, 593. 625.
 Nepocianus b 31—33. 104—106.
 Neptalim b 1.
 Neptunus 105.
 Nero 315. 321.
 Nestorius 113. 114.
 Nicholas (Nicholás), erkibyskup b 21—
 53. 60. 63—86. 88—101. 104—158.
 — archidiaconus b 123. 125.
 — byskup Paterensis b 60. 63. 67. 68.
 Nicecius 48.
 Nicodemus b 8. 299. 301.
 Nicomedia 653. b 55.
 Nicostratus b 228. 231.
 Nið, á, b 177.
 Niðaróss b 171. 174. 178. 181.
 Níl 72. 77. b 338. 391. 424. 479. 487.
 488. 576.
 Ninive 388. 437.
 Nistero, ábóti, b 624.
 Nitria 92. 93. b 458. 459. 471. 476. 488.
 Noaman b 253.
 Noctifer 678.
 Noe b 262. 264.
 Norðmenn 165. 209. b 61. 119. 158.
 176. 278.
 Norðrlönd 243. b 175.
 Noregr b 159. 161. 163. 164.
 Normandi b 317.
 Norrœenn b 142.
 Notarius 37.
 Numentana, gata, 20.
 Nunnosus 187. 188.
 Nursia, herað, 158. 200. 239. 240.
 Octodorus, staðr, 646. 647.
 Octovianus Augustus 643.
 Óðinn 2. 13. 287. 288. 321. 370. 417.
 569. 618. b 230. 233. 328. 330.
 Ólafr konungr — helgi 396. b 159—182.
 — — Tryggvason b 160. 162.
 Ólafshellir b 161. Ólafshlíð b 173.
 Olegius 664.
 Olibrius 475. 476.
 Olivant, horn, 690. 691.

- Omerus s. Homerus.
 Orkneyjar b 159.
 Ormr 396.
 Or b 373—377. 665
 Origenis b 463
 Osló 396.
 Ostratim, borg, b 648.
 Padus, á, 225.
 Palestina 482. 495. b 55. 495.
 Páll s. Paulus.
 Palladia b 308.
 Palladius 370.
 Pambo b 614. 622. 623.
 • Pamphilia b 55.
 Panephus, staðr, b 553.
 Pantheon b 53.
 Paphnucius 91. b 441—450 540. 542—
 545. 617.
 — kallaðr Cephalus 607
 Papia, borg, 148.
 Paradisus b 55
 Paramoniarinus 24.
 Paris, Parisius 313. 315. 320. 561
 (584. 616)
 Parmenas 542 545
 Parthemius 425.
 Parthia b 55
 Paschasius, djákn, 252—254; jarl,
 434. 435.
 Pastor, ábóti, b 624, 635. 641. 656.
 Patera b 21. 55. 56. 59 61. 65 67. 76.
 Patricius, fadir Augustinus, 122;
 heilagr maðr 354.
 Patritus, bær, 424.
 Paulinus, fóstbróðir Ambrosius 51:
 biskup 219 220; augnaveikr maðr,
 562 (584. 616)
 Paulus 34 52 66. 199. 200. 205. 213.
 237. 240. 252. 312 381. 441. 454.
 464. 482. b 59 78. 109. 193. 246.
 251. 497.
 — ábóti b 424—426. 528. 529. 570.
 — eremiti b 183—192. 657.
 — simplex b 479—483.
 — sveinn b 308.
 Peitu, borg, 603 (637) s. Pictavia.
 Peizunavellir b 175
 Pelagius 386. 387.
 Pemen b 508. 513—517. 550—552.
 556. 559. 560. 564. 574. 575. 580.
 581. 587. 588. 592. 603. 604. 616.
 617. 619.
 Penitencialis, bókk, 642.
 Peor b 535—538. 605. 635.
 Perpetuus 606 (640).
 Persida b 55.
 Petra, staðr, 679.
 Petragoricas 532. 542.
 Petrakirkia í Róma b 53.
 Petrus 199. 200. 204. 231. 240. 267.
 269. 313. 385. 423. 528. 530. 714.
 716. b. 251.
 — einsetumunkr 249; fóstri Grego-
 rius 179—255. 395; höfðingi, 250
 Pharao 644. b 216. 294. 391. 419.
 Philemon b 453—455.
 Philippus 313; Fellitonensis biskup
 b 126
 Piamon b 484.
 Pictavis, Peitu 556 (577. 610).
 Pilagrus b 647. 648.
 Pilatus 283. 411. 412. b 287. 289. 290.
 Pistus b 665.
 Pitirion b 435. 436.
 Placencia, borg, 225.
 Placidus, Placidus (Eustachius) b 193
 — 210
 Placidus lærisveinn Benedictus 161
 (205). 162 (206). 163 (207).
 Plato 130. 404.
 Platomens (Platentatus, Flacontanis)
 b 98
 Plodegarius 660. 661.
 Pluvit, kastali, 113. Pluvitani b 113.
 Policratia 94
 Polikarpus b 228 229.
 Pompeianus 61. 162 (205. 206).
 Populonia, borg, 225.
 Porphirius (Portfirius) 409. 410. 412.
 413. 419. b 275.
 Possedonius b 310.
 Possidens b 306.
 Preciosus 384.
 Preiectus b 306.
 Prenestina, borg, 231.
 Pretextati kirkjugarðr 425.
 Pricilla b 379.
 Primus 673.
 Priscillianus 572 (597. 630).
 Pristinus 341.

- us, byskup, 241; dómandi, 866;
 eifi 29. 31. 37; munkr 661.
 us 193.
 tis b 55.
 r 143.
 cia 547.
 s b 311. 312.
 3. 714. b 147.
 gesimus 227.
 ginta milites b 211—221.
 anus, iarl, 1—6. 7—12.
 a b 212—215. 217. 220.
 a b 628.
 ia, borg, 182. 195.
 a, borg, 241.
 ptus 233.
 isus 50.
 erius 597.
 is 521.
 org 544.
 a 663.
 ius 544. b 222—227.
 org b 222. 223.
 167. 168 (211).
 r b 179. 180.
 is, á, 533. 536. 646. 653.
 n 690. 691.
 Rómaborg 18. 20. 21. 23 120.
 7. 311. b 566. 655. 656.
 ia b 146.
 us, munkr, 195 (201). 664.
 5; riddari, 428; kristinn maðr,
 260.
 78.
 al 690—692.
 us, prestr, 213. 315—321.
 b 168.
 vatn, b 180.
 anus b 67.
 s 221. 222. 225.
 , stræti, 428. 432. b 279.
 n 236. 237. 252. 300. 301. 348.
 1. 443. 479. 514. 518. b 48.
 9. 658.
 a b 55. 297.
 180. 182. 239.
 1 441.
 l 98.
 Jerusalem, munklífi, b 86.
- Sancta Syon, kirkja, b 85. 86. 118. 124.
 127. 132. 134. 137. 139. 146. 148.
 Sanctolus 232. 233.
 Santonas 532.
 Sara 546.
 Saraceni s. Sarraceni.
 Sardinarey 148.
 Sarmati 36. 53.
 Sarraceni 84. 85. 546. 547. 690. b 190.
 Satan, Satanas 479. b 3—7. 9. 10. 12.
 Saturninus 313. 532.
 Saturnus 104.
 Saul b 262.
 Saulus 228. 305. b 287. 297. 643.
 Saurhlíð b 171.
 Saxar b 158.
 Saxland 35.
 Scindecia 481.
 Scitium, Sciti, b 471. 500. 508. 547.
 580. 613. 622. 638. 639. 646. 648.
 655. 657.
 Scolastica 176 (217. 218).
 Sebastia, borg, 256, 271. b 85. 211.
 Sebastianus 195. 393. b 228. 229. 234.
 235. 316.
 Sefsurð b 160.
 Seia, Sia, á, 703. 706.
 Seleon b 260. 268.
 Selenus, fjall, 424.
 Sem b 263.
 Seneca 448. 452.
 Sennuna, á, 703. 706.
 Seor b 294.
 Separatus 245. 246.
 Sepontinus 694—699. 709.
 Sepontus, borg, 693. 695. 709.
 Seps 239.
 Septem dormientes b 236—240.
 Serapion 110. 119. b 452. 634.
 Serentis, borg, 190. 192.
 Sergius ok Bachus b 85.
 Serglus 662.
 Serkland b 650.
 Servandus 177 (218. 219).
 Seth 298—300. b 2. 3. 9. 17. 18.
 Severa 28. 29.
 Severinus 605. 606. 638. 655. 669.
 Severus 33 199.
 Sibilla, dróttning, 300; spákona 404.

- Siene b 486.
 Sigurðr, byskup, b 171; konungr munnr b 179.
 Sigvatr prestr 297.
 Sikiley 1. 6. 13. 25. 168 (212). 239. 245. 248. 330. 433.
 Siler, á, b 330.
 Silvanus b 553. 557. 558. 609—611. 630.
 Silvester 302. 654. 697. b 97. 245—255. 260—281. 284—286.
 Silvia 377—379. 381. 382. 392.
 Silvinus 5. 11.
 Simacus, greifi, 41. 42. 127. 245; pávi 253. 395. .
 Simeon b 1.
 Simitheus, Semitheus, á, 6. 12.
 Simon, pharisæus, 514—516. 518; leprosus, 518. 524.
 Simonides b 31. 101.
 Simphronius 16.
 Simphorianus b 281.
 Simphoriosa b 229.
 Simplicianus 49. 130. 131.
 Simplicius, munkr, 668. 669. 672; pávi, 335.
 Sinay b 72. 295. 557.
 Sincleriten b 512.
 Sincleticen b 630.
 Sinclicius b 647.
 Sincensis, kastali, b 306.
 Sion s. Sancta Syon.
 Siracusa, borg, 433.
 Siria 513. b 55. s. Syrland.
 Siriensis, munklífi, 664.
 Sisinnius 315—318; borgargreifi, b 278. (Sisonius), Sisosius, b 552. 573. 574. 588. 589. 596. 597. 656. 666.
 Sivin, boer, b 118.
 Sixtus 422—425. 432.
 Skiptisandr b 180.
 Skotar 330.
 Skotborgará b 174.
 Slavonia 545.
 Smyrnium (? Sirmium), borg, 31.
 Sodomus 251. b 47.
 Sokkason 713 s. Bergr.
 Sólar áss 165 (209).
 Solodorum, kastali, 658.
 Sophia 369—376.
 Soractis (Seractis), fjall, 187 b 251.
 Sosorianus b 255.
 Sostines 542. 545.
 Spanialand 313. s. Ispanialand.
 Speciosus 239.
 Speculum Ecclesie 525.
 — Historiale 530. 692.
 Spes 369. 371. 373.
 Spolitana, borg, 280.
 Stafamýrar b 164.
 Stephanus, frumváttr, 186. 305. 581. b 85. 287. 292—309; jarnsmíðr, 250; prestr 229. 242.
 Stiklastaðir b 165. 170. 171.
 Stiliko 45. 48. 50.
 Stratilates b 97.
 Straturium b 305.
 Sublacus, staðr, 159 (201). 178.
 Sula b 164.
 Sulpicius Severus 569 (593. 624). 593. 604. 639.
 Sveinn jarl b 161.
 — konungr b 172.
 Svíþjóð b 161. 163. 178.
 Sydon 308.
 Syrland 24. 306. b 135. 592.
 Syrus, ábóti, b 424.
 Tabiensis, sveit, b 544.
 Tabennensiote, konur b 663.
 Tagastensis, borg, 122.
 Tare b 293.
 Tarasconus, dreki, 534; staðr, 535. 543.
 Tarqvinus b 245. 246.
 Tarqvinus 288.
 Tekla 569 (593. 625.)
 Tepericius b 604.
 Terracinensis, borg, 215. 239.
 Tervacensis, herað, 313.
 Testis, staðr, 666.
 Tetradius 561 (583. 614).
 Thara b 260. 268. 272.
 Tharsilla 377—379.
 Thebaida 72. 84. b 183. 340. 372. 378. 399. 434. 450. 486. 606. 628. 640. 652. 658.
 Thebæi 644.
 Thelonearius (Telonearius) b 142. 144.
 Theobertus 667. 672.

- heo(de)baldus 670. 672.
 heodimus 474.
 hodora, kona Dorathi 822; kristin
 kona b 245; stjúp dóttir Maxi-
 miani 302.
 heodora (Theodane) b 245. 280.
 heodorus, félagi Ammonis 98; læri-
 sveinn Paphnucii b 540—542. 557.
 649. 650; ríkr maðr b 51; rit-
 gerðamaðr Ambrosii, 45; píslar-
 váttr b 85. 116. 310—314; varð-
 veizlumaðr Petriskirkju í Prene-
 stina 281. 282.
 heodosia, borg, 86. 53.
 heodosius, 87. 38. 41—43. 45. 53.
 60. 617. b 8. 298. 341. 372. 513.
 514. 546.
 — faðir Margrétar 474.
 heon b 881—883. 634.
 heopensius b 561. 562.
 heophanius 248.
 heophilus (Theodimus) 474. 481.
 heophilus (Theopholus) 827. 328;
 erkibyskup, b 565. 566. 680,
 heophimus s. Trophimus.
 heopista b 195. 205. 209.
 heopistus b 195. 200. 201. 209.
 heoprobns 169 (213).
 heospitem, Theospitus s. Theopista,
 Theopistus.
 thessalonia, borg, 39.
 theotonia 544.
 theobias b 330.
 theolosa 582. s. Tolosa.
 theomas, erkibyskup, b 315—320.
 theuscia s. Tuscia.
 theberis, á, 387. s. Tífr.
 theberius, keisari í Miklagarði, 386;
 í Rómaborg b 267. 287—289. 291.
 theburcius b 232.
 theburtina, gata, 480. 431. b 255.
 theburtine, vötn, b 306.
 theburtius, prestr, 245. 246; bróðir
 Valerianus 279—289.
 thecinum, Ticinoborg 48. 148.
 thefr, á, 136. 229. b 231. s. Tiberis.
 thegrís, 299.
 thekona (Ardinacha), borg, 330.
 timotheus b 34. 119. 245. 246; ana-
 choreta, b 607. 608.
 tiphon 104.
 tirrenum, haf, 599.
 titus 301. b 297; lærisveinn Pauli
 b 78.
 tolosa, borg, b 225. s. Tholosa.
 torqvatus b 282. 275. 276.
 totila 167. 168 (211. 212). 221. 222.
 225. 228.
 traianus b 193. 196. 198. 204. 206.
 tranqvillinus b 228—231.
 treveris, borg, 36. 560 (588. 614).
 567. 584. 654.
 triphonia 481. 432.
 tripolitana, borg, 91.
 troea 652.
 troia 306. b 55.
 trophimus (Theophimus) 532. 537. 542.
 tudercina, borg, 195. 197.
 tullianus b 260.
 tullius 452.
 tumba 710. 711.
 turonsborg, Turonum, 46. 582. 557
 (579) 558 (580. 611). 608 (637).
 turpin 692.
 tuscia 42. 50. 195.
 tyrkja herr b 148; tyrkneskir menn
 b 148.
 tyrus 308.
 ungaraland 554 (575. 607).
 upplönd 396. b 159.
 uppreistar saga, Genesis, 251.
 urbanus 277 278. 280. 281. 291. 294.
 ursula 35. 53.
 ursus b 31. 97.
 vagionum (Vangianum) 576 (610).
 valens 31. 35.
 valentiniani, villumenn, 88.
 valentinianus, keisari, 28—31. 611;
 enn yngri 29. 37. 41. 567. 590.
 611. 615—617.
 — byskup, 570 (594. 625); lærisveinn
 Benedictus 167 (210).
 valentinus, ábóti, 242.
 valeria, dóttir Diocleciani, 302.
 valeria, herað, 185. 186. 198. 229.
 230. 242. 246.

Valerianus, brúðgumi Ceciliu 276—289;
 greifi, 422. 424—431; ríkr maðr,
 248.
 Valerius 138. b 321. 322.
 Valesar 380.
 Valkomus 5. 11.
 Valland 29. 36. 41.
 Valtari (af Salliburg?) 446.
 Vandali b 141. 142. 222; Vandalus
 b 143.
 Vaskonia 582.
 Vastes 464.
 Vebjörn 396—398.
 Velliacum 582.
 Veneciani b 148
 Veranus, akr, b 255.
 Vercelli, borg, 148. 661.
 Verdala (Verðœla) fylki b 164.
 Verluc 585.
 Vernonis, herað, 703.
 Verona, Veronensis, borg, 229, 651.
 655.
 Veronica b 290. 291.
 Vespasianus 801. b 288. 297. 298.
 Vestfold 396.
 Vestmusteri b 317.
 Vestrhalfa 643.
 Vesuncio 582.
 Viceliacus 547—552.
 Victor 645. 651. 652. 655; son Maximi
 87.
 Victoricus 313.
 Victorinus b 231.
 Victricius 570 (599. 625).
 Vík 396.
 Vilborg 297.
 Vincencius b 221—326; byskup, 51.
 Vincestari b 317. 318.
 Vindland b 177.
 Vindr, Vindar b 174. 179.
 Virgilius 404. 449.
 Virra, staðr, b 99.
 Visbius 320.
 Vitalis 645; Vitalis ok Agricola, pisl-
 arvátta, 44.
 Vitas patrum, bók, b 629.

Vitus b 327—334.
 Voleia, bæ, 661.
 Vulcanus 105. 346.
 Vulgaria b 161.
 Vulturnus, á, 182.
 Væringiar b 173. 174. 176.
 Völlr, á Velli, 396.
 Ypolitus 425. 426. 428. 430—432.
 Yppon, borg, 138—140. 148.
 Ysaac 190; prestr, b 520. 578. 606.
 Ysaías b 1. 5. 398. 498. 598; ábóti
 b 424. 425.
 Ysidorus 142 ábóti 679. 680. b 56.
 60. 450. 409. 500. 587. 634. 635.
 Zabulon b 1.
 Zacharias 75. b 64; lærisveinn Sil-
 vani 553. 557. 577.
 Zalla 175 (216).
 Zenon (Zemon) 229. b 495. 496. 592.
 Zenobius 50.
 Zenophilus b 259—262. 264. 268. 271.
 272.
 Zosimas 482—485. 487—494. 495—512.
 Zoticus 233.
 Þelamörk b 181.
 Þeoprobus s. Theoprobus.
 Þiodbaldus b 315. 317.
 Þjóðrekr 245.
 Þóra, móðir Sigurðar konungs Jór-
 lafara, b 179.
 Þórarinn a Húsafelli 295.
 Þórðr b 167.
 Þorfinnr munnr b 167.
 Þorgeirr flekkur b 164; af Kvistöðum
 b 166. 167.
 Þorgils 294—296.
 Þorgisl Hjálmuson b 165. 169. 170—
 172.
 Þórir hundr b 166—169.
 Þorný 296.
 Þórr 289. 367. 370. 417. 419. 569.
 618. b 230. 233. 328. 330.
 Þorsteinn knarrarsmiðr b 168.
 Þrándheimr b 164. 171.
 Þyðeska = lingua Bulgarica 243.
 Öngulsey b 175.

Rettelser.

I.

10 ³⁸	gat hana	<i>læs</i>	gat hann
15 ⁹	Agnes;	‘	Agnes; 1
21 ²⁴	konnungs	‘	konungs
33 ³²	giæzkueingli	<i>bør rettes til</i>	giæzlueingli
41 ¹⁵	vagsama	<i>læs</i>	vegsama
42 ¹	ordsendigu	‘	ordsendingu
44 ²⁷	sigriztb i ardogum	‘	sigrizt i bardogum
49 ³¹	liki lans	‘	liki hans
52 ³⁴	semt	‘	sem
65 ²⁶	reiðinnar 1	‘	reiðinnar 2
65 ³⁵	þessa 2	‘	þessa 3
87 ²⁷	vlfvallda 1	‘	vlfvallda 2
87 ³²	opolandligr 1	‘	opolandligr 3
87 ³⁹	<i>her Cd.</i>	‘	<i>her Cd. 3</i>
97 ³⁴	semblandaðan	‘	samblandaðan
100 ¹⁴	stopli	‘	stolpa
101 ¹⁰	miskvnnur	‘	miskvnnar
115 ⁷	han(s eptir)	‘	han(s)
119 ²⁰	verðveittv	‘	varðveittv
142 ³²	eabsentm	‘	absentem
143 ³³	var A	‘	var a
186 ¹⁵	heriudu i	‘	heriudu
188 ²⁴	bad hans	‘	bad hann
198 ²⁹	dege	‘	degi
198 ³²	górpi	‘	górpi
229 ¹⁷	at comasc	‘	ut comasc
235 ⁴	o segi	‘	oc segi
239 ³²	þa atti	‘	sa atti
279 ²²	þefa	‘	þurfa
281 ³⁰	hrendir	‘	brendir
312—321	<i>i Overskriften</i> Dionynius	‘	Dionysius
331 ¹¹	þria dag	‘	þria daga
335 ⁴⁰	C	‘	A
344 ²⁸	poddur 1	‘	poddur 2
344 ³⁵	hendr 2	‘	hendr 3
344 ³⁷	ok 3	‘	ok 4
354 ³⁰	Patricii 3	‘	Patricii 4
365 ¹⁴	hir.a i <i>nogle Exemplarer</i>	‘	hirsu
452 ¹⁷	drepa	<i>bør rettes til</i>	drvpa
453 ⁶	sem orskvrðr	‘ ‘ ‘	seinn orskvrðr
453 ²⁴	Nv er farið	‘ ‘ ‘	Sva er farið

466 ³⁵	Myrra	<i>læs</i>	Dyrar
505 ²⁹	þa þeim	«	þa heim
513 ¹⁴	for hon	«	for hann, <i>saaledes</i> <i>hæ</i> <i>B.</i>
601 ²⁴	sidan med	«	[sidan med
609 ²³	fyrir lata	<i>bør rettes til</i>	fyrirlata <i>eller</i> fyrirlata
683 ⁸	gefin aðr	« « «	gefin an
685 ⁹	er freistar	« « «	er freistaðr

II.

17 ¹⁸	i secula	<i>læs</i>	in secula
35 ¹⁰	presti	«	prestum
47 ⁴⁰	<i>Her et Par</i>	«	<i>Her er et Par</i>
59 ⁸⁸	sennillga	«	senniliga
73 ²¹	faganarmenn	«	faganarmann
93 ¹³	hvirfli.	«	hvirfli.»
139 ²¹	þessarr arbækr	«	þessarrar bækr
161 ¹³	ner nidri	«	ner midri
316 ¹⁶	annarskyn	«	annarskyns
328 ¹²	nefnda svo morg	<i>bør rettes til</i>	nefnd svo morg
433 ¹⁰	grasgerd	<i>læs</i>	grasgard
442 ⁵	likara	«	leikara
458 ¹⁰	samtengd	«	samtengdir
471 ²⁶	mostratur	«	monstratur
477 ¹¹	hann ek	«	kann. ek
488 ¹⁰	danda	«	dauda
496 ¹¹	handa.	«	handa.»
496 ¹²	auglite.»	«	auglite.
502 ³⁷	solitudinem	<i>bør rettes til</i>	sollicitudinem
547 ¹⁸	athafni	<i>læs</i>	athafnir
552 ¹⁷	ute	«	lute
567 ⁶	setia þeim	«	sitia þeim
584 ³³	virga	«	virgo
603 ¹⁷	færirdæmi	«	fyrirdæmi
620 ⁴	sonn	«	sonn
625 ²⁰	þeir i fialle	«	þeir (er) i fialle
636 ³⁴	hafdi ok	«	hafdi
640 ⁴	girnd	«	grimd
645 ²⁹	rettir	«	re(i)ttir
664 ³¹	greimleiks	«	grimleiks
666 ¹⁶	kann ok	«	kann ek

FORORD.

De her meddelte Helgensagaer hidrøre vel samtlige fra latinske Originaler. Den væsentligste Interesse for os have de paa Grund af Sproget, da de fleste uden Tvivl allerede have seet Lyset i det 12te Aarhundrede, og enkelte ere naaede til os i meget gamle Haandskrifter. De fleste af disse Sagaer bære den bedste Sprogperiodes Præg og synes at være behandlede med temmelig Frihed ligeoverfor de til Grund liggende Originaler. Enkelte Oversættere have følt sig mere bundne af Latinen, og deres Stil bærer ogsaa Spor deraf; dette gjælder navnlig enkelte Partier af *Vitæ Patrum*; Udgiveren har derfor troet, at en Meddelelse af den latinske Text, for saa vidt den har været ham tilgængelig, her kunde være hensigtsmæssig og til Lettelse for Læseren. Denne maa dog ikke her vente at finde klassisk Latin, interesserer han sig derimod for de nyere romanske Sprog, vil han i denne Latin støde paa mange Eiendommeligheder, der minder om disse, saaledes vil han for Exempel allerede finde Spor af ille brugt som bestemt Artikel = fr. *le, la*, Antydninger til det nyere Futurum dannet af Verbets Infinitiv med *habere* o. lign.

Stødet til den i Middelalderen saa rigt blomstrende legendariske Litteratur synes for en væsentlig Del at skyldes tre Helgenhistorier af Hieronymus (jvf. Ebert, *Geschichte der Christlich-lateinischen Litteratur*, Leipzig 1874 S. 192 ff.), nemlig hans Skildring af Paulus af Thebens Levnet (*Vita Pauli*), der skal være hans først udgivne Verk, ved Aar 374; hans mærkelige Meddelelser om en Munk i den chaldæiske Ørken, som han gjengiver med dennes egne Ord, saaledes som han har hørt dem af hans Mund (*Vita Malchi*); og endelig hans udførlige Biographi af Hilarion (*Vita Hilarionis*), Stifteren af Klosterlivet i selve Palestina. De to første af disse Hieronymus's Arbejder ere os levnede i norrøn Bearbejdelse og meddelte i nærværende Samling I S. 438—446 og II S. 183—192; den tredje, hvis den har været oversat, er i alt Fald ikke kommen til os, dog nævnes Hilarions Navn her i *Vitæ Patrum* II cap. 175, hvor et Møde mellem ham og Epiphanius paa Cyperen omtales.

Overalt at paavise den bestemte Kilde til alle disse legendariske Sagaer, selv om Tiden havde strakt til, vilde være en vanskelig Sag for en, der ikke engang har Adgang til den herhen hørende trykte Litteratur i sin Helhed, end sige til det meget som endnu ligger utrykt i Udlandets Bibliotheker. Udgiveren faar derfor indskrænke sig til at omtale, hvad der nærmest vedkommer den norrøne Text, og navnlig de Haandskrifter, han har benyttet ved Udgivelsen deraf.

To af disse fortjene først og fremst at omtales, ikke just formedelst deres Ælde, men paa Grund af Mængden af de i dem opbevarede Sagaer, nemlig Pergamentsbøgerne No. 2 folio i det Kongelige Bibliothek i Stockholm og No. 235 folio i den Arna-Magnæanske Samling paa Universitetsbibliotheket i Kjøbenhavn, og dernæst som tredie No. 233 folio i samme Samling.

I.

Cd. Holm. 2 folio^{*)} bestaar nu af 86 Blade eller 172 Sider, med 2 Spalter paa Siden og 43 Linier paa Spalten. Bogen udgjør nu 13 Læg eller Ark, hvoraf hvert oprindeligt har udgjort 8 Blade. Af det første Ark er kun til-

*) Det vil maaske vække Forundring, at Pergamentscodex No. 3 folio i det Kongelige Bibliothek i Stockholm ikke her er bleven benyttet, uagtet den indeholder en rig Samling af legendariske Sagaer. Grunden er den, at Sproget her ikke er norrønt (d. e. gammelnorsk eller gammelislandsk). Bogen kan nemlig ikke være ældre end første Halvdel af det 16de Aarhundrede, og er sandsynligvis tildels oversat fra en Plattysk Legendesamling. Sprogtonen og Ordføiningen fjerner sig betydeligt fra den ældre, der findes Udtryk, som aldrig have været anvendte i det gamle Sprog, og som vistnok ogsaa ere ukjendte for det nyere islandske (f. Ex. *na uva* = *varla*, *knap*, *neppe*, platt. *nouwe*). Beviset for sin sildige Tilbliven giver ogsaa Bogen selv. I den sidste der forekommende Legende, om Sancta Anna, Jomfru Marias Moder, omtales et Jertegn i Brabant 1488. De sidste Blade i Bogen ere udrevne, hvorved Slutningen af Sancta Annas Jertegn mangler; men tilfældigvis findes den samme Legende om Sancta Anna og hendes Jertegn fuldstændig paa Gammelsvensk i en Codex i Linköping (Rietz: *Scriptores Svecici Medii Ævi* II Lundæ 1843 P. 161—264) nøie stemmende med Texten i Cd. Holm. 3 folio og åiensynlig oversat efter samme Original (den svenske Legende angives ogsaa ved Enden at være vendt af tysko oc i swænsko), og her omtales til Slutning flere Jertegn der udførtes ved Sancta Annas Hoved, der opbevaredes i Merseburg «hart nær Dyren» og blev fundet Aar efter Guds Byrd 1501, niende Dag i Januar Maaned. Efter denne Datum, som kun en Lacune i Slutningen af Cd. Holm. 3 folio her har berøvet os, maa altsaa denne Bog være skreven; den synes hel igjennem at være med samme Haand. En Prøve paa Sproget har man i den af Jon Sigurdson i *Annaler for Nordisk Oldkyndighed* Aar 1854 udgivne Saga Osvalds konungs, og et Facsimile af Haandskriftet er meddelt i samme *Annaler* for Aar 1852. Bogen fortjente uden Tvivl at udgives i sin Helhed.

bage to Blade, det andet og det syvende, og af en ældre Signatur fra 16de Aarhundrede kan man se, at dette Læg den Gang var det første i Bogen, som altsaa har begyndt med Thomas Erkebiskops Saga (II 315—320). Af denne Saga er der levnet 1 Blad, oprindelig det andet i Lægget, samt $\frac{3}{4}$ Spalte paa andet Blad, oprindelig det syvende, der indeholder Slutningen af Sagaen. Nederst paa samme Spalte begynder Martinus Saga (I S. 607—642), der har en Defect derved, at det med første Blad i Ryggen forbundne 8de Blad ogsaa er gaaet tabt (I S. 611). Da mellem femte og sjette Læg Slutningen af Gregorius Saga mangler (I S. 395), er her i det mindste udfaldet ét Læg. Sjette Læg begynder med Augustinus Saga (I 122). Af 10de Læg mangler det 3die og dermed sammenhængende 6te Blad, hvorved 2 Lacuner indfalde i Marthas Saga og Maria Magdalenas (I S. 522²⁷—527⁷ og S. 535²⁷—539³¹). Af 12te Læg ere de 4 inderste Blade i Behold, første og andet og dermed sammenhængende 7de og 8de ere tabte. Herved er en Lacune af 2 Blade indfalden i Cecilias Saga (I S. 279²⁰—289¹⁰) og Slutningen af Agnes Saga bortkommen (I S. 19¹⁸). Af 13de Læg er kun de to inderste Blade i Behold, det første af disse, nuværende Blad 85, begynder midt i Fortællingen om Fides Spes Caritas (I S. 372²³), har derpaa Flagellatio Crucis (I S. 308—311), som fortsættes Blad 86, hvis sidste Spalte indeholder Begyndelsen af Mauritius Saga (I S. 644²²—645²).

Sagaernes Orden i Codex er følgende: Thomas, Martinus, Nikolaus, Ambrosius, Dionysius, Silvester, Gregorius, Augustinus, Blasius, Stephanus, Laurentius, Vincentius, Benedictus, Páll eremiti, Maurus, Maria Egipzka, Martha og Maria Magdalena, Katerina, Barbara, Lucia, Cecilia, Agatha, Agnes, Fides Spes Caritas, Flagellatio Crucis, Mauritius.

Codex er skreven paa Island, sandsynlig ved Slutningen af det 14de Aarhundrede, af 2 Hænder (anden Haand begynder Bl. 35 med Augustinus Saga), hvis Orthographi dog ikke er meget afvigende, og denne nærmer sig, som i de fleste Haandskrifter fra den Tid, i enkelte Punkter til den nuværende Udtale paa Island: o skrives for á efter v, dog har den første Haand næsten næsten altid sva, den anden oftest svo; Diphthongen ei = e bruges gjerne foran ng: leingi = lengi, feingu = fengu, dog skriver den anden Haand for det meste lengi; fengu, gengu. U-Omlyden af a betegnes ved ð, au eller o; udenfor Stammen i Flexions- eller Afledsformer betegnes denne Omlyd oftest ved o: bidiondum, veriondum, þionondum, domondum, riddorum, dog findes ogsaa riddðrum, truðndum, domðndum, gøfgundum og et Sted lifendum.*)

*) Hist og her findes dels over dels under Texten nogle Tilskrifter af senere Hænder, saaledes nederst paa 13de Blads Forside med Hænder fra 15de Aarhundrede: hier setrek olafr tone mitt klor, og med en anden Haand: hier setrek biarne mit klor; paa 16de Blads Forside i

IV

Med Hensyn til Opløsningen af Forkortninger, da er denne udført efter den Form, hvori Ordene findes, naar de ere fuldt ud skrevne. Formen postoli, og ikke postu^{li}, er valgt, fordi der ét Sted staar skrevet helt ud postolum (Udg. I 491²⁸), ellers overalt plⁱ, pl^{igr} o. lign. Dog er Skrivemaaden þeira bleven foretrukken for þeirra, fordi þ^r bruges = þeir, og det saaledes synes rimeligt at opløse þ^ra med þeira, naagtet Ordet ét Sted skrives helt ud þeirra, og et Par Steder þeira (R = rr); paa ét Sted skrives ogsaa Nominativformen þeir. Ordet konungr er bleven trykt saaledes; det skrives sædvanlig k^r (Nominativ), k^g (Accusativ) o. s. v.; dog to Steder fuldt ud konungr, én Gang koⁿgr, og omtrent 6 Gange kongr. Præpositionen fyrir skrives sædvanlig f^r eller f^a, et Par Gange opløst fyrir, og én Gang firir, den første Form er bleven foretrukken. Det personlige Pronomen vær (nos) findes altid skrevet saaledes, naar Ordet staar uforkortet, aldrig ver, skjønt det oftest forkortes v^r, Formen vær er derfor optagen. Ordet hon skrives saaledes omtrent 6 Gange, almindeligst forkortet ho, og ofte hun. Dativ af hann er trykt honum, hvor den er forkortet h^m, naagtet honum kun findes helt ud skrevet én Gang, h^onum derimod 4 Gange, og havnum 2 Gange. Conjunctionen eller skrives snart eda snart edr. Nægtelsen eigi skrives mange Gange helt ud, ogsaa forkortet eig eller eg, og endnu oftere eⁱ. Dette eⁱ er ikke bleven opløst ecki (der skjønt egentlig Neutrum af engi ofte ogsaa i det gamle Sprog bruges for den blotte Nægtelse ligesom i Latin nihil), men altid eigi, da det ogsaa bruges for eigi Præsens Coniunctiv af eiga (saaledes i Martinus Saga, I S. 637³², at hann eⁱ [d. e. eigi] þar at hvíla), hvilket udelukker Muligheden af, at Skriveren ved denne Forkortning har kunnet mene ecki.

I et Par Punkter har Udgiveren fundet det rigtigt at afvige fra Oldbogens Skrivemaade. Saaledes har han adskilt u og v, skjønt dette bruges uden Forskjel i Codex. En Eiendommelighed ved dette Haandskrift er Fordoblingen af n (betegnet ved en Prik eller Streg over Bogstaven) i en Endestavelse, f. Ex. fundinn, ordinn o. lign. ikke blot i Masculin men ogsaa i Feminin; dette synes at stemme med Udtalen nu paa Island, i alt Fald findes denne Særegenhed i islandske skrevne og trykte Bøger fra det 17de Aarhundrede. Undertiden finder dette ogsaa Sted ved Possessiverne minn, þinn, sinn, paa den Maade, at Nominativ i Hankjøn og Hunkjøn skrives begge afvejlende snart min, þin, sin, og snart minn, þinn, sinn, dog bruges i Dativ Hunkjøn altid minni o. s. v. Det samme er undertiden Tilfælde med det demonstrative eun = hinn. Her i Udgaven er den regelmæssige Sprogbrug gjen-

Margen til høire staar med denne sidste Haand: biarne aa mik, og Blad 53 øverst paa Forsiden, hvor Benedictus Saga begynder staar: her byriar benedictus soghu er ormr loptzson scrifuade.

mført. Partiklerne en (sed), en (quam) og enn (adhuc) skrives alle sæd-
 nlig med dobbelt n. I Udgaven er Formen enn kun beholdt for Betyd-
 igen adhuc, en derimod anvendt for de to andre.*) I et Punkt er Skrive-
 maaden i yngre Haandskrifter meget vaklende, nemlig i Adskillelsen af r og
 ;**) det første er ikke nogen selvstændig Stavelse og knytter sig kun med
 dunkel Vokallyd til Ordstammen, ur derimod er en fuldstændig Stavelse.
 nu den dunkle Vokal, der ledsager dette r i den islandske Udtale, er
 ven til u, er det allerede i det 14de Aarhundrede i islandske Haandskrif-
 : blevet forvekslet med den virkelige Stavelse ur.***) Den første Haand i
 dex bruger som oftest slet og ret r baade for r og ur; den anden Haand
 skiller dem gjerne rigtigt. Her i Udgaven har man søgt at gennemføre
 n med de ældre Haandskrifter overensstemmende rigtigere Sprogbrug. Un-
 rtiden forekomme i dette Haandskrift Eiendommeligheder i Skrivemaaden,
 m skyldes graphiske Hensyn, og som hvis de gjengaves i en Udgave, vilde
 øre et ganske andet Indtryk paa Læseren af denne, end de gjøre paa den,
 r har Haandskriftet for Øine. Skriveren kan nemlig undertiden for at fylde
 Linie, for Symmetriens Skyld ligeoverfor følgende Linier, vælge en Skrive-
 maade, som han ellers ikke anvender; kommer for Exempel Ordet taka til
 staa sidst i en Linie, og denne Linie ikke ganske fylder det samme Rum
 m den ovenstaaende eller nedenstaaende, kan Skriveren tilføie et overflødigt
 og skrive Ordet takaa eller takaa efter Omstændighederne; kommer ek til
 staa sidst i Linien, føier han undertiden et h til og skriver Ordet ekh.
 a denne Maade er især manget ur sat for r, tekr vilde ikke tage sig saa
 dt ud ved Liniens Ende som tekur, derfor skriver han det her paa denne
 maade. I en bogstavret Gjengivelse, Side for Side og Linie for Linie, af et
 Haandskrift, maatte man naturligvis ogsaa give alt dette nøiagtigt, i en paa

*) Dette stemmer med Brugen i nogle af de bedste gamle Haandskrifter, saaledes f. Ex. i Annales Regii og den gamle Gulapingslög. Det synes ogsaa at være naturligt, fordi enn (adhuc) er stærkt betonet, en (sed og quam) ere derimod tonløse; det synes ligesaa urigtigt at fordoble n her, som at skrive sidann, þaðann — sidan, þaðan. Naar en Digter i et Vers tillader sig at bruge enn — en, maa dette vel betragtes som en poetisk Frihed.

*) Jvf. Rektor Jon Þorkelssons Afhandling: Um r og ur i niðrlagi orða og orðstofna í íslenzku. Reykjavík 1863.

*) En lignende Forveksling kan vanskeligere finde Sted i Norge, hvor der er en bestemt Forskjel paa Udtalen af Enstavelses- og Flerstavelsesord (en Forskjel ukjendt paa Island), saa at móðr (fessus) og móður (matrem) adskille sig paa det bestemteste fra hinanden. Man vil saaledes i Hardanger, hvor man har den islandske Udtale af ur, høre Forskjel i Betoningen af fellur (Plur. af fella) som Tostavelsesord og fellu(r) Præsens af Verbet falla som Enstavelsesord.

almindelig Maade trykt Bog maatte man ved enhver saadan Leilighed i en Anmærkning forklare Grunden, hvorfor Skriveren paa ethvert af disse Steder havde afvejet fra sin vanlige Skrivemaade, og dette vilde blive en overdreven Vidtløftighed; og hvis man uden Bemærkninger optog disse Særegenheder i en almindelig Udgave, kunde slige Ting komme til at volde Læseren unødvendige Betænkeligheder eller bringe ham til at gjøre falske Slutninger og anse for sproglige Egenheder, hvad der ene og alene skyldes Pergamentet eller de til Veiledning for Skriveren opridsede Tværlinier i Haandskriftet.

II.

Codex Arn. Magn. 235 folio, jevnaldrende med Cd. Holm 2 folio (Guðbrand Vigfusson sætter den til Aar 1380), bestaar af 68 Blade, med to Spalter paa Siden.

De første 4 Blade ere Fragmenter af et andet Haandskrift (nederst paa 3die Blad staar med Arne Magnussons Haand: Fra sira Þorkele Arnasyne á Kalfafelle 1711) og ere sandsynligvis paa Grund af Lighed i Format blevne indbundne sammen med de andre 64 Blade. Disse 4 Blade ere af samme Alder som de øvrige, maaske snarere ældre, og i Almindelighed skrevne med større Correcthed og Fasthed. De 2 første Blade have været de inderste i et Læg eller Ark, og de 12 første Linier paa første Spalte indeholde Slutningen af St. Hallvards Saga (I S. 396), det øvrige omfatter Johannes den Døbers Saga (Postola Sögur S. 842 indtil Ordene þessa vitron 848³³). De 2 næste Blade ere Levninger af et Læg (hvor der mellem dem i det mindste ere udfaldne 2 Blade), og de indeholde Fragmenter af Sebastianus Saga (II 228—235), dennes Slutning samt Begyndelsen af Agnes Saga (I S. 15—16³) med Overskrift: her hefz vpp Ambrosivs(!)

De følgende 64 Blade udgjøre 8 Læg eller Ark, hvert paa 8 Blade; dog mangler der Læg baade i Begyndelsen og Enden, og imellem nuværende første og andet er bortkommet mindst et Læg. Bogens Indhold er: 1) Mariu Saga egipzku, Begyndelsen mangler; 2) Magnus S. eyjajarls; 3) Jóns S. Hólabyskups, Slutningen mangler; 4) Petrs S. postola, kun Slutningen; 5) Margrétar S.; 6) Marthe S. og Marie Magdalene; 7) Ólafs S. hins helga; 8) Fides Spes Caritas; 9) Laurentius S. erkidjakns; 10) «Saga vorrar fru»; 11) Augustinus S.; 12) Mauritius S.; 13) Dionysius S; Overskriften lyder: saga postola Páls, hvor uden Tvivl Navnet Dionysius er udeglemt mellem saga og postola; 14) Flagellatio Crucis; 15) Ceciliu Saga, hvor Slutningen mangler. Af disse er No. 2 optagen som Appendix i den Udgave af Orkneyingasaga, der er besørget af Vigfusson blandt Kildeskrifter til Englands Historie, og som trykkes under The Master of the Rolls' Auspicer: «A collection of Sagas and other Historical Documents relating to the Settlements and Descents of the Northmen on the British Isles», men som endnu ikke er udkommen; No. 3 er trykt blandt Biskupa Sögur; No. 4 er benyttet

under Signaturen *C* i Postola Sögur 181—200; No. 10 udgjør kun Slutningen af Jomfru Marias Saga nemlig Capp. 25—28, Udgaven af Mariu Saga S. 49—62, samt Jertegn 33, trykt sammesteds S. 120—121, og Jertegn 21, S. 104—105. Bogens øvrige Indhold er meddelt i nærværende Udgave.

I Begyndelsen er Haanden temmelig lig den, der har skrevet de første 4 Blade, dog er Skriften noget mindre, men lidt efter lidt antager denne en mere cursiv Form, skjønt Haanden synes at være den samme, og med det sjette Læg foreges Liniernes Antal paa Siden til 39 istedenfor 37, som før har været det almindelige; Brugen af æ bliver almindeligere for det før sædvanlige e (ë, som det oftest skrives, men som af Mangel paa Typer har maattet erstattes med e), og jo længere det lider ud i Bogen, jo skjodesløsere er den skreven, og Feilene ere paa sine Steder saa mange, at det har været ugjærligt at bemærke dem alle under Texten; de ere dog af den Art, at de med Lethed lade sig rette, og bestaa for det meste deri, at et Bogstav er oversprunget, eller kommet for meget, f. Ex. ord for ord, eller Bogstaver omsættes, som vreda for verda, elfa for efla o. lign. Andre væsentlige Feil ere naturligvis paa pegede under Texten. Som en Særegenhed for dette Haandskrift maa mærkes Formen siolfr, der næsten overalt bruges for det sædvanlige sialfr.

III.

Cd. Arn. Magn. 233 folio bestaar af 29 Blade (2 Spalter paa Siden, 47 Linier paa Spalten), hvoraf de første 14 ere omtalte paa et andet Sted (Mariu Saga, Christiania 1871 XXII), de øvrige 15 ere Levninger af et andet Haandskrift, der er blevet indbundet sammen med det første, det er sandsynligvis skrevet noget før Midten af det 14de Aarhundrede. Det første Blad, nu numereret 15, har været ubeskrevet paa Forsiden, Bagsiden omfatter Begyndelsen af Legendens om Fides, Spes og Caritas (I S. 369—372¹⁵). Imellem Bl. 15 og 16 er der en Lacune, hvorved Slutningen af den foregaaende Legende og Begyndelsen af den følgende, Katerine Saga, mangler; denne sidste begynder Blad 16 med Ordene [libera]lis heita (I S. 401²⁹) og fortsættes Bl. 17, 18 og 19, paa hvilket Blads Forside den slutter. Paa 19de Blads Bagside begynder Marthas Saga og Maria Magdalenas, og denne fortsættes Bl. 20, 21, 22, 23, 24 og 25, hvorefter paa Grund af en Lacune Slutningen mangler (I S. 551³⁹). Bl. 26 begynder med Slutningen af Agnes Saga (I S. 22), derpaa følger Agathas Saga, som fortsættes og slutes Bl. 27 (I S. 7—13), hvorefter følger den første Halvdel af Margretas Saga (I S. 474—477⁴⁶). Imellem Bl. 27 og 28 er en Lacune, hvorved Slutningen af Margretas Saga her er tabt. Bl. 28 er skaaret over efter Længden, hvorved Forsidens anden Spalte og Bagsidens første Spalte er tabt, Indholdet er Niðrstigningar Saga (II S. 14—17), og nederst paa Bagsiden af Bl. 28 findes

Overskriften (I 301³¹⁻³³) til Legenden om Korsets Opdagelse, inventio Crucis, som begynder paa det følgende 29de Blad, der nu udgjør det sidste i Bogen.

De øvrige Haandskrifter lade sig bekvemmest omtale under de forskellige Sagaer, hvortil de have afgivet Stoffet, dog vil det maaske være hensigtsmæssigt foreløbig at opregne de andre her benyttede Manuscripter. Blandt disse findes to i det Kongelige Bibliothek i Stockholm, nemlig Pergamentcodex 16 quarto Nikolaus Saga (II S. 49—158), og Papircodex 8 octavo Placidus Saga (II S. 193—203), samt nogle Fragmenter af Agatha (I S. 13—14), Brandanus, Gregors Dialoger, Gregors Saga og Nikolaus Saga (II S. 46—49) i det norske Rigsarkiv, — alle de øvrige opbevares i den Arna-Magnæanske Samling paa Universitetsbibliotheket i Kjøbenhavn. Disse ere følgende Folianter: 180^b, 221 (Fragm. fra Midten af 13de Aarhundrede, Augustinus Saga, Appendix), 225, 232 (nu hvad dens Indhold angaar fuldstændig trykt), 234 (fra Aar 1325, nu fuldstændig trykt), 238 (Fragmenter af forskellige Haandskrifter), 239 (nu hvad dens Indhold angaar fuldstændig trykt); og følgende Qvarter: 544 (Hauksbók), 623 (vel fra Midten af 13de Aarhundrede, nu trykt fuldstændig), 624, 627 (Fragm. af to Blade udrevne af 234 folio, Augustinus Saga og Vitæ Patrum), 638, 640, 641, 642, 643, 645 (Codex fra 1200, nu trykt fuldstændig), 655 (Fragmenter af forskellige Haandskrifter, hvoraf mange meget gamle, heriblandt to Blade af Blasius og Placidus Saga, skrevne i Norge i 12te Aarhundrede), 657^a, 657^c, 668, 677 (Gregors Dialoger fra Slutningen af 12te Aarhundrede), 681^a, 681^b, 681^c, 696, 764^a; og endelig 429 in octavo.

Agathu Saga. De to Bearbejdelser af denne Saga, Cd. Holm 2 folio og 233 folio ere saa forskellige, at det har været nødvendigt at meddele dem begge. De hidrøre rimeligvis fra den samme Original; og synes at være to af hinanden uafhængige Oversættelser. Den til Grund for dem liggende latinske Legende har vel ikke afveget saa meget fra den, der findes i «Jacobi a Voragine Legenda Aurea» (recensuit Grässe, Lipsiæ 1850 P. 170—173). Fragn. III af Sagaen afviger især fra de to foregaaende og den latinske deri, at Keiser Decius selv er kommen tilstede og deltager med Qvincianus i det pinlige Forhør over Agatha. Den Codex, hvoraf dette Bladfragment er en Levning, har havt de for mange i Norge skrevne Haandskrifter fra det 14de Aarhundrede sædvanlige Egenheder: Overgang af i til y foran rd, rt, rg, rk, saaledes her fchyrsla og vyrdiz (en Udtale, der nu er gennemført i det norske Folkesprog), þet for þat, et e gjort diphthongisk til ei saa snart en følgende Stavelse begynder med i: heifir, beiria = hefir, beria.

Agnesar Saga. Denne Sagas Original synes temmelig nøie at have stemt

med Legendens hos Surius: «De Probatis Sanctis, Januar P. 338—341.» Cd. Holm. 2 folio har paa Grund af en Lacune (se ovenfor III) kun noget over Halvdelen af denne Saga; det manglende er suppleret efter Pergamentscodex 429 octavo, der i Udgaven er benævnt *B* og i Forveien er benyttet til Varianter, men siden, hvor Cd. Holm. ophører, er betegnet *Cd.*, en Betegnelse som i nærværende Udgave i Regelen er benyttet paa de Steder, hvor kun én Codex er forhaanden. Cd. 429 er neppe ældre end Midten af det 15de Aarhundrede. Ved Siden heraf er benyttet et Bladfragment af en Membran i 238 folio, Forsiden 238^a og Bagsiden 238^b, hvilket er betegnet *Fr.* i Noterne. Dette har tilhørt en Codex, der neppe har været yngre end Midten af det 13de Aarhundrede, den skjelner mellem æ og œ.

Alexis Saga. Denne Saga er trykt efter den mærkelige Skindbog 623 qv. og allerede forhen udgivet i Prøver af oldnordisk Sprog og Literatur af Konrad Gislason S. 438—446, hvor den jævnføres med den latinske Legende i «Acta Sanctorum Tom. IV Julii.» Om dette Haandskrift jævnføre man samme Forfatters «Um frumparta íslenzkrar tungu í fornöld» L—LVII.

Ambrosius Saga. Denne Saga grunder sig hovedsagelig paa Paulinus «Vita S. Ambrosii», trykt som Anhang til S. Ambrosii episcopi Mediolanensis De Officiis Ministrorum Libri III ed. Krabinger, Tübingen 1857. Foruden Cd. Holm. 2 folio er et meget gammelt Membranblad 238 folio XI benyttet, hvorfra Varianterne S. 34—39. Som Appendix er S. 52—54 trykt et beklippet Membranblad 655 qv. XXVIII A, Levning af et Haandskrift, som det synes, fra første Halvdel af det 13de Aarhundrede. Sammenhængende i Ryggen med dette Blad er et andet, der indeholder et Brudstykke af Clemens Saga, hvilken Saga er trykt Postola Sögur 126—151 efter 645 qv. Imellem disse sammenhængende Blade ere to andre udfaldne, der have indeholdt Slutningen af Clemens Saga og Begyndelsen af Ambrosius.

Antonius Saga. Originalen til denne Saga er «Vita beati Antonii abbatis» af Athanasius Biskop i Alexandria (trykt hos Migne Patrolog. Tom. LXXIII: Vitæ Patrum I 127—170 og Surius Januar S. 268—283). Den staar først i 234 folio, men mangler Begyndelsen, da et Blad er gaaet tabt foran i denne Skindbog. Jvf. om dette Haandskrift Mariu Saga, Christiania 1871, XI. XII, og fornemmelig Fortalen til Biskupa Sögur I XXXV.

Augustinus Saga. Ved Udarbeidelsen af denne synes hovedsagelig at være benyttet «Vita D. Aur. Augustini auctore incerto» (udgivet af Cramer, Kilie 1832). Cd. 234 folio er lagt til Grund for Udgaven. Imellem Bl. 71 og 72 i Skindbogen er udrevet et Blad, hvis gjenfundne nedre Del tilligemed et andet udrevet Blad af samme Skindbog, henhørende til Vitæ Patrum, nu findes i 627 qv. Den bortkomne øverste Del af Bladet er bleven suppleret efter Cd. Holm. 2 folio og 235 folio, hvilke Haandskrifter forøvrigt ere benyttede til Rettelser og Varianter. Augustinus Saga og den sidste Halvdel af den forangaaende

Biskop Jons Saga (trykt Biskupa Sögur I 151—202) er skreven med en anden Haand end det øvrige Indhold af Cd. 234 folio. Som Anhang (149—152) er meddelt et Blad af en ældre Codex (fra 13de Aarhundrede), hvor ogsaa Biskop Jons Saga har gaaet umiddelbar foran; her har man den interessante Notits, at Abbed Runolf af Veri (død 1306) har overført Bogen fra Latin.

Barbare Saga. Den latinske Legende findes i Legenda Aurea, hos Grässe P. 898—902, og Surius, Decemb. P. 123. Til Grund for Sagaen er lagt Cd. Holm. 2 folio og Varianter ere tagne af 429 octavo.

Benedictus Saga. Denne Saga, saaledes som den findes i Cd. Holm. 2 folio, synes at være en senere Bearbejdelse af Benedictus af Nursias Liv, saaledes som dette er meddelt i anden Bog af Pave Gregors Dialoger. Som Appendix er trykt, hvad der endnu er tilbage af den norrøne Bearbejdelse af disse Dialoger. Den største Del af disse Fragmenter ere Levninger af et Haandskrift, der neppe kan være yngre end Slutningen af det 12te eller Begyndelsen af det 13de Aarhundrede, nemlig Cd. 677 qv., der i Udgaven er betegnet A. Dette Haandskrift er beskrevet af Gislason i hans *Frumpartar islenzkrar tungu i fornöld* XCIII—XCIX. Disse Fragmenter udgjøre de sidste 17 Blade i denne Skindbog. Det første Brudstykke er 6 Blade (S. 198¹ En er helgi til 216²⁹ með hrvglec), andet Brudstykke 1 Blad (S. 216³⁰ Hertogin callapi til 219³⁴ alr heimr), tredje Br. 2 Blade (S. 219³⁵ necqvert sinn til 225²³ þeira Totila), fjerde Br. 2 Blade (S. 225²⁵ af þeire mēlgi til 232²⁴ þionom sinom), femte Br. 3 Blade (S. 232²⁶ diacninn til 241³⁴ sanna lios), sjette Br. 3 Blade (S. 242²⁶ þa es mannda þr til 250³² til þess es). Blandt sproglige Egenheder mærke man: v sædvanlig baade = v og y; u adskilles som oftest fra v, men dog skrives almindelig gvp; ø skrives ofte ó; ofte bruges e eller é = ei, og maaske havde det været rigtigst overalt istedenfor þeir at have trykt þer, thi saaledes staar dette Ord helt ud skrevet 3 Gange, ellers findes det overalt forkortet; nogen Forvexling kan her ikke finde Sted med Flertal af þu, da dette i denne Codex altid heder ér. Denne Skindbog gjør ingen overdreven Brug af Accenter (flere Gange forekommer dog ę med Accent, hvilket desværre ikke har kunnet gjengives); Nægtelsen eigi betegnes oftest ved ñ (d. e. non), dog findes i det mindste 5 Gange eigi helt ud skrevet: Formerne es, vas, vesa, forekomme almindelig, og af og til det nægtende a f. Ex. esa = es eigi. I Almindelighed er der ikke gjort nogen Bemærkning ved Steder, hvor Afskriveren selv har rettet en eller anden Feil, f. Ex. naar han ved et Punkt under en Bogstav eller paa anden Maade har betegnet, at denne skulde gaa ud.*) Til at supplere det

*) Saadanne Ting have naturligvis sin Interesse, men de høre dog væsentlig hjemme i Udgaver, hvor Texten gjengives Side for Side, Linie for Linie, og hvor alle Forkortninger bibeholdes, en Udgivelsesmaade som alle slige gamle Haandskrifter upaatvivlelig fortjene.

manglende i Begyndelsen af Gregors Dialoger er benyttet Cd. 239 folio (Jvf. Postola Sögur XII), hvor de sidste 8 Blade udgjøre Begyndelsen af disse, og til Varianter er benyttet foruden denne Codex ogsaa Membranblad 655 qv. XV (S. 228, 229), og Membranfragmenter i norske Rigsarkiv (S. 188—193, 207—211, 234); disse sidste have ogsaa ellers kunnet udfylde nogle Lacuner (S. 241³⁵—242²⁴, 250—255). Capiteltallene ere tilføiede overensstemmende med den latinske Text.

Blasius Saga. Denne Saga stemmer mest med Legendens saaledes som den er meddelt i Acta Sanctorum 3 Februar: II Acta P. 339—344. Vor Text er trykt efter Cd. 623 qv. (jvf. ovenfor under Alexis Saga), Varianter ere tagne af Cd. Holm. 2 folio, og Lacunen 264⁸—265²⁹ udfyldt efter denne. Som Appendix er trykt (269—271) et Pergamentblad af Blasius Saga, 655 qv. IX B, af en meget gammel sikkert i Norge skreven Codex. Forkortninger findes saagodtsom ikke; Originalens Skrivemaade er nøiagtig bibeholdt, saaledes ogsaa den besynderlige Brug af de store Bogstaver og Interpunctionen; den eiendommelige Accent, der findes over enkelte Vocaler og som er gjen-given ved en Circumflex, ligner fuldkommen den Form af Accenten, der findes i Angelsaxiske Haandskrifter; angelsaxisk Form have ogsaa Bogstaverne r og y. Til den samme Codex har hørt et Blad af Placidus Saga (II 207—209), samt et Blad af Mathæus Saga (trykt Postola Sögur 823—825).

Brandanus Saga. Den latinske Legende er udgiven af Dr. Carl Schröder: Sanct Brandan, ein lateinischer und drei deutsche Texte, Erlangen 1871. Haandskriftet, hvoraf dette Blad er en Levning, kan ikke have været yngre end det 13de Aarhundrede, og er maaske skrevet i Norge. Navnet skrives paa Pergamentbladet dels Brandanus dels Brændanus, hvor det kun betegnes med Begyndelsesbogstaven, er den samme Betegnelsesmaade fulgt i Udgaven.

Ceciliu Saga. Den latinske Original er formodentlig den samme som ligger til Grund for Legendens i Legenda Aurea (Grässe 771—777). Den i Cd. Holm. 2 folio indfaldne Lacune fra 279²⁰ til 287¹ er udfyldt efter Cd. 235 folio, og hvor denne ophører, fra 287¹ til 289¹⁰, efter 429 octavo. De i Slutningen af Sagaen anførte Jertegn ere interessante, for saavidt som de omtale andenstedsfra bekjendte Personer i Slutningen af det 12te Aarhundrede. Þórarinn Brandsson og hans Kone Guðrun Óspaksdóttir samt deres Søn Brand, der nævnes i Laxdæla Saga cap. 78, den sidste ogsaa i Diplomatarium Islandicum I 217. 218.

Crucis Legendæ. Til den første*) af disse Legender om Korsets Oprindelse, hvortil man finder en Antydning i Legenda Aurea (P. 303—304), er

*) Den er nu ogsaa trykt hos Möbius: Analecta Norrœna. Zweite Auflage. Leipzig 1877. S. 204—207. Jvf. Forordene hos Möbius ix. x om herhenhørende Litteratur.

meddelt efter 544 qv., Hauksbók, (jvf. om denne Bog Biskupa Sögur XI—XIX og P. A. Munchs Afhandling om Hauk Erlendsson, Annaler for Nordisk Oldkyndighed 1847). Den er ikke skreven med Hauks egen, men med en norsk Afskrivers Haand. Den anden Legende om Korsets Fund (af hvis latinske Original kun Begyndelsen anføres i Acta Sanctorum 3 Mai P. 363 cap. 9) er aftrykt efter et Membranfragment 238 folio 12 b, Levning af en Codex fra Slutningen af det 13de Aarhundrede, og 233 folio, hvor den udgjør det sidste Blad. Den tredie Legende om Mishandlingen af Crucifixet (De Passione Imaginis Domini nostri Jesu Christi in Beryto, Surius, November P. 234) er trykt efter Cd. Holm. 2 folio og 235 folio.

Dionysius Saga. Den latinske Legende, saaledes som den findes hos Surius, October P. 114, og i Legenda Aurea P. 680, er temmelig afvigende fra vor Saga.

Dorotheu Saga. Denne Saga stemmer temmelig nøie med Legenden i Legenda Aurea (P. 910—912), den er kun opbevaret i Cd. 429 octavo fra Midten af 15de Aarhundrede.

Duggals Leizla. Den latinske Original er udgivet af Oscar Schade: *Visio Tnugdali Halis Saxonum* 1869. De hidhørende Haåndskrifter er 681^a qv. (*A*) og 681^b qv. (*D*) sandsynlig fra Begyndelsen af det 15de Aarhundrede, 624 qv.* (*B*) fra dette Aarhundredes Midte og 681^c (*C*) fra sammes Slutning eller Begyndelsen af det 16de. *A* er fuldstændig indtil omtrent midt i Cap. 22, *B* opfører i Slutningen af Cap. 21, og mangler desuden 4 Blade inde i Texten (1 Bl. S. 343³³—344³⁷, 1 Bl. 348⁵—349²⁹, 2 Bl. 352³¹—354²⁵), *C* udgjør kun 1 Blad, og de 11 øverste Linier paa Forsiden af dette Blad er Slutningen af «St. Pauls Nedfart til Helvede», noget vidtløftigere end den danske Legende af samme Indhold hos Brandt: De hellige Kvinder S. 24—28; Slutningen af denne samme Legende findes ogsaa i *B* (624 qv.), hvor den følger umiddelbart efter Duggals Leizla. *D* (681^b qv.) bestaar af 4 Blade parvis sammenhængende, det første Par *D^a* S. 342³¹—344³⁵, det andet *D^b* S. 351³⁰—354¹⁰. Den paa rimet Prosa skrevne Indledning, der ikke findes i *B*, er mærkelig derved, at den angiver Kong Haakon som den, der har ladet Bogen oversætte fra Latin, og denne Konge er uden Tvivl Haakon den Gamle, Stil og Sprog peger bestemt paa hans Tid, og fra Sprogformens Side er der intet i Veien for, at disse indledende Knyttelvers ogsaa kunne være fra hans Tid. Enkelte feilagtige Rim kunne hidrøre fra den islandske Afskriver, saaledes naar hybyli og illvili S. 330⁹⁻¹⁰ danner Rim, har der vel i den norske Original staaet hibili, en Form dette Ord har i den norske Codex af Kongespeilet. En Del af Duggals Leizla er forhen trykt i Gislasons Prøver S. 447—456.

*) En Beskrivelse af denne Codex findes i Diplomatarium Islandicum I S. 238—240.

XIII

Erasmus Saga. Den latinske Legende, noget kortere, findes i *Legenda Aurea* P. 890—894. De to Pergamentblade 655 qv. V, som indeholde hvad der er tilbage af denne Saga, ere uden Tvivl Levninger af en Codex fra første Halvdel af det 13de Aarhundrede. Skriften er paa nogle Steder saa udvisket, at den ikke har kunnet læses.

Fides Spes Caritas. Den latinske Legende findes i *Speculum Historiale* Lib. 10 Capp. 84, 85, og betydelig forkortet i *Legenda Aurea* P. 203.

Gregorius Saga. En væsentlig Grundvold for denne Saga synes at være «*Sancti Gregorii papæ vita auctore Paulo Diacono.*» Et ubetydeligt Bidrag til at fylde noget af Lacunen i Cd. Holm. 2 folio har et Fragment af et Pergamentblad i norske Rigsarkiv ydet; kun de øverste 14 Linier ere tilbage, og Forsiden af dette Blad maa rimeligvis have sluttet Gregorius Saga, thi paa Bagsiden begynder 4de Bog af hans Dialoger, tilligemed de to sidste Repliker af den 3die Bog, se nærværende Udgave I S. 234.

Hallvarðs Saga. Begyndelsen af denne Saga findes nederst i anden Spalte paa Bagsiden af Pergamentsblad 238 folio IX. Det øvrige af Bladet indeholder Slutningen af Sebastianus Saga. De sidste Linier af Sagaen findes paa første Blad i 235 folio. Som en Erstatning for det manglende af Sagaen er den latinske Legende meddelt efter *Acta Sanctorum* 3 Mai og efter *Breviarium Nidrosiense*.

Katarine Saga. Den latinske Legende findes hos Surius, November P. 528, og i *Legenda Aurea* P. 789. Foruden Cd. 233 folio, Cd. Holm. 2 folio og 429 octavo, er ogsaa paa et Par Steder confereret et Fragment af Sagaen i 667 qv.

Laurentius Saga. Denne Saga er en Sammenstøbning af Legenden om Pave Sixtus, Laurentius og Hippolitus, *Legenda Aurea* P. 483, 488 og 501.

Lucie Saga. Den latinske Legende findes i *Legenda Aurea* P. 30—32.

Malcus Saga. Den latinske Original «*Vita Sancti Malchi auctore divo Hieronymo presbytero*» staar hos Migne Patrol. Tom. XXIII col. 53. Codex 764^a qv., hvor vor Saga findes, er af et meget blandet Indhold, og hører til den Slags Haandskrifter, som man paa Island pleier at kalde Syrpa; den maa være skreven ved Midten af det 14de Aarhundrede, paa Bagsiden af 5te Blad fra Enden begynder en Indledning til Biskop Jon Halldorssons Æventyr med disse Ord: *A b incarnatione domini m^o ccc^o xx^o v^o kom til Islanz herra Jon byscup Halldorsson, hann var hinn sæmiligzte madr i sinum stett o.s.v.* Malcus Saga begynder paa 27de Blad og ender øverst paa det 30te.

Den som Appendix til Malcus Saga trykte Afhandling, med Overskrift *Vidróeða líkams ok sálar*, er skreven med Hauk Erlendssons egen Haand og optager 9 Blade i 544 qv. Det er en fri Bearbejdelse af det 26de Capitel af *Philippi Gualteri Moraliū Dogma*:*) «*De Fiducia et Securitate*» og af

*) Trykt som Tillæg til Sundbys: *Brunetto Latinos Levnet og Skrifter*,

Hugo de S. Victor's «Soliloquium de Arrha Animæ», hvor de to Samtalende kaldes Homo og Anima. Indledningsordene S. 446³⁰—447¹⁸ samt de Ord, der forbinde de to Samtaler S. 452²⁹—452²⁶, og Slutningen S. 472¹⁰—478²⁰ ere tillagte af Bearbejderen. Hauks Orthographi er bibeholdt; kun paa de Steder, hvor han har forsømt at tilføie Stregen over n for at tilkjendegive denne Bogstavs Fordobling, er dette uden videre udført, saa at man altsaa i dette Tilfælde har sat nn og ikke n(n). Blandt Membranfragmenterne 696 qv. findes 4 Blade fra 15de Aarhundrede, der ere Levninger af en anden vidtløftigere Recension af disse Samtaler; disse Blade ere dog dels saa feilagtig skrevne og dels saa ulæselige, at de kun paa nogle faa Steder have kunnet benyttes. Det kan bemærkes, at Samtalen mellem Legem og Sjæl der har staaet først og sluttet med Ordene sialfr vðavðleggr S. 465²², og derpaa har fulgt Samtalen mellem Æðra og Hugrekki.

Margretar Saga. Den latinske Legende findes noget kortere end vor Saga i Legenda Aurea P. 400—403. Margretes Saga findes ogsaa i en anden Recension i mange Haandskrifter blandt Octaverne i den Arna-Magnæanske Samling, men da denne synes at skrive sig fra en senere Tid, er den ikke her medtagen.

Mariu Saga egipzku. Den latinske Original findes i Acta Sanctorum 2 April P. 76—83 og Speculum Historiale Lib. 15 cap. 66—73.

Sagaen er meddelt baade efter Cod. Holm. 2 folio (med Varianter af 235 folio) og efter Cd. 657^o qv., skjønt den sidste ikke afviger særdeles meget fra den første; dog er Forskjellighederne af og til saa betydelige, at de vanskelig vilde have ladet sig angive ved Varianter. Orthographien har desuden adskillige Egenheder, saa at denne Recension ogsaa derfor fortjener at gives særskilt. En Beskrivelse af dette Haandskrift findes i Fortalen til Biskupa Sögur I P. LV. LVI. Til Varianter (S. 504⁰—505³¹, 506¹¹—507³²) er benyttet det sidste af to i Ryggen sammenheftede Blade i 655 XXXIII qv. af en Pergamentcodex fra Midten af det 13de Aarhundrede. Og som Anhang (S. 510—512) er trykt et Pergamentblad 238¹ folio af en Codex fra sidste Halvdel af det 13de Aarhundrede.

Marthe Saga ok Marie Magdalene. Foruden de herhenhørende latinske Legender, Speculum Historiale Liber 9, capp. 92—111, Legenda Aurea P. 407—417, 444—447, har vor Sagas Bearbejder ogsaa benyttet Historia Scholastica af Petrus Comestor.

Martinus Saga Byskups. Grundlaget for denne Saga danner Sulpicii Severi «Vita S. Martini, Epistolæ, Dialogi» (Sulpicii Severi libri qui supersunt. Recensuit Carolus Halm. Vindobonæ 1866). De tre Recensioner af Sagaen, skjønt for det

Kbhavn 1869, hvor ogsaa den norrøne Oversættelse af Samtalen mellem Frygt og Freidighed er meddelt cxxi—cxxvii.

meste stemmende i Hovedtrækkene, have dog saa store Forskjelligheder i det enkelte, at det har været nødvendigt at trykke hver særskilt. Den første findes i den gamle Cd. 645 qv. omtrent fra Aar 1200, og er skreven med den anden i denne Codex forekommende Haand og udgjør den sidste Del af Bogen. Dette Haandskrift er beskrevet i Gislason: *Frump. islenszkr. tungu* LXII—LXVI, *Biskupa Sögur* I XLVII—XLIX, *Postola Sögur* IX—XI. Den anden Recension i 235 folio, synes at stemme bedst med den latinske Original, og den tredie i Cd. Holm. 2 folio stemmer saa temmelig, hvad Ordlyden angaar, med den første, men har adskillige Tillæg fra andre Kilder.

Mauritius Saga. Den latinske Legende findes hos Surius, September P. 220—223. Som Anhang er trykt Pergamentfragmentet 655 X¹ af en Codex fra anden Halvdel af det 13de Aarhundrede.

Maurus Saga. Den latinske Legende er trykt hos Surius, Januar P. 237.

Michaels Saga. Den latinske Original til denne Saga kan ikke angives, da *Acta Sanctorum* for 29 September, hvor den antagelig findes, mangler paa vort Universitetsbibliothek. Efter det sidste Capitel i Bogen, S. 713⁷, er (Berg) Sokkason, Abbed ved Thveraa Kloster (død omtrent 1350) Forfatter til denne Saga. Det fuldstændige Haandskrift af Sagaen 657^a qv. og det paa foregaaende Side omtalte 657^c qv., hvor kun dens Slutning er bevaret, kunne neppe være meget yngre end Forfatterens Dødsaar. Som Tillæg er meddelt efter 657^a qv. Legenden om Pave Marcellinus, der er trykt *Postola Sögur* S. 467, men hvor Begyndelsen mangler; den er i Codex skreven med en anden Haand end Michaels Saga.

Nidrstigningar Saga. Denne Saga er egentlig anden Del af det saakaldte Nicodemus' Evangelium, og afviger ikke saa lidet fra den trykte Udgave af dette hos Fabricius i *Codex Apocryphus Novi Testamenti Hamburgi* 1703, P. 276—298. Den første Recension af Sagaen findes i Codex 645 qv., staar der umiddelbart foran Martins Saga og er skreven med samme Haand som denne; den anden staar først i Codex 623 qv. (se ovenfor under **Alexis Saga**) og mangler Begyndelsen; den tredie, et Fragment, findes paa næstsidste Blad i 233 folio (se ovenfor VII), og den fjerde er et Pergamentblad fra 15de Aarhundrede i 238 folio.

Nikolaus Saga erkibyskups I. Den latinske Legende findes i *Speculum Historiale* Lib. 13 Capp. 67—81, forkortet i *Legenda Aurea* P. 22—29. De som Appendix 1 trykte 2 Pergamentblade 655 qv. III, ere Levninger af en Codex fra den første Del af det 13de Aarhundrede; Appendix 2, et Pergamentblad i det Norske Rigsarkiv, har tilhørt en Codex ældre end 1350, og har, efter dette levnede Fragment at dømme, havt Jertegnene i en fra de andre meget forskjellig og vidtløftigere Form.

Nikolaus Saga erkibyskups II. Denne vidtløftigere Nikolaus Saga er efter Indledningsbrevet til Bogen oversat eller bearbejdet af Broder Berg Sokkason,

der 1325 blev Abbed til Munkaþverá; da han her kalder sig slet og ret Broder, har han maaske udført dette Arbeide før han blev Abbed, altsaa før 1325. Som Grundlag for sit Verk har Broder Berg benyttet «Vita beati Nicolai episcopi» af Johannes Barensis (fra Bari i Neapel), dog har Oversætteren betydelig udvidet og foreget sin Original, i al Fald saaledes som denne foreligger i «Mombritii Sanctuarium»; han har desuden ogsaa benyttet andre Kilder, saaledes ved Afsnittet om Drømmene, Cap. 69 S. 86, der er taget af Gregors Dialoger Bog IV Cap. 48. De første 4 Capitler mangle ganske i Originalen, det samme er Tilfældet med Slutningen af Cap. 6, Capp. 7—10 og Fortællingen om Basiliken og Hermelinen i Cap. 13. Enkelte Partier har Oversætteren udeladt, men det er dog lidet i Sammenligning med, hvad han har lagt til. Hvor han beraaber sig paa «meistari Johannes», gjengives dennes Udtryk gjerne nøiagtigere. Til Sammenligning er Johannes' Brev til Athanasius frykt i latinsk Original under Texten.

De her benyttede Haandskrifter ere:

Cd. Holm. 16 qv. paa Pergament omtrent fra Aar 1400, særdeles godt skreven; hvert Capitel er udstyret med illumineret Begyndelsesbogstav, hvilken ofte indeholder en Tegning, der har Hensyn til Capitlets Indhold. Foran og bag i Bogen ere to Blade, som oprindelig have været blanke; det tredie Blad optages af Prologen og Johannes' Brev til Athanasius; Broder Bergs Sendebrev findes derimod ikke i denne Bog. Forsiden af det følgende fjerde Blad optages af et Billede af St. Nicholas, paa dette Blads Bagside og femte Blads Forside findes atter denne Helgens Billede sammenstillet med andre Personer, og paa femte Blads Bagside begynder atter Sagaen, og fortsættes da uafbrudt til Bl. 60.

Paa Bagsiden af det oprindelig blanke Blad i Bogen og næste Blads Forside staar optegnet med en Haand fra 16de Aarhundrede forskellige Præsters Tiltrædelse ved Kirken paa Helgastöðum og det Inventarium, som ved denne Leilighed fandtes ved Kirken. Saaledes anføres ved Aar m^o d^o xxiiii sera Jon Finbogason, siden nævnes sira Þorkell, ved denne sidstes Tid anføres blandt andet: ornamenta kirkivnnar: xii bækv ok xx godar ok illar. kalekv. messv klædi tvenn. vönd ok brestvr havftv lin: glodar ker. elldberi, kistv þravm: kluckvr. þriar. ok er ein brotin ok kolflavs, Mariv likneski, Nicholas likneski, krossar .ii. smelltir. ok einn steinndr.

Paa Bagsiden af Blad 60, hvor Sagaen ender, findes Udkast til et Skjøde med den samme Haand, som har skrevet Notitserne foran i Bogen, hvilket begynder saaledes: Asgrimvr Jonsson seldi Olafvi Loptzsyni med samþycki Gvdrvnar eiginkonv sinnar jordina a Lvnndabreckv. er liggvr i Baardardal med öllvm þeim gavgnvm ok gædvm. sem greindri jordv fylgir ok fylgt hefir at fornu ok nyv o.s.v. Paa For-

siden af det første blanke Blad ved Enden af Bogen findes Concept til Begyndelsen af et Digt til Jomfru Maria. Paa Bagsiden af dette Blad staar følgende Inventarieliste, skreven af en Haand samtidig med Sagaskriverens: Suo mikit reiknadiz godz helga stada kirkiu þa ær þorulfr biarnarson tok med. Jn primis, vii. kyr, vi, asandar kug', vii gellder [grip]ung[ar] ok ii hross fyrir .c. huort, i vird[in]ga fe vi hunndra þui ær til fieckz, innan kirkiu mariu likneski, nicholaus likneski, ii, krossar smelltir, ok einn vsmelltr, sloppr alluaanndr kanntara kap , messu klæda leppar vaandir med grænum hœckli slittnum, alltaris ducar, ii. slitnir ok hœfud lin alluaant, alltaris dukr uslitin messu serkr handlin, corporalia, iii, eitt slitit, fonntbunadr vaandr, glergluggar, ii. ok annar brotinn vida ok i brott or gleret, biorar ii, med sotdrift, tialld uant kalla megin vm fram kirkiu, blamerktr dukr slitinn ifir nicholaus likneski, brik steind, alltaris klædi, iii, alluaand, alltaris steinn, kalekr lest[r] ok patena, jarnstika stor brotin ok adrar, ii, stikur med iarn, ii. frame ok, ii. innar, elldbera ker alluannt, klockur, iii, ok ein rifin i barminn, or hinna þridiu kolbrin ok aa. ii, borur ok hliodlaus, ok litil bialla brotin, sequenciu bækr, ii, paska bok, grallara skra, enskar bækr, ii. paska boc ok dominica, til aduentu, fra aduentu framan til pasca, piska bok ok gudspialla, i setskinni, sallterar, ii, fornir, nicholas sagha, ok enn skraar nockurar, kirkiu ketill, glodarker, pax blad fornt, spialld steinnt, sacrarium handklædi, kistill stolar, ii, lectarar, ok reliquie i þremr pungum, merki ii uaand saluns leppr.

Cd. 638 qv. er en meget god Papirafskrift, som Arne Magnusson havde ladet tage af Membranen i Resens Bibliothek, der brændte 1728. Den er fuldstændig, paa et Sted nær, hvor Arnes Afskriver ikke har mærket, at flere Blade i Membranen have manglet. Denne Lacune falder her i Udgave S. 139⁵ efter Ordet stormerki og ophører S. 146¹⁰ med gligt nafn. Her har i Originalen stormerki været det sidste Ord paa et Blad; det næste efter Lacunen har begyndt med glik, en Fortsættelse af hunan, de sidste Bogstaver paa det forangaaende tabte Blad. Afskriveren har læst g i glik som s (det korte s og g ligne hinanden ofte), og saaledes skrevet slikt nafn er flogit o. s. v., hvorved han har faaet en Slags Mening frem trods de manglende Blade. Dette Haandskrift betegner U-Omlyden af a ved o, sjeldnere ved o og au, har i Almindelighed o = á efter v, svo, von o. lign. Originalen har sandsynligvis været fra sidste Halvdel af det 14de Aarhundrede.

Cd. 640 qv. synes at være skreven med samme Haand som 621 qv. (indeholdende Apostelen Peters Saga, jvf. Postola Sögur XV). Bogen udgjør

58 Blade (under Pagineringen er 4 Blade oversprungne, saa at det sidste Blad er betegnet 54) med 26 Linier paa Siden. Den er formodentlig skreven henimod Aar 1450. Nederst paa Bagsiden af Blad 31 staar: Bok þessa gaf Jon Olason(!) gudi ok sancte Nicholae(!) ok kirkiunni a Ærlæk. Disse Ord ere omgivne med en af Streger dannet Firkant, og ved Siden af denne Firkant til høire staar: bid fyrir mer dandi kall. Paa sidste Side staar: Gudmundr b'p uigdi kirkiu a Ærlæk messudag Laurencii under hans helgun ok Nickulai, derpaa følger en Fortegnelse paa Gods, der tilhørte Ærlæk, skreven 1504, deriblandt opregnes Nicholas Saga Mariu Saga Olafs Saga istoria bok. Blandt sproglige Eiendommeligheder kan man mærke: þvit = þviat, mann undertiden som Nominativ = madr, ie = é : mier, vier, o = á efter v : vottr, vopn o. lign.; eg, mig = ek, mik o. s. v.

643 qv. bestaar nu af 35 Blade, 31 til 32 Linier paa Siden. Første Side er ulæselig. Imellem Ordene flingandi fugl (S. 60³⁵) og geriz mikit (S. 77³⁰) mangler 8 Blade, imellem Nu berr sva (S. 97²¹) og nefndr, þviat (103²) mangler 3 Blade, og med Ordene Mirrea til (S. 147²⁸) ender Codex. Dette Haandskrift er uden Tvivl fra Slutningen af det 14de Aarhundrede og maa skrive sig fra samme Originalcodex som den nys omtalte Cd. 640 qv. uagtet den ikke ubetydelige Forskjel i Retskrivning, der adskiller disse to Oldbøger. Foruden den temmelig stadige Overensstemmelse i Textens Ordlyd (saal. f. Ex. i den feilagtige Læsemaade S. 60³⁰ kirkiu mali for girzku mali), er der to for dem fælles Udeladelser eller Overspringelser, som man ikke godt kan forklare, uden ved at antage, at den samme Original ligger til Grund for begge, hvilken ligeledes har udeladt dette. I begge to (640 qv. og 643 qv.) mangler nemlig fra fordandiz (S. 82²⁰) til dyrd eilifri (S. 82³²), samt fra gudi. Sva vel (S. 83³⁹) til eptir ritninginni (S. 84²⁵), saaledes at paa første Sted slutter Ordene Uprætinn madr, der i de øvrige Haandskrifter begynde et nyt Capitel, sig umiddelbart til gagnaz, en, og paa det andet Sted ligesaa Begyndelsen af Cap. 65 þvilik er til gera fyrir. Cd. 643 qv. synes troere at have bevaret sin Originals Orthographi og Sprogform. Den bruger a efter v, van, vattr, varu: þeima = þessum; Præpositionen midil bruges stadig for milli, som findes i 640 qv.; a beholdes i Afleds- og Flexionsendelser for u, f. Ex. dyrkadu, ágætaztu = dyrkudu, ágætuztu. I et Tilfælde har dog 640 qv. den ældre Form, nemlig i engi, hvor 643 qv. har engin. En Forandring indtræder i Forholdet mellem disse Haandskrifter fra Cap. 112, hvor Afskriveren af 643 qv. har begyndt at forkorte sin Original; denne Forkortning har han dog udført med saa megen Skjønsomhed, at intet gaar tabt i Fortællingens Sammenhæng.

641 qv., en Pergamentsbog fra omtrent 1400, bestaar egentlig nu af 26 Blade (21 Linier paa Siden), men 4 Blade, der høre foran i denne Bog, ere

feilagtig indbundne som 642^a qv., og de 2 første Blade i 642^b qv. høre ogsaa til denne Codex; den bestaar altsaa i Virkeligheden af 32 Blade. Bladene ere indbundne i stor Uorden. Den bestaar af 9 Brudstykker; første Brudstykke: Begyndelsen af Sagaen til og med Ordene gengr af (Udg. S. 55¹¹); Prologen og Johannes Barenensis' Brev til Athanasius ere udeladte i denne Codex; andet Brudstykke: kirkiu medan (Udg. 57²²) — sidan sem (Udg. 59²²); tredie Brudstykke: hluti ydra birta (Udg. 88²⁹) — skiott til rads (Udg. 100⁵); fjerde Brudstykke: penningum (Udg. 102¹²) — hormuligt (Udg. 104¹⁶); femte Brudstykke: saklausir (Udg. 105²⁰) — sva segiandi (Udg. 106²⁴); sjette Brudstykke: almattigs guds (Udg. 108³⁴) — Giorir (Udg. 111⁹); syvende Brudstykke: villdum fyrir (Udg. 113¹⁷) — heilagr fadir (Udg. 114²¹); aattende Brudstykke: hans hendi (Udg. 125¹²) — samlagimz (Udg. 129⁸); niende Brudstykke: nat gera (Udg. 134¹³) — þessi milli (Udg. 141²³), hvormed Codex ender.

642^b qv. udgjør med Fradrag af de 2 første Blade, der høre til 641 qv., Fragmenter af 4 fortrinlige Haandskrifter. Det første af disse udgjør nu 11 Blade (3—13) og indeholder følgende 8 Brudstykker af Sagaen: første Brudstykke: gininn, gengr (Udg. 77⁶) — ok vigdr (Udg. 77⁴⁰); andet Brudstykke: sva godr (Udg. 81²⁶) — gagnaz, en (Udg. 82²⁴); tredie Brudstykke: um var (Udg. 84¹⁶) — skinandi (Udg. 85¹⁰); fjerde Brudstykke: er engillinn (Udg. 88¹⁹) — framkvæmir eru (Udg. 89¹⁴); femte Brudstykke: inn en sa hann (Udg. 115²⁷) — erkibyskups (Udg. 117²⁵); sjette Brudstykke: gerdir þu (Udg. 144¹³) — vær sogdum (Udg. 146¹³); syvende Brudstykke: drottin himneskan (Udg. 150³⁷) — hun hafdi (Udg. 152²); aattende Brudstykke: i kristninni (Udg. 154⁴) — hann birti (Udg. 155⁵). Af det andet Haandskrift er tilbage 2 Blade (14 og 15), der udgjør et Brudstykke: ord virduligs (Udg. 150¹⁶) — sinni kirkiu (Udg. 153³⁴). Af det tredie Haandskrift er der ogsaa kun tilovers 2 Blade (16 og 17) udgjørende 2 Brudstykker: andi virduligan (Udg. 99⁴) — vardhalldzmonnum (Udg. 100²²) og margfalldar (Udg. 106³²) — sæll Nicholas (Udg. 108¹²). Det fjerde bestaar ogsaa kun af 2 Blade (18 og 19) og udgjør to Brudstykker: tveggia. Hvaðan (Udg. 80²²) — morgum manni (Udg. 82⁷) og dugan sialfr gud (Udg. 85¹²) — greina med (Udg. 86³⁰). Det første af disse Haandskrifter, hvoraf man har de fleste Fragmenter af Sagaen, er neppe yngre end Midten af det 14de Aarhundrede, og de tre andre maa være skrevne i den første Halvdel af dette Aarhundrede, altsaa samtidige med Forfatteren. Som Egenheder ved alle disse Haandskrifter kan mærkes Formerne fyrir og ifir overalt for fyrir og yfir, for de tre sidstes Vedkommende udelukkende Brug af kk ikke ck, þakkir o. lign., stadig van, vattr, varu; u-Omlyden af a er almindelig o, sjelden au, i Ordstammen, almindelig a i Flexions- og Afledsændelser: dyrkadu; e alminde-

lig for æ: meddr = mæddr (d. e. mœddr); st i Superlativ ikke zt: selastr o. s. v. Det fjerde Haandskrift har desuden brugt ð: hofuð, auðlaz o. lign.

Alle disse Haandskrifter og Fragmenter ere benyttede ved Udgaven, men da det vilde have været for vidtløftigt at meddele alle afvigende Læsemaader, er kun et Udvalg af disse anført; heller ikke er der nævnt, i hvilke Haandskrifter de angivne Læsemaader findes, men kun Antallet af de Haandskrifter, der repræsentere en Læsemaade. Det er at mærke, at Codex Resenianus meget ofte staar alene i denne Henseende ligeoverfor de øvrige, dog understøttes den undertiden af Cd. Holm. 16 qv.; man kan derfor som oftest antage, hvor kun 1 Codex anføres som Hjemmel for en Læsemaade, at denne er Codex Resenianus.

Olafs Saga hins helga. Denne kortfattede Olafs Saga i Cd. 235 folio indeholder maaske nogle enkelte Træk, som ikke findes andensteds, f. Ex. om Kong Olafs Afholdenhed fra berusende Drikke, og det sidste Jertegn Cap. 32 (S. 182), har, saavidt vides, ikke før været bekjendt.

Pals Saga eremita. Den latinske «Vita sancti Pauli» er trykt hos Migne Patrolog. Tom. XXIII, 17, hos Surius, Januar P. 149.

Placidus Saga. Den latinske Legende findes hos Boninus Mombritius, Sanctuarium sive Vitæ Sanctorum Milano 1477(?) in folio, og ved Hjælp af den latinske Original har Texten i Papirhaandskriftet Cd. Holm 8 octavo nogenlunde kunnet restitueres. Sagaen i den Form, hvori den findes i dette Haandskrift, nedstammer uden Tvivl fra den Membran, hvoraf det som Appendix I trykte Fragment 655 qv. X¹⁻² er en Levning. Det som Appendix II trykte Pergamentblad 655 qv. IX A. er omtalt ovenfor XI under Blasius Saga. Appendix III er et Pergamentblad af en Codex fra det 14de Aarhundrede.

Quadraginta Militum Passio. Den latinske Legende findes hos Surius, Marts P. 87. Om Cd. 623 qv., se ovenfor IX og XI. Som Anhang er trykt Fragm. 655 qv. XXXIII.

Remigius Saga*). Den latinske Legende findes i Acta Sanctorum 1 Oktober. Sagaen findes i Cd. 764^a qv., se ovenfor XIII under Matheus Saga.

Sebastianus Saga. Den latinske Original findes hos Surius, Januar P. 302—312. Det første Brudstykke af vor Saga findes hos Surius P. 306³⁴—308¹⁰, det andet P. 311²¹—312⁴⁷. Om 238 folio se ovenfor XII.

Septem Dormientes. Den med vor Saga mest stemmende latinske Text findes i Acta Sanctorum for 27 Juli. Denne Saga er den sidste i 623 qv. For at give Legenden fuldstændig, meddeles den i App. efter Legenda Aurea.

*) Meddelelsen af denne Saga, som under Indsamlingen af Stoffet til denne Bog var bleven forglemt, skyldes Hr. Overlærer Gjessing i Christiansand, der under sit Ophold i Kjøbenhavn i fjor Høst velvillig tog en Afskrift deraf, som han tilsendte Udgiveeren.

Silvesters Saga. Den latinske Original til denne Saga findes hos Mombricius: *Sanctuarium*. Foruden Cd. Holm. 2 folio er S. 261¹⁶—266¹ benyttet et Pergamentblad 238⁸ folio af et Haandskrift fra omkring 1300. Appendix 1 655 qv. V² udgjør det sidste af Bagsiden af et Pergamentblad, hvor denne Saga tager fat der, hvor Erasmus Saga ender, se ovenfor XIII. Appendix 2 655 qv. IV er Levning af en Membran fra første Halvdel af 13de Aarhundrede, skreven med en fin smuk Haand, 52 Linier paa Siden. Forbundet i Ryggen med dette Blad er et andet, hvoraf dog største Parten er bortskaaren, saa at kun et enkelt Ord eller enkelte Bogstaver ere tilbage i Begyndelsen af Linierne paa Forsiden, og ved Enden af samme paa Bagsiden, man kan dog se, at Silvesters Saga har endt paa Forsiden, og efter denne har fulgt Vincencius Saga; imellem disse Blade har der saaledes manglet to andre.

Stephanus Saga. Til denne Saga er dels benyttet *Scholastica Historia* af Petrus Comestor dels Legendens *De Inventione Corporis St. Stephani* Surius 3die August. Desuden er Capp. 2—4 hentede fra *Pilatus Saga* (se *Postola Sögur* S. 154—157). Med Cd. Holm 2 folio er jævnført Pergamentsbogen 661 qv. fra 15de Aarhundrede. Denne Legende er ogsaa indtagen i den mærkelige Skindbog Cd. Holm. 15 qv., *Wiséns Udgave* S. 175. 176. 201—207.

Theodorus Saga. Den latinske Legende, der ligger til Grund for denne Saga, findes hos Surius, November P. 230.

Thomas Saga erkibyskups. Dette Fragment i Cd. Holm. 2 folio er Levning af en, som det synes, vel udført sammentrængt Fremstilling af Thomas a Becket's Liv. Den har, ligesom de vidtløftigere Bearbejdelser, sluttet med et Udvalg af hans Mirakler.

Vincencius Saga. Den latinske Legende haves meget vidtløftigere i *Acta Sanctorum* 22 Januar P. 344, og hos Surius, Januar P. 358—61.

Vitus Saga. Den latinske Legende findes hos Surius, Juni P. 207—209. Cd. 180^b folio, hvorfra denne Saga er tagen, er sandsynlig fra Midten af det 15de Aarhundrede; jævnfør om denne Skindbog Fortalen til Biskupa Sögur I P. LXXXIY—LXXXVI. Da St. Dunstans Saga, som findes i dette Haandskrift, er meddelt blandt Appendices i den af Vigfusson besørgede Udgave af *Kong Haakon den Gamles Saga*, trykt i London under *The Master of the Rolls' Auspicier*, men endnu ikke udkommen, syntes det unødigt ogsaa at optage den her i denne Bog.

Vitæ Patrum. Disse Vitæ Patrum falde i 2 Dele, den første Del, den egentlige Vitæ Patrum, ogsaa kaldet *Historia Eremitica*, indeholder ægyptiske Munkes mere og mindre udførlige Levnetsskildringer, og den anden, ogsaa kaldet *Verba Seniorum*, bestaar hovedsagelig af Smaatræk eller Anekdoter vedkommende slige hellige Munke eller Eneboere i Ægypten.

Den første Del (S. 335—488) blev i Middelalderen tilskrevet Hieronymus, men med Urette, da de efter dennes eget Vidnesbyrd ikke skyl-

des ham men Tyrannius Rufinus, født noget før Midten af det 4de Aarhundrede i Nærheden af Aquileia og død i Messina 410. Efter Fortalen skrev han denne Bog paa Opfordring af Munkene paa Oliebjerget (*quoniam fratrum caritas, eorum qui in monte Oliveti commanent, hoc a nobis frequenter exposcit*, S. 336²¹). Bogen bestaar af 34 Capitler medregnet det sidste, der i Latinen kaldes Epilogus. Ebert (*Geschichte der Christlich-lateinischen Literatur* S. 313) ytrer sig saaledes om denne Bog: In der Darstellung, die durch einen einfachen, leicht verständlichen Ausdruck vortheilhaft sich auszeichnet, schliesst sich das Werkchen, was die ausführlicheren Vitæ angeht — denn manche Capitel enthalten nur ganz kurze Charakteristiken — im Allgemeinen an die Heiligenleben des Hieronymus an, der, wenn nicht irgend eine griechische Vorlage anzunehmen ist, dem Rufin hier wohl den Weg gewiesen. Das Werkchen musste um so mehr aber auf die Phantasie der Leser im Mittelalter wirken, als die reellen Wunder jenes merkwürdigen Landes, das die Scenerie der Geschichten bildet, mit den ideellen der Asketen sich mischen; es findet sich mitunter etwas von der Anziehungskraft des Robinson Crusoe darin. Auch fehlt es andererseits in der That nicht, was ja auch Luther anerkennet, unter so manchem Thörichtem und Absurden an wahrhaft erbaulichen Stellen, in denen eine gesunde Moral in populär-praktischer und doch würdiger Weise gepredigt wird, wie z. B. in der ersten Vita die Warnung Johannes vor der Ruhmredigkeit*). Für den Historiker aber ist von eigenthümlichem Interesse, die grosse Mannichfaltigkeit in den Erscheinungen der Askese, die sich hier darbietet, zu beobachten, und wie bereits darin im Keim alle die Besonderheiten der spätern verschiedenen Mönchsorden sich zeigen.

Den anden Del (S. 489—671), der, hvad den latinske Originals Sprog og Stil angaar, staar langt tilbage for den første, kan ikke være af Rufinus, men skyldes maaske snarere en græsk Original, der er gaaet gennem en senere slettere Oversætters Hænder. Til den første Del, *Historia Eremitica*, er den latinske Original fuldstændig meddelt nedenunder; ved anden Del, *Verba Seniorum*, er dette kun skeet indtil Cap. 151 S. 622, thi herefter synes en forskjellig latinsk Bearbejdelse**) at have foreligget Oversætteren end den, nærværende Udgiver har havt Adgang til, og til 5 Capitler (nemlig 164, 171, 232, 236, 239) findes intet tilsvarende i Latinen. Den Udgave af Latinen, som her er benyttet, er trykt i Venedig Aar 1500, in quarto, og har foran som Smudstitel «*Vitas Patrum*»; forresten findes Bogens Hovedtitel, som sædvanlig ved Bøger fra den Tid, nederst paa anden Spalte af sidste

*) Jvf. nærværende Udg. S. 350⁸—351³.

**) Som Exempel meddeles det korte Capitel i Latinen, som svarer til Cap. 152, S. 623 her i Udgaven: *Interrogavit abbas Pambo abbatem Antonium dicens: Quid faciam? Respondit ei senex: Noli esse in tua iustitia confidens; neque poenitearis de re transacta, et continens esto linguae tuae et ventris.*

Side: *Beatissimi Hieronymi Cardinalis presbyteri sancte romane ecclesie catholice doctoris precipui Libris qui vitaspatrum inscribuntur: diligenter examinatis: vigilantique studio emendatis: atque per punctos et comas distinctis: finem imprimendi imposuit Venetijs Bonetus Locatellus presbyter. Jussu impensisque probatissimi viri domini Nicholai ex Franchfordia oriundi. Anno ab Incarnatione domini nostri Jesu Christi. Millesimo quingentesimo. Octauo Idus apriles.* Med denne Udgave er stadig jævnført Migne's i hans *Patrologia Latina* Tomus LXXXIII, og Texten ofte derfra berigtiget.

De til den norrøne Oversættelse benyttede Haandskrifter ere: Cd. 225 folio, en Pergamentsbog, omtrent fra Aar 1400 i meget stort Format; den udgjør 138 Blade, med to Spalter paa Siden, og de sidste 29 Blade optages af *Vitæ Patrum*; Bogens øvrige Indhold stemmer med 226 folio (hvorom man se *Gislasons Frumpartar IX. X.* og Udgaven af *Stjorn X.*); Cd. 232 folio (om hvilken *Skindbog* se *Postola Sögur XXVIII—XXIX*) naar kun fra Begyndelsen til S. 430¹¹, fraregnet et tabt Blad (Udg. S. 374⁶—381⁷); med Hensyn til *Orthographien* mærke man stadig a efter v: sua, kuama; ei eller ei meget almindelig = æ: fœlda, hognœiri, leirifadir = fæda, hogværi, lærifadir; Cd. 234 folio (se ovenfor under *Antonius Saga*) har kun 5 Blade tilbage af *Vitæ Patrum*: første Blad har havt Forsiden blankt, *Sagaen* begynder paa Bagsidens første Spalte og de nederste Linier ere bortskaarne (Udg. 335—338¹⁷), andet Blad findes i Cd. 627 qv., her er ogsaa Nederdelen bortskaaren, saa at de sidste Linier i hver Spalte mangler (Udg. 339⁴—347²), tredie Blad er fuldstændigt (Udg. 356¹⁴—365¹⁷), fjerde Blad (Udg. 374⁹—382¹⁰) har tabt Nederdelen, femte Blad (392⁹—402⁶) er fuldstændigt. Endelig er ogsaa et *Membranfragment* i 668 qv. benyttet S. 534¹⁸—542⁴.

Med Hensyn til samtlige her trykte Texters Behandling må til Slutning gjøres nogle Bemærkninger. Udgiveren har stræbt at gennemføre en regelmæssig Interpunktion. Denne er nemlig i de allerfleste Haandskrifter meget ufuldkommen, og bestaar for det meste i Anvendelsen af et eneste Skilletegn, nemlig Punktum; enkelte bruge heller ikke dette, og have saaledes aldeles ingen Tegn til Adskillelse af de forskjellige Sætninger; dette er f. Ex. eendommelig for *Hauk Erlendssons Afskrifter*. Som Modsætning hertil, kan dog mærkes, at nogle af de ældre Haandskrifter foruden Punktum ogsaa undertiden anvende et eget Spørgsmaalstegn, dette er Tilfældet med den gamle *Membran* 677 qv., hvorefter *Pave Gregors Dialoger* ere trykte. Hvor til en Text to eller flere Haandskrifter ere for Haanden, har man ikke anseet det for nødvendigt at gøre opmærksom paa en mindre Skrivfeil, Udeglemmelse af enkelt Bogstav eller et enkelt Ord i det til Grund lagte Haandskrift, naar det andet eller de øvrige have det rigtige. Paa de Steder hvor kun ét Haandskrift haves, er i dette Tilfælde manglende Bogstaver eller Ord tilføiede i

Parenthes (), og naar noget ellers er blevet berigtiget i Texten, er Haandskriftets Læsemaade anført nedenunder i Noten. I dette Tilfælde er ogsaa sædvanlig Signaturen (*d.* (d. e. Codex) anvendt, for at gjøre opmærksom paa, at man her kun har havt det ene Haandskrift, og at den i Texten optagne Læsemaade er en Conjectur af Udgiveren. En Klammer i en Note refererer sig altid til en lignende oppe i Texten og antyder, at Læsemaaden angaar to eller flere Ord; findes ingen saadan Klammer, vedkommer den kun det ene Ord i Texten, hvortil Tallet er føiet. Et Par Exempler vil oplyse dette. I første Del af denne Bog S. 313 staar som Note¹ [til handa gudi *B*; dette betyder, at *B* (d. e. Cd. 235 folio) har disse Ord istedenfor Ordene af heime til guds, som er Læsemaaden i *A* (d. e. Cd. Holm. 2 folio); Note² Clemens pafi antyder, at disse 2 Ord findes i *B* istedenfor Ordet hann, som staar i *A*; Note³ [saal. *B*; vestverskr *A*, betyder: saaledes vel lærdr har *B* for den mindre rigtige Læsemaade vestverskr, som findes i *A*; Note⁴ tilf. *B* betegner, at Præpositionen i 15de Linie er udeglemt i *A*, men tilføiet efter *B*; Note⁵ mgl. *B* antyder, at Ordene fra [i Linie 24—25 mangle i *B*. Hvad der i Udgaven er sat mellem [] grunder sig tildels paa Gisning, da her enten findes Huller i Pergamentet, hvorved Skriften er bortkommen, eller ogsaa er denne saa afslidt eller udvisket, at det har været umuligt at læse den med Sikkerhed; paa de Steder i Texten hvor der staar Punkter . . . , har man heller ikke ved Gisning seet sig i Stand til at supplere det manglende. Et in Parenthesi stillet Udraabstegn (!) efter et Ord antyder, at dette virkelig staar saaledes i Haandskriftet, og at det ikke maa ansees for Trykfeil. Uagtet al anvendt Omhu, har det ikke lykkets Udgiveren at undgaa disse, og naar han nærer det Haab, at de fleste Feil ere anførte paa Rettelseslisten, saa skylder han dette hovedsagelig Hr. Pastor Fritzner's Godhed, der idet han gjennemgik denne Bog Ark for Ark, eftersom den blev trykt, for at gjøre Optegnelser til den ny Udgave af sin Ordbog, tillige tilstillede Udgiveren en Fortegnelse over de Trykfeil, han ved denne Leilighed opdagede.

Inden Udgiveren slutter disse Forord, maa han aflægge sin erkjendtligste Tak til følgende Herrer: Hr. Klemming, Bibliothekar ved det kongelige Bibliothek i Stockholm, som med vanlig Liberalitet har tilladt Benyttelsen af de Stockholmske Haandskrifter her i Christiania, Hr. Professor P. G. Thorsen, som viste samme Velvillie med Hensyn til Cd. Arna-Magn. 235 folio, og Hr. Justitsraad Bruun, Bibliothekar ved det store kongelige Bibliothek i Kjøbenhavn, som derfra udlaaante den sjeldne Palæotyp «Bonini Mombritii Sanctuarium» til Benyttelse i Rigsarkivet her.

Christiania, Oktober 1877.

C. R. U N G E R.

Indhold.

I.

Agathu Saga Meyjar I.	1—6.
« « « II.	7—13.
« « « III. Fragment	13—14.
Agnesar Saga Meyjar	15—22.
Alexis Saga	23—27.
Ambrosius Saga Byskups	28—51.
« Appendix, Fragment	52—54.
Antonius Saga	55—121.
Augustinus Saga	122—149.
« Appendix, Fragment	149—152.
Barbare Saga	153—157.
Benedictus Saga	158—179.
« Appendix, Fragmenter af Gregors Dialoger	179—255.
Blasius Saga	256—269.
« Appendix, Fragment	269—271.
Brandanus Saga, Fragment	272—275.
Ceciliu Saga Meyjar	276—297.
Crucis Legendæ, Origo Crucis	298—301.
« « Inventio Crucis, Fragment	301—308.
« « Flagellatio Crucis	308—311.
Dionysius Saga	312—322.

Dorotheu Saga	. . . . .	322—328.
Duggals Leizla	. . . . .	329—362.
Erasmus Saga	. . . . .	363—368.
Fides Spes Caritas	. . . . .	369—376.
Gregorius Saga	. . . . .	377—396.
Hallvarðs Saga	. . . . .	396—399.
Katerine Saga	. . . . .	400—421.
Laurentius Saga	. . . . .	422—432.
Lucie Saga	. . . . .	433—436.
Malcus Saga	. . . . .	437—446.
« « Appendix, Viðræða Líkams ok Sálar	. . . . .	446—473.
Margrétar Saga	. . . . .	474—481.
Maríu Saga Egipzku I.	. . . . .	482—495.
« « « II.	. . . . .	495—509.
« « Appendix, Fragment	. . . . .	510—512.
Marthe Saga ok Marie Magdalene	. . . . .	513—553.
Martinus Saga Byskups I.	. . . . .	554—574.
« « « II.	. . . . .	575—607.
« « « III.	. . . . .	607—642.
Mauritius Saga	. . . . .	643—656.
« « Appendix, Fragment	. . . . .	656—658.
Maurus Saga	. . . . .	659—675.
Michaels Saga	. . . . .	676—713.
« « Appendix, Pave Marcellinus.	. . . . .	714—716.

Dorotheu Saga	322 328.
Duggals Leizla	329- 362.
Erasmus Saga	363—368.
Fides Spes Caritas	369—376.
Gregorius Saga	377—396.
Hallvarðs Saga	396—399.
Katerine Saga	400—421.
Laurentius Saga	422—432.
Lucie Saga	433—436.
Malcus Saga	437—446.
« « Appendix, Viðræða Líkams ok Sálar . .	446—473.
Margrétar Saga	474—481.
Maríu Saga Egipzku I.	482—495.
« « « II.	495—509.
« « Appendix, Fragment	510—512.
Marthe Saga ok Marie Magdalene	513—553.
Martinus Saga Byskups I.	554—574.
« « « II.	575—607.
« « « III.	607—642.
Mauritius Saga	643—656.
« « Appendix, Fragment	656—658.
Maurus Saga	659—675.
Michaels Saga	676—713.
« « Appendix, Pave Marcellinus.	714—716.

Dorotheu Saga	322—328.
Duggals Leizla	329—362.
Erasmus Saga	363—368.
Fides Spes Caritas	369—376.
Gregorius Saga	377—396.
Hallvarðs Saga	396—399.
Katerine Saga	400—421.
Laurentius Saga	422—432.
Lucie Saga	433—436.
Malcus Saga	437—446.
« « Appendix, Viðræða Líkams ok Sálar	446—473.
Margrétar Saga	474—481.
Mariu Saga Egipzku I.	482—495.
« « « II.	495—509.
« « Appendix, Fragment	510—512.
Marthe Saga ok Marie Magdalene	513—553.
Martinus Saga Byskups I.	554—574.
« « « II.	575—607.
« « « III.	607—642.
Mauritius Saga	643—656.
« « Appendix, Fragment	656—658.
Maurus Saga	659—675.
Michaels Saga	676—713.
« « Appendix, Pave Marcellinus.	714—716.



